



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

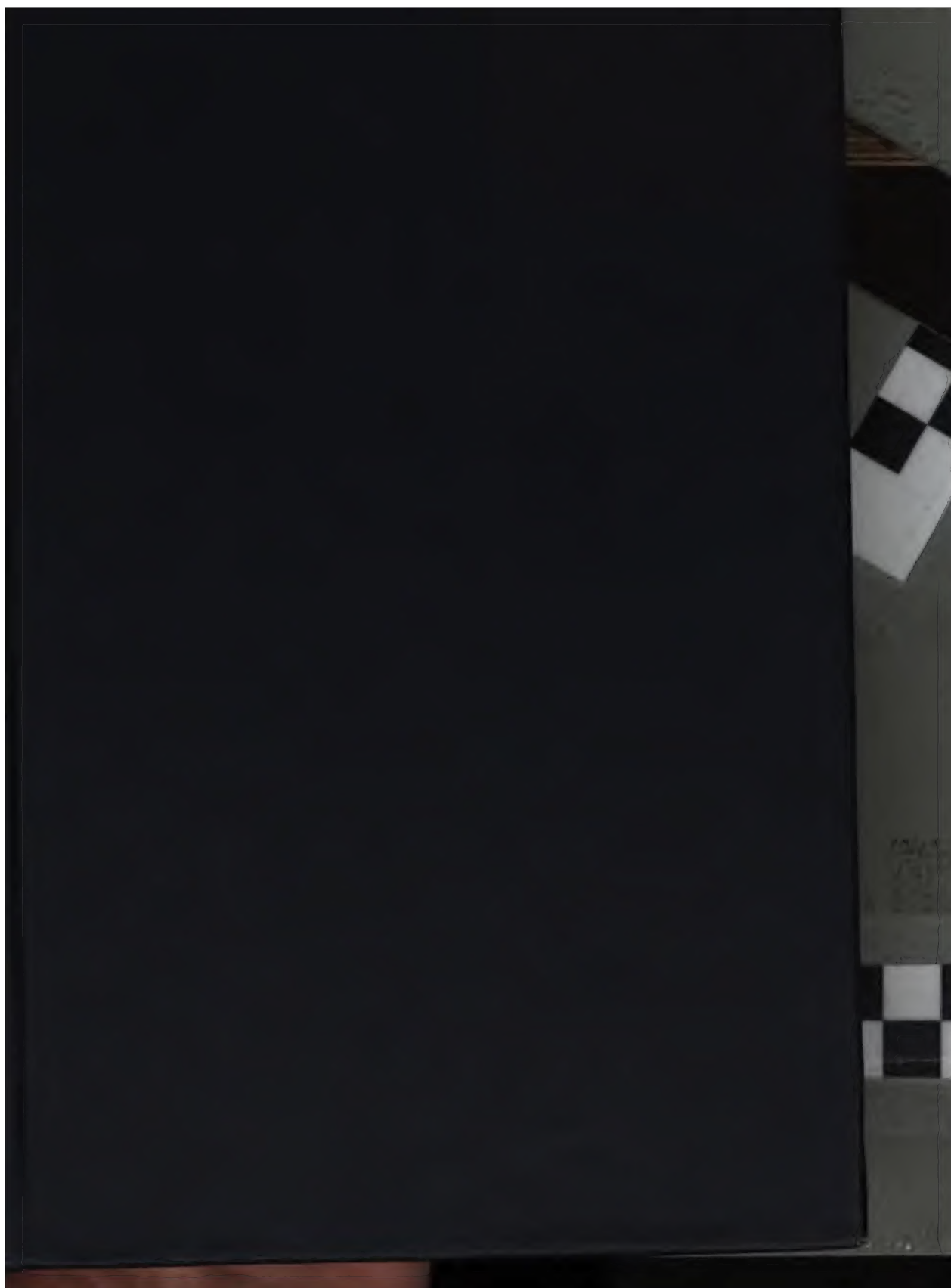
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>







**STANFORD  
UNIVERSITY  
LIBRARIES**





**STANFORD  
UNIVERSITY  
LIBRARIES**





**STANFORD  
UNIVERSITY  
LIBRARIES**















179  
ma Dieus dist: cil qui se repen-  
ne ne puet faillir. En ordonement  
Et pour cela je me repens  
Par Colente. Amplement  
Et me confesse. p[er]samenement  
De uay este trop negligens  
Et qu'onq[ue] soit. En remenant  
mon pechie. Auy desdire auant  
En sont chatif pour amender  
Par quoy le siecle en son estat  
Dorra de meud[re] Galon. De tant  
De ce que auy fait enpiree  
maus sur tout. Je soy confuser  
Et mettre y tout mon desir  
A seruir bien. q[ue]st toutpussant  
Par si uenfi p[er]uss expidier

**D**ieu chatif q[ue] p[er]pense  
D'aut oue moi mesmes t[er]ren  
De ma chueue folle Die  
D'une p[er]s[on]ne p[er]pense p[er]pense  
D'un bien recorde que je mai  
D'unrupt d[er]g[er]ul. C[on]fesse au die  
De Tre Nardie. C[on]fesse  
De conditise. C[on]fesse  
Ce sont les sept. C[on]fesse  
Qui sont les chies de ma folle  
S[on]t p[er]pense p[er] tout me die  
D'un m[er]s[on]te y je resu  
D'un m[er]s[on]te si je me die  
D'un m[er]s[on]te en ma die  
D'un m[er]s[on]te en ma die  
D'un m[er]s[on]te en ma die

THE COMPLETE WORKS  
OF  
JOHN GOWER

*EDITED FROM THE MANUSCRIPTS  
WITH INTRODUCTIONS, NOTES, AND GLOSSARIES*

BY  
G. C. MACAULAY, M.A.  
FORMERLY FELLOW OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE

\*  
THE FRENCH WORKS

Oxford  
AT THE CLARENDON PRESS

1899

**Oxford**

**PRINTED AT THE CLARENDON PRESS**

**BY HORACE HART, M.A.**

**PRINTER TO THE UNIVERSITY**

*LIBRARY OF THE*  
*LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY*  
*Q 601*

## P R E F A C E

---

THE publication of this book may most conveniently be explained by a short account of the circumstances which brought it about.

While engaged some years ago in studying the Chaucer manuscripts in the Bodleian Library, I incidentally turned my attention also to those of the *Confessio Amantis*. The unsatisfactory character of the existing editions of that poem was sufficiently well known, and it was generally recognized that the printed text could not safely be referred to by philologists, except so far as those small portions were concerned which happened to have been published from a good manuscript by Mr. A. J. Ellis in his *Early English Pronunciation*; so that, in spite of the acknowledged importance of the book in the history of the development of standard literary English, it was practically useless for linguistic studies. I was struck by the excellence of the authorities for its text which existed at Oxford, and on further investigation I convinced myself that it was here that the much needed new edition could best be produced. Accordingly I submitted to the Delegates of the University Press a proposal to edit the *Confessio Amantis*, and this proposal they accepted on the condition that I would undertake to edit also the other works, chiefly in French and Latin, of the same author, expressly desiring that the *Speculum Meditantis*, which I had lately identified

while searching the Cambridge libraries for copies of the *Confessio Amantis*, should be included in the publication. To this condition I assented with some hesitation, which was due partly to my feeling that the English text was the only one really needed, and partly to doubts about my own competence to edit the French.

Considering, however, the extent to which the writings of this author in various languages illustrate one another, the help which is to be derived from the French works in dealing with the Romance element in the English not only of Gower, but also of Chaucer and other writers of the time, and the clearer view of the literary position of the *Confessio Amantis* which is gained by approaching it from the French side, I am now disposed to think that the Delegates were right in desiring a complete edition; and as for my own competence as an editor, I can only say that I have learnt much since I first undertook the work, and I have the satisfaction of knowing that I have avoided many errors into which I should once have fallen. For the faults that remain (I speak now of the contents of the present volume) I ask the indulgence of those who are more competent Romance scholars than myself, on the ground that it was clearly desirable under the circumstances that the French and the English should have the same editor. Moreover, I may fairly claim to have given faithful and intelligible texts, and if I have gone wrong in other respects, it has been chiefly because I have wished to carry out the principle of dealing with all difficulties fairly, rather than passing them over without notice.

The English works will occupy the second and third volumes of this edition. From what has been said it will be understood that to publish a correct text of the *Confessio Amantis* has been throughout the main object. For this the materials are so excellent, though hitherto almost completely neglected, that we may with some confidence claim that the work is now presented almost exactly as it left the hand of the author, and that a higher degree of



security has been attained about the details of form and orthography than is possible (for example) in regard to any part of the writings of Chaucer. It is evident, if this be so, that the text must have a considerable value for students of Middle English, and none the less because it is here accompanied by a complete glossary. Besides this, the meaning of the text has been made clear, where necessary, by explanation and illustration, and above all by improved punctuation, and the sources of the stories and the literary connexions of the work generally have been traced as far as possible.

In the edition of the *Vox Clamantis*, which with the other Latin works will form the fourth volume of this edition, the most important new contribution, besides the account of the various manuscripts, is perhaps the view presented of the author's political development, as shown in the successive variations of the text. The historical references generally, both in this work and in the *Cronica Tripertita*, have been compared with the accounts given of the same events by other contemporary writers. This volume will also contain a statement of such facts as it is possible to gather with regard to the life of the author.

To a great extent this edition breaks fresh ground, and there are unfortunately but few direct obligations to be acknowledged to former workers in precisely the same field. At the same time the very greatest help is afforded to the editor of Gower by the work that has been done upon Chaucer and other fourteenth-century writers both by societies and individuals, work for which in this country Dr. Furnivall and Professor Skeat, and on the Continent Professor ten Brink, are perhaps most largely responsible.

Much of my work has been done in the Bodleian Library and with Bodleian manuscripts, and I should like to acknowledge the courtesy which I have always received there from the Librarian. My thanks are also due to the Librarians of those Colleges, both at Oxford and Cambridge, which possess Gower manuscripts, and to Dr. Young of the Hunterian Museum, Glasgow, for the trouble which

they have taken in giving me facilities for the use of their books, and especially to the Cambridge University Librarian, Mr. Jenkinson, for assistance of various kinds in connexion with the manuscript of the *Mirour de l'Homme*. I am obliged to the Provost and Fellows of Trinity College, Dublin, for the loan of their manuscript of the *Vox Clamantis*, and to several private owners, the Duke of Sutherland, the Marquess of Salisbury, the Marquess of Bute, the Earl of Ellesmere, Lord Middleton, and J. H. Gurney, Esq., for having allowed me to make use of their manuscripts.

Finally, my thanks are due to the Delegates of the Oxford University Press for having undertaken the publication of a book which can hardly be very profitable, and for the consideration which they have shown for me in the course of my work.

OXFORD, 1899.

## CONTENTS

---

INTRODUCTION . . . . .	PAGE xi
MIROUR DE L'OMME. . . . .	I
CINKANTE BALADES . . . . .	335
TRAITIÉ POUR ESSAMPLER LES AMANTZ MARIETZ . . . . .	379
NOTES . . . . .	393
GLOSSARY AND INDEX OF PROPER NAMES . . . . .	475
INDEX TO THE NOTES . . . . .	563



## INTRODUCTION

---

FROM a statement in Latin which is found in many of the Gower manuscripts, and undoubtedly proceeds from the author himself, we learn that the poet desired to rest his fame upon three principal works, the first in French, the second in Latin, and the third in English. These are the three volumes which, lying one upon another, form a pillow for the poet's effigy in the church of Saint Saviour, Southwark, where he was buried. They are known by the Latin names, *Speculum Meditantis*, *Vox Clamantis*, *Confessio Amantis*, but the first of the three has until recently been looked upon as lost. In addition there are minor poems in each of the three languages, among which are two series of French balades. It will be my duty afterwards to prove the identity of the *Mirour de l'Omme* printed in this volume with our author's earliest principal work, commonly known as *Speculum Meditantis*, but named originally *Speculum Hominis*; in the mean time I shall ask leave to assume this as proved, in order that a general view may be taken of Gower's French writings before we proceed to the examination of each particular work.

The Anglo-Norman<sup>1</sup> literature, properly so called, can hardly

<sup>1</sup> I prefer the term 'Anglo-Norman' to 'Anglo-French,' partly because it is the established and well-understood name for the language in question, and partly for the reasons given in Paul's *Grundriss der germ. Philologie*, vol. i. p. 807. It must however be remembered that the term indicates not a dialect popularly spoken and with a true organic development, but



be said to extend beyond the limits of the fourteenth century, and these therefore are among its latest productions. The interest of this literature in itself and its importance with a view to the Romance element in the English language have been adequately recognized within recent years, though the number of literary texts printed is still too small. It is unnecessary therefore to do more here than to call attention to the special position occupied by the works published in this volume, and the interest attaching to them, first on their own merits, then on account of the period to which they belong and the author from whom they proceed, and lastly from the authenticity and correctness of the manuscripts which supply us with their text.

As regards the work which occupies the greater part of the present volume, it would be absurd to claim for it a high degree of literary merit, but it is nevertheless a somewhat noticeable and interesting performance. The all-embracing extent of its design, involving a complete account not only of the moral nature of Man, but of the principles of God's dealings with the world and with the human race, is hardly less remarkable than the thoroughness with which the scheme is worked out in detail and the familiarity with the Scriptures which the writer constantly displays. He has a far larger conception of his subject as a whole than other authors of 'Specula' or classifiers of Vices and Virtues which the age produced. Compare the *Mirour de l'Omme* with such works as the *Speculum Vitae* or the *Manuel des Pechiez*, and we shall be struck not only with the greater unity of its plan, but also with its greater comprehensiveness, while at the same time, notwithstanding its oppressive lengthiness, it has in general a flavour of literary style to which most other works of the same class can lay no claim. Though intended, like the rest, for edification, it does not aim at edification alone: by the side of the moralist there is occasionally visible also a poet. This was the work upon which Gower's reputation rested when Chaucer submitted *Troilus* to his judgement, and

a courtly and literary form of speech, confined to the more educated class of society, and therefore especially liable to be influenced by continental French and to receive an influx of learned words taken directly from Latin. The name implies that in spite of such influences it retained to a great extent its individuality, and that its development was generally on the lines of the Norman speech from which it arose.

though he may have been indulging his sense of humour in making Gower one of the correctors of his version of that—

‘geste  
De Troÿlus et de la belle  
Creseide,’

which the moralist had thought only good enough for the indolent worshipper to dream of in church (*Mir.* 5253), yet the dedication must have been in part at least due to respect for the literary taste of the persons addressed.

If however we must on the whole pronounce the literary value of the *Speculum Meditantis* to be small, the case is quite different with regard to the *Balades*, that is to say, the collection of about fifty love-poems which is found in the Trentham manuscript. These will be discussed in detail later, and reasons will be given for assigning them to the later rather than to the earlier years of the poet's life. Here it is enough to say that they are for the most part remarkably good, better indeed than anything of their kind which was produced in England at that period, and superior in my opinion to the balades of Granson, ‘flour of hem that make in France,’ some of which Chaucer translated. But for the accident that they were written in French, this series of balades would have taken a very distinct place in the history of English literature.

The period to which the *Speculum Meditantis* belongs, about the beginning of the last quarter of the fourteenth century, is that in which the fusion of French and English elements from which the later language grew may be said to have been finally accomplished. Thanks to the careful work of English and German philologists in recent years, the process by which French words passed into the English language in the period from the beginning of the thirteenth to the end of the fourteenth century has been sufficiently traced, so far as regards the actual facts of their occurrence in English texts. Perhaps however the real nature of the process has not been set forth with sufficient clearness. It is true that before the end of the reign of Edward III the French element may be said to have been almost fully introduced into the vocabulary; the materials lay ready for those writers, the Wycliffite translators of the Bible, Chaucer, and Gower himself, who were to give the stamp of their authority to the language which was to be the literary language of England. Nevertheless, French words were still French for these writers,

and not yet English ; the fact that the two languages were still used side by side, and that to every Englishman of literary culture the form of French which existed in England was as a second mother tongue, long preserved a French citizenship for the borrowed words. In the earlier part of this period they came in simply as aliens, and their meaning was explained when they were used, 'in *desperaunce*, that is in unhope and in unbileave,' 'two *manere temptaciuns*, two kunne vondunges' ; and afterwards for long, even though they had been repeatedly employed by English writers, they were not necessarily regarded as English words, but when wanted they were usually borrowed again from the original source, and so had their phonetic development in French rather than in English. When therefore Anglo-Norman forms are to be cited for English etymology, it is evidently more reasonable that the philologist should look to the latter half of the fourteenth century and give the form in which the word finally passed into the literary language, than to the time of the first appearance of the word in English, under a form corresponding perhaps to the Anglo-Norman of the thirteenth century, but different from that which it assumed in the later Anglo-Norman, and thence in English. More precision in these citations is certainly to be desired, even though the time be past when etymologists were content to refer us vaguely to 'Old French,' meaning usually the sixteenth-century French of Cotgrave, when the form really required was of the fourteenth century and Anglo-Norman. It is not unreasonable to lay down the rule that for words of Anglo-Norman origin which occur in the English literary language of the Chaucer period, illustration of forms and meanings must first be looked for in the Anglo-Norman texts of that period, since the standard writers, as we may call them, that is those who contributed most to fix the standard of the language, in using them had the Anglo-Norman of their own day before their minds and eyes rather than any of the obscure English books in various dialects, where the words in question may have been already used to supply the defects of a speech which had lost its literary elements. Moreover, theories as to the pronunciation of the English of Chaucer's day have been largely supported by reference to the supposed pronunciation of the French words imported into English and the manner in which they are used in rhyme.

Evidently in this case the reference ought to be to the Anglo-Norman speech of this particular period, in the form in which it was used by those writers of English to whose texts we refer.

But this is not all: beside the question of language there is one of literary history. At the beginning of the fourteenth century Anglo-Norman literature had sunk into a very degraded condition. Pierre de Peccham, William of Waddington, Pierre de Langtoft, and the authors of the *Apocalypse* and the *Descente de Saint Paul* make the very worst impression as versifiers upon their modern French critics, and it must be allowed that the condemnation is just. They have in fact lost their hold on all the principles of French verse, and their metres are merely English in a French dress. Moreover, the English metres which they resemble are those of the North rather than of the South. If we compare the octosyllables of the *Manuel des Pechies* with those of the *Prick of Conscience* we shall see that their principle is essentially the same, that of half-lines with two accents each, irrespective of the number of unaccented syllables, though naturally in English the irregularity is more marked. The same may be said of Robert Grosseteste's verse a little earlier than this, e.g.

‘Deu nus doint de li penser,  
De ky, par ki, en ki sunt  
Trestuz li biens ki al mund sunt,  
Deu le pere et deu le fiz  
Et deu le seint esperiz,  
Persones treis en trinite  
E un sul deu en unite,  
Sanz fin et sanz comencement,’ &c.

It cannot be proved that all the writers of French whom I have named were of the North, but it is certain that several of them were so, and it may well be that the French used in England was not really so uniform, ‘univoca,’ as it seemed to Higden, or at least that as the South of England had more metrical regularity in its English verse, witness the octosyllables of *The Owl and the Nightingale* in the thirteenth century, so also it retained more formal correctness in its French. However that may be, and whether it were by reason of direct continental influence or of the literary traditions of the South of England, it is certain that Gower represents a different school of versification from that of the writers whom we have mentioned, though he uses the same (or nearly the same) Anglo-Norman dialect, and writes

verse which, as we shall see, is quite distinguishable in rhythm from that of the Continent. Thus we perceive that by the side of that reformation of English verse which was effected chiefly by Chaucer, there is observable a return of Anglo-Norman verse to something of its former regularity, and this in the hands of the very man who has commonly been placed by the side of Chaucer as a leader of the new school of English poetry.

In what follows I shall endeavour to indicate those points connected with versification and language which are suggested by a general view of Gower's French works. Details as to his management of particular metres are reserved for consideration in connexion with the works in which they occur.

Gower's metre, as has already been observed, is extremely regular. He does not allow himself any of those grosser licences of suppression or addition of syllables which have been noticed in Anglo-Norman verse of the later period. Like William of Waddington, he apologizes for his style on the ground that he is an Englishman, but in his case the plea is very much less needed. His rhyming also, after allowance has been made for a few well-established Anglo-Norman peculiarities, may be said to be remarkably pure, more so in some respects than that of Frère Angier, for example, who wrote at least a century and a half earlier and was a decidedly good versifier. It is true that, like other Anglo-Norman writers, he takes liberties with the forms of words in flexion in order to meet the requirements of his rhyme, but these must be regarded as sins against grammar rather than against rhyme, and the French language in England had long been suffering decadence in this respect. Moreover, when we come to examine these vagaries, we shall find that they are by no means so wild in his case as they had been in that of some other writers, and that there is a good deal of method in the madness. The desired effect is attained principally by two very simple expedients. The first of these is a tolerably extensive disregard of gender, adjectives being often used indifferently in the masculine or the feminine form, according to convenience. Thus in the *Balades*<sup>1</sup> we have 'chose *humein*' xxiv. 3, but 'toute autre chose est *veine*' xxxiii. 2, 'ma fortune

<sup>1</sup> The references to the *Balades* and *Traitié* are by stanza, unless otherwise indicated.

est *assis*' ix. 5, 'la fortune est *faili*' xx. 3, 'corps *humaine*' xiv. 1, 'l'estée vient *flori*' ii. 1, 'l'estée beal *flori*' xx. 2, but 'La cliere estée' xxxii. 2, and the author says '*ce (ceo)* lettre' (ii. 4, iii. 4), or '*aste* lettre' (xv. 4), according as it suits his metre. Similarly in the *Mirour* l. 92 ff.,

'Sic'en apres de celle issue,  
Que de leur corps serroit *estrait*,  
Soit restoré q'estoit *perdue*' &c.,

for *estraise*, *perdu*, l. 587 *hony* for *honie*, 719 'la Char *humain*,' 911 *replenis* for *replenies*, 1096 'deinz son cuer *maliciouse*.' From the use of *du*, *au* by our author nothing must be inferred about gender, since they are employed indifferently for the masculine or feminine combination, as well as for the simple prepositions *de*, *à*; and such forms as *celestial*, in *Bal. Ded.* i. 1, *cordial*, *enfermals*, *mortals*, *Mir.* 717, 1011, 1014, are perhaps reminiscences of the older usage, though the inflected feminine is also found. The question of the terminations *é*, *ée* will be dealt with separately.

No doubt the feeling for gender had been to some extent worn away in England; nevertheless the measure in which this affects our author's language is after all rather limited. A much more wide-reaching principle is that which has to do with the 'rule of *s*.' The old system of French noun inflexion had already been considerably broken up on the Continent, and it would not have been surprising if in England it had altogether disappeared. In some respects however Anglo-Norman was rather conservative of old forms, and our author is not only acquainted with the rule, but often shows a preference for observing it, where it is a matter of indifference in other respects. Rhyme however must be the first consideration, and a great advantage is obtained by the systematic combination of the older and the newer rule. Thus the poet has it in his power either to use or to omit the *s* of inflexion in the nominatives singular and plural of masculine nouns, according as his rhymes may require, and a few examples will show what use he makes of this licence. In *Bal. Ded.* i. 3 he describes himself as

'Vostre Gower, q'est trestout *vos soubgitz*,'

but in rhyme with this the same form of inflexion stands for the plural subject, '*u sont les ditz floriz*,' and in xxvi. 1 he gives us nearly the same expression, '*q'est tout vostre soubgit*,' without

the inflexion. So in iv. 3 we have 'come *tes loials amis*' (sing. nom.), but in the very same balade '*ton ami serrai*,' while in *Trait.* iii. 3 we have the further development of *s* in the oblique case of the singular, '*Loiale amie avoec loials amis*.' In *Bal.* xviii. 1 *menu* is apparently fem. pl. for *menues*, while *avenu*, rhyming with it, is nom. sing. masc.; but so also are *conuz*, *retenuz*, *venuz*, in xxxix, while *veenz* is sing. object., and in the phrase '*tout bien sont contenuz*' there is a combination of the uninflected with the inflected form in the plural of the subject. Similarly in the *Mirour* we have *principals*, *desloyals*, ll. 63, 70, as nom. sing., and so *governals*, *desloyals* 627, 630, but *espiritual* 709, *principal*, *Emperial*, 961 ff., are forms used elsewhere for the same. Again as nom. sing. we have *rejoïs* 462, *ruez*, *honourez*, *malurez* 544 ff., &c., and as nom. plur. *enamouré* 17, *retorné* 792, *marié* (f) 1010, *née* 1017, *maluré* 1128, *il* 25064; but also *enamouré* 220, *privé* 496, *mené* 785, &c., as nom. singular, and *perturbez*, *tuez*, 3639 ff., *travaillez*, *abandonnez*, 5130 ff., as nom. plural: '*ce dist ly sage*' 1586, but '*il est nounsages*' 1754, and '*Ly sages dist*' 3925, *ly sovereign* 76, but *ly capiteins* 4556, and so on. We also note occasionally forms like that cited above from the *Traitié*, where the *s* (or *z*) of the termination has no grammatical justification at all; e.g. *enginez* 552, *confondus* 1904, '*fort et halteins*' (obj.) 13024, cp. *offenduz*, *Bal.* xxxix. 2, and cases where the rules which properly apply to masculine nouns only are extended to feminines, as in *perdice* (pl.) 7831, *humilités*, *pités* (sing.), 12499, 13902.

Besides these two principal helps to rhyme the later Anglo-Norman versifier might occasionally fall back upon others. In so artificial a language as that in which he wrote, evidently the older forms of inflexion might easily be kept up for literary purposes in verbs also, and used side by side with the later. Thus in the 1st pers. pl. of the present tense we find *lison* (*lisoun*) repeatedly in rhyme, and occasionally other similar forms, as *soion* 18480. The 1st pers. sing. of the present tense of several strong verbs is inflected with or without *s* at pleasure: thus from *dire* we have *di*, *dy*, as well as *dis*; *faire* gives *fai* or *fais*; by the side of *suis* (sum), *sui* or *suy* is frequently found; and similarly we have *croy*, *say*, *voi*. In the same part of first-conjugation verbs the atonic final *e* is often dropped, as *pri*, *appell*, *mir*, *m'esmai*, *suppli*. In the third person singular of



the preterite of *i* verbs there is a variation in the ending between *-it* (*-ist*) and *-i* (*-y*). Thus in one series of rhymes we have *nasquit*, *s'esjoit* (in rhyme with *dit*, &c.), 268 ff., in another *rejoï*, *chery*, *servi* (in rhyme with *y*), 427 ff.; in one stanza *fuyt*, *partist*, 11416 ff., and in the next *respondi*, 11429; so *chait* (*chaist*) and *chay*, *obeit* and *obeï*, &c. It may be doubted also whether such words as *tesmoignal*, *surguidance*, *presument*, *bestial* (as subst.), *relinquir*, &c., owe their existence to any better cause than the requirements of rhyme or metre. In introducing *ent*, 11471, for the usual *en* the poet has antiquity on his side: on the other hand when he writes *a* repeatedly in rhyme for the Anglo-Norman *ad* (which, except in these cases, is regularly used) he is no doubt looking towards the 'French of Paris,' which naturally tended to impose itself on the English writers of French in the fourteenth century. By the same rule he can say either *houre* or *heure*, *flour* or *fleur*, *crestre* or *croistre*, *crere* or *croire*; but on the whole it is rather surprising how little his language seems to have been affected by this influence.

The later Anglo-Norman treatment of the terminations *-é* and *-ée* in past participles and in verbal substantives would seem to demand notice chiefly in connexion with rhyme and metre, but it is really a question of phonology. The two terminations, as is well known, became identified before the beginning of the fourteenth century, and it is needless to quote examples to show that in Gower's metre and rhymes *-ée* was equivalent to *-é*. The result of this phonetic change, consisting in the absorption of the atonic vowel by the similar tonic which immediately preceded it, was that *-é* and *-ée* were written indiscriminately in almost all words with this ending, and that the distinction between the masculine and feminine forms was lost completely in pronunciation and to a very great extent also in writing. For example in *Mir.* 865 ff. we have rhyming together *degré*, *monté* (fem.), *mué*, *descolouré* (fem.), *enbroudé*, *poudré* (fem. plur.); in 1705 ff. there is a series of rhymes in *-ée*, *bealpinée*, *engalopée*, *assemblée*, *ascullée* (pl.), *malsenée*, *doublée*, all masculine except the substantive *assemblée*; and in other stanzas the endings are mixed up anyhow, so that we have *aisnée*, *maluré*, 244 f., both feminine, *mené*, *heritée*, 922 f., the first feminine and the second masculine, *ymaginée*, *adrescée*, *Bal.* vi, both masculine. In all Gower's



French verse I can recall only three or four instances where an atonic final *e* of this kind is counted in the metre: these are *a lée chiere, ove lée (liée) chiere, du lée port*<sup>1</sup>, *Mir.* 5179, 15518, 17122, 28337, and *Et la pensée celestine* 29390. In the last the author perhaps wrote *penseie*, as in 14404, since the condition under which the sound of this *-e* survived in Anglo-Norman was usually through the introduction of a parasitic *i*-sound, which acted as a barrier to prevent the absorption of the final vowel<sup>2</sup>. So *Mir.* 10117 we have a word *pareies*, in rhyme with the substantives *pareies* (walls), *veies*, &c., which I take to be for *parées*, fem. plur. of the participle, and in the same stanza *journeies*, a modification of *journées*: cp. *valeie, journeie*, in Middle English.

I proceed to note such further points of the Phonology as seem to be of interest.

i. French *e, ie*, from Lat. *a, ē*, in tonic syllables.

The French diphthong *ie*, from Lat. *a* under the influence of preceding sound and from *ē*, was gradually reduced in Anglo-Norman to *ē* (i. e. close *e*). Thus, while in the earliest writers *ie* is usually distinguished in rhyme from *e*, those of the thirteenth century no longer keep them apart. In the *Vie de S. Auban* and the writings of Frère Angier the distinction between verbs in *-er* and those in *-ier* has been, at least to a great extent, lost: infinitives and participles, &c., such as *enseign(i)er, bris(i)er, eshaud(i)er, mang(i)er, jug(i)é, less(i)é, dresc(i)é, sach(i)es*, and substantives such as *cong(i)é, pecch(i)é*, rhyme with those which have the (French) termination, *-er, -é, -es*. At the same time the noun termination *-ier* comes to be frequently written *-er*, as in *aumosner, chevaler, dener, seculer*, &c. (beside *aumosnier, chevalier, denier, seculier*), and words which had *ie* in the stem were often written with *e*, as *bref, chef, cher, pere* (petram), *sé*, though the other forms *brief, chief, chier, piere, sié*, still continued to be used as alternatives in spelling<sup>3</sup>. It is certain that in the fourteenth century no practical distinction was made between

<sup>1</sup> But the same word in other connexions is a monosyllable, as *q'ils lées en soient* 28132, and rhymes with *magesté, degré*, &c., 27575, 28093, 28199.

<sup>2</sup> We have in *Mir.* 6115 *Oseé dist en prophécie*, and so too *Oseé* 11018, *Judeé* 20067, and *Galiléé* 29239, but *Galiléé* in rhyme with *retrové* 28387.

<sup>3</sup> Cp. *Romania*, xii. 194. I am much indebted to M. Paul Meyer's notes on the *Vie de S. Grégoire*, as well as to his other writings.

the two classes of verbs that have been indicated: whether written *-ier*, *-iē*, *-iez*, or *-er*, *-ē*, *-ez*, the verbal endings of which we have spoken rhymed freely with one another and with the similar parts of all verbs of the first conjugation, and the infinitives and past participles of all first-conjugation verbs rhymed with substantives ending in *-(i)er*, *-(i)ē*, *-ē*: thus *pecché*, *enamouré*, *commencé*, *bestialité*, *Mir.* 16 ff., *resemblé*, *chargé*, *sainteté*, 1349, *coroucié*, *piée*, *degré*, 5341, are good sets of rhymes, and so also are *deliter*, *seculer*, *plenier*, 27 ff., *coroucer*, *parler*, *mestier*, *seculier*, *considerer*, 649 ff., and *leger*, *archer*, *amender*, *comparer*, 2833 ff. The case is the same with words which have the original (French) *ie* in the stem, but notwithstanding the fact that the diphthong sound must have disappeared, the traditional spelling *ie* held its ground by the side of the other, and even extended itself to some words which had never had the diphthong sound at all. Thus in the fourteenth century, and noticeably in Gower's works, we meet with such forms as *clier*, *clief*, *mier* (mare), *miere* (matrem), *piere* (patrem), *pier* (parem), *prophiete*, *tiel*, &c., beside the normal forms *cler*, *clef*, *mer*, *mere*, &c. This phenomenon, which has caused some difficulty, is to be accounted for by the supposition that *ie*, having lost its value as a diphthong, came to be regarded as a traditional symbol in many cases for long closed *e*, and such words as rhymed on this sound were apt to become assimilated in spelling with those that originally had *ie* and partly preserved it; thus *tel* in rhyme with *ciel*, *fiel*, might easily come to be written *tiel*, as *Mir.* 6685; *clere*, *pere*, rhyming with *maniere*, *adversiere*, &c., might be written *cliere*, *piere*, as in *Mir.* 193 ff., merely for the sake of uniformity, and similarly *nef* when in rhyme with *ch(i)ef*, *relief*, &c., sometimes might take the form *nief*; and finally these spellings might become established independently, at least as alternatives, so that it was indifferent whether *labourer*, *seculer*, *bier*, or *labourier*, *seculier*, *ber*, stood as a rhyme sequence, whether *clere*, *appere* was written or *cliere*, *appiere*. It may be noted that *pere*, *mere*, *frere*, belonged to this class and were rhymed with *e*. They are absolutely separated in rhyme from *terre*, *guerre*, *enquere*, *affere*, *contrere*, &c. The adjective ending *-el* rhymes with *-iel* and often appears as *-iel*: so in 3733 ff. we have the rhymes *mortiel*, *Michel*, *fraternel*, *viel*, in 6685 ff., *desnaturel*, *ciel*, *fiel*, *espirituel*, and in 14547 ff. *celestiel*, *mortiel*, *ciel*, *temporiel*, &c. Questions have been raised about the quality of the *e* in this termination



generally<sup>1</sup>, but the evidence here is decidedly in favour of *e*, and the rhymes *bel*, *apell*, *flaiell*, are kept apart from this class. It must be observed however that *fel* (adj.), spelt also *feel*, appears in both classes, 4773, 5052. The variation *-al*, which, as might be expected, is extremely common, is of course from Latin and gives no evidence as to the sound of *-el*, from which it is quite separate in rhyme. Before a nasal in verbs like *vient*, *tient*, *ie* is regularly retained in writing, and these words and their compounds rhyme among one another and with *crient*, *ghient*, *nient*, *fient*, &c. Naturally they are separated from the *e* of *aprent*, *commencement*, *sagement*, &c. The forms *ben*, *men*, *ren*, which occur for example in the *Vie de S. Grégoire* for *bien*, *mien*, *rien*, are not found in Gower. Finally it may be noticed that beside *fiere*, *appiere*, *compiere*, from *ferir*, *apparer*, &c., we have *fere*, *appere*, *compere*, which in rhyme are as absolutely separated from *fere* (= *faire*), *terre*, *requere* (inf.), as *fiert*, *piert*, *quiert*, &c., are from *apert*, *overt*, *pert*. More will have to be said on the subject of this *ie* when we are confronted with Gower's use of it in English.

ii. French *ai* in tonic syllables.

(a) *ai* before a nasal was in Anglo-Norman writing very commonly represented by *ei*. This is merely a question of spelling apparently, the sound designated being the same in either case. Our author (or his scribe) had a certain preference for uniformity of appearance in each set of rhymes. Thus he gives us first *solein*, *plein*, *soverein*, *certein*, *mein*, *Evein*, in *Mir.* 73 ff., then *vain*, *grain*, *main*, *gain*, *pain*, *vilain*, 2199 ff.; or again *haltaines*, *paines*, *acompaines*, *compaines*, *restraines*, *certaines*, 603 ff., but *peine*, *constreine*, *vileine*, *peine* (verb), *aleine*, *procheine*, 2029 ff. Sometimes however the two forms of spelling are intermixed, as *vein*, *pain*, *main*, &c., 16467 ff., or *meine*, *humeine*, *capitaine*, 759 ff. Some of the words in the *ai* series, as *pain*, *gain*, *compaine*, are spelt with *ai* only, but there are rhyme-sequences in *-ain* without any of these words included, as 6591 ff., *main*, *prochain*, *vilain*, *certain*, *vain*, *sain*; also words with original French *ei*, such as *peine*, *constreine*, *restreines*, *enseigne*, *plein* (plenus), *veine*

<sup>1</sup> See Stormfels in *Anglia*, viii, 220, and Behrens, *Frans. Studien*, v. 84. I take this opportunity of saying that I am indebted both to the former's *Altfranz. Vokalismus im Mittelenglischen* and to the latter's *Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache in England*.

(*vena*), *meinz* (minus), *atteins*, *feinte*, *exteinte*, enter into the same class. Thus we must conclude that before a nasal these two diphthongs were completely confused. It must be noted that the liquid sound of the nasal in such words as *enseigne*, *plaigne*, had been completely lost, but the letter *g* with which it was associated in French continued to be very generally written, and by the influence of these words *g* was often introduced without justification into others. Thus we have the rhymes *ordeigne*, *meine*, *semeigne* (= *semaine*), *desdeigne*, *peine*, 2318 ff.; *peigne* (= *peine*), *compleigne*, *pleine*, *meine*, *halteigne*, *atteigne*, in *Bal.* iii; while in *gaign*, *bargaign*, rhyming with *grain*, *prochain*, &c., *g* is omitted at pleasure. Evidently in the Anglo-Norman of this period it had no phonetic value.

(b) When not before a nasal, *ai* and *ei* do not interchange freely in this manner. Before *l*, *ll*, it is true, *ei* has a tendency to become *ai*, as in *conseil consail* (also *consal*), *conseil* *l* *der consail* *l* *er*, *merveille merveille*; also we have *contrefeite*, *souffreite*, 6305 ff., *cie* for *aie* (*avoir*), *eir* for *air* 13867, *gleyve* 14072, *meistre* 24714, *eide* (*eyde*) for *aide* in the rubric headings, *paleis* (*palois*) for *palais*, and *vois* (representing *veis*) sometimes for *vais* (*vado*); also in ante-tonic syllables, *cheitif*, *eiant*, *eysil*, *leier*, *meisoun*, *meistrie*, *oreisoun*, *peisible*, *pleisir*, *seisine*, *veneisoun*, beside *chaitif*, *allaiter*, *maisoun*, *maistrie*, *paisible*, *plaisir*, *saisine*. This change is much less frequent, especially in tonic syllables, than in some earlier texts, e.g. the *Vie de S. Grégoire*.

The Anglo-Norman reduction of the diphthong *ai* and sometimes *ei* to *e*, especially before *r* and *s*, still subsists in certain words, though the Continental French spelling is found by its side. Thus we have *fere*, *affere*, *forsfere*, *mesfere*, *plere*, *trere*, *attrere*, *retrere*, *tere*, *debonere*, *contrere*, rhyming with *terre*, *guerre*, *quer(r)e*, &c.; also *mestre*, *nestre*, *pestre*, rhyming with *estre*, *prestre*; and *pes*, *fes* (*fascem*), *fetz*; *mes*, *jammes*, *reles(s)*, in rhyme with *ades*, *pres*, *apres*, *deces(s)*, *Mÿses*, *dess*, *mess*, *confess*. (This series of rhymes, which has *ε*, is of course kept distinct from that which includes the terminations *-és* (*-ez*) in participles, &c., and such words as *ées*, *dées*, *lées*, *prées*, *asses*, *maifés*, &c., which all have *ε*.) We find also *ese* (with the alternative forms *aese*, *ease*, as well as *aise*), *frel*, *ele*, *megre*, *plee* (*plai*, *plait*), *trete*, *vinegre*, and in ante-tonic syllables *appeser*, *enchesoun*,

*fesance, feture, lesser, mesoun, mestrie, phesant, pleder, plesance, plesir, sesoun, tresoun, treter*. In the case of many of these words the form with *ai* is also used by our author, but the two modes of spelling are kept apart in rhymes (except l. 18349 ff., where we have *tere, terre, aquerre, faire, mesfaire*), so that *affere, attre*, rhyme with *terre*, but *affaire, attraire*, with *haire, esclaire, adversaire*, and, while *jammes* is linked with *apres, ades, pes*, we find *jammais* written when the rhyme is with *essais, lais, paix*. This may be only due to the desire for uniformity in spelling, but there is some reason to think that it indicates in these words an alternative pronunciation.

It is to be observed that on the neutral ground of *e* some words with original *ei* meet those of which we have been speaking, in which *ai* was reduced to *e* in rather early Anglo-Norman times. Thus we have *crere* rhyming with *terre, affere*, &c.; *crestre, acrestre, descrestre*, with *estre, nestre*; and *encres, descres, maloes*, with *apres, pes*. These forms, which have descended to our author from his predecessors, are used by him side by side with the (later) French forms *croire, croistre, acroistre, descroistre, encrois, descrois*, and these alternative forms must undoubtedly be separated from the others in sound as well as in spelling. This being so, it is not unreasonable to suppose that the case was the same with the *ai* words, and that in adopting the Continental French forms side by side with the others the writer was bringing in also the French diphthong sound, retaining however the traditional Anglo-Norman pronunciation in both these classes of words where it happened to be more convenient or to suit his taste better.

(c) The French terminations *-aire* and *-oire*, from Lat. *-arius, -oria, -orius*, are employed by Gower both in his French and English works in their Continental forms, the older Anglo-Norman *-arie, -orie*, which passed into English, being hardly found in his writings. The following are some of the words in question, most of which occur in the *Confessio Amantis* in the same form: *adversaire, contraire* (*contrere*), *doaire, essamplaire, lettuaire, necessaire, saintuaire*; *consistoire, Gregoire, histoire, memoire, purgatoire, victoire*. We have however exceptionally *rectorie* 16136, accented to rhyme with *simonye*, and also (from Lat. *-erium*) *misterie* (by the side of *misteire*) accented on the ante-penultimate.

iii. French *ei* not before a nasal.

This diphthong, which appears usually as *ei* in the Anglo-Norman texts of the thirteenth century, is here regularly represented by *oi* and levelled, as in the French of the Continent, with original French *oi*. In its relations to *e* and *ai* it has already been spoken of; at present we merely note that the later French form is adopted by our author with some few exceptions both in stems and flexion. Isolated exceptions are *deis* (debes) for *dois*, *heir* by the side of *hoir*, *lampreie*, *malveis* (also *malvois*, *malves*), *teille*, and *vei* (vide) from *veoir*; also in verbs of the *-ceivre* class and in derivatives from them it is often retained, as *resceivre* (but *reçoit*, *resçoivre*), *receipte*, *concept* (also *conçoit*), *conceive*, *deceite*, &c. Under the influence of rhyme we have in 6301 ff. *espleite*, *estreite*, *coveite*, rhyming with *deceite*, *contrefeite*, *souffreite*, and 10117 ff. *pareies* (parietes), *voies*, *preies*, *moneies* rhyming with *pareies* and *journeies* (for *parées*, *journées*); but elsewhere the forms are *exploite*, *estroite*, *covoite*, *voie*, *proie*, *monoie*, and, in general, Anglo-Norman forms such as *mei*, *rei*, *fei*, *treis*, *Engleis*, have disappeared before the French *moi*, *roi*, *foy*, *trois*, &c.

The terminations of infinitives in *-eir* have become *-oir*, except where the form has been reduced to that of the first conjugation; and those of imperfects and conditionals (imperfects reduced all to one form) have regularly *oi* instead of *ei*. There is no intermixture of *ei* and *oi* inflexions, such as we find in Angier, in the *Vie de S. Auban*, and in Bozon. In a few isolated instances we have *ai* for this *oi* of inflexion, as *poait* in *Mir.* 795, *solait* 10605 &c. (which last seems to be sometimes present rather than imperf.), and *volait* 13763. Also occasionally in other cases, as *curtais*, 5568, in rhyme with *mais*, *mesfais*, &c., elsewhere *curtois*, *array*, 18964, rhyming with *nay*, *essay*, usually *arroy*, and *desplaie*, *manaie*, *Bal.* xxvii. 2, elsewhere *desploie*, *manoie*. There is however nothing like that wholesale use of *ai* for *ei* (*oi*) which is especially characteristic of Langtoft, who besides the inflexion in *-ait* has (for example) *may*, *cray*, *ray*, for *moi*, *croy*, *roi*.

In ante-tonic syllables we may note the *ei* of *beneiçoun*, *freidure*, *leisir* (usually *loisir*), *Malveisie*, *peitrine* (also *poitrine*), *veisin* (beside *voisin*), *veisdye*, &c., and *ai* in *arraier*, *braier*.

iv. The diphthong *œ* (*ue*) is written in a good many words,

but it may be doubted whether it had really the pronunciation of a diphthong. The following list contains most of the words in which it is found in the tonic syllable: *avoec*, *boef*, *coecs* (coquus), *coer*, *controeve*, *demoert*, *doel*, *joesne*, *mooble*, *moel*, *moet moeve* (from *mouvoir*), *moers moert moerge* (from *morir*), *noeces*, *noef*, *noet*, *oef*, *oel*, *oeps*, *oeuvre*, *poepie*, *poes poet*, *proesme*, *soe*, *soeffre*, *soen*, *troeffe*, *troeve*, *voegle*, *voes* (also *voels*), *voet* (also *voelt*). In the case of many of these there are variations of form to *o*, *u*, *ue*, or *ui*; thus we have *cuer* (the usual form in the *Mirour*), *controve*, *jofne*, *noces*, *oves* (dissyll. as plur. of *oef*, also *oefs*, *oes*), *uvre*, *pueple*, *pus* (also *puiss*), *puet* (also *poot*), *prosme*, *sue*, *truffe*, *trove*, *volt*, and (before an original guttural) *nuit*, *oill* (oculum). Two of these words, *cuer* and *oel*, occur in rhyme, and they both rhyme with *ε*: *mortiel*, *oel*, *fraternel*, *viel*, 3733 ff., and *cuer*, *curer*, *primer*, 13129 ff., by which it would appear that in them at least the diphthong sound had been lost: cp. *suef* in rhyme with *chief*, *relief*, *Bal.* 1. 2. The same rhyming of *cuer* (*quer*) occurs in the *Vie de S. Auban*, in Langtoft and in Bozon (see M. Meyer's introduction to Bozon's *Contes Moralizés*). With *avoec* we also find *aveoc* and *avec*, *veot* occurs once for *voet*, and *illeoc*, *illeoque(s)*, are the forms used from Lat. *illuc*.

v. French *ø* (*eu*, *ou*) from Latin *ō* (not before nasal).

The only cases that I propose to speak of here are the terminations of substantives and adjectives corresponding to the Latin *-orem*, *-osus*, or in imitation of these forms. Our author has here regularly *ou*; there is hardly a trace of the older forms in *-or*, *-ur*, and *-os*, *-us*, and surprisingly few accommodated to the Continental *-eur* and *-eus*. The following are most of the words of this class which occur with the *-eur*, *-eus*, endings: *pescheur* (piscatorem), *fleur*, *greigneur*, *honeur*, *meilleur*, *seigneur* (usually *flour*, *greignour*, *honour*, *meillour*, *seignour*); *boscheus*, *honteus* (usually *hontous*), *joyeuse* (fem.) but *joyous* (masc.), *oiceus* (*oiseus*), *perceus*, *piteus* (more often *pitous*). We have also *blasphemus*, 2450, which may be meant for *blasphemous*, and *prodegus*, 8425 ff., which is perhaps merely the Latin word 'prodigus.' Otherwise the terminations are regularly *-our*, *-ous*, except where words in *-our* vary to *-ure*, as *chature*, for the sake of rhyme. The following are some of them, and it will be seen that those which passed into

the literary English of the fourteenth century for the most part appeared there with the same forms of spelling as they have here. Indeed not a few, especially of the *-ous* class, have continued unchanged down to the present day.

In *-our*: *ardour*, *blanchour*, *brocour*, *chalour* (also *chature*), *colour*, *combatour*, *confessour*, *conquerour*, *correctour*, *curroure*, *desirour*, *despisour*, *devourour*, *dolour*, *emperour* (also *empereour*, *emperere*), *executour*, *favour*, *gouvernour*, *guerreiour*, *hisdour*, *honour*, *irroure*, *labour*, *langour*, *lecchour* (also *lecchier*), *liquour*, *mockeour*, *palour*, *pastour*, *persecutour*, *portour*, *possessour*, *pourchaçour* (also *pourchacier*), *priour*, *procurour* (also *procurier*), *professour*, *proverbiour* (*-ier*, *-er*), *questour* (*-ier*), *rancour*, *robbeour*, *seignour*, *senatour*, *supplantour*, *terroure*, *tricheour*, *valour*, *ven(e)our*, *venqueour*, *vigour*, *visitour*.

In *-ous*: *amorous*, *averous*, *bataillous*, *bountevous*, *busoignous*, *chivalerous*, *contagious*, *coragous*, *corouçous*, *covoitous*, *dangerous*, *despitous*, *dolourous*, *enginous*, *enviuous*, *famous*, *fructuous*, *glorious*, *gracious*, *grevous*, *irroure*, *joyous*, *laborious*, *leccherous*, *litigious*, *malencolious*, *merdous*, *merveillous*, *orguillous*, *perilous*, *pitous*, *precious*, *presumptuous*, *ruinous*, *solicitous*, *tricherous*, *venimous*, *vergondeaux*, *vertuous*, *vicious*, *victorious*, *viscous*.

vi. French *ø* before nasal, Latin *ō*, *ö*, *u*.

(a) Except where it is final, *on* usually remains, whether followed by a dental or not. The tendency towards *ou*, which produced the modern English *amount*, *account*, *abound*, *profound*, *announce*, &c., is here very slightly visible. Once *blounde* occurs, in rhyme with *monde*, *confonde*, &c., and we have also *rounge* 2886 (*runge* 3450) and *sounge* 5604 (also *ronge*, *songe*), and in antepenultimate syllables *bounté*, *bountevous*, *nuncier* (also *noncier*), *plunger* (also *plonger*), *sounger*, and words compounded with *noun*, as *nounsage*, *nouncertein*, &c. On the other hand *seconde*, *faconde*, *monde*, *abonde*, *rebonde*, *responde*, 1201 ff., *monde* (adj.), *bonde*, *redonde*, 4048 ff., *suronde*, *confonde*, 8199 ff., *monde*, *onde*, *confonde*, 10838 ff., *amonte*, *honte*, *acompte*, *conte*, *surmonte*, *demonte*, 1501 ff. The *-ount* termination in verbal inflexion, which is common in Bozon, *ount*, *sount*, *fount*, *dirrount*, &c., is not found here except in the Table of Contents.

(b) When a word ends with the nasal, *-on* is usually developed into *-oun*. In Gower's French a large proportion of the words with this ending have both forms (assuming always that the abbrevia-



tion *-on* is to be read *-oun*, a point which will be discussed hereafter), but *-oun* is the more usual, especially perhaps in rhyme. The older Anglo-Norman *-un* has completely disappeared. Words in *-oun* and *-on* rhyme freely with one another, but the tendency is towards uniformity, and at the same time there is apparently no rhyme sequence on the ending *-on* alone. The words with which we have to deal are, first, that large class of common substantives with terminations from Lat. *-onem*; secondly, a few outlandish proper names, e.g. *Salomon*, *Simon*, *Pharaon*, *Pigmalion*, with which we may class occasional verbal inflexions as *lison*, *soion*; and, thirdly, a certain number of other words, chiefly monosyllables, as *bo(u)n*, *doun*, *mo(u)n*, *no(u)n*, (= *non*), *noun* (= *nom*), *reboun*, *renoun*, *so(u)n* (pron.), *soun* (subst.), *to(u)n*, also *respoun* (imperative). In the first and third class *-oun* is decidedly preferred, but in the second we regularly find *-on*, and it is chiefly when words of this class occur in the rhyme that variations in the others are found in this position. Thus l. 409 ff. we have the rhymes *noun*, *temptacioun*, *soun*, *resoun*, *baroun*, *garisoun*; 689 ff. *contemplacioun*, *tribulacioun*, *temptacioun*, *collacioun*, *delectacioun*, *elacioun*; so also in 1525 ff., and even when *Salomon* comes in at ll. 1597 and 1669, all the other rhymes of these stanzas are *-oun*: *presumpcioun*, *respoun*, *resoun*, *noun*, *doun*, &c. At 2401 however we have *maison*, *noun*, *contradicioun*, *lison*; 2787 *Salomon*, *leçon*, *enchesoun*, *resoun*; 4069 *noun*, *tençon*, *compaignoun*, *feloun*, *Catoun*, *confessioun*; and similarly *façon* 6108, *religion* (with *lison*) 7922, *lison*, *lion*, *giroun*, *envioun*, *leçon*, *noun*, 16801 ff. (yet *lisoun* is also found, 24526). On the whole, so far as the rhymes of the *Mirour* are concerned, the conclusion must be that the uniformity is broken chiefly by the influence of those words which have been noted as written always, or almost always, with *-on*. In the *Balades* and *Traitié*, however, the two terminations are more equally balanced; for example in *Bal.* xxxv we find *convocacion*, *compaignon*, *comparison*, *regioun*, *noun*, *supplication*, *election*, *condicioun*, &c., without any word of the class referred to, and *Traitié* xii has four rhymes in *-on* against two in *-oun*. On the whole I am disposed to think that it is merely a question of spelling, and it must be remembered that in the MSS. *-oun* is very rarely written out in full, so that the difference between the two forms is very slight even in appearance.

vii. The Central-French *u* was apparently identified in sound

with *eu*, and in some cases not distinguished from *ui*. The evidence of rhymes seems quite clear and consistent on this point. Such sequences as the following occur repeatedly: *abatū, pourueu, deſu, lieu, perdu, ſalu*, 315 ff.; *truis, perduz, Hebrus, us, jus, conclus*, 1657 ff.; *hebreu, feru, eeu, tenu, neveu, rendu*, 4933 ff.; *plus, lieus, perdus, conſuz, huiſſ, truis*, 6723 ff.; *fu, lu* (for *lieu*), *offendu, dieu*, in *Bal.* xviii; and with the ending *-ure, -eure*: *demeure, l'eure, nature, verdure, deſſeure, meſure*, 937 ff.; *painture, demeſure, aventure, jure, hure, controueure*, 1947 ff., &c. This being ſo, we cannot be ſurprised at ſuch forms as *hebru* for *hebreu*, *lu* for *lieu*, *fu* for *ſeu*, *hure*, *demure*, *plure*, for the Continental French *heure, demeure, pleure*, or at the ſubstitutions of *u* for *ui*, or *ui* for *u* (*eu*), in *aparçut aparçuit, huiſſ huiſſ, plus pluſſ, pertuis pertuis, puiſſ puiſſ, conſtruire conſtruire, deſtruire deſtruire, eſtruis eſtruis, truis triuis*. As regards the latter changes we may compare the various ſpellings of *fruit, bruit, ſuit, eſchuiue, ſuiue*<sup>1</sup>, in Middle English. It ſhould be mentioned however that *luy* rhymes regularly with *-i* (*-y*), as *chery, ſervi, dy*. In ſome caſes alſo *ui* interchanges with *oi*, as in *buiste* beſide *boiste, en-puiſonner* beſide *poisoun*. This is often found in early Anglo-Norman and is exemplified in M.E. *buyle boyle, fuyſoun foyſoun, deſtroye deſtruiue*. On this change and on that between *ui* and *u* in Anglo-Norman ſee Koſchwitz on the *Voyage de Charlemagne*, pp. 39, 40.

viii. *aun* occurs occaſionally for *an* final or before a conſonant e.g. in *aun* (annum) *Mir.* 6621, *Bal.* xxiii. 2, *ſaunté(e)* *Mir.* 2522, *Ded.* ii. 5, &c., *dauncer* 17610, *paunce* 8542, *fiaunce, ſufficaunce, Bal.* iv, *gouvernaunce, fraunchiſe, fraunchement*, in the Table of Contents; but much more uſually not, as *Alisandre, an* (1932), *avant, dance* (1697), *danger, danter, France, change, fiance* (*Bal.* xiii. &c.), *lance, lande, pance* (5522 &c.), *ſergant, ſufficance* (1738 &c.), *vante*, and in general the words in *-ance*.

ix. Contraction or ſuppreſſion of atonic vowels takes place in certain caſes beſides that of the termination *-ée*, which has already been diſcuſſed.

(a) When atonic *e* and another vowel or diphthong come together in a word they are uſually contracted, as in *aſſeurer, commeu, euſt, receu, veu* (2387), *vir* (for *veir*), *Beemoth, beneuré*,

<sup>1</sup> Thoſe who quote *eſchine, ſiue*, as from Gower, e. g. Sturmſels, in *Anglia*, ix, are miſled by Ellis.

*benoit, deesce, emperour, mirour, obeissance, rançon, seur, &c.*, but in many instances contraction does not take place, as *cheeu, ceu, vecu, veir, veoir, empereour* (23624), *leſsce, mireour* (23551), *tricheour, venqueour, meement, &c.*

(b) In some words with *-ie* termination the accent falls on the antepenultimate, and the *i* which follows the tonic syllable is regularly slurred in the metre and sometimes not written. Such words are *accidie, contumelie, familie, misterie, perjurie, pluie, remedie, vituperie*, and occasionally a verb, as *encordie*.

The following are examples of their metrical treatment:—

- 'Des queux l'un Vituperie ad noun,' 2967;
- 'Et sa familie et sa maisoun,' 3916;
- 'Car pluie doit le vent suſr,' 418a;
- 'Maint contumelie irrous atteint,' 431a;
- 'Perjurie, q'ad sa foy perdu,' 6409;
- 'Qui pour mes biens m'encordie et lie,' 6958, &c.

Several of these words are also written with the ending *-e* for *-ie*, as *accide, familie, encorde*.

Such words are similarly treated in Gower's English lines, e.g.

'And ek the god Mercurie also' (*Conf. Am.* i. 422);

cp. Chaucer's usual treatment of words like *victorie, glorie*, which are not used in that form by Gower.

(c) In *come (comme), sicome*, and *ove* the final *e* never counts as a syllable in the metre. They are sometimes written *com* and *ou*. In another word, *ore*, the syllable is often slurred, as in *Mir.* 37, 1775, 3897, &c., but sometimes sounded, as 4737, 11377, *Bal.* xxviii. 1. So perhaps also *dame* in *Mir.* 6733, 13514, 16579, and *Bal.* ii. 3, xix. 3, xx. 2, &c.

x. The insertion of a parasitic *e* in connexion with *r*, and especially between *v* and *r*, is a recognized feature of the Anglo-Norman dialect. Examples of this in our texts are *avera, devera, savoroit, coverir, deliverer, overir, vivere, livere, oevere, overage, povere, yvere, &c.* As a rule this *e* is not sounded as a syllable in the metre, and in most of these words there is an alternative spelling, e.g. *avra, savra, couvir, delivrer, ovrir, vivre, oeuvre, &c.*, but it is not necessary to reduce them to this wherever the *e* is mute. *Les* usually the syllable counts in the verse, e.g. *overaigne* in *Mir.* 3371, *overage* 8914, *enyverer* 16448, *avera* 18532, *deveroit, beveroit* in 20702 ff. *viverai, vivera* in *Bal.* iv.\* 1, *Mir.* 3879, *discoverir* in *Bal.* ix. 1.

xi. About the consonants not much need be said.

(a) Initial *c* before *a* varies in some words with *ch*, as *caccher*, *mitif*, *camele*, *camp*, *carboun*, *castell*, *catell*, by the side of *chacer*, *chaitif*, *chameal*, *champ*, *charboun*, *chastel*, *chateaux*; cp. *acater*, *achater*. Before *e, i*, we find sometimes an interchange of *c* and *s*, as in *se* for *ce* in *Mir.* 1147, *Bal.* xviii. 3; *c'il* for *s'il* in *Mir.* 799 &c.; and, on the other hand, *sent* for *cent* in *Bal.* xli. 2, *si* for *ci* in the title of the *Cinkante Balades*, *sil* for *cil* in *Bal.* xlii. 3, *sercher* for *cercher* in *Mir.* 712 &c., also *s* for *sc* in *septre*, *sintille*, and *sc* for *s* in *silence*.

(b) We find often *qant*, *qe*, *qelle*, *qange*, &c., for *quant*, *que*, &c., and, on the other hand, the spelling *quar* for the more usual *car*. In words like *guaign*, *guaire*, *guaite*, *guarant*, *garde*, *guarir*, *guaster*, *u* is very frequently omitted before *a*, also occasionally before other vowels, as *gile*, 21394, for *guile*: *w* is used in *warder*, *rewarder*, *way*.

(c) The doubling of single consonants, especially *l*, *m*, *n*, *p*, *s*, is frequent and seems to have no phonetic significance. Especially it is to be observed that *ss* for *s* at the end of a word makes no difference to the quantity or quality of the syllable, thus, whether the word be *deces* or *decess*, *reles* or *reless*, *engres* or *engress*, *bas* or *bass*, *las* or *lass*, *huiss* or *huis*, the pronunciation and the rhyme are the same. The final *s* was sounded in both cases, and not more when double than when single. The doubling of *r* in futures and conditionals, as *serray*, *dirray*, &c., belongs to the Norman dialect.

(d) The final *s* of inflexion is regularly replaced by *z* after a dental, as *courts*, *desfaits*, *ditz*, *excellents*, *fitz*, *fortz*, *regents*, *seints*, and frequently in past participles of verbs (where there is an original dental), as *perturbes*, *enfantees*, *rejoiz*, *perdus*; but also elsewhere, especially with the termination *-able*, as *refusables*, *delitables*, in rhyme with *acceptables*. Sometimes however a dental drops out before *s*, as in *apers*, *desfais*, *dis*, *dolens*, *presens*. In all these cases however the difference is one of spelling only.

(e) Lastly, notice may be directed to the mute consonants either surviving in phonetic change or introduced into the spelling in imitation of the Latin form. The fourteenth century was a time when French writers and copyists were especially prone to the vice of etymological spelling, and many forms both in French and English which have been supposed to be of later date may be traced to this period. I shall point out some instances, etymological and other, most of which occur in rhyme.

Thus *b* is mute in *doubte* (also *doute*) rhyming with *boute*, and also in *debte* beside *dette*, *soubdeinement* beside *soudeinement*, &c. :

*p* in *temps*, *accompte*, *corps*, *hanaps*, *descript*, rhyming with *sens*, *honte*, *tors*, *pas*, *dit*, and in *decepte* beside *deceite* ;

*d* before *s* in *ribalds* rhyming with *vassals* ;

*t* before *z* in such words as *fortz*, *courtz*, *certz*, *overtz*, *fitz*, *ditz*, *aletz*, *decretz*, rhyming with *tors*, *destours*, *vers*, *envers*, *sis*, *dignités*, *ées* ;

*s* in such forms as *dist*, *promist*, *quidasmes*, &c., in rhyme with *esjoit*, *espirit*, *dames* ; possibly however the 3 pers. sing. pret. of these verbs had an alternative pronunciation in which *s* was sounded, for they several times occur in rhyme with *Crist*, and then are always written *-ist*, whereas at other times they vary this freely with *-it*.

*g* in words like *baraign*, *pleigne*, *soveraigne*, rhyming with *gain*, *peine* ;

*c* before *s* in *clercs* (also *clers*) rhyming with *vers* ;

*l* in *almes*, *ascoulte*, *moult*, which rhyme with *fames*, *route*, *trestout*. and in *oultrage*, *estoutlie*, beside *outrage*, *estoutie*.

On the other hand *v* is sounded in the occasional form *escrire*, the word being rhymed with *vivre*, in *Mir.* 6480.

As regards the Vocabulary, I propose to note a few points which are of interest with reference chiefly to English Etymology, and for the rest the reader is referred to the Glossary.

A certain number of words will be found, in addition to those already cited in the remarks on Phonology, § v, which appear in the French of our texts precisely as they stand in modern English, e.g. *able*, *annoy*, *archer*, *carpenter*, *claret*, *courser*, *dean*, *draper*, *ease*, *fee*, *haste*, *host*, *mace*, *mess*, *noise*, *soldier*, *suet*, *treacle*, *truant*, &c., not to mention 'mots savants' such as *abject*, *absent*, *official*, *parable*, and so on.

The doubling of consonants in accordance with Latin spelling in *accepter*, *accord*, *accuser*, *commander*, *commun*, &c., is already common in these texts and belongs to an earlier stage of Middle English than is usually supposed.

*ambicioun* : note the etymological meaning of this word in the *Mirour*.

*appetiter* : Chaucer's verb should be referred directly to this French verb, and not to the English subst. *appetit*.

*assalt*: usually *assaut* in 14th cent. French and English.

*audit*: the English word is probably from this French form, and not directly from Latin: the same remark applies to several other words, as *complet*, *concluder*, *curet*, *destitut*, *elat*, &c.

*avouer*: in the sense of 'promise.'

*begant*, *beggerie*, *beguynere*, *beguinage*: see *New Eng. Dict.* under 'beg.' The use of *beguinage* here as equivalent to *beggerie* is confirmatory of the Romance etymology suggested for the word: *begant* seems to presuppose a verb *beg(u)er*, a shorter form of *beguiner*; cp. *beguard*.

*braier*, M. E. *brayen*, 'to bray in a mortar.' The continental form was *breier*, Mod. *broyer*.

*brusch*: the occurrence of this word in a sense which seems to identify it with *brusque* should be noted. The modern *brusque* is commonly said to have been introduced into French from Italy in the 16th century. Caxton however in 1481 has *brussly*, apparently equivalent to 'brusquely'; see *New Eng. Dict.*

*buillon*, in the sense of 'mint,' or 'melting-house,' is evidently the same as 'bullion' in the Anglo-Norman statutes of Edward III (see *New Eng. Dict.*). The form which we have here points very clearly to its derivation from the verb *builer*, 'boil,' as against the supposed connexion with 'bulla.'

*chitoun*, 'kitten.' This is used also in Bozon's *Contes Moralizés*. It seems more likely that the M. E. *kitoun* comes from this form of *chatton* with hardening of *ch* to *k* by the influence of *cat*, than that it is an English 'kit' with a French suffix.

*Civile*, i.e. 'civil law': cp. the use of the word as a name in *Piers Plowman*.

*eneauer*, 'to wet,' supplies perhaps an etymology for the word *enewing* or *ennuyng* used by Lydgate and others as a term of painting, to indicate the laying on or gradation of tints in water-colour, and illustrates the later Anglo-French words *enewer*, *enewage*, used apparently of shrinking cloth by wetting; see Godefroy (who however leaves them unexplained).

*flaket*, the same as the M. E. *flakett*, *flaket* (French *flaschet*). The form *flaquet* is assumed as a Northern French word by the *New Eng. Dict.*, but not cited as occurring.

*leisour*, as a variation of *loisir*, *leisir*.

*lusard*: cp. *Piers Plowman*, B. xviii. 335.

*menal, meynal*, adj. in the sense of 'subject.'

*nice*: note the development of sense from 'foolish,' *Mir.* 1331, 7673, to 'foolishly scrupulous,' 24858, and thence to 'delicate,' 'pleasant,' 264, 979.

*papir*, the same form that we find in the English of Chaucer and Gower.

*parlesie*, M. E. *parlesie*, *palesie*.

*perjurie*, a variation of *perjure*, which established itself in English.

*phesant*: early M. E. *fesaun*, Chaucer *fesaunt*.

*philosophre*, as in M. E., beside *philosophe*.

*queinte*, *a(c)queintance*: the forms which correspond to those used in English; less usually *quointe*, *aquointance*.

*reverie*, 'revelry,' which suggests the connexion of the English word with *rêver*, rather than with *reveler* from 'rebellare.' However, *revel* and *reveller* occur also in our texts.

*reviler*. Skeat, *Etym. Dict.*, says 'there is no word *reviler* or *viler* in French.' Both are used in the *Mirour*.

*rewarder*, *rewardie*, *rewardise*, in the sense of the English 'reward.'

*sercher*, Eng. 'search,' the more usual form for *cercher*.

*somonce*: this is the form required to account for the M. E. *somouns*, 'summons.'

*traicier*, *traïcour*, names given (in England) to those who made it their business to pack juries.

*trote*, used for 'old woman' in an uncomplimentary sense.

*université*, 'community.'

*voiage* (not *viage*): this form is therefore of the 14th century.

## MIROUR DE L'OMME.

**AUTHORSHIP.**—The evidence of authorship rests on two distinct grounds: first, its correspondence in title and contents with the description given by Gower of his principal French work; and secondly, its remarkable resemblance in style and substance to the poet's acknowledged works.

We return therefore to the statement before referred to about the three principal books claimed by our author: and first an explanation should be made on the subject of the title. The



statement in question underwent progressive revision at the hands of the author and appears in three forms, the succession of which is marked by the fact that they are connected with three successive editions of the *Confessio Amantis*. In the two first of these three forms the title of the French work is *Speculum Hominis*, in the third it is *Speculum Meditantis*, the alteration having been made apparently in order to produce similarity of termination with the titles of the two other books <sup>1</sup>. We are justified therefore in assuming that the original title was *Speculum Hominis*, or its French equivalent, *Mirour de l'omme*. The author's account, then, of his French work is as follows :

'Primus liber Gallico sermone editus in decem diuiditur partes, et tractans de viciis et virtutibus, necnon et de variis huius seculi gradibus, viam qua peccator transgressus ad sui creatoris agnitionem redire debet recto tramite docere conatur. Titulus (que) libelli istius Speculum hominis (*al.* meditantis) nuncupatus est.'

We are here told that the book is in French, that it is divided into ten parts, that it treats of vices and virtues, and also of the various degrees or classes of people in this world, and finally that it shows how the sinner may return to the knowledge of his Creator.

The division of our *Mirour* into ten parts might have been a little difficult to make out from the work itself, but it is expressly indicated in the Table of Contents prefixed :

'Cy apres comence le livre François q'est apellé Mirour de l'omme, le quel se divide en x parties, c'est assavoir' &c.

The ten parts are then enumerated, six of them being made out of the classification of the different orders of society.

The contents of the *Mirour* also agree with the author's description of his *Speculum Hominis*. After some prefatory matter it treats of vices in ll. 841-9720 of the present text ; of virtues ll. 10033-18372 ; of the various orders of society ll. 18421-26604 ; of how man's sin is the cause of the corruption of the world ll. 26605-27360 ; and finally how the sinner may return to God, or, as the Table of Contents has it, 'coment l'omme peccheour lessant ses mals se doit reformer a dieu et avoir pardoun par l'eyde de nostre seigneur Jhesu Crist et de sa

<sup>1</sup> Tanner remarks, 'est tamen nescio quid in nominibus mysterii et, ut ita dicam, conspiratio, utpote unius ab altero pendentis.' *Biblioth.* p. 336.



doulce Miere la Vierge gloriouse,' l. 27361 to the end. This latter part includes a Life of the Virgin, through whom the sinner is to obtain the grace of God.

The strong presumption (to say no more) which is raised by the agreement of all these circumstances is converted into a certainty when we come to examine the book more closely and to compare it with the other works of Gower. Naturally we are disposed to turn first to his acknowledged French writings, the *Cinkante Balades* and the *Traitié*, and to institute a comparison in regard to the language and the forms of words. The agreement here is practically complete, and the Glossary of this edition is arranged especially with a view to exhibit this agreement in the clearest manner. There are differences, no doubt, such as there will always be between different MSS., however correct, but they are very few. Moreover, in the structure of sentences and in many particular phrases there are close correspondences, some of which are pointed out in the Notes. But, while the language test gives quite satisfactory results, so far as it goes, we cannot expect to find a close resemblance in other respects between two literary works so different in form and in motive as the *Mirour* and the *Balades*. It is only when we institute a comparison between the *Mirour* and the two other principal works, in Latin and English respectively, which our author used as vehicles for his serious thoughts, that we realize how impossible it is that the three should not all belong to one author. Gower, in fact, was a man of stereotyped convictions, whose thoughts on human society and on the divine government of the world tended constantly to repeat themselves in but slightly varying forms. What he had said in one language he was apt to repeat in another, as may be seen, even if we leave the *Mirour* out of sight, by comparison of the *Confessio Amantis* with the *Vox Clamantis*. The *Mirour* runs parallel with the English work in its description of vices, and with the Latin in its treatment of the various orders of society, and apart from the many resemblances in detail, it is worth while here to call attention to the manner in which the general arrangement of the French work corresponds with that which we find in the other two books.

In that part of the *Mirour* which treats of vices, each deadly sin is dealt with regularly under five principal heads, or, as the author expresses it, has five daughters. Now this fivefold

division is not, so far as I can discover, borrowed from any former writer. It is of course quite usual in moral treatises to deal with the deadly sins by way of subdivision, but usually the number of subdivisions is irregular, and I have not found any authority for the systematic division of each into five. The only work, so far as I know, which shares this characteristic with the *Mirour* is the *Confessio Amantis*. It is true that in this the rule is not fully carried out; the nature of the work did not lend itself so easily to a quite regular treatment, and considerable variations occur: but the principle which stands as the basis of the arrangement is clearly visible, and it is the same which we find in our *Mirour*.

This is a point which it is worth while to exhibit a little more at large, and here the divisions of the first three deadly sins are set forth in parallel columns:

<i>Mirour de l'omme.</i>	<i>Confessio Amantis.</i>
i. Orguil, with five daughters, viz.	i. Pride, with five ministers, viz.
Ipocresie	Ypocrisie
Vaine gloire	Inobedience
Surquiderie	Surquiderie
Avantance	Avantance
Inobedience.	Veine gloire.
ii. Envie	ii. Envie
Detraccioun	Dolor alterius gaudii
Dolour d'autry Joye	Gaudium alterius doloris
Joye d'autry mal	Detraccioun
Supplantacioun	Falssemblant
Fals semblant.	Supplantacioun.
iii. Ire	iii. Ire
Malencolie	Malencolie
Tençoun	Ceste
Hange	Hate
Contek	Contek
Homicide.	Homicide.

In the latter part of the *Confessio Amantis* the fivefold division is not strictly observed, and in some books the author does not profess to deal with all the branches; but in what is given above there is quite enough to show that this method of division was recognized and that the main headings are the same in the two works.

Next we may compare the classes of society given in the *Mirour* with those that we find in the *Vox Clamantis*. It is not necessary to exhibit these in a tabular form; it is enough to say

that with some trifling differences of arrangement the enumeration is the same. In the *Vox Clamantis* the estate of kings stands last, because the author wished to conclude with a lecture addressed personally to Richard II; and the merchants, artificers and labourers come before the judges, lawyers, sheriffs, &c., because it is intended to bring these last into connexion with the king; but otherwise there is little or no difference even in the smallest details. The contents of the 'third part' of the *Mirour*, dealing with prelates and dignitaries of the Church and with the parish clergy, correspond to those of the third book of the *Vox Clamantis*; the fourth part, which treats of those under religious rule, Possessioners and Mendicants, is parallel to the fourth book of the Latin work. In the *Mirour* as in the *Vox Clamantis* we have the division of the city population into Merchants, Artificers and Victuallers, and of the ministers of the law into Judges, Advocates, Viscounts (sheriffs), Bailiffs, and Jurymen. Moreover what is said of the various classes is in substance usually the same, most notably so in the case of the parish priests and the tradesmen of the town; but parallels of this kind will be most conveniently pointed out in the Notes.

To proceed, the *Mirour* will be found to contain a certain number of stories, and of those that we find there by much the greater number reappear in the *Confessio Amantis* with a similar application. We have the story of the envious man who desired to lose one eye in order that his comrade might be deprived of two (l. 3234), of Socrates and his scolding wife (4168), of the robbery from the statue of Apollo (7093), of Lazarus and Dives (7972), of Ulysses and the Sirens (10909), of the emperor Valentinian (17089), of Sara the daughter of Raguel (17417), of Phirinus, the young man who defaced his beauty in order that he might not be a temptation to women (18301), of Codrus king of Athens (19981), of Nebuchadnezzar's pride and punishment (21979), of the king and his chamberlains (22765). All these are found in the *Mirour*, and afterwards, more fully related as a rule, in the *Confessio Amantis*. Only one or two, the stories of St. Macaire and the devil (12565, 20905), of the very undeserving person who was relieved by St. Nicholas (15757), of the dishonest man who built a church (15553), together with various Bible stories rather alluded to than related, and the long Life of the Virgin at the end of the book, remain the property of the *Mirour* alone.

If we take next the anecdotes and emblems of Natural History, we shall find them nearly all again in either the Latin or the English work. To illustrate the vice of Detraction we have the 'escarbud,' the 'scharnebud,' of the *Confessio Amantis*, which takes no delight in the flowery fields or in the May sunshine, but only seeks out vile ordure and filth (2894, *Conf. Am.* ii. 413). Envy is compared to the nettle which grows about the roses and destroys them by its burning (3721, *Conf. Am.* ii. 401). Homicide is made more odious by the story of the bird with a man's features, which repents so bitterly of slaying the creature that resembles it (5029, *Conf. Am.* iii. 2599); and we may note also that in both books this authentic anecdote is ascribed to Solinus, who after all is not the real authority for it. Idleness is like the cat that would eat fish without wetting her paws (5395, *Conf. Am.* iv. 1108). The covetous man is like the pike that swallows down the little fishes (6253, *Conf. Am.* v. 2015). Prudence is the serpent which refuses to hear the voice of the charmer, and while he presses one ear to the ground, stops the other with his tail (15253, *Conf. Am.* i. 463). And so on.

Then again there are a good many quotations common to the *Mirour* and one or both of the other books, adduced in the same connexion and sometimes grouped together in the same order. The passage from Gregory's Homilies about man as a microcosm, partaking of the nature of every creature in the universe, which we find in the Prologue of the *Confessio* and also in the *Vox Clamantis*, appears at l. 26869 of the *Mirour*; that about Peter presenting Judea in the Day of Judgement, Andrew Achaia, and so on, while our bishops come empty-handed, is also given in all three (*Mir.* 20065, *Vox. Cl.* iii. 903, *Conf. Am.* v. 1900). To illustrate the virtue of Pity the same quotations occur both in the *Mirour* and the *Confessio Amantis*, from the Epistle of St. James, from Constantine, and from Cassiodorus (*Mir.* 13929, 23055 ff., *Conf. Am.* vii. 3149\*, 3161\*, 3137). Three quotations referred to 'Orace' occur in the *Mirour*, and of these three two reappear in the *Confessio* with the same author's name (*Mir.* 3801, 10948, 23370, *Conf. Am.* vi. 1513, vii. 3581). Now of these two, one, as it happens, is from Ovid and the other from Juvenal; so that not only the quotations but also the false references are repeated. These are not by any means all the examples of common quotations, but they will perhaps suffice.

Again, if we are not to accept the theory of common authorship,

we can hardly account for the resemblance, and something more than resemblance, in passages such as the description of Envy (*Mir.* 3805 ff., *Conf. Am.* ii. 3095, 3122 ff.), of Ingratitude (*Mir.* 6685 ff., *Conf. Am.* v. 4917 ff.), of the effects of intoxication (*Mir.* 8138, 8246, *Conf. Am.* vi. 19, 71), of the flock made to wander among the briars (*Mir.* 20161 ff., *Conf. Am. Prol.* 407 ff.), of the vainglorious knight (*Mir.* 23893 ff., *Conf. Am.* iv. 1627 ff.), and many others, not to mention those lines which occur here and there in the *Confessio* exactly reproduced from the *Mirour*, such as iv. 893,

‘Thanne is he wys after the hond,’

compared with *Mir.* 5436,

‘Lors est il sage apres la mein.’

*Conf. Am. Prol.* 213,

‘Of armes and of brigantaille,’

compared with *Mir.* 18675,

‘Ou d’armes ou du brigantaille,’

the context in this last case being also the same.

The parallels with the *Vox Clamantis* are not less numerous and striking, and as many of them as it seems necessary to mention are set down in the Notes to the *Mirour*, especially in the latter part from l. 18421 onwards.

Before dismissing the comparison with the *Confessio Amantis*, we may call attention to two further points of likeness. First, though the *Mirour* is written in stanzas and the *Confessio* in couplets, yet the versification of the one distinctly suggests that of the other. Both are in the same octosyllabic line, with the same rather monotonous regularity of metre, and the stanza of the *Mirour*, containing, as it does, no less than four pairs of lines which can be read as couplets so far as the rhyme is concerned, often produces much the same effect as the simple couplet. Secondly, in the structure of sentences there are certain definite characteristics which produce themselves equally in the French and the English work.

Resemblances of this latter kind will be pointed out in the Notes, but a few may be set down here. For example, every reader of Gower’s English is familiar with his trick of setting the conjunctions ‘and,’ ‘but,’ &c., in the middle instead of at the beginning of the clause, as in *Conf. Am. Prol.* 155,

‘With all his herte and make hem chiere,’

and similarly in the *Balades*, e. g. xx. i,

'A mon avis mais il n'est pas ensi.'

Examples of this are common in the *Mirour*, as l. 100,

'Pour noble cause et ensement  
Estoient fait,'

cp. 415, 4523, 7739, 7860, &c.

In other cases too there is a tendency to disarrangement of words or clauses for the sake of metre or rhyme, as *Mir.* 15941, 17996, compared with *Conf. Am.* ii. 2642, iv. 3520, v. 6807, &c.

Again, the author of the *Confessio Amantis* is fond of repeating the same form of expression in successive lines, e. g. *Prol.* 96 ff.,

'Tho was the lif of man in helthe,  
Tho was plente, tho was richesse,  
Tho was the fortune of prouesse,' &c.

Cp. *Prol.* 937, v. 2469, &c.

This also is found often in the *Mirour*, e. g. 4864-9:

'Cist tue viel, cist tue enfant,  
Cist tue femmes enpreignant,' &c.

and 8294-8304,

'Les uns en eaue fait perir,  
Les uns en flamme fait ardoir,  
Les uns du contek fait morir,' &c.

The habit of breaking off the sentence and resuming it in a different form appears markedly in both the French and the English, as *Mir.* 89, 17743, *Conf. Am.* iv. 2226, 3201; and in several passages obscure forms of expression in the *Confessio Amantis* are elucidated by parallel constructions in the *Mirour*.

Finally, the trick of filling up lines with such tags as *en son degré, de sa partie*, &c. (e. g. *Mir.* 373, 865), vividly recalls the similar use of 'in his degree,' 'for his partie,' by the author of the *Confessio Amantis* (e. g. *Prol.* 123, 930).

The evidence of which I have given an outline, which may be filled up by those who care to look out the references set down above and in the Notes, amounts, I believe, to complete demonstration that this French book called *Mirour de l'omme* is identical with the *Speculum Hominis* (or *Speculum Meditantis*) which has been long supposed to be lost; and, that being so, I consider myself at liberty to use it in every way as Gower's admitted work, together with the other books of which he claims the authorship, for the illustration both of his life and his literary characteristics.



DATE.—The *Speculum Hominis* stands first in order of the three books enumerated by Gower, and was written therefore before the *Vox Clamantis*. This last was evidently composed shortly after the rising of the peasants in 1381, and to that event, which evidently produced the strongest impression on the author's mind, there is no reference in this book. There are indeed warnings of the danger of popular insurrection, as 24104 ff., 26485 ff., 27229 ff., but they are of a general character, suggested perhaps partly by the Jacquerie in France and partly by the local disturbances caused by discontented labourers in England, and convey the idea that the writer was uneasy about the future, but not that a catastrophe had already come. In one passage he utters a rather striking prophecy of the evil to be feared, speaking of the strange lethargy in which the lords of the land are sunk, so that they take no note of the growing madness of the commons. On the whole we may conclude without hesitation that the book was completed before the summer of the year 1381.

There are some other considerations which will probably lead us to throw the date back a little further than this. In 2142 ff. it seems to be implied that Edward III is still alive. 'They of France,' he says, 'should know that God abhors their disobedience, in that they, contrary to their allegiance, refuse by way of war to render homage and obedience to him who by his birth receives the right from his mother.' This can apply to none but Edward III, and we are led to suppose that when these lines were written he was still alive to claim his right. The supposition is confirmed by the manner in which the author speaks of the reigning king in that part of his work which deals with royalty. Nowhere does he address him as a child or youth in the manner of the *Vox Clamantis*, but he complains of the trust placed by the king in flatterers and of the all-prevailing influence of women, calling upon God to remedy those evils which arise from the monstrous fact that a woman reigns in the land and the king is subject to her (22807 ff.). This is precisely the complaint which might have been expected in the latter years of Edward III. On the other hand there is a clear allusion in one place (18817-18840) to the schism of the Church, and this passage therefore must have been written as late as 1378, but, occurring as it does at the conclusion of the author's attack upon the Court of Rome, it may well have been added after the rest. The expression in l. 22191,

'Ove deux chiefs es sanz chevetain,'

refers to the Pope and the Emperor, not to the division of the papacy. Finally, it should be observed that the introduction of the name Innocent, l. 18783, is not to be taken to mean that Innocent VI, who died in 1362, was the reigning pope. The name is no doubt only a representative one.

On the whole we shall not be far wrong if we assign the composition of the book to the years 1376-1379.

FORM AND VERSIFICATION.—The poem (if it may be called so) is written in twelve-line stanzas of the common octosyllabic verse, rhyming *aab aab bba bba*, so that there are two sets of rhymes only in each stanza. In its present state it has 28,603 lines, there being lost four leaves at the beginning, which probably contained forty-seven stanzas, that is 564 lines, seven leaves, containing in all 1342 lines, in other places throughout the volume, and an uncertain number at the end, probably containing not more than a few hundred lines. The whole work therefore consisted of about 31,000 lines, a somewhat formidable total.

The twelve-line stanza employed by Gower is one which was in pretty common use among French writers of the 'moral' class. It is that in which the celebrated *Vers de la Mort* were composed by Hélinand de Froidmont in the twelfth century, a poem from which our author quotes. Possibly it was the use of it by this writer that brought it into vogue, for his poem had a great popularity, striking as it did a note which was thoroughly congenial to the spirit of the age<sup>1</sup>. In any case we find the stanza used also by the 'Reclus de Moiliens,' by Rutebeuf in several pieces, e. g. *La Complainte de Constantinoble* and *Les Ordres de Paris*, and often by other poets of the moral school. Especially it seems to have been affected in those 'Congiés' in which poets took leave of the world and of their friends, as the *Congiés Adan d'Arras* (Barb. et Méon, *Fabl.* i. 106), the *Congié Jehan Bodel* (i. 135), &c. As to the structure of the stanza, at least in the hands of our author, there is not much to be said. The pauses in sense very generally follow the rhyme divisions of the stanza, which has a natural tendency to fall into two equal parts, and the last three lines, or in some cases the last two, frequently

<sup>1</sup> A list of poems in which this stanza is used is given in *Romania*, ix. 231, by M. Gaston Raynaud.



contain a moral tag or a summing up of the general drift of the stanza.

The verse is strictly syllabic. We have nothing here of that accent-metre which the later Anglo-Norman writers sometimes adopted after English models, constructing their octosyllable in two halves with a distinct break between them, each half-verse having two accents but an uncertain number of syllables. This appears to have been the idea of the metre in the mind of such writers as Fantosme and William of Waddington. Here however all is as regular in that respect as can be desired. Indeed the fact that in all these thousands of lines there are not more than about a score which even suggest the idea of metrical incorrectness, after due allowance for the admitted licences of which we have taken note, is a striking testimony not only of the accuracy in this respect of the author, but also to the correctness of the copy which we possess of his work. The following are the lines in question :

- 276. 'De sa part grantement s'esjoit.'
- 397. 'Ly deable grantement s'esjoit'
- 2742. 'Prestre, Clerc, Reclus, Hermite,'
- 2955. 'Soy mesmes car delivrer'
- 3116. 'Q'avoit leur predicacioun ote,'
- 3160. 'Si l'une est male, l'autre est perverse,'
- 4745. 'Molt plussoudeinent le blesce'
- 4832. 'Ainz est pour soy delivrer,'
- 6733. 'Dame Covoitise en sa meson'  
(And similarly 13514 and 16579)
- 9617. 'Mais oultre trestous autrez estatz'
- 9786. 'Me mettroit celle alme en gage,'
- 10623. 'L'un ad franchise, l'autre ad servage,'
- 10628. 'L'un ad mesure, l'autre ad oultrage,'
- 13503. 'Dieus la terre en fin donna,'
- 14568. 'Et l'autre contemplacioun enseine.'
- 19108. 'D'avoltire et fornicacioun'
- 24625. 'Doun, priere, amour, doubtaunce,'
- 26830. 'Homme; et puis de l'omme prist'
- 27598. 'Qant l'angle ot ses ditz contez,'

This, it will be allowed, is a sufficiently moderate total to be placed to the joint account of author and scribe in a matter of more than 28,000 lines—on an average one in about 1,500 lines. Of these more than half can be corrected in very obvious ways : in 276, 397, we may read 'grantment' as in 8931; in 2955, 4832, we should read 'deliverer,' and in 9786 'metteroit,' this *e* being

frequently sounded in the metre, e.g. 3371, 16448, 18532; we may correct 3160, 9617, by altering to 'mal,' 'autre'; in 4745 'plussoudeinement' is certainly meant; 13503 is to be corrected by reading 'en la fin,' as in 15299, for 'en fin,' 19108 by substituting 'avoltre' for 'avoltire,' and 27598 by reading 'angel,' as in 27731 and elsewhere, for 'angle.' Of the irregularities that remain, one, exemplified in 3116 and 14568, consists in the introduction of an additional foot into the measure, and I have little doubt that it proceeds from the scribe, who wrote 'predicacioun' and 'contemplacioun' for some shorter word with the same meaning, such as 'prechement' and 'contempler.' In the latter of these cases I have corrected by introducing 'contempler' into the text; in the former, as I cannot be so sure of the word intended, the MS. reading is allowed to stand. There is a similar instance of a hypermetrical line in *Bal.* xxvii. 1, and this also might easily be corrected. The other irregularities I attribute to the author. These consist, first, in the use of 'dame' in several lines as a monosyllable, and I am disposed to think that this word was sometimes so pronounced, see *Phonol.* §. ix (c); secondly, in the introduction of a superfluous unaccented syllable at a pause after the second foot, which occurs in 10623, 10628 (and perhaps 3160); thirdly, in the omission of the unaccented syllable at the beginning of the verse, as:

'Prestre, Clerc, Reclus, Hermite,'—2742;

'Doun, priere, amour, doubtaunce,'—24625;

'Homme; et puis de l'omme prist'—26830.

Considering how often lines of this kind occur in other Anglo-Norman verse, and how frequent the variation is generally in the English octosyllables of the period, we may believe that even Gower, notwithstanding his metrical strictness, occasionally introduced it into his verse. It may be noted that the three lines just quoted resemble one another in having each a pause after the first word.

With all this 'correctness,' however, the verses of the *Mirour* have an unmistakably English rhythm and may easily be distinguished from French verse of the Continent and from that of the earlier Anglo-Norman writers. One of the reasons for this is that the verse is in a certain sense accentual as well as syllabic, the writer imposing upon himself generally the rule of the alternate

beat of accents and seldom allowing absolutely weak syllables<sup>1</sup> to stand in the even places of his verse. Lines such as these of Chrétien de Troyes,

‘ Si ne semble pas qui la voit  
Qu’ele puisse grant fès porter,’

and these of Frère Angier,

‘ Ses merites et ses vertuz,  
Ses jeûnes, ses oreisons,  
Et sa volontaire poverte  
Od trestote s’autre desserte,’

are quite in accordance with the rules of French verse, but very few such lines will be found in the *Mirour*. Some there are, no doubt, as 3327 :

‘ D’envie entre la laie gent,’

or 3645 :

‘ Que nuls en poet estre garny.’

So also 2925, 3069, 4310 &c., but they are exceptional and attract our notice when they occur. An illustration of the difference between the usage of our author and that of the Continent is afforded by the manner in which he quotes from Hélinand’s *Vers de la Mort*. The text as given in the *Hist. Litt. de la France*, xviii. p. 88, is as follows (with correction of the false reading ‘cuevre’):

‘ Tex me couve dessous ses dras,  
Qui cuide estre tous fors et sains.’

Gower has it

‘ Car tiel me couve soubz ses dras,  
Q’assetz quide estre fortz et seins.’

He may have found this reading in the original, of which there are several variants, but the comparison will none the less illustrate the difference of the rhythms.

SUBJECT-MATTER AND STYLE.—The scheme of the *Speculum Hominis* is, as before stated, of a very ambitious character. It is intended to cover the whole field of man’s religious and moral nature, to set forth the purposes of Providence in dealing with him, the various degrees of human society and the faults chargeable to each class of men, and finally the method which

<sup>1</sup> Under this head I do not include the termination (*-ont* or *-ent*) of the 3 pers. pl. pres. tense, which was apparently to some extent accented, see ll. 1265, 1803, 1820, &c., and in one stanza even bears the rhyme (20294 ff.).



should be followed by man in order to reconcile himself with the God whom he has offended by his sin. This is evidently one of those all-comprehending plans to which nothing comes amiss; the whole miscellany of the author's ideas and knowledge, whether derived from books or from life, might be poured into it and yet fail to fill it up. Nevertheless the work is not an undigested mass: it has a certain unity of its own,—indeed in regard to connexion of parts it is superior to most medieval works of the kind. The author has at least thought out his plan, and he carries it through to the end in a laboriously conscientious manner. M. Jusserand in his *Literary History of the English People* conjectured reasonably enough that if this work should ever be discovered, it would prove to be one of those tirades on the vices of the age which in French were known as 'bibles.' It is this and much more than this. In fact it combines the three principal species of moral compositions all in one framework,—the manual of vices and virtues, the attack on the evils of existing society from the highest place downwards, and finally the versified summary of Scripture history and legend, introduced here with a view to the exaltation and praise of the Virgin. In its first division, which extends over nearly two-thirds of the whole, our author's work somewhat resembles those of Frère Lorenz, William of Waddington and other writers, who compiled books intended to be of practical use to persons preparing for confession. For those who are in the habit of constant and minute self-examination it is necessary that there should be a distinct classification of the forms of error to which they may be supposed to be liable, and sins must be arranged under headings which will help the memory to recall them and to run over them rapidly. The classification which is based upon the seven mortal sins is both convenient and rational, and such books as the *Somme des Vices et des Vertus* and the *Manuel des Pechiez*, with the English translations or adaptations of them, were composed for practical purposes. While resembling these in some respects, our author's work is not exactly of the same character. Their object is devotional, and form is sacrificed to utility. This is obvious in the case of the first-named book, the original, as is well known, of the *Ayenbite of Intwyte* and of Chaucer's *Persones Tale*, and it is also true of the *Manuel des Pechiez*, though that is written in verse

and has stories intermingled with the moral rules by way of illustration. The author of this work states his purpose at once on setting forth :

'La vertu del seint espirit  
Nus seit eidant en cest escrit,  
A vus les choses ben mustrer,  
Dunt hom se deit confesser,  
E ausi en la quele manere.'

Upon which he proceeds to enumerate the various subjects of which he thinks it useful to treat, which are connected by no tie except that of practical convenience: 'First we shall declare the true faith, which is the foundation of our law . . . Next we shall place the commandments, which every one ought to keep; then the seven mortal sins, whence spring so many evils . . . Then you will find, if you please, the seven sacraments of the Church, then a sermon, and finally a book on confession, which will be suitable for every one.'

On the other hand the *Mirour de l'omme* is a literary production, or at least aspires to that character, and as such it has more regularity of form, more ornaments of style, and more display of reading. The division and classification in this first part, which treats of vices and of virtues, have a symmetrical uniformity; instead of enumerating or endeavouring to enumerate all the subdivisions under each head, all the numerous and irregularly growing branches and twigs which spring from each stem, the author confines himself to those that suit his plan, and constructs his whole edifice on a perfectly regular system. The work is in fact so far not a manual of devotion, but rather a religious allegory. The second part, which is ingeniously brought into connexion with the same general plan, resembles, as has been said, such compositions as the *Bible Guiot de Provins*, except that it is very much longer and goes into far more elaborate detail on the various classes of society and their distinctive errors. Here the author speaks more from his own observation and less from books than in the earlier part of his poem, and consequently this division is more original and interesting. Many parts of it will serve usefully to confirm the testimony of other writers, and from some the careful student of manners will be able to glean new facts. The last 2,500 lines, a mere trifle compared with the bulk of the whole, contain a Life of the Virgin, as the principal mediator between God



and man, and the book ends (at least as we have it) with not unpoetical praises and prayers addressed to her.

It remains to be seen how the whole is pieced together.

Sin, we are told, is the cause of all evils, and brought about first the fall of Lucifer and of his following from Heaven, and then the expulsion of Adam from Paradise. In a certain sense Sin existed before all created things, being in fact that void or chaos which preceded creation, but also she was a daughter conceived by the Devil, who upon her engendered Death (1-216). Death and Sin then intermarrying produced the seven deadly Vices, whose names are enumerated, and the Devil, delighted by his progeny, sent Sin and her seven daughters to gain over the World to his side, and then called a conference with a view to defeating the designs of Providence for the salvation of Man, and of consummating the ruin which had already been in part effected (217-396). They resolved to send Temptation as a messenger to Man, and invite him to meet the Devil and his council, who would propose to him something from which he would get great advantage. He came, but before his coming Death had been cunningly hidden away in an inner chamber, so that Man might not see him and be dismayed. The Devil, Sin and the World successively addressed him with their promises, and Temptation, the envoy, added his persuasion, so that at length the Flesh of Man consented to be ruled by their counsels. The Soul, however, rejected them and vehemently expostulated with the Flesh, who was thus resolved to follow a course which would in the end ruin them both (397-612). The Flesh wavered and was in part dismayed, but was unable altogether to give up the promised delights; upon which the Soul informed her of Death, who had been treacherously concealed from her view, and to counteract the renewed enticements of Sin called in Reason and Fear to convince the Flesh of her folly. Reason was overcome in argument by Temptation, but Fear took the Flesh by the hand and led her to the place where Death lay concealed. The Flesh trembled at sight of this horrid creature, and Conscience led her back to Reason, who brought her into agreement with the Soul, and thus for the time the designs of the Devil and of Sin were frustrated (613-756). The Devil demanded that Sin should devise some remedy, and she consulted with the World, who proposed marriage between himself and the seven daughters of Sin, in order that from them offspring might be

produced by means of which Man might the more readily be overcome. The marriage was arranged and the daughters of Sin went in procession to their wedding. Each in turn was taken in marriage by the World, and of them the first was Pride (757-1056). By her he had five daughters, each of whom is described at length, namely Hypocrisy, Vainglory, Arrogance, Boasting and Disobedience, and lastly comes the description of Pride herself (1057-2616). The same order is observed with regard to the rest. The daughters of Envy are Detraction, Sorrow for others' Joy, Joy for others' Grief, Supplanting and Treachery (Fals semblant) (2617-3852). Anger has for her daughters Melancholy, Contention, Hatred, Strife, and Homicide (3853-5124). Sloth produces Somnolence, Laziness (or Pusillanimity), Slackness, Idleness, Negligence (5125-6180). Avarice bears Covetousness, Rapine, Usury, Simony and Niggardly (6181-7704). Gluttony's daughters are Voracity, Delicacy, Drunkenness, Superfluity, Prodigality (7705-8616). Finally, Lechery is the mother of Fornication, Rape, Adultery, Incest and Vain-delight (8617-9720). The Devil assembled all the progeny of the Vices and demanded the fulfilment of the promise made by the World, that Man should be made subject to him, and they all together made such a violent attack upon Man, that he surrendered himself to their guidance and came to be completely in the power of Sin, whose evil influence is described (9721-10032). Reason and Conscience prayed to God for assistance against the Vices and their progeny, and God gave seven Virtues, the contraries of the seven Vices, in marriage to Reason, in order that thence offspring might be born which might contend with that of the Vices (10033-10176). Each of these, as may readily be supposed, had five daughters. Humility, who is the natural enemy of Pride, produced Devotion to set against Hypocrisy, Fear against Vainglory, Discretion against Arrogance, Modesty against Boasting, and Obedience against Disobedience, and after the description of all these in succession follows that of Humility herself (10177-12612). So of the rest; the five daughters of Charity, namely Praise, Congratulation, Compassion, Help and Goodwill, are opposed each in her turn to the daughters of Envy, as Charity is to Envy herself (12613-13380). Patience, the opponent of Anger, has for her daughters Good-temper, Gentleness, Affection, Agreement and Mercy (13381-14100). Prowess, the opposite of Sloth, is the mother of



Watchfulness, Magnanimity, Resolution, Activity and Learning (or Knowledge), to the description of which last is added an exhortation to self-knowledge and confession of sins (14101-15180). Generosity, the contrary of Avarice, produces Justice, Liberality, Alms-giving, Largess and Holy-purpose, this fifth daughter being the opposite of Simony, the fourth daughter of Avarice, as Largess is of Niggardy, the fifth (15181-16212). Measure, the contrary of Gluttony, is the mother of Dieting, Abstinence, Nourishment, Sobriety, Moderation (16213-16572). Chastity, the enemy of Lechery, has for her daughters Good-care (against Fornication), Virginity, Matrimony, Continenace and Hard-life (16573-18372).

Let us now, says our author, observe the issue of this strife for the conquest of Man, in which the Flesh inclines to the side of the Vices, and the Soul to that of Reason and the Virtues. We must examine the whole of human society, from the Court of Rome downwards, to decide which has gained the victory up to this time, and for my part I declare that Sin is the strongest power in this world and directs all things after her will and pleasure (18373-18420). Every estate of Man, therefore, is passed in review and condemned—the Pope and the Cardinals (18421-19056), the Bishops (19057-20088), the lower dignitaries of the Church, Archdeacons and others (20089-20208), the parish priests, the chantry priests, and those preparing for the priesthood (20209-20832), the members of religious orders, first the monks and then the friars (20833-21780), the secular rulers of the world, Emperors and Kings (21781-23208), great lords (23209-23592), knights and men of arms (23593-24180), the men of the law, pleaders and judges (24181-24816), the sheriffs, reeves and jurymen (24817-25176), the class of merchants and traders (25177-25500), that of artificers (25501-25980), victuallers (25981-26424), labourers (26425-26520). In short, all estates have become corrupted; whether the lay people are more to blame for it or the priests the author will not say, but all agree in throwing the blame on the world (or the age) and in excusing themselves (26521-26604). He addresses the world and asks whence comes all the evil of which he complains. Is it from earth, water, air or fire? No, all these are good in themselves. Is it from the heavenly bodies, sun, moon, stars, planet or comet? No, for the prayer of a good man can overcome all their influences. Is it from plants, birds, or beasts? But these all follow nature and do good.



From what then is this evil? It is surely from that creature to whom God has given reason and submitted all things on earth, but who transgresses against God and does not follow the rules of reason. It is from Man that all the evils of the age arise, and we read in prophecy that for the sin of Man all the world, with the creatures which it contains, shall be troubled. Man is a microcosm, an abridgement of the world, and it is no wonder that all the elements should be disturbed when he transgresses (26605-26964). On the other hand the good and just man can command the elements and the powers of the material world, as Joshua commanded the sun and moon to stand still and as the saints have done at all times by miracles, and he is victorious at last even over Death, and attains to immortality by the grace of God (26965-27120). Surely, then, every man ought to desire to repent of his sin and to turn to God, that so the world may be amended and we may inherit eternal life. The author confesses himself to be as great a sinner as any man; but hope is his shield by the aid and mercy of Jesus Christ, notwithstanding that he has so idly wasted his life and comes so late to repentance (27121-27360). But how can he escape from his sins, how can he dare to pray, with what can he come before his God? Only by the help of his Lady of Pity, Mary, maid and mother, who will intercede for him if he can obtain her favour. Therefore he desires, before finishing his task, to tell of her conception and birth, her life and her death (27361-27480). Upon this follows the tale of the Nativity of the Virgin, as we find it (for example) in the *Legenda Aurea*, her childhood and espousal, the Nativity of Jesus Christ and the joys of our Lady, the Circumcision and the Purification, the baptism of our Lord, his miracles and his passion, the Resurrection, the sorrows of our Lady and her joys, the Ascension and the descent of the Spirit, the life of the Virgin Mary with St. John, her death, burial, and assumption; and the poet concludes his narrative with a prayer to both Son and Mother that they will have mercy upon his pain because of the pains which they themselves suffered, and give him that joy in which they now rejoice. Especially he is bound to celebrate the praise of his Lady, who is so gentle and fair and so near to God who redeemed us (27481-29904). He begins therefore to tell first of the names by which she is called, and with the praises of her, no doubt, he ended his book, which, as we have it, breaks off at l. 29945.

This, it will be seen, is a literary work with due connexion of parts, and not a mere string of sermons. At the same time it must be said that the descriptions of vices and virtues are of such inordinate length that the effect of unity which should be produced by a well-planned design is almost completely lost, and the book becomes very tiresome to read. We are wearied also by the accumulation of texts and authorities and by the unqualified character of the moral judgements. The maxim in l. 25225,

'Les bons sont bons, les mals sont mals,'

is thoroughly characteristic of Gower, and on the strength of it he holds a kind of perpetual Last Judgement, in which he is always engaged in separating the sheep from the goats and dealing out to the latter their doom of eternal fire. The sentence sounds like a truism, but it contains in fact one of the grossest of fallacies. In short, our author has little sense of proportion and no dramatic powers.

As regards the invention of his allegory he seems to be to some extent original. There is nothing, so far as I know, to which we can point as its source, and such as it is, he is apparently entitled to the credit of having conceived it. The materials, no doubt, were ready to his hand. Allegory was entirely in the taste of the fourteenth century, dominated as it was by the influence of the *Roman de la Rose*, from which several of Gower's personifications are taken. The *Mariage des Sept Arts* was a work of this period, and the marriage of the Deadly Sins was not by any means a new idea. For example in MS. Fairfax 24 (Bodleian Libr.) there is a part of a French poem 'de Maritagio nouem filiarum diaboli,' which begins,

'Li deable se vout marier,  
Mauveisté prist a sa moiller:  
De ceste ix filles engendra  
Et diversement les marya,' &c.

And no doubt other pieces of a similar kind exist.

The same is true as regards the other parts of the book, as has been already pointed out; the combination alone is original.

The style is uniformly respectable, but as a rule very monotonous. Occasionally the tedium is relieved by a story, but

it is not generally told in much detail, and for the most part the reader has to toil through the desert with little assistance. It must not be supposed, however, that the work is quite without poetical merit. Every now and then by some touch of description the author betrays himself as the graceful poet of the *Balades*, his better part being crushed under mountains of morality and piles of deadly learning, but surviving nevertheless. For example, the priest who neglects his early morning service is reminded of the example of the lark, who rising very early mounts circling upward and pours forth a service of praise to God from her little throat :

‘Car que l'en doit sanz nul destour  
Loenge readre au creatour  
Essample avons de l'alouette,  
Que bien matin de tour en tour  
Monte, et de dieu volant entour  
Les laudes chante en sa gorgette.’ (5635 ff.)

Again, Praise is like the bee which flies over the meadows in the sunshine, gathering that which is sweet and fragrant, but avoiding all evil odours (12853 ff.). The robe of Conscience is like a cloud with ever-changing hues (10114 ff.). Devotion is like the sea-shell which opens to the dew of heaven and thus conceives the fair white pearl ; not an original idea, but gracefully expressed :

‘Si en resçoit le douls rosé,  
Que chiet du ciel tout en celée,  
Dont puis deinz soi ad engendré  
La margarite blanche et fine;  
Ensi Devocioun en dée  
Concept, s'elle est continué,  
La Contemplacioun divine.’ (10818 ff.)

The lines in which our author describes the life of the beggar show that, though he disapproves, he has a real understanding of the delights of vagabondage, with its enjoyment of the open-air life, the sunshine, the woods, and the laziness :

‘Car mieulx amont la soule mie  
Ove l'aise q'est appartenant,  
C'est du solail q'est eschaufant,  
Et du sachel acostoiant,  
Et du buisson l'erbergerie,  
Que labourer pour leur vivant’ &c. (5801 ff.)

Other descriptions also have merit, as for example that of the



procession of the Vices to their wedding, each being arrayed and mounted characteristically (841 ff.), a scene which it is interesting to compare with the somewhat similar passage of Spenser, *Faery Queene*, i. 4, that of Murder rocked in her cradle by the Devil and fed with milk of death (4795), and that of Fortune smiling on her friends and frowning on her enemies (22081 ff.).

Contemplation is described as one who loves solitude and withdraws herself from the sight, but it is not that she may be quite alone: she is like the maiden who in a solitary place awaits her lover, by whose coming she is to have joy in secret (10597 ff.). The truly religious man, already dead in spirit to this world, desires the death of the body 'more than the mariner longs for his safe port, more than the labourer desires his wage, the husbandman his harvest, or the vine-dresser his vintage, more than the prisoner longs for his ransoming and deliverance, or the pilgrim who has travelled far desires his home-coming' (10645 ff.). Such passages as these show both imagination and the power of literary expression, and the stanzas which describe the agony of the Saviour are not wholly unworthy of their high subject:

'Par ce q'il ot le corps humein  
Et vist la mort devant la mein,  
Tant durement il s'effroia,  
Du quoy parmy le tendre grein  
Du char les gouttes trestout plein  
Du sanc et eaue alors sua;  
Si dist: O pierre, entendes ça,  
Fai que la mort me passera,  
Car tu sur tout es sovereign;  
Et nepourqant je vuil cela  
Que vous vailletz que fait serra,  
Car je me tiens a toy certain.' (28669 ff.)

The man who wrote this not only showed some idea of the dignified handling of a tragic theme, but also had considerable mastery over the instruments that he used; and in fact the technical skill with which the stanza is used is often remarkable. There is sometimes a completeness and finish about it which takes us by surprise. The directions which our author gives us for a due confession of our sins are not exactly poetical, but the manner in which all the various points of *Quomodo* are wrapped up in a stanza, and rounded off at the end of it (14869 ff.) is decidedly neat; and the same may be said of the

reference to the lives of the holy fathers, as illustrating the nature of 'Aspre vie':

'Qui list les vies des saintz pieres,  
Oir y puet maintes manieres  
De la nature d'Aspre vie:  
Les uns souleins en les rocheres,  
Les uns en cloistre ove leur confreres,  
Chascun fist bien de sa partie;  
Cil plourt, cist preche, cil dieu prie,  
Cist june et veille, et cil chastie  
Son corps du froid et des miseres,  
Cist laist sa terre et manantie,  
Cil laist sa femme et progenie,  
Eiant sur tout leur almes cheres.' (18253 ff.)

In fact, he is a poet in a different sense altogether from his predecessors, superior to former Anglo-Norman writers both in imagination and in technical skill; but at the same time he is hopelessly unreadable, so far as this book as a whole is concerned, because, having been seized by the fatal desire to do good in his generation, 'villicacionis sue rationem, dum tempus instat, . . . alleuiare cupiens,' as he himself expresses it, he deliberately determined to smother those gifts which had been employed in the service of folly, and to become a preacher instead of a poet. Happily, as time went on, he saw reason to modify his views in this respect (as he tells us plainly in the *Confessio Amantis*), and he became a poet again; but meanwhile he remains a preacher, and not a very good one after all.

QUOTATIONS.—One of the characteristic features of the *Mirour* is the immense number of quotations. This citation of authorities is of course a characteristic of medieval morality, and appears in some books, as in the *Liber Consolationis* and other writings of Albertano of Brescia, in an extreme form. Here the tendency is very pronounced, especially in the part which treats of Vices and Virtues, and it is worth while to inquire what range of reading they really indicate. A very large number are from the Bible, and there can be little doubt that Gower knew the Bible, in the Vulgate version of course, thoroughly well. There is hardly a book of the Old Testament to which he does not refer, and he seems to be acquainted with Bible history even in its obscurest details. The books from which he most frequently quotes are *Job*, *Psalms*, *Proverbs*, *Isaiah*, *Jeremiah*, and *Ecclesiasticus*, the proverbial morality of this last book



being especially congenial to him. The quotations are sometimes inexact, and occasionally assigned to the wrong book; also the book of *Ecclesiasticus*, which is quoted very frequently, is sometimes referred to under the name of Sidrac and sometimes of Solomon: but there can be no doubt in my opinion that these Biblical quotations are at first hand. Of other writers Seneca, who is quoted by name nearly thirty times, comes easily first. Some of the references to him seem to be false, but it is possible that our author had read some of his works. Then come several of the Latin fathers, Jerome, Augustin, Gregory, Bernard, and, not far behind these, Ambrose. The quotations are not always easy to verify, and in most cases there is nothing to indicate that the books from which they are taken had been read as a whole. No doubt Gower may have been acquainted with some portions of them, as for instance that part of Jerome's book against Jovinian which treats of the objections to marriage, but it is likely enough that he picked up most of these quotations at second hand. There are about a dozen quotations from Cicero, mostly from the *De Officiis* and *De Amicitia*, but I doubt whether he had read either of these books. In the *Confessio Amantis* he speaks as if he did not know that Tullius was the same person as Cicero (iv. 2648). Boethius is cited four times, one of the references being false; Cassiodorus and Isidore each four times, and Bede three times. Stories of natural history seem to be referred rather indiscriminately to Solinus, for several of these references prove to be false. Three quotations are attributed by the author to Horace ('Orace'), but of these one is in fact from Ovid and another from Juvenal. He certainly got them all from some book of common-places. The same may be said of the passage alleged to be from Quintilian and of the references to Aristotle and to Plato. 'Marcial,' who is quoted three times, is not the classical Martial, but the epigrammatist Godfrey of Winchester, whose writings were in imitation of the Roman poet and passed commonly under his name. The distichs of Cato are referred to five times, and it is certain of course that Gower had read them. Ovid is named only once, and that is a doubtful reference, but the author of the *Confessio Amantis* was certainly well acquainted at least with the *Metamorphoses* and the *Heroides*. Valerius Maximus is the authority for two stories, but it is doubtful whether he is quoted at first hand. Fulgentius is cited twice, and 'Alphonse,'

that is Petrus Alphonsi, author of the *Disciplina Clericalis*, twice. 'Pamphilius' (i.e. *Pamphilus, de Amore*) is cited once, but not in such a way as to suggest that Gower knew the book itself; and so too Maximian, but the passage referred to does not seem to be in the *Elegies*. The quotation from Ptolemy is, as usual, from the maxims often prefixed in manuscripts to the *Almagest*. Other writers referred to are Chrysostom, Cyprian, Remigius, Albertus Magnus, Hélinand, Haymo, and Gilbert. We know from a passage in the *Confessio Amantis* that Gower had read some of the works of Albertus, and we may assume as probable that he knew Gilbert's *Opusculum de Virginitate*, for his reference is rather to the treatise generally than to any particular passage of it.

He was acquainted, no doubt, with the *Legenda Aurea* or some similar collection, and he seems to refer also to the *Vitae Patrum*. The moral and devotional books of his own day must have been pretty well known to him, as well as the lighter literature, to which he had himself contributed (*Mir.* 27340). On the whole we must conclude that he was a well-read man according to the standard of his age, especially for a layman, but there is no need to attribute to him a vast stock of learning on the strength of the large number of authors whom he quotes.

PROVERBS, &c.—Besides quotations from books there will be found to be a number of proverbial sayings in the *Mirour*, and I have thought it useful to collect some of these and display them in a manner convenient for reference. They are given in the order in which they occur:

- 1726. 'Chien dormant n'esveilleras.'
- 1783. 'l'en voit grever  
Petite mosche au fort destrer.'
- 1944. 'Pour tout l'avoir du Montpellers.'
- 2119. 'Mais cil qui voet le mont monter,  
Ainçois l'estoet le doss courber,  
Qu'il truiet la voie droite et pleine.'
- 2182. 'Au despitous despit avient.'
- 5521. 'Om dist, manace n'est pas lance.'
- 5593. 'Endementiers que l'erbe es vals  
Renaist et croist, moert ly chivals.'
- 5668. 'Cil qui ne voet quant ad pooir  
N'el porra puis qant ad voloir.'
- 5811. 'Dieus aide a la charette.'
- 6660. 'Poverte parte compaignie.'

7138. 'Mais l'en dist, qui quiert escorchée  
Le pell du chat, dont soit furrée,  
Luy fault aucune chose dire.'
7237. 'Comme cil qui chat achatera  
El sac.'
7319. 'pour le tresor de Pavie.'
7969. 'Oisel par autre se chastie.'
8789. 'Aviene ce q'avenir doit.'
8836. 'Mais en proverbe est contenu,  
Ly cous ad tout son fiel perdu  
Et ad dieu en son cuer devant.'
9307. 'Quant fole vait un fol querir,  
Du fol trover ne poet faillir.'
9446. 'Ce que polain prent en danture  
Toute sa vie apres dura.'
12724. 'Escript auci j'en truis lisant,  
Au vois commune est acordant  
La vois de dieu.'
13116. 'du mal nage malvois port.'
13489. 'C'est un proverbe de la gent,  
Cil qui plus souffre bonnement  
Plus valt.'
14440. 'l'en dist en essampler  
Qe dieus tous biens fait envoyer,  
Mais par les corns le boef n'apporte.'
15405. 'Ne fait, comme dire l'en soloit,  
De l'autry quir large courroie.' (Cp. 24995.)
16117. 'L'en dist ensi communement  
Bon fin du bon commencement.'
16511. 'vendre  
Son boef pour manger le perdis.'
16532. 'Du poy petit.' (Cp. 15499.)
16943. 'Qant pierre hurte a la viole,  
Ou l'ostour luite au russinole,  
Savoir poetz q'ad le peiour.'
17257. 'Om dist, Tant as, tant vals.'
17555. 'Qant homme ad païé sa monoie,  
Quoy valt ce lors a repentir?'
18013. 'L'en dist ensi communement,  
Retrai le feu bien sagement  
Et la fumée exteinderas.'
18020. 'courser megre ne salt pas.'
20420. 'Cil qui sanz draps se fait aler,  
Mal avera son garçon vestu.'
21085. 'Ly moigne, ensi comme truis escrit,  
Ne sont pas fait de leur habit.'
22927. 'la fortune a les hardis  
S'encline.'
23413. 'Trop est l'oisel de mesprisure  
Q'au son ny propre fait lesure.'



24230. 'L'un covoitous et l'autre fals  
Ils s'entracordont de leger.'  
24265. 'Nul trop nous valt, sicomme l'en dist.'  
24962. 'Sicome crepaldz dist al herice,  
Maldit soient tant seigneurant.'  
25010. 'Om doit seignour par la maisnie  
Conoistre.'  
25015. 'tiel corsaint, tiel offrendour.'  
25302. 'Te dourra craie pour fourmage.'  
27867. 'qui bien ayme point n'oublie.'  
28597. 'De la proverbe me sovient,  
Q'om dist que molt sovent avient  
Après grant joye grant dolour.'

Akin to the proverbs are the illustrations from Natural History, real or fictitious, of which there is a considerable number in the *Mirour*. These are of very various classes, from simple facts of ordinary observation to the monstrous inventions of the Bestiaries, which were repeated by one writer after another with a faith which rested not on any evidence of the facts stated, but upon their supposed agreement with the fitness of things, that is, practically, their supposed aptness as moral lessons, the medieval idea of the animal world being apparently that it was created and kept in being largely for the instruction of mankind. In taking the glow-worm as an illustration of hypocrisy (1130), the lark of joyous thankfulness (5637), the grasshopper of improvidence (5821), the lapwing of female dissimulation (8869), the turtle-dove of constancy (17881), the drone of indolence (5437), the camel of revengeful malice (4417), and the blind kitten of drunken helplessness (8221), the author is merely making a literary use of every-day observation. There are however, as might be expected, plenty of illustrations of a more questionable character. Presumption is like the tiger beguiled with the mirror (1561); the proud man who is disobedient to law is like the unicorn, which cannot be tamed (2101); the devil breaking down the virtue of a man by raising him high in his own conceit is like the osprey, which carries bones high in the air and breaks them by dropping them upon rocks (1849); Envy, who destroys with her breath the honour of all around her, is like the basilisk which kills all vegetation in the place where it is found (3745); the man-faced bird, which pines away because it has slain a man, is produced as a lesson to murderers

(5029); the bad father, who teaches his sons to plunder the poor, is like the hawk, which beats its young and drives them from the nest in order that they may learn to kill prey for themselves (7009); the partridge is a lesson against stinginess (7671); the contagiousness of sin is illustrated by the fact that the panther infects other animals with his spots (9253), and yet in another place (12865) the sweetness of the human voice when it utters praise is compared to the fragrance of the panther's breath. Contemplation is like the 'chalandre,' which flies up at midnight to the sky, and when on the earth will not look upon a dying person (10705); the fight between Arimaspians and griffons for emeralds is an image created for our instruction of the contest between the soul of man and the devil (10717); Devotion, who opens herself secretly to heaven and thus attains to the divine contemplation, is like the sea-shell which opens to the dew by night and from it conceives the pearl (10813); the spittle of a fasting man (according to Ambrose) will kill a serpent, and the fast itself will no doubt be effectual against the old serpent our enemy (18025). The bee does not come off well on the whole in these comparisons: he is chosen as the likeness of the idle and luxurious prelate, but this is for reasons which are not in themselves at all obvious, except that he has a sting and is unduly fond of sweets (19345). The prelate who protects his flock from encroachments of the royal or other authority is like the big fish which takes the smaller into its mouth to shelter them from the storm (19909); Humility is like the diamond, which refuses a setting of gold, but is drawn to the lowly iron, a confusion with the load-stone, arising from the name 'adamant' applied to both (12463). These are some of the illustrations which are drawn from the domain of Natural History, not original for the most part, but worth noting as part of the literary baggage of the period.

THE AUTHOR AND HIS TIMES.—We may gather from the *Mirour* some few facts about the personality of the author, which will serve to supplement in some degree our rather scanty knowledge of Gower's life. He tells us here that he is a layman (21772), but that we knew already; and that he knows little Latin and little French,—'Poi sai latin, poi sai romance' (21775), but that is only his modesty; he knows quite enough of both. He has spent his life in what he now regards as folly or



worse; he has committed all the seven deadly sins (27365); moreover he has composed love poems, which he now calls 'fols ditz d'amour' (27340); but for all this it is probable enough that his life has been highly respectable. He comes late to repentance (27299), and means to sing a song different from that which he has sung heretofore (27347), to atone, apparently, for his former misdeeds. We may assume, then, that he was not very young at the time when he wrote this book; and we know that he considered himself an old man when he produced the *Confessio Amantis* (viii. 3068\*) in the year 1390. Men were counted old before sixty in those days, and therefore we may suppose him to be now about forty-six. We may perhaps gather from ll. 8794 and 17649 that he had a wife. In the former passage he is speaking of those who tell tales to husbands about their wives' misconduct, and he says in effect, 'I for my part declare (Je di pour moi) that I wish to hear no such tales of my wife'; in the second he speaks of those wives who dislike servants and other persons simply because their husbands like them, and he adds, 'I do not say that mine does so,' 'Ne di pas q'ensi fait la moie.' If the inference is correct, then his union with Agnes Groundolf in his old age was a second marriage, and this is in itself probable enough. We cannot come to any definite conclusion from this poem about his profession or occupation in life. It is said by Leland that Gower was a lawyer, but for this statement no evidence has ever been produced, and if we may judge from the tone in which he speaks of the law and lawyers in the *Mirour*, we must reject it. Of all the secular estates that of the law seems to him to be the worst (24805 ff.), and he condemns both advocates and judges in a more unqualified manner than the members of any other calling. He knows apparently a good deal about them and about the 'customs of Westminster,' but, judging by his tone, we shall probably be led to think that this knowledge was acquired rather in the character of a litigant than in that of a member of the legal profession. Especially the suggestion of a special tax to be levied on lawyers' gains (24337 ff.) is one which could hardly have come from one who was himself a lawyer. Again, the way in which he speaks of physicians, whom he accuses of being in league with apothecaries to defraud patients, and of deliberately delaying the cure in order to make more money (24301, 25621 ff.), seems to

exclude him quite as clearly from the profession of medicine, the condemnation being here again general and unqualified.

Of all the various ranks of society which he reviews, that of which he seems to speak with most respect is the estate of Merchants. He takes pains to point out both here and in the *Vox Clamantis* the utility of their occupation and the justice of their claim to reasonably large profits on successful ventures in consideration of the risks which they run (25177 ff.). He makes a special apology to the honest members of the class for exposing the abuses to which the occupation is liable, pleading that to blame the bad is in effect to praise the good (25213 ff., 25975 ff.), and he is more careful here than elsewhere to point out the fact that honest members of the class exist. These indications seem to suggest that it was as a merchant that Gower made the money which he spent in buying his land; and this inference is supported by the manner in which he speaks of 'our City,' and by the fact that it is with members of the merchant class that he seems to be most in personal communication. He has evidently discussed with merchants the comparative value of worldly and spiritual possessions, and he reports the saying of one of them,

'Dont un me disoit l'autre jour,'

to the effect that he was a fool who did not make money if he might, for no one knew the truth about the world to come (25915 ff.). He feels strongly against a certain bad citizen who aims at giving privileges in trade to outsiders (26380 ff.), and the jealousy of the Lombards which he expresses (25429 ff.) has every appearance of being a prejudice connected with rivalry in commerce. 'I see Lombards come,' he says, 'in poor attire as servants, and before a year has passed they have gained so much by deceit and conspiracy that they dress more nobly than the burgesses of our City; and if they need influence or friendship, they gain it by fraud and subtlety, so that their interests are promoted and ours are damaged at their will and pleasure.'

If we are to go further and ask in what branch of trade our author exercised himself, it is probable that we may see reason to set him down as a dealer in wool, so enthusiastic is he about wool as the first of all commodities, and so much has he to say about the abuses of the staple (25360 ff.). No



doubt the business of exporting wool would be combined with that of importing foreign manufactured goods of some kind. It is known from other sources that Gower was a man who gradually acquired considerable property in land, and the references in the *Mirour* to the dearness of labour and the unreasonable demands of the labourer (24625 ff.) are what we might expect from a man in that position.

He tells us that he is a man of simple tastes, that he does not care to have 'partridges, pheasants, plovers, and swans' served up at his table (26293 ff.); that he objects however to finding his simple joint of meat stuck full of wooden skewers by the butcher, so that when he comes to carve it he blunts the edge of his knife (26237 ff.). We know moreover from the whole tone of his writings that he is a just and upright man, who believes in the due subordination of the various members of society to one another, and who will not allow himself to be ruled in his own household either by his wife or his servants. He thinks indeed that the patience of Socrates is much overstrained, and openly declares that he shall not imitate it:

'Qui ceste essample voet tenir  
Avisé soy; car sans mentir  
Je ne serray si pacient.' (4186 ff.)

But, though a thorough believer in the principle of gradation in human society, he emphasizes constantly the equality of all men before God and refuses absolutely to admit the accident of birth as constituting any claim whatever to 'gentilesce.' The common descent of all from Adam is as conclusive on this point for him as it was for John Ball (23389 ff.), and he is not less clear and sound on the subject of wealth. Considering that his views of society are essentially the same as those of Wycliff, and considering also his strong views about the corruption of the Church and the misdeeds of the friars, it is curious to find how strongly he denounces 'lollardie' in his later writings.

He has a just abhorrence of war, and draws a very clear-sighted distinction between the debased chivalry of his day and the true ideal of knighthood, the one moved only by impulses of vainglorious pride and love of paramours,

'Car d'orguil ou du foldelit,  
Au jour present, sicomme l'en dist,  
Chivalerie est maintenue.' (23986 ff.)

and the other, set only on serving God and righting the wrong, represented finely in the character of Prowess :

' Il ad delit sanz fol amour,  
Proufit sanz tricher son prochain,  
Honour sanz orguillous atour.' (15176 ff.)

Above all, our author has a deep sense of religion, and his study has been much upon the Bible. He deeply believes in the moral government of the world by Providence, and he feels sure, as others of his age also did, that the world has almost reached its final stage of corruption. Whatever others may do, he at least intends to repent of his sins and prepare himself to render a good account of his stewardship.

Let us pass now from the person of the author and touch upon some of those illustrations of the manners of the time which are furnished by the *Mirour*. In the first place it may be said that in certain points, and especially in what is said of the Court of Rome and the Mendicant orders, it fully confirms the unfavourable impression which we get from other writers of the time. Gower has no scruples at any time in denouncing the temporal possessions of the Church as the root of almost all the evil in her, and here as elsewhere he tells the story of the donation of Constantine, with the addition of the angelic voice which foretold disaster to spring from it. Of dispensations, which allow men to commit sin with impunity, he takes a very sound view. Not even God, he says, can grant this, which the Pope claims the power to grant (18493). The Mendicant friars are for him those 'false prophets' of whom the Gospel spoke, who should come in sheep's clothing, while inwardly they were ravening wolves. He denounces their worldliness in the strongest language, and the account of their visits to poor women's houses, taking a farthing if they cannot get a penny, or a single egg if nothing else is forthcoming (21379), reminds us vividly of Chaucer's picture of a similar scene. But in fact the whole of the Church seems to our author to be in a wrong state. He does not relieve his picture of it by any such pleasing exception as the parish priest of the *Canterbury Tales*. He thinks that it needs reform from the top to the bottom; the clergy of the parish churches are almost as much to blame as the prelates, monks and friars, and for him it is the

corruption of the Church that is mainly responsible for the decadence of society (21685 ff.). These views he continued to hold throughout his life, and yet he apparently had no sympathy whatever with Lollardism (*Conf. Am. Prol.* 346 ff. and elsewhere). His witness against the Church comes from one who is entirely untainted by schism. Especially he is to be listened to when he complains how the archdeacons and their officers abuse the trust committed to them for the correction of vices in the clergy and in the laity. With the clergy it is a case of 'huy a moy, demain a vous'—that is, the archdeacon or dean, being immoral himself, winks at the vices of the clergy in order that his own may be overlooked; the clergy, in fact, are judges in their own cause, and they stand or fall together. If, however, an unfortunate layman offends, they accuse him forthwith, in order to profit by the penalties that may be exacted. 'Purs is the erchedeknes helle,' as Chaucer's Sompnour says, and Gower declares plainly that the Church officials encourage vice in order that they may profit by it: 'the harlot is more profitable to them,' he says, 'than the nun, and they let out fornication to farm, as they let their lands' (20149 ff.).

Setting aside the Church, we may glean from the *Mirour* some interesting details about general society, especially in the city of London. There is a curious and life-like picture of the gatherings of city dames at the wine-shop, whither with mincing steps they repair instead of to church or to market, and how the vintner offers them the choice of Vernazza and Malvoisie, wine of Candia and Romagna, Provence and Monterosso—not that he has all these, but to tickle their fancies and make them pay a higher price—and draws ten kinds of liquor from a single cask. Thus he makes his gain and they spend their husbands' money (26077 ff.). We find too a very lively account of the various devices of shopkeepers to attract custom and cheat their customers. The mercer, for example, is louder than a sparrow-hawk in his cries; he seizes on people in the street and drags them by force into his shop, urging them merely to view his kerchiefs and his ostrich feathers, his satins and foreign cloth (25285 ff.). The draper will try to sell you cloth in a dark shop, where you can hardly tell blue from green, and while making you pay double its value will persuade you that he is giving it away because of his regard for you and desire

for your acquaintance (25321 ff.). The goldsmith purloins the gold and silver with which you supply him and puts a base alloy in its place; moreover, if he has made a cup for you and you do not call for it at once, he will probably sell it to the first comer as his own, and tell you that yours was spoilt in the making and you must wait till he can make you another (25513 ff.). The druggist not only makes profit out of sin by selling paints and cosmetics to women, but joins in league with the physician and charges exorbitantly for making up the simplest prescription (25609 ff.). The furrier stretches the fur with which he has to trim the mantle, so that after four days' wear it is obvious that the cloth and the fur do not match one another (25705 ff.). Every kind of food is adulterated and is sold by false weights and measures. The baker is a scoundrel of course, and richly deserves hanging (26189), but the butcher is also to blame, and especially because he declines altogether to recognize the farthing as current coin and will take nothing less than a penny, so that poor people can get no meat (26227). Wines are mixed, coloured and adulterated; what they call Rhenish probably grew on the banks of the Thames (26118). If you order beer for your household, you get it good the first time and perhaps also the second, but after that no more; and yet for the bad as high a price is charged as for the good (26161 ff.). Merchants in these days talk of thousands, where their fathers talked of scores or hundreds; but their fathers lived honestly and paid their debts, while these defraud all who have dealings with them. When you enter their houses, you see tapestried rooms and curtained chambers, and they have fine plate upon the tables, as if they were dukes; but when they die, they are found to have spent all their substance, and their debts are left unpaid (25813 ff.).

In the country the labourers are discontented and disagreeable. They do less work and demand more pay than those of former times. In old days the labourer never tasted wheaten bread and rarely had milk or cheese. Things went better in those days. Now their condition is a constant danger to society, and one to which the upper classes seem strangely indifferent (26425 ff.).

Curious accounts are given of the customs of the legal profession, and when our author comes to deal with the jury-panel,



he tells us of a regularly established class of men whose occupation it is to arrange for the due packing and bribing of juries. He asserts that of the corrupt jurors there are certain captains, who are called 'tracers' (*traiciers*), because they draw (*treront*) the others to their will. If they say that white is black, the others will say 'quite so,' and swear it too, for as the tracer will have it, so it shall be. Those persons who at assizes desire to have corrupt jurymen to try their case must speak with these 'tracers,' for all who are willing to sell themselves in this manner are hand and glove with them, and so the matter is arranged (25033 ff.). The existence of a definite name for this class of undertakers seems to indicate that it was really an established institution.

These are a few of the points which may interest the reader in the reflection of the manners of society given by our author's 'mirror.' The whole presents a picture which, though no doubt somewhat overcharged with gloom, is true nevertheless in its outlines.

TEXT.—It remains to speak of the text of this edition and of the manuscript on which it depends.

In the year 1895, while engaged in searching libraries for MSS. of the *Confessio Amantis*, I observed to Mr. Jenkinson, Librarian of the Cambridge University Library, that if the lost French work of Gower should ever be discovered, it would in all probability be found to have the title *Speculum Hominis*, and not that of *Speculum Meditantis*, under which it was ordinarily referred to. He at once called my attention to the MS. with the title *Mirour de l'omme*, which he had lately bought and presented to the University Library. On examining this I was able to identify it beyond all doubt with the missing book.

It may be thus described :

Camb. Univ. Library, MS. Additional 3035, bought at the Hailstone sale, May 1891, and presented to the Library by the Librarian.

Written on parchment, size of leaves about 12" x 7½", in eights with catchwords; writing of the latter half of the 14th century, in double column of forty-eight lines to the column; initial letter of each stanza coloured blue or red, and larger illuminated letters at the beginning of the chief divisions, combined with some ornamentation on the left side of the column, and in one case, f. 58 v<sup>o</sup>, also at the top of the page. One leaf is pasted down to the binding at the beginning and contains the title and table of

contents. After this four leaves have been cut out, containing the beginning of the poem, and seven more in other parts of the book. There are also some leaves lost at the end. The first leaf after those which have been cut out at the beginning has the signature *a iiii*. The leaves (including those cut out) have now been numbered 1, 1\*, 2, 3, 4, &c., up to 162; we have therefore a first sheet, of which half is pasted down (f. 1) and the other half cut away (f. 1\*), and then twenty quires of eight leaves with the first leaf of the twenty-first quire, the leaves lost being those numbered 1\*, 2, 3, 4, 36, 106, 108, 109, 120, 123, 124, as well as those after 162.

The present binding is of the last century and doubtless later than 1745, for some accounts of work done by 'Richard Eldridge' and other memoranda, written in the margins in an illiterate hand, have the dates 1740 and 1745 and have been partly cut away by the binder. The book was formerly in the library of Edward Hailstone, Esq., whose name and arms are displayed upon a leather label outside the binding, but it seems that no record exists as to the place from which he obtained it. From the writing in the margin of several pages it would seem that about the year 1745 it was lying neglected in some farm-house. We have, for example, this memorandum (partly cut away) in the margin of one of the leaves: 'Margat . . . leved at James . . . in the year of our Lord 1745 and was the dayre maid that year . . . and her swithart name was Joshep Cockhad Joshep Cockhad carpenter.' On the same page occurs the word 'glosterr,' which may partly serve to indicate the locality.

The manuscript is written in one hand throughout, with the exception of the Table of Contents, and the writing is clear, with but few contractions. In a few cases, as in ll. 4109, 4116, 28941 f., corrections have been made over erasure. The correctness of the text which the MS. presents is shown by the very small number of cases in which either metre or sense suggests emendation. Apart from the division of words, only about thirty corrections have been made in the present edition throughout the whole poem of nearly thirty thousand lines, and most of these are very trifling. I have little doubt that this copy was written under the direction of the author.

As regards the manner in which the text of the MS. has been reproduced in this edition, I have followed on the whole the



system used in the publications of the 'Société des Anciens Textes Français.' Thus *u* and *v*, *i* and *j*, have been dealt with in accordance with modern practice, whereas in the MS. (as usual in French and English books of the time) *v* is regularly written as the initial letter of a word for either *u* or *v*, and *u* in other positions (except sometimes in the case of compounds like *avient*, *avoegler*, *envers*, *envie*, &c.), while, as regards *i* and *j*, we have for initials either *i* or *I* (*J*), and in other positions *i*. Thus the MS. has *vn*, *auoir*, while the text gives for the reader's convenience *un*, *avoir*; the MS. has *ie* or *Ie*, *iour* or *Iour*, while the text gives *je*, *jour*. Again, where an elision is expressed, the MS. of course combines the two elements into one word, giving *lamour*, *quil*, *qestoit*, while the text separates them by the apostrophe, *l'amour*, *qu'il*, *q'estoit*. Some other separations have also been made. Thus the MS. often, but by no means always, combines *plus* with the adjective or adverb to which it belongs: *plusbass*, *plusauant*; and often also the word *en* is combined with a succeeding verb, as *enmangeast*, *enserroit*: in these instances the separation is made in the text, but the MS. reading is recorded. In other cases, as with the combinations *sique*, *sicomme*, *nounpas*, *envoie*, &c., the usage of the MS. has been followed, though it is not quite uniform.

The final *-é* (*-és*) and *-ée* (*-ées*) of nouns and participles have been marked with the accent for the reader's convenience, but in all other cases accents are dispensed with. They are not therefore used in the terminations *-es*, *-ees*, even when standing for *-és*, *-ées*, as in *festoiez*, *neez*, nor in *asses*, *sachies*, &c., standing for *asses*, *sachies* (except l. 28712), nor is the grave accent placed upon the open *e* of *apres*, *jammes*, &c. Occasionally the diaeresis is used to separate vowels; and the cedilla is inserted, as in modern French, to indicate the soft sound of *c* where this seems certain, but there are some possibly doubtful cases, as *sufficance*, *naissance*, in which it is not written.

With regard to the use of capital letters, some attempt has been made to qualify the inconsistency of the MS. In general it may be said that where capitals are introduced, it has been chiefly in order to indicate more clearly the cases where qualities or things are personified. It has not been thought necessary to indicate particularly all these variations.

The punctuation is the work of the editor throughout; that of the MS., where it exists, is of a very uncertain character.

Contractions, &c., are marked in the printed text by italics, except in the case of the word *et*, which in the MS. is hardly ever written in full except at the beginning of a line. In such words as *pest*, *pfit*, *psaire*, there may be doubt sometimes between *per* and *par*, and the spelling of some of them was certainly variable. Attention must be called especially to the frequently occurring *-ōn* as a termination. It has been regularly written out as *-oun*, and I have no doubt that this is right. In Bozon's *Contes Moralizés* the same abbreviation is used, alternating freely with the full form *-oun*, and it is common in the MSS. of the *Confessio Amantis* and in the Ellesmere MS. of the *Canterbury Tales* (so far as I have had the opportunity of examining it), especially in words of French origin such as *devocioun*, *contricioun*. In the French texts this mode of writing is applied also very frequently to the monosyllables *mon*, *ton*, *son*, *bon*, *don*, *non*, as well as to *bonté*, *nonpas*, *noncertein*, &c. The scribe of the *Mirour* writes *doun* in full once (24625) with *dōn* in the same stanza, in *Bal.* xxi. 4 *noun* is twice fully written, and in some MSS. of the *Traitié* (e. g. Bodley 294) the full form occurs frequently side by side with the abbreviation. A similar conclusion must be adopted as regards *ān* (annum), also written *aun*, *glān*, *dāncer*, and the termination *-ānce*, which is occasionally found.

## BALADES.

THE existence of the *Cinkante Balades* was first made known to the public by Warton in his *History of English Poetry*, Sect. xix, his attention having been drawn to the MS. which contains them by its possessor, Lord Gower. After describing the other contents of this MS., he says: 'But the *Cinkante Balades* or fifty French Sonnets above mentioned are the curious and valuable part of Lord Gower's manuscript. They are not mentioned by those who have written the Life of this poet or have catalogued his works. Nor do they appear in any other manuscript of Gower which I have examined. But if they should be discovered in any other, I will venture to pronounce that a more authentic, unembarrassed, and practicable copy than this before us will not be produced. . . . To say no more, however, of the value which these little pieces may derive from being so scarce and so little known, they have much real and intrinsic merit. They are tender, pathetic and poetical, and place our old poet Gower

in a more advantageous point of view than that in which he has hitherto been usually seen. I know not if any even among the French poets themselves of this period have left a set of more finished sonnets; for they were probably written when Gower was a young man, about the year 1350. Nor had yet any English poet treated the passion of love with equal delicacy of sentiment and elegance of composition. I will transcribe four of these balades as correctly and intelligibly as I am able; although, I must confess, there are some lines which I do not exactly comprehend.' He then quotes as specimens *Bal.* xxxvi, xxxiv, xliii, and xxx, but his transcription is far from being correct and is often quite unintelligible.

DATE.—The date at which the *Cinkante Balades* were composed cannot be determined with certainty. Warton, judging apparently by the style and subject only, decided, as we have seen, that they belonged to the period of youth, and we know from a passage in the *Mirour* (27340) that the author composed love poems of some kind in his early life. Apart from this, however, the evidence is all in favour of assigning the *Balades* to the later years of the poet's life. It is true, of course, that the Dedication to King Henry IV which precedes them, and the Envoy which closes them, may have been written later than the rest; but at the same time it must be noted that the second balade of the Dedication speaks distinctly of a purpose of making poems for the entertainment of the royal court, and the mutilated title which follows the Dedication confirms this, so far as it can be read. Again, the prose remarks which accompany *Bal.* v and vi make it clear that the circumstances of the poems are not personal to the author, seeing that he there divides them into two classes, those that are appropriate for persons about to be married, and those that are 'universal' and have application to all sorts and conditions of lovers. Moreover, several of these last, viz, xli–xliv and also xlvi, are supposed to be addressed by ladies to their lovers. It is evident that the balades are only to a very limited extent, if at all, expressive of the actual feelings of the author towards a particular person. As an artist he has set himself to supply suitable forms of expression for the feelings of others, and in doing so he imagines their variety of circumstances and adapts his composition accordingly. For this kind of work it is not necessary, or perhaps even desirable, to be

a lover oneself; it is enough to have been a lover once: and that Gower could in his later life express the feelings of a lover with grace and truth we have ample evidence in the *Confessio Amantis*. No doubt it is possible that these balades were written at various times in the poet's life, and perhaps some persons, recognizing the greater spontaneity and the more gracefully poetical character (as it seems to me) of the first thirty or so, as compared with the more evident tendency to moralize in the rest, may be inclined to see in this an indication of earlier date for the former poems. In fact however the moralizing tendency, though always present, grew less evident in Gower's work with advancing years. There is less of it in the *Confessio Amantis* than in his former works, and this not by accident but on principle, the author avowing plainly that unmixed morality had not proved effective, and accepting love as the one universally interesting subject. When Henry of Lancaster, the man after his own heart, was fairly seated on the throne, he probably felt himself yet more free to lay aside the self-imposed task of setting right the world, and to occupy himself with a purely literary task in the language and style which he felt to be most suitable for a court. In any case it seems certain that some at least of the balades were composed with a view to the court of Henry IV, and the collection assumed its present shape probably in the year of his accession, 1399, for we know that either in the first or the second year of Henry IV the poet became blind and ceased to write.

FORM AND VERSIFICATION.—The collection consists of a Dedication addressed to Henry IV, fifty-one (not fifty) balades of love (one number being doubled by mistake), then one, unnumbered, addressed to the Virgin, and a general Envoy. The balades are written in stanzas of seven or eight lines, exactly half of the whole fifty-four (including the Dedication) belonging to each arrangement. The seven-line stanza rhymes *ab ab bcc* with Envoy *bc bc*, or in three instances *ab ab baa*, Envoy *ba ba*; the eight-line stanza ordinarily *ab ab bc bc* with Envoy *bc bc*, but also in seven instances *ab ab ba ba* with Envoy *ba ba*. The form is the normal one of the balade, three stanzas with rhymes alike and an Envoy; but in one case, *Bal.* ix, there are five stanzas with Envoy, and in another, xxxii, the Envoy is wanting. Also the balade addressed to the Virgin, which

is added at the end, is without Envoy, and there follows a general Envoy of seven lines, rhyming independently and referring to the whole collection.

The balade form is of course taken from Continental models, and the metre of the verse is syllabically correct like that of the *Mirour*. As was observed however about the octosyllabic line of the *Mirour*, so it may be said of the ten-syllable verse here, that the rhythm is not exactly like that of the French verse of the Continent. The effect is due, as before remarked, to the attempt to combine the English accentual with the French syllabic measure. This is especially visible in the treatment of the caesura. In the compositions of the French writers of the new poetry—Froissart, for example—the ten- (or eleven-) syllable line has regularly a break after the fourth syllable. This fourth syllable however may be either accented or not, that is, either as in the line,

‘Se vous voulez aucune plainte faire,’

or as in the following,

‘Prenez juge qui soit de noble affaire.’

The weaker form of caesura shown in this latter line occurs in at least ten per cent. of the verses in this measure which Froissart gives in the *Trésor Amoureux*, and the case is much the same with the *Balades* of Charles d’Orléans, a generation later. Gower, on the other hand, does not admit the unaccented syllable (mute *e* termination) in the fourth place at all; no such line as this,

‘De ma dame que j’aime et ameray,’

is to be found in his balades. Indeed, we may go further than this, and say that the weak syllable is seldom tolerated in the other even places of the verse, where the English ear demanded a strongly marked accentual beat. Such a line as

‘Vous me poetz sicom vostre demeine’ (*Bal.* xxxix. 2)

is quite exceptional.

At the same time he does not insist on ending a word on the fourth syllable, but in seven or eight per cent. of his lines the word is run on into the next foot, as

‘Et vous, ma dame, croietz bien cela.’

This is usually the form that the verse takes in such cases, the

syllable carried on being a mute *e* termination, and the caesura coming after this syllable; but lines like the following also occur, in which the caesura is transferred to the end of the third foot:

'Si fuisse en paradis, ceo beal manoir,' v. 3.

'En toute humilité sans mesprisure,' xii. 4.

So xvi. l. 2, xx. l. 20, &c., and others again in which the syllable carried on is an accented one, as

'Si femme porroit estre celestine,' xxi. 2.

'Jeo ne sai nomer autre, si le noun;' xxiv. 1.

It must be noticed also that the poet occasionally uses the so-called epic caesura, admitting a superfluous unaccented syllable after the second foot, as

'Et pensetz, dame, de ceo q'ai dit pieça,' ii. 3.

'Qe mieulx voldroie morir en son servage,' xxiii. 2.

So with *dame*, *dames*, xix. l. 20, xx. l. 13, xxxvii. l. 18, xlvi. l. 15<sup>1</sup>; and with other words, xxv. l. 8, &c., *aime*, xxxiii. l. 10, *nouche*, xxxviii. l. 23, *grace*, xliv. l. 8, *fame*. In xx. 1 the same thing occurs exceptionally in another part of the line, the word *roe* counting as one syllable only, though it is a dissyllable in *Mir.* 10942. Naturally the termination *-ée*, as in iii. 2,

'La renomée, dont j'ai l'oreile pleine,'

does not constitute an epic caesura, because, as observed elsewhere, the final *e* in this case did not count as a syllable in Anglo-Norman verse.

On the whole we may say that Gower treats the caesura with much the same freedom as is used in the English verse of the period, and at the same time he marks the beat of his iambic verse more strongly than was done by the contemporary French poets.

MATTER AND STYLE.—As regards the literary character of these compositions it must be allowed that they have, as Warton says, 'much real and intrinsic merit.' There is indeed a grace and poetical feeling in some of them which makes them probably the best things of the kind that have been produced by English writers of French, and as good as anything of the kind which had up to that time been written in English. The author himself has

<sup>1</sup> Perhaps, however, *dame* was in these cases really a monosyllable, as apparently in *Mir.* 6733, 13514, 16579.



marked them off into two unequal divisions. The poems of the first class (i-v) express for us the security of the accepted lover, whose suit is to end in lawful marriage :

'Jeo sui tout soen et elle est toute moie,  
Jeo l'ai et elle auci me voet avoir;  
Pour tout le mond jeo ne la changeroie.' (*Bal.* v.)

From these he passes to those expressions of feeling which apply to lovers generally, 'qui sont diversement travaillez en la fortune d'amour.' Nothing can be more graceful in its way than the idea and expression of *Bal.* viii, 'D'estable coer, qui nullement se mue,' where the poet's thought is represented as a falcon, flying on the wings of longing and desire in a moment across the sea to his absent mistress, and taking his place with her till he shall see her again. Once more, in *Bal.* xv, the image of the falcon appears, but this time it is a bird which is allowed to fly only with a leash, for so bound is the lover to his lady that he cannot but return to her from every flight. At another time (*Bal.* xviii) the lover is in despair at the hardness of his lady's heart: drops of water falling will in time wear through the hardest stone; but this example will not serve him, for he cannot pierce the tender ears of his mistress with prayers, how urgent and repeated soever; God and the saints will hear his prayers, but she is harder than the marble of the quarry—the more he entreats, the less she listens, 'Com plus la prie, et meinz m'ad entendu.' Again (xiii) his state is like the month of March, now shine, now shower. When he looks on the sweet face of his lady and sees her 'gentillesse,' wisdom, and bearing, he has only pure delight; but when he perceives how far above him is her worth, fear and despair cloud over his joy, as the moon is darkened by eclipse. But in any case he must think of her (xxiv); she has so written her name on his heart that when he hears the chaplain read his litany he can think of nothing but of her. God grant that his prayer may not be in vain! Did not Pygmalion in time past by prayer obtain that his lady should be changed from stone to flesh and blood, and ought not other lovers to hope for the same fortune from prayer? He seems to himself to be in a dream, and he questions with himself and knows not whether he is a human creature or no, so absorbed is his being by his love. God grant that his prayer

may not be in vain! He removes himself from her for a time (xiv) because of evil speakers, who with their slanders might injure her good name; but she must know that his heart is ever with her and that all his grief and joy hangs upon her, 'Car qui bien aime ses amours tard oblie.' But (xxix) she has misunderstood his absence; report tells him that she is angry with him. If she knew his thoughts, she would not be so disposed towards him; this balade he sends to make his peace, for he cannot bear to be out of her love. In another (xxxii) he expresses the deepest dejection: the New Year has come and is proceeding from winter towards spring, but for him there is winter only, which shrouds him in the thickest gloom. His lady's beauty ever increases, but there is no sign of that kindness which should go with it; love only tortures him and gives him no friendly greeting. To this balade there is no Envoy, whether it be by negligence of the copyist, or because the lover could not even summon up spirit to direct it to his mistress. Again (xxxiii), he has given her his all, body and soul, both without recall, as a gift for this New Year of which he has just now spoken: his sole delight is to serve her. Will she not reward him even by a look? He asks for no present from her, let him only have some sign which may bid him hope, 'Si plus n'y soit, donetz le regarder.' The coming of Saint Valentine encourages him somewhat (xxxiv) with the reflection that all nature yields to love, but (xxxv) he remembers with new depression that though birds may choose their mates, yet he remains alone. May comes on (xxxvii), and his lady should turn her thoughts to love, but she sports with flowers and pays no heed to the prayer of her prisoner. She is free, but he is strongly bound; her close is full of flowers, but he cannot enter it; in the sweet season his fortune is bitter, May is for him turned into winter: 'Vous estes franche et jeo sui fort lié.'

Then the lady has her say, and in accordance with the prerogative of her sex her moods vary with startling abruptness. She has doubts (xli) about her lover's promises. He who swears most loudly is the most likely to deceive, and some there are who will make love to a hundred and swear to each that she is the only one he loves. 'To thee, who art one thing in the morning and at evening another, I send this balade for thy reproof, to let thee know that I leave thee and care not for thee.' In xliii she is fully convinced of his treachery, he is falser than Jason to Medea or



Eneas to Dido. How different from Lancelot and Tristram and the other good knights! 'C'est ma douleur que fuist ainçois ma joie.' With this is contrasted the sentiment of xliv, in which the lady addresses one whom she regards as the flower of chivalry and the ideal of a lover, and to whom she surrenders unconditionally. The lady speaks again in xlvi, and then the series is carried to its conclusion with rather a markedly moral tone. At the end comes an address to the Virgin, in which the author declares himself bound to serve all ladies, but her above them all. No lover can really be without a loving mistress, for in her is love eternal and invariable. He loves and serves her with all his heart, and he trusts to have his reward. The whole concludes with an Envoy addressed to 'gentle England,' describing the book generally as a memorial of the joy which has come to the poet's country from its noble king Henry, sent by heaven to redress its ills.

PRINTED EDITIONS.—The *Balades* have been twice printed. They were published by the Roxburghe Club in 1818, together with the other contents of the Trentham MS. except the English poem, with the title 'Balades and other Poems by John Gower. Printed from the original MS. in the library of the Marquis of Stafford at Trentham,' Roxburghe Club, 1818, 4to. The editor was Earl Gower. This edition has a considerable number of small errors, several of which obscure the sense; only a small number of copies was printed, and the book can hardly be obtained.

In 1886 an edition of the *Balades* and of the *Traitié* was published in Germany under the name of Dr. Edmund Stengel in the series of 'Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie.' The title of this book is 'John Gower's Minnesang und Ehezuchtbüchlein: LXXII anglonormannische Balladen . . . neu herausgegeben von Edmund Stengel.' Marburg, 1886. The preface is signed with the initials D. H. The editor of this convenient little book was unable to obtain access to the original MS., apparently because he had been wrongly informed as to the place where it was to be found, and accordingly printed the *Balades* from the Roxburghe edition with such emendations as his scholarship suggested. He removed a good many obvious errors of a trifling kind, and in a few cases he was successful in emending the text by conjecture. Some important corrections, however, still remained to be made,

and in several instances he introduced error into the text either by incorrectly transcribing the Roxburghe edition or by unsuccessful attempts at emendation. I do not wish to speak with disrespect of this edition. The editor laboured under serious disadvantages in not being able to refer to the original MS. and in not having always available even a copy of the Roxburghe edition, so that we cannot be surprised that he should have made mistakes. I have found his text useful to work upon in collation, and some of his critical remarks are helpful.

THE PRESENT TEXT.—The text of this edition is based directly on the MS., which remains still in the library at Trentham Hall and to which access was kindly allowed me by the Duke of Sutherland. I propose to describe the MS. fully, since it is of considerable interest, and being in a private library it is not generally accessible.

The Trentham MS., referred to as T., is a thin volume, containing 41 leaves of parchment, measuring about  $6\frac{1}{2}$  in.  $\times$   $9\frac{1}{4}$  in., and made up apparently as follows: a<sup>4</sup>, b<sup>1</sup>, c<sup>6</sup>, d—f<sup>8</sup> (one leaf cut out), g<sup>1</sup>, h<sup>4</sup>, i<sup>2</sup> (no catchwords).

The first four leaves and the last two are blank except for notes of ownership, &c., so that the text of the book extends only from f. 5 to f. 39, one leaf being lost between f. 33 and f. 34.

The pages are ruled for 35 lines and are written in single column. The handwriting is of the end of the fourteenth or beginning of the fifteenth century, and resembles what I elsewhere describe as the 'third hand' in MS. Fairfax 3, though I should hesitate to affirm that it is certainly the same, not having had the opportunity of setting the texts side by side. There is, however, another hand in the MS., which appears in the Latin lines on ff. 33 v<sup>o</sup> and 39 v<sup>o</sup>.

The initial letters of poems and stanzas are coloured, but there is no other ornamentation.

The book contains (1) ff. 5—10 v<sup>o</sup>, the English poem in seven-line stanzas addressed to Henry IV, beginning 'O worthi noble kyng.'

(2) f. 10 v<sup>o</sup>, 11, the Latin piece beginning 'Rex celi deus.'

(3) f. 11 v<sup>o</sup>—12 v<sup>o</sup>, two French balades with a set of Latin verses between them, addressed to Henry IV (f. 12 is seriously damaged). This is what I refer to as the Dedication.

(4) ff. 12 v<sup>o</sup>—33, *Cinkante balades*.

(5) f. 33 v<sup>o</sup>, Latin lines beginning 'Ecce patet tensus,' incomplete owing to the loss of the next leaf. Written in a different hand.

(6) ff. 34—39, 'Traitié pour ensampler les amantz marietz,' imperfect at the beginning owing to the loss of the preceding leaf.

(7) f. 39 v<sup>o</sup>, Latin lines beginning 'Henrici quarti,' written in the hand which appears on f. 33 v<sup>o</sup>.

On the first blank leaf is the following in the handwriting of Sir Thomas Fairfax :

'Sr. John Gower's learned Poems the same booke by himself presented to kinge Henry ye fourth before his Coronation.'

(Originally this was 'att his Coronation,' then 'att or before his Coronation,' and finally the words 'att or' were struck through with the pen.)

Then lower down in the same hand :

'For my honorable freind & kinsman sr. Thomas Gower knt. and Baronett from

Ffairfax 1656.'

On the verso of the second leaf near the left-hand top corner is written a name which appears to be 'Rychemond,' and there is added in a different hand of the sixteenth century :

'Liber Hen : Septimi tunc comitis Richmond manu propria script.'

On the fifth leaf, where the text of the book begins, in the right-hand top corner, written in the hand of Fairfax :

'ffairfax N<sup>o</sup> 265

by the gift of the learned Gentleman Charles Gedde Esq. liuinge in the Cittie of St Andrews.'

Then below in another hand :

'Libenter tunc dabam  
Id testor Carolus Gedde  
Ipsis bis septenis Kalendis  
mensis Octobris 1656.'

On the last leaf of the text, f. 39, there is a note in Latin made in 1651 at St. Andrews (Andreapoli) by C. Gedde at the age of seventy, with reference to the date of Henry IV's reign. Then in English,

'This booke pertaineth to aged Charles Gedde,'

and inserted between the lines by Fairfax,

'but now to ffairfax of his gift, Jun. 28. 1656.'



Below follows a note in English on the date of the death of Chaucer and of Gower, and their places of burial.

The first of the blank leaves at the end is covered with Latin anagrams on the names 'Carolus Geddeius,' 'Carolus Geddie,' or 'Carolus Geddee,' with this heading,

'In nomen venerandi et annosi Amici sui Caroli Geddei Anagrammata,'

and ends with the couplet :

'Serpit amor Jonathæ (Prisciano labe) Chirurgo  
Mephiboshæ pedibus tam manibus genibus,'

which is not very intelligible, but is perhaps meant to indicate the name of the composer of the anagrams.

In the right-hand top corner of the next leaf there is written in what might be a fifteenth-century hand, 'Will Sanders vn just' (the rest cut away).

As to the statement made by Fairfax that this book, meaning apparently this very copy, was presented by the author to Henry IV, it is hardly likely that he had any trustworthy authority for it. The book must evidently have been arranged for some such purpose; on the whole however it is more likely that this was not the actual presentation copy, but another written about the same time and left in the hands of the author. The copy intended for presentation to the king, if such a copy there were, would probably have been more elaborately ornamented; and moreover the Latin lines on the last leaf, 'Henrici quarti' &c., bear the appearance of having been added later. The poet there speaks of himself as having become blind 'in the first year of king Henry IV,' and of having entirely ceased to write in consequence; and in another version of the same lines, which is found in the Glasgow MS. of the *Vox Clamantis*, he dates his blindness from the *second* year of King Henry's reign. In any case it seems clear that his blindness did not come on immediately after Henry's accession; for the *Cronica Tripartita*, a work of considerable length, must have been written after the death of Richard II, which took place some five months after the accession of Henry IV. It would be quite in accordance with Gower's usual practice to keep a copy of the book by him and add to it or alter it from time to time; the Fairfax MS. of the *Confessio Amantis* and the All Souls copy of the *Vox Clamantis* are examples of this mode of proceeding: and I should

be rather disposed to think that this volume remained in the author's hands than that it was presented to the king. As to its subsequent history, if we are to regard the signature 'Rychemond' on the second leaf as a genuine autograph of Henry VII while Earl of Richmond, it would seem that the book passed at some time into royal hands, but it can hardly have come to the Earl of Richmond by any succession from Henry IV. After this we know nothing definite until we find it in the hands of the 'aged Charles Gedde' of St. Andrews, by whom it was given, as we have seen, to Fairfax in 1656, and by Fairfax in the same year to his friend and kinsman Sir Thomas Gower, no doubt on the supposition that he belonged to the family of the poet. He must have been one of the Gowers of Stittenham, and from him it has passed by descent to its present possessor.

The text given by the MS. seems to be on the whole a very correct one. For the *Cinqante Balades* it is the only manuscript authority, but as regards the *Traicté* it may be compared with several other copies contemporary with the author, and it seems to give as good a text as any. There seems no reason to doubt that it was written in the lifetime of the author, who may however have been unable owing to his failing eyesight to correct it himself. It was nevertheless carefully revised after being written, as is shown by various erasures and corrections both in the French and the English portions. This corrector's hand is apparently different from both the other hands which appear in the manuscript. The best proof however of the trustworthiness of the text is the fact that hardly any emendations are required either by the metre or the sense. The difficulties presented by the text of the Roxburghe edition vanish for the most part on collation of the MS., and the number of corrections actually made in this edition is very trifling.

In a few points of spelling this MS. differs from that of the *Mirour*: for example, *jeo* (*ieo*) is almost always used in the *Balades* for *je* (but *ie* in *Ded.* i. 4), and the *-ai* termination is preferred to *-ay*, though both occur; similarly *sui*, *joie*, *li*, *poi*, where the *Mirour* has more usually *suy*, *joye*, *ly*, *poy*, &c.

What has been said with reference to the *Mirour* about the use of *u* and *v*, *i* and *j*, applies also here (except that the scribe of this MS. prefers *i* initially to *I* and sometimes writes *u* initially), and also in general what is said about division of words,

accents and contractions. The latter however in the present text of the *Balades* and *Traitié* are not indicated by italics. It should be noted that *que* in the text stands for a contracted form. The word is *qe* in the *Balades*, when it is fully written out, but *quil*, *tanquil*, &c., are used in the MS., *qom* must evidently be meant for *quom*, and we find *que* frequently in the *Mirour*. Such forms as *auerai*, *deuera*, *liuere*, &c., usually have *e* abbreviated, but we also find *saueroit* (viii. 2), *auera* (xvi. 3), *aueray* (xvii. 1), written out fully. Where the termination *-ance* has a line drawn over it, as in *sufficānce*, *fiance* (iv. 2), it has been printed *-aunce*, and so *chancon* (xl. 3); but *aun* is written out fully. In general it must be assumed that *-oun* ending a word represents *on*, but in xxi. 4 we have *noun* written out fully in both cases.

In the matter of capitals the usage of the MS. is followed for the most part. The punctuation is of course that of the editor, and it may be observed that the previous editions have none.

# TRAITIÉ.

THIS work, which is called by its author 'un traitié selonc les auctours pour essampler les amantz marietz,' is a series of eighteen balades, each composed of three seven-line stanzas without envoy, except in the case of the last, which has an additional stanza addressed 'Al université de tout le monde,' apologizing for the poet's French and serving as a general envoy for the whole collection, though formally belonging to the last balade. The stanzas rhyme *abab bcc*, a form which is used frequently in the *Cinkante Balades*, as also in Gower's English poem addressed to Henry IV and in the stanzas which are introduced into the eighth book of the *Confessio Amantis*. There are Latin marginal notes summarizing the contents of each balade, and the whole is concluded by some lines of Latin. As to the date, if we are to regard the Latin lines 'Lex docet auctorum' as a part of the work (and they are connected with it in all the copies), we have a tolerably clear indication in the concluding couplet:

'Hinc vetus annorum Gower sub spe meritum  
Ordine sponsorum tutus adhibo thorum.'

This was written evidently just before the author's marriage, which took place, as we know, near the beginning of the year 1398 (by the modern reckoning), and therefore it would seem

that the *Traitie* belongs to the year 1397. It is true that one MS. (Bodley 294) omits this concluding couplet, but in view of the fact that it is contained not only in all the other copies, but also in the Trin. Coll. Camb. MS., which seems to be derived from the same origin as Bodl. 294, we cannot attach much importance to the omission.

In several MSS. the *Traitie* is found attached to the *Confessio Amantis*, and with a heading to the effect that the author, having shown above in English the folly of those who love 'par amour,' will now write in French for the world generally a book to instruct married lovers by example to keep the faith of their espousals. But though appearing thus as a pendant to the English work in the Fairfax, Harleian, Bodley, Trin. Coll. Camb., Wadham, Keswick Hall and Wollaton MSS., it does not necessarily belong to it. It is absent in the great majority of copies of the *Confessio Amantis*, and in the Fairfax MS. it appears in a different hand from that of the English poem and was certainly added later. Moreover the *Traitie* is found by itself in the Trentham book, and following the *Vox Clamantis* in the All Souls and Glasgow MSS., in both these cases having been added later than the text of that work and in a different hand. We cannot tell what heading it had in the Trentham or the All Souls MSS., but probably the same as that of the Glasgow copy, which makes no reference to any other work. 'This is a treatise which John Gower has made in accordance with the authors, touching the estate of matrimony, whereby married lovers may instruct themselves by example to hold the faith of their holy espousals.' This variation of the heading is certainly due to the author, and we are entitled to regard the *Traitie* as in some sense an independent work, occasionally attached by the author to the *Confessio Amantis*, but also published separately.

As to the versification, the remarks already made upon that of the *Balades* apply also to these poems.

The subject of the work is defined by the title: it is intended to set forth by argument and example the nature and dignity of the state of marriage and the evils springing from adultery and incontinence. The tendency to moralize is naturally much stronger in these poems than in the *Cinkante Balades*, and they are consequently less poetical. The most pleasing is perhaps xv, 'Comunes sont la cronique et l'histoire': 'Still is the folly of Lancelot and of Tristram remembered, that others by it may

take warning. All the year round the fair of love is kept, where Cupid sells or gives away hearts : he makes men drink of one or the other of his two tuns, the one sweet and the other bitter. Thus the fortune of love is unstable : the lover is now in joy and now in torment, but the wise will be warned by others, as a bird avoids the trap in which he sees another caught, and they will not take delight in wanton love.' Many of the examples are from stories already told in the *Confessio Amantis*, as those of Nectanabus, Hercules and Deianira, Jason, Clytemnestra, Lucretia, Paulina, Alboin and Rosamond, Tereus, Valentinian.

TEXT.—Of the *Traitié* there exist several contemporary copies besides that of the Trentham MS. It is found appended to the *Confessio Amantis* in MS. Fairfax 3, with a heading which closely connects it with that poem ; it occurs among the various Latin pieces which follow the *Vox Clamantis* in All Souls MS. 98, and again in much the same kind of position in the MS. of the *Vox Clamantis* belonging to the Hunterian Museum, Glasgow. The first two of these copies are, I have no doubt, in the same handwriting, that which I call the 'second hand' of MS. Fairfax 3, and I am of opinion that the third (that of the Glasgow MS.) is so also. This question of the handwritings found in contemporary copies of Gower will be discussed later, when the MSS. in question are more fully described : suffice it to say at present that these copies are all good, and they agree very closely both with one another and with that of the Trentham book, while at the same time they are independent of one another. They have all been collated throughout for this edition. Besides these original copies there is one in Harleian MS. 3869, which appears to be taken from Fairfax 3, and also in the following MSS., in all of which the *Traitié* follows the *Confessio Amantis*: Bodley 294, Trinity College, Cambridge, R. 3. 2, Wadham Coll. 13, and the Keswick Hall and Wollaton MSS. Of these Bodley 294 has been collated for this edition, and the rest occasionally referred to.

The MSS. may be tabulated as follows, further description being reserved for the occasions when they are more fully used :—

F.—FAIRFAX 3, in the Bodleian Library, Oxford, containing the *Confessio Amantis*, the *Traitié pour essampler*, ff. 186 v<sup>o</sup>—190, and several Latin poems.

S.—ALL SOULS COLLEGE, OXFORD, 98, containing the *Vox*



*Clamantis, Cronica Tripertita*, a miscellaneous collection of Latin poems, and the *Traitie*, ff. 132-135.

T.—THE TRENTHAM MS., described above.

G.—HUNTERIAN MUSEUM, GLASGOW, T. 2. 17, with nearly the same contents as S. The *Traitie* is ff. 124 v<sup>o</sup>-128.

H.—HARLEIAN 3869, in the British Museum, agreeing with F.

B.—BODLEY 294, in the Bodleian Library, containing the *Confessio Amantis*, the *Traitie*, and a few Latin pieces.

Tr.—TRINITY COLL. CAMB. R. 3. 2, with nearly the same contents as B.

W.—WADHAM COLL. OXF. 13, *Confessio Amantis* and *Traitie*, the latter imperfect at the end.

K.—In the library of J. H. Gurney, Esq., Keswick Hall, Norwich, with the same contents as F.

A.—Lord Middleton's MS., at Wollaton Hall.

The *Traitie* has been twice printed: first by the Roxburghe Club from the Trentham MS.<sup>1</sup>, and then by Dr. Stengel, in both cases with the *Cinkante Balades*. The German editor unfortunately took as the basis of his text the copy in B, which is much inferior in correctness to those of several other MSS. which were within his reach<sup>2</sup>. He has also in many cases failed to give a correct representation of the MS. which he follows, and his collation of other copies is incomplete.

The text of the present edition is based upon that of F, which is at least as good as any of the three other copies which I have called contemporary, and has the advantage over two of them that it is perfect, whereas they have each lost a leaf. These four are so nearly on the same level of correctness that it matters little

<sup>1</sup> It must not be assumed however that the text of the Roxburghe Club edition accurately represents that of the MS. If such variations as autre (*for* lautre), ii. l. 21, En qui iv. 17, De vii. 6, Nest pas vii. 13, xiv. 7, &c., prendre x. 20, et uns xv. 15, El fait xvi. 18, and so on, are unnoticed in this edition, that is not owing to the negligence of the present editor, but because they are not in fact readings of the MS.

<sup>2</sup> For example B gives us the following variations in the first two balades :  
*Trait.* i. l. 4 gouernance      6 discret      13 bon      20 et (*for* a)  
 ii. l. 1.      la spirit      qui ert      2 Est      4 Qui ert      om. dont  
 5 de (*for* le)      7 bone.

There are more bad mistakes here in two balades than in the whole text of the *Traitie* as given by any one of the four best MSS. On the other hand, 'creatoris' in the heading of the first balade, and 'homme' (*for* 'lomme') in ii. 11, are mistakes of the German editor.

on other grounds which of them we follow. A full collation is here given of T, S and G, and the readings of B are occasionally mentioned. H and K are probably dependent on F. Tr. is a moderately good copy, closely connected with B, but in view of the excellence of the other materials it is not worth collating; A is a manuscript of the same class, but rather less correct. Finally the text of W, which is late and full of blunders, may be set down as worthless.



MIROUR DE L'OMME

OR

SPECULUM HOMINIS

Cy apres comence le livre François q'est apellé Mirour de l'omme, le quel se divide en x parties, c'est assavoir :

- ¶ la premiere partie est coment de la malice du diable peccché fuit conceu, et de la maldite progenie des vices, qe puis de lui nasquirent, dont le frele homme a *grant peril* de noet et jour par forte guerre toutdys est assailli.
- ¶ la seconde partie est coment *resoun* fuit conjoint al alme, dont les vertus morals por l'omme defendre sont deinz la conscience par la divine grace inspirez et frauchement engendrez.
- ¶ la tierce partie est por considerer parentre d'eux l'estat des hommes *sur terre*, especialment de les haltz prelatz, ovesque lour archediaknes, officials, deans et autres, q'ont la governaunce de l'espiritiele cure, et sount lumere et essample de bien et d'onest vie.
- ¶ la quarte partie trete l'estat des Religious, si bien possessioners come mendiantz, q'ont lessé les vanités de cest present vie por contempler du ciel les joies perdurables.
- ¶ la quinte partie trete l'estat du temporel gouvernement selonc le corps, le quel appartient as Emperours, Rois et autres nobles Princes, qe doivent maintenir la loy et doner justice a lour poeple liege.
- ¶ la sisme partie trete l'estat de la chivalerie et de les gentz d'armes, qui doivent le droit de seint esglise et la fraunchise supporter et defendre, et qu'ils ne lesserount lour *propre* païs destitut por travailler en *estranges* regions a cause de veine gloire q'ils ont de la renommée mondeine.
- ¶ la septisme partie trete l'estat des Ministres de la loy, c'est assavoir Jugges, Pledours, Viscontes, Baillifs et Questours, qui sont juretz a foi tenir et poiser le droit *par tiele* egalité *que* covetise ascunepart ne lour destorne.
- ¶ l'oetisme partie trete l'estat des Marchantz, Artificers et Vitailleurs, qui selonc la droite policie des Citées, si fraude et tricherie ne se mellont, sont au *commun* profit honests et necessaires.
- ¶ la noefisme partie trete de ceo *que* chescun en *soun* endroit blasme le Siecle, et coment le siecle des toutz partz notablement s'escuse, forsque soulement de l'omme peccheur, en qui defaute les autres creatures sont sovent a meschief et mesmes dieux en est aici corussez.
- ¶ la disme partie trete coment l'omme peccheur lessant ses mals se doit reformer a dieu et avoir *pardoun* *par* l'eyde de nostre *seigneur* Jhesu Christ et de sa douce Miere la Vierge gloriouse.



# MIROUR DE L'OMME \*

[After the Table of Contents four leaves are lost, containing probably about  
forty-seven stanzas.]

te cea, chascun amant, f. 5  
perestes desirant  
ié, dont l'amour est fals :  
la Miere ove-tout s'enfant,  
plus est leur attendant,  
ra chapeal de sauls :  
il fols qui ses travaux  
mour si desloiauls,  
final nuls est joyant.  
q' en voet fuir les mals, 10  
et tiegne mes consals,  
y dirray en avant.  
st pas chose controuvée,  
ise affaire ma ditée ;  
ll conter tout voirement  
les filles du Pecché  
: tous sont enamouré  
deceipte vilement.  
urouse sote gent,  
setz le diffinement 20  
nt avetz commencé,  
que vostre fol talent  
st, qui muetz au présent  
n bestialité.  
in soul homme avoir porroit  
n son coer souhaideroit  
e, pour soy deliter,  
come songe passeroit  
, et quant l'en meinz quidoit,  
t dolour doit terminer : 30

Et puisque l'amour seculer  
En nient au fin doit retourner,  
Pour ce, si bon vous sembleroit,  
Un poy du nient je vuill conter ;  
Dont quant l'en quide avoir plenier  
La main, tout vuide passer doit.

Au commencement de cest  
oevere, qui parlera des vices et  
des vertus, dirra primierement  
coment pecché anientist les crea-  
tures et fuist cause originale dez  
tous lez mals.

Tout estoit nient, quanq' om ore tient  
Et tout ce nient en nient revient  
Par nient, qui tout fait anientir : 39  
C'est nient q'en soy tous mals contient  
Du quoy tout temps quant me sovient,  
M'estoet a trere maint suspir,  
Que je voi tantz mals avenir  
Du nient, car tous ont leur desir  
En nient q'au siecle se partient ;  
Que nient les fait leur dieu guerpir  
Pour nient, q'en nient doit revertir  
Et devenir plus vil que fient.

Jehan l'apostre evangelist  
En l'evangile qu'il escrist 50  
Tesmoigne q'au commencement  
Dieux crea toute chose et fist,  
Mais nient fuist fait sanz luy, ce dist :

\* MS. Camb. Univ. Add. 3035

12 enauant

Dont saint Gregoire sagement,  
 Qui puis en fist l'exponement,  
 Par le divin inspirement  
 Du nient la forme nous aprist,  
 Disant que nient en soy comprend  
 Le *noun* du peccché soulement,  
 Car peccché tous biens anientist. 60

Primer quant dieus ot fait les cieus,  
 Des tous angres espritieux  
 Un Lucifer fuist principals ;  
 Mais du peccché q'estoit mortieux  
 Chaoit de les celestieux  
 Au nient devers les infernalx :  
 Pecché fuist source de les mals,  
 Tornant les joyes en travaux,  
 De halt en bas changeant les lieux :  
 Nient est peccché ly desloyals, 70  
 Car par son vuill et ses consals  
 Volt anientir *quanque* fist dieux.

Cil Lucifer *nounpas* solein  
 Chaïst du ciel, ançois tout plein  
 Des autres lors furent peris  
 Par peccché, dont ly sovereign  
 Leur fist chaoir, siq' en certain  
 Du peccché vint ce que je dis,  
 Dont l'angre furent anientiz :  
 Mais tous vous avetz bien otz, 80  
 Comme dieu puis de sa *propre* mein  
 Adam crea deinz paradis,  
 Et sa compaignie au droit divis  
 Le fist avoir du dame Evein.

Pour le peccché, pour le forsfait,  
 Dont Lucifer avoit mesfait,  
 Dieus, q'en vist la desconvenue,  
 Coment son ciel estoit desfait,—  
 Pour ce tantost Adam fuist fait  
 Et Eve auci tout nu a nue 90  
 En paradis dessoutz la nue :  
 Siq' en apres de celle issue  
 Que de leur corps serroit estrait,  
 Soit restoré q'estoit perdue  
 Amont le ciel, a la value  
 Que Lucifer avoit sustrait.

55 en fist

87 qenvist

119 enmangast

Du noble main no duy parent  
 Estoient fait molt noblement,  
 Car dieu le piere les forma :  
 Pour noble cause et ensemment  
 Estoient fait, quant tielement  
 A son ciel dieu les ordina :  
 En noble lieu dieu les crea  
 Et paradis tout leur bailla,  
 Que molt fuist noble au tiele gent ;  
 Mais l'en puet dire bien cela,  
 Helas ! quant le peccché de la  
 Les anientist si vilement.

Chacun de vous ad bien oï  
 Coment Adam se departi  
 De Paradis, mais nepourquant,  
 Solonc que truis en genesi  
 Vous en dirray trestout ensi :  
 Dont falt savoir primer avant  
 Q'en Paradis avoit estant  
 Une arbre dieu luy toutpuissant,  
 Dont il les pommes deffendi  
 A Adam, qu'il n'en fuist mangant,  
 Et dist, s'il en mangast, par tant  
 Du mort en serroit anienti. 1

Bien tost apres, ce truis escrit,  
 Cil Lucifer dont vous ay dit  
 S'aparçut de la covenance ;  
 Et ot d'Adam trop grant despit,  
 Qu'il fuist a celle joye eslit,  
 Dont mesmes par sa mescheance  
 Estoit cheeuz : lors sa semblance  
 Mua, si~~que~~ par resemblance  
 En forme d'un serpent s'assit  
 Dessur celle arbre, et d'aquointance  
 Pria dame Eve, a qui constance  
 De sa nature ert entredit.

Au frele et fieble femeline  
 En la figure serpentine,  
 Dessur celle arbre u qu'il seoit,  
 Ly deable conta sa covine :  
 Si dist, 'He, femme, pren sesine  
 Du fruit qui tant perest benoit :  
 Car lors serras en ton endroit

113 endirray

118 nenfuist

120 enserroit

Du bien et mal, du tort et droit, 140  
Sachant come dieu. O la falsine !  
Par ce q'ensi la promettoit,  
La femme son voloir tornoit  
Contre la volenté divine.

La femme, qui par tricherie  
Fust du serpent ensi trahie,  
Mangut le pomme, hélas, mortal :  
Et quant ot fait la felonie,  
Tantost s'en vait come fole amie  
Pour tempter son especial ; 150  
Et tant luy dist que parigal  
Le fist de cel original ;  
Le fruit mangut par compaignie.  
Ensi ly serpent fust causal  
Au femme, et femme auci du mal  
Causoit que l'omme fist folie.

Au mors du pomme tant amer  
Mort et peccché tout au primer  
Dedeinz Adam pristront demure :  
Car il ne savoit excuser 160

Sa conscience, ainz accuser  
De la mortiele forsfaiture.  
Hélas ! cil qui tant fust dessure  
Fust tant dessoutz en si poy d'ure ;  
Car dieux luy fist nud despoiler :  
Come sa malvoise creature,  
Ateinte ovesque la menure  
Le fist come traître forsjuger.

Cestoit du dieu le Jugement,  
Q'Adam serroit vilainement 170  
Ratnz du Paradis en terre ;  
U'en dolour molt tristement  
Sa viande et son vestement  
Lroit a pourchacer et querre :  
Sa femme auci pour son contrere,  
De ce q'a dieu ne voloit plere,  
Tous jours a son enfantement,  
Quant vient au naturel affere,  
Des tous ses fils et files trere  
La plour et en ghemissement. 180

Mais tout ce n'eust esté que jeeu,  
Si plus du paine n'eust éeu ;  
Mais sur trestout c'estoit le pis

La mort, dont au darrein perdu  
Furont loigns en enfern de dieu  
Et pierre et miere et file et fils,  
Sanz fin pour demourer toutdis. f.6  
Lors pourray dire a mon avis,  
Du peccché vient en chacun lieu  
Ce dont ly bon sont anientiz, 190  
Car ciel et terre et paradis  
De sa malice ad corrompu.

Pour ce vous dirray la maniere  
Comment Pecché nasquit primere,  
Et de ses files tout ades ;  
Si vous dirray qui fust son pierre,  
Et u nasquist celle adversiere  
Trestout dirray cy en apres.  
Ly deable mesme a son decess,  
Quant il perdist sanz nul reless 200  
Du ciel la belle meson cliere,  
Lors engendra tieu fals enress,  
Come vous orretz, si faitez pes ;  
Car je vuill conter la matiere.

**Comment Pecché nasquist du  
deble, et comment Mort nasquist  
du Pecché, et coment Mort espousa  
sa miere et engendra sur luy les  
sept vices mortieux.**

Ly deable, qui tous mals soubtile  
Et trestous biens hiet et revile,  
De sa malice concevoit  
Et puis enfantoit une file,  
Q'ert tresmalvoise, laide et vile, 210  
La quelle Pecché noun avoit.  
Il mesmes sa norrice estoit,  
Et la gardoit et doctrinoit  
De sa plus tricherouse guile ;  
Par quoy la file en son endroit  
Si violente devenoit,  
Que riens ne touche que n'avile.

Tant perservoit le deble a gré  
Sa jofne file en son degré  
Et tant luy fist plesant desport,  
Dont il fust tant enamouré, 220  
Que sur sa file ad engendré  
Un fils, que l'en appella Mort.



Lors ot le deable grant confort,  
 Car tout quidoit par leur enhort  
 De l'ome avoir sa volenté ;  
 Car quant ils deux sont d'un acort,  
 Tout quanque vient a leur resort  
 Le deble tient enherité.

Au pierre furent molt chers  
 Pecché sa file et Mort son fils, 230  
 Car trop luy furent ressemblant :  
 Et pour cela par son devis,  
 Pour plus avoir de ses norris,  
 La miere espousa son enfant :  
 Si vont sept files engendrant,  
 Qui sont d'enfern enheritant  
 Et ont le mond tout entrepris ;  
 Come je vous serray devisant,  
 Des queux nouns om leur est nomant  
 Et du mestier dont sont apris. 240

Les nouns des files du Pecché  
 L'un apres l'autre en leur degré  
 Dirray, des quelles la premiere  
 Orguil ad noun, celle est l'aisnée,  
 La tresmalvoise maluré,  
 Que plus ressemble a son fals pierre ;  
 L'autre est Envy, que sa chiere  
 Belle ad devant, et parderere  
 Plaine est du male volenté ;  
 Ire est la tierce, et trop est fiere, 250  
 Que jammais n'ot sa pes plenere,  
 Ainz fait trestoute adversité :

La quarte est celle d'Avarice,  
 Que l'or plus que son dieu cherice ;  
 La quinte Accide demy morte,  
 Q'au dieu n'au monde fait service ;  
 La siste file en son office  
 C'est Glotonie, que la porte  
 Des vices gart, et tout apporte  
 Ce dont la frele char supporte ; 260  
 Du foldelit c'est la norrice :  
 Mais la septime se desporte,  
 C'est Leccherie, que se porte  
 Sur toutes autres la plus nice.

Ensi comme je le vous ay dit,  
 Pecché du deable q'est maldit

254 lor with erasure (prob. of a second r)

Primerement prist sa nescance,  
 Et puis du Pecché Mort nasquit,  
 Dont plus avant comme j'ay descript  
 Par si tresmalvoise alliance 270  
 Nasquiront plain du malfesance  
 Ly autre sept, que d'attendance  
 Au deble sont par tout soubgit ;  
 Dont cil qui tous les mals avance,  
 Quant naistre vit ytielle enfance,  
 De sa part grantment s'esjoit.

Comment le deable envoya  
 Pecché ovesque ses sept files au  
 Siecle, et comment il tient puis son  
 parlement pour l'omme enginer.  
 Ly deable, q'est tout plain du rage,  
 Quant vist qu'il ot si grant lignage,  
 Au Siecle tous les envoia :  
 Pecché la fole et la salvage 280  
 Ses propres files du putage  
 Parmy le Siecle convoia ;  
 Et tant y fist et engina  
 Que ly fals Siecle s'enclina  
 De faire tout par leur menage,  
 Par ceaux sa gloire devisa,  
 Par ceaux toutdis se conseila,  
 Par ceaux fist maint horrible oultrage.

Chascune solonc son endroit  
 Office seculiere avoit 290  
 Le Siecle pour plus enginer :  
 Orguil sa gloire maintenoit,  
 Envie ades luy consailloit,  
 Et d'Ire fist son guerrier,  
 Et d'Avarice tresorer,  
 Accidie estoit son chamberer,  
 Et Glotonie de son droit  
 Estoit son maistre boteller,  
 Et Leccherie en son mestier  
 Sur tous sa chiere amie estoit. 300

Cil qui trestous ceos mals engendre,  
 Quant vist les files de son gendre  
 Mener le Siecle a leur voloir,  
 Lors comença consail a prendre  
 Coment cel homme pot susprendre,  
 Le quel devant ot fait chaoir

269 plusauant

276 grantement

le beau Manoir ;  
 eust que par estovoir  
 doit el siecle attendre,  
 it tient son pooir, 310  
 'en poet decevoir,  
 n son enfern descendre.  
 , qui tous mals engine,  
 u'il ot par sa falsine  
 l'omme abatu,  
 oye celestine  
 te salvagine,  
 nal lors s'est pourveu,  
 e q'ançois ot deceu  
 ore au plus bass lieu, 320  
 ist sanz medicine,  
 i serroit perdu  
 nce de salu :  
 ist de sa covine.  
 mesmes s'en ala,  
 conseil luy conta,  
 luy volt aider :  
 omist, tant luy dona,  
 l'autre s'acorda,  
 entrejurer ; 330  
 on purpos achever  
 ent volt assembler  
 rys, et pour cela  
 nt faisoit crier,  
 e pourroit consailler  
 purpos achievera.  
 tantost furent escries  
 furent ses amys,  
 nent au parlement,  
 soul qui soit remis : 340  
 me du paiis  
 t files noblement  
 a l'assemblément ;  
 vient ensemblement  
 ute a son devis ;  
 enoit darreinement :  
 it tous furent present,  
 soit son avis.  
 estous en audience  
 i reson commence, 350

Et si leur dist parole fiere :  
 'J'en ay,' fait il, 'al dieu offense  
 L'omme abatu par ma science  
 Du paradis, u jadis iere,  
 Dont il est mis a son derere  
 En terre plaine de misere :  
 Mais plus avant de ma prudence  
 Si en enfern de la terrere  
 Le porray trere en tieu maniere,  
 Lors serroit fait ce que je pense. 360  
 'Par ceste cause je vous pri,  
 Sicomme vous m'estez tout amy,  
 Consailletz moy en cest ovraigne,  
 Au fin que porray faire ensi.'  
 Pecché sa file respondi,  
 Si dist sa resoun primeraine :  
 'Piere, tenez ma foy certaine,  
 Je fray tricher la char humaine  
 Ove mes sept files q'ay norri :  
 Car s'il d'icelles s'accompaigne, 370  
 Ne poet faillir de male estraine, f.  
 Dont en la fin ert malbailli.'  
 Le Siecle auci de sa partie  
 Promist au deable son ale,  
 Ensi le faisoit assavoir :  
 'Je fray,' ce dist, 'ma tricherie  
 De la richesce et manantie  
 Que je retiens en mon pooir ;  
 Du quoy trestout a ton voloir  
 Cel homme porray decevoir. 380  
 Du bien promettre faldray mie  
 Qu'il doit trestoute joye avoir,  
 Mais en la fin, sachiez du voir,  
 Je le lerray sanz compaignie.'  
 Apres le Siecle parla Mort,  
 Que toute vie au fin remort :  
 'De l'omme je te vengeray,  
 Car pour deduyt ne pour desport  
 Du moy ne poet avoir desport,  
 Que je son corps ne tuerai ; 390  
 Mais pour voir dire, je ne say  
 Si l'alme mortefieray,  
 Car ce partient a ton enhort :  
 Fay bien de l'alme ton essay,



Et je du corps responderay,  
Qu'il doit venir a mon resort.'

Ly deable grantment s'esjoit  
De ce que chacun luy promist,  
Dont chierement leur mercioit ;  
Et oultre ce conseil enquist, 400  
Et pria que chascun luy dist  
De leur avis que sembleroit,  
S'il apres l'omme manderait  
Pour savoir ce qu'il en dirroit.  
Sur quoy chascun luy respondist  
Que bien affaire ce serroit,  
Q'un messenger a grant exploit  
Après luy maintenant tramist.

Cil messenger par son droit noun  
Je l'oi nommer Temptacioun, 410  
Qui droit a l'omme s'en ala :  
Sanz noise faire ne halt soun  
Dist son message, et sa resoun  
El cuer de l'omme il oreilla,  
Depar le deable et luy pria  
Q'au venir tost se hastera,  
U sont ensemble ly baroun ;  
Et dist que quant venu serra,  
Des tieux nouvelles il orra  
Dont doit avoir sa garisoun. 420

Temptacioun soutillement  
Tant fist par son enticement  
Que l'omme vint ovesque luy,  
Pour savoir plus pleniement  
La cause de tieu mandement :  
Et maintenant, quant venoit y,  
De sa venue s'esjoÿ  
Ly deable, qui molt le chery  
Ove tous les autres ensement.  
Chacun de sa part le servi, 430  
Que l'omme estoit tout esbahy  
De l'onour que chacun luy tent.

Ly deble commence a parler,  
Si dist pour l'omme losenger  
Devant trestout le remenant :  
'Bealsire, je t'ay fait mander,  
Pour ce que vuil a toy parler  
Au fin que soiez mouñ servant ;

Et si te soit ensi plesant,  
Je t'en vois loer promettant  
Tiel come tu vorras demander :  
Ne t'en soietz du rien doubtant,  
Trestous les jours de ton vivant  
Tu porras joye demener.

'He, homme, enten ce que j'ay dit  
Et n'eietz honte ne despit  
Du quelque chose que te die :  
Car si voes estre mon soubgit,  
N'y ad honour, n'y ad proufit,  
Q'apartient au presente vie,  
Dont tu n'avras a ta partie  
Si largement sanz nul faillie,  
Que tu dirras que ce suffit :  
Et si t'en fra sa compaignie  
Pecché ma file suef norrie,  
Pour faire trestout ton delit.'

Pecché parloit apres son pere,  
Q'estoit plesant de sa maniere :  
'He, homme, croiez a ses dis,  
Car de ma part te ferray chiere :  
Si tu voes faire ma priere,  
Dont ton corps serra rejoliz,  
Ce que mon pere t'ad promis  
En ceste vie t'ert complis ;  
Car je serray ta chamberere  
Pour faire tout a ton devis  
Et tes plaisirs et tes delis,  
Dont dois avoir ta joye entiere.'

Et puis le Siecle du noblesee  
Promist a l'omme sa largesce,  
Et si luy dist pour plus cherir :  
'He, homme, asculte ma promesse,  
De mouñ avoir, de ma richesse  
Te fray molt largement richir.  
Car si mon conseil voes tenir,  
Tu dois no capitain servir ;  
Et s'ensi fais, je t'en confesse  
Que prest serray pour sustenir  
Solonc que te vient au plesir  
Ta vie plaine de leesce.'

Mais a celle heure nequedent  
Mort endroit soy n'y fuist present,

l'omme consailler ;  
 estoit du maltalent,  
 voioit aucunement  
 omettre ne donner :  
 : volt lors apparer,  
 xré se fist muscer,  
 par commun assent ;  
 e pour plus enginer  
 490 oloient molester  
 contre son talent.  
 darrein par son degré  
 avant tout en celée  
 n ly decevant ;  
 messagier privé,  
 s l'omme ot amené,  
 ous contay cy devant ;  
 'omme en consaillant :  
 ne, a quoy vas tariant 500  
 ir tiele ameisté,  
 urras toutdis avant  
 orps par tout joyant  
 : d'aucune adverseté ?'  
 qui lors ust bien of  
 un come il blandi  
 çour de sa parole,  
 dire bien de fi  
 Ist puisqu'il nasqui  
 irlour de tiele escole : 510  
 uist douce sa parole  
 it harpe ne citole.  
 me quant il l'entendi,  
 ie douce et mole  
 estoit sauvage et fole,  
 : sa part consenti.  
 de l'omme consentoit  
 'en luy promettoit,  
 amage et reverence  
 , qu'il luy serviroit : 520  
 ne moult dolente estoit,  
 : sa char sanz sa licence  
 ifait de tiele offense ;  
 omplaint au Conscience  
 ela consailleroit,  
 nant en sa presence  
 ) enconsaillant

A resonner sa char commence  
 Par ceste voie, et si disoit :  
 Comment l'Alme aresona la Char,  
 q'avoit fait hommage au deable, et  
 comment au darrein par l'eide du  
 Resoun et de Paour le Char s'en  
 parti du diable et du Pecché et se  
 soubmist al governance de l'Alme.  
 'He, fole Char, he, Char sauvage,  
 Par quel folour, par quelle rage 530  
 Te fais lever encontre moy ?  
 Remembre toi q'al dieu ymage  
 Fui faite, et pour toun governage  
 Fui mis dedeinz le corps de toi.  
 He, vile Char, avoi, avoi !  
 Remembre aussi que tu la loy  
 Primer rompis en cel estage  
 U dieu nous avoit mis tout coi,  
 Dont nuyt et jour es en effroy.  
 Ne te suffist si grant damage ? 540  
 'He, Char, remembre, car bien scies  
 Ly deable par ses malvoistés  
 Du tieu barat te baratta,  
 Dont en dolour tu es ruez  
 Des haltes joyes honourez  
 Q'a toy dieu lors abandona.  
 He, Char, pren garde de cela,  
 Ainz qu'il plus bass te ruera :  
 Cil qui sur tout est malurez,  
 C'est cil qui jadis t'engina, 550  
 Et tous les jours t'enginera,  
 Tanqu'il t'avra pis enginez.  
 'He, Char, desserre ton oraille,  
 Enten, car je te le consaille ;  
 Et certes si tu m'en creras,  
 Tieu grace dieus te repparaille  
 Que tu remonteras sanz faille  
 Au lieu dont jady avalas : f. 8  
 Et autrement tout seur serras,  
 Si tu le deable serviras, 560  
 Quant ceste vie te defaille,  
 Tantsoulement pour toun trespas  
 Et toi et moi saldrans si bas,  
 Dont dieux ne voet que l'en resaille.

528(R) senparti 548 plusbass

'He, Char, come tu fais grant  
 folie,  
 Q'au tiele false compaignie  
 Si loigns de moy te fais attraire,  
 Que tout sont plain du tricherie :  
 Car tu scies bien que par envie  
 Le deble a toi est adversaire. 570  
 Pecché primer te porra plaie,  
 Mais au darrein te doit desplaie ;  
 Ly Siecle auci de sa partie,  
 S'il t'eust donné tout son doaire,  
 Au fin te lerra q'une haire,  
 Que plus n'en porteras tu mie.  
 'He, Char, des tieux amys fier  
 N'estoet, car prou n'en dois porter ;  
 Come tu sovent as bien oï,  
 Que bel promettre et riens donner 580  
 Ce fait le fol reconforter :  
 Aguar pour ce, ainz que trahi  
 Soietz, je t'amoneste et pri.  
 He, Char, pour dieu fai que te di,  
 Laissetz tieux fals amys estier ;  
 Car, Char, si tu ne fais ensi,  
 Je, lass ! serray pour toi hony,  
 Que mieux t'en doie consailler.  
 'He, Char, remembre auci coment  
 Entre nous deux conjoignement 590  
 En un corps suismes sanz demise :  
 Dont falt que resonablement  
 Soions tout d'un acordement.  
 Car s'il avient que d'autre guise  
 No cause soit deinz soi devise,  
 Lors devons perdre la franchise  
 Q'au nostre franc pooir attent ;  
 C'est de monter par bone aprise  
 En paradis, dont par mesprise  
 Susmes cheeus si follement. 600  
 'He, Char, tu porras bien entendre,  
 Mieux valt remonter et ascendre  
 En celles joyes plus haltaines,  
 Que d'un bass en plus bass descendre,  
 U l'en ne doit socour attendre  
 Mais sanz fin les ardantes paines.  
 He, Char, s'au deable t'accompaignes

Et a les autres ses compaignes,  
 Ne dois faillir du paine prendre :  
 Mais, Char, si tu ta char restraines, 61  
 Tes joyes serront si certaines  
 Que sanz fin nul t'en poet reprendre.

La Char s'estuit et se pensa,  
 Et en partie s'esmaia  
 De ce que l'Alme a luy disoit.  
 Mais d'autrepart quant regarda  
 Les autres, tant s'en delita,  
 Que pour voidire ne savoit  
 Au queu part trere se pourroit.  
 Mais au Pecché quant remiroit, 62  
 De son amour tant suspira  
 Et d'autrepart tant covoiitoit  
 Le Siecle, qu'il tresoubliat  
 Tout qanque l'Alme a luy precha.

Et lors quant l'Alme s'aparçuit  
 Que contre luy la Char s'estuit,  
 Dont devoit estre governals,  
 Trop avoit perdu son deduyt :  
 Et nepourquant apres luy suyt  
 Ensi disant, 'He, desloyals ! 63  
 Male es, pource te tiens as mals.  
 Mais bien verras que trop est fals  
 Cil anemy, qui te poursuit  
 Pour toi ruer es infernals :  
 Te fait moustrer les beals journals,  
 Dont pers memoire de la nuyt.

'He, Char, si fuissetz avisée  
 Come par tresoun ymaginé  
 Ly deble, qui te voet trahir,  
 Le riche Siecle t'a moustré 64  
 Et la plesance du Pecché,  
 Mais Mort, par qui tu dois morir,  
 Ne voet il faire avant venir,  
 Ainz l'ad muscé du fals conspir,  
 Que tu n'en soiez remembré !  
 Car il te vorra pervertir  
 Si fort que jamais convertir  
 Ne t'en lerra par nul degré.

Lors prist ly deable a corouer,  
 Quant l'alme oïst ensi parler, 65  
 Et commanda que maintenant

e son plesant mestier  
 le vice seculier  
 la Char reconfortant,  
 la feissent si avant  
 elices entendant,  
 ort pourroit tresoublier.  
 en firon son commant,  
 la Char fuist si joyant  
 ort ne pot considerer. 660  
 'Alme, que tout fuist divine,  
 ist sa char q'ensi decline,  
 ppelloit et Paour,  
 : sergant de sa covine ;  
 ent par leur discipline  
 Char laist sa folour.  
 celle Alme en grand dolour  
 : omplainte et sa clamour,  
 Char par leur doctrine  
 t conoistre la verroure 670  
 t, que l'autre tricheour  
 muscer de leur falsine.  
 n, q'a l'alme est necessaire,  
 r de l'omme lors repaire,  
 r luy suioit apres :  
 autrepert fuist au contraire  
 : cionn ly secretaire,  
 ar tempter ne falt jamies.  
 t entrer par bonne pes,  
 tre se tenoit si pres 680  
 r tempter du tiel affaire,  
 y la Char sanz nul decess  
 felit se tient ades,  
 son ne l'en pot retraire.  
 un la Char aresonna,  
 come pot la conseila  
 ne contemplacioun  
 folie lessera :  
 y dist, q'au fin morra  
 ide tribulacioun. 690  
 autrepert Temptacioun  
 r fist sa collacioun,  
 t delices luy moustra,  
 ché delectacioun  
 liere elacioun,

658 enfiron

719 Enaguaitant

Par quoy la Char desresonna.  
 Et quant Paour ce vist, coment  
 La Char par si fals temptement  
 S'estoit du Resoun departie,  
 Lors dist au Char tresfierement : 700  
 ' He, Char tresfole et necligent,  
 He, Char mortiele, he, Char porrie,  
 Trop es deçu du deablerie,  
 Q'au toi muscont par tricherie  
 La Mort que vient sodainement.  
 Mais vien devers ma compaignie,  
 Si te moustray l'erbergerie  
 U l'ont muscé secretement.'  
 Paour q'estoit espirital  
 Lors prist la Char superflual, 710  
 Si l'amena droit par la main  
 Serchant amont et puis aval  
 Trestous les chambres de l'ostal,  
 Tanqu'ils troveront au darrein  
 U Mort l'orrible capitein,  
 Covert d'un mantelet mondein,  
 Deinz une chambre cordial  
 S'estoit muscé trestout soulein,  
 En aguaitant la Char humein,  
 Quelle est sa proie natural. 720  
 Mais quant la Char vist la figure  
 De celle horrible creature,  
 Dedeinz soy comença trembler,  
 Et tant se dolt en sa nature  
 Que tout tenoit a mesprisure  
 Ce dont se soloit deliter.  
 Vers Pecché n'osa plus garder,  
 Ne vers le Siecle au covoirer,  
 Ainz s'avisa du Mort tout hure :  
 Si volt vers Resoun retorner, 730  
 Sa conscience d'amender  
 Et servir l'Alme en vie pure.  
 Paour ensi la Char rebroie,  
 Q'au Conscience la renvoie,  
 Et Conscience plus avant  
 Au bonne Resoun la convoie,  
 Et puis Resoun par juste voie  
 A l'Alme la fait acordant.  
 Dont l'Alme, q'ot esté devant

735 plusauant



Du Char folie languissant,  
Reprist s'espirtale joye,  
Et vait la Char si chastiant  
Par quoy la Char molt repentant  
S'en part du deble et sa menoie.

La Char du deble s'en parti  
Et du Pecché tout autrecey,  
Ne point el Siecle se fia :  
Paour l'avoit tant esbahy,  
Q'a l'alme tout se converti  
Sicome Resoun l'amonesta.  
Mais quant ly deble vist cela,  
Comment Reson luy surmonta  
Sique de l'omme estoit failli,  
Ove Pecché lors se conseilla,  
Et puis au Siecle compleigna  
Par grant tristour disant ensi :

**Comment la Char de l'omme  
s'estoit partie du deable par le con-  
seil du Resoun et de Paour: lors  
coment le deble s'en complaign-  
noit au Siecle et donna pour ce lez  
sept files du Pecché en mariage au  
Siecle pour l'omme plus enginer.**

'He, Pecché, q'est ce que tu fais,  
Par ton delit quant ne desfais  
Paour du mort que l'omme meine ?  
He, Siecle, pour quoy te retrais, 760  
Qu[e] tu de ton honour n'attrais  
Pour moy servir la Char humeine ?  
Paour du mort ensi l'estreine,  
Dont Resoun est la capitaine,  
Q'a moy s'acordera jammais :  
Du ceste chose je me pleigne,  
Car s'il eschape moun demeine,  
Lors ay perdu tous mes essais.'

Pecché reconforta son piere,  
Et si luy dist en tieu maniere : 770  
'He, piere, je m'aviseraï :  
Je suy des autres sept la miere,  
Au Siecle aici je suy treschiere,  
Dont leur conseil demanderay ;  
Et solonc que je troveray,  
Par leur avis te conteray

740 Que soit affaire en la matiere.  
Car endroit moy me peneray,  
Le corps, si puiss, je tricheray,  
Dont l'omme dois avoir arere.'

Au Siecle lors s'en vait Pecché,  
Si ad son conseil demandé,  
Et ove ses files lors conspire  
Come porront faire en leur degré  
Que l'omme arere soit mené  
Au deble qui tant le desire.  
Mais nepourquant Paour le tire,  
Q'a l'un ne l'autre ne remire,  
Ainçois les ad tous refusé ;  
Sique le Siecle, pour voidire,  
Ne Pecché ne le pot suffire,  
Mais sanz exploit soit retourné.

De ceste chose fuist dolent  
Pecché, quant par s'enticement  
Ne poait l'omme decevoir :  
Mais ore oretz come fausement  
Le Siecle par compasement  
Au deable faisoit assavoir.  
Il dist que c'il a son voloir  
Les files Pecché poet avoir  
En mariage proprement,  
N'estoet doubter q'a son espoir  
Il entrera tiel estovoir,  
Dont l'omme ert tout a son talent.

Ly deable quant oyt cela,  
Un petit se reconforta,  
Et au Pecché de ce parloit  
Pour savoir ce q'elle en dirra,  
Et si luy plect q'ensi dorra  
Ses files que l'en demandoit :  
Car quant a soy, ce dist, sembloit  
Le mariage bien seoit,  
Dont tiele issue engendrera  
Que soun lignage encreseroit,  
Et l'omme, qui tant desiroit,  
Encontre Reson conquerra.

Pecché respont disant ensi :  
'O piere, a ton voloir parmy  
Mes files sont en ton servage :  
Fay que t'en plect, q'atant vous dy,



n me semble et je l'ottry,  
 e et le mariage.  
 e est bien sutil et sage,  
 est avis, sanz desparage  
 s puiss donner a luy,  
 gendrer de no lignage,  
 aquerras tiel avantage  
 erroier touz anemy.  
 ir voirdire courtement,  
 corderont d'un assent, 830  
 age devoit prendre :  
 tenant tout en present  
 le Orguil au femme prent,  
 et le port de halte gendre.  
 ur ce que l'en doit aprendre  
 : feste de comprendre,  
 fuist au tiel assemblement,  
 y m'en vuillez cy attendre,  
 : ferray trestout entendre,  
 fuist fait solempnement. 840  
 nment les sept files du  
 révindront vers leur mariage,  
 leur arrai et de leur chiere.  
 une soer endroit du soy  
 res l'autre ove son conroi  
 sa guise noblement,  
 lchant par grant desroy ;  
 n'estoit sur palefroy,  
 les mules d'orient :  
 qui vint primerement  
 monté moult fierement  
 lionn, q'aler en coy  
 pour nul chastement, 850  
 lt sur la menue gent,  
 tous furont en effroy.  
 elle et frein quoy vous dirray,  
 itellet ou d'autre array ?  
 it fuist plain du queinterie ;  
 ques préee flouriz en maii  
 : au regarder si gay  
 rs, comme ce fuist du perrie :  
 on destre poign saisie  
 le avoit, que signefie 860  
 estous autres a l'essay  
 monter de s'estutye.

Ensi vint a la reverie  
 La dame dont parlé vous ay.  
 Puis vint Envyte en son degré,  
 Q'estoit dessus un chien monté,  
 Et sur son destre poign portoit  
 Un espervier q'estoit mué :  
 La face ot moult descolouré  
 Et pale des mals que pensoit, 870  
 Et son mantell dont s'affouloit  
 Du purpre au droit devis estoit  
 Ove cuers ardans bien enbroudé,  
 Et entre d'eux, qui bien seoit,  
 Du serpent langues y avoit  
 Par tout menuement poudré.  
 Apres Envyte vint suiant  
 Sa soer dame Ire enchivalchant  
 Moult fierement sur un sengler,  
 Et sur son poign un cock portant. 880  
 Soulaine vint, car attendant  
 Avoit ne sergant n'escuier ;  
 La cote avoit du fin acier,  
 Et des culteals plus d'un millier  
 Q'au coste luy furent pendant :  
 Trop fuist la dame a redouter,  
 Tous s'en fuient de son sentier,  
 Et la lessont passer avant.  
 Dessur un asne lent et lass  
 Enchivalchant le petit pass 890  
 Puis vint Accidie loign derere,  
 Et sur son poign pour son solas  
 Tint un huan ferm par un las :  
 Si ot toutdis pres sa costiere  
 Sa couche faite en sa litiere ;  
 N'estoit du merriem ne de piere,  
 Ainz fuist de plom de halt en bass.  
 Si vint au feste en tieu maniere,  
 Mais aulques fuist de mate chere,  
 Pour ce q'assetz ne dormi pas. 900  
 Dame Avarice apres cela  
 Vint vers le feste et chivalcha  
 Sur un baucan qui voit toutdis  
 Devers la terre, et pour cela  
 Nulle autre beste tant prisa :  
 Si ot sur l'un des poigns assis  
 Un ostour qui s'en vait toutdis

Pour proye, et dessus l'autre ot mis  
Un merlot q'en larcine va.  
Des bources portoit plus *que* dis, 910  
Que tout de l'orr sont replenis :  
Moult fuist l'onour q'om le porta.

Bien tost apres il me sovient  
Que dame Gloutonie vient,  
Que sur le lou s'est chivalché,  
Et sur son poign un coufle tient,  
Q'a sa nature bien avient ;  
Si fist porter pres sa costée  
Beau cop de vin envessellé :  
N'ot guaire deux pass chivalchée, 920  
Quant Yveresce luy survient,  
Saisist le frein, si l'ad mené,  
Et dist de son droit heritée  
Que cel office a luy partient.

Puis vi venir du queinte atour  
La dame q'ad fait maint fol tour,  
C'est Leccherie la plus queinte :  
En un manteal de fol amour  
Sist sur le chievre q'est lecchour,  
En qui luxure n'est restreinte, 930  
Et sur son poign soutz sa constreinte  
Porte un colomb ; dont meint et f. 10  
meinte

Pour l'aguarder s'en vont entour.  
Du beal colour la face ot peinte,  
Oels vairs riantz, dont mainte enpeinte  
Ruoit au fole gent entour.

Et d'autre part sans nul demeure  
Le Siecle vint en mesme l'eure,  
Et c'estoit en le temps joly  
Du Mail, quant la deesce Nature 940  
Bois, champs et prées de sa verdure  
Reveste, et l'oiseil font leur cry,  
Chantant deinz ce buisson flori,  
Que point l'amie ove son amy :  
Lors cils que vous nomay desseure  
Les noces font, comme je vous dy :  
Moult furent richement servy  
Sanz point, sanz reule et sanz mesure.

**Comment lez sept files du Pecché  
furent espousez au Siecle, des**

910 plusque

927 plusqueinte

971 plusauant

**quelles la primere ot a noun dam  
Orguil.**

As noces de si hault affaire  
Ly deables ce q'estoit a faire  
Tout ordena par son devis ;  
Si leur donna cil adversaire  
Trestout enfern a leur doaire.  
Trop fuist la feste de grant pris ;  
Ly Siecle Orguil a femme ad pris,  
Et puis les autres toutes sis.  
Pecché leur Mere debonnaire  
Se mostra lors, mais Mort son fitz  
N'estoit illeoque a mon avis,  
Dont fuist leur feste et joye maire.

Au table q'estoit principal  
Pluto d'enfern Emperial  
Ove Proserpine s'asseoit ;  
Puis fist seoir tout perigal  
Le jofne mary mondial,  
Qui richement se contienoit :  
Puis sist Pecché, q'ove soy tenoit  
Ses filles solonc leur endroit :  
Mais pour servir d'especial  
Bachus la sale ministroit,  
Et Venus plus avant servoit  
Toutes les chambres del hostal.

Savoir poetz q'a celle feste  
Riens y faillist q'estoit terrestre,  
Ny' fuist absent ascune Vice,  
Chascun pour bien servir s'apreste :  
Mais sur trestous ly plus domesté,  
Qui mieulx servoit de son office,  
C'estoit Temptacioun la nyce,  
Q'as tous plesoit de son service ;  
Car mainte delitable geste  
Leur dist, dont il les cuers entice  
Des jofnes dames au delice  
Sanz cry, sanz noise et sanz tempe

Lors Gloutonie a grant mesure  
Du large main mettoit sa cure  
As grans hanaps du vin emplir,  
Le quel versoit par envoisure  
As ses sorours, Orguil, Luxure,  
Car trop se peine a leur servir.

trals om pot otr,  
 s fironz rejoïr  
 e de nature :  
 empnement tenir  
 toute gent ovrir  
 fironz a toute hure.  
 me, qui de loïgns s'estuit  
 at, quant s'aparçuit  
 el, du tiele joye,  
 : luy par jour et nuyt 1000  
 si grant deduyt  
 ena diverse voie :  
 e que Resoun convoie  
 ue tielement foloie  
 ence ensi restuit,  
 ne s'en ose envoie ;  
 le temps se tient tout coie,  
 me ancelle et l'Alme suit.  
 me je vous ay conté,  
 uront marié 1010  
 s chambres enferrals  
 qui les tint en gré ;  
 ascune en soun degré  
 s laides et mortals  
 idra luy desloyals :  
 tr'estoient parigals  
 j'ensi furont née ;  
 ur fais et leur consals  
 aire a l'espiritals  
 et soutileté. 1020  
 e devetz tout avant,  
 dont vous irray contant,  
 is orretz l'estoire dite,  
 u merveillous semblant ;  
 ure a leur naiscant  
 ont mostre hermafodrite :  
 livre m'en recite,  
 ant double forme habite  
 : madle en un enfant :  
 : femme les endite, 1030  
 dont je vous endite  
 homme nepourquant.  
 t que l'Alme bien s'avise,  
 n ne luy soit divise,

998 Enasculant

Pour soy defendre et saulf garder :  
 Les filles sont du tiele aprise,  
 Si bonne garde ne soit mise,  
 Moult tost la pourront enginer.  
 Dont si vous vuillez ascouter,  
 Les nouns des filles vuill conter 1040  
 Et leur engin et leur queintise,  
 Comment trichont de leur mestier  
 Trestout pour l'Alme forsvoier ;  
 Ore ascultez par quelle guise.  
 Orguil, des autres capiteine,  
 La nuyt gisoit tout primereine  
 Avoec le Siecle son amy :  
 Pecché sa mere bien l'enseigne,  
 Que celle nuyt fuist chamberleine,  
 Comment doit plere a son mary. 1050  
 Tant l'acolla, tant le blandi,  
 Dont celle nuyt avint ensi,  
 Qe dame Orguil tout grosse et pleine  
 Devint, dont moult se rejoÿ.  
 Mais du primere qui nasqui  
 Je vous dirray verray enseigne.

Comment le Siecle avoit cink  
 files engendrez d'Orguil, desquelles  
 la primere avoit a noun Ipocresie.

Des files q'Orguil enfantoit  
 La primeraine a noun avoit  
 Ma damoiselle Ipocresie :  
 C'est une file que vorroit 1060  
 Q'au seinte l'en la quideroit ;  
 Pour ce du mainte fantasie  
 Compasse et fait sa guilerie :  
 Al oill se mostre et glorefie,  
 Dont par semblant la gent deçoit :  
 Tant plus come plourt ou preche ou prie,  
 Tant plus s'eslonge en sa partie  
 De dieu qui son corage voit.  
 Ipocresie est singulere  
 Devant les gens, noun pas derere ;  
 Car u plus voit l'assemblément 1071  
 Ou a moster ou a marchiere,  
 Ipocresie en la corniere  
 Se contient moult devoltément ;

1016 sentrestioient

Et si nul povre de la gent  
Lors quiert avoir de son argent,  
Ipocresie est almosnere.  
Car nul bien fait celeement  
Pour dieu, ainz tout apertement  
Pour la loenge seculere.

1080

Royz Ezechie, truis lisant,  
Par cause qu'il fuist demostrant  
Le tresor q'ot el temple dieu  
As messagiers du Babilant,  
Par le prophete devinant  
Par force apres luy fuist tollu.  
Par ceste essample est entendu  
Que le tresor q'om ad reçu,  
Quel est a l'palme partenant,  
Ne soit apertement veu  
Au siecle; car tout ert perdu,  
Si l'en s'en vait glorifiant.

1090

Ipocresie l'orgueilleuse  
Resemble trop celestieuse;  
Car par son dit tous mals argue,  
Mais deinz son cuer malicieuse  
Trop est mondeine et viciouse,  
Quant tout au plain serra conue.  
Ipocresie est a la veue  
Du saint habit dehors vestue,  
Auci comme l'aignel gracieuse;  
Mais en la fin, quant se desnue,  
Si comme le lou que l'aignel tue,  
Perest cruele et perillouse.

1100

Ipocresie la nounstable  
Reprove qu'il voit reprobable  
En la condicioun d'autri,  
Mais son grant crime abhominable,  
Dont mesmes est en soy coupable,  
Ne parle, ainz tout met en oubli.  
D'Ipocresie il est ensi,  
Elle ad la face d'orr burny,  
Et l'oill du cristal amiable,  
Mais pardedeins le cuer de luy  
Tout est du plom, mat et failly,  
Et du merdaille nounvaillable.

1110

Dieus l'ipocrite ad ressemblé  
Au beal sepulchre q'est dorré,

1092 senvait

Dehors tout plain d'ymagerie,  
Mais pardedeinz y gist muscé  
Puant caroigne et abhosmé,  
Que l'ipocrite signefie:  
Car pardehors ypocrisie  
Resplent du sainte apparantie,  
Mais pardedeinz le cuer celée  
Gist toute ordure et tricherie:  
Dont l'en poet lire en Ysaie  
Coment tieux gens sont maluré.

112

Ipocresie est ensi belle,  
Sicome ly verm que l'en appelle  
Noctiluca, c'est tant a dire  
Luisant de nuit sicomme chandelle,  
Mais du cler jour que riens concelle  
Quant hom le voit et le remire,  
Lors c'est un verm q'om fait despire,  
Que riens ne valt en nul empire.  
Ipocresie ensi porte elle  
Apparissance du martire,  
Mais au jour devant nostre sire  
Lors appara come chaitivelle.

113

114

Ipocresie d'autre guise  
Soy mesmes vilement despise  
Devant tous en comun audit,  
Et tout ce fait du fole enprise,  
Au fin que l'en le loe et prise:  
Dont saint Bernard, 'Helas!' ce dist,  
'Ils ce font deable d'espirit,  
Que l'en les tiene en leur habit  
Corsaint du l'angelina aprise.'  
Mais l'angle qui du ciel chaît  
D'un tiel corsaint moult s'esjoit,  
Q'ensi sciet faire sa queintise.

115

Ipocresie est accusé  
De sotie et soutileté:  
Car il est sot tout voirement,  
Quant il son corps par aspreté  
Du grief penance ad affligé,  
Et s'alme nul merite en prent;  
Il est en ce sot ensement,  
Q'au corps tolt le sustienement  
Et paist le Siecle et le malfée;  
Mais sur tout plus fait sotement,

f. 11

1131 adire

1158 enprent

ide guiler l'autre gent,  
 mesmes est au fin guilé.  
 est soutil a demesure,  
 deçoit en sa mesure  
 tres q'ont en luy credence,  
 t par false couverture  
 netés dont om l'onure  
 parfaite et reverence : 1170  
 e soy mesmes mal despense,  
 l son corps met en despense  
 lme anientir et destrure :  
 l tempeste en conscience  
 un et l'autre ensemble tence,  
 un et l'autre est en lesure.  
 me ypocrite en son endroit  
 e deux est en destroit ;  
 ix debletz luy vont temptant :  
 st qu'il bien mangue et boit  
 gent, par quoy qu'il soit 1181  
 le bell et apparant ;  
 autre en est contrariant,  
 qu'il serra poy mangant,  
 le pale et megre voit  
 it prodhomme ressemblant :  
 x subtil ymaginant  
 ces deux accorder doit.  
 isie en dieu prier  
 es ne poet proufiter 1190  
 y mesmes fait damage :  
 int du siecle quert loer,  
 roit que dieus l'en doit loer.  
 : dist Augustin ly sage,  
 e d'indeuolt corage  
 contre son visage  
 gement q'om doit doubter.  
 valsist d'estre sanz langage  
 icomme l'oiseil en gage,  
 fole oreisoun orer. 1200  
 seconde file d'Orguil, quelle  
 noun Vaine gloire.  
 aine gloire, q'est seconde,  
 sen et de sa faconde  
 ne dame trop mondeine :  
 ur la vanité du monde

Son corps ove tout dont elle abonde  
 Despent et gaste en gloire veine :  
 Tout se travaille et tout se peine  
 Pour estre appellé cheventeine,  
 Du quoy son vein honour rebonde.  
 Si tiel honour tient en demeine, 1210  
 Lors est si fiere et si halteine  
 Qu'il n'ad parail q'a luy responde.  
 La Vaine gloire d'oultre mer  
 Par tout se peine a travailler,  
 Plus pour conquerre los et pris  
 Du mond pour son noun eshalcer,  
 Que pour servir et honorer  
 Dieu pour l'onour du paradis.  
 La Veine gloire en son paiis  
 Controve et fait novel devys 1220  
 De vestir et apparailer.  
 Quant Veine gloire est poestis,  
 Tous ceaux qui sont a luy soubgis  
 Sovent leur estoet genuller.  
 Du Veine gloire ly client  
 Ne soeffre ja son garnement  
 Ne son souler ne sa chaulçure  
 Estre enboez, ainz nettement  
 Qanque est dehors al oill du gent  
 Parant, le garde en sa mesure, 1230  
 Si qu'il n'ait tache en sa vesture ;  
 Mais celle tache et celle ordure  
 Des vices, dont son cuer esprent,  
 Ne voet monder, ainz met sa cure  
 Au corps, et l'alme a nounchalure  
 Laist enboer tresvilement.  
 Trop est la Veine gloire gay  
 Du vesture et tout autre array ;  
 Mais quant avient par aventure  
 Que celle dame sanz esmay 1240  
 S'est acemé du suhgenay,  
 Ove la pierrouse botenure  
 Du riche entaille a sa mesure,  
 He, qui lors prise la faiture,  
 Disant que c'est la belle maii  
 Et la tresbelle creature,  
 Ne quide lors que dieus dessure  
 La poet forsfaire en nul essay.



Mais courtement pour terminer,  
 La Veine gloire seculer 1250  
 Trop s'esjoÿt du vein honour,  
 Du pris, renown, avoir, poer,  
 Du sen, science et bealparler,  
 Du beauté, force et de valour,  
 Du riche array, du beal atour,  
 Du fort chastel, de halte tour,  
 Et qu'il les gens poet commander :  
 Mieulx quide d'estre creatour  
 Que creature : he, quel folour,  
 Q'au mesme dieu voet guerroier ! 1260  
 La Veine gloire laisse nient  
 Que toutdis ove soy ne retient  
 La cornette et la chalemelle,  
 Pour solacer, u qu'il devient :  
 Tous en parlont, 'Vei la q'il vient,  
 Vei la, qui sur tous mieulx revelle !'  
 Quant il asculte leur favelle,  
 Que tous luy prisont, cil et celle,  
 Tieu veine gloire luy survient,  
 Orguil luy monte en la cervelle, 1270  
 Dont s'alme laisse chaitivelle,  
 Et son corps glorious maintient.  
 Du bon saint Job tieu sont ly dit,  
 Que le vain homme s'esjoÿt  
 De la musike d'estrument ;  
 Mais quant il plus s'en rejoÿt,  
 Lors en un point du mort soubit  
 En la dolour d'enfern decent.  
 Aucï parlant de tiele gent  
 Dist Ysate tielement, 1280  
 Que toute gloire et vain delit,  
 Que le vain siecle en soy compront,  
 Serra torné soudainement  
 En le desert q'est infinit.  
 Saint Ysate demandoit  
 De Baruch, a quoy il queroit  
 En ceste vie a soy leesce,  
 Depuisque dieus envoieoit  
 Sur toute gent q'en terre soit  
 Pesance, dolour et tristesse. 1290  
 Johel aucï cela confesse,  
 Q'au fin ert Veine gloire oppresse

Et tout confuse par destroit ;  
 Dont cils qui vuillont par noblesce  
 Monter la seculere haltesce  
 Devont descendre a mal exploit.  
 Solonc le dit d'un sage auctour,  
 Gloire au riche homme c'est honour :  
 Du qui l'escript evangelin  
 Dit, quant es foires fait son tour, 13  
 Trop ayme q'autre gent menour  
 Le saluent par bass enclin,  
 Comme s'il fuist Charles ou Pepin ;  
 Ne voet porter noun du voisin,  
 Mais noun du maistre et du seignour  
 Si quert avoir l'onour terrin  
 As festes, car sicomme divin  
 Devant tous quert le see primour. f  
 Mais si riche homme honour desir  
 Du cause vient q'a ce luy tire ; 13  
 Mais l'omme povre q'est haltein  
 Et quert l'onour avoir du sire,  
 Quant il n'ad propre seal ne cire,  
 Ne riens dont poet paier u mein,  
 Cil quert sa gloire trop en vein :  
 Car povre Orguil, je suy certain,  
 Comme Salomon le fait descrire,  
 C'est un des quatre plus vilein,  
 Que mesmes dieu tient en desdeign,  
 Et a bon droit le fait despire. 13  
 Ascun sa gloire vait menant  
 En soul sa malvoisté fesant,  
 N'en quert honour, ainz quert le vici  
 Du quoy s'en vait glorifiant.  
 D'un tiel David vait demandant :  
 'A quoy fais gloire en ta malice  
 Tu q'es puissant du malefice ?'  
 Ne say queu deble a ce t'entice,  
 Quant nulle part porras par tant  
 Avoir honour ne benefice : 13  
 Trop est ta gloire veine et nice,  
 Dont nul profit te vient suiant.  
 O Gloire que tant es estoute,  
 Ce que saint Job te dist asculte :  
 Il dist, 'Si fuisse eshalcez  
 Jusques au ciel, enmy la route

erres, car dieus te boute,  
 fymmer au fin serres  
 perdus et avilez.  
 ce t'ad doctrinez 1340  
 s, qui te dist sanz doute  
 umaines vanités,  
 r et doel ert occupiez  
 u Veine gloire toute.  
 eine gloire est resemblé  
 uillon desmesuré,  
 soufler de sa tempeste  
 sa voie ad tout rué  
 dont l'arbre sont chargé :  
 le guise se tempeste 1350  
 e gloire en homme honeste ;  
 le bien que l'omme aqeste,  
 lme a dieu soit honouré,  
 ire en soy le deshoneste ;  
 joye en grief moleste  
 ounsaint la sainteté.  
 une gloire ad Fole emprise,  
 i servant du grant reprise,  
 is jours fait son mestre en-  
 dre  
 z qui sont de halt emprise, 1360  
 ue l'autre gent luy prise,  
 in honour pourra comprendre.  
 cela tout fait despendre,  
 biens et temps sanz prou re-  
 dre,  
 al le vent, q'au dos luy frise.  
 t en vain honour ascendre,  
 s laist travailler en cendre,  
 lme en pert toute franchise.  
 e une autre soe amie  
 e gloire en compaignie, 1370  
 droit noun est appellé  
 oiselle Flaterie,  
 t tout est tresbien oïe,  
 seignours moult bien amé :  
 lle qui d'un page au pié  
 n la court est allévé  
 estat du seigneurie ;  
 lle sur tous plus secrée,

Quant consail serra demandé,  
 Car a son dit n'est qui repleie. 1380  
 L'en poet bien dire que Flatour  
 Est un subtil enchanteour ;  
 Car par son vein enchantement  
 Fait croire au dame et au seignour  
 Que sur tous autres de valour  
 Sont plus digne et plus excellent :  
 Mais n'ont du bonté seulement  
 Un point, mais par blandissement  
 Il leur tresgette un si fals tour,  
 Pour avoegler la vaine gent, 1390  
 Qu'il quidont veoir clerement  
 Ce qu'il ne verront a nul jour.  
 Mais Flaterie trop mesfait  
 Quant elle excuse le mesfait  
 Et en apert et en silence,  
 Et fait ressembler a bien fait  
 Par argument q'est contrefait,  
 Du quoy la veine gent ensense :  
 Et pour gagner un poi despense  
 Avoec l'autri peccé despense, 1400  
 Et le procure q'om le fait,  
 Dont suit mainte inconvenience  
 D'orguil et fole incontinence,  
 Dont maint homme ad esté desfait.  
 Pour ressembler Flatour, est cil  
 Semblable au coue du goupil,  
 Que le vilté covere au derere ;  
 Car ly flatour ensi fait il,  
 Tout qanq'il voit en l'autri vil  
 Du peccé covere en tieu maniere: 1410  
 Et auci il est mençongere,  
 Car s'un soul point en l'autre pierre  
 Du bien, il en dirra tieu mil :  
 Solonc qu'il voit changer ta chere  
 Se torne avant et puis arere ;  
 Trop pent sa lange a pliant fil.  
 Quoy que l'en parle du folie,  
 Toutdis l'en verras Flaterie  
 A l'autry dit estre acordant: 1419  
 'Bien' dist toutdis si l'en 'bien' die,  
 Et s'om dist 'mal,' lors 'mal' repleie,  
 Et si l'en rit, il est riant ;

1368 enpert

1386 plusdigne

1413 endirra

Car sa parole et son semblant  
 Tout ert a l'autri ressemblant :  
 Ne plus ne meinz ce signefie  
 Eccho, que qanq' om est sonant,  
 De la response est resonant  
 Tout d'un acord et d'une oÿe.

As fils pour ce de l'adverser  
 La Flaterie en son mestier 1430  
 Est la norrice et la gardeine :  
 Si les endormist en peccher  
 Par son chanter et mailoller  
 En allaitant du gloire veine ;  
 Mais puis les hoste a mal estreine  
 De la mamelle q'est mondeine,  
 Dont suef les faisoit allaiter,  
 Et lors en perdurable peine  
 D'enfern, u *que* ly deable enseigne,  
 Sanz fin les fait escoleier. 1440

La tierce file d'Orguil, la quelle  
 ad a noun Surquiderie.

La tierce fille par decente  
 Qe dame Orguil au mond *presente*,  
 L'en appella Surquiderie.  
 Celle est du cuer tant excellente,  
 Que d'acun autre ne talente  
 Avoir pareill en ceste vie.  
 Ly clerks qui ceste file guie  
 Tout quide en sa philosophie  
 Qu'il Aristotle represente ;  
 De les sept ars se glorifie, 1450  
 Quant soul logique ne sciet mie  
 Le firmament trestout extente.

Ly Surquiders bien quide et croit  
 Du *quelque* vertu q'a luy soit,  
 Que par ce tous vait surmontant.  
 De son quider trop se deçoit :  
 Quant il meinz valt en son endroit,  
 Lors quide avoir nul comparant.  
 Ly Surquiders, sicome l'enfant,  
 Qe sa pelote est plus amant 1460  
 Que tout le tresor que l'en voit,  
 D'un petit bien se vait loant,  
 Dont il se quide estre auci grant  
 Come l'emperour du Rome estoit.

Ly Surquiders, quant il est fortz,  
 Quide a lier lions et tors,  
 Dont il a Sampson contrevaille :  
 Ly Surquiders, eiant beals corps,  
 Quant se remire, il quide lors  
 Ressembler Absolon d'entaille : 147

Ly Surquiders hardis sanz faile  
 Tout quide a veintre la bataille,  
 Sicome fist Lancelot et Boors.  
 Quant Surquider les gens consaile,  
 N'est pas certain son divinaille,  
 Ne ses augurres ne ses sortz :

Mais nepourquant par s'enticer  
 Sovent as gens fait comencer  
 Tieu chose que *jamm*ais nul jour  
 Ne la pourront bien terminer ; 148  
 Dont en la fin leur falt ruer  
 De sus en jus leur grant honour,  
 Leur sen deschiet en grant folour,  
 Et leur richesce en povre atour ;  
 Leur peas destourne en guerroier,  
 Leur repos chiet en grant labour,  
 Tornent leur joyes en dolour :  
 Vei la le fin du Surquider !

Surquiderie est celle tour,  
 Muré du fort orguil entour, 149  
 En quel ly deable a son voloir  
 Gart tout l'espiritel errour  
 Des tous pecchés en leur folour  
 Dessoutz le clief du fol espoir.  
 Car cil q'est surquidous pour voir,  
 Combien qu'il soit du *grant* savoir,  
 Ly deable en tolt le fruit et flour,  
 Et soul le fuill luy laist avoir,  
 Le quel d'un vent d'orguil movoir  
 Fait et l'abat au chief du tour. 150

Ly Surquiders que plus amonte  
 Est cil q'ad perdu toute honte ;  
 Car pour nul bien *que* dieus luy doi  
 Pour adjudger au droit accompte,  
 Ne rent au dieu resoun ne conte ;  
 Ainz quide, *qanque* luy fuissonne,  
 Que destiné luy habandonne  
 Pour la vertu de sa personne,

autres tout surmonte.  
 eux quide avoir coronne,  
 our luy descoronne, 1511  
 lt en bass desmonte.  
 iders est singular,  
 et acompaigner,  
 le enfermeté  
 gregge par toucher ;  
 l'en soit nommer  
*me langere.*  
 ers en nul degré  
 her ne prent en gré, 1520  
 uit ou en parler,  
 ient d'orguil enflé :  
 de a sa volenté  
 on voloir mener.  
 ie au compaignoun  
 soy Presumpcioun,  
 fol orguil esprent,  
 out le divin donn  
 erite en reguerdown  
 vy duement. 1530  
 st que presumement  
 et confondement  
 gitacioun  
 uer secretement :  
 ien q'a l'alme appent  
 a dampnacioun.  
 ioun q'orguil disguise  
 ens par mainte guise,  
 : hommes molt sovent,  
 idont de son aprise, 1540  
 é qu'ils ont enprise,  
 t plus *que* l'autre gent ;  
 gloire les susprent,  
 autres juggement,  
 oupable a la Juise ;  
 r surquidousement  
 i dieu plenerement  
 n fait sanz nul mesprise.  
 uouse veine gloire  
 rait a sa memoire 1550  
 e q'ad mené ;  
 ain se fait a croire

Que l'en ne trove en nulle histoire  
 Un autre de sa sainteté :  
 Et si luy vient prosperité,  
 Bon los, quiete, ou ameisté,  
 Ou du bataille la victoire,  
 Tout quide avoir par dueté  
 Deservy ; siq'en tieu degré  
 Sa bonté blanche refait noire. 1560  
 Presumpcioun la surquidée  
 Est tielement en soy guilée,  
 Sicomme la Tigre en soy se guile,  
 Quant en sa voie voit getté  
 Le mirour, dont quant s'est miré,  
 Lors quide apertement sanz guile  
 Voir dedeinz son filz ou file :  
 Mais ly venour trop se soubtile,  
 Q'ove soy les ad tous asporté.  
 Ensi ly deables prent et pile 1570  
 Quanque Presumpcioun compile ;  
 Quant quide avoir, tout est alé.  
 Au presumptive gent c'estoit  
 Q'en l'evangile dieu disoit :  
 ' Je vous ay, ' fait il, ' honouré,  
 Et vous par orguillous endroit,  
 Encontre courtoisie et droit,  
 M'avetz au fin deshonoré.'  
 Car pour bien ne prosperité,  
 Q'au tiele gent dieus ad donné, 1580  
 Ne pour vertu le quelque soit,  
 Des tieus n'ert dieu regracié ;  
 Mais come ce fuist leur propreté,  
 Chascun sur soy les biens reçoit.  
 De la presumptuose rage  
 Aucun y a, ce dist ly sage,  
 Qui quide nestre franchement,  
 Q'au dieu n'en doit aucun servage,  
 Nient plus *que* l'asne q'est salvage,  
 Q'au bois sanz frein jolyement 1590  
 S'en court trestout a son talent,  
 Mais qui luy fist primerement,  
 Ne qui luy donne pastourage  
 Ne sciet ; et ensi folement  
 Se contient sanz amendement  
 Ly presumptif deinz son corage.



Pour ce ly sage Salomon  
Ce dist : ' O tu, Presumpcioun,  
O tu malvoise, o tu vilaine,  
Qui te crea ? ' Dy et respoun ! 1600  
Qui te donna sen et resoun ?  
Qui te donna la vie humaine ?  
Qui te donna viande et laine ?  
Qui te donna bois et champaine ?  
As tu rien propre ? Certes noun :  
Tout est a dieu q'as en demaine.  
Dy lors q'est ce q'orguil te maine,  
Quant tu rien as mais d'autri donn ?

Presumpcioun ad une amye,  
Cousine de Surquiderie, 1610  
C'est Vaine curiosité,  
Q'est d'orgueilleuse fantasie ;  
Car tous jours serche l'autri vic,  
Et de soy ne s'est remembré :  
Trop se fait sage et surquidée,  
Quant sciet et juggle en son degré  
Tous autres, et soy ne sciet mie.  
Dont Bernard dist, ' Trop ad torné  
Sa sapience en vanité  
Cil q'autri sciet et soy oublie.' 1620

Mais de la curieuse gent,  
Q'ensi presumptousement  
Scievont et juggont chacuny,  
En l'evangile proprement  
Dieus dist *que* pour leur jugement  
Forsjuggé serront et puny.  
Par Isafe dieus auci  
Dist qu'il destruiera *parmy* \*  
La sapience au sapient,  
Qui se fait sage de l'autry ; 1630  
Mais fals orguil tout prent sur luy,  
Come c'il fuist sire omnipotent.

De l'orgueilleuse Surquidance  
Vous dy qu'elle ad de s'aqueintance  
Derision, qui d'orguil rit  
Tous autres de sa mesdisance,  
Leur fait, leur dit, leur contenance  
Escharne et mocke par despit :  
Car dieus tiel homme unques ne fist  
Si vertuous ne si parfit 1640  
Que cil musard ne desavance,

Et par escharn et par mesdit  
L'autry vertus par contreplit  
Des vices torne a la semblance.  
Saint Job se plaingt disant ensi :  
' Des tieux,' ce dist, ' suy escharni  
Qui meindre sont du temps et age.'  
Saint Job se plaingt disant auci,  
Que la simplesce de celluy  
Q'est just et humble de corage 1650  
Ly derisour le desparage.  
Mais un grant clerc q'estoit bien sage,  
Maximian dist, qui d'autri  
Desrit, n'ert mesmes sanz partage,  
Ainz en desris et en hontage  
Le fin doit revertir sur luy.

Dedeinz la bible essample truis,  
Q'escharn au fin serra perduz,  
Sicomme d'Egipcien estoit, 1660  
Q'en servitude les Hebrus  
Tenoient a leur propres us ;  
Mais sur tous mals pis leur faisoit  
Cils du pais en leur endroit,  
Quant chacun les escharnisoit :  
Mais leur escharn de sus en jus  
Dieu moult soudeinement changoit ;  
Enmy la rouge mer salvoit  
Les uns, et l'autres ad conclus.

Ce nous dist sage Salomon,  
Que vile abhominacioun 1670  
A dieu sont tout ly derisour :  
Et pour ce la dampnacioun  
De leur mockante elacioun  
Au jugement u n'ert fals tour  
Dieus apparaille sanz retour.  
De ce David nous est auctour,  
Q'au dieu fait reclamacioun  
Disant, ' O dieus, droit Juggeour,  
Tu mockeras le mockeour  
Du fole ymaginacioun.' 1680

Derisioun pour luy servir  
Ad fait un servant retenir,  
Que l'en appelle Malapert.  
Par tout u cil pourra venir,  
Honte et Vergoigne fait suir  
Pour mals qu'il leur dist en apert :



sovent a descovert  
 e que serroit covert,  
 gens simples escharnir; 1689  
 ent qu'il as autres sert, f. 14  
 e au court, j'en suy bien cert,  
 tiers le voet oir.  
 z fuissent en compaignie,  
 apert du janglerie  
 les serroit surmontant :  
 olys que n'est la pie,  
 es autres dance et crie,  
 presse voit plus grant ;  
 quide que son chant  
 plus douls et plus plesant 1700  
 nulle autre melodie,  
 n corps soit avenant ;  
 e moustre et met avant,  
 luy chalt qoi nuls en die.  
 lapert ly bealpinée,  
 pass engalopée  
 inture bass assisse,  
 u vient a l'assemblée,  
 sont tout ascoultée,  
 irra du fole aprise ; 1710  
 ls soit deinz la pourprise  
 anz nul vilain enprise,  
 pert ly malsenée  
 refait tout le devise :  
 en ad response mise,  
 ra son escharn doublée.  
 e t'en fait ly sage aprendre  
 our ne dois reprendre ;  
 ai derisour reprent,  
 oy mesmes tache prandre: 1720  
 rais fol ne doit comprendre  
 de ton chastiement,  
 i harra et laidement  
 era devant la gent.  
 l'en dist, tu dois entendre  
 n dormant aucunement  
 eras, car autrement  
 e te pourras defendre.  
**La quarte file d'Orguil, la quelle**  
**oun Avantance.**

La quarte file enorguillant  
 Par tous ses ditz s'est avantant ; 1730  
 Pour ce son noun est Avantance.  
 Cil q'est de ceste file amant,  
 Et en voir dire et en mentant  
 Sovent s'avante en sa parlanche  
 De son grant sen, de sa puissance,  
 De sa valour, de sa substance ;  
 Ne fait nul bien dont est celant,  
 Ainz dist toute sa suffiance,  
 Dont il son propre honour avance ;  
 Herald n'en dirroit plus avant. 1740  
 Le Vanteour de plus en plus  
 De vanter ne s'est abstenus,  
 Dont croit qu'il son honour remonte :  
 Car s'il soit beals ou fortz ou prus,  
 Au fin q'as tous ce soit conus,  
 Fait mainte longe et belle conte ;  
 Et s'il soit riches, lors acompte  
 Devant trestous combien amonte  
 Le grant tresor qu'il tient reclus :  
 Trop s'esjoÿt, quant il reconte 1750  
 Come il les autres gens surmonte  
 Des bonnes mours et des vertus.  
 Qui bien entent les ditz des sages  
 Et s'orguillist, il est nounsages,  
 Du soy pour faire aucun avant :  
 Car s'il soit beals et pense oultrages,  
 Repenser doit deinz ses corages  
 Ce que Boëce en est parlant ;  
 Si dist que l'oill de son voiant  
 Perest si fieble en reguardant, 1760  
 Qu'il plus ne voit fors les ymages  
 Dehors ; mais si par tout avant  
 Pourroit veoir le remenant,  
 Ne se tendroit a les visages.  
 Hom list que linx ad tiele veue,  
 Si trespersante et si ague,  
 Que trespasmy les murs du pierre  
 Voit clerement la chose nue :  
 Dont dist Senec, ' He, dieus aiue  
 Quel'oill de l'omme en tieu manere, 1770  
 Dehors, dedeinz, devant, derere,  
 La vile ordure et la matiere

ludouls 1704 endie 1715 enad 1740 plusauant 1758 er

Q'en nostre corps gist retenue  
Verroit du regard clere :  
Ore voi je tiele qui s'appiere,  
Que lors voit estre desconue.'

Et d'autre part s'orguil deinz soy  
Se vante et face son buffoy  
Du force dont qu'il est plener,  
Repenser doit deinz son recoy 1780  
Que molt sovent d'un petit quoy  
S'effroie ; car l'en voit grever  
Petite mosche au fort destrer.  
Saint Augustin s'en fait parler,  
Si dist, 'O force, tien te coy ;  
Quant tu la puice resister  
Ne puis au lit pour reposer,  
Me semble que ta force est poy.'

Et s'om se vante de richesce,  
Solonc Boëce je confesse 1790  
Ly bien mondein sont decevable :  
Seurté promettont et leesce,  
Et donnont paour et tristesse ;  
Promettont l'omme seignorable,  
Et le font serf, et de nonnstable  
Promettont chose permanable ;  
Des grans delices font promesse,  
Et sont poignant, et de la fable  
Promettont estre veritable :  
Au fin se pleingt qui les adesce. 1800

Et oultre ce, qui bien remire,  
Ly bien mondain sont a despire,  
Qu'ils promettont de leur falsine  
A sauler l'omme et a suffire  
Au tout ce que ly cuers desire ;  
Et en certain par leur saisine  
Suffraite donnont et famine ;  
Car qui plus ad, plus enfamine.  
Mais fole orguil de son empire  
Si ferme croit l'onour terrine, 1810  
Q'aler jammais quide en ruine,  
Pour rien que l'en luy porra dire.

Ly philosopre q'estoit sage  
Dist, 'Tiel quel es deinz ton corage,  
Tiel ta parole expressera.'  
Ce piert d'orguil, q'en son oultrage  
De sa science et son lignage

Et de ses biens se vantera :  
Car ses vertus tout contera,  
Au fin que tous sachont cela, 18  
Siqu'il n'ait pier du voisinage  
En la Cité u tiel esta :  
Comme Salomon le tesmoigna,  
Sovent l'en voit venir damage.

Par sonn prophete Sephonie  
Dieus dist que gens de vanterie  
D'entour les soens il hostera.  
Si dist auci par Jeremie  
Que la vantante halte vie  
De halt en bass la ruera, 18  
Toute arrogance humilera :  
Et ensi dieus nous manaça  
Par Salomon et Isaïe :  
'Heu,' dist, 'cil qui se vantera !  
Par ce toutdis de luy serra  
Trestoute vertu forsbanie.'

Del phariseu l'en vait lisant  
Pour ce q'el temple son avant  
De ses bienfaitz au dieu faisoit,  
Son pris perdist de maintenant 18  
Et son loer du bienfesant :  
Mais cil qui puppican estoit  
Tout autrement se contenoit,  
De ses mesfais mercy prioit :  
Dont l'un, q'ert juste pardevant,  
De son avant se pervertoit,  
Et l'autre, qui devant pecchoit,  
Devint just par soy despisant.

Ce dist Solyn en l'escripture :  
'Ossifragus de sa nature 18  
C'est un oisel qui soulement  
Du moel des oss prent sa pasture ;  
Mais quant ne poet par aventure  
L'oss debriser, lors monte au vent  
Volant en halt, et garde prent  
D'ascune roche, et tielement  
Puis laist chaïr l'oss pardessure,  
Que tout en pieces le purfent :  
Ensi devoure a son talent  
Sa proie parmy la fendure.' 18

Ly deable auci par cas semblable,  
Pour faire l'omme saint muable,

ent le fait monter  
 gloire surquidable,  
 ait qu'il est cheable  
 roche de vanter.  
 ivid en son psalter :  
 uil fait son cuer lever,  
 tre luy se fait levable' :  
 mme falcon muer 1870  
 ont l'estoet tresbuscher  
 nt puis n'est relevable.  
 ifer hom vait lisant,  
 u'il ust fait son avant,  
 le see divin ascendre  
 ler au toutpuissant,  
 ua de maintenant  
 isme, et fist descendre  
 i toutdiz art sanz cendre.  
 : dieus vengeance prendre f. 15  
 ui s'en aloit vantant : 1881  
 et om essample prendre  
 ncers fait a reprendre,  
 leable est ressemblant.  
 erie en terre auci  
 t et toutdis ad hal.  
 od ce poet om lire,  
 ntoit jady ensi  
 iloyne ot establi  
 de son halt empire : 1890  
 qu'il pot au plain suffire  
 : orguil vanter et dire,  
 nent tout s'esvany,  
 ua par le dieu ire  
 d'omme en beste pire  
 , ainz qu'il en ot mercy.  
 Magus quant se vantoit  
 le ciel voler vorroit,  
 nagike en l'air bien sus  
 en son orguil montoit ; 1900  
 it plus halt monter quidoit,  
 nent dieus l'ot confus,  
 halt le ruoit jus ;  
 corps ot confundus,  
 as deables s'en aloit.  
 gaign q'en orguil truis :

1906 enot 1901 plushalt

Quant l'en se vante estre au dessus,  
 Par cas plus tost chaoir l'en doit.  
 Par autre guise s'est vanté  
 Le Vanteour desmesuré, 1910  
 Dont luy maldie Jhesu Crist :  
 Car si d'amour tout en secré  
 Soit d'une dame bien amé,  
 En soy vantant par tout le dist,  
 Dont l'autre honour trop amerrist.  
 Plust ore a dieu cil q'ensi fist,  
 Ou fait, ou fra, fuist forsuggé,  
 Et par la goule en halt pendist ;  
 Quant faire pecché ne suffist,  
 Mais q'om se vante du pecché. 1920  
 O dieus, comment il se desroie  
 Le Vanteour, quant il donnoie,  
 Seant d'encoste ses amours !  
 C'est cil alors qui tout mestroie,  
 C'est cil qui terre ad et monoie,  
 C'est cil qui sciet trestous honours,  
 C'est cil q'est fort en grans estours,  
 C'est cil qui conquerra les tours,  
 C'est cil qui valt par toute voie ;  
 Sa langue est plaine des valours, 1930  
 Mais plus promette en quatre jours  
 Q'en cinquante ans ne compleroie.  
 Car qui s'avante volenters,  
 Sovent avient qu'il est mentiers,  
 Contant du soy que ja n'estoit :  
 S'il n'ait en bource deux deniers,  
 Il dist qu'il ad ses tresorers  
 Pour achater que bon luy soit,  
 Dont sa largesce faire doit.  
 Tieu conquerrou l'en loeroit, 1940  
 Car s'il soit d'armes custommers,  
 Il dist tieu chose parferroit,  
 La quelle enprendre n'oseroit  
 Pour tout l'avoir du Montpellers.  
 Tout ensemment come le paintour,  
 Quant il portrait un grant estour,  
 Fiert les grans cops en sa peinture,  
 Tout autreci ly Vanteour  
 En recontant de sa valour  
 Se vante et parle a demesure : 1950

1908 plustost 1949 Enrecontant



Mainte merveille et aventure,  
Sa grosse langue afferme et jure  
De son sen et de sa folour,  
Du peas et d'armes, q'a nulle hure  
Estoient voir, ainz controveure,  
Dont quide eshalcer son honour.

Le Vanteour sovent sur soy  
Emprent qu'il est privé du Roy,  
Si qu'il n'en poet avoir essoigne;  
Et dist as gens, 'Parlez au moy: 1960  
Si vous me donnez le pourquoy,  
Je fray l'exploit de vo busoigne.'  
Jaket son varlet le tesmoigne,  
Et dist au fin *que* l'en luy doigne,  
'Tout est ce voir, tenez ma foy.'  
Ensi les larges douns enpoigne;  
Mais en la fin c'est grant vergoigne,  
Car sa vantance est tout gabboy.

Sicomme du vertu corporal, 1970  
Quant orguil par especial  
Devant les autres ad le gré,  
Se vante et fait desparigal,  
Tout ensi de l'espiritual,  
Quant fait aucune charité,  
Ou soit apert ou soit privé,  
Au double ou plus s'en est vanté,  
Comme s'il fuist tout celestial:  
Sique les biens du tout degré,  
Dont corps et alme sont doé, 1980  
Sa langue soule torne en mal.

Le Vanteour de sa semblance  
Porte au geline ressemblance,  
Que de ses oeufs criant entour  
S'en vait, dont l'en aparcevanee  
Prent de son ny, si q'au finance  
Tout pert ses oeufs par sa clamour:  
Et ensi fait ly Vanteour;  
Quant il ad fait aucun bon tour,  
N'el voet celer, ainz par bobance  
S'en vante pour aquere honour 1990  
Au corps; mais l'alme au darrein jour  
S'en vait sanz part du bienfaisance.

Mais pour descrire en sa maniere,  
Ly Vanteour est ly fol liere,

Qui tout s'afforce en sa covine  
D'emblar la gloire a dieu le pierre,  
A qui tout honour se refiere;  
Mais il le tolt de sa ravine  
Et a soy propre le destine.  
Par quoy du redde discipline 200  
Drois est qu'il son orguil compiere:  
Pour s'avantance q'est terrine  
En paine que jammais ne fine  
De son avant ert mis derere.

La quinte file d'Orguil, la quelle  
ad a noun Inobedience.

La quinte, ensi come je le pense,  
Son noun est Inobedience;  
Q'a nully voet estre soubgis  
Pour digneté ne pour science,  
Ne porte a nully reverence,  
Tant ad le cuer d'orguil espris. 201  
C'est un pecché par quoy ly fitz  
Sovent des pieres sont malditz,  
Quant par vertu d'obedience  
Ne vuillont estre bien apris.  
C'est un pecché q'a son avis  
N'ad cure de la dieu offence.

C'est un pecché de son mester  
Qui taire voet quant dust parler,  
Et quant dust parler se voet taire.  
C'est un pecché q'apostazer 202  
Fait maint et mainte reguler,  
Trestout lessant et frocke et haire.  
C'est un pecché qui fait desplaire  
La femme qui n'est debonnaire  
Au mary, qui la volt amer.  
C'est un pecché qui le contraire  
En toutes choses vorra faire,  
Q'a nul bien se voet acorder.

C'est un pecché q'ad trop de peine  
Quant force a servir le constreine; 203  
Sovent grondile a bass suspir,  
Trop ad la volenté vileine.  
Qui plus d'amour vers luy se peine  
Del faire aler ou retenir,  
Tant plus se fait desobeir:  
Si plus ne puet contretenir,

ra du bass aleine,  
 oy voet obeir,  
 roit ne droit suffrir  
 chein n'a sa procheine. 2040  
 peccché que son amant  
 soit desobeissant  
 vers son voisinage :  
 s deux soit malfaisant,  
 gré n'ert repentant,  
 ser voet le damage,  
 is de son oultrage.  
 u dieu doit son hommage,  
 tre rien vivant  
 ire le corage : 2050  
 ra treter si sage,  
 le face acordant.  
 unce en sa pectrine  
 sur plus que perrine,  
 list aucunement  
 ne discipline,  
 ur droite medicine  
 son amendement :  
 me dieus benignement  
 a son relievement, 2060  
 ie a sa ruine ;  
 q'en gré ne le prent,  
 nal la paine attend  
 ifern, qui ja ne fine.  
 ste file se mesprent  
 t dieu revengement  
 é, dont l'en chastie,  
 mort de son parent,  
 perte ou d'accident,  
 e ou de maladie, f. 16  
 e dieu ne mercie ; 2071  
 çant trestout deffie  
 chastement  
 is puis de sa folie  
 tsoulement la vie,  
 perdurablement.  
 Gregoire bien le dist,  
 truis en son escript,  
 iastie son amy,  
 oy l'ad fait soubgit : 2080

2067 lenchastie

2072 entencant

Mais s'il avient par autre plit  
 Qu'il ne s'ament, ainz en oubli  
 Met le chastement de luy,  
 C'est un vray signe q'a celluy  
 Dieus ad sa grace tout desdit,  
 Et voet au fin qu'il soit peri ;  
 Dont son orguil soit remeri,  
 Quant corps et alme ensemble occit.  
 Grant mal vient par desobeissance ;  
 L'apostre en porte tesmoignance, 2090  
 Disant que par desobeir  
 D'Adam primer vint la vengeance,  
 Dont naiscons serf et en penance ;  
 N'est un qui ce poet eschufr :  
 Moises le dist, cil q'obeir  
 Ne voet al dieu precept tenir  
 Solonc la divine observance,  
 Il doit par juggement morir ;  
 Dont puis sanz fin l'estoet perir,  
 Et languir en desesperance. 2100  
 Del unicorn ce dist Solyn,  
 N'el poet danter aucun engin,  
 Mais moert ainz q'om le poet danter,  
 Tant ad le cuer gross et ferin.  
 Orguil ensi le fol cristin  
 Sanz obeir le fait errer  
 Du bonne aprise et salvager ;  
 Par quoy ne sciет son dieu amer,  
 Ne vivre egal ove son voisin,  
 Tout ordre fait desordener, 2110  
 N'ad cure du loy seculer,  
 Ne doubte du precept divin.  
 Cil q'Inobedience meine  
 Resemble au corps du char humeine  
 Q'est mort, dont om ne poet plier  
 Les membres ; car pour nulle peine  
 Au souverain n'au souveraine  
 Orguil se voet humilier.  
 Mais cil qui voet le mont monter,  
 Ainçois l'estoet le doss courber 2120  
 Qu'il truist la voie droite et pleine :  
 Orguil pour ce ne poet durer  
 Amont le ciel en halt aler,  
 Car ne s'abesse a nul enseine.

2090 enporte



Urse et Lioun qui sont salvage,  
 Ostour et la faucon ramage,  
 Dedeinz un an jusques au mein  
 L'en poet dancier au saulf menage ;  
 Mais deinz sessante al dieu servage  
 Pour reclaimer c'est tout en vein 2130  
 Un fol pecchant. He, queu vilein !  
 Quant par precher du chapelein,  
 Ne pour fieblesce de son age,  
 Ne reconoist son sovereign ;  
 Ainz plus se fait de dieu loigntein  
 Que ne fait beste en le boscage.

L'orguil de l'Inobedient  
 En ceste siecle aici sovent  
 Fait guerre sourdre et grant distance ;  
 Dont la maldiont mainte gent, 2140  
 Et dieus la maldist ensemment.  
 Ce duissent savoir cils du France,  
 Que dieus hiet la desobeissance,  
 De ce q'encontre leur ligance  
 Chascun par guerre se defent  
 De faire *hommage* et obeissance  
 A celluy qui de sa nescance  
 Le droit depar sa mere prent.

Dame Orguil trop s'entente mist,  
 Quant ceste file ensi norrist, 2150  
 Baillant a luy deux servitours,  
 Dont ly primer ad *noun* Despit,  
 Qui curtoisie sanz respit  
 Guerroit et dist maintes folours :  
 L'autre est Desdaign, q'en toutez courtz  
 Parole et fait tout a rebours,  
 N'agarde a ce que *Resoun* dist.  
 Dame Orguil, l'aisné des sorours,  
 Ces deux servantz pour leur *erroures*  
 Avoec sa file les assist. 2160

Despit la sert en son degré,  
 Que ja ne souffre de bon gré  
 Que l'en luy donne aucune aprise ;  
 Ne combien qu'il en soit prié  
 En sa science ou faculté  
 D'enseigner autre, en nulle guise  
 Ne voet ce faire, ainz le despise :

Q'a son avis l'autry franchise  
 Luy est servage abandonné ;  
 Et pour cela de sa mesprise 2  
 Le pris de son voisin desprise,  
 Au fin qu'il mesmes soit prisé.

Asses trovons d'essamplerie  
 Q'en despiser ad grant folie,  
 Et molt sovent mal en avient :  
 Ce parust bien du feel Golie,  
 Quant despisoit de s'estoutie  
 David, q'a sa bataille vient ;  
 Mais dieu, qui tout crea du nient,  
 Pour l'orguil qui son cuer retient 21  
 Fist tant qu'il en perdist la vie.  
 Au despitous despit avient,  
 Car mort soubite luy survient  
 Du *permanable* vilenie.

'Way,' ce dist Isaie, 'a vous,  
 Q'as autres estes despitous !  
 Car quant vous serrez enlassé  
 A despire autrez, lors de tous  
 Serretz despit' ; dont entre nous  
 Falt bien que soions avisé. 2  
 Ce dist David en son decrée :  
 'Ly toutpuissant deinz son pensée  
 Despise tous les orguillous,'  
 Et tout le mond les tient en hée :  
 Drois est pour ce que maluré  
 Soient aveoc les malurours.

Par Moÿsen dieus a sa gent  
 Dist, que s'ils son *commandement*  
 Vorront despire, lors en vain  
 Les champs font semer du frument,  
 Ou planter vine aucunement ; 2  
 Car dieus trestout le fruit et grain  
 Leur fra tollir au forte main ;  
 Ils gaigneront sanz avoir gain,  
 Et viveront sanz vivement.  
 He fol orguil, qui tols le pain,  
 Trop es au *propre* corps vilain,  
 Et t'alme nul *proffit* en prent.

Par Ezechiel dieu disoit,  
 A cause que son poeple erroit 2

2126 la faucon ram *in ras*  
 2181 enperdist

2164 ensoit 2175 enavient  
 2208 enprent

nces despisant,  
 dist qu'il extenderoit,  
 restous attrapperoit  
 soun, que puis avant  
 uet estre rechatant,  
 ront sanz nul garant.  
 i q'avenir doit  
 is desobeissant ;  
 dieu n'est obeissant  
 obeiera par droit. 2220  
 mon de son aprise  
 i povre gent despise  
 fait au creatour.  
 e en tiele guise  
 puisque d'une assise  
 e tous estoit fesour,  
 la dame ou le seignour  
 it la gent menour,  
 ure et de franchise  
 t corps semblable a lour.  
 nde, O despisour, 2231  
 spondre a grant Juise.  
 qui porte cuer inflat  
 orguil, dont il abat  
 e par desobeissance,  
 iour a nul estat,  
 n'au conte, n'au prelat,  
 outz l'autry governance  
 is par contrariance  
 fait, du contenance 2240  
 lu cuer elat.  
 n porte tesmoignance,  
 enflé de tiele estance  
 erité debat.  
 qui sert Delacioun,  
 e eructuacioun  
 imac au deble issant,  
 par temptacioun  
 e donne inflacioun  
 ue dieu vait despisant. 2250  
 ois ny s'est evolant,  
 ur s'est retornant,  
 sa dampnacioun  
 uante goule ardant  
 2242 enporte 2284 pluspres 2292 plushalt

De Sathan, u mort est vivant  
 D'eterne lamentacioun.  
 Desdaign, quant passe aval la rue,  
 Par fier regard les oels il rue  
 Dessur les povres gens menuz ;  
 Et si nul povre le salue, 2260  
 Il passe avant comme beste mue,  
 Que ne respont a leur saluz : f. 17  
 Et s'om ne dist le bien venuz,  
 Lors son orguil luy monte sus,  
 Que l'en n'agarde a sa venue ;  
 Sicomme lioun, encore et plus,  
 Rampant s'en vait col estenduz,  
 Comme s'il volsist toucher la nue.  
 Desdeign des autrez se desdeigne,  
 Come l'escripture nous enseigne ; 2270  
 Sicome Judas se desdeignoit  
 Du bienfait de la Magdeleine,  
 Quant d'oingt versoit la boiste pleine,  
 Dont de Jhesu les piés oignoit :  
 Un archeprestre auci estoit,  
 Que de Jhesu se desdeignoit,  
 Quant l'omme languissant en peine  
 Au jour de Sabat garisoit :  
 L'un contre dieu desdeign portoit,  
 Et l'autre contre sa procheine. 2280  
 Ce nous dist Salomon le sage,  
 Que cil qui plus deinz son corage  
 Est d'indignacioun prochein,  
 Cil est plus pres d'estre en servage  
 As autres vices ; car l'outrage,  
 Que gist el vice de desdeign,  
 Tant fait le cuer gross et vilein,  
 Qu'il n'est egal vers son prochein,  
 Ne soubgit vers son seignorage ;  
 Tout obeissance tient en vein, 2290  
 D'umilité se tient forein  
 D'orguil en le plus halt estage.  
 De celle generacioun  
 Portant les oels d'elacioun  
 Ove la palpebre en halt assisse,  
 Que ja d'umiliacioun  
 Ne prent consideracioun,  
 Les oels du tiele gent despise

Roy Salomon de son aprise ;  
 Et le prophete ne les prise, 2300  
 Ainz dist en reprobacioun,  
 Que dieus les oels de halte enprise  
 Humilera de sa reprise  
 En la basse obscuracioun.

Mais d'autre part Danger aici,  
 Qui du Franchise est anemy,  
 A ceste route associa  
 Dame Orguil pour servir ensi,  
 Que jamais au voloir d'autri  
 De son bon gré n'obeiera. 2310  
 Unques Danger fuist ne serra  
 Amé, qu'il unques nul ama,  
 Car Groucer, ly vilain failly,  
 De son conseil toutdis esta :  
 Qui plus vers luy s'umilera,  
 Plus trouvera contraire en luy.

Orguil, qui tous biens desordeigne  
 Et trestous mals au point ordeigne,  
 Trois autres sers fist ordeigner,  
 Queux Inobedience meine 2320  
 Chascune jour de la semeigne  
 Pour luy servir et consailler.  
 Murmur hom fait l'un appeller,  
 Et l'autre, q'est trop adverser,  
 Rebellion, qui dieu desdeigne ;  
 Contumacie oï nommer  
 Le tierce, qui s'umilier  
 Ne voet pour nul amour ne peine.

Pour Murmur et Rebellioun  
 Dieus se vengra, car nous lison 2330  
 Que les Hebreus, qu'il ot mené  
 Hors du servage a Pharaon,  
 En la deserte regioun  
 Trestous occit pour ce pecché ;  
 Q'un soul de tous en salveté,  
 Fors soul Caleph et Josué,  
 En terre du promissioun  
 Ne pot venir ; car sanz pité  
 Dieu, qui vist leur rebelleté,  
 Les ot mis a perdicioun. 2340

La terre en soy se desferma,  
 Et en abisme transgluta

Dithan et Abiron vivant ;  
 Et puis du ciel dieus envoya  
 La flamme, qui tout vif bruilla  
 Choré ove tout le remenant,  
 Q'a luy s'estoient adherant :  
 Que cils furent ly plus puissant  
 De les Hebreus, mais pourcela  
 Qu'ils deinz soy furent murmurant, 2350  
 Dieus se vengra, que plus avant  
 Les autres par ce chastia.

A Saül dieus disoit ce point,  
 Que d'aguilloun contre le point  
 C'est dure chose a regibber :  
 Mais Orguil ne s'en garde point,  
 Combien qu'il soit constraint et point  
 De dieu, pour ce ne veot lesser  
 Encontre dieu de rebeller :  
 Car il ad un son consailler, 2360  
 Que jamais ert en humble point,  
 Contumacie l'oi nommer,  
 Q'au tout precept q'om doit garder  
 Cil fait encontre tout a point.

Contumacie se refiere  
 As trois parties : la primere  
 A mesmes dieu fait sa mesprise,  
 Et la seconde au pierre et miere,  
 Et l'une et l'autre est trop amiere ;  
 La tierce au gent du sainte eglise, 2370  
 Q'a leur somonce et leur aprise  
 Ne s'obeit, ainz les despise,  
 Et leur sentence met derere.  
 De ces trois pointz, dont je devise,  
 Dieus se corouce en mainte guise,  
 Et prent vengeance horrible et fiere.

Seron le Prince de Surrie  
 Cil vint en sa contumacie  
 A rebeller encontre dieu,  
 Comme cil q'au dieu n'obeia mye ; 2380  
 Si volt combatre en s'estultie  
 Ove bon Judas le Machabieu ;  
 Mais au parfin fuist tout vengu.  
 Antiochus aussi refu,  
 Q'a dieu d'orguil se contralie,  
 Dont puis fuist mort et confundu.

s autres l'en ad veu  
 celle maladie.  
 ntumas a son parent  
 loy par juggement, 2390  
 quant il en fuist prové,  
 serroit molt vilement  
 pardevant la gent  
 e, u cils de la cité  
 ont estre forsjuggé,  
 q'ot cuer de dreté  
 nort soudeinement  
 res serroit lapidé :  
 ait soient essamplé  
 'Orguil qui sont present. 2400  
 eissance en sa maison  
 tres ad, dont l'un par noun  
 ous est appelé,  
 e Contradiccion,  
 lle, ensi comme nous lison,  
 re son poeple estoit iré,  
 d'Egpte hors mené ;  
 ist quant la dreté  
 e versoit a fuisoun  
 aue, dont cils abevré 2410  
 q'avant sa deité  
 isoient au perrown.  
 utre vice a son decés  
 le precha Moÿses,  
 en duissent bien abstenir :  
 membra leur viels fetz  
 ious, dont maintz griefs fees  
 ur en ot fait sustenir.  
 is legier contretenir  
 ller du fol conspir 2420  
 , qui poet sanz nul reles  
 dit faire tout perir :  
 e mal doit mal venir,  
 s le tesmoigne ades.  
 ichanor fuist apparant  
 us orguil vait despisant ;  
 voit oultre mesure  
 orguil, quant ly tirant  
 m vint guerroiant ;

Mais quant quidoit estre a dessure, 2430  
 Dieu le rua par aventure,  
 Dont il perdist le chief al hure,  
 Q'estoit porté de maintenant  
 Deinz la Cité sanz nul demure,  
 Pour moustrer la disconfiture  
 De l'orguil qu'il avoit si grant.  
 A ceste route s'associe  
 Blaspheme la dieu anemie,  
 Q'ad d'orguil si tresvilain port,  
 Q'au mesmes dieu dist vileinie. 2440  
 'Way soit,' pour ce dist Ysafe,  
 'A tous qui font si mal report.'  
 Ce parust bien, quant de son tort  
 Senacherib vint au plus fort  
 Pour guerroier Roy Ezechie  
 En blasphemant ; dont sanz desport  
 Vengeance de soudaine mort  
 L'envoia dieus pour s'estultie.  
 Du viele loy je truis ensi,  
 Que ly blasphemus sanz mercy 2450  
 De male mort morir devoit :  
 Si lis de la novelle auci,  
 Quant nostre sire en crois pendi,  
 Un des larrons q'ove luy pendoit f. 18  
 En mesdisant le blasphemoit ;  
 Dont maintenant dieus se vengoit,  
 Car quant le corps s'estoit fini,  
 La fole alme en enfern plungoit :  
 Qui ceste essample bien conçoit,  
 Estre en purra le mieux garni. 2460  
 Des tous pecchés q'Orguil estable,  
 C'est un des tous le plus grevable ;  
 Sicomme le nous fait essampler  
 L'apocalips, qui n'est pas fable,  
 D'un monstre horrible espoentable  
 Dont saint Jehans fait deviser,  
 Q'issoit de la parfonde meer ;  
 Si ot escript cil adverser  
 Enmy le front le noun au deable,  
 C'estoit blaspheme, a despiser 2470  
 Le noun de dieu et aviler  
 Les saintz q'au dieu sont concordable.

: enfuist 2418 enot  
 2460 enpurra

2444 plusfort 2446 Enblasphemant  
 2462 plusgreuable



La descripcioun d'Orguil en  
especial.

N'est pas tresdoulce celle Miere,  
Dont tant du progenie amere  
Est descendu, comme vous ay dit ;  
Ainz tant perest horrible et fiere  
Que n'est si fort, s'au droit le fiere,  
Que maintenant n'ad desconfit  
Le corps ovesque l'espirit.  
Car comme plus haltement s'assit 2480  
Orguil du prince en la chaire,  
Et plus se vante et s'esjoÿt,  
Tant plus le tient dieus en despit  
Et le tresbuche a sa misere.

Orguil perest si veine et fole,  
Que les plus sages elle affole,  
Quant a sa part les poet attraire :  
Orguil qant moustre sa parole,  
Ne voet souffrir q'om reparole  
Du chose que luy soit contraire : 2490  
Orguil sovent se veste en haire  
Devant les gens en saintuaire,  
Et par soy meine vie mole :  
Orguil souleïn tout quide a faire ;  
Dont ne requiert d'ascun affaire  
Son dieu plus que le vent que vole.

Orguil vantparle en toute assisse,  
Et quiert qu'il soit primer assisse,  
Comme sur trestous ly plus eslit :  
Plus est Orguil de halte enprise 2500  
Que n'est Lioun deinz sa pourprise,  
Ou que destrer quant il henyte :  
Unques ne vi si fait escript,  
El quel Orguil au plain descrit  
Trovay, tant ad en luy mesprise ;  
Ne ja par moy poet estre dit,  
Car proprement dieus la maldit,  
Dont est bien digne a la Juise.

Sidrac, qant il d'Orguil treta,  
Dist et par resoun le prova, 2510  
Orguil endroit de sa malice  
Fust le primer apostata :  
Pour ce dist Salomon cela,  
Que dieus et homme par justice

Devont haïr si orde vice :  
L'alme orgueilleuse peccatrice  
Par Moÿsen dieus commanda  
Q'om l'osteroit de son service ;  
Car Orguil plect en nul office,  
Ainz loïns des tous biens perira.

Orguil est celle enfermetée,  
Que le triacle de sauntée,  
Q'om fait de vertu et doctrine,  
Torne en poison envenimé.  
Au frenesie est comparée,  
Que tolt la resoun enterine,  
Siqu'il n'ad doubte en sa covine  
De dieu ne de sa discipline ;  
Ne d'omme nul s'est ahontée,  
Ne de son propre estat la line  
Conoist, tanqu'il en sa ruine  
Trestout au deable soit alé.

Sur tous peccchés pour acompter  
Orguil fait plus a redoubter  
De sa tresfiere vasselage ;  
Car c'est des vices le primer,  
Q'assalt et fiert le chivaler,  
Et le darrein a son passage.  
He, halt Orguil du bass estage,  
Devant trestous de ton lignage,  
Comme file et heir, tu dois porter  
Après ton pierre l'eritage  
Du region u ja n'assuage  
Ly fieus, qui doit sanz fin durer.

O comme perverse et maluré  
Perest Orguil en tout degré,  
Dont dieus se venge en chacun plit.  
Ly sages dist que dieus le sée  
As ducs destruit par ce peccché,  
Et en leur lieu seoir y fist  
Ceux qui sont humbles d'espirit.  
Ytieu vengeance ad dieu confit,  
Comme David l'ot prophetizé,  
As riches, mais au gent petit,  
Solonc que Salomon escrit,  
Plus asprement serra vengé.

La halte poesté divine  
L'Orguil des gens ove leur racine



ir ensechera,  
 ile ert en ruine ; 2560  
 eu pour medicine  
 ures plantera :  
 uci subvertira  
 ns, q'il ne lerra  
 it ne blé ne vine ;  
 fundement le fra  
 truire, et puis dorra  
 iable la saisine.  
 Orguil en soy maldite,  
 u q'elle habite, 2570  
 tous ses amys.  
 angre fuist despite  
 is refuist desdite  
 ns en paradis ;  
 rre ad les païs  
 ibitans malmis ;  
 iur est contredite,  
 serront toutdis  
 vesque l'espirit  
 rguil que les endite. 2580  
 onour au seignourie,  
 r sanz estultie  
 iere par doulcour ;  
 lemande en sa partie  
 phete Malachie,  
 uil fait sa clamour :  
 re, u est l'onour,  
 re, u est l'amour,  
 doit et donne mie ?  
 Orguil, di la verroure ; 2590  
 de ton errour,  
 est q'il t'en chastie.  
 l, fole capiteine  
 la primereine,  
 ay remembrer ;  
 sur toy l'enseigne  
 it tu le sée halteine  
 u vols attempter.  
 autres surmonter,  
 ce dieu ruer 2600  
 plus basse peine.  
 r quoy tu viens clamer  
 ant tu as plener

Trestout enfern a ton demeine.  
 He, Orguil, ce n'est resoun mie,  
 Que de la terre avras partie ;  
 Car c'est a nous tout proprement,  
 Qui naiscons de l'umaine vie,  
 Et devons porter compaignie  
 Chascun vers autre bonnement : 2610  
 Mais a cela tu n'as talent,  
 Car compaignie a toy n'apent,  
 Ainz tu quiers avoir la maistrie :  
 Pour ce retray toy de la gent,  
 Et tien d'enfern le regiment,  
 Car ce partient a ta baillie.

**Des cynk files dame Envy, dont  
la primere ad a noun Detraccioun.**

Ore a parler du progenie  
 Qe vient naiscant du dame Envie,  
 La primere est Detraccioun :  
 Celle est d'Acord droit anemie, 2620  
 Q'ad de sa faulse janglerie  
 Destruite mainte regioun ;  
 Car jammais parle si mal noun  
 Du voisin ne de compaignoun,  
 Dont peas et fame soit blemie.  
 Qui pres de luy tient sa mesoun,  
 Sovent orra tiele enchesoun,  
 U trop avra du vilanie.  
 Haymo, qui molt estoit sachant,  
 De ceste fille est difinant, 2630  
 Si dist que c'est uns anemys  
 Qui d'autri mal se vait janglant,  
 Et d'autri bien se vait tesant :  
 Car jammais jour a nul devys  
 Ne se consente a l'autri pris,  
 Et nepourquant devant le vis  
 Losengera, mais au tournant  
 Du doss lors dirra son avis  
 Si mal que nuls le pourra pis ;  
 Du quoy saint Job s'estoit pleignant.  
 Sicomme se musce ly serpent 2641  
 En l'erbe, et point soudainement  
 Quant hom le touche, tout ensi f. 19  
 Detractour d'enviouse dent  
 Mordt en secré la bonne gent ;

Dont l'en doit abhosmer celuy  
 Par qui ly bon sont detrahy.  
 Ly sages le vous dist ensi,  
 Que cil q'au detrahir mesprenent  
 S'est obligez al anemy 2650  
 Qu'il ne s'en poet partir de luy,  
 Si plus du grace ne luy prent.

Maria la soer Moyses  
 Son frere detrahist du pres,  
 Qu'il ot pris femme ethiopesse :  
 Mais sa detraccion apres  
 La fist porter trop chargant fees ;  
 Car dieus en son corous l'adesce  
 Du lepre, qui par tout la blesce,  
 Dont par sept jours gisoit oppresse ; 2660  
 Mais lors l'en fesoit dieu reles.  
 Du cest essample me confesse,  
 Qe j'ay matiere overte expresse  
 De laisser saint prodhomme en pes.

Saint Isate tielement  
 Dist a la Babiloine gent :  
 'Pource que detrahi avetz  
 A mesmes dieu primerement  
 Et as ses saintz communement,  
 Vous fais savoir que vous serrez 2670  
 Et detrahez et avilez  
 Ou lac q'est plain d'orribletés  
 Du bass enfern parfondement.'  
 He, comme poet estre espoentez,  
 Que ly prophete ad manacez  
 Si tresespoentablement !

Iceste fille malurée  
 Ad un soen chambirlain privée,  
 Qui Malebouche of nommer.  
 Cil est toutdis acustommé 2680  
 Derere gent au plus celée  
 De mentir et de malparler :  
 Trop fait sa langue travailler  
 Pour ses mensonges avancer,  
 Dont bonne fame est desfamée ;  
 Car par son conte mesconter  
 Le bien en mal fait destorner,  
 Dont sert sa dame tout en gré.  
 Cil Malebouche mesdisant,

Par ce qu'il voit un soul semblant, 2690  
 Voet dire qu'il ad veu le fait ;  
 Et d'une parole ascultant,  
 Tout une conte maintenant  
 De sa malice propre fait.  
 Pour ce de son tresmal agait  
 Sovent avient as bons deshait,  
 Ainz qu'ils s'en vont aparcevant ;  
 Car s'il ne voit aucun forsfait,  
 De sa mençonge contrefait  
 Ja ne serra le meinz parlant. 2700

Quant Malebouche soul et sole  
 Voit homme ove femme qui parole,  
 Combien qu'ils n'eient de mesfaire  
 Voloir, nientmeinz, 'Vei ci la fole !'  
 Dist il, 'Vei cy comme se rigole !  
 Trop est comune leur affaire.'  
 De malparler ne s'en poet taire ;  
 Pour ce sovent, u qu'il repaire,  
 Sanz nul deserte esclandre vole,  
 Que rougist dames le viaire ; 2710  
 Par quoy maldiont le contraire  
 De Malebouche et de s'escole.

Quant ceste fille son amy  
 Vorra priser vers ascuny,  
 'Salve,' endirra darreinement ;  
 Lors contera trestout parmy,  
 Si male teche soit en luy ;  
 Sique du pris le finement  
 Ert a blamer : et molt sovent,  
 Quant om parolt de bonne gent, 2720  
 Lors fait comparisson ensi,  
 Sique le pris q'al un y tent  
 N'est dit pour pris, ainz soulement  
 Pour amerrir le pris d'autry.

Ensi si Malebouche morde,  
 C'est pour le mal quoy q'il recorde,  
 Dont sont destourbé ly plusour ;  
 Car toutdis trait la false corde,  
 Du quelle a son poair discorde  
 L'acord q'est fait de bon amour ; 2730  
 Et s'il par cas soit courteour,  
 Sovent recontre a son seignour  
 Tieu chose qu'il sciet la plus orde

; mais certes honour  
 voir que losengour  
 t est de sa concorde.  
 bouche ad male aleine,  
 ungue trop vileine,  
 ir est tout parfite  
 miere et soer germeine, 2740  
 rere, Canown, Noneine,  
 lerc, Reclus, Hermite,  
 seignours, la gent petite ;  
 der neis un respite,  
 derere doss n'asseine :  
 mals sciet, leur mals recite,  
 sciet, lors il endite  
 il tient en son demeine.  
 ros, comme fait escire  
 grieu valt tant a dire 2750  
 l qui chose q'est maldite  
 ont le vomit despire :  
 q'en voet mesdire,  
 mals trop se delite  
 les ; mais au vomite  
 enir, et les recite,  
 s autres voet despire :  
 ande ensi confite  
 autre desprofite,  
 et alme en sont ly pire. 2760  
 y David a mon auctour,  
 la lange au detractour  
 k pointz que dieus maldie ;  
 k mesdit est ly primour,  
 ist d'autri l'onour ;  
 me en sa partie,  
 ie l'autry vilenie ;  
 point c'est tricherie,  
 lecepte vait entour  
 les descors d'envie, 2770  
 ent la paisible vie  
 et met en grief destour :  
 .dolour sont au darrain  
 la langue du vilain ;  
 ctour ne s'est tenu,  
 about du cuer et main,  
 olour de son prochain

2750 adire

De sa malice soit accru.  
 Pour ce ly saint prophete dieu  
 Dist qu'ils leur lange ont fait agu 2780  
 Comme du serpent, et plus grevain  
 Dedeinz leur lieveres ont reçu  
 Venym, que quant s'est espandu,  
 Fait a doubter pres et longtain.

A male langue est ressemblant  
 L'espeie d'ambe partz trenchant,  
 Ce nous dist sage Salomon ;  
 Car d'ambe partz ly mesdisant  
 Des bons et mals vait detrahant :  
 Dont ly prophete en sa leçon 2790  
 Se plaingt et dist, par enchesown  
 Qu'il volz suir bien et resown,  
 Luy detrahiront ly alquant.

He, dieus, du lange si felown  
 Qui passera ? Je certes noun,  
 Quant si prodhomme n'ert passant.

Mais qui du lange espeie font,  
 Dont bonne fame se confont,  
 Dieus les maldist par Jeremie ;  
 Et dist q'au male mort morront, 2800  
 Sique leur femmes demourront  
 Soleinement en triste vie  
 Sanz nul confort du progenie ;  
 Car dieus voet bien que l'en occie  
 Leur jofne gent, u qu'il s'en vont,  
 Si q'en leur maison soit ote  
 La vois du doel, qui brait et crie :  
 C'est le loer qu'ils porteront.

Ly saint prophete en son escript  
 Les lievres tricheros maldit, 2810  
 Q'au detrahir par tout se ploient  
 De leur mensonge et leur mesdit ;  
 Dont il ensi dieu prie et dist :  
 'O dieus, fai que fals lievres soient  
 Tout mutz, et que les oels ne voient,  
 Qe l'autry mal au cuer convoient,  
 Dont male langue s'esjoÿt ;  
 Car l'un et l'autre tant envoient  
 Des mals, q'ilz molt sovent desvoient  
 Les bonnes gens de leur delit.' 2820

Malveise langue ja ne fine,

2760 arme ensont

Ainçois compasse et ymagine  
Comme poet la bonne gent trahir.

Ja n'iert si bonne la voisine  
Ne le voisin, *que* par falsine  
Ne fra ses dentz au doss sentir ;  
Car en mensonge et fals conspir  
C'est sa plesance et son desir,  
Dont met les autres a ruine :  
Semblable l'en la poet tenir 2830  
Au debile, qui du fals mentir  
Est proprement pierre et racine.

Comme la saiette du leger,  
Quelle ist du main au fort archer,  
Entre en la char q'est tendre et  
mole, f. 20

Mais du grant peine et grant danger  
La tret om hors au resacher,  
Tout ensi vait de la parole  
Que de malvoise langue vole :  
Legierement le noun affole 2840  
D'un homme, qui puis amender  
N'en poet ; et ensi nous escole  
Alphonse, qui de bonne escole  
Fist l'un a l'autre comparer.

Solins d'un serpent fait conter,  
Le quel Sirene om fait nommer,  
Corant par terre comme chival,  
Si vole en l'air come l'esperver,  
Mais qanq'il touche par souffler,  
Ainz que l'en poet sentir le mal, 2850  
Occit de son venim mortal.  
Ensi la bouche au desloyal  
Par souffle de son malparler  
La renomée du bon vassal  
Soudaignement en un journal  
A tous jours mais ferra tourner.

Le souffle au bouche detrahant  
C'est le mal vent du Babilant,  
Dont dieus se plaint du violence  
Par Jeremie, ensi disant : 2860  
'Ils vont encontre moi levant  
Leur cuer, leur vois, et leur sentence,  
Si comme le vent du pestilence.'  
He, vice odible el dieu presence,

Solonc l'apostre tesmoignant  
Tu fais a mesmes dieu l'offense,  
Dont as perdu la conscience,  
Que mais n'en scies estre tesant.

Langue envieuse du feloun  
Trois en occit de sa leçon, 28  
Comme saint Jerom le fait escrire,  
Soy mesme et puis son compaignoun  
Q'escoulte sa detraccioun ;  
Car saint Bernars ne sciet descrire  
Qui soit de deux plus a despire :  
Si fait auci le tierce occire,  
Vers qui la desfamacioun  
De sa malice a tort conspire :  
Cil ad du siecle son martire,  
Et l'autre ont leur dampnacioun. 28

Malvoise bouche a nul desporte,  
Ainz tout le pis q'il sciet reporte  
Par mesdisance et fals report :  
Semblance a la hyene porte,  
Que char mangut de la gent morte ;  
Car Malebouche rounge et mort  
Ensi le vif sicomme le mort ;  
Car quique veille ou quique dort,  
Ou face chose droite ou torte,  
Tout fait venir a son resort. 28  
He, quelle bouche horrible et fort,  
Que tout mangut et riens desporte !

La hupe toutdis fait son ny,  
Et l'escarbud converse auci,  
Entour l'ordure et le merdaille ;  
Mais de ces champs qui sont flori  
N'ont garde : et par semblance ensi  
Malvoise langue d'enviaille  
De l'autri vice et ribaudaille  
A ce se tient et se paraille, 29  
Pour detrahir de chacuny ;  
Mais des vertus dont l'autre vaille,  
Pour les oïr n'ad point d'oraille,  
Ne bouche a parler bien de luy.

Par tout u Malebouche irra,  
Disfame ades luy suiera :  
C'est un peccché trop violent ;  
Car l'escripture dist cela,



l'autry disfamera		Disfame n'est pas sanz vengeance	
un nonn de la gent,	2910	Du siecle ou de la mort suiant.	
plus grevouement		Mais sur tous autres cil pis fait,	
d'autry tolt et prent		Q'esclandre de son propre fait ;	
car ce par cas pourra		Soy mesmes car deliverer	
par amendement,		Lors ne s'en poet de son mesfait ;	
jammais plainement		Quant il est cause du forsfait,	
redrescera.		C'est droit qu'il ait la blame entier ;	
e dist dieus, 'a l'omme		Et ce pour nous endoctriner	
clandre venir doit,		Ezechiel fait tesmoigner,	2960
autre ert disfamez ;		Mais male langue ne tient plait	
omme mieulx serroit	2920	De sainte escripture essampler,	
u molyn pendoit		Ainz quert disfame a son danger,	
uist en mer noiez.'		Et al autry, comment qu'il vait.	
uci, 'Crevez, coupiez,		Disfame ad de sa retenue	
s mains, dont esclandre		Deux autres serfs en son aie,	
ieulx,' ce dist, ' valroit		Des queux l'un Vituperie ad nonn,	
voegle et desmembrez		N'est plus feloun dessoutz la nue ;	
enfern tout membrez		Du bouche car trestout desnue	
fin en grief destroit.'		Les mals d'autry condicioun :	2970
l'envious mesdit		Derere doss dist sa leçon,	
hete dieus ce dist :	2930	Et tout fait sa disputeioun	
vie esclandre mis		De l'autry vice, et tant argue	
rerres, dont maldit		Q'au fin c'est sa conclusioun,	
pleinement escrit		De l'autry tolt le bon renoun	
nsonges et folz ditz,		En corps, et soy en alme tue.	
autres as laidis ;		Tant comme prodhomme en son	
ont apres toutdis		degré	
uche et ton despit		Soit de greignour honesteté,	
n visage assis ;		Plus just, plus douls, plus debonnaire,	
u siecle es departiz		Tant plus Envie malurée	2980
clandre ert infinit.'	2940	Du vituperie ymaginée	
ly, qui disfament		S'applie a dire le contraire.	
verge, truis lisant,		David se plaingt de tiel affaire,	
grés ot sa penance ;		Et dist qu'il presde son viaire	
iere de l'enfant		Le vituperie ad escoulte	
it cycles fuist rendant,		Des gens plusours pour luy desfaire.	
z pour sa penance,		He, vice, trop es de mal aire,	
faire l'acordance		Dont ly bien sont en mal torné.	
rist en governance,		Reproef est l'autre, qui devant	
ouse a son vivant :		Les gens lour mal vait reprovant	2990
avis par celle usance	2950	De ce qu'il plus les poet grever ;	
		Nonnpas q'ils soient amendant,	
teuousement	2955	deliurer, cp. l. 4832	2979 Plusiust plu
		plusdebonnaire	



Mais pource que par malvuillant  
 D'envie les voet reproever,  
 Pour leurs mals faire aperticer.  
 De la festue sciet parler,  
 Q'el oil d'autri voit arestant,  
 Mais son oill propre laist ester  
 Tout plain d'ordure sanz drescer  
 Ses propres mals en amendant. 3000

Ly sages dist, cil q'est espris  
 De ceste vice bien apris  
 Jammais serra, car toute aprise  
 Hiet : car il ad deinz soy compris  
 Si grande envie, dont le pris  
 Del autri sen comme fol desprise ;  
 Et sur ce dist de sa mesprise  
 Parole de si fole enprise,  
 Que l'autre en ert tout entrepris  
 De l'escouter, dont la juisse 3010  
 Au fin sur soy serra remise,  
 Que tantz des mals sur autre ad mis.

He, Malebouche, tant mal fais,  
 Dont sont et ont esté desfaitz  
 Plusours ; mais sicomme dist ly sage,  
 Quiconque soit, ou clers ou lais,  
 Qui vorra dire l'autri lais,  
 Cil orra de son propre oultrage  
 Soudeinement nouvelle rage ;  
 Car qui les autres desparage, 3020  
 C'est droit qu'il sente le relais  
 De la tempeste et de l'orage,  
 Dont il les autres vente, et nage  
 Tant qu'il en soit au fin desfais.

**La seconde file d'Envye, q'ad a**

**noun Dolour d'autry Joye.**

De la seconde file apres f. 21

Que naist d'Envie, ad mal encres,  
 Si ad noun d'autry bien Dolour ;  
 La quelle deinz son cuer jammes  
 N'ot une fois amour ne pes,  
 Ainz est tout plain du mal ardour : 3030  
 Car ly chald feus sans nul retour  
 D'envie bruyt de nuyt et jour  
 Son cheitif cuer sanz nul reles ;

Tant comme voit autre avoir l'onour  
 Devant luy, lors de sa tristour  
 Ne poet garir ne loign ne pres.

Iceste file plain d'envie,  
 Quant doit venir au mangerie,  
 U grant serra l'assemblément,  
 Si homme ne l'onoure mie 3040  
 Dessur toute la compaignie,  
 De son manger perdra talent ;  
 Car quant regarde l'autre gent  
 Seoir de luy plus haltement,  
 Dedeinz son cuer tous les desfie,  
 Ne ja pour clarré ne pyment  
 Ne se conforte aucunement,  
 Tant est du deable malnorrie.

Et d'autre part, quant sciet et voit  
 Q'une autre q'est de son endroit 3050  
 Soit reputé de luy plus bele,  
 Ou plus de luy faitice soit,  
 Ly cuers d'envie tant enboit,  
 Que tout entrouble la cervelle ;  
 Car lors se tient a chativelle  
 Et a soy mesme en fait querelle,  
 Quant l'onour d'autry aparçoit.  
 Ensi luy vient toutdis nouvelle  
 Paine, et comme l'en plus reveille  
 Du joye, tant plus est destroit. 3060

Dissencioun ne falt jammes,  
 Que ceste fille tout ades  
 Ne suit sicomme sa chamberere,  
 Et porte trop le cuer engress,  
 Quant voit un autre du plus pres  
 Avoir l'onour et la chaere  
 Devant sa dame ; et lors la fiere  
 L'estat del autre au nient affiere,  
 Disant que c'est contre la pees  
 Q'om met ensi sa dame arere ; 3070  
 Ainçois duist estre la primere,  
 Et l'autre duist suir apres.

Itiel Dolour au court du Roy  
 Sovent se plaingt, si comme je croy,  
 Quant voit des autres plus privez,  
 Dont n'ose faire aucun desroy.

3000 enamendant

3044 plusaltement

3009 enert

3056 enfait

3013 male bouche

3065 pluspres

3024 en

3075 plusprivez

iz son cuer tout en recoy  
 :halfe ses pensés,  
 dolours ymaginés;  
 iust a ses volentés, 3080  
 oit plus privé du soy :  
 maldist ses destinés;  
 t sur tous n'est eshalciez,  
 stat luy semble poy.  
 entour religioun  
 conversacioun  
 ur, quant vont eslire  
 nat, mais quant il le down  
 nt, lors pour confusioun  
 olour pourra descrire : 3090  
 it q'uns autres serra sire,  
 deboute et tire,  
 ute devocioun,  
 ie poet ces heures dire.  
 tiel orguil a despire,  
 t estre en subgeccioun.  
 ourquant tout tiele entente  
 al trop se desmente,  
 esde luy voit avancer,  
 arent ou soit parente ; 3100  
 rdroit sa propre rente  
 try faire damager.  
 prier ne pour donner,  
 les membres decouper,  
 proufit ne consente ;  
 urt, quant autri voit rier.  
 dolour sanz terminer  
 soen propre par descende.  
 pecché furent commeu  
 re Scribe et Phariseu, 3110  
 it de la Juerie,  
 Jehan et Pierre veu  
 comment ly fils de dieu  
 évé du mort en vie ;  
 le dont une partie,  
 eur predicacioun oïe,  
 baptesme et foy venu :  
 r grant joye multiplie,  
 tre de leur false envie  
 joye ont dolour reçu. 3120

3081 pluspriue

De les grans biens que dieu auci  
 Fist, tancomme fuist en terre yci,  
 Quant de son tresbenigne otroty  
 Les languisantes gens gary,  
 Qui du santé sont esjoy,  
 Les maistres de la viele loy  
 Du dolour furent en effroy,  
 De l'autry joye ert leur annoy.  
 He, cuer d'envye mal norry,  
 Qui ne voet faire bien du soy, 3130  
 Et sa dolour maine a rebroy  
 De ce qu'il voit bienfaire autry.

De tiel dolour David prioit,  
 Que sur le chief revertiroit  
 Le doel de luy q'en fuist dolent;  
 Car qui tiel doel deinz soi conçoit,  
 Comme ly prophete nous disoit,  
 Iniquité tout proprement  
 De luy naist a l'enfantement,  
 La quelle nepourquant descent 3140  
 El haterel du luy toutdroit,  
 Du qui nasquist primerement :  
 Si chiet el fosse au finement  
 Qu'il mesmes de sa main fesoit.

Baruch se plaingt, q'estoit prophete,  
 Si dist : 'Way moy del inquiete,  
 Que dieus dolour sur ma dolour  
 M'ad ajusté, si que quiete  
 N'en puiss trover en nulle mete.'  
 Ensi diront cil peccheour ; 3150  
 Car sur dolour dolour peiour  
 Leur doit venir u n'est sojour,  
 Ainz toute paine y ert complete ;  
 C'est en enfern, u la tristour  
 Est perdurable sanz retour,  
 La prent Envy sa dyete.

La tierce file d'Envye, q'ad noun  
 Joye d'autry mal.

La tierce soer est molt diverse,  
 A la seconde soer reverse,  
 Mais sont d'envie parigal ;  
 Si l'une est mal, l'autre est perverse, 3160  
 Que l'un sanz l'autre ne converse,  
 Les tient lour Miere einz son hostal.

3160 male

Ceste ad noun Joye d'autri mal :  
De ce dont plouront communal  
Sa joye double, et lors reherce  
Chançon d'envie especial,  
Q'elle ad apris du doctrial  
Sa miere, celle horrible adverse.

Quant voit gent aller en declin,  
Ou soit estrange ou de son lin, 3170  
Tournant de richesce en poverté,  
Tantost dirra, 'Vecy le fin !  
Quanqu'il conquist du mal engin,  
Ore ad perdu par sa deserte.'

Ensi le noun d'autry perverte,  
Et s'esjoÿt, quant elle est certe  
Du grief qui dolt a son veisin :  
Sicomme goupil d'oreile overte  
Les chiens escoulte, ensi la perte  
De l'autri fait soir et matin. 3180

Quant ceste fille est courteour,  
Et voit ceaux de la court maiour  
Leur lieu de halt en bass changer,  
Et perdre au fin bien et honour,  
Si que l'en fait commun clamour  
Pour leur estat plus aviler,  
Lors ne falt pas a demander  
Si ceste fille en son mestier  
Se rejoÿt de leur dolour,  
En esperance d'aprocher 3190  
Plus pres du prince a demourer,  
Et commander en lieu de lour.

Par tout yceste est envieuse,  
Mais quant elle est religieuse,  
Tant plus d'ardante envie boit,  
Et plus se fait lée et joyouse,  
Quant voit la fame ruinouse  
De son confrere, quelqu'il soit ;  
Voir si ce fuist de saint Benoit,  
Et il en pure vie estoit, 3200  
Encore la malicieuse,  
Si mal de luy parler orroit,  
Dedeinz son cuer s'esjoyeroit.

Vei la la fille perillouse !  
Ensurs les autrez soers d'Envie  
A ceste soer plus est amye

3191 pluspres

Detraccioun sa soer primere ;  
Que molt sovent par compaignie  
De Malebouche sa norrie  
Fait envers luy sa messagiere : 3210  
Le mal d'autry l'une a derere  
Reconte, et l'autre la matiere  
Ascoulte du joyouse ote ;  
Car d'autry perte elle est gaignere,  
Si quide avoir celle adversiere f. 22  
Honour del autry vilanie.

Tout va le mond a son desir,  
Quant Malebouche poet oïr,  
De ses voisins q'est desfamant :  
De son mesdit, de son mentir 3220  
Du rire ne se poet tenir,  
Tant s'en delite en ascultant.  
Pour ce q'est mesmes forsvoiant,  
Vorroit que tous de son semblant  
Fussent malvois ; pour ce cherir  
Fait Malebouche en son contant,  
Que l'autri vices met avant,  
Et les vertus fait resortir.

C'il q'est de ceste fille apris,  
Trop est du fole envie apris ; 3230  
Car il se souffre de son gré  
Du propre estat estre arreris,  
Par si q'un autre en ait le pis :  
Sicome d'un homme estoit conté,  
Qui de sa propre volenté  
Eslust d'avoir l'un oill hosté,  
Issint q'uns autres ses amys  
Ust ambedeux les oïls crevé.  
Trop fuist ce loign du charité,  
Quant ensi fuist le jeu partis. 3240

Au tiele gent, ce dist ly sages,  
Qu'ils ont leur joye des damages  
Dont voient leur veisin grever ;  
Et d'autre part deinz leur corages,  
Quant ils font mesmes les outrages  
De mesfaire ou de mesparler,  
En ce se font deliter.  
Par quoy David en son psalter  
Se plaingt des tieles rigolages,  
Et dist, ' Si je de mon sentier 3250

3211 aderere

3233 enait

ve, lors de m'encombrer  
 ront *comme* d'avantages.  
 iel prophetiza  
 mon disant cela,  
 r ce qu'ils joyous estoient  
 eschief as fils Juda,  
 orient envoiera  
 i qui leur destrueroient  
 nent, *que* n'y lerroient  
 m sur terre, ainz l'osteroient,  
 i memoire n'en serra : 3261  
 fols sont qui se rejoyont  
 ry mal, et point ne voient  
 ui puis leur avendra.  
 i disciples par un jour  
 st, q'en leur tristesse et plour  
 les s'esleëscera.  
 parole dur a lour,  
 ist puis, *que* leur tristour  
 au fin revertira ; 3270  
 i de leur doel pieça  
 yous, dolent serra,  
 tenebre exterior  
 ement luy surprendra,  
 ucune ne verra,  
 nit sont ly dolour.  
 t ly sage en general :  
 ne s'esjoyt du mal,  
 i mal au fin noté  
 par especial 3280  
 ement judicial :  
 du mal font leur risée,  
 i et paine est ordeiné  
 rnale oscureté,  
 l'evangeile est tesmoignal,  
 dent sont grundillé  
 est indeterminé,  
 espoir memorial.  
 uarte file d'Envie, q'est dite  
 antacioun.  
 arte fille par droit noun  
 Supplantacioun, 3290  
 d'Envie son mestier,  
 over occasioun

Par faulse mediacioun  
 Coment les gens doit supplanter,  
 Ou par priere ou par donner :  
 Car pour soy mesmes avancer,  
 Du quel qu'il soit condicioun  
 N'en voet aucun esparnier,  
 Que ne luy fait desavancer,  
 Ou soit ce lai ou soit clergoun. 3300

Car *quique* voet bargain avoir  
 Du terre ou du quiconque avoir,  
 Et en bargaign mesure tent,  
 Quant Supplant le porra savoir,  
 Tantost ferra tout son povoir  
 A destourber que l'autre enprent,  
 Et sur ce moult plus largement  
 Ferra son offre au paiement,  
 Pour l'autri faire remouvoir  
 De son bargaign ; car voirement 3310  
 Il se damage proprement,  
 Dont son voisin doit meinz valoir.

Mais quant Supplant en court royal  
 Voit autre plus especial  
 De luy en bonne office estant,  
 Curtois devient et liberal,  
 Si donne a ceaux qui sont menal,  
 Et vait au seignour blandisant,  
 Et entre ce vait compassant  
 Le mal d'autry, jusques atant 3320  
 Qu'il pourra tenir au final  
 Ce que ly autres tint devant :  
 Ensi son propre estat montant  
 Fait son voisin ruer aval.

Mais s'en la seculere guise  
 Supplant se queinte et se desguise  
 D'envie entre la laie gent,  
 Asses plus met de sa queintise  
 En ceaux qui sont de sainte eglise.  
 Qui garde au court de Rome en prent,  
 La poet om au commencement 3331  
 L'effect du fals supplantement  
 Veoir ove toute la mesprise ;  
 Et puis avant communement  
 Tous ensuient l'essamplement  
 De si tresautentique aprise.



Mais au meschant qui *povere* esta  
 Envie ne se mellera,  
 Quant il n'ad quoy dont supplanter  
 Le poet, ainz est curtoise la, 3340  
 Et d'autre part se tournera ;  
 C'est envers ceaux qui pier a pier  
 Vivont, es queux pourra trover  
 Richesce, honour, sens et poer ;  
 Car de nature regnera  
 U plus des biens voit habonder :  
 Comme plus voit autre en pris monter,  
 Tant plus Supplant l'enverra.

Supplant d'envie trop se ploie  
 As *procurours* et se suploie, 3350  
 Si qu'ils soient de sa partie ;  
 Sovent leur donne riche proie  
 Et plus promet, et beal *leur* proie  
 Q'a son pourpos facent aie :  
 Ensi par sa procuracie,  
 Par son deceipte et par veisdye,  
 Et par despense du monoye  
 Aquiert office, honour, baillie,  
 Dont s'esjoÿt du faulse envie,  
 Qant voit son prou *que* l'autre annoie.

Ce dist Tullies en l'escripture, 3361  
 Que mort, dolour, n'autre lesure  
 D'ascune chose q'est foraine,  
 N'est tant contraire a no nature  
 Comme est quant l'en *par* conjecture  
 Fait q'autri perde et mesmes gaine.  
 Mais ce *que* chalt, quique s'en plaigne,  
 Supplant sur l'autry mal bargaine ;  
 Mais tant le fait par couverture,  
 Qu'il ad ne compain ne compaigne 3370  
 Qui poet savoir son overaigne,  
 Ainçois qu'il ait parfait sa cure.

Supplant nounpas les biens d'autri  
 Tantseulement attrait a luy,  
 Ainz les honours et dignetés,  
 Dont voit les autres esbaudy.  
 N'ad cure q'en soit arrery,  
 Mais qu'il soit mesmes avancés ;  
 Pour ce se ploie de tous lées,  
 Dont en honour soit eshalciez 3380

3376 esbandy

De ce q'un autre ert escharny :  
 Mais Aristole en ses decrés  
 Dist certes, q'entre les pecchés  
 C'est un des tous le plus failly.  
 Supplant endroit de sa vertu  
 Bien fait du Jacob Esau,  
 Son *propre* frere n'esparnie.  
 David dist *que* le filz de dieu,  
 Q'estoit par fals Judas deceu,  
 S'en complaignoit en *prophecie*, 3391  
 Disant qu'il supplant magniefie  
 Sur moy de sa tresfalse envie.  
 Mais au *parfin* Judas deceu  
 Estoit, car plain du deablerie  
 Par male mort perdi la vie,  
 Si ot la boële espandu.

Supplant ad de sa nacioun  
 Trois servantz : c'est Ambicioun,  
 Qui vait entour pour espier  
 Les gens et leur condicioun ; 3401  
 Mais l'autre est Circumvencioun,  
 Cil sciet les causes *procurer* ;  
 Q'au paine nul se sciet garder  
 Que cils ne facin enginer  
 Du false ymaginacioun : f  
 Ly tierce dont vous vuil parler  
 Confusioun l'oï nommer,  
 Qui plus des autres est feloun.

Ambicioun c'est ly currouer  
 D'Envie, qui s'en vait entour 3411  
 Par tout, u q'om l'envoiera :  
 Si est auci ly *procurour*  
 Des nobles courtz, qui tolt l'onour  
 D'autry, q'a soy compilera.  
 D'Ambicioun *prophetiza*  
 Baruch, qui molt le manaça,  
 Disant, le fin de son labour  
 En meschief se convertira ;  
 Car c'est droitz q'autry ruera  
 Qu'il soit ruez au chief de tour. 3421

De Circumvencioun le rage,  
 Si *comme* dist Salomon ly sage,  
 En les fols envieux habite ;  
 Qui sont de si tresfel corage,

3377 qensoit



homme en nul estage  
 r, ainçois despite  
 i et contredite ;  
 ont qu'il *lour* endite  
 ise a leur usage,  
 e tost confite 3430  
 ass, dont sanz merite  
 t paine et damage.  
 e c'est ly darrein  
 plantement au mein ;  
 t jus'en la fin,  
*prodhomme* trove sein,  
 ercelet au sein,  
 a son declin.  
 si bon cristin,  
 soit de ce mastin, 3440  
 oit de luy gardein.  
 onfont son voisin,  
 oir *que* tiel engin  
 ome du vilein.  
 dist Jeremie,  
 nde felonie,  
 rs du piere et miere,  
 re la vacherie,  
 malvois dent d'envie  
 gut, *que* riens y piere ; 3450  
 u'il laist a derere,  
 are et filz et frere  
 e autre *progenie* :  
 a malice fiere,  
 odhomme, s'il le fiere,  
 usche en ceste vie.  
 livre au sage truis,  
 malvois serra destruis ;  
 ipt que peccheour,  
 plantement en us, 3460  
 oie ert confondus  
 a son darrein jour :  
 plantera s'onour  
 nt fuist supplantour,  
 du ciel exclus  
 ehé du fol erreur :  
 al, l'autre est peiour,  
 ent serra confus.

3451 aderere

La quinte file d'Envie, q'est dite  
 Fals semblant.

D'Envie encore une envieuse,  
 La quinte file plus grevouse, 3470  
 Naist, et le noun du Fals semblant  
 Enporte, et est si perillouse,  
 Si trescoverte et enginouse,  
 Que quant trestout le remenant  
 Des files, dont j'ay dit devant,  
 Mener le mal d'envie avant  
 Faillont, yceste tricherouse  
 Le meine, si *que* nul vivant  
 S'en aparçoit, jusques atant  
 Qu'elle ait tout fait la venimouse. 3480  
 Cil q'est du Fals semblant norry,  
 Plus asprement deçoit celuy  
 Vers qui plus porte compaignie ;  
 Car come plus fait semblant d'amy  
 Apertement, tant plus vous dy  
 Qu'il ad covert sa tricherie.  
 Qui ceste file meine et guie,  
 Pour ce qu'il plect a dame Envie,  
 Est sur les autres estably  
 Son *procurour* et son espie, 3490  
 De qui deceipte et felonie  
 Ont maint *prodhomme* esté trahy.  
 Du Fals semblant la bele chere  
 Odibles est et semble chiere ;  
 Du bien parole en mal pensant,  
 La chose doulce fait amere,  
 L'avant fait tourner en derere,  
 Si fait le blanc en noir muant :  
 Trop est son oingt au fin poignant,  
 Du venym mordt en son baisant, 3500  
 Et en plourant rit la trichere.  
 Ostour en penne de phesant,  
 Ne poet faillir en mal fesant  
 Que sa malice au fin ne piere.  
 Ce dist Tullies, qu'il n'est dolour  
 D'aucun tort fait, qui soit peiour,  
 Comme est quant l'en deceipte pense  
 Par couverture interieur,  
 Et par semblant exterior  
 Du bon amour fait apparence. 3510

3471 falsemblant

Ce parust bien d'experience,  
Quant Judas fist la reverence  
Baisant la bouche al salveour;  
C'estoit d'amour bonne evidence  
Dehors, mais deinz sa conscience  
Ly semblant fuist d'un autre tour.

Pour Fals semblant a droit servir,  
Sa miere Envie ad fait venir  
Bilingues, q'ad en une teste  
Deux langues pour les gens trahir. 3520  
N'est qui s'en poet contretenir,  
Tant ad coverte sa tempeste;  
Car d'une langue piert honeste  
Al oill, que tout du joye et feste  
Parolt, mais l'autre en soy tapir  
Fait sa malice deshoneste,  
Dont plus q'escorpionn agreste  
Fait sa pointure au fin sentir.

Du double langue la parole  
Trop semble debonaire et mole; 3530  
Mais tant est dur, ce dist ly sage,  
Que trespamy le ventre vole  
Au cuer, dont maint prodhomme affole,  
Ainçois qu'ils scievont son langage.  
Ses ris q'om voit du lée visage  
Sont mixt de doel deinz le corage,  
Dont puis les innocens tribole:  
A celle urtie q'est sauvage  
Resemble, que gist en l'ombrage  
Muscée dessoutz la primerole. 3540

Plus que nul oile par semblant  
Sont mol ly dit du Fals semblant,  
Solonc David, mais pour voidire  
Ils sont come dart redd et trenchant.  
Tiel envieux de son vivant  
Est monstre horrible pour descrire:  
Face ad d'un homme, qui le mire,  
Mais du serpent la coue tire  
Ove l'aiguiloun dont vait poignant;  
Du tiel venym le fait confire, 3550  
Que nul triacle poet suffire  
Garir le mal au languissant.

Ce dist Sidrac, que doucement  
Le harpe sonne, et nequedent

La langue mole au losengour,  
Quant faire en voet deceivement,  
Sonne asses plus deliement  
A celui q'en est auditour.  
Ly sages dist, que blandisour  
Qui suef favelle par doulcour 3560  
Est un droit las al innocent,  
Dont sont attrapé ly plusour:  
Quant l'en meulx quide avoir honour,  
De sa parole plus y ment.

Du Fals semblant om poet escrire,  
Qu'il est semblable pour descrire  
Au Mirre, que du bon odour  
Delite et au gouter enpire;  
Car l'en ne trove en nul empire  
Racine, gomme ne liquour, 3570  
Que d'amertume soit peiour:  
Ensi du traître losengour  
Molt sont plesant au dame et sire  
Les ditz, mais puis au chief de tour  
Luy fait convertont en dolour,  
Dont pardevant les faisoit rire.

Qui les oiseaix deçoit et prent  
Moult les frestelle gaiement,  
Dont en ses reetz les porra traire;  
Et ensi ly bilingues tent 3580  
Ses reetz, quant il plus belement  
Parole pour les gens desfaire.  
He, vice al oill tant debonnaire,  
Tu as du joye le viaire,  
Et le penser come mort dolent:  
Tu es la reule de contraire,  
Le beau solail q'en toy s'esclaire  
Par toy s'esclipse trop sovent.

Ly sages dist que nuls s'affie  
En celluy, qui par sophistrie 3590  
Parole, si que nuls l'entent;  
Car tiel a dieu ne plerra mie,  
Si est odible en ceste vie  
Et pert les graces du present.  
Maldit soient tout tielz gent, f. 2  
Ce dist ly sages ensement;  
Et ly prophete auci dieu prie,  
Qu'il perde et mette a son tourment

que si doublement  
 doit par tricherie. 3600  
 r Baruch nous dist cela :  
 a l'omme et way serra,  
 a boire a son amy,  
 fiel se mellera,  
 quant l'autre enyvrera,  
 verra parmy ;  
 illez et escharny  
 a plus malbailly,  
 gloire plus quida.  
 le lange, atant vous dy, 3610  
 ne soit myparty,  
 parole ne dirra.  
 emande en son psalter,  
 ue l'en pourra donner  
 : double en ressemblance :  
 m le doit ressembler  
 te agu d'acier,  
 ain forte vole et lance ;  
 s poet avoir contrestance,  
 desperce et desavance 3620  
 en qui la fait lancer :  
 lus sanz arestance  
 : double en sa parlane  
 en fait desavancer.  
 avid nous essamplant  
 : double est ressemblant  
 rbon de feu q'espart ;  
 soy mesmes tout avant,  
 : autrez puis s'espant,  
 decoste luy a part : 3630  
 ie double de sa part  
 carbon enflamme et art  
 nvers luy sont enclinant ;  
 rce q'ensi se depart  
 au fin avra le hart  
 rnale paine ardent.  
 als du double lange ensi  
 ly sages, que par luy  
 s paisibles perturbez,  
 rtz chastealx enfouy, 3640  
 es murés auci  
 et les vertus ruez  
 24 enfait 3643 plusfortz

Du poeple, et les plus fortz tuez :  
 Tant fait par ses soubtilités,  
 Que nuls en poet estre garny.  
 De les tresclieres matinées  
 Trop fait obscures les vesprées ;  
 C'est cil qui n'est ne la ne cy.  
 Au langue double en malvoisté  
 Perest un autre associé, 3650  
 Qui Falspenser om est nommant :  
 L'un est a l'autre tant secré,  
 Que l'un sanz l'autre en nul degré  
 Voet dire ou faire tant ne quant.  
 Ly tiers y est, q'en leur garant  
 Soventé fois se met avant ;  
 Cil par droit noun est appelée  
 Dissimulacioun, qui tant  
 Sciet les faintises de truant,  
 Dont maint prodhommes sont guilée. 3660  
 Cist trois se sont d'un colour teint,  
 Et par ces trois furont ataint  
 Ly frere q'ont Josep deceu :  
 Trop fuist leur cuer d'envie peint,  
 Quant ont ensi leur frere enpeint  
 En la cisterne et puis vendu :  
 Mais Job, q'estoit l'amy de dieu,  
 Dist que penser de mal estru  
 Dieu le destruit, q'au fin ne meint.  
 Ce parust bien en mesme lieu : 3670  
 Josep fuist sur Egipte eslieu,  
 Quant tous si frere sont destreint.  
 Des tous peccchés qui sont dampnable  
 Ly fals pensiers est connestable  
 En l'avantgarde au Sathanas,  
 Et fait que l'alme en est menable  
 Ove mainte vice abhominable  
 Encontre dieu ; mais tu orras  
 Comme ly prophete Micheas  
 Dist, ' Way te soit, qui pensé as 3680  
 Du chose q'est descovenable ' :  
 Et David dist, s'ensi le fras,  
 Des tes pensers tu descherras,  
 Solonc que tu en es coupable.  
 Par Jeremie dieu divise  
 Le vengeance, q'en aspre guise

3671 Josēp 3676 enest



Au malpenser envoiera,  
 Q'est d'indignacioun esprise  
 Comme fieu, *que* jammais pour l'en-  
 prise  
 Du Falspenser n'exteignera : 3690  
 Car comme ly cuers d'envie esta  
 Toutdis ardent, ensi serra  
 Du Falspenser la paine assisse.  
 Trop pourra penser a cela  
 Qui soy coupable en sentira,  
 Quant fin n'ara de sa juisse.

**La discripcioun d'Envie proprement.**

D'Envie ce sont ly mestier :  
 Son proesme a detrahir primer,  
 Et s'esjoÿr de l'autry mals,  
 Et doloir sur le prosperer 3700  
 De ses voisins, queux supplanter  
 Ses paines met et ses travals ;  
 Et par semblant q'est feint et fals  
 Se fait secré d'autry consals,  
 Et puis le fait aperticer,  
 Dont les meschines et vassals,  
 As queux se fist amys corals,  
 Fait en la fin deshonorer.

Uns clers d'Envie ensi commente,  
 Si dist que celle est la serpente 3710  
 Que plus ressemble a son fals pierre :  
 Car nuyt ne jour son cuer n'alente  
 Sur l'autry mal, ainz atalente  
 Tout autry bien mettre a derere :  
 C'est du malice la marchiere ;  
 C'est le challou deinz la perriere,  
 Qui porte fieu deinz son entente ;  
 C'est le rasour qui nous fait rere  
 La barbe contre poil arere,  
 Que jusq'al oss prent sa descente : 3720

C'est celle urtie mal poignant,  
 Que d'amertume vait brillant  
 La rose qui luy est voisine ;  
 C'est ly serpens toutdis veillant,  
 Q'en l'ille Colcos fuist gardant  
 Le toison d'orr, dont par covine,  
 Q'en fist Medea la meschine,

Jason de sa prouesce fine  
 Portoit grant pris en conquistant  
 Malgré la geule serpentine. 3730  
 He, false Envie malvoisine,  
 Comme tu par tout es malvuillant !  
 Envie est cil dragon mortiel,  
 Ove qui l'archangre seint Michel,  
 Sicomme l'apocalips devise,  
 Se combatist, pour ce q'en oel  
 L'amour accusoit fraternel,  
 Et volt pervertir en sa guise ;  
 Mais dieu en ad vengeance prise  
 Par son saint angre, q'il molt prise, 3740  
 Qui le dragon malvois et viel  
 Venquist tanq'au recreandise,  
 Et luy ruoit del halte assisse  
 Bass en enfern perpetuel.

Envie d'omme resonnable  
 De son venym est ressemblable  
 Au Basilisque en sa figure ;  
 Q'est uns serpens espoentable,  
 Sur toutes bestes plus nuisable,  
 Q'estaingt et tolt de sa nature 3750  
 Du fuil et herbe la verdure :  
 En tous les lieux u qu'il demure  
 Riens est qui soit fructefiable.  
 Ensi d'Envie la sufflure,  
 Honour, bonté, sen et mesure  
 De ses voisins fait descheable.

Envie par especial  
 Sur tous mals est desnatural,  
 Car si trestout ussetz donné,  
 Et corps et biens en general 3760  
 A l'envious, cil au final  
 Du mal t'ara reguerdonné.  
 He, envious cuer maluré,  
 Ne scies comme dieus t'ad commandé  
 D'amer ton anemy mortal ?  
 Et tu ton bon amy en hée  
 Sanz cause tiens trestout du grée.  
 Respon, pour quoy tu fais si mal.

Sicomme du lepre est desformé  
 En corps de l'omme la beuté, 3770  
 Ensi de l'alme la figure

esfiguré.  
 ad bien tesmoigné,  
 t la purreture  
 eluy qui l'endure.  
 mme peres obscure !  
 inz le cuer muscé,  
 age est en ardure,  
 t jour a demesure,  
 met ton fals pensé. 3780  
 la bible ensi je lis,  
 a lepre gent jadis  
 orainement  
 r es lieux sultis :  
 a dieu et seint Denys,  
 st ore tielement f. 25  
 se male gent ;  
 sent souleinement  
 ign du pais.  
 deable se defent, 3790  
 d'Envie aucunement ;  
 an de l'autre pis.  
 vois poins Roy Salomon  
 t descripcioun,  
 avie ad l'oill malvois,  
 de detraccioun,  
 diffamacioun :  
 anz vice q'ad ces trois.  
 is de les fortz Rois  
 is et les desrois, 3800  
 urmens ly plus feloun,  
 ant furont destrois,  
 vie ove le surcrois,  
 st Orace en sa leçon.  
 s Ethna, quele art toutdiz,  
 e chose du pais  
 y mesmes poet ardoir ;  
 ie tient ou pis,  
 deinz soy le pis.  
 rde en son savoir 3810  
 phre, et dist pour voir  
 ses plus fait doloir  
 r, qui la tient saisis,  
 e contre qui movoir

Se fait, car l'un matin et soir,  
 La sente, et l'autre en est guaris.  
 Au maladie q'est nommé  
 Ethike Envie est comparé.  
 C'est un desnaturel ardour,  
 Que deinz le corps u s'est entré 3820  
 De son chalour demesuré  
 Arst comme ly fieus dedeinz le four ;  
 Dont ensechist du jour en jour  
 Le cuer ove tout l'interiour,  
 Que dieus en l'alme avoit posé ;  
 Siqu'il n'y laist du bon amour  
 Neis une goutte de liquour,  
 Dont charité soit aroucée.  
 Envie ensur tout autre vice  
 Est la plus vaine et la plus nice : 3830  
 Sicomme ly sages la repute,  
 Envie est celle peccatrice,  
 Qes nobles courtz de son office  
 Demoert et est commune pute.  
 A les plus sages plus despute,  
 A les plus fortz plus fait salute,  
 Et as plus riches d'avarice  
 Plus fait Envie sa poursute :  
 A son pover sovent transmute  
 L'onour d'autry de sa malice. 3840  
 Uns clers en son escript difine  
 Disant : 'N'est cil qui tant encline  
 Au deable sicomme fait Envie ;  
 La quelle a sa primere orine  
 En paradis fist la ruine,  
 Dont abeissa la nostre vie.'  
 He, quel aguait, quele envafe  
 Nous faisoit lors de sa boidie,  
 Q'elle ot muscé deinz sa peytrine !  
 Et ore n'est ce point faillie ; 3850  
 En tous pais la gent escrie  
 Que trop endure sa covine.

De les cink files de Ire, des queles  
 la primere ad noun Malencolie.

Si plus avant vous doie dire  
 Des filles qui se naiscont d'Ire.

lusfeloun

3809 Ensentira

3816 enest

3835 plussages

3836 plusfortz . . . sa lute



Cynk en y ad trop malurés,  
 L'une est malvoise et l'autre est pire :  
 Way, pourra dire cel Empire,  
 U que se serront mariés :  
 Car plus *persont* desmesurés  
 En fais, en dis, et en pensés, 3860  
 Que nulle langue poet descrire.  
 Peas, concordance et unités  
 Ont sur tous autres desfiés,  
 Et plus les font a despire.

La primere est Malencolie,  
 C'est une file trop hastie,  
 Que se corouce du legier  
 Pour un soul mot, si nuls le die,  
 Voir d'une paille ou d'une mye  
 Se vorra malencolier. 3870  
 Cil qui le voet acompaigner,  
 Souffrir l'estoet sanz repleder,  
 O tout laisser sa compaignie :  
 Ne valt *resoun* pour l'attemprer,  
 Car l'ire sourt deinz son penser  
 Comme du fontaine la buillie.

Quant ceste fille prent seignour,  
 Qui plus pres est son servitour,  
 En aese au paine vivra ;  
 Ainz chier compiert le grant irroure 3880  
 De luy, qui maintes fois le jour  
 Pour poy du riens l'avilera.  
 Sovent sa maison troublera,  
 Ses officers remuera :  
 Sa femme n'ert pas sanz dolour,  
 Car ja si bonne ne serra,  
 Comme plus d'amer se penera,  
 Tant meinz avra son bon amour.

Malencolie en ire flote  
 Et de discort tient la riote ; 3890  
 Car pour le temps *que* l'ire dure  
 Ne luy plerra chançon ne note :  
 Si tu bien dis, le mal en note,  
 Si tu voes chald, il voet freidure,  
 Quant tu te hastes, il demure,  
 Ore est dessoutz, ore est dessure,  
 Ore hiet et ore d'amour assote,  
 Ore voet, noun voet ; car sa mesure

3855 eny

3878 pluspres

Plus est movable de nature  
 Que n'est la chace du pelote. 3  
 Malencolie en son bourdant  
 Se melle ensi comme combatant,  
 Car ire et jeu tient tout d'un pris :

Quique s'en vait esparniant,  
 S'il poet venir a son devant,  
 Il fait a son pouvoir le pis.  
 Ne sont pas sanz corous ses ris,  
 Non sont sanz maltalent ses dis,  
 Petit dura son beau semblant ;  
 Si rien vait contre son devis, 3  
 Sovent enbronchera le vis ;  
 Plus est divers que nul enfant.

A son fils ce dist Salomon,  
 Q'en son hostell ne soit leown  
 En subvertant de sa moleste  
 Et sa familie et sa maison :  
 Mais reule essample ne *resoun*  
 Le Malencolien n'areste,  
 N'ad cure de maniere honneste,  
 Ainz comme noun resonnable beste 3  
 A son corous quiert enchesoun ;  
 Quar quant ly vers tourne en sa *test*  
 Lors brait et crie et se tempeste  
 Si comme du meer l'estorbiloun.

Ly sages dist, ' Comme la Cité  
 Quelle est overte et desmurée,  
 Ensi celuy qui s'espirit  
 N'ad de ce vice refrené.'  
 Car l'un et l'autre en un degré  
 Legierement sont desconfit ; 3  
 L'une est tost pris sanz contredit,  
 Et l'autre, comme ly sages dist,  
 Sicomme vaisseal q'est debrusé  
 Le cuer ad rout par si mal plit,  
 Qu'il sapience en fait ne dit  
 Ne poet garder en salveté.

Et ly prophetes dist auci,  
 Que le corage de celluy  
 Q'ad ceste vice, en flamme attent  
 Que d'ire esprent, si~~que~~ par luy 3  
 S'eschalfe, sanz ce q'ascuny  
 Le touche ou grieve ascunement :

3915 Ensueburtant

son cuer tout proprement  
 sies d'ire aprent,  
 e les hachées ensi  
 femme a l'enfantement :  
 erveille qu'il ne fent  
 t est repleny.  
 ie a sa despense  
 rvir en sa presence 3950  
 ove soy retenu ;  
 deux a noun Offense,  
 d noun Inpacience.  
 plus chald que le fu,  
 u nient d'ire est commu,  
 vé dont soit conu,  
 udain ce q'il enpense ;  
 sovent par ton salu  
 dit il t'ad rendu  
 t irreverence. 3960  
 ent envers trestous  
 rop contrarius ;  
 dit au paine prise,  
 onse est despitous,  
 malencolious,  
 ne souffre aucune aprise.  
 n tiel de sa mesprise  
 : paine et reprise,  
 lie est desirrous  
 liscort en toute guise ; 3970  
 'estoupe soit esprise  
 il esprent de corous.  
 ce s'est guarnie  
 ervantz en compaignie ;  
 est Irritacioun,  
 cchés que dieus desfie ; f. 26  
 'ses en prophecie  
 hebreu fist sa leçon,  
 nt leur processiou  
 e promissioun, 3980  
 : ce leur ert partie  
 le destruccioun ;  
 st dist, sicomme lisoun,  
 l et Jeremie.  
 ovocacioun d'irrou  
 onde servitour ;

3954 pluschald

Car d'ire dont son cuer esprent  
 Tiele estencelle vole entour,  
 Dont il provoce en sa chalour  
 Les autres en eschalfement 3990  
 De corous et descordement :  
 Et tant y monte que sovent  
 Encontre dieu vait la folour ;  
 Dont se revenge irrousement  
 De l'un et l'autre ensembledement,  
 Sicome tesmoignent ly auctour.  
 Baruch, qui saint prophete estoit,  
 Au poeple d'Israel disoit,  
 Pource q'en ire ont provocé  
 Leur dieu, il s'en revengeroit 4000  
 Et comme caitifs les bailleroit  
 A ceulx qui les tienont en hée :  
 Sovent auci pour ce pecché  
 Vers Babiloigne et Ninivé  
 Dieus asprement se corouçoit.  
 Trop est ce vice malsené,  
 Que fait que dieus est coroucé  
 Et le provoce a ce qu'il soit.  
 C'est ly pecchés fol et salvage,  
 Que quant par cas aucun damage 4010  
 Luy vient du perte ou de lesure,  
 Tantost come forsené s'esrage,  
 Dont dieu reneye et desparage,  
 Que pour le temps que l'ire endure  
 Ne sciet q'est dieu, tant perest dure ;  
 N'y ad serment q'a lors ne jure,  
 Dont dieu provoce en son outrage :  
 Trop est vilaine creature,  
 Qui laist son dieu pour aventure  
 Et prent le deable a son menage. 4020  
 Par le prophete qui psalmoie  
 Dieus dist, 'Cil poeples que j'amoye  
 M'ont provocé vilainement,  
 En ce que je leur dieu ne soie ;  
 Dont je par mesme celle voie,  
 En ce qu'ils ne sont pas ma gent,  
 Provoceray leur nuysement,  
 Et comme cils q'ont fait folement,  
 Leur tariance faire en doie :  
 Quant ne vuillont come pacient 403

4029 endoie

Que soie leur, tout tielement  
Ne vuil je point q'ils soient moye.'

Par ce que vous ay dit dessus,  
Fols est a qui ce n'est conus  
Que bon est q'om Malencolie  
Eschive, par qui les vertus  
Come pour le temps sont confondus,  
Par qui resoun se mortefie  
Et tourne en la forsenerie,  
Par qui sovent en compaignie 4040  
Les bonnes gens sont esperdus,  
Par qui maint hom en ceste vie  
Soy mesme et puis son dieu oublie,  
Dont en la fin serra perdus.

**La seconde file de Ire, c'est  
Tençoun.**

La file d'Ire q'est seconde  
Sa langue affile et sa faconde  
D'estrif et de contencioun ;  
Ne parle point comme chose monde,  
Ainz par tencer tous ceux du monde  
Reville par contempcioun. 4050  
Comme plus l'en fait defencioun,  
Tant plus est plain d'offencioun ;  
Sa langue n'en sciet garder bonde,  
Ainz crie sanz descencioun  
Plain d'ire et de dissencioun,  
Dont environ luy lieus redonde.

C'est grant mervaille au tele peine  
Coment luy vient si longe aleine,  
Que sans mesure brait et tence ;  
Car de sa langue q'est vileine 4060  
Pour une soule la douszeine  
Rent des paroles par sentence.  
Si tout le siecle en sa presence  
Volt contreplaidier sa science,  
N'en taiseroit de la semeine ;  
Ainz tout le pis que sciet ou pense  
Par contumelie et par offence  
Encontre tous respont souleine.

Iceste fille en propre noun  
Est appellé dame Tençon, 4070  
Quelle en parlant nully respite,

Seigneur, voisin, ne compaignoun,  
Mais pource q'elle est si feloun,  
Au debles est amie eslite.  
Qui juste luy du pres habite,  
Doit bien savoir ce q'elle endite  
N'est pas l'aprise de Catoun ;  
Car quanque l'ire au cuer excite,  
Sa langue est preste et le recite,  
Voir si ce fuist confessioun. 41

Vers son amy Tençon diverse,  
Quant le conseil apert reherse  
Q'a luy conta secretement :  
Tant comme plus sciet q'al autre adver  
S'irrouse langue q'est perverse  
Plus le reconte apertement.  
He, dieus, come il desaese attend  
Qui ceste file espouse et prend ;  
Car en tous poins ele est traverse,  
Ne lerra pour chastement : 41  
Qui faire en poet departement,  
Fols est q'ensemble ove luy convers

Cil q'unques tencer ne savoit,  
Tout plainement de ce porroit  
Du male femme avoir aprise,  
Quant vers son mary tenceroit :  
Car viene quanque venir doit,  
N'en lerra, quant elle est esprise,  
D'un membre en autre le despise,  
Que pour bastoun ne pour juise 41  
Un soul mot ne desporteroit ;  
Car ce tendroit recreandise,  
En tençant perdre sa franchise,  
Q'elle est serpente en son endroit.

Ja ne poet estre tant batue  
Tençon, par quoy serra rendue  
Darreinement que ne parole  
Si halt que bien ert entendue,  
D'overte goule et estendue.  
Maldite soit tien chanterole ! 41  
Bien fuist si tiele russinole,  
Sanz encager au vent que vole,  
Serroit parmy le bek pendue ;  
Car l'en ne trove nulle escole,

4091 enpoet

4109 This line and 4116 are written over erasures, in a hand probably same as that which appears on f. 157 vo.

e verge ne gaiole,  
 enir sa lange en mue.  
 hoses sont, ce dist ly sage,  
 me boutent du cotage  
 force et par destresce :  
 imée et goute eauge, 4120  
 s encore fait le rage  
 femme tenceresse.  
 rser ove tiele hostesse  
 lt serpente felonesse  
 ert et en boschage ;  
 ove charme l'en compesce,  
 tre nuyt et jour ne cesse,  
 sanz nul repos salvage.  
 dieus a la male gent  
 mie tielement : 4130  
 re vostre affliccioun  
 ay ytiel serpent,  
 t aucun enchantement  
 valoir, tant sont feloun.  
 il en comparisoun  
 le femme a compaignoun,  
 es nul chastement  
 iere ou du bastoun  
 ra mener a resoun,  
 it salvage et violent. 4140  
 n dit du proverbiour,  
 ous chiefs n'est chief peiour  
 rpente ; et tout ensi  
 es ires n'est irroure  
 du femme ove sa clamour,  
 nce : car ly sage aici  
 que deinz le cuer de luy  
 ylle trespamy  
 du fontaine la liquour.  
 iet q'a lors ne soit of ; 4150  
 tte en doubte le mary,  
 rsfait, de perdre honour.  
 n, q'a nul amy desporte,  
 r enemy sa bouche porte ;  
 y sage en son aprise :  
 i' en son corage porte  
 er par l'overte porte,  
 oir c'est un juisse.

4169 ensauoit

Senec aici Tençon divise  
 A la fornaiſe q'est esprise, 4160  
 Dont ert jammais la flamme morte ;  
 Car toute l'eau de Tamise,  
 Neisque Geronde y serroit mise,  
 N'en poet valoir, tant perest forte.

Tençon, que toutdis est contraire,  
 De sa nature en fin repaire  
 En bouche au femme malurée. f. 27  
 Danz Socrates de tiel affaire  
 Senti quoy femme en savoit faire ;  
 Car quant s'espouse l'ot tencée 4170  
 Et il se taist trestout du grée,  
 Lors monta l'ire et fuist doublé,  
 Dont il ot muillé le viaire  
 D'un pot plain d'eau q'ot versée  
 Dessur sa teste et debrisée :  
 Trop fuist tiel homme debonnaire.

Car sanz soy plaindre ascunement,  
 Ou sanz en prendre vengeance,  
 Dist, 'Ore au primes puiss veir  
 Comment ma femme proprement 4180  
 M'ad fait le cours du firmament ;  
 Car pluie doit le vent suir :  
 Primer me fist le vent sentir  
 De sa tençon, dont a souffrir  
 M'estoet celle eau.' Et nequedent  
 Qui ceste essample voet tenir  
 Avise soy ; car sans mentir  
 Ja ne serray si pacient.

Ly sage dist que par l'espée  
 Plusours des gens ont mort esté, 4190  
 Mais nounpas tantz, sicomme disoit,  
 Comme sont par lange envenimée :  
 Si dist que molt est benuré  
 Q'est loign du lange si maloit,  
 Ne parmy l'ire s'en passoit,  
 Ne q'en tieu jug jammais trahoit,  
 N'en tieux liens ne s'est liée,  
 Qe sont, ce dist, en leur endroit  
 Asses plus durr q'acier ne soit,  
 Et plus grevous q'enfermeté. 4200

Si dist aici que le morir  
 De Tençon plus q'enfern haïr

4178 enprendre

4190 on

L'en doit, dont puis il te consaile,  
 Q'ainçois que tiele lange oïr  
 Tu dois l'espines desfouir  
 Pour haie en faire et estoupaile  
 Parmi l'overt de ton oraille,  
 Que tu n'escoutes le merveille :  
 Car sa lesure om doit fuïr  
 Comme du leon qui l'omme assaille ;  
 Car lange ad vie et mort en baille, 4211  
 Dont l'en garist et fait perir.

Saint Jaques ce fait tesmoigner,  
 Que de nature om poet dancier  
 Toute autre beste que l'en prent ;  
 Mais male lange du tencer  
 N'est cil qui sciet engin trover  
 De luy dancier aucunement.  
 Car c'est la goufre plain du vent,  
 Dont Amos la malvoise gent 4220  
 Depar dieus faisoit manacer,  
 Disant qu'il leur enemy le dent  
 En volt ferir si roidement,  
 Que plus que feu doit eschauffer.

Saint Augustins le nous enseigne,  
 Que de trestous n'est overeigne  
 Qui tant s'acorde et est semblable  
 As oeuvres queux ly deable meine,  
 Sicomme Tençon de la vileine.  
 Mais pour ce q'elle est tant nuysable  
 Q'au dieu n'a homme est amiable, 4231  
 Ly malvois angre espoentable  
 Doit contre luy porter l'enseigne :  
 Car nuls fors luy n'est defensable  
 A souffrir, quant elle est tençable,  
 Le cop de sa tresforte aleine.

Ly saint prophete Zacharie  
 Par demonstrance en prophecie  
 Vist une femme en l'air seant  
 En une pot q'estoit polie 4240  
 De verre, et ot en compaignie  
 Deux femmes que la vont portant.  
 Si ot a noun par droit nommant,  
 Ensi comme l'angre fuist disant,  
 Iniquité du tencerie ;  
 Q'estoit porté en terre avant

4206 enfaire

As mals pour estre y conversant,  
 Comme leur espouse et leur amie.

De les deux femmes q'ont porté  
 Amont en l'air Iniquité 4251  
 Essample avons en terre yci.  
 Chascune est d'autre supportée,  
 Quant tencer voet en son degré  
 De sa malice ove son mary ;  
 Car lors s'assemblont tout au cry  
 Comme chat sauvage, et tout ensi  
 Vienont rampant du main et pié.  
 Du tenceresse a tant vous dy ;  
 Mais qui bonne ad, bien est a luy,  
 Ja ne me soit autre donné. 4261

Le pot du verre est frel et tendre  
 Et de legier om le poet fendre,  
 Mais lors s'espant que deinz y a ;  
 Auci legier sont pour offendre  
 Les femmes, que nuls poet defendre  
 Que tout ne vole cy et la  
 Leur tençon que plus grevera.  
 Sur tieles femmes escherra  
 La sort du males gens, que prendre  
 Mondaine paine par cela 4271  
 Pourront, mais dire way porra  
 Cil qui covient tieu paine aprendre.

Rampone ove Tençon sa cousine  
 Demoert toutdis et est voisine,  
 Que porte langue envenimé  
 Plus que n'est langue serpentine ;  
 Si ad toutdis plain la pectrine  
 D'eisil et feel entremellé ;  
 Dont si par toy serra touché,  
 De l'amertume ers entusché : 4281  
 Car de sa bouche, q'est canine,  
 Abaiera la malvoisté  
 De toy et de ton parenté,  
 N'est mal q'a lors ne te destine.

Car Tençon q'est deinz son entente  
 Naufré d'irrouer porte une tente,  
 Q'est du rampone, au cuer parmi ;  
 Mais par la bouche se destente,  
 Et lors au tout plus large extente

4223 Envolt

4259 aluy



vices extenter ; 4290  
 a son destenter  
 est ove Desfamer,  
 plaie si pulente,  
 n'ait un triacler  
 fleurs allegger,  
 ai la puour en sente.  
 uci n'est pas guarie  
 ouse maladie,  
 inquietacioun :  
 cure l'anemie, 4300  
 epos le cuer detrie  
 n mortal feloun  
 ique soy mesmes noun,  
 in ne compaignoun  
 er, maisq'om l'occie.  
 luy maint envioun,  
 come d'escorpioun,  
 ener paisible vie.  
 me Tençon dont l'en se  
 ales femmes meint, 4310  
 omnes mals ensi  
 melie irrous atteint,  
 ace est trop constreint :  
 n, comme je vous dy,  
 egier est au demy  
 it fes que soul celuy  
 u contumelie enpeint :  
 ire forsban y  
 e loign de luy,  
 nt d'amour tout freint. 4320  
 dist que ceste vice  
 s oms de sa malice  
 ement enheriter :  
 irront en son service  
 femme et sa norrice,  
 q'est son officer ;  
 sport les fait tencer.  
 est au salvage mer,  
 mpeste plus l'entice,  
 pourra reposer : 4330  
 age doit sigler,  
 est s'il n'en perisse.

4296 ensente

La tierce file de Ire, q'est appellé  
 Hange.

Ore ensuiant vous vorrai dire  
 Du tierce file que naist d'Ire ;  
 Hange est nomé de pute orine :  
 Je ne puiss tous ses mals escrire,  
 Mais en partie vuil descrire  
 De sa nature la covine :  
 C'est celle que deinz sa pectrine  
 Ire ad covert que ja ne fine, 4340  
 Ainz nuyt et jour sur ce conspire,  
 Jusques atant que la ruine  
 De son voisin ou sa voisine  
 Tout plainement porra confire.  
 Cil q'ad ce vice est sanz amour,  
 Car l'Ire q'est interieur  
 Ne souffre pas que l'amour dure :  
 Combien que par exteriour  
 Sicomme ton frere ou ta sorour  
 Te fait semblant par couverture, 4350  
 Soutz ce d'irouse conjecture  
 Compasse, tanq'en aventure  
 Te poet moustrer le grant irrouer  
 Du quoy son cuer maint en ardure :  
 Tiele amisté trop est obscure,  
 Q'en soy retient mortiel haour.  
 Pour ce s'un tiel devant ta face  
 Semblant de bon amour te face, f. 28  
 Ne t'assurez en son desport ;  
 Car soutz cela portrait et trace 4360  
 De t'enginer au faulse trace  
 De double chiere et double port.  
 Quant plus te fait joye et confort  
 Devant la gent, lors au plus fort  
 Dedeinz son cuer il te manace ;  
 Quant meulx quides estre en salf port,  
 Du vent la perillouse sort  
 En halte mer te boutte et chace.  
 Ly sages te fait assavoir,  
 Que d'un amy loyal et voir 4370  
 Mieulx te valroit en pacience  
 Souffrir a plaies recevoir,  
 Que les baisers q'au decevoir  
 Te sont donnés du providence :

4364 plusfort

Car bon amy s'il fiert ou tence,  
Ce vient d'amour, nonpas d'offence,  
Qu'il te chastie en bon voloir ;  
Mais qui te hiet en conscience,  
S'en un soul point te reverence,  
En mil te fra vergoigne avoir. 4380

Cil qui te hiet, ce dist ly sage,  
Devant les oels de ton visage  
Par grant deceipte lermara,  
Mais quant verra son avantage  
Ou en champaine ou en boscage  
De ton sanc il se saulera.  
Six sont que dieus unques n'ama ;  
L'un est cuer q'ymaginera  
Du malpenser l'autry damage :  
Auci Senec dist bien cela, 4390  
Que sur tous autres pis ferra  
Irrour muscé deinz fals corage.

Ce dist Tullies, que d'amisté  
Hange est le venim maluré,  
Dont sont plusours sodeinement,  
Quant ils quidont meulx estre amé,  
Mortielement enpuisonné  
De tieu poisonn que tout les fent :  
Pour ce ne fait pas sagement  
Cil qui d'un tiel la grace attend ; 4400  
Car ja n'ert grace tant trové,  
Q'om poet apres aucunement  
En tiel lieu estre seurement  
U pardevant estoit en hée.

Qui contre Hange riens mesfait,  
Si tost n'en poet venger le fait,  
En coy retient ses maltalens,  
De son rancour semblant ne fait,  
Mais il engorge le forsfait  
Tout pres du cuer deinz son pourpens ;  
Dont pour priere de les gens, 4411  
Ou des amys ou des parens,  
L'acord n'en serra ja parfait,  
Ainçois qu'il voit venir le temps  
Q'il prendre en poet tieux vengemens,  
Dont l'autre as tous jours soit desfait.

Hange est bien semblable au Camele,  
Quant hom le bat en la maisselle

Ou autrepart dont ad lesure,  
Tout coy le souffre et le concelle ; 4420  
Mais soit certain ou cil ou celle  
Qui l'ad batu, quant verra l'ure,  
Soudainement par aventure  
Ou mort ou fiert de sa nature,  
Du quoy revenge sa querelle.  
Du malvois homme ne t'assure,  
Car par si faite couverture,  
Quant voit son point, il te flaielle.

Mais Hange q'ensi le ferra  
Jamais bien ne se confessa ; 4430  
Car combien qu'il son maltalent,  
Quant il au chapellain irra,  
Dist pour le temps q'il le lerra,  
Tost apres Pasques le reprent,  
Comme chiens font leur vomitement.  
He, dieus, par quel encombrement,  
Tant comme en tiele vie esta,  
Voet recevoir le sacrement ;  
Dont s'alme perdurablement  
Par son pecché forsjuggera. 4440

Trop est vilains q'en bonne ville  
Son hoste herberge et puis reville,  
Quant il ad dit le bien venu.  
Ensi fait ceste irrouse fille ;  
Quant deinz son cuer les mals enfile  
Et les baratz dont s'est commu,  
L'espirit saint qui vient de dieu,  
Q'avant en s'alme ot retenu  
Pour herberger, alors exile,  
Et le malfé prent en son lieu : 4450  
Mal est ytiel eschange eslieu,  
Si plustost ne se reconcile.

Beemoth, q'ove la lampreie engendre,  
C'est uns serpens, tu dois entendre,  
Q'ainçois q'il vait pour engendrer  
Laistson venym aillours attendre  
Come pour le temps, et puis reprendre  
Le vient, quant ad fait son mestier :  
A ce l'en poet bien ressembler  
Hayne, que son coroucer 4460  
Au jour de Pasques fait descendre  
Et laist le al huiss du saint moster,



revient puis del autier,  
 recourt al ire extendre.  
 gens font asses pis  
 ne firon les Juys,  
 esire en croix desfere;  
 que leur fuist avis  
 e soul ce fuist enpris,  
 a dieu; mais l'autre affere 4470  
 me crucifix en terre  
 eité tient guerre,  
 e ce qu'il ad promis,  
 et son dieu servir et erere.  
 ent ose ensi mesfere  
 du sainte eglise apsis?  
 Juys je truis lisant,  
 q'ils furent malvuillant  
 is au loy divine,  
 us fuist survenant, 4480  
 haoit et fuist tirant,  
 ame dieus leur mals destine,  
 struit du tiele hatine  
 ar long temps de la ruine  
 front puis relevant.  
 erra lors du gent cristine,  
 le cuer ont la racine  
 als au paine est autre amant?  
 e a dieu par nul degré  
 t donner ses dons en gré 4490  
 offrendes acceptables;  
 q'au dieu n'ad soy donné,  
 roit que dieus ait accepté  
 ns, ainz soient refusablez.  
 es vaissealx abhominablez  
 s ne sont delitablez,  
 om est tout abhosmé;  
 element par cas semblablez  
 poet faire a dieu greablez  
 iz, q'ad malvois le pensée. 4500  
 te s'est associé  
 lice et Maligneté.  
 endroit de sa partie  
 trois pointz en propreté,  
 ouble plain du malvoisté,  
 vres plain du felonie,

Et malfesantes mains d'envie.  
 Icil qui meine tiele vie  
 Sovent son dieu ad coroucié;  
 Et pour cela dist Ysafe, 4510  
 Way soit au tiel, car sa folie  
 Perest trop vile et malurée.

Du double cuer les gens deçoit,  
 Feignant de noun veoir q'il voit;  
 Et des fals lieveres plus avant  
 Par semblant parle en tiele endroit  
 Comme bon amy le faire doit:  
 Mais quant voit temps, lors maintenant  
 Des males mains vait malfesant,  
 Et fait overt et apparant 4520  
 Que pardevant se tapisoit;  
 Comme terremoete tost s'espant,  
 Soudainement et vient flatant,  
 Quant l'en meinz quide que ce soit.

Grant pecché fait qui fait malice;  
 Car soulement pour celle vice  
 Dieus fuist menez a repentir  
 Qu'il ot fait homme, et par justice  
 Sur celle gent q'iert peccatrice  
 Les cieus amont faisoit ovrir 4530  
 Et pluyt sanz nul recoverir;  
 Dont toute beste estuit morir  
 Fors l'arche, en quel Noë guarisse.  
 Par tieus vengances sovenir  
 Hom doit malices eschuir,  
 Dont l'en pert grace et benefice.

Mais a parler de la covine,  
 Maligneté, q'est la cousine  
 De Hange par especial,  
 Celle est qui porte la racine 4540  
 Dont le venym sanz medicine  
 Croist ou jardin precordial,  
 Q'engendre fruit discordial;  
 Car tout ensi comme le dial,  
 Se tourne ades deinz sa pectrine,  
 Pour compasser comment le mal  
 Pourra mener jusq'au final,  
 Dont l'autre soient en ruine.

Come pour merite a recevoir  
 L'en voue a sercher et veoir f. 29

Les lieus benoitz et les corseintz : 4551

Ensi ly mals du malvoloir

Promette et voue a decevoir

Et de mal faire a ses *proscheins*.

Maligneté ne plus ne meinz

Est des malvois ly capiteins,

Que plus d'errour fait esmouvoir :

C'est cil qui dist devant lez meins,

'Je voue a dieu, si je suy seins,

Je fray les autres mal avoir.' 4560

Quant depar dieus ly feus survient

Du ciel et fist ce q'appartient

Del viele loy au sacrefise,

Lors du Maligneté luy vient,

Que mal Cahim en hange tient

Son frere Abel par tiele guise,

Dont fuist maldit et sa franchise

Perdist en terre, et sanz dimise

Serf a les autres en devient.

David auci le prophetize, 4570

Q'exterminer de sa juisse

Dieus doit la gent maligne au nient.

Hayne encore en son aïue

Ad deux servans de retenue,

Ce sont Rancour et Maltalent.

Rancour sicomme l'oisel en mue

Gist deinz le cuer, *que* ne se mue,

Et contre amour l'ostel defent,

Q'il n'y poet prendre herbergement :

Car il hiet son aquoïtement, 4580

Mais ja n'ert ire si menue

Q'en remembrance ne la prent,

Et la norrist estroitement,

Tanq'elle au plain soit tout *parcru*.

De Rancour tant vous porrai dire,

Que les petites causes d'ire

En un papir trestout enclos

Dedeinz son cuer les fait escrire,

Et Maltalent y met la cire,

Quant voit le tître escript au dos ; 4590

Et si les garde en son depos,

Mais ja ly cuers n'ert a repos,

Devant q'il voit ce q'il desire,

C'est quant pourra son mal *pourpos*

4569 endevient

Venger, et lors le fait desclos

Si plain *que* tous le porront lire.

L'en porra par resoun *prover*

Que Hange endroit de son mestier

Du deable est plus malicieux ;

Car deable unques n'avoit poer 4600

Sanz cause un homme de grever,

Mais Hange du malvois irrous

Sanz cause hiet et est grevous.

Trop est ce pecché *perilous* ;

Car dieus s'en plaingt deinz le psalter,

Come les Juys fals tricherous

Trestout du gré malicieux

Par hange le firont tuer.

Soy mesmes hiet qui hiet autry,

Et qui soy mesmes hiet ensi 4610

Dieus le herra, j'en suy certains :

Et lors quoy dirrons de celuy,

Que nulle part ad un amy,

Ne dieu ne soy ne ses *prochains* ?

Me semble droit q'uns tieus vilains

Soit mis du toute gent longtains,

U que l'en hiet et est hay,

C'est en enfern, u n'est compains,

Ainz tout amour y est forains,

Et l'un a l'autre est anemy. 4620

Hayne en fée comme son demeine

Est d'Ire celle chamberleine

Que nuyt et jour ove luy converse :

Hayne est celle buïste pleine

Du venym, dont chascun se pleigne

Par tout u l'en l'espant ou verse :

Hayne est celle horrible herce,

Que deinz son cuer tue et enherce

Et son *prochein* et sa *procheine* :

Si est la pestilence adverse, 4630

Que trop soudainement reverse

La vie que l'en tient plus seine.

La quarte file de Ire, q'est

appelée Contek.

La quarte file q'est irouse

Perest cruele et *perilouse*,

Que de sa lange point n'estrive,

Les jangles du litigieuse

4632 plusseine



, ainz quant est corouçouse,  
 our soy venger s'avive,  
 rient tantost hastive;  
 coutell maltalentine 4640  
 fiert malicieuse,  
 l'espame riens que vive :  
 resoun est pensive,  
 ombatre est coragouse.  
 r cela, ce m'est avis,  
 n serra par droit devys  
 tout plain de baterie.  
 ne soit de luy suspris  
 le cuer d'irrouer espris,  
 ience ad forsbanie. 4650  
 nt Contek le poeple guie,  
 pleignent de sa folie  
 Cités, par les païs;  
 ns ly chalt qui plourt ou crie,  
 quiert avoir la mestrie,  
 a barat soit acomplis.  
 Hange, q'est sa soer germeine,  
 i prochain ou sa procheine,  
 mesmes soy venger,  
 tek vient et si s'en pleigne, 4660  
 iramet de son demeine  
 utry teste debriser :  
 t Contek pour son loer  
 re et faire son mestier,  
 t les downs a male estreine;  
 t celui poeple encontre,  
 l'estoet ove luy meller,  
 onne a courte aleine.  
 es haspalds acustumés  
 es foires et marchées 4670  
 ps brandist enmy la route;  
 n voet faire ses mellées  
 a tost aresonnés;  
 o resoun n'aguarde goute  
 , ainçois y fiert et boutte,  
 al excusement escoulte,  
 e pour le temps fuist esragiez :  
 peril aucun n'ad doute,  
 et s'entencioin trestoute  
 fourrir ses cruautés. 4680

4639 endeuint

4660 senpleigne

Les gens du pees sont en freour  
 Par Contek et par son destour;  
 Et maintesfois avient issi,  
 Que sans hanap ly Contekour  
 Falt boire mesmes le liquour  
 Qu'il verser vorroit a l'autri;  
 Le mal sovent rechiet sur luy,  
 Le quel vers autres ad basti,  
 Et de folie la folour  
 Enporte, siqu'il chiet enmy 4690  
 La fosse qu'il ot enfouy,  
 Si prent le fin de son labour.  
 Sovent avient grant troubleisoun,  
 Quant ceste file en sa mesoun  
 Ses deux sorours poeple encontre,  
 Malencolie avoec Tençoun;  
 Car n'est amour que par resoun  
 Pourra ces trois entracorder :  
 L'une est irouse en son penser,  
 L'autre est irouse en son parler, 4700  
 La tierce fiert de son bastoun.  
 Qui tiele gent doit gouverner  
 Sovent avra grant destourber,  
 Voir si ce fuist mestre Catoun.  
 Contek ad un soen attendant,  
 Mehaign a noun ly mesfesant,  
 Qui trop est plain du mal oltrage :  
 Riens que soit fait en combatant  
 Ne luy souffist, jusques atant  
 Qu'il pourra prendre en avantage 4710  
 Ascun des membres a tollage,  
 Soit main ou pié, ou le visage  
 Desformer, si que lors avant  
 L'autre en doit sentir le damage:  
 Pour ce se garde chascun sage  
 D'accompaignier au tiel sergant.  
 El viele loy je truis certain  
 Et du Contek et du Mehaign,  
 Par ire quant ascun feri  
 Ou sa prochaine ou son prochain, 4720  
 Solonc l'effect de son bargaign  
 Serroit ovelement puny :  
 S'il ot fait plaies a l'autry,  
 Lors fuist replaiez autrecy,

4714 endoit



Ou oill pour oill, ou main pour main ;  
Par jugement l'en fist de luy  
Ce dont les autres ot laidy,  
Et du gentil et du vilain.

Auci del ancien decré,  
Quant ly seigneur ot mehaigné 4730  
Son serf du membre ou du visage,  
Par ce serroit ly serfs blescé  
En lieu d'amende quit lessé,  
Comme enfranchy de son servage.  
He, come fuist droite celle usage,  
Quant povre encontre seignourage  
Maintint ! Mais ore c'est alé :  
Ly povre souffront le damage,  
Si font l'amende del oultrage,  
Ce m'est avis torte equité. f. 30

Contek du Fole hastivesse 4741  
Fait sa privé consailleresse,  
Que n'ad ne resonn ne mesure :  
Quiconque en son corous l'adesce,  
Molt plus soudainement le blesce  
Que ne fait foudre pardessure,  
Quant vient du sodeine aventure ;  
Car Folhastif de sa nature  
De nul peril voit la destresce,  
Ainz tout par rage le court sure, 4750  
Tanqu'il ait fait sa demesure,  
Ou soit desfait, car l'un ne lesse.

Et pour cela dist Ysate  
Q'om doit fuir la compaignie  
De l'omme q'ad son esprit  
En ses narils, car sa folie  
Grieve a celluy qui l'associe.  
Et Salomon auci te dit,  
Q'ove folhardy pour nul excit  
Tu dois aler, car pour petit 4760  
Il te metra la jupartie,  
Dont tu serres en malvois plit ;  
Qu'il ad le cuer si mal confit,  
Meller l'estoet, maisq'om l'occie.

Ly folhastif son fol appell  
A poursuir pour nul reppell  
Ne voet lesser a tort n'a droit ;  
Dont molt sovent tout le meinz bel

Luy vient, come fist a Asahel,  
Qui frere de Joab estoit, 4770  
Après Abner quant poursuoit,  
Qui bone pees luy demandoit,  
Mais l'autre q'estoit fol et feel  
En son corous tant le hastoit,  
Q'en haste quant il meinz quidoit  
Sur luy reverti le flaiell.

Mais au final si me refiere  
Au fol Contek, qui pierre et miere  
De sa main fole et violente  
Blesce ou mehaigne, trop est fiere 4780  
Et trop perest celle ire amere.  
Q'au tiel oultrage se consente,  
Cil n'est pas digne a mon entente  
De vivre ensi come la jument,  
Ne tant come chiens de sa manere  
Ne valt ; car chascun beste avente  
Nature, mais en sa jovente  
L'omme est plus nyce que la fiere.

**La quinte file de Ire, q'est  
appellé Homicide.**

De ceste file je ne say  
Comment ses maïs descriveray, 4790  
Ma langue a ce ne me souffist :  
Car soulement quant penseray  
Du grant hisdour, ensi m'esmay  
Que tout mon cuer de ce fremist.  
La nuyt primere quant nasquist,  
Ly deable y vint et la norrist  
Du lait mortiel, si chanta way,  
En berces u la fole gist,  
Et Homicide a noun le mist,  
Q'est trop horrible a tout essay. 4800

Cil q'est a ceste file dru,  
Privé serra de Belsabu  
Et de l'enfern chief citezein ;  
Car il met toute sa vertu,  
Que par ses mains soit espandu  
Sicome du porc le sanc humein.  
Du false guerre est capitein,  
Dont maint prodhomme et maint vilein  
Par luy sont mort et confondu,  
Car c'est sa joye soverain : 4810

tuer du propre mein,  
 e querroit autre jeu.  
 icide en sa partie  
 ir maisqu'il occie  
 ent noun defensable ;  
 ercy *que* l'en luy crie  
 voet sa felonnie,  
 mort n'est *merci*able.  
 op abhominable,  
 aide, espoentable, 4820  
 s est forsbanie,  
 eterne et perdurable  
 ve paine lamentable  
 le deverie !  
 icide en sa contrée  
 lu riens, quant est irré,  
 son voisin tuer ;  
 ue tout est bien alé,  
 Ir en salveté  
 elle ou a moustier ; 4830  
 rt pas pour confesser,  
 our soy deliverer,  
 ie soit enprisonné :  
 oit *comme* poet aler,  
 corps poet eschaper,  
 n est oubliée.  
 : *que* ly fieus s'espant,  
 pour s'en vont issant ;  
 i ce dist ly sage,  
 e vient suiant, 4840  
 it venir devant  
 bedell et son message.  
 reour a son menage  
 e luy, *que* le corage  
 ns vont despuillant ;  
 n'eust *plus* de *dammage*,  
 s gens trop fait oultrage  
 es vait manaçant.  
 it Manace y est venu,  
 s cuers trop est cremu, 4850  
 ue fouldre ne tonaire :  
 est de sa bouche issu  
 railles sont feru,

Jusques au cuer descent l'esclaire.  
 Q'au dieu ne poet Manace plaire  
 Nous en trovons bon essamplaire  
 De les manaces Eseau,  
 Qant dist qu'il voit Jacob desfaire :  
 Dieu le haoit de tiel affaire  
 Et a Rebecke en ad desplu. 4860

Mais l'Omicide ad un servant  
 Q'est d'autre fourme mesfaisant  
 Mortiel, et si ad Moerdre a noun :  
 Cist tue viel, cist tue enfant,  
 Cist tue *femmes* enpreignant,  
 Cist ad du rien compassionn,  
 Cist est et traitres et feloun,  
 Cist tue l'*omme* par poisonn,  
 Cist tue l'*omme* en son dormant,  
 Cist est ly serpens ou girooun 4870  
 Qui point du mortiel aguiloun,  
 Dont l'en ne poet trover garant.

Trop *perest* Moerdre horrible et fals  
 En compassant ses fais mortals,  
 Comme plus secré pourra tuer ;  
 Car n'ose *aperticer* ses mals :  
 Pour ce sicome ly desloyals  
 Occist la gent sans manacer.  
 Envers le mond se voet celer,  
 Mais ja pour dieu ne voet lesser, 4880  
 Qui tout survoit et monts et vals :  
 Mais sache bien cil adverser,  
 Quant dieus vendra *pour* ly juger,  
 Tout serront overt ses consals.

He, Moerdre du male aventure,  
 Q'occit encontre sa nature  
 Sans avoir mercy ne pité !  
 Dont dieus, qui tout voit *pardessure*,  
 Maldist si faite couverture  
 De luy qui fiert ensi celé, 4890  
 Que ja du sanc n'est saoulé.  
 Mais sache bien cil maluré,  
 Le sanc d'umeine creature  
 Vengeance crie a dampnedée,  
 Dont trop poet estre espoenté  
 Qui s'ad mis en tiel aventure.

832 deliurer ; cp. l. 2955

4856 entrouons

4860 enad

4874 Encompassant

Dedeins la bible escript y a,  
 Que quant Rachab et Banaa  
 Le filz Saoul en son dormant,  
 Le quel hom Hisboseth noma, 4900  
 Moerdriront, David pourcela  
 Tantost les aloit forsjugant,  
 Si furent mort tout maintenant :  
 Dont fuist et est tout apparant  
 Que dieus Moerdrer unques n'ama ;  
 Mais sicome dieus le vait disant,  
 Qui fiert d'espeie, sans garant  
 Au fin d'espeie perira.

N'est pas sans moerdre la puteine,  
 Quant ce *que* de nature humeine 4910  
 Conceive ne le vait gardant :  
 Ascune y a q'est tant vileine  
 Que par les herbes boire exteigne  
 Ce q'ad conceu de maintenant ;  
 Ascune attent jusques atant  
 Que le voit née, et lors vivant  
 Le fait noier en la fonteine ;  
 Ascune est yvre et en dormant  
 Surgist et tue son enfant :  
 Vei cy d'enfern la citezeine ! 4920

Au plain nul poet conter le mal  
 Que d'Omicide en general  
 Avient, dont soy nature pleint ;  
 Car ce q'elle en especial  
 Fait vivre, l'autre desloyal  
 A son poair du mort exteint,  
 Que par son vuill petit remeint :  
 Dont mesmes dieu et tout ly seint  
 Le dampnont *comme* desnatural ;  
 En terre aici, si ne se feingt, f. 31  
 La loy tout homicide atteint 4931  
 Condempne au jugement mortal.

El viele loy du poeple hebreu,  
 Si l'un avoit l'autre feru  
 En volenté de luy tuer,  
 De son voloir qu'il ad eeu  
 Pour homicide il fuist tenu,  
 Dont l'en le firon forsjuger  
 Et si l'eust occis au plener,  
 Tantost firon avant mener 4940

Le frere au mort ou le neveu,  
 Qui duist le sanc du mort venger,  
 Et mort pour mort sanz respiter  
 A l'omicide fuist rendu.

Cil d'autrepart qui son voisin  
 Ou par aguait ou par engin  
 Du fals compas alors tua,  
 Ne se pot rembre de nul fin,  
 Que morir ne l'estoet au fin,  
 N'estoit riens *que* le garanta :  
 Car mesme dieu ce *commanda*,  
 Q'om de son temple esrachera,  
 De son autier le plus divin,  
 Un tiel feloun, s'il y serra,  
 Et q'om son sanc espandera  
 Qui d'autri sanc se fist sanguin.

Trop fist Achab a dieu destance,  
 Quant il Naboth par l'ordinance  
 De Jesabell au mort conspire ;  
 Car dieus de mesme la balance 495  
 De l'un et l'autre prist vengeance :  
 Et d'autrepart l'en pourra lire  
 Coment Nathan du *nostre* sire  
 Vint a David, pour luy descrire  
 Qu'il n'ert pas digne au dieu plesant  
 De son saint temple au plain confire  
 Q'il ot fait faire Urie occire  
 Pour Bersabé fole aquointance.

Chaÿm son frere Abel occit,  
 Et pour cela dieus le maldit  
 Avoec toute sa *progenie* ;  
 Et puis la loy dieus establit,  
 Et a Noë ensi le dit,

' Quiconque de l'umaine vie  
 Le sanc espant, *que* l'en l'occie ;'  
 Sique son sanc du compaignie  
 De l'omme et toute rien *que* vit  
 En soit hosté sans esparnie :  
 Car qui nature contralie  
 Doit estre as tous ly plus sougit.

Mais l'Omicide, u q'il repaire,  
 Ad toutdis un soen secretaire ;  
 C'est Cruauté, q'est sans mercy,  
 Q'aprist Herodes l'essamplaire,

enfans faisoit desfaire  
 ethlem, qant dieus nasqui ;  
 is se vengra puis de luy.  
 s autres sont auci,  
 ix hom poet essample traire,  
 esté par ce peri ; 4990  
 s n'ad pité de celuy  
 ité fait le contraire.  
 ince la dieu anemie  
 té tant est amie  
 s ne fait sanz son assent ;  
 le Rancour leur espie,  
 'aguard d'irrouse envie  
 le mortiel parlement.  
 y ly sage tielement  
 st, que la malvoise gent 5000  
 venger en ceste vie ;  
 ir vengeance vengeance  
 roit dieus au finement  
 rt que jammais ert complie.  
 hiel prophetiza  
 pour ce q'Ydumea  
 nalice de reddour  
 vengeance as fils Juda,  
 n vengeance extendra  
 pour destruire y tout honour, 5010  
 la terre tout entour  
 ra beste ne pastour,  
 orte la desertera.  
 ol n'en pense au present jour ;  
 qant meulx quide estre a sojour,  
 ip desur son chief cherra.  
 Ysafe ensi dist dieux :  
 vengent, o tu crueux,  
 i soloies gens plaier,  
 s en terre au nient cheeuz ; 5020  
 e t'ai plaiés et feruz  
 aie de ton adversier,  
 a guarir n'est pas legier :  
 ert cruel le chastoier  
 tu serras ades batuz ;  
 our ton corps poindre et bruiller  
 ont et fieu sanz terminer  
 raillez sont a ton us.  
 yns, qui dist mainte aventure,

D'un oisel conte la figure 5030  
 Q'ad face d'omme a diviser,  
 Mais l'omme occit de sa nature ;  
 Et tost apres en petite hure  
 Se court en l'eaue a remirer,  
 Dont voit celuy q'ad fait tuer  
 A son visage ressembler ;  
 Et lors comence a demesure  
 Si grant dolour a demener,  
 Q'il moert sanz soy reconforter  
 Pour la semblable creature. 5040  
 He, Homicide, je t'appell,  
 Remembre toy de cest oisel  
 Et d'autres bestes ensemment,  
 Qe nul des tous est tant cruel  
 Qu'il son semblable naturel  
 Vorra tuer, mais autrement  
 Chascun sa proie acuilt et prent ;  
 Mais tu desnaturelement  
 Ton proesme et ton amy charnel  
 Deproies et t'en fais sanglent. 5050  
 He, homme, vien au jugement,  
 Et dy pour quoy tu est si fel.  
 La discripcioun de Ire par  
 especial.  
 Ore ay je dit et recitée  
 Les filles qui sont d'Ire née,  
 Come trop faisoient a redoubter.  
 Molt est cel homme benuré  
 Qui s'en abstient, car leur pecché  
 Le corps et alme fait grever :  
 Car l'un ainçois fait periler  
 Que l'ure vient de terminer 5060  
 La vie q'est ennaturée ;  
 Et l'autre fait desheriter  
 Du ciel, u peas enheriter  
 Doit sans nul fin glorifié.  
 He, Ire, ove ta cruele geste,  
 En tous tes fais es deshonneste,  
 Et en tous lieux la malvenue ;  
 Car dieus ove quanque y est celeste,  
 Et homme ove quanque y est terrestre  
 Fais estormir de ta venue. 5070  
 Fols est qui de ta retenue  
 S'aquointe, car dessoutz la nue



Ne fais avoir *forsque* moleste,  
Du quoy l'en fiert ou tence ou tue :  
Si la puissance serroit tue,  
Tout fuist destruit, et *homme* et beste.

He, Ire tant espoentable,  
Q'au corps n'a l'alme es delitable,  
Ne say du quoy tu dois servir,  
Qant nulle part es acceptable. 5080  
Dont saint Jerom te fait semblable  
As furiis, qui font ghemir  
L'enfern des almes espenir ;  
Ce sont qui tout font estormir  
L'abisme en paine perdurable :  
Et tu la terre ensi fremir  
Fais, dont par tout l'estoet sentir  
Ta cruauté desmesurable.

Ire est en soy toutdis divise,  
Car de soy mesmes ne s'avise 5090  
Et de l'autry nul garde prent,  
D'enflure dont elle est esprise :  
Au cardiacre l'en divise  
Le mal de luy, car tristement  
Fait vivre, et trop soudeinement  
Le cuer ensecche tielement  
Q'a luy guarir n'est qui souffise ;  
Nompas le corps tansoulement  
En fait perir, mais asprement  
Destourne l'alme a sa juisse. 5100

Ce dist uns clerics, et le diffine,  
Du cruele Ire qui ne fine,  
Du quoy nature en soi se pleingt,  
Q'elle est semblable en sa covine  
Au fieu gregois, dont la cretine  
Del eaue le chalour n'exteignent.  
Ainz art trestout qanq' elle atteint :  
Ensi n'est resoun qui restreint  
Le cuer u q'Ire la ferine  
De cruauté le rage enpeint ; 5110  
Ainz qanq' enmy sa voie meint  
A son poair met en ruine.

En l'evangile dieus nous dist :  
'Gens qui sont povre d'espirit  
Le ciel avront tout proprement :'  
Et d'autrepart je truis escript,

Que dieus la terre auci *promist*  
A ceaux qui debonnairement  
Vivont. He, Ire, dy comment  
Et u quiers ton herbergement ? 5120  
Quant ciel et terre t'est desdit, f. 32  
Il covient necessairement  
Q'enfern te donne hostellement,  
U ton corous ert infinit.

Ore dirra de Accidie et de ses  
cink files, dont la primere est  
Sompnolence.

Pour vous conter en droite line  
D'Accidie, ove qui le Siecle alline,  
Celle ad cink files enfanteez ;  
Des quelles tiele est la covine  
Qe pour labour du camp ne vine  
A nul temps serront travaillees, 5130  
Ne ne serront abandonnez  
A les prieres ordeinez,  
Comme sont *precept* du loy divine,  
Ainz queront ease des tous lées :  
Dont Sompnolence, ce sachies,  
La primere est de cest orine.

De Sompnolence atant vous dy,  
Quiconque soit son droit norry  
Fait son office en ce q'il dort :  
S'il ad du lit, lors couche ensy, 5140  
Si noun, solonc l'estat de luy  
Lors autrement quiert son desport ;  
Mais pour consail ne pour enhort  
Ne fait labour, n'a droit n'a tort,  
Ainz comme pesant et endormy  
Ses deux oils clos songe au plus fort,  
Et ensi gist comme demy mort,  
Qu'il est d'Accidie ensevely.

En ease Sompnolence vit,  
Quant poet dormir sanz contredit 5150  
Sur mole couche q'est enclose  
De la curtine, u son soubgit  
Ne son servant pour nul prouffit  
Ne pour *dammage* esveiller l'ose ;  
Car lors en aise se repose,  
Et pense au tout le text et glose,



lus plerra pour son delit ;  
 loit lever une pose,  
 e a luy molt dure chose,  
 avait couchier ou lit. 5160  
 einz son lit serra couchiée,  
 grater ert affaitiée,  
 arlet ou soit meschine,  
 erra suef maniée  
 main, et la costié,  
 ventre avec l'eschine ;  
 ater ades ne fine,  
 lormant son chief recline.  
 sa vie acustumé,  
 roit pour l'angeline : 5170  
 yme l'aise q'est terrine  
 tre en paradis aisée.  
 amberlain ses fées perdra,  
 ment n'ordeinera  
 es draps et du litere ;  
 r tout n'oubliera  
 erose arosera  
 ceaux et l'oreillere ;  
 se couche a lée chiere,  
 ur soun de la clochiere 5180  
 se descouchera :  
 abour de sa priere  
 la Nonne et sur le frere ;  
 t q'il ent soungera.  
 mpnolence ad joye grant  
 et songer en son dormant,  
 ne ses avisiouns  
 de dieu, dont en veillant  
 uy plect vait divinant ;  
 ac ses condiciouns 5190  
 es exposiciouns,  
 les addiciouns  
 ençonge en controevant ;  
 es premuniciouns,  
 a ses perdicions,  
 du rien considerant.  
 blet q'est asses petit  
 cer son appetit,  
 il dorme plus et plus,  
 les autres est eslit ; 5200

5188 enveillant

5191 Enfait

Ly quel serra toutdis au lit  
 Et tempre et tard luy bienvenus.  
 Le noun de luy n'est desconus,  
 Ainz est as dames bien conus,  
 Tirelincel en chambre est dit :  
 Qant l'alme enhorte a lever sus,  
 Tirelincel dist, 'Couchiez jus,  
 Car moun consail n'ert pas desdit.'  
 Au prime ou tierce qant s'esveille,  
 Si lors se lieve c'est merveille ; 5210  
 Car son deblet qui l'ad en cure  
 Tout suef cornant dedeinz l'oreille  
 En mainte guise le conseille,  
 Si dist, 'Atten jusques al hure  
 Que satisfait a ta nature :  
 Eietz si preu ta norreture,  
 Remembre toy du chalde teille  
 U es touchiés, je te conjure ;  
 Car c'est la chose, je te jure,  
 Que longue vie t'appareille.' 5220  
 Mais quant pour loer deservir  
 Au sompnolent estoet servir,  
 Et q'au matin son mestre appelle,  
 'Ore ça vien tost !' he, quel suspir,  
 He, quel dolour, quant doit partir  
 Hors du chalour de sa lincelle !  
 Dont au chaucier de sa braielle  
 Enmy dormant fait sa querelle,  
 Qu'il plus au plain ne poet dormir.  
 Q'ad tiel varlet ou tiele ancelle, 5230  
 Souhaider poet que cil et celle  
 Fuissent alé sanz revenir.  
 Ly Sompnolent sicome l'enfant  
 Quiert estre deinz son lit couchant,  
 Qant pour le froid n'en voet lever ;  
 Et fait ensi pitous semblant  
 A descoucher, jusques atant  
 Qu'il poet sa chemise eschauffer :  
 Demy se lieve, et recoucher  
 Tantost se fait et l'oreiller 5240  
 Enbrace, et puis luy dit avant,  
 'Dy, que me voes tu consailler,  
 Ou plus dormir ou descoucher ?'  
 Vei la du deable droit servant !

5193 encontroevant

Au Sompnolent trop fait moleste,  
 Quant matin doit en haulte feste  
 Ou a mouster ou a chapelle  
 Venir ; mais ja du riens s'apreste  
 A dieu prier, ainz bass la teste  
 Mettra tout suef sur l'eschamelle, 5250  
 Et dort, et songe en sa cervelle  
 Qu'il est au bout de la tonelle,  
 U qu'il oit chanter la geste  
 De Troilus et de la belle  
 Creseide, et ensi se concelle  
 A dieu d'y faire sa requeste.

Ly sages dist que sicome l'uiiss  
 Deinz son chanel et son pertuis  
 Se tourne et moet aiseement,  
 Ensi en ease encore et plus 5260  
 Par nuyt et jour du commun us  
 Dedeinz son lit ly Sompnolent  
 Se tourne et moet a son talent  
 Solonc le corps ; mais nequedent  
 Resoun del alme est tout confus :  
 Car danz Catouns ce nous aprent,  
 Que long repos de songement  
 Norrist les vices au dessus.

El livre de levitici  
 Dieus ad defendu *que* nully 5270  
 A Sompnolence doit entendre ;  
 Car c'est un peccé desgarni,  
 Qui du laron et d'anemy  
 Laist sa maison fouir et fendre  
 Sanz resister et sanz defendre :  
 Q'ainçois q'il porra garde prendre,  
 Ou q'il le cuer ait esveilly  
 Pour grace et pour vertu reprendre,  
 Ly laron vient pour luy surprendre,  
 De ses peccés tout endormi. 5280

Dieus a les gens du Babilant,  
 Q'en leur peccés furont dormant,  
 Par son prophete Jeremie,  
 'Dorment,' ce dist, 'cil fol truant,  
 Et si songent en leur songant  
 Du sempiterne songerie,  
 Dont lever ne se pourront mie.'  
 He, Sompnolence au char amie,  
 Tu moers tant *comme* tu es vivant,

Et puis enfern te mortefie, 5290  
 Sique tu es toutdis sanz vie ;  
 Trop perdist dieus en toy faisant.  
 Iceste fille ad une aqueinte,  
 Que molt se fait paisible et queinte,  
 Sique labour ne la surquiere :  
 Tendresce a noun, si est trop feinte  
 Et du petit fait sa compleinte,  
 Voir, si ly ventz au doss la fiere.  
 Ne vait as champs *comme* charuere,  
 N'a la montaigne *comme* berchere, 5300  
 Ne poet souffrir si dure enpeinte ;  
 Mais *comme* la tendre chamberere  
 Du tout labour se trait arere ;  
 Trop est en luy nature exteinte.

Mais quant Tendresce est chamber  
 leine  
 Au frere, au moigne, ou a nonneine,  
 Cel ordre vait trop a rebours ;  
 Car pour cherir la char humeine  
 Dormont tout suef a longe aleine,  
 Et sont de leur vigile courtz. f. 33  
 N'est pas bien ordiné ce cours ; 5310  
 Car ce dist dieus, q'es roials courtz  
 Sont cil qui vestont mole leine,  
 Nounpas en cloistres n'en dortours ;  
 Mais tant sont tendre ly priours,  
 N'ont cure a ce *que* dieus enseigne.

Tendresce est celle que debat  
 Au cuer et le corage abat,  
 Et si luy dist, 'Prends remembrance  
 Que tu primer fus delicat 5320  
 Norry, pour ce sustien l'estat  
 Dont es estrait du jofne enfance.'  
 Ensi le cuer met en errance,  
 Dont le corage desavance  
 Et du soubgit fait potestat,  
 C'est de sa char, q'en habondance  
 Repose, et l'alme a sa penance  
 S'en vait tout povre et desolat.

Ly sages dist parole voire :  
 'O come amiere est la memoire 5330  
 A l'omme pensant de la mort,  
 Quant est enmy sa tendre gloire !'  
 Car tout luy changera l'estoire

uque ly serpens mort  
 ar, et la qu'il dort  
 boscheus et tort  
 repalde noire :  
 est, l'alme au plus fort  
 a par desconfort,  
 y l'en desespoire. 5340  
 jadis fuist coroucié  
 ebreu pour lour pecché,  
 leur manaça :  
 emme que son piée  
 erre n'est osée  
 lresce, temps verra,  
 freite mangera  
 filz.' Dy lors quoy fra  
 endre en son degré :  
 femme ensi serra, 5350  
 l'omme pis avra  
 pour sa tendreté.  
 endresce voet descrire,  
 ercs il porra dire  
 cuer une moleste,  
 ge tant enpire  
 char tenir l'empire  
 lus que fole beste.  
 ir d'umeine geste,  
 in et vesture acqueste,  
 que poet souffire, 5361  
 vir ja ne s'apreste.  
 tant deshonneste  
 om doit despire.  
 est ly malade sein,  
 our est fible et vein,  
 is ses cases prendre  
 s sanz aler longtein :  
 l'oill ensi la main  
 iart tout mol et tendre,  
 t sa char offendre 5371  
 mais il doit entendre,  
 ie unques vilein  
 rief labour enprendre,  
 grevous pour luy sur-  
 ieus a son darrein.

5338 plusfort

**La seconde file de Accidle, q'est  
appelée Peresce.**

Peresce, q'est de ceste issue  
 La soer seconde, ja ne sue,  
 Ce sachiez bien, pour nul labour ;  
 Ainz coy sicomme l'oisel en mue 5380  
 Se tient, q'au labour ne se mue  
 Pour nul proufit de nuyt ne jour.  
 Quiq'est des armes conquerour,  
 Ou de les champs cultefiour,  
 Peresce est hors de retenue,  
 Q'al un ne l'autre est soldeour :  
 Maisqu'il le corps ait a sojour,  
 Ja d'autre bien ne s'esvertue.

Peresce, tant comme l'ivern dure,  
 Ne voet issir pour la freidure 5390  
 De labourer en champ ne vine,  
 N'en temps d'estée pour la chalure :  
 Si tous fuissent de sa nature,  
 Je croy que trop y ust famine.  
 Peresce ensi come chat ferine,  
 Qui volt manger piscon marine,  
 Mais noun ses piés de la moisture  
 Voet eneauer deinz la cretine,  
 Quiert des proufis avoir seisine,  
 Mais de les charges point ne cure. 5400

Peresce quant a manger vient  
 Et est assis, legier devient ;  
 Mais puis, qant faire doit servise,  
 En tant comme poet lors s'en abstient,  
 Et au busoign du loign se tient,  
 Comme cil q'est plain de truandise :  
 Quique les autres blame ou prise,  
 Maisqu'il poet avoir sa franchise,  
 N'ad cure d'autre, quoy q'avient :  
 Trop est tiel servant de reprise ; 5410  
 Car prendre voet ce que souffise,  
 Mais du deserte ne fait nient.

Qui faire voet son messenger  
 Du lumaçoun, ou son destrer  
 De l'asne, ensi porra cil faire  
 Qui le perceus voet envoier  
 Pour ses busoignes reparer.  
 Car tard y vait et tard repaire :

5386 Qal lun (cp. 5591)

Quant l'en mieulx quide a bon chief traire  
 La cause, lors serra l'affaire 5420  
 De la busoigne au commencer.  
 C'est ly sot qui ne cure guaire  
 Du bien, d'onour, ne d'essamplaire,  
 Dont l'en porroit bien essampler.

Peresce, pour warden son frein,  
 Toutdis d'encoste bien *prochein*  
 Fole esperance meyne ove soy ;  
 Et d'autrepart nonnpas longtein  
 Vait Folquider son chamberlein.  
 Ce sont qui scievont en recoy 5430  
 Promettre molt et donner poy :  
 Qui se purvoit de leur arroy,  
 Huy sur la chance de demein  
 Expent, et prent son aese en coy ;  
 Mais au darrein, qant n'ad du quoy,  
 Lors est il sage apres la mein.

Om dist, qant ees son aguilon  
 Avra perdu, lors a meson  
 Se tient et ce que l'autre apporte  
 Devoure, siq'en nul sesoun 5440  
 A pourchacer sa guarisoun  
 Se vole ; et ensi nous enhort  
 Peresce, que nuls doit sa porte  
 Passer pour labour que l'en porte,  
 Tant *comme* de ses voisins entour  
 Poet aprompter dont se desporte :  
 Mais en la fin se desconforte,  
 Quant par ce falt tenir prisoun.

Peresce, sicome dist ly sage,  
 En yvern pour le froid orage 5450  
 Ne voet arer, dont en estée  
 Luy falt aler en beguinage ;  
 Mais n'est qui pain ne *compernage*  
 Luy donne en sa necessité ;  
 Car par l'apostre est desveié  
 Le pain a qui n'ad labouré ;  
 Et c'est auci ne loy n'usage,  
 Solonc que truis en le decré,  
 Cil qui le charge n'ad porté,  
 Qu'il en doit porter l'avantage. 5460

Peresce de sa retenance  
 Ad Coardie et Inconstance,

5460 endoit

5464 enporte

Souhaid et Pusillamité ;  
 Ly sage en porte tesmoignance,  
 Que d'inconstante variance  
 Sovent avra sa volenté  
 D'un point en autre rechangé ;  
 Car cuer de mutabilité  
 Ly pent toutdis en la balance ;  
 Dont voet, noun voet, par tieu degré  
 Qu'il tout son temps en vanité 5471  
 Lerra passer sanz bienfaisance.

Auci Peresce pour servir  
 Y vient Souhaid, qui par desire  
 Covoite toute chose avoir,  
 Disant sovent a bass suspir,  
 'He, dieus me doingt a mon plesir  
 Argent, chastell, ville et manoir !'  
 Mais ja son pié ne voet movoir  
 Pour mettre main, dont son voloir 5480  
 Porra d'ascune part complir :  
 Siq'en la fin doit bien savoir,  
 Ainz qu'il s'en poet *aparcevoir*  
 Poverté luy doit survenir.

Mais Pusillamité la nyce  
 Sert a Peresce d'autre vice ;  
 Car celle n'ose commencer  
 Sur soy d'enprendre ascun office,  
 Ou de labour ou de service,  
 Du quoy se porroit *proufiter* ; 5490  
 Ainz est tant plain de supposer  
 Et des perils ymager,  
 Que cuer luy falt, *sique* justice  
 En pert, dont mesmes soy aider  
 Ne voet, ainz laist trestout aler,  
 Et l'onour et le benefice.

Coardz les vertus assaillir,  
 Ne les pecchés n'ose eschuir ;  
 Car c'est cil fol, *comme* dist ly sage,  
 Qui la putaigne a son plesir f. 34  
 Areste et lie et fait tenir 5501  
 Pour bordeller en son putage,  
 Sicome la beste en pasturage ;  
 Qu'il n'ad point tant du vasselage,  
 Qu'il resister sache ou fuir,  
 Ainçois se laist a son hontage

5483 senpoet

5494 Enpert



Effeminer de son corage,  
 Dont fait *hommesse* en soy perir.  
 Sicome l'enfant se *tourne* en voie,  
 Et n'ose aler avant la voie 5510  
 Pour l'oue que luy sifflera,  
 Pour meinz encore se desvoie  
 Ly fol coard, qant om l'envoie.  
 Tieu messenger petit valra ;  
 Car combien q'il fort corps avra,  
 Le cuer dedeinz malade esta,  
 Du quoy le pulmon et la foie  
 Ove tout l'entraile tremblera :  
 Tieu parlesie ne guarra  
 Cil qui guarist Ector de Troie. 5520  
 Om dist, 'manace n'est pas lance' :  
 Mais au coard *parmy* la pance  
 Luy semble avoir esté feru  
 Dun mot del autry malvuillance.  
 Trop est du povre contenance ;  
 Car quant il voit l'espeie nu,  
 Tout quide avoir le ferr sentu :  
 C'est un mal *championn* de dieu,  
 Q'ensi Peresce desavance ;  
 Trop est le pain en luy *perdu*, 5530  
 Qant corps et alme est sanz vertu  
 De l'un et l'autre sustenance.  
 Car, si Peresce dont vous dis  
 Fait l'*omme* tard et allentis  
 Solonc le corps de ce q'appent  
 Au monde, encore plus tardis  
 Fait le corage et plus eschis  
 De ce que l'alme proprement  
 Duist faire a dieu ; car point ne rent,  
 N'en dit n'en fait n'en pensement, 5540  
 Les charges qui luy sont assis  
 Du sainte eglise, et meëment  
 Prier ne poet aucunement,  
 Ne juner, si ne soit envis.  
 Atant vous dy je de Peresce,  
 En halt estat qant est clergesce  
 Chargé de cure et prelatie,  
 Si lors dirra matins ou messe,  
 'e fait ensi *comme* par destresce ;  
 Par au primer de sa clergie 5550

5564 demaintenant

Devocioun luy est faillie,  
 Du quoy ne preche ne ne prie,  
 Ainz laist celle alme pecherresse  
 Sanz *bonne* garde en sa baillie  
 Perir ; car tout le charge oublie  
 Del ordre dont elle est *professe*.  
 Peresce auci fait q'*omme* lais,  
 Ja soit il sessant *ans* et mais,  
 Ne sciet sa *paternoster* dire,  
 A dieu prier pour ses mesfais ; 5560  
 Dont qant au Moustier s'est attrais,  
 Ja d'autre chose ne s'atire,  
 Mais *quique* voet jangler et rire  
 A luy de maintenant se tire,  
 Q'au paine s'il ses mains *jamais*  
 Vorra lever vers *nostre* sire.  
 Tieu vielard fait son dieu despire  
 Et est au deable trop curtais.  
 En l'evangile est dieus disant,  
 Que l'arbre nient fructefiant 5570  
 Hom doit ardoir ; lors quoy serra  
 Cil q'ove les arbres est *crescant*,  
 Et est mortiel et *resonnant*,  
 S'il point ne fructefiera ?  
 Quant sa jovente passera  
 Sanz vertu qu'il en portera,  
 Et sa vielesce est survenant,  
 Et qu'il baraigne ensecchera,  
 Sanz reverdir l'alme ardera,  
 Car d'autre bien n'est apparant. 5580  
 La tierce file de Accidie, quelle  
 est appelée Lachesce.  
 La tierce fille apres suiant,  
 D'Accidie quelle est descendant,  
 Trop ad pesante contenance :  
 N'est chose qui du maintenant  
 Voet faire, ainçois en tariant  
 Mettra tous biens en *pouvloignance*.  
 De son noun la signefiance  
 A ses fais porte tesmoignance,  
 Car Lachesce hom la vait *nommant*,  
 Q'est lache au toute bienfaisance ; 5590  
 Q'al un n'a l'autre *pourvoiance*  
 Du corps ne d'alme est entendant.

5576 enportera

5585 entariant



Endementiers *que* l'erbe es vals  
 Renaist et croist, moert ly chivals :  
 Ensi quant om par lacheté  
 Ses fais *pourloigne* et ses journals  
 Espiritals ou corporals,  
 Tancome ses jours ad *pourloigné*,  
 Son temps luy est mortefié ;  
*Sique* merite en nul degré 5600  
 Luy doit venir, quant nuls travals  
 Ad fait, car veine volenté  
 Que n'est des oeuvres achievé  
 Est a les sounges perigals.

Des causes q'il tient entre mein  
 Lachesce dist, 'Demein, demein,'  
 Et laist passer le jour *present*.  
 Quant siet decoste son *prochein*,  
 Mainte excusacioun en vein,  
 Du chald, du froid, du pluie et vent, 5610  
 Allegge a son excusement ;  
 Mais toutes voies il attent,  
*Sique* jammais son *oeuvre* au plein  
 Serra *parfait* ; ainz lentement  
 Trestout met en delaïement,  
 Et le divin et le mondein.

Tout ce q'appent a dieu servise  
 Lachesce en sa darreine assise  
 Le met ; car il ne vient *jammes*  
 Les jours du feste au sainte eglise 5620  
 Par temps, ainz dist q'asses suffise  
 S'il vient au temps baiser la pes :  
 Et d'autrepart s'abstient ades,  
 Qu'il n'ert en trestout l'an confes,  
 Fors q'une fois, pour nulle aprise,  
 Et ce serra du Pasques pres,  
 Quant *pourloigner* ne s'en poet mes :  
 Vei la devoute truandise !

Tropcourt vers dieu Lachesce endette,  
 Q'au temps ne paie et se desdette 5630  
 La dueté de son labour.  
 Dieus la devocioun rejette  
 Du prestre, qant il huy tresjette  
 Ses heures tanq'en autre jour :  
 Car *que* l'en doit sanz nul destour  
 Loenge rendre au creatour

5640 landes

Essample avons de l'alouette,  
 Que bien matin de tour en tour  
 Monte, et de dieu volant entour  
 Les laudes chante en sa gorgette. 5640

Lachesce fait le Pelerin  
 Enlasser, siqu'il son chemin  
 Ne poet *parfaire* duement,  
 Dont son loer pert en la fin :  
 Car qui ne sert jusqu'au *parfin*,  
 Comme l'evangile nous aprent,  
 N'est apt ne digne aucunement  
 Du ciel a son definement ;  
 Ainz par le jugement divin  
 Doit *perdre* tout le precedent 5650  
 De son labour, *que* plus n'en prent  
 Que cil qui jammais fuist cristin.

Lachesce est celle charuere  
 Que lente et regardant arere  
 Sa main fait mettre a la charue :  
 La tour *commence* auci primere,  
 Mais ne la poet *parfaire* entiere,  
 Dont om au fin l'escharne et hue.  
 Je truis que de la gent hebrue  
 La reregarde fuist vencue, 5660  
 Quant par lachesce estoit derere,  
 Dont Amalech les fiert et tue :  
 Mais ja tieu chose n'eust venue,  
 S'avant fuissent ove la banere.

Om ne doit mettre a nouchaloir  
 Proverbe q'est du grant savoir,  
 Car jadis om solt dire ensi :  
 Cil qui ne voet quant ad pooir,  
 N'el porra puis qant ad voloir,  
 Ainz serra son pourpos failli. 5670  
 Lachesce fait tout autreçy  
 Du tout ce q'appartient a luy :  
 Quant poet ne fait le soen devoir,  
 Par quoy sovent est escharni ;  
 Car quant au fin s'est enpovri,  
 Lors quiert ce *que* ne poet avoir.

Senec le dist, q'a son avis  
 Trop s'aliene et est caitis  
 Du foy cil qui sa repentance  
 Deferre tanqu'il soit antis,

5651 nenprent

u jofnesse est desfloris,  
 peccer n'ad sufficance ;  
 t un povre bienveillance,  
 lors offre la pitance  
 lie q'est remis,  
 is les flours par sole errance  
 vente et sa substance  
 les ad offert toutdis.  
 t ly deable au Lacheté :  
 s et ta jolieté **f. 35**  
 encore long durer, **5691**  
 orras ta malvoisté  
 r a ta volenté  
 elle heure redrescer.  
 net en folquider,  
 e que le prisonner  
 jour voit l'uiss desfermé,  
 pourroit en saulf aler,  
 se voet desprisonner,  
 au gibet soit mené. **5700**  
 i Lachesce avient sovent,  
 son fol deslaïement,  
 bit comment ad tous perdu,  
 is du siecle et ensemment  
 is del alme, et folement  
 ps en mal ad despendu,  
 inz son cuer s'est enbatu  
 e, dont tant est commu,  
 mort propre tristement  
 et est tant esperdu **5710**  
 our homme ne pour dieu  
 conforte ascunement.  
 tristesce q'est mondeine  
 s son enfant enseigne  
 it fuir la maladie,  
 er del homme est tant greveine,  
 est la tine au drap du leine,  
 n que l'arbre mortefie.  
 istesce en sa folie  
 ensecche, et puis la vie **5720**  
 e et la vielesce meine,  
 ue l'oure soit complie  
 ure avoit establee :  
 iladie trop vileine.  
 sce est celle nyce fole

Que la resoun trestoute affole,  
 Sique ly deable a son plesir  
 De luy se jue et se rigole ;  
 Et si la prent de tiele escole  
 Dont l'art est sanz recoverir. **5730**  
 Car du Tristesce le conspir  
 Fait Obstinacioun venir,  
 Que verité tient a frivole,  
 Sique resoun ne voet oïr,  
 Du peccé pour soy repentir ;  
 Car du pardoun ne tient parole.  
 Le vice d'Obstinacioun  
 Par nulle predicacioun  
 A repentance ne s'aplie,  
 Mais par fole hesitacioun **5740**  
 De sa continuacioun  
 Pert grace, dont en heresie  
 Argue et tient que sa folie  
 Est tant alé q'en ceste vie  
 N'en poet faire emendacioun :  
 Dont il la dieu mercy desfie,  
 Que confesser ne se voet mye,  
 Ainz chiet en desparacioun.  
 Molt ad grant joye ly malfée  
 Quant l'omme ad fait desesperé ; **5750**  
 Car lors le meine par le frein  
 Tout voegle apres sa volenté,  
 Q'au droite voie en nul degré  
 Rettourner sciét, siq'au darrein  
 Se pent ou tue de sa mein ;  
 Dont est du double mort certain,  
 Comme fuist Judas ly maluré.  
 Ce dist saint Job, ' Trop est en vein  
 Que l'omme vit jusq'au demein,  
 Qui s'est en desespoir rué.' **5760**  
 Desesperance l'insolible  
 C'est ly peccés que deinz la bible  
 Par Jeremie dieus blama,  
 Et la nomma le vice horrible ;  
 Disant qu'il tant la fra passible  
 Des mals que souffrir la ferra,  
 Sique chascun que la verra  
 Sur luy sa teste movera,  
 Et tous dirront, ' Vei l'incredible,  
 Q'en dieu mercy ne se fia ! **5770**



Dont sanz mercy puny serra  
Du mort dont nuls est revertible.'

**La quarte file d'Accidie, quelle  
est appellée Oedivesce.**

La quarte file soer Peresce  
Celle ad a nonn dame Oedivesce,  
Que de nul bien se voet meller,  
Car *par* amour ne *par* destresce  
N'ad cure qui doit chanter messe,  
Ne qui les champs doit labourer,  
Maisq'al hasard pourra juer,  
Ou a merelle ou eschequer, 5780  
Ou a la pierre jetteresse :  
Vei la le fin de son mestier !  
Car pour prier ne pour loer  
D'autre bienfait ja ne s'adresce.

Si l'omme oedif poet a les dées  
Juer, tout ad ses volentés  
Compli, car *jamais* autre joye  
Ne quiert, tant *comme* prosperités  
Du gaign luy vient ; mais *plus* d'asses  
Du perte a son hasard s'effroie : 5790  
Car quant ad perdu sa monoie,  
Lors met ses draps et sa courroie,  
Mais s'il tout pert, lors *comme* desvés  
Maldit et jure vent et voie,  
Son baptesme et son dieu renoie,  
Et tout conjure les malfées.

Dame Oedivesce meine et guie  
Ceux qui par faignte truandie,  
Quant sont a labourer puissant,  
Se vont oiceus au beggerie ; 5800  
Car mieulx amont la soule mie  
Ove l'aise q'est appartenant,  
C'est du solail q'est eschaulfant,  
Et du sachel acostoiant,  
Et du buisson l'erbergerie,  
Que labourer pour leur vivant  
Et d'estre riches et manant,  
Voir si ce fuist de seignourie.

L'Oiceus ja se pourvoit du nient,  
Mais q'un jour vait et autre vient : 5810  
Il dist, 'Dieus aide a la charette !'  
Mais du labour q'a ce partient  
Ja de sa main ne la sustient ;

Ainz plus oedif que l'oisellette,  
De tous labours loign se desmette,  
Q'au corps ne rent sa due dette  
N'a l'alme fait ce que covient ;  
Car pour loer *que* dieus promette  
Ne moet son pié de la voiette,  
U qu'il son fol penser enprient. 5820

Ly grisilons en temps d'estée  
Chante et tressalt aval le pré  
Joliement en celle herbage ;  
Mais ja n'aguarde en sa pensée,  
Quant ce bell temps serra passé,  
U lors vitaille et herbergage  
Avoir pourra, ainz *comme* volage  
Oedif s'en vait en rigolage,  
Et se pourvoit en nul degré :  
Dont puis, quant vient le froid orage, 5830  
Lors sanz hostell et compernage  
Languir l'estoet en povreté.

Mal s'esjoyt et chante en vein  
Ly grisilons, quant au darrein  
Son chant luy doit tourner en plour :  
Ensi malfait l'oiceus humein,  
Q'au siecle ne voet mettre mein,  
Ne cuer d'amer son creatour.  
Ly sages dist que cest erreur  
Est vanité, quant pourchaçour 5840  
Son pourchas laist au tieu vilein :  
Quant il s'estrange au tout labour,  
Resoun le voet que tout honour  
Et tout prouffit luy soit forein.

Ly sages dist, nuls poet comprendre  
Les griefs mals q'Oedivesce emprendre  
Fait a la gent du fole enprise :  
Car quant la char q'est frele et tendre  
N'au dieu n'au siecle voet entendre,  
A labourer d'aucune assisse, 5850  
Lors sanz arest deinz sa pourprise  
Des vices ert vencue et prise,  
*Comme* cil qui n'ad dont soi defendre  
Seint Jeremie en tiele guise  
Dist q'Oedivesce ove sa mesprise  
Sodome causa de mesprendre.

Dame Oedivesce est celle fole  
Que plustost son aqueinte affole,

omme ou femme, du peccé :		Q'om l'osteroit, siq'en avant	
nt l'en meine vie mole,	5860	Ne fuist du poeple dieu voisin :	6090
labour le corps rigole,		Mais si le mal fuist pichelin,	
e auci n'est occupié		Lors covenoit a faire fin	
affiert a son degré,		Du tiel offrende a dieu rendant,	
la maison ramouné ;		Dont poet son necligent engin	
y sicomme deinz une escole		Vers dieu redrescer en la fin,	
arer s'est herbergé		Et amender le remenant.	
disciples ly malfée,		Ly Necligens en sa mesoun	
ingile ensi parole.		Encore un autre compaignoun	
Oedivesce laist overt		Retient ove soy, dont valt le pis ;	
font entre a descouvert	5870	C'est ly tresfol Oublivioun,	6100
iche q'est abhominable :		Que ja n'orra si bon sermoun,	
le auci qui tout s'ahert		Dont souvenir luy vient ou pis.	
és, et deinz soy pert		Seint Jake un tiel a son avis	
is de l'alme resonnable.		Resemble a l'omme qui son vis	
edivesce la muable		Deinz le mirour voit envioun,	
peccé vertu changeable ;		Mais quant s'en tourne ly caitis,	
t Bernard le nous fait cert,		De son visage ad tout oublis	
penser foldelitable		Qanqu'il veoit de la façon.	
le hault chemin menable	5879	C'est ly peccés par quoy ly sages	
.		Defent le vin as beverages	6110
.		Des juges, qu'ils n'oubliont mye	
r ou estre ensi tardis	f. 37	La cause as povres voisinages :	
office, q'anientis	6071	Car oubliance en nuls estages	
ly bien par Negligence.		Ne soy ne autres justefie.	
eligens de s'aquaintance		Oseë dist en prophecie	
le vice d'Ignorance,		Au poeple dieu et leur chastie	
ne sciet ne bien aprent.		Disant, pour ce q'en leur corages	
en porte tesmoignance,		Chascun la loy son dieu oublie,	
alvois n'ad conoissance		Dieus en oubli de sa partie	
ence aucunement,		Lerra leur filz sanz heritages.	6120
tout lass s'en vait sovent		C'est ly peccés universals,	
voie, et ja ne prent	6080	Q'es choses que sont temporals	
voie en reconoissance ;		Non soulement est anemis,	
t l'apostre tielement,		Ainz plus grieve en espiritals :	
ui d'ignorance offent		Car s'il ait fait Cent Mil mortals,	
et en sa desconoissance.		Au paine luy sovient de diss,	
le loy je truis lisant,		Au confesser quant serra mis.	
igens q'iert ignorant		Comment serront ses mals guaris,	
er le precept divin,		Quant confesser ne sciet ses mals ?	
manda du maintenant		Pour ce q'icy ne sont punys,	6130

5879 one leaf of the MS. is lost, which contained 190 lines and the title introduction of 'Negligence,' the fifth daughter of Accidie. 6076 enporte  
ait.



Si dieu n'en fait a luy mercis,  
Ne poet guarir des infernals.

**La descripcioun en especial d'Accidie.**

O fole Accidie au deable amye,  
Que l'amour dieu tu ne pus mie  
Avoir, car nul amour desers,  
Ainz es morte en humaine vie ;  
Dont sicomme songe et fantasie  
S'en passent, tu le temps y pers.

Tu es des tous les vices sers, 6140  
Car soulement au char tu sers,  
Sans faire a l'alme compaignie,  
Forsq'a tes sens, u tu t'adhers  
Comme beste, mais tout au travers  
Resoun en toy se mortefie.

He, vice, tu es hosteller,  
Qui fais ta maisoun ramoner,  
Que n'y remaint aucun vertu ;  
Dont ly malfées pour herberger  
Y vient, et fait ove soy mener  
Sept autres, et la s'est tenu. 6150

He, vice, come tu es perdu,  
Q'au primer point malvois es tu,  
Et au my lieu fais empirer,  
Mais quant tu es au fin venu,  
Lors es si tresmalvois, *que* dieu  
Ove les plus mals te fait ruer.

He, vice, au droit pour toy descrire,  
Tu es semblable au litargire,  
Q'en dormant l'omme fait morir :  
Ton cuer deinz soy nul bien desire, 6160  
Ta main a nul bon oeuvre tire,  
Ton oill le bien ne poet voir,  
T'oraille auci n'el poet oïr,  
Neis *que* ta bouche lais oïr  
Pour bien contier ne *pour* bien dire,  
Des piés aler ne revenir  
Te fais pour bien, si *que* merir  
N'as membre qui te poet souffire.

He, fole Accidie, quoy dirras, 6170  
Quant devant dieu acompteras  
Que tu n'as fait aucun proufit  
En ceste vie, u tu menas  
Les eases, mais riens y pensas

6187 pluschiere

De l'alme ? Pour ce ton delit  
Se changera d'un autre plit ;  
Car corps avesques l'espirit  
Dedeinz la chambre au Sathanas  
Serront couchiez, u que ly lit  
Sont plain de feu q'est infinit :  
Vei la le fin de ton solas ! 6180

**Ore dirra de Avarice et de ses  
cink files, dont la primere est  
Covoitise.**

Cynk files naiscont d'Avarice,  
Des quelles par son droit office  
Est Covoitise la primere :  
C'est celle qui pour benefice  
Du siecle laist le dieu service ;  
Car la richesce seculere  
Luy est des autres la plus chiere,  
Et pour gaigner par tieu maniere  
Retient ove soy tout autre vice ;  
Qui s'assemblont soutz sa baniere 6190  
Pour verité mettre a derere  
Et desconfire la justice.

C'est celle qui pour ses compains,  
Ne ses sorours ne ses germains,  
Ne voet laisser son avantage,  
Ainçois s'avance as tous bargains.  
U que pourra tenir ses gains,  
N'ad cure quiq'en ait damage ;  
Car qui ses terres en morgage,  
Ou qui voet mettre riche guage, 6200  
Lors Covoitise y tent ses mains  
Et les oblige a son païage ;  
Dont molt sovent sanz heritage  
Laist en poverté ses prochains.

Iceste file, comme je pense,  
Nasquist primer sanz conscience ;  
Dont quant aucune cause enprent,  
Au commencer l'enquete ensense  
A jurer sur false evidence,  
Q'est colouré du blanc argent ; 6210  
Et du fin orr au jugge aprent,  
Au fin qu'il puis en juggement  
Pourra son tort en audience

6191 aderere



r devant la gent :  
 veint secretement  
 t, que nuls le contretence.  
 quant Richesce vient pledant,  
 : vait sanz defendant :  
 ce donne et l'autre prie,  
 ce attrait en son guarant 6220  
 re, questour et sergant,  
 eux sa cause justefie ;  
 voitise qui s'aplie  
 ichesce, ne voit mye  
 t du povre mendiant.  
 gges ne serroit partie  
 defent, mais l'orr deffie  
 it et met le tort avant.  
 oivoitous, quant s'aparçoit  
 esde luy jofne homme soit, 6230  
 iches des possessions  
 cent, lors en destroit  
 er remaint comment porroit  
 z pourtendre a tieux buissons.  
 l'attret des beals sermons,  
 d'aprest, sovent des downs,  
 innocent se fie et croit  
 fallas de ses resouns ;  
 autre en ses conclusiouns  
 l'attrappe et le deçoit. 6240  
 quant avient que son voisin  
 resde luy rente ou molyn,  
 dre en bon gré ne voldra,  
 oitous du fals engin  
 l'obstacle en son chemin,  
 n danger le ruera :  
 sement l'enditera,  
 tre part luy grevera,  
 y ly povres en la fin,  
 son corps hony serra, 6250  
 e force ou il lerra  
 e a ce tirant mastin.  
 nme le Luce en l'eau gloute  
 con la menuse toute,  
 resde luy verra noer,  
 riches ne laist goutte  
 vres gens q'il pile et boutte :

6262 lesperner (for lesperuer)

Mais c'est le pis de son mestier,  
 Comme plus se prent a devorer, f. 38  
 Tant meinz se pourra saouler : 6260  
 Ce met le voisinage en doubte  
 Sicomme perdis de l'esperver,  
 Q'a luy soul n'osent resister,  
 Combien qu'ils soient une route.  
 Mais je ne dy pas nequedent  
 Que Covoitise soulement  
 Es cuers des riches gens habite ;  
 Ainçois les cuers du povre gent  
 Assault et point asses sovent ;  
 Et combien qu'il ne leur profite, 6270  
 Voir s'il n'en gagnont une myte,  
 Le vice encore les endite,  
 Dont sont coupable en pensement  
 L'evesque ensi comme l'eremite :  
 Solonc que chascune appetite,  
 Dieus met leur cause en jugement.  
 Ly povre covoitous n'areste  
 Ne son corps mesmes ne sa beste  
 Solonc les sains commandemens,  
 Qu'il ne labourt au jour du feste, 6280  
 Si ce ne soit pour la tempeste  
 Que survient de l'orrible temps ;  
 Mais lors s'atourne d'autre sens  
 De faire ses bargaignemens,  
 A la taverne, u deshoneste  
 Sa vie meine en janglemens.  
 Vei la les nobles sacremens,  
 Dont envers dieu fait sa requeste !  
 Du covoitise trop s'avile  
 Cil q'au marché du bonne vile 6290  
 Envoit a vendre son frument,  
 Et par deceipte puis s'affile,  
 Et vient y mesmes de sa guile  
 Pour l'achater tout proprement ;  
 Et plus en donne de l'argent  
 Que la commune de la gent  
 Vendont, et ensi se soubtile,  
 Qu'il la chierté monter sovent  
 Fait du marché ; si perdont cent  
 Par ce q'il soul le gaign enpile. 6300  
 Du covoitise mal s'espleite

6295 endonne

Q'ad sa mesure trop estreite,  
 Soit pynte ou lot, dont il le vin  
 Vent en taverne par deceite :  
 Car de mesure contrefeite  
 Sovent se pleignent ly voisin,  
 Et sur trestous ly pelerin  
 S'en pleint, qui lass en son chemin  
 S'en vait et d'argent ad souffreite.  
 Mais dieus, qui voit le mal engin, 6310  
 Rent larges paines au parfin  
 A luy qui tant estroit coveite.

Ly covoitous en son ayue  
 Ad cynk servans de retenue,  
 Des queux Challenge est ly primer ;  
 Soubtilité la desconue,  
 Que sa faulsine ne desnue  
 Est la seconde, et Perjurer,  
 Perest ly tierce, et puis Tricher  
 Ly quartz, et lors de son mestier 6320  
 Ingratitude s'esvertue  
 Du Covoitise acompaigner :  
 Qui tieus compaigns doit encontrer  
 Se poet doubter de leur venue.

Pour fals challenge sustenir  
 Ly fals plaintif y doit venir,  
 Qui fals tesmoign ove luy merra ;  
 Si falt auci pour retenir  
 Fals advocat pour plee tenir,  
 Et fals notaire auci vendra, 6330  
 Qui competent salaire avra ;  
 Fals assissour y coviendra ;  
 Mais pour la cause au point finir  
 Challenge de son orr dorra  
 Au jugge, et lors tout seur serra  
 Que tout ert fait a son plesir.

Challenge auci d'un autre endroit,  
 Ou soit a tort ou soit a droit,  
 Au povre gent de leur bargaign  
 Retient leur sold que paier doit ; 6340  
 Combien qu'il nul defaute voit,  
 Encore pour le petit gaign  
 Ascune part retient ou main.  
 Mais d'une chose soit certain,  
 Comme Malechie le disoit,

6308 Senpleint

Q'ensi chalenge son prochain  
 Dieu le chalenge a son derrain  
 Du male mort, qu'il luy envoit.

Au Fals chalenge un autre vice  
 Est adjousté de son office, 6350  
 Q'om nomme Fals occasion ;  
 C'est ly droit cousins d'Avarice,  
 Car pour guaigner le benefice  
 Legierement troeve enchesoun  
 Sovent sanz cause et sanz resoun  
 A deguerpir son compaignoun ;  
 ' Chascuns pour soy, ' ce dist, ' chevisse  
 Pour mesmes recevoir le don,  
 A l'autre en fra destourbeisoun :  
 Fols est qui tiel amy cherice. 6360

Au Babiloine et a Chaldée,  
 Q'au tort le poeple ont chalengé,  
 Par Jeremie dieus manda,  
 Puisqu'ils sur gent de povreté  
 Ont leur chalenge compassé,  
 D'espeie il leur chalengera ;  
 Dont ly plus fortz se tremblera,  
 Et ly plus sage ensotera,  
 Et le tresor q'ont amassé  
 Trestout l'espeie devora ; 6370  
 Et ensi rechalengera  
 Le povre droit q'ont devoré.

Soubtilité, qui vient apres,  
 Se tient du Covoitise pres  
 Comme s'amyte et sa chamberere,  
 Par qui consail l'autry descres  
 Compasse, dont son propre encres  
 Pourra tenir, car a son pierre  
 Ferroit tresget en sa maniere :  
 Car elle ad Guile a sa baniere, 6380  
 Qui de sa cause tout le fes  
 Enporte, si que par sa chiere  
 Quant est devant ne quant derere  
 Nuls s'aparçoit de luy jammes.

Soubtilité dieus n'ayme mye,  
 Ainz la maldist par Isafe ;  
 Car la soubtile Covoitise  
 Ad toutdis en sa compaignie  
 Et Conjecture et Guilerie,

6367 plusfortz

6368 plussage

ent auci Queintise : 6390  
 ngile nous devise,  
 a seculere aprise  
 it plus quointes de boïdie  
 ioubtils d'une autre guise,  
 nt cil q'ont tout assisse  
 n divine queinterie.  
 ie au mer, ce dist Ambrose,  
 it *que* l'oistre se desclose,  
 e pierre en la fendure,  
 d poair qu'il se reclose : 6400  
 ut l'escale n'y est close,  
 n prent a l'overture  
 ore en sa nature.  
 False conjecture  
 itous son gaign dispose  
 ocente creature,  
 oure a sa mesure,  
 ne y laist ascune chose.  
 ie, q'ad sa foy perdu,  
 s autres s'est tenu 6410  
 itise pour servir :  
 qui n'ad cremour de dieu ;  
 l del orr soit retenu,  
 ience en fait fuir ;  
 en fals sovent vertir,  
 n voir fait revertir.  
 qui pour amy et dru  
 fait ove soy tenir ;  
 lté ne poet venir,  
 : soit avant venu. 6420  
 pecché fait qui se *perjure*,  
 ait qui le *procure* ;  
 ur est le *perjurer*  
 icide en sa nature :  
 verra *par* cas tiele hure  
 nme l'autre poet tuer,  
 ne porroit deviser  
 de justefier  
 n ne par aventure :  
 p se poet espoenter 6430  
 urour qui pour loer  
 ant fait a nonchalure.  
 uoy dirrons du fals *jurour*,

Qui le saint corps son *salveour*  
 Fait desmembrer du pié en teste  
*Par* grans sermens, dont chacun *jour*  
 Il s'acustumme sanz paour ?  
 Je dy, l'irresonnable beste  
 Valt plus de luy, soit cil ou ceste ;  
 Car qui q'ensi son dieu tempeste, 6440  
 C'est du filz dieu ly *tourmentour*,  
 Qui le flaielle et le moleste.  
 He, quelle cause deshonneste  
 Du creature au creatour !  
 Qui par l'eglise jure et ment,  
 Trestout *perjure* proprement  
 Qanq'en eglise est contenu ;  
 Et qui le ciel et firmament  
*Perjure*, lors trestout comprend  
 Les angles et le throne dieu : 6450  
 Dont Ysaie en son hebreu, f. 39  
 'Way,' dist, 'au fals *jurour* mestru  
 Q'ensi mesfait son serement.'  
 C'est un des vices plus cremu,  
 Q'expressement est defendu  
 Par le divin *commandement*.  
 Mais ly *perjurs* doit bien savoir,  
 Qe *par* nulle art q'il sciet avoir  
 De sa parole ymaginée,  
 Dont par fallace a son espoir 6460  
 Quide a jurer et decevoir,  
 Ert du pecché plus escusée ;  
 Ainçois luy double le pecché,  
 Quant dieus en quide avoir guilé,  
 Qui tout survoit le fals et voir ;  
 Car c'est escript en le decré,  
 Solonc q'om charge le jurée  
 Il doit son charge recevoir.  
 Quiconque met sa main au livre  
 A fals jurer pour marc ou livre, 6470  
 En ce qu'il tent sa main avant  
 A *perjurer*, tout se delivre  
 De dieu, a qui sa foy suslivre,  
 Comme cil qui jammais enavant  
 A luy quiert estre appartenant,  
 Et son *hommage* maintenant  
 Pour tout le temps qu'il ad a vivre

Au deable fait en son jurant,  
 Qui s'esjoyt du covenant  
 Et en enfer le fait escrire. 6480

N'est pas resown que l'en oublie  
 L'avisioun de Zacharie,  
 Q'en halt le ciel voler veoit  
 Un grant volum, dont il lors prie  
 Al angre quoy ce signefie;  
 Qui dist que ce de dieu estoit  
 La maleïçon, que descendoit  
 A les maisons de ceaux toutdroit  
 Qui sont perjurs en ceste vie,  
 Et pardedeinz escript avoit 6490  
 Le juggement que leur portoit  
 Sentence d'escumengerie.

Perjurie ad un soen compaignoun,  
 Qui naist du deable et ad a noun  
 Mençonge, qui jammais parla  
 Parole, si trefalse noun;  
 Dont vait a sa perdicion,  
 Sicomme David prophetiza.  
 Par Malachie aussi cela  
 Dieux dist qu'il tieux accusera, 6500  
 Et leur malvois condicion  
 A tesmoigner se hastera:  
 Ne say comment s'excusera  
 Q'attent tiele accusacion.

Ly quartz q'au Covoitise encline,  
 C'est Tricherie q'est terrine,  
 A qui Deceipte est attendant  
 Ove Falseté, q'est sa cousine.  
 Par leur conseil, par leur covine  
 Ly covoitous vait compassant 6510  
 Comme soit les terres conquestant;  
 Et d'autre part ly fals marchant  
 Par leur avis son gaign divine;  
 L'un font de l'orr riche et manant,  
 Et l'autre de leur conspirant  
 Des terres mettent en seisine.

Cil Tricherous au repaige  
 De l'autry bien prent le tollage  
 Par fals acompte ou autrement;  
 Et quant ad fait l'autri damage, 6520  
 Guaigné le tient en son corage,

Come s'il l'ust trové franchement.  
 Mais cil qui triche l'autre gent  
 Doit bien savoir, au finement  
 Que ce n'ert pas son avantage;  
 Car il se triche proprement  
 De tout le bien q'a l'alme appent,  
 Et ce tesmoigne bien ly sage.

El viele loy lors fuist ensi,  
 Que cil q'ot triché vers l'autri 653  
 Du quelque chose, il la rendroit  
 Entiere arere envers celluy  
 Qu'il ot triché, ovesque auci  
 La quinte plus que ce n'estoit,  
 Et puis offrende a dieu dorroit,  
 Du quoy son peccché rechattoit,  
 Sicomme la loy l'ot establi.  
 Mais ly Tricher q'est orendroit  
 Sur l'alme laist a faire droit,  
 Dont cent mil fois plus ert puny. 654

Encore Triche de son lyn  
 Ad sa cousine et son cousin  
 Tout presde luy pour consailler;  
 Ce sont et Fraude et Malengin.  
 Bien fuist, s'ils fussent en l'engin  
 Pour loign jeter en halte mer;  
 Car ce sont qui jammais plener  
 Leur covenant font garder  
 N'envers dieu n'envers leur voisin:  
 Ce sont cils qui de leur mestier 655  
 Font nele ove le frument semer,  
 Dont decevont maint homme au fin.

Ce sont q'ont double la balance  
 Et la mesure en decevance,  
 L'un meinz et l'autre trop comprant;  
 Du meindre vendont au creance,  
 Du greindre par multipliance  
 Achatont de la povre gent:  
 Plus ont deservy jugement  
 Que lieres que l'en treine et pent. 656  
 La bible en porte tesmoignance,  
 Dieus en la viele loy defent  
 Mesure et pois que doublement  
 Se fait a la commun nuisance.

Entre les autres pour servir

ie vient Conspir,  
 use q'y imagine ;  
 qu'il n'en doit faillir,  
 sion venir  
 qui le droit engine ; 6570  
 ipartie en leur covine  
 t nuyt et jour ne fine,  
 igne au point finir.  
 troy par qui falsine  
 ité vait en ruine,  
 ait en halt tenir.  
 erie vait, du pres  
 umvencioin apres,  
 ompaign q'ad noun Brocage :  
 i portent le grief fes 6580  
 se et tous les fetz  
 ar l'un en son corage  
 riette l'avantage,  
 en fait le procurage  
 il voit venir l'encress ;  
 : ascuns serra si sage,  
 leceu par leur menage,  
 eux fois l'eiont confess.  
 le Ingratitude vient  
 autres, et se tient 6590  
 tise main au main :  
 echés q'au cuer enprirent  
 dont riens sovient  
 lu bien, que son prochain  
 evant, ainz comme vilain  
 n prent, mais en certain  
 onne et tout retient :  
 est toutdis fieble et vain  
 orou, mais fort et sain  
 : bien prest se contient. 6600  
 sicomme ly sages dist,  
 ude s'esvanist  
 ne glace se relente ;  
 brief temps trestout oublist  
 ainçois ascuns luy fist,  
 donner ne se talente.  
 au tiel amy presente  
 orr ou terre ou rente ;  
 plus donner ne suffist,

Lors le deguerpe et destalente, 6610  
 Et au busoign plus que jument  
 Irresonnable l'escondist.

A l'omme ingrat, tu dois savoir,  
 Que trop perest ce nounsavoir,  
 Si tu tes biens trestous dorroies ;  
 Car prest serra de recevoir,  
 Mais redonner de son avoir  
 Ja n'ert ce temps que tu le voies :  
 Et d'autre part, si toutes voies  
 Al homme ingrat servy avoies 6620  
 Mill auns a ton loyal pooir,  
 En un soul jour tout le perdroies ;  
 Et quant meulx fait avoir quidoies,  
 Il te ferroit pis decevoir.

Ingratitude des seignours  
 Du povre gent prent les labours,  
 Mais point n'aguarde leur merite  
 A guerdonner ; car povre as courtz  
 Ne poet que faire ses clamours,  
 Mais ja pour tant denier ne myte 6630  
 N'en porte : auci la gent petite  
 Ingratitude leur excite  
 Au sire qui les fait honours,  
 Que sa bonté serra desdite ;  
 Et moult souvent qui plus profite  
 As tieus, meinz ad de leur amours.

Ingratitude est toutdis une  
 Q'au Covoitise se communc ;  
 C'est cil q'au soir les biens du jour  
 Oublist et tout son propre adune, 6640  
 Car nulle chose en fait commune :  
 C'est cil qui porte sanz amour  
 Le cuer, car vers son creatour, f. 40  
 Qui l'ad donné sen et vigour,  
 N'en rent mercys ne grace aucune :  
 C'est cil a qui si tout honour  
 Ussetz donné, au chief de tour  
 Ne t'en redorroit une prune.

En l'omme ingrat ja ne te fie ;  
 Car s'il t'avoit sa foy plevie, 6650  
 Et dieu juret et tous les seintz  
 Q'il jammais jour de sa partie  
 Ne te faldroit, ainz sanz partie



Te volt amer malade et seins,  
 Pour ce ne serres plus certains ;  
 Car s'il te voit depuis constreins  
 Du poverté ou du maladie,  
 Ja plus ne luy serres *procheins* :  
 L'en poet bien dire as tieus vileins,  
 Poverté parte compaignie. 6660

D'Ingratitute escript je truis  
 La cause dont serra perdus ;  
 Car l'*omme* ingrat est sanz pitié,  
 En tant *que* s'il trovast al huiss  
 Son piere et miere ensi confus,  
 Q'au pain begant fuissent alé,  
 Et par meschief desherbergé,  
 Ja pour ce d'ospitalité  
 Ne serroient *par* luy rescuz,  
 Ainçois serroient refusé. 6670  
 Fils q'ensi laist son parentée,  
 C'est pecché qu'il doit vivre plus.

L'ingrat q'ensi se desnature  
 Est pis que chiens en sa nature :  
 Car chien son seigneur vif et mort  
 Aime et defent a sa mesure,  
 Mais l'*omme* ingrat a toi nulle hure  
 Amour ne loialté ne port ;  
 Pour ton baiser il te remort,  
 Fay droit a luy, il te fra tort, 6680  
 Pour t'onour il te deshonneur :  
 C'est cil qui mal pour bien report,  
 Dont dieus *pour* son tresmalvois port  
 Le hiet, et toute creature.

Pour ce *que* l'*omme* ingrat est tiel,  
 Il est nommé desnaturel,  
 Dont *quanque* dieu fist et crea,  
 En terre, en l'air, en mer, en ciel,  
 Le dampnont, car pis q'amer fiel  
 Le trove qui le gousterá : 6690  
 Pour ce dieus le despiserá,  
 Nature auci l'abhomera,  
 Et l'angre q'est espiritiel  
 Ove toute beste le harra,  
 Fors soul ly deable, a qui plerra,  
 Car deable en soy sont autretiel.

Quant hors del arche el temps  
 pieça

Noë le corbyn envoia  
 Sur tous les autres en message,  
 Desnaturel trop s'esprova, 670  
 Q'a luy depuis ne retourna  
 Pour raconter de son rivage ;  
 Dont la domesté et la salvage  
 De toute beste en celle nage  
 Le corbin de ce fait dampna :  
 Mais plus me semble en son corage  
 Que l'*omme* ingrat se desparage,  
 Que l'oiseil q'ensi s'en vola.

A ce corbin pres toute gent  
 Sont resembable au jour *present* ; 671  
 Car chascun prent de son veisin  
 Quanq'il poet prendre aucunement  
 Du bien, d'onour, d'avancement ;  
 Mais puis s'om le demande au fin  
 Guerdoun, lors sicomme le corbin  
 S'esloigne, et de son malengin  
 S'escuse du guerdonnement ;  
 Et ensi le *pomme* enterin  
 Prent cil qui puis le soul pepin  
 A redonner se fait dolent. 672

Je croy, quant Antecrist vendra,  
 Plus des disciples ne merra,  
 Q'Ingratitute atant ou plus  
 Ove soy ne meyne ; et de cela  
 Verrai tesmoign me portera  
 L'experience en trestous lieus.  
 L'amour commun ore est perdus,  
 Si est l'amour novel conçuz,  
 Du Covoitise qui naistra :  
 Ne say queu part hucher les huiss, 673  
 Ingratitute u je ne truis  
 Tout prest qui me respondera.

Dame Covoitise en sa meson  
 Est la norrice du treson,  
 Que de sa mamelle allaiter  
 Le fait, et puis met environ  
 Des vices une legioun,  
 Que le devont acompaigner :  
 Peril y vient son escuier,  
 Qui toutdis fait ove soy mener 674  
 Soudeigne chance et Mal renown :  
 U tieux serront a consailer

trop se poet doubter  
 celle region.  
 tise n'ert soulaine,  
 vices s'accompaine,  
 rvont comme soldier ;  
 aprise ensi bargainne,  
 ert qant le corps gaine :  
 t dieus, *que* plus legier 6750  
 guile outrepasser  
 meals, q'en ciel entrer  
 e q'est mondaine.  
 our ce de covoitier  
 our q'est seculer,  
 en bass enfern l'en baigne ?  
 itise ensi diffine  
 et dist q'elle est racine  
 s mals plus nyce et veine.  
 de sa doctrine 6760  
 ace et du morine  
 s fiere et plus grieveine  
 itise, qui se peine  
 en dolour, en peine,  
 de ce *que* ja ne fine ;  
 is jour de la semeine  
 es de son demeine,  
 e plus ad, plus enfamine.  
 i dist que saouler  
 tront en covoitier 6770  
 tais tout cela q'ils voient  
 voir par souhaider ;  
 sovent maint fol penser  
 i covoitous envoient.  
 esabel quidoient,  
 a vyne covoitioient,  
 t pourpos achieveer  
 tent Naboth tuoient ;  
 is autres essemploient  
 l pourchas fait a doubter. 6780  
 am filz Josapha  
 ssamples essampla,  
 i fole Covoitise  
 s freres sept tua  
 ités queux leur donna

Leur pierre, dont la manantise  
 Voloit avoir ; mais sa juise  
 Par *lettre* Helie le devise,  
 Disant q'a male mort morra.  
 Si morust puis du tiele assisse, 6790  
 Que sa boële en orde guise  
 Parmy le ventre se cola.  
 La noctua de nuyt obscure  
 Voit clierement de sa nature  
 Quiconque chose que ce soit,  
 Mais au clier jour sa regardure  
 N'est pas si cliere ne si pure :  
 Dont saint Ambrose ressembloit  
 Le Covoitous au tiel endroit ;  
 Car clierement du siecle voit 6800  
 Les temporals en chascune hure,  
 Mais dieu, q'est la lumere au droit,  
 Dont l'alme d'omme enrichir doit,  
 L'oill fault a regarder dessure.  
 Crisostomus ce vait disant,  
 Qe l'oill qui sont deinz soy pesant  
 Voient le meulx en tenebrou.  
 Senec auci s'en vait parlant,  
 Si dist *que* l'oill acustumant  
 A les tenebres, du clier jour 6810  
 Mirer ne pourront la luor.  
 Tieux sont ly oill du Covoitour,  
 Q'es biens obscurs vont regardant  
 De la richesse et vain honour,  
 Mais poy sont qui du fin amour  
 Les biens verrais sont covoitant.  
 Par tieus enseignes dois savoir  
 Que Covoitise soul d'avoir  
 Tous mals apporte en son office ;  
 Car sens *perverte* en nounsavoir, 6820  
 Et verité verte en nounvoir,  
 Et d'equité fait injustice,  
 Si rent malgré pour benefice,  
 Et la bonté tourne en malice  
 Et bienveillance en malvoloir ;  
 Trestous vertus destourne en vice  
 En luy qui covoitise entice ;  
 C'est le parfit de son devoir.



La seconde file d'Avarice, la  
quele ad a noun Ravyne.

La file q'est en ceste line

Seconde est appellé Ravyne, 6830

Que vivre fait des biens d'autry.

Sicomme le coufle en sa famine

Tolt les pulsins de la gelline, f. 41

Et les transporte envers son ny,

Si font trestout ly soen norry :

Car n'est qui propre presde luy

Pourra tenir, dont la saisine

Ne voet avoir de chascuny ;

N'ad cure qui soit enmaigri,

Mais q'elle ait crasse la peitrine. 6840

Par le prophete truis escript,

Que comme leon, quant il rougit,

Tressalt pour sa ravine faire,

Et maintenant sa proie occit,

Encore du plus fier habit

Ly Raviner fait son affaire.

Si est sa violence maire,

Car l'un nature fait attraire,

Et l'autre contre resoun vit ;

L'un prent asses et lors retraire 6850

S'en fait, mais l'autre par contraire

Toutdis retient son appetit.

Ly Tigres, qant sa proie quiert,

Si point ne trove qu'il requiert,

Sicomme saint Job le tesmoigna,

Tantost de sa nature piert ;

Et ensi sovent le compiert

Cil q'autry bien ravinera.

Car Salomon nous dist cela,

Tieux est qui l'autry proiera 6860

Ne ja pour ce plus riches iert,

Ainz au meschief plus en serra ;

Car quant sa proie luy faldra,

Lors du vengeance dieus le fiert.

'Way toy,' ce disoit Ysaie,

'Qui fais ta proie en felonye ;

Car quant serres au proier lass,

Lors serres proie au deablerie :'

Tout autrecey dist Jeremie.

Pour ce l'avise que tu fras, 6870

6845 plusfier 6861 plusriches 6862 enserra 6904 enest

Car quant tu vieve proieras

Et l'orphanin destruieras,

Combien que dieus en ceste vie

Ne se revenge, seur serras,

Quant tu ta vie fineras,

Way t'en serra sanz departie.

En Baruch truis, de tiele gent

Dieus molt espoentablement

Par l'angre dist, 'Esta, esta,

Sanz retourner du vengeance. 68

Houstes leur orr, houstes l'argent,

Car dissipat trestout serra

Ce q'ont d'autry proies pieça :

N'ert membre qui sufficera,

Tant serront fieble du tourment,

Et leur visage ennercira

Comme pot d'esteign, que l'en verra

Neircir de les carbouns sovent.'

Au Raviner de sa semblance

Ly fresnes porte resemblance, 68

Car soutz l'ombrage q'est fresine

N'est plante n'erbe que crescance

Avoir porra, mais descrescance ;

Trop est la fresne malveisine.

Ensi fait l'omme de ravine,

Ne laist jardin ne champ ne vine,

Dont il ne fait sa pourvoiance,

Ne laist ne riche ne beguine,

Qu'il tout ne pile a sa covine ;

Si vit de l'autry sustenance. 69

Ravine fait le fals sergant

De l'autry biens fals acomptant ;

Ravine fait qui chose emblé

Achat quant il en est sachant ;

Ravyne fait qui receyvant

Larroun herberge acoustumme ;

Ravyne fait q'en sa contrée

Les povres gens ad manacée,

Dont vont truage a luy rendant ;

Ravyne fait que le soldée 69

Detient, quant homme ad labouré :

Ravyne auci font ly tirant.

Ravyne font l'executour,

Qui sont fals et persecutour

roient amiable :  
 Les dist que leur amour  
 chien, qui nuyt et jour  
 garder de l'estable  
 ueux ly sire estable ;  
 ne les destable, 6920  
 uardein devorour,  
 leur est defensible,  
 'au soy voit profitable,  
 tout la char de leur.  
 nt de s'alliance  
 plain du malfesance,  
 ie en son mestier  
 mere aquointance ;  
 du retienance  
 l'autre acompaigner ; 6930  
 : j'ot nommer,  
 ge l'adverser,  
 lise desavance :  
 rois se poet vanter,  
 poet ensi danter,  
 ont leur pourvoiance.  
 rie ove son compas  
 : ne se loent pas,  
 ntont le damage :  
 t passer au mal pas, 6940  
 nt et de leur dras  
 ille en son oultrage :  
 rent au voisinage  
 ourous language,  
 dire, 'Herrow, hélas !'  
 t autre qui plus sage  
 , dont en message  
 ire son pourchas.  
 i voit les mains liez,  
 offres debrisez, 6950  
 e Robberie :  
 venir a ses marchées  
 rs en les Cités  
 fait son espie.  
 roit du marchandie  
 : et paie mye,  
 core est malsenés  
 s biens m'encordie et lie :

6939 ensentont

6946 plussage

6992 ensoit

G

Quant autrement ne m'en mercie,  
 Ly deables l'en doit savoir grés. 6960  
 U Robberie fait son tour,  
 Dame Avarice est en destour,  
 Quant l'autre commence a sercher  
 Deinz son hostell par tout entour ;  
 Mais au darrein, quant vient au tour  
 U sont ly cofre d'orr plener,  
 Lors ne fait pas a demander,  
 Quant Avarice voit piler  
 Ses biens en un moment de jour,  
 Q'avant Cent auns ad fait garder, 6970  
 S'il ait dolour deinz son penser,  
 Qe deables n'ot unques maiour.  
 Mais au darrein n'ert pas segur  
 Ly Robbeour q'enclos du mur  
 Deinz la Gaiole gist en fers ;  
 Et plus luy ert encore dur,  
 Quant entre d'eux font leur conjur  
 Ly coll et hart, dont au travers  
 Pent au Gibet et pale et pers.  
 Lors rent ses debtes tout apers, 6980  
 Qu'il jadis tollist en obscur,  
 Pour ce ly fals larrouns culvers  
 Au temps present serroit convers  
 Pour doubte du mal temps futur.  
 C'est ly pecchés q'en Exody  
 Au poeple dieus le defendi ;  
 C'est ly pecchés quel reprovoit  
 En son psalter le Roy Davy ;  
 C'est auci ly pecchés sur qui  
 Confusion se tient toutdroit, 6990  
 Comme Salomon le nous disoit :  
 Et s'aucun parcener en soit,  
 De l'alme ad les vertus hay,  
 Dont cil qui tous biens desrobboit  
 El temps Adam, piler le doit  
 Du mort soudaine sanz mercy.  
 Que Robberie est digne a pendre  
 Dedeinz la bible om poet aprendre :  
 L'essample Achar nous est donnée,  
 Dont nous devons aprise prendre, 7000  
 Au Jericho quant par mesprendre  
 Le mantell rouge avoit emblée



Et une reule d'orr forgée :  
 Mais quant ce savoit Josué,  
 Tout luy faisoit la chose rendre,  
 Et puis l'occit en son peccé ;  
 Car dieus ensi l'ot commandé,  
 Dont nulle loy le pot defendre.

L'ostour, q'est un oisel du proie,  
 Bat ses pulsins et cacche en voie 7010  
 Hors de son ny, ne plus avant  
 Ne leur voet paistre aucune voie,  
 Si *que* leur falt au force proie  
 Ravir ensi *comme* fist devant  
 Leur pierre, et ce nous vait disant  
 Ambroise ; et ensi son enfant  
 Ly malvois pierre enhorte et proie  
 Qu'il soit a ravine entendant ;  
 Dont vait la povre gent pilant  
 Et du vitaille et du monoie. 7020

Larcine n'est pas tant apert  
 Comme Robberie, ainz plus covert  
 Fait son agait, quant ce poet estre ;  
 Et nepourquant tant est culvert,  
 Que quant ne truist les huiss overt, f. 42  
 Lors entre amont par la fenestre,  
 Quant sciet q'absent y est ly mestre,  
 Ne ly servant serront en l'estre :  
 Tout ce qu'il trove au descovert  
 Prent en celée sanz noise acrestre ; 7030  
 Ensi se fait vestir et pestre,  
 Dont l'autre sa richesse pert.

Larcine es foires et marchées  
 S'embat enemy les assemblées  
 Les riches bources pour copier  
 Et les culteals a les costées ;  
 N'en chalt a qui ils ont custées,  
 Quant n'est qui l'en vient a culper.  
 Et nepourquant grant encombrer  
 Sovent eschiet de son mestier, 7040  
 Dont est des maintes gens huez,  
 Si q'au final pour l'amender  
 Laist ses orailles enguager,  
 Que puis ne serront desguagez.

Larcine auci par autre guise,  
 Quant doit servir, son fait desguise  
 Au sire du qui la maison

Gouvernera ; car lors sa prise  
 Diversement est de reprise,  
 Puis qu'il ad tout a sa bandon : 7050  
 Des toutes partz prent environ  
 Et au garite et au dongon,  
 Ne laist braiel ne laist chemise,  
 Neis la value d'un tison,  
 Dont il ne prent sa partison,  
 Puisqu'il la main ait a ce mise.

Office soutz la main du liere  
 Sicomme chandelle en la maniere  
 Du poy en poy gaste et degoute ;  
 Car il sa main viscouse emblere 7060  
 Ja ne la poet tenir arere,  
 Ainçois par tout u q'il la boutte  
 Luy fault piler ou grain ou goutte  
 Tout en celée, *que* point ne doute  
 D'acompte, si nuls le surquiere,  
 Ne de ce qu'il sa foy ad route :  
 Qui tieux servans tient de sa route,  
 Poverte n'est pas loign derere.

Soubtilement de son mestier  
 Larcine se sciet excuser ; 7070  
 Car si n'en soit atteint au fait,  
 Ja nuls le savra tant culper,  
 Q'ainçois se lerra perjurer  
 Que regehir ce q'ad mesfait :  
 Et s'om l'atteint de son forsfait,  
 Lors ses cauteles contrefait,  
 Que merveille est de l'escouter,  
 Pour soy guarir, plus *que* ne fait  
 Ly goupils qui fuiant s'en vait  
 Devant les chiens pour soy garder. 7080

Rachel se mist en jupartie  
 De son honour et de sa vie,  
 Quant de Laban en tiele guise  
 Avoec Jacob s'estoit fuié,  
 Et par Larcine avoit saisie  
 Les dieus son pierre ; u la juisse  
 Ot deservy, mais *par* queintise  
 Que *femmes* scievoent de feintise  
 Ensi covry sa felonnie,  
 Q'atteinte n'en estoit ne prise ; 7090  
 Du quoy la culpe fuist remise,  
 Dont elle avoit mort deservie.

e d'Appollinis  
 estoit *par* tieu devis  
 le temple antiquement ;  
 rap d'orr mantell du pris  
 u, et en son vis  
 de d'orr ot ensemment,  
 bras portoit extent  
 doi moult richement ; 7100  
 Larcine un Dyonis  
 lespuilla plainement.  
 ietz *comme* faitement  
 , quant il fuist pris.  
 empereur luy demanda  
 ' le mantell d'or embla,  
 ' ce dist, '*par* vostre grée  
 dirray comment il sta.  
 oy deux natures a ;  
 unt, dont en esté 7110  
 ue dieus l'ait affoublée,  
 auci, du quoy ly diée  
 d'yvern refroidera :  
 : mantell l'ay houstée ;  
 t guaire plus portée,  
 faire trop de mal.  
 ignour, vous plect entendre  
 fis del anel prendre :  
 ient il le m'offry,  
 ri sa main estendre, 7120  
 ay le dieu offendre,  
 on gré resceu de luy  
 en disant grant mercy :  
 d'orr je pris auci,  
*que* je le pensay vendre,  
 ' ce *que* son pierre vi  
 e, dont vouldray celui  
 r a son *propre* gendre.'  
 soubtils cil q'a l'empire  
 xcusacioun confire 7130  
 sponse colourée ?  
 ; et pour descrire  
*present*, qui bien remire,  
 plusieurs en tiel degré  
 obant leur voisinée,  
 r cause compassé,

7123 endisant

Qu'il semble al oill *que* doit suffire :  
 Mais l'en dist, qui quiert escorchée  
 Le pell du chat, dont soit furrée,  
 Luy fault aucune chose dire. 7140  
 Mais Sacrilege d'autre voie  
 Du sainte eglise prent sa proie,  
 Ou soit chalice ou vestement  
 Ou les offrendes de monoie :  
 Si dieus tiel *homme* ne benoie,  
 N'est pas mervaille, qant d'argent  
 Ou d'yvor celle buiste prent  
 U est repost le sacrement.  
 He, fol cristin, come il forsvoie  
 Q'ensi despuille *proprement* 7150  
 Son dieu, et *quant* dieus est *present*,  
 Ne quide pas *que* dieus le voie !  
 Dieus des tous ceux fait sa *que*-  
 relle,  
 Du sacrilege et les appelle,  
 S'ils n'en font restitucioun,  
 Ly *quelque* soit, ou cil ou celle,  
 Q'au tort detient, emble ou concele  
 Ses dismes duez de resoun,  
 Ou tolt les biens de sa mesoun,  
 Soit chose sacre ou sacre noun. 7160  
 Mais sacre chose, u que soit elle,  
 Quicon*que* en fait mesprisioun,  
 Du sacrilege il est feloun,  
*Comme* s'il tolsist de la chapelle.  
 Trop est cil malfeloun deceu  
 Q'ensi desrobbe maison dieu,  
 Et de ses biens fait le descres,  
 Par qui tout bien sont avenu :  
 Moult poy redoubte sa vertu  
 Qui sa maison ne laist en pes ; 7170  
 Car certes il se prent trop pres,  
 Q'au mesmes dieu ne fait reles,  
 Cil soldoier de Belsabu :  
 Mais il verra tieu jour apres,  
*Quant* veuldroit bien q'au double encres  
 Ust restoré ce q'ad tollu.  
 Des les vengances qui lirroit  
 Dedeins la bible, il trouveroit  
 Que dieus moult trescruelement

7162 enfait

De sacrilege se vençoit. 718c  
 Nabuzardan l'un d'aux estoit  
 De qui dieus prist le vengeance ;  
 Roy Baltazar tout ensemment,  
 Quant but de saint vessellement  
 Et en ce se glorifioit,  
 Lors apparust soudainement  
 La main q'escrypt son jugement  
 Devant la table u qu'il seoit.  
 En Babyloïne la Cité  
 Fuist la vengeance nounciée 7190  
 Que dieus a les malvois ferra  
 Q'ont son saint temple violé,  
 Solonc q'estoit prophetizé  
 Par Jeremie : et ce serra  
 En bass enfern ; car par cella  
 Q'om Babyloïne nommera,  
 La Cit d'enfern est figurée ;  
 U Sacrilege demorra  
 Ove l'angre qui se desacra,  
 Sique jammais n'ert resacré. 7200  
 Mais d'autre voie manifeste  
 Son sacrilege, qui la feste  
 Des saintz ne quart q'est dediez,  
 Ainçois labourt, dont il adqueste  
 Proufit et gaign du bien terrestre  
 Es jours qui sont saintefiez  
 A dieu et privilegiez,  
 Sicomme tesmoigne ly decrez.  
 La bible auci de vielle geste  
 Que rien soit vendu n'achatez 7210  
 Defent es festes celebrez,  
 Ainz en repos soit homme et beste.  
 Ore dirra de la tierce file d'Avarice,  
 La quelle ad nom Usure.  
 La tierce file ad nom Usure,  
 Dont Avarice trop s'assure, 7220  
 Si maint entour la riche gent, f.43  
 Et sur les povres sans mesure  
 Et sanz mercy par mesprisure  
 Son gaign pourchace ; car l'argent  
 Q'aprester doit al indigent  
 Sans surcrois au repaiement, 7220  
 Jammais appreste, ainz a toute hure

Son gaign trete au commencement ;  
 Car poy luy chault au finement,  
 Maisqu'il en rit, si l'autre plure.  
 Ses brocours et ses procuriers  
 Retient ove luy comme soldoiers  
 Cil Usurer deinz la Cité,  
 Qui vont serchans les chivaliers,  
 Les vavasours et l'escuiers :  
 Quant ont leur terres enguagé 7230  
 Et vienont par necessité  
 D'aprompter, lors ly maluré  
 Les font mener as usurers,  
 Et tantost serra compassé  
 Ce q'est de novel appellé  
 La chevisance des deniers.  
 Comme cil qui chat achatera  
 El sac, ainçois que le verra,  
 Ensi vait de la chevisance :  
 Car qui deniers apromptera 7240  
 Fault achater, mais ce serra  
 Sanz veue, non sanz repentance ;  
 Et lors fault faire sa fiance  
 Du paiement, et par semblance  
 Puis doit revendre q'achata  
 Au meindre pris. He, queu balance,  
 Q'ensi le creançour avance  
 Et le dettour destruiera !  
 El viel et novel testament  
 Usure mesmes dieux defent : 7250  
 Lors est subtil a mon avis  
 Cil burgois, qui si faitement  
 Savra par son compassement  
 D'usure colourer le vis,  
 Et la vestir par tieu devis,  
 Sique les autres de pais  
 Ne la savront aucunement  
 Conoistre, ainz qu'ils en soient pris ;  
 Dont leur covient au double pris  
 Achater son aquoientement. 7260  
 Du charité ne vient ce mye,  
 Q'Usure ad toutdis son espie  
 Sur ceux qui vuillont aprompter :  
 Car comme plus ont mestier d'aïe,  
 Tant plus s'estrange en sa partie,

atraire en son danger  
 ly vuillont aquointer :  
 sciet nuls tant quointer,  
 il viegne au departie  
 fait se doit loer ; 7270  
 ms quiert d'accompaigner  
 de sa compaignie.  
 tés ad une usage,  
 ong jour de son paiaage  
 rra plus prochein :  
 s le debte monte en age,  
 s monte en halt estage  
 e dont fait bargein.  
 hose est tout certain  
 sbien ly chambrelein, 7280  
 gnour ont grant damage ;  
 acate et paie ou mein  
 i paie au demein,  
 usure l'avantage.  
 st Usure, 'a ton plaiser,  
 e en mon papir,  
 e propre main escrit'  
 si te fais tenir  
 os, ne poes faillir  
 ras lass et sougit. 7290  
 r champs d'un grein petit  
 e a grant proufit  
 arge grange emplir,  
 me q'est confit  
 ist, mais d'autre plit  
 uide a son partir.  
 d'usure soubtilant  
 es d'usure apromptant,  
 q'il poet par aventure  
 apprester plus avant, 7300  
 aigner q'il pardevant  
 t au primere usure.  
 oublement usure  
 e ou le procure,  
 est le droit marchant ;  
 Cité q'est obscure  
 q'il prent a present hure  
 gaign del feu ardent.  
 ne Faux compas

7275 plusprochein

Ove Malengin ne fauldront pas 7310  
 Al usurer, qu'ils leur ale  
 Ne luy ferront a son pourchas,  
 Dont gaignera les six pour aas  
 Des busoignous q'attrappe et lie.  
 Mais par Osee en prophecie  
 De la marchande tricherie  
 Dieux se complaint, *que par* fallas  
 L'en fait usure en ceste vie ;  
 Mais pour le tresor de Pavie  
 N'estoet a morir en ce cas. 7320

En les Cités *noun* soulement,  
 Ainz d'autre part forainement  
 Usure maint en les contrés,  
 Et vent a Noel son frument,  
 Mais pour ce *que* sa paie attent  
 Jusques a Pasques, ert doublez  
 Le pris d'icell. He, queu marchiés !  
 Ce q'om achat en les marchiés  
 Pour quatre souldz *communement*,  
 Usure a ses accoustummez 7330  
 Pour six souldz par les chiminez  
 En attendant sa paie vent.

Les riches gens Usure endite,  
 Quant a la gent povre et petite,  
 Q'a labourer covient pour lour,  
 Devant la main pour une myte  
 Q'om leur appreste, et poy proufite,  
 Vuillont ravoit un autre jour  
 Deux tant ou plus de *lour* labour :  
 L'usure d'un tiel creançour 7340  
 De la *commune* est trop despite,  
 Et dieus ascoulte a leur clamour ;  
 Si q'en la terre est en haour,  
 Et en le ciel auci despite.

Ore dirra de la quarte file  
 d'Avarice, la quelle ad *noun*  
 Simonie.

La file quarte et averouse  
 Elle est clergesse covoitouse,  
 Quelle est appellé Simonie,  
 Du faculté trop enginouse ;  
 Car tant du siecle est curieuse,  
 Qe tout corrumpe sa clergie. 7350

7300 plusauant



Ne lerrai mais *que* je le die,  
 Cil clers a qui celle est amie  
 Trop est sa vie perillouse ;  
 Car qui bien sciet et ne fait mie,  
 L'escole de philosophie  
 Est a son fait contrarieuse.

Du Simonie ay tant oy,  
 Om puet tout temps de l'an *parmy*  
 Trover les foires au plener  
 Au Court de Rome, et qui vient y, 7360  
 Maisqu'il soit fort del orr garny,  
 Faillir ne puet de marchander.  
 Pluralités y puet trouver,  
 Et les prebendes achater,  
 Et dispensacions auci,  
 Pardonn et indulgence entier :  
 Si bien sa bource puet parler,  
 Que l'eveschiés irront ove luy.

Simon demeine grans desrois  
 Entre les clers es Courtz des Rois,  
 Que plus ne scievent *que* nature : 7371  
 Car de Canon ne d'autres lois  
 N'entendent latin ne gregois,  
 Pour construer sainte escripture ;  
 Mais de la temporelle cure  
 Scievent malice sanz mesure,  
 A donner un consail malvois :  
 Et nepourquant ensi *procure*  
 Les *lettres* cil q'est sanz lettrure,  
 Qu'il est eslit au plus hault dois. 7380

Ore est ensi, chescuns le voit,  
 La penne plus de bien envoie,  
 Et plus enclinont a ses partz  
 Ly seignour pour luy faire exploit,  
 Q'au meillour clerc, qui sciet au droit  
 Respondre a ses divines pars.  
 Ore est auci *que* tes sept mars  
 Plus t'aideront *que* les sept ars,  
 Car *nostre* Court ainsi pourvoit :  
 Si largement ton orr depars, 7390  
 Ainz ers *Evesque*, tu Renars,  
 Qe l'aignel q'est de dieu benoit.

Jerom, Tullies, et Aristote  
 Se pourront juer au pelote

7380 plushault

Dehors la porte en *nostre* Court,  
 Combien *que* leur science flote,  
 Quant Simon n'est en lour conflote.  
 Du remenant chascuns tient court,  
 Mais celle part u Simon court  
 Chascuns la main tendue acourt, 740  
 Si luy crient a haulte note  
 'Bien viene cil qui nous honourt !'  
 Car quant la bource bien labourt,  
 D'un tiel clergoun no Court assote.

Pour ce l'escole du clergie f. 4  
 En *nostre* Court n'est pas cherie,  
 Q'elle est si povre et donne nient ;  
 Car la duesse Simonie  
 A nully porte compaignie  
 Forsq'au gent riche, et la se tient. 741  
 Du *nostre* Court qui bien souvient  
 Bien puet savoir u ce devient,  
 Q'argent ainz *que* philosophie  
 Monte en estat, q'au peine avient,  
 Qant Simon ove son or survient,  
 Poverte avoir la prelatie.

Ore fault au clerc roial support ;  
 Ore falt servir et q'il se port  
 Plain de losenge en tout office ;  
 Ore falt argent ; car a no port 742  
 Q'ad nul des trois nul bien report,  
 Ainz vuide irra sanz benefice.  
 Mais quant la file d'Avarice  
 Est en la Court mediatrice,  
 C'est Simonie ove son recort,  
 Du Court subverte la justice,  
 Et de ses douns loy fait si nyce,  
 Qe tout obeie a son acort.

En l'evangile truis lisant  
 Qe le vendant et l'achatat 743  
 De seculere marchandise,  
 Q'el temple furent bargaignant,  
 Dieus en chaça. Du maintenant  
 Quoy dirrons lors, qui sainte eglise  
 Acat ou vent par covoitise ?  
 Je croy pour compter la reprise  
 Poy gaigneront itiel marchant,  
 Qant dieus a jour de grant Juise

7433 enchaca

rive et houst sa franchise  
 te en paine plus avant. 7440  
 ns q'escrit l'apocalis  
 agel ad la vois oïs,  
 x, 'Levetz et mesuretz  
 ple ove tout l'autier assis.  
 ps present, ce m'est avis,  
 it ensi, car des tous lées  
 ite eglise mesurées,  
 n vaillent les Eveschées ;  
 nc ce qu'ils sont de pris  
 tales dignetés 7450  
 poisez et bargaignez,  
 coustume en noz paiis.  
 iel du tiele voie  
 . q'acat n'en avra joye.  
 list Ysale auci  
 mme l'acatant forsvoie,  
 vendant se desvoie,  
 et l'autre en sont laidi.  
 le avons de Giesy,  
 l le down de dieu vendy 7460  
 ian, qui se rejoye  
 e dont il fuist guarî :  
 sur l'autre reverti  
 ngement de la monoie.  
 quant om ordre benoit  
 ement d'ascun endroit  
 vent de no creance,  
 ionie il se forsvoit ;  
 ue franchement donnoit  
 u primere commençance, 7470  
 om mettre en la balance  
 terriene soustienance.  
 monie atant deçoit  
 s, q'ils tout en oubliance  
 et bible et concordance,  
 forsq'a son gaign ne voit.  
 ele loy fuist commandé,  
 au dieu fuist consacré  
 : om vendre n'achater :  
 oique parlont ly decrée, 7480  
 lu penne q'ad dorée,  
 ir donner, quoy par gloser,

lusauant

7454 qatat (?)

7458 ensont

3 ensciet

7507 tenoit

Le tistre en sciet si bien gloser,  
 N'est un qui le puet desgloser,  
 Tanqu'il la lettre ait si glosée,  
 Que pour Simon ly despenser  
 La Court est preste a despenser  
 Quanq'il desire en son pensée.

De la quinte file d'Avarice, la  
 quele ad noun Escharceté.

La quinte file, soer germeine  
 A celles q'Avarice meine, 7490  
 Son noun est dit Escharceté :  
 De son office elle est gardeine  
 Et tout reserve a son demeine,  
 Et pain et chars et vin et blée.  
 Sa Miere ensi l'ad commandé,  
 Et oultre ce luy ad baillé  
 Tout son tresor, mais a grant peine  
 Le quart, si que sa largeté  
 N'a dieu n'a homme en nul degré  
 N'en fait un jour de la semeine. 7500

A ceux qui luy doivent servir  
 Sovent sermone ove grant suspir  
 Disant comment, quant et pour quoy  
 Et u leur covient abstenir ;  
 Sique largesce maintenir  
 Ou en apert ou en recoy  
 N'osent, ainz se tenont tout coy :  
 Car tant comme plus il ait du quoy,  
 Tant plus s'afforce d'esparnir ;  
 Que certes fermement je croy, 7510  
 Cil q'est privé de son secroy  
 Puet de suffraite asses otr.

L'eschars enfrons estroit enhorte  
 Celuy qui doit garder sa porte,  
 Q'il povre gent n'y laist entrer,  
 Ne leur message avant reporte  
 Au paneter, qu'il leur apporte  
 Du pain pour leur faym estancher :  
 Ou autrement il fait lier,  
 Que nul mendif y doit passer, 7520  
 Un grant mastin, q'a nul desporte :  
 Pour ce du chien fait son portier,  
 Qe s'aucuns povre vient crier,  
 De sa maisoun nul bien ne porte.

Du leon et de loup la vie  
 C'est a manger sanz compaignie,  
*Comme* dist Senec ; mais nepourqant  
 L'enfrons eschars au mangerie  
 Ne quiert avoir amy n'amy,  
 Ainz tout solein s'en vait mangant ; 7530  
 Et de s'escharceté menant  
 Les grans tresors vait amassant,  
 Nonpas pour soy, car sa partie  
 N'en ose prendre a son vivant,  
 Dont un estrange despendant  
 Apres sa mort tout l'esparglie.

L'enfrons eschars, voir a son pierre,  
 Ad cuer plus dur *que* nulle pierre  
 Sanz faire aucune bienfesance ;  
 Car nous lisons *que* la Rochiere 7540  
 Au gent hebreu, qui dieus ot chiere,  
 Donna del eaue sufficance  
 El grant desert ; mais habondance  
 Combien qu'il ait, du bienveillance  
 Vilains enfrons, si nuls le quiere,  
 A nul jour dorra la pitance :  
 Tieu boteler ja dieus n'avance,  
 Ainz soif ardante le surquiere.

Je lis aici deinz le psaltier  
 Q'om puet du pierre mel sucher, 7550  
 Et oille de la roche dure :  
 C'est forte chose a controver ;  
 Plus fort encore est a trouver  
 Bonté, largesce ne mesure  
 En l'omme eschars, car de nature  
 Nul bien ferra, ainz d'aventure  
 Ce vient, s'il unques proufiter  
 Veuldra vers une creature ;  
 Et quant le fait en aucune hure,  
 Au miracle om le puet noter. 7560

C'est cil q'au povre gent desdit  
 Le pain, dont Salomon escrit  
 La Cité se grondilera :  
 C'est ly berbis qui sanz prouffit  
 De soy as aultres son habit  
 Du *bonne* layne portera.  
 Escharcement qui semera,  
 Escharcement puis siera,

7538 plusdur

Solonc ce que l'apostre dit :  
 Drois est q'as povres poy dorra, 757  
 Qu'il poy pour ce resecevera  
 De cel avoir q'est infinit.

Pour ce *que* sanz misericorde  
 Escharceté son cuer encorde,  
 Q'as povres gens ne se desplie,  
 Et qu'il d'almoisme ne recorde,  
 Ainçois a charité descorde  
 Et tout as *propres* oeps applie,  
 Puis qant la mort luy est complie,  
 Et l'alme pour mercy supplie, 758  
 A son clamour dieus ne s'acorde :  
 Car cuer qui du pité ne plie,  
 Dieus a l'encontre ensi replie,  
 Et lie a mesme celle corde.

Ore dirra la descripcioun de  
 Avarice par especial.

O Avarice la mondeine,  
 Qe ja n'es de richesce pleine,  
 Tu es d'enfern ly droit pertus ;  
 Car qan*que* enfern tient en demeine  
 N'est uns qui *jammais* le remeine,  
 Ainz ert illeoc sanz fin reclus ; 759  
 Ensi sont tout ly bien *perclus*  
 Q'en ton tresor retiens enclus,  
 Q'a ton *prochein* n'a ta *procheine*, f.  
 Qui vont du poverté esperduz,  
 N'en partes, dont au fin *perduz*  
 Serras de l'infemale peine.

A l'averous desresonnal  
 Riens est qui soit celestial,  
 Ce dist ly sage, ainz tout s'applie  
 Au siecle, et d'ice mondial 760  
 Dedeinz la goule cordial  
 N'iert unques plain en ceste vie.  
 Cil q'ad le mal d'idropesie,  
*Comme* plus se prent a beverie,  
 Tant plus du soif desnatural  
 Ensecche ; et tiele maladie  
 Ad l'averous de sa partie,  
*Comme* plus ad, meinz est liberal.

Ce dist l'apostre, q'avarice  
 Est des ydoles le service.

7553 Plusfort

ce q'ensi servit,  
 dieu justice  
 isorn pour s'injustice  
 s propres uns l'occist :  
 par Jeremie dist,  
 ce en quelle il gist  
 et pour le vice  
 dont il languist.  
 is fier, qui le garist ?  
 dieus ne l'en garris. 7620  
 urice est dite auci  
 u paine Tantali,  
 in flum d'enfern estant  
 ton tout assorbi,  
 le chief de luy  
 s le vait pendant  
 pommes suief flairant ;  
 d'autre n'est gustant,  
 faym ou soif gary,  
 us jours vait endurant. 7630  
 vis en covoitant  
 il est ensi.  
 phre al averous  
 est malvois a tous  
 smes plus peiour,  
 t riche et souffreitous,  
 t auci busoignous,  
 lu rien fuist possessour :  
 lant de tiel errour  
 s que jammais jour 7640  
 : vivra n'a soy n'a vous  
 aucun bon tour ;  
 quester en dolour  
 ammais ert joious.  
 mais c'est inproprement,  
 : ad grant argent ;  
 t que l'argent luy a :  
 : ensi le prent,  
 sorn nulle aprent  
 ou faire de cela ; 7650  
 : cil qui s'enfievrera  
 fievre, ainz fievere l'a  
 lade et pacient,  
 ivour dont goustera,  
 arlant 7651 sen fleurera

Ensi cil q'averous esta  
 Sert a son orr semblablement.  
 Dame Avarice celle escole  
 Tient, u semples chascun s'escole  
 Et entre y pour estudier,  
 Nounpas d'apprendre a la citole, 7660  
 Ainz est que chascun soul ou sole  
 A soy pourra l'orr amasser.  
 Trois pointz aprent, dont ly primer  
 C'est ardantment a covoitier,  
 Et puis du main dont bien ne vole  
 Escharcement les biens user,  
 Et puis estroitement garder  
 L'orr q'il detient comme en gaiole.  
 L'omme averous ensi se riche,  
 Tant comme plus ad, plus en est chiche :  
 Mais au darrein, sicomme perdis 7671  
 Q'es champs a sa veisine triche,  
 Se puet tenir pour fol et niche ;  
 Car quant meulx quide a son avis  
 De son avoir estre saisis,  
 Soudainement serra suspris  
 Du mort, qui les riches desriche ;  
 Dont Jeremie quant je lis,  
 Savoir pourray q'a son devis  
 Fols est q'en tiel avoir se fiche. 7680  
 Des quatre pointz Bede en parlant  
 Vait avarice moult blamant :  
 L'un est q'il tolt des gens la foy ;  
 L'autre est q'amour fait descordant ;  
 Du tierce il est descharitant ;  
 Ly quarte tient tous mals en soy,  
 En ce q'a dieu deinz son recoy  
 Graces ne rent, s'il n'ait pour quoy  
 De la peccune survenant ;  
 Car autrement se tient tout coy 7690  
 Sanz dieu conoistre ne sa loy :  
 C'est un pecché trop deceivant.  
 He, vice du mal esprit,  
 Ascoulte que Bernars t'ad dit,  
 Que trop perest chose abusée  
 Que tu q'es verm vil et petit  
 Quiers estre riche et ton delit  
 Avoir du siecle habandonné,  
 7670 enest 7681 enparlant



Quant pour toy dieus de magesté,  
 Par qui ly siecles fuist creé, 7700  
 Sa deité pour ton habit  
 Volt abeisser, et povreté  
 Souffrir, dont soietz essamplé.  
 He fol, pren garde a cest escrit !

Ore dirra de les cink files de  
 Gloutenie, dont la primere est  
 appellée Ingluvies.

Ore escultez trestous du pres,  
 Si vous vuillez oïr apres  
 Du Glotonie et sa venue,  
 Que porte au siecle tiel encre,  
 Du quoy le ciel est en descres  
 Et pert sovent sa revenue. 7710  
 Cink files sont de ceste issue,  
 Qui sont du peccché retenue,  
 La primere est Ingluvies :  
 Qui ceste file tient en mue,  
 S'il au plustost ne la remue,  
 Serra dolent a son decés.

Cil q'est a ceste file enclin,  
 Il ad son appetit canin ;  
 Car sicomme chiens gloute et de-  
 voure  
 Sibien au soir come au matin, 7720  
 Ne chault d'ascun precept divin  
 Pour agarder le temps ne l'oure,  
 Ainz paist son ventre, et tant l'onoure  
 Que du phisique ne laboure  
 Par l'abstinence d'un pepin :  
 C'est cil qui pense tant rescoure  
 Le corps, q'al alme ne socoure,  
 Ainz laist aler vuid et farin.

N'est coufle ne corbin ne pie,  
 Quant du caroigne ad fait l'espie, 7730  
 Qui tire tant gloutousement  
 Comme fait cil glous a mangerie,  
 Que riens n'y laist au departie  
 Forsque les oss tantsoulement.  
 Ne quiert amasser son argent,  
 Ainçois qu'il ait primerement  
 Sa large pance au plein garnie,  
 Sicome le grange est du frument ;

A autre dieu car nullement  
 Forsq'a son ventre il sacrefie. 7740

Au palme qant om juer doit,  
 N'iert la pelote plus estroit  
 D'estouppe a faire un bon reboun,  
 Que n'iert le ventre en son endroit  
 Du glous, qui tout mangut et boit.  
 Ne luy souffist un soul capoun,  
 Ainçois le boef ove le moltoun,  
 La grosse luce et le salmoun,  
 A son avis tout mangeroit.  
 Cil qui retient de sa maisoun 7750  
 Tiel soldoier en garnisoun,  
 Il falt du loign q'il se pourvoit.

C'est cil qui du commun usage  
 Quiert large esquiele a son potage,  
 Si quiert auci large esquillier,  
 Car plus que beste q'est sauvage  
 Sa bouche extent d'overt estage,  
 Comme s'il volsist tout devorer  
 Le potage ove le potagier.  
 N'est riens qui le puet saouler, 7760  
 Ainz comme de Cilla le vorage  
 Les caues par la haulte mier  
 Degloute, ensi cil adversier  
 Demeine en manger son oultrage.

Ingluvies pour dire au plein  
 Aucunement, ne juyn ne plein,  
 Est au bien faire suffisant :  
 Car qant est juyn, lors est si vein,  
 Q'unques en paradis Evein  
 Du pomme n'iert si fameillant, 7770  
 Dont lors puet faire tant ne qant  
 Pour faim que luy vait constreignant ;  
 N'apres manger n'est il pas sein,  
 Car lors devient il si pesant,  
 Q'au paine puet son ventre avant  
 Porter. Maldit soit tieu vilein !

C'est ly peccchés dont Job disoit  
 Que tout covert du crasse avoit  
 La face, et de son ventre auci  
 Trestoute s'alme dependoit, 7780  
 Et cuer et force et quanque estoit  
 Se sont mys en l'umbil de luy ; f. 40  
 Dont ainz q'il ait son temps compli,

apt et tout purri ;		Celle est a Jupiter cousine,	
tre a qui plaisoit		Q'estoit jadys dieus de delice,	
embres sont hony,		Car n'est domestie ne ferine	
rps qu'il tant emply		Du bestial ne d'oiseline	
nine perir doit.		Qe n'est tout prest deinz cel office :	
a de la seconde file de		La sont perdis, la sont perdice,	7831
elle ad noun Delicacie.		La sont lamprey, la sont crevice,	
seconde file		Pour mettre gule en la saisine	
irtz la bouche enfile	7790	De gouverner tout autre vice ;	
nurs tantoulement,		Car pour voir dire elle est norrice,	
e leur famille ;		Vers quelle pecché plus s'acline.	
ices reconcile		Ly delicat ne tient petit	
i Gule proprement		Pour exciter son appetit ;	
ilicatement :		Diverses salses quiert avoir	
noun semblablement		Et a son rost et a son quit,	7840
ubtile,		Dont plus mangut a son delit.	
ages qui la prent,		Selonc que changé son voloir,	
ceu soudainement		Son parlement fait chascun soir,	
charniele guile.	7800	Et as ses Coecs fait assavoir,	
e ly norris		Qu'ils l'endemein soient soubgit	
t ly plus cherais,		Tieu chose a faire a leur povoir,	
iloutenie au main ;		Du quoy le corps pourra valoir ;	
n dont ert servis		Car poy luy chault de l'espirit.	
ar tieu devis,		Mais si par aventure avient	
is meillour du grain		De haulte feste que survient,	7850
ice de son pain :		Sique juner luy coviendra,	
et paindemain,		Et q'il par cas ne mangut nient	
ard a son avis,		Piscon ne char, ainz s'en abstient ;	
ufres au darrain,	7810	Quidetz vous point q'il par cela	
ness ly primerain,		Sa gloutenie abaterra :	
ouche ert rejoiz.		Certainement que noun ferra ;	
nouns del tout celer		Ainz au plus fort lors la maintient,	
ad deinz son celer,		D'aultres delices qu'il prendra ;	
et la Malveisie,		De jun la fourme guardera,	
le l'espicer,		De gule et la matiere tient.	7860
et plus enticer		Lors quiert a soy delice attraire	
a gloutenie ;		Du compost et d'electuaire	
nt sanz vin florie,		Et de l'espiece bien confite :	
soit deflorie :	7820	De luy gaignont l'ipotecaire	
vin n'estoet parler,		Qui scievont tieux delices faire ;	
jour luy multeplic,		Ly Coecs auci moult se proufite	
dont soit complie		De qui delice il se delite,	
n fol gouser.		Du past ou du potage quite,	
lons de sa cusine,		Au nees du bon odour que flaire,	
pluscheris	7806 plusmeillour		7857 plusfort

Du quoy son appetit excite : 7870  
 Tant plus ly Coecs *prent* du merite,  
 Comme plus fait la delice maire.

Sicomme Sathan environoit  
 Les terres, ensi faire doit  
 Ly Coecs, *par* tous païs irra  
 Pour bien *apprendre* en son endroit,  
 Ainçois q'il sache bien au droit  
 Potages faire, dont plerra  
 Au delicat qu'il servira :  
 Du quelque terre qu'il serra, 7880  
 Riens valt s'il d'autre *apris* ne soit.  
 He, dieus, tiels sires de pieça  
 Ne pense, quant il allaita  
 Le povre lait qu'il desiroit.

Des dames sont, sicomme je croy,  
 Que mangont en la sale poy,  
 Qant sont devant les autrez gentz,  
 Mais puis, qant sont en leur recoi,  
 U plus n'y ad *que* dui ou troi,  
 Bien font de ce l'amendementz 7890  
 Par delicatz festoientz  
 Es chambres, qant ne sont *presentz*.  
 Leur sires païont le pour quoy,  
 Mais ja n'en ficheront les dentz ;  
 Combien q'ils paient lez despens,  
 Ne bruisseront a tiel arbroy.

Les dames de burgoiserie  
 Sovent auci *par* compaignie  
 Font pour *parler* leur assemblés ;  
 Si font guarnir Delicacie 7900  
 Comme leur aqueinte et leur amie,  
 Q'a sa maison l'enfermetés  
 De leur flancs et de leur costées  
 Vendront garir ; mais tant sachez,  
 Q'autre physique n'usont mye,  
 Maisque soient bien festoiez,  
 Et en gernache au matinez  
 Font souppez de la tendre mie.

Delicacie apres souper  
 D'ascun delice a resouper 7910  
 Quiert autresfois nouvellement ;  
 Et puis matin pour son disner,  
 Voir devant jour, sovent lever

Se fait ; ce veons au present  
 En ce païs, dont sui dolent :  
 Car Salomon ly sapient  
 Ce dist pour nous enchastier,  
 'Way a la terre u sont regent  
 Itieu princier, car elle attend  
 Poverte et soudain encombrer.' 7920

Le vice auci dont nous lison  
 S'est mis ore en religion,  
 Et donne nouvelle observance,  
 En lieu de contemplacioun  
 A prendre recreacioun  
 Du delitable sustenance,  
 Pour bien emplir la grosse pance :  
 Si laist luy moignes sa pitance  
 Et prent sa saturacioun ;  
 Sique la reule et la penance 7930  
 Du Beneit mis en oubliance  
 Ore ont ly moigne en no maisoun.

Tiels est qui richement mangue,  
 Mais poverement il se vertue,  
 Car tout ly membre sont enclin,  
 Main, bouche, nees, oraile et veue,  
 Chascun de ceaux primer salue  
 Le ventre sicomme leur divin,  
 Et font l'offrende du bon vin ;  
 Mais ja du boef de saint Martin 7940  
 Ly tendre estomac ne s'englue.  
 He, dieus, quoy pense itieu cristin ?  
 Bien puet savoir comment au fin  
 Tous tieux delices dieus argue.

Au primer establissement  
 Dieus les viandes de la gent,  
 Du beste, oisel, piscon du mier,  
 Fist ordiner tout proprement  
 Sanz les curies autrement  
 Des grantz delices adjouster : 7950  
 Mais ore il falt braier, streigner,  
 Et tout de sus en jus tourner,  
 Que dieus ot fait si plainement ;  
 Dont m'est avis q'en son manger  
 Ly delicatz voldra changer  
 Et dieu et son ordeignement.

Et d'autre part a sa nature

catz trop desnature,  
 l'estomac q'est asses plein  
 a passer sa mesure 7960  
 les et par confiture,  
 it tous jours prest a sa mein.  
 ci vers son prochain  
 , q'il tantz des biens souleïn  
 en une petite hure,  
 sours par un temps longtein  
 souffire. He, quel vilein,  
 trestoute creature !  
 par autre se chastie ;  
 ouet de sa partie 7970  
 angile a droit lira  
 , qui toute sa vie f. 47  
 n sa delicacie  
 tif corps glorifia,  
 azar qui s'escria  
 : et de son pain pria  
 donner la soule mye ;  
 et estatz la mort changa,  
 es en enfern plonga,  
 e en ciel se glorifie. 7980  
 i fuist riche et poestis  
 i flamme ardante mis,  
 i povre et vil estoit  
 e les saintz du paradis  
 lu patriarche assis :  
 age moult se diversoit,  
 : d'eaue l'un rovoit,  
 e dont refroideroit  
 our dont il fuist surpris ;  
 i la mie ne donnoit 7990  
 e, resoun le voloit  
 la goute fuist mendis.  
 e nous dist l'apostre Piere,  
 i delicat s'appiere  
 lite en geule et feste,  
 faillir maisq'il compiere ;  
 q'il soit, ou fils ou piere,  
 erir sicomme la beste.  
 le pecché deshoneste,  
 e vertu deshoneste, 8000  
 ut vice a sa banier

Apres soy trait, comme cil q'apreste  
 Au char toute folie preste,  
 Et trestout bien met a derere.  
 En manger delicatement  
 Le temps s'en passe vainement,  
 La resoun dort et tout s'oublit,  
 Le ventre veile et tant enprend  
 Qe plus ne puet ; mais nequedent  
 La langue encontre l'appetit 8010  
 Encore a taster un petit  
 S'afforce, et a son ventre dist,  
 'He, ventre, q'est ce ? dy comment :  
 Ne pus tu plus de rost ne quit ?  
 Je ne t'en laiss encore quit,  
 Ainz falt a faire mon talent.  
 N'est il bien sot qui paist et porte  
 Son anemy, qui luy reporte  
 Reproeche et mal pour son bon port ?  
 Ce fait cil qui sa char conforte, 8020  
 Qu'elle en devient rebelle et forte,  
 Et il est mesmes le meinz fort  
 Du resoun, quelle sanz resort  
 S'en part, qant voit du char la sort,  
 Comment a Gule se resorte,  
 Qe qant pecché la point ou mort,  
 N'en a pover jusq'a la mort  
 A guarir de la plaie morte.  
 Ly sages dist, qant om d'enfance  
 Norrist du tendre sustenance 8030  
 Son serf, apres luy trovera  
 Rebell, plain de desobeissance ;  
 Car si tu sers serf au plaisance,  
 De honte il toy reservira :  
 Et qui plus a sa char plairra,  
 Tant plus se desobeiera  
 Contraire a toute bienfaisance.  
 Car qui sa pees au char dorra,  
 N'en porra faillir qu'il n'avra  
 La guerre jusques al oultrance. 8040  
 Par ce pecché, ce dist ly sage,  
 Ont mainte gent de lour oultrage  
 Esté jusq'a la mort peri.  
 Par ce pecché devient le rage,  
 Du quoy la gent devient sauvage,



Que dieus d'Egipt avoit guari ;  
 Si ont depuis leur dieu guerpi  
 Et les ydoles ont servy.  
 Ce truis escript d'ice lignage  
 El livre deutronomii ; 8050

Mais ainz q'om laist son dieu ensi,  
 Je loo laisser le compèrnage.

'Asculte ça,' dist Ysate,  
 'Tu Babilon, la suef norrie,  
 Que delicat te fais tenir,  
 Pour geule et pour delicacie  
 Baraigne et souffraitouse vie  
 Soudainement te doit venir,  
 He, delicat, pour toy guarnir.'

Tu pus auci la vois oïr 8060  
 Comment l'apocalips t'escrie,  
 Et dist, sicomme te fais joïr  
 De tes delices maintenir,  
 Dolour d'enfern te multeplie.

Saint Job raconte la penance,  
 De la divine pourvoiance  
 Q'au delicat est ordeiné,  
 Dont cil qui porte remembrance  
 Fremir se puet de la doubtance ;  
 Car jusque enfren ert adrescé 8070  
 Sa voie, u qu'il serra bruillé  
 Du flamme, en negge et puis rué,  
 Et le doulçour de sa pitance  
 Serront crepalde envenimé :  
 Ja d'autre pyment ne clarée  
 Lors emplira sa vile pance.

Mais les richesses qu'il pieça  
 Par son delit tantz devora,  
 Dieus pour revenger sa querele  
 Lors de son ventre les trera ; 8080  
 Le chief des serpens suchera,  
 Sicomme fait enfes la mamelle,  
 Et en suchant la serpentelle  
 Du langue parmy sa boëlle  
 Luy point, siq'elle l'occira.  
 He, trop est froide la novelle,  
 Quant mort ensi se renouvelle  
 Sur luy q'au plain jammais morra.

Tout ce, dist Job, avenir doit

Au delicat qui ne laissoit 8090  
 De sa viande au povre gent,  
 Ainz tout au soy l'approprioit ;  
 Dont en la fin n'est q'a luy soit  
 Du bien ou grace aucunement,  
 Ainz mangera tout autrement  
 Del herbe amiere, et son pyment  
 Serra du fiel, dont qant le boit  
 Tout l'estomac desrout et fent :  
 C'est as tiels glous le finement  
 De festoier en tiel endroit. 8100

Ly delicat qui solt user  
 La chalde espiece a son manger,  
 Sicome recontre Jeremie,  
 L'estoet par famine embracier  
 Puante merde a devorer  
 El lieu de sa delicacie ;  
 Sique du faim la desgarnie  
 Morra, qu'il plus ne porra mye  
 En son chemin avant aler.  
 He, delicat, tu q'en ta vie 8110  
 Ta vile pance as tant chérie,  
 Chier dois ton ventre comparer.

Ore dira de la tierce file de  
 Gule, la quelle ad noun Yveresce.  
 La tierce file au deable proie,  
 Dont Gloutenie multeploie,  
 C'est Yveresce la nounsage,  
 La quelle au boire tout se ploie  
 Et en bon vin trestout emploie  
 Son bien, son corps, et son corage.  
 Mais qui se prent a tiel usage,  
 Tantz mals suient a son menage, 8120  
 Que tous raconter ne pourroie ;  
 Dont l'alme pert le seignourage  
 Du corps, et corps de son oultrage  
 Trestous ses membres plonge et noie.  
 Iceste file beveresse  
 Ne prent ja cure d'autre messe,  
 Ou a moustier ou a chapelle,  
 Forsq'au matin primer s'adresce  
 A la taverne, et se professe  
 Tout droit au bout de la tonelle ; 8130  
 El lieu du Crede au boire appelle,

is moille sa frestelle,  
 viande aucune adesce,  
 que soit de la fenelle ;  
 t q'en toute sa cervelle  
 int sens plus *que* d'anesse.  
 oit Yveresce a demesure,  
 juidier trestout mesure  
 ve tout le firmament,  
 aux lunes a celle hure : 8140  
 est sages *perdes*surre,  
 ssoutz tout ensemment,  
 la terre en soy *compre*nt,  
 ungage ou autrement,  
 chose la nature  
 et donne jugement ;  
 alors plus sapient  
 ou autre creature.  
 ce fait *diverse* chance,  
 : parler et romance 8150  
 ent, et au clergoun  
 tin la remembrance :  
 : fait un Roy de France  
 rne d'un garçoun :  
 : tient come en prison  
 , q'issir de la maisoun  
 mais de sa folquidance  
 plus fort que n'est leoun :  
 : ovele la resoun  
 ce poise en sa balance. 8160  
 ce est celle charettiere  
 arette en la rivere f. 48  
 fosse fait noier ;  
 Yveresce est la guidere,  
 it resoun, sen ne maniere,  
 it port se puet convoier ;  
 les fait tous forsvoier,  
 ir lieu fait envoier  
 que meyne ove soy misere :  
 seigneur ou communer, 8170  
 se volra communer  
 sce, falt q'il le compiere.  
 ertes trop est chose vile,  
 ou pecché seigneur avile ;

plussapient

8158 plus'ort

8183 qensoit

Bon fuist qu'il n'en fuist avilez,  
 Car tous en parlont de la vile,  
 Et chascun son pecché revile,  
 Et dieus en est trop coroucez.  
 Cil qui s'est mesmes malmenez,  
 Comment serront par luy menez 8180  
 Les gens qui sont de sa famille ?  
 Noun bien, car nief qui plus q'asses  
 Se charge, falt q'en soit quassés,  
 Dont soy et autres enperile.

Mal est d'avoir le corps honiz,  
 Mais l'alme *perdre* encore est pis ;  
 Ce fait *homme* yvre en son degré.  
 Car il n'ad corps, ainz enfieblis  
 Plus *que* dormant s'est endormis,  
 Et la resoun s'en est alé, 8190  
 Dont l'alme serroit gouverné.  
 Di lors, q'est il ? Ne say par dée.  
 Il n'est pas *homme* au droit devis,  
 Ne beste, ainz est disfiguré,  
 Le monstre dont sont abhosmé  
 Dieus et nature a leur avis.

Yveresce est *propre* la cretine,  
 Que par diluge repentine  
 Les champs semez ensi suronde,  
 Sique n'y laist grain ne racine, 8200  
 Ainz tout esrache et desracine.  
 Yveresce ensi, dessoutz sa bonde  
 Ja n'ert vertu dont l'alme habonde  
 Que tout ensemble ne confonde ;  
 Si tolt au corps la discipline,  
 Que membre a autre ne responde :  
 C'est des tous vices la seconde,  
 Que l'alme et corps met en ruine.

Ly pecchés dont je vois *parlant*  
 Ensi comme deable est blandisant, 8210  
 Et semble suet de son affaire,  
 C'est un venym doulz apparrant.  
 Saint Augustin le vait disant,  
 L'*omme* yvres est en soy contraire,  
 Q'il n'ad soy mesmes *pour* bienfaire,  
 Ne sciet ne puet *comment* doit faire ;  
 Car il n'est soulement pecchant,

8176 enparlont

8178 enest

Ainz est de soy par son mesfaire  
Trestout pecché, corps et viaire  
Ove tout le membre appartenant. 8220

Tout ensemment comme du chitoun,  
Qui naist sanz vieue et sanz resoun,  
Et point ne voit ne point n'entent,  
Si vait de la condicioun  
Del yvre; car discrecioun  
Du corps ou d'alme ad nullement :  
Les oels overtz ad nequedent,  
Mais comme plus larges les extent,  
Tant voit il meinz soy envirown;  
Le cuer de l'omme ad ensemment, 8230  
Mais il n'ad tant d'entendement  
Qu'il sciet nommer son propre noun.

L'omme yvere par fole ignorance  
De soy ne d'autre ad conuscance :  
Ce parust bien el temps jadyz,  
Quant Loth par sa desconuscance  
D'yveresce enprist la fole errance,  
Dont ses deux files avoit pris  
Et par incest s'estoit mespris;  
Mais ja n'eust il le mal enpris, 8240  
S'il fuist du sobre remembrance.  
Pour ce trop boire a mon avis  
Des tous pecchés c'est un des pis,  
Qui tolt au cuer la sovenance.

L'omme yvere en soy trop se deçoit,  
Qu'il quide a boire qui luy boit;  
C'est le bon vin, dont il est pris  
Et liez, siq'en tiel destroit  
N'ad membre propre q'a luy soit, 8250  
Ne resoun dont il soit appris;  
Ainz est plus sot et plus caitis  
Que nulle beste du paiis.  
Dont saint Ambrose ensi disoit,  
Que des tous vices ly soubgis  
Et ly plus serf a son avis  
C'est Yveresce en son endroit.

Sicome prodhomme le moustier  
Quiert pour devoutement orer,  
L'omme yvre fait par autre guise,  
Si quiert taverne a son mestier: 8260  
Car la taverne au droit juger

8228 pluslarges

Est pour le deable droite eglise,  
U prent des soens le sacrefise.  
Le corps lors paiera l'assise  
De son escot au taverner,  
Mais puis la mort pour la reprise,  
Quant plus la bource ne suffise,  
Lors falt sanz fin l'alme engager.

Saint Isafe en son divin,  
'Way vous,' ce dist, 'q'au jour matin  
Levetz et jusques au vesprée  
A la taverne estes enclin,  
D'yveresce plain plus que porcin :  
Car proprement par tieu pecché  
Ly poeples est chaitif mené,  
Si ont mainte autre gent esté  
Perdu de la vengeance au fin.'  
Pour ce ly sage en son decret  
Sicomme la mort nous ad veé,  
Que nous ne bevons trop du vin. 8

Uns clercs dist, Yveresce est celle  
Q'encontre dieu tient la turelle,  
U sont tous vices herbergez,  
Pour guerre que se renouvelle,  
Dont chascun jour vient la nouvelle  
A dieu, dont trop est coroucez,  
Q'ils ont tous vertusforschacez :  
Par quoy dieus les ad manacez  
Par Jeremie, et les appelle  
Disant q'as tous tieux forsenez 1  
Il tient sa coupe apparaillez  
Plain de vengeance a la tonelle.

Iveresce, qui dieus puet haïr,  
Les uns en eaue fait perir,  
Les uns en flamme fait ardoir,  
Les uns du contek fait morir,  
Les uns occist sanz repentir,  
Les uns attrait a desespoir,  
Les uns fait perdre leur avoir,  
Les uns joïr et surdoloir, 1  
Les uns desfame par mentir,  
Les uns trahist par nounsavoir,  
Les uns tolt resoun et pouvoir,  
Les uns fait droite foy guerpir.  
He, orde, vile et felonnesse

8251 plussot

folie d'Yveresce,  
 i l'en pert grace et vertu  
 , beauté, force et richesce,  
 , honour, valour, haltesce :  
 du corps en est perdu, 8310  
 ank sen sont confondu,  
 , parlant en devient mu,  
 ier oill tourne en voeglesce ;  
 e dont il soit sustenu,  
 i par qui soit defendu,  
 e qui d'oïr ne cesse.  
 unté en devient malice,  
 e contenance nice,  
 own desresonnal,  
 out bien tourner en vice. 8320  
 pour ce que l'exercice  
 t, dont vienont tant de mal ;  
 t le vice especial  
 t du consail infernal  
 ourour, qui nous entice,  
 ener a cel hospital  
 ly tonell eternal  
 : misere en son office.  
 : dirra de la quarte file de  
 q'ad noun Superfluité.  
 arte file est de surfait  
 . que tous les jours surfait, 8330  
 en boire q'en manger.  
 s les autres plus forsfait ;  
 son ventre le forsfait  
 vomite en grant danger,  
 ement l'estoet crever :  
 la goule acomparer  
 . de gule a tant mesfait ;  
 gester, sanz avaler  
 i viande a realer,  
 entra par la revait. 8340  
 pecché par dueté  
 n est Superflueté,  
 inemye de mesure :  
 de luy ert entecché  
 is du bouche sanz pecché  
 : ne boit en aucun hure :  
 : d'omme l'estature,

8310 enest

8312, 8317 endeuient

H

Et est semblable de nature  
 Au chien, qant ad le ventre enflé  
 Plain de caroigne et vile ordure, 8350  
 Dont pardessoutz et pardessure  
 S'espurge, et est trop abhosmé. f. 49  
 Come plus le vice dont vous dy  
 Est riches, tant plus ert laidy  
 Du jour en aultre ; car lors a  
 Delicacie a son amy,  
 Par qui consail se paist parmy,  
 Tanqu'il emplî le ventre avra,  
 Sicome tonell q'om emplira ;  
 Q'avant qu'il superfluera 8360  
 Ne cesse emplir, et puis aucî,  
 Qant vuid est, se reemplira,  
 Et past sur past adjoustera,  
 Comme cil q'au deable est le norri.  
 Sicome pour siege l'en vitaille  
 Chastell, ensi ly glous se taille  
 Quant doit juner a lendemein :  
 Qui lors verroit dirroit mervaille  
 Comment le ventre d'omme vaille 8370  
 Tant engorger devant la mein.  
 Mais quidez vous q'un tiel vilein  
 Du juner paie son certain  
 A dieu ? Nenil ; ainçois il faille :  
 Car dieus des tous glous tient desdein,  
 Et d'un tiel qui se paist trop plein  
 Maldist le ventre ou tout l'entraile.  
 Sicomme ly malvois hosteller,  
 Quant il enprent pour hosteller  
 Prodhomme, et puis vilainement  
 De son hostell deshosteller 8380  
 Le fait, ensi cil adversier  
 Par l'orde superflucement  
 De gule, en son vomitement  
 Desgette le saint sacrement,  
 Q'il ot deinz soy fait herberger,  
 Et el lieu de son dieu reprent  
 Le deable. O quel eschangement,  
 Ensi pour mort vie eschanger !  
 D'ice pecché tresbien apiert,  
 Cil qui le fait chier le compiert, 8390  
 Car d'oultrageuse gloutenie,

8322 Enprent



Quant plus devoure *que* n'affiert,  
 Primer au corps le mal refiert,  
 Et l'alme apres en est perie.  
 He, vice plain du vilainie,  
 Du corps et alme l'anemie,  
 Par toy et l'un et l'autre piert :  
 Ja dieus ta bouche ne benye,  
 Ce dont ta pance as replenie  
 Fait *que* famine l'alme adquier. 8400

Ore dirra de la quinte file de  
 Gule, q'ad noun Prodegalité.  
 La puisné file apres la quarte  
 Ne boit *par* pynte ne *par* quarte,  
 Ainz *par* tonealx et *par* sestiers,  
 C'est ly pecchés qui se departe  
 De dieu, au siecle et tout departe  
 Et son catell et ses deniers  
 En festes et en *grant*mangiers,  
 Sanz estre au povre *par*çoniers.  
 Son tynel largement essarte  
 Soul pour les honours seculiers, 8410  
 Nounpas *comme* cil q'est aumosniers,  
 Si noun de Venus et de Marte.

Iceste file du Pecché  
 L'en nomme Prodegalité.  
 Follarges est en sa despense ;  
 Sovent devoure en une année  
 Plus q'en deux auns la faculté  
 De ses gaignages recompense.  
 Ly sires q'a ce vice pense  
 Avant le fait ne contrepense 8420  
 Le fin ; car de tieu largeté  
 Combien q'il quiert la reverence  
 Du siecle, dieus irreverence  
 Luy rent sanz avoir autre gré.

Ly *prodegus* q'ad seigneurage  
 Non soulement son heritage  
 Du follargesce fait gloutir,  
 Ainz de son povre voisinage  
 Tolt leur vitaille sanz paige ;  
 Sicomme ly louns, qant vient ravir  
 Sa proie, ensi pour maintenir 8431  
 Sa geule il fait avant venir  
 Ce q'est dedeinz le mesuage

8394 enest

8444 enfait

Des povres, dont se fait emplir :  
 L'en doit tieu feste trop haïr  
 Dont l'autre plourent *leur* damage.

Ly *prodegus* deinz sa maison  
 Son pourvoieur Extorcioun  
 Retient ; cil fait la pourvoiance :  
 Par tout le paiis envoiun 8.  
 N'y laist gelline ne capoun,  
 Ainz tolt et pile a sa pitance,  
 Ove tout celle autre appourtenance ;  
 Et si ly povre en fait *par*lance,  
 Lors fait sa paie du bastoun,  
 Dont met les autrez en doubtance.  
 Cil q'ensi sa largesce avance  
 N'en duist du large avoir le noun.

Ne luy souffist tantsoulement  
 Ensi piler du povre gent, 8  
 Ainçois des riches *apromp*ter  
 Quiert et leur orr et leur argent,  
 Pour festoier plus largement ;  
 Car riens luy chalt qui doit paier,  
 Maisq'il s'en pourra festoier.  
 Et nepourqant n'y doit entrer  
 Ly povres, dont avient sovent  
 Tieux Mill paient *pour* son disner  
 Qe ja n'en devont pain gouser :  
 Maldit soit tieu festoient ! 8

Si ly follarges ust atant  
 Come ot Cresus en son vivant,  
 Qui dieu del orr om appelloit,  
 Trestout le serroit degastant,  
 Et au darrein en son passant  
 En dette et povre en fin irroit :  
 Car dame Geule luy deçoit,  
 Q'en son hostell mangut et boit,  
 Si font ly autre appartenant  
 Des vices solonc leur endroit ; 8  
 Chascuns luy sert *comme* faire doit,  
 L'un apres l'autre a son command.

Sa soer primere Ingluvies  
 Pour luy servir des larges mess  
 De son hostell est Seneschal :  
 Delicacie puis apres  
 Devant luy taille a son halt dess

8455 senpourra

8459 dev

r plus delicial :		Phisque conte d'un grief mal	
esce en son hostel		Q'est appellé le loup roial ;	
r especial,	8480	Cil guaste toute medicine	
coupe sert ades :		Et si n'en guarist au final.	
soer superflual		Ensi ly glous superflual	
ne est principal :		Devore et gaste en sa cusine	
il retient de pres.		Le domest et le salvagine,	
umune gent menour		Ne laist terrestre ne marine,	
chesces du seignour,		Oisel, piscoun ne bestial,	
ment sa geule emploie,		Ne bois ne pré ne champ ne vine,	8530
z qan' il porra le jour		Pepin ne fruit, flour ne racine,	
u soir par sa folour		Ainz tout deguaste en general.	
sce il engorgoie :	8490	Mill Elephantz, sicome je truis,	
cas falt de monoie,		Tous en un bois sanz quere plus,	
outell et sa courroie,		Senec ensi le fait escrire,	
soit bon potadour,		Porront bien estre sustenuz ;	
our le ventre joye ;		Mais l'omme, a ce q'il soit repuz,	
rte enemy la voie		La mer, la terre et l'air aspire,	
au fin de son labour.		N'est chose que luy poet suffire.	
rgesce meyne ensi,		He, queu miracle de tiel sire,	f. 50
ement ert remeri		Qui deinz son ventre ad tout reclus!	8541
nt sa despense cesse :		Mais ja sa paunce tant ne tire,	
C'est grant pité de luy :	8500	Que plus sa bouche ne desire,	
pains fuist,' dist l'autre auci :		N'est riens q'estanche ce pertus.	
list, ' Je le confesse ;		Trestous les jours comme chapellain	
st sa folie expresse.'		Ses heures dist ly glous villain,	
n de follargesce !		Pour remembrer sa gloutenie :	
siecle est escharni,		Au matin dist, ' Je n'ay pas sain	
le sa part le redresce,		La teste, dont m'estoet prochain	
il en sa destresce		Manger, car juner ne puiss mie :	8550
urt n'ad un amy.		Mais autrement ja dieu ne prie,	
dirra la descripcioun de		Ainçois d'une heure en autre crie,	
r especial.		' Ore ça du vin la coupe plain !'	
trecy comme la norrice		Puis dist sa vespre et sa complie	
üter l'enfant cherice,	8510	De gule tanq'au departie,	
dame Gloutenie :		Q'il n'ad poair du pié ne main.	
ecchés moet et entice		He fole Gule, ascoulte ça,	
nt du fol excercice,		Enten comment te manaça	
r ne se pourront mye :		L'apostre, qui te dist ainsi :	
maine fole vie		' Le ventre a quiue ce serra	8560
e la connestablie,		Q'au manger tout se pliera,	
l qui sur tout autre vice		Et la viande de celluy,	
: l'avantgarde guye,		Par quoy le ventre s'est joÿ,	
iont sa compaignie		Le ventre et la viande auci	
ndroit de son office.	8520	Dieus ambedeux destruiera.'	

Car tout au fin serra purri,  
 Quan*que* ly glous devoure icy  
 Puis la crepalde devoura.

He, Gule, des tous mals causal,  
 Tu es ly pescheur infernal, 8570  
 Q'ove ta maçon soubtilement  
 Dedeinz le pomme q'ert mortal  
 Dame Eve par especial  
 Preis par la goule fierement,  
 Et la treinas trop vilement  
 Oves*que* Adam le no parent  
 Du paradis tanq'en ce val  
 U n'est *que* plour et marrement.  
 He, Gule, tu es proprement  
 De tous noz mals l'original. 8580

De Gule, sicome dist ly sage,  
 Ont mainte gent resceu damage  
 Et sont jusqu'a la mort peri :  
 De Gule avient le grant oultrage,  
 Par quoy la gent devient salvage,  
 Qe dieus d'Egipte avoit guari,  
 Mais ils l'avoient deguerpi  
 Et les ydoles ont servi.  
 Ce truis escript de ce lignage  
 El livre deutronomii ; 8590  
 Mais ainz q'om lerroit dieus ensi,  
 Meulx valt laisser le compernage.

De Gule quiouldra chanter  
 Ses laudes, om la poet loer  
 De sesze pointz, dont je l'appelle :  
 L'estom*mac* grieve au digestier,  
 La resoun trouble au droit jugier,  
 Le ventre en dolt ove la bouelle,  
 La goute engendre et la cervelle  
 Subverte, et l'oill de cil ou celle 8600  
 Cacheus les fait enobscurer,  
 La bouche en put plus *que* chanelle,  
 L'oraile auci et la naselle  
 Du merde fait superfluer.

Gule ensemment adquiert pecché,  
 Luxure induce en propreté  
 Et ja son dieu ne cesse offendre ;  
 Gule auci tolt en son degré

8591 Mainz ainz

8598 endolt

8620 enest

Science, honour, force et saunté,  
 Si tolt richesse et fait enprendre 8610  
 Poverté, que l'en hiet aprendre ;  
 Gule ensemment nous fait susprendre  
 Du mainte male enfermeté ;  
 Physique ne le puet defendre  
 Qe mort subite au fin n'engendre,  
 Dont en enfern s'est avalé.

Ore dirra de les cink files de  
 Leccherie, des quelles la primere  
 ad noun Fornicacioun.

Luxure, que les almes tue,  
 N'est pas des files sanz issue,  
 Ainz en ad cink trop deshonnesteiz :  
 Resoun de l'alme en est perdue, 8620  
 Et pour le corps ont retenue  
 Nature avec les autres bestes.  
 Sicome la mer plain de tempestes  
 Les niefs assorbe, ensi font cestes  
 A qu*ique* soit leur dru ou drue :  
 Qui lire en voet les vieles gestes  
 Verra q'au fin de leur moleses  
 Mainte merveille est avenue.

Ces files dont vous dis dessure  
 Le corps par soy chascune assure 8630  
 De son charnel delitement ;  
 Dont la primere endroit sa cure  
 En tielles gens son fait procure  
 Qui vont sanz ordre franchement  
 Desliez, mais*que* soulement,  
 Sicome nature leur aprent,  
 Faisont le pecché de nature,  
 Que Fornicacioun enprent ;  
 Car c'est le noun tout proprement  
 De ceste file en sa luxure. 8640

Iceste Fornicacioun  
 N'ad cure de Religioun,  
 Du prestre noun ne de mari ;  
 Ainz du meschine et vallettoun  
 Procure leur assembleisoun,  
 Et dist bien *que* pour faire ensi  
 Ce n'est pecché mortiel, par qui

8602 enput

8626 envoet

8619 enad

ert dampnez : mais je vous di,  
 t que fals mençonge noun.  
 ripture n'est failli, 8650  
 ce vice ert malbailli,  
 t avant de dieu pardoun.  
 ait de ce pecché les mals  
 mmun es jours festivals  
 tre jour de labourer :  
 meschine et ly vassals  
 schargez de leur travaux,  
 ettont lieu del assembler :  
 obin laist le charuer  
 ioun le canoller, 8660  
 t a l'autre parigals :  
 ne vuillont celebrer ;  
 ur corps faire deliter  
 ure de l'espiritals.  
 e dirra de la seconde file de  
 re, la quele ad noun Stupre.  
 autre file ad Leccherie,  
 laine de delicacie ;  
 me l'oiseil abat les flours  
 bre qant la voit flourie,  
 it Stupre en sa folie,  
 i seconde des sorours. 8670  
 n pecché des males mours,  
 ne quiert en ses amours  
 ne femme avoir amie  
 n du vierge, u les honours  
 jant de ses fols ardours  
 cellage ad desflourie.  
 ullius, qui plus habonde  
 thorique, en sa faconde  
 la meulx que cil ne fait,  
 q'il vierge ensi confonde ; 8680  
 la vierge luy responde,  
 assentir ne voet au fait  
 : que l'affiance en ait  
 riage, lors attrait  
 n et jure tout le monde  
 n voloir serra parfait :  
 i false foy desfait  
 lourist la joefne blounde.  
 tupte cil qui se delite

Pour decevoir la vierge eslite 8690  
 Sa false foy sovent engage  
 Ove la parole bien confite ;  
 Mais si tout ce ne luy proufite,  
 Au fin qu'il puist son fol corage  
 Par ce complir, lors d'autre rage,  
 Sicomme la beste q'est sauvage,  
 Qant faim luy streigne et appetite  
 Sa proie, ensi de son oultrage  
 Au force tolt le pucelage,  
 Q'a sa priere fuist desdite. 8700  
 Mais cil n'ad pas la teste seins  
 Q'aval les preetz a les Tousseins  
 Des herbes vait les flours serchant :  
 Mais d'autre part je sui certains,  
 Qe cil enquore est plus atteintz,  
 Q'en joefne vierge vait querant  
 Ce qu'il ne puet parfaire avant,  
 Qant la tendresce d'un enfant  
 Ne puet souffire plus ne meinz.  
 Q'ove tiele vait luxuriant, 8710  
 C'est auci come desnaturant  
 Du corps et alme ensi vileins.  
 Mais quoy dirrons du viele trote,  
 Du jovencel qant elle assote,  
 Si quiert avoir les fruitz primers :  
 Par quoy s'atiffe et fait mynote,  
 Et pour luy traire a sa riote  
 L'acole et baise volentiers,  
 Si donne pigne et volupiers  
 Et ses joials et ses deniers, 8720  
 Dont met le jofne cuer en flote ;  
 Si q'au darrein par tieus baisers,  
 Par tieux blanditz, par tieux loers,  
 La viele peal ly jofne frote.  
 As autres jofnes femelines  
 De Stupre et de ses disciplines  
 Sovent auci vient grant damage : f. 51  
 Quant de lour corps ne sont virgines,  
 Et que l'en sciet de leur covines,  
 Par ce perdont leur mariage, 8730  
 Dont met esclandre en lour lignage,  
 Sique pour honte en leur putage  
 Tout s'enfuient comme orphelines,



Dont croist sur honte *plus* hontage,  
 Qant au bordell *pour* l'avantage  
 De sustenance sont enclines.

Sur tout pis fait en cest endroit  
 La fole, qant enfant conçoit ;  
 Car lors luy monte le peccché  
 Dedeinz le cuer, qant l'aparçoit : 8740  
 Du quoy les medicines boit  
 Pour anientir q'est engendré,  
 Ou autrement, qant le voit née,  
 Moerdrir le fait tout en secrée,  
 Si qu'il baptesme ne reçoit ;  
 Tant crient avoir la renommée  
 Q'elle ad perdu virginité :  
 He, *comme* ly deable la deçoit !

Ore dirra de la tierce file de  
 Luxure, q'ad nom Avolterie.

La tierce fille de Luxure  
 Trestoute esprent de fole ardure, 8750  
 Dont dieu et son voisin offent :  
 C'est, *comme* l'en dist au present  
 hure,

La mere de male aventure,  
 Et son office en soy comprennent  
 A violer le sacrement  
 De matrimoine, et soulement  
 Vivre a la loy de sa nature ;  
 Si ad a noun tout proprement  
 Avolterie, q'a la gent  
 Des almes fait la forsfaiture. 8760

C'est ly peccchés qui fait les cous,  
 Dont maint homme ad esté jaloux,  
 Et sont encore a mon avis ;  
 Car tantz de cel ordre entre nous  
 Sont *profess* et Religious,  
 Q'om dist q'au poy nuls est maritz  
 Qui de ce tache n'est laidis,  
 Combien que ce n'apiert ou vis :  
 Le mal est si contagious  
 Q'au paine eschape un soul de diss,  
 Mais cil q'en est au plain guaris 8771  
 Poet dire qu'il est gracios.

Resoun le voet et je le croy,  
 Que cil qui fait le mal de soy

En duist porter la blame auci ;  
 Mais ore est autrement, je voi,  
 La dame fait le mal, par quoy  
 Ly sire enporte tout le cry.  
 Aval les rues quant vient y,  
 Dist l'un a l'autre, 'Vei le cy ;' 8780  
 Ensi luy font moustrer au doy :  
 Trestous en parlont mal de luy ;  
 Et si ne l'ad point deservy,  
 C'est trop, me semble, encontre loy.

Mais trop *perest* cil cous benoit,  
 Qui point ne sciet ne point ne voit  
 Comment sa femme se demeine,  
 Et s'om luy conte, pas ne croit,  
 Aviene ce q'avenir doit :  
 Lors ert au meinz guari du peine 8790  
 Dont jalousie se compleine.  
 Mais dieus luy donne male estreine.  
 Je di pour moy, ly quel q'il soit,  
 Qui de ma femme male enseigne  
 Me dist, quant je la tiens certeine ;  
 Ne quier savoir del autre endroit.

D'Avolterie au temps present  
 Om parle moult diversement,  
 Que trop commun est son affaire :  
 Ascuns le font *apertement*, 8800  
 Ascuns le font *covertement*,  
 Mais l'un ne l'autre est necessaire :  
 Mais qui le fait en secretaire  
 Meinz peccche, qant de son mesfaire  
 Ne sourt esclandre de la gent ;  
 Pour ce la femme debonnaire  
 Du peccché *covere* le viaire,  
 Et laist le cuill aler au vent.

Trop *perest* plain de guilerie  
 La femme que d'Avolterie 8810  
 S'aqueinte, *par* quoy son baroun  
 Houster pourra de jalousie :  
 Car lors fait mainte flaterie  
 De semblant et de fals sermoun,  
 Sique de sa conivreisoun  
 Avolterie en la meisoun  
 Ly sires, qui n'aparçoit mye,  
 Le souffre sanz suspecioun.

: dessoutz le chaperoun  
 i coife de sotie. 8820  
 et la femme en son mestier  
 iour entraqueinter  
 arown du bienveillance,  
 porra herberger  
 is et sojourner,  
 lerra, d'acustumance.  
 use pourvoiance,  
 ultier ensi s'avance,  
 itz desavancer  
 sa tresfol cuidance ; 8830  
 soule sa creance  
 ar resoun excuser.  
 me ly sires est deçu  
 rra luy bienvenu  
 y en son venant !  
 overbe est contenu,  
 id tout son fiel perdu  
 en son cuer devant : '  
 femme est obeissant,  
 rler tant ne qant, 8840  
 u sot amour vencu,  
 alous de nul semblant.  
 homme chastian  
 femme grant vertu.  
 avient que ly baroun  
 , et q'il sa leçon  
 emme irrousement,  
 t plus fiere que leoun  
 lante que charboun  
 de corous esprent, 8850  
 ont par maltalent :  
 cest accusation  
 de vo teste noun,  
 lit d'aucune gent :  
 , dieu le sciet comment,  
 queretz tiele enchesoun.'  
 leschiet trestoute en plour,  
 rant fait sa clamour,  
 stout son parentée,  
 lieu, le temps, le jour, 8860  
 stout le consaillour,  
 prestre en son degré,  
 8848 plusfiere 8858 enplourant

Par qui fuist unques mariée :  
 Si dist, ' O dieus de magesté,  
 Qui toute chose vois entour,  
 Tu scies comment il est alé.'  
 Voir dist, mais par soubtilité  
 Ensi s'escuse en sa folour.  
 Sicomme la hupe en resembtant,  
 Qui fait maint fals pitous semblant,  
 Quant om voudra sercher son ny, 8871  
 Si plourt la femme en suspirant ;  
 Mais ja ly cuers n'est enpirant,  
 Combien que l'oill se moustre ensi.  
 Mais par ce veint son fol mari,  
 Q'au fin tout piteus et marri  
 La baise et vait mercy criant  
 Pour sa peas faire ovesque luy ;  
 Si dist qu'il jammais pour nully  
 Serra jalous de lors avant. 8880  
 Ensi ert chastié ly sire  
 Q'ad cuer plus suple que la cire,  
 Le quel la femme pliera  
 Toutdis apres qant le desire.  
 Et lors ne chalt qui le remire,  
 Ainçois vergoigne ensi perdra,  
 Et ensi baude deviendra,  
 Que puis ne doubte qui viendra  
 Soutz sa chemise pour escrire  
 La carte que tesmoignera 8890  
 Q'Avoulterie y demourra,  
 Quant n'est qui l'ose contredire.  
 Sur toutes files de Luxure  
 Se tient yceste plus segure  
 En ses folies demenant ;  
 Car s'elle engrosse a la ceinturc,  
 Bien sciet au tiele forsfaiture  
 N'est pas a sercher son garant ;  
 Quique ses buissouns vait batant,  
 L'oiseil au mari nepourquant 8900  
 Demorra : mais ce n'est droiture,  
 Quant tiel puis ert enheritant,  
 Q'om voit sovent d'un tiel enfant  
 Venir mainte male aventure.  
 Mais ce que chalt, au jour present  
 Om voit la merc molt sovent

8897 autiele

Un tiel enfant plus chier tenir ;  
 Et d'autre part, ne say comment,  
 Dieu souffre au tiel heritement  
 Et escheoir et avenir : 8910  
 Mais sache bien sanz null faillir,  
 Qe ja ne puet en hault saillir  
 Racine tiele aucunement,  
 N'overage se puet establir  
 Sur fondement de tiel atir,  
 Comme l'evangile nous aprent.  
 Mais veigne ce que venir doit, f. 52  
 La male espouse en son endroit  
 S'avoulterie ne terra,  
 Ainz se confourme a ce que soit : 8920  
 Sovent par ce les doms reçoit,  
 Son corps au vente dont metra,  
 Sovent auci redonnera,  
 Dont son corps abandonnera.  
 Et l'un et l'autre est trop maloit ;  
 Mais de deux mals plus grevera,  
 Quant son baroun anientira  
 Du poverte ainz q'il s'aparçoit.  
 L'espouse q'ensi s'abandonne  
 Et les chateaux son mari donne 8930  
 A son lecchour, grantment mesfait ;  
 Car ja n'ert chose que fuissonne  
 Soutz tiele mein, ainz desfuissonne,  
 Tanq'en poverte venir fait  
 La maison u ly pechés vait.  
 Sovent essample de tiel fait  
 Cil qui les païs environne  
 Porra veoir, car d'un attrait  
 Richesce ovesque ytiel forsfait  
 Fortune ensemble ne saisonne. 8940  
 Di par resoun si je creroie  
 L'espouse quelle je verroie  
 Abandonné du fol amour.  
 Qant elle ensi sa foy desloie  
 Vers son mari, comment dirroie  
 Q'elle ert certaine a son lecchour ?  
 Non ert ; ainz comme ly veneour,  
 Qui vait serchant le bois entour,  
 Quert elle avoir nouvelle proie,  
 Dont il avient q'au present jour 8950

8907 pluschier

8909 autiel

8974 enporte

Tiel chante ' J'aym tout la meillour,  
 Q'est plus comune que la voie.  
 Celle avoultiere voet jurer  
 A quique soit son avoultier  
 Que ' ja nul jour estoie amye  
 Forsq'a toy soul, q'es ly primer,  
 Et certes tout le cuer entier  
 Te laisse et donne en ta baillie.  
 Mais qant elle ad sa foy mentie  
 Vers son baroun, ne croi je mie 896  
 Que sages ons se doit fier ;  
 Et nepourquant de la sotie  
 Je voi plusieurs en ceste vie,  
 Qui ne se sciovent prou garder.  
 Mais cil qui tous les mals entice,  
 C'est ly malfiés, par l'exercice  
 Que vient de la continuance  
 La femme fait au fin si nice,  
 Dont est de son baroun moerdrice.  
 O dieus, vei quelle mescheance, 897  
 Du fole femme q'en semblance  
 Plus porte al homme de nuisance  
 Q'escorpioun ne cocatrice !  
 Ly sage en porte tesmoignance,  
 Q'om doit fuir telle aqueintance,  
 Car dieus le hiet de sa justice.  
 Mais quoy dirrons des fols maritz,  
 Qui de leur part se sont mespriz  
 D'avoulterie, et ont faulsé  
 Leur foy ? Certes de mon avis 898  
 Cils font encore asses du pis  
 Que ne font femme en leur degré :  
 Car ly mary pres sa costée  
 Ad soubgite et abandonnée  
 Sa femme, que luy est toutdis  
 Preste a sa propre volenté ;  
 Dont n'est ce pas necessité  
 Qu'il d'autres femmes soit suspris.  
 Ce nous recontont ly auctour,  
 Quiconque soit fait gouvernour 899  
 A surveoir l'estat d'autri,  
 S'il mesmes soit d'ascun erreur  
 Atteint, plus ert le deshonnour  
 De luy, qant il mesfait ensi,



re : et pourcela vous di,  
 blamer ly mary,  
 Il est superiour,  
 q'est soubgite a luy  
 s frele et fieble auci  
 sens comme de vigour. 9000  
 tes cil est trop apert,  
 sa femme tout apert  
 maison tient concubine,  
 malvois, trop est culvert,  
 pecchés fait overt,  
 crient la foy cristine :  
 q, qant voit la covine,  
 mari tient sa meschine,  
 t corps ses joyes pert ;  
 se pleint deinz sa poitrine, 9010  
 mary la discipline,  
 t n'ose a descover.  
 q'ensi la loy offendont  
 moyne et tant entendent  
 eché, ils perdont grace,  
 leur heritages vendont  
 erte puis descendent :  
 plusours de celle trace,  
 n tiel les biens pourchace  
 , nepourquant bien sace, 9020  
 apres la mort ly pendent,  
 leur joye en ceste place  
 s : au fin dieus lez forschace  
 ils ainçois ne s'amendent.  
 say point coment ce vait,  
 le dist, cil q'ensi fait  
 rie son talent,  
 es luy sont en agait ;  
 ehaign serra desfait,  
 nez ert de la gent, 9030  
 irra soudainement ;  
 i dist certainement  
 illir que l'un n'en ait.  
 pecché trop violent,  
 es joyes du present  
 le ciel forsfait !  
 rie est en sa mete  
 ence la planete,

Dont mainte gent sont malbailli :  
 Du *grant* venym dont est implete 9040  
 Sempres la terre est tout replete,  
 Mais cil qui sont infect de luy  
 Au paine qant serront gari.  
 Essample avons qu'il est ensi  
 Du viele loy *par* le prophete ;  
 Et du nouvelle loy auci  
 L'experience chascun di  
 Nous fait certains de l'inquiete.

La bible en porte tesmoignance  
 Comme du primere commençance, 9050  
 Qant dieus avoit *fourné* les gens,  
 Envoia puis mainte vengeance  
 Pour le pecché dont fai *parlance*,  
 Selonc l'istioire d'anciens ;  
 Et qui bien garde en son *purpens*,  
 N'est pas failli en *nostre* temps  
 D'ice pecché la mescheance :  
 En chascun jour de cell offens,  
 Si dieus n'en mette le defens,  
 Doubter poons de la vengeance. 9060

En la Cité Gabaonite  
 Dieus pour la femme du Levite,  
 Qe l'en pourgue au force avoit,  
 Fist que la gent en fuist maldite  
 Et en bataille desconfite,  
 Destruite et morte en tiel endroit  
 Qe nuls au paine y remanoit.  
 C'est ly pecchés que Job nomoit  
 Le fieu gastant qui riens respite,  
 Ainz tout devoure et tout enboit 9070  
 Le bien del alme, quelque soit,  
 Sanz laisser chose qui proufite.

Pour ce l'en doit bien redoubter  
 Le matrimoine a violer ;  
 Car c'est le sacrement de dieu,  
 Q'en paradis tout au primer  
 Il mesmes le fist confermer  
 Et consacrer de sa vertu ;  
 Dont puis l'aviement *Jhesu*  
 Du sainte eglise est maintenu 9080  
 Ly sacrement de l'espouser.  
 Par quoy trop serra confondu



Qui l'espousaille ad corruppu,  
S'il grace n'ait de l'amender.

**Ore dirra de la quarte file de  
Luxure, quelle ad noun Incest.**

Dame Incest est la quarte file,  
Q'au leccherie tout s'affile,  
Si ad les prestres retenus  
Pour bordeller aval la vile :  
Incest auci tous ceux avile  
Qui les saintz ordres ont rescuz, 9090  
Ou soit ce moigne ou soit reclus,  
Ou frere ou nonne, tout conclus  
Les tient Incest sans loy civile :  
Car deinz sa court jammais en us  
N'iert mariage meinz ou plus  
Des ceaux qui sont de sa famille.

O come fait orde tricherie  
Incest entour la prelatie,  
Pour refuser sa sainte eglise,  
Q'est pure et nette en sa partie ! 9100  
Mais cil q'en fait la departie  
Serroit bien digne de juisse.  
Molt fait cil prelat fole enprise,  
Q'ad si tresbonne espouse prise,  
Qant l'ad sa droite foy plevie,  
S'il puis avoec puteine gise :  
Itiel eschange est mal assisse f. 53  
Et trop hontouse a sa clergie.

Incest du prestre portant cure  
Trop perest orde sa luxure 9110  
Endroit du loy judiciaire,  
Quant il par sa mesaventure,  
Par l'orde pecché de nature,  
Corrupt la file espiritale,  
Q'est propre sa parochiale,  
Dessoutz sa garde pastourale,  
Dont l'alme tient a sa tenure :  
D'un tiel pastour la cure est male,  
Q'ensi destreint sa propre aignale,  
Et la devoure en sa pasture. 9120

Incest moignal n'est pas benoit  
Selonc la reule saint Benoit,  
Car ja n'en garde l'observance.  
Concupiscence luy deçoit,

9101 qenfait

Qe point n'en chalt, u que ce soit,  
Ainz met trestout en oubliance,  
Et la vigile et la penance,  
Ove tout celle autre circumstance  
Qu'il de son ordre faire doit ;  
Siq'au darrein de s'inconstance 9  
Et du pecché continuance  
Incest apostazer l'en voit.

En l'ordre q'est possessouner  
Incest, quant il est officer  
Et vait les rentes resceivant,  
Pour sa luxure demener  
Despent et donne maint denier,  
Dont a ses Abbes n'est comptant.  
Mais plus me vois esmerveillant  
Du povre frere mendiant, 9  
U ad du quoy pourra donner  
Si largement, q'il tout avant,  
Q'irroir au pié son pain querant,  
De halt Incest doit chivauchier.

D'Incest del ordre as mendiantz  
Je loo que tous jalous amantz  
Pensent leur femmes a defendre :  
Ly confessour, ly limitantz,  
Chascun de s'aquointance ad tant  
Pour confesser et pour aprendre, 9  
Que ce leur fait eslire et prendre  
Tout la plus belle et la plus tendre,  
Car d'autre ne sont desirantz.  
Itiel Incest maint fils engendre  
Dessus la femeline gendre,  
Dont autre est pierre a les enfantz.

Incest est fole de Nonneine,  
Celle est espouse au dieu demeine,  
Mais trop devient sa char salvage  
Qant son corps a luxure meine, 9  
Quel jour que soit de la semeine,  
Dont corrupt le dieu mariage :  
Et d'autre part trop est volage  
Ly fols lecchiers qui fait folage  
Du matrimoine si halteine ;  
Car plus d'assetz cil fait oultrage  
Qui dieu espouse desparage,  
Que cil qui fait de sa procheine.

9152 plusbelle . . . plustendre

auci fait son office  
 bonne dame entice 9170  
 ad chasteté voué,  
 la char devient si nice  
 luxure fait le vice,  
 enfreint sa chasteté :  
 n'z ycelle niceté  
 n's souvent esprové.  
 dieus en fait justice  
 mort, car le decré  
 vie a tieu pecché  
 : bien pour l'avarice. 9180  
 encore est d'autre chiere  
 gent fole et lecchiere,  
 assemblent les parentés,  
 avoir file ove son piere,  
 ment filz ove sa miere,  
 au soer s'est acouplez.  
 s'ad trop encharnez,  
 et d'un sanc et d'un char nez,  
 esfont de leur charniere ;  
 tres femmes sont assetz, 9190  
 et du freleté quassez  
 pecchont de tieu maniere.  
 dirra de la quinte file de  
 e, quelle ad noun Foldelit.  
 nte file est Foldelit,  
 ne poet dormir en lit,  
 luxure se delite,  
 mune a chascun plit,  
 en penser et en dit :  
 ne deinz son cuer recite  
 pensers, son corps excite,  
 s que nature appetite 9200  
 ne fait son appetit  
 ne que nulluy respite,  
 steté tient si despite  
 s puet estre tant depit.  
 ne jour de la semaine,  
 elit sa vie maine  
 i bordell sanz nul retrait :  
 ment son corps y paine  
 a chescun fol compaignie,  
 luy chalt quel ordre il ait ;

9177 enfait

Ainz quique voet venir au fait, 9211  
 Elle est tout preste en son aguait  
 Et offre et souffre son overaigne :  
 Mais certes c'est un vil mesfait,  
 Quant de son corps la marchée fait,  
 Du quoy sa char vent et bargainie.  
 Trestout le mond ne puet garder  
 La fole pute au foloier,  
 Quant elle esprent du fol amour ;  
 Mais s'il avient que sanz danger 9220  
 Porra ses joyes demener  
 Sanz nul aguait a bon leisour,  
 De tant fait son delit maieur,  
 En quanque de si fol amour  
 Sciet en son cuer ymaginer :  
 Quant pute gist ove son lecchour,  
 Sovent controvent tiel folour  
 Dont trop devoient vergunder.  
 He, pute, ascoulte, en cest despit  
 Par Jeremie dieus t'ad dit, 9230  
 Que tu ton chaitif corps as mis  
 A chascun homme a chascun plit  
 Ensi commun au Foldelit  
 Comme sont les voies du paiis,  
 U ly prodhons et ly caitis  
 Communement a leur devis  
 Porront aler, grant et petit.  
 He, pute, q'est ce que tu dis ?  
 Comment respondras a ces dis,  
 Dont dieus t'appelle en ton despit ?  
 Responde, o pute, ne scies tu 9241  
 Queu part vergoigne est devenu ?  
 De tes parens essample toi,  
 Q'en paradis se viront nu,  
 Dont vergondous et esperdu  
 Tantost chascun endroit de soy  
 D'un fuill covry le membre coy.  
 Mais tu, putaine, avoy, avoy !  
 Es tant aperte en chascun lieu,  
 Sanz honte avoir d'ascune loy, 9250  
 Que je dirray, ce poise moy,  
 Tu as vergoigne trop perdu.  
 Pute et lecchour sont resemblé  
 A la pantiere techelée,

9184 Cestassauoir

Q'auci les autres fait tachous  
Des bestes solonc leur degré  
Q'a luy se sont acompaigné ;  
Et ensi cil q'est leccherous  
Par son pecché contagious  
Tost fait les autres vicius,  
Queux vers luy tient associé ;  
Tout sicomme ly berbis ruignous  
Corrupt du fouc les autres tous  
De sa ruignouse enfermeté.

El viele loy dieus defendi  
Q'entre les gens qui sont de luy  
Ne soit bordell ne bordellant  
Pour la luxure de nully :  
Mais au jour d'uy, ne sai *par* qui,  
La loy se tourne nepourquant,  
Et est souffert par tout avant  
Que l'en bordelle maintenant.  
Mais une chose je vous di,  
Que ja decré d'ascun vivant  
N'ert par resoun si avenant  
Comme ce que dieus ot establi.

Mais cestes jofnes pucelletes  
Auci se font jolivettes  
Pour Foldelit q'est courteour,  
Vestont les cercles et les frettes,  
Crimile, esclaires et burettes  
Et bende avoec la perle entour ;  
Mais qant ont mis si bel atour,  
Par Foldelit font maint fol tour  
En chantant a leur chançonnettes,  
Que tout sont fait du fol amour,  
Pour faire *que* les gens d'onour  
Se treont a leur amourettes.

Quant Foldelit la jofne guie,  
Sur tout desire d'estre amye  
A luy pour qui vait languissant ;  
Mais pour sa honte elle ose mie  
Demander telle druerie,  
Si ce ne soit par fol semblant :  
Et lors regarde en suspirant,  
Et puis suspire en regardant,  
Pour l'omme traire a sa folie,  
Que tant vait a bon entendant

9269 lourduy

9285 Enchantant

f. 54

Sicomme dirroit, 'Venetz avant,  
Je vuill avoir ta compaignie.'

Soyent ensi par sa presence  
Le fol corage d'omme ensense,  
Qui pardevant n'en ot desir ;  
Mais quant la femme assalt commen  
Lors falt que l'omme ait sa defence,  
Dont fiert quant meulx ne poet garir  
Quant fole vait un fol querir,  
Du fol trover ne poet faillir ;  
Car tost sciet fol quoy fole pense,  
Et tost se sont au consentir,  
Dont sovent au petit loisir  
Ferront la longue dieu offense.

Mais s'il avient en telle guise  
Que l'en ad garde sur luy mise,  
Dont femme a son loisir faldra,  
Lors falt a sercher la queintise  
Que femmes scievont du feintise,  
Dont ses gardeins desceivera ;  
Mais sache bien chascuns cela,  
Ja nuls si fort luy gardera  
Que le pourpos dont est esprise  
Au bon loisir ne parfera ;  
Si forte chose ne serra,  
Q'amour du Foldelit ne brise.

Ensi quant Foldelit maistroie  
La jofne, lors par toute voie  
Que cuers ymaginer porroit  
Celle art du femme en soi desploie,  
Dont l'omme assote et veint et ploie,  
Que tout le tourne a son endroit  
La femme q'ensi se pourvoit :  
Tantost q'uns fols amans la voit  
Ne se porra tourner en voie  
Des fols regards qu'il aparçoit ;  
Si quide que la belle soit  
Sur tout sa souveraigne joye.

Un archalaste en la turelle  
Est celle dame ou dammoiselle,  
Quelle as gens prendre tout s'esgaie  
De la blanchour de sa maisselle,  
De sa poitrine et sa mamelle  
La moustre fait, que l'en l'essaie :

9295 ensuspirant

9296 enreguarda

tout fait plus grieve plaie  
 fols cuers corrupt et plaie  
 regars, dont l'omme appelle.  
 nombre dont les gens n'attraie,  
 reetz dessoutz la haie,  
 les fols oiseals hardelle.  
 s, comment acompter doit  
 e qui par tiel endroit 9350  
 sur luy fait assoter ?  
 es almes qui deçoit  
 coupablez au bon droit  
 lieu, car par regarder  
 té vient de toucher,  
 atant deinz son penser  
 s'il ust fait tout a l'exploit  
 é ; et ce puiss trover  
 agile tesmoigner,  
 : dieu mesmes le disoit. 9360  
 i la femme mette cure  
 lit, d'asses plus cure  
 ne qui par tout s'avance,  
 esguiser sa vesture,  
 en basse la ceinture,  
 out ce carolle et dance  
 jolye contenance :  
 s est toute sa parlance,  
 par tiele envoisure  
 une et d'autre l'aqueintance ;  
 est plain de variance 9371  
 rt nouvelle a chescune hure.  
 delit tout se convoie,  
 it venir par celle voie  
 erra les dammoiselles ;  
 faillir, maisq'il les voie,  
 delit son cuer n'esfroie,  
 suspris d'amour de celles.  
 si dames ou pucelles,  
 s les bonnes mais les belles, 9380  
 lles poet avoir sa proie ;  
 vent deinz les ridelles  
 e si soient femelles,  
 solas dont se rejoye.  
 lle chose garde prent  
 u foldelit esprent,

Un soul estat ja n'esparnie ;  
 Ou soit Religieuse gent,  
 Ou mariez ou continent,  
 Ou sage ou pleine de folie, 9390  
 Ou soit virgine ou desflourie,  
 Ou soit parente, pour se mie  
 Ne voet laisser ce qu'il enprent ;  
 Ne sciet q'amour plus signefie,  
 Mais toutes femmes sont amye  
 Dont puet complir son foltalent.  
 En chascun lieu, ou que ce soit,  
 Quiconque parle ou parler doit  
 Du bien, d'onour, d'oneste vie,  
 Ly fols amantz a son endroit 9400  
 Trestout le conte tourneroit  
 En autres ditz de leccherie :  
 Et qui voet faire compaignie  
 Au Foldelit par janglerie,  
 Par quoy son gré deserviroit,  
 Ja n'estoet autre courtoisie  
 Mais tout parler de puterie,  
 Dont plus son cuer rejoyeroit.  
 Mais qant au fin pour son mesfaire  
 Serra somons de s'ordinaire, 9410  
 Et est soutz peine amonestez  
 Pour soy de son peccché retraire,  
 Si fra, ce dist ; mais qant repaire  
 U sont ses foles ameistés,  
 Tant plus assote en ses pensés  
 Comme plus d'amour soit travaillez,  
 Dont fait apres folie maire ;  
 Combien qu'il soit escoumengez,  
 Ses foldelitz recommencez  
 Ne lerra pour le saintuaire. 9420  
 Mais Foldelit, qant avenir  
 Ne poet a faire son desir  
 De celle u q'ad son cuer assis,  
 Du fol amour l'estoet languir,  
 Ne puet manger, ne puet dormir,  
 En plour tout changera ses ris,  
 Comme s'il estoit du tout ravis ;  
 Lors fait les notes et les ditz,  
 Si fait ove ce maint fol suspir,  
 Dont a sa dame soit avis 9430



Q'il de s'amour soit tant surpris,  
 Qe sanz retour l'estoet morir.

Mais si tout ce ne poet valoir  
 Au fin qu'il pourra son voloir  
 Parfaire, lors du maintenant  
 Il offre a donner son avoir ;  
 Et s'il par ce ne puet avoir  
 De son amour le remenant,  
 Encore quiert il plus avant  
 La Maquerelle, q'est sachant 9440  
 Plus que ly deable a tiel devoir ;  
 Et si luy vait trestout contant,  
 La quelle luy vait promettant,  
 Du quoy s'est mis en bon espoir.

L'en dist ensi par envoisure,  
 Ce que polain prent en danture  
 Toute sa vie apres dura ;  
 Ensi du jofne femme endure  
 En sa vielesce la luxure  
 Que de s'enfance acoustuma ; 9450  
 Du foldelit tant comme pourra  
 La jofne se delitera  
 Sanz point, sanz reule et sanz mesure,  
 Et quant n'est qui la requerra  
 Pour sa vielesce, lors serra  
 La Maquerelle de nature.

Et ensi quant au rigolage  
 Pour la fieblesce du viel age  
 Ne peut souffire proprement,  
 De lors sustient par son brocage 9460  
 La jofne gent en leur putage  
 Par son malvois excitement :  
 Car l'art du Maquerelle aprent,  
 Par quoy des gens reporte et prent  
 Du lecherie leur message ;  
 Q'encore elle ad delitement  
 Pour traiter a tiel parlement,  
 Dont rejoÿt son fol corage.

Ce veons bien que de nature,  
 Quant jofne busche de verdure 9470  
 Ne puet ardoir primerement,  
 Om met du sech, et par sufflure  
 Tantost s'esprent tout en ardure,  
 Et l'un et l'autre ensemblement.

Ensi vait de la jofne gent ;  
 Quant ne s'accordont a l'assent  
 Du Foldelit, lors deinz brief hure  
 La Maquerelle les esprent  
 De son malvois enticement,  
 Et les enflamme de luxure. 9480

Sicomme l'en voit que les veisines  
 Vendont au marché leur gelines,  
 Tout tielement vent et bargeine  
 La Maquerelle les virgines,  
 Et les fait estre concubines  
 Au fol lecchour qui les asseine  
 Et donne la primere estreine ;  
 Et si les fiert de celle veine,  
 Q'apres des nulles medicines f. 55  
 Serra guarie. O quelle peine 9490  
 Om deust donner a la vileine  
 Que ce procure ove ses falsines !

Et tiele y a q'en sa vielesce  
 Devient d'amour la sorceresse ;  
 Dont, quant ne puet par autre voie,  
 Les cuers d'amer met en destresce :  
 Mais plus que deable elle est deblesce,  
 Quant foldelit ensi convoie ;  
 Et qui par tiele se pourvoie  
 De l'amour dieu loign se desvoie ; 9500  
 Car il au primes se professe  
 Au deable, et puis son dieu renoie :  
 Vei la tresdolorouse joye,  
 Q'ensi laist dieu pour la duesse !

Du Foldelit aici se pleint  
 Nature, au quelle meinte et meint  
 Se sont forsfait de leur folie,  
 Quant leur luxures ont enpeint  
 Comme jadyz firon ly nounseint  
 En la Cité de Sodomie, 9510  
 Quelle en abisme ert assorbie.  
 C'est celle horrible lecherie  
 En quelle toute ordure meint ;  
 Dieus et nature le desfie :  
 Mais plus parler n'en ose mie,  
 Car honte et resoun me restreint.

L'en puet ressembler Foldelit  
 Au salemandre, quelle vit

ure el feu ardent ;  
 ol dont vous ay dit 9520  
 toutdis sanz nul respit  
 et art en folpensant  
 qui tout vait degastant  
 vie, et plus avant  
 avesques l'espirit  
 u que ly fol amant  
 amyte ert refreidant,  
 mour luy est desdit.  
 ist du Foldelit apris  
 sophes de jady, 9530  
 irus noun avoit :  
 st cil q'a son avis  
 ly charnels delitz  
 des autres biens estoit,  
 ela trestout laissoit  
 del alme et se donnoit  
 igne ; dont toutdis  
 n temps assetz om voit  
 sciples, qui toutdroit  
 scole a tiel devis. 9540  
 est morte en telle gent  
 n resonnablement,  
 me fait la beste mue.  
 duz entendement,  
 e pert son gustement  
 nalade en fiebre ague,  
 desire et plus mangue  
 chose qui luy tue,  
 ait pain de bon frument  
 dont se revertue : 9550  
 Foldelit englué  
 nul phisque entent.  
 re par especial  
 ue l'omme bestial  
 ouster ne savourer  
 est espirital :  
 mon dist autre tal,  
 roise alme a demourer  
 ence nulle entrer,  
 s soubgit a folpenser 9560  
 qui sont corporal  
 se deigne enhabiter :

9524 plusauant

Car qui pecché voet herberger  
 Tout bien forscloit de son hostel.  
 Ce dist Senec de sa science,  
 Que la plus grieve pestilence  
 Q'om en ce siecle puet avoir,  
 C'est foldelit d'incontinence,  
 Qant om a sa caroigne pense  
 Et s'alme laist a nonchaloir. 9570  
 Ce sont ly porc horrible et noir  
 Es queux ly deable ad son pooir,  
 Comme l'evangile nous ensense ;  
 Car quant ne sciet u remanoir,  
 Lors Foldelit matin et soir  
 Le herberge en sa conscience.  
 Dieus, qui le saint prophete estable,  
 Un mot q'est molt espoentable  
 Par Amos dist, comme vous dirrai :  
 De la maison foldelitable, 9580  
 Au leccherie acoustumable,  
 Ce dist dieus, ' Je destruirai  
 Le septre et tout anientirai,  
 Q'onour ne joye n'y lerrai,  
 Ainz trestout bien fray descheable.'  
 Des tieux parolles je m'esmay,  
 Car tu scies bien et je le say,  
 Que dieux dist ne puet estre fable.  
 Du Foldelit naist Fol desir,  
 Qui porte cuer du fol suspir, 9590  
 Ove l'oill climant du fol reguart ;  
 La bouche ne se sciet tenir,  
 Que les fols ris avant venir  
 Ne fait ; et puis enseigne l'art  
 Du fol toucher, du quoy s'espert  
 Ly fieus du leccherie et art,  
 Que la raison fait amortir,  
 Sique la chasteté s'en part,  
 Et lors luxure de sa part  
 Tout son voloir fait acomplir. 9600  
 As portes d'enfern vait huchant  
 Cil qui les femmes vait baisant,  
 Saint Bede le fait tesmoigner ;  
 Mais trop est fol qui huche atant,  
 Dont il les portes soit entrant :  
 Car tant puet homme fol hucher

9566 plusgrieue

Q'entrer l'estoet ; car ly porter  
 Les portes pour soy desporter  
 Legerement vait desfermant,  
 Et laist celluy qui voet entrer 9610  
 Tanq'en la goule a l'adverser,  
 U piert la voie large et grant.

Du foldelit avoir solas,  
 Danz Tullius, comme tu orras,  
 Nous dist de son enseignement,  
 'Luxure est vile en chascun cas,  
 Mais oultre trestous autrez estatiz  
 Elle est plus vile en viele gent,  
 Ou soit du fait ou soit d'assent ;  
 L'un pis et l'autre malement 9620  
 Ne s'en pourront excuser pas.  
 Senec demande tielement,  
 Qant la Vielesce en soy mesprent,  
 Di lors, Jovente, quoy ferras ?

Qui s'est au Foldelit donné  
 Tantsoulement du freleté  
 Ne pecche, ainçois soi mesme entice  
 Plus q'il ne souffist au pecché ;  
 Toutdis remaint en volenté,  
 Du quoy sa fole char fait nice : 9630  
 Dont dist Bernards *que par* justice  
 La soule volenté du vice  
 Plus ert punie et condempnée.  
 Voloir que toutdis voet malice,  
 S'il toutdis en enfern perisse,  
 C'est resoun et droite equité.

Ore dirra la descripcioun du

**Leccherie par especial.**

Je truis escript *que* Leccherie  
 A la tresorde maladie  
 Du lepre en trois pointz est semblable :  
 Le primer point ce signefie, 9640  
 Que lepre d'omme en char purrie  
 Fait tache molt abhominable ;  
 Luxure ensi q'est incurable  
 Fait tache en l'alme plus grevable,  
 Dont a null jour serrá guarie :  
 Q'au dieu primer fuist ressemblable,  
 Luxure, q'est desamiable,  
 La fait semblable au deblerie.

9618 plusvile

9669 plusfort

9684 lenguarist

Lepre est auci si violente  
 Que l'air ove tout le vent *que* vente 9650  
 D'encoste luy fait corrompu :  
 En ce Luxure *represente* ;  
 Car *par* tout, u q'elle est presente,  
 Les gens q'a luy se sont tenu  
 Leur *bonnes* mours et leur vertu,  
 Dont l'alme serroit maintenu,  
 Fait destourner en mal entente,  
 Q'au paine se sont aparçu  
 De leur folie, ainz sont deçu  
 Et en vielesce et en jovente. 9660

Ly tierce point q'en lepre esta,  
 C'est q'elle de nature fra  
 Al *homme* avoir puante aleine ;  
 Ensi Luxure, u que s'en va,  
 Plus *que* nuls dire le pourra  
 Puit en ordure trop vileine  
 Devant la magesté halteine ;  
 Des tous pecchés el vie humeine  
 N'est un qui plus fort puera :  
 Pour ce la halte voie meine, 9670  
 U ly puours sanz fin remeine,  
 Et jammais bon odour serra.

He, Leccherie, en tout empire  
 Comme l'en te doit *par* droit despire !  
 Car *par* ta flamme violente,  
 Come deinz la bible om porra lire,  
 Les cink cités au grant martire  
 Tu feis foundrer *par* grief descente  
 Jusq'en abisme la pulente ; f. 56  
 U la vielesce et la jovente 9680  
 Par toi les faisoit dieus occire,  
 Q'un soul n'eschapa la *tourmente*.  
 Mais Loth, qui portoit chaste entente,  
 Pour ce l'en guarist *nostre* sire.

Du Leccherie la despire  
 Ly philosophes nous recite  
 Six pointz des queux fait a loer ;  
 Oietz comme chascun nous *proufite* :  
 Primer du corps qui s'en delite  
 La force fait amenuser, 9690  
 Et l'alme apres fait occier,  
 La *bonne* fame en mal *tourner*,

sce fait petite,  
 vois fait enroer,  
 cliers fait avoegler :  
 le est mal confite.  
 cherie plain d'ordure,  
 a *progeniture*  
 r humein as affolé ;  
 tiens dessoutz ta cure, 9700  
 s'il *jamm*ais une hure  
 isser de son bon gré.  
 t belle chasteté,  
 le et virginité,  
 apu de ta luxure,  
 i fait ou en pensé ;  
 qui se sont bien gardé  
 ment sanz ta blemure.  
 cherie ove tes cink files,  
 s delices sont soubtiles, 9710  
 no frele char trahir !  
 plesantes sont tes guiles,  
 os almes sont si viles  
 nt dieu les fait puir.  
 ay plus puant plesir ?  
 ort, joye au suspir,  
 r bien que tu compiles.  
 nt q'en puissions abstenir :  
 é se puet tenir  
 par ton delit n'aviles. 9720

dirra *comment* ly debles  
 ois fist son parlement, pour  
 r et assembler toute la pro-  
 z vices *que* sont engendrez :  
 mariage q'estoit parentre  
 le et Pecché, sicome ad esté  
 levant.

ar ordre au fin complie  
 e de la *progenie*  
 i, qui sont descenduz  
 e et du Pecché s'amie,  
 ie la genologie  
 du meinz en plus.  
 : ly mal en terre accrus,  
 toutpuissant dessus

9737 plusauant

9746 autresfois

9763 enpry

N'en deigne faire son ale,  
 Ly malfiés, qui les ad en us 9730  
 Trestous ensemble retenus,  
 Fra contre nous mainte envafe.

Car tout ensi *comme* vous ay dit,  
 Ly deable, qui tant est maldit,  
 Donna les files du Pecché  
 Au Siecle, qui leur est marit,  
 Dont plus avant *comme* j'ay escrit,  
 Il ad sur celles engendré  
 Les autres que vous ay nommé.  
 Savoir poves q'en son degré 9740  
 Ly deable molt se rejoyt  
 Voiant si large parentée,  
 Dont tout quide a sa volenté  
 De l'omme avoir l'alme en soubgit.

Et pour cela tout maintenant  
 Un autres fois, sicome devant,  
 Ly deable pour soy consailler  
 Pecché, q'est son primer enfant,  
 Et puis trestout le remenant  
 Au parlement fist assembler ; 9750  
 Mais devant luy qant vist estier  
 Si grant lignage seculier,  
 Comme de sept files sont naiscant,  
 Grantment se prist a conforter ;  
 Si les *commence* a resonner,  
 Comme vous orretz parler avant.

Ly deables lors *commence* a dire :  
 'He, Pecché, chief de mon empire,  
 Primement je plains au toy  
 Et a ces autres que je mire, 9760  
 Dont tu es damé et je su sire,  
 Q'en ma *presence* yci je voy :  
 Je vous en pry, consaillez moy  
 Par *vostre* engin, que faire doy  
 Del *homme*, que je tant desire.  
 Soubgit fuist jadys a ma loy,  
 Mais puis *apres*, ne say pour quoy,  
 De sa *raison* me fait despire.

Pecché, tu scies qu'il est ensi :  
 En paradis je fui saisi 9770  
 Jadis del *homme* a mon talent,  
 Q'a moy servir se consenti,



A mon voloir et s'obeï;  
 Mais puis apres, ne say comment,  
 Resoun de l'alme le defent,  
 Q'a moy ne voet acordement:  
 Paour auci s'est esbahy,  
 Car Conscience le reprent;  
 Sique je faille molt sovent,  
 Que je n'ay plain poair de luy. 9780

Et pour ce par commun avis  
 Le Siecle, q'est bien mes amis,  
 Fis marier a mon lignage,  
 Qui loyalment m'avoit promis,  
 De l'omme tout a mon devis  
 Me metteroit celle alme en gage,  
 Dont c'est bien drois q'il se desgage  
 Et mette l'omme en mon servage.  
 Mais quant le Siecle ad tout oïz,  
 Lors il adresça le visage, 9790  
 Et dist que tout fuist son corage  
 De faire ce qu'il ot enpris.

Lors fuist grant noise des tous lées,  
 Chascun disoit, 'Bien ad parlés  
 Ly Siecle, et tous devons aider,  
 Qui sumes de ses parentées,  
 A faire tous ses volentés.'  
 Ensi commençont a traiter  
 Comment pourroient mestreter  
 La char del homme et losenger 9800  
 D'engins et des soubtilités.  
 Si se firent entrejurer  
 Trestous ensemble et conjurer  
 Le mal dont serroit attrapez.

Et lors ly Siecle ove sa semence  
 A tempter l'omme recommence;  
 Dont tielement le forsvoia,  
 Que pour conseil ne pour defense  
 Du Resoun ou du Conscience  
 La char de luy ne s'aresta, 9810  
 Qe trestout ne s'abandonna  
 Au foldelit, dont foloia,  
 N'en voloit faire resistance  
 Pour l'Alme que l'aresonna;  
 Car nulle resoun ascolta,  
 Ainz tient le Siecle en reverence.

Ly deable qui fuist tout lour pierre,  
 Auci Pecché, q'estoit la miere,  
 Avoec le Siecle et sa mesnie 9820  
 Des vices, dont fuist a baniere,  
 Ascuns devant, ascuns derere,  
 Firont a l'omme une envaïe.  
 Chascuns le fiert de sa partie,  
 Ly uns d'orguil, ly uns d'envie;  
 Mais Gule y vient la tavernere,  
 Que l'estandard du Leccherie  
 Porte en sa main, et hault escrie,  
 'Ore est a moy, que je luy fiere.'

Lors Avarice ove son fardell  
 Vient au bataille, et un sachell 9830  
 Des ses florins tenoit tout plein,  
 Dont l'omme fiert comme d'un flaiell:  
 Mais cil, quant senti le catell,  
 Ne rescut point tieux cops en vein;  
 Ainz maintenant tendist sa mein  
 Et se rendist au capitein,  
 Qui l'amena droit au chastell  
 D'Accidie, u qu'il chascun demein  
 Au deable paia son certain,  
 Comme cil q'ert prisoun du novell. 9840

Et lors s'assemblont tous les vices,  
 Chascun apportoit ses delices  
 Pour leur prisoun reconforter;  
 Mais ils ne furent pas si nices  
 A souffrir que deinz leur offices  
 Resoun al Alme y puet entrer,  
 Ne Conscience s'esquier,  
 Ainz du chastell firent fermer  
 Les entrées des portes colices,  
 Qe tout sont fait du fol penser; 9850  
 Dont l'omme ne puet remembrer  
 De son dieu ne de ses justices.

Ore ad le Siecle ove s'alliance  
 De l'omme tout le governance,  
 Q'ascuns ne puet parler a luy,  
 Si ce ne soit par l'aqueintance  
 Du Pecché, qui celle ordinance  
 Sur tous les autres ad basty:  
 Par quoy Resoun s'est departy,  
 Et Conscience s'est fuï, 9860

e sont plus du retenance.  
 is n'en face sa mercy,  
 longement poet estre ensi,  
 qu'il ait sa deliverance.  
 belle generacioun, f. 57  
 rement delacioun,  
 touz lez autrez dieus maldit :  
 en fay memoracioun  
 uer du contournacioun  
 es tout mat et desconfit : 9870  
 e au peine nully vit,  
 me fois ne soit soubgit  
 r malvois temptacioun.  
 soit l'oure quant nasquit  
 e, dont corps ad son delit,  
 me sa dampnacioun.  
 uel lignage trop adverse,  
 la fortune nous adverse,  
 smes dieu point ne s'acorde  
 me q'ensi se diverse, 9880  
 des pechés chascun diverse  
 ur en jour tant se recorde :  
 ant sont vices a la corde  
 eux Pecché cel homme encorde,  
 peine si ne le reverse  
 te joye se descorde,  
 us de sa misericorde  
 uit celle alme a luy converse.  
 re dira de la propreté du  
 ché par especial.  
 apocalips q'est tout celeste  
 te d'un horrible beste, 9890  
 it de la parfonde mer :  
 leopart, ce dist la geste,  
 la leoun ot geule et teste,  
 iés fuist urce a ressembler,  
 chief portoit cil adversier,  
 liz corns pour fort hurter,  
 liz couronnes du conqueste :  
 ille estoit del esguarder,  
 ie faisoit a redoubter,  
 op demenoit grant tempeste. 9900  
 noun du beste l'en nomoit  
 e ; mais ce q'il corps avoit

Tout techelé, ce signifie  
 Diverses mals, dont nous deçoit ;  
 La geule du leon, c'estoit  
 Q'il tout devoure en sa baillie ;  
 Sept chiefs, as sept pechés s'aplie ;  
 Mais de disz corns fait envaie  
 As disz preceptz que dieus donnoit :  
 Les disz couronnes par meistrerie, 9910  
 Ce sont victoire en ceste vie,  
 Qu'il sur les gens conquerre doit.  
 C'estoit le monstre a qui donné  
 Fuist plain poair et plain congié,  
 Au fin qu'il duist contre les seintz  
 Combatre et veintre du peccé.  
 O dieus, comme dure destiné !  
 Quant tieles gens serront atteinz,  
 C'est grant dolour as tous humeinz ;  
 Car nous autres, qui valons meinz, 9920  
 Ne sai comment serrons guardé  
 Du beste qui tant est vileins :  
 Pour moy le dy, je m'en compleins,  
 Trop sui de son venym enflé.  
 Ce beste aucu des piés et bras  
 Fuist urce, et par ce tu porras  
 Savoir que l'urce ad tost occis  
 Sa proie, quant la tient en bas  
 Soubz luy, et par semblable cas  
 Tost serra mort et entrepris 9930  
 Cil qui Pecché avera soubmis.  
 Helas, Pecché, je te maldis,  
 Car par les files que tu as  
 Par tout le siecle a mon avis  
 Et les cités et les païs  
 Par toy porront bien dire, helas !  
 Helas, Pecché, comme es grant  
 mestre !  
 Par doulçour que fais de toi nestre  
 Trestout le mond sempres t'onourt,  
 Et laie gent et clerc et prestre, 9940  
 Dont leur delit pourront acestre :  
 Pour toi servir chascuns y court,  
 Par toi vient Mort primer au court,  
 Par toi tout bien en mal destourt,  
 Par toi tout droit vait a senestre,



Par toi l'en rit, *par* toi l'en plourt,  
 Par toi la fantasie sourt,  
 Dont sont deçu tout ly terrestre.  
 Je te ressemble a les Sereines,  
 Qant *par* leur douces vois halteines,  
 U qu'ils chantont *par* halte mer, 9951  
 Attraire font en leur demeines  
 Les niefs siglans, et *par* soudeines  
 Tempestes puis les font noyer.  
 Au chat auci te doy sembler,  
 Quant du sourris se fait juer,  
 Et puis l'occit mangant ses treines.  
 Comme clier estée te fais moustrer,  
 Plain des flourettes au primer,  
 Mais en yvern sont pas certaines. 9960

Je te ressemble au poire douche,  
 Qui porte bon savour au bouche  
 Et est a l'estommac grevable :  
 Je te ressemble au noire mouche,  
 Les pures chars qant souffle et touche,  
 Corrupt et fait abhominable :  
 Je te ressemble au songe et fable  
 Q'au toute gent son deceivable :  
 Je te ressemble au celle couche  
 Dont nuls au peine est relevable : 9970  
 Tu es d'enfern le connestable,  
 Par qui tout mal se clame et vouche.

Je te ressemble au buiste close,  
 U son venym ly deable enclose ;  
 Auci je te ressemble au pie,  
 Qant sur caroine soi repose :  
 Tu as visage de la rose,  
 Et es plus aspre que l'urtie :  
 Tu es sophistre en la clergie,  
 Dont l'art conclude en heresie : 9980  
 Ne say la ryme ne la prose  
 Dont la centisme part endie  
 De ta malice, en ceste vie  
 Ne te falt plus aucune chose.

Qui du Pecché *prend remembrance*  
 Comment primer a sa naiscance  
 Du ciel les angres fist ruer,  
 Comme puis Adam *par* sole errance  
 Envers son dieu mist en destance,

10012 plustost

Et puis en terre fist noyer 9990  
 Trestous *forsque* piscon du mer  
 Et soul Noë, qui dieus salver  
 Voloit ovesque s'alliance,  
 Et puis encore fist errer  
 Pour les ydoles honorer  
 Les gentz encontre leur creance.

Des cestes choses qui bien pense,  
 Et puis reguarde a l'evidence,  
 Comme chascun jour l'en puet veoir  
 Mortiele guerre et pestilence, 10000  
 Que du Pecché trestout *commence*,  
 Lors doit il bien hidour avoir :  
 Car n'est cité, chastel, manoir,  
 En quel ne se fait remanoir  
 Pecché, car tous obediencie  
 Luy portent, et pour dire voir  
 Ou pour delit ou pour l'avoir  
 Luy font honeur et reverence.

Sur tous les regnes q'ore sont  
 Pecché *commant*, Pecché somont, 10010  
 Et tous au Pecché font *hommage* :  
 Et molt plus tost d'assetz le font,  
 Car ly malfiés, qui tout confort,  
 Toutdis *recovere* al avantage,  
 De ce qu'il fist le mariage  
 Jadis du Siecle a son lignage,  
 Comme je vous contay *paramont*.  
 Si dieus ne pense a tiel oultrage  
 Rescourre, trop ert le *dammage*  
 Des almes que perdu serront. 10020

Mais des tous biens cil q'est ra-  
 cine  
 Ne laist ja mal sanz medicine ;  
 Combien *que* ly malfiés soit fort  
 Par Pecché q'est de sa covine,  
 Nientmeinz de la vertu divine  
 Dieus en volt faire son confort  
 Pour l'alme, a resister le tort  
 Du deable et du malvoise sort,  
 La quelle vient de celle orine  
 Que meyne jusques a la mort : 10030  
 Mais ore oietz *comme* se remort  
 Resoun par Conscience fine.

10026 envolt

Ore dirra comment Resoun et  
Conscience prieront dieu remede  
contre les sept vices mortielx  
ove leur progenie, et dieus donna  
sept vertus a Resoun contre  
eaux.

Trestous vous avez bien oï,  
Quant Pecché l'omme avoit saisi  
En sa prisonne, maintenant  
Resoun et Conscience auci  
Loign de la court furent bany :  
Mais ils s'aleront plus avant  
Pour soi compleindre au toutpuissant  
De ce que vous ay dit devant, 10040  
Comment cel homme estoit ravi  
Des vices, dont il avoit tant,  
Par quoy ne furent mais puissant  
A gouverner l'estat de luy.

Enmy la court superiour  
Devant dieu firent leur clamour  
Ensi Resoun et Conscience :  
Leur advocat et procurour,  
Et sur tout leur coadjutour,  
Cestoit Mercy, qui d'eloquence f. 58  
Tous autres passoit du science. 10051  
Cil contoït en la dieu presence  
Le grant meschief, le grant dolour,  
Dont il prioit avoir defense :  
Dieus luy donna bonne audience  
Et sur ce luy promist socour.

Mais pour ce que les sept peccés  
Furent au Siecle mariez,  
Comme je dis au commencement,  
Et que tant sont multipliez 10060  
Les files q'en sont engendrez,  
Dieus ordina semblablement  
Un mariage, oietz comment.  
Il ot sept files proprement,  
Les quelles des tous biens doez  
Au Resoun donna franchement  
En mariage, et cil les prent  
Pour l'enchesoun que vous orrez.

Dieus, qui lez choses tout pourvoit,  
Pour ceste enchesoun le faisoit, 10070

10038 plusauant

De Resoun ensi marier,  
Qu'il des vertus q'espouserait  
Autres vertus engendrerait,  
Dont se pourront multiplier ;  
Sique chascune en son mestier  
Doit contre un vice resister,  
Un contre un autre, au tiel endroit  
Que l'Alme se pot enforcer  
Son fol corps a desprisonner,  
Q'a lors des vices pris estoit. 10080

Resoun, q'estoit et simple et sage,  
Molt s'esjoyt deinz son corage  
Qu'il tieles femmes duist avoir,  
Q'estoient de si halt parage,  
Comme de son propre dieu lignage,  
Dont il fuist mis en bon espoir  
Les vices mettre a nonchaloir ;  
Car dieus l'accrust du grant pooir,  
Si luy donnoit en heritage  
De son saint ciel le beau manoir, 10090  
U qu'il sanz fin doit remanoir  
Et tenir en franc mariage.

Resoun, qui bien s'estoit pourveu  
Au jour des noees, ot vestu  
La robe yndoise ove blanche raie ;  
Par l'un colour est entendu  
Constance en le service dieu,  
Et l'autre que du blanchour raie  
Signe est du netteté verrière ;  
La coife auci dont dieus s'appaie 10100  
Portoit, que tout estoit cosu  
De sapience : ensi s'esgaie  
Resoun, qui son penoun desplaie,  
Que ja des vices n'ert vescu.

Les dames vienont de la tour,  
Chascune estoit du noble atour,  
En blanche robe bien vestue.  
Mais Conscience fait maint tour  
Pour adrescer la gent entour,  
Q'a celle feste estoit venue ; 10110  
Comme Mareschals les uns salue,  
Les uns cherist, les uns argue,  
Par tout se peine a faire honour :  
Sa robe estoit comme d'une nue,

10061 qensont



La quelle au plus sovent se mue  
Diverse, et change sa colour.

Les dames ensi bien pareies  
Se mistront hors de les pareies  
Vers le moustier de saint delit,  
U que leur mary toutes veies 10120  
Comme ses amies et ses preies  
Leur attendoit ; si ot eslit  
Trois menestrals, ly quel sont dit  
Bon pensement, Bon fait, Bon dit,  
Qui les cornont par leur journeies,  
Dont s'esjoyont grant et petit  
Des joyes qui sont infinit,  
Qui valont outre tous moneies.

Chascune dame en son degré  
Portoit son noun approprié 10130  
Escript, dont fuist la meulx vailante ;  
Encontre Orguil Humilité,  
Encontre Envie est Charité,  
Et encontre Ire la tençante  
Est Patience la taçante ;  
Encontre Accidie la dormante  
Prouesce y vient apparaillée ;  
Contre Avarice la tenante  
Franchise y vient la despendante,  
N'ert pas ovele l'assemblé : 10140

Et puis encontre Gloutenie,  
Q'est de nature l'anemie,  
La dame y vient q'ad noun Mesure ;  
Et lors encontre Leccherie  
Vient Chasteté la dieu amye  
Tout coiemment sanz demesure :  
Et maintenant vient pardessure  
Ly prestres qui tous les assure,  
Qui Gracedieu, si je bien die,  
Avoit a noun, mais par droiture, 10150  
Pour ce qu'il savoit de lettrure,  
Ad l'espousaille au fin complie.

En la presence au sovereign  
Vient Conscience primerein,  
Q'au moustier les dames mena,  
U Gracedieu leur chapelain  
Les faisoit prendre mein au mein,  
Et depar dieu les affia ;

10115 plussouent

Et puis leur messe ensi chanta  
Qe dieus en bon gré l'accepta,  
Car l'Alme y offrist son certain,  
Itiel comme dieus le commanda :  
Resoun ses femmes moult ama,  
Car moult furent du noble grein.

Ensi dieus de sa courtoisie  
Encontre l'orde progenie  
Des vices, qui tant sont maldit,  
Au fin que l'alme en soit guarie,  
Par mariage il associe  
Les sept vertus, comme vous ai dit, n  
Qui sont verrai, bon et parfit  
Par grace du seint esprit,  
Au Resoun, qui de sa partie  
S'enforce dont soit desconfit  
Ly deable, et l'Alme a son droit pli  
Remise : oietz chançoun flourie.

Puisq'il ad dit devant comme  
Resoun espousa les sept vertus  
oredirra comment contre chascun  
file des vices engendra une fin  
des vertus. Et primement com-  
mencera a parler de les cink files  
les quelles sont engendrez  
Humilité, dont la primere file a  
noun Devocioun, contre le vice  
Ypocrisie.

Humilité cink files meine,  
Par quelles l'Alme se remeine  
Au Resoun, dont tu dois nomer  
Devocioun la primereine, n  
Quelle en secré simple et souleine  
Y vient, qant voet son dieu prier.  
Ensi nous fist dieus enseigner  
Q'au temps que nous devons orer  
N'ert chambrelein ne chambreleine  
Ainçois devons les huis fermer  
Pour noz prieres affermer ;  
Car dieus ascoute au tiel enseine.

La vertu de Devocioun  
Toutdis retient en sa maison n

10168 ensoit

tre, que n'est pas aperte :  
 d tout proprement a noun  
 namé sainte Oreisoun,  
 ie quiert ou gaign ou perte  
 ele avoir pour sa decerte,  
 sign des gens si comme deserte,  
 ils en sache si dieus noun  
 u priant se tient coverte,  
 resie ne perverte  
 i penser ne sa leçon. 10200  
 i doit orer souleinement,  
 loit orer tout plainement,  
 loit en lermes dieu prier,  
 loit orer bien humblement,  
 loit orer communement,  
 loit auci continuer,  
 loit la bonne peas orer,  
 loit par orisouns aider  
 oy, auci la morte gent,  
 loit par priere allegger 10210  
 ces, tout ce puiss moustrer  
 t du viel essamplément.  
 a doit orer soul et celée :  
 ly prophete Helisée,  
 sur soy les huisser ferma,  
 als agardoit son secré,  
 oy l'enfant q'ot mort esté  
 u priant resuscita ;  
 yses en l'arche entra  
 oul, qant pour le poeple ora :  
 Luc auci par tiel degré 10221  
 ne no sire soul monta  
 montaigne, u qu'il pria,  
 l'autre gent s'estoit alé.  
 n doit orer tout plainement  
 nous fait enseignement,  
 , qant l'en dieu priera,  
 parler curousement  
 z nul double entendement  
 in penser plain mot dirra, 10230  
 uble lange dieus n'orra :  
 tesmoigne bien cela,  
 que dieus au toute gent f. 59  
 est, qant om l'appellera,

Maisque tout verité serra  
 Q'il prie, et nounpas autrement.  
 Que l'en doit faire oracioun  
 Par grande humiliacioun,  
 Ce dist David, ' Soiez soubgit  
 Au dieu sanz point delacioun, 10240  
 Si fai ta supplicacioun.'  
 Et tout ensi je truis escript  
 Que Daniel jadyz le fist ;  
 Trois fois le jour au terre il gist  
 En sa genuflectacioun,  
 Priant au dieu q'il le guarist,  
 Q'en Babyloigne ne perist  
 D'estrangle fornicacioun.  
 De Machabeu auci lisant  
 Je truis q'au terre engenulant, 10250  
 Et tout le poeple ovesque luy,  
 S'estoient mis en dieu priant  
 Qu'il leur aidast du fel tirant,  
 Antiochus leur anemy,  
 Le poeple dieu q'ot poursuy ;  
 Dont leur priere dieus oy,  
 Si fist de sa vengeance tant  
 Qe tout vivant son corps purry :  
 Jerusalem s'estoit guari  
 Par ce que vous ai dit devant. 10260  
 Q'om doit orer en lermoiant,  
 De ce nous ert Sarre essamplant,  
 Q'en plours prioit trois jours et nuytz,  
 Au fin que dieus luy fuist aidant  
 De honte q'om luy vait disant  
 Pour sept barons q'elle ot perduz :  
 Des plours Thobie auci je truis,  
 Qant voegle estoit et fuist confus  
 Du femme qui luy vait tençant :  
 Molt fuist leur plours de grans vertus,  
 Car l'un et l'autre est socourrus, 10271  
 Sicomme l'istoire est devisant.  
 Dans Helchana cil espousoit  
 Anne et Phenenne, et avenoit  
 Sique dame Anne estoit bareine ;  
 Mais de ses lermes dieu prioit,  
 Dont Samuel deinz brief conçoit ;  
 C'estoit priere bonne et seine.



Et qui dist que la Magdaleine  
Lors ne plouroit au bone estreine,  
Quant au manger u dieus seoit 10281  
Pour un poy d'eaue chalde et veine  
Du vie gaigna la fonteine,  
Qe des tous mals la garisoit ?

Q'om doit auci toutdis orer  
Saint Luc le fait bien tesmoigner :  
Quant *nostre* sire ot en sa guise  
Conté *comment* se doit troubler  
Ly mals du siecle et aduerser  
Contre le jour du grant Juise, 10290  
As ses disciples lors devise,  
Que s'ils en vuillont la reprise  
Et les *tourmens* sauf eschaper,  
Par grant devocioun enprise  
Priere sanz recreandise  
Leur falt toutdis continuer.

L'apostre dist q'au dieu plesance  
Molt valdra la continuance  
Del *homme* just en dieu priant :  
La bible en porte tesmoignance, 10300  
Quant Amalech *par* mescreance  
Ove Josué s'est combatant ;  
Tant *comme* ses mains estoit levant  
Dans Moïses en dieu priant,  
Ot Josué la meillour lance ;  
Mais quant des mains fuist avalant,  
Ert Amalech a son devant  
Et Josué fuist en balance.

Q'om doit communement prier  
L'en poet avoir bon essampler 10310  
De Josaphat Roy de Juda,  
Quant le grant host vist assembler,  
Qe trop faisoit a redoubter,  
Des Ciriens qu'il redoubta :  
Le poeple en commun s'assembla,  
Chascuns devoutement pria  
Qe dieus les volsist socourer :  
La vois *commune* dieus oya,  
Dont chascun autre entretua  
Des anemys a l'encontrer. 10320

Q'om doit auci prier la pes  
Essample *nous* avons du pres

10292 envuillont

10300 enporte

Par le prophete Jeremie,  
Quant *commandoit que* sanz reles  
Au poeple quel estoit remes  
Du *transmigracioun* en vie,  
De lors avant chascuns supplie  
Qe dieus en pes maintiene et guie  
Jerusalem, *sique* jammes  
Soit d'anemys prise ou saisie, 10331  
*Sique* sa loy n'en soit blemie,  
Ne de son poeple y soit descres.  
Qe pour le Roy et pour ses fitz  
L'en doit orer j'en suy tout fis,  
Car ce faisoit Baruch escrire  
A Joachim, q'ert ses amys,  
Qu'il feist prier en son pais  
Pour Nabugod, qui tint l'empire,  
Et *pour* son fils, qui puis fuist sire,  
C'est Baltazar ; dont puiss je dire, 10341  
Puisqu'il ensi firont jady  
*Pour* Roy paien, meulx doit souffire  
Priere que l'en doit confire  
Pour cristien, ce m'est avis.

Un autre essample en troveras,  
Si tu la bible bien liras,  
*Comment* Cirus ly Rois Persant  
Donna congé a Scribe Esdras  
D'edifier en son compas  
Jerusalem, qui *par*devant 10351  
Fuist gaste : et ce faisoit *par* tant  
Qe tous fussent *pour* luy priant  
Deinz la cité eils q'en ce cas  
Y duissent estre enhabitant,  
Au fin *que* dieus ly toutpuissant  
Governe ses roials estat.

Q'om doit orer *pour* la gent morte  
Essample avons *que* nous enhorte  
De Machabeu certainement :  
Et sur ce resonn le nous porte 10361  
Que l'en *par* droit aide et supporte  
Celluy qui n'ad dont *proprement*  
Se poet aider ; car cil q'attent  
En purgatoire n'ad *comment*  
Pour allegger sa peine forte,  
Si *noun* qu'il plect au *bonne* gent

10334 iensuy

10345 entrour

ir son allegement,  
 en pité le conforte.  
 loit orer remissioun  
 hés, je truis mencionn ; 10370  
 ael ensi faisoient  
 e leur captivesoun :  
 ommença s'oreisoun,  
 el oir s'assembloient  
 é u qu'ils estoient,  
 leur mals pardoun prioient,  
 en fornicacioun  
 s femmes pris avoient :  
 l'ensi se repentoient  
 fist l'absolucioun. 10380  
 n priant oultre trestout  
 e l'omme en soit devout,  
 x valt prier sanz parole  
 qui son cuer y bout,  
 ment a parler moult  
 a penser, du lange sole :  
 e lange ove pensé fole  
 a plus que la frivole,  
 : merite dieus debout ;  
 : l'en fait de la citole, 10390  
 : descord la note vole  
 : a celluy qui l'escoult.  
 q'a sa lange se descorde  
 iere a dieu n'acorde ;  
 : ove l'autre ensemblement,  
 ge son penser recorde  
 : siers son cuer remorde,  
 : a dieu devoutement,  
 : il prie honnestement :  
 bon n'ert le piment, 10400  
 : ante coupe et orde  
 : au boire om pert talent ;  
 : i prie laidement  
 dieu de sa concorde.  
 q'estoit clerc parfait,  
 priere est lors bien fait,  
 ne pense point aillours ;  
 it ly pensiers se retrait,  
 ly cuer au siecle vait,

Qanque l'en prie est a rebours. 10410  
 Seint Augustin ly grans doctours  
 Dist que priere des criours,  
 Ove cuer muët, est imparfait,  
 Qant bouche et cuer sont descordours :  
 Combien q'om prie as grans clamours,  
 N'est resoun qu'il merite en ait.  
 Ne poet valoir celle oreisoun  
 Q'om prie sanz devocioun ;  
 Ainz om la doit bien ressembler  
 As nues fuiles du buissoun, 10420  
 Qe fruit ne porte en sa saison ;  
 Auci ressemble au messenger  
 Q'om fait sanz lettres envoyer  
 Et sanz enseignes pour aler  
 Devers estrange regioun f. 60  
 Au sire que l'en voet prier :  
 Ove vuide main le fist mander,  
 Dont vuid revert a sa maisoun.  
 Mais cil q'au droit voet dieu prier  
 L'estoet encore a reguarder 10430  
 Q'il porte ove soy ascun present  
 De son bon oevre a presenter,  
 Tiel que son dieu voet accepter ;  
 Dont pour le down q'est precedent  
 Luy deigne plus benignement  
 Donner pitous entendement  
 A ce que l'en voet supplier :  
 Car qui s'ordeine tielement  
 Lors doit avoir par jugement  
 Un down pour autre down donner.  
 Je truis escript en Exodi, 10441  
 Qe Moyses le dist auci  
 Au poeple et ensi les enhorte,  
 Qe devant dieu se doit nully  
 Vuid apparer, ainz donne ensi  
 Q'il pour son down loer reporte ;  
 Car a celuy clot dieus sa porte  
 Qui toutdis prie et riens apporte,  
 Un tiel n'est pas le dieu amy :  
 Mais q'umblement vers dieu se porte  
 Et s'alme des bienfaitz supporte, 10451  
 Cil fait molt beal present a luy.

enfist 10381 enpriant 10382 ensoit 10416 enait  
 10435 plusbenignement



L'en porra prendre essamplerie  
 El temps qant regnoit Ezechie,  
 Comment ly poeples lors prioit :  
 Chascuns y plourt, chascuns y crie,  
 Chascuns requiert, chascuns supplie,  
 Et sur trestout chascuns donnoit  
 Offrende solonc son endroit :  
 Car lors fuist la priere au droit 10460  
 Ove la devocioun complie ;  
 Dont nostre sires l'acceptoit,  
 Grantoit, voloit et confermoit  
 Que leur priere fuist ote.

L'en puet essampler ensemment  
 Q'om doit donner devotement,  
 En Exodi qui bien lirra,  
 Qant l'en faisoit primerement  
 Celle arche du viel testament,  
 Chascun ses dons y presenta 10470  
 Priant, et dieu les accepta :  
 Devocioun fist tout cela,  
 Car dieus les cuers voit et entent,  
 Et quant le fait s'acordera,  
 Lors est tout fait q'appartendra  
 A prier dieu plainement.  
 Q'en Oreisoun soit grant vertu  
 Essample avons q'est contenu  
 Dedeinz la bible, u Moyses  
 El grant desert le poeple hebreu 10480  
 Mena, du ciel survint un feu  
 Par sa priere, et les malves,  
 Q'encontre dieu furont engres,  
 Tout arst, q'un soul n'y fuist remes,  
 Droit pardevant celle arche dieu.  
 El novell testament apres,  
 Qui bien lira des seintz les fees,  
 Maint beal miracle en est venu.

La vertu du bonne Oreisoun  
 Est la verraie guarisoun 10490  
 Encontre toute pestilence  
 Q'al alma fait invasioun ;  
 Car selonc la temptacioun  
 Des sept pechès ove leur semence  
 Sainte oreisoun, q'en dieu commence,  
 Sept bonnes cures contrepense,

Dont guarist leur infeccioun,  
 Sicomme Jerom de sa science,  
 Pour nous en donner l'evidence,  
 Reconte la devisioun. 1050

Encontre Orguil primerement  
 Sainte Oreison molt humblement  
 Au terre se genulle en bas ;  
 Puis bat son pis molt rednement  
 En cas q'Accidie le surprend ;  
 Son cuer esveille isnele pas,  
 Et puis encontre les fallas  
 D'Envie et d'Ire dist, 'Helas !'  
 Pour prier plus devotement :  
 As tous pardonne leur trespas, 1051  
 Au fin que par semblable cas  
 Luy face dieus pardonement.

Encontre les mals d'Avarice  
 Seinte Oreisoun de soun office  
 En halt le ciel vait regardant ;  
 U voit tant riche benefice,  
 Dont tient cel homme plus que nyce  
 Qui d'Avarice est covoitant :  
 Et puis encontre le pecchant  
 Du Leccherie le puant 1052  
 Et Gloutenie ove sa delice,  
 Des lermes s'alme vait lavant  
 Et ensi se vait guarisant  
 Du toute espiritiele anguisse.

Devocioun en ses prieres  
 Suspire et plourt par six manieres,  
 Dont ad remors le pensement :  
 Ses malvoistés q'il voit plenieres,  
 Dont ad mesfait, sont les primeres  
 Par quoy plourt au commencement :  
 Et puis qant pense le tourment 1053  
 Qu'il ad deservy duement,  
 D'enfern les peines tant amieres,  
 Trestout deschiert en plourement ;  
 Car lors ne sciet sanz dieu commen  
 Se puet aider en ses miseres.

Ly tierce plour que luy constreigt  
 C'est du prochein et du procheine,  
 Pour leur mesfait, pour leur pecche  
 Q'il voit tout jour de la semeine : 1054

quant voit comme se desmeine  
voisins l'adverseté,  
ourt et prie en grant pitié,  
s'il sentist en son degré  
ri grief toute la peine,  
que dieus en salveté  
s a sa prosperité  
e a sa mercy remeine.  
ainte plour c'est qant il pense  
ceste vie est plain d'offense,  
ienfaire en aventure, 10551  
t du char la negligence,  
i deschiece el dieu presence;  
ous dist sainte escripture,  
i sta voie q'a nulle hure  
rué de sa monture,  
t blemly la conscience :  
it sovent qui plus s'assure  
it cherra, si dieus n'el cure  
port de sa providence. 10560  
ste plour n'est pas en vein,  
t tout ly plus sovereign  
bonne alme puet plorer :  
sur l'amour de dieu soulein,  
out ly cynk sen forein,  
orage tout entier,  
is de servir et amer  
resardant desirer,  
le joye q'est mondein  
ible anguisse et encombrer ;  
it toutdis a suspirer 10571  
q'il soit de dieu prochein.  
our q'ensi vous ai descrit  
angile truis escrit :  
benoit qui plourt yci  
s ; car puis en espirit  
es qui sont infinit  
oyous devant celluy  
tout bien sont remery ' :  
as demande de nully 10580  
le cuer luy soit soubgit  
t amour, car cil q'ensi  
son desir en luy  
es tous bien le plus parfit.

Comme l'escripture nous diffine,  
Devocioun q'est bonne et fine  
Ad Contemplacioun s'amie  
De son consail, de sa covine ;  
Que nuyt et jour jammais ne fine  
Pour dieu sercher de sa partie : 10590  
A ce tout met et tout applie  
Son cuer, son corps, sanz departie  
Ja d'autre chose n'est encline ;  
Dehors vit par humeine vie,  
Mais pardedeinz elle est ravie  
Siq'en pensant toute est divine.  
Lors ayme a estre solitaire,  
Dont en les angles se fait traire,  
Siq'en repost soulainement  
Poet sa devocioun parfaire ; 10600  
Car ne voet point que son affaire  
Soit aparceu d'aucune gent :  
Mais la se tient tout colement  
En contemplant son pensement,  
Sicomme la vierge solait faire,  
Qant ayme et vergondousement  
Soulaine son amy attent,  
Dont soit ravie en secretaire.  
Quant la bonne alme ensi sultive  
En l'amour dieu est ententive, 10610  
Dont soit ravie a son amant,  
Comme fuist saint Paul, lors est pensive  
En halt le ciel contemplative,  
Dedeinz son cuer considerant  
Comment entre eaux sont diversant  
Le ciel et terre en leur estant :  
L'un donne joye et l'autre prive, f. 61  
L'une est petite et l'autre grant,  
L'un est des tous biens habondant,  
Et l'autre du poverte estrive. 10620  
Lors voit que l'un ad belle haltesce,  
Et l'autre est basse et tout oppresse,  
L'un ad franchise, l'autre ad servage,  
L'un ad clarté, l'autre ad voeglesce,  
L'un ad desport, l'autre ad destresce,  
L'un est constant, l'autre est salvage,  
L'un est certain, l'autre est volage,  
L'un ad mesure, l'autre ad oultrage,

L'un ad vilté, l'autre ad noblesce,  
 L'un est paisible, et l'autre esrage, 10630  
 L'un est tresfole, et l'autre est sage,  
 L'un fait guarir, et l'autre blesce.

Quant tout ce poise en sa balance,  
 Et plus avant prent remembrance  
 De son amour, de son desir,  
 Q'elle ad vers dieu, lors n'ad plesance  
 Du ceste vie, ainz *par* semblance  
 Commence au siecle de morir,  
 Et pour despire et vil tenir  
 Qanque le mond poet contenir 10640  
 D'Orguil ove toute s'alliance:  
 Car tant luy tarde au dieu venir  
 Q'en ceste vie fait sentir  
 Tout autre joye a luy penance.

Car cils qui sont vrai contempliers  
 Sont demy mort as seculiers,  
 Si desiront la mort *present*  
 Plus *que* sauf port ly mariners,  
 Ou plus *que* fait ly labourers  
 En attendant son paiement, 10650  
 Plus *que* gaigners son augst attent,  
 Ou que viners son vinement,  
 Ou plus que fait ly prisonners  
 Son rançoun et delivrement,  
 Ou plus que son revienement  
 Ly peregrins q'est long aliers.

Gregoire dist en son escrit,  
 En contemplacioun qui vit  
 Du riens ou monde est en paour;  
 Comment q'il plourt, comment q'il rit,  
 Toutdis se tient en un soul plit, 10661  
 Tant est suspris de fin amour,  
 Qui luy constreigne nuyt et jour:  
 Pour regarder de son seignour  
 La face, c'est tout son delit,  
 C'est son penser sanz nul rettour;  
 Dont dieus luy donne au chief de tour  
 Tout son desir sanz contredit.

Des philosophes ot plusour  
 Qui dieu conustrent creatour 10670  
 Par ses foraines creatures,  
 Son sens, sa beauté, sa valour;

10634 plusauant

Mais nepourquant le droit savour  
 Leur faillist, ainçois d'autres cures  
 Demeneront leur envoisures,  
 Ly uns pour savoir les natures  
 Des bestes et d'oisealx entour,  
 Ly autres firont conjectures  
 D'astronomie et des figures,  
 Q'a dieu ne firont plus d'onour. 1068

Mais Contemplacioun en dieu  
 Qui l'ad, lors est de *grant* vertu,  
 Q'il est ad dieu conjoint ensi  
 Par si tresamoureux englu,  
 Qe tout en un se sont tenu  
 Sanz departir: o dieus mercy!  
 De dieu penser tout est norry,  
 Repu, vestu et rejôy,  
 Dont corps et alme est soustenu:  
 Il met soy mesmes en oubly 1069  
 Par fin amour q'il ad de luy,  
 Tanq'il soit tout a luy venu.

Trop est l'amour fins et loyals  
 Qui tous les eases et travails  
 Oublist pour soul de dieu penser,  
 En qui tous biens sont *principals*.  
 Tiels cuers est bien celestials,  
 Qant tielement sciet dieu amer;  
 Dont om pourra le contempler  
 A celle eschiele ressembler 1070  
 Que vist Jacob, qui *parigals*  
 Ove l'angel dieu se fist luter;  
 Jusques au ciel la vist estier,  
 Dont y montont ly dieu vassals.

Du Contemplacioun la foy  
 Moult bien ressembler je le doy  
 A la chalandre en sa nature,  
 La quelle au mye nuyt tout coy  
 Devers le ciel prent son voloy  
 Si halt *comme* puet en sa mesure; 1071  
 En terre auci qant y demure,  
 Ne voit malade en ascune hure  
 Qui doit morir, ainz en effroy  
 S'en tourne et vole a *grant* alure:  
 Cist oisel porte la figure  
 Du Contemplacioun en soy.

10650 Enattendant

deserte regioun  
 pais Cithaie ad noun  
 es molt horribles bestes,  
 rps et coue du lionn, 10720  
 ont d'aigle la façoun  
 s, des eles et des testes,  
 corrant par les terrestes,  
 par l'air sicomme tempestes,  
 beste, et sont Griffoun,  
 r droit noun selonc les gestes :  
 ra faillir des molestes  
 tienont en lour bandoun.  
 le desert q'ai susnomé  
 : pierre y est trové 10730  
 : appelle Smaragdine,  
 s Griffons si fort gardé,  
 bataille ert conquesté  
 que l'omme en ait seisine :  
 ie gent y ad voisine  
 : celle salvagine,  
 maspi sont nomé,  
 q'un oill, mais tant est fine  
 que deux leur eslumine  
 t subtile clareté. 10740  
 elle gent, q'est bien hardie,  
 e pierre y est cuillie  
 Griffoun ne leur aguait ;  
 :pourqant de leur partie  
 nt au gent dure envale,  
 que nuls la pierre en ait.  
 stre essample est tout ce fait,  
 : saint Remy le nous attrait,  
 t expert de la clergie :  
 t pas chose contrefait, 10750  
 ntemplacioun parfait  
 nt misteire signefie.  
 parler du desert primer,  
 a nous signefier  
 r desert du toute cure  
 lque chose seculier ;  
 du pierre pour parler,  
 est bien cliere en sa verdure,  
 q'elle est tant fine et pure,  
 gnefie par figure 10760

10734 enait

Le dieu que nous devons amer ;  
 Mais ly Griffoun de leur nature  
 Sont deable, qui nous courront sure  
 De tout bon oeuvre a resister.  
 Car toutdis qant prodhomme enprent  
 A cuiller deinz son pensement  
 Dieu, q'est la pierre des vertus,  
 Ly deable par enticement  
 La pierre contre luy defent,  
 Q'au fin ne soit par luy tenuz : 10770  
 Mais celle gent q'ai dit dessus  
 D'un oil tout soul, qant sont venuz,—  
 C'est l'oil du cuer, dont clierement  
 Dieu voient,—tantost ont vencuz  
 Le deable, car ja n'ert deçuz  
 Cil qui voit dieus parfaitement.  
 C'est l'oill parfit, par quel om voit  
 Trover la pierre q'est benoit,  
 Quelle ad el ciel sa residence ;  
 C'est l'oill qui fait prier au droit, 10780  
 Q'ipocresie en nulle endroit  
 De la mondeine reverence  
 Luy touche, ainz dieu soul voit et pense ;  
 C'est l'oill de qui tout bien commence,  
 C'est l'oill q'en halt le ciel pourvoit  
 Et la vitaille et la despense,  
 Dont pardevant la dieu presence  
 Sanz fin celle alme vivre doit.  
 La vertu q'est en contempler  
 Gregoire le fait ressembler 10790  
 Al aigle blanc qui s'esvertue  
 Sur tous oiseaux en halt voler,  
 Et d'autre part sanz obscurer  
 Il ad des oils si cliere veue,  
 Q'en regardant ne les remue  
 Pour clareté q'est espandue  
 Du solail, qant prent a raier,  
 Ainz celle ray q'est plus ague  
 Des oils reguarde nu a nue,  
 Dont fait ses joyes demener. 10800  
 Albertes, qui savoit asses,  
 Et qui sovent l'ot esprovez,  
 Dist que d'oiscals est la nature,  
 Certainement qant les verrez

10746 enait



Leur nys avoir par leur degrés  
 Amont les arbres plus dessure,  
 C'est signe du bonne aventure :  
 Ensi l'umaine creature  
 Qant ad son cuer plus halt levez f. 62  
 Vers dieu par conscience pure, 10810  
 Lors la bonne alme plus s'assure  
 Q'elle est plus digne d'estre amez.

Devocioun q'ensi s'acline  
 A dieu, Isidre la diffine  
 Semblable au mouscle en son degré ;  
 La quelle au ryve q'est marine  
 S'escales overe a la pectrine,  
 Si en resçoit le douls rosé,  
 Que chiet du ciel tout en celée,  
 Dont puis deinz soi ad engendré 10820  
 La margarite blanche et fine ;  
 Ensi Devocioun en dée  
 Concept, s'elle est continué,  
 La Contemplacioun divine.

Devocioun q'est si guarnie,  
 Ove Contemplacion s'amie,  
 Qant sont ensemblement conjoint,  
 Tant sont fort contre l'envale  
 D'Orguil et fole Ypocresie,  
 Qe jammais jour serront desjoint : 10830  
 Car il y ad ne nerf ne joynt,  
 Ne veine, que tout ne soit joynt  
 Au dieu servir en ceste vie ;  
 Par quoy dieus ne les oublist point,  
 Ainz au darrein, qant vient a point,  
 Ove soy sanz fin les glorifie.

Ore dirra de la seconde file de  
 Humilité, la quelle ad noun Paour,  
 contre le vice de Veine gloire.

Icelle fille q'est seconde  
 D'Umilité nette est et monde,  
 La quelle dieus nomoit Paour :  
 Si nage tous jours contre l'onde 10840  
 Du Veine gloire et la confonde ;  
 Car qant beauté, sen ou valour,  
 Richesce, force ou vain honour  
 Luy font sembler qu'il est meillour  
 Des autres, dont Orguil habonde,

10809 plushalt

10812 plusdigne

Paour repense un autre tour  
 Que tout ce passe au darrein jour,  
 Et q'a ses fais falt qu'il responde.

De ceste vertu nous ensense  
 Roy Salomon de sa science, 1085  
 Qui dist que le commencement  
 Du droite et pure sapience  
 C'est en paour du conscience  
 A doubter dieu primerement :  
 Car cil q'au dieu doubter se prent,  
 Du Veine gloire ja mesprent,  
 Car Paour toutdis contrepense,  
 Et dist deinz soy tout colement,  
 Ne puet finir joyeusement  
 La gloire que sanz dieu commence. 1086

Trois choses sont, Paour confesse,  
 Dont Vaine gloire nous adesse ;  
 Car l'alme y ad primerement,  
 Quelle ad deinz soi resoun impresse,  
 Du quoy ressemble en sa noblesse  
 As angles par entendement ;  
 Et puis le corps secondement,  
 Q'est de ses membres noblement  
 Doé ; la tierce est la richesce  
 Du siecle, qui nous est present : 1087  
 Mais chescun d'eux ad nequedent  
 Un anemy qui trop luy blesce.

Encontre l'alme tout primer  
 Ly deable y vient pour essayer,  
 Au fin qu'il par temptacioun  
 Pourroit la raisoun forsvoier,  
 Et l'alme ove ce faire envoier  
 D'enfern a la dampnacioun :  
 Luy corps d'umeine nacioun  
 Des verms la congregacioun 1088  
 L'aguaitte en terre a devourer :  
 Q'en prent consideracioun,  
 Fols est, si veine elacioun  
 Luy face yci glorefier.

Pour les richesses dont vous dy  
 Ly lieres est nostre anemy,  
 Qant les desrobbe et tout asporte ;  
 Et Salomon nous dist auci,  
 Que plusours ont esté peri

10818 enrescoit

10882 Qenpres

richesse que l'en porte : 10890  
 pour ce la joye torte,  
 ne gloire nous apporte,  
 certain pourra nully  
 du fin ; dont nous enhort  
 est gardein a la porte,  
 s en soit trop esjoy.  
 endroit de ce s'effroie,  
 ine gloire se rejoye ;  
 a l'autre sont contraire,  
 a accord ne d'une voie 10900  
 jammes, ainz tout envoie  
 del autre en son affaire ;  
 plest, l'autre ne puet plaire,  
 fait, l'autre voet desfaire ;  
 iert le siecle et se desroie  
 té, q'y pense attraire,  
 e pense pour bien faire,  
 il ait parfaite joye.  
 s, qant par mer sigla,  
 af le peril eschapa 10910  
 bereines ove leur chant :  
 remédie y ordina,  
 i orailles estouppa  
 riners, q'ils riens oiant  
 int, mais toutdroit avant  
 efs aloient conduisant,  
 ourneront ça ne la ;  
 en fussent ascoulant,  
 issent du maintenant  
 que l'en y chanta. 10920  
 qant Veine gloire vente  
 té, force ou du jovente,  
 chesce ou du parage,  
 our voit q'ensi tourmente,  
 e estouppe et son entente,  
 it n'asculte a lour langage,  
 ut tiel orguillous orage  
 ils siecle, q'est marage  
 ric q'est presente,  
 e, et si conduit comme sage  
 toutdroit au sauf rivage, 10931  
 tempeste violente.

ensait

10918 enfuissent

10954 ensont

Ly sage Salomon disoit,  
 Qui toutdis crient il est benoit ;  
 Car sicomme ly nounsage myre  
 Plusours occist, plusours deçoit,  
 Ensi fortune en son endroit, —  
 Qant l'en meulx quide a estre sire  
 Et monter en plus halt empire,  
 Fortune plus le fait despire, 10940  
 Et lors le met plus en destrait :  
 Soudainement sa roe vire,  
 Que nuls au jour d'uy porroit dire  
 Ce que demain avenir doit.

Pour ce Senec le nous enseine,  
 Disant que cil qui paour meine,  
 Ce q'il ne voit ce crient il plus.  
 Ly clerc Orace auci s'en pleigne,  
 Si dist bien que la sort humeine  
 S'est a un tendre fil penduz ; 10950  
 Qant om meulx quide estre au dessus,  
 Si le fil brise, est tost cheeuz :  
 Nuls est certain de son overeigne,  
 Tout ly plus cert en sont decuz,  
 Car molt sovent om truiet al huis  
 Ce que l'en quide estre longteine.

Maistre Aristole en son escript  
 Dist q'om doit criendre du petit ;  
 Car du sintelle q'est petite  
 Sovent naist un grant feu soubit : 10960  
 Petit serpens grant tor occit,  
 Sicomme Senec le nous endite :  
 Mais d'autre essample nous excite  
 Ly sages, qui paour recite ;  
 Si dist, du poy qui tient despit  
 Du poy en poy se desprofite,  
 Dont au darrain par sort soubite  
 Deschiet trestout en malvois plit.

Ly sages ce te vait disant, '  
 ' Ne soies sanz paour vivant, 10970  
 Ne ja dirrez comme fol hardy,  
 " J'ay fait pecchés, et nepourquant  
 N'est riens que m'en vait contristant " :  
 Trop est cil fol qui dist ensi ;  
 Car la dieu ire et la mercy

10939 plushalt

10943 au lourduy



Tost viennent, quant ce plect a luy ;  
 Mais l'ire dieu s'est regardant  
 Tantsoulement dessus celluy  
 Q'en ses peccchés gist endormy ;  
 Soudainement sur tiel s'espant. 10980

C'est grant peril, tu dois savoir,  
 Sanz paour esperance avoir,  
 Du quoy *presumpcioun* engendre ;  
 Et d'avoir paour sanz espoir  
 Ce fait venir en desespoir.  
 Sanz l'un ne doit om l'autre prendre ;  
 Mais si tu d'umble cuer et tendre  
 Voies l'un ove l'autre bien comprendre,  
 Lors envers dieu fras ton devoir :  
 Si plainement tu dois entendre 10990  
 Que des peccchés du quelque gendre  
 Verray *pardoun* dois rescevoir.

Mais nous veons q'ascune gent  
 Ja n'averont paour autrement,  
 Mais soul pour doubte seculier  
 Du corporiel punisement,  
 Ou perte avoir de leur argent :  
 Du tiel paour scievent doubter, f. 63  
 Car s'ils pourront quit eschaper  
 Sanz l'un ou l'autre chastier, 11000  
 Du corps et de l'avoir present,  
 Lors ont leur joye si plener,  
 Q'ils laissent le paour aler,  
 Apres la mort qui leur attent.

Mais autrement des gentz om voit  
 Qui criemont dieu, mais noun a droit,  
 Car ce font pour fuir la peine  
 D'enfern, u ly mals estre doit,  
 Auci pour ce que dieus envoit  
 Anguisse en ceste vie humeine, 11010  
 C'est ly paours qui peccché meine :  
 Sicomme l'en poet trover enseigne,  
 La gent paiene ensi faisoit,  
 Pour la vengeance dieu souleine,  
 Q'au plus sovent *leur* fuist greveine ;  
 Nuls d'autre cause dieu cremoit.

Essample en as, si garde prens,  
 Qant rois Oseë fuist regens

11006 adroit

11015 plussouent  
11053 enconseillant

En Israel, lors surveneront  
 Evehi et Babiloniens 11020  
 Ove tout plein des Assiriens,  
 Qui les cités y conquisteront  
 En Samarie, ou demoureront.  
 Mais qant lioun les devoureront,  
 Du grant paour furent dolentz ;  
 Pour sa vengeance dieu douteront,  
 Mais as fals dieus sacrifieront,  
 Car ce laisseront a nul temps.

Qui bien se mire au present jour,  
 Du tiele gent verra plusour, 11030  
 Qui tant comme sentont la moleste,  
 Molt cremont dieu du *grant* paour,  
 Plus pour le mal que pour l'amour  
 Q'ils ont vers luy ; ainz sicomme beste  
 Qant voient cesser la tempeste,  
 Ja n'ert leur vie plus honneste,  
 Ainz se revertont au folour,  
 N'y ad paour qui leur areste :  
 Maisque du corps eient la feste,  
 Tout oubliant le viel dolour. 11040

Itiel paour, q'est ensi pris,  
 Du vertu ne doit porter pris,  
 Car dieus de sa part ne le prise.  
 Saint Augustins dist son avis,  
 Paour q'est sanz amour compris  
 Pert sa merite en toute guise,  
 Car qant d'ascune paine assisse  
 Hom crient et doubte la Juise  
 Plusque de perdre paradis,  
 Il pert l'onour de sa franchise, 11050  
 Que dieus avoit en l'alme mise,  
 Puisq'en servage il est soubmis.

A les Romains en conseillant  
 Par ses epistres envoiant  
 L'apostre envia son message ;  
 Si dist q'ils fuissent enpernant,  
 Sique paour de son bobant  
 Ne les pot mettre en son servage,  
 Pour perte ne pour avantage  
 Du siecle avesques son oultrage, 11060  
 Que leur pot faire aucun tirant ;

11017 enas

e tout franc de leur corage,  
 e siecle ove son visage,  
 soul dieu entendant.  
 nque ait homme plus cremu  
 u, tost cherra despourveu,  
 e ly sages nous ensense :  
 y deinz la bible lieu  
 lochée le bon Judieu,  
 paour fist resistance ; 11070  
 r paour du conscience  
 tollir la reverence  
 it donner a son dieu,  
 mer par violence  
 man, q'ert plain d'offense,  
 loit avoir eeu.  
 omme estoit cil Mardochee,  
 Aman n'estoit doubtee,  
 lt son dieu soul redoubter :  
 bon homme en son degré 11080  
 y ad une liberte,  
 y rien doute seculier ;  
 malvois fol losenger  
 son peché coustummer,  
 aour d'adverseté :  
 st ly sage proverber,  
 ux paour tient en danger  
 vitude du Pecché.  
 ls qui tiel paour enprent  
 le, fol loer en prent 11090  
 e fist la gent Moabite,  
 loubteront durement,  
 s pour dieu, ainz seulement  
 sué, qui leur visite :  
 sué ce leur acquite,  
 r loer de leur merite  
 servage il les comprant,  
 mais puis il leur respite :  
 mment cil se profite  
 nt le siecle folement. 11100  
 vangile truis escript,  
 paour de luy q'occit  
 s, qant plus ne porra faire,  
 q'ad plain poair parfit,  
 le corps ove l'espirit

11062 Maisque

El feu d'enfern sanz fin desfaire.'  
 Pour luy dois criendre de mesfaire,  
 Pour luy t'abandonne au bien faire ;  
 Car il te puet par autre plit  
 Donner le ciel a ton doaire : 11110  
 Itiel paour est necessaire,  
 Dont ly loer sont infinit.

Molt valt paour du bon endroit,  
 Sicomme Judith le recontoit  
 A Olophernes l'orgueilleux  
 Du poeple dont venue estoit ;  
 Disant que chascuns se doubtoit  
 Des grans peccés, dont ils trestous  
 Furont coupable et paourous.  
 Mais dieus sur ce leur fuist pitous, 11120  
 Qant vist la gent que luy cremoit ;  
 Dont en la fin furont rescous,  
 Occis fuist ly vein glorious,  
 Judith sa teste luy coupoit.

Ce dist David ly saint prophete,  
 ' Qui dieu cremont au droite mete,  
 N'est meschief dont soient desfaitz ' :  
 Si dist auci que la diete  
 Dont l'alme quiert estre replete  
 Ne leur doit amerrir jammais. 11130  
 Ly sages dist, ' Cil clers ou lais  
 Qui son dieu crient pour ses bienfais,  
 Il avera vie bien complete :  
 Car quique soit ensi parfaitz,  
 Qant ad sa conscience en paix,  
 Molt est par tout en grant quiete.'

El livre de levitici  
 Dieus a son poeple dist ensi,  
 ' Je vuill,' ce dist, ' que vous cremetz  
 Mon saintuaire, et puis, vous di, 11140  
 Les jours q'a moy sont establi  
 Je vuill que vous saintefiez :  
 Car s'ensi criendre me vailletz,  
 Beal temps ove grant plenté des bleedz,  
 Frument et oille et vin auci,  
 Sanz guerre en pes vous averetz.'  
 Trop porront estre beneurez  
 Qui tiel loer ont deservi.

Par Moÿsen auci j'ay lieu,

11090 enprent



Que dieus dist a son poeple hebreu, 11150  
 'Si mes *commans* vailletz doubter,  
 Lors vous pourretz en chascun lieu,  
 Par tout u serretz devenu,  
 Sanz nul paour enhabiter.'  
 D'Elye en poet om essampler,  
 Qant Jezabell luy fist guaiter  
 Au mort, par ce qu'il cremoit dieu,  
 Par tout, u qu'il voloit aler,  
 Dieus luy faisoit saulf conduier,  
 Q'ascune part n'ert arestu. 11160

Le dieu sermon auci l'en doit  
 Doubter, q'ensi le *commandoit*  
 La viele loy, quant establiz  
 Fuist *que* la gent s'assembleroit,  
 Que Moÿses leur precheroit  
 De dieu les saintz sermons et ditz,  
 Au fin q'il fuissent bien apris  
 Endroit paour: car qui toutdis  
 Dieu crient et ayme en tiel endroit,  
 Ly sages dist, ja n'ert suspris 11170  
 Du siecle, ainz doit avoir son pris  
 De dieu, qui son corage voit.

Par Jeremie escript je voi,  
 'Dieus dist, a qui regarder doi  
 Forsq'a celluy q'en droit timour  
 Crient mes *paroles* et ma loy?'  
 Et Neemye auci du soy  
 Pria son dieu *par* tiel atour:  
 'O dieus, saint pere et creatour,  
 Entens, beau sire, le clamour 11180  
 De tes servantz, q'en droite foy  
 Ont tout *leur* cuer mis en paour  
 De ton saint *noun* et ton amour,  
 Que riens desiront fors*que* toy.'

Thobie el paour dieu vivant  
 Enseina son treschier enfant  
 Pour criendre dieu du josne enfance;  
 E si luy dist, que pour ytant  
 Serroit de tous biens habondant,  
 Du corps et alme en sufficance. f. 64  
 Judith en porta tesmoignance, 11191  
 Si dist, 'O dieus, c'est m'esperance,  
 Tout cil q'au droit te vont doubtant,

Ils en averont ta bienvuillance  
 Et serront grans en ta puissance,  
 Par toy no dieu, q'es toutpuissant.'

Je truis escript en Ysaie,  
 Qu'il molt tresdure *prophecie*  
 Dist sur Egipte, dont la gent  
 Dieu creindre ne voloient mye: 11192  
 Si dist, *que* pour leur estoultie  
 Se vengeroit dieus fierement;  
 Dont ly futur et ly present,  
 Qui porront dire ensi *comment*,  
 Se doubteront de tiel oye.  
 Secré sont ly dieu juggement,  
 Comme plus le peccheour attent,  
 Plus sa vengeance multeplie.

Quant dieus son poeple ot aquité  
 Du servitude a salveté, 11193  
 Par Moÿsen leur dist cela,  
 Qe s'ils luy tienont redoubté  
 En droit paour d'umilité,  
 Prosperité leur avendra;  
 Mais autrement les manaça  
 Qu'il les la voie remerra,  
 Dont *par*devant les ot mené,  
 Et en servage remettra,  
 U chascun s'espoentera  
 De leur primere adverseté. 11194

Et oultre ce leur dist auci,  
 Qe s'ils n'eussent paour de luy,  
 Il les dourroit paour mondein;  
 Dont tant serroient esbahy,  
 Q'au soir dirroient, 'Dieus, ay my!  
 O si verrons venir demain!'  
 Et au matin dirront en vein,  
 'Helas! qui nous ferra certain  
 Que nous verrons le soir compli?'  
 Ensi qant dieus hoste sa mein, 11195  
 Qui ne voet criendre dieu soulein  
 Ert d'autre paour anienty.

Molt est paour de grant vertu,  
 Qant om le met tout soul en dieu,  
 Car tiel paour d'especial  
 Tout autre paour ad vencu;  
 Cil q'ad paour il ad salu:

our om *prent* tout mal ;  
 our q'est mondial  
 ials est original : 11240  
 : dieus est *pour* soi cremu  
 aour espiritual,  
 el paour corporal,  
 ie serra corumpu.  
 : Paour pour deviser,  
 lu chambre il est huissher,  
 defensible mace ;  
 nt ly deable voet entrer  
 : l'alme foloier,  
 iert enmy la face 11250  
 ute au force et chace :  
 i la Char manace,  
 il n'ose forsvoyer :  
 gardeins de la place,  
 rge Bonne grace,  
 ecché dehors estier.  
 ammais commence chose,  
 a'il deinz son cuer *pour*pose  
 n ce pourra venir ;  
 on est, son fait despose, 11260  
 est, lors le depose  
 ste de mesavenir.  
 iart d'enorguillir,  
 onist *que* le finir  
 ideine veine glose  
 ristour doit revertir ;  
 lieu crient, ne poet faillir  
 anz tout paour repose.  
 st ly bons tresorers,  
 ous les tresors entiers 11270  
 le cuer sont enserré,  
 : malvois adversiers  
 orra les bouns deniers  
 rtus sont tout forgé,  
 ie serra rançonné :  
 r est comparé  
 au bon sartiliers,  
 rtie maluré  
 ine envenimé  
 entre les rosiers. 11280  
 re *part par* droit appell

Paour est guaite du chastell,  
 Qui ja ne dort de nuyt ne jour ;  
 Mais s'il ascoulte ascun revell,  
 Il vait tantost sus au qernell,  
 Savoir q'amonte ytiel clamour,  
 Et lors, s'il voit peril entour  
 Du liere ou d'autre guerreieur,  
 Tost va fermer son penouncell  
 Et sa banriere enmy la tour ; 11290  
 Si la defent *par* tieu vigour  
 Qe ja n'ad garde du quarell.  
 C'est ly bons gaites bien cornant  
 Q'esveille le Ribauld dormant,  
 Q'a la taverne ad tout perdu,  
 U gist tout yvres en songant  
 Q'il est plus riche et plus puissant  
 Qe Charlemais unques ne fu.  
 Cil q'est des vices tant enbu,  
 Ne conoist dieu ne sa vertu, 11300  
 Qant l'alme est yvre et someillant ;  
 Mais ly bons gaites de salu  
 Par son corner l'ad tant esmu,  
 Dont il esveille maintenant.  
 Ly sage en son proverbe dist :  
 ' En ses pecchés qui long temps gist,  
 Resemble au fol qui dort ou nief,  
 Tancomme en halte mer perist ' :  
 Q'ainçois q'il aucun garde en prist,  
 L'en voit perir sanz null relief. 11310  
 Cil q'en prisonne auci soubz clief  
 Gist, et attent le hart deinz brief  
 Pour le forsfait dont il forsfist,  
 Sovent *par* vanité du chief  
 Tout songe q'il sanz nul meschief  
 Au noece et feste s'esjoyst :  
 Ensi ly peccheour s'esjoie,  
 Sicomme dormant, qui ne s'esfroie,  
 Ainz que vengeance luy surprent,  
 Si ly bons gaites ne luy voie, 11320  
 Qui deinz le cuer en halt cornoie  
 Q'il perdurable peine attent :  
 Mais lors s'esveille et se repent,  
 Et voit des oils tout clierement  
 Qe tout est songe et veine joye,

11297 plusriche et pluspuissant

11309 enprist

Dont s'est mesalé longement;  
 Pour ce laist son fol errement  
 Et se reprént au droite voie.  
 Au Job venoient trois amys  
 Pour conforter de leur bons ditz : 11330

L'un Eliphas ce luy disoit,  
 Q'es nuytz q'om solt estre endormis  
 Lors du paour fuist tant espris,  
 Q'au meinz ly cuers de luy veilloit.  
 Ensi cil qui dieu ayme et croit,  
 De son amour paour conçoit,  
 Que luy ferra veiller toutdis  
 Dedeins le cuer, comme faire doit,  
 Pour penser s'il d'ascun endroit  
 Vers son amour aît riens mespris. 11340

Mais qui ne crient de son corage,  
 Ainçois se prent au rigolage,  
 Est ressemblable a cel enfant  
 Qui tout vendist son heritage;  
 Dont en luxure et en putage  
 Vait ses folies demenant  
 En terre estrange, u fuist paiscant  
 Les porcs, et ot famine atant  
 Q'il fist des glauns son compernage;  
 Mais lors au fin vint escriant 11350  
 Paour, dont il mercy crient  
 Revint au piere et son lignage.

Paour, q'al alme riens concele,  
 Tout quatre pointz chante et repelle  
 Les peccheours; si dist primer,  
 'U es?' Di, fol, je t'en appelle:  
 El siecle, qui toutdis chancelle,  
 U rien certain om puet trover,  
 Ore es trop froid jusq'au trembler,  
 Ore es trop chald jusq'au suer, 11360  
 Ore es trop plain en ta bouelle,  
 Ore es trop vuid par trop juner;  
 En un estat n'y pus estier,  
 Tous jours ta paine renouvelle.

Ce dist le livre Genesis,  
 Qant Adam ot le pomme pris,  
 Lors tielement dieus l'appelloit:  
 'U es?' ce dist, mais ly caytis  
 N'osa respondre, ains comme futis,  
 Pour ce q'il nu tout se veoit, 11370

Entre les arbres se musçoit;  
 Dont cil qui toute rien pourvoit  
 Luy fist chacer du paradis  
 Aval, u susmes orendroit,  
 La que la femme en doel conçoit,  
 Et l'omme ad son labour enpris.

Mais ore vuil savoir de toy,  
 Si nueté mist en effroy  
 Adam, n'es tu ore aici nu?  
 Certainement oyl, je croy, 113  
 Si tu te penses en recoy  
 Comment tu es primer venu, 1  
 Et puis au fin tout desvestu  
 T'en partiras; dont lors si tu  
 N'as fait ascun bienfait, du quoy  
 Devant dieu soiez revestu,  
 Je tiens le temps tout a perdu,  
 Dont grant doubtance avoir je doy.

Le point seconde c'est, 'Quoy fais  
 Si tu regardes a tes faitz, 113  
 Paour t'en dirra meintenant  
 Que cent mil fois sont tes mesfaitz  
 Du greignour pois que tes bienfaitz.  
 Itiel acompte est mal seant,  
 Si es en doubte nepourqant  
 Du vivre au fin que l'amendant  
 Facez; car Mort de ses aguaitz  
 Par aventure ert survenant,  
 Qant plus te vais glorifiant,  
 Dont ont esté plusours desfaitz. 114

Que tu morras tout es certains,  
 Mais au quelle heure es nuncerteins  
 Ou en quel lieu tu n'en savoras:  
 Mestre Helemauns, qui fist toutplein  
 Lez Vers du Mort, tesmoigne a  
 meinz

Que mort t'ad dist comme tu orras:  
 'Houstez voz troeffes et voz gas,  
 Car tiel me couve soubz ses dras  
 Q'assetz quide estre fortz et seins.'  
 Mort t'ad garny de ses fallas, 115  
 Dont par droit ne t'escuseras,  
 Si tu par luy soies atteins.

Deux autres pointz je truis escrit  
 En Genesis, que l'angel dist



desert, u qu'il trova  
 Agar, que s'en fuyt  
 d'un enfant petit,  
 raham quel engendra,  
 tel puis luy noma ;  
 e ancelle s'orguilla, 11420  
 dame tint despit,  
 sa dame l'enchaça  
 ist et desfoula,  
 tre en paour s'en partist.  
 ant cel angel, comme vous dy  
 va, lors dist a luy,  
 ens, Agar? ne me celetz :  
 ous me dirrez auci,  
 Agar luy respondi  
 une devant oy avetz. 11430  
 ist l'angel, ' retourniez,  
 e, q'est ta dame, irrez,  
 commande a faire ensi,  
 a luy te soubmettez ;  
 rdoun luy prieretz,  
 ourras grace et mercy.'  
 Paour te dist, ' Dont viens? '  
 , caitifs, si t'en souviens,  
 erne au deablerie,  
 ileins q'esragé chiens 11440  
 spendu tous les biens  
 is ot mys en ta baillie,  
 ue l'alme meulx garnie  
 sté; mais la folie  
 e gloire, que tu tiens,  
 hosté, dont en partie  
 conscience escrie ;  
 ray lors, si n'en reviens?  
 revien et toy soubmette :  
 ppelle en sa cornette, 11450  
 te molt horrible soun :  
 ' ce dist, ' a la voiette,  
 alfiés ne te forsmette  
 erte regioun :  
 ie arere en ta maisoun,  
 bmette a ta raisoun,  
 conscience nette,  
 esponde a ta leponn,

11424 senpartist

U vas, si tu le scies u noun' :  
 Paour te chante en sa musette. 11460  
 Paour te dist, ' U vas? dy moy :  
 Au Mort, qui n'ad pité de toy,  
 Et puis apres au juggement  
 Devant luy q'est tant just en soy,  
 Qe n'est pour prince ne pour Roy  
 Dont voet fleechir aucunement ;  
 Et puis irrez sanz finement  
 A cel Herode le pulent,  
 Qui fait tenir le grief tournoy  
 En bass enfern du male gent. 11470  
 He, fol, si tu bien penses ent,  
 Molt doit ton cuer estre en effroy.'  
 Ce dist Jerom, que quoy qu'il face,  
 Mangut ou boit, plourit ou solace,  
 Paour toutdis le fait entendre,  
 Comme s'il oiast deinz brief espace  
 Un corn cornant, qui luy manace,  
 Et dist, ' Vien ton acompte rendre' :  
 Du tiel paour se fist susprendre,  
 Dont son penser faisoit descendre 11480  
 La jus en celle horrible place  
 En son vivant ; si ot plus tendre  
 La conscience pour ascendre  
 Amont a la divine grace.  
 Paour q'au droit se voet tenir,  
 Un fois le jour se vait morir,  
 Et en enfern fait la descente,  
 U qu'il ne voit forsque suspir,  
 Doloir, plorer, plaindre et ghemir,  
 En feu de sulphre u se tormente: 11490  
 Crepald, lusard, dragoun, serpente,  
 Cils font la paine violente,  
 Mais sur trestout, qant voit venir  
 Le deable, lors deinz son entente  
 En ceste vie il se repente,  
 Q'apres ne luy falt repentir.  
 Une autre fois deinz sa memoire  
 Paour s'en vait en pourgatoire,  
 Et voit y moult diverse peine  
 Laide et puante, horrible et noire, 11500  
 Plus que nuls cuers le porroit croire,  
 Ou langue dire q'est humeine :

11440 plusvileins



Atant q'enfern celle est grieveine  
 Mais d'une chose tout souleine,  
 Q'en pourgatoire l'alme espoire  
 En fin d'avoir sa joye pleine,  
 Mais en enfern elle est certeine  
 Du *perdurable* consistoire.

Par droit Paour cil q'ensi pense  
 D'enfern la paine et la sentence, 11510  
 Que sanz mercy toutdis endure,  
 Et puis dedeins son cuer *compense*  
 Du pourgatoire l'evidence,  
 Quel froid y ad et quelle arsure,  
 Je croi q'il ad tresbonne cure  
 Trové; et s'il apres tient cure  
 Du veine gloire, et reverence  
 Du siecle quiert, je ne l'assure  
 En celle gloire q'est dessure  
 Pour venir en la dieu *presence*. 11520

Ly sages dist en sa doctrine  
 Qe la coroune et la racine  
 Du sapience c'est paour,  
 Qant envers dieu soulein encline  
 Par droit amour et discipline;  
 Car qui dieu crient ovesque *amour*,  
 Lors n'est vertu qui soit meillour.  
 Paour est mol plus *que* la flour,  
 Et plus poignant *que* n'est l'espine,  
 As bons est joye, as mals hidour; 11530  
 Qui son cuer serche en tenebrour  
 Paour la chandelle enlumine.

Paour qui dieu aime et confesse,  
 C'est le tresor et la richesse  
 De l'alme, ce dist Ysate;  
 Et David dist parole *expresse*,  
 'Qui dieu criemont en droite *humblesse*  
 Dieus les eshaulce et glorifie.'  
 Ce dist la vierge auci Marie,  
 'Du progenie en progenie 11540  
 La mercy dieu leur ert *impresse*,  
 Qui criemont dieu en ceste vie.'  
 Pour ce fols est q'a ce ne plie,  
 Qant elle en fait si beau *promesse*.

Du droit Paour je truis escript,  
 Saint Jeremie ensi le dist

11544 enfait

A dieu par droite humilience:  
 'O Roys du poair infinit,  
 Qui est celluy sans contredit,  
 Qui ne doit criendre ta puissance? 1155  
 Sur tout puiss faire ta plesance,  
 Car trestous susmes ta faisance,  
 Sibien ly *grant comme* ly petit.'  
 O dieus, pour ce c'est ma creance,  
 N'est creature en nulle estance,  
 Q'a ton poair ne soit soubgit.

**Ore dirra del a tierce file de Humililité, quelle ad nom Discrecionn, contre le vice de Surquiderie.**

D'Umilité la tierce file  
 Ne laist *que* Surquidance avile  
 Celle alme q'est par luy gardée;  
 Ainçois trestoute orguil exile, 1156  
 Et toute vertu reconcile,  
 Si est Discrecionn nomée:  
 Qant sens, valour, force ou beauté,  
 Honour, richesse ou parentée  
 Luy font des autres plus nobile,  
 Au dieu soulein rent grace et gré,  
 Pensant toutdis d'umilité  
 Qe sa nature est orde et vile.

Discrecionn en governance  
 Ad tout quatre oils, en resemblance 1157  
 Des bestes, dont par leur figure 1158  
 L'apocalips fait remembrance:  
 De l'oill primer sanz variance  
 Voit clierement sa *propre* ordure;  
 De l'autre voit la grande cure  
 Du siecle que chascuns endure;  
 Du tierce oil voit la *permanance*  
 Du ciel, u est la joye pure;  
 Du quarte oil voit la peine dure  
 D'enfern ove celle circumstance. 1159

Des quatre partz cil q'ensi voit  
 Ne doit orguil avoir par droit;  
 Car pour soy mesmes regarder,  
 Comment son pierre l'engendroit,  
 Comment nasquit du povere endroit,  
 Comment par mort doit terminer,  
 Comment les verms doivent ronger

11565 plusnobile

puante et devourer,  
 Et l'acompte rendre doit  
 Et que dieus l'ad fait bailier,  
 Ces pointz considerer 11591  
 Et cest oil ne conçoit.  
 regarder le siecle avant,  
 Mesce y es voiant,  
 Encontre ce verras,  
 Et, maladie atant,  
 Dolour habondant,  
 Veoir trestous estat, z,  
 En halt, les uns en bas,  
 Et parentre six et as, 11600  
 Fortune variant :  
 Et oil bien garderas,  
 Que tu t'orguilleras  
 Et, q'est si deceivant.  
 Et oil qui vers le ciel regarde  
 Un ne doit avoir garde  
 ; car la verra tout voir  
 Et tint y l'avantgarde  
 Les, en la reregarde  
 Et orguil luy fist chaoir : 11610  
 Et vid nous fait savoir,  
 Et le dieu porra manoir  
 Et guillous; dont cil q'agarde  
 Et oil, puet tresbien veoir,  
 Et orguil françoise avoir,  
 Et requider n'est pas bastarde.  
 Et oil q'envers enfern s'adresce,  
 Et orguil son cuer adesce  
 Un doit bien eschuir :  
 Et erra comme gist oppresse  
 Et en peine felonnesse 11621  
 Et me que ne puet finir.  
 Et tels oïls se fait pourvir  
 Et se porra bien guenchir,  
 Et guidance ne luy blesce;  
 Et tels oïls volra tenir,  
 Et pitement porra venir  
 Et dieus coronne humblesce.  
 Et scioun bien ordiné  
 Et tre causes hiet Pecché : 11630  
 Et pour ce que le corage  
 Et ne par sa malvoisté

Destourne de sa liberté,  
 Et fait que l'omme est en servage;  
 Auci Pecché de son oultrage  
 Corrupte fait la dieu ymage,  
 Puante, vile et abhoshmée,  
 C'est l'alme, quelle se destage :  
 Pour ce Pecché du toute hontage  
 La droite mere est appelée. 11640  
 L'en sert pour loer au final,  
 Car sans loer om prent au mal  
 D'ascun service sustenir;  
 Mais quique soit official  
 Du Pecché par especial,  
 De son loer ne doit faillir :  
 L'apostre dist que le merir  
 Que l'en du Pecché doit tenir,  
 C'est celle mort q'est eternal.  
 Fols est pour ce qui voet servir 11650  
 Pour tiel reguerdown deservir,  
 Dont le proufit est infernal.  
 Mais ly discret ove ses oïls eliers  
 Est des vertus ly charettiers,  
 Q'es fosses ne les laist cheir :  
 Si est auci par haltes mers  
 Du nief de l'alme conduisers,  
 Q'au port arrive sans perir.  
 Du trop se sciet bien abstenir,  
 Et a trop poy noun assentir, 11660  
 D'ascune part n'est oultragiers;  
 Bien sciet aler, bien revenir,  
 Bien sciet les causes parfournir,  
 Dont est bien digne des loers.  
 Discrecioun deinz sa peitrine  
 Toutdis prent garde a la doctrine  
 Que Salomon luy vait disant,  
 Qui dist q'au vanité decline  
 Trestout le siecle ove sa covine,  
 N'est un soul rien q'est permanent. 11670  
 Ce vait dieus mesmes tesmoignant,  
 Que ciel et terre en temps venant  
 Et l'un et l'autre se termine;  
 Excepcioun fait nepourqant  
 Que sa parole ert ferm estant  
 Du perdurable discipline.  
 Du vanité trestout est vein



Le siecle, et l'omme est aici vein,  
 Pour qui le siecle fuist creé.  
 Trois choses le me font certain, 11680  
 L'estat de l'omme est nonncertain  
 Et plein de mutabilité :  
 Primer de sa mortalité  
 Saint Job le dist en son degré :  
 'Comme l'ombre, ensi la vie humein ;  
 Huy tu le voies en sauté,  
 Mais point ne scies u ert trové,  
 Si tu le voes sercher demein.'

He, dieus, q'est cil qui ne dirroit  
 Qe l'omme vanité ne soit ? 11690  
 Qant huy ce jour tes oïls voiant  
 Chantoit, dançoit et caroloit,  
 Et a jouter les grés avoit,  
 Et tous crient, 'Vaillant ! vaillant !'  
 Et se sont mis a son devant  
 Pour son honour sicomme servant :  
 Mais au demein di que ce soit ;  
 Q'iert tous païs hier pourpernant,  
 Soubz poy de terre ore est gisant,  
 N'est uns qui jammais le revoit. 11700

Par ses mortalités ensi  
 L'omme est trop vein ; si est aici  
 Sa curiosité trop veine :  
 Car tous les faitz q'om fait icy  
 Comme songe se passent parmy,  
 Molt est la gloire nonncertaine.  
 Le songe en sa figure enseine  
 Les joyes de la char humeine ;  
 Qant l'en meulx quide estre saisy  
 De l'un ou l'autre en son demeine, 11710  
 Sicomme la chose q'est foreine,  
 Semblablement sont esvany.

L'omme est encore, pour voir dire,  
 Des peccchés que sa char desire  
 Sur tout plus vein, bien me sovient :  
 Car du peccché dont l'alme enpire  
 L'omme est des autres bestes pire,  
 Et au plus malvois fin devient.  
 Si toutes bestes vont au nient,  
 Qe chalt, qant plus ne lour avient ? 11720  
 Mais l'omme, q'est des bestes sire,

11715 plusvein

11718 plusmaluois

11742 ensoit

Par peccché que son corps detient  
 Sanz fin celle alme enfern retient :  
 Tieu vanité fait a despire.

Trestous ces pointz Discrecioun  
 Reguarde en sa condicioun,  
 Dont se pourvoit par ordinance,  
 Comme s'ordina pour sa maisoun  
 Cil Rois q'ot Ezechias noun,  
 A qui dieus faisoit pardonaunce : 117  
 Discrecioun sanz fole errance  
 Fait sagement sa pourvoiance,  
 Le corps sustient en sa raisoun,  
 Et l'alme en juste governance  
 Sanz orguil et sanz surquidance  
 En ciel fait sa provisioun.

Qant femme est belle et om la prise  
 Au mirour court, si s'en avise,  
 Et s'esjoÿt qant se pourvoit ;  
 Mais si sa face ait tache prise, 117  
 Lors fait sa peine en toute guise  
 Tanq'elle au plain garie en soit :  
 Du conscience en tiel endroit  
 En le mirour se mire et voit  
 Discrecioun q'est bien aprise ;  
 Et solonc ce q'elle aparçoit,  
 Ou laide ou belle, ensi se croit,  
 Et ensi son estat divise.

Discrecioun tout a son gré  
 Ad trois servantz en leur degré, 117  
 Des queux orretz les nouns avant,  
 Ordre, Maniere, Honesteté ;  
 Dont qui par Ordre est gouverné  
 Toutdis luy vait encosteiant  
 La reule dont ly dieu sergant,  
 Chascuns solonc son afferant,  
 Sont de leur ordres ordiné,  
 Qe trop derere ou trop devant  
 N'est uns qui vait le point passant  
 Q'appartient a sa dueté. 117

Et d'autre part aici Maniere  
 Devant la gent et panderere  
 Perest toutdis de si bon port,  
 Noun orguillouse, ainçois sa chere  
 Vers tous porte amiable et chere,

is luy font joye et desport :  
 toisie est de s'acort,  
 bien unques se descort,  
 la sert comme chamberere.  
 e en son escript recort, 11770  
 oute autre vertu mort,  
 n'est avant guyere.  
 t Senec, q'en trestous lieux  
 cherir et loer plus  
 , car qui Manere a,  
 guide des vertus,  
 i Maniere sont confus  
 re vertu q'om avra :  
 Jovente que serra,  
 e ou force a quoy valdra, 11780  
 ove ce Manere en us ?  
 discret, u qu'il irra,  
 e chose luy faldra,  
 i Manere le surplus,  
 a descrire proprement,  
 maniere en soi comprant  
 ne toute la mesure,  
 gouverne honnestement  
 ps et son contienement,  
 u creatour dessure, 11790  
 u toute creature :  
 lt ne vole a desmesure,  
 trop en bass descent,  
 nme voit venir l'aventure  
 ps, des causes, a tout hure  
 ent bien et sagement.  
 e en soy se pourveoit,  
 nbres d'omme qant fourmoit,  
 a beals aperticer,  
 les lais, ainz les musçoit. 11800  
 essample et tiel endroit  
 té se fait garder ;  
 vertus dont aourner  
 en faire ou en parler,  
 ps et alme enbelli soit,  
 et laist les lais estier ;  
 ement voet adescer  
 e en quelle ordure voit.  
 r qant homme dieus crea,

11835 iendirroie

Des deux natures luy fourma, 11810  
 C'est d'alme et corps ensemblement,  
 Et deux delices leur donna,  
 Dont chascuns se delitera  
 Au dieu loenge soulement :  
 L'un est au corps tout proprement,  
 Qe les cynk sens forainement  
 Luy font avoir, mais pour cela  
 Qe l'autre a l'espirit appent,  
 Ce vient d'asses plus noblement  
 Dedeins le cuer, u l'alme esta. 11820  
 Oïr, veoir, flairer, goustier,  
 Taster, ce sont ly cynk porter,  
 Par queux trestous les biens foreins  
 Vienont le corps pour deliter ;  
 Mais q'om n'en doit pas mesuser  
 Discrecioun est fait gardeins.  
 Car trestous biens qui sont mondeins  
 Bons sont as bons, mals as vileins ;  
 Mais ly discret se sciет temprer,  
 Q'il ja n'en ert par mal atteins ; 11830  
 Solonc q'il ad ou plus ou meins,  
 Honnestement se fait garder.  
 Ly bien mondain q'ay susnomé,  
 Du quoy ly corps s'est delité  
 Par les cynk sens, si j'en dirroie,  
 N'est q'une goutte de rosée,  
 Dont si mon corps ay abeveré  
 Ma soif estancher ne porroie,  
 Au regard de celle autre joye,  
 Dont l'alme boit et se rejoye 11840  
 Pensant a la divinité :  
 C'est la fontaine cliere et coye,  
 La quelle sauté nous envoie,  
 Si tolt la soif d'enfermeté.  
 As ses disciples dieus disoit :  
 'Quiconque de celle eue boit  
 Qe je luy donne, en soy sourdra  
 Une fontaine au tiel exploit,  
 Q'en perdurable vie droit  
 Sanz nul arest saillir le fra.' 11850  
 C'est la fontaine pour cela,  
 Discrecioun dont bevera,  
 Et noun du goutte que deçoit

11849 in rasura



Par vanité, dont secchera :

L'un *comme* fantosme passera,  
Mais l'autre sanz fin estre doit.

Discrecioun surquide point,  
Ainz met les choses a ce point,  
U voit tout la plus saine voie :  
Resoun toutdis l'argue et poingt 11860  
Et sustient, siq'en un soul point  
Du droit chemin ne se forsvoie.  
Des deux biens au meillour se ploie,  
Et de deux mals le pis renoie ;  
Bien sciet eslire a son desjoint,  
Q'il puis ne dirra, ' Je quidoie ' :  
Car sapience le convoie,  
Q'as tous temps est ove luy conjoint.

Je sui certains que Salomon  
N'estoit pas sans discrecioun, 11870  
Quant il l'espeie demandoit  
Pour faire la divisioun  
Du vif enfant, pour qui tençoûn  
De les deux femmes fait estoit :  
Par loy escript ce ne faisoit,  
Ne commun us ce ne voloit,  
Ainz la discrete impressioun,  
Q'il deinz son cuer de dieu avoit,  
Tiel jugement lors l'enseinoit,  
Dont tous loeront sa raisoun. 11880

Ensi discrecioun vaillable  
Fait l'omme de vertu menable  
De l'une et l'autre governance,  
C'est l'alme et corps ; car profitable  
N'est chose plus ou busoignable,  
Que tient mesure en la balance.  
Vers dieu primer sa pourvoiance  
De l'alme fait, et puis avance  
Le corps sanz nul pecché dampnable  
D'orguil ou fole surquidance, 11890  
Par quoy puis pour sa bienfesance  
Reçoit la vie perdurable.

Ore dirra de la quarte file de  
Humilité, quelle a noun Vergoigne,  
contre le vice d'Avantance.

Encontre l'orguil d'Avantance,  
Que maint prodhomme desavance,

11859 plussaine.

Naist une file d'umble endroit,  
La quelle guart sanz fole errance  
Del huiss du ferme circumstance  
Sa bouche, *comme* David disoit ;  
Ses lieveres clot, q'il n'en forsvoit.  
Vergoigne ad noun : bien se pourvoit  
Q'en dit n'en fait n'en contenance 11901  
Se vante, ainz taist *comme* faire doit ;  
Et s'aucuns priser luy voldroit,  
Pour ce ne fait greigneur parlançe.

Vergoigne ad une damoiselle,  
Hontouse ad noun, molt perest belle.  
Et molt se sont entresemblable :  
Mais Honte pour descrire est celle,  
Qe ja si faulse n'est querelle,  
S'om la surmet q'elle est coupable, 11911  
Tantost sa chere en est muable ;  
Mais Vergoigne ad la chere estable,  
Si du falsine l'en l'appelle,  
Quant voit bien *que* ce n'est *que* fable,  
Mais si la culpe est veritable,  
Tantost ly change la maisselle.

Molt est Vergoigne simple et coye.  
Car toutdis d'umble cuer se ploie,  
Sique *jamm*ais en orguil monte  
Pour l'onour *que* le siecle envoie : 11921  
*Jamm*ais du bouche se desploie  
Pour soy vanter en nul acompte,  
Ainz ad le cuer si plain de honte,  
Qe s'aucun autre le raconte,  
Toute sa chere tourne en voie :  
Del pris du siecle se desmonte,  
Dont voelt *que* l'alme se remonte  
En honour et parfaite joye.

Qui du Vergoigne est vertueux,  
Ensi tout soul *comme* devant tous 11931  
Eschuie en soy trestoute vice ;  
Car du penser q'est vicious  
Commence a estre vergoignous,  
*Comme* cil qui ses mals apertice.  
Car quant Vergoigne est en l'office  
De l'alme, et *que* pecché l'entice,  
Tantost, *comme* femme a son espous,  
S'escrie et prie la justice

11911 enest.

u, au fin q'il l'en guarise  
 als qui sont si perilous. 11940  
 la Vergoigne dont parole  
 par norrie de l'escole,  
 me l'en fait communement,  
 om rougist la face sole  
 ruffes ou pour la parole  
 ns luy dist devant la gent :  
 l'ergoigne est tout autrement ;  
 inz le cuer fait argument,  
 omme pense chose fole,  
 te resoun le reprent, 11950  
 que dieus voit clierement  
 e secret dont il affole. f. 68  
 epourquant ce dist le sage,  
 qui rougist le visage  
 rgonder de sa folour,  
 in bon signe du corage ;  
 liq'il soit, il crient hontage,  
 neulx doit garder son honour.  
 e distront nostre ancessour,  
 e est ly droit chief de valour, 11960  
 bit en toute vassellage ' :  
 part le corps sanz deshonor,  
 que l'alme est conquerrouer  
 l, u toute orguil destage.  
 philosopbre ce tesmoigne,  
 l vivant, en sa busoigne  
 id mesfait, porroit avoir  
 jour penance que Vergoigne ;  
 e en secré sanz autre essoigne  
 ait le cuer fait esmouvoir 11970  
 que de la remouvoir  
 e autre ad le pooir,  
 et plus pres que haire au moigne ;  
 inz le cuer fait l'estovoir  
 nte et doel matin et soir,  
 es pensers martelle et coigne.  
 en parable en essamplant  
 es ce nous vait disant,  
 at grisile fouldre vait ;  
 i grace vait devant 11980  
 que comme son entendant,  
 racious en sont ly fait.'

9 languarise

11973 pluspres

Car grace est toutdis en agait  
 Contre tous mals, dont se retrait  
 Vergoigne, qant voit apparant  
 Temptacioun d'ascun forsfait :  
 Par resoun ne serra desfait  
 Cil q'ad conduit tant suffisant.

A Thimotheu l'apostre escrit,  
 Par son consail et son excit 11990  
 Qe femme se doit aourner  
 Honestement de son habit,  
 Maisq'a Vergoigne soit soubgit,  
 Qe fait les dames saulz garder.  
 Ce dist ly sage proverbier :  
 ' La grace q'est en vergonder  
 Valt sur trestout fin orr eslit ' :  
 Car son office et son mestier  
 Maintient et gart sanz reprover  
 Le corps ovesques l'espirit. 12000

De la Vergoigne estoit garni  
 Saint Job, qant il disoit ensi,  
 ' Ce dont jadyz me vergondoie  
 Est avenu, la dieu mercy.'  
 David le saint prophete audi  
 Dist que tous jours enemy sa voie  
 Vergoigne encontre luy rebroie,  
 Que luy tollist la veine joye  
 D'orguil, qui l'avoit assailly.  
 Dont vergonder tresbien me doie, 12010  
 Depuisq'en ceaux vergoigne voie,  
 Q'au dieu furont prochein amy.

Tout comme toi mesmes fais garnir  
 Par ta Vergoigne d'eschuir  
 Les vices qui sont a reprendre,  
 Ensi te falt bien abstenir  
 Del autry honte descovrir ;  
 Car cuer honteus doit estre tendre,  
 Et d'autry honte honte prendre ;  
 Car s'autry mal porrez entendre, 12020  
 Du quoy sa honte doit venir,  
 Celer le dois et bien defendre :  
 Ce puiss tu bien d'essample aprendre,  
 Comme deinz la bible hom puet oïr.

L'un fils Noë, qui Cham ot noun,  
 Qui puis en ot la maleïcoun,

11982 ensont

12026 enot



Les secretz membres de son pierre  
 La qu'il gisoit en yvereisoun  
 Moustroit par sa desrision  
 A Sem et a Japhet son frere ; 12030  
 Mais cils par vergondouse chere  
 En tournant leur visage arere  
 Doleront de la vision ;  
 Si luy coeveront la part derere,  
 Que vilainie n'y appere,  
 Dont puis avoient beneïcion.

Si la vergoigne est necessaire  
 Au fin que tu ne dois mesfaire,  
 Ce n'est Vergoigne nequedent,  
 Qant pour la gent te fais retraire, 12040  
 Sique tu n'oses le bien faire  
 Pour dieu plesance apertement :  
 De ce nous mostra plainement  
 Judith, quelle au consailement  
 De Vago le fel deputaire  
 La chambre entra souleinement,  
 U ly Prince Olophern l'attent,  
 Dont dieus complist tout son affaire.

Molt valt apert et en privé  
 Vergoigne soit ensi gardé 12050  
 Q'apres ne soions vergondez ;  
 Car dieus, vers qui riens est celée,  
 Ce nous ad dit et conseilé,  
 Q'au fin nous verrons desnuez  
 Noz hontes et noz malvoistés.  
 Par l'evangile aici trovetz,  
 Que ja n'est chose tant privé  
 Q'aperticer ne la verretz :  
 Ce q'en l'oraille consailletz  
 Sur les maisons serra preché. 12060

Quoy valt ce lors que l'en se vante,  
 Puisque la chose ert apparante  
 A jour de dieu judicial ?  
 Me semble que la poy parlante  
 Vergoigne serra plus vaillante  
 Que n'iert Vantance a ce journal :  
 Car qant langue est superflual,  
 Trestout bien fait tourner en mal  
 D'orguil, dont elle est gobeiante ;  
 Mais la Vergoigne especial 12070

Du pris doit porter coronnal,  
 Que bien faisoit et fuist taisante.  
 Vergoigne ad une sue aqueinte,  
 Noblesse ad noun, molt perest seinte,  
 Et poy tient de l'onour mondein,  
 U voit la gloire courte et feinte :  
 De la nobleie ne se peinte,  
 Ainz ad le cuer noble et haltein,  
 Dont puet venir a son darrein  
 A l'onour q'est plus souverain ; 12080  
 Pour ce fait mainte belle enpeinte,  
 Et fiert maint beau cop de sa mein,  
 Dont false orguil trestout au plein  
 Abat et met soubz sa constreinte.

Celle est sans falte la noblesce  
 Quelle est par droit la garderesse  
 De l'alme. O fole Avanterie,  
 Comme tu es pleine de voeglesce,  
 Qant tu te fais de gentillesce  
 Avanter, et tu n'el es mye : 12090  
 Terre es et terre au departie  
 Serras, et tiel a ma partie  
 Sui je : di lors en ta grandesce  
 Q'est plus gentil ? Si je voir die,  
 Qui plus vers dieu se justefie,  
 Plus est gentil, je le confesse.

Auci si meulx de moy vestu  
 Soiez, je n'en douus un festu ;  
 Ou si tu mangez meulx de moy  
 Pour ta richesce, et sur ce tu 12100  
 Te vantes, lors de sa vertu  
 Vergoigne te puet dire, Avoy !  
 Car tous les bestes que je voy  
 Nature veste de sa loy,  
 Et puis q'ils soient sustenu,  
 Les paist la terre ensi comme toy ;  
 Pour ce cil qui se vante en soy,  
 De Vergoigne ad son pris perdu.

Ore dirra de la quinte file de Humilité, quelle ad noun Obedience.  
 La quinte file bonne et belle  
 Obedience l'en l'appelle, 12110  
 Que naist du Resoun et d'Umblesce  
 Plus est soubgite que l'ancelle,

inter en sa cervelle  
 ont Orguil l'adesce,  
 i Abbes et s'Abesse  
 un u est professe,  
 lle est sans querelle,  
 et se confesse  
 roite reule expresse  
 tier et au chapelle. 12120  
 e soit le droit amant  
 e, tout avant  
 orps et du corage  
 s'il aviene tant  
 luy soit venant,  
 eaux perte ou damage,  
 chas ou d'eritage,  
 en son corsage,  
 mere ou son enfant  
 sent de son lignage 12130  
 r, tout coy s'estage,  
 dieu n'est murmurant.  
 s tu bien que tu morras,  
 ins tu le prens en gas,  
 tous devons morir :  
 t ce que tu ferras.  
 pour l'autri mort plouras,  
 propre mort ghemir  
 Pour fol te puiss tenir,  
 mort ne fais souffrir, 12140  
 a propre souffreras :  
 ens t'en porront venir, f. 69  
 fras le dieu plesir,  
 est pour ton solas.  
 e du bon gré,  
 dieus l'ad commandé,  
 ceptz du sainte eglise,  
 it et son curée  
 lonc sa dueté  
 mme doit par bonne guise,  
 ns en toute assisse, 12151  
 a loy luy est assisse,  
 e en leur degré ;  
 neurs tient leur franchise,  
 gitz point ne despise :  
 uer bien ordiné.  
 honour au president,

Du quelque loy q'il est regent,  
 Depuisqu'il est jugge establi  
 En sainte eglise ou autrement : 12160  
 Par Moïses car tielement  
 El livre deutronomii  
 Dieus dist et puis comande ensi,  
 Que cil qui ne s'est obeï  
 Solonc son saint commandement  
 Au prestre et autre jugge auci,  
 Je vuil, quiconque soit celly,  
 Qu'il en morra par jugement.  
 L'onour de tes parens enseine  
 L'apostre par tresbonne enseigne, 12170  
 Si te promet pour l'obeïr  
 Sur terre longue vie et seine ;  
 Et de la loy puis te constreigne  
 Que d'obeissance dois servir  
 Ton prince, et puis te dois vuïr  
 A tes voisins, et chier tenir  
 Et ton prochein et ta procheine  
 Sans orguillous desobeïr ;  
 Dont humblement le dieu plesir  
 Ferras et ton proufit demeine. 12180  
 Mais par diverse discipline  
 Au prelacie, q'est divine,  
 Et au terriene seigneurage  
 Dois obeïr en ta covine ;  
 L'un ad ton corps en sa seisine,  
 Et l'autre ad t'alme en governage :  
 Sur quoy dist Salomon le sage,  
 'Obeie t'alme au presterage,  
 Maisque la teste soit encline  
 Au prince, et ensi sanz oultrage 12190  
 Par obeissance te desguage :  
 Fai d'un et d'autre la doctrine.'  
 Et sur trestout obeie toy  
 A ton baptesme et a ta foy  
 Solonc ton dieu as joyntes meins.  
 Ce dist l'apostre endroit de soy  
 Enfourmant la nouvelle loy  
 Par ses epistres as Romeins  
 Et as Hebreus, ne plus ne meinz :  
 'Gardetz,' ce dist, 'voz cuers de-  
 deinz,  
 Que la creance y soit tout coy ; 12201



Car je vous fais tresbien certains,  
C'est impossible a les humeins  
De plaie a dieu s'ils n'ont ce quoy.'

Je truis escript aici cela,  
Que l'omme just du foy vivra,  
Et dieus en porte tesmoignance  
En s'evangile quant precha;  
Si dist, ' Qui se baptizera,  
Gardant la foy sanz variance, 12210  
Tout serra sauf; car *par* creance  
Serront soubgit a sa puissance  
Tous mals, que riens luy grevera:  
Et cil qui par desobeissance  
S'est mis au fole mescreance,  
Par jugement dampné serra.'

Abel en foy sacrifia,  
Dont en bon gré dieus l'accepta,  
Mais du Cahym le refusoit:  
Noë, qui droite foy guarda, 12220  
Fesoit celle arche dont salva  
Les vies que dieus *commandoit*:  
La foy d'Enok, que dieus veoit,  
Le fist ravir au tiel endroit,  
Q'il mort terrene ne goustá;  
Et Sarre, quant baraine estoit,  
Par droite foy q'en dieu creoit  
De Abraham un fils porta.

Et d'Abraham l'obedience  
Puis apparust quant main extense 12230  
Ot pour son fils sacrefier;  
Mais dieus en fesoit sa defense,  
Et si luy dist q'en sa semence  
Trestoutes gens volt benoier.  
Q'om doit obedience amer  
Ly sages nous fait enseiner,  
Et *donne* a ce *bonne* evidence,  
Quant dist *que* plus fait a loer  
Obedience d'umble cuer

Que sacrefice ove tout l'encense. 12240  
De Isaak aici je lis,  
Qui molt estoit du foy garnis,  
Quant pour le temps q'ert a venir  
Volt benoier Jacob son fitz:  
Et puis Jacob a son avis

Des dousze enfans volt plus cherir  
Joseph, et pour plus eslargir  
Ses graces luy fist benoier:  
Du foy c'estoit trestout enpris,  
Dont dieus, qui savoit *leur* desir 12250  
Et leur creance, fist complir  
Que l'un et l'autre avoit requis.

Quant Moïses nasquist primer,  
L'en luy faisoit pour foy muscer  
Trois moys, siq'il ne *parust* mye;  
Et puis, quant fuist aulques plener,  
Pour foy se fist aperticer,  
La file Pharao s'amie  
Lessant, q'avant l'avoit norrie;  
Et puis se mist en jeupartie, 12260  
Quant il l'Egipzien tuer  
Fesoit de ce qu'il ot laidie  
Sa foy; dont dieus de sa *partie*  
Luy fist en grant estat monter.

Puis Moïses en foy feri  
La rouge mer, que s'en parti  
En deux, dont ly Hebreu passeront;  
Mais Pharao qui les suý  
Ove ses Egipcienz aici  
En halte mer sanz foy noieront: 12270  
Ly autre apres qui foy garderont  
Ove Josué tout conquereront  
La terre, dont furont seisi.  
Par ce *que* cils la foy ameront  
Du viele loy, nous essampleront  
Que la nouvelle eions cheri.

La foy du novel testament  
Devons cherir, car *povere* gent  
Encontre toute cruauté  
Des les tirantz primerement 12280  
Venquirent vertuousement  
Le siecle, et ont en dieu fondé  
La foy du cristieneté;  
Dont semble a moy q'en no degré  
Bien devons estre obedient,  
Puisque cil ont la foy gaigné,  
Que *par* nous soit si bien gardé,  
Que nous la perdons nullement.

L'apostre *donne* au foy *grant* pris,

y ly saint furent apris, 12290  
 s miracles en fesoient,  
 onvertiront les païs :  
 r le feu, qant fuist espris  
 s ardoir, ils exteignoient ;  
 r les bouches estouppoient  
 lyons, q'ils ne mordoient ;  
 r soubmistront l'espirit, z  
 r les mortz resuscitoient,  
 r le siecle surmontoient,  
 r gaigneront paradis. 12300  
 etz que la fondacioun  
 te no Religioun  
 oy, comme saint Jehan le dist ;  
 nt a no salvacioun,  
 fait supplicacioun  
 t la face Jhesu Crist ;  
 ue poill jammais ne vist,  
 r de l'omme ne l'aprist,  
 st en hesitacioun,  
 ite foy trestout complist ; 12310  
 me resoun ne souffist,  
 fait mediacioun.  
 'evangile, pour voir dire,  
 je point que nostre sire  
 malade fesoit sein,  
 oy riens voloit contredire ;  
 ils qui le creioient mire  
 au pierre sovereign,  
 eux mettoit sa bonne mein,  
 corps et alme tout au plein 12320  
 n saunté que duist souffire :  
 st essample sui certain  
 s tous biens le primerein,  
 droite foy que l'alme enspire.  
 oy est celle treble corde,  
 elle Salomon recorde  
 aine jammais serra route :  
 l q'au droite foy s'acorde,  
 har et monde et deble encorde  
 si que celle route 12330  
 et grever du grein ou goute  
 ne dont la foy degoute ;  
 ace y est de sa concorde,  
 us ensemble les deboute, f. 70

12291 enfesoient

Et luy conduit sanz nulle doute  
 Au porte de misericorde.  
 Le lyen dont la foy nous lie  
 Tous les lyens d'Adam deslie,  
 Des queux ainçois nous ot liez  
 D'origenale felonnie, 12340  
 Qant nous creons que dieus Messie  
 Est de la douce vierge nez,  
 Ove les articles ordinez  
 Du sainte eglise et confermez :  
 Et si prover ne porrons mye  
 La foy par sensibilités,  
 Merite avons le plus d'asses  
 De croire la sanz heresie.  
 Pour ce t'obeie en ton voloir,  
 Si comme saint March te fait savoir,  
 A qui s'obeient vent et mer ; 12351  
 Car meulx valt obeissance avoir  
 A soul dieu, que pour nul avoir  
 Du vanité les gens flater :  
 David le dist en son psalter,  
 ' Meulx valt en dieu soul esperer  
 Q'es princes' : car cils n'ont pooir  
 Forsque le corps de toy grever ;  
 Mais dieu te puet par tout aider,  
 Si tu vers luy fais ton devoir. 12360  
 La droite foy est fondement,  
 Ce dist Senec, que seurement  
 Supporte toute sainteté  
 Si fermement et loyaument,  
 Que nuls la puet ascunement  
 Par grief d'ascune adverseté  
 Flechir un point du verité,  
 Ne par donner prosperité  
 Du siecle ove tout le bien q'appent ;  
 Car foy q'est ferm enracinée 12370  
 Est corrupue en nul degré,  
 Ainz verité tient et defent.  
 Mais comme l'apostre nous aprent,  
 Par ce q'om croit tantsoulement  
 La foy, om nul loer reporte,  
 S'il ne fait outre ce q'appent  
 Des bonnes oeuvres ensement ;  
 Car foy sanz oeuvre est chose morte :  
 Et d'autre part son oeuvre amorte

Cil qui sanz foy son oevre apporte.  
 Ly deables croit tout fermement 12381  
 La foy de Crist, mais mal enhorté :  
 A luy ressemble cil qui porte  
 La foy et fait malvoisement.

Mais la vertu d'Obedience  
 Au droite foy son point commence,  
 Et puis procede en son bienfait.  
 N'est pas en vein ce q'elle pense :  
 Car u que fra la reverence,  
 Du cuer ains *que* du corps le fait; 12390  
 Et d'autre part ne se retrait,  
*Par* tout le siecle u q'elle vait  
 Et voit des poveres l'indigence,  
 Que lors a sa bource ne trait,  
 Et s'obeït, si riens y ait,  
 Pour leur donner de sa despense.

Obedience el cuer humein  
 Est au chival du bounté plein,  
 Ou au bonne asne ressemblant :  
 L'un court plus tost et plus certain, 12400  
 Qant om le meine *par* le frein  
 Que qant soulein se vait corant ;  
 L'autre est tout commun obeissant  
 Au mestre ensi *comme* au servant,  
 Tant au seignour *comme* au vilein ;  
 Frument ou seve en un semblant,  
 Maisq'il son charge soit portant,  
 N'ad cure *quelque* soit le grein.

Senec t'enseigne que tu fras ;  
 Si tout le mond veintre voldras, 12410  
 Lors a raisoun te fai soubgit :  
 Par ce q'ensi t'obeieras,  
 Le siecle veintre tu porras,  
 Si conquerras bien infinit.  
 Pour ce, solonc que j'ay descrit,  
 D'umilité sans contredit  
 En cuer et corps toy mette en bas,  
 Sique le mond soit desconfit,  
 Et tu le corps ove l'espirit  
 Amont el ciel eshaulceras. 12420

D'Obedience la vertu  
 Tu puiss essampler de Jhesu,  
 Qant il de sa *trèshumble* port,

12400 plustost

*Comme* cil qui n'estoit esperdu,  
 Pour rançonner que fuist perdu,  
 Se fist obedient au mort  
*Par* ceaux qui luy firon *grant* tort :  
 Mais il nous donne en ce confort  
 Q'obedience soit tenu,  
 Moustrant que c'est un tout plus fort,  
 Que l'alme encontre orguil support,  
 Et la fait humble devers dieu. 12430

Ore dirra la descripcioun de la  
 vertu de Humilité *par* especial.

Gregoire dist en son Moral,  
 Trois choses *par* especial  
 D'umilité font demoustrance :  
 C'est le primer et principal,  
 Ses souverains en general  
 Obeie sanz desobeissance,  
 En fait, en dit, en contenance ;  
 Puis n'appara *par* demoustrance 12440  
 Q'a son pareil soit parigal,  
 Ne des soubgitz vaine honouurance  
 Requiere ; car d'umilience  
 Lors portera verrai signal.

'Humilité,' seint Bernard dist,  
 'Soy mesmes tant tient en despit  
 Que nuls la porroit tant despire' :  
 D'umilité saint Bede escrit,  
 Que c'est la chief soubz quelle gist  
 Science, dont tout bien respire. 12450  
 Q'umilité l'en doit eslire,  
 Du Tholomé l'en porra lire,  
 Q'estoit un philosopre eslit,  
 Qui dist : 'Tous sages a descrire,  
 Cil est plus sages, pour voir dire,  
 Qui plus est humble d'espirit.'

Humilité la gracieuse  
 A l'arbre belle et fructueuse  
 Est ressemblable en sa covine ;  
 Car tant *comme* l'arbre *plus* ramouse  
 Soit, et du fruit plus plentiveuse, 12460  
 De tant vers terre plus s'encline :  
 Semblable auci je la diffine  
 Au pierre dyamant tresfine,  
 Q'en orr seoir est dedaignouse,

12430 plusfort

12455 plussages

esse se decline  
 povre ferr encline,  
 ient plus vertuose.  
 ie endroit de sa nature  
 fourme d'estature 12470  
 arbres plus souleine ;  
 n tronc en sa mesure  
 terre et pardessure  
 est gross : ce nous enseigne  
 que l'alme meine  
 t petite en vie humeine  
 il et sanz fole cure :  
 croistre se desdeigne,  
 le ciel est grosse et pleine  
 nulle autre creature. 12480  
 est semblable au bon berbis,  
 profuite en tous paiis,  
 honour ne quiert ne pense ;  
 fin q'il soit occis  
 siq'en nul devis  
 aucune resistance :  
 nblable obediene  
 umble ne quiert reverence,  
 qu'il digne soit du pris,  
 r tort ne pour offense, 12490  
 uy fait, sa conscience  
 a d'orguil espris.  
 é, ce semble a moy,  
 emblable au fils du Roy,  
 et sucche la mamelle ;  
 grant honour, du quoy  
 halt, ainz souffre coy  
 ay trete et cil et celle :  
 ensi fait elle,  
 tat plus est ancelle, 12500  
 oenge quiert du soy ;  
 solail deinz sa roelle,  
 us y monte, plus est belle,  
 mune al esbanoy.  
 vrais humbles d'espirit  
 on propre s'obett  
 en, q'il voit plus sage ;  
 in autre plus parfit  
 poute, et plus profit

1468 endevient

12507 plussage

L

En quide avoir d'autry menage, 12510  
 Qe de son propre governage :  
 Pour ce les faitz de son corage  
 A l'autry consail tient soubgit ;  
 Il met soy mesmes en servage,  
 Dont du franchise l'avantage  
 Avoir porra, q'est infinit.

Ly sages de son essamplaire  
 Te dist, 'Tant comme tu soiez maire,  
 Tant plus t'umilie au toute gent':  
 Si dist auci, que pour dieu plaire 12520  
 Meulx valt ove l'umle et debonnaire  
 Vivre en quiete simplement,  
 Q'ove l'orguillous de son argent  
 Partir et vivre richement. f. 71  
 Pour ce pren garde en ton affaire,  
 Si fai selonc l'essamplément  
 Du sage, ou certes autrement  
 T'estoet compleindre le contraire.

Ce dist dieus, qu'il eshaulcera  
 Quiconque en soi s'umilera, 12530  
 Mais qui d'orguil soy proprement  
 Eshaulce, il le tresbuchera ;  
 Car cuer sovent soy montera  
 Encontre son ruinement.  
 Om dist auci q'abitement  
 En terre basse seurement  
 Valt plus q'en halt, u l'en cherra :  
 Pour ce cil qui vit humblement  
 Se tient en bass si fermement,  
 Qe d'orguil monter ne porra. 12540

Combien que l'umble soit gentil  
 Et vertuous plus q'autre Mill,  
 Encore deinz son cuer desire  
 Qe nuls luy tiene forsque vil,  
 Car de sa part ensi fait il :  
 C'est la vertu que nostre sire  
 Loa, qant vint de son empire,  
 A ce q'il volt l'orguil despire,  
 Dont jady fuismes en peril ;  
 Vilté souffrist sans escondire : 12550  
 Bien devons donque humblesce eslire,  
 Puis q'ensi faisoit ly dieu fil.

Sa doulce mere auci Marie

12510 Enquide



Nous lessa bon essamplerie  
 Q'umilité soit bien tenu ;  
 Car sur trestoute humaine vie  
 Elle estoit humble en sa partie.  
 Pour ce portoit le fils de dieu,  
 Par qui l'orguil fuist abatu,  
 Dont noz parentz furent deçu, 12560  
 Qant ils perdiront leur baillie  
 Du paradis ; mais en salu  
 Qui voet remonter a ce lieu,  
 Lors falt q'umilité luy guye.

Ly deable, q'avoit grande envie  
 Au saint Machaire et a sa vie,  
 Ensi luy dist par grant irroure :  
 ' Si tu te junes en partie,  
 Je fai plus, car sanz mangerie  
 M'abstien toutdis et sanz liquour ; 12570  
 Et si tu es en part veilour,  
 Je fai plus, car de nuyt ne jour  
 Unques des oils ne dormi mye ;  
 Et si tu fais en part labour,  
 Je fai plus, car sanz nul retour  
 Et sanz repos je me detrie.

' En tout ce je te vois passant ;  
 Mais tu fais un point nepourqant,  
 Du quoy ne te puiss surmonter ;  
 Ainz tu m'en vas si surmontant, 12580  
 Qe n'ay poair de tant ne qant,  
 Q'a toy porroie resister :  
 Et c'est que tu tout au primer  
 D'umilité te fais garder,  
 Dont dieus par tout te vait gardant.'  
 Par cest essample om puet noter,  
 Que qui se voet humilier  
 Il ad vertu de beau guarant.

Auci l'en puet estre essamplé  
 Du viele loy, q'umilité 12590  
 Dieus ayme ; et ce parust toutdroit,  
 Qant Rois Achab, q'avoit pecché  
 Vers dieu, s'estoit humilié ;  
 Car tantost qu'il s'umilioit,  
 Dieus son pecché luy pardonnoit,  
 Et en ses fils le transportoit ;  
 Helye ensi luy ot contée.  
 Asses des autres l'en porroit

Trover, d'essamples, qui voldroit  
 Sercher l'escrptz d'antiquité. 12600

Quoy plus coustoit et meinz valoit,  
 Et plus valoit et meinz coustoit,  
 Jadis uns sages demanda :  
 Et uns autres luy respondoit,  
 Q'orguil plus couste en son endroit,  
 Et sur tout autre meinz valdra ;  
 Mais cil q'umblesce gardera  
 Meinz couste et plus proufitera  
 Au corps et alme, quelque soit.  
 Dont m'est avis que cil serra 12610  
 Malvois marchant q'achatera  
 Le peiour, qant eslire doit.

Ore dirra de les cink files du  
 Charité, des queles la primere ad  
 noun Loenge, contre le vice de  
 Detraccioun.

Encontre Envie est Charité,  
 Quelle est au resoun mariée ;  
 Si ad cink files voirement,  
 Dont la primere est appellée  
 Loenge, q'est des tous amée ;  
 Car celle loue bonnement  
 Et ayme toute bonne gent :  
 N'est qui plus charitousement 12620  
 Se contient en bonne ameisté ;  
 Detraccioun hiet nequedent,  
 Car male bouche aucunement  
 Jammais serra de luy privé.

Loenge au dieu primer s'extent,  
 En ciel, en terre, en firmament,  
 Et en toute autre creature :  
 Car le prophete tielement  
 As angres dist primerement  
 Et as les corps qui sont dessure, 12630  
 Solaill et lune, estoille pure,  
 Q'ils dieu loer doivent toute hure :  
 La mer de sa part ensement,  
 Feu, neif, gresil, glace et freidure,  
 Ly jours, la nuyt en leur nature,  
 Chascuns loenge a dieu purtent.

Sicomme les choses paramont  
 Loenge au dieu reporteront,

int prophete dist q'ensi  
 ioses que sur terre sont 12640  
 e au creatour ferront :  
 est vivant en terre, qui  
 it loenge faire a luy,  
 piscon et beste auci,  
 s reptils, dieu loeront,  
 bre qui sont beau floury ;  
 re en soy n'en est failly,  
 s loenge au dieu ne font.  
 au final, je truis escrit,  
 e fait tout esprit 12650  
 u q'est seigneur souverain ;  
 ur trestout grant et petit  
 lieu loer en chascun plit  
 st tenu l'estat humein :  
 nous forma de sa mein,  
 s rechata du vilein  
 ns avoit au mort soubgit.  
 e loons dieu primerein,  
 i bienfait ne soit en vein,  
 ue luy sachons gré parfit. 12660  
 i tu voes au droit donner  
 e au dieu, lors falt garder  
 ne soiez en pecché.  
 Pierre le fait tesmoigner,  
 us ne le voet accepter,  
 it du male gent loé :  
 e auci par son decré  
 ue ce n'est honesteté  
 doit en pecché dieu loer ;  
 nt le cuer as entusché, 12670  
 ue la langue envenimé  
 t, dont bien ne puet parler.  
 Rois David commence ensi :  
 u, beau sire, je te pry,  
 z mes leveres que je sace  
 r loenge au ta mercy.'  
 utre part il dist auci :  
 us, vous plect il que je face  
 saint noun loenge et grace ?'  
 s dist en une autre place : 12680  
 i loenge au dieu, par qui  
 ray saulf, quique manace ;

12660 Maisque

Car dieus mes detractours forschace,  
 Par ce que fai loenge a luy.'  
 En Judith l'en porra trover,  
 Mardoche faisoit dieu prier,  
 Qu'il de son poeple en ceste vie.  
 Loenge vorroit accepter ;  
 Car David dist en son psalter,  
 Qe mort ne loera dieu mye ; 12690  
 Car l'alme q'est ensi partie  
 Ne fait loenge en sa partie,  
 Dont dieu porra regracier :  
 Pour ce vivant chascuns s'applie  
 Au dieu loer, q'il nous repplie  
 Loenge que ne puet plier.  
 En charité si tu bien fras,  
 Dieu en soy mesmes loeras,  
 Q'est toutpuissant en son divin,  
 Et puis pour dieu t'acorderas, 12700  
 Solonc que digne le verras,  
 Donner loenge a ton veisin  
 De sa vertu, de son engin.  
 Loer le dois sanz mal engin,  
 Car d'autry bien n'envieras ;  
 Mais si voes estre bon cristin,  
 Au pris d'autry serras enclin,  
 Et l'autry blame excuseras.  
 Rois Salomon ce nous aprent,  
 Qe l'en doit charitouement 12710  
 Du bonne langue sanz mestrait  
 Loer la gloriose gent  
 Qui vivent virtuousement f. 72  
 Et sont des bonnes mours estrait ;  
 Car qui plus valt de son bienfait,  
 C'est drois q'il plus loenge en ait,  
 Et que l'en parle bonnement  
 Par tout u tiel prodhomme vait :  
 Si male bouche est en agait,  
 lceste vertu le defent. 12720  
 Ly sage ce nous vait disant,  
 Solonc que pueple vait parlant  
 L'estat de l'omme s'appara :  
 Escrip auci j'en truis lisant,  
 Au vois commune est acordant  
 La vois de dieu ; et pour cela

12672 Ensoit

12716 enait

Catoun son fils amonesta,  
 Q'il ne soy mesmes loera  
 Ne blamera ; car sache tant,  
 Ou bons ou mals quelq'il serra, 12730  
 Le fait au fin se moustrera ;  
 N'est qui le puet celer avant.

Catoun dist, 'Tu ne loeras  
 Toy mesmes, ne ne blameras' :  
 Enten l'aprise qu'il t'en donne :  
 Il dist, 'Fai bien, car si bien fras,  
 Ton fait doit parler en ce cas,  
 Mais *que* ta bouche mot ne sonne.'  
 La bouche qui se desresonne  
 Abat les flours de la coronne, 12740  
 Et fait ruer de hault en bas :  
 Qui trop se prise il se garçonne,  
 Et cil qui l'autry despersonne  
 Ne serra sanz vengeance pas.

Mais si des gens loé soiez,  
 Pour ce ne te glorifiez ;  
 Ainz loez dieu du tiele prise,  
 Et fai le bien *que* vous poetz,  
 Si q'en son noun loenge cietz,  
 Comme Salomon te donne aprise :  
 Car si malfais, n'as point enprise 12751  
 Loenge au droit, car de mesprise  
 C'est tort si l'en serra loez.  
 L'apostre dist, 'Del bien *vous* prise ;  
 Mais d'autre *part* je vous desprise,  
 Quant a malfaire *vous* tournez.'

La vertu de Laudacioun,  
 Quelle est du generacioun  
 De Charité, jammais nul jour  
 Ne fist malvois relacioun 12760  
 Par envieuse elacioun  
 A l'autry blame ou deshonneur ;  
 Ainz qant la bouche au detractour  
 Mesdit et parle en sa folour  
 Pour faire desfamacioun,  
 Encontre tout tiel losengour  
 Loenge vait du bon amour  
 Pour faire l'excusacioun.

Mais ceste vertu nepourqant  
 Toutdis s'avise en son loant, 12770  
 Qe pour l'onour d'autry ne die

Plus *que* n'est voir ou apparant ;  
 Car ja *pour* nul qui soit vivant  
 Ne volra faire flaterie :  
 Ainz que voir sciet de la *partie*,  
 Du bien, d'onour, du curtoisie  
 Pour l'autry pris ce vait disant ;  
 Et s'il voit l'autry vilainye,  
 Tout coy se tient, n'en *parle* mye,  
 N'ad pas la langue au fil pendant. 1278

Ce dist ly sage proverber,  
 'Meulx valt taire que fol *parler*,  
 Ou soit d'amy ou d'adversaire' :  
 Car nuls doit autre trop priser ;  
 Ainçois plustost q'om doit flater,  
 Du *parler* om se doit retraire :  
 Et d'autre *part* il valt meulx taire,  
 Ou soit apert ou secretaire,  
 Qe *par* envye ascun blamer :  
 Dont en ce cas qui voet bien faire,  
 Du trop et meinz est necessaire 1279  
 Mesure en son parlant garder.

Mais ceste vertu en balance  
 Du flaterie et mesdisance  
 Son pois si ovel gardera,  
 Qe son amy pour bienveillance  
 Du flaterie ja n'avance,  
 Et d'autre *part* ne blamera  
 Son anemy, quelq'il serra,  
 Plus que resonn demandera : 1280  
 Ainz vers chascun la circumstance  
 Du charité reservera ;  
 La *bonne* cause loera,  
 Et l'autre met en oubliance.

Ce nous dist Tullius ly sage,  
 Q'en trop priser est tant d'outrage  
 Comme est en trop blamer, ou plus.  
 Par trop priser je fai damage,  
 Quant le saint homme en son corage  
 Par vaine gloire ay abatuz ; 1281  
 Du ma losenge l'ay deçuz,  
 Dont pert le fruit de ses vertus :  
 Mais si je di l'autry hontage,  
 Je fai mal a mes propres us,  
 Qe l'autry fame ay corrupuz,  
 Mais il de s'alme ad l'avantage.

try peccché,' ce dist l'auctour,  
 pner ne dois, car c'est folour :  
 prens remembrance a toy,  
 is tu fus ou es peiour, 12820  
 serras n'en scies le jour,  
 iacun homme est frel du soy.'  
 ourqant sovent je voy,  
 st abatuz au tournoy,  
 ndemein ert le meillour,  
 portera le pris ; par quoy  
 arité, ce semble a moy,  
 uns doit autre dire honour.  
 qui loenge tient au droit  
 s autry, et mesmes soit 12830  
 t del autry false envye,  
 sfamez au tort, n'en doit  
 er, car dieus qui trestout voit  
 n prophete Sephonie  
 t : ' Ma gent, que voi laidie,  
 ie, abjecte, ert recueillie  
 oy, qui leur en ferray droit ;  
 r dourray de ma partie  
 e et noun sanz departie,  
 ce chier que vil estoit.' 12840  
 ons hiealds ce doit conter  
 'autry pris puet avancer,  
 rement il se doit taire :  
 a vertu de loer  
 oit au balsme ressembler,  
 rte odour si debonnaire,  
 a doulçour devant dieu flaire.  
 try vice ne sciet guaire,  
 ns luy voldra demander ;  
 e Loenge en son affaire 12850  
 son droit le secretaire  
 arité pour deviser.  
 mme d'estée par les cliers jours  
 es pretz, u sont les flours,  
 vole et vait le mel cuillante,  
 le nature les puours  
 re, et quiert les bons odours  
 rbe que meulx es flairante,  
 oenge bien parlante  
 desfame vait fuiante, 12860  
 12837 enferray

N'ascoulte point les mesdisours,  
 Essample prent de l'ées volante,  
 Au riens s'en vait considerante  
 Forsq'as vertus et bonnes mours.  
 Sicomme Solyns dist en sa geste,  
 La Panetere est une beste  
 Que porte si tresdoulce aleine,  
 Q'espiece d'ort ne flour agreste  
 Ne valt pour comparer a ceste :  
 Car tiel odour sa bouche meine, 12870  
 Qe toute beste qui l'asseine  
 Y court pour estre a luy procheine,  
 Presdu spelunce u que s'arest.  
 Ensi je di, la bouche humeine,  
 Si de loenge soit certeine,  
 Sur tout odour plus est honeste.  
 David le dist en prophecie,  
 Que la divine curtoisie  
 Est tant benigne et merciabile,  
 Que ly plus poveres qui mendie, 12880  
 S'il du bon cuer loenge die  
 Au dieu, son dit ert acceptable.  
 O quelle vertu charitable,  
 Qe l'omme fait au dieu loable,  
 Et prosme au prosme en ceste vie  
 Chascuns vers autre est honorable :  
 C'est une armure defensable  
 Encontre malparler d'Envie.  
 Ore dirra de la seconde file du  
 Charité, quelle ad noun Conjoye.  
 Du Resoun et du Charité  
 La file q'est seconde née 12890  
 Tout s'esjoÿt de l'autry joye,  
 Si ce soit par honesteté ;  
 Car du toute prosperité  
 Dont voit que son voisin s'esjoye,  
 Maisque ce vient par bonne voie,  
 Ensemble ove l'autre se rejoye  
 Sans envieuse iniquité :  
 Si sagement son cuer convoie,  
 Que ja d'envye ne forsvoie,  
 Dont l'alme serra forsvoïée. 12900  
 Pour ce q'ensi se conjoÿt  
 Des biens dont l'autre s'esjoÿt,  
 12880 pluspoueres



Conjoye Resoun l'appella.  
De ce vertu cil q'est parfit  
L'onour et le commun proufit  
Plusque son propre il amera :  
Car charité, dont plein esta,  
Ne souffre qu'il enviera  
Ne son seignour ne son soubgit ;  
Ainz comme plus l'autry bien verra,  
Tant plus du cuer s'esjoyera ; 12911  
Molt ad deinz soy bon esprit.

Qui ceste vertu tient en cure  
D'envie ne puet avoir cure,  
Quant voit un autre en sa presence  
Qui plus de luy la gent honore ;  
Car del autry bone aventure  
Joyst sanz enviouse offense,  
Si beauté soit, force ou science, 12920  
Honour, valour, pris, excellence,  
Dont son voisin voit au dessure,  
Par ce qu'il l'autri bien compense,  
Il ad grant joye, qant il pense  
Que dieus tant donne au creature.

En l'evangile qant je lis  
Comment la femme ert conjoys,  
Sa dragme qant avoit perdu  
Et retrouvé, lors m'est avis  
C'estoit en nostre essample mis  
Pour conjoir del autry pru. 12930  
Ce dist auci le fils de dieu,  
' Qant peccheour vient a salu,  
Trestous les saintz du paradis  
Luy conjoyont : par ce vois tu  
Tout s'acordont a ce vertu  
Les hommes et les esprit.

**Ore dirra de la tierce file de  
Charité, quelle ad noun Compas-  
sioun.**

Si comme la vertu de Conjoye  
De l'autry joye se rejoye,  
Tout ensemment d'autry dolour  
La tierce file se desjoye, 12940  
Pour doel del autry plour lermoie,  
Et d'autri trist elle ad tristour :  
Car ja son cuer n'ert a sojour,  
Tant comme verra de nuyt ou jour,

f. 73 | Que son voisin par male voie  
Du corps ou d'alme est en destour,  
Ainçois comme cil q'est en l'estour  
Aide a muer les mals envoie.  
Compassioun ne s'esjoyt  
Quant ses voisins voit a mal plit, 12950  
Ainçois se doelt de leur dolour,  
Et ce qu'il puet sans contredit  
Les reconforte en fait et dit :  
Au gent malade est visitour,  
As fameilantz est viandour,  
Et ceux q'ont soif abeyve lour,  
Si donne au povre son habit,  
Au prisonner est confortour,  
Au pelerin est herbergour  
De son hostell et de son lit. 12960

Compassioun la beneurée,  
Quant n'ad du quoy en son degré,  
Dont puet donner al indigent,  
Alors du cuer et du pensée  
Suspire et plourt en charité  
Le mal d'autry conjoynement ;  
Et sur ce fait confortement  
Par consail et monestement,  
Q'om doit souffrir adversité  
De les dolours qui sont present, 12970  
Q'apres porra sanz finement  
Avoir sa joye appareillé.

Om doit doloir bien tendrement,  
Ou soit d'estrangle ou du parent ;  
De ce nous suismes essamplé  
Du Roy David, q'estoit dolent,  
Quant om luy dist comme faitement  
Dessur les montz de Gelboée  
Gisoit ly Rois Saül tué,  
Et Jonathas pres sa costée. 12980  
L'un l'ot hay mortielement  
Et l'autre estoit son bienamé,  
Mais par commune charité  
Del une et l'autre mort s'offent.

Et d'Absolon je lis auci,  
Quant il du guerre s'orguilly  
Contre son pierre, et en boscage  
Fuiant par ses cheveux pendi,  
U que Joab le pourfendi

Des lances ; mais qant le message  
 Vint a David, lors son visage 12991  
 Comme du fontaigne le rivage  
 Trestout des lermes se *covery* :  
 Ne pensoit point du *grant* outrage  
 Q'il ot souffert, ainz en corage  
 Se dolt sur le dolour d'autry.  
 En une histoire auci je lis,  
 Qant Alisandre el temps jadis  
 Par guerre en Perse poursuoit  
 Roy Daire, qu'il ot desconfis, 13000  
 Et Daire, qui s'estoit fuiz  
 Pour soi garir, qant meinz quidoit,  
 Des ses privetz un le tuoit ;  
 Dont, pour loer qu'il esperoit  
 Du tiele enprise avoir conquis,  
 Vers Alisandre y vait toutdroit,  
 Et dist qu'il son seigneur avoit  
 Moerdry pour estre ses amys.  
 Mais quidetz vous q'il s'esjoÿ,  
 Ly Rois, qant la novelle oy ? 13010  
 Noun certes, ainçois qant survient,  
 Et vist le corps q'estoit moerdry,  
 Pour la compassioun de luy  
 Tantost si tristes en devient  
 Qe du plorer ne s'en abstient,  
 Si fist au corps ce q'appartient  
 De sepulture. Atant vous dy,  
 De cest essample qui sovient  
 Avoir compassion covient,  
 Puisq'un païen faisoit ensi. 13020  
 Solonc l'istoire des Romeins  
 Un Senatour y ot la einz,  
 Q'ot a noun Paul, cil guerroia  
 Un noble Roy fort et halteins,  
 Si fuist par luy cil Rois atteins,  
 Qe desconfit pris l'amena :  
 Sa petitesse lors pensa  
 Paul de soy mesme, et compensa  
 L'autry grandesse dont fuist pleinz,  
 Vist come fortune le rua, 13030  
 Et du compassioun qu'il a  
 Dist *que* fortune fuist vileins.

13014 endeuient

 13043 enessamplant  
 13057 plusauant

Combien *que* Paul au volenté  
 Ust victoire et prosperité,  
 Compassion ot nepourqant  
 Del autry grande adverseté,  
 Tout fuist *que* l'autre avoit esté  
 Long temps son mortiel adversant.  
 Ce faisoit Paul ly mescreant,  
 Et Paul l'apostre bien creant 13040  
 Dist que devons en unité  
 Ove les plorans estre plorant :  
 Del un et l'autre en essamplant  
 Faisons le don*que* en charité.  
 Compassioun del autry peine  
 D'essample *nostre* sire enseine  
 En Lazaron resuscitant,  
 Qant vist plorer la Magdaleine  
 Ove Martha sa sorour germeine.  
 He, quel pité del toutpuissant ! 13050  
 Il en fremist du maintenant,  
 Et d'autri plour fuist lermoiant,  
 Et d'autry doel sa dolour meine.  
 O qui s'en vait considerant,  
 Trop ert d'envye forsvioiant  
 Qui cest essample ne remeine.

Ore dirra de la quarte file du  
 Charité, quele ad noun Support,  
 contre le vice de Supplantacioun.

Encore a parler plus avant,  
 Du Charité la quarte enfant  
 Celle est du grace bien guarnie  
 Encontre Envye et son supplant ;  
 Support ad noun en supportant 13061  
 La bonne gent de son aÿe.  
 Par tout u voit *que* dame Envie  
 A supplanter se fait partie,  
 Tantost Support se mette avant,  
 Succourt son *pro*me et justefie,  
 Q'il ne deschiece en vilainye,  
 Q'estoit en honour pardevant.  
 L'apostre dist que charité  
 Selonc sa droite dueté 13070  
 Doit a soy mesmes commencer.  
 Pour ce Support en son degré

13051 enfremist

13054 senvait

13061 ensupportant



Vers dieu *primerement* son gré  
 Fait pour soi mesmes supporter ;  
 Sur charité se fait planter,  
 Sique d'envye supplanter  
 Ly deables n'avera poesté  
 De son corage le penser ;  
 Par quoy porroit desavancer  
 L'alme en qui dieus s'est avancé. 13080

Et puis *envers* le siecle aucy  
 Support *par* tout se fait garny,  
 Qe quoique nuls en parlera,  
 Ses faitz serront tesmoign de luy,  
 Qe du bonté sont repleny,  
 Dont mesmes se supportera :  
 Et oultre ce tant *comme* porra  
 A chascun autre il aidera ;  
 Car pour le *proffit* del autry  
 Ses propres biens menusera ; f. 74  
 De sa partie nuls cherra, 13091  
 Si redrescer le puet ensi.

Ly pilers sustient la mesoun,  
 Et l'oss la char soy environn,  
 Et l'omme sage en son endroit  
 De son savoir, de sa resoun,  
 Supporte la condicioun  
 Des autres qu'il nounsages voit :  
 Par tout u puet, *comme* faire doit,  
 Defent *leur* tort, sustient *leur* droit ;  
 Si est au fieble *comme* bastoun 13101  
 Ou main, dont il supposez soit :  
 Du charité bien se pourvoit  
 Q'ensi respont a sa leçon.

Ne tient la vertu de Support  
 Cil qui le vice et le mal port  
 De son voisin aide et supporte ;  
 Ainçois cil fait a dieu grant tort,  
 Q'ascunement sustient atort  
 De son engin la cause torte : 13110  
 Car *quique* les malvois conforte,  
 Dont la malice soit plus forte,  
 N'ad pas du vertu le confort,  
 Dont par Support loer reporte ;  
 Ainz falt q'om *bonne* gent desporte,  
 Car du mal nage malvois port.

Om doit supporter *bonne* gent  
 Q'au tort portent accusation,  
 Sique *leur* corps n'en soit en peine ;  
 Et ceaux qui font malvoisement 13120  
 Om doit bien charitousement  
 Redrescer, sique l'alme seine  
 En soit : car cil q'ensi se meine,  
 Du droit Support tient en demeine  
 La vertu, dont loer reprént  
 Du charité plus soveraine ;  
 Car qui q'ensi le corps destreine,  
 Al alma fait supportement.

Seneques dist auci, du cuer,  
 Sicomme du corps, om doit curer  
 Chascun les plaies del autry 13131  
 Par un douls oignement *primer*,  
 Et c'est *par* beal amonester,  
 Dont puist amender son amy  
 Qant male tecche voit en luy ;  
 Et puis, s'il ne s'amende ensi,  
 Lors doit om poindre et arguer ;  
 Mais au final, qu'il soit guarý,  
 Falt emplastrer le mal *parmy*  
 Des griefs penances a porter. 13140

Qui la vertu voldra comprendre  
 Du vray Support, puet bien aprendre  
 De ce *que* dieus nous supporta,  
 Qant il voloit son fils descendre  
 Pour supporter et pour defendre  
 Adam, qui ly malfiés pieça  
 Avoit ruez ; et pour cela  
 La mort souffrist et rechata  
 De son support l'umaine gendre :  
 Pour nous joýr il se pena, 13150  
 Jusq'en abisme il s'avala,  
 En halt le ciel pour nous ascendre.

Ore dira de la quinte file de  
 Charité, quelle ad noun Bonne  
 Entencion, contre le vice de  
 Faulx semblant.

La quinte file *par* droit noun  
 L'en nomme Bonne Entencion,  
 Que naist du Charité parfite ;  
 Quelle en nulle condicioun

ou circumvencion  
 semblant jammais endite  
 sa bouche dite ;  
 iement dist et recite 13160  
 pense et autre noun :  
 la face d'ypocrite,  
 la falsine habite,  
 poit son compaignoun.  
 e vertu le semblant  
 rra n'est dissemblant  
 iser, ainz son entente  
 le est ressemblant ;  
 les graces assemblant  
 l'alme se consente. 13170  
 is par la male sente  
 y cil qui s'assente ;  
 en vois dessassentant  
 mblant, qui me presente  
 s al oill, et puis j'en sente  
 i, q'il me vait presentant.  
 du sage je m'affiere,  
 Meulx valt que cil te fiere  
 son cuer le bien te pense,  
 aise enemy la chere 13180  
 senge et false chere  
 z son cuer muscé l'offense :  
 me tu porras defense  
 fait sa violence,  
 estat met a derere ;  
 e, combien q'il te tence,  
 rt en sa conscience  
 l'entente chere.  
 escript en la clergie,  
 e, quoy q'om face ou die,  
 e judicial' : 13191  
 q'om fait en ceste vie,  
 soy mesmes fuir mie  
 entente cordial ;  
 bon ou soit ce mal  
 rien savoir au final  
 tente signefie :  
 e entente especial  
 porter le coronnal  
 onne compaignie. 13200  
 sente 13185 aderere

Le bon entente en son penser  
 Est bon, et qant vient au parler  
 Meillour, et puis qant vient a faire  
 Tresmeulx, siq' au droit deviser  
 Les deux fins et le my plener  
 Sont sanz defalte pour dieu plaire :  
 C'est le tresfin electuaire,  
 Que Charité l'ipotecaire  
 Ad fait pour tous les mals curer,  
 Qe vienont de la deputaire 13210  
 Envie, quelle en son mesfaire  
 Fait tous les biens en mal tourner.

Mais bon entente en sa baillie  
 Est semblable a la bonne lye,  
 Qe le vessell ove tout le vin,  
 Et l'un ove l'autre en sa partie,  
 D'odour et seine beverie  
 Fait garder savourable et fin :  
 Car qant l'entente a chascun fin  
 Est bon et plain sanz mal engin, 13220  
 Les faitz suient du bonne vie ;  
 Dont om est en l'amour divin  
 Si charitous et si cristin,  
 Qu'il est suspris de nulle envie.

Ore dirra la descripcioun de la  
 vertu de Charité par especial.

O Charité du bounté pleine,  
 Sur toutes autrez soveraine,  
 L'apostre te fait tesmoigner  
 Qe tu es celle quelle meine  
 La voie au ciel, u comme demeine  
 Deis proprement enheriter : 13230  
 Tu es cil bon hospiteller,  
 Par qui se volt dieus herberger  
 El ventre d'une vierge humeine :  
 Nuls te porroit au plain loer ;  
 Tu es du ciel le droit princer,  
 Et Roys de la vertu mondeine.

Les philosophres du viel temps  
 Sur tout mettoient cuer et sens  
 Pour enquerir la verité,  
 Les queux de tous les biens presens  
 Sont de vertu plus excellentz : 13241  
 Les uns du grant felicité

13191 Enporte 13241 plus excellentz



Delit du corps ont plus loée,  
 Les uns richesse ont renommé,  
 Les uns en firon argumentz  
 Q'oneste vie en son degré  
 Sur tous est la plus beneuré ;  
 Ensi dist chascun ses talentz.

Mais Paul, l'apostre dieu loyal,  
 Le grant doctour celestial, 13250  
 Q'estoit au tierce ciel raviz,  
 Desprovoit leur judicial,  
 Moustrant par argument final  
 Qe sur tout bien doit porter pris  
 La Charité par droit devis :  
 C'est celle q'ad deinz soy compris  
 Toutes vertus en general,  
 Dont vif et mort homme est cheriz ;  
 Car toutes gens luy sont amis,  
 Et dieus luy est especial. 13260

Du Charité pour deviser,  
 En trois pointz hom la doit loer :  
 C'est de doulcour primerement ;  
 Car soulement pour dieu amer  
 Ne puet adversité grever  
 D'ascune peine q'est present :  
 Du verité secondement  
 Hom la doit faire loement,  
 Car en tresfine loialté  
 Maintient le cuer de son client, 13270  
 Siq'envers dieu n'envers la gent  
 A nul jour ferra falseté :

Du tierce pris que l'en luy donne  
 Digne est a porter la coronne ;  
 Car si tresprecieuse esta  
 De la vertu que luy fuisonne, f. 75  
 Q'achater puet en sa personne  
 Son dieu et tous les biens q'il a.  
 O quel marchand, q'ensi ferra !  
 La bource dont il paiera 13280  
 Du covoitise point ne sonne,  
 Ainz de vertu q'au dieu plerra  
 Du fin amour, et pour cela  
 Dieus soi et tous ses biens redonne.

O Charité la dieu amye,  
 Comme peres sage en marchandie !

13245 enfront

13247 plusbeneure

Des toutez partz tu prens le gaign ;  
 Meulx valt donner la soule mie,  
 Maisque ce vient de ta partie,  
 Qe sanz toi donner tout le pain ; 13  
 Et plus reçoit loer certain  
 Qui par toi june un jour soulain,  
 Q'uns autres, sanz ta compaignie  
 S'il volt juner un quarantain ;  
 Car tu ne fais ascun bargain  
 Dont ton loer ne multeplie.

Du Charité que l'alme avance  
 Si l'en voet faire resemblance,  
 Hom la puet dire et ressembler  
 De son effect, de sa semblance, 13  
 Q'elle est le droit pois ou balance,  
 Dont saint Michieus fait balancer,  
 Qe riens y puet contrepriser ;  
 Ce fait les almes surmonter,  
 Sique le deable ove s'alliance  
 Est desconfit del agarder,  
 Qant n'ad du quoy dont puet grever  
 Par contrepois a l'amontance.

Du Charité ce dist Fulgence 13  
 Par la divine experience,  
 Q'elle est la source et la fonteine,  
 Du quelle trestout bien commence  
 A gouverner la conscience  
 Et vertuer la vie humeine :  
 Si est la voie bonne et seine,  
 Par quelle qui d'aler s'asseine  
 Ne puet errer du negligence,  
 Ainz jusqu'au joye soveraine  
 Par vertu du bon overeigne 13  
 Irra devant la dieu presence.

Ambroise dist que Charité  
 Comprant en soy tout le secré  
 Et le misteire d'escripture,  
 Qe sainte eglise ad confirmé,  
 Dont nostre foy est approvée :  
 Restor de nostre forsfaiture,  
 C'est Charité la belle et pure,  
 Quelle ad deinz soy de sa nature  
 Des trestous biens la propreté ; 13  
 Car en humeine creature

13303 ypuct

vertu est obscure  
 e celle esluminee.  
 ce nous vait disant,  
 s sont au ciel menant,  
 t la premiere porte,  
 droit en oriant ;  
 y primer s'espant  
 le cuer conforte :  
 le au north resorte,  
 nce, que reporte 13340  
 peccché repentant  
 down, et si l'enhorste,  
 ivise l'alme morte  
 droit chemin avant :  
 porte est la plus certe,  
 dy se tient overte ;  
 y plus haltement  
 nte toute aperte,  
 alt sur la deserte  
 r plus ardantment : 13350  
 é q'ensi respient  
 ur dont elle esprent  
 s qui tout se convertte  
 proesmes ensement :  
 orte huchant attent,  
 it par droit decerte.  
 endroit de sa nature  
 rbres d'estature  
 alte au droite lyne,  
 itdis en sa verdure ; 13360  
 ui jammais endure  
 de la vermine ;  
 fuil et la racine  
 vertu si tresfine,  
 sque la chose pure  
 i pres : ensi diffine  
 e Charité tolt fine  
 chés la vile ordure.  
 , dieus te benye !  
 ainte progenie 13370  
 ie tu fais avoir,  
 ante tricherie  
 des dame Envie  
 is de ton pooir,  
 plus haltement 13350 plusardantment

Qe ja ne porront decevoir  
 Celluy que tu voes recevoir  
 A demorrer en ta baillie :  
 Car q'en toy maint doit bien savoir  
 Q'il maint en dieu sanz remouvoir,  
 Ce nous tesmoigne la clergie. 13380

Ore dirra de les cink files de  
 Pacience, des quelles la premiere  
 ad noun Modeste, contre le vice  
 de Malencolie.

D'une autre dame vuil descrire,  
 Qe des vertus tient un empire,  
 Si est appellé Pacience ;  
 Celle ad cink filles pour voir dire,  
 Les quelles sanz pointure d'ire  
 Les almes gardont sanz offense :  
 Car ja leur cuer irrous ne pense,  
 Ne ja leur langue en ire tence  
 Par malpenser ne par mesdire,  
 Ne ja serra leur main extense 13390  
 Pour faire au corps ascun defense,  
 Dont l'alme en son estat enpire.

De cestes filles la premiere  
 Par vertu de sa bonne mere  
 En ire ja ne se tempeste,  
 Ainz est vers tous amye chiere  
 Sanz malencolieuse chere.  
 La damoiselle ad noun Modeste,  
 Q'est en ses ditz et faitz honneste :  
 Combien q'ascun luy fait moleste, 13400  
 A coroucer n'est pas legiere,  
 Ainz au buffet que l'en luy preste  
 En l'une jowe, l'autre preste  
 Purtent, au fin que l'en luy fere.

Selonc la dieu parole expresse,  
 Q'om list en l'evangile au messe,  
 Iceste vertu se contient :  
 Du columb porte la simplesce,  
 Qe jammais d'ire la destresce  
 Par mal eschaulfé ne ne tient 13410  
 Le cuer de luy, ainz s'en abstient ;  
 Car Pacience la retient,  
 Quelle est sa mere et sa maistresse,

13359 plus halte

Siq'au tout temps qant l'ire vient,  
 Bien luy remembre et luy sovient  
 Q'ire est en soy sicomme deablesce.

Modeste auci n'est pas souleine,  
 Ainz ad toutdis sa chambreleine,  
 Q'om nomme Bonne compaignie,  
 Que ja ne sente irrouse peine, 13420  
 Ainz tendrement vers tous se peine  
 De faire honour et curtoisie ;  
 Et s'il avient q'ascuns luy die  
 Parole dont elle est laidie,  
 Respont de si tresmole aleine,  
 Qe toute ire et malencolie  
 De l'autre qui la contralie  
 Ferra plus souple que la leine.

Bien est Modeste vertuose,  
 Curtoise et sobre et bien joyouse 13430  
 Vers chascun homme en son degré :  
 Par celle estoit la gloriouse  
 Athenes jadys graciouse,  
 Du bonne escole esluminee ;  
 Car par ce s'estoit esprové  
 Ly philosopfre et accepté,  
 Qui plus sanz malencoliouse  
 Parole, a luy qui tarié  
 L'avoit, gardant la sobreté  
 Ne dist chose contrariouse. 13440

Le saint apostre en son escrit,  
 Qu'il as profess de son habit  
 Manda, disoit qu'ils tielement  
 Soient modestes d'espirit,  
 Qu'il soit conu, dont plus parfit  
 En puissent estre l'autre gent  
 De leur tresbon essamplement ;  
 Car dieus y vient procheinement  
 A chascun homme q'ensi vit.  
 Pour ce je loo communement 13450  
 Qe nous vivons modestement  
 Malgré dame Ire et son despit.

Ore dirra de la seconde file de  
 Pacience, quele ad noun Debon-  
 aireté, contre le vice de Tençoun.

La soer q'apres vient secundaire  
 Trop est curtoise et debonnaire,

13428 plussouple

Si ad noun Debonnaireté ;  
 Q'encontre Tençoun se fait taire ;  
 Car ja parole de mal aire  
 Parmy sa bouche n'ert parlé,  
 Ainz est taisante et avisé  
 Et en apert et en privé, 13460  
 N'est qui la puet irrouse faire ;  
 Dont m'est avis en mon degré,  
 Cil q'est au tiele marié f. 76  
 Par resoun ne se doit displaire.

Bien vit en ease la maisnye,  
 U dame Debonnaire guye  
 L'ostell, car lors aucunement  
 N'iert deinz les murs tençoun oïe,  
 Ainçois par sens et curtoisie  
 Du mole aleine simplement 13470  
 Prie et commande ensemblement ;  
 Et s'il y falt chastement,  
 Sanz ire ensi se tient garnie,  
 Qe point al oultrage se prent,  
 Et si ne laisse nequedent  
 Qe solonc droit ne justefie.

Saint Augustin ce nous diffine,  
 'Meulx valt,' ce dist, 'q'om se decline  
 Et fuie la tençon par soy,  
 Que du parole serpentine 13480  
 En la maniere femeline  
 Respondre et veintre le tournoy.'  
 Meulx valt que tout l'argent du Roy  
 Garder la langue sanz desroy ;  
 Car danz Catons de sa doctrine  
 Dist, qant om voit resoun pour quoy,  
 Qui se sciet taire plus en coy  
 Plus est prochein au loy divine.

C'est un proverbe de la gent,  
 'Cil qui plus souffre bonnement 13490  
 Plus valt' : et certes c'est au droit,  
 Car souffrir debonnairement  
 Fait l'omme ascendre molt sovent  
 En halt estat de son endroit,  
 Qui sanz souffrance honour perdrait :  
 Pour ce sens et resoun serroit  
 Avoir souffrance tielement ;  
 Car si nuls garde enprenderoit

13446 Enpuissent

Du bien et mal, sovent verroit  
Et l'un et l'autre experiment. 13500

De l'evangile en essamplaire  
Avons comment au debonnaire  
Dieus la terre en <la> fin donna,  
Et puis au povre en son doaire  
Donna le ciel. He, deputaire !  
Dame Ire u se pourvoiera,  
En quel lieu se herbergera,  
Qant terre la refusera,  
Et d'autre part ne porra gaire  
Le ciel avoir, lors coviendra 13510  
Q'enfern la praigne, et pour cela  
Remembre toy de cest affaire.

Ore dira de la tierce file de  
Pacience, quelle ad noun Dilec-  
cioun, contre le vice de Hange.

Encontre Hange la perverse  
Dame Pacience la converse  
Ad une fille de beal age,  
La quelle deinz bon cuer converse ;  
Du quoy malice ou chose adverse  
Ne laist entrer en son corage,  
Ainz tient du fin amour l'estage :  
Dont Ire, qui les cuers destage, 13520  
D'ascun corous jammais la perce.  
Molt est benigne celle ymage,  
Car a nul homme quiert damage  
Plus que l'enfant qui gist en berce.

A son primer original  
Resoun par noun especial  
Iceste file fist nommer  
Dileccioun, q'espital  
En ceste vie bien pour mal  
Fait rendre sanz soy revenger : 13530  
Car son amour tout au primer  
Vers dieu, q'om doit sur tout amer,  
Perest si ferme et cordial,  
Que creature en nul mestier  
Ne puet haïr, qant le penser  
Luy vient de dieu celestial.

Saint Augustin fait deviser  
Que trois maneres sont d'amer ;  
Dont le primer nous est dessus,

13503 en fin

13524 Plusque

C'est envers dieu au commencer ; 13540  
Et l'autre presde nous estier  
Chascune jour veons al huss,  
Ce sont no proesme ; et oultre plus  
Du tiers amour sumes tenus  
Nous mesmes en amour garder,  
Que corps et alme en ait salut :  
Cil q'ad ces trois bien retenuz  
De droit amour se puet vanter.

Saint Augustin ly grant doctour  
Dist a soy mesmes, 'Grant erreur  
Et grant folie j'en ferroie, 13551  
Si je mon dieu, mon creatour,  
Sur tout le terrien honour  
N'amasse ; car a ce que soie  
Et vive, qant je nient estoie,  
Une alme me donna, q'est moye,  
Que chascun membre en sa vigour  
Sustient et mes cink sens emploie,  
Des queux je sente, ascoulte et voie,  
Odoure et parle chascun jour. 13560

'Et que je vive ordeinement,  
Si m'ad donné dieus ensement  
Savoir de l'alme resonnable,  
Sique par ce le bien m'apprent ;  
Car qant nature en soi mesprent,  
Tantost resoun la tient coupable :  
Mais autre chose meulx vailable  
M'ad dieus donné, q'est merciable,  
C'est le bien vivre a son talent ;  
Dont de sa grace permanable 13570  
Puis me fait vivre perdurable  
En joye perdurablement.'

Ore ay je dit comment au fin  
L'en doit tenir l'amour divin,  
Et puis falt regarder avant  
Comme l'autre amour soit bon et fin,  
Le quel devons a no voisin ;  
Sicomme l'apostre vait disant,  
Qui dist que tout ly bien vivant  
N'ont q'un soul chief, dont sont te-  
nant, 13580  
C'est Crist, dont sont nommé cristin,  
Et sont comme membre appartenant

13546 enait

13551 ienferroie



Au chief, dont *resoun* le *commant*  
 Qe d'un amour soient enclin.

Si *comme* l'un membre s'associe  
 A l'autre, et fait tout son afe,  
 Ensi nous devons a toute hure  
 Sanz ire et sanz malencolie  
 Porter amour et compaignie  
 Chascun vers autre en sa mesure.  
 Car ce voit om de sa nature, 13591  
 Qe qant l'un membre en aventure  
 Se hurte a l'autre en sa partie,  
 Et fait *par* cas ascun lesure,  
 Pour ce cil qui le mal endure  
 Sur l'autre se revenge mye.

Ensi *comme* membre bien assis  
 Nous devons entrainer toutdis,  
 Voir, si *comme* dieus le *commandoit*,  
 Devons amer noz anemys ; 13600  
 Car soulement qui ses amys  
 Tient en amour, n'ad pas au droit  
 Dileccioun, ainz qui reçoit  
 L'amour d'autry amer le doit,  
 Car *par* *resoun* l'ad deserviz :  
 Ensi ly puppican fesoit,  
 Mais dieus en gré pas ne reçoit  
 L'amour q'ensi se fist jady.

Plus *que* moy mesme en mon recoy  
 De tout mon cuer amer je doy 13610  
 Mon dieu, et puis mon *proesme* auci  
 Semblablement atant *comme* moy ;  
 Mais Charité comprend en soy  
 Qe m'alme tendray plus cheri  
 Que je ne fray le corps d'autri :  
 Car pour salver trestout *parmy*  
 Le siecle ne freindray ma loy,  
 Dont pecché face encontre luy  
 Qui m'ad *fournmé* ; car tout ensy  
 Je truis escript, et je le croy. 13620

Dileccioun n'ad pas sotie  
 Du fol amour, ainz le desfie,  
 Et d'autre part auci ne tient  
 Son conseil ne sa compaignie  
 Ove ceaux qui meinont fole vie :  
 Du tiele gent ainz s'en abstient,

13614 pluscheri

Et nepourqant bien ly sovient  
 Du Charité, *par* quoy luy vient  
 Compassioun de leur folie ;  
 Commune as tous les bons devient,  
 Et as malvois, *comme* luy covient,  
 Du Charité se modifie. 13632

En six pointz tu te dois garder  
 De *commun*er et consailler :  
 Guar toy de l'omme q'est nounsage ;  
 Comme plus te fras ove luy *parler*,  
 Tant meinz le porras doctriener ;  
 Et d'autre *part* en nul estage  
 Au derisour ne te parage,  
 Car a soy mesmes quiert hontage 13640  
 Qui voelt tiel homme acompaigner ;  
 N'a luy q'ad langue trop volage  
 Jammais descovère ton corage  
 Du chose que tu voels celer :

Et d'autre *part* ne t'associe  
 A l'omme q'ad malencolie ;  
 L'essample en puiss avoir du fu,  
 Qui plus le leigne y multeplie,  
 Tant plus la flamme s'esparglie ;  
 Ensi l'irous qant est *commu*, 13650  
 Comme plus l'en parle honour ou pru,  
 Tant en devient plus irascu, f. 77  
 Fuietz pour ce sa compaignie :  
 N'al yvere ne descovère tu  
 Ton conseil, ce t'ad defendu  
 Ly sage en son essamplerie.

Fols est qui se fait consailler  
 Ove celluy qui conseil celer  
 Ne sciet : pour ce ly sages dist  
 Qe nuls son conseil doit mostrer 13660  
 Al yvere ; car bon essampler  
 Abigaill de ce nous fist,  
 Qant a Nabal ne descovérist  
 Son conseil, qant yveres le vist,  
 De ce q'elle ot fait presenter  
 Viande, q'au desert tramist  
 Au Roy David, q'en gre le prist,  
 Dont puis luy rendoit son loer.

Que dist Senec ore ascultez :  
 'Q'est ce,' dist il, 'que vous querretz

13652 endevient

De l'autre qu'il doit bien celer 13671  
 Ce que tu mesmes ne celetz ?  
 Dit q'une fois s'est avolez  
 Ja nuls le porra reclaimer.  
 Alphonse dist, ' Tu dois garder  
 Ton consail comme ton prisonner  
 Clos deinz le cuer bien enserrez ;  
 Car s'il te puet hors eschaper,  
 Il te ferra tieux mals happer  
 Dont tu serras enprisonnez.' 13680

Dileccioun communement  
 Tous ayme, et pour ce nequedent  
 Ove l'orguillous point ne s'aqueinte ;  
 Car Salomon ce nous defent,  
 Disant pour nostre essamment,  
 ' Cil qui pois touche en avera teinte  
 La main d'ordure, et tiele atteinte  
 Luy falt souffrir cil q'ad enpeinte  
 Sa cause ove l'orguillouse gent' :  
 Car qant aignel quiert son aqueinte  
 Du leon, trop perserra queinte, 13691  
 S'il au final ne se repent.

Mais l'en doit bien avoir cheri  
 Bonne ameisté, car tout ensi  
 Nous dist Senec ly bon Romain,  
 Q'assetz meulx valt pour son amy  
 Morir que pour son anemy  
 Vivre ; car cil n'ad le cuer sein  
 Q'est en discort de son prochein,  
 Ainz en languist chascun demein,  
 Dont en vivant est mort demy ; 13701  
 Qe meulx valsist morir au plein  
 En Charité, q'estre longtein  
 D'amour que dieus ad establi.

Amour est de sa dueté  
 Ly droit portiers du Charité,  
 Qui laist entrer de son office  
 Resoun, Mesure et Loyalté,  
 Et comme la dame d'Equité  
 Entre les autres vient Justice, 13710  
 Qui meyne Peas en son service,  
 Et comme l'enfant ove sa norrice  
 Cil duy se sont entrebeisé :  
 Sique d'Amour le benefice

13700 enlanguist

Du guerre exteint toute malice  
 Et nous fait vivre en unité.

Ly sage en son escript diffine  
 Qe l'orr et l'argent que l'en fine  
 Riens valt en comparacioun  
 A l'amisté q'est pure et fine ; 13720  
 Car bons amys d'amer ne fine,  
 Ainz fait continuacioun.  
 Pour ce, qant as probacioun  
 D'un tiel, sanz hesitacioun  
 Met ton estat en sa covine  
 Sanz ire et sanz elacioun ;  
 Car il ad sa relacioun  
 Sicomme la chose q'est divine.

Amy q'est de tiele amisté,  
 De fine et ferme loyalté, 13730  
 Tout mon amour je luy presente.  
 Ambroise dist en son decreté :  
 ' Mon bon amy est l'autre je ' ;  
 Car ma personne il represente,  
 Et combien que le temps tourmente,  
 Ou gele ou negge ou pluit ou vente,  
 Ou fait chalour desmesuré,  
 Mon bon amy ne se destente,  
 Ainz tient vers moy son bon entente,  
 Comment que soie fortunée. 13740

Mais en un prophetizement  
 Je lis que vendront une gent  
 Qe tout serront soi soi amant :  
 La cause pour quoy doublement  
 Dist ' soy, ' vous dirray brievement :  
 Car double amour nous est devant,  
 Au dieu l'un est appartenant,  
 L'autre au voisin ; et nepourqant  
 Ne l'un ne l'autre au temps present  
 Est uns q'au droit le vait gardant ;  
 Ainz, si nuls ayme maintenant, 13751  
 C'est pour soy mesmes proprement.

Primerement s'omme ayme dieu,  
 En ce quiert il son propre pru,  
 Car bien sciet dieus luy poet aider,  
 Donner honour, donner salu,  
 Si puet auci de sa vertu  
 Tout bien retraire et esloigner ;

13686 enauera

Pour ce voet il son dieu amer,  
 Mais tout ad mys en oublier 13760  
 Les biens dont dieus l'ad revestu,  
 C'est corps et alme, en son poer  
 Que dieus du nient volait fourmer,  
 Par quoy d'amer homme est tenu.

Et pour garder le siecle en bas,  
 Dí voir si tu me troveras  
 Bonne ameisté du franche atour.  
 Pour verité dire en ce cas,  
 Je di, si tu richesse n'as,  
 Office ou digneté d'onour, 13770  
 Par quoy tu es de moy maíour,  
 Et que je voie chascun jour  
 Que tu bienfaire a moy porras,  
 Tu as failly de mon amour;  
 Mais si je sente ton socour,  
 Mener me puiss u tu voldras.

Mais puisque j'ayme a mon profit,  
 Ce n'est resoun q'amour soit dit,  
 Du covoitise ainz est la vente,  
 Qant lucre m'ad d'amer soubgit; 13780  
 Tout ay pour moy l'amour confit,  
 Non pour l'autry, car si n'aveute  
 Mon prou d'amer, ne me consente;  
 Sique le proufit que je sente  
 Est cause dont mon espirít  
 Tantsoulement d'amer s'assente;  
 Mais au jour d'uy par celle sente  
 S'en vont trestous, grant et petit.

Dieus a saint Piere demandoit  
 Diverses foitz s'il luy amoit, 13790  
 Et cil respont, 'Certes, beal sire,  
 Tu scies bien que je t'ayme au droit.'  
 O qui vit ore, en tiel endroit  
 Q'au dieu, qui tous noz cuers remire,  
 Porroit ensi respondre et dire  
 Sanz ce que dieus l'en volt desdire?  
 Je croy certain que nuls y soit:  
 Car ce savons, deinz nostre empire  
 Amour de jour en jour s'enpire,  
 Et s'esvanist que nuls le voit. 13800

Ne say ce q'en apres vendra,  
 Mais qui l'escript bien entendra,

13787 au lourduy

13788 Senvont

13801 qenapres

Sicomme l'apostre nous enhorté,  
 Et n'ayme, alors dur cuer avera:  
 Car il nous dist tresbien cela,  
 Que l'alme en ceste vie est morte  
 La quelle amour en soy ne porte;  
 Non pas l'amour dont l'en apporte  
 Profit du siecle, ainz ce serra  
 Dileccioun, q'est pure et forte, 13810  
 Dont l'alme en dieu se reconforte  
 Sicomme je vous ay dit pieça.

Ore dirra de la quarte file de  
 Pacience, q'ad noun Concorde,  
 contre Contek.

Du Pacience naist apres  
 La quarte file, et est du pres  
 Norrie, ensi comme meulx covient,  
 Dedeinz les chambres dame Pes;  
 Si tient en compaignie ades  
 Amour, par quoy jammais avient  
 Contek en place u q'elle vient.  
 Elle ad a noun, bien me sovient, 13820  
 Concorde, plaine des bienfetz;  
 As gentz q'ovesque soy retient  
 D'estrif ne d'ire ne partient  
 Porter les charges ne les fes.

C'est la vertu dont les cités  
 Sont en leur point au droit gardez;  
 C'est la vertu, comme truis escrit,  
 Par qui poy croist en chose assez,  
 Et sanz qui sont desbaratez  
 Les grandes choses en petit; 13830  
 C'est la vertu par quoy l'en rit  
 En corps et alme a grant delit;  
 C'est la vertu dont sont semez  
 Les champs dont chascun homme vit;  
 C'est la vertu dont vient proufit  
 Sanz nul damage en tous degrés:

C'est la vertu que fait la lance  
 Tourner en sye, et malvuillance  
 En bon amour, et la ravine  
 En pure almosne, et la nuisance 13840  
 En bien commun, siq'abondance  
 Envoit, et hoste la famine. f. 78  
 Nient plus que l'arbre sanz racine,

ne sanz herbe medicine,  
 en nature de vaillance,  
 plus vait homme en sa covine,  
 oet tenir la loy divine,  
 n'ad Concorde en s'alliance.  
 acorde ad une sue amye,  
 Unité, que luy falt mye 13850  
 es garder en son degré ;  
 dist David en prophecie :  
 comme joyouse compaignie  
 comme, quant fraternité  
 bitont en unité :  
 mesmes dieus leur est privé,  
 comme leur frere s'associe.  
 est Concorde benuré,  
 compaignie a la deité,  
 comme pes en ceste vie. [gence  
 is uns grantz cleres q'ot noun Ful-  
 dist par droite experience, 13862  
 oubz le cercle de la lune,  
 part q'a sercher l'en commence,  
 mettre y toute diligence,  
 pleine pes n'a un n'a une.  
 eir primer n'est pes ascune,  
 feble y sont queux dieus y pune  
 out sont plain de grant offense,  
 out font guerre en leur rancune ;  
 pour sercher la pes commune  
 air voi je nulle evidence, 13872  
 pes en terre est forsbanie  
 gent toutplein de felonnie,  
 vuillont pes ne tant ne qant :  
 ner auci pes est faillie, .  
 la tempeste y vente et crie,  
 maint peril est apparant :  
 rn sanz pes vait languissant,  
 out les almes tourmentant 13880  
 eaux q'ont mené male vie :  
 fait a sercher plus avant  
 ur la lune en contemplant,  
 pardessoubz la pes n'est mie.  
 si la file de Concorde  
 ditz et autres bien recorde,  
 in que par son recorder

Paisible envers son dieu s'acorde ;  
 Sique dame Ire de sa corde  
 Par mal ne luy puet encorder : 13890  
 Car ja ne puet om recorder  
 Concorde en ire descorder  
 A son voisin, ainz qui descorde,  
 L'amour quiert elle et l'acorder,  
 Pour tous ensemble concorder  
 En pes et en misericorde.

Ore dirra de la *quinte* file de  
*Pacience*, quelle ad noun *Pités*,  
 contre *Homicide*.

La *quinte* file paciente  
 Molt *perest* tendre en son entente  
 Vers tous ; mais elle est au contraire,  
 Q'al *Homicide* ne s'assente : 13900  
 Dont ad a noun par droit descente  
 Pités la doulee et debonnaire ;  
 La quelle en trestout son affaire  
 Retient *Mercy* comme secretaire,  
 Que ja n'avera la main extente  
 D'espeie a la vengeance traire,  
 Et s'autres voit en ce mesfaire  
 Dedeins son cuer trop se desmente.

Molt plus y ad *diverseté*  
 Entre *Homicide* et la *Pité*, 13910  
 Qe n'est parentre fu ardent  
 Et l'eau de la mer salé ;  
 Car comme le fu q'est embracé  
 Del eau s'en vait estreignant,  
 Ensi *Pités* fait le guarant  
 Contre *Homicide*, et du tirant  
 Convert en douçour la fierté.  
 U que *Pités* serra regnant,  
 Le regne en vait establissant ;  
 Ce dist *Cassodore* en son decret. 13920

De Rome Constantin pieça  
 Nous dist, que cil se provera  
 Seigneur de tous, qui par vertu  
 Serf du *Pité* se moustrera :  
 Et *Tullius* nous dist cela,  
 Qe cil q'est du *Pité* vencu  
 Doit du victoire avoir escu  
 Perpetuel pardevant dieu.

864 qasercher 13882 plusauant

13883 encontemplant

13919 envait



Saint Jake dist, cil qui ferra  
Sanz pité juggement, *perdu* 13930  
Serra qant vient en autre lieu,  
U qu'il pité ne trouvera.

La vertu dont vous ay chanté  
N'ad pas le cuer d'ire enchanté  
Pour tuer homme en juggement,  
Si ce ne soit par equité,  
Dont soit destruite iniquité  
De laroun et de male gent  
Pour le commun profitement;  
Et nepourquant pitousement 13940  
Toutdis retient sa charité:  
'Tuetz,' ce dist, et nequedent  
S'en dolt que l'autre duement  
Ad deservi d'estre tué.

Ensi Pité nounpas moerdrice  
Souffre a tuer solonc justice,  
Mais ja *par* tant est meinz vailable;  
Car pour nulle ire que l'entice,  
Ou de rancour ou de malice,  
Pité de soy n'est pas vengable, 13950  
Ainz est de son droit connestable  
D'Amour, pour faire pes estable.  
L'apostre dist, q'en son office  
Pités a tout est *prou*fitable:  
Est la vertu plus defensable  
De cruauté contre le vice.

Pités est le treacle droit  
Que tout garist en son endroit  
Le cuer de venimouse enflure,  
Qe d'aposteme riens y soit 13960  
Du viel rancour, dont Ire boit:  
Ainçois trestoute mesprisure  
Que l'en l'ad fait par demesure,  
Pour la mercy, dont elle est pure,  
Met en oubly, *que* plus n'en voit:  
Car vengeance a la creature  
Quelle est semblable a sa nature,  
Pour tout le monde ne querroit.

Ore dirra la descripcioun de la  
vertu de Pacience *par* especial.

He, debonnaire Pacience,  
Comme est gentile ta semence 13970

Des files, q'ay dessus nommé!  
Pour faire a toy la reverence  
Du naturele experience  
Ly philosophe t'ad loé,  
Disant que tu du *propreté*  
As la vengeance *aproprié*  
Deinz ta paisible conscience,  
Par soule debonnaireté  
A veintre toute *adverseté*  
Sanz faire tort ou violence. 13980

Ly martir, qui *par* grief destour  
Du paine avoient maint estour,  
N'en furent venqu nequedent;  
Ainz toute peine exteriour  
Par Pacience interieur  
Venquirent bien et noblement.  
Du Job avons l'essamplement,  
Qant il ot *perdu* plainement  
Saunté du corps et tout honour  
Du siecle, encore pacient 13990  
Etoit, dont venquist le *tourment*  
Ensemble avoec le *tourmentour*.

Du Pacience en faitz et ditz  
Molt furent ly martir jadis  
Expert, car le cruel martire  
De leur bon gré nounpas envis  
Souffriront, si q'a leur avis  
Rendront grace a *nostre* sire,  
Qu'il a tieu fait les volt eslire.  
Des confessours l'en porra lire 14000  
Auci, qui pour leur espiritz  
Garder firon l'our corps despire,  
Dont puis gaigneront cel empire  
Q'est plain des joyes infinitz.

Gregoire dist que *par* souffrir  
Les mals qui pourront avenir  
Du siecle, qui tous mals envoie,  
Hom se puet faire droit martir  
Sanz le martire de morir:  
Car combien *que* tuez ne soie, 14010  
Je me martire d'autre voie  
Du Pacience simple et coie,  
Du quelle ades me fais garnir,  
Issint *que* nullement me ploie

D'adversité, qant se desploie,  
Et les meschiefs me fait sentir.

Ce dist David, *que* dieus est pres  
As tous ceaux q'ont le cuer oppres  
Du tribulacioun mondeine :  
Sur quoy Bernars souhaide ades, 14020  
Q'il puist toutdiz sanz nul reles  
De tribulacioun la peine  
Avoir yci par tiel enseigne,  
Qe l'ameisté luy soit *procheine*  
De dieu et sa divine pes :  
Car qant dieus est en la deinzeine,  
Du toute anguisse q'est foreine  
Ne puet chaloir n'avant n'apres.

Si nous faisons la dieu aprise,  
Par nous n'ert la vengeance prise; f. 79  
Car dieus ce dist, *comme vous* dirray,  
Q'il voit *que* toute la mesprise 14032  
Et la vengeance soient mise  
En son agard, et il du vray  
Le vengera; dont bien le say  
Fols est qui se met a l'essay  
De soy venger *par* autre guise :  
Qant dieu mon champion aray,  
Ne falt *que* je m'en melleray,  
Puisq'il voit faire tiele enprise. 14040

L'apostre en son escript diffine  
Et dist, *comme* feu q'attempre et fine  
Metall, si q'om le puet forger,  
Ensi l'adversité terrine  
Attempre et forge la covine  
De Pacience en son mestier :  
Car la fortune d'adverser  
Fait l'omme sage experimenter  
Selonc la droite medicine;  
Qe qant le *tourment* seculer 14050  
Nul autre rien puet terminer,  
Lors Pacience le termine.

Ce voit om, ainz *que* la chalice  
Soit digne a si tressaint office,  
Ou *que* la coupe d'orr ensi  
Soit mise au table d'emperice,  
Leur falt souffrir dure justice

Du feu, dont sont purgé *parmy*,  
Et des marteals maint cop auci;  
Mais qant serront au plein *bourny*, 14060  
Lors ont honour de leur service:  
Du Pacience ensi vous dy,  
Ainçois q'elle ait tout acomply,  
Soffrir ly faldra mainte anguisse.

Ly mestres q'ad chien afaité  
Ja ne luy fra tant deshaité,  
Qant il l'avra plus fort batu,  
Qe tost apres de son bon gré  
Ne salt sus et en son degré  
Fait joye a luy qui l'ad feru, 14070  
En signe qu'il n'est irascu :  
Ensi sanz gleyve et sanz escu  
Fait l'omme qui s'est esprové  
De Pacience la vertu;  
Car il ne voit *que* defendu  
Soit par corous ou revengé.

Piscon y ad, ce dist un sage,  
Quelle en nature ad tiele usage,  
Qant le *tourment* verra plus grant,  
Et la tempeste plus salvage, 14080  
Plustost se baigne enmy le rage  
Et s'esjoyt plus *que* devant.  
Je dy du Pacience atant,  
Qant *plus* le siecle est adversant,  
Et sa fortune plus volage,  
*Plus* tendrement en vait loant  
Son dieu, et plus se met avant  
Au tout souffrir de bon corage.

O Pacience, *comme* toy prise  
Ly sage Ovide en son aprise, 14090  
Disant *que* toute autre vertu  
Que tu n'as en ta garde prise,  
N'est sufficient d'ascune enprise,  
Plus q'une femme q'ad perdu  
Son baroun : car bien le scies tu,  
N'ad pas le corps au droit vestu,  
Q'ad double cote sanz chemise;  
Ne cil est pas au droit *pourveu*,  
Q'ad Mill des autrez retenu,  
Si ta vertu n'y soit commise. 14100

14064 *in ras*,14067 plusfort  
14082 *plusque*14079 plusgrant  
14086 envait

14080 plussaluage



Ore dirra de les cynk files de la  
vertu de Prouesce, des quelles la  
primere ad noun Vigile, contre le  
vice de Sompnolence.

Encontre Accide lasse et lente  
Resoun, a qui travail talente,  
S'est a Prouesce mariée,  
Q'est une dame bonne et gente  
Et corps et alme bien regente;  
Si ad cynk files engendrée,  
Dont la primere est appellée  
Vigile sainte et benurée,  
Que par nature et par descente  
Hiet Sompnolence en son degré; 14110  
Car long dormir au matiné  
Ne puet amer en son entente.

Vigile plus dormir ne quiert,  
Mais tant comme resoun le requiert,  
Dont soit nature sustenue,  
Escharcement, que trop n'y ert;  
Et largement, comme meulx affiert,  
D'esveiller l'alme s'esvertue:  
Pour ce, qant Sompnolence englue  
Les oels du corps, yceste argue 14120  
Les oels du cuer, et si les fiert,  
Que vuille ou noun le corps remue,  
Plus que falcoun, qant de sa mue  
S'en ist et puis sa proie adquiert.

Vigile est celle chambreleine  
Q'esveille le pastour souleine  
Pour les ouailles saulf garder:  
Vigile porte auçi l'enseigne  
Des championns queux dieus enseigne,  
Qant devont contre l'adverser 14130  
Combatre; et ce scievont primer  
Canoun et moigne reguler,  
Si fait ly frere et la noneine,  
Si font ly autre seculer,  
Chascun endroit de son mestier  
A labourer Vigile meine.

A l'omme qui s'est endormi  
La loy civile dist ensi,  
Comment, s'il ait ou droit ou tort,  
Les drois ne font socour a luy, 14140

Ainçois socourront a celluy  
Qui veille: et tout ytiel enhort  
Nous fist Catoun, siq'au plus fort  
Veillons; car il dist et recort,  
Q'en tiel les vices sont norry,  
Qui trop de sa coustume dort:  
Q'il est au siecle ensi comme mort,  
Car tout bien sont en luy failly.

Mais la vigile proprement  
La beneïcoun de dieu attend, 14150  
Qant om l'enprent et bien maintient;  
Car nostre sire tielement  
Par s'evangile, qui ne ment,  
Le promettoit, bien me sovient,  
Et dist, qant il ensi avient,  
Qe luy seigneur par cas y vient,  
Et son serf trove bonement  
Veillant, pour benuré le tient,  
Dont sur tout ce q'a luy partient  
Des biens luy fait estre regent. 14160

As ses disciples commandoit  
Dieus, qant endormiz les trovoit,  
'Veilletz,' ce dist, 'que point n'entretz  
En temptement de fol endroit:  
Car l'espirit,' ce leur disoit,  
'Est prest as toutes malvoistés,  
Et la char frele des tous lées':  
Pour ce leur dist, 'Veilletz, oretz,'  
Pour l'alme garder en son droit;  
Car ja maisouns n'ert desrobbez 14170  
U ly gardeins s'est esveillez  
Pour garder ce que faire doit.

Le castell serra bien secur,  
U que Vigile pardessus  
Les murs vait serchant envioun:  
Quelque le temps soit, trouble ou pur,  
N'y laist entrer ne mol ne dur  
Que puist grever a la maisoun.  
Car qant malfié sicomme laroun  
En l'alme par temptacioun 14180  
Entrer voldroit tout en oscur,  
Vigile esveille de randoun  
Ses soers, que vienont a bandoun  
Pour faire le defense au mur.

l'evangile est dit auci  
 veille, car nuls sciet de fy  
 nostre sire y ert venant,  
 et ce soir ou nuyt demy  
 chantant: et tant vous dy  
 pures dont vous vois parlant  
 ages vont signefiant, 14191  
 suls en terre est droit sachant  
 elle il doit partir d'icy.  
 e bon est veiller atant,  
 emps qant dieus nous vient cla-  
 ant  
 nt puissions respondre a luy.  
 re dira de la seconde file de  
 tesce, quelle ad noun Magnani-  
 , contre le vice de Peresce.  
 ontre celle de Peresce  
 ne file de Prouesce,  
 ad noun Magnanimité ;  
 est toutpleine de vistesce, 14200  
 our et de hardiesce,  
 point de pusillamité ;  
 nmais pour prosperité  
 mondeine vanité  
 joyt de sa leesce,  
 ar aucune adversité  
 contriste en son degré,  
 oy sa conscience blesce.  
 e raconte en son escrit,  
 me q'est de tiel abit 14210  
 st de halte vassellage ;  
 oy luy semble estre petit  
 le, dont son appetit  
 et a ce ne son corage ;  
 s comme cil q'est prus et sage f. 80  
 l quiert le grant heritage,  
 ly bien sont infinit ;  
 e labourt et l'avantage  
 nt, siq'en chescun estage  
 teresce desconfit. 14220  
 oille en halt le firmament  
 semble al oil du gent,  
 e q'om ne la voit de pres ;  
 ensi semblablement

Fait cil qui vertuousement  
 Se voet tenir, car cil ades  
 Du siecle esloigne tous les fes ;  
 Car il n'en quiert veoir jammes  
 Le vein honour prochainement,  
 Ainçois labourt pour autre enres  
 Avoir, dont en richesce apres 14231  
 Puet vivre perdurablement.  
 Quant voit du siecle la richesce,  
 La veine gloire et la noblesce,  
 Pour ce que poy du temps n'endure  
 Tout ce luy semble petitesce ;  
 Et puis regarde a la grandesce  
 Du ciel, u la richesce est pure,  
 Si laist le siecle a nounchalure,  
 Car riens y voit forsq'aventure : 14240  
 Ensi pensant son corps adresce  
 De labourer a sa mesure,  
 Dont les grans biens qui sont dessure  
 Porra conquerre sanz Peresce.  
 Iceste file ad sa compaignie,  
 Q'en tous les oeuvres l'accompaigne,  
 Magnificence est appellée,  
 Tant sont ce deux de vertu plaine,  
 N'est riens q'encontre lour remaine  
 Que par labour n'est conquestée :  
 Car n'est vertu d'ascun degré 14251  
 Dont ceste Magnanimité  
 Commencer n'ose l'overaigne ;  
 Et qant la chose est commencée,  
 Ja n'ert si forte honnesteté  
 Qe l'autre a son droit fin ne maine.  
 Encore une autre damoiselle,  
 Q'est vertuouse, bonne et belle,  
 Leur vient toutdis en compaignie,  
 Seurté ad noun, et si est celle 14260  
 Qui des vertus la penonncelle  
 Doit porter par chivalerie ;  
 U point n'y ad du couardie,  
 Mais sanz Peresce et sanz Envie  
 La tendre char, q'est fole et frele,  
 Fait labourer en ceste vie ;  
 Sique du corps la pensantie  
 Ne tolt al alme sa querelle.



Celle est auci la chambreleine  
 Qui deinz bon cuer toute souleine  
 Ses chivalers ad adoubez 14271  
 Des trois armures q'elle meine,  
 Q'unques Artus ne Charlemeine  
 A nul temps furont meulx armez :  
 Car mesmes dieus les ad forgiez,  
 Dont sont tant fortz et adurez,  
 Qe cil qui porte leur enseigne  
 Pour nul travail ert alasiez,  
 Ne cils ne serront ja quassez  
 De la Peresce q'est mondeine.

La vertu du primere armure 14281  
 Fait l'omme enprendre chose dure,  
 Et la seconde a poursuir  
 La chose en quele ad mis sa cure,  
 La tierce q'est de vertu pure  
 Donne esperance sans faillir  
 De la busoigne bien finir ;  
 Dont qant Peresce a son venir  
 Par ses folies luy court sure,  
 C'est pour ses cases maintenir, 14290  
 L'autre se fait contretenir  
 Et la met a desconfiture.

Itiele adversité n'est une  
 Q'avenir puet dessoubz la lune,  
 Dont Seurtés s'espoentera,  
 Ce dist Senec ; car la fortune  
 Ne tolt al homme chose ascune,  
 Si ce ne soit q'a luy donna ;  
 Mais les vertus que proðhomme a  
 Fortune ne les fortuna, 14300  
 Car ce n'est pas de sa commune :  
 Dont, quique vertuous esta,  
 Fortune point ne doubtera,  
 Qant ses vertus ne tolt ne pune.

Ly cuers de Magnanimité  
 Est ressemblable au dée quarré ;  
 Car quelle part soit descheable,  
 Ovel se tient amont drescé :  
 Et ensi l'autre en son degré,  
 Combien fortune la muable 14310  
 Luy soit adverse ou amiable,  
 Ovement toutdis s'estable  
 Deinz soy ; si que l'adverseté

Ne la prosperité changable  
 Le porront faire descordable  
 Au riens q'est de sa dueté.

Ore dirra de la tierce file de  
 Prouesce, quelle ad nonn Con-  
 stance, contre le vice de Lacheté.  
 Prouesce que les cuers avance,  
 Sa tierce file ad nonn Constance,  
 Q'encontre Lacheté guerroe :  
 Le folquider et pourloignance, 14320  
 Dont Lacheté fait tariance,  
 Iceste fille paremploie ;  
 Car nuyt et jour toutdiz se ploie  
 Au bien de l'alme, et tout apploie  
 Le corps a ce ; si que plaisance  
 Ne fait au char, ainçois la voie  
 De labour tient, dont nuls envoie  
 La puet hoster par fole errance.

Plus est Constance en son degré  
 Estable, ferme et adurée 14330  
 Qe n'est du tour le fondement,  
 Sur ferme roche q'est fondée,  
 Et plus que l'arbre enraciné  
 En terre bien parfondement :  
 Car jammais pour tempestement,  
 Q'avenir puet ascunement  
 Du siecle, serra destourné  
 De vivre vertuosement ;  
 Ainçois jusques au finement  
 Maintient le bien q'ad commencé. 14340

C'est la vertu que sanz retrait  
 Parmy les deux fortunes vait,  
 Sicome Senec nous fait estrure,  
 Si plainement q'en dit ne fait  
 Ja deinz son cuer ne se desfait,  
 Ou pour la mole ou pour la dure ;  
 C'est la vertu quelle aventure  
 Ne puet mettre a desconfiture ;  
 C'est la vertu de qui parfait  
 Furont ly bon angre au dessure, 14350  
 Qant fait y fust la forsfaiture,  
 Dont Lucifer avoit forsfaite.

Qui sa main met a la charue  
 Et son regard arere rue,  
 Cil n'est pas apt au ciel venir :

Pour ce Constance en sa venue  
 Perseverance ad retenue  
 Deinz son hostel a luy servir,  
 Le regne dieu pour deservir ;  
 Car celle afferme le desir, 14360  
 Dont chascun membre s'esvertue,  
 A commencer et acomplir  
 Le dieu labour sans allentir,  
 Dont corps et alme ait son ayue.

L'apostre dist, 'Tous sont cur-  
 rour' ;  
 Mais ceste soule au chief du tour  
 Loer devant les autres gaigne :  
 Toutes vertus sont combatour,  
 Mais ceste au fin est venqueour, 14370  
 Qui la coronne tient certaine ;  
 Toutes s'en vont a l'overaigne,  
 Mais ceste ensi comme soveraigne  
 Trestout le gaign de lour labour  
 Reçoit au fin de la semaigne :  
 Car tout est celle vertu vaine  
 Q'a ceste ne fait son retour.

Toute autre vertu se desvoie,  
 Si ceste au point ne la convoie ;  
 Toute autre vertu gist oppresse,  
 Si ceste amont ne la survoie : 14380  
 Ne puet venir aucune voie  
 A dieu qui ceste ne professe,  
 C'est des vertus la guideresse,  
 C'est des vertus la droite hostesse,  
 La quelle porte a sa courroie  
 Trestous les cliefs, siq'au distresce  
 Celle est au soir herbergeresce,  
 Sans qui nuls puet entrer en joye.

Sans ceste vertu tout avant  
 Volt nostre sire a nul vivant 14390  
 Le ciel promettre ne donner ;  
 Mais l'evangile est tesmoignant,  
 Qe cil q'est droit perseverant  
 Sals ert et doit enheriter  
 Le ciel ; si que perseverer  
 Pour merite acquerer et loer  
 A chascun fin meulx est vaillant :  
 Pour ce se doit om aviser,

14371 servont

Quant voet bon oeuvre commencer,  
 Q'il soit jusq'en la fin constant. 14400

Ore dirra de la quarte file de  
 Prouesce, la quelle ad noun Solli-  
 citude, qui est contraire au [f. 1  
 vice de Oedivesce.

La quarte file de Prouesce  
 Sollicitude hiet Oedivesce,  
 Car celle n'ert jammais oedive :  
 Ou du penseie bien impresse,  
 Ou du parole bien expresse,  
 Ou du bien faire elle ert active ;  
 Toutdis labourt, toutdis estrive,  
 Et quiert le bien dont l'alme vive,  
 Et dont le corps en sa destresce  
 Ait sa viande sustentive : 14410  
 Ne l'un ne l'autre point ne prive  
 Par trop poverté ou trop richesce.

Thobie a dieu devotement  
 Pria molt resonnablement,  
 Qe du richesce l'abondance  
 Ne du poverté le tourment  
 Ne luy dorroit, ainz soulement  
 Sa necessaire sustenance :  
 Car par si mesurée balance  
 L'alme en son point ne desavance,  
 N'au corps tolt le sustienement ; 14420  
 Ensemble quiert lour pourvoiance,  
 Ne plus ne meinz mais suffiance  
 Pour faire a dieu ce q'il appent.

Mais sur trestout je truis escrit  
 Q'au main oiseuse soit desdit  
 Le pain, que point n'en mangera :  
 Auci quant dieus ot entredit  
 Au primer homme et contredit  
 Son paradis, lors commanda 14430  
 Q'au labourer en terre irra  
 Et en suour pourchacera  
 Le pain, dont chascun homme vit :  
 Dont m'est avis, cil qui serra  
 Sollicitous molt luy valdra,  
 Car corps et alme en ont prouffit.

A chascun homme droiturer  
 Les labours de ses mains manger

14436 enont



David en son psalter enhorte :  
 Auci l'en dist en essampler 14440  
 Que dieus tous biens fait envoyer,  
 Mais *par* les corns le boef n'apporte :  
 Helie, qui se desconforte,  
 Combien *que* l'angel le conforte  
 Disant qu'il devoit pain gouter,  
 Ove ce nientmeinz labour reporte  
 De la journeie longe et forte  
 Que dieus luy fist depuis aler.  
 Pour ce nous disoit en ses vers  
 Pamphilus ly sages clerks, 14450  
 Que joyntement dieus et labour  
 Nous apportont les biens divers :  
 Car sanz labour, soiez tout certz,  
 Ne puet om faire ascun bon tour,  
 N'a siecle n'a son creatour :  
 Noz mains nous serront labourour,  
 Car pour ce sont al corps adhers,  
 Q'ils doivent faire au corps socour ;  
 Et noz cuers serront nuyt et jour  
 Tantsoulement a dieu convers. 14460  
 D'umeine vie qui sovient  
 Sciet bien q'au labourer covient  
 Le fieble corps pour sustenir ;  
 Et l'alme ne vit pas du nient,  
 Grant peine et labour y partient,  
 Q'en son droit point la voet cherir.  
 Pour ce le corps a maintenir  
 Ascuns s'en vont les champs tenir,  
 De qui labour le pain nous vient ;  
 Ascuns sont clerks et ont desir 14470  
 Pour faire tout le dieu plesir,  
 Dont l'alme en bon estat devient.  
 Ove ceste vertu dieus dispense,  
 La quelle paie la despense  
 Al alme et corps, sicomme doit faire.  
 C'est la vertu que providence  
 Retient, si prent bonne evidence  
 De la formie en son affaire ;  
 Quar qant le jour d'estee s'esclaire,  
 Lors fait sa pourvoiance attraire, 14480  
 Dont puis, qant froid d'yver commence,  
 A sa cuillette en saulf repaire,

Et vit par ese en son doaire ;  
 Mais l'omme oedif de ce ne pense.  
 Mais qui par covoir d'avoir  
 Sollicitude voet avoir,  
 N'est pas honeste tiele enprise ;  
 Car q'ensi fait son estovoir,  
 Il fait la vertu remouvoir  
 Loigns en pecché du covoitise : 14490  
 Mais qui le prent *par* bonne guise,  
 Sollicitude a chascun lise  
 Du providence a recevoir  
 Ce dont puet vivre en sa franchise ;  
 Car si ma chose me souffise,  
 De tant porrai le meulx valoir.  
 Je lis q'en terre *nostre* sire  
 Pour ses despenses a voir dire  
 Ot soufficance de monoie ;  
 Mendicité ne volt eslire 14500  
 Ne la richesce tout despire,  
 Ainçois tenoit la meene voie :  
 Pour ce bon est q'om se pourvoie ;  
 Car si dieu tous les biens envoie,  
 Et volt en terre ensi confire  
 Sa pourvoiance, lors serroie  
 Trop a blamer si ne querroie  
 Ce qui me doit *par* droit souffire.  
 De les apostres qui lirra,  
 Parmy leur actes trovera, 14510  
 Combien q'ils *propreté* n'avoient,  
 Poverte nulle les greva ;  
 Ainçois des biens q'om leur donna  
 Au sufficance ils habondoient :  
 Mais pain oiseus point ne mangioient,  
 Car ou labour des mains fesoient,  
 Ou sicomme dieus leur commanda  
 Precher la droite foy aloient ;  
 Siq'en tous lieux u q'ils venoient  
 De leur labour dieus s'agre. 14520  
 Joseph par la vertu divine  
 Trois auns devant vist la famine,  
 Dont maint pais puis fuist grevé ;  
 Mais il, ainçois que la ruine  
 En vint, de nuyt et jour ne fine,  
 Par *grant* labour tanque amassé

Avoit des bledz, dont la contrée  
D'Egipte en la necessité  
Fust salve soubz sa discipline,  
Si fust trestout son parentée : 14530  
Sa providence en fust loé,  
Par quoy troveront medicine.

A luy q'est droit sollicitous,  
Covient q'il soit laborious  
En deux pointz : le primer serra  
Labour du cuer bien gracios,  
Sovent contrit et dolerous  
De ses pechés ; et puis cela  
Autre labour luy coviendra,  
Dont il au corps pourchacera 14540  
Ce q'est pour l'omme busoignous  
Noun soul pour soy, ainz il le fra  
Pour son voisin ce qu'il porra,  
Car tiel labour est vertuous.

Solitude la guarnie  
Primer labourt, si quiert et prie  
Le regne dieu celestiel,  
Au fin que s'alme en soit guarie ;  
Car ce nous dist le fils Marie,  
En terre qant il fust mortiel, 14550  
'Primer,' ce dist, 'queretz le ciel,  
Car lors tout bien q'est temporel  
Du quelque chose multeplie' :  
Dont semble a moy q'espirituel,  
Sibien comme labour corporel,  
Est proufitable a ceste vie.

Qui bien Solitude meine,  
La vie active en soy demeine,  
Sicomme fesoit de sa partie  
Martha la suer du Magdeleine, 14560  
Qant nostre sire en char humeine  
Mangoit deinz leur hostellerie ;  
La Magdeleine as piés Messie  
S'assist, et Marthe au compaignie  
Par grant labour toute souleine  
Servoit : Martha nous signefie  
La necessaire active vie,  
Et l'autre contempler enseine.

Ambroise, qui s'en vait tretant,

14531 enfuist 14546 Pimer  
14571 plushalte 14572 encontemplant

Les deux vertus vait devisant ; 14570  
Si dist plus halte et honorable  
Est celle vie en contemplant ;  
Mais vie active nepourqant  
Est au commun plus proufitable,  
Pour vie humeine et plus vailable.  
A ce tout furont concordable  
Ly philosopre cy devant,  
Q'elle est as tous si busoignable,  
Que sanz luy gaire n'est durable  
En terre riens que soit vivant. 14580

Isidre dist, 'Cil q'au primer  
Se fait en vie active entrer  
Pour le proufit commun enprendre,  
Par celle active bien mener  
En l'autre, q'est de contempler,  
Du plus legier puet condescendre ;  
Mais l'omme oedif est a reprendre,  
Qui nul bien sciet, ne voet aprendre  
De labour faire en nul mestier :  
Pour ce bon est en quelque gendre  
A labourer, que puis engendre 14591  
Proufit de l'alme et corps entier.' f. 82

Ore dirra de la quinte file de  
Prouesce, la quelle ad noun  
Science, contre le vice de Necligence.

Encontre fole Necligence  
La quinte file ad noun Science :  
Celle est de l'alme droit Priour,  
Q'el cloistre de sa Conscience  
Le cuer du fine intelligence  
Et le voloir sanz nul errour  
Defent et quart par nuyt et jour.  
Du Reson est remembrançour, 14600  
Que tout remeine en sa presence ;  
Du temps passé est recordour,  
Et le present voit tout entour,  
Et le futur pourvoit et pense.

Science poise la parole,  
Ainçois que de la bouche vole,  
S'il soit a laisser ou a dire ;  
Car ja ne parle du frivole.

14548 ensoit 14568 contemplacioun  
14575 plusvailable 14586 pluslegier



Molt est apris du bonne escole  
 Cil q'a sa discipline tire ; 14610  
 Bien dist, bien pense et bien desire,  
 Bien sciet, bien fait, bien se remire,  
 Du fine resoun se rigole,  
 Fole ignorance fait despire,  
 Bien sciet la meene voie eslire  
 Parentre dure chose et mole.

Science que depar dieu vient  
 Mesure en sa science tient,  
 Q'ensi l'apostre nous aprent,  
 Disant que chascun s'en abstient 14620  
 De plus savoir *que* luy covient,  
 Mais *que* l'en sache sobrement.  
 Saint Bernards le dist ensement,  
 Et si nous donne essamplement  
 De l'estomac, qui trop se ghient,  
 Qant om le paist trop plainement ;  
 N'en puet avoir nourricement,  
 Ainz maladie luy survient.

Comment porroit en sa mesure  
 Le sen d'ascune creature 14630  
 Savoir le sen du creatour ?  
 N'est pas resoun, n'est pas droiture,  
 Ne ly mortieux y metton cure ;  
 Car ce n'appartient pas a lour,  
 Ainz ferme foy et fin amour  
 Ce doit om bien avoir tout jour  
 A dieu luy toutpuissant dessure ;  
 Car autrement tout sont folour  
 Les argumentz au desputour,  
 Qant plus de sa science assure. 14640

Qant le fils dieu, qui tout savoit,  
 A ses disciples recontoit  
 Par queux signals, *par* quelle guise  
 Le jour de juggement vendroit,  
 Ils luy demandont la endroit  
 Le certain temps de la Juise ;  
 Mais il leur dist que tiele assise  
 En son poair dieus ot assise,  
 Par quoy ne leur appartienoit  
 Science de si halte enprise : 14650  
 Dont m'est avis, fole est l'aprise  
 De plus savoir *que* l'en ne doit.

14622 Maisque

De saint Bernard ce truis escrit :  
 'Ascuns y sont qui pour delit  
 L'art du science ont conquesté ;  
 Mais qant om l'ad *par* si mal plit,  
 Lors n'est ce pas vertu parfit,  
 Ainz vaine curiosité :  
 Ascuns science ont covoité,  
 Par quoy plus soient honouré, 14660  
 Et dont puissent avoir proufit  
 D'argent et d'autre digneté ;  
 Mais cils qui l'ont *par* tiel degré,  
 N'est pas honour, ains est despit.'

Cil q'ad science du clergie,  
 Ne falt point qu'il se glorifie  
 En beal parole noncier,  
 Ainçois covient qu'il sache et die  
 Dont soy et autres edefie  
 Au bien de l'alme ; et ce trover 14670  
 De saint Jerom bon essampler  
 Porrons, qant il estudier  
 Voloit en la philosophie  
 Du Tulle pour le beau *par*ler ;  
 Mais dieus l'en fesoit chastier,  
 Pour ce *que* vain fuist sa clergie.

Prodhomme qui science quiert  
 Du vanité point ne requiert,  
 Ainçois la quiert *par* tiel endroit  
 Q'il fait tout ce *que* meulx affiert ; 14680  
 Du siecle nul loer adquiert  
 Du bien, d'onour, plus q'il ne doit.  
 Gregoire dist, 'Comment que soit,  
 Qui bien sciet et mal se *pour*voit  
 Du *propre* main soy naufre et fiert ;  
 Mais qui science tient au droit,  
 Le corps en est yci benoit,  
 Et l'alme paradis conquiert.'

C'est la science que dieus prise,  
 Qant om retient la bonne aprise 14690  
 En l'alme sanz obliouvoun ;  
 Dont soy defent de la feintise  
 Du deable, qui *par* mainte guise  
 Devant nous sa temptacioun  
 Presente plain d'illusioun,  
 Pour faire ent no confusioun ;

14687 enest

Car il conoist de sa quointise  
La nature et complexioun  
De nous et la condicioun,  
Dont *plus* soubtilement s'avise. 14700

Si sanguin soie de nature,  
Lors me fait tempter de Luxure,  
D'Orguil et de Jolietée;  
Malencolie si j'endure,  
Lors ert d'Envie ma pointure  
En tristesse et en malvoistée;  
Si fleumatik soie attemprée,  
Lors Gloutenie et Lacheté  
Me font tempter en chascune hure;  
Si coleric, que soie irrée, 14710

Discord lors m'ert abandonnée,  
Dont sui tempte a demesure.

Pour ce cil qui Science meine  
Du vray prouesse souveraine,  
Au tout plus fort combateroit  
Encontre celle vice humeine  
Que *plus* l'assalt et *plus* l'estreine,  
Selonc ce q'il en sente et voit:  
Car qui chastel defendre doit,  
U' q'il est fieble, la endroit 14720  
Mettra defense plus procheine;  
Et ensi *par* semblable endroit  
Du malfié se defenderoit  
Chascun bon homme en son demeine.

Au Rome el grant paleis jadys  
Fesoit Virgile a son avis  
Pluseurs ymages en estant,  
Et en chascune enemy le pis  
Ot noun du terre ou du paiis  
Escript, et puis fesoit avant 14730  
Sur un chival d'arrein seant  
Un chivaler q'ert bel et grant,  
Si ot l'espeie ou main saisiz.  
Ly mestres qui ce fuist fesant  
Du grant science estoit sachant,  
Mais ore oietz par quel devis.

Quant terre ascune ou regioun  
Pensoit de sa rebellioun  
Encontre Rome a resister,  
L'ymage q'en portoit le noun 14740

Escript, tantost a grant randoun  
Fist une clocke en halt sonner;  
Et maintenant le chivaler  
S'espeie commença branler  
Vers celle ymage qui le sonn  
Ot fait; et ensi d'encombrer  
Leur Cité firon saulf garder  
Ly citezein tout envioun.

Ensi ly sages du science  
L'ymage de sa conscience 14750  
Enmy son pis escrivera;  
Du quoy, quant pecché le commence  
Tempter, tantost du sapience  
La sainte clocke il sonnera,  
Sique Resoun soy guarnira  
Et des prieres s'armera,  
L'espeie ou main de penitence,  
Dont par vertu defendera  
Du pecché s'alme et gardera  
Par la divine providence. 14760

Uns *grans* cleres q'ot noun Dionis  
Reconte que par son avis  
L'alme est semblable au mirour,  
Que de nature en soy compris  
Reçoit ce q'est devant luy mis  
Et en semblance et en colour:  
Cil q'est de tous les mals auctour,  
C'est ly malfié, ly tricheour,  
Pardevant l'alme en tiel devis  
Se transfigure nuyt et jour, 14770  
Dont il meulx quide en sa folour  
L'alme en serra plus entrepris.

Car sicomme del oill la prunelle,  
Ou soit ce chose laide ou belle,  
Que passe pardevant sa voie,  
Malgré le soen de sa casselle  
La fourme et la semblance d'elle  
Ne puet guenchir, maisque la voie,  
Ne l'alme auci, malgré q'il doie,  
L'imaginer q'au cuer convoie 14780  
Au primer point de la querelle f. 83  
N'el puet du tout hoster envoie;  
Mais lors luy falt *pour* sa manioie  
Q'au dieu bien sagement appelle.



Ou soit veillant ou soit dormant,  
 Toutdis ly deable est compassant  
 Pour l'alme faire forsvoier;  
 Mais lors vait il trop soubtilant,  
 Qant l'omme tempte en son pensant  
 Ascun tiel oeuvre ymager 14790

Que semble bon au commencer,  
 Mais bien sciet cil fals aduerser,  
 Le fin en serra deceivant.  
 Par si tressoubtil enginer  
 Ad fait maint homme tresbucher,  
 Q'assetz quide estre ferm estant.

Pour ce l'apostre nous defent  
 De croire ensi legierement,  
 Combien q'il ait du bien semblance,  
 A tout esprit : car tieux ment, 14800  
 Qui l'en quide au commencement  
 Estre verray en apparance.  
 Mais ly sage homme en governance,  
 Ainz q'il deschiece en ignorance  
 Qant a ce point, molt sagement  
 Consail demande et sa vuillance  
 Reconte et met en l'ordinance  
 Du prestre par confesement.

Si chose vient en ta pensée,  
 Ainz *que* le fait soit commencé, 14810  
 Fai ce *que* Salomon t'enseigne,  
 C'est *que* tu soiez consaillé :  
 Car fait du consail approuvé  
 Du repentir ne porte enseigne ;  
 Et si d'ascun mal overeigne  
 Soyez coupable, toy remeine  
 Au bon consail, dont réparée  
 Soit le mesfait ; et *que* la peine  
 Apres ta mort ne soit greveine,  
 Un confessour te soit privée. 14820

Saint Job endroit de sa partie  
 Dist, ' Tant est fieble humaine vie,  
 Q'au paine en bien se puet tenir ' :  
 Car peccché, qui la char desfie,  
 La fait tant frele et mal norrie  
 Qe sovent change son desir ;  
 Dont trop porroit mesavenir,  
 Si voie n'eust a revenir

Du vray Science, que la guye  
 Par confess et par repentir : 14830  
 Pour ce confession oïr  
 Primerement fuist estableie.

Uns clerks Boëce en sa leçon  
 La fourme de confessioun  
 En sept maneres nous aprent,  
 Des quelles il fait mencion  
 Par science et discrecion,  
 Et si les nomme tielement :  
 C'est qui, quoy, u, qant et comment,  
 Ove qui, pour quoy darreinement,  
 Ce sont ly sept divisioun. 14841

A chascun part partie appent,  
 Dont il falt necessairement  
 Au confess rendre sa resoun.  
 Primer de qui s'om voet descrire,  
 Ly confess son estat doit dire,  
 Queux homme il est, malade ou seins,  
 Ou riche ou povre, ou serf ou sire,  
 Ou clerks ou lais, n'el doit desdire,  
 S'il est champestre ou citezeins, 14850  
 Ensi dirra les pointz tous pleins :  
 Et lors falt *que* ly chapelains  
 Son age et son estat remire,  
 Car en l'estat qu'il est atteins  
 Le peccché poise plus ou meinz,  
 Soit de mesfaire ou de mesdire :

Et puis apres le quoy dirra,  
 C'est le peccché tiel qu'il peccha  
 Sanz riens celer d'aucun endroit :  
 Et u le fist confessera ; 14860  
 C'est qu'il le lieu devisera,  
 Ou lieu forain ou lieu benoit :  
 Et qant le fist reconter doit,  
 S'au jour du feste le faisoit,  
 Ou jour ou nuyt, ce contera,  
 Ou si quaresme lors estoit,  
 Ou autre temps le *quelque* soit,  
 Un point del tout ne celera :

Et puis *comment* ; c'est q'il devise  
 Tout plainement et bien s'avise 14870  
 De son peccché la circumstance,  
 Par quel delit, *par* quelle guise,

Par soudain cas ou longe enprise,  
 Par savoir ou par ignorance,  
 Et qantes fois fist la fesance,  
 Et selonc ce q'estoit par chance  
 Apert ou privé la mesprise,  
 Et s'il ad fait continuance,  
 Tout ce dirra sanz oubliance  
 Qui voet tenir la droite assisse : 14880

Et puis ove qui ; ce signefie,  
 Il dirra l'aide et compaignie  
 Q'il avoit a son pecché faire,  
 Et qantz et queux de la partie :  
 Et au darrein falt q'il en die  
 Pour quoy le fist, ne s'en doit taire,  
 Ou pour profit q'il en volt traire,  
 Ou pour delit q'a soi duist plaire,  
 Ou pour l'onour de ceste vie ;  
 Car en ce trois gist tout l'affaire, 14890  
 Dont ascun homme poet forsfaire,  
 Sicomme je truis en la clergie.

Confessioun doit estre entiere,  
 Que riens y doit lesser derere :  
 Pour ce l'escript du conscience  
 Om doit parlire en tieu maniere,  
 Sique l'acompte en soit plenere.  
 Ce dist Boëce en sa science :  
 'Cil q'est naufrez et garir pense,  
 Devant le mire en sa presence, 14900  
 Sicomme la plaie est large et fiere  
 Descoverir doit sanz necligence ;  
 Lors puet garir.' Ceste evidence  
 Essample donne a la matiere.

Nient plus que ly naufrez garist  
 Sanz bon enplastre que souffist,  
 Nient plus cil qui s'ad confessé  
 Se fait garir par ce qu'il dist,  
 Mais deux emplastres covenist,  
 Ainçois q'il soit au plain sané ; 14910  
 Contricioun l'une est nommée,  
 Que toute en plour s'est remembrée  
 De ses pecchès, comme jady fist  
 Rois Ezechie en son degré,  
 Par quoy pardoun luy fuist donné  
 En la maniere qu'il requist.

14885 endie

14887 envolt

Contricioun ne voet souffrir  
 Son client en pecché dormir,  
 Ainçois l'escrie en conscience  
 Q'il doit confession sufr : 14920  
 Et qant au point la poet tenir,  
 Lors fait du plour sa providence,  
 Le quel, depuis q'il le commence,  
 Ne cesse, tanq' al audience  
 De dieu parviene le suspir.  
 Au tieu message dieus despense,  
 Q'a luy par tiele obediencie  
 Contrit ses lermes vient offrir.

Pecché, sicomme le feu ardent,  
 De l'eaue s'en vait esteignant, 14930  
 Mais chalde lerne pour l'exteindre  
 Y falt. O, qui verroit ardent  
 Sa maisoun et de maintenant  
 Ne se voldroit a l'eaue enpeindre  
 Pour le peril du feu restreindre ?  
 En si grant haste, encore et greindre,  
 Ly contritz l'eaue vait cerchant ;  
 Et si par cas la puet atteindre,  
 Tout son poair y met sanz feindre,  
 Q'il en soit largement versant. 14940

Crisostomus en son decré  
 Nous dist, que tout ert mesurée  
 La fourme de contricioun,  
 Qant vient du cuer bien ordiné,  
 Selonc la droite egalité  
 Du pecché delectacioun :  
 Mais celle meditacioun  
 Que fait la mediacioun,  
 Par quoy l'en doit en equité  
 Plorer en contemplacioun, 14950  
 Bernards nous fait relacioun ;  
 Ore escoutez en quel degré.

A grant resoun plorer cil doit,  
 Qui tendrement deinz soi conçoit  
 L'ingratitude au peccheour ;  
 Primerement q'il contre droit  
 Desobeit en son endroit  
 A dieu son pierre et creatour,  
 A qui par reson tout honour  
 Om doit donner de bon amour ; 14960

14925 par viene

14940 ensoit



Et d'autre part om doubteroit  
D'offendre a si tresbon seignour,  
Soubz qui vivons de nuyt et jour,  
Car chascun de son bien reçoit.

Mais de plorer encore plus  
Grant cause y ad, sicomme je truis,  
Q'au dieu le fitz avons fait tort,  
Q'est homme pour nous devenuz,  
Trahiz, penez et fort batuz,  
Et au darraïn souffrist la mort 14970  
Pour nous donner vie et confort.  
O qui deinz soy tout ce recort,  
Du tendre cuer et s'est pourveuz, f.84  
S'il lors ne puet trover le port  
De plour, ne say par quel report  
Il serra lors au plour renduz.

Encore om puet considerer  
Trois choses pour plus exciter,  
Dont peccheour serra plorant,  
Qu'il est atteint par son peccher 14980  
Comme laroun, traître et puis moertre :  
Primer laroun, qu'il est emblant  
Le bien de l'alme resonnant,  
Que dieus luy bailla commandant  
Qu'il le devoit multplier,  
Dont il au fin serra comptant ;  
Mais s'il n'ad quoy dont soit paiaint  
Il ad grant cause de plorer.

Mais est il traître ? Certes si :  
Car il le chastel ad trahi 14990  
Du cuer u fuist l'entendement,  
En quel, quant Pecché l'assailli,  
Par grace l'Alme se guari  
Et faisoit son defendement :  
Mais cil qui par contendement  
Du deable en fist le rendement,  
Et au Pecché se consenti,  
Ne puet faillir du pendement,  
S'il grace n'ait d'amendement,  
Et soit contrit de plour auci. 15000

Est il moertre ? Oïl. Du quoy ?  
He, certes d'une file au Roy,  
C'est l'Alme, q'est la dieu figure,  
Car il la fist semblable au soy ;

14981 in ras.

14996 en fist

Mais cil moertre par son desroy  
L'ad fait tuer de vile ordure  
Encontre resom et nature ;  
Dont dieus et toute creature  
Au fin dirront, ' Vilains, avoy ! '  
Qui tout ce pense et lors ne plure, 1501  
Il m'ad mys a desconfiture,  
Que plus ne say que dire en doy.

Mais sur tout il ad belle grace  
Pour son pecché, si l'omme sace  
Plorer par tiele discipline :  
Je lis que lerne chalde esrace  
Le deable et hors du cuer le chace,  
Q'il n'ose attendre la covine,  
Nient plus que mastin ou mastine  
Attent celle eue en la cuisine, 1502  
Quant om lour gette enmy la face.  
Contricioun trop perest fine  
A luy q'ensi ses plours diffine,  
Dont verray pardoun se pourchace.

Et oultre ce je truis escrit,  
Si ly confess serra parfit,  
Ne doit plus estre pourposable  
De retourner en aucun plit  
A son pecché, ainz tout delit  
Quel est a l'alme descordable 1503  
Renoncera de cuer estable ;  
Et pour les mals dont est coupable  
Tendra soi mesmes en despit,  
Dont ert vers dieu plus amiable :  
Car s'il ensi soit resonnable,  
Adonque est il verray contrit.

Mais ad il plus encore affaire,  
Dont ly confess a dieu repaire  
Plainement ? Certes si a :  
Car reparer falt et refaire 1504  
Les mals de son primer affaire ;  
Dont satisfaccioun ferra  
Et sa penance portera,  
Sicomme ly chapellains dirra :  
Pour son delit doit paine traire,  
Car de nature l'en verra  
Q'au plus sovent oin garira  
Le froid par chald, q'est son contrain

15012 endoy

15047 plussouent

Trestous peccchés *que* nous desvoient,  
 Ou envers nostre dieu forsvoient 15050  
 Ou envers nostre proesme apres,  
 Ou vers nous mesmes se reploient ;  
 Dont envers qui plus se comploient,  
 Selonc l'effect de noz mesfetz,  
 Du peine en porterons le fess :  
 Si envers dieu soit ly mals fetz,  
 De ce prieres nous envoient  
 Pardoun, et d'autre part reles  
 Nous fait almoisne des forssetz  
 Q'envers noz proesmes se desploient.

Mais en ce cas tu dois entendre, 15061  
 Qe tant puet om son proesme offendre,  
 Sicomme tollir son heritage,  
 Ou s'il sa male fame engendre,  
 Q'a lors n'est autre fors*que* rendre,  
 Dont restitut soit le damage :  
 Mais si d'envie ou d'autre oultrage  
 D'orguil, qui vient du mal corage,  
 Son proesme offent, lors porra prendre  
 Et le pardoun et l'avantage 15070  
 D'almoisne ; mais son fals tollage  
 Ly falt au fin ou rendre ou pendre.

Mais ce q'au freleté partient,  
 Si corporiel peccché nous tient,  
 Selonc *que* poise la balance  
 De noz delices, il covient,  
 Au confesser qant homme vient,  
 Qu'il en resçoive sa penance  
 De juner ou d'autre observance  
 Solonc la droite circumstance, 15080  
 Om doit le corps desporter nient.  
 Du confesser qui ceste usance  
 Voldra tenir, n'ad mais doubtaunce  
 De ses peccchés, s'il ne revient.

Confession est celle tour  
 Au quelle acueillont leur retour  
 Tous ceaux q'a dieu vuillont tourner.  
 Saint Piere, qant ot fait le tour  
 Qu'il renoia son creatour,  
 Revint a dieu par confesser : 15090  
 La Magdaleine aici plener  
 Confesse avoit le pardonner

De ses peccchés : pour ce de leur  
 Porrons nous autres essampler  
 De la confessioun amer,  
 Qe l'ire dieu change en amour.

Ore dirra la descripcioun de la  
 vertu de Prouesce par especial.

Les filles de Prouesce néez  
 Leur droitz nouns et leur propretés,  
 Comme vous ay dit, avetz oy ;  
 La bonne mere en soit loez, 15100  
 Par qui d'Accide les peccchés  
 Sont des vertus tout anienty :  
 Car du Prouesce tant vous dy,  
 Qe du leon plus est hardy,  
 Et d'oliphant plus fort assetz,  
 Plus *que* Solail durable aici,  
 Qant en un jour le ciel *parmy*  
 Transcourt les cercles et degrés.

Saint Job, q'estoit de dieu eslit,  
 Sur terre vie humaine escrit 15110  
 N'est autre que chivalerie :  
 Car chascun homme q'icy vit  
 Covient, ainçois q'il soit parfit,  
 Trois guerres veintre en ceste vie,  
 Que molt sont plein de felonnie :  
 La char du primere envate  
 L'assalt de son tresfol delit,  
 Le siecle de sa tricherie,  
 Ly deables d'orguil et d'envie,  
 Q'au peine serront desconfit. 15120

Mais cil prous champion de dieu  
 Qui du Prouesce ad la vertu,  
 Des bonnes armes s'est armé,  
 Du bon hauberc, de bon escu,  
 De healme fort, d'espé molu,  
 Que des vertus sont tout forgé,  
 Dont il veint toute adverseté  
 Du char, du siecle et du malfié,  
 Q'encontre luy sont arestu.  
 He, comme Prouesce est benurée, 15130  
 Q'ensi maintient son adoubé  
 Au fin q'ils tout soient venu !

Des tieles armes bien et fort  
 Les saintz apostres *par* confort

15055 enporterons 15078 enrescoieue 15100 ensoit 15105 plusfort 15106 Plus*que*



Au Pentecoste s'adouberont ;  
 Dont doubte n'avoient du tort  
 De ces tirantz jusq'a la mort,  
 Mais pardevant cel temps doubteront.  
 Et puisq'ils Prouesce aculleront,  
 As tous perils s'abandonneront, 15140  
 Q'au char fesoient nul desport ;  
 Et tout le siecle despiseront,  
 Et le fals deable ensi materont  
 Q'il tout s'estuyt a leur enhort.

He, quel honour Prouesce atire !  
 Son chivaler l'en puet bien dire,  
 Q'il est bien digne d'estre Roy :  
 Car il conquiert le fort empire  
 Sanz quel nul homme est verrai  
 sire,

C'est q'il est conquerrou du soy. 15150  
 Resoun, constance et bonne foy  
 Luy font trover assezt du quoy  
 Des biens del alme q'il desire ;  
 Dont il sa guerre et son tournoy  
 Maintient par si tresfort conroy,  
 Qe tous les mals fait desconfire.

Seneques dist du vray Prouesce,  
 Qe tous les mals dont par duresce  
 Fortune la puet manacer,  
 N'ont force envers sa hardiesce 15160  
 Plus q'une soule goutte encresee  
 Les undes de la halte mer.  
 O dieus, comme vaillant chivaler, f. 85  
 Qui par Prouesce puet gaigner  
 Le ciel ove toute la grandesce,  
 Et veintre tout mal adveser,  
 Charnel, deablie et seculer,  
 Sanz mortiel plaie que luy blesce.

Prouesce est bien de vertu plein,  
 Car tout ly bien qui sont mondein, 15170  
 Sicome delit, prouffit, honour,  
 Sont tout soubgit dessoubz sa mein ;  
 Dont est sanz vice souverain,  
 Et use les comme droit seignour  
 Par fine vertu sanz erreur :  
 Il ad delit sanz fol amour,  
 Prouffit sanz tricher son prochein,  
 Honour sanz orguillous atour ;

Si est du siecle conquerour,  
 Et puis du ciel serra certain. 15180

**Ore dirra de les cink files de  
 Franchise, des quelles la primere  
 ad noun Justice, contre Covoitise.**

Sicomme le livre nous devise,  
 Contre Avarice naist Franchise,  
 Si est a l'alme necessaire :  
 Les vices q'Avarice prise  
 Franchise en sa vertu despise  
 Et fait ses oeuvres au contraire.  
 Elle ad cink files du bon aire,  
 Q'envers le siecle et saintuaire  
 Se gardont sanz vilain enprise ;  
 Des quelles la primere et maire 15190  
 Justice ad noun, q'en droit affaire  
 Guerroe encontre Covoitise.

De ceste vertu bonne et fine  
 La loy civile ensi diffinê,  
 Et dist : ' Justice est ferm constant  
 Du volenté que ja ne fine,  
 Q'au riche et povre en jousté line  
 Son droit a chascun vait donnant ' :  
 A nully triche et nul trichant  
 La puet tricher, car tout avant 15200  
 Tient Equité de sa covine,  
 Q'ove sa balance droit pesant  
 Vait la droiture ensi gardant,  
 Q'al un n'al autre part s'acline.

Platouns nous dist tout platement  
 Qe ceste vertu proprement  
 Fait l'omme solonc son degré  
 Par reule et par gouvernement  
 Envers dieu et envers la gent  
 Bien vivre ; car d'onesteté 15210  
 Rent a chascun sa dueté,  
 As ses seignours honour et gré,  
 As ses voisins molt bonnement  
 Fait compaignie et ameisté,  
 As ses soubgitz grace et pité ;  
 Vers nul des trois estatz mesprent.

Civile du viele escripture  
 Endroit d'umeine creature  
 Deinz briefs motz tout comprent la loy

Q'attient a resoun et mesure : 15220  
C'est 'Fai a autre la mesure,  
Sicomme tu voes q'il face a toy.'

Q'ensi justice tient en soy  
N'est covoitous, tresbien le croy,  
Del autry bien par conjecture ;  
Ainz son voisin lerra tout coy,  
Car conscience en son recoy  
L'enseigne affaire sa droiture.

Justice *que* les droitz avance  
Encore ad de sa retenance 15230

Trois autrez, dont se puet fier,  
Prudence, Force et Attemprance.  
Chascun des trois en sa faisance  
Ad trois offices a garder :  
Prudence sert tout au primer,  
Le dit, le fait et le penser,  
Comme dist Platoun, sanz fole errance  
Au droite lyne fait reuler  
Du resoun sanz rien covoitier  
Del autry contre dieu plesance. 15240

Prudence, dist saint Augustin,  
L'amour du cuer quart enterin,  
Q'il soulement quiert et desire  
Les richesses quelles sanz fin  
Devont durer ; car son engin  
Et son aguait, dont il conspire,  
Trestout sont mis a cel empire  
U le conquete ja n'empire,  
Ainz ly pourchas est tout divin :  
Vers la se tient, vers la se tire, 15250  
Nulle autre chose le detire,  
Dont soit au covoitise enclin.

C'est la prudence du serpent,  
Qant hom luy fait enchantement,  
Soubtilement lors s'esvertue,  
Des ses orailles l'une estent  
Flat a la terre fermement,  
Et l'autre estoupe de sa cue,  
Q'elle en oiant ne soit deçue :  
C'est une aprise contenue 15260  
En l'evangile proprement,  
Dont *nostre* sire nous argue,  
Et s'elle soit bien retenue,  
Molt puet valoir au temps present.

Qant Covoitise nous assaille,  
Tendrons au terre l'une oraille,  
C'est assavoir, nous penserons  
Comme tout fuist *nostre* commen-  
caille

Du vile terre et de merdaille ;  
Et l'autre oraille estouperons 15270

Du keue, si considerons  
Q'en terre au fin revertirons,  
La serra *nostre* diffinaille.

S'ensi Prudence garderons,  
Je croy que poy covoitierons  
La terre que si petit vaille.

'Cil q'ad prudence en son avoir  
Ad tous les biens q'om puet avoir,'  
Ce dist Senec : car ly prudent  
Ad temperance en son savoir, 15280

Et cil q'est *temperat* pour voir  
Il ad constance fermement,  
Et ly constant du rien present  
Se fait doloir ascunement,  
Et qui du riens se fait doloir  
Ne porra vivre tristement :  
Et ensi suit par consequent  
Prudence ad ce que puet valoir.

Force est si forte de corage,  
Ne quiert ne lucre n'avantage 15290

Du proufit qui du siecle vient ;  
Et d'autre part pour nul orage  
Ne crient ne *perte* ne damage,  
Que *par* fortune luy survient ;  
Mais sur tous mals il se sustient,  
Au destre ne s'abeisse nient,  
N'au part senestre se destage ;  
Le ciel covoit et la se tient,  
Car en la fin, bien luy sovient,  
Le siecle n'est *que* vain ombrage. 15300

Et Attemprance est si garnie,  
La chose ne covoit mye  
Dont en la fin doit repentir ;  
Car *pour* les biens de ceste vie  
La droite loy que l'alme guie  
Forsfaire voet pour nul desir :  
De trop se sciet bien abstenir,  
Et meinz q'assetz ne voet tenir ;



Ouel se tient de sa partie.  
Vers dieu se fait tant convertir, 15310  
Que riens luy porra pervertir  
Au fin q'il la justice oublie.

Attemprance est la meene voie,  
En jugement qui droit convoie  
Parentre justice et reddour;  
C'est la vertu que ne forsvoie  
Ou *par* priere ou *par* monoie,  
Ou *par* hatie ou *par* amour;  
Ainz tient justice en sa vigour,  
Chastie et pent le malfesour, 15320  
Dont bien commun se multeploie:  
Pité nient meinz interieur  
Se dolt du paine exteriour,  
Que d'autry mal n'ad point du joye.

Ce dont je parle n'est justice  
Iriel *comme* vendont cil Justice,  
Selonc que parle le decreté,  
Qui pour le gaign de *leur* office  
La vertu font tourner en vice,  
Qant droit vendont et equité; 15330  
Dont font semblable le pecché  
A Judas, qui le corps de dée  
Vendist par voie d'avarice:  
Mais vray Justice en son degré  
Ne volt falser sa loyauté  
Pour tout l'avoir q'est en Galice.

Ly philosopfre nous recontre,  
Justice les vertus surmonte  
Pour garder le commun proufit;  
Du covoitise ne tient conte, 15340  
Ainz sur tous biens du siecle monte  
Et dessoubz dieu se tient soubgit:  
Dont cil qui par justice vit  
Doit sur tous autres estre eslit  
Au Roy, au Prince, au Duc, au Conte;  
Car *franchement* sanz nul despit  
Fait droit, dont puis serra parfit,  
Qant Covoitise ert mise a honte.

Ore dirra de la seconde file  
de Franchise, la quelle ad nom  
Liberalité, q'est contraire au  
vice de Usure. f. 86  
Franchise a garder sa droiture

Encontre l'averouse Usure 15350  
Ad la seconde de sa geste,  
C'est Liberalité la pure,  
Que tant est franche de nature,  
Tant liberale et tant honneste,  
Que sa richesse as tous est preste:  
Car *pour* nul bien *que* celle apreste  
Ne quiert ja plus *que* sa mesure;  
Meulx voet donner *que* mal aqeste  
Resceivre, car du tiel conquete  
Ne prent sa coffre la tenure. 15360

De ce vertu cil q'est doé  
Asses luy semble avoir gaigné,  
Qant il apreste a ses amys  
Ou a qui autre en son degré,  
S'il puet avoir de dieu le gré  
Et de son *proesme* grans mercys:  
En les Cités, en les païs,  
U tiel *prodhomme* est poestis,  
Molt valt sa liberalité  
Au povre gent q'est entrepris; 15370  
Qant duist paier au double pris,  
Socourt a la necessité.

Usure dolt de la covine,  
U ceste vertu est voisine,  
Car *qanque* Usure *par* brocage  
Attrait dessoubz sa discipline  
Del orphanin ou l'orphanine,  
Qui *pour* meschief mettont en gage  
Leur moebles et leur heritage,  
Iceste vertu les desgage, 15380  
Qant voit d'Usure la falsine:  
Car tant est franche de corage,  
Ne lerra point au tiel paiage  
Garder son *proesme* de ruine.

Par tout u Liberal s'en vait  
Usure ad toutdis en agait  
Pour sa falsine redrescer;  
Et tout ce *pour* deux causes fait,  
Que l'un ne l'autre soit desfait,  
Ne le dettour ne l'usurer; 15390  
Le corps de l'un fait socourir  
Q'est au meschief de *noun*paier,  
Et l'autre du mal gaign retrait,  
Dont s'alme devoit periller:

eu vertu a loer,  
 enont tant du bienfait.  
 utre part s'il ensi soit  
 il ly povres doit,  
 ont paier la monoie,  
 mais d'ascun endroit 15400  
 e povre en ert destroit,  
 ardonne toute voie.  
 tout se convoie,  
 le soen, ainz le desvoie,  
 mme dire l'en soloit,  
 quir large courroie ;  
 s propres biens emploie,  
 e son proufit reçoit.  
 que Liberal ad plus,  
 esce ou les vertus, 15410  
 'autre franchement  
 s povrez gentz menuz :  
 ur tant de luy resçuz  
 leur orr ne leur argent,  
 apoun ne leur frument ;  
 : dieu loer attent,  
 la met a refus  
 re bien ; dont dieus ly

ois plus d'avancement  
 :sor qu'il ad la sus. 15420  
 lirra de la tierce file de  
 se, la quelle ad noun Al-  
 contre le vice de Ravine.  
 e file de Franchise,  
 dame que dieu prise  
 un pitouse Almosne,  
 par divine aprise  
 et et sa mesprise :  
 contraire leur personne,  
 l'autre molt dissonne,  
 olt et l'autre donne ;  
 eservy par juyse  
 t l'autre la coronne, 15430  
 malvoise et l'autre bonne,  
 e et l'autre dieu despise.  
 che Almosne la nature  
 'especiale cure

15401 enert

Les povrez gens a socourer,  
 Selonc q'il voit le temps et l'ure,  
 De sa viande et sa vesture,  
 De son florin et son denier :  
 Et sur tout ce fait envoyer  
 Entour les villes pour sercher 15440  
 De la maison, de la demure,  
 U puet les indigentz trover ;  
 Ne sciet ou meulx porra gaigner  
 Q'aider la povre creature.

Thobie enseigna son enfant,  
 Q'il de ses biens soit entendant  
 De faire almoisne a dieu plesance :  
 Roy Salomon auci disant  
 S'en vait et son fils enseignant,  
 'Honore dieu de ta substance, 15450  
 Et donne au povre la pitance,  
 Plus en serra ta sufficance  
 Et plus te serront habondant  
 Tes biens a la multipliance :  
 Car cil qui fait la dieu chevance  
 Ne puet faillir du gaign suiant.

Qui droite almoisne fait et use  
 Ses biens par ce ja n'amenuse,  
 Nient plus que jadys la farine  
 Q'estoit ou pot de la recluse, 15460  
 N'auci que l'oille deinz la cruse,  
 La quelle par vertu divine,  
 Comme Heliseüs le divine  
 Au povere vedve et orphane,  
 De tant comme plus estoit effuse  
 Revient tout pleine et enterine ;  
 Dont fuist garie en la famine  
 Que par Sarepte estoit diffuse.

Comment Almoisne s'esvertue  
 Essample avons, car dieus la veue  
 Au saint Thobie en ce rendist, 15471  
 Q'au ciel s'almoisne estoit venue ;  
 Dont dieus envoia de sa nue  
 Saint Raphael, qui le garist.  
 Au bon Corneille Jhesu Crist  
 Auci son angel y tramist  
 Pour estre de sa retenue,  
 Q'estoit paiens, mais ce q'il fist

15452 enserra

D'almoisme dieu en gré le prist,  
Par quoy sa foy luy fuist rendue. 15480

Qui donne almoisme il se proufite,  
Quant il pour chose si petite  
Reprent tant large avancement :  
De cest essample nous excite  
La vedve que donna deux myte,  
Comme l'evangile nous aprent ;  
Car tant puet homme franchement  
Un soul denier de son argent  
Donner du volenté parfite,  
Q'il par decerte plus reprent 15490  
Q'uns autres, s'il donnast tiel Cent  
De sa richesse mal confite.

Pour ce chascun ove largez meins,  
Selonc q'il ad ou plus ou meinz,  
La povere gent almoisnera  
Sanz escondit des motz vileins :  
Si l'en soit du richesse pleins,  
Ses dons au povre eslargira,  
Et du petit un poy dorra ;  
Et s'il du quoy doner n'ara, 15500  
Du large cuer q'il ad dedeinz  
En lieu du fait, quant ce faldra,  
Son bon voloir aprestera  
Pour l'amour dieu et de ses seintz.

Je sui de Marcial apriés,  
Que cil qui tient ses dons en pris  
Et donne tristement a dieu,  
Quant ad ses dons ensi partiz  
Des deux proufitez s'est departiz,  
C'est q'il ses dons q'il ad rendu 15510  
Et le merite ad tout perdu :  
Mais cil qui n'est pas esperdu,  
Ainz voet oïr les povrez cris,  
Et ad le bras prest estendu  
Pour donner, cil ert entendu  
De grant loer, ce dist l'escris.

Si droite Almoisme a dieu se fiere,  
Om doit donner ove lée chiere  
Au cry du povre gent menour,  
Q'Almoisme luy soit oreillere : 15520  
Car Salomon en sa maniere  
Nous dist que trop fait grant folour  
Qui clot s'oraille a tiel clamour

Des povres, et n'est auditour  
Pour leur donner de s'almosnere ;  
Car q'ensi fait, verra le jour  
Q'il criera vers dieu socour  
Sanz nul exploit de sa priere.

L'apostre dist que dieu s'agrée  
Quant om luy donne du bon gré ; 15530  
Car dieus reguarde soulement  
Du cuer la bonne volenté.  
Seneques dist en son degré  
Que nulle chose aucunement  
Est achaté si chierement,  
Comme celle q'est darreinement  
Du longue priere adquestée ; f. 87  
Car q'ensi donne, son don vent,  
Dont en la fin loer ne prent :

Vei la folie et nyceté ! 15540  
Et si tu voes doner a droit,  
Des propres biens covient q'il soit  
L'almoisme que tu voes bailler :  
Car autrement en nul endroit  
Dieus en bon gré ne la reçoit,  
Q'il ne voet estre parçoner  
De pilour ne de ravener :  
Et si du propre voes donner,  
Encore il covient que ce soit  
En nette vie, car denier 15550  
De ta main ne voet accepter  
Dieus, quant ton cuer en pecché voit.

D'un homme riche truis escrit,  
Qui jadis une eglise fist  
Del autri bien q'ot par ravine ;  
Mais quant l'evesque vint au plit  
Del dedier, le deable y vist  
Seoir et avoir pris saisine ;  
Si dist d'orrible discipline,  
'Ja ceste eglise n'ert divine, 15560  
Ainz est a moy parenterdit,  
Car tout fuist faite du falsine.'  
Ensi disant par sa ruine  
S'en vole, et tous les murs desfist.

Pour ce dist dieus par Ysaïe :  
'Q'est ce que vous par tirannie  
Maison a mon oeps atiretz ?  
Je n'y prendray herbergerie.



na propre sée guarnie  
 it terre, ce sachez, 15570  
 hamelle de mes piés.  
 estier ay, lors responetz,  
 chesce mal cuillie ?  
 7, ainz tout ert refusez :  
 ique fait mes volentés,  
 n refuseray je mye.  
 estionn je truis escrite  
 saint Job, qui nous recite :  
 sne vient du torte line,  
 espoir de sa merite 15580  
 avoir cil ypocrite  
 ri bien tolt par ravine ?  
 quide avoir medicine  
 languir, car la divine  
 lmoisine ensi confite  
 ne ; car de la covine  
 e puet estre, u que falsine  
 e, ainçois la tient despite.  
 nques par ypocrisie  
 e donne ou june ou prie, 15590  
 outez comme faitement  
 fre sire en Jeremie :  
 ue tiele gent faillie  
 le blé, mais nequedent,  
 sson vient darreinement,  
 en ont, ainz folement  
 en cuillont et lurtie,  
 rront point molt asprement :  
 leur pour guilement  
 ilé de guilerie. 15600  
 sne est donn, nounpas bargaign,  
 te Almoisine ne quiert gaign  
 re de s'almoiserie ;  
 ne quiert loer humain  
 , du bouche ne du main :  
 primer, ce signifie  
 e gloire n'en ait mye,  
 son cuer se glorifie,  
 bouche son prochain  
 ert loenge en compaignie,  
 re main sa rewardie 15611  
 orsque de dieu soulain.

Enpoet 15596 enont

Ce nous tesmoigne l'escripture,  
 Que sicomme d'eau la moisture  
 Extaint du feu la violence,  
 Si fait Almoisine en sa nature,  
 Du pecché la tresvile ordure  
 Extaint del infernal descense ;  
 Dont falt que chascun se pourpense,  
 Pour luy de qui tout bien commence  
 Donner almoisine en sa mesure 15621  
 Pour espourger sa conscience ;  
 Car poy sont cils qui sanz offense  
 N'eiont mestier de celle cure.

O quel surcrois du gaignerie  
 Almoisine prent en marchandie,  
 Voir plus d'asses que ly sergant  
 Q'ot cink besantz a sa partie,  
 Et pour ce q'il deinz sa baillie  
 Les fist au double surrescant, 15630  
 Sur cynk Cités fuist seignourant :  
 Mais qui d'almoisine est droit marchant  
 Adquiert tout autre seignourie,  
 L'amour de dieu q'est toutpuissant,  
 Le ciel ove tout q'est pourttenant,  
 En joye et perdurable vie.

Je lis q'almoisine est le semaille  
 Le quel, au fin qu'il cresce et vaille,  
 En megre terre et noun en crasse 15639  
 Om doit semer ; car un soul maile  
 Q'om de s'almoisine au povere baille  
 Valt plus q'a donner une masse  
 Au riche, q'ad tout plain sa tasse :  
 Et qui du pité se desquasse  
 Et donne au povre la myaille  
 Du pain, dont il sa faim aquasse,  
 Si poy d'almoisine excede et passe  
 Le feste au riche et le vitaille.

Ly sages dist en sa maniere,  
 ' Si le povre homme te requiere, 15650  
 Donnetz, et si n'en targetz mye,  
 Ainçois que toy la mort surquiere :  
 Lors ert trop tard, si l'en te quiere,  
 Quant perdu as ta manantie.  
 Pour ce donnetz en ceste vie,  
 Car la lanterne meulx te guie

15597 encuillont

15642 qadonner



Devant la main que *panderere* :  
 Tant*comme* tu as la seignourie,  
 Meulx valt *donner* la soule mye,  
 Q'*apres* la mort la paste entiere. 15660

Ly sages te dist ensement,  
 'Ce que l'en *donne* au povre gent  
 Est a dieu mesmes apresté,  
 Et il a cent fois plus le rent.'  
 Car il dist mesmes tielement,  
 'Quiconque as povres ait *donné*  
 El noun de moy par charité,  
 A moy le *donne*, et de bon gré  
 Je le resceive, et proprement  
 Frai que ce serra repaié.' 15670  
 O *comme* almoisne est benurée,  
 Quelle ad si bon repleggement.

Escoulte qui le povre oublie  
 Que Raphael dist a Thobie :  
 'Meulx valt,' ce dist, 'a dieu *donner*  
 Almoisne, que la tresorie  
 Combler d'estroite muscerie,'  
 Du quoy le deable est tresorer.  
 Ce dist David en son psalter :  
 'Cil est benoit qui regarder 15680  
 Deigne a la povre maladrie  
 Pour leur desease socourir ;  
 Car les mals jours ne doit doubter  
 Ne les perils de ceste vie.'

Ce dist Senec, 'Al indigent  
 Dorrai des mes biens franchement,  
 Au fin que sauf sanz indigence  
 Du corps et alme ensemblement  
 En soie' : car tout voirement  
 Saint Isafe nous ensense, 15690  
 Disant que cil qui fait expense  
 D'almoisne, dieux le recompense  
 En halt le ciel molt richement  
 De sa lumere et sa presence,  
 U sanz tenebre en conscience  
 Il verra dieu tout clierement.

Almoisne ensi *comme* *procurour*  
 S'en vait au ciel *superiour*,  
 Si fait la voie et le brocage 15699  
 Vers dieu et vers les seintz entour,

15689 Ensoie

15710 entrouons

Dont sont rescez en grant honour  
 Tous cils qui l'ont en *leur* message  
 Mandé devant la main *comme* sage :  
 Car *franche* Almoisne en son langage  
 Tant sciet parler au creatour,  
 Et porte ove luy tant riche gage,  
 Que l'alme des tous mals desgage  
 Et la remette en bon amour.

Q'Almoisne les peccchés exteigne  
 Nous en trovons *aperte* enseigne, 15710  
 Car Daniel ce vait disant  
 Au Roy qui Babiloine meine,  
 Q'il des *grans* biens de son demcine  
 Almoisne au povre soit *donnant*,  
 Dont ses peccchés soit rechant.  
 He, quel finance souffisant,  
 Qe l'alme a salveté remeine,  
 Et le fait franc qui *pardevant*  
 Fuist en servage du tirant :  
 Vei la, *comme* *bonne* chambreleine !

Almoisne est celle chamberere 15721  
 Que l'alme lave nette et clere,  
 Q'ascune tache n'y appiert :  
 Du ciel Almoisne est la portiere,  
 Qui tous les soens ove *leur* charrere  
 Y laist entrer, qant om le quiert :  
 Qant om saint Julian requiert  
 Pour bon hostel, Almoisne y ert,  
 Sic*omme* la tresbonne hostelliere : f. 88  
 Almoisne ensi, *comme* meulx affiert,  
 A tout bienfaire se refiert, 15731  
 Et tous les mals met a derere.

Almoisne est faite en mainte guise,  
 Dont je te dirray la divise,  
 Bon est si tu l'entenderas :  
 Primer tu q'as richesce adquise  
 Dorras la cote et la chemise  
 Au povre, qant nud le verras,  
 De saint Martin t'essampleras ;  
 Manger et boire auci dorras 15740  
 As fameillous, car tiele aprise  
 Del dieu *commandement* en as ;  
 Auci d'almoisne herbergeras  
 Celluy qui n'ad meson u gise.

15732 aderere

15742 enas

d'almoisme visiter  
 malade et prisonner  
 biens et de ta presence :  
 sne donne ton denier,  
 x le quidez assener,  
 s a chascun qui te tence, 15750  
 i suffraite l'evidence  
 sercher de ta prudence,  
 vois greigneur mestier,  
 du large main extense ;  
 plus grevouise indigense  
 che en povreté tourner.  
 d'un homme qui pieça  
 che, et puis luy fortuna  
 int povre, et pour soy pestre  
 e ses filles ordina 15760  
 fell, siqu'il par cela  
 , qant meulx ne poait estre.  
 lle nuyt par sa fenestre  
 icholas, qui scieust bien l'estre,  
 et orr aval rua,  
 almoisme de sa destre  
 s ove leur fol ancestre  
 ché tint et remonta.  
 el essample nous entraït  
 t, q'ensi fist son aguait 15770  
 t pour ses almoismes faire ;  
 le pot bien avoir fait  
 , mais il volt son bienfait  
 anz sa loenge en traire ;  
 estoit s'almoisme maire.  
 es dist, 'Si voes dieu plaire,  
 ly povres almoisme ait  
 trestout en secretaire  
 on giroin, car ly bienfaire  
 e almoisme a dieu s'en vait.  
 l'almoisme de tes biens 15781  
 , et puis falt une riens,  
 lus sages es d'autry  
 l'almoisme au droit soviens,  
 s les lieus u que tu viens  
 n dorras a chascuny,  
 u bon consail desgarny :  
 omon te dist ensi,

plusgreuouse 15774 entraire

Qe s'au tiel point ton sen detiens,  
 Tu pecchez, car l'orr enfouy 15790  
 Et sens muscé, qant n'est oy,  
 Ne l'un ne l'autre vale riens.  
 En general l'almoisme est grant,  
 Qui plus sciet ou plus est puissant,  
 Qant son voisin voit en destresse  
 Du charge qui trop est pesant,  
 Aider luy doit de maintenant  
 De sa force et de sa vistesce,  
 Pour supporter l'autry fieblesce ;  
 Car c'estoit la doctrine expresse 15800  
 Du saint Apostre en son vivant :  
 Pour ce jofné homme a la vielesce  
 Et ly viels homme a la jofnesse,  
 Chascun vers l'autre soit aidant.  
 Ly saint prodhomme sont tenu  
 Prier, car c'est en chascun lieu  
 Almoisme al alme et grant profit.  
 Du bon saint Piere j'ay bien lieu,  
 Combien q'il d'orr n'estoit pourveu,  
 Pour ce s'almoisme n'escondist 15810  
 Au povre clop, ainçois luy dist,  
 'Va t'en tout sein,' et cil guarist :  
 Mais au jour d'uy n'est pas veeu  
 L'almoisme q'est ensi confit,  
 Et nepourqant c'est un excit  
 Q'om doit donner almoisme a dieu.  
 Du petit poy serra donné,  
 Du nient l'en dorra volenté ;  
 Car si tu n'as du quoy donner,  
 Encore as tu la liberté 15820  
 D'avoir le cuer piteus et lée :  
 Poverte n'en dois allegger ;  
 Cil n'est pas povere a droit jugger  
 Q'ad poy ou nient ove large cuer,  
 Ainz cil est povre et malurée  
 Q'ad molt et plus voet convoiter ;  
 Mais qui la savera bien garder,  
 Poverte est noble et beneurée.  
 Le philosopre en son aprise  
 Poverte en sept maneres prise ; 15830  
 Si dist a son commencement  
 Qe c'est un bien que l'en despise.

15783 plussages 15813 au Jourduy



Si nous agardons la divise,  
*Bonne* est, car dieus tout *franchement*  
 Son ciel donne a la povre gent ;  
 L'estat du povre il ensement  
 Eslut, qant vint a sa juisse,  
 Dont fuist despit trop vilement :  
 Lors m'est avis, qui bien l'enprent,  
 C'est un estat du *bonne* enprise. 15840

Celle est aici la droite mere  
 Du saunté et la remuere  
 De toute cure et de destance ;  
 Car n'est gloutouse ne lechiere,  
 Dont maladie luy surquiere,  
 Ne trait phisque a sa *queintance* :  
 Poverte aici de s'alliance  
 Ne fait avoir la guerre en *France*,  
 N'est mye as armes *coustummere* ;  
 N'ad pas le siecle en *governance*, 15850  
 Ainz en quiete et en souffrance  
 Met toute cure loign derere.

Poverte aici du sapience  
 Fait controver l'experience  
 De dieu servir, amer, doubter :  
 Qu*ique* debat ou crie ou tence,  
 N'est qui la quiert en evidence,  
 Dont ait destourbé le penser  
 D'imaginer, de contempler,  
 Pour biens et mals considerer, 15860  
 Tanq'il tout voit de sa prudence ;  
 Et lors est sage a terminer,  
 N'est autre q'un soul dieu amer,  
 Par qui tout bien fine et commence.

Poverte est celle marchandie,  
 Dont perdre l'en ne porra mye,  
 Car mesmes dieus *promis* nous a  
 Que cil qui laist en ceste vie  
 Pour luy parent ou manantie,  
 Ou chose *quelque* ce serra, 15870  
 Centante plus rescievera  
 En vie que *jammais* faldra.  
 O *comme* poverte multeplie !  
 Sage est qui la bargaignera,  
 Car pour nient om l'achatera,  
 Et tout repret au gaignerie.

Poverte est la possession  
 Du quelle en nulle session  
 N'est qui la part voet chalanger :  
 Dont dist ly sage Salomon, 15880  
 Q'un tout soul oef deinz la mesoun  
 Q'en ese l'en porra manger  
 Meulx valt *que* la meson plener  
 Du qanq' om porroit souhaider,  
 U l'en doit manger en tençoun.  
 O *comme* te dois eleëscer,  
 Franche poverte sanz danger !  
 Tous ont envye, mais tu nonn.

Poverte sanz sollicitude, 15890  
 Tu es du vray beatitude  
 Felicité, car tu deinz toy  
 As sufficance et plenitude.  
 Qu*ique* des gens ait multitude,  
 Tu as soul dieu deinz ton reeo,  
 Qui te pourvoit assetz du quoy,  
 Dont tu te tiens peisible et coy,  
 N'est qui tes biens de toy exclude.  
 Ne say dont plus loer te doy ;  
 Si dieus te voet donner a moy,  
 Bien viene: ensi de toy conclude. 15900

Ore dirra de la quarte file de  
*Franchise*, la quelle ad noun *Largesce*,  
 contre le vice d'Escharceté.  
 La quarte file ad noun *Largesce*,  
 Que d'Avarice n'est oppresse,  
 Ainz hiet vilaine Escharceté :  
 Franchise l'ayme et la professe,  
 De son hostel *commanderesse*  
 L'ad fait pour sa grant largeté ;  
 Dont la poverte en son degré  
 Reçoit en hospitalité :  
 Ne laist un soul avoir destresce  
 Tant *comme* porra du charité, 15910  
 Mais*que* par trop necessité  
 Son propre estat en ce ne blesce.

Car la vertu de mon escrit  
 Ne parle yci du plus parfit,  
 Q'om doit ses biens tout refuser  
 Et du poverte le despit  
 Souffrir du siecle en povre plit :

fait qui ce porra durer ; f. 89  
 ne pourquant ly droiturier,  
 leus des biens fait habonder,  
 donc sa richesce vit 15921  
 et Largesce au droit mener,  
 il souffire a son loer,  
 il est humble d'espirit.  
 bons est bonne toute chose,  
 comme bon bien se dispose  
 biens que dieus luy ad donné ;  
 n'est pas avarice close  
 charceté, ainz la desclose  
 mesure et par largeté 15930  
 point de prodégallité.  
 iert pour ce la renommée  
 eple ne la veine glose,  
 is le fait de dueté,  
 que dieus l'en sache gré  
 conscience en la parclose.  
 vertu de Largesce en soy  
 y tient entre trop et poy ;  
 si tu voes largesce faire,  
 donc ce que tu as quoy ; 15940  
 en sur tiele gent et toy,  
 plx verras que soit a faire :  
 tu fais despense mair  
 n'est du resoun necessaire,  
 est largesce, ainz est desroy ;  
 la gent q'est de mal aire  
 despens, c'est au contraire  
 soun et de bonne loy.  
 l'enseigne Marcial,  
 oietz large et liberal 15950  
 s tous autres parensi  
 y n'en facetz trop du mal ;  
 n'est pas largesce egal :  
 ntre part te dist auci  
 Tullius, q'a ton amy  
 z soietz, mais que d'autry  
 letz par especial,  
 ta largesce soit compli ;  
 an et l'autre sont bany  
 s de largesce natural. 15960  
 gesce pour bon governage

Ad retenu de son menage  
 Discrecioun et Attemprance.  
 Discrecioun, q'est assetz sage,  
 Voiant le temps, le lieu, l'usage,  
 Et son estat et sa soubstance,  
 Fait ordiner la pourvoiance,  
 Et lors par juste circumstance  
 Attrait les bons a son hostage, 15969  
 Pour avoir leur bonne aqueintance ;  
 Mais sur trestout pour dieu plesance  
 Y met le plus de son coustage.  
 Discrecioun te fra despandre  
 La que tu puiss honour reprendre,  
 Et Attemprance endroit de luy  
 Te fait de sa mesure entendre  
 Q'au trop ne dois ta main extendre ;  
 Car si tu follargesce ensi  
 Fais, dont tu soiez anienti,  
 Ly sages dist, comme je te dy, 15980  
 Tu fais comme cil qui soi surprendre  
 Se laist comme fol et malbailly  
 De son trespertiel anemy,  
 Qant n'ad rançoun dont porra rendre.  
 Ce dist David en son escript,  
 ' Selonc ton cuer et t'espirit  
 Ou plus ou meinz dieus te dorra ' :  
 Au cuer eschars dorra petit,  
 Au large dorra large habit,  
 Dont largement largesce fra : 15990  
 Mais au large homme bien esta,  
 Car seignour de ses biens serra,  
 Dont porra faire son delit ;  
 Mais l'autre n'ad dont s'aidera,  
 Ainz en grant doubte il servira,  
 Q'a ses richesces est soubgit.  
 Dans Tullius ly bons parliers  
 Encontre les eschars aviers  
 Ensi parlant de sa doctrine,  
 Dist que trestout sont communs 16000  
 Les biens de l'omme seculiers  
 Solonc nature et loy divine ;  
 Si te consaille en sa covine  
 Depuis que dieus ensi diffine  
 Et voet que soions parconiers,



Comme plus fortune te destine,  
Fai ta largesce au gent voisine  
De ta viande et tes deniers.

Au vray largesce dieu fuisonne,  
Et ce parust en sa personne, 16010  
Qant de sa propre large mein  
Viande a cink Mil hommes donne :  
De sa largesce tous estonne,  
Car du petit tout furent plein ;  
C'estoit le fait du souverain  
Pour essampler le poeple humein  
Qe qui largesce au droit componne,  
Dont fait proufit a son prochein,  
Dieus est en ce comme capitein,  
Qui sa largesce au fin coronne. 16020

Dieus qui fait droit a chascun  
Te dist en l'evangile ensi,  
' Rende a Cesar q'a Cesar dois,  
Et donne a dieu que dois a luy ' :  
Comme jadis fit Jacob, le qui  
A dieu donna la disme, ainçois,  
Par ce q'a dieu donna ses droitz,  
Dieux ly donna molt bel encroiss,  
A son pais quant reverti :  
Sique del une et l'autre loys 16030  
Bon est, des biens que tu reçois  
La disme soit a dieu parti.

Cil q'est droit large en sa partie  
Tout de sa propre pourpartie  
Fait sanz ravine sa largesce ;  
Au covoitise ne s'aplie,  
Ainz du justice bien complie  
Au point tout son affaire adrese :  
Si donne au povre gent oppresse,  
Et fait as nobles sa noblesse, 16040  
Des toutes partz se justefie,  
Sique son noun du bien encesce ;  
Par quoy comme sa demesne hostesse  
Tient Bonne fame en compaignie.

Sidrac te dist tout ensement,  
' Qant covoitise te susprent,  
Tantost te dois rementevoir  
De ton bon noun, sique la gent  
Mal n'en dient, car nul argent

Te porra contre ce valoir ; 16050  
Ainz te valt meulx bon noun avoir  
Qe Mill tresors d'ascun avoir.  
Si dist auci qu'il proprement  
Meulx ayme a perdre son manoir,  
Ainz que son proesme a decevoir,  
Dont porroit gagner laidement.

Par tout u que Largesce irra,  
Bon noun ades luy sufra  
Du renomée ; dont dist ly sage,  
Qe ce plus que nul or valdra 16060  
A celluy qui dieus amera,  
Et plus en porte d'avantage.  
Roy Salomon au franc corage  
De sa largesce en chascun age  
Par tout le monde om parlera :  
Meulx valt largesce que parage,  
Car sanz largesce seigneurage  
N'est riens si vil comme est cela.

La gent par tout le siecle prie  
Que dieus Largesce salve et guie 16070  
Pour profit que de luy aient :  
' Largesce,' dist le povre et crie ;  
La vois de tiele heraldie  
Pour luy qui povrez gentz sustient  
Jusques as nues monte, et vient  
Pardevant dieu, qui le retient,  
Et donne le Seneschalcie  
Du ciel ove tout le bien q'attient ;  
U sa largesce puis maintient  
En corps et alme sanz partie. 16080

Ore dirra de la quinte file de  
Franchise, quelle ad noun Saint  
pourpos, contre le vice de Si-  
monie.

Franchise ad sa cinkisme file,  
La quelle ses clergons n'affile  
Du Simonye ou d'Avarice ;  
Ainçois se guarat q'en champ ne  
ville

Sa conscience ja n'avile  
Par donn, priere, ou par service,  
Dont elle acate benefice,  
Q'ensi ne voet en nulle office

te eglise entrer l'ovile :  
 as si sote ne si nyce, 16090  
 dre voet la dieu justice  
 Canoun ou par Civile.  
 este franche dammoiselle  
 n Saint pourpos om appelle ;  
 corage est tout divin,  
 la verraie dieu ancelle,  
 mais cure ne chapelle  
 avoir par mal engin :  
 le vice Simonin  
 l'eschange du florin, 16100  
 r l'exploit de sa querelle  
 res vont en parchemin,  
 message, en son chemin  
 e plus que l'arundelle.  
 ercs q'ensi s'est pourposant  
 point les seignours glosant,  
 mme fait ly courteour ; f. 90  
 tri mort est expectant,  
 ne s'en vait pas serchant,  
 mme fait cil provisour 16110  
 monie devisour,  
 as que n'est cil assissour  
 t l'enqueste devisant ;  
 ut attourne son amour  
 eu, sanz qui de nul honour  
 desire tant ne qant.  
 dist ensi communement,  
 n du bon commencement,  
 pourpos vient bon exploit :  
 us dy tout tielement, 16120  
 as qui ceste file aprent  
 mmencher bon estre doit.  
 saint ordre de Benoit  
 ment pour dieu reçoit,  
 n doit sulr proprement,  
 benoit ne soit maloit ;  
 es qui tourne en tiel endroit  
 mal retrogradient.  
 isedech fuist le primer  
 us eslust pour celebrer 16130  
 e de presbiterie :  
 ourpos ot au commencer,  
 6138 Sa 16142 plushalt

Car autrement, n'estuet doubter  
 De dieu eslit ne fuist il mye ;  
 N'achata point par Simonye  
 Ses ordres, ne pour rectorie  
 Si saint estat volt covoyer :  
 La viele loy nous signefie,  
 Q'ensi devons de no partie  
 En sainte eglise ministrer. 16140  
 Aron auci du viele loy  
 Estoit Evesque al plus halt Roy  
 Par droite eleccioun divine,  
 Du saint pourpos q'il ot en soy,  
 Pour sa justice et pour sa foy,  
 Dieus s'agrea de sa covine ;  
 Ne pourchaça de sa falsine,  
 Ne par brocage simonine  
 Le mitre ne l'anel au doy :  
 Soient de tiele discipline 16150  
 Ly clerc qui sont en ce termine ;  
 Meulx en valdront, tresbien le croy.  
 U la vertu du Saint pourpos  
 El cuer du prestre gist enclos,  
 Ja Simonie n'ert enclose,  
 Ainz tout le mal en ert forsclos ;  
 Du sainteté fait son parclos,  
 Si q'Avarice entrer n'y ose.  
 He, dieus, comme est honeste chose,  
 Quant conscience ensi repose 16160  
 Du sainte eglise en bon repos,  
 Quant Simonie ne l'oppose :  
 Cil prelatz q'ensi se dispose  
 Bien gardra son divin depos.  
 C'est la vertu que l'en diffine  
 Semblable au seinte pelerine,  
 Qui son voiage bien commence,  
 Et bien le vait, et bien le fine :  
 Celle est auci la dieu meschine,  
 Qe deinz ses chambres en silence  
 Son cuer ove tout ce q'elle pense 16170  
 Luy dist, et cil donne audience :  
 Celle est del arbre la racine,  
 Que porte fruit du providence :  
 Celle est sanz neele le semence,  
 Dont om la paste fait divine.

16152 envaldront 16156 enert

Ore dirra la description de la  
vertu de Franchise par especial.

O comme Franchise ad belle issue,  
Dont d'Avarice se dessue  
Chascun *prodhomme* en son corage !  
N'est riens si franc dessoubz la nue,  
Car qui de celles s'esvertue 16181  
Trestout ert franc de vil servage,  
D'argent et d'orr et du pilage ;  
Car d'Avarice en nul estage  
De plus ou meinz son cuer englue :  
Benoit soit tiele seignourage  
Q'as povrez gentz fait avantage  
Et a soy mesmes grant aiue.

Franchise pense bien cela,  
Que du malvoise *mammona* 16190  
Dieu *commanda* q'om face amys,  
Et q'om son tresor comblera  
El ciel, u ja ne ruillera :  
Franchise en tient le dieu devis ;  
Dont qant d'icy serra failliz,  
Son tabernacle en paradis  
Appareillé prest trouvera,  
U riches ert et manantis  
De la richesce que toutdis  
Sanz fin en joye luy durra. 16200

Quant dieus en terre descendoit,  
Franchise lors ove luy venoit,  
Dont l'Avarice a l'anemy,  
Q'el gouffre de Sathan tenoit  
Et soubz les cliefs d'enfern gardoit  
Des almes q'il avoit trahi :  
Franchise tous les enfranchi  
Et leur rançon paia *parmy*,  
Et *grant* richesce leur donoit  
En paradis ; pour ce vous dy 16210  
Faisons franchise envers autry  
Sicomme vers nous dieus le fesoit.

Ore dirra de les cink files que  
naissent de la vertu de Mesure,  
des quelles la premiere ad *nonn*  
Diete, contre le vice de Ingluvies.  
Encontre vile Gloutenie

Naist une vertu bien norrie  
Du resoun et divine grace ;  
Mesure ad *nonn*, la dieu amye :  
Cink files ad en compaignie,  
Chascune suit sa mere au trace,  
Des quelles l'alme se solace,  
Dont fait *que* chascun homme sace  
Les *nonns* de ceste *progenie*. 16221  
O ventre glous, mal prou te face,  
Car la premiere te manace  
Qe trop manger ne dois tu mie.

De cestes files la premiere  
Par conseil de sa bonne mere  
En droite nominacioun  
Diete ad *nonn*, la dieu treschiere,  
Quelle a mesure toute entiere 16230  
En viande et potacioun  
Se *prent* : car pour temptacioun  
Ne quiert sa recreacioun,  
Si *nonn que* resoun la requiere ;  
Et lors par estimacioun  
Sa droite sustentacioun  
Prent entre vuide et trop plenere.

Cil qui de ceste s'esvertue,  
Ja pour gloutouse sustenue  
Glouteëment ne mangera ;  
Ne ja pour haste au jour se mue, 16240  
Ainçois q'il voit celle heure due  
Pour manger, mais ce ne serra  
Au matin qant se levera.  
Car ja son ventre n'emplera,  
Dont s'alme vuide soit tenue,  
Ainz au primer dieu servira,  
Dont l'alme se desjunera,  
Et puis laist *que* le corps mangue.

Le ventre vit en grant quiete,  
Qui se gouverne par Diete 16250  
Et vit solonc *bonne* attemprance  
De sa pitance consuëte ;  
Car qui se paist au droite mete,  
Son corps du santé bien avance.  
Cil q'ensi fait n'avera doubtañce  
Q'il doit morir du mal du pance,  
Si *nonn* q'il d'ascune planete



Soit corrupt d'autre circumstance :  
Dont m'est avis meulx valt pitance  
Que Gloutenie trop replete. 16260

Par vray Diete bien se guie  
Cil q'a son ventre ne s'aplie  
Pour gloutenie soulement,  
Du quoy la char se glorifie,  
Ainz voet *que* l'alme soit norrie  
Avoec le corps ensemblement :  
Auci quant sainte eglise aprent  
Q'om doit juner devoutement,  
Ce voet juner de sa partie ;  
Par quoy molt resonnablement 16270  
Quant doit venir au jugement  
S'excusera de gloutenie.

**Ore dirra de la seconde file de  
Mesure, la quele ad nom Abstinence,  
contre le vice de Delicacie.**

Une autre file de Mesure  
Loigns des delices se mesure,  
Ne voet pas estre delicat ;  
Ainz s'en abstient en chascune hure,  
Tan*que* famine la court sure,  
Du quoy devient et maigre et mat :  
Mais lors, quant force le debat,  
Un poy mangut, pour son estat 16280  
Tenir en droit de sa nature.  
C'est la vertu *que* sanz rebat  
Ove Gloutenie se combat,  
Et la met a desconfiture.

Quicon*que* ceste file meine,  
Ne se delite en paindemeine,  
Ainz mangut pain d'une autre paste,  
Ne par delit bon vin asseine ; f. 91  
Combien q'en ait sa coupe pleine,  
Molt est petit ce qu'il en taste : 16290  
Ainz tient en toise l'arcbalaste,  
Dont l'alme tret et fiert en haste  
La char q'est contre luy halteine,  
Et toute sa delice guaste :  
En tiele guise il la repaste,  
Qu'il fait courtois de la vileine.

Mais s'il avient ensi par cas  
Que l'abstinent d'ascun solas

16290 entaste

Par compaignie estuet manger,  
Des bons mangers le doulz ou crass,  
Ou boire vin des beals hanaps, 16301  
La bouche s'en poet deliter  
Des tieus delices savourer,  
Mais ja ly cuers de son gouter  
Par mal ne s'en delite pas ;  
Ainz rent loenge a dieu loer,  
Dont bouche se fait solacer  
Ly cuers dist, 'Deo gracias.'

U ceste vertu l'ostel garde,  
Le deable d'y venir se tarde, 16310  
Car point ne trove y du vitaille  
Dont il la frele char enlarde,  
Ne dont les fols delitz rewarde,  
Ainz des tieux mess y trove faille :  
Lors quant ne trove *que* luy vaille,  
Le siege laist, *que* plus n'assaille ;  
Car Abstinence n'est couarde,  
Ainçois l'enchace et fiert et maille,  
Dont il s'en fuit de la bataille,  
Q'il n'ose attendre l'avantgarde. 16320

Sainte Abstinence en sa mesonn  
Retient comme pier et compaignoun  
Discrecion en compaignie :  
Si l'une hiet replecion,  
Celle autre endroit de sa resonn  
L'estat du trop juner denye ;  
Mais toute voie ensi la guye,  
Sique la frele char chastie  
Et la met en subjeccion  
Par poy manger ; mais q'elle occie  
Sa char, cela ne souffre mye 16331  
Par tressoubtile inspeccion.

La loy divine ne dist pas  
Ensi, que tu ne mangeras,  
Ainçois te dist et te defent  
Que gloutenie nulle fras.  
Pour ce te covient en ce cas  
Parentre deux discrettement  
Guarder ; car si trop pleinement  
Mangues, lors ton sentement 16340  
Du gloutenie accuseras,  
Et si tu es trop abstinent,

16291 entoise



Nature en dolt, *que* folement  
Lors tu toy mesme occieras.

Mais q'abstinence soit *parfait*,  
Encore il falt *que* plus soit fait,  
Comme saint Gregoire nous divise ;  
Qui dist *que* si ly povres n'ait  
Ce que du bouche l'en retrait,  
Tiele abstinence dieu ne prise ; 16350  
Car qui s'abstient *par* tiele guise  
Ne fait a dieu son sacrifise,  
Ainz d'avarice trop mesfait,  
D'escharceté qu'il ad enprise,  
Qant la viande q'est remise  
As propres oeps garder le fait.

Encore al Abstinenc covient  
Que deinz son cuer bien luy sovient  
Q'il d'ascun pecché n'ait lesure.  
Isidre dist *que* qui s'abstient 16360  
En son pecché, c'est tout *pour* nient ;  
Q'ensi font deable, qui nulle hure  
Vuillont manger, mais sanz mesure  
Leur pecché par malice endure.  
Mais l'omme qui bien se contient  
En abstinence droite et pure,  
Ensi comme vous ay dit dessure,  
C'est cil qui dieus ove luy retient.

Ore dirra de la tierce file de  
**Mesure, quelle ad noun Norreture,**  
**contre le vice de Superfluité.**

Mesure encore y enfantoit  
Sa tierce file en son endroit, 16370  
Que Norreture est appellé ;  
C'est celle que mangut et boit  
Tout prest a desrainer son droit  
Encontre Superfluité :  
C'est la vertu plus mesuré,  
En qui n'ert pas desmesuré  
Le goust, mais*que* la vie en soit  
Norrie en sa necessité :  
A l'alme rent sa dueté,  
Et fait au corps que faire doit. 16380

Selonc s'estat et son pour quoy  
Se fait norrir de plus ou poy,  
S'il fort ou fieble ait le corsage,

16343 endolt

16377 ensoit

S'il fait labour ou se tient coy,  
Tout ce compense en son recoy,  
Et sa jofnesse ou son viel age :  
Solonc son temps et son usage  
Mangust du meillour compernage,  
Et boit del meulx q'il ad du quoy ;  
Dont poet suffire en son corage 16390  
Ou a priere ou a l'overage  
Solonc la dueté de soy.

Dieus qui fourma trestoute beste,  
Ou soit marrine ou soit terrestre,  
Tous les norrist de sa mesure,  
Dont ils vivent solonc leur geste,  
Et ly salvage et ly domestie,  
Sanz faire excess de norreture :  
Mais l'omme q'est al dieu figure  
Et est plus digne de nature, 16400  
S'il soit plus malnorri de ceste,  
Lors m'est avis q'il desnature ;  
Car sur trestoute creature  
Resoun voet bien q'il soit honeste.

C'est la vertu *que* tout se plie  
A mesure et a courtoisie ;  
Bon manger ad, bien le mangue,  
Le claret boit et la florie ;  
Mais ce n'est pas *par* gloutenie,  
Ainz est *par* sa nature due, 16410  
Sique sa force est maintenue,  
Dont soy et autrez meulx aiue  
Ou soit du siecle ou de clergie :  
Qant dieus la Gloutenie tue,  
A ceste q'ensi s'esvertue  
Dorra la perdurable vie.

Ore dirra de la quarte file de  
**Mesure, quelle ad noun Sobreté,**  
**contre le vice de Yveresce.**

La quarte file en ceste histoire  
L'en nomme Sobreté du boire,  
La quelle jammais par excesse  
Pert sa science ou sa memoire ; 16420  
A la taverne n'est notoire  
Pour soy aqueinter d'Yveresce.  
Vin donne au cuer sen et leësce,  
Qant homme sobrement l'adesce,

16400 plusdigne

16401 plusmalnorri

Sicomme dist l'escripture voire ;  
 Et autrement dolour, tristesse,  
 Enfermeté, folour, fieblesce,  
 Plus *que* nul homme porroit croire.  
 Mais la vertu de Sobreté  
 Est en ce cas tant mesurée, 16430  
 C'est *pour* le meulx, qant le vin boit ;  
 Et *pour* conter sa digneté  
 Despeciale honnesteté,  
 En quatre pointz loer l'en doit :  
 Primer bien gart en son endroit  
 Que l'homme en sa franchise soit  
 Du resoun q'est a luy donné,  
 Et tous les membres en leur droit  
 Sustient, ensi *que* nul forsvoit,  
 Ne pert sa franche poesté. 16440  
 Puis fait le seconde avantage,  
 Car l'homme franc du vil servage  
 Du Gloutenie fait garder ;  
 Et puis sustient le seignourage,  
 Dont l'espirit en son estage  
 Dessur la char fait seignourer,  
 Sique l'enfernal buteller,  
 Qui fait les glous enyverer  
 De son tresmalvois tavernage,  
 Ne luy puet faire forsvoier, 16450  
 Ainz droitement le fait mener  
 Jusques au fin de son voiage.  
 Le quarte bien especial,  
 Dont Sobreté nous est causal,  
 C'est q'elle garde salvement  
 Du cuer la porte principal,  
 C'est *nostre* bouche natural ;  
 Sique le deable ascunement  
 N'y entre ove son enticement,  
 Comme fist a no primer parent, 16460  
 Qui de sa bouche le portal  
 Overy, et puis ficha le dent  
 El pomme, qui soudainement  
 Deinz paradis luy fuist mortal.  
 Qant dieus qarante jours juna,  
 Le deable trop se soubtila,  
 Combien *que* ce fuist tout en vein ;  
 La bouche encore luy tempta,  
 Et en tieu fourme luy rova,

' Dy *que* ces pierres soient pain ' : 16470  
 Mais dieus, qui scieust devant la  
 main  
 Tous les agaitz du mal vilain,  
 Par Sobreté luy resista ;  
 Dont bon serroit a tout humain f. 92  
 Garder la bouche ensi certain  
 Comme *nostre* sire la guarda.  
 Du Sobreté l'en doit loer  
 Celly q'ensi se fait garder :  
 De saint Jerom escript je truis,  
 Qui dist, ' La bouche tout primer 16480  
 Doit l'avantgarde gouverner  
 En la bataille des vertus ' :  
 Si bien ne soit gardé cel huiss,  
 Le deable y entre et fait confus  
 Tout quanq'il puet dedeinz trover,  
 Dont corps et alme sont perduz :  
 Mais cil q'est sobre est au dessus  
 Pour fort combatre et resister.  
 Ore dirra de la quinte file de  
 Mesure, quelle ad noun Modera-  
 cion, contre le vice de Prodegalité.  
 La quinte de Mesure née  
 Est Moderacioun nomée, 16490  
 Que les eliefs porte et est gardeins  
 Du pain, du char, du vin, du blée,  
 Chascun office en son degré  
 Fait gouverner de *plus* ou meinz :  
 Des biens *que* passent par ses meins  
 Trop large n'est ne trop vileins,  
 Ainz est bien sage et mesurée ;  
 Bien fait dehors, bien fait dedeinz,  
 Bien fait a soy, bien as *procheinz*,  
 Dont dieus reçoit son fait en gré. 16500  
 Cil q'est de ceste file apris,  
 Excess par luy ja n'ert enpris  
 Plus q'il ne doit par droit enprendre,  
 Ainz sa mesure tient toutdiz :  
 Il expent bien les noef des disz,  
 Mais disz de noef ne voet expendre.  
 Comme son estat le poet comprendre,  
 Partie de ses biens voet prendre,  
 Et part donner a ses amys,  
 Mais oultre ne se voet extendre ; 16510

Car pour sa bouche ne voet vendre  
Son boef pour manger le perdis.

Ce nous dist dieus pour essampler :

' Cil qui voet tour edifier,  
Primer doit son acompte faire  
Q'il ait du quoy dont poet paier  
Des propres biens sanz aprompter,  
Pour acomplir tout son affaire :  
Car s'il commence sanz parfaire,  
Les gentz dirront de luy contraire,  
Pour ce qu'il prist a commencer 16521  
Ce qu'il ne pot a bon chief traire.'  
Lors m'est avis meulx valt a taire  
Qe grant oultrage a desmener.

Selonc l'effect de ceste aprise  
Iceste file bien s'avise  
Q'en son hostel nient plus expent  
Mais ce q'a reson luy suffise ;  
Car tiel excess fuit et despise  
Dont suit poverte au finement : 16530  
Si molt avera lors molt enprent,  
Du poy petit mesurement ;  
Ensi par ordre se devise,  
Noun pas au ventre soulement,  
Ainz au commun du povre gent,  
Ses biens departe en tiele guise.

Ore dirra la descripcioun de la  
vertu de Mesure par especial.

Par ce que vous ay dit dessure  
Savoir poetz, bonne est Mesure,  
Du quelle naist si bonne orine,  
Dont corps et alme en droite cure 16540  
Sont en santé. Qui bien se cure  
De leur phisque et discipline,  
Qe bonne et seine est leur covine  
Trois choses nous en font doctrine :  
Primement sainte escripture,  
Et puis nature a ce s'acline,  
Si fait la beste salvagine  
Et tout mondeine creature.

Qui l'escriptures voldra lire,  
Que les doctours fironc escrire, 16550  
Notablement trover porroit,  
Qe du manger om doit despire

16559 pluspetit et plusestroit

Oultrage, et la mesure eslire  
Que par reson suffire doit.  
Nature auci voet q'ensi soit,  
Car pour regarder bien au droit,  
Des tous les bestes q'om remire  
L'omme ad la bouche en son endroit  
Et plus petit et plus estroit,  
Pour ce que poy luy doit suffire. 16560

Nature auci se tient content,  
Qant om la paist petitement,  
Du poy volt estre sustenue,  
Car lors vit elle longuement ;  
Et s'om la paist trop plainement,  
Legierement s'est abatue.  
Trestoutes bestes souz la nue  
Deinz soy mesure ont contenue,  
Sicomme nature leur aprent :  
Puisque si fait la beste mue, 16570  
La resonnable trop se mue  
Qant se paist oultrageusement.

Ore dirra de les cink files queles  
naiscont de la vertu de Chasteté,  
dont la primere ad noun Bonne-  
garde, contre le vice de Fornica-  
cion.

Encontre Leccherie frelle  
Une autre vertu bonne et belle  
Dieus de sa grace y ordina,  
Et a Reson donna ycelle,  
Dont puet defendre la querelle  
De l'Alme, et puis si la nomma  
Dame Chasteté, quelle enfanta  
Cink files ; mais q'amys serra 16580  
A la primere dammoiselle,  
Ja fornicacioun ne fra ;  
Car ceste ensi le gardera  
Qu'il ja vers autre ne chancelle.

Iceste file Bonneguarde  
Estroitement les cynk sens garde,  
Siq'ils ne devont forsvoyer ;  
L'oraille n'ot, ne l'oill regarde,  
Ne bouche parle par mesgarde,  
Ne nees delite en odourer, 16590

16585 bonne garde



vain mesprent au foltoucher,  
 noy le cuer font enticer  
 Espenser deinz son einzgarde;  
 ont le forain officer,  
 lu malfaire ou mal lesser  
 par font hardie ou couarde.  
 s cynk sens par especial,  
 ont ly porte et fenestral,  
 queux le deable y est entrant  
 lme par si fort estal 16600  
 molt sovent le resonnal  
 estial vait destournant :  
 saint Jerom te vait disant,  
 unmais deable ert pourpernant  
 our du cuer judicial,  
 onnegarde y soit devant  
 garder que tout ferm tenant  
 at du chastel ly portal.  
 saint Apostre nous defent  
 arler leccherousement ; 16610  
 e parler de ribaldie  
 umpt les bonnes mours sovent :  
 el soufflet molt tost s'esprent  
 eu de chalde Leccherie.  
 ce la bouche de folie  
 onneguarde bien ne guie  
 e q'a son office appent,  
 uer s'assente en sa partie,  
 et la char en compaignie,  
 ils sont ars ensemblement. 16620  
 el es, ytiel ert ta parole,  
 este ou laide ou sage ou fole,  
 e dont cuers habonde al hure  
 ist plustost de bouche et vole :  
 smoignent de leur escole  
 hilosophre et l'escripture.  
 Bonnegarde bien s'en cure,  
 nge ne laist pas sanz cure,  
 point la goule chanterole  
 dire ou chanter de luxure, 16630  
 de resonn q'est au dessure  
 nge tient comme en gayole.  
 chose que n'est pas a faire  
 emparler om se doit taire,

Ce dist Senec, dont m'est avis  
 Q'om doit du leccherouse affaire  
 De bouche clos scilence attraire,  
 Et garder soy par tiel devis  
 Qe ses paroles et ses ditz  
 Soient d'onesteté toutditz : 16640  
 Car qui de si fait essamplaire  
 Se voet garder, je truis escriis,  
 Qe grant honour luy est promis  
 En ciel, u tout honour repaire.  
 El main du lange est vie et mort,  
 Dont sages est qui s'en remort,  
 Si q'il sa lange poot danter.  
 La bouche souffle a malvois port,  
 Qant des folditz fait son report ;  
 Car ce voit om, que par souffler 16650  
 Le fieu tantost estenceller  
 Commence, et si continuer  
 Sufflant voldra, lors a plus fort  
 La flamme esprent ; ensi parler  
 Du mal les mals fait enticer,  
 Et donne as vices le support.  
 Senec te dist que ta parole f. 93  
 Du vanité ne du frivole  
 Ne soit. Enten, tu foldisour :  
 Dieus dist, du quanque l'en parole 16660  
 Om doit compter a celle escole,  
 U q'il ert mesmes auditour :  
 Lors croy je bien que cil lechour,  
 Qui meulx quide ore en fol amour  
 Queinter ses ditz, dont se rigole,  
 Perdra l'esloit de son labour,  
 Qant ly chançons se tourne en plour  
 Et toute ardante ert la carole.  
 De folparler te dois retraire ;  
 'Mieulx valt,' ce dist ly sage, 'a taire  
 De folparler, car par cela 16670  
 Sovent avient folie maire.'  
 De ce nous fist bon essamplaire  
 Uluxes, qant il folparla  
 A Circes et a Calipsa ;  
 Du folparler les enchanta,  
 Dont leur fesoit folie faire ;  
 Auci, qant il les rescoulta,

16653 plusfort

o



Des *lour* fols ditz tant assota  
Q'il du *resoun* ne savoit gaire. 16680

Pour ce luy covient abstenir  
Du fol*par*ler et foloïr,  
Qui selonc Bon*negarde* vit;  
Car s'il l'oraille voet overir,  
Au paine se porra coverir,  
Qu'il chasteté sovent n'oblit.  
Qui les chançons en mer oït  
De les Sereines, s'esjoÿt,  
Que tout le cuer le font ravir;  
Mais soubz cela du mort soubit, 16690  
Quant il meulx quide estre a bon plit,  
En halte mer luy font perir.

Auci covient garder la veue,  
Car l'oïll q'au folregard se mue  
Sovent reporte au cuer dam*mage* :  
David, quant passa *par* la rue,  
Des fols regartz son cuer englue  
Voiant la beauté du visage  
Du Bersabé, dont fist folage :  
Auci Paris ne fist *que* sage, 16700  
Quant vist Heleine, q'ert venue  
En l'isle presde son rivage;  
Pour l'oïll lessa le cuer en gage,  
Trop fuist l'eschange chier vendue.

Pour ce bon est q'om s'aparaille  
De bien garder l'oïll et l'oraille;  
Car si le deable overt les voit,  
Un dart y tret en repostaille,  
Dont fiert le cuer *par* tiele entaille,  
Tan*que* Resoun tout morte y soit: 16710  
Et lors l'attorne a son endroit,  
Et dist au main, 'Tastetz tout droit,  
C'est suef et moll *que* je te baille,  
Fai ce que l'omme faire doit':  
Ensi la sote gent deçoit,  
Quant Bon*negarde* *lour* defaille.

Quintiliens uns sages clerics  
Dist *que* les oils, quant sont overtz,  
As vices sont la halte voie,  
Dont vont au cuer tout au *travers*, 16720  
Et tost ruer luy font *envers*,  
Et les vertus tollont envoie.

16683 bonne garde

He, quel meschief cel oïl emploie,  
*Par* folregard quant se desploie  
Et du *prodhomme* fait pervers!  
Pour ce, si*que* ton oïl bien voie,  
Du Bon*negarde* le convoie,  
Car l'oïl de l'omme est molt divers.

Ce dist le prophete Ysaïe,  
'La mort *parmy* no fenestrie 16730  
Entre et desrobbe no mesoun';  
C'est *par* les oils qui l'en mesguie.  
Pour ce te dist le fils Marie,  
Que si ton oïl te soit feloun,  
Hostetz le sanz aresteisoun:  
'Meulx valt,' ce dist a bon resoun,  
'Avoec un oïl entrer en vie  
Q'ove tout deux oils estre en *prisoun*  
D'enfern, u flambent ly tisonn  
Du fieu q'exteindre ne puet mie.' 16740

Saint Job disoit q'il asseurance  
Ot pris par ferme covenance  
Avoec ses oils, q'il du virgine  
Ou d'autre femme remembrance  
Ne duist avoir *par* l'aqueintance  
De leur regard en sa poitrine.  
De son essample et sa doctrine  
Savoir poons *que* la covine  
Des oils enportont *grant* nuisance;  
Du cuer esmovent la racine, 16750  
Dont vait la char a sa ruine,  
Quant n'ad du vertu la substance.

'Tourne ton oïll,' David disoit,  
'Siqu'il la vanité ne voit,'  
La quelle tout le corps fait vain:  
Car dieus le dist *par* tiel endroit,  
Que si l'oïll vil et obscur soit,  
Le corps ert obscur et vilain,  
Et si l'oïll soit tout clier et sain,  
Le corps du clareté tout plain 16760  
Sic*omme* lanterne luire doit,  
Pour l'alme conduire au darrein  
Vers ciel le halt chemin certain  
En la *presence* dieu toutdroit.

Encore falt a regarder,  
Qui chasteté voldra garder,

16745 auor

ble compaignie,  
 le ove sole acompaigner :  
 us faisoit essampler  
 ui par sa grant folie 16770  
 rour faisoit s'amie,  
 rgust du leccherie,  
 quant la pot trover ;  
 ert sole fuist honie,  
 alein s'estoit fufe,  
 eeu tiel encombrer.  
 a Joseph bien s'en fuï,  
 son mantell le saisi  
 qui rovoit s'amour :  
 e en son fuiant venqui ; 16780  
 meulx valt fuïr ensi,  
 a poet estre venqueur,  
 re et estre combatour,  
 a soit vengu sanz retour  
 e du fol anemy.  
 puiss a ton honour,  
 q'attent en cel estour,  
 s'il n'en soit hony.  
 me du paste ly levains  
 son savour les pains, 16790  
 e la poire q'est purrie  
 et les autres *que* sont sains,  
 re l'ardant charbons soulains  
 cell d'autres enflambie,  
 si fole compaignie  
 es tret a sa folie  
 ourtois les fait vilains ;  
 je vous consaille et prie,  
 i voletz honneste vie,  
 i sort des tieux compains.  
 d'une estoille ensi lison, 16801  
 pellé cuer du lion,  
 e est froide de nature,  
 ar ce q'elle en le giroun  
 ll vait tout enviroun,  
 fe et art ; et *par* figure  
 l'omme de luxure  
 paignie et envoisure.  
 dist en sa leçon,  
 me saint pren ta demure, 16810

Car cil q'ove l'omme mal demure  
 Estre ne poet si malvois noun.  
 Encontre tous autres pecchés  
 Resistetz fort et combatetz  
 Pour veintre la temptacioun ;  
 Mais cy endroit ne resistez,  
 Ce dist l'apostre, ' En tous degrés  
 Fuietz la fornicacioun ' :  
 Ne te mette au probacioun,  
 Ainz sanz avoir dilacioun 16820  
 Du compaignie tost fuietz,  
 Qe t'alme en ait salvacioun :  
 Retien ceste enformacioun  
 Du Bonnegarde, et t'en gardetz.  
 Ore dirra de la seconde file de  
 Chasteté, quelle ad noun Virginité,  
 contre le vice de Stupre.  
 Encontre Stupre le pecché  
 Est la seconde file née  
 Du Chasteté par droit descente,  
 La quelle ad noun Virginité ;  
 Si est de pure netteté,  
 Sur toutes autres la plus gente 16830  
 De son fait et de son entente.  
 C'est celle qui de sa jovente  
 Toutdis ovesque Chasteté  
 Converse et toute se presente  
 A dieu, qui jammais ne s'assente  
 Au char du fait ne du pensée.  
 Iceste file ensi confite  
 A la tresfine margarite  
 Est en trois choses ressemblable :  
 La pierre est blanche et bien petite,  
 Si ad vertu dont molt profite ; 16841  
 Au quoy la vierge est concordable,  
 Q'ad blanche vie et amiable,  
 Du cuer petit et resonnable  
 D'umilité, dont est parfite ;  
 De sa vertu molt est vaillable, f. 94  
 Quant mesmes dieu est entendable  
 De l'onourer pour sa merite.  
 Et d'autre *part*, ce m'est avis,  
 Virginité par droit devis 16850  
 L'en porra raisonnablement

16788 nensoit

16822 enait

16830 plusgente



Resembler a la flour de lys,  
 Quelle ad cink fuilles bien assis  
 Ove trois grains dorrez finement :  
 Le fuil primer au corps appent,  
 Dont n'est corrupt ascunement,  
 Ne donne au char ses foldelitz ;  
 Le fuil seconde au cuer s'extent,  
 Qe le penser tout purement  
 Sustient sanz foldesir toutdis. 16860

Ly cuers q'a ceste vertu pense  
 Deinz soy *jamm*ais ne contrepense  
 Q'eschanger vuille son estage ;  
 Car saint Jerom ce nous ensense,  
 Si dist, 'Poy valt la conscience,  
 Qant vierge pense au mariage' :  
 Par tiel penser, *par* tiel corage  
 Virginité se desparage ; 16868  
 Car bon *overeigne* qui commence,  
 S'il n'en *parfait* trestout l'*overage*,  
 N'est droitz q'il ait plain avantage,  
 Qant il n'en met la plaine expense.

Le tierce fuil c'est humbledé,  
 Qui bien s'acorde a chasteté ;  
 Car saint Bernard ce vait disant,  
 Qe molt est belle l'unité  
 D'umblesce et de virginité ;  
 Car ne puet estre a dieu plesant  
 Virginité q'est orgueillant,  
 Nient plus *que* s'om te meist de-  
 vant 16880

Viande bonne et savourée  
 En un vessel ord et puiant :  
 Ja n'en fuissietz si fameillant,  
 Qe tout n'en serretz abhosmé.

Mais *nostre* dame en sa manere  
 De l'un et l'autre fuist plenere,  
 Humblesce avoit et fuist virgine :  
 Pour ce fuist faite la dieu mere,  
 Et *par* vertu de dieu le pere  
 Virginité fuist enterine. 16890  
 C'estoit la flour de lis divine  
 De fuil, de fruit et de racine,  
 Dont dieux faisoit sa chamberere,  
 Et en la gloire celestine,

16883 nenfuissietz

Pour faire y *nostre* medicine,  
 La fist planter et belle et chere.

De les trois fuilles cy devant  
 Conté vous ai, mais ore avant  
 Au quarte fuil frai mon retour,  
 Q'est du vergoigne apparissant ; 16900  
 Et puis du quinte fuil suiant,  
 Q'ad la verdure de paour.

Vergoigne hiet tout fol amour,  
 Les ditz n'ascoute du lechour,  
 Ainz tout foldit et folsemlant,  
 Ou soit secret ou soit clamour,  
 Sa face enrougist du colour,  
 Et s'en retrait de maintenant.

Les vierges serront vergoignouses,  
 Auci serront et paourouses ; 16910  
 Car el vessel q'est frel et vein  
 Portont les fleurs tant precieuses,  
 Dont au fin serront glorieuses,  
 Si la fleur gardent saulf et sein ;  
 Mais si la fleur flectre au darrein,  
 Lors tout perdront et flour et grein,  
 Dont ont esté laborieuses :  
 Ly fiebles q'aler doit longtein,  
 S'il n'ait dont supponer ou mein,  
 Les voies sont plus perillouses. 16920

Pour ce ly vierges q'est flori  
 Doit vergoigne et paour auci  
 En sa main destre toutdis prendre  
 Pour suppoer le corps de luy ;  
 Et s'il par cas soit assailly,  
 Du tiel bastoun se doit defendre.  
 Ce nous fait saint Ambroise entendre,  
 Qe vierges doit avoir cuer tendre,  
 Dont du legier soit esbahi :  
 Vierge en ses chambres doit attendre,  
 Q'aillours ne laist sa flour susprendre,  
 Dont son chapeal soit deflory. 16930

Qui pert son virginal honour,  
 De son chapeal deschiét la flour,  
 Q'est sur trestoutes blanche et mole ;  
 Meulx valsist estre enclos de tour,  
 Q'es champs pour faire tiel atour  
 Du violette ou primerole,

16891 delis

Par quoy sa flour de lys viole.  
 Riens valt dancier a la carole, 16940  
 Dont puis covient ruer en plour :  
 Qant pierre hurte a la viole,  
 Ou l'ostour luite au russinole,  
 Savoir poetz q'ad le peiour.

La femme fieble a l'omme fort,  
 Ou soit a droit ou soit a tort,  
 Sa force ne puet resister,  
 Ainz son delit et son desport  
 Souffrir l'estuet sanz nul desport,  
 Si soule la porra trover. 16950  
 Pour ce ne doit pas soule aler  
 La vierge, car ly proverber  
 Dist, 'Way soulein q'est sanz resort  
 Du compaignie, car aider  
 N'est autre, qant vient encombrer,  
 Luy puet pour faire ascun confort.'

Jacob de s'espouse Lya  
 Ot une file a noun Dyna,  
 La quelle pure vierge estoit :  
 Avint que la pucelle ala 16960  
 Pour regarder les gens de la  
 En terre estrange, u demorroit ;  
 Mais pour ce que souleine estoit,  
 Sichen, qui sa beauté veoit,  
 De son amour enamoura,  
 Dont la ravist et desflouroit :  
 Mais si ses chambres bien gardoit,  
 Ja Sichen ne l'eust fait cela.

Virginité n'est bien florie,  
 Si ly deux fuil ne soient mie, 16970  
 Vergoigne et paour ensement.  
 Vergoigne et paour ot Marie,  
 Qant l'angre de la dieu partie  
 La dist, 'Ave !' soulainement :  
 C'estoit la dame voirement  
 Q'ot les cink fuilles plainement  
 El fleur de virginale vie,  
 Ove les trois grains certainement ;  
 Dont vous dirray, oietz comment,  
 Des ces trois grains quoi signefie. 16980

Trois fourmes sont de dieu amer,  
 Ce sont les grains dont vuil parler,  
 Au fin que vierge soit parfit :

Car vierge doit tout au primer  
 D'entendement sanz folerrer  
 Amer son dieu, q'est son eslit,  
 Et si se dolt ou s'esjoyt,  
 D'entier voloir sanz contredit  
 Tendra l'amour sanz retonner :  
 N'est pas amy qui tost oublit, 16990  
 Ainçois du tout son esprit  
 Luy doit cherir et mercier.

Tieux sont les grains dont est parfait  
 La flour ; si vierge ensi les ait,  
 Lors rent a dieu son droit paige ;  
 Et autrement, s'ensi ne vait,  
 Tout est en vein que vierge fait,  
 Car plus ne valt le pucelage  
 Qe lampe exteinte sanz oillage ;  
 Dont ly cink fole au mariage 17000  
 Au port entrer furent desfait,  
 Mais l'autre cink, qui furent sage,  
 Et d'oille avoient l'avantage,  
 Entreront y sanz contreplait.

Mais pour compter tout au final,  
 Trois causes sont en general  
 Pour exciter l'umanité  
 D'amer l'estat q'est virginal :  
 Primement c'est un causal  
 Pour la tresfine bealté, 17010  
 La seconde est pour la bonté,  
 Et la tierce est pour digneté :  
 Ce sont ly cause principal  
 Q'om doit amer virginité ;  
 De chascun point en son degré  
 Vous dirray par especial.

Ly sages dist en sa doctrine :  
 'O comme perest et belle et fine  
 La flour du virginal endroit !'  
 Auci Jerom de ce diffine, 17020  
 Si dist que belle est la virgine  
 Comme robe blanche, en quelle om voit  
 Legierement si tache y soit.  
 C'est la beauté que dieus amoit  
 Et la retint de sa covine,  
 Qant prendre nostre char venoit :  
 Dont m'est avis amer l'en doit  
 L'estat que si bell eslumine.



De la bonté ce nous devise  
 Jerom, qui dist en ceste guise, 17030  
 Q'estat du vierge est purement  
 Offrende a dieu et sacrefise,  
 Qant om le gart du bonne enprise ;  
 Dont grant loer au fin reprent.  
 De saint Jehan l'experiment  
 Avoir porrons *que* d'autre gent  
 Virgine est de plus halte assisse ;  
 Car il porta resemblement f. 95  
 Al Aigle, qui plus haltement  
 Vola de la divine aprise. 17040

De tous les saintz q'om doit nommer  
 Estoit Jehans plus familier  
 Et plus privé de son seignour :  
 Apocalips doit tesmoigner  
 Qe vierges doit plus halt monter  
 Et d'autres plus avoir l'onour ;  
 Q'en halt le ciel superiour  
 Devant le throne dieu maïour  
 Ly vierge devant assister,  
 Et pour la grant bonté de leur 17050  
 L'aïnel de dieu *par* tout entour  
 S'en vont suiant pour luy loer.

L'aïnel de dieu sanz departie  
 En blanches stoles sanz partie  
 Ly vierge vont suiant toutdis,  
 Ly quel de sa bonté complie  
 A faire leur honeur se plie  
 Ove trois coronnes de grant pris,  
 Q'il portent sur le chief assis :  
 Virginité dont m'est avis 17060  
 Sur tous estatx se glorifie ;  
 De sa beauté dieus fuist surpris,  
 De sa bounté le paradis  
 Est nostre, quoy *que* nuls endie.

Virginité, qui bien la meine,  
 Fait l'alme digne en son demeine ;  
 Car saint Gregoire vait disant,  
 Qe cil qui vit en char humeine  
 Et contre char sa char restreine,  
 Si q'a sa char n'est obeissant, 17070  
 Est as bons angres comparant :

17037 plushalte  
 17045 plushalt

17039 plushaltement  
 17073 plushalteine

Et plus le loe encore avant  
 Du digneté q'est plus halteine.  
 Le Genesis vait tesmoignant  
 Qe l'alme vierge est ressemblant  
 Au magesté q'est sovereine.

Ambroise ce vait demandant :  
 'Qui porroit estre meulx vaillant  
 De luy q'est de son Roy amé,  
 Et de son jugge ferm, constant, 17080  
 En juggement, le poeple oiant,  
 Sanz nul erreur est approuvé,  
 Et est sur ce saintefié  
 De dieu, q'en ad la poesté  
 Sur toute rien *que* soit vivant ?'  
 C'est plus ne meinz en verité  
 Qe l'ordre de virginité,  
 Qui toutz les autres vait passant.

Un Emperour jadis estoit  
 Q'om Valentinian nomoit ; 17090  
 Cil avoit oitante auns compliz :  
 Sovent fortune luy donnoit  
 Victoire, et qant om en parloit  
 Pour luy loer, il n'en tint pris,  
 Ainz dist q'assetz plus ot enpris  
 De ce q'il un soul anemys  
 Vencu de sa bataille avoit,  
 Qe du tout autre a son avis ;  
 C'estoit sa char q'il ot soubmis,  
 Dont sa loenge demenoit. 17100

Virginité molt valt en soy ;  
 Essample avons du viele loy :  
 Ce parust qant le poeple hebreu  
 Les Madians ove leur desroy  
 Trestout venquirent au tournoy ;  
 Car Moyses, qui s'est pourveu,  
 Commanda lors *que* tost veeu  
 Soit toute femme qui pareru  
 Fuist de la Madiane foy,  
 Et les corruptes en tout lieu 17110  
 Fuissent occis en l'onour dieu,  
 Mais les virgines laissa coy.

Ce dist Gilbert en son sermoun :  
 'Virginité sanz mal feloun

17042 plusfamilier  
 17093 enparloit

Est de sa char la pes entiere  
Et des pecchés redempcioun,  
Princesse et dame de resoun,  
Sur toutes vertus la primere.  
Ce dist Jerom en la matiere :

'Jadis ly Prince et l'Emperere 17120  
Par les Cités tout enviroun  
Donneront voie ove liée chiere  
A la virgine belle et chere,  
Pour l'onour de si noble noun.'

Seint Ciprian en son escript  
Virginité ensi descrit,  
Q'elle est la flour de sainte eglise  
Et l'ornement bon et parfit  
Del grace du saint esprit,  
Overaigne bonne sanz reprise ; 17130  
Si est en dieu l'ymage assise,  
Que n'est corrupte ne malmise,  
Soverein amour, sovereign delit,  
Dont l'alme q'est de tiele aprise  
Les angres passe en mainte guise,  
Et a dieu mesmes s'associt.

Ore dirra de la tierce file de  
Chasteté, la quelle ad noun  
Matrimoine, contre le vice de  
Avolterie.

Encontre Avolterie vile  
Ad Chasteté sa tierce file,  
Que Matrimoine est appelée :  
La loy Canoun, la loy Civile 17140  
Diont q'elle est bonne et gentile  
En quatre pointz dont est doé,  
D'auctorité, de digneté,  
Du sainteté, d'onesteté,  
Ces quatre pointz deinz soi compile ;  
Dont sa vertu est honouré  
Du bonne gent et molt amé  
Solonc l'agard de l'evangile.

D'auctorité notablement  
Dieus ordina primerement 17150  
En paradis le mariage  
D'Adam et d'Eeve no parent,  
Qui lors estoient innocent,  
Tant comme furent en cel estage,  
Mais puis, qant firon cel oltrage,

Dont nous avint mortiel damage,  
Encore en terre nequedent  
Du viele loy du viel usage  
Les patriarches, q'estoient sage,  
L'estat gardoient voirement. 17160

Auctorité solempne avoit,  
Qant mesmes dieu le confermoit ;  
Grant digneté y ot auci,  
Qant ly fils dieu nestre voloit  
En mariage tant benoit :  
Soubz cel habit trestout covery  
Le rançoun et le bien, par qui  
Nous rechata del anemy,  
Qe ly malvois ne s'aparçoit.  
Dont m'est avis pensant ensi 17170  
Qe Matrimoine est establi  
De molt treshonorable endroit.

Du sainteté sanz contredit  
Le Matrimoine est auci dit  
Un sacrement du grant vertu,  
Par sainte eglise q'est confit ;  
Dont signefie a son droit plit  
Le marier q'est avenu  
De sainte eglise et de Jhesu,  
C'est entre la bonne alme et dieu, 17180  
L'amour pourporte q'est parfit.  
Si Matrimoine est bien tenu,  
Saint est l'estat, car en tout lieu  
Est sacré du saint esprit.

Qui Matrimoine voet cherir,  
D'onesteté ne poet faillir,  
Car mariage fin, loyal,  
Nous enfranchist sanz nous blemir  
Solonc nature a no plesir  
De faire le fait natural, 17190  
Q'est autrement peccché mortal ;  
Et plus encore especial  
Nous fait merite deservir,  
L'estat qant matrimonial  
Solonc la loy judicial  
Volons par loyalté tenir.

Trois autrez pointz om poet noter,  
Par quoy fait bon a marier.  
Le primer est pour compaignie ;  
En Genesi l'en puet trover, 17200



Quant dieus vist Adam soul estier,  
Lors dist *que* bon ne serroit mie  
L'*omme* estre soul en ceste vie,  
Et pour ce dieus de faire aïe  
Fist *femme* a l'*omme* associer.  
Ce que dieus fist nous signefie,  
Qui la puet avoir bien norrie  
Bon est de *femme* acompaigner.

La cause q'est seconde apres,  
Dont l'en tient mariage pres, 17210  
C'est pour estraire en no nature  
Des fils et files tiel encress,  
Dont dieus leur creatour ades  
Soit loez de sa creature :  
Ensi tesmoigne l'escripture,  
Quant *homme* et *femme* en *leur* figure  
De dieu primer estoient fetz,  
Dieus dist, ' Crescetz en vo mesure,  
Empletz la terre d'engendrure,  
Dont *femme* doit porter le fes.' 17220

La tierce cause en son aprise  
L'apostre dist, dont *femme* ert *prise* :  
C'est q'om doit bien espouse *prendre*,  
Quant il ne puet *par* autre guise  
Garder son corps en sa franchise  
Sanz leccherie de mesprendre.  
Ce sont les pointz, tu dois *entendre*, f. 96  
Que Matrimoine font *comprendre* ;  
Et qui le *prent* de tiele enprise,  
Et multeplie de son gendre 17230  
Des fils ou files q'il engendre,  
Molt est l'estat de belle assise.

Cil qui bien vit en la *manere*,  
Il doit relinquir *piere* et *mere*,  
Et adherder sanz variance  
A sa muler, et tenir chiere ;  
Ne la lerra de sa costiere,  
Car dieus en fist celle ordinance.  
Lors quant om soul du bienvuillance  
*Prent* une espouse a sa plesance 17240  
Et covoitise est a derere,  
Dieu *prent* en gré la concordance ;  
Mais quant argent fait l'*alliance*,  
Ne sai quoy dire en la matiere.

Par Matrimoine, q'est divin,  
De la voisine et le voisin  
L'en solait *prendre* mariage  
Par bon amour loyal et fin,  
Sanz covoitise ou mal engin  
Ou de richesce ou de brocage : 17250  
Mais ore est *turné* cel usage,  
Car bon et bel et prous et sage,  
S'il ait ne terre ne florin,  
Combien q'il soit de halt *parage*,  
Trop porra faire long estage,  
Ainçois q'amour luy soit enclin.

Om dist, ' Tant as tant vals, et  
tant  
Vous aime' ; et c'est du maintenant  
Entre les gens coustume et us,  
Si tu n'es riche et bien manant, 17260  
Combien que soietz avenant  
Du corps et riche des vertus,  
Pour ce ne serras retenus ;  
Ainz uns vilains q'est mal estrus,  
Q'est des richesces habondant,  
Quant tu as meinz et il ad plus,  
Il ert amez et tu refus ;  
J'en trai le siecle en mon garant.

Mais tiel contract q'est fait *pour*  
gain  
N'est mariage, ainz est bargain, 17270  
Non pour le corps mais *pour* l'avoir :  
Pres s'entrasseuront main au main,  
Mais trop en est le cuer longtain  
Pour bien amer du *franc* voloir ;  
Ainz *pour* l'amour de beal Manoir,  
Ou *pour* grant somme a rescevoir,  
L'en *prent* plus tost pute ou vilain,  
Quant om les voit richesce avoir,  
Que celly qui l'en sciet du voir  
Estre des *bonnes* mours tout plain.

Comme fol qui sa folie enprent 17281  
Et fol l'achieve, ensi qui *prent*  
Le mariage sanz amour :  
Richesce om voit faillir sovent,  
Mais bon amour certainement  
De sa vertu ne falt nul jour ;

Om puet bien estre conquerour  
 Par ses vertus de tout honour,  
 Mais tout l'avoir q'au siecle appent  
 Ne puet conquerre la menour 17290  
 Des vertus, mais de sa vigour  
 L'orr ad les cuers au temps present.

Q'ensi prent femme, plus que cire,  
 Quant est de la richesce sire,  
 L'amour se guaste en petite hure ;  
 Car quant il ad ce qu'il desire,  
 Et sanz vertu le corps remire,  
 De la personne ne tient cure :  
 Ensi toutdis apres endure  
 La paine et la desaise dure 17300  
 Du mal, dont il ne trouve mire ;  
 Car vuille ou non, la noet obscure  
 La femme clame sa droiture  
 De ce dont il ne puet souffire.

Meulx luy valdroit nul vou de faire  
 Qe de vouer et nient parfaire,  
 Ly sages ce nous vait disant :  
 Trop perest hardy de mesfaire,  
 Quant il sa foy en saintuaire  
 Donne a sa femme, et jure avant 17310  
 Pour bien amer tout son vivant ;  
 Mais certes c'est un fals amant  
 Du corps donner et cuer retraire.  
 Mais tiel y ad, qui nepourquant  
 Vait plus richesce covoitant  
 Qe la beauté de son viaire.

Droit Matrimoine ne s'asseine  
 Pour espouser le sac du leine,  
 Ne pour richesce plus ou meins :  
 Mais nepourquant, qui bien se meine,  
 Et est bien riche en son demeine, 17321  
 S'il soit auci des vertus pleins,  
 Tant valt il meulx, j'en suy certains ;  
 Mais l'omme q'est du vice atteins,  
 Combien q'il ait sa coffre pleine  
 Et ses chastealx et ses gardeins,  
 Depuisq'il est en soy vileins,  
 Q'au tiel se donne est trop vileine.

Et nepourquant j'ay bien of  
 Sovent les dames dire ensi, 17330

17323 iensuy

17351 plusauant

Q'avoir vuillont par leur haltesce  
 Un gentil homme a leur mari :  
 Mais certes endroit moy le di,  
 Ne say q'est celle gentilesce ;  
 Mais d'une rien je me confesse,  
 Quant Eve estoit la prioresse  
 Du no lignage en terre yci,  
 N'y fuist alors q'ot de noblesce  
 Un plus que l'autre ou de richesce ;  
 Ne sai comment gentil nasqui. 17340

Tous nous faisoit nature nestre,  
 Ensi le servant comme le mestre,  
 Dont par nature ce n'avient ;  
 Ne du parage ce puet estre,  
 Car tous avoions un ancestre,  
 Par celle voie pas ne vient ;  
 Et d'autre part bien me sovient  
 Qe par resoun ce n'appartient  
 A la richesce q'est terrestre,  
 Q'est une chose vile et nient : 17350  
 A sercher plus avant covient  
 La gentilesce q'est celestre.

Nature en soy n'ad quoy dont fere  
 Un gentil homme ne desfere,  
 Ainz dieus qui les vertus envoit  
 Cil puet bien de sa grace attrere  
 Un homme de si bon affere,  
 Si vertueux, tanq'il en soit  
 Verrai gentil et a bon droit :  
 Mais quant a ce, sovent l'en voit, 17360  
 Des bonnes mours qui voet enquere,  
 Q'un homme povre les reçoit  
 Plus largement en son endroit  
 Qe cil q'est seignour de la terre.

Mais sache dieus ja pour cela  
 Les dames ne se tienont la,  
 Le povre ont ainçois en desdeign :  
 Combien q'il vertueux esta,  
 Poverte le departira,  
 Q'il n'ose mettre avant la mein, 17370  
 Pour ce qu'il est du povre grein ;  
 Mais cil q'est riche capitein  
 Tant vicious ja ne serra,  
 Qu'il n'ert amez ainçois demein :

17358 ensoit

17363 Pluslargement



Mais certes trop perest vilein  
 L'amour q'ensi s'espousera.  
 Nature, qui de sa mamelle  
 Paist toute chose laide et belle,  
 Nous donne essample bon et bell;  
 Car soulement deinz la praielle 17380  
 N'ad fait morell pour la morelle,  
 Ainz la griselle pour morell,  
 Et la morelle pour grisell,  
 Et la liarde pour favell,  
 Et le liard pour la favelle;  
 Ensi sanz vice et sanz repell  
 Voelt bien *que* quelque jovencell  
 S'espouse a quelque jovencelle.

Puisque des membres ressemblable  
 Et du corage resonnable 17390  
 Tous susmes fait, di lors pour quoy  
 Ne susmes de resonn menable,  
 Ainz nous nous faisons dessemblable.  
 Car de nature et de sa loy  
 Chascune femme endroit de soy,  
 Q'est bonne, est able et digne au  
 Roy;  
 Et chascun homme veritable,  
 Combien q'il ait ou nient ou poy,  
 Au quelque dame en droite soy  
 Par ses vertus est mariable. 17400

Mais halt orguil, qui point ne cure  
 De la simplesee de nature,  
 Desdeigne a garder l'observance  
 De sa justice et sa mesure;  
 Ainz quiert avoir par demesure  
 Du vain honneur ou la bobance,  
 Ou du richesce l'abondance,  
 Ou de son corps quiert la plesance  
 Par foldelit; mais la droiture  
 Du mariage est en balance, 17410  
 Car les vertus n'ont de vaillance  
 Plus *que* du chiffre la figure.

Ne fait pas bien qui se marit  
 Pour beauté soule ou pour delit,  
 Car ce n'est pas la dieu plesance,  
 Ainz il en tient molt grant despit:  
 Car pour cela, je truis escrit,

17416 entient

Les sept barouns de sa vengeance  
 Faisoit tuer, *que* par souffrance f. 97  
 De luy le deable en sa distance 17420  
 L'un apres l'autre tous occit:  
 Chascun par fole delitance  
 Espousa Sarre en esperance  
 D'acoler et baiser ou lit.

Je truis escrit en le decret:  
 'Vil est a l'omme marié,  
 Et trop encontre loy divine,  
 Qu'il du sotie et nyceté  
 Soit de sa femme enamouré,  
 Ensi comme de sa concubine': 17430  
 Mais om doit bien par juste line,  
 Sicomme la lettre nous diffine,  
 Avoir sa femme abandonné  
 Pour faire toute sa covine  
 D'oneste voie et femeline,  
 Nounpas comme pute acoustummé.

Om doit sa femme bien cherir  
 Pour leccheries eschuir,  
 Nounpas pour leccherie faire:  
 Car qui la prent par fol desir, 17440  
 Grans mals en porront avenir,  
 Assetz avons de l'essamplaire.  
 Mais cil q'ad bonne et debonnaire,  
 Molt la doit bien cherir et plaire;  
 Car ce n'est pas le desplaisir  
 De dieu, ainz sur tout autre affaire  
 Molt est a l'omme necessaire  
 La bonne, qui la puet tenir.

Diverse sort diverse gent,  
 Solonc q'ils bien ou mal regent 17450  
 Se sont envers leur creatour.  
 Il leur envoit diversement  
 Ou de bien estre ou malement;  
 La bonne femme au bienfesour  
 Donne en merit de son labour,  
 Du male femme et la douleur  
 Par sort verraie et jugement  
 Eschiet sur l'omme peccheour;  
 Dont est en peine nuyt et jour,  
 Mais l'autre vit joyusement. 17460

Grant bien du bonne femme vient;

17441 enporront

Essample avons, bien me sovient,  
 Dedeinz la bible des plusours :  
 Par bien *que* de Judith avient  
 Jerusalem au pees revient ;  
 Hester aici fist beals socours,  
 Qant Assuerus tint ses courtz,  
 A Mardochieu des grans dolours  
 Queux Naman l'ot basti *pour* nient ;  
 Molt enporta Susanne honours, 17470  
 Qant dieus de ses accusatours  
 Par son miracle la retient.

Abigail la *bonne* aici,  
 Au quelle Nabal fuist mari,  
 Au Roy David appesa l'ire,  
 Q'estoit vers son baroun marri,  
 Et tiele grace deservi  
 Dont puis fuist dame de l'empire ;  
 Et qui du Jahel voldra lire,  
 La femme Abner, porra bien dire 17480  
 Q'il ot molt belle grace en luy,  
 Qant Cisaré faisoit occire,  
 Qui d'Israel *par* son martire  
 Les gentz volt avoir malbailly.

Dedeinz la bible escript y a  
 Auci du *bonne* Delbora,  
 De sa bounté, de sa vertu ;  
 Jabins le Roy de Canana,  
 Cil q'Israel lors guerroia  
 Et la volt avoir confondu, 17490  
 Fuist mesmes en la fin venu.  
 C'estoit la volenté de dieu,  
 Q'as femmes la vertu donna ;  
 Par tout le monde en chascun lieu,  
 U leur histoire serra lieu,  
 Des femmes om se loera.

La *bonne* fait bien a loer,  
 Et bon est du *bonne* espouser  
 A l'omme qui voet femme avoir :  
 Ly sages t'en fait doctriener, 17500  
 Si *bonne* femme puiss trouver,  
 Ne la laissez pour nul avoir ;  
 Ainçois la dois sanz decevoir  
 Amer, cherir sanz remouvoir,  
 Car tout le bien q'est seculier  
 Vers sa bonté ne puet valoir :

Qui tiele laist a nouchaloir  
 Je ne l'en sai pas excuser.

Molt doit joÿr en conscience  
 Qui par divine providence 17510  
 Au tiele espouse est destiné ;  
 Et molt la doit en reverence  
 Traiter, sanz point du violence,  
 D'orguil ou d'autre malvoisté :  
 Comme sa compaignie et bien amée  
 Cherir la doit en amisté ;  
 Car un corps sont, comme nous ensense  
 Du sainte eglise le decré,  
 Dont bien doivent en unité  
 Avoir un cuer sanz difference. 17520

Sicomme le livre nous devise,  
 De la costée d'Adam fuist prise  
 La femme, qant dieus la fourmoit ;  
 Non de la teste en halt assisse,  
 Car dieus ne volt *par* tiele guise  
 Qe femme pardessus serroit ;  
 Auci du pié fourmé n'estoit,  
 Car dieus ne volt *par* tiel endroit  
 Qe l'en sa femme trop despise :  
 Mais la costée my lieu tenoit, 17530  
 En signe *que* dieus les voloit  
 Estre compains du sainte eglise.

Et nepourqant l'origenal  
 Pecché dame Eve estoit causal,  
 Dont dieus voet femme estre soubgite  
 A l'omme en loy judicial,  
 Issint q'il serra principal  
 Et compaignoun ; dont *grant* merite,  
 Puisque la femme est meinz parfite,  
 Om puet avoir, s'il se delite 17540  
 En governance bien loyal :  
 Mais jammais celle loy fuist dite,  
 Qe l'omme ait femme trop despite  
 En l'ordre matrimonial.

Qui sagement se voet tenir  
 Legierement ne doit haïr  
 Sa femme, car qui la guerroie  
 Ne s'esjoÿt au departir,  
 Car a soy mesmes sanz partir  
 Prent guerre sanz repos ne joye. 17550  
 Si m'est avis q'il trop foloie



Quant ce q'il *par* si bonne voie  
 Achata tant a son plesir,  
 Le quiert *apres* hoster envoie :  
 Quant *homme* ad païé sa monoie,  
 Quoy valt ce lors a repentir ?

Haïr ne doit om sa compaignie,  
 La quelle falt q'il acompaigne,  
 Ne trop amer la doit om mye ;  
 Car trop amer est chose vaine, 17560  
 Si fait venir la nyce paine,  
 Dont cuers deschiét en jalousie.  
 C'est une ardante maladie,  
 Tout plain du sote fantasie  
 Sur cause que n'est pas certaine :  
 Cil q'est espris de la folie  
 Resemble au fol q'en ceste vie  
 S'occit de son coutell demaine.

Fols est qui jalousie pense,  
 Car ove son *propre* cuer se tence, 17570  
 Dont mesmes souffre le peiour ;  
 Et molt sovent par sa defense  
 Fait *que* sa *femme* contrepense  
 Ce que devant pensa nul jour,  
 Du rigolage et fol amour :  
 Ensi le fol de sa folour  
 Donne a sa *femme* l'evidence  
 Dont elle essaie cell erreur,  
 Le quel apres pour nul clamour  
 Ne sciet laisser quant le commence. 17580

Et nepourquant sanz jalouser  
 Om porra bien amonester  
 Sa *femme* en cause resonnable,  
 Siq'elle a son honour garder  
 Le siecle vuille regarder,  
 Et laisser que voit descordable  
 A son estat ; et lors si able  
 La trove, preste et entendable,  
 Charir la doit et molt amer ;  
 Et autrement s'elle est coupable, 17590  
 Comme cil q'est sire et connestable  
 La doit punir et chastier.

Roy Salomon, q'estoit bien sage,  
 Dist *que* la *femme* en mariage  
 Ne doit avoir la seignourie

17570 le

17626 ensoit

De son mari ne le menage ;  
 Car s'ensi soit, de son oultrage  
 Avient mainte malencolie.  
 Qui *femme* ad pour ce la chastie,  
 Tanq'en tous pointz la souple et plie,  
 Pour peas avoir en avantage ; 17601  
 Car dieus ne fist les *femmes* mie  
 Pour guier, ainz voet q'om les guie  
 Par sobre et juste governage.

*Femme* a son mari doit honour,  
 Sicomme soubgite a son seignour,  
 Sanz luy despire ou laidenger :  
 Je trai la bible a mon auctour  
 Du Roy David, qui pour l'*amour*  
 De l'arche dieu se fist dauncer, 17610  
 Trecher, baler et caroler f. 98

Entre les autres *communier* ;  
 Mais pour ce *que* de tiel atour  
 Michol sa *femme* reprover  
 L'en fist, dieus pour soy revenger  
 La fist baraigne puis tout jour.

Mestre Aristotle et danz Catoun  
 Et ly Romeins, Senec *par* noun,  
 Chascuns endroit de sa clergie  
 Escript des *femmes* sa leçon : 17620  
 Ne sai si le dirray ou noun ;  
 Et nepourquant l'umaine vie  
 Falt enfourmer d'essamplerie,  
 Et pour cela vuil en partie  
 Moustrer la declaracioun,  
 Siq'ue la gent en soit guarnie,  
 Nonpas pour autre vilainie,  
 J'en fai ma *protestacioun*.

Mestre Aristole dist primer,  
 Qe *femme* ou mal consail donner 17630  
 Veint *homme* : et au commence-  
 ment

Dame Eve en donna l'essampler ;  
 Et puis apres, qui voet sercher  
 Trover porra *comme* faitement  
 Achab par le consaillement  
 Du *femme* tricherousement  
 Faisoit le bon Naboth tuer :  
 Pour ce le livre nous aprent

17632 endonna

ne doit legierement  
 conseil trop encliner. 17640  
 un m'apprent par autre voie  
 ma femme auci ne croie  
 eintes dont me fait eschis ;  
 du legier la creroie,  
 t pour nient me medlerioie  
 es servantz et mes soubgitz.  
 oit du femme plus haiz,  
 mary plus tient amis ;  
 pas q'ensi fait la moie,  
 ourquant a mon avis, 17650  
 Catoun ne soie apris  
 ce point, fol en serroie.  
 list Senec, que sanz trespas  
 e que femme ne sciet pas,  
 et celer. Et par semblance  
 u balsme verseras  
 ore, o si tu quideras  
 ait tenir : noun, sanz doubtaunce.  
 plus, je t'en fais assurance,  
 mmes ont en retenance 17660  
 sail quel tu leur dirras :  
 ls sercher sanz variance  
 sir de leur remembrance,  
 t au vent le troveras.  
 ce q'ai dit om puet aprendre  
 ser et garde prendre  
 doctrine au sage gent :  
 rs ne doit om pas mesprendre,  
 par resoun soit a reprendre,  
 ale et en gouvernement 17670  
 s sa femme aucunement.  
 une auci qui tielement  
 vonne aprise en soy comprendre  
 vivre debonnairement,  
 porra bien et seurement  
 t du mariage enprendre.  
 e les fols maritz desprise,  
 pas pour ce que je ne prise  
 ouns, et si je blame auci  
 ales femmes la mesprise, 17680  
 est chalenge ne reprise  
 nes, ainz chascuns par luy  
 17652 enserroie

Enporte ce q'ad deservy.  
 Mais tous savons q'il est ensy,  
 La femme q'est du bonne aprise  
 Est doun de dieu, dont son mary  
 Vit en quiete et joye yci  
 Selonc la loy du sainte eglise.  
 L'omme ert loyal en governance,  
 Et femme auci de sa souffrance 17690  
 Ert vergoignouse et debonnaire  
 En fait, en dit, en contenance,  
 Sanz faire ascune displeissance  
 A son mary ; ainz pour luy plaire  
 Doit, qant voit temps, souffrir et taire,  
 Et qant voit temps, parler et faire,  
 Sicomme meulx sciet, a la plesance  
 De son mary sanz nul contraire :  
 Car femme q'est de tiel affaire  
 Tient d'espousailles l'observance. 17700  
 Je truis dedeinz la bible ensi,  
 Que Raguel et Anne auci,  
 Leur file Sarre en mariage  
 Qant prist Thobie a son mary,  
 Des cynk pointz la fironz garny,  
 Des queux elle devoit estre sage :  
 Primer q'elle a son voisinage  
 Soit amiable sanz oultrage,  
 Dont l'en parolle bien de luy,  
 Et d'autre part sanz cuer volage 17710  
 Doit son baron du bon corage  
 Avoir sur tous le plus cheri :  
 Auci que femme n'ert oedive,  
 Ainz tout ensi comme l'omme estrive  
 Et quiert es champs sa garisonn,  
 Et labourt, siqu'il ait dont vive ;  
 Ensi la femme ert ententive  
 Pour saulf garder deinz sa mesoun  
 Sanz guast et sanz destruccioun ;  
 Car ja n'y puet avoir fuisoun 17720  
 Le bien, u femme ert excessive :  
 Parmy le cribre porroit on  
 Verser sanz nulle aresteisoun  
 Trestoute l'eau de la rive.  
 Soubz main du femme gasteresce  
 Ne puet durer, ainçois descresce  
 17712 pluscheri



Le bien *que* son baroun adquiert ;  
 Mais celle q'est la *bonne* hostesse  
 Molt bien fait garder la richesse,  
 Et auci, qant le temps requiert, 17730  
 Despendre ensi *comme* meulx affiert :  
 En son hostel molt bien appiert  
 Et sa mesure et sa largesce ;  
 Ja soubz sa main nul bien depiert,  
 Car son *grant* sens si pres le quiert,  
 Qe riens ne laist *par* oedivesce.

Au Sarre auci ly dui parent  
 Donneront pour enseignement,  
 Qe sa famille bien survoie, 17740  
 Et les gouverne tielement,  
 Qe chascuns bien et duement  
 Le fait de son mestier emploie ;  
 Car *femme* qui par tiele voie  
 Guart son estat et ne desvoie  
 Envers son dieu n'envers la gent,  
 Et lors, si l'*omme* ne foloie,  
 Molt porront demener *grant* joye  
 Et l'un et l'autre ensemblement.

Ore dirra de la quarte file de  
 Chastité, quelle ad noun Conti-  
 nence, contre le vice de Incest.

Encontre Incest q'est plain d'offense  
 La belle file Continence, 17750  
 Naiscant du fine Chasteté,  
 Guerroie, et fait si bon defense,  
 Qe corps et cuer et conscience  
 Maintient en pure netteté,  
 Que ja ne serront avilé  
 Par les ordures du pecché,  
 Dont Leccherie nous ensense :  
 Seconde apres Virginité  
 C'est Continence en son degré,  
 Pour servir en la dieu *presence*. 17760

Mais Continence nepourqant  
 En la virgine est plus vaillant ;  
 De ce ne dirray plus icy,  
 Car des virgines pardevant  
 J'ay dit : pour ce le remenant  
 Dirray de ceste cause ensi,  
 Qe chascun *homme* et *femme* auci

17735 sipres

Combien q'ils soient desflouri,  
 S'ils puis en soient repentant  
 Sanz estre *jammais* resorti, 17770  
 Dieus mesmes les tient a guari,  
 Car Continence est *leur* guarant.

Quant pecché l'*omme* avra laissé,  
 Ainçois *que* l'*omme* laist pecché,  
 Cist *homme* n'est pas continent ;  
 Mais ja n'ait *homme* tant pecché,  
 S'il laist, tant *comme* ad poesté  
 De plus peccher, et se repent,  
 Et puis toutdis vit chastement,  
 Tous ses pecchés du precedent 17780  
 Luy sont devant dieu *pardonné*,  
 Et combien q'il vient tardement,  
 Du Continence nequedent  
 Apres sa mort serra loé.

Le saint prophete Ezechiél,  
 Qui la doctrine avoit du ciel,  
 Dist, qant mal *homme* en bien s'es-  
 table

Et se *converte* en droituriel,  
 Trestout le mal *noundroituriel*,  
 Dont ad esté devant coupable, 17790  
 Dieus, qui sur tous est merçiable,  
*Pardonne*, et le prent acceptable  
 A demorer en son hostiel :  
 Pour ce je sui tresbien creable  
 Qe continence est molt vaillable,  
 Qant om *par* temps voet estre tiel.

Du Continence le bienfait  
 Ascuns sanz vou du gré le fait,  
 Ascuns par vou le fait ensi  
 D'ascun saint ordre q'il attrait. f. 99  
 Cil ad del jeu le meillour trait 17801  
 Et par resoun plus ert cheri ;  
 Droitz est q'il plus soit remeri  
 Qe l'arbre ove tout le fruit auci  
 Ensemble *donne* sanz retrait,  
 Qe cil qui *donne* soul par luy  
 Le fruit ; et nepourqant vous dy  
 Qe l'un et l'autre est molt bien fait.

L'*evesque* vait amonestant  
 Au prestre en luy saintefiant, 17810

17769 ensoient

stes pardevant ce temps  
 esté, de lors avant  
 atinent, et l'autre atant  
 et fait ses serementz.  
 ones sont les sacrementz  
 avou, dont continens  
 depuis tout son vivant :  
 s'il puis en ait dolens,  
 nt sai bien, *que* je ne mens  
 ue vous ay dit devant. 17820  
 toute Religioun  
 e, moigne, et de canoun,  
 onneine, a dieu servir  
 nt leur professioun,  
 solempne et d'autre noun  
 ligez a contenir :  
 e auci qui voet tenir  
 teté, dont revestir  
 d'anel par beneiçonn  
*que*, apres pour nul desir 17830  
 a lors descontentir,  
 ne passe sa resoun.  
 émmes tiele y ad esté,  
 t le vou du chasteté  
 is pour dieu, mais parensi  
 rt du siecle plus loé,  
 r sotie et nycteté  
 r q'elle ot a son amy :  
 n ne l'autre, je vous dy,  
 ndroit soy ne tient cheri, 17840  
 tmeinz elle est obligé  
 e vou q'elle ad basti ;  
 guerdoun pent a celluy  
 i son fait ad plus voué.  
 tieles dames vait blamant  
 re, qant s'en vont vagant  
 hosteals de la Cité ;  
 mbre au dame est avenant  
 i priant ou en faisant  
 qui soit d'onesteté : 17850  
 pellain q'est consacré  
 istier est approprié,  
 dieu ert entendant :  
 ne et nonne en leur degré

Leur cloistre serra fermeté  
 En continence a leur vivant.  
 Ascuns y sont qui d'autre enprise  
 Ont vou du continence prise  
 Secret parentre dieu et soy :  
 C'est une chose que dieus prise, 17860  
 Qant om le fait du tiele aprise  
 Sanz veine gloire et sanz buffoy ;  
 Essample avons du viele loy,  
 Le vou Marie fuist en coy,  
 U toute grace fuist comprise :  
 Mais quique donne a dieu sa foy,  
 Combien que ce soit en recoy,  
 Il est tenuz a la reprise.  
 Mais quant du bonne cause avient  
 Et *que* la femme bien maintient 17870  
 Le vou du sainte Continence,  
 Lors en bon gré dieus le retient.  
 Ce dist David, bien me sovient,  
 'Vouetz et rendetz sanz offense  
 Le down du vostre conscience' :  
 Car poy decert la providence,  
 Qui molt promet et donne nient.  
 Chascuns endroit de soy le pense ;  
 Quoy valt a semer la semence  
 Du quelle ascun profit ne vient ? 17880  
 Qe Continence est belle chose  
 La turtre sanz en faire glose  
 Nous monstre bien de sa nature ;  
 Car tantost *que* la mort depose  
 Son madle, soule se dispose,  
 Qe jammais jour apres celle hüre  
 S'assiet sur flour ne sur verdure ;  
 Ne jammais puis par envoisure  
 Autre compain reprendre n'ose ;  
 Ainz puis tant comme sa vie dure, 17890  
 Sanz mariage et sanz luxure  
 En Continence se repose.  
 Mais cestes vieves jolyettes,  
 Vestant le vert ove les flourettes  
 Des perles et d'enbreuderie,  
 Pour les nouvelles amourettes  
 Attraire vers leur camerettes,  
 A turtre ne ressemblont mye :

17824 Enfaissant

17846 senvont

17882 enfaire



Mais sur trestoutes je desfie  
 La viele trote q'est jolie, 17900  
 Qant secches ad les mamelletes ;  
 Il m'est avis, quoy q'autre en die,  
 Q'ad tiele espouse en compaignie,  
 Fols est s'il paie a luy ses dettes.

Mais quel valt plus, ou mariage  
 Ou continence en son estage,  
 Saint Augustin fait demander ;  
 Si dist *que* l'une le corsage  
 Engrosse et l'autre le corage :  
 Mais meulx, ce dist, valt engrosser  
 Le cuer de l'omme en dieu amer, 17911  
 Qe soul le ventre faire enfler ;  
 Car l'une enporte l'avantage  
 Que ja ne doit enbaraigner,  
 Mais l'autre n'en porra durer,  
 Qe tout ne soit baraigne en age.

Tout pleine l'une du tristesse  
 Lez fils enporte en sa destresse,  
 Et sanz pecché ne les conçoit ;  
 Mais l'autre plaine de leesce, 17920  
 Sanz estre aucunement oppresse,  
 Les fils du joye porter doit :  
 L'une est *par* servage en destroit,  
 Et l'autre est *franche* en son endroit ;  
 Labour du siecle l'une blesce,  
 Et l'autre, quelle part *que* soit,  
 En grant quiete de son droit  
 Serra, *que* nul dolour l'adesce.

L'une est la soule espouse humeine,  
 L'autre est l'amie dieu souleine ; 17930  
 L'une est en plour, l'autre est en ris ;  
 L'une est corrupte et l'autre seine ;  
 L'une est de l'omme grosse et pleine,  
 L'autre est de dieu enceinte au pitz ;  
 L'une fait empler de ses fitz  
*Parmy* le monde les paiis  
 Du multitude q'est mondeine,  
 Et l'autre ovesque dieu toutdis  
 Fait empler le saint paradis  
 Des bonnes almes q'elle meine. 17940

Sicomme la rose fresche et fine  
 Valt plus *que* la poignante espine

17902 endie

Dont elle naist, ensi serra  
 Qe continence la divine,  
 Selonc que Jerom le diffine,  
 Sur mariage plus valdra.  
 L'apostre as tous ce *commanda*,  
 'Qui contenir ne se pourra,  
 Lors *preigne* espouse a sa covine.'  
 Par celle aprise bien moustra 179  
 Qu'il continence en soy pris  
 De la plus halte discipline.  
 Saint Jerom dist la difference  
 Du mariage et continence ;  
 Qe l'une valt de l'autre plus,  
 Sicomme plus valt qui sanz offense  
 En netteté du conscience  
*Parfait* les oeuvres des vertus,  
 De luy qui s'est soul abstenus  
 Du pecché sanz fait de surplus. 179  
 Savoir poetz par l'evidence  
 Au quelle part il ad conclus ;  
 Fait ove vertu vait au dessus,  
 N'est resoun que le contretence.

Ore dirra de la quinte file de  
 Chasteté, quelle ad noun *Aspre*  
 vie, contre le vice de Foldelit.

La quinte file est Aspre vie,  
 Q'au fine force Leccherie  
 Abat, et Chasteté supporte :  
 La char si reddement chastie,  
 Qe ja nul jour de sa partie  
 Ne laist entrer dedeinz sa porte 179  
 Le Foldelit q'au corps resorte ;  
 Ains, quanque Leccherie enhorté,  
 Par sa vertu trestout desfie :  
 Car du penance q'elle porte  
 Le fieue que Leccherie apporte  
 Extaint, q'ardoir ne porra mie.

C'est la vertu qui se decline  
 Loign du celer et du cuisine  
 U Gloutenie est vitailler, 179  
 Et si retient de sa covine  
 Pour luy servir Soif et Famine.  
 Cil duy luy serront officer  
 Et au disner et au souper,

17952 plushalte

ueux la char fait enmaigrir  
 costés et la peitrine,  
 Luxure en son mestier  
 fuist surfait pour alumer,  
 chasteté soit en ruine.  
 nt Daniel enfant fuist pris f. 100  
 out deux autrez ses amys 17990  
 abiloigne, nepourqant  
 s delices du paiis  
 olt gouster par nul devis,  
 oire vin pour rien vivant :  
 que puis le dit enfant  
 es compaigns trestout ardent  
 nt en la fournaise mis,  
 dieus lour fist si bell garant,  
 my la flamme vont chantant,  
 ne sentoient mal ne pis. 18000  
 chasteté n'est accordant  
 ans delices, ainz par tant  
 falt deinz brieve acustumance,  
 Bernard le vait tesmoignant,  
 ne serront accordant  
 avec l'autre en observance :  
 une accroist la vile pance  
 oldelit par l'abondance  
 delice, et l'autre avant  
 t du corps la sustenance 18010  
 faire a l'alme pourvoiance ;  
 eure tout le remenant.  
 n dist ensi communement,  
 rai le lieu bien sagement  
 fumée exteinderas :  
 je di que tielement  
 i ce dont la char esprent  
 s delices, et chalt pas  
 ndre foldelit porras ;  
 ourser megre ne salt pas, 18020  
 tost male tecche enprent  
 ne fait cil q'est bien gross et  
 rass :  
 ce, si tu chastes serras,  
 n bien cest essamment.  
 saint Ambroise c'est le dit,  
 omme jun l'escoupe occit

18028 plusfort

Le vif serpent de sa nature :  
 A molt plus fort le jun parfit  
 Le viel serpent, cel espirit  
 Qui nous fist faire forsfaiture, 18030  
 Mettra tout a desconfiture  
 De sa vertu, q'est chaste et pure ;  
 Sique la char par foldelit  
 Corrupte n'ert de celle ardure  
 Que vient de gule et de luxure,  
 Ainz en serra du pecché quit.  
 C'est la vertu qui petit prise  
 Suef oreiller, mole chemise,  
 Cote ou mantell du fine leine,  
 Ainz ad vestu la haire grise, 18040  
 Poignante et aspre, en tiele guise  
 Que son charnel delit restreigne,  
 Et de bien vivre se constreigne :  
 Mais si sa robe q'est foreine  
 Au corps soit belle et bien assisse,  
 Pour eschuir la gloire veine  
 La haire que luy est procheine  
 Doit garder l'alme en sa franchise.

C'est la vertu qui n'ad plesir  
 Sur mole couche de gisir, 18050  
 Ne quiert avoir si tendre lit,  
 Dont porra longement dormir  
 Et sa tresfrele char norir,  
 Pour l'aqueinter du foldelit ;  
 Ainz se contient d'un autre plit,  
 Sur l'aire ou sur la paille gist,  
 Dont tout esquasse le desir  
 A penser contre l'espirit ;  
 Si tient le corps en grant despit,  
 Pour l'alme faire a dieu cherir. 18060

Vigile, q'est la dieu treschierre,  
 Est d'Aspre vie chamberere,  
 Dont Sompnolence est forsbanie,  
 Q'au Foldelit est coustumere ;  
 Vigile la deboute arere,  
 Quant volt entrer de sa partie :  
 Vigile auci q'est d'aspre vie  
 Oedive ne doit estre mie,  
 Qe Foldelit ne la surquiere ;  
 Ainz Contemplacioun la guie, 18070

18036 enserra



Qui la flaielle et la chastie

Ove triste lerne et ove priere.

Les cink sens naturel humein

Sont ressemblables au polein,

Q'en my le bois s'en court salvage

Tout au plesir sanz selle ou frein :

Mais s'Aspre vie en soit gardein,

Il les refreine a son menage,

Et jusq'a tant q'en son servage

Les puet dancier du bon corage, 18080

Retrait leur la provende et fein ;

Siq'il leur hoste tout le rage,

Si sobrement, *que* sanz oultrage

Ils les puet mener de sa mein.

Iceste file a sa mesure

Est bien armé, dont molt s'assure,

Des deux armures, salvement

Qui valent contre la pointure

Du Foldelit et de Luxure :

Dont le primer adoubement 18090

C'est d'umble cuer oïr sovent

De dieu sermon le *prechement*,

Q'om dist de la seinte escripture ;

Et ce *que par* l'oreille entent

*Parface* bien et duement ;

Lors est armé de l'une armure.

Dieus son sermon fist ressembler

A l'omme qui voloit semer

Ses champs, dont *part* de la semence

Dessus la roche fist ruer, 18100

U q'il ne pot enraciner :

Et *part* aici par negligence

Chaoit enmy la voie extense ;

L'oiseil del air sanz nul defense

Cela venoient devorer :

Et *part* chaoit entre l'offense

Des ronces, dont la violence

Fist qu'il n'en pot fructefier.

Del dieu sermon atant vous di,

Sicomme du grein qui s'espandi 18110

Sur roche ; car *par* tiel degré

Plusours le sermon ont oï

Et par l'oraille recuilli,

Mais deinz le cuer n'est pas entré ;

U tant en ad de dreté

Q'il ne poet estre enraciné,

Et sanz racine n'est flouri,

Et sanz flour n'est le fruit porté,

Ainz, comme sur perre estoit semé,

Sanz bon humour est ensecchi. 18120

Mais l'autre grein, q'enmy la voie

De les oiseals, come vous contoie,

Fuist mis a dissipacioun,

C'est qant le deble agaite et *proie*

Un cristien qui se supploie

D'oïr la predicacioun ;

Car lors *par* sa temptacioun

L'en tolt la meditacioun

Q'ascun *profit* n'en porte envoie ;

Ainz tourne a sa dampnacioun 18130

Q'est dit pour sa salvacioun,

Q'il bien oït et mal l'emploie.

Du tierce grain q'ert espandu

Et fuist des ronces confondu,

Le sermon dieu ce signefie :

Qant cristiens l'ad entendu,

Mais ainz q'en oeuvre soit *parcu*,

Les ronces, dont le siecle allie,

C'est Covoitise ovesque Envie

Ove Foldelit et Leccherie, 18140

Le cuer si fort ont detenu

Qu'il plus avant ne fructefie :

Ces trois semences dieus desfie,

Mais a la quarte il s'est tenu.

Du quarte grain il avenoit

Q'en bonne terre le semoit :

Dont prist racine ove la *crescance*

Q'a cent foitz plus multiplioit.

Ce nous pourporte en son endroit

Del sermon dieu signefiance : 18150

C'est qant *prodhomme* en sa penance

Conçoit du sermon l'entendace

En cuer devolt, comme faire doit,

Et puis en fait la circumstance ;

Lors *par* droite fructefiance

Plus a cent foitz loer resçoit.

Grant bien du bon sermon avient

A l'omme qui bien le retient ;

parole ad grant vigour,  
 vertu deinz soy contient :  
 parole s'oul du nient 18161  
 el et terre ove leur atour  
 crea comme creatour ;  
 is veons chascun jour  
 parole, q'en nous tient,  
 nance sanz erreur  
 s du nostre salveour  
 du pain en char devient.  
 s disciples qant precha,  
 parole commenda 18170  
 t vertu, ce m'est avis ;  
 ar dist *que* par cela  
 i sermon ofront la,  
 : les avoit esclarciz  
 ié leur espiritz.  
 remembre de ces ditz,  
 les causes notera,  
 t avoir sermon en pris ;  
 comme l'omme est meulx *apris*,  
 par resoun meulx valdra. 18180  
 it par bon conseil d'amy f. 101  
 ad vencu son anemy ;  
 bon est conseil avoir  
 t sermon, comme je vous di ;  
 mpioun qui s'arme ensi  
 n doit faire son devoir.  
 re armure y a du voir,  
 y l'en puet auci valoir  
 elit soit anienty ;  
 r souvent en bon espoir 18190  
 lon rementevoir  
 su Crist pour nous souffri.  
 orte tiele conuscance,  
 e ove toute s'alliance  
 ment puet desconfire,  
 er l'alme en esperance  
 avoir sanz fole errance,  
 nesfaire ou de mesdire :  
 qui voet estre bon mire  
 e, falt q'il se remire, 18200  
 il ait en remembrance  
 ioun du nostre sire,

Sicomme l'en puet el bible lire  
 De la figure en resemblance.  
 Qant Moïses mesna la gent  
 El grant desert del orient,  
 D'arrein fist un serpent forger  
 Et l'alleva bien haltement,  
 Si q'om le vist apertement,  
 Et devant tous le fist porter : 18210  
 Car sculement pour luy mirer  
 Fist les pointures resaner,  
 Qant du venym ly vif serpent  
 Firont les gentz mordre et plaier :  
 C'estoit figure et essampler  
 Portant grant signefiement.  
 Comme Moïses out eshaulcé  
 Le serpent q'estoit figuré  
 Devant le poeple qu'il menoit,  
 De qui regard furont sané, 18220  
 Tout autrecy fuist allévé  
 Jhesus, qant il en croix pendoit :  
 Dont cil qui point ou mors serroit  
 Du viel serpent, et penseroit  
 De luy q'estoit crucifié,  
 Sa guarison avoir porroit,  
 Et tous les mals assuageroit,  
 Des queux avoit le cuer enflé.  
 Trestoute l'eaue fuist amere  
 D'estanc, de pus et de rivere 18230  
 Q'el grant desert d'Egipte estoit ;  
 Mais Moïses par sa vergiere  
 Fist tant *que* l'eaue ert douce et cliere,  
 Dont homme et beste assetz bevoit.  
 La verge en quelle ce faisoit  
 La croix verraie figuroit,  
 Que l'amertume et la misere  
 Nous tolt, et venque de son droit  
 Le deble, et u *que* l'omme soit,  
 Saulx le maintient soubz sa banere,  
 Qui ceste armure voet comprendre  
 Et d'Aspre vie bien aprendre 18242  
 De vivre solonc la vertu,  
 Du Foldelit se puet defendre ;  
 Car par resoun doit bien entendre,  
 Meulx valt penance aspre et agu,

18186 endoit



Dont l'alme soit bien defendu,  
 Et estre en ease ovesque dieu,  
 Qe de son corps tiele ease prendre  
 Dont soit *par* Foldelit vencu, 18250  
 Et comme fals recreant rendu  
 Au deable, qui le quiert surprendre.

Qui list les vies des saintz pieres,  
 Oïr y puet maintes manieres  
 De la nature d'Aspre vie :  
 Les uns souleins en les rocheres,  
 Les uns en cloistre ove leur confreres,  
 Chascun fist bien de sa partie ;  
 Cil plourte, cist preche, cil dieu prie,  
 Cist june et veille, et cil chastie 18260  
 Son corps du froid et des miseres,  
 Cist laist sa terre et manantie,  
 Cil laist sa femme et progenie,  
 Eiant sur tout leur almes cheres.

Par Aspre vie tout ce fironr,  
 Du Foldelit dont desconfironr  
 Les griefs assaltz et les pointures,  
 Q'au frele char ne consentironr :  
 Ainz qanq'al alme bon sentiront  
 Enpristront, et les aventures 18270  
 Qant la fortune envoia dures  
 Des corporieles impressures,  
 Sanz murmur du bon gré suffiront,  
 Pour plus avoir les almes pures :  
 Houstant trestoutes autres cures  
 En corps tant asprement vesquironr.

C'est la vertu q'est tout divine,  
 Et est semblable en sa covine  
 Au forte haie du gardin,  
 Q'om fait de la poignante espine, 18280  
 Par quoy n'y puet entrer vermine  
 Ou male beste en nul engin ;  
 Ainz est tout saulf et enterin,  
 Fuil, herbe, fruit, grein et pepin,  
 De la morsure serpentaine ;  
 Sique ly sires, en la fin  
 Qant vient, y trove sain et fin  
 Le bien. dont ad sa joye fine.

La sainte vertu d'Aspre vie  
 Est celle quelle en prophecie 18290  
 David en son psalter loa,

Disant, par sainte gaignerie  
 En doel et triste lermérie  
 C'est celle qui ses champs sema,  
 Dont qant August apres vendra,  
 En grant leesce siera  
 Les biens dont s'alme glorifie.  
 Si m'est avis sages serra  
 Q'ensi se cultefiera,  
 Dont si grant bien luy multeplie. 18300  
 En les viels gestes de romains  
 Valeire dist, des citezeins  
 Ot un jofne homme a noun Phirin,  
 Q'estoit de si grant bealté plains  
 Q'en luy amer furent constreins  
 Pres toutes femmes du voisin :  
 Mais pour destruire leur engin,  
 Siq'au pecché ne soit enclin,  
 Coupa ses membres de ses meins,  
 Dont Foldelit mist en declin. 18310  
 Vei la le fait du Sarasin  
 Pour nostre essample plus ne meinz.

Cil fuist païen q'ensi fesoit,  
 Qui Leccherie despisoit  
 Tout proprement de sa vertu  
 Pour les ordures qu'il veoit  
 El vil pecché, dont abhosmoit.  
 He, cristien, di, que fais tu ?  
 Qant sainte eglise t'ad estru,  
 Bien duissetz pour l'amour de dieu 18320  
 Ta vile char mettre en destroit,  
 Dont Foldelit soit abatu :  
 Car molt valt peine dont salu  
 Celle alme sanz fin prendre doit.

Ore dirra la descripcioun et la  
 commendacion de la vertu de  
 Chasteté par especial.

Des toutes vertus plus privé  
 Al alme est dame Chasteté,  
 Come celle q'est sa chambrelaine ;  
 Q'ensi la tiffe et fait parée,  
 Dont plus mynote et ascemé  
 Appiert de fine bealté pleine, 18330  
 Sur toutes autres souveraine :  
 Par quoy, sicomme le livre enseine,  
 Dieus est de luy enamouré,

Si prist de luy sa char humeine,  
La quelle au ciel comme son demeine  
A dieu le pere ad presenté.  
O Chasteté, si je bien voie,  
Toutes vertus te donnent voie  
Comme a leur dame, et plus avant  
Trestous les vices loigns envoie 18340  
Toy fuient, car dieus te convoie  
Et parderere et pardevant:  
Plus *que* la pere daïmant  
Attrait le ferr, es attraient  
La grace dont vient toute joye.  
Toutes vertus *par* ressemblant  
Ne sont *que* lune, et tu luisant  
Es comme solail, qant s'esbanoie.

O Chasteté, ne m'en doi tere,  
Compaigne as angres es sur terre, 18350  
Mais en le ciel plus noble aici;  
Dont nulle *part* te falt a querre  
Meilleur de toy, qui tu requerre  
Averas mestier, si noun celly  
Q'est sur tous autres ton amy;  
C'est dieus ly toutpuissant, *par* qui  
Ta volenté *par* tout puïss faire:  
Nous autres tous crions mercy,  
Mais tu puïss dire *grant* mercy  
A dieu, qui te ne laist mesfaire. 18360

O Chasteté, *par* tiele assisse  
Bonté verrière t'est assisse,  
Qe creatour et creature  
Chascuns endroit de soy te prise,  
Fors soul le deable, a qui tu prise  
As guerre, et *par* ta confiture  
Tout l'as mis a desconfiture:  
C'estoit qant dieus ove ta nature  
Se volt meller, dont fuist *comprise*  
La deïté soubz ta porture. f. 102  
Quoy dirray plus mais dieus t'onure?  
Car autre a ce n'est qui suffise. 18372

Ore dirra compendïusement la  
Recapitulaciom de toute la ma-  
tiere precedent.

Ore est a trere en remembrance

18339 plusauant

18386 qenfuist

18415 plusfort

Comme je *par* ordre en la romance  
Vous ai du point en point conté  
Des vices toute la faisance;  
Primement de la nescance  
Du Pecché, dont en *propreté*  
Mort vint, et puis *par* leur degré  
Comment les sept sont engendré,  
Les quelles *par* droite alliance 18381  
Au Siecle furent marié,  
Comme puis se sont multiplié,  
Tout vous ai dit sanz variance.

Et puis apres vous dis aici  
De l'omme q'en fuist malbailli,  
Dont l'Alme a dieu se compleigna  
Et comme puis dieus de sa mercy  
Pour la pité q'il ot de luy  
Les sept vertus lors maria 18390  
A Resonn, qui les espousa,  
Et puis de ce qu'il engendra,  
De l'un et l'autre avetz oÿ.  
Mais ore apres me semblera  
Bon est que l'en aguardera  
L'estat de nous qui susmes cy.

Ore au final sont engendrez  
Les vices, qui sont malurez,  
Trop se font fort de leur *partie*;  
Et d'autre *part* sont aici neez 18400  
Les vertus, qui sont benurez,  
A resister leur felonnie:  
Sur quoy chascuns autre desfie,  
L'un clame avoir la seignourie  
De l'omme ove tous ses *propretés*,  
Et l'autre dist qu'il n'avera mie;  
Ensi la guerre est arrainié,  
U q'il y ad peril assetz.

La Char se tret trestout as vices,  
Et l'Alme voet *que* les services 18410  
Soient au Resonn soulement;  
Mais ore agardons les offices  
Des tous estatz, si les justices  
Ou les malices au present  
Sont plus fort en gouvernement.  
Je dis, ensi comme l'autre gent,  
Qe plus sont fortes les malices,



Sique Pecché communement  
Par tout gouverne a son talent  
L'escoles et les artefices. 18420

Puisq'il ad dit les *propretés* des  
vices et des vertus, sicome vous  
avetz oi, ore dirra en *partie*  
l'estat de ceux q'ont *nostre* siecle  
en *governance*; et *commencera*  
*primerement* a la Court de Rome.

Si nous *parlons* de ces *prelatz*  
Qui sont sicome de dieu *legatz*  
Ove la clergie *appartenant*,  
Ils sont divenuz *advocat*  
Du Pecché pour plaider le cas  
Encontre l'Alme; et oultre tant,  
Si nous des Rois soions *parlant*,  
Ils vont le pueple ensi *pilant*,  
Que tous s'en pleignent *halt et bas*;  
Et si nous *parlons* plus avant 18430  
Du gent du loy et du *marchant*,  
Je voi peril en toutz *estatz*.

Je croy bien ferm *que* la *franchise*  
De luy q'est chief du sainte eglise  
Soubz dieu, s'il se *governe* a droit,  
Sur tous les autres est *assisse*;  
Mais ore est *changé* celle *assisse*,  
Car ce q'umilités estoit  
Ore est orguil, et puis l'en voit,  
Ce que largesce estre *souloit* 18440  
Ore est *tourné* du *covoitise*;  
Si *chasteté* a ore y soit,  
Ne say si l'en *parler* en doit,  
Car je me tais de celle *enprise*.

Ce que je pense *escrire* yci  
N'est pas *par* moy, ainz est ensi  
Du toute *crisiene* gent  
Murmur, *complainte*, vois et cry;  
Que tous dient je ne *desdi*,  
Q'au court de Rome ore est *regent*  
Simon del orr et de l'*argent*, 18451  
Sique la cause al *indigent*  
Serra pour nul *clamour* oÿ:

18430 plusauant

18439 lenvoit

Qui d'orr n'y porte le *present*,  
Justice ne luy ert *present*,  
Du charité ne la *mercy*.

Le fils de dieu voloit venir  
Pour eslargir et amollir  
La loy; mais cils du maintenant  
La me font plus estroit tenir: 18460  
Dont vuil les causes enquerir,  
Si leur vois deux pointz *demandant*;  
Ou ce q'ils m'en vont *defendant*  
Estoit en soi *pecché* devant,  
Car lor le doi bien *eschutr*;  
Ou si ce *noun*, di lors avant  
Pour quoy me vont *establiissant*  
Pecché de leur *novel* atir.

Ne puet descendre en ma *resoun*  
Q'ils du *propre* *imposicion* 18470  
Font *establi* *novel* *pecché*;  
Ce q'en nul livre nous *lison*,  
Que le fils dieu de sa *leçon*  
Par l'*evangile* en son *decré*  
Fist *establi*: car *charité*  
N'est que peril *multeplié*  
Nous soit, *par* quelle *addicion*  
Soions plus *serf*; car *rechaté*  
Nous ad dieus, dont en *liberté*  
Voet bien *que* nous plus *franc* soion.

Du loy *papal* est *estably* 18481  
Que tu ne *serras* point *mary*  
A ta *cousine*, et d'autres *cas*  
Plusours *que* je ne *dirrai* cy;  
Et dient *que* pour *faire* ensi  
Mortielement tu *peccheras*:  
Lors vuil *que* tu *demanderas*  
Si tu *pour* l'orr *que* leur *dorras*  
Au court *porras* *trover* *mercy*:  
Certainement *que* si *ferras*, 18490  
La *bource* que tu *porteras*  
Ferra le *pape* ton *amy*.

Mais si ce soit ensi *mortiel*,  
Comme ils le dient, lors au *tiel*  
Pour quoy vuillont devant la *mein*  
Dispenser? Car ly dieus du *ciel*,  
Qui plus du *pape* est *droituriel*;

18443 endoit

18480 plusfranc

Ne puet ce faire, ainz sui certain  
 Que je congé priasse en vein  
 A dieu pour freindre l'endemein 18500  
 Sa loy et son precept, le quiel  
 Fist establir; mais ly romein,  
 Si j'eie d'orr ma bource plein,  
 M'ert plus curtois et naturel.

'Comme l'oisellour plus tent ses reetz,  
 Plus tost en serront attrapez  
 Les oiseals, et par cas semblable  
 Comme plus eions par noz decretz  
 Diversez pecchés imposez,  
 Plus tost en serretz vous coupable,  
 Et nous d'assetz plus seignourable :  
 Car tieus pecchés sont rechatable 18512  
 En nostre Court, si vous paietz;  
 Dont nous volons que nostre table  
 Soit des mangiers, et nostre estable  
 Des grantz chivalx plus efforciez.

'Quant nostre sire estoit mené  
 Sus au montaigne et ly malfié  
 Du siecle luy moustra l'onour,  
 Je lis q'il l'ad tout refusé : 18520  
 Mais nous pour dire verité  
 L'avons resçu, si que seignour  
 Soions en terre le maiour;  
 Car n'est Roy, Prince ne contour  
 Qui nous ne baiseron le pié,  
 Et dorront largement de lour  
 Pour s'aqueinter de nostre amour,  
 Dont plus soient de nous privé.

'Q'il ne se duist solliciter  
 Pour sa vesture ou son manger 18530  
 Dieus a saint Piere commanda,  
 Ne qu'il deux cotes duist porter :  
 Mais nous ne volons pas garder  
 Le dieu precept solonc cela;  
 Car pres ne loings n'y avera  
 Delice que prest ne serra  
 Et en cuisine et en celer,  
 Et nostre corps se vestira  
 Des robes dont om perchera  
 Plus que ne portent deux somer. 18540

'Ensi tienons les cliefs es meins,

18506 enserront

18510 Plustost enserretz

18581 plusforte

Dont nous serrons l'argent au meinz  
 Et les florins, mais rerement  
 Quant desserrons les coffres pleins  
 Pour la poverte a noz prochains  
 Aider; ainçois tout proprement  
 Volons avoir du toute gent,  
 Mais de noz biens n'est qui reprant,  
 Car noz tresors serront si seintz,  
 Que nul ert digne a nostre argent 18550  
 Toucher. Vei la comme noblement  
 Nous susmes chief des tous humeins!

'Les cliefs saint Piere ot en baillie f.103  
 Du ciel, et nous la tresorie  
 Du siecle, qui nous est meynal :  
 El temps saint Piere, si voir die,  
 Cil usurer du Lumbardie  
 Ne fist eschange a court papal,  
 N'a lors Requeste emperial  
 Ne le brocage au Cardinal 18560  
 Donneront voix a la clergie;  
 N'a lors le pape en son hostal  
 Pour nul bargain espirital  
 Retint Simon en compaignie.

'Mais nous q'avons la guerre enpris,  
 Par quoy volons monter en pris,  
 Falt que nous eions retenu  
 Simon, si que par son avis  
 Soient noz tresors eslargiz;  
 Et ce nous fait main estendu 18570  
 Dire a Simon le bienvenu,  
 Car il nous rent bien no salu  
 De ses florins, qant vient toutdis :  
 Droit est, puisqu'il ad despendu,  
 Que l'eveschié luy soit rendu,  
 Car nous l'avons ensi promis.

'O sainte croix, comme celle porte  
 Grant vertu, dont d'enfer la porte  
 Fist nostre sire debriser !  
 Encore n'est la vertu morte 18580  
 En nostre Court, ainz est plus forte,  
 Les huis des chambres fait percer :  
 Car qant la croix y vient hurter,  
 Tantost acurront cil huissier,  
 Et tout ensi comme celle enhorte



La font jusques a nous mener,  
Voir as curtines voet entrer,  
Dont *nostre* cuer se reconforte.

'Unques le corps du sainte Heleine  
Serchant la croix tant ne se peine, 18590  
Qe nous ovesque *nostre* Court  
Assez n'y mettons plus du peine  
Chascune jour de la semeigne,  
Voir la dymenche l'en labourt,  
Del croix sercher: chascuns se tourt,  
Et pour ce no message court  
Par tout le siecle au tiel enseigne,  
Et s'il la trove, l'en l'onourt;  
Mais cil q'ove vuide main retourt  
N'ad pas de nous sa grace pleine. 18600

'Rende a Cesar ce q'est a luy;  
Ce q'est a dieu, a dieu tout si:  
Mais nous et l'un et l'autre avoir  
Volons, car d'un et d'autre auci  
Portons l'estat en terre yci.  
De dieu avons le plain pooir,  
Par quoy la part de son avoir  
Volons nous mesmes recevoir  
Tout *proprement*, si que nully  
En *partira*, si ce n'est voir, 18610  
Qe nous porrons *aprecevoir*  
Q'au double nous ert remery.

'Ensi faisons le dieu *proufit*,  
Qe riens laissons grant ne petit  
De l'orr que nous porrons attraire;  
Car ly *prelat* nous sont soubgit,  
Si sont ly moigne ove *leur* habit,  
Q'ils n'osent dire le contraire  
Du chose que nous volons faire,  
Neis ly curet et ly viscaire: 18620  
Leur falt *donner* sanz contredit  
Del orr, dont ils nous *pourront* plaie,  
Ou autrement leur saintuaire  
Du no sentence ert entredit.

'Mais du Cesar *presentement*,  
Portons le *representement*  
Car nous du Rome la Cité  
Ore avons l'enheritement;  
Pour ce volons de toute gent

Tribut avoir par dueté. 18630  
Voir ly Judieu en son degré,  
Neis la puteine acoustumée,  
Ne serront quit du paiement:  
Ce que Cesar ot oblié  
En son temps, ore avons trové,  
Les vices qui vont a l'argent.

'Je truis primer qant Costentin  
Donnoit du Rome au pape en fin  
Possessioun de la terrestre,  
Ly Rois du gloire celestin 18640  
A mont en l'air de son divin  
Par une voix q'estoit celestre  
Faisoit crier, si dist que l'estre  
Du sainte eglise ove tout le *prestre*  
Ne serront mais si bon cristin,  
Comme ainz estoient leur ancestre,  
Pour le venim qui devoit crestre  
De ce q'ils ont le bien terrin.

'Le fils de dieu, qant il fesoit  
Son testament, sa peas lessoit 18650  
Au bon saint Piere, qu'il ama,  
Siqu'il ne se contourberoit  
Du siecle; et l'autre en tiel endroit  
La rescut et molt bien garda,  
Qe puis apres long temps dura:  
Mais ore est changé tout cela;  
Le pape clame de son droit  
L'onour du siecle, et pour cela  
La dieu pes s'est alé pieça,  
Q'au jour *present* nuls ne la voit. 18660

'Saint Piere ne se volt movoir  
Par guerre, ainz fist son estovoir  
Des *bonnes* almes retenir;  
Mais nous ne volons peas avoir,  
Ainz les richescs et l'avoir  
Du siecle pensons acueillir.  
Piere ot *coronne* du martir,  
Et nous du rubie et saphir  
En orr assiss. Lors di me voir,  
La quelle *part* valt meulx tenir: 18670  
N'est pas la mort *bonne* a souffrir,  
Tant *comme* phisque puet valoir.  
'Saint Piere *jammis* a nul jour



levers luy soldeour  
 mes ou du brigantaille;  
 volt estre conquerrou  
 sembler a l'Emperour  
 conquestes en Ytaille.  
 priere sa bataille  
 pour l'alme de l'ouaille 18680  
 re, ensi comme bon pastour,  
 malfé; mais d'autre entaille  
 que nostre espeie taille,  
 le pour avoir l'onour.  
 ils de dieu, ce dist l'istoire,  
 querir sa propre gloire,  
 eist la gloire de son pier  
 ettre hors du purgatoire  
 mais nostre consistoire  
 ge tout d'une autre chere; 18690  
 e quiet, q'il tient plus chere  
 i, dont arme sa banere,  
 le siecle en s'adjutoire,  
 les almes a derere:  
 t si l'en occie et fiere,  
 e nous eions la victoire?  
 nostre Court est bien parlé  
 nt la cristieneté  
 le en guerre et en distance;  
 avons sovent esté 18700  
 que peas et unité  
 ms d'Engleterre et France.  
 e n'en donnons l'entendance  
 auses en font destourban  
 st petite charité;  
 tri grief n'est pas grevance  
 ainz en toute habondance  
 tenir le papal sée:  
 autre cause est ensement,  
 es pas indifferant, 18710  
 smes part a la partie,  
 y que nostre arbitrement  
 aet faire ovelement:  
 e cause est bien oïe,  
 re avons en Romanie,  
 t que nostre seignourie  
 e soit primerement  
 pluschere 18694 aderere

Des propres guerres estable:  
 Ces causes ne nous suffront mie  
 De faire peas a l'autre gent. 18720  
 ' Et d'autre part faisons que sage,  
 Q'a nous et puis a no message  
 La guerre asses plus que la pees  
 Ferra venir grant avantage  
 De l'orr; car lor permons brocage  
 De l'un Roy et de l'autre apres.  
 Chascuns nous quiet avoir plus pres,  
 Mais nous nous enclinons ades  
 Au Roy qui plus del orr engage,  
 Dont no tresor ait son enress: 18730  
 Par quoy l'acord volons jammes,  
 Tant come trovons si bon paiage.  
 ' Dieus a saint Piere commandoit  
 Q'il noun du mestre ne querroit  
 Ne reverence entre la gent:  
 Je truis auci par tiel endroit,  
 Qant saint Jehan enclin estoit  
 L'angre adourer, cil le defent;  
 Si dist qu'il son enclinement  
 A soul dieu q'est omnipotent, 18740  
 Et noun a autre le ferroit:  
 Mais nostre Court dist autrement,  
 Ne voet tenir l'essamplement  
 Dont l'angel dieus nous essamplloit.  
 ' De l'evangile a mon avis f. 104  
 Ne faisons point le droit devis;  
 Car nous ne gardons tant ne quant  
 L'umilité de dieu le filz;  
 De dieu le pier aînçois le pris  
 Tollons, car soul au toutpuissant, 18750  
 "Sanctus," les angres vont chantant;  
 Mais nous volons du maintenant  
 Avoir l'onour sur nous assis,  
 Et noun du saint par tout avant  
 Porter, mais tout le remenant  
 Du sainteté nous est faillis.  
 ' Combien que Piere estoit grant sire,  
 Ja ne vist om du plom ne cire  
 Qu'il envoïast sa bulle close;  
 Ne ja n'orretz chanter ne lire 18760  
 Q'il fist ses cardinals eslire

18704 enfont

18727 pluspres

Par ses chapeals, qui sont come rose  
 Vermaile au point quant se desclose.  
 Ainz tout orguil y fuist forclose,  
 Ne gule alors roster ne quire  
 De sa delice ascune chose  
 Savoit, mais ore l'en suppose  
 No court est autre, pour voir dire.

'Voir est en terre a son decess

Qe nostre sire donna pes, 18770  
 Mais contre ce nous combatons ;  
 Des pecchés faisoit il reless,  
 Mais nous, qui susmes d'ire engress,  
 Pour poy de cause escomengons ;  
 Il souffrit mort et passions,  
 Et nous encontre ce tuons ;  
 Il se tint de poverté pres,  
 Et nous la poverté esloignons ;  
 Il gaigna poeple, et nous perdons,  
 Ensi n'acorderons jammes. 18780

'L'estat du pape en sa nature

Ne porra faire forsfaiture  
 En tant comme pape, ainz Innocent,  
 Qui tient l'estat papal en cure,  
 Cil puet mesfaire d'aventure.  
 Mais nous, qui susmes chief du gent,  
 Q'en terre avons nul pier regent,  
 Volons pour l'orr et pour l'argent  
 Piler trestoute creature ;  
 Car n'est qui pour repaiement 18790  
 Nous poet mener en juggement,  
 Et c'est ce que nous plus assure.'

Q'est ce que l'en dist Antecrist  
 Vendra? Sainte escripture dist  
 Qe d'Antecrist le noun amonte,  
 Qui le contraire fait du Crist.  
 Quoy quidetz vous, si tiel venist  
 Encore? Oyl, par droite acompte  
 Orguil humilité surmonte,  
 Dont chascun autre vice monte 18800  
 Que nostre sire en terre haïst ;  
 Siq'au present la foy desmonte  
 En nostre court, car nuls tient conte  
 Tenir la loy qu'il establist.

Sicomme ly scribe et pharisée,

Qui jadis s'estoient monté  
 Du Moÿsen sur la chaiere,  
 U la loy dieu ont sermoné  
 As autres, mais en leur degré  
 Leur faitz furent tout loign derere ;  
 Ensi vait ore en no matiere 18811  
 Au jour present, car de saint Piere  
 Om monte et prent la digneté,  
 Le dyademe et la chymere,  
 Mais ja n'en font plus que chymere  
 Au remenant la dueté.

Quant monstre naist du quelque gendre,  
 Des mals procheins du dois entendre,  
 C'est la prenosticioun ;  
 Mais ore qui voet garde prendre, 18820  
 Verra comment Orguil engendre  
 D'Envie en fornicacioun  
 Le monstre de dampnacioun ;  
 Dont vient celle hesitacioun,  
 Q'en un soul corps om poet comprendre  
 Deux chiefs par demonstracioun,  
 Et par diverse nacioun  
 L'un chief sur l'autre volt ascendre.

A Rome c'est ore avenu  
 Du monstre q'est trop mal venu 18830  
 Au bonne gent ; car sainte eglise  
 N'ad q'un soul chief pardevant dieu,  
 Mais ore ad deux trestout parcrû ;  
 Dont la bealté de sa franchise  
 Se disfigure et est malmise.  
 Si dieus n'en face la juise,  
 Au fin que l'un chief soit tollu,  
 Le corps, q'en porte la reprise,  
 Ensi porra par nulle guise  
 Long temps estier en sa vertu. 18840

Ore dirra de l'estat des Cardinals  
 au Court de Rome solonc ce que  
 l'en vait pariant au temps d'ore.

Ce dist qui sapience enfile,  
 Du bonne mere bonne file,  
 Et par contraire il est auci ;  
 Mais c'est tout voir, qant chief s'avile,  
 La part des membres serra vile.  
 Au Court de Rome il est ensi



ief, vous savetz bien le qui,  
 ue les membres dont vous di  
 Cardinal de *nostre* vile,  
 ueux le meindre est tant chéri,  
 quide valoir soul par luy 18851  
 y du France et de Cezile.  
 s pour ce q'ils ont entendu  
 ovre orguil est defendu,  
 richont par toute voie;  
 en aide retenu  
 t, a qui sont molt tenu,  
 leur donne et leur envoie,  
 e consaille et *leur* convoie;  
 autres passeront en voie, 18860  
 y soient par luy resçu;  
 i par tout ferra la voie,  
 y vendra s'il n'ad monoie,  
 ors serra le bien venu.  
 pape as Cardinals dorra  
 n par aun, mais ce serra  
 me d'enfant qant il ad pain  
 compernage; car cela  
 pape donne ne plerra,  
 e'eiont autre chose ou main: 18870  
 serra du privé gaign,  
 anz Simon de son bargain  
 estre Court leur portera;  
 ce n'ert pas un quoy solain,  
 sanz selle le polain  
 rbis sanz toison verra.  
 e comme poet estre en dieu *prier*,  
 ue Simon poet espier  
 ignetés ove la vuidance,  
 nelles il falt appliquer 18880  
 rdinals, mais supplier  
 t ainçois la bienvuillance  
 pe, et sur celle aquointance  
 i ferra la pourvoiance,  
 me partient a son mestier.  
 y comme *nostre* court s'avance;  
 out quiert avoir la pitance,  
 nulle part puet saouler.  
 leur decretz ont establi  
 qui porte les *proufitz*, 18890  
 les charges doit avoir:

A ce compellent leur soubgitz,  
 Mais ils sont mesmes enfranchiz  
 Nonpas du droit ainz du pooir;  
 Car ils sont prest a rescevoir  
 Les benefices et l'avoir  
 Du sainte eglise en tous pais,  
 Mais ja ne vuillont remouvoir  
 Le pié de faire leur devoir  
 Pour nous garder les espirit. 18900  
 Qui *savera* juer d'ambes meins,  
 Si l'une falt, de l'autre au meinz  
 Porra juer; et tielement  
 Du gaign les Cardinals romains  
 De l'une ou l'autre part certains  
 Serront; car ou l'avancement  
 A soy quieront, ou autrement  
 Simon leur dorra largement  
 Pour ceaux qui sont venus loignteins:  
 Car l'aqueintance a temps present 18910  
 Se fait par *down* et par *present*  
 En *nostre* Court de les forcins.  
 Mais pour ce q'ils trovont escrit  
 Q'om ne doit curer du petit,  
 Petite chose n'appetice  
 La faim de leur grant appetit,  
 Ainz falt q'il soit du grant profit  
 Ce dont quieront le benefice:  
 Auci Simon n'est pas si nyce  
 Du poy donner en son office 18920  
 As tiels seignours qui l'espirit  
 Du Simonie et d'avarice  
 Portont enclos, par quoy justice  
 Se tient au peine en leur habit.  
 Jadis Naman el terre hebreu  
 Grace et *pardoin* receust de dieu,  
 Dont fuist du lepre nettoiez;  
 Mais Gyesi trop fuist deçu,  
 Qant il del orr estoit vengu,  
 Dont les grantz *downs* ot acceptez,  
 Par quoy sur soy fuist retournez 18931  
 Ly mals dont l'autre fuist sanez,  
 Mais ore au paine en ascun lieu  
 Si la vengeance ont remembrez f. 105  
 De Gyesi, ainz des tous leez  
 Les *downs* sont donnez et resçu.



N'ont pas mys en oubliouin  
 En l'evangile la leçon  
 De les disciples de Jhesu,  
 Qant ils firon contenciouin 18940  
 Qui serroit mestres et qui noun ;  
 Ainz ont ce fait bien retenu,  
 Dont trop y ad debat commu.  
 Comme Lucifer semblable a dieu  
 Volt estre, ensi dissenciouin  
 Est ore au court de Rome accru :  
 Ne falt forsque l'espeie agu  
 Et le consail de danz Simon.

Du nostre sire truis lisant  
 Comment fist prendre un jofne enfant  
 Pour essampler les orguillous 18951  
 De ses disciples ; eaus voiant  
 Le fist venu, ensi disant :  
 'Quiconque soit parentre vous  
 Qui sanz orguil et sanz corous  
 Ne soit du cuer humble et pitous,  
 Comme est cist enfes maintenant,  
 En ciel ne serra glorious.'  
 Dont vuil demander entre nous  
 Si nostre fait soit acordant. 18960

Om puet respondre et dire nay,  
 Quiconque voet prover l'essay,  
 Voiant les Cardinals au Court ;  
 De leur pompe et de leur array  
 Comme plus recorde plus m'esmay,  
 Chascuns y quiert que l'en l'onourt,  
 Et pour l'onour chascuns labourt,  
 Car s'il est riche, son pris sourt :  
 D'umilité parler n'y say,  
 Chascuns vers la richesce acourt 18970  
 Et du poverté l'en tient court :  
 Tous scievont bien que j'en dy vray.

O comme bien fuist humilité  
 Parentre la fraternité  
 Qui sont du nostre foy regent !  
 Car leur estat et leur degré  
 De les disciples dameldée  
 Enporte representement.  
 Grant bien et grant mal ensement  
 Nous porront faire celle gent 18980

18972 iendy

Qui sont si pres du papal sée ;  
 Car chascuns de leur reule prent  
 De bon ou mal gouvernement  
 Par toute cristieneté.

Dieus ses disciples au precher  
 Nounpas pour lucre seculer,  
 Ainz pour divine gaignerie,  
 Trestout au pié sanz chivacher  
 Par tout le monde fist aler :  
 Mais nous alons en legacie 1899  
 Ove grantz chivals et compaignie.  
 Et le subsidie du clergie  
 Pour nostre orguil plus demener  
 Volons avoir du no maistrie ;  
 La bulle q'est du Romanie  
 Leur fra somonce de paier.

Simon Magus en halt vola,  
 Dont puis au fin il s'affola,  
 Qant sur la roche jus chay.  
 Malvoisement il essampla 1900  
 Les cardinals, q'ore essample a  
 Chascuns en nostre court d'ensi  
 Voler en halt : si ont saisi  
 Deux eles, dont les pennes vi  
 Du veine gloire ; et sur cela  
 Le vent d'orguil fort y feri,  
 Qe jusq'as nues les ravi  
 Si halt que charité passa.

Mais qant ils sont en halt alez,  
 Soudainement sont avalez 190  
 Dessur la Roche au covoitise,  
 U le corage ont tout quassez  
 De l'orr, dont il y ad assetz ;  
 Par quoy perdont la dieu franchise,  
 Siq'ils n'ont membre que suffise  
 A labourer solonc l'assisse  
 De l'evangile en les decretz :  
 Dont m'est avis trop est malmise,  
 Par ce que vole, sainte eglise,  
 Meulx valt estier dessus ses piés. 190

Sovent avient que fils du pierre  
 La mort desire, au fin q'il pierre  
 Plus pres d'avoir l'enheritance :  
 Au verité si m'en refiere,

19023 Pluspres

rdinals en la maniere  
 rs desiront la vuidance  
 papal, par esperance  
 mon de sa pourvoiance  
 a monter en la chaire,  
 oy la vie est en balance 19030  
 e, s'il sa garde pance  
 u triacle estre au derere.  
 le frument pert sa racine  
 nps, lors falt *que* soit gastine  
 e, et si porte en avant  
 et la poignante espine;  
 vait la discipline  
 re court de maintenant;  
 at ly juge sont truant,  
 viennent trestout suiant 19040  
 t ove toute sa covine,  
 otaire et ly plaidant,  
 trestout le remenant,  
 ve pulsint fait la geline.  
 ous ceaux de la court au meinz,  
 eux ly papes tient ses meins,  
 at du siecle rescevoir  
 r; voir et les capelleins,  
 at ils des vices pleins,  
 quieront ils avoir 19050  
 n d'onour pour plus valoir  
 le; dont en nouchaloir  
 ove qanque y est dedeinz  
 it, q'assetz ont bell manoir,  
 resde luy porront manoir  
 ape et chief des tous humeins.

e dirra de l'estat des Evesques,  
 ce *que* l'en vait parlant au  
 s q'ore est.  
 nme l'en dist communement,  
 s et noun autrement;  
 n'est pas de mon savoir  
 re ou dire ascunement 19060  
 Evesques au present:  
 e q'om dist, ne say si voir,  
 et ce me fait doloir  
 puet tant aparcevoir

De leur errour, que folement  
 Des almes font leur estovoir,  
 Des ceaux qui sont soubz leur pooir  
 Et des leur propres ensement.  
 Evesque, par tes faitz primer  
 Ton poeple duissetz essampler 19070  
 Des tes bons oeuvres pardevant;  
 Et puis le duissetz enfourmer  
 De ta clergie et ton precher,  
 Pour exciter le bienfaisant;  
 Car si tu soiez contemplant  
 Et laiss perir le poeple errant,  
 Tu fais defalte en ton mestier;  
 Et si tu soiez bien prechant,  
 Qant tes bienfaitz ne sont parant,  
 Ja n'en porras fructefier. 19080  
 Evesque, lise cest escrit:  
 Par son prophete dieus t'ad dit  
 Et commandé d'obedience,  
 Par halte vois *que* sanz respit  
 Tu dois crier a ton soubgit,  
 Qu'il se redresce au penitence;  
 Car s'il piert par ta necligence,  
 Dieus chargera ta conscience,  
 Comme toy q'es son provost eslit  
 Pour acompter en sa presence: 19090  
 C'est grant vergoigne a ta science,  
 Si ton acompte est inparfit.  
 Evesque, om dist, et je le croy,  
 Comment les poveres gens pour poy  
 De leur errour tu fais-despire,  
 Et les grantz mals et le desroy  
 De ces seignours tu laisses coy,  
 Qe tu n'en oses faire ou dire:  
 Tu es paisible vers le sire,  
 Et vers le serf tu es plain d'ire, 19100  
 L'un est exempt de toute loy,  
 Et l'autre souffre le martire:  
 N'est pas en ce, qui bien remire,  
 Ovel le jugement de toy.  
 Prelatz, tu as condicioun  
 Noun du pastour, ainz du multoun,  
 Qant vois les seignours du paiis  
 D'avoltre et fornicacioun



Peccher sanz ta correccioun.  
 Du philosopre enten les ditz: 19110  
 'Prelatz qui n'ad les mals repris  
 Tant valt comme si les ait chers  
 Du fole persuacioun.'  
 Du loy civile truis escriis,  
 'Cil fait les mals au droit devis  
 Qui des mals donne occasioun.'

Les fils Hely, q'estoit provoire  
 El temple dieu, ce dist l'istore,  
 L'offrende ove tout le sacrefise,  
 En vestir, en manger et boire 19120  
 Contre les loys de leur pretoire,  
 Guasteront sanz avoir reprise

Et puis, qant a ce q'il desire, f. 107  
 Lors pour l'onour dont il est sire  
 Tant est du veine gloire pleins,  
 Q'as ses delices tout s'atire:  
 C'est cil qui quiert ne le martire  
 Ne le disaise des corseintz. 19320

Car qant il est en halt montez  
 Et est primat des dignités,  
 Lors ses soubgitz desrobbe et pile,  
 Si mette au vente les pecchés,  
 Sicomme l'en fait boef as marchées,  
 Ensi son lucre ades compile;  
 Dont ses manteals furrez enpile,  
 Et paist et veste sa famille,  
 Et ses chivals tient sojournez:  
 Mais, comme l'en dist, aval la vile 19330  
 Il laist sa cure povre et vile  
 Des almes, dont il est chargez.

Julius Cesar en bataille  
 Jammais as gens de son menaille  
 Ne dist 'Aletz!' ainz dist 'Suietz!'  
 Car au devant toutdiz sanz faille  
 Se tint et fist le commensaille,  
 Dont tous furont encoragez:  
 Mais no prelat nous dist 'Aletz!  
 Veilletz! junetz! prietz! ploretz!' 19340  
 C'est la parole qu'il nous baille;  
 Mais il arere s'est tournez:

Nuls est de son fait essamplez,  
 C'est un regent qui petit vaille.  
 En dousze pointz je truis que l'ées  
 A fol prelat est resemblez:  
 L'ées est aviers de sa nature,  
 Brief est et plain d'escharcetés,  
 Vois ad maiour que corps d'assetz:  
 Ensi prelat de sa mesure 19350  
 Ad molt parole et poy fesure,  
 Poy donne a ceaux dont ad la cure,  
 Et voelt que molt ly soit donnez.  
 L'ées n'ad compaignie en sa demure,  
 Ne l'autre espouse par droiture,  
 S'il n'est contraire a ses decretz.

L'ées est sanz piés; l'evesque auci  
 En son degré n'ad pié, sur qui  
 Ose a son Prince resister  
 Pour son defense ne l'autri; 19360  
 Ainz laist le poeple estre peri  
 Et sainte eglise defouler.  
 L'ées ensemment pour son manger  
 Les doulces fleurs quiert engorger:  
 Le fol prelat fait tout ensi;  
 Le doulx et crass quiert amasser,  
 Dont fait le corps bien encrasser,  
 Si boit le tresbon vin flouri.

Et d'autre part l'ées porte au point  
 Cell aguillon, dont qant il point, 19370  
 Son propre corps et l'autri blesce:  
 Cil fol prelat, q'a dieu se joynt,  
 Del aguillon trop se desjoynt,  
 Qant il l'autry du point adesce;  
 C'est l'aguillon dont l'alme oppresse  
 Gist par la char q'est felonnesse,  
 Sicome l'apostre tout au point  
 En ses epistres le confesse:  
 Au prelatie la clergesce  
 Meulx serroit, s'ils n'en ussent point.

D'autre aguillon cil fol prelat 19381  
 De sa vengeance est trop elat,  
 Qant l'alme d'autri fiert pour poy  
 De son espirituel estat:  
 Mais qui du fol fait potestat,  
 Les soubgitz serront en esfroy.

*After 19122 one leaf, containing 192 lines, is lost.*



prelat, avoy ! avoy !  
 la patience en toy,  
 vengeance l'alme abat ;  
 l'essample de la foy, 19390  
 quillon de ton buffoy  
 petit point et debat.  
 prelat, dy moy comment  
 fais ton prechement,  
 ps al altre par pité  
 üt sanz revengement  
 donner tout plainement,  
 orguil et cruauté  
 ps et alme escumengé.  
 en parle ton decré, 19400  
 saint Piere tielement  
 dieus dist, *que* le pecché  
 soitz soit pardonné,  
 cy deux fois n'attent.  
 juste cause nepourqant  
 nous vais escumengant ;  
 at Gregoire la sentence  
 orguil vait ressemblant  
 de son ny volant :  
 diet om d'experience, 19410  
 e part voler commence,  
 vole ove l'ele extense  
 re ny dont fuist issant ;  
 faite providence  
 e deinz ta conscience  
 dont tu nous es grevant.  
 es angles et pertus  
 maison ad construs  
 t ce doit om ressembler  
 elat, de qui je truis 19420  
 bert les angles et les puis,  
 t pas le droit sentier ;  
 é de son mestier  
 t es angles tapisier,  
 e moustre en ses vertus ;  
 se q'om ne voet moustrer  
 obscur et anguler,  
 bert ne soit conuz.  
 d maison du cire frele,  
 labour de faire celle, 19430

19400 qenparle

Ainçois q'il a son pourpos vient ;  
 Prelat auci qui la turelle  
 Fait ainz *que* moustier ou chapelle,  
 Du vanité trop luy sovient,  
 Qant point ne sciet u ce devient ;  
 Car toute chose est frele et nient  
 Du quoy le siecle se revelle :  
 Mais fol prelat qui dieu ne crient  
 Bien quide par l'onour qu'il tient  
 Toutditz sa joye avoir nouvelle. 19440

Les biens *que* l'ées porra cuillir  
 Estroitement les fait tenir  
 Deinz sa maison en repostaille,  
 Mais au darrein l'en voit venir  
 Celuy qui tolt sanz revenir  
 Et la maison et la vitaille :  
 Du fol prelat ensi se taille,  
 Car il pour plegge ne pour taille  
 De son tresor ne voet souffrir  
 Qe l'en apreste ou donne ou baille : 19450  
 S'il perde au fin ce n'est merveille,  
 Q'as autres voet nul bien partir.

L'ées ensement hiet la fumée,  
 Au fin q'il n'en soit enfumée :  
 Prelat ensi sainte oreisoun,  
 Q'est a la fume comparé,  
 S'en fuit, q'il n'ad le cuer paré  
 Du sainte contemplacioun,  
 Ainz ad sa meditacioun  
 En seculiere elacioun 19460  
 D'orguil et de prosperité ;  
 Car d'autre fumigacioun  
 Pour faire a dieu relacioun  
 Ne puet souffrir la dueté.

L'ées ensement de tous puours  
 S'esloigne, ensi q'il les flours  
 D'ascune part ne soit sentant :  
 L'evesque ensi de ces seignours  
 Les grans pecchés, les grans erreurs,  
 Qui sont as toutez gens puant, 19470  
 Ne voet sentir, ainz s'est fuiant.  
 O quel prelat, o quel truant,  
 Q'ensi laist festrer les folours  
 Sanz medicine tant ne qant !

19454 nensoit

N'est pas des cures bien sachant,  
Combien q'il soit des curatours.

De l'ees auci je truis escrits  
Q'il fuyt les noyses et les cris :  
Le fol prelat tout ensement,  
Qant voit noiser ses fols soubgitz, 19480  
S'en part et les laist anemys,  
Qant il les duist d'acordement  
Repaier amiablement.  
Cil n'est ne Piere ne Clement,  
Q'ensi laist errer ses berbis ;  
Le toison de l'ouaile prent,  
Mais de la garde nullement  
Se voet meller, ainz s'est fuiz.

L'en dist, et puet bien estre voir,  
Que cil q'ad molt, voet *plus* avoir ; 19490  
Et ce piert bien de la clergie :  
Ils ont eglise, ils ont manoir,  
Mais plainement a leur voloir  
Trestout cela ne souffist mie,  
S'ils n'eiont la chancellerie  
Et la roiale tresorie  
Deinz leur office et leur pooir.  
Maisq' il en poet avoir baillie  
Du siecle dont se glorifie,  
De l'autre ne luy poet chaloir. 19500

Pour le phesant et le bon vin  
Le bien faisant et le divin  
L'evesque laist a nonchalure,  
Si quiert la coupe et crusequin,  
Ainz *que* la culpe du cristin  
Pour corriger et mettre en cure,

Qe mol serras en cause mole ; f. 110  
Mais si le siecle en soy tribole  
Et bruyt d'ascun *persecutour*,  
En tiel chalour lors te rigole,  
Et moustre en fait et en parole  
Comme ton cuer vole el dieu amour.

Ly serpens, ce nous dist Solyn,  
Trestout le corps met en declin  
Pour soulement le chief defendre :  
Ensi *prelat* duist estre enclin 19900

Pour Crist, q'est chief de tout cristin.  
Qant voit abeisser et descendre  
Sa loy, par qui devons ascendre.  
Car qui voet *prelacie* enprendre,  
Non pour avoir l'onour terrin,  
Mais pour *proufit* de l'alme apprendre,  
L'apostre dist, bien le doit *prendre*,  
Car ce luy vient du bon engin.

De les natures dont je lis  
Truis un ensamble ensi compris, 19910  
Q'un *grant* piscon y ad du mer,  
Qui du pité tant est cheris,  
Qe qant les autres voit petit  
De la tempeste periler,  
Il laist sa bouche *overte* estier,  
U q'ils porront tout saulf entrer ;  
Si les reçoit *comme* ses norris  
Et salvement les fait garder,  
Tanq'il les mals verra passer,  
Et lors s'en vont saulfs et garis. 19920

Prelat ensi les gentz menuz,  
S'il voit leur Roy vers eaux *commuz*,  
Parmy sa bouche il aidera  
Come ses fils et ses retenuz ;  
Car en ce cas il est tenuz  
Q'au parler s'abandonnera :  
Et d'autre part qant il verra  
Le poeple q'en pecché serra,  
Pour ce ne serront destitutz ;  
De bouche *overte* il priera 19930  
A dieu, tanqu'il les avera  
En corps et alme restitutz.

Ce veons bien *que par* nature  
L'oill soul *pour* tous les membres plure,  
Qant ascun d'eaux se hurte ou blesce :  
Ensi l'evesque en sa droiture  
Pour ses soubgitz q'il tient en cure,  
Qui d'alme ou corps sont en destresce,  
Sur tous plus doit avoir tendresce  
Et plourer pour la gent oppresse, 19940  
Q'est la divine creature :  
Car qant *prelatz* vers dieu s'adresce  
Et verse lermes en sa messe,  
C'est une medicine pure.



De Samuel j'ay entendu,  
 Quant fuist requis del poeple hebreu  
 Qu'il dieu priast en leur aïe,  
 Du charité n'ert esperdu,  
 Ainz dist *que* 'Ja ne place a dieu  
 Qe je pour vous ades ne prie, 19950  
 Dont *vostre* estat dieus salve et guie.'

Benoite soit la prelatie  
 Qui tielement ad respondu;  
 Dont cil q'ore est de la clergie  
 Porra trover essamplerie,  
 Quant sa leçon avera *parlieu*.

Saint Jeremie dist atant:  
 'O qui ert a mes oels donnant  
 Des lermes la fontaine amere,  
 Dont soie au plentée lermoiant 19960  
 Sur le dieu poeple en compleignant  
 Leur mort, leur mals et leur misere?'  
 He, quel pastour, he, quel bealpere,  
 Eiant compassion si fiere,  
 Dont pour le poeple fuist plourant!  
 U est qui plourt en la *manere*?  
 Ne say: pitiés s'en vait derere,  
 Les oïls du prelatz sont secchant.

Par son prophete *nostre* sire  
 Se pleïgnit, et dist q'a son martire 19970  
 Il ot souffert et attendu;  
 Si agardoit, mais nul remire  
 Des gentz, qui *pour* ses mals suspire,  
 Du sanc qu'il avoit espandu  
 Dessur la croix en halt pendu.  
 C'estoit la pleïgnite de Jhesu,  
 Et ensi croy q'om porra dire  
 Au temps *present* soit avenu;  
 Car n'est pour *homme* ne pour dieu  
 Qe *nostre* prelat se detire. 19980

Valeire conte en son escrit  
 D'un Roy d'Athenes qui fuist dit  
 Chodrus, q'adonques guerroya  
 A ceaux d'Orense, car soubgit  
 Les volt avoir: et en tiel plit  
 Son dieu Appollo conseilla,  
 Devoutement et demanda  
 Qui la victoire enportera;

19961 encompleignant

Et l'autre a ce luy repondit,  
 Son *propre* corps s'il ne lerra 19990  
 Occire en la bataille la,  
 Ses gentz serroient desconfit.

Et quant ly Roys oïst ce dire,  
 Qu'il l'un des deux estuet eslire,  
 Ou d'estre *proprement* occis,  
 Ou souffrir de sa gent occire,  
 Mieulx volt son *propre* corps despire,  
 Ainz *que* ly poeples fuist periz.  
 Dont changa ses roïals habitz  
 Au jour q'il la bataille ot pris, 20000  
 Qe l'en ne le conoist pour sire,  
 Si fuist tué des anemys:  
 Pour la salut qe ses soubgitz  
 Il souffrist mesmes le martire.

D'un tiel paien quant penseras,  
 Responde, *Evesque*, quoy dirras?  
 Voes tu soul *pour* ta gent morir?  
 Tu puïss respondre et dire, Helas!  
 Qe tu le cuer si couard as,  
 Dont tu te voes bien abstenir: 20010  
 Ainçois lerras trestous perir,  
 Q'un soul doy de ta main blemir.  
 Mais es tu donques bons prelatz?  
 Certes nenil, mais pour cherir  
 Le corps, qui puis te fra venir  
 A l'evesché qui tient Judas.

Ne say a qui puïss ressembler  
 Le fol prelat de son mestier,  
 Mais sicomme dieus le ressembloit  
 Au prestre qui se fist passer, 20020  
 Et puis ly deacne, sanz aider  
 A l'*omme* qui naufré gisoit,  
 Et grant souffraite d'aide avoit:  
 Chascun des deux les mals veoit,  
 Mais nuls le voloït socourer,  
 Tanq'au darrein y survenoit  
 Uns paiens, qui le socourroit,  
*Evesque*, pour toy vergonder.

Mal fait le poeple q'est nounsage,  
 Pis font les clercs, qui sont plus sage,  
 Et meëment quant sont pastour 20031  
 Et laissent deinz leur pastourage

20030 plussage



L'ouaille de leur fol menage  
 Tourner en chievere de folour :  
 Pour ce dist dieu q'en sa furour  
 Il est irrez du grant irroure  
 Sur les pastours de tiel oultrage ;  
 Si dist qu'il serra visitour  
 Du chievere aici, dont fait clamour  
 Danz Zakarie en son langage. 20040

Saint Ysaie aici nous dist :  
 'Way vous, prelats, qui l'espirit  
 Du sapience en vous celetz,  
 Sique nul autre en ont proufit !'  
 Ce n'est pas charité parfit,  
 Si vous soietz esluminez,  
 Et l'autre en tenebroure veietz  
 Errer et ne les socourretz :  
 Vo clareté dieus par despit  
 Esteignera, car c'est pecchés, 20050  
 Qant ordre s'est desordinez  
 Et clerc fait contre son escrit.

Way vous, ce disoit Ysaie,  
 Qui les chiefs avetz en baillie,  
 Les huiss du ciel tout avetz clos,  
 Vous n'y entretz de vo partie,  
 Et d'autre part ne souffretz mie  
 Entrer les autres a repos :  
 Enpris avetz malvois pourpos,  
 Qant meulx ne gardetz le depos 20060  
 Quel dieus en vostre prelatie  
 Vous ad baillé, q'arere dos  
 Voz almes mettez et les noz :  
 Tous devons pleindre vo folie.

Saint Piere au jour du jugement,  
 Qant il a dieu ferra present  
 De la Judee qu'il guaigna,  
 N'apparra pas tout vuidement ;  
 Saint Paul, q'auci gaigna la gent,  
 Molt bell gaign y apportera, 20070  
 Et saint Andreu lors appara,  
 Achaie a dieu presentera,  
 U tous les saintz serront present :  
 Chascuns par ce qu'il conquesta  
 Lors sa coronne portera  
 En joye perdurablement.

Mais las ! quoy dirrons nous presentz,  
 Qui suismes fols et necligentz  
 Et point ne pensons de demain ?  
 Helas ! comme suismes mal regentz,  
 Qant pour noz almes indigentz 20080  
 Nul bien apporterons du gaign !  
 L'acompte serra trop vilain f.iii  
 Qant nous vendrons ove vuide main,  
 U tout le mond serra presens ;  
 Par l'evangile il est certain,  
 Grant honte nous serra prochain  
 Devant trestous les bones gens.

Puisqu'il ad dit de les Evesques,  
 dira ore de les Archedeacnes,  
 Officials et Deans.

L'Evesque en ses espiritals  
 Ne poet soul porter les travaux ; 20090  
 Ses Archedeacnes pour ce tient,  
 Ses deans et ses officials,  
 Qui plus luy sont especials,  
 As queux correccioun partient  
 De l'alme, ensi comme meulx covient.  
 Mais ils le font ou mal ou nient,  
 Car pour les lucres temporals  
 En tous païs u l'en devient  
 Achater poet quiconque vient  
 Les vices qui sont corporals. 20100

Le dean, qui son proufit avente,  
 Par tout met les pecchés au vente  
 A chascun homme quelqu'il soit,  
 Maisqu'il en poet paier le rente :  
 La femme, ensi comme la jument,  
 Voir et le prestre en son endroit  
 La puet tenir du propre droit ;  
 Maisque la bource soit benoit,  
 Le corps ert quit de celle extente :  
 N'ad pas la conscience estroit, 20110  
 De l'argent perdre est en destroit,  
 Mais du peccché ne se repente.

Si l'omme lais d'incontinence  
 Soit accusé, la violence  
 Du nostre dean tost y parra ;  
 Car devant tous en audience

e somonce et de sentence,  
 it l'argent dont paiera,  
 ie goupil le huera :  
 coronne, qui lirra 20120  
 angile la sequence,  
 es quel homme ce serra,  
 incest nuls parlera,  
 n misterie de silence.  
 lus sovent ce veons nous,  
 a moy, demain a vous  
 es offices fortunant :  
 e le dean q'est lecherous  
 estres qui sont vicious  
 iger s'en vait doubtant ; 20130  
 par cas qui fuist devant  
 e, puis ert accusant,  
 porra de son corous  
 ire rendre tant pour tant :  
 en vont entrasseurant,  
 e l'uns voet ce vuillont tous.  
 les prestres redoubtez  
 ble se sont aroutez,  
 a fait l'autre compaignie,  
 par qui soient affaitez : 20140  
 t sont ils le plus haitez,  
 ont du soy jugge et partie,  
 ait quite la clergie.  
 l'autre part deinz sa baillie  
 les gens sont accusez  
 voitise et par envye ;  
 us d'assetz q'oneste vie  
 in desire les pechés.  
 es plus fait prouffit puteine  
 re dean que la nonneyne ; 20150  
 ur le lucre et l'avantage  
 chapitre ades y meine,  
 ax y ad, sicomme demeine  
 nt du terre et du gaignage,  
 it au ferme le putage ;  
 le prent en governage  
 volt des putes la douszeine  
 l des chastes. O hontage  
 eus pastours, qui lour tollage  
 par voie si vileine ! 20160

20125 plussouent

20135 servont

20141 plushaitez

Q 2

Ensi le dean ove ses covines  
 Par conjectures et falsines  
 Ses herbis, come malvois pastour,  
 Par les destours, par les gastines,  
 Parmy les ronces et l'espines  
 Laist errer, si que chascun jour  
 Ils perdont laine, et cil pilour  
 Reçoit le gaign de leur errour,  
 Si monte en halt de leur ruines.  
 Vei la comme nostre correctour 20170  
 Est de maltolt le collectour,  
 Tout plain des fraudes et ravines.  
 Bien te souffist le confesser  
 Vers dieu, si tu voldras laisser  
 Tes mals par juste repentance ;  
 Mais ce ne te puet excuser  
 Au dean, qui te vient accuser,  
 Pour dire que tu ta finance  
 As fait a dieu, ainz ta penance  
 Serra del orr, car la quitance 20180  
 De dieu ne t'en porra quiter :  
 Trop sont les deans du grant puis-  
 sance,  
 Qant il me font desallouance  
 De ce que dieus voet allouer.  
 Jammais la dieu justice en soy  
 Pour un tout soul mesfait, ce croi,  
 Deux fois ne pune ; et nequedent,  
 Combien q'au prestre tout en coy  
 M'ai confessé deinz mon recoy  
 Et pris ma peine duement, 20190  
 Le dean encore doublement  
 Voet oultre ce de mon argent  
 Avoir sa part, ne sai pour quoy :  
 Qant dieus m'ad fait pardonement,  
 Ma bource estuet secondement  
 Faire acorder le dean et moy.  
 Ne sai ce que la loy requiert,  
 Mais merveille est de ce q'il quiert  
 Dedeinz ma bource m'alme avoir :  
 A celle eglise se refiert. 20200  
 Qe d'autre vertu ne me fiert,  
 Maisque luy donne mon avoir.  
 Des tieus pastours quoy poet chaloir,



Q'ensi laissent a nonchaloir  
 Ce q'au proufit de l'ame affiert,  
 Et pour le lucre rescevoir  
 De l'orr par tout le decevoir  
 De leur ypocrisie appiert ?

Puisq'il ad dit de les Correc-  
 tours du sainte eglise, dirra ore  
 des personnes Curetz de les  
 paroches.

Malvois essample nous apporte  
 De les paroches cil qui porte 20210  
 La cure, qant il sanz curer  
 Le laist, et des noz biens enporte  
 La disme, dont il se desporte;  
 Car ce ne voet il desporter,  
 Qe vainement soy desporter  
 Ne quiert, mais ce q'il supporter  
 Des almes doit, point ne supporte;  
 Dont l'en puet dire et reporter,  
 Qe cil n'est pas au droit portier  
 Pour garder la divine porte. 20220

Le temps present si vous curetz,  
 Veoir porras ces fols curetz  
 Diversement laissant leur cure,  
 Si vont errant par trois degrés:  
 Ly uns se feigt q'il les decretz  
 Selonc l'escole et l'escripture  
 Apprendre irra, mais la lettrure  
 Q'il pense illeques a construire  
 Ainçois serra des vanités,  
 De covoitise et de luxure, 20230  
 Qe d'autre bien; c'est ore al hure  
 L'escole de noz avancez.

Du bonne aprise se descole  
 Qui laist sa cure et quiert escole,  
 U q'il au vice escoloiant  
 S'en vait, qant celle pute acole,  
 Dont toute sa science affole.  
 O dieus, comme cil vait foloiant,  
 Q'ensi le bien q'est appendant  
 Au sainte eglise est despendant, 20240  
 Pour entrer la chaire fole,  
 U ja nuls clerks serra sachant,

Ainz tant comme plus y vait entrant,  
 Tant plus sa reson entribole.

Par autre cause auci l'en voit,  
 Des fols curetz ascuns forsvoit,  
 Qant laist sa cure a nonchaloir,  
 Et pour le siecle se pourvoit  
 Service au court par tiel endroit  
 Q'il puist au siecle plus valoir, 20250  
 Et ensi guaste son avoir.  
 Mais le dieu gré n'en puet avoir,  
 Car nuls as deux servir porroit  
 Sanz l'un ou l'autre decevoir;  
 Car cil qui fra le dieu voloier,  
 Servir au siecle point ne doit.

Cil q'est servant de la dieu court  
 Et pour servir au siecle court,  
 Fait trop mal cours a mon avis;  
 Car le fals siecle au fin tient court 20260  
 De tous les soens, mais dieus socourt  
 Du bien sanz fin a ses amys.  
 N'est pas de l'evangile apris  
 Cil q'ad de la paroche pris  
 La cure, s'il a dieu ne tourt  
 Pour faire ce qu'il ad enpris;  
 Car clerks qui tient du siecle pris  
 De sa clergie se destourt.

Clerksavancié n'est pas sanz vice, f. 112  
 Qui laist sa cure et quiert service 20270  
 Du chose que soit temporal,  
 Dont pile et tolt en son office,  
 Tout plain d'errour et d'avarice,  
 Siqu'il offent de double mal:  
 Vers dieu primer et principal  
 Mesfait, qant il l'espiritual  
 Ne cure de son benefice;  
 Au monde auci n'est pas loial,  
 Qant il le bien q'est mondial  
 Mesprent par fraude et injustice. 20280

La loy ne voet que l'en compiere  
 Ou par brocage ou par priere  
 La cure q'est espiritals;  
 Mais au jour d'uy voi la manere  
 De celle loy tourner arere.  
 Ce di pour ces clerks curials,



Qui *lettres* ont emperials  
 Pour prier a les cardinals,  
 Voir et au pape en sa chaire;  
 Dont *plus* profite as tieus vassals 20290

La penne que les decretals,  
 Quant Simonie est messagere.  
 Ensi je di des tieus y sont,  
 Qui de leur cure s'absentont  
 Pour servir a ces nobles courtz;  
 Par covoitise tout ce font  
 D'encress avoir, q'ils esperont

Pour estre encoste les seignours:  
 Mais ils ne pensont pas aillours  
 Q'il sont des almes curatours, 20300  
 Ainz q'ils le corps avanceront;  
 Dont ils laissent s'ouaile a l'ours:  
 Au fin ne sai de tiels pastours  
 Coment a dieu responderont.

Des fols curetz auci y a,  
 Qui sur sa cure demourra  
 Non pour curer, mais q'il la vie  
 Endroit le corps plus easera;  
 Car lors ou il bargaignera, 20310  
 Du seculiere marchandie,  
 Dont sa richesce multeplie,  
 Ou il se donne a lecherie,  
 Du quoy son corps delitera,  
 Ou il se prent a venerie,  
 Quant duist chanter sa letanie,  
 Au bois le goupil huera.

Ce puet savoir chascun vivant,  
 Plus *que* nul bien du siecle avant  
 La disme, q'est a dieu donnee,  
 Perest en soy noble et vaillant, 20320  
 Car de la bouche au toutpuissant  
 La disme estoit saintefié,  
 Si est le prestre auci sacré;  
 Dont sembleroit honesteté  
 Que disme et prestre droit curant  
 Ne duissent estre en leur degré  
 De la mondaine vanité  
 Ne marchandie ne marchant.

Et d'autre *part* qui residence  
 Fait en sa cure, et ove ce pense 20330

20307 maisqil

Corrumpre ce q'il duist curer  
 D'incest et fole incontinence,  
 Trop fait horrible violence,  
 D'ensi ses berbis estrangler  
 Pour faire au deable son larder.  
 He, dieus, comment porra chanter  
 Sa messe cil qui tielle offense  
 Ferra? Car pis, au droit juger,  
 Est l'alme occire q'a tuer  
 Le corps, q'est plain du pestilence.

Si les curetz maritz ne soient, 20341  
 Des femmes nepourquant s'esjoient  
 Trestout en ease a leur voloir;  
 Dont tiele issue multeploient,  
 Que si leur fils enheritoient  
 Et de l'eglise fuissent hoir,  
 En poy des lieux, sicomme j'espoir,  
 D'escheate q'en duist escheoir  
 Au court de Rome gaigneroient  
 Les provisours; pour ce du voir 20350  
 N'en say la cause aparcevoir,  
 Si l'autre gent ne me disoient.

He, dieus, come sont les charités  
 Au temps *present* bien ordinez!  
 Car quant viels homme ad femme belle  
 Deinz la paroche et les nuytées  
 Ne puet paier ses duetés,  
 Nostre curiet, ainz q'om l'apelle,  
 Enprent sur soy l'autry querelle,  
 Si fait le paiement a celle, 20360  
 La quelle se tient bien paieez.  
 Vei la le haire et la cordelle,  
 Dont nostre curiet se flaielle,  
 Au fin q'il soit de dieu loez.

Les foles femmes mariez,  
 Quant n'ont du quoy estre acemez  
 Du queinterie et beal atir,  
 Lors s'aqueintont des fols curetz  
 Qui richement sont avancez,  
 Et par bargaign se font chevir, 20370  
 Dont l'un et l'autre ad son desir;  
 La dame avera de quoy vestir,  
 Et l'autre avera ses volentés.  
 Des tiels miracles avenir

Soventes fois om poet oïr,  
Ne sai si fable ou verités.

Plus *que* corbins ou coufle ou pie  
Ensur volant toutdis espie  
Caroigne dont porra manger,  
Le fol curet de sa partie 20380  
Matin et soir sanz departie  
Enquerre fait et espier,  
U la plus belle puet trover :  
Mais lors l'estuet enamourer  
A tant de la phisonomie,  
Q'il tout l'offrende del aultier  
Ainçois dorra pour son louer,  
Qu'il n'ait le cuill en sa baillie.

Om voit tout gaste et ruïnouse  
L'eglise q'est sa droite espouse, 20390  
De celle ne luy puet chaloir,  
Mais *que* s'amie l'amerouse  
Soit bien vestue et glorieuse ;  
A ce met trestout son pooir :  
Du *nostre* disme ensi l'avoir  
Degaste en belle *femme* avoir.  
O quelle cure perillouse  
Pour nous essampler et movoir,  
Qant meine encontre son devoir  
Si orde vie et vicieuse ! 20400

Dieus dist, et c'est tout verité,  
Qe si l'un voegle soit mené  
D'un autre voegle, tresbucher  
Falt ambedeux en la fossée.  
C'est un essample comparé  
As fols curetz, qui sans curer  
Ne voient pas le droit sentier,  
Dont font les autres forsvoier,  
Qui sont apres leur trace alé ;  
Car fol errant ne puet guider, 20410  
Ne cil *comment* nous puet saner,  
Qui mesmes est au mort naufré ?

Comment respondra cil a dieu  
Sur soy la cure q'ad receu  
Del autry alme gouverner,  
Qant il n'ad mesmes de vertu  
Q'il de son corps s'est abstenu,  
Dont s'alme *propre* puet garder ?

L'en soloit dire en reprover,  
'Cil qui sanz draps se fait aler, 20420  
Mal avera son garçon vestu' ;  
Ainz qant l'ivern vient aprocher,  
Ne s'en porra lors eschaper  
Du froid, dont il serra perdu.

Et tout ensi perdu serroient  
Cil qui l'essample suieroient  
De la voeglesce au curatour :  
Qant l'un ne l'autre bien ne voient,  
Falt q'ambedeux tresbucheroient  
Par necligence et fol errour. 20430  
Tiel est le siecle au present jour,  
Car d'orguil ou de fol amour  
Les clerks qui nous conduieroient  
Sont plein : ce piert *par* leur atour,  
Car qui q'ait paine ne dolour,  
Ils se reposont et festoient.

Les bons curetz du temps jadis,  
Qui benefice avoient pris  
Du sainte eglise, deviseront  
En trois parties, come je lis, 20440  
Leur biens, siq'au primer divis  
A leur altier part en donneront,  
Et de la part seconde aideront,  
Vestiront et sauf herbergeront  
De leur *paroche* les mendis ;  
La tierce part *pour* soy garderont :  
D'oneste vie ils essampleront  
Et leur voisins et leur soubgitz.

Gregoire en sa morale aprise  
Dist *que* les biens du sainte eglise 20450  
Sont *propre* et due au *povere* gent ;  
Mais no curiet d'une autre guise,  
Qui du pellure blanche et grise  
Et d'escarlade finement  
Se fait vestir, dist autrement ;  
Qe de les biens primerement  
Son orguil clayme la reprise,  
Mais qant il ad secondement  
Vestu s'amyie gaiement,  
Au paine lors si tout souffise. 20460  
O fols curetz, entendetz ça : f. 113  
Osee a vous prophetiza



D'orguil et fornicacioun :  
 \* Et l'un et l'autre regnera  
 En vous, \* ce dist, \* et pour cela  
 De dieu n'avetz avisioun :  
 Mal faitez vo provisioun ;  
 Car qant de vo mesprisioun  
 Dieus a reson vous mettera,  
 Pour faire la conclusioun 20470  
 Du vostre fole abusioun,  
 Orguil pour vous respondera.  
 O fol curiet, di quoy quidetz,  
 Qui tantes pelliçouns avetz  
 Du vair, du gris, de blanche ermyne,  
 Dont portes tes manteals fourrez,  
 Serras tu d'orguil excusez,  
 Qant dois respondre au loy divine ?  
 Je croy *que* noun ; ainz en ruine  
 Irretz, car fole orguil decline 20480  
 Tous ceaux qui sont de luy privez :  
 Dont m'est avis *par* resoun fine,  
 Meulx valt ly sacs qui bien define,  
 Qe la pellure au fin dampnez.  
 O fol curiet, tu puiss savoir,  
 D'orguil ne dois socour avoir ;  
 Mais de t'amye quoy dirras,  
 S'elle au busoigne puet valoir ?  
 Non voir : de luy ne poet chaloir,  
 Tant meinz valt *comme* plus l'amerass.  
 Quoy Salomon t'en dist orras, 20490  
 Qu'il dist q'amye entre tes bras  
 C'est un lieu *pour* ton grange ardoir,  
 Q'autre *proufit* n'en porteras :  
 Ton ris se passe et tu plouras,  
 Siq'en la fin t'estuet doloir.

Puisq'il ad dit des Curetz, dirra  
 ore des autres prestres Annuelers,  
 qui sont sans cure.

Ils sont aici *pour* noz deniers  
 Prestres qui servent volentiers,  
 Et si n'ont autre benefice, 20499  
 Chantont par auns et *par* quartiers  
 Pour la gent morte, et sont suitiers  
 Communement a chascun vice.

Molt valt du messe le service,  
 Mais qant les prestres sont si nice,  
 Ne say si ly droit Justiciers  
 Les voet oïr de sa justice ;  
 Car de luxure et d'avarice  
 Dieus ne voet estre *parçoni*ers.  
 Jadys le nombre estoit petit  
 Des prestres, mais molt fust parfit,  
 Et plain d'oneste discipline 20510  
 Sanz orguil ne fol appetit ;  
 Mais ore ensi *comme* infinit  
 Om voit des prestres la cretine,  
 Mais poy sont de la viele line ;  
 Ainz, *comme* la vie q'est porcine,  
 Chascun se prent a son delit,  
 Bara, taverne et concubine :  
 Ce sont qui tournont la doctrine  
 Du sainte eglise a malvois plit. 20520  
 Om dist q'un prestre antiquement  
 Valoit en soy tout soulement  
 Plus *que* ne font a ore trois ;  
 Et nepourqant au jour present  
 Un prestre soul demande et prent  
 De son stipende le surcrois  
 Plus *que* ne firon quatre ainçois.  
 Qe chalt mais ils eiont harnois  
 Sicomme seignour du fin argent ?  
 Si vont oïceus *par* tous les moys, 20530  
 Tout plain des ris et des gabbois,  
 Et si despendont largement.  
 Qui prent louer d'autri vivant,  
 Par resoun doit servir atant,  
 Ou autrement souffrir destresse  
 Du loy, si l'en n'est pardonnant.  
 Quoy dirrons lors du prestre avant,  
 Qui *pour* chanter la sainte messe  
 Les biens du mort prent a largesce,  
 Mais pour luxure et yveresce 20540  
 Ne puet tenir le covenant  
 A l'alme ardante peccheresse ?  
 Je croy le fin de sa lachesce  
 Serra d'orrible paine ardent.  
 Comment aici bien priera  
 Qui point n'entent ce qu'il dirra ?



Car ce nous dist saint Augustin,  
 Que dieus un tiel n'escoulera.  
 O prestre lays, di quoy serra  
 De toy, q'ensi par mal engin 20550  
 As pris l'argent de ton voisin  
 Pour ton office q'est divin  
 Chanter, et tu n'as a cela  
 L'entendement de ton latin :  
 Trop en serras hontous au fin,  
 Qant dieus de ce t'accusera.

Et d'autre part ce nous ensense  
 Uns clerks, que meulx valt innocence  
 Du prestre, combien q'il n'est sage,  
 Des lettres que celle eloquence 20560  
 Qui s'orguillist de sa science  
 Et fait des pecchés le folage.  
 O quel dolour, o quel damage  
 De la science en presterage,  
 Qant ils de leur incontinence  
 Tienont l'escole de putage !  
 Ly fols berchiers q'est sanz langage  
 Mieulx fait des tieus sa providence.

Ce dist Clement, q'om doit choisir  
 Tiels qui sont able a dieu servir 20570  
 En l'ordre qui tant est benoit :  
 'Meulx valt,' ce dist, 'un poy tenir  
 Des bons, que multitude unir  
 Des mals' ; et saint Jerom disoit  
 Q'un prestre lay meulx ameroit  
 Par si q'il saint prodomme soit,  
 Q'un clerc malvois, qui contenir  
 De les pecchés ne se voloit ;  
 Mais l'un ne l'autre souffisoit  
 A si saint ordre maintenir. 20580

Ly prestres porra bien savoir,  
 Que ja n'ait il si grant savoir,  
 En cas q'orguil de ce luy vient  
 Dieus ne luy voet en pris avoir,  
 Et s'orison pour nulle avoir  
 Ne voet oïr ; mais s'il avient  
 Que prestre ensi comme ly covient  
 Son latin sache et se contient  
 Solonc son ordre et son devoir,  
 Lors, qant bien sciet et bien se tient,

20555 enserras

Dieus sa priere en gré retient, 20591  
 Si nous en fait le meulx valoir,  
 En s'evangile dieus du ciel  
 Dist, prestres sont du terre seel,  
 Si sont du monde auci lumere :  
 Ce fuist jadis, mais ore tiel  
 Ne sont ils point, car naturel  
 Est que seel houstes et mette arere  
 Corrupcioun, mais leur manere  
 Nous est corrupte et molt amere,  
 Et vers dieu prejudiciel ; 20601  
 Auci leur vie n'est pas cliere,  
 Ainz est obscure et angulere,  
 Tout plain du vice corporiel.

Sicomme le livre nous aprent,  
 Seel ces deux pointz en soi comprent ;  
 L'un est qu'il guart en bon odour  
 Les chars, mais puis secondement  
 Toute la terre qu'il pourprent  
 Baraigne fait, siq'a nul jour 20610  
 Doit mais porter ne fruit ne flour :  
 Du seel jadyz ly conquerrou  
 Firont semer le tenement  
 Dont ils estoient venqueour,  
 Pour le destruire sanz retour  
 En signe de leur vengeance.

Au seel pour les gens savourer  
 Ne vuil les prestres comparer,  
 Combien q'ils soient seel nomé ;  
 Mais je les doy bien ressembler 20620  
 Au seel q'ensi fait baraigner,  
 Dont bonnes mours sont exilé :  
 Car ils nous ont ensi salé  
 Des vices dont sont mesalé,  
 Que nous ne poons droit aler ;  
 Car champs du neele q'est semé  
 Ne porra porter autre blée,  
 Mais tiel dont om l'ad fait semer.

De mal essample qui survient  
 Du prestre grant mal nous avient, 20630  
 Que ce nous met en fole errance  
 Dont nous doubtons ou poy ou nient  
 Les vices ; car qant nous sovient  
 Comment d'aperte demoustrance

20592 enfait

Veons du prestre l'ignorance,  
Comment il salt, comment il lance,  
Comment au bordel se contient,  
De son barat, de sa distance,  
De corps de nous est en grevance  
Et l'alme ascun proufit ne tient. 20640

Jadis soloient sanz offense  
Ly prestre garder pacience ;  
Car dieus leur dist en la maniere,  
Que s'om les bat ou fiert ou tence,  
En pees devant la violence  
Souffrir sanz soy meller arere :  
Mais au jour d'uy s'acuns les fiere,  
Plus fiers en sont que nulle fiere,  
Et molt sovent d'inpacience  
Ly prestres, ainz q'il ait matiere, f. II4  
Soudainement plus que fouldrere 20651  
Du maltalent l'assalt commence.

Responde, o prestre, je t'appelle,  
Di q'est ce q'a ta ceinturelle  
Tu as si long cutel pendu :  
As tu vers dieu pris ta querelle  
Ou vers le deable ? Ne me cele.  
Bien scies dieus maint en si halt lieu  
Que tu ne puiss mesfaire a dieu ;  
Ne tiel cutel unques ne fu 20660  
Q'au deable espanse la boelle ;  
Et qant au siecle, bien scies tu,  
A toy la guerre ont defendu  
La viele loy et la novelle.

Mais de nature ensi je lis,  
Qant s'abandonne as fols delitz  
La beste au temps luxuriant,  
Devient plus fiers et plus jolis ;  
Et si d'ascun lors soit repris,  
Combat et fiert du maintenant : 20670  
Ore ay la cause dit atant,  
Dont vont les prestres combatant,  
Au ruyteison qant se sont pris ;  
Si vont oiceus par tout errant,  
Les femmes serchant et querant,  
Dont font corrompre les paiis.

O prestre, q'est ce courte cote ?

L'as tu vestu pour Katelote,  
Pour estre le plus bien de luy ?  
Ta coronne autrement te note. 20680  
Et d'autre part qant tu la note  
Au lettron chanteras auci,  
U est, en bonne foy me di,  
Sur dieu ton penser, ou sur qui ?  
Dieus ad la vois, mais celle sote  
Avera le cuer. He, dieus mercy,  
Comme est l'eschange mal party  
Du chapellain q'ensi s'assote !

Mais sont ly prestre baratier ?  
Oyl ; et si sont taverner ; 20690  
C'est lour chapelle et lour eglise :  
Du tonel font leur altier,  
Dont leur chalice font empler,  
Si font au Bachus sacrefise,  
Et de Venus en mainte guise  
Diont par ordre le servise,  
Tanque yveresce y vient entrer  
Et prent saisine en la pourprise,  
Que tout engage a la reprise  
Et la legende et le psalfier. 20700

Aaron dieus ce commandoit,  
Au temps q'il entrer deveroit  
Le tabernacle, lors qu'il vin  
Ne autre liquour beveroit,  
Dont il enyverer porroit,  
Du viele loy c'estoit le fin :  
Mais au temps d'ore ly cristin  
Par resoun serroit plus divin ;  
Et nepourqant par tout l'en voit,  
Si prestre au soir ou a matin 20710  
Porra tenir le crusequin,  
Ne laist pour dieu maisq'il en boit.

Le prestre en s'escusacioun  
Dist, simple fornicacioun  
Est celle, qant fait sa luxure ;  
Si dist qu'il du creacioun  
Pour faire generacioun  
Le membre porte et la nature,  
Comme font ly autre creature.  
Ensi s'excuse et se perjure ; 20720

20647 au lourduy  
20668 plusfiers

20648 Plusfiers ensont  
20679 plusbien

20651 plusque  
20712 enboit



Car combien q'inclinacioun  
Le meyne a naturele arduce,  
Il porte un ordre *pardessure*  
Du chaste consecracioun.

Ne sont pas un, je sui certains,  
Ly berchiers et ly chapelains,  
Ne leur pecché n'est pas egal,  
L'un poise plus et l'autre meinz :  
Car l'un ad consecrez les meins  
Et fait le vou d'especial 20730  
A chasteté pour le messal,  
Qu'il doit chanter plus secretal  
A dieu, dont il est fait gardeins  
De l'autre poeple en general ;  
Par quoy les mals du principal  
Del autry mals sont plus vileins.

O prestre, enten quoy Malachie  
Te dist, qant tu du leccherie  
Ensi te voldras excuser :  
Il dist, qant tu de ta folie 20740  
A l'autier en pollute vie  
Viens envers dieu sacrefier,  
Pour ton offrende ensi paier,  
Tu fais despire et laidenger  
Ton dieu. He, quelle ribaldie !  
Tu qui nous duissetz essampler  
Pour chaste vie demener,  
Serras atteint de puterie.

Le prestre en halt ad le chief rées  
Rotond sanz angle compassez, 20750  
Car angle signefie ordure,  
Mais il doit estre nettoiez,  
Descouvert et desvolupez  
De toute seculiere cure :  
Coronne porte *pardessure*,  
Dont il est Roys a sa mesure,  
Depuisq'il est abandonnez  
A dieu servir ; car l'escripture  
Dist *que* cil regne a bon droiture  
Qui s'est a dieu servir donnez. 20760

Ly prestre auci s'en vont tondant  
Entour l'oraille et pardevant,  
Sique leur veue et leur oïe  
Soient tout clier aparceivant  
Sanz destourbance tant ne qant

Le port du nostre frele vie,  
Dont ils ont resçu la baillie :  
Mais qant ils sont de leur *partie*  
Contagious en leur vivant,  
Ne sai quoy l'ordre signefie ; 20770  
Mais nous suions leur compainie,  
Et ils vont malement devant.

He, dieus, *comme* faisoit sagement  
Cil qui *par noun* primerement  
Les nomma prestres seculiers !  
Car ils n'ont reule en vestement,  
Ne reule en vivre honestement  
Vers dieu, ainçois come soldoiers  
Du siecle sont et baratiers,  
A trestout vice communiers 20780  
Plus *que* ne sont la laie gent :  
Ensi sont prestre chandelliers  
Du sainte eglise et les piliers  
Sanz lumere et sanz fondement.

#### Ore dirra de l'estat des Clergons

Des noz clergons atant *vous* di,  
Primer pour parler de celly  
Qui se *pourpose* plainement  
As ordres *prendre*, cil parmy  
Se doit du cuer et corps auci  
En sa jovente estroitement 20790  
Examiner primerement  
S'il porra vivre chastement :  
Car lors serra le meulx garni,  
Qant il ad bon commencement ;  
Et s'il commence malement,  
Au fin serra le plus failly.

L'en dist, et resoun le consente,  
Du bonne plante et de bonne ente  
Naist puis bon arbre et fructuous :  
Icest essample *représente*, 20800  
Si clergons soit en sa jovente  
De son corps chaste et vertuous,  
A dieu servir et curions,  
Et qu'il ne soit pas covoitous  
A *prendre* l'ordre pour la rente  
Dont voit les autres orguillous,  
Lors serra vers dieu gracios,  
Qui sciet et voit le bon entente.



res qui sert deinz la dieu mesoun  
 estre honneste par resoun; 20810  
 escripture ensi devise,  
 et par droit comparisoun  
 semblance ly clergoun  
 estre sont du sainte eglise.  
 fenestre y est assise  
 esclarcir deinz la pourprise,  
 tous voient cils envioun;  
 clergons en tiele guise  
 tres doit donner aprise  
 este conversacioun. 20820  
 is pour descrire brief et court  
 e le siecle q'ore court,  
 voit que clergoun maintenant  
 pas a la divine court  
 la vertu del alme tout,  
 pour le vice s'est tournant:  
 doel, car du malvois enfant  
 t malvois homme, puis suiant  
 al clergon mal prestre sourt;  
 ant le mal primer s'espant, 20830  
 une est un du remenant  
 e sa voie ne destourt.

re dirra de l'estat des Reli-  
 us, et commencera primerement  
 eux qui sont possessioniers.

nous regardons entre nous  
 et de ces Religions,  
 er de les possessioniers,  
 tuissent estre curions  
 er dieu le glorious f. 115  
 inz leur cloistres et moustiers  
 nous qui susmes seculiers:  
 de leur ordre ly mestiers, 20840  
 our ce sont ils plentevous  
 des tous les biens pleners;  
 pour querre les deniers  
 irs ne soient covitous.  
 nt Augustin en sa leçon  
 tout ensi comme le piscoun  
 saue vit tantsoulement,  
 autrecy Religioun

Prendra sa conversacioun  
 Solonc la reule du covent 20850  
 El cloistre tout obedient:  
 Car s'il vit seculierement,  
 Lors change la condicioun  
 Del ordre qu'il primerement  
 Resceut, dont pert au finement  
 Loer de sa professioun.

Solonc la premiere ordinance  
 Ly moigne contre la plesance  
 Du char s'estoient professez,  
 Et d'aspre vie la penance 20860  
 Suffriront; mais celle observance  
 Ore ont des toutes partz laissez:  
 Car gule gart tous les entrez,  
 Qe faim et soif n'y sont entrez  
 Pour amegrir la crasse pance;  
 Si ont des pelliçouns changez  
 Les mals du froid et estrangez,  
 Qe point ne vuillont s'aquaintance.

La viele reule solt manger  
 Piscoun, mais cist le voet changer, 20870  
 Qant il les chars hakez menu  
 Ou bien braiez deinz le mortier  
 Luy fait confire et apporter,  
 Et dist que tieles chars molu  
 Ne sont pas chars, et ensi dieu  
 Volt decevoir et est deçu:  
 Car il ad tant le ventre chier,  
 Q'il laist de l'alme ainçois le pru,  
 Q'il ait un soul repast perdu,  
 Du quoy le corps poet enmegrer. 20880

Ne say qui dance ne qui jousté,  
 Mais bien say, qant sa large jousté  
 Ly moignes tient tout plein du vin,  
 Par grant revell vers soi l'adjousté  
 Et dist que c'est la reule jousté;  
 Ne croi point de saint Augustin,  
 Ainz est la reule du Robyn,  
 Qui meyne vie de corbyn,  
 Qui quiert primer ce q'il engousté  
 Pour soi emplir, mais au voisin 20890  
 Ne donne part, ainz comme mastin  
 Trestout devore, et mye et crouste.  
 Tout scievont bien que gloutenie

Serra du *nostre* compaignie,  
 Car *nous* avons asses du quoy  
 Dont *nous* mangons en muscerie  
 Le perdis et la pulletrie,  
 Ne chalt qui paie le pour quoy ;  
 Et puis bevons a grant desroy,  
 Et ensi prions pour le Roy, 20900  
 Q'est fondour du *nostre* Abbacie.  
 Si laissons dormir tout en coy  
 La charité que nous est poy,  
 Et faisons veiller danz Envy.

De saint Machaire truis lisant,  
 Q'il de ses cloistres vit venant  
 Le deable, q'ot dedeinz esté.  
 Machaire luy vait conjurant,  
 Et l'autre dist sa loy jurant,  
 Q'il ot un poudre compassé, 20910  
 Le quel au cloistre avoit porté  
 Et deinz le chaperon soufflé  
 De ses commoignes, que *par* tant  
 Ne serroit la fraternité  
 Jammais apres en charité  
 Ainz en Envy discordant.

Del chaperon aval ou pitz  
 S'est descendu de mal en pis  
 Le poudre dont ay dit dessure,  
 Et deinz le cuer racine ad pris ; 20920  
 Dont moigne sont d'envye espris,  
 Qe l'un de l'autre ne s'assure :  
 Trop fuist du male confiture  
 Le poudre, q'a desconfiture  
 Par force ad charité soubmis ;  
 Sique d'envie celle ardure  
 El cuer du moigne *par* nature  
 Demoert et demorra toutdis.

Qui bons est, s'il bien se contient,  
 Droitz est et au resoun partient 20930  
 Qu'il d'autres bons demeine joye,  
 Car autrement tout est *pour* nient.  
 Saint Jerom dist *que* ce n'avient  
 Qe de ma part je bien ferroie,  
 Si d'autry bien envieroie,  
 Car si bon suy, bons ameroie,  
 Semblable l'un ove l'autre tient ;  
 Rose en l'urtie a quoy querroie,

Ou comment je bons estre doie,  
 Qant male envie au cuer me prient :

Ly moignes se solt professer, 20940  
 Qant il le siecle volt lesser ;  
 Ensi dions *que* nous lessons,  
 Mais c'est al oill, car du penser  
 L'onour et *pro*ffit seculier,  
 Ce q'ainz du siecle n'avoions,  
 Dessoubz cest habit le querrons ;  
 Car *nous* qui fuismes ainz garçons  
 Pour sires *nous* faisons clamer,  
 La reverence et demandons : 20950  
 Ensi fuiant nous atteignons  
 Ce que nous soloit esloigner.

Cil moigne n'est pas bon claustral  
 Q'est fait gardein ou seneschal  
 D'ascun office q'est forein ;  
 Car lors luy falt selle et chival  
 Pour courre les paiis aval,  
 Si fait despense au large mein ;  
 Il *prent* vers soy le meulx de grein,  
 Et laist as autres *comme* vilein 20960  
 La paille, et ensi seignoral  
 Devient le moigne nyce et vein :  
 De vuide *grange* et ventre plein  
 N'ert pas l'acompte bien egal.

Du charité q'est inparfit,  
 'Tout est *nostre*,' ly moignes dist,  
 Qant il est gardein du manoir :  
 En *part* dist voir, mais c'est petit ;  
 Car il de son fol appetit  
 Plus q'autres sept voet soul avoir : 20970  
 A tiel gardein, pour dire voir,  
 Mieulx fuist le cloistre *que* l'avoir,  
 Dont tolt as autres le *pro*ffit.  
 Seint Bernards ce *nous* fait savoir,  
 Qe laide chose est a veoir  
 Baillif soubz monial habit.

Ly moignes qui se porte ensi,  
 Il est sicomme mondein demy,  
 Si vait bien pres d'apostazie,  
 Qant il le siecle ad resaisi 20980  
 Et s'est du cloistre dissaisi.  
 Ne say du quoy se justefie,  
 Q'il n'ait sa reule en ce faillie :



croy point *que* sa baillie  
 re ne de rente auci  
 orra faire garantie,  
 lieu q'avoit sa foy plevie,  
 rement qant se rendi.  
 m nous dist *que* celle ordure  
 moigne porte en sa vesture 20990  
 signal exteriour  
 sanz orgueil et demesure,  
 tteté q'est blanche et pure,  
 corage interiour :  
*nostre* moigne au *present* jour  
 en sa guise bell atour  
 rps, et l'alme desfigure :  
 en q'il porte de dolour  
 cque, il ad du vein honour  
 e fourré de pellure. 21000  
 an histoire escript y a  
 grant seignour qui dieus ama  
 it vestu du vile haire,  
 Roy Manasses espousa  
 ; mais pour tout cela  
 a simplesce nient retraire,  
 Robert en son affaire  
 st a dieu q'a l'omme plaire ;  
 l tous autres essampla,  
 n ne doit au corps tant faire 21010  
 en porroit orgueil attraire :  
 y quoy moigne a ce dirra.  
 est essample, dont dit ay,  
 igne puet avoir esmay  
 our le mond se fait jolys,  
 bert la haire ainz quiert le say  
 e plus fin a son essay,  
 i fourrure vair et gris,  
 desdeigne le berbis ;  
 al d'argent n'ert pas oubliz, 21020  
 fait le moustre et pent tout  
 y  
 aperon devant le pis :  
 a simplesce en noz pais  
 moignes et de leur array.  
 moigne sa religioun  
 arder par discrecioun

21017 plusfin

D'umilité et de simplesce ;  
 Mais ce ne voet il faire noun,  
 Ainçois il hiet otr le noun f. 116  
 Du moigne, au quel il se professe ;  
 Et nepourqant la bercheresse 21031  
 Estoit sa miere, et sanz noblesce  
 Par cas son pierre estoit garçon :  
 Mais qant le bass monte en haltesce,  
 Et la poverte est en richesce,  
 N'est riens du monde si feloun.  
 Trop erre encontre le decré  
 Le moigne qui quiert propreté,  
 Mais il du propre ad nepourqant  
 Les grandes sommes amassé, 21040  
 Dont il son lucre ad pourchacié  
 Du siecle, ensi come fait marchant,  
 Et pour delit tient plus avant  
 A la rivere oiseals volant,  
 La faulcon et l'ostour mué,  
 Les leverers auci courant  
 Et les grantz chivals sojourant,  
 Ne falt que femme mariée.  
 Du femme ne say consailler,  
 Mais je me puiss esmerveiller, 21050  
 Car j'ay de les enfantz oy  
 Dont *nostre* moigne pourchacier  
 Se fist, qant il aloit chacer  
 Un jour et autre la et cy ;  
 Mais ils ne poent apres luy  
 Enheriter ; pour ce vous dy,  
 Les grandes sommes falt donner  
 Dont ils serront puis enrichy :  
 Si charité le porte ensi,  
 A *vostre* esgard le vuil lesser. 21060  
 Mais moigne toutez les delices  
 Du siecle avoir ne les offices  
 Ne puet a nous semblablement ;  
 A luy sont maintes choses vices  
 Que nous poons a noz services  
 Avoir a tenir bonnement :  
 Siqu'il le siecle q'est present  
 N'ad point, et s'il au finement  
 Pert l'autre pour ses injustices,  
 L'en porra dire voirement 21070

21043 plusauant



Qe moigne sur toute autre gent  
Ad deux fortunes infelices.

Ensi les moignes officers,  
Les gardeins et les tresorers,  
Erront du fole governance ;  
Et si nous parlons des cloistrers,  
Ils sont des vices parconiers  
De murmur et de malvuillance,  
D'envie et de desobeissance ;  
Chascuns s'en fuyt de la penance 21080  
Pour les delices seculiers  
Sanz garder la viele observance :  
Si je dehors voie ignorance,  
Auci voi je deinz les moustiers.

Ly moigne, ensi comme truis escrit,  
Ne sont pas fait de leur habit ;  
Combien q'ils l'ordre eiont resçu,  
Quant ils d'envie ont l'espirit,  
Ne say quoy valdra leur merit.  
Renars qui s'est d'aigneals vestu, 21090  
Pour ce n'est autres q'ainz ne fu,  
Ne cil larons q'au benoit lieu  
S'en fuyt, par ce n'est pas parfit ;  
Ne moigne auci qui s'est rendu,  
Combien q'il soit en halt tondu,  
Par ce n'est pas prodons eslit.

Homme fait saint lieu, mais lieu par  
droit  
Ne fait saint homme en nul endroit ;  
Ce piert d'essamples, car je lis  
Qe Lucifer du ciel chaoit 21100  
En la presence u dieus estoit ;  
Si fist Adans de paradis ;  
Auci d'encoste dieu le fitz  
Judas perist, q'estoit malditz :  
Par quoy chascun bien savoir doit  
Qe par l'abit que moigne ont pris,  
Ne par le cloistre u sont assis,  
Ne serront seint, si plus n'y soit.

En basses caves se loggieront  
Jadis ly moigne et eshalcieront 21110  
De Jhesu Crist la droite foy ;  
Du sac et haire vestu eront ;  
Del eaue beurent, et mangeront

Del herbe : mais helas ! avoy !  
Ly moigne a ore ensi comme Roy  
En grandes sales a desroy  
Se loggont et delices quieront :  
Grant nombre sont, mais petit voy  
Qui gardont la primere loy 21119  
De ceaux qui l'ordre commenceront.

Par ceaux fuist nulle femme enceinte,  
De ceaux envie fuist exteinte,  
En ceaux n'iert orgueilleuse offense,  
Par ceaux silence n'ert enfreinte,  
De ceaux n'ert faite ascune plainte  
Deinz leur chapitre en audience ;  
Ainz sobreté et continence  
En unité et pacience  
Du charité ne mye feinte  
Lors gouvernoit leur conscience : 21130  
Chascuns fist autre reverence  
Et servoit dieu en vie seinte.

Mais ore est autre que ne fu ;  
Danz Charité n'ad mais refu,  
Car danz Envie l'ad tué,  
Et danz Hayne y est venu,  
Q'a no covent ad defendu  
Qe mais n'y soit danz Unité ;  
Danz Pacience est esragé,  
Danz Obeissance s'est alé, 21140  
Qui danz Orguil nous ad tollu ;  
Et danz Murmur ad en secré  
Danz Malebouche professé,  
Qui pres tout l'ordre a confondu.

Mais danz Incest, quant ly plerra,  
Sur les Manoirs visitera,  
Si meyne danz Incontinence  
Ovesque luy, et puis vendra  
Danz Delicat, qui se rendra  
Pour les donner plaine evidence : 21150  
Ces sont les trois par qui despense  
Poverte vient et Indigence,  
Puis vient Ruine apres cela,  
Qui les maisons en sa presence  
Degaste ensi comme pestilence  
Par les Manoirs u qu'il irra.

Ensi comme Moigne, ensi Canonn

la reule du canoun ;  
 n et l'autre nepourquant  
 me de Religioun 21160  
 t, mais la matiere noun :  
 la clocque vont gardant  
 pure et leur chapitre avant,  
 q'al oill est apparant ;  
 int a leur condicioun,  
 dre dont ay dit devant  
 d'envie tapisant  
 rt dedeinz le chaperoun.  
 pour final gouvernement 21169  
 ice est Abbes au present,  
 oy danz Gule et danz Peresce  
 it par le commun assent  
 apellains; et ensemment  
 eune gloire se professe,  
 nostre Abbes se confesse;  
 Avarice ad la richesce,  
 nuz Almoisme ascunement  
 t a faire sa largesce;  
 anz Conscience cesse,  
 oit garder le covent. 21180

Isq'il ad dit des Religious  
 essioniers, ore dirra del ordre  
 freres mendantz.

ous agardons plus avant,  
 du frere mendant,  
 as de moy ce que je dis,  
 ce que l'en vait parlant  
 trestout le remenant,  
 dre vait du mal en pis :  
 ourquant a leur avis  
 nt q'ils a dieu le fils  
 roit disciple en leur vivant;  
 ay del ordre tant enquis, 21190  
 res ont le siecle quis  
 t a luy tout entendant.  
 d'une chose nequedent  
 eres font semblablement  
 e les disciples lors fesoient;  
 e disciples indigent  
 al n'estoit, ainz tielement

Comme riens eiant trestout avoient :  
 A cest essample tout se ploient  
 Les freres et se multiploient 21200  
 Des biens, mais c'est tout autrement ;  
 Car les disciples departoient  
 As povres gentz ce q'ils tenoient,  
 Mais cist le gardont proprement.

Ils dient, la felicité  
 Des freres c'est mendicité,  
 Dont vont en ease par la rue :  
 Car cil q'ad terre en propreté  
 Falt labourer en son degré,  
 Mais ils n'ont cure de charue, 21210  
 Ainçois ont plus que la value,  
 Car riche pecché les salue,  
 Qui de ses biens leur ad donné  
 Si largement en sa venue,  
 Qe plus ad celle gent menue  
 Qe l'autre q'ad ses champs semé.

Ils nous prechont de la poverte,  
 Et ont toutdis la main overte f. 117  
 Pour la richesce recevoir;  
 La covoitise ils ont coverte 21220  
 Deinz soy, dont l'ordre se perverte  
 Pour enginer et decevoir;  
 Les eases vuillont bien avoir,  
 Mais les labours pour nul avoir,  
 Ainz vont oiceus comme gent deserte;  
 De nulle part font leur devoir :  
 Dont m'est avis pour dire voir  
 Q'ils quieront loer sanz decerte.

Ils ont maison celestial,  
 Ils ont vesture espirital, 21230  
 Ils ont la face simple et sainte,  
 Ils ont corage mondial;  
 Ils ont la langue liberal,  
 Dont la mençonge serra peinte,  
 Ils ont parole belle et queinte  
 Dont font deceipte a leur aqueinte,  
 Ils sont ministre especial  
 Du vice et ont vertu restreinte,  
 Ils ont soubz leur simplesce feinte  
 Muscé du siecle tout le mal. 21240  
 Deux freres sont de la partie,



Qui vont ensemble sanz partie  
 Les paiis pour environner;  
 Et l'un et l'autre ades se plie  
 Au fin que bien leur multeplie  
 Du siecle; dont sont mençonger,  
 Pour blandir et pour losenger  
 Et pour les peccchés avancer:  
 L'un ad noun frere Ypocresie,  
 Qui doit ma dame confesser, 21250  
 Mais l'autre la doit relester,  
 Si ad noun frere Flaterie.

Ipocresie vient au lit,  
 Et est pour confessour eslit  
 Pour ce q'il semble debonnaire;  
 Et qant ma dame ad trestout dit,  
 Lors Flaterie la blandist,  
 Qui point ne parle du contraire,  
 Car ce n'est pas de son affaire,  
 Q'il quiert contricion attraire 21260  
 De nul ou nulle, ainz pour profit  
 Assolt sanz autre paine faire;  
 Et ensi gaigne le doaire  
 De sa viande et son habit.

Le frere qui son lucre avente  
 Dist a ma dame que jovente  
 Du femme doit molt excuser  
 La freleté de son entente;  
 Dont il sovent plus entalente  
 Le peccché faire que laisser, 21270  
 Qant pour si poy voet relaisser.  
 Mais s'om voldroit des mals cesser,  
 Lors sciet le frere et bien le sente  
 Qe de son ordre le mestier  
 Ne serroit plus a nous mestier,  
 Et pour ce met les mals au vente.

Ipocresie tielement  
 Du dame et seignour ensement  
 Quiert avoir la confessioun;  
 Mais Flaterie nequedent 21280

Par l'ordinance du covent  
 En dorra l'absolucioun,  
 Car il ad despensacioun  
 Solonc recompensacioun,  
 Que vient du bource au riche gent,  
 Qu'il puet donner remissioun  
 Sanz paine et sanz punicioun,  
 Pour plus gaigner de leur argent.

Ensi Flatour et Ipocrite  
 Les gentz de noz paiis visite, 212  
 Et s'ils par cas vienont au lieu  
 U dame Chasteté habite,  
 Ipocrisie lors recite  
 Du continence la vertu;  
 Et s'ils par cas soient venu  
 U Leccherie ont aparçu,  
 Lors Flaterie au plus l'excite  
 Et est du conseil retenu;  
 Car il s'acorde bien al jeu  
 Et prent sa part de la maldite. 213

Qant Flaterie professé  
 Ad Leccherie confessé,  
 Sa penitence luy dorra  
 D'incestuose auctorité;  
 Car Incest est acompaigné  
 Au Flaterie, u qu'il irra:  
 Sovent avient il pour cela,  
 Qant dame soy confessé a  
 Au frere, de sa malvoisté  
 Peiour la laist q'il ne trova; 213  
 Mais qant nuls s'en parcevra,  
 Tout quidont estre bien alé.

Frere Ipocrite, u qu'il vendra,  
 D'onesteté tout parlera  
 Pour soy coverir de sa parole,  
 Dont il les oills avoeglara  
 De ces maritz, qant tretera  
 Les femmes quelles il affole:  
 Car qant il truiest la dame fole,

*The following appears on the margin of the MS., opposite ll. 21266-78; the ends of the lines have been cut away by the binder:—*

*Nota quod super hii . . . que in ista pa . . . secundum commune dictum d . . . tri  
 scripta pa . . . transgressos simp (?) . . . et non alios mater . . . tangit: vnde h . . .  
 in ordine . . . gressi sunt ad . . . reuertentes prius . . . in foueam cada . . . hac eminente  
 tura cercius pre . . . niantur.*

21282 Endorra

21311 senparceiura



sermon de tiele escole 21320  
 de son ordre la fera  
 ar: voir dist; mais c'est frivole,  
 ar ce q'il la dame acole,  
 alliance se prendra.  
 ncest des freres mendiantz  
 as tous jalous amantz  
 uillent bonne garde prendre;  
 ant y ad des limitantz  
 es hostealx et visitantz,  
 paine nuls s'en poet defendre. 21330  
 je vous fais tresbien entendre,  
 nulle femme forsque tendre  
 lle et jofne vont querantz;  
 a la femeline gendre  
 nt avient que frere engendre,  
 autre est piere a les enfantz.  
 i bien regarde tout entour,  
 isie, Incest, Flatour  
 freres sont de grant puis-  
 ance;  
 tiele dame ne seignour 21340  
 in des trois ne porte amour.  
 eciale retenance  
 utes courtz ont l'aqueintance  
 s cités la bienvuillance;  
 un les prent au confessour:  
 t le siecle en governance,  
 tant comme dure celle usance,  
 qui nous poet mettre en honour.  
 crisie je vous dy,  
 Flaterie presde luy, 21350  
 es païs environner  
 sermoner et precher y;  
 nt il est en halt sailly,  
 voet les vices arguer,  
 le poeple en le moustier:  
 en la chambre apres disner  
 use n'irra pas ensi;  
 ors ne voet il accuser,  
 voet des vices excuser  
 ignour et la dame auci. 21360  
 eresie no bealpiere  
 Flaterie son confrere

21396 Plusque

Vont les cités environnant:  
 Ipocrisie en sa maniere,  
 Pour ce q'il est de simple chere  
 Et au saint homme ressemblant,  
 Cil irra primer au devant,  
 Et l'autre vient apres suiant,  
 Qui portera le sac derere;  
 Ensi les gens vont conjurant, 21370  
 Qe tout le plus dur et tenant  
 Font amollir de leur priere.

O comme le frere se contient,  
 Qant il au povre maison vient!  
 O comme le sciet bien sermonner!  
 Maisque la dame ait poy ou nient,  
 Ja meinz pour ce ne s'en abstient  
 Clamer, prier et conjurer;  
 La maile prent s'il n'ait denier,  
 Voir un soul oef pour le soupier, 21380  
 Ascune chose avoir covient.  
 'Way,' ce dist dieus, 'au pautonier,'  
 'Qui vient ensi pour visiter  
 Maison que povre femme tient!'

Long temps y ad que j'entendy  
 Comment Brocage se rendy  
 En l'ordre u q'il se tient prochein:  
 Sovent descorde et fait amy,  
 Sovent devorce et fait mary,  
 Sovent du primer fait darrein, 21390  
 Ore est au pié, ore est au mein,  
 Ore est a certes, ore en vein,  
 Ore ad parfait, ore ad failly,  
 Il est trestout du gile plein,  
 Dont fait en l'an maint fals bargein,  
 Plus que ne vuil conter yci.

Danz Sephonie en son endroit  
 De ceste gent prophetisoit,  
 Q'ils de nous autrez les pecchés 21399  
 Duissent manger: car bien l'en voit  
 Qe des pecchés, comment qu'il soit,  
 De ceux qui sont leur confessez  
 Ils ont leur moustiers eshalciez,  
 Et les beals cloistres envolsiez,  
 Ne leur falt chose q'estre y doit.  
 Trop leur sont pecchés beneurez;

21400 lenvoit

Car par ce sont il vitaillez  
 Du quanque l'en mangut ou boit.  
 Incest, Flatour, Ipocrital,  
 Et cil Brocour d'especial, f. 118  
 Sont cils qui font les edifices 21411  
 De leur moustier conventual,  
 De leur clochier, de leur cloistral,  
 Les vestementz et les chalices,  
 Chascuns endroit de ses offices ;  
 Mais ils ne serront point si nices  
 Q'ils d'orguil leur memorial  
 N'estruient deinz les artefices :  
 Ensi tout serra fait des vices,  
 Que semble a nous celestial. 21420  
 Flatour, qui porte le message  
 Des freres, pour ce q'il est sage,  
 Mettra le primer fondement ;  
 Ly confessour de son truage  
 Qu'il prent d'orguil et de putage,  
 A luy partient le murement ;  
 La volsure et le pavement,  
 La verrure et le ferrement  
 Brocage fait ; mais le paiage  
 Du carpenter Incest enprent ; 21430  
 Et l'Ipocrite au finement  
 La maison coevere a son coustage.  
 Del ordre par tieux procureurs  
 Sont fait chapitres et dortours,  
 Le freitour et la fermerie,  
 Les riches chambres as priours,  
 Les belles celles as menours,  
 Tout pleins du veine queinterie :  
 Tant paront large herbergerie  
 Q'ils tienont en hostellerie 21440  
 Des vices toutes les scrours ;  
 Si ont juré la foy plevie  
 Q'ils par commune compaignie  
 Ensemble demourront tous jours.  
 A Rome il ad esté oïe  
 L'orguil et la fole heresie  
 Des freres, qui vuillont clamer  
 D'avoir l'estat du papacie :  
 Et d'autre part leur felonnie  
 L'Empire a cause a remembrer, 21450

El sacrement qant del altier  
 Le venym front entuschier,  
 Dont l'Emperour perdit la vie.  
 Cil frere qui volt abesser  
 Si haltz estat, s'il volt lesser  
 Nous autres, ce ne croi je mye.  
 Ensi les files du peccché,  
 Qui sont en l'ordre professé,  
 Leur ordre font desordiner,  
 Que soloit estre bien reulée ; 21460  
 Ore est la reule desreulé,  
 N'est qui les puet au droit reuler :  
 La loy commune n'ad poer,  
 Car ils ne sont pas seculier,  
 Ne sainte eglise en son degré  
 Leur privileges attempter  
 Ne voet ; ensi sanz chastier  
 Trestous estat ont surmonté.  
 Ove les Curetz du sainte eglise  
 Le frere clayme en sa franchise 21470  
 Confession et sepulture  
 Des riches gentz ; mais celle enprise  
 Deinz charité n'est pas comprise ;  
 Car de les poverez il ne cure,  
 Soit vis ou mort, car celle cure  
 Dont gaign ne vient, jammes procure :  
 Ce piert, car n'est qui nous baptize  
 Des freres pour nulle aventure,  
 Ensi soubz la simplesce obscure  
 Veons l'aperte covoitise. 21480  
 A les disciples dit estoit,  
 Sollicitous que nuls serroit  
 Ou de manger ou de vestir,  
 Mais en quel lieu que frere soit,  
 Ou soit a tort ou soit a droit,  
 Son corps, son cuer et son desir,  
 Sa diligence et son conspir,  
 Pour ses delices accueillir  
 Mette et pourchace a grant esloit :  
 Quique son dieu voldra suir, 21490  
 Le frere en ce voet eschuir  
 Sa loy garder en tiel endroit.  
 En halt estat humilier  
 Se doit om, mais contrarier

re voet, qant en escolle  
 logique puet monter  
 Il divin et noun porter  
 estre, dont sa fame vole :  
 quiert honour et vie mole,  
 ortour hiet plus *que* gaiole, 21500  
 freitour desdeigne entrer,  
 yme avoir sa chambre sole,  
 desporte et se rigole,  
 ne cil qui quide avoir nul pier.  
 ys les freres du viel temps  
 plus ameront en tous sens  
 re bons q'a ressembler :  
 si cils q'ore sont *presentz*  
 t semblable as *bonne* gentz,  
 stre soit *comme* puet aler. 21510  
 te scievent bien precher  
 tres et soy avancer :  
 ert *par* tout en les coventz,  
 il qui ne sciet *profiter*  
 dre du bien seculier  
 rra point de les regentz.  
 l fils ne tret son pris avant  
 e qant il fait son avant  
 d bon pierre, ainz contre soy  
 ndre quiert *plus* apparant : 21520  
 qui fondont leur garant  
 aint *Franceis*, *pour* ce ne croy  
 pris *averont*, qant ils sa loy  
 rdont, car la droite foy  
 les *oeuvres* regardant.  
 eis lessa le siecle coy,  
 ses confreres q'ore voi  
 utes partz le vont querant.  
 i voit monter le nombre ades  
 reres, mais om voit apres 21530  
 viele reule aler en bas  
 ruine et en destress.  
 regardes bien du pres  
 ultitude et penseras,  
 y *que* tu merveilleras,  
 ici tu l'acomparas,  
 cil qui duist porter le fess  
 a charue ensi verras

Aler oiceus le petit pass,  
 C'est contre la *commune* pes. 21540  
 Je lis *que nostre* sire en terre  
 Vint *pour* les *peccheours* requerre,  
 Et nonpas pour la joustte gent ;  
 Mais no bealpere en son affere  
 Voet a son ordre ainçois attrere  
 Tiels qui sont jofne et innocent ;  
 Ove ceaux tient il son *parlement*,  
 Qui n'ont resoun n'entendement  
*Comment* lesser ne *comment* fere :  
*Pour* ce qant jofne ensi se rent, 21550  
 Qant il est viels, puis se repent,  
 Et lors *commence* de mesfere.

De saint *Franceis* ne croy je mye,  
 Ne Dominic de sa partie,  
 De les enfantz prist aqeintance  
 Par *down* ne par losengerie ;  
 Ainz prist tiels en sa compaignie  
 Qui *par* discrete governance  
 Se rendiront al observance  
 De sa *poverte* et sa penance, 21560  
 Et lors meneront sainte vie :  
 Mais ore ont *perdu* celle usance,  
 Ne chalt mais de la bienfaisance,  
 Mais*que* leur ordre multeplicie.

Des freres lors je suy certains  
 Les paiis ne furent si pleins,  
 Ne la cretine estoit si fiere,  
 Poy en estoit, mais furent seintz :  
 Ore y ad plus et valont meinz,  
 Car la vertu se tourne arere ; 21570  
 Mais*que* l'enfant ait riche pierre,  
 Siqu*e* l'onour del ordre appiere,  
 Ja n'iert des vices tant vileins,  
 Q'il ne serra del ordre frere ;  
 Car povre fils de la berchere  
 Al ordre ne serra *procheins*.

Tout quan*que nous* trovons escrit  
 Fuist fait pour bien et pour *profit*  
 De *nostre* aprise et essamplaire ;  
 Pour ce l'apostre en son escrit 21580  
 Jadis la fourme nous descrit,  
 C'est d'une gent qui vienont plaie



Au ventre, et ont trop debonnaire  
Parole, et main tout preste affaire  
La beneïçon, mais *noun* parfit  
Pour *nos*tre bienveillance attraire ;  
Mais si voes estre sanz contraire,  
Fuietz, ce dist, de leur habit.

De ceste gent ensi diffine  
L'apostre et dist *que* leur doctrine 21590  
N'est mye bonne ; et nepourqant,  
Qant la *parole* ont plus divine,  
Lors ont *coverte* la falsine  
De simplece et de fals semblant,  
Dont sont les mais ymaginant ;  
Si vont au poeple sermonant  
Pour lucre et *noun* pour discipline.  
U tiele gent vont limitant,  
Mainte maison sont *pervertant*,

Ainz *que* l'en sache leur covine. 21600  
Deux *nouns* je truis d'especial  
Que sont al ordre fraternal f. 119  
Bien acordantz a mon avis,  
C'est Agarreni et Gebal ;  
Et l'un et l'autre estoient mal,  
Si sont deinz le psaltier escriis,  
Dont saint Jerom, sicome je lis,  
L'exponement en fist jadyz :  
Le primer *noun* porta signal  
Des ceux q'ont fals le cuer ou pitz, 21610  
Qui sont *profess* pour faire pis  
Soubz l'ombre de leur ordinal.

Cils ne sont point droit citezein  
Du sainte eglise, ainz sont vilein  
Covert de fainte ypocrisie :  
De ton manger se ferront plein,  
Si penseront ainz *que* demein  
Supplant et false tricherie ;  
Et pour court dire ils sont espie,  
Dont sainte eglise est trop blemie, 21620  
Si sont auci *comme* gent en vein,  
Q'au siecle portent nul ale :  
Qui plus attrait leur *compaignie*,  
Se doit repentir au darrein.

Il estoit dit grant temps y a  
Q'un fals *prophete* a nous vendra,

Q'ad *noun* Pseudo le decevant ;  
Sicome aignel se vestira,  
Et cuer du loup il portera.  
O *comme* les freres maintenant 21630  
A Pseudo sont bien ressemblant !  
Plus simple sont *que* nul enfant  
Dehors, mais qui dedeinz serra  
De leur quointise *aparcevant*,  
Dont vont le poeple decevant,  
En leur habit le loup verra.

Cils Pseudo qui l'en nome frere  
Ont la parole mençongere  
Et se vendont communement,  
Mais cil q'achat un tiel bealpere 21640  
N'en puet faillir q'il n'en compere :  
Et nepourqant au jour *present*  
L'en voit plusours du fole gent  
Q'achatont leur aquoientement  
Et s'essamplont de leur *manere*,  
Dont suyt meint inconvenient :  
Ce dist la *lettre* que ne ment  
En une epistre de saint Piere.

Ne say du quelle part eslire  
Ceux qui de l'ordre le martire 21650  
Et la poverte des fondours  
Vuillont suffrir ; mais *pour* voir dire,  
Si tieux soient deinz cest empire,  
Ce ne sont point les limitours,  
Ainz sont les freres des freitours,  
Qui de nuyt portent les labours  
Au moustier pour chanter et lire,  
Et ne sont point des confessours,  
Ainz sont du cloistre *professours*  
Pour ceste siecle plus despire. 21660

Molt sont cil frere beneuré  
Q'ensi gardont la dueté,  
Mais qui font l'ordre malement  
Sont sur tous autres maluré :  
Primer perdont la liberte  
Du siecle q'est yci *present*,  
Car l'ordre ne voet autrement ;  
Et l'autre siecle nullement  
Porront avoir, car le pecché  
De leur folie le defent : 21670

Et ensi sur toute autre gent  
Du double peine sont pené.

Mais trop nous grieve, a dire voir,  
Que freres ne font leur devoir  
Selonc *que* l'ordre leur devise ;  
Car s'ensi fuist, n'en puet chaloir,  
La bonne pees duist meulx valoir,  
Quelle est *par* tout sicomme divise :  
Mais ils lessont la bonne enprise  
Que des fondours *leur* fuist aprise, 21680  
Et se *per*nont a leur voloir ;  
Dont trop enpire sainte eglise,  
Et dont no siecle en mainte guise  
Estuet languir matin et soir.

Pour soul les freres dy je mye  
Que fortune est ensi faillie,  
Ainz di pour tout le remenant  
Qui portent *noun* de la clergie,  
Chascuns forsvoit en sa partie,  
Sicomme je vous ay dit devant ; 21690  
Dont laie gent, q'est nonsachant,  
Leur mal essample vait suiant,  
Que toute loy s'est *pervertie* :  
N'est clerks qui soit du maintenant,  
Qui vait noz almes maintenant,  
Dont la vertu nous justefie.

Je voi precher les potestatz  
Du sainte eglise en tous estat  
Q'om doit les vices eschuif :  
Grant bien de leur parole orras, 21700  
Mais a leur fait si tu verras,  
C'est *comme* *miroir* dont je me mir ;  
Que si dedeinz me voes querir  
N'y troveras ne char ne quir,  
Ne pié ne main, ne coll ne bras ;  
Tout ensi vein verras faillir  
Sermon des clerks sanz *parfournir*,  
Si tu leur vie sercheras.

Itiels *prechours* de leur semblant  
Sont sicomme cierge clier ardant, 21710  
Qui donne as autres sa lumere,  
Ou sicomme clocque en halt sonnant ;  
L'un vait soy mesmes desguastant,  
Et l'autre hurte sa costiere :

21740 denhalt

Ensi *prechour* de sa manere,  
Ou soit ce prestre ou moigne ou frere,  
Grant bien apporte a l'escoulant  
Et a soy mesmes *grant* misere,  
Quant le contraire fait derere  
De ce q'il nous *preche* au devant. 21720  
Auci les uns pour *leur* repos  
Ont mis leur langes en depos,  
Que point ne vuillont sermonner ;  
N'ont pas la bouche a ce desclos,  
Ainz, *comme* carbon qui gist enclos  
Deinz cendre, font *leur* sens muscer,  
Q'au dieu ne vuillont labourer :  
Ainz pour les causes a pleder  
Mettont peresce arere doss,  
Dont il se porront *proufiter*, 21730  
Mais pour les almes avancer  
Ils ont ne talent ne pourpos.

Cil q'ad science et point ne cure  
De nous *precher*, et en ordure  
Sa vie meine nequedent,  
Au fume *que* noz oils obscure  
Resemble, qant nous fait lesure  
De son malvois essamplement.  
L'apocalips qui point ne ment  
Dist *que* d'en halt le firmament 21740  
L'estoille quelle en sa nature  
Au dieu loenge ne resplent,  
Cherra, et c'est de tiele gent  
La resemblance et la figure.

Mais sur trestous mal sont eslit  
Les fols curetz qui n'ont delit  
Fors*que* du siecle a deliter :  
De leur essample et leur excit  
Soyent nous vient fol appetit,  
Dont nous faisons dieu coroucer ; 21750  
Et il pour nous en chastier  
Le siecle nous fait adverser,  
Si nous moleste en chascun plit :  
Mais, ainçois q'il du pis grever  
Nous face, bon fuist d'amender  
Et mal curet et mal soubgit.

Pour bien regarder tout entour  
L'estat des clerks au *pres*ent jour

21751 enchastier



Et des Religious auci,  
 Du Jacobin, Carme et Menour, 21760  
 N'est qui se gart a son honour,  
 Des toutez partz sont *perverti* :  
 Mais qant les cleres nous sont failly,  
 Ne say desore avant par qui  
 Porrons du *nostre* creatour  
 Avoir reless de sa mercy,  
 Ainz *que* nous soions malbailly;  
 Et c'est le pis de ma dolour.

Mais s'aucun m'en soit au *travers*,  
 Et la sentence de mes vers 21770  
 Voldra blamer de malvuillance,  
 Pour ce *que* je ne suy pas clers,  
 Vestu de sanguin ne de pers,  
 Ainz ai vestu la raye mance,  
 Poy sai latin, poy sai romance,  
 Mais la commune tesmoignance  
 Du poeple m'ad fait tout apers  
 A dire, *que* du fole errance  
 Les clerks dont *vous* ay fait *parlance*  
 Encore sont ils plus divers. 21780

Ore q'il ad dit l'estat de ceux qui  
 se nomont gens du sainte eglise,  
 il dirra en *part* l'estat de ceux  
 qui ont le siecle en governance, et  
 commencera primerement a parler  
 de l'estat des Emperours au temps  
 q'ore est.

Dieus doint *que* soions bonne gent,  
 Car qui regarde au *jour present*  
 Comment le siecle est tribolé,  
 Par reson *serra* molt dolent ;  
 Car les maus vont communement,  
 Qe nul estat ont respité

Mais ne puiss dire tout comment f. 121  
 De les batailles *proprement* 21980  
 Que Nabugodonosor fist,  
 Tiel fuist son *noun*, et nequedent  
 Fortune estoit de son assent  
 Et sur sa roe en halt l'assist.

Sur tous Fortune l'alleva,  
 Dont son orguil crust et monta,  
 Mais qant meulx quide estre au dessus,  
 Pour son orguil qu'il demena  
 Sodeinement dieus le rua,  
 Si q'unques Rois de sus en jus 21990  
 N'estoit si fierement confus.  
 Car sa figure, *comme* je truis,  
 En une beste se mua,  
 Dont de son regne estoit exclus  
 Et fuist au bois sept *ans* depuis,  
 U qu'il del herbe pastura.

O tu, qui cest essample orras,  
 Deux choses noter en porras :  
 L'un est *que* tu ne dois despire  
 Les *poveres*, qant tu les verras, 22000  
 Car n'est si *povere* qui *par* cas  
 Porra tenir un *grant* empire,  
 Ne ja n'ert *homme* si *grant* sire  
 Q'ascune foitz ce qu'il desire  
 Luy doit faillir de halt en bass :  
 Mais si tu voes le mond descrire,  
 Ascolte a ce *que* m'orras dire,  
 Et puis t'avise quoy ferras.

Je truis escript du poeple hebru,  
 Disz tribes s'estoient esmu 22010  
 Devers Damas *pour* guerroier ;  
 De leur force et de leur vertu  
 Quideront tout avoir venqu :  
 Mais tout changa *leur* fol quider,  
 L'orguill qui les faisoit aler,  
 Car *prest* *leur* sont a l'encontrer  
 Ly Sirien et ly Caldieu,  
 As queux Fortune volt aider ;  
 Si ffront les Hebreus tuer,  
 Dont leur orguil ont abatu. 22020

Puis sont en leur orguil levé  
 Ly Surien et ly Caldiée,  
 Mais deinz brief temps se passera ;  
 Fortune leur changa le dée  
 Et desmontoit ce q'ot monté :  
 Car l'un a l'autre puis mella,  
 Mais les Caldies alors halça  
 Et la victoire leur donna,



Surien sont avalé ;  
 leur pris guaires ne dura, 22030  
 elle qui les fortuna  
 z brief les ot desfortuné.  
 nt ly Caldieu furent amont  
 Surrie mestres sont,  
 moevont guerre contre *Perse*,  
 ur orguill bataille y font ;  
 Fortune ove sa double front,  
 e est et ert toutdis diverse,  
 fuist a les Caldieus adverse,  
 ariouse et tant perverse 22040  
 elle jour tout perdu ont ;  
 ersiens s'estoit converse,  
 tost apres sa roe verse  
 utre guise et les confont.  
 nt ly Caldieu sont ensi pris,  
 ersiens lors fuist avis  
 le mond a leur menage ;  
 celle qui les ot en pris  
 é, les ad bien tost repris,  
 it Fortune la salvage : 22050  
 Alisandre ove son barnage  
 enquist, et en son servage  
 uerre puis les ad conquis ;  
 st cil Rois de tiel oultrage,  
 ut le mond ly rent truage,  
 ce ne dura pas toutdis.  
 nt Alisandre estoit dessure,  
 l le monde avoit en cure,  
 etz pour ce q'il fuist certain  
 fortune en qui s'assure ? 22060  
 fuist pour voir ; ainz en poi d'ure  
 ne luy changa sa mein,  
 luy fist Roys, et l'endemein  
 uisonna, siq'au darrein  
 st et ot sa sepulture :  
 st tourné s'onour en vein,  
 Regnes sont sanz chevetain,  
 conquete en aventure.  
 n voit sovent, qui bien s'avise,  
 lme q'est en soy divise 22070  
 nt a estre desolat.  
 il avient en tiele guise,

Les gentz du Roy par covoitise  
 Començont guerre et grant debat,  
 Chascuns volt estre potestat,  
 Ce que l'un halce l'autre abat,  
 Siq'au darrein par halte enprise  
 La grande Rome ove ceaux combat  
 Et les venquist, dont leur estat  
 Fortune hosta de sa reprise. 22080  
 O tu Fortune l'inconstante,  
 Du double face es variante,  
 L'une est en plour, l'autre est en ris ;  
 Plus que solaill l'une est luisante,  
 Belle et pitouse et avenante  
 Et gracieuse au droit devis,  
 Dont tu regardes tes amys ;  
 Mais l'autre plus q'enfern volcis  
 Perest obscure et malvuillante,  
 Dont tu reguardes les chaitis, 22090  
 Qant par ta sort les as soubmis  
 D'adversité contrariante.  
 O tu Fortune la nounstable,  
 En tous tes faitz es deceivable,  
 Car quelle chose que tu fras  
 Plus que ly ventz perest changable ;  
 Qant tu te fras plus amiable,  
 Plustost les gentz deceiveras,  
 Car qui tu hier en halt montas  
 Demein les fais ruer en bass : 22100  
 Trop est ta roe ades muable,  
 Le dée du quell tu jueras  
 Ore est en sisz, ore est en as,  
 Fols est q'en toy se tient creable.  
 O tu Fortune la marage,  
 Ore es tout coye au sigle et nage,  
 Menable et du paisible port ;  
 Ore es ventouse, plein du rage,  
 Des haltes ondes tant salvage,  
 Que l'en ne puet nager au port : 22110  
 Tu es d'estée le bell desport  
 Flairant, mais plus sodain que mort  
 Deviens lutouse et yvernage ;  
 Tu es le songe qant l'en dort,  
 Qe tous biens par semblante apport,  
 Mais riens y laist de l'avantage.

Fortune, endroit du courtoisie  
 Tu ne scies point, ainz malnorrie  
 Par droit l'en te porra prouver : 22119  
 Car qui plus quiert ta compainie  
 Et plus te loe et magnifie,  
 Tu plus celluy fais laidenger,  
 Et qui fuir et aviler  
 Te quiert, celluy fais honorer :  
 C'est une eschange mal partie,  
 Ne say reson dont excuser  
 T'en puiss, si noun q'au droit juger  
 Tu as la voegle maladie.

Fortune, tu as deux ancelles  
 Pour toy servir, si volent celles 22130  
 Plus q'arondelle vole au vent,  
 Si portent de ta court nouvelles ;  
 Mais s'au jour d'uy nous portent belles,  
 Demein les changont laidement :  
 L'une est que vole au noble gent,  
 C'est Renomée que bell et gent  
 D'onour les conte les favelles,  
 Mais l'autre un poy plus asprement  
 Se vole, et ad noun proprement  
 Desfame, plaine de querelles. 22140

Cist duy par tout u sont volant  
 Chascune entour son coll pendant  
 Porte un grant corn, dont ton message  
 Par les paiis s'en vont cornant.  
 Mais entrechange nepourqant  
 Sovent fassent de leur cornage,  
 Car Renomé, q'ier vassellage  
 Cornoit, huy change son langage,  
 Et d'autre corn s'en vait sufflant,  
 Q'est de misere et de hontage : 22150  
 Sique de toy puet estre sage  
 Sur terre nul qui soit vivant.

He, comme Fortune par tout vole,  
 Ore est tressage, ore est tresfole,  
 Ore est doulcette, ore est amere,  
 Ore est commune et ore est sole.  
 Mais quiq'en voet savoir l'escole,  
 Regarde Rome, a qui fuist mere  
 Fortune et la droite emperere.  
 U est elle ore ? Elle est derere ; 22160

22133 Jourduy

De Rome nuls ne tient parole,  
 Plus que l'aignelle a sa berchiere  
 Rome est soubgite, et la banere  
 Jadis d'onour ore est frivole.

Molt fuist jadyz la renomée  
 De Rome, qant elle ert nomé  
 Cité de la paiene gent :  
 Troian, q'en ot la digneté,  
 Lors moustra sa benigneté,  
 Qu'il fist et gardoit ensement 22170  
 La loy du bon gouvernement ; f. 122  
 Mais du pouesce et hardement  
 Fuist Rome auci la plus loé  
 Au temps Cesar le fort regent,  
 Du qui noblesce au jour present  
 L'en parle et ad toutdis parlée.

Mais ore, hélas ! nous quoy dirrons,  
 Q'en dieu par droite foy creons ?  
 Si est la Cité malbaillie,  
 Dont nous la seignourie avons. 22180  
 Pour la creance que tenons  
 Bien say ce n'est avenu mye,  
 Ainz est pour nostre fole vie.  
 O chiefs du toute prelatie,  
 Part de la cause a vous donons,  
 Et l'Empereur avera partie ;  
 Ne sai de vous qui pis la guye,  
 La coulpe sur vous deux lessons.

O Rome, jadyz chief du monde,  
 Mais tu n'es ore la seconde, 22190  
 Ove deux chiefs es sanz chevetein :  
 L'un est qui sainte eglise expose ;  
 A son poair n'est qui responde,  
 Ce piert en toy chascun demein,  
 Car s'il avient qu'il t'est prochein,  
 Lors tolt de toy le flour et grein,  
 Et laist la paille deinz ta bonde,  
 Et puis se tient de toy forein :  
 C'est un des chiefs le primerein,  
 Par qui Fortune te confonde. 22200

Un autre chief duissetz avoir,  
 Mais voegles ad les oills pour voir,  
 Si ad tout sourdes les oreilles ;  
 Ne puet oïr, ne puet veoir,

22168 qenot

al te vient, q'en poet chaloir ?  
 as, Fortune, as tes merveilles ;  
 t l'aigle d'orr qui tu n'esveilles,  
 t cil qui tient les nefz sanz veilles  
 es chivalx sanz remouvoir.  
 Rome, jadyz sanz pareilles, 22210  
 t ore honour dont t'apareilles,  
 chiefs te font le corps doloir.  
 elas ! qant cils qui duissent estre  
 r tout le mond en chascun estre  
 corps et alme noz gardeins,  
 chivaler et l'autre prestre,  
 sont noblesce ensi descrestre,  
 pas tout soul de les Romeins,  
 t de tous autres plus et meinz,  
 s est de son estat certein, 22220  
 t falt l'essample de son mestre :  
 t vont errant tous les humeinz  
 quoy prions as joyntez meins  
 nede de la court celestre.

Ore qu'il ad dit de l'estat des  
 mperours, dirra de l'estat des  
 oys.

pres l'Empire le seconde  
 r gouverner les gentz du monde  
 tat du Roy fuist ordiné :  
 Rois, sicome le livre exponde,  
 a sa Roialté responde,  
 a garder toute honesteté : 22230  
 sa primere dueté,  
 e sainte eglise en son degré  
 endre, que nuls la confonde,  
 uis doit de sa Roialté  
 nc justice et equité  
 rder la loy dedeinz sa bonde,  
 ele est la dueté des Roys,  
 er et servir dieu ainçois,  
 ainte eglise maintenir,  
 arder salvement les loys : 22240  
 s ils font ore nul des trois ;  
 ils n'ont cure a dieu servir,  
 l'autre part vuillont tollir  
 sainte eglise, ainz q'eslargir

Ne les franchises ne les droitz ;  
 Et nulle loy vuillont tenir  
 Mais ce qui vient a leur plesir,  
 Sicomme dist la commune vois.  
 Rois sainte eglise trop empire,  
 Qant il nient joustement s'aïre 22250  
 Encontre ascun q'est son prelat,  
 Et sur cela luy fait occire :  
 Combien q'il soit son lige sire,  
 Il duist doubter si saint estat ;  
 Qui sainte eglise ensi rebat  
 Encontre mesmes dieu combat,  
 Mais il ne le puet desconfire ;  
 Ainz tant comme plus ove luy debat,  
 Tant plus serra du guerre mat,  
 Qant il son ease plus desire. 22260  
 Et d'autre part trop desavance  
 La sainte eglise Rois q'avance  
 Clerc a la cure d'eveschée,  
 Qui sciet ne latin ne romance,  
 Du bible ne de Concordance,  
 Ne de Civile ne decret,  
 Pour gouverner sa digneté,  
 Mais soul pour ce q'il est privé  
 Du Roy, pour faire sa plesance  
 En la mondaine vanité. 22270  
 Rois qui tiel clerc ad avancé  
 Ne serra quit de la penance.  
 O Rois, fai ce que tu porras,  
 Qe sages soient tes prelatz,  
 A ce qu'ils facent leur devoir ;  
 Et lors tu les desporteras,  
 Que malgré leur ne porteras  
 Du sainte eglise ascun avoir :  
 Et d'autre part t'estuet savoir,  
 Qant dois coronne rescevoir, 22280  
 D'evesque la resceiveras ;  
 Dont m'est avis, pour dire voir,  
 Celluy q'onour te fait avoir  
 Par reson tu n'avileras.  
 O Roys, si je le serement  
 Q'au jour de ta coronnement  
 As fait a dieu et sainte eglise  
 Remembre, lors ne say comment  
 Le dois falser, car Rois qui ment



N'est digne a tenir sa franchise, 22290  
 Ainz dieus le hiet et le despise ;  
 Car verité *par* halte enprise  
 L'appelle et tient en jugement,  
 Et le met a recreandise :  
 Pour ce bon est *que* Roy s'avise  
 Pour la bataille qu'il attend.

O Roys, dieus ne s'agréé mye,  
 Quant tu franchise ou manantie  
 Que ton Ancestre a luy donna  
 Luy voes tollir de ta maistrie ; 22300  
 Car dont l'eglise est enpovrie,  
 Jammais ly Roys se richera :  
 Mais Rois doit bien savoir cela,  
 Quant *que* l'eglise tient et a  
 A dieu *partient*, dont courtoisie  
 Unques n'estoit ne ja serra,  
 Quant a celluy qui tout bailla  
 Ne laist avoir sa pour*partie*.

O Roys, laissez en pes la bonde ;  
 Combien *que* sainte eglise habonde,  
 Tu ne t'en dois entremeller : 22311  
 Du Salomon je truis q'il fonde  
 Le temple dieu, et a large onde  
 Des biens le fist superfluer ;  
 Mais je say nulle part trover  
 Qu'il en tollist un soul denier,  
 Car la science q'ot *par*fonde  
 Luy fist toutdis considerer,  
 Que cil q'au dieu voet guerroyer  
 Ne puet avoir sa pes au monde. 22320

Du Roy d'Egipte truis lisant,  
 Qu'il ses taillages demandant  
 Des prestres moeble ne florin  
 Pour l'amour son dieu Ternagant  
 Ne volt tollir ne tant ne quant :  
 C'estoit le fait du Sarazin ;  
 Avoy pour honte ! o Roy cristin,  
 N'iert dieus amé plus q'Appolin ?  
 Q'est ce *que* tu t'en vais pilant  
 Des prestres, qui sont tout divin ? 22330  
 Crois tu *par* ce mener au fin  
 Ta guerre ? Noun, jammais *par* tant.

Lysias, qui l'ost de Surrie

22316 entollist

22340 ya

After 22359 two leaves are lost.

22751 ensoit

Menoit soubz sa connestablie,  
 As tous les *ans* avoir quida  
 El temple dieu de la clergie  
 Tribut : mais dieus ne le volt mie,  
 Ainçois son angel envoia,  
 Q'encontre luy le derresna,  
 Et de son host occis y a 22340  
 Bien dousze Mil. O la folie,  
 Si Rois ne s'en essamplera !  
 Car si dieus lors son temple ama,  
 S'eglise est ore plus chérie.

O Rois qui piles sainte eglise  
 Et tols a tort la dieu franchise,  
 Scies tu *que* dieus t'en ad promis ?  
 Par son prophete il te devise  
 La paine q'il t'en ad assisse,  
 Si dist qu'il tournera son vis 22350  
 Encontre toy *par* tiel divis,  
 Que tu serras tant esbahis  
 Du paour et recreandise,  
 Que si nes uns t'ait poursulfz  
 Tu fuieras. O dieu merciez,  
 Trop serra dure la reprise.

O Rois, je loo, si tu bien fes,  
 Laissez la sainte eglise en pes,  
 Fai ce q'a ta coronne appent ;

Mais cil q'estoit du sage port, f. 125  
 C'est Daniel, au Roy report  
 L'exponement, disant ensi :  
 'Mane, ton pueple t'ad guerpi ;  
 Techel, tu n'as bonté par qui  
 Que dieus t'en voet donner confort ;  
 Phares, ton regne est departi, 22750  
 Car dieus voet q'autre en soit saisi,  
 Et tu serras du pecché mort.'

O Rois, pren garde et te pourvoie,  
 Que tiele *lettre* ne t'envoie  
 Dieus, qui les Rois tient en justice ;  
 En trop de vin ne te festoie,  
 Dont ta luxure multeplioie,  
 Car c'est en Roy trop orde vice :  
 Et d'autre *part* pour l'avarice

i a l'orr ton sacrefice, 22760  
 lois doit estre toute voie  
 s en toutz pointz, mais trop est  
 ice  
 ois q'en servitude esclise,  
 franchise se desvoie.  
 leinz la bible escript je lis  
 Roy qui demandoit jadis  
 quatre de ses chambreleins,  
 ant loer leur ad promis,  
 neulx dirroit au droit divis 22769  
 ce *que* plus du force est pleins :  
 r donna trois jours au meinz  
 sement, dont plus certeinz  
 ent pour dire leur avis.  
 dist *que* sur trestous humeinz  
 rce Roy fuist souverainz ;  
 loy tous autrez ad soubgiz.  
 is ly secondes respondy,  
 mmes sont plus fort de luy ;  
 mmes scievont Roy danter :  
 ample veons chascun dy, 22780  
 : Roy en est trop malbailly,  
 peine nuls se sciet garder.  
 rce dist, q'au droit juger,  
 n trestout puet surmonter,  
 orce qant les ad saisy ;  
 loy et femme en son danger  
 nt, et tolt leur force et cuer,  
 it le membre ovesque auci.  
 quarte dist que verité  
 : autre chose ad surmonté ; 22790  
 erité de son droit fin,  
 tous serront ovel jugé,  
 veint la fole vanité  
 oy, des femmes et du vin.  
 ti ce dist ot le cuer fin  
 pience et bon engin,  
 sa response tint en gré  
 ois, ensi comme d'un divin.  
 doit pour ce le Roy cristin  
 justice et loyalté. 22800  
 s doit la verité cherir  
 oute chose et obeir,

Ce dist Sidrac ; et nepourqant  
 Ore voit om Roy tous ceaux hafr  
 Qui voir diont, mais qui blandir  
 Luy vuillont, cils serront manant.  
 Voir dist qui dist femme est puissant,  
 Et ce voit om du maintenant :  
 Dieus pense de les mals guarir,  
 Q'as toutes loys est descordant, 22810  
 Qe femme en terre soit regnant  
 Et Rois soubgit pour luy servir.  
 Rois est des femmes trop deceu,  
 Qant plus les ayme *que* son dieu,  
 Dont laist honour pour foldelit :  
 Cil Rois ne serra pas cremu,  
 Q'ensi voet laisser son escu  
 Et querre le bataille ou lit.  
 Du Roy David je truis escript  
 Que pour son charnel appetit 22820  
 Du Bersabée, qu'il ot conu,  
 Vilainement fuist desconfit ;  
 Car Rois ne serra ja parfit  
 Q'est de sa frele char venu.  
 Dedeinz la bible qui lira  
 Des Rois, sovent y trovera  
 Qe pour les mals *que* Rois faisoit  
 Non soulement dieus se venga  
 Sur le Roy mesme, ainz pour cela  
 Trestout le pueple chastioit ; 22830  
 Mais par contraire en nul endroit  
 Ne lis qu'il sur le Roy vengoit  
 Les mals du pueple cy ne la :  
 Rois est le chief solonc son droit,  
 Dont si le chief malade soit,  
 N'est membre qui dolour n'ara.  
 Ensi le mal du Roy ceux fiert  
 As queux le pecché point n'affiert ;  
 Car ce dont Rois son dieu offent  
 Sovent le pueple le compiert, 22840  
 Par quoy du Roy, comme bien apiert,  
 Les pecchés sont trop violent.  
 Dieu ne se venga proprement  
 De David q'ot fait folement,  
 Ainz pour le Roy le poeple quiert :  
 Bien doit ly Rois estre dolent

Quant il au pueple tielement  
Pour ses peccés vengeance adquiert.

Le lis, quant David s'aparçoit  
Que sur son pueple tourneroit 22850  
Ce q'il ot mesmes deservy,  
Pour le dolour q'il lors avoit  
Dieus la vengeance repaisoit,  
Quant vist coment se repenti;  
Car tost comme il s'en converti  
Vers dieu, il en trova mercy,  
Dont il son dieu remercioit,  
Et puis se contienoit ensi,  
Qu'il soy et tout le pueple auci  
Al dieu plesance gouvernoit. 22860

O Rois, retien en remembrance  
Du Roy David la repentance :  
Hostetz de toy le fol desir,  
Qui fait amerrir ta puissance,  
Hostetz de toy fole ignorance,  
Que ta justice fait blemir ;  
Et si tu voes au bien venir,  
D'orguil ne te dois sovenir :  
Pren consail sage en t'alliance,  
Et sur tout te dois abstenir 22870  
Du covoitise, et lors tenir  
Porras la bonne governance.

Ly Rois David, comme dist l'auctour,  
Estoit des six pointz essamplour,  
Dont chascun Roy puet essamplir :  
Ly Rois David estoit pastour,  
Ly Rois David estoit harpour,  
Ly Rois David fuist chivaler,  
Ly Rois David en son psalter  
Estoit prophete a dieu loer, 22880  
Ly Rois David en doel et plour  
Estoit penant, et pour regner  
David fuist Rois, si q'au parler  
As autrez Rois il fuist mirour.

Au pastour falt primerement  
Q'il ses berbitz discrettement  
Les ruignous houstes de les seins :  
Bons Rois covient qu'il tielement  
Deinz son hostell la bonne gent  
Retiene et hoste les vileins. 22890

22856 entroua

Berbis q'est de la ruigne atteins  
Les autres qui luy sont procheins  
Entusche : et l'omme q'est present  
Entour le Roy fait plus ne meinz ;  
Des males mours dont il est pleins  
Corrupt les autres malement.

Au bon harpour falt de nature  
Mettre en accord et attemprure  
Les cordes de sa harpe, ensi  
Que celle corde pardessure 2290  
Ne se descorde a la tenure,  
Et puis q'a l'un et l'autre auci  
Face acorder la corde enmy ;  
Mais au darrein covient a luy  
Qu'il de Musique la droiture  
Bien garde ; et lors ad tout compli,  
Dont cils q'aront la note oy  
S'esjoyeront de la mesure.

Ensi falt que ly Rois en terre  
Sache attemprer et l'acord fere 2291  
Du pueple dont la governance  
Il ad resçu, siq'au bienfere  
Chascuns endroit de son affere  
Soit temprez en droite ordinaunce,  
Le seignour soit en sa puissance  
Et la commune en obeissance,  
L'un envers l'autre sanz mesfere :  
Rois q'ensi fait la concordance  
Bien porra du fine attemprance  
La harpe au bonne note trere. 2292

David bon chivaler estoit  
Du cuer et corps, dont surmontoit  
La force de ses anemys ;  
Quant pour la foy se combattoit,  
Dieus son miracle demoustroit,  
Dont il avoit loenge et pris.  
Car la fortune a les hardis  
S'encline, mais Rois q'est eschis  
A batailler quant il ad droit,  
Il n'est pas de David apris ; 2293  
Mais s'il defende son pais,  
Lors fait cela que faire doit.

Prophete estoit le bon Davy,  
Loyal, certain, car tant vous dy,

22874 dix



Ce qu'il disoit ne fuist pas fable.  
 Rois qui s'essamplera de luy f. 126  
 Covient tricher envers nully,  
 Car Roys doit estre veritable  
 De sa parole, et non changable;  
 Et autrement, s'il soit muable, 22940  
 Il ad sa Roialté failly:  
 Mais Rois q'en verité s'estable,  
 Par ce son regne fait estable,  
 Si ert a dieu *prochein* amy.

David estoit auci penant,  
 Du cuer contrit et repentant,  
 De ce qu'il dieu ot offendu,  
 Dont fist penance sufficient  
 Par quoy soy mesmes tout avant  
 Et puis le pueple en sa vertu 22950  
 Guarist de la vengeance dieu:  
 O Rois, ensi covient que tu  
 Par repentance cietz garant  
 De tes pecchés, dont absolu  
 Estre porretz, ainz *que* venu  
 Soietz del ire au toutpuissant.

Mais au final David fuist Rois,  
 Qui bien guardoit les *bonnes* lois.  
 Mais pour retourner a cela  
 Des pointz dont vous ay dit ainçois,  
 Le temps est ore plus malvois, 22961  
 N'est qui David essamplera:  
 Pres du pastour ore om verra  
 Berbis ruignous, dont trop y a;  
 Et del harpour dient François,  
 La harpe est en discord pieça.  
 U est qui bien nous harpera?  
 Je ne say dire a ceste fois.

Pour parler de chivalerie  
 De David et sa prophecie, 22970  
 Du prouesce et du verité,  
 N'est pas a moy *que* je le die,  
 Mais om dist que l'essamplerie  
 Du *nostre* terre en est alé,  
 Et *que* David s'estoit pené  
 Pour ses pecchés, ore est tourné  
 Pour l'ease avoir de ceste vie,  
 Et la justice en Roialté

22964 ya

22974 enest

Que David tint, desloyalté  
 De mal conseil l'ad forsbannie. 22980

O Rois, enten, si fretz *que* sage,  
 Danz Tullius t'en fait message,  
 Disant *que* c'est au Roy *grant* honte,  
 Qui *par* bataille et fier corage  
 Tous veint, et soy laist en servage  
 Du covoitise, et tant amonte  
 Q'il n'est pas Rois a droit acompte:  
 Del une part car si l'en conte  
 Qu'il ad prouesce et vassallage,  
 Del autre *part* son pris ne monte; 22990  
 Qant covoitise luy surmonte,  
 L'onour du Roy se desparage.

O Rois, d'orguil ton cuer retien,  
 De l'escripture et te sovien.  
 Dieus dist, 'A la *coronne* way  
 Q'est orgueilleuse!' car n'est rien  
 Que dieus tant hiet, ce savons bien;  
 Plusours en ont trové l'essay:  
 Mais d'autre *part* tresbien le say,  
 O Rois, si voes servir au pay 23000  
 Ton dieu, humblesce en toy maintien,  
 Comme fist David, ensi le fay:  
 L'essample vous en conteray,  
 Ascoulte, Rois, et le retien.

Molt ot David humble esprit,  
 Ce parust bien qant il oit  
 Semeÿ, qui luy vint maldire  
 En son meschief *par* *grant* despit,  
 Et il le fist du mort respit,  
 D'umilité restreigna l'ire: 23010  
 Auci l'en puet de Saül lire  
 Qu'il querroit David pour l'occire,  
 Pour ce David point ne l'occit,  
 Qant ot poer, dont *nostre* sire  
 Puis saisist David de l'empire  
 Et Roy Saül fuist desconfit.

Sicomme la force eschiet du Roy  
 Par son orguil et par desroy,  
 Ensi s'avance humilité.  
 Ce parust en la viele loy, 23020  
 Senacherib ove son buffoy  
 Qant Ezechie ot manacé

22998 enont

23003 enconteray

Et cil s'estoit humilié,  
Dieus soñ miracle ad demoustré :  
Oytante Mil et cynk, ce croy,  
Del host paiene il ad tué,  
Et puis luy mesme en sa contré  
Ses fils tueront en recoy.

O Roys, tu es a dieu conjoynt,  
Qant *par* les meins d'evesque enoint  
Es du sainte oile, et pour cela 23031  
Remembre a ce *que* t'est enjoint,  
De vertu ne soietz desjoynt,  
Car Rois *par* droit le vice harra :  
De sa nature l'oile esta  
Mol et *perçant*, dont Rois serra  
Pitous et joust, siq'en nul point  
Al un n'al autre falsera ;  
Pité joustice attemprera,  
Qu'il cruauté ne ferra point. 23040

O Rois, si bien fais ton devoir,  
Deux choses te covient avoir,  
Ce sont pités et jugement,  
Ne l'un sanz l'autre poet valoir :  
Tu ne te dois tant esmouvoir  
Du pité, dont la male gent  
Soit inpunie, et autrement  
Tu dois sanz pité nullement  
Juger de ton roial pooir  
Pour nul corous *que* toi susprent, 23050  
Ainz du pité benignement  
Fai la malice remouvoir.

Senec le dist q'a Roialté  
Plus q'a nul autre affiert pité,  
Et le bon Emperour Constant  
Nous dist *que* cil s'est bien *prové*  
Seigneur en droite verité,  
Qui du pité se fait servant :  
Cassodre auci ce vait disant,  
Qe tout le regne en ad garant, 23060  
U *que* pités s'est herbergé ;  
Et qui la bible en vait lisant  
Verra justice molt vaillant,  
Qant du mercy serra mellée.

Ly Rois q'est joust et debonnere  
N'estuet doubter le fait du guerre

Pour multitude de la gent  
Q'au tort viennent *pour* luy surquere ;  
Car mesmes dieu leur est contrere  
Et les maldist molt fierement, 23070  
Comme Ysale nous aprent :  
Ly Machabieus tout ensement,  
Q'assetz savoit de tiel affere,  
Dist que victoire ne se prent  
En multitude, ainçois attend  
En dieu, si Roys luy voet requere.

O Rois, si estre voes *parfit*,  
Fai ce pour quoy tu es eslit,  
Justice au pueple fai donner ;  
Ly Rois qui *par* justice vit 23080  
Ja n'ert du guerre desconfit.  
Ce dist David en son psalter,  
'Justice et pes s'en vont aler  
Comme mere et file entrebaiser ' :  
Car de justice pes nasquist ;  
Pour ce justice est a garder  
Au Roy qui voldra pes amer,  
Car c'est le chief de son habit.

O Rois, si tu del un oil voies  
Les grans honours, les *grandes* joyes  
De ta coronne et ta noblesce, 23090  
De l'autre part repenseroies  
Comme es chargez diversez voies  
De ce dont dieus t'ad fait largesce.  
Si tu bien gardes la promesse,  
Comme ta coronne le *professe*,  
Et ton devoir n'en passeroies,  
Lors sanz faillir, je me confesse,  
Les charges passent la richesse,  
Si l'un ove l'autre compensoiez. 23100

L'estat du Roy est honorable,  
Mais cel honour est descheable  
Au siecle qui ne puet durer ;  
Car mort *que* ja n'ert merçiable  
Ne truiet le Roy plus defensable  
Q'un povre vilein labourer,  
Et tout ensi naist au primer  
Le Roy comme fait le povre bier,  
Nature leur fait ressemblable,  
Mais soul l'estatz font diverser ; 23110

si ly Rois ad plus poer,  
 plus vers dieu est acomptable.  
 i plus en halte estage monte,  
 n cherra, mal se desmonte,  
 trop se blesce ; et tout ensi  
 as semblable tant amonte  
 ois, qui tous estatiz surmonte ;  
 oit des vices assailly  
 it vencu, tant plus failly  
 i coupable et malbailly, 23120  
 a son dieu rendra l'acompte,  
 a *personne* de nully  
 ite. O Rois, pour ce te dy,  
 garde a ce que je te conte.  
 st bien resoun, si Rois mal fait,  
 alme plus du paine en ait  
 s autres de menour degré :  
 i la povre gent mesfait, f. 127  
 :aux revert le mesfait,  
 sont du siecle chastiee ; 23130  
 si ly Rois fait malvoisté,  
 qui pourra sa Royalté  
 r, ainz quit de son forsfait  
 out a sa volenté,  
 ue la haulte deité  
 fait ruer de son aguait.  
 Rois qui meines vie fole,  
 ois *que* l'ire dieu t'affole,  
 mender ta fole vie ;  
 ant tu vendras a l'escole 23140  
 lme doit respondre sole,  
 : valdra chivalerie,  
 loialté ne seigneurie,  
 la resoun q'as deservie  
 iel ou d'inferral gaiole  
 dois avoir sanz departie :  
 elisetz a ta partie  
 uel te plaist, ou dure ou mole.  
 nz q'autre chose a dieu prioit  
 Salomon, q'il luy voldroit 23150  
 er ytielle sapience  
 uelle du justice et droit  
 pueple en sauf gouvereroit :  
 sa priere en audience  
 23114 encherra 23126 enait

Vint *pardevant* la dieu *presence*,  
 Et pour ce *que* sa conscience  
 Au *proufit* de son poeple estoit,  
 Dieus luy donna l'*experience*  
 Du bien, d'onour et de science,  
 Plus q'*unques* Rois devant n'avoit. 23160  
 L'essample au Salomon le sage  
 Loign du memoire ad pris passage,  
 N'est Rois qui le voet repasser  
 Pour le tenir deinz son corage,  
 Ainz prent du poeple son pilage  
 Et laist justice oultrepasser.  
 Si dieus consail du losenger  
 D'entour le Roy ne voet hoster,  
 Trop avons *perdu* l'avantage ;  
 Car chascun jour renouveller 23170  
 Veons les mals et adverser,  
 Dont chascuns sente le *damage*.  
 Essample y ad du meinte guise,  
 Qe Rois consail du covoitise  
 Doit eschuir, car ce defent  
 Ly philosopfre en son aprise ;  
 Car tiel consail honour ne prise  
 Ne le *commun* *profitement*,  
 Ainz quiert son lucre *proprement*.  
 De fals Judas l'essamplément 23180  
 Bon est *que* chascun Roy s'avise ;  
 Car il pour lucre de l'argent  
 Son Roy trahist au male gent,  
 Qui puis en suffrit la juise.  
 Mais cil qui mal consail dorra,  
 Ly mals sur soy revertira,  
 Qant il meinz quide *que* ce vient :  
 Ce dist Sidrac, et de cela  
 Achitofel nous essampla,  
 Qant Absolon ove soit retient 23190  
 Cusy, a qui consail se tient  
 Et le pourpos volt garder nient  
 Q'Achitofel luy consailla ;  
 Dont il tant anguissous devient,  
 Q'as ses deux mains le hart enprient  
 Au *propre* coll et s'estrangla.  
 O dicus, qant ly plus seigneurial  
 Pier de la terre et principal

23173 yad 23184 ensuffrit



Après le Roy n'osent restreindre  
 Les mals, ainz sustienont le mal, 23200  
 Comment dirront ly communal?  
 Ou a qui lors se porront pleindre,  
 Qant cils q'après le Roy sont greindre  
 N'osent voidire, ainz vuillont feindre,  
 Pour doubte ou pour l'amour roial?  
 N'est verité qui puet remeindre,  
 Dont ont oppress le pueple meindre  
 Du maint erreur superflual.

**Ore qu'il ad dit l'estat des Roys,  
 dirra l'estat des autres seignours.**

Après les Rois pour Regiment  
 Seignours om voit diversement 23210  
 Par les cités, par les païs,  
 Qui sont ensi comme Roy regent,  
 Et si ne portent nequedent  
 Le noun du Roy, ainçois sont ditz  
 Ducs, Princes, Contes et Marchis.  
 Chascuns, solonc qu'il ad enpris  
 L'onour, doit porter ensement  
 Les charges, dont il m'est avis,  
 Seignour doit garder ses soubgitz  
 En loy du bon gouvernement. 23220

N'est pas pour ce que dieus n'avoit  
 Assetz du quoy dont il porroit  
 Avoir fait riche chascun,  
 Q'il les gens povres ordinoit;  
 Ainz fuist pour ce que dieus voloit  
 Essaiier les seignours ensi,  
 S'ils ussent leur corage en luy:  
 Car qui q'est riche et joust auci,  
 Laissant le tort pour faire droit,  
 Il ad grant grace deservi, 23230  
 Qant pour les biens q'il fait yci  
 Les biens sanz fin puis avoir doit.

Ascuns dient q'en Lombardie  
 Sont les seignours de tirandie,  
 Qui vivent tout au volenté  
 Sanz loy tenir d'oneste vie,  
 Ainçois orguil et lecherie  
 Et covoitise ont plus loé.

23241 nenvuillont

23251 Senvait  
 23265 enpuet

D'orguil ont sainte eglise en hée,  
 Qu'ils la sentence et le decreté 23240  
 Pour dieu n'en vuillont garder mie,  
 Et de luxure acoustumé  
 Commune font la mariée  
 Et la virgine desflourie.

Et d'avarice, dont sont plein,  
 Ils font piler et mont et plein,  
 N'est uns qui leur puet eschaper  
 Qui soit a leur poer prochain:  
 Trestous les vices ont au mein,  
 Mais ore, hélas! trop communer 23250  
 S'en vait par tout leur essampler;  
 Deça et pardela la mer  
 Chascuns s'en plaint, pres et longtein,  
 Qe la malice en seigneurer  
 Confont le povre labourer,  
 Et le burgois et le forein.

De ces Lombardz om solait dire  
 Q'ils sont sur tous les autrez pire  
 En gouvernant leur seignourage;  
 Mais certes ore, qui remire 23260  
 L'estat du siecle pour descrire,  
 Om voit plusours de tiel estage,  
 Seignours du jofne et du viel age;  
 Chascuns en sente le damage,  
 Mais nuls en puet trover le mire:  
 Si dieus ne pense au tiel oultrage  
 Rescourre, endroit de mon corage  
 Ne sai ce que j'en doie escrire.

Avoy, seigneur, q'es en bon plit  
 Sibien d'onour comme de proufit, 23270  
 Tu es du deble trop commuz,  
 Qant tout cela ne te souffit,  
 Ainçois de ton fol appetit  
 Pour covoitise d'avoir plus  
 Fais guerre, dont serront confus  
 Les povrez gens et abatus  
 Les droitz: mais seignour q'ensi vit  
 Du charité trop est exclus;  
 Meulx luy valdroit estre reclus, 23279  
 Qant pour son gaign le poeple occit.

Des tieus seignours le mal avient

23259 Engouernant  
 23268 iendoie

23264 ensente

uoy no siecle mal devient ;  
 eignour ont le poesté  
 euple, siq'au gent covient  
 ule que du mestre vient  
 comme par necessité.  
 semble *que* la malvoisté  
 uoy no siecle est tribolé  
 r partie plus se tient,  
 ueux la gent est gouverné ; 23290  
 ont seignours par leur degré :  
 u si je le dirray nient.  
 omme les *grans* seignours amont  
 ur erreur malice font,  
 es y ad, ce semble a moy,  
 uel ne Duc ne Prince sont  
 onte, et nepourquant il ont  
 sement poer en soy,  
 cuns en son païs, du quoy,  
 n apert ou en recoy, 23300  
 ueple de sa part confont :  
 r par tout, u que je voy,  
 astice et de bonne foy  
 rcionn ad freint le pont.  
 is certes par le mien avis  
 oy me pleigns q'es seignouris,  
 it oultre ce *que* dieus te donne  
 forces nepourquant toutdiz  
 torcionn en ton païs  
 du povre la *personne* : 23310  
 tu as ce qui te fuisonne,  
 ovre gent qui t'environne  
 erroit ton pilage pris ;  
 bien *que* l'autre mot ne sonne,  
 ieux vers qui le mal resonne  
 erra tiels mals inpunitz.  
 d'autre *part* trop mal se guie  
 pour puissant du seignourie, f. 128  
 t il les *communs* baratours  
 r la petite gaignerie 23320  
 porte de sa tyrannie ;  
 t nous vienont les *grans* erreurs :  
 ant seignour sont maintenours,  
 oy commune pert son cours,  
 quoy le tort se justefie,

Dont la justice est a rebours :  
 Tiel seignour et tiels soldeours  
 Mettent en doubte *nostre* vie.  
 O seigneur, qant orguil te prent,  
 Enten que Salomon t'aprent, 23330  
 Qui dist : ' Le jofne enfant q'est sage,  
 Discret, honneste et diligent,  
 Combien q'il soit du povre gent  
 Et n'ad de rente n'eritage,  
 Plus valt endroit de son corage  
 Qe ly vielardz q'ad seigneurage,  
 Qant il est fol et necligent.'  
 Poverte en soy n'est pas hontage,  
 Si des vertus ait l'avantage,  
 Mais la richesse est accident. 23340  
 Sanz terre valt *prodhomme* asses,  
 Mais sanz *prodhomme* sont quassez  
 La terre et la richesse en vein.  
 Ja n'ait malvois tant amassez,  
 Qant les vertus luy sont passez,  
 De soy n'est autre que vilein ;  
 Mais l'autre, si richesse au mein  
 Luy falt, il puet *par* cas demein  
 Avoir *grans* terres et cités  
 Par les vertus dont il est plein : 23350  
 Car les vertus sont plus certain  
 Qe les richesses maleurez.  
 Par les vertus om puet acquerre  
 Toutes richesses de la terre,  
 Mais les richesses nepourquant  
 Ne sont en soy digne a conquerre  
 Le meindre *que* l'en porroit querre  
 De les vertus, ne tant ne qant.  
 O seigneur, qui fais ton avant,  
 Pour ce n'es pas a ton devant, 23360  
 Qe tu fais ta richesse attrere,  
 Si des vertus soies faillant ;  
 Mais cil est riche et suffisant  
 Q'est vertuous en son affere.  
 Achilles fuist le plus proisé  
 En l'ost des Griens, qant la cité  
 De Troie furent assiegant ;  
 Un autre y fuist q'estoit nomé  
 Tersites, le plus maluré ;



Dont dist Orace a son enfant, 23370  
 ' Meulx vuil *que* toy soit engendrant  
 Tersites, mais*que* tu vaillant  
 Soies d'Achilles essamplé,  
 Qe si fuissetz filz Achillant  
 Et a Tersites ressemblant  
 De la malvoise renomée.'

O seignour, tu porras savoir  
 Par ce q'ai dit que c'est tout voir,  
 Quiq'a l'enfant soit pierre ou mere  
 De ce ne puet au fin chaloir, 23380  
 Maisqu'il de soy porra valoir  
 Du sen, du port et de maniere;  
 Et ja n'ait om si noble pierre,  
 Voir s'il fuist fils a l'Emperere,  
 S'il ne se sache au droit avoir,  
 Meulx valt le fils de la berchere:  
 Car solonc *que* l'en voit matiere,  
 Chascuns son pris doit rescevoir.

Tous suismes d'un Adam issuz,  
 Combien *que* l'un soit au dessus 23390  
 En halt estat, et l'autre en bass;  
 Et tous au mond nasquismes nudz,  
 Car ja nasquist si riches nuls  
 Qui de nature ot un pigas.  
 O tu q'en servitude m'as,  
 Si je meinz ay et tu plus as  
 Richesce, et soietz sanz vertus,  
 Si tu malfais et je bien fas,  
 Dieus changera tes sis en as,  
 Tu meinz aras et j'aray plus. 23400

Seigneur de halt parage plain,  
 Ne t'en dois faire plus haltain,  
 Ne l'autre gent tenir au vil;  
 Tous suismes fils de dame Evain.  
 Seigneur, tu qui me dis vilain,  
 Comment voes dire q'es gentil?  
 Si tu le dis, je dy nenil:  
 Car certes tout le flom de Nil  
 Ne puet hoster le sanc prochain  
 De toy, qui te fais tant nobil, 23410  
 Et du vilein q'en son cortil  
 Labourt pour sa vesture et pain.

Trop est l'oiseil de mesprisure

Q'au son ny *propre* fait lesure,  
 Qu'il duist honestement garder.  
 Seigneur aici se desnature,  
 Les povres gens de sa nature  
 Qu'il fait despire et laidenger;  
 Car tous tieux membres pier au pier  
 En l'omme povre puet mirer 23420  
 Comme mesmes ad ove l'estature  
 Tout aici beal, aici plener  
 Du sen, du resoun, de parler,  
 Et de semblant et de figure.

He, quel orguil te monteroit,  
 Seigneur, si dieus *fourné* t'avoit  
 D'argent ou d'orr ou de perrie,  
 Si*que* ton corps ne purriroit:  
 Mais certes n'est de tiel endroit,  
 Ainz est du vile tay purrie, 23430  
 Sicome la gent q'est enpovrie,  
 Si viens tu povre en ceste vie,  
 Et ton lass fin povre estre doit:  
 Si ta richesce n'as partie  
 As povres, t'alme au departie  
 Poverte as tous les jours resçoit.

Seignour, ton orguil dieus *reprend*  
 En s'evangile, et si t'apprent  
 Qe tant *comme* tu soies maiour,  
 Te dois tenir plus humblement 23440  
 Envers dieu et envers la gent;  
 Car ensi fesoit le seignour  
 Q'estoit fils au superiour,  
 Il laissa part de son honour  
 Pour toy remonter haltement:  
 Fai don*que* ensi pour son amour,  
 Laissetz l'orguil, laissetz l'errour,  
 Dont es coupable tant sovent.

Oultre mesure il s'est penez  
 D'orguil qant se voit enpennéz 23450  
 Paons, et quide en sa noblesce  
 Qu'il est si beals esluminez  
 Qe nul oisel de ses bealtés  
 Soit semblable a sa gentilesce;  
 Et lors d'orguil sa coue dresce  
 Du penne en penne et la redresce,  
 Et se remire des tous lées,



Trop ad orguil, trop ad leesce ;  
 Mais au darrein sa joye cesse,  
 Qant voit l'ordure de ses piés. 23460

Al oïll primer orguil luy monte  
 Molt plus *que* sa noblesce amonte,  
 Qant voit sa penne ensi luisant ;  
 Mais ainçois q'orguil luy surmonte,  
 De sa nature la desmonte ;  
 Qant vers la terre s'est gardant  
 Et voit ses piés laid et pesant,  
 Ses joyes pert de maintenant ;  
 Car lors luy semble au droit acompte  
 Qu'il est plus vil de son semblant 23470  
 Qe nul oïsel qui soit vivant,  
 Dont son orguil rebat de honte.

O la nature bestial,  
 Q'ad ensi le judicial  
 De soy pour orguil desconfire,  
 En ce qu'il voit d'especial  
 L'ordure de ses piés aval,  
 Qant vers la terre se remire !  
 C'est un essample pour descrire,  
 Qui par resoin doit bien suffire 23480  
 A tenir en memorial,  
 Par quoy *que* l'omme doit despire  
 Orguil, q'or' est en tout empire  
 Ove les seignours trop communal.

O seignour, d'orguil je t'appell,  
 Qui d'ermynes as furré le pell  
 Ove les manteals d'orr et de soie :  
 Qant plus te quides riche et bell,  
 Remembre toy de cest oïsell ;  
 Envers tes piés reguarde et voie 23490  
 La terre en quelle tu ta voie  
 Par mort irras, si te pourvoie :  
 Car la furrure ne drapell  
 Ne porteras, ainz tout envoie  
 S'en passera ta veine joye ;  
 Chascuns falt trere a ce merell.

Q'est ce *que* tu le povre piles,  
 Qui tantes robes soul enpiles ?  
 De ce ne te fais regarder,  
 Que dieus te dist en s'esvangiles, 23500  
 'A qui est ce *que* tu compiles

Ce *que* ne puiss au fin garder ?  
 Si tu t'en voes au droit penser,  
 Qant nud verras le povre aler  
 Par les cités et par les villes,  
 Tu luy dois vestement donner ;  
 Car ce partient a ton mestier  
 De les vertus que sont gentiles.

Seignour, tu n'es au droit garni  
 Qui tant es richement garni f. 129  
 De bell hostel, de beal manoir, 23511  
 Et veis la povre gent banny,  
 Qui sont sanz hostel et sanz ny,  
 Desherbergez contre le soir,  
 Ne tu leur fais socour avoir  
 De ton hostell ne ton avoir :  
 Reguarde aval si verretz y  
 L'ostell d'enfern puant et noir,  
 U qu'il te covient remanoir,  
 Qe l'osteller est sanz mercy. 23520

O seigneur glous, q'au ventre sers  
 Des bons mangiers des vins divers,  
 Dont fais emplir ta vile paunce,  
 Et si n'avetz les oïls overtz  
 Pour regarder le povre envers,  
 Qui quiert de toy sa sustenance,  
 Pren du paoun la sovenance,  
 Regarde aval la pourvoiance  
 Qe tu serras viande as vers :  
 Car s'ensi fais ta remembrance, 23530  
 Je croy q'as povrez la pitance  
 Dorras, si tu n'es trop advers.

O seigneur, te sovien et pense  
 Q'ovesques toy la loy despense  
 Sanz chastier ton grant mesfait,  
 Et tu verras pour poy d'offense  
 Les povrez gens sanz nul defense  
 En la prisonne estre desfait ;  
 Mais ja pour ce ton pié n'y vait  
 Pour visiter, ainz s'en retrait, 23540  
 Sique tes biens ne ta presence  
 N'y voes donner d'ascun bienfait :  
 Ly deables, cil qui nul bien fait,  
 Chastiera ta necligence.

O seignour, q'as l'onour terrin,

Voiant la vieue et l'orphanin  
 Qui sont *par* fraude et *par* destour  
 Du malice et de mal engin  
 Oppress, et tu q'es leur voisin  
 Ne fais rescousse a tiel errour, 23550  
 Fai du paoun ton mireour,  
 Regarde aval le darrein jour,  
 U serront juggé tout cristin;  
 N'est qui te ferra lors socour,  
 Solonc l'effect de ton labour  
 T'estuet aler le halt chemin.

Seigneur, si ta puissance voies,  
 Fols es si tu ne t'en pourvoies,  
 Dont tu le ciel puiss conquerer;  
 Car trop irras *par* males voies, 23560  
 Si tout au siecle te convoies,  
 Et n'as vertu dont resister:  
 Pour ce tu dois considerer  
 Que tu le ciel puiss achater  
 Du bien *present*, si bien l'emploies;  
 Mais certes trop es a blamer,  
 Qant voes le siecle a toy gagner  
 Et *perdre* si halteines joyes.

Mais preche qui precher voldra,  
 De ces seignours ore ensi va 23570  
 Sicome l'en vait *par* tout disant;  
 Aviene ce q'apres vendra,  
 Le seigneur se delitera  
 De ceste siecle tout avant.  
 Seigneur ressemble au fol enfant,  
 Qui les folies vait querant,  
 Qant n'est qui l'en chastiera;  
 Mais cil q'ensi vait seigneurant,  
 S'il ainçois ne s'est amendant,  
 Dieus en la fin se vengera. 23580

Mais courtement si j'en termine  
 Mon conte, a ce q'en ce termine  
 La chose appiert, ce poise my,  
 Que les seignours ove leur covine  
 Par leur maltolt, *par* leur ravine,  
 Et d'autres mals q'ils font *parmy*,  
 Le mond *sempres* ont malbailly,  
 Dont se compleignent chascun dy  
 Et l'orphanin et l'orphanine:

23581 entermine

Je loo que cil qui fait ensi 23590  
 Repente soy et serve a luy  
 Qui les seignours monte et decline.

Ore q'il ad dit de les *grans*  
*seignours*, dirra l'estat des autres,  
 c'est assavoir des *chivalers* et des  
 gens d'armes.

Si vous vailletz *que* je vous die  
 L'estat de la chivalerie,  
 Ce n'est pas un estat de nient,  
 Ainz cil q'en tient la droite vie  
 Selonc *que* l'ordre est establie  
 Molt *grant* honour a luy *partient*:  
 Car chivaler, u q'il devient,  
 De son devoir le droit sustient 23600  
 Dont sainte eglise est enfranchie;  
 Ou si tirant le droit detient  
 Du vierge ou vieue, lors covient  
 Que chivaler leur face aïe.

Tout ainsi *comme* la sainte eglise  
 Vers dieu doit faire sacrefise  
 Que nous ne devons dieu offendre  
 En l'alme, ensi de tiele aprise  
 Les chivalers de leur enprise  
 Le *commun* droit devont defendre,  
 Et pour le droit bataille *prendre*, 23610  
 Mais ne devont la main extendre  
 Par orguil ne par covoitise;  
 Car q'ensi fait est a *repandre*,  
 Dont il n'est dignes a *comprendre*  
 Ne son honour ne sa franchise.

Chascun estat, le quel qu'il soit,  
 Est ordiné par son endroit  
 De faire au siecle ascun labour;  
 Dont *pour* garder le *commun* droit  
 Ly chivalers combatre doit, 23620  
 Car ce *partient* a son honour:  
 Et de ce furent ordiner  
 Remus de Rome Empereour  
 Et Romulus, qui frere estoit,  
 Au Rome la cité maiour;  
 Des chivalers Mil combatour  
 Chascun la cité defendoit.

23592 (R) Cestassauoir



Après la mort de Romulus  
Chivalerie ert meintenuz, 23630  
Dont l'ordre estoit multepliant ;  
Et lors qui plus ot des vertus  
Du greindre honour estoit tenuz,  
Mais a celle heure nepourqant  
Sollempneté ne tant ne qant  
Estoit en l'ordre resceivant.  
Mais ore est autrement en us  
Au novell chivaler faisant,  
Car om luy vait sollempnizant,  
Pour ce q'il doit valoir le plus. 23640

Comment q'il fuist antiquement,  
Ore est ensi, q'au jour present  
Pour faire un novel chivaler  
Sollempneté diverse appent  
Solonc ce que le temps comprennent  
Du guerre ou peas ; mais diviser  
Comment l'en doit sollempnizer  
Ne vuil je point tout au plener,  
Q'a ma matiere ce ne pent ;  
Mais soul d'un mot je vuil parler, 23650  
Du quel il covient adoubier  
Tout chivaler qui l'ordre prent.

Ou soit du peas, ou soit du guerre,  
Cil qui le chivaler doit fere  
Au fin luy donne la colée,  
Et si luy dist, 'Sanz toy retrere  
Soietz prodhomme en ton affere.'  
Par ce mot il est adoubé,  
Siq'au prodhomme est obligé,  
Dont puis après en nul degré, 23660  
S'au son estat ne voet forsferre,  
Se mellera du malvoisté ;  
Ainçois par fine honesteté  
Doit la prouesce d'armes quere.

Mais solonc ce q'om vait parlant,  
Des tieux y ad qui maintenant  
Malvoisement font l'observance  
De ce qu'ils ont en covenant :  
Q'au prodhomme est appartenant  
Sovent metont en oubliance, 23670  
Ne quieront point l'onour de France,  
Ainz font a l'ostell demourance  
Et leur voisins vont guerroyant ;

Ne leur amonte escu ne lance,  
Maisq'ils eiont la maintenance  
De leur paiis par tout avant.  
Tiels est qui se fait adoubier  
Nonpas pour prouesce avancer,  
Ainçois le fait q'en son paiis  
Les gens luy duissent honorer, 23680  
Siqu'il les porra rançonner,  
Qant il vers soy les ad soubmis :  
Mais qant les jours d'amour sont pris  
De la querelle, et il compris  
N'y soit, dont porra terminer  
La cause tout a son divis,  
Lors quide avoir perdu son pris.  
Vei cy, comme vaillant bacheler !

Après nul autre guerre ascoute,  
Mais qant cils de la povre route, 23690  
Q'en son paiis luy sont voisin,  
Et l'un fiert l'autre ou le deboute,  
De sa prouesce lors se bout  
Et la querelle enprent au fin ;  
Dont il voet gagner le florin  
Et les presentz du pain et vin,  
Q'il leur lerra ne grein ne goute,  
Il vit du proie come corbin :  
Tiel soldeour n'est pas divin, f. 130  
Q'ensi la povre gent degloute. 23700

Armure ascune ne querra,  
Maisqu'il du langue conquerra,  
Car d'autre espeie ja ne fiert.  
Quiconques bien luy soldera,  
Comme vaillant s'aperticera  
As les assisses u qu'il ert ;  
De sa prouesce lors appiert,  
Et tant fait que le droit y piert  
Par tort, le quell avancera,  
Dont il les larges douns conquiert : 23710  
Mais si povre homme le requiert,  
Il se desdeigne de cela.

De la la mer quiconque gaigne  
En Lombardie ou en Espagne  
L'onour, que chalt ? Il se tient coy,  
Ne quiert sercher terre foraine ;  
Ainz a l'ostell son prou bargaigne,  
Si s'entremet de tiel armoy



U point n'y ad du bonne foy,  
 Dont met les povres en effroy 23720  
 Qu'il tolt le berbis et la laine :  
 Si les heraldz luy criont poy  
 'Largesce, il fait nient meinz pour quoy  
 Dont poverez gens chascun se plaigne.

Tiel chivaler q'ensi s'essaie  
 L'en nomme un chivaler de haie,  
 Car chastell ja n'assiegiera :  
 En lieu q'il son penon desplaie  
 Sauf est, n'y falt a doubter plaie  
 Ne peril dont le corps morra, 23730  
 Mais l'alme en grant peril serra.  
 Qant il l'assisse ordinera  
 Et qu'il l'enqueste desarraie,  
 Du maintenue qu'il serra  
 Les poveres gens manecera,  
 Qe de sa part chascuns s'esmaie.

Tiel chivaler mal s'esvertue  
 Q'ensi par torte maintenue  
 Fait rançonner les povres gens ;  
 Dont il pourchace champ et rue 23740  
 Et largement boit et mangue,  
 Mais autre en paie le despens :  
 Des marches dont il est regentz  
 Cils qui sont povres indigentz  
 Ne sont pas de sa retenue ;  
 Ainçois les riches innocentz,  
 Qui font a luy les paiementz,  
 Itieux pour son proufit salue.

Du loy civile il est escrit,  
 Nul chivaler, s'il est parfit, 23750  
 Serra marchant ne pourchaour :  
 Car chivaler q'ad son delit  
 En lucre, pert son appetit  
 A souffrir d'armes le labour.  
 Pour ce du loy empereour  
 Ly chivalers q'est sanz valour,  
 Qui laist les armes pour proufit,  
 Perdra, puisqu'il est au sojour,  
 Son privilege et son honour,  
 Qant point comme chivaler ne vit. 23760

Mais l'autre, qui fait son devoir,  
 Grant privilege doit avoir,

Qu'il ert exempt de l'autre gent,  
 Sique la loy n'ara pooir  
 De son corps ne de son avoir ;  
 Dont il doit venir duement  
 A nul commun enquerrement,  
 N'en autre office ascunement  
 Lors serra mis, c'est assavoir  
 Maisqu'il poursueie franchement 23770  
 Les armes bien et noblement,  
 Dont il porra le meulx valoir.

Du loy Civile est establis,  
 Qe qant ly commun serra mis  
 Au Gabelle ou posicioun,  
 Les biens au chivaler de pris  
 Des tieux taillages sont horspris  
 Et sont du franc condicioun,  
 Qu'il doit avoir remissioun  
 Sanz paine ne punicioun, 23780  
 Ensi qu'il serra franc toutdis  
 As armes pour tuicioun,  
 De garder sanz perdicoun  
 Le commun droit de son pais.

Mais d'autre part c'est un decreté,  
 Le chivaler serra juré,  
 Qant l'ordre prent au primerein,  
 Q'en champ ne doit fuir un pié  
 Pour mort ne pour adverseté,  
 Ainz doit defendre de sa mein 23790  
 Et son pais et son prochein,  
 Car son devoir et son certain  
 A soul ce point est ordiné ;  
 Dont s'il son ordre tient au plein,  
 Ja d'autre charge n'ert gardein,  
 Ainz ert exempt et honouré.

Mais cil truant qui point ne vont  
 As armes ne s'esjoyeront  
 Du privilege au chivaler,  
 Qant a l'ostell sojourneront : 23800  
 Pour ce de commun loy serront  
 Et assissour et officer,  
 Ne l'en leur doit pas respiter  
 De leur catell ne leur denier,  
 Qu'ils pour Gabelle paieront ;  
 Car qui les armes voet lesser,

oit ne serra parçonier  
 our que les armes font.  
 ciet chascuns en son endroit  
 ut le monde, quelq'il soit, 23810  
 ent estat en ceste vie,  
 on point ne se pourvoit,  
 s s'esloigne et se forsvoit,  
 l ad fait l'apostazie,  
 s n'ad garde de folie :  
 pour la chivalerie,  
 aivaler garder se doit  
 urchas et de marchandie,  
 s deux pointz n'acordont mie,  
 rdre en voet garder au droit. 23820  
 s nepourqant au jour present,  
 me l'en dist communement,  
 ivalers q'ont perdu honte  
 it plusours, dont sui dolent,  
 nt devienont violent  
 voitise que leur monte,  
 ur prouesce riens amonte.  
 ant le lucre honour surmonte,  
 y quoy dire au tiele gent :  
 ar resoun le vous conte, 23830  
 alt berchier au droit acompte  
 q'en l'ordre ensi mesprent.  
 chivaler bien se remire  
 l'ara ja mestier du mire,  
 is a l'ostel se repose,  
 l son lucre ades conspire  
 les povres gens despire,  
 ontre luy nuls parler ose.  
 ertes c'est vilaine chose,  
 vice ad la vertu forsclose 23840  
 ivaler, siqu'il desire  
 re, dont il se repose :  
 iels y ad comme je suppose  
 le quatorsze en cest empire.  
 say quoy valt cil chivaler  
 oint ne se voet essampler  
 rmes, dont il soit vaillant,  
 me fuist Gorge, et ressembler  
 et au bon hospiteller  
 Julian ne tant ne qant, 23850

Dont soit les povres herbergant :  
 Car chivaler q'est sufficient  
 De corps et biens et travailler  
 Ne voet, et est sur ce tenant  
 D'escharceté, meinz est vaillant  
 Que n'est le ciphre a comparer.  
 Mais si le chivaler couchour  
 Ne quart la reule ne l'onour  
 De ce que son estat destine,  
 Ore aguardons de l'autre tour 23860  
 Si cil q'as armes son retour  
 Fait, soit honeste en sa covine.  
 Il est tout voir q'en ce termine  
 Dessur la terre et dessoubz myne  
 Om voit que chivaler plusour  
 Quieront prouesce oultremarine,  
 Mais si leur cause fuist divine,  
 Bien fuissent digne de valour.  
 Sisz chivalers sont dit des prus,  
 Roys Charles, Godefrois, Arthus, 23870  
 Dans Josué, Judas, Davy :  
 En tous leur faitz prouesce truis  
 Plain des loenges et vertus  
 Vers dieu et vers le siecle auci :  
 Par ceaux n'estoit orguil chéri  
 Ne covoitise, et tant vous dy,  
 C'estoit la cause dont vencuz  
 N'estoient de leur anemy ;  
 Et pour ce qu'ils firon ensi  
 Leur noun encore est retenuz. 23880  
 C'estoient chivaler au droit  
 Et de prouesce en son endroit,  
 Et de simplesce en sa mesure ;  
 Dont au present molt bon serroit  
 Qe par ceaux l'en essampleroit  
 A querre honour sanz mesprisure.  
 Des chivalers ore a ceste hure  
 Hom voit hardis a demesure,  
 Si travaillent a grant exploit  
 Et vont querant leur aventure ; 23890  
 Dont resoun est q'om les honure, f. 131  
 Si ce par bonne cause soit.  
 O chivaler, je t'en dirray,  
 Tu qui travailles a l'essay



Devers Espruce et Tartarie.  
 La cause dont tu vas ne say,  
 Trois causes t'en diviseray,  
 Les deux ne valent une alie :  
 La primere est, si j'ensi die  
 De ma prouesce enorguillie, 23900  
 ' Pour loos avoir je passeray ' ;  
 Ou autrement, ' C'est pour m'ameye,  
 Dont puiss avoir sa druerie,  
 Et pour ce je travailleray.'

O chivaler, savoir porras,  
 Si tu pour tiele cause irras,  
 Que je t'en vois cy divisant,  
 L'essample point ne suieras,  
 Ne d'armes ceaux ressembleras,  
 Des queux tu m'as oy contant : 23910  
 Car nul puet estre bien vaillant,  
 S'il dieu ne mette a son devant ;  
 Mais tu, qui pour le siecle vas,  
 Si ton pourpos n'es achievant  
 Solonc ce que tu vais querant,  
 Lors je ne say quoy tu ferras.

Si tu d'orguil voes travailler  
 Pour vaine gloire seculer,  
 Dont soietz le superiour  
 Des autres, lors t'estuet donner 23920  
 Ton garnement et ton denier  
 As les heraldz, qu'il ta valour  
 Et ta largesce a grant clamour  
 Facent crier ; car si l'onour  
 Ne te voet celle part aider,  
 Lors je ne say quoy ton labour  
 Te puet valoir, ainz a sojour  
 Assetz te valt meulx reposer.

Et d'autre part si ta covine  
 Soit pour la cause femeline, 23930  
 Dont as le cuer enamouré,  
 Et sur ce passes la marine,  
 A revenir si la meschine  
 Ou dame solonc son degré,  
 Pour quelle tu t'es travaillé,  
 Ne deigne avoir de toy pité,  
 Tout as failly du medicine :  
 Car ce sachez du verité,

Que tu n'en aras le bon gré  
 De la prouesce q'est divine. 23940

Et nepourquant a mon avis,  
 Si plainement a ton divis  
 De l'un et l'autre q'ai nomé  
 Ussetz le point en toy compris,  
 Primer que du loenge et pris  
 Sur tous les autrez renomé  
 Fuissetz et le plus honouré,  
 Et q'ussetz a ta volenté  
 Le cuer de tes amours conquis,  
 Trestout ce n'est que vanité ; 23950  
 Car huy es en prosperité  
 Et l'endemain tout est failliz.

Mais d'autre part a tant vous di,  
 La tierce cause n'est ensi,  
 Pour quelle ly prodhons travaille ;  
 Ainz est par cause de celluy  
 Par qui tous bons sont remery  
 Solonc l'estat que chascun vaille.  
 Ton dieu, q'a toy prouesce baille,  
 Drois est q'au primer commençaille  
 Devant tous autres soit servi ; 23960  
 Car chivaler q'ensi se taille  
 Pour son loer dieus appaillie  
 L'onour terrin, le ciel auci.

O chivaler, bien te pourpense,  
 Avise toy de l'evidence,  
 Le quel valt meulx, ou dieu servir,  
 En qui tout bien fine et commence,  
 Ou pour la veine reverence  
 L'onour du siecle poursuir. 23970  
 Pour fol l'en puet celluy tenir  
 Qui laist le bon et prent le pir,  
 Qant il en voit la difference :  
 Al un des deux te falt tenir,  
 Mais quel te vient plus au plesir  
 Je laiss dessus ta conscience.

Mais dont la chose est avenue  
 Ne say, ne dont le mal se mue ;  
 Car ce voit bien cil q'ore vit,  
 Chivalerie est trop perdue, 23980  
 Verrai prouesce est abatue,  
 Pour dieu servir trop sont petit :



Mais d'autre *part* sanz contredit  
 Pour luy servir en chascun plit  
 Le siecle ad large retenue ;  
 Car d'orguil ou du foldelit  
 Au jour *present*, sicomme l'en dist,  
 Chivalerie est maintenue.

Les chivalers et l'escuiers,  
 Qui sont as armes costummers, 23990  
 S'ils bien facent leur dueté,  
 Sur tous les autres seculers  
 Sont a louer, car leur mestiers  
 Du siecle est le plus honouré  
 De prouesse et de renommée :  
 Mais autrement en leur degré,  
 En cas q'ils soient baratiers,  
 Lors serront ils ly plus blamé  
 Par tout le siecle et diffamé  
 Et des privés et d'estrangiers. 24000

Les armes sont commun as tous,  
 Mais tous ne sont chivalerous  
 Queux nous voions les armes prendre ;  
 Car cil q'est vein et orguillous  
 Et du pilage covoitous  
 N'est digne a tiel honour comprendre.  
 Mais ore, hélas ! qui voet attendre  
 Et le commun clamour entendre  
 Orra merveilles entre nous ;  
 L'onour dont l'en souloit ascendre  
 En cest estat veons descendre, 24011  
 Q'est a tous autres perillous.

Mais cil q'au droit se voet armer  
 Et sur les guerres travailler,  
 Estuet a garder tout avant  
 Pour la querelle examiner,  
 Qu'il ne se face a tort lever,  
 Dont ert la cause defendant :  
 Et puis falt q'il se soit armant  
 Non pour le lucre tant ne qant, 24020  
 Mais pour droiture supporter ;  
 Car qui les paiis exilant  
 Vait et la povre gent pilant,  
 Sur tous se doit bien aviser.

Combien *que* la querelle soit  
 Bien juste, encore il se deçoit  
 Qui pour le vein honour avoir,

Ainz *que* pour sustenir le droit,  
 Se fait armer ; ou d'autre endroit,  
 S'il arme et tue pour l'avoir 24030  
 De les richesses rescevoir,  
 De son estat ne son devoir  
 Ne fait ensi comme faire doit.  
 Pour ce chascuns se doit veoir  
 Qu'il sache d'armes tout le voir,  
 Car sages est qui se pourvoit.

Selonc l'entente que tu as,  
 Du bien et mal resceveras,  
 Car dieus reguarde ton corage :  
 En juste cause tu porras 24040  
 Tort faire, car si tu t'en vas  
 Plus *pour* le gaign de ton pilage  
 Que pour le droit, lors vassellage  
 Par ton maltolt se desparage,  
 Que nul honour deserviras :  
 Mais si pour droit fais ton voiage,  
 Lors pris, honour et avantage  
 Trestout ensemble avoir porras.

Mais certes ore je ne say  
 De ces gens d'armes quoy dirray,  
 Q'ensi disant les ay oïz : 24051  
 ' Es guerres je travailleray,  
 Je serray riche ou je murray,  
 Ainz *que* revoie mon paiis  
 Ne mes parens ne mes amys.'  
 Mais riens *parlont*, ce m'est avis,  
 ' Je pour le droit combateray,'  
 Ainz sont du covoitise espris ;  
 Mais cil n'est digne d'avoir pris  
 Qui d'armes fait ensi l'essay. 24060

O chivaler qui vas longtein  
 En terre *estrangle* et quiers soulein  
 Loenge d'armes, ce sachietz,  
 Si ton paiis et ton *prochein*  
 Ait guerre en soy, tout est en vein  
 L'onour, qant tu t'es eslongez  
 De ton paiis et estrangez :  
 Car cil qui laist ses duetés,  
 Et ne voet faire son certain,  
 Ainz fait ses *propres* volentés, 24070  
 N'est resoun qu'il soit honourés,  
 Combien qu'il soit du forte mein.

Mais qui la guerre au tort conspire,  
 Om doit celluy sur tout despire;  
 Et nepourqant au present jour  
 Veoir porra, qui bien remire,  
 Pour le proufit *que* l'en desire  
 Ou pour l'orguil du vein honour  
 Chascuns voet estre guerreiour,  
 Ou a ce faire consaillour; 24080  
 Dont la justice trop empire  
 En noz pais *par* tout entour,  
 Trestous en faisons no clamour, f. 132  
 Mais n'est qui puet trover le mire.

Quant cils en qui toute prouesce,  
 Honour, valour, bonté, largesce  
 Et loyalté duissent remeindre,  
 Se pervertont de leur noblesce  
 Par covoitise ou par haltesce,  
 De l'onour seculer atteindre, 24090  
 Ne say a qui me doy compleindre;  
 Car cils qui sont du poeple meindre  
 Tous jours en sentent la destresce:  
 Si dieus les mals ne vuille exteindre,  
 N'est qui de soy les puet enpeindre  
 Au fin *que* la malice cesse.

Ce veons bien, q'au temps present  
 La guerre si commune esprent,  
 Q'au paine y ad nul labourer  
 Ly quel a son mestier se prent: 24100  
 Le prestre laist le sacrement  
 Et ly vilains le charner,  
 Tous vont as armes travailler.  
 Si dieus ne pense a l'amender,  
 L'en puet doubter *procheinement*  
 Que tout le mond doit *reverser*;  
 Car qant commun se font lever,  
 Lors suit maint inconvenient.

Par orguil et par covoitise  
 L'en voit *par* tout la guerre esprise.  
 Helas! mais c'est des cristiens 24111  
 Dont est destruite sainte eglise,  
 Et la justice en sa franchise  
 Ne prent mais garde de les gens.  
 Ore est le jour, ore est le temps  
 Que nous faillont les bons regens,

24083 enfaisons

Et si nous falt la bone aprise,  
 Sique sanz bouns governemens  
 Nous vienont les molestemens,  
 Dont chascuns sente la reprise. 24120

Mais certes ne puet durer guere  
 Cil qui sustient la false guerre  
 Et fait la *bonne* pees perir,  
 Ou soit seignour qui ce fait fere,  
 Ou consaillour de tiel afere,  
 De malvois fin doivent finir;  
 Car ils tollont le sustenir  
 Des povres et les font morir,  
 Qui voldroient *lour* peas requere:  
 Ne say q'apres doit avenir, 24130  
 Mais qui tieux mals nous fait venir  
 Est trop maldit en *nostre* terre.

O cristienne cruauté,  
 Q'es pleine de desloyalté,  
 Que si commune occisioun  
 Sicomme des bestes au marché  
 Fais de les hommes sanz pité!  
 O cuer plein de confusioun!  
 O infernale illusioun,  
 Qui tiele horrible abusioun, 24140  
 Q'est auci comme desnaturé,  
 Fais de ton sanc l'effusioun!  
 Ne say a quell conclusioun  
 Voes dire *que* tu crois en dée.

O Covoitise ove ton pilage,  
 Di dont te vient ce vassellage  
 Du pueple occire: car droiture  
 Nulle as, ainz vient de ton oultrage  
 Que tu demeines tiele rage.  
 Car dieus q'est sire de nature 24150  
 La terre ove tout le bien dessure  
 Fist a l'umeine creature  
 Commun; mais tu comme loup sauvage,  
 Pour propre avoir plus *que* mesure,  
 Occire fais a demesure  
 Ce *que* fist dieus a son ymage.

Sovent je muse et museray  
 Comment a dieu m'excuseray  
 Qu'il de sa loy m'ad defendu,  
 Disant *que* l'omme n'occiray; 24160

24093 ensentent



s me dist *que* j'ameray  
 qui se sont a luy rendu,  
 baptesme et foy resçu :  
 ensant je suy venu  
 excusacioun ne say.  
 e que dieus de sa vertu  
 e fils de Belzabu  
 en orguil destrurieray ?  
 tout se pleingt la gent menour  
 ant *que* du jour en jour 24170  
 cle s'en vait enpirant ;  
 qui voet dire la verroure,  
 ivaler de son errour  
 cuier de maintenant,  
 s qui s'en vont guerroyant,  
 s a l'ostell sojournant,  
 voitous et l'orguillour,  
 en partie malfesant,  
 loy trestout le remenant  
 cle est mellé de folour. 24180

re q'il ad dit l'estat des chiva-  
 et des gens d'armes, dirra de  
 ix qui se nomont gens du loy.  
 autre gent y ad, du quoy  
 voet oïr murmur en coy,  
 s païs communement  
 ans se plaint endroit de soi ;  
 me gent nomé du loy,  
 e nonn portent voidement ;  
 y justice en soy comprant,  
 est celly qui garde en prent,  
 ont colour sanz bonne foy :  
 ns tesmoign a celle gent, 24190  
 puet donner largement,  
 oit ne gaignera que poy.  
 te gent, ce m'est avis,  
 e qu'ils ont la loy apris,  
 soun duissent loy tenir  
 tenir en leur païs  
 ois ; mais tant sont esbauldiz  
 re, comme l'en puet oïr,  
 ois la loy font pervertir,

Dont font le povre droit perir : 24200  
 Car du poverre sont eschis,  
 Mais ove le riche ont leur conspir,  
 Et pour sa cause maintenir  
 Justice et loy mettent au pris.

Si la querelle false soit,  
 Et ly plaidour ce sciet et voit,  
 Qant doit pleder pour son client,  
 Lors met engin comment porroit  
 Son tort aider et l'autry droit  
 Abatre, dont soubtilement 24210  
 Procure le deslayement ;  
 Et entre ce, ne say comment,  
 De la cautele se pourvoit  
 Q'il ad au fin le juggement  
 Pour soy. O dieus omnipotent,  
 Vei la pledour de male endroit !

Qant la gent povere au pledour vient  
 Pour avoir ce q'au loy partient,  
 Et prient plaider en leur cas,  
 Du charité ne luy sovient ; 24220  
 Car povere droit, qui donne nient,  
 Pour null clamour escoulte pas,  
 Mais riche tort, qui parle bass,  
 Vers luy se tret isnele pass,  
 Escoulte, et de sa part devient :  
 Car jammais pour tes ambesaas  
 La juste cause que tu as  
 Encontre sisnes ne maintient.

L'en dist en ces proverbiais,  
 'L'un covoitous et l'autre fals 24230  
 Ils s'entracordont de leger.'  
 Maldit soient tieux parigals,  
 Car ja nuls ert si desloyals,  
 S'il porra largement donner,  
 Q'il maintenant pour son denier  
 Ne truiest celluy qui voet pleder  
 A sustenir trestous ses mals,  
 Dont font les povres exiler :  
 Loy q'ensi se fait desloyer  
 Esclandre donne as courtz roials. 24240

En leur pledant, ce m'est avis,  
 Ils ont au point deux motz assis  
 Q'a leur estat sont acordant ;



C'est 'tort' et 'fort,' dont sont malmis  
 Les povres gens de leur paiis  
 Du tort et fort qu'ils sont faisant :  
 Car au tort faire ils sont sachant,  
 Et au fort faire ils sont puissant,  
 Et si le font *par* tiel divis  
 Qe ja n'ert droit si apparant 24250  
 Qui contre tort ara guarant,  
 Qant ils ont la querelle pris.  
 Ore aguardetz la charité  
 Dont ils se sont confederé ;  
 Car s'acun d'eaux soit en debat  
 Envers autry de la contrée,  
 Qui n'est pas de leur faculté,  
 Cil ara d'eux null advocat,  
 Qui voet pleder pour son estat,  
 Car ne pledont, ce diont plat, 24260  
 L'un contre l'autre en leur degré,  
 Ensi se sont confederat :  
 Maldit soient tiel potestat,  
 Vers queux la loy n'ad poesté.  
 'Nul trop nous valt,' sicomme l'en  
 dist ;  
 Mais certes trop y sont maldit  
 Des tieux, qui scievent loy offendre,  
 Et nepourqant ils ont l'abit  
 Du loy : mais c'est un *grant* despit  
 Qant sabatiers envoit aprendre 24270  
 Son fils ce q'il ne puet comprendre; f. 133  
 Car sa nature ne son gendre  
 De la justice n'est confit,  
 Vilain le droit ne voet entendre :  
 Maisq'il son lucre porra prendre,  
 De la justice tient petit.  
 Auci l'en puet trop *merveiller*,  
 Car qui se puet ensi tailler  
 Qu'il le mantell tantsoulement  
 D'ascun pledour porra porter 24280  
 Tanq'a la Court de Westmoustier,  
 Il ert certain d'avancement :  
 Car ja puis n'ert debatement  
 En son paiis du povre gent,  
 Dont il ne serra *parçonier*  
 Et d'une part la cause *prent*,

24295 engaigneront

Si gaigne pain et vestement :  
 Maldit soient tiel soldoier.  
 Phisicien d'enfermeté,  
 Ly mires de la gent blescé, 24290  
 Sont leez, q'ensi gaigner porront :  
 La gent du loy est auci lée,  
 Qant voit les autres descordé,  
 Car *quique* se descorderont,  
 Les gens du loy en gaigneront,  
 Et pour cela la joye font.  
 O la senestre charité !  
 Qui la justice garderont,  
 Et d'autry mal s'esjoyeront,  
 N'ont pas la loy bien ordiné. 24300  
 Et molt sovent, sicomme le mire  
 La santé que l'enferm desire  
 Met en soubtil deslayement,  
 Dont il avient q'ainçois enpire  
 La maladie et la fait pire  
 Q'il n'estoit au commencement,  
 Pour plus gaigner du patient,  
 Ensi font leur pourloignement  
 Les gens du loy, qui bien remire ;  
 Mettent en doubte leur client 24310  
 Pour plus gaigner de son argent :  
 Si ce soit loy je ne say dire.  
*Quique* du perte se complaigne,  
 Trestous les *jours* de la semaïne  
 Ces gens du loy ont *leur* encress,  
 Car qui *pres* d'eaux vent ou bargaine,  
 Maisque l'un perde et l'autre gaigne,  
 De l'un et l'autre encore ades  
 Ils gaigneront, sique *jammes*  
 N'est uns qui verra leur descress. 24320  
 Des toutes *partz* vient leur estraine,  
 Quiconque ait guerre, ils en ont pes  
 En ceste siecle, mais apres  
 Ne say quel *proffit* leur remaine.  
 Qui pour gabelle ou pour taillage  
 Estuet appaier le tollage,  
 Ces gens du loy exempcionn  
 Quieront avoir, si q'avantage  
 Nuls puet avoir de leur gaignage ;  
 Ainz sont du franc condicioun 24330

24322 enont

*que* n'est Conte ne Baroun.  
 ous a la posicioun  
 ns, mais cils du loy sont sage  
 nt si faite la resoun,  
 ay ce q'est leur enchesoun,  
 y ne gardont ne l'usage.  
 a reson le me fait sentir,  
*que* ly Rois volt assentir,  
*que* plaidours et advocatz  
 leur maltolt se font richir 24340  
 bien commun, q'ensi tollir  
 Rois doit *par* semblable cas  
 ur maltolt et leur pourchas :  
 ont gagné de leur fallas  
 ien commun doit revertir.  
 bis, tu qui les guerres as,  
 iels le tresor sercheras,  
 gement te voels tenir.  
 est la coustume a Westmoustier,  
 voet *aprendre* le mestier 24350  
 oy, lors falt en un estage  
 es peccunes halt monter,  
 un estage pour conter :  
 accordant a celle usage  
 les peccunes devient sage,  
 du peccune l'avantage  
 emps suiant sache amasser  
 son prou et l'autry damage :  
 les peccunes son corage  
 rne a la peccune amer. 24360  
 es *aprentis* en leur degré  
 commencer sont encharné  
 s assisses pour pleder ;  
 rs y *pernont* la quirée  
 l'argent que leur est *donné*,  
 tous jours puis *pour* le denier  
 vont bien courre sanz changer ;  
 ne dy point sanz foloier,  
 tort qui *donne* riche fée  
 r tolt l'odour du droit sentier, 24370  
 t souvent les fait forsvoyer  
 ourre loigns du charité.  
 puis *apres* quant l'*aprentis*  
 certain temps ara complis,  
 t au pleder soit suffisant,

Lors quiert q'il ait la coife assis  
 Dessur le chief, et pour son pris  
 Le noun voet porter de sergant.  
 Mais s'il ad esté pardevant  
 En une chose covoitant, 24380  
 Des Mill lors serra plus espris ;  
 Car lors devient si fameillant,  
 Ne luy souffist un remenant,  
 Ainz tout devoure le pais.  
 Mais ils ont une acoustumance,  
 Qant l'*aprentis* ensi s'avance  
 A cell estat du sergantie,  
 Luy falt donner une pitance  
 Del orr, q'ad *grant* signefiance :  
 Car l'orr qu'il *donne* signefie 24390  
 Q'il doit apres toute sa vie  
 Reprendre l'orr a sa partie ;  
 Mais ce serra *grande* habondance,  
 Qant pour donner la soule mie  
 Prent tout le pain, dont ne tient mie  
 Le pois ovel en la balance.  
 Mais quant a ce je truis escrit,  
 En l'evangile dieus nous dist,  
 Qe cil qui *donne* pour l'amour  
 De luy, ja ne soit si petit, 24400  
 Plus a centfois bien infinit  
 Reprendre doit ; mais ly pledour,  
 Ce m'est avis, au present jour,  
 Qui pour le seculier honour  
 Donnent, ne serront a ce plit :  
 Mais ils nientmeinz ont le colour,  
 Car plus q'ils n'ont *donné* de lour,  
 Centfois resceivont de *proufit*.  
 Mais le *proufit* dont sont empli,  
 Ne vuil je dire ne ne dy 24410  
 Qe *depar* dieu ce leur avient,  
 Ainz c'est *depar* le siecle, a qui  
 Se professont quant l'orr ensi  
 Luy donnent, dont *lour* coife vient :  
 Qui sert au siecle, avoir covient  
 Loer du siecle, u qu'il devient,  
 Mais quant il ert au plus saisy  
 De son *proufit*, lors est tout nient ;  
 Car a sa part riens luy *partient*  
 Que dieus *promette* a son amy. 24420



Sergantz du loy sont sourd et mu  
 Avant *que* l'orr eïont resçu,  
 Que l'en leur baille *prest* au main :  
 C'est un metall de *grant* vertu,  
 Q'ensi les sens q'ils ont *perdu*  
 Guarist et les fait estre sain  
 Au plée, ne chalt du quel bargain,  
 Soit du gentil ou du vilain.  
 La main ont toutdis estendu,  
 Maisq'ils del orr soient certain, 24430  
 Ou soit de pres ou de longtain,  
 Chascun serra le bienvenu.

O *comme* le siecle ad poesté,  
 Qant tiel miracle ad demoustré  
 Sur son sergant q'ensi l'orr *donne* :  
 Car maintenant q'il l'ad *donnée*,  
 Sa langue en ce devient dorré,  
 Qe *jamais* puis sanz orr ne *sonne*.  
 La langue q'ensi s'abandonne  
 Bien porra porter la *coronne*, 24440  
 Car un soul mot au bon marchée  
 Valt d'un escut *que* l'en *guerdonne*.  
 Ensi ly sergant nous *rançonne* :  
 Vei la du loy la charité !

Sergant, mal tiens en ton *pourpens*  
 Qe dieus t'ad *donné* tes cink sens,  
 Et langue et reson de parler,  
 Qant tes paroles si chier vens,  
 Dont se compleignent toutez gens.  
 Tu es plus vil *que* l'usurer, 24450  
 Car si tu vailles au pleder  
 A la montance d'un denier,  
 Molt largement del orr en *prins* :  
 Si l'autre *perde* et tu *gagner*  
 Porras, bien te scies excuser,  
 Qant tu en as les *païementz*.

Rois Salomon ce tesmoigna,  
 Qe cil qui peccune amera  
 N'est riens plus vil des *tous* mestiers :  
 Car *comme* ly boefs q'om *vendera* 24460  
 Cil est a vendre, et pour cela  
 Savoir voldroie volentiers  
 Parentre vous, o peccuniers, f. 134  
 Qant vous vous estes *pour* deniers

Venduz, qui vous rechatra.  
 Cil q'une fois vous ot si chiers,  
 Qu'il *par* sa mort fuist rechatiers,  
 N'est loy q'il autrefois morra.

En une histoire des Romeins  
 Senec reconte et fuist certains 24470  
 D'une aventure q'avint la :  
 Un *pledour*, qant fuist tout souleins,  
 Enfern veoît *par* tout dedeins,  
 U vist Nero, qui se baigna ;  
 Si dist au *pledour*, 'Venetz ça,  
 Car gent vendable yci serra ;  
 Vous vous vendetz a voz *procheins*  
 Oultre mesure, et pour cela  
 Chascun de vous se baignera  
 En cest estang ne plus ne meinz.' 24480  
 'Way vous,' ce dist saint Ysaie,  
 'Q'ensi science avetz cuillie !  
 En *vostre* Court le riche tort  
 Chascun de vous le justefie  
 Pour l'orr avoir ; mais la *partie*  
 Q'est *povere*, la justice dort.'

He, *comme* les douns q'om vous apport  
 Voz corps *travaillont* sanz desport !  
 Dont peine avetz en ceste vie  
 Sanz joye avoir apres la mort. 24490  
 Quoi valt l'avoir, qant a sauf port  
 Ne puet venir ove la navie ?

Ne puet savoir qui n'ad apri  
 Du loy les termes ne les ditz,  
 Tout porrons *nous* le droit savoir ;  
 Pour ce sont ils plus esbaldiz  
 Pour remonter le tort en pris,  
 Ainz q'om les puet *aparcervoir*.  
 Tiels quide au point sa cause avoir,  
 Mais qant le meulx de son avoir 24500  
 Ad despendu sur tieux amys,  
 Lors sentira le decevoir :  
 Ensi le droit pert son devoir,  
 Dont ils confondont les palis.

Sic*comme* les reetz et les engins  
 Soubz les buissons en ces gardins  
 Hom tent as petitiz oiseaux *prendre*,  
 Ensi fait il de ses voisins



iet pleder ; car ly mastins  
 lement ses reetz fait tendre 24510  
 attrapper et pour surprendre,  
 int ses briefts pour faire entendre  
 n'ait part de leur florins,  
 terra destruire ou pendre ;  
 e pourchace a despendre  
 rges mess et des bons vins.  
 me saint Job de ceste gent  
 parla notablement,  
 que leur possesioun  
 nt en peas quietement, 24520  
 us permont, mais nuls reprunt  
 r avoir, q'ont au fuisoun ;  
 chose que les grieve noun,  
 ont le siecle a lour bandoun,  
 eus leur met chastement.  
 en la fin, sicomme lisoun,  
 rront au perdicoun,  
 ont lour ciel ore au present.  
 a porra dire as gens du loy,  
 re dist Jacob, ce semble a moy,  
 son baston Jordan passoit, 24531  
 deinz brief temps a grant desroy,  
 plein des biens ove beau conroy,  
 et manant y revenoit :  
 ly pledour orendroit  
 dien q'il povre au primer soit,  
 tost apres avera du quoy  
 gement, que tout q'il voit  
 semble a estre trop estroit  
 ourchacer souleïn a soy. 24540  
 tous q'ensi tout devouretz,  
 e dist Isafe orretz :  
 r vous,' ce dist, 'o fole gent,  
 un as mesouns adjoustetz,  
 amp as champs y assembletz ;  
 ovoitise au tout s'extent,  
 ne cil qui volt souleïnement  
 r la terre proprement :  
 je vous dy que noun aretz ;  
 ieus de son droit jugement 24550  
 en promet le vengement,  
 q'il dist ore ascoultetz.

24533 couroy

'O vous, dist dieus, je vous di way,  
 Les terres vous deserteray,  
 Que vous tenetz du fals pourchas ;  
 Et les maisouns q'avetz si gay,  
 Neis un des vous dedeins lerray  
 Pour habiter, ainçois chalt pas  
 Trestous les fray ruer en bass.  
 O tu pledour, qant a ce cas 24560  
 Scies tu le plee ? Je croy que nay.  
 A celle assisse tout perdras,  
 Et les damages restorras,  
 Dont t'alme estuet paier le pay.  
 Cil q'ad grant faim et soif auci,  
 Et en ce point s'est endormy,  
 Et songe qu'il mangut et boit,  
 Dont se quide estre repleny,  
 Trop est desceu ; et tout ensi  
 Soy mesmes ly pledour deçoit, 24570  
 Car qant plus quide en son endroit  
 Avoir tout fait, plus ert destroit  
 Du covoitise q'est en luy,  
 Et en la fin, comment qu'il soit,  
 Les biens q'au tort et fort resçoit  
 Serront comme songes esvany.  
 Qant a ce point nous dist ly prestre  
 Qe du malgaign ne poet encrestre  
 Le fils apres le pourchacour :  
 De ces pledours ce puet bien estre, 24580  
 Qu'ils sont pourchas a la senestre  
 Le fin demoustre la verroure ;  
 Om voit le fils a ce pledour,  
 Ce q'en trente auns par grant labour  
 Jadis pourchaça son ancestre,  
 Il vent en un moment du jour,  
 Q'il n'en retient a son sojour  
 Ne la Cité ne le champestre.  
 Cils qui duissent la loy garder  
 Et gens du loy se font nomer, 24590  
 Ces sont qui plus font a contrere.  
 Cassodre le fait tesmoigner,  
 Qe cil q'au loy voet contraler  
 Entent tous regnes a desfere.  
 Mais un petit m'en covient tere,  
 Qe d'autres regnes ne sai guere,

24551 enpromet

De ceaux qui sont dela la mer,  
Mais je say bien q'en ceste terre,  
Si dieus n'amende leur affere,  
Le regne en porront tost quasser. 24600

La loy de soy est juste et pure  
Et liberal de sa nature,  
Mais cils qui sont la loy gardant  
La pervertont et font obscure,  
Si la vendont a demesure,  
Q'a lour marché n'est un marchant  
Des povres gens q'est suffisant :  
Ce fait les riches malfaisant ;  
Car bien scievont au present hure  
Qe povre gent est sanz garant ; 24610  
Sique la loy du maintenant  
Ne sciet justice ne droiture.

Mais nepourquant je ne dy mye  
Q'en ces pledours de leur partie  
Tantseulement demoert le vice,  
Dont bonne loy s'est pervertie ;  
Ainz est en la justicerie,  
Qui devono garder la justice :  
Car pour l'amour dame Avarice,  
Qant elle vient en lour office 24620  
Et ad la main del orr saisie,  
Tant les assote et les entice  
Qe ly plus sage en est tout nyce,  
Par quoy le tort se justefie.

Ore dirra un poy de l'estat des  
Jugges solonc le temps d'ore.

Doun, priere, amour, doubtaunce,  
Ce sont qui font la variance  
Des Jugges, dont sont corumpu :  
Om dist, et j'en croy la parlance,  
Q'ore est justice en la balance  
Del orr, qui tant ad de vertu ; 24630  
Car si je donne plus que tu,  
Le droit ne te valt un festu ;  
Car droit sanz doun n'est de vaillance  
As Jugges, ainz serras deçu ;  
Qant il mes douns aront reçu,  
Ton droit n'ara vers moy puissance.

Auci si j'eie cause torte,  
Maisque des grans seignours apporte

24600 enporront

24623 plussage enest  
24657 Enpoet

Leur lettres a prier pour moy,  
Ly Jugges qui le cuer vain porte, 24640  
Au fin que je de luy reporte  
Loenge, qant au Court de Roy  
Serrai venuz, enprent sur soy  
Ma cause, et fait tourner la loy,  
Siq'au droiture ne desporte,  
Mon tort ainz contre bonne foy  
Avance ; et ensi je le voy,  
Priere est de la loy plus forte.

Amour les Jugges fleche auci,  
Car si je soie au Jugge amy 24650  
Ou d'alliance ou de lignage,  
La loy se tourne ovesque my,  
Sique je n'ay voisin le qui f. 135  
M'ose enpleder de mon outrage,  
Combien que je l'ay fait damage ;  
Et s'il le fait, nul avantage  
En poet avoir ; car j'ay celluy  
De qui je clayme cousinage,  
Q'est Jugge, dont en mon corage  
A faire tort sui plus hardy. 24660

Le Jugge auci sovent pour doubte  
Justice a faire trop redoubte  
Contre seignour qui se mesprent ;  
Car qant uns de la povere route  
Se pleingt q'il ad sa teste route,  
Ou q'om ses biens luy tolt et prent,  
Et quiert son droit en jugement  
Vers le seignour, lors nullement  
Au povre cry le Jugge escoulte :  
Et c'est la cause au temps present 24670  
Qe mal seignour la povere gent  
En tous païs flaielle et boutte.

Ly Jugges qui par covoitise  
Des douns avoir pert sa franchise  
Au droit jugger, offensent son dieu ;  
Car mesmes dieu, ly halt Justise,  
As Jugges toute tiele prise  
Par Moÿsen ad defendu :  
Si dist que doun ensi resçu  
Le cuer du Jugge ad corumpu, 24680  
Q'il point n'en voit la droite assise,  
Et de sa langue en ad tollu

24631 plusque  
24682 enad

24648 plusforte



rdisant, dont est perdu  
 it du povre en mainte guise.  
 Jugges qui laist equité  
 riere ou pour amisté,  
 arent ou pour seigneurage,  
 rre encontre le decré;  
 esmes dieu l'ad commandé  
 rge doit en son corage 24690  
 erte ove le halt parage,  
 itillesce ove le servage,  
 justice en loyalté  
 us juger d'ovel estage:  
 es fist dieus a son ymage,  
 s serront ovel jugé.  
 t Jaques dist *que* vistement  
 oit oïr, mais tardement  
 e pour ce Senec aici  
 list, q'il a son escient 24700  
 rge tient pour sapient  
 st ara la cause oï,  
 anz q'il juge ou toy ou luy,  
 a loisir s'avise ensi  
 ort ne face en jugement.  
 pour ce le povre cry,  
 ges, car cil est failly  
 justice au poeple vent.  
 juge aici qui pour paour  
 u feloun et malfesour 24710  
 nce faire en jugement,  
 le soy cause et motour  
 malvois devient peiour;  
 e Aristole ensi m'apprent.  
 tre dist tout ensement  
 r transgressioun du gent  
 fuist faite, et lors au jour  
 gges ot toutdis present  
 ie au coste prestement,  
 e du justice executour. 24720  
 is qui voit toute chose aperte  
 'Way au Juge qui perverte  
 e et porte les falsines,  
 talice gist coverte.'  
 oy vient la commune perte,  
 soudaines les ruines

De les voisins et les voisines;  
 Il *prent* les owes et gelines  
 Et les capons de la poverte,  
 Mais a luy q'ad mains argentines 24730  
 Plus q'as vertus qui sont divines  
 Ly Jugges ad l'oraille overte.

O Jugges, qui des tiels soldées  
 Les beals manoirs edifietz,  
 Qui sont semblable au Paradis,  
 Di lors si vous *par* ce quidetz  
 Q'as tous jours y habiteretz:  
 Fols es si tiel soit ton avis.  
 Enten ce que je truis escriis,  
 Dieus mesmes t'ad pour ce maldis,  
 Car tu le deable as herbergez 24740  
 En tes maisouns comme tes amys  
 Par covenant q'apres toutdis  
 En son enfern herbergeretz.

O Jugges, qui tant nettement  
 Ton corps, ta maison et ta gent  
 Des toutes partz fais connoier,  
 O *comme* tant bell vessellement  
 Et tant honeste garnement,  
 Q'au plus sovent te fais monder, 24750  
 Qe tache n'y doit apparer  
 Dehors, mais pardedeins le cuer  
 Ordure y est toutdis present,  
 Du covoir et fals juger  
 Scies tu quoy serra ton loer?  
 Dieus t'en dist, Way! sanz finement.

Cil Jugges folement s'ensense  
 Qui se fait tendre en conscience  
 Des choses qui ne valent nient,  
 Dont quiert a porter l'apparence 24760  
 Du vray justice en la presence  
 De la *commune* u qu'il devient,  
 Mais qant le *grant* busoign avient,  
 Et fals brocage a luy survient,  
 Lors de justice l'evidence  
 Oublist, *que* point ne luy sovient;  
 Et c'est la cause dont tort vient,  
 Et fait mainte inconvenience.

Ce q'Ysaie depar dieu  
 Jadis disoit ore est venu, 24770

24750 plussouent

T



Des Juges qu'il prophetizoit  
 Q'as dons se sont trestout tenu,  
 N'est qui de ce s'est abstenu ;  
 Par quoy ly povres orendroit  
 Ne puet justice avoir ne droit.  
 Helas, q'est ce q'om dire doit ?  
 Car qant nous avons loy perdu,  
 Tout est failly, si q'om ne voit  
 Queu part aler, ainz l'en forsvoit,  
 Dont grant peril est avenu. 24780

Par tout aillours, ce truis escrit,  
 Ad viele usage ou loy escrit,  
 Du quoy le poeple est governé ;  
 Mais mon pais est trop maldit,  
 Ly quel ne d'un ne d'autre vit,  
 Ainz y gouverne volenté :  
 Ce q'au jour d'uy est adjudé  
 Pour loy, demain ert forsjugé,  
 Ore est tout bien, ore est desdit ;  
 Qant l'en meulx quide en verité 24790  
 Avoir sa cause terminé,  
 Trestout le fait est inparfit.

Ensi pour dire courtement  
 Le pledour ove le president  
 Et l'apprentis et l'attourné  
 Le noun portont inproprement  
 Du loy ; car loy deins soy comprennent  
 Verray justice et equité,  
 Mais ils la loy ont destourné  
 En cautele et soubtilité, 24800  
 Dont ils pilont trestoute gent ;  
 Si q'om puet dire en verité,  
 Ore ad perdu sa charité  
 La loy par force de l'argent.

Om dist que tout estat enpire,  
 Mais certes nuls est ore pire  
 Des tous les seculers estatz  
 Qe n'est la loy, dont fais escrire ;  
 Car qui voldroit au droit descrire  
 Les pledours et les advocatz 24810  
 Dirroit mervailles en ce cas ;  
 Car quique vent, ils font pourchas,  
 Del autry mal leur bien respire ;  
 Si dieus socour n'y mette pas,

Om puet doubter que leur compas  
 Destruiera tout cest enpire.

Ore q'il ad dit de ceaux qui se  
 nomont gens de la loy, dirra des  
**Viscontes, Baillifs et Questours.**  
 D'une autre gent, sicome l'en voit,  
 La loy commune se pourvoit,  
 Qui sont viscontes appellé.  
 Visconte jure en son endroit 24820  
 La loy solonc justice et droit  
 Guarder sanz faire faiseté,  
 Au proufit de communalte :  
 Mais om dist q'il s'est perjuré,  
 Et qu'il le pueple plus deçoit ;  
 Car de nul droit s'est appaié,  
 Ainçois q'il soit del orr paié,  
 Ne chalt comment il le reçoit.

Ce sciet om q'au commencement  
 Visconte fait son serement 24830  
 Et jure q'il primer au Roy,  
 Au pueple et puis secondement,  
 Doit servir bien et loyalment,  
 Sicome ministre de la loy :  
 Mais ore om dist, et je le croy,  
 Q'il tout en pieces ad la foy  
 Si route, qu'il ascunement  
 Retient de ce ne grant ne poy ;  
 Car il ne moet, s'il n'ait pour quoy,  
 Le pié pour aider a la gent. 24840

De ces viscontes u serra, 24850  
 Qui dire salvement porra  
 Q'il son acompte ad bien fourni,  
 A l'eschequer qant il vendra,  
 Et q'il lors ne deceivera  
 Le Roy, ou q'il le pueple auci  
 Ne pile au tort ? Pour moy le dy,  
 Ne say un soul visconte, qui  
 Qant a ce point s'excusera :  
 Le perjurer met en oubli, 24850  
 Maisqu'il de lucre n'ait failly,  
 Sa conscience ne faldra.

Et nepourqant om puet otr  
 Visconte dire q'eschuir  
 Ne puet la perte en son office,

autrement l'estuet blemir  
 conscience ; et sanz faillir  
 dist, mais il n'est pas si nice,  
*ment que* l'alme se chevice,  
 aist *pour* ce tort ou malice, 24860  
 quiert sa perte ades fuir :  
 conscience ne justice  
 are, maisq'il l'avarice  
 on office puet tenir.

brief *que* le povre homme  
 porte,  
 il l'argent ove ce n'apporte  
 le visconte desporter,  
 longuement puet a la porte  
 ter, avant ce qu'il reporte  
 roit qu'il en duist reporter : 24870

qui les douns voet apporter,  
 ce redoit ove soi porter  
 ploït, voir de sa cause torte :  
 qui visconte conforter  
 oet del orr, desconforter  
 a sa cause ensi comme morte.  
 as pas en vein ton argent mis,  
 le visconte as fait amys,  
 ors aras tu la douszeine 24879

fals questours du deable apris,  
 uel, qant scievent bien le pris,  
 leur dorras large estreine,  
 aras cause si vileine,  
 perjurur du bouche pleine  
 vuillent les ewangelis  
 querelle soit certeine ;  
 tu dois avoir la leine,  
 autre est sire des berbis.

le conspir, o le brocage,  
 l'en requiert, prie et brocage,  
 visconte aider voldra 24891  
 qui d'autri l'eritage  
 ande avoir de son oultrage !  
 les larges douns dorra,  
 le visconte avoeglara,  
 e panell ordeinera  
 fals jurours a l'avantage  
 y q'ad tort. O quoy serra,

Qant homme ensi pourchacera ?  
 Dont n'est celly qui n'ad *dammage*.

Primerement est *damagée* 24901  
 Cil q'est au tort desherité,  
 Mais c'est en corps tantsoulement ;  
 Et l'autre encore est pis grevé,  
 Q'ensi la terre ad pourchacé  
 De son malvois compassement ;  
 Et le visconte nequedent  
 N'est pas sanz culpe, ainçois offent,  
 Ensi font l'autre *perjuré*,  
 Dont l'alme le repaiement 24910  
 Ferra sanz null deslayement,  
 Qant l'alme leur serra passé.

Mais le visconte en son bargain,  
 Au fin q'il puet avoir le gaign,  
 De l'une et l'autre part voet prendre,  
 Car lors sciet bien q'il est certain,  
 Mais l'une part enmy la main  
 Deçoit, ainz q'om le puet apprendre :  
 Mais il se sciet si bien defendre  
 Et *par* cauteles faire entendre, 24920  
 Qe nuls n'en puet savoir au plain.  
 Ensi se pourchace a despendre,  
 Dont il serroit bien digne a pendre,  
 Si resoun nous serroit *prochain*.

O comme visconte ad grant vertu !  
 S'il voet, l'enqueste ert tost venu,  
 Et s'il ne voet, ne vendra mye,  
 Dont meint homme ad esté deçu :  
 Car qant visconte ad l'orr resçu  
 Pour tort aider de sa partie, 24930  
 Lors jeuera la *jeupartie*  
 De fraude, siq'au departie  
 Le droit, ainz q'om l'ait aparçu,  
 Met en deslay par tricherie  
 De son office, ou il le plie,  
 Au fin q'il serra tout perdu.

Ensi pour affermer mon conte  
 Sicome la vois *commune* conte,  
 Lors porray dire et bien conter  
 Que trop nous grieve le visconte: 24940  
 Dont luy falt rendre dur acompte  
 Apres la mort a l'eschequer



U pour plegger ne pour guager  
Justice ne puet eschaper ;  
Ainz ce *que* sa decerte amonte  
Son auditour doit allouer,  
C'est qu'il *prendra pour* son louer  
Honour ou *perdurable* honte.

Des soubz baillifs y ad tout plein  
Dont om se pleingt et je m'en pleign,  
Car si visconte soit malvois, 24951  
Encore sont ils plus vilein ;  
Car ils pilont et paille et grein,  
Si l'argent ne leur vient ainçois.  
Vei la ministre de noz loys,  
Qui ja nul jour serront courtois  
Envers dieu n'envers leur *prochein* !  
En ce palais sont plus *que* trois  
Q'ont deservi *par* juste pois  
L'*onour* des fourches plus haltein.

L'en puet bien dire a cel office, 24961  
Sicome Crepaldz dist al herice,  
'Maldit soient tant seigneurant,'  
Qui duissent servir de justice  
Et sont ministre d'avarice,  
Dont vont la povre gent pilant.  
Cuer ont des mals ymaginant,  
Mains ont plus *que* le glu tenant,  
Piés ont *pour* courre a toute vice,  
Et *par* desdeign vont regardant : 24970  
Qui duissent estre loy gardant,  
Cils sont qui *plus* font de malice.

Semblables sont as enferrals,  
U sont les peines eternalz,  
Car ils font toutdis la tempeste  
D'extorcions, des tortz, des mals ;  
Les *hommes* et les animals  
Chascuns en sente la moleste :  
Ne valt priere ne requeste  
Au fin *que* l'en l'amour adqueste 24980  
De ces baillifs, tant sont ribalds,  
Ainz falt *que* l'en *leur* donne et preste,  
Q'ils ont toutdis malice preste :  
Vei la du deable les vassals !

Ce sont cils qui vivent du proie,  
Sicome l'*ostour* qui tolt et proie,

Ce sciet et l'abbes et l'abesse,  
Par qui sovent faisoient leur voie :  
Mais si la feste est sanz monoie,  
Ne dirront point *que* c'est largesse ;  
Ils n'ont ja cure de la messe 24991  
Que moigne chante, ainz la promesse  
Des *doms* avoir, ce leur fait joye.  
Ensi pilont de la simplesce,  
Et escorchont par leur destresce  
De l'autry quir large courroie.

Trop est de luy q'ensi visite  
La visitacioun maldite :  
Car qant baillif visitera, 24999  
N'est maison q'il *pour* dieu respite ;  
Comme plus la voit *povere* et despote,  
Tant plus d'assetz l'oppressera,  
Q'ascune chose enportera ;  
La qu'il l'esterling ne porra  
Avoir, il *prent* la soule myte :  
Sicome goupil q'aguaitera  
Sa proie, quelle estranglera,  
Si fait baillif u qu'il habite.

L'en dist, et ce n'est fable mye,  
Q'om doit seignour *par* la maisnie  
Conoistre, et *par* semblable tour 25011  
Je croy que si de sa partie  
Visconte fuist d'oneste vie,  
Ly soubz baillif fuissent meillour.  
Mais tiel corsaint, tiel offrendour,  
Si l'un soit mal, l'autre est peiour,  
Et sur toute la compaignie  
Pis font encore ly questour ;  
Car leur falsine et leur destour  
Fait *que* le tort se magnifie. 25020

Sur ce *que* tu es despendant  
Au *perjurer* ils vont pendant  
Le charge de leur conscience,  
*Par* ce q'ils l'orr vont resceivant  
*Pour* estre fals et desceivant :  
Le *doun* souffist a l'evidence,  
Car covoitise ove leur dispense  
*Pour* ton argent, *pour* ta despense,  
Q'ils point ne mettent au devant  
De dieu ne l'amour ne l'offense : 25030



de soy la providence  
 a mort que vient suiant.  
 jurours fals et atteintz f. 137  
 ad des capiteins,  
 ont noun, c'est assavoir  
 ont, mais nounpas des meins,  
 malice dont sont pleins,  
 nant a leur voloir ;  
 dient le blanc est noir,  
 es dirront, ' C'est tout voir, '  
 llont jurer sur seintz : 25041  
 e fals, ou soit ce voir,  
 e Traicier vuillont avoir,  
 ra, ne plus ne meinz.  
 ssisses et jurées  
 avoir les perjurez  
 vient a ces Traiciers ;  
 r part ont aroutez  
 fals jurours redoubtez,  
 endont pour les deniers 25050  
 juront volentiers :  
 du deable soldoiers,  
 x le tort ad eshalcez  
 les autres seculiers,  
 du fraude coustumers  
 e abatre loyaltés.  
 nsi comme ly chiens curroux  
 e du veneour  
 e au serf ou a goupil,  
 recy ly fals traicour 25060  
 es gens qui sont questour  
 entre a son peril :  
 dirra, dirront nenil,  
 oil, si dirront il,  
 ont fals, du fals verroux,  
 mettent en exil  
 ne au reconcil :  
 ient tiel assissour !  
 questour dont vous endite  
 centz au mort endite, 25070  
 sanz culpe d'enditer,  
 ous mortieux acquite :  
 e son travail aquite  
 et le tort bien aquiter ;

Ou si le dette est un denier,  
 Jura que c'est un marc entier,  
 Et si marc soit, dist une myte :  
 Dire et desdire est son mestier,  
 Deux langes porte en un testier,  
 La qui falsine soit maldite. 25080  
 Loyalté serra desconfit,  
 Si tu les downs aras confit  
 A ces jurours, car leur corage  
 Ad a l'argent tiel appetit,  
 Q'ils se perjuront pour petit,  
 Ainçois q'ils lerront ton brocage.  
 Om voit de nostre voisinage  
 Tiel qui se prent a cest usage,  
 Dont il et tout son hostell vit ;  
 Qe pour compter du clier gaignage  
 Sa lunge valt plus d'avantage 25091  
 Qe sa charue du proufit.  
 Ly povres qui n'ad pas d'argent  
 Se puet doubter de tiele gent  
 Au fin q'il n'ara pas son droit ;  
 Si puet ly riches ensement,  
 S'il ne leur donne largement,  
 Car l'un et l'autre en leur endroit  
 Se passeront sanz nul exploit :  
 Pour ce cil qui le siecle voit 25100  
 Et ad ou terre ou tenement  
 Des tieux jurours doubter se doit ;  
 Car qui s'en garde il est benoit  
 En ce mal temps q'ore est present.  
 Mais d'autre part il me sovient,  
 Ascuns y ad qui point ne vient  
 A les assisses, et fait mal  
 De ce q'au voir jurer s'abstient ;  
 Car par ce l'autry droit detient,  
 Dont il duist estre tesmoignal, 25110  
 Qui sciet le droit original  
 Et pour le proufit voisinal  
 Jurer ne voet ce q'appartient :  
 Il est en part sicome causal  
 De l'autry perte especial,  
 Dont il respondre a dieu covient.  
 Mais eeste noble gent vaillant  
 Quident q'ils serront trop faillant

Par ce q'ensi duissent jurer ;  
 Mais je luy fais bien entendant, 25120  
 Cil q'au jurer n'est obeissant  
 Pour la justice supporter,  
 Ainz souffre l'autre fals questier  
 Le droit abatre et *perjurer*,  
 Du quoy son proesme est enpirant,  
 Il est ensi come *parçonier*  
 Du mal, puisq'il le pot hoster  
 Et souffre q'il procede avant.

Prodhomme ne doit eschufr  
 De voir jurer pour sustenir 25130  
 Le droit, dont il est mesmes sage ;  
 Ainçois se doit plustost offrir,  
 Q'en son defalte laist perir  
 Le meindre de son voisinage ;  
 Combien qu'il soit de halt *parage*,  
 Son parenté ne desparage  
 Du voir jurer a l'enquerir,  
 Ainz fait tresnoble vassellage,  
 Qant droit remonte en son estage,  
 Qe tort solait en bass tenir. 25140

Ces clerks dient que le pecché  
 Du tort dont homme ad enpesché  
 Son proesme, ja n'ert absolu  
 Pardevant dieu ne pardonné,  
 Ainçois q'arere soit donné  
 Tout quanque en ad esté tollu.  
 O fals questour, di *que* fras tu,  
 Qui tant droit avetz abatu  
 Du false langue *perjurée*,  
 Que ja puis n'ert *par* toy rendu : 25150  
 Je croy ce te serra vendu,  
 Que tu quidas avoir gaigné.

En voir disant nully desfame,  
 Pour ce vous dy tiele est la fame  
 Des pledours, dont ainçois vous dis ;  
 Juge et visconte auci l'en blame,  
 Et d'autre *part* ne sont sanz blame  
 Ne les questours ne les baillis ;  
 Ce duissent estre les amys  
 Du droit et sont les anemys, 25160  
 Car covoitise les entame ;  
 Dont font *leur* plaintes et *leur* cris

La gent *commune* du pais,  
 Si font le seignour et la dame.  
 O quel dolour la loy nous meine !  
 Car gens du loy primer la leine  
 Pilont, *comme* vous ay dit devant,  
 Mais l'autre gent est *plus* vileine,  
 Car le visconte ove la douszeine  
 Et les baillifs vont escorchant 25170  
 Le peal, si~~que~~ du maintenant  
 Nuls est ses *propres* biens tenant :  
 Et nepourqant, si je me pleigne,  
 Ne truis socour ne tant ne qant ;  
 La loy, que nous serroit garant,  
 Nous est sur tout la *plus* greveine.

Ore q'il ad dit l'estat de ceaux  
 qui sont plaidours et Jugges de  
 la loy, dirra l'estat des Marchans  
 solonc le temps q'ore est.

Dieus solonc la diverseté  
 Des terres ad ses biens donné,  
 A l'une leine, a l'autre soie,  
 A l'une vin, a l'autre blée, 25180  
 Et ensi la commodité  
 Divide, mais u *que* je soie,  
 Si je du resoun ne forsvoie,  
 N'est une terre que je voie  
 La quelle de sa *propreté*  
 Des tous ensemble se rejoye ;  
 Et c'est pour resonnable voie  
 Qe dieus ensi l'ad ordiné.

Si une terre avoir porroit  
 Tous biens ensemble, lors serroit 25190  
 Trop orgueilleuse, et pour cela  
 Dieus establist, et au bon droit,  
 Qe l'une terre en son endroit  
 Del autry bien busoignera :  
 Sur quoy marchant dieus ordina,  
 Qui ce q'en l'une ne serra  
 En l'autre terre querre doit ;  
 Pour ce qui bien se gardera,  
 Et loyamment marchandera,  
 De dieu et homme il est benoit. 25200



le voet et c'est droiture,  
 e met en aventure  
 e doit aici gaigner,  
 fortune le procure :  
 tous dy, cil qui sa cure  
 oldra pour marchander,  
 gent aventurer,  
 e, en ce n'est a blamer,  
 e face par mesure  
 ide ; car pour le denier 25210  
 roisin quiert enginer  
 sa conscience pure.  
 tievont bien q'om doit precher  
 pour les amender,  
 r gloser du flaterie  
 ious, car le blamer  
 as bons est le priser ;  
 ela, si je voir die  
 e q'est de leur folie,  
 oms ne se doit mye 25220  
 cause coroucer ; f.138  
 l'encoste tricherie  
 otable apparrantie  
 ontraire est a louer.  
 ms sont bons, les mals sont  
 ;  
 en preche as desloials,  
 e doit il pas chaloir  
 qui sont en soi loials ;  
 uns solonc ses travaux  
 pris ou son blame avoir : 25230  
 pas un, pour dire voir,  
 qui pense a decevoir  
 qui par ses journals  
 se fait movoir ;  
 x travaillent pour l'avoir,  
 e sont pas parigals.  
 Marchant au jour present  
 e molt communement,  
 n Triche plein de guile,  
 ercher del orient 25240  
 au fin del occident,  
 té ne bonne vile  
 son avoir ne pile.

Triche en Bourdeaux, Triche en Civile,  
 Triche en Paris achat et vent ;  
 Triche ad ses niefs et sa famille,  
 Et du richesce plus nobile  
 Triche ad disz foitz plus q'autre gent.

Triche a Florence et a Venise  
 Ad son recet et sa franchise, 25250  
 Si ad a Brugges et a Gant ;  
 A son agard aici s'est mise  
 La noble Cité sur Tamise,  
 La quelle Brutus fuist fondant ;  
 Mais Triche la vait confondant,  
 Les biens de ses voisins tondant,  
 Car il ne chalt par quelle guise,  
 Ou soit derere ou soit devant,  
 Son propre lucre vait querant  
 Et le commun proufit despise. 25260

Ascune fois Triche est grossour,  
 Mais il ad trop la foy menour  
 Endroit de cell avoir du pois  
 Quel il engrosse, et au retour  
 Le vent par pois du meindre tour  
 Q'il n'achata l'avoir ainçois,  
 Dont par deceipte le surcrois  
 Retient, et l'autre en ad descrois :  
 Mais ce que chalt, car son amour  
 Triche ad tourné tant sur la crois 25270  
 De l'esterling, q'as toutes fois  
 Il quiert du bargaign le meillour.

Triche aici de sa tricherie  
 Soventesfois en mercerie  
 Deceipte fait diversement,  
 Q'il ad toutplein du queinterie,  
 Des bufles et de musardie,  
 Pour assoter la vaine gent,  
 Dont porra gaigner lour argent :  
 Et si parole bell et gent, 25280  
 Et fait leur bonne compaignie  
 Du bouche, mais du pensement  
 Son lucre quiert soubtilement  
 Soubz l'ombre de sa courtoisie.

Cil q'est estrait de ceste mue  
 N'ad mye la parole mue,  
 Ainz est crieys plus q'esperver : *but in 1795*

25223 plusnotable

25224 alouer

25268 enad



Quant voit la gent q'est desconue,  
Lors trait et tire, huche et hue,  
Si dist : ' Venetz avant entrer ! 25290  
Des litz, courchiefs, penne ostricer,  
Cendals, satins, draps d'outre mer :  
Venetz, je vous dourray la vieue,  
Car si vous vuilletz achater,  
Ne vous estuet plus loigns aler ;  
Vecy le meilleur de la rue ! '

Mais bien t'avise d'une chose,  
Si voels entrer deinz la *parclose*,  
Que d'achater soietz bien sage ;  
Car Triche au point ne se desclose,  
Ainçois *par* sa coverte glose 25301  
Te dourra craie pour *fourmage*.  
Tu quideretz *par* son language  
Que celle urtie q'est sauvage  
Soit une *precieuse* rose,  
Tant te ferra courtois visage ;  
Mais si voels estre sanz damage,  
En son papir ne te repose.

Ascune fois Triche est draper,  
Mais lors sciet il bien attrapper 25310  
Les gens qui quieront la vesture.  
Le *noun* de dieu te voet jurer,  
Si tu le drap voes achater,  
La *marché* *bonne* et la mesure  
Te fra *donner* ; mais je t'assure,  
Ce serra tout en aventure,  
S'il porra ton argent happer :  
Car combien q'il te dist et jure,  
Ja son mestier solonc droiture  
A toy n'a autre voet garder. 25320

Ce nous dist dieus, et je le croy,  
Que cil q'est tenebrous en soy  
Hiet et eschive la lumere :  
Pour ce quant je le draper voy  
Deinz sa maison, lors semble a moi  
Q'il n'ad pas conscience cliere :  
Car obscure ad la fenestriere  
La q'il doit faire sa marchiere,  
Q'au paine om voit le vert du  
bloy :  
Il est auci de sa maniere 25330

Obscur, car nuls de la primere  
Parole sciet du pris la foy.

Au double pris *par* serement  
Le drap te met oscurement,  
Dont il par tiele oscureté  
T'engine plus soubtilement,  
Et fait a croire voirement  
Qu'il t'ad en ce fait ameisté,  
Quant il t'ara plus enginé :  
Car il dirra q'il t'ad *donné* 25340  
Pour avoir ton aquoientement,  
Siqu'il de toy n'ad riens gaigné ;  
Mais la mesure et la marchée  
Dirront q'il est tout autrement.

Si Triche est en son drap vendant  
As deux deceiptes entendant,  
Il est enquire au double plus  
En son office deceivant,  
Quant il des leines est marchant :  
Car lors est Triche a son dessus, 25350  
Par les Cités il est resçus,  
Par les païs il est conuz,  
Il vait les bargaigns pourpernant,  
Il ad ses brocours retenuz,  
Il fait tourner le sus en jus  
Et le derere il met devant.

Triche ad sa cause trop *mondeine*.  
Car l'autry prou toutdis desdeigne  
Et quiert son *propre* lucre ades :  
Mais il ad trop soubtile aleine 25360  
Quant il l'estaple de la leine  
Governe, car de son encress  
Lors trete et parle asses du *pres* ;  
Quoique luy doit venir apres,  
Il *prent* yci tant large estreine  
Du malvois gaign, dont il *jammes*,  
Si dieus n'en face a luy reless,  
N'avra sa conscience seine.

O leine, dame de noblesce,  
Tu es des marchantz la duesse, 25370  
Pour toy servir tout sont enclin ;  
De ta fortune et ta richesce  
Les uns fais monter en haltesce,  
Les uns fais ruer en declin ;

que tu es voisin,  
 n'z fraude et mal engin,  
 conscience blesce.  
 i comme le cristin,  
 et Sarazin  
 voir et te confesse. 25380  
 en ne doit pas tere  
 en estrange terre ;  
 chantz des tous paiis  
 u peas, en temps du guerre,  
 pour te vienont querre ;  
 autre est anemys,  
 mes sanz bons amys,  
 rvice se sont mys  
 afit de ton affere :  
 out le mond cheris, 25390  
 it tu es norris  
 t grande chose fere.  
 mond tu es mené  
 mer, mais assené  
 lus riche gent :  
 re tu es née,  
 es mal gouverné  
 nolt diversement ;  
 q'ad toutplein d'argent,  
 le est fait regent, 25400  
 a sa volenté  
 range, u proprement  
 ourchace, et tielement  
 sumes damagé.  
 blanche, o bien delie,  
 toy tant point et lie,  
 orront deslier  
 ui font la marchandie  
 z mainte tricherie  
 gin font compasser 25410  
 porront amasser :  
 ont la mer passer,  
 e q'es de leur navie f.139  
 me, et pour gagner  
 vienont bargainer  
 e et par envie.  
 usure et chevisance,  
 bz ta governance

25395 plusriche

25397 Maisque

Vont en ta noble Court servir ;  
 Et Triche y fait *leur* pourvoiance, 25420  
 Qui d'Avarice l'aquointance  
 Attrait, et pour le gaign tenir  
 Il fait les brocours retenir.  
 Mais quique s'en voet abstenir  
 Du fraude, Triche ades l'avance,  
 Siq'en les laines maintenir  
 Je voi plusours descontentir  
 Du loyalté la viele usance.

Mais gaigne qui voldra gaigner,  
 L'en porra trop esmerveiller 25430  
 En *nostre* terre a mon avis  
 Des Lombardz, qui sont *estranger*,  
 Q'est ce q'ils vuillont chalanger  
 A demourer en noz paiis  
 Tout auci francs, auci cheris,  
 Comme s'ils fuissent neez et norriz  
 Ovesque nous ; mais pour guiler  
 Moustront semblant come noz amis,  
 Et soubz cela *leur* cuer ont mys  
 De *nostre* argent et orr piler. 25440

Ces Lombars nous font mal bargain,  
*Leur* paile eschangont pour no grain,  
 Pour deux biens nous font quatre mals,  
 Ils nous apportont leur sustain,  
 Si nous voidont du false main  
 Nos riches nobles d'orr roials  
 Et l'esterlings des fins metals ;  
 C'est un des causes principals  
 Dont *nostre* terre est trop baraign ;  
 Mais si l'en creroit mes consals, 25450  
 Ja dieus ne m'aid, si tiels vassals  
 Nous serroient ensi prochain.

Mais ils scievont de leur partie  
 Si bien juer la jeupartie  
 Du brocage et *procurement*,  
 Q'ils par deceipte et flaterie  
 Font enginer la seignourie  
 De *nostre* terre a leur talent,  
 Dont sont privez plus q'autre gent :  
 Sique l'en dist communement 25460  
 Q'ils sont de no consail l'espie,  
 Dont maint peril nous vient sovent,

25454 Sibien



Et qui regarde au jour *present*  
Overte en verra la folie.

Huy voy des tiels Lombars venir  
Sicome garçon du povre atir,  
Qui ainz *que* soit un an passé  
Par leur deceipte et leur conspir  
Plus noblement se font vestir  
Que les burgois de no Cité ; 25470  
Et s'ils eiont necessité  
Du seigneurie ou d'ameisté,  
Ils se scievent ensi chevir  
Du fraude et de soubtilité,  
Que leur querelle est avancé  
Malgré le *nostre* a leur plaisir.

N'est pas resoun ce *que* je voi,  
Ainçois l'en doit bien dire avoi  
As tiels seignours qui *par* brocage  
Des douns avoir, ou *grant* ou poy, 25480  
Vuillont donner credence ou foy  
As tieles gens, qui no damage  
Aguaitont pour lour avantage :  
Mais c'est *grant* honte au seignourage,  
Qui nous duissent garder la loy,  
De noz marchantz mettre en servage,  
Et enfranchir pour le pilage  
Les gens *estranges* trestout coy.

Mais covoitise ad tout soubmis,  
Car cil qui donne avra d'amys 25490  
Et puet son fait au fin mener,  
C'est la *coustume* en mon pais :  
Mais qui *prent* garde a mon avis  
Des toutes *partz* porra mirer  
Et du voisin et d'estranger  
Que tricherie en marchander  
Toutdis nous vient devant le vis ;  
Et d'autre *part* pour regarder  
Les gens qui vivent de mestier,  
Trestout sont d'une escole apris. 25500

Ore dira un petit *comment*  
Triche est associé et demoert  
entre ceaux qui vivent du mestier  
et d'artifice.

Les gens qui vivent d'artefice,

25464 enverra

25469 Plusnoblement  
25513 plussouvent

Si bien le font solonc justice,  
Au bien commun sont necessaire,  
Et mesmes dieu *lour* encherice,  
Mais s'ils trichent, c'est une vice  
Q'au bien commun est trop con-  
traire :

Et nepourqant plus *que* notaire  
L'en dist *que* Triche en secretaire  
Entre les autres tient office,  
Et *par* tout guide, u q'il repaire, 25510  
Des compaignons plus *que* vingt paire,  
Qui tous servont dame Avarice.

Triche est Orsevere au plus sovent,  
Mais lors ne tient il pas covent,  
Qant il d'alonomie allie  
Le fin orr et le fin argent ;  
Si fait quider a l'autre gent  
Que sa falsine soit verraie ;  
Dont le vessell, ainz q'om l'essaie,  
Vent et reçoit la bonne paie 25520  
De l'esterling, et tielement  
Del argent q'il corrompt et plaie  
Sa pompe et son orguil desplaie,  
Et se contient trop richement.

Je ne say point d'especial  
Tout dire et nomer le metall  
Que Triche ove l'argent fait meller ;  
Mais bien sai q'il fait trop de mal,  
Q'ensi l'argent fin et loyal  
De sa mixture fait falser. 25530  
Cil q'au buillon voldra bailler  
Vessell d'argent pour monoier,  
Lors puet il savoir au final  
Que triche ad esté vesseller ;  
Car son vessell et le denier  
Ne sont pas d'une touche egal.

Si Triche t'ait coupe ou ceinture  
De ton argent parfait, al hure  
Je loo *que* prest soies a prendre ;  
Car d'une chose je t'assure, 25540  
S'un autre vient en ta demure  
Et Triche en poet son gaign com-  
prendre,

25507 plusque  
25542 enpoet

25511 plusque



omme son propre vendre ;  
 n fra depuis entendre  
 en fait, mais aventure  
 asser, dont fait attendre :  
 st parole tendre,  
 soit par couverture.  
 e t'ait de son ovreigne  
 n jour, molt ert grant peine  
 e mois avoir porras 25551  
 romis deinz la semeine :  
 te guile et mainte treine  
 t molt sovent par cas  
 tout tu failleras,  
 ent tu plederas,  
 oy ne luy constreigne,  
 ne tient il pas.  
 riche son pourchas  
 r qui l'orfevre meine. 25560  
 eualx avient auci  
 fois Triche est saisi ;  
 a les seignours s'en vait,  
 noustre et jure ensi,  
 j'il d'eaux serra parti,  
 es sommes il en trait  
 gent. Mais lors malfait,  
 pierre ad contrefait,  
 lt point un parasi,  
 eipte et par aguait 25570  
 car qui q'en soit desfait  
 naisq'il soit enrichi.  
 y dire tout pour quoy,  
 y sovent en coy  
 compleindre et murmurer,  
 a cause ne ne voi,  
 en dist avoy, avoi !  
 s autres le mestier  
 rs est a blamer.  
 ne Conte ne Princer, 25580  
 propre corps du Roy,  
 orront bien excuser ;  
 es ad fait enginer  
 s ove son desroy.  
 que dieus en trois parties  
 s vertus departies ;  
 avait 25566 entrait

Ce sont, sicomme l'en vait disant,  
 Paroles, herbes et perries ;  
 Par ceaux fait homme les mestries  
 Et les merveilles tout avant, 25590  
 Mais ore est autre que devant,  
 Les perriers sont plus plesant  
 Qe les saphirs ne les rubies ;  
 Mais je ne say pas nepourqant  
 Si celle grace soit sourdant  
 Ou des vertus ou des soties.  
 Triche est auci de nostre ville  
 Riche Espicier ; mais il avile  
 Au plus sovent sa conscience,  
 Q'il sa balance ad trop soubtile 25600  
 Du double pois, dont se soubtile f. 140  
 A faire l'inconvenience  
 De fraude, dont son fait commence ;  
 Car n'est espiece ne semence  
 Dont il son malvois gain ne pile :  
 De la balance point ne pense  
 Dont Micheux en la dieu presence  
 Luy poiserà les faitz du guile.  
 Triche Espiecer du pecché gaigne,  
 Qant les colours vent et bargaigne 25610  
 Dont se blanchont les femelines,  
 Et la bealté, q'estoit foraine,  
 Du viele face q'est baraigne  
 Fait revenir des medicines,  
 Siq'elles pieront angelines :  
 Et d'autre part de ses falsines  
 Il fait que leechour et putaine  
 A leur pecché sont plus enclinez,  
 Q'il lour fait boire les racines  
 Que plus excitent cel ovraigne. 25620  
 Plus que ne vient a ma resoun  
 Triche Espiecer deinz sa maisoun  
 Les gens deçoit ; mais qant avera  
 Phisicien au compaignoun,  
 De tant sanz nul comparisoun  
 Plus a centfoitz deceivera :  
 L'un la receipte ordeinera  
 Et l'autre la componera,  
 Mais la value d'un botoun  
 Pour un florin vendu serra : 25630  
 25577 Maisque 25599 plussouent

Einsi l'espiecer soufflera  
Sa guile en *nostre* chaperoun.

Phisicien de son affaire  
En les Cités u q'il repaire  
Toutdis se trait a l'aquointance  
De l'espiecer ipotecaire ;  
Et lors font tiele chose faire  
Dont mainte vie ert en balance :  
Car cil qui de leur ordinance  
User voldra d'acoustumance 25640  
Le cirimp et le lettuaire,  
Trop puet languir en esperance  
D'amendement, car tiele usance  
Est a nature trop contraire.

Phisique et Triche l'Espiecer  
Bien se scievont entracorder ;  
Car l'un ton ventre vuidera  
Asses plus *que* ne fuist mestier,  
Et l'autre savra bien vuidier  
Ta bource, qu'il dissolvera : 25650  
Si l'estomac te poiserà,  
L'un dist qu'il t'en alleggera  
Et toldra le superfluer,  
Et si te superfluera  
La bource, bien l'espourgera  
L'ipotecaire en son mestier.

Meillour estomac ne querroie,  
Si je phisique suieroie,  
Que je n'en scieusse bien honir,  
Ne jammais jour souhaideroie 25660  
Plus riche bource *que* fuist moie,  
Q'ipotecaire enpoverir  
Ne scieust ; car *quique* doit languir,  
Voir ou tout perdre ou tout morir,  
Triche Espiecer ascune voie  
N'en chalt, maisq'il puet avenir  
Au fraude, que luy fait venir  
A la richesce de monoie.

O qui savroit au point descrire  
Phisicien qant il escrire 25670  
Fait la cedule au medecine,  
Comment ove l'espicier conspire,  
Il duist bien *par* resoun despire  
De l'un et l'autre la covine :

25661 Plusriche

Car maintefois de leur falsine  
Cil q'est malade a la poitrine  
Un tiel cirimp luy font confire  
Q'auci luy fait doloir l'eschine,  
Pour plus gagner en long termine  
De luy qui sa santé desire. 25680

Pour plus parler du tricherie,  
En le mestier du pelterie  
Triche est auci trop bien apris :  
Le vein orguil de ceste vie  
Que gist en la burgoiserie  
Des femmes que trop sont chers,  
Et de les autres du païs,  
De leur Ermyne et de leur gris,  
Dont la fourrure ont acueillie,  
Fait ce *que* Triche est enrichiz ; 25690  
Mais s'ils portassent le berbis,  
Triche eust sa proie trop faillie.

Sicomme ma dame la Contesse,  
Solonc q'affiert a sa noblesse,  
Se fait furrer de la pellure,  
Ensi la vaine Escuieresse,  
Voir et la sote presteresse,  
Portont d'ermine la furrure :  
C'est une cause au present hure  
Que de l'argent poi nous demure, 25700  
Dont soloions avoir largesse ;  
Si l'en n'en préigne bonne cure,  
Puet avenir par aventure,  
Ainz q'om le sache, grant destresse.

Triche est de son mal gain trop lée.  
Qant il la pane en long et lée  
De la furrure fait tirer ;  
Dont qant le mantell ad furrée,  
Et soit des quatre jours usée,  
Lors voit om bien *que* le furrer 25710  
Est plus eschar *que* le draper ;  
Mais ce *que* chalt, quant le denier  
Au Triche serra bien païé :  
Et molt sovent de son mestier  
Viel pour novel nous fait bailler ;  
Ce n'est pas droit ne loyauté.

Si plus de Triche ofr voldras,  
Triche en tailler auci des draps.

25699 Ceste



soubtil et trop sachant ;  
 conscience ne laist pas 25720  
 par reule ou par compas  
 q'il te serra taillant  
 et le toll, et si faillant  
 son taille et nonvaillant  
 facon, tu paieras  
 us *que* resoun nepourquant :  
 che, qui'en soit perdant,  
 vois gain fait son pourchas.  
 ne fois Triche est Seller,  
 e plaingt qui chivalcher 25730  
 stumance doit sovent ;  
 fois est Sabbatier,  
 ay povre labourer  
 gnt par tout communement :  
 s mestiers *que* l'en aprent  
 est apsis et son gain prent,  
 tre part en marchander  
 le droit experiment,  
 y, a qui, qant et comment  
 son fait faire et lesser. 25740  
 ne la viele q'est puteine  
 es files entre et meine  
 je voi *que* Triche ensi  
 prentis primer enseigne  
 , les fraudes et la treine  
 ehander et vendre auci.  
 e la vente dont vous dy  
 ble ou treble ert encheri  
 ne ne valt ; pour ce se peine  
 au et tous les nouns de luy 25750  
 anq'il porra l'autry  
 de sa parole veine.  
 ly jofnes apprentis,  
 e son mestre Triche apsis,  
 res triche en son vendant :  
 luy couste ou cink ou sis  
 ettra a dousze ou dis,  
 et dist q'il meinz de tant  
 et donner, s'il trop perdant  
 it ; ensi te meine avant, 25760  
 t'avera tant abaubis  
 uy soies bien creant :  
 Plusque 25764 plusviels

Ensi deçoit cil jofne enfant  
 Tout les plus viels de les paiis.  
 Mais combien *que* l'apprentis jure,  
 Ly mestres qui le mal conjure  
 Ove l'apprentis primement  
 Avra le peché par droiture ;  
 Car son estat est au dessure,  
 Et il auci le gaign en prent, 25770  
 Dont c'est au droit convenient  
 Q'il ait les charges ensemment  
 De ce dont il les faitz procure :  
 Car l'autre est son obedient,  
 Son apprentis et son client,  
 Soubz sa doctrine et soubz sa cure.  
 Mais nepourquant l'en puet entendre,  
 Si soul ly mestre volroit vendre  
 Et mesmes tricher son voisin,  
 Meinz mal serroit, car lors extendre  
 Tantsoulement duist et descendre 25781  
 Sur soy le mal de son engin :  
 Mais qant le jofne marchandin  
 Falt estre a sa malice enclin,  
 Du guile et sa manere aprendre,  
 Pis est ; car ambedeux au fin  
 Pecchent, mais solonc le divin  
 L'un plus *que* l'autre est a reprendre.  
 Q'est ce *que* je vous dirray plus,  
 Mais *que* le siecle est trop confus 25790  
 Des tieus marchantz especial ?  
 Q'entr'eulx ont loyalté refus,  
 Si ont le triche retenuz : f. 141  
 De luy ont fait lour goveral,  
 Et de Soubtil le desloial  
 Ont fait lour sergant communal,  
 Qui vent les choses a lour us :  
 Ja Bonne foy deinz leur hostall  
 Ne puet entrer apprentisal,  
 Car Guile le reboute al huis. 25800  
 Mais sanz deceipte et sanz envie  
 El temps du viele ancesserie  
 Lors il fesoient bonnement,  
 Chascuns endroit de sa partie ;  
 Loyal furont sanz tricherie  
 Leur vente et leur acatement.

25770 enprent

25790 Maisque



Mais ore il est tout autrement,  
Si cist dist voir, cil autre ment,  
Poy sont du bonne compaignie :  
Pour ce l'en voit q'au *jour* present 25810  
Trestout vait au declinement,  
Le mestier et la marchandie.

Jadis qant les marchantz parloient  
De vingt et Cent, lors habondoient  
De richesce et de souffiance,  
Lors de *leur* propres biens vivoient,  
Et loyalment se contenoient  
Sanz faire a nully decevance :  
Mais ils font ore *leur* parlance  
De mainte Mill ; et sanz doubtaunce 25820  
Des tieus y ad *que* s'il paioient  
Leur debtes, lors sanz chevisance  
Ils n'ont quoy propre a la montance  
D'un florin, dont paier porroient.

En leur hostealx qui vient entrer  
Leur sales verra tapicer  
Et pour l'ivern et pour l'estée,  
Et leur chambres encourtiner,  
Et sur leur tables veseller,  
Comme fuissent Duc de la Cité. 25830  
Mais en la fin qant sont alé  
De ceste vie et avalé  
Bass en la terre, lors crier  
Om puet oïr la niceté  
De leur orguil, *que* povreté  
Leur debtes covient excuser.

Si tu soies du Triche aqueinte,  
Il te dirra parole queinte,  
C'est *que* ton orr luy baillerez ;  
Il te ferra la forte enpeinte 25840  
Du covoitise qu'il ad peinte,  
Et dirra *que* tu gaignerez.  
Mais je t'en loo *par* ameistez,  
Q'ensi *par* consail t'avisez  
Dont n'eietz cause de compleignte ;  
Car Cent au tiel bailler porretz,  
Que trente jammais reverretz  
Ne *par* amour ne *par* constreinte.

L'en voit ascuns de tiele enprise  
Qui *par* deceipte et *par* queintise 25850

25846 autiel

25853 senfuient

Al oill passent tout *leur* voisin ;  
Mais ce n'est pas honeste guise,  
Qant puis s'en fuient au franchise  
De saint Piere ou de saint Martin,  
Q'attendre n'osent en la fin  
Deinz la Cité, mais au chemin  
Se mettoient vers la sainte eglise.  
Maldit soient tiel pelerin,  
Q'ensi vienont au lieu divin  
Pour faire au deable sacrefise. 25860

Car tiel y ad qui tout du gré  
Aprömppte sanz necessité,  
Et puis s'en vait ove tout fuïr  
Au sainte eglise en salveté.  
Mais ore oietz la falseté,  
Q'il ne se voet de la partir,  
Ainz quiert de l'autry bien partir,  
Tanq'il pardoun porra tenir  
Du tierce *part* ou la moytée ;  
Et lors se ferra revertir 25870  
A son hostell tout *par* loisir,  
Et dist *que* tout est bien alé.

L'en dist poverte est chose dure,  
Ce sciet qui la poverte endure,  
En *part* poverte excuse erreur ;  
Mais cil q'est riche a demesure  
Et fait enqore mesprisure  
Ne puet excuser sa folour.  
Mais comme l'en dist au present  
*jour*,

Le riche est ore tricheour, 25880  
Plus *que* le povere en sa mesure ;  
Car Triche n'ad de dieu paour,  
Et d'autre *part* ne porte amour  
Envers nulle autre creature.

Roy Salomon ce nous ensense,  
Qui molt fuist plain de sapience,  
Et dist, ' Qui sa richesce adquiert  
Sanz soy blemir en conscience  
Molt fait honeste providence ' :  
Mais d'autre voie qui la quiert, 25890  
En ceste vie luy surquiert  
Vengeance, s'au dieu ne requiert  
Pardoun et face penitence,

25863 senvait

25881 Plusqui

ment sa paine affiert  
 mort, qant dieus le fiert,  
 en paie la despanse.  
 angile truis escrit,  
 us demande quel profit  
 ad *pour* tout le mond gainer,  
 a pert son esprit : 25900  
 eschange mal confit  
 se que ne puet durer.  
 che ainçois en marchander  
 proufit de son denier,  
 e bien q'est infinit ;  
 y doit desallouer,  
 la siecle son louer,  
 final ne s'esjoÿt.  
*pour* quoy je *precherioie*  
 marchans del autre joye 25910  
 ment de la dolour ;  
 scievont, qui multiploie  
 vie de monoie  
 neinz du corps l'onour ;  
 me disoit l'autre jour,  
 net tenir la doulçour  
 vie et la desvoie,  
 is ferroit folour,  
 e nuls sciét la vérrour,  
 t aler ne quelle voie. 25920  
 esputont, ensi diont,  
 munement reppliont  
 hant q'ore sont *present* ;  
 n du siecle, a quel se pliont,  
 del alme tout oubliont,  
 ils sont trop indigent :  
 rquant qui les *repréent*,  
 t estat par argument  
 handie justefiont ;  
 spondent sagement, 25930  
 si faint excusement  
 ies point ne glorifiont.  
 lement sciét Triche usure  
 faire la vesture,  
 bert ne soit conue ;  
 sa conscience assure,  
 car dieus la voit dessure

25896 enpaie

Trestoute *overté* et toute nue ;  
 Par quoy si Triche ne se mue  
 De sa falsine et s'esvertue 25940  
 De loyauté, verra celle hure,  
 Qant dieus les faitz de *tous* argue,  
 Sa fraude serra desvestue,  
 Dont deble avra la forsfaiture.  
 Des marchans ore luy alqant  
 Le siecle blament nepourqant,  
 Et l'un et l'autre en sa *partie*  
 Vait mainte cause enchesonant :  
 L'un dist arere et l'autre avant,  
 Mais riens parlont du tricherie 25950  
 Q'ils mesmes font en marchandie ;  
 Ainz chascun d'eulx se justefie  
 Et blamont tout le remenant :  
 Dont m'est avis que la folie  
 De jour en jour se multieplie  
 Sanz amender ne tant ne qant.  
 Ils sont marchans, ils sont mestiers,  
 Des queux *nous* avons *grans* mes-  
 tiers,  
 S'ils bien gardassent loyalté ;  
 Mais Triche est un des *parçoniers* 25960  
 Qui tant covoitte les deniers  
 Qu'il point n'ad garde d'equité.  
 N'est un mestier d'ascun degré  
 Dont Triche, si luy vient a gré,  
 N'ait vingt et quatre soldoiers,  
 Qui le bienfaire ont refusé,  
 Et ce *nous* trouble en la Cité  
 Les burgois et les officiers.  
 Meistre Aristole ce nous dist,  
 Qe les mestiers sont infinit, 25970  
 Nuls puet nombrer la variance :  
*Pour* ce ne suy je pas parfit  
 Qe tous les mette en mon escrit  
 D'especiale remembrance.  
 Mais chascune art en sa substance,  
 De ce *que* donne sustienance  
 A luy qui de son mestier vit,  
 Est bonne en bonne governance :  
 Si nuls la mette en male usance,  
 Pour ce n'est pas l'art inparfit. 25980

25900 enpert



Puisq'il ad dit del *error* de  
ceaux qui trichent en marchandie  
et en l'estat des Artifices, dirra  
ore del *error* des Vitailleurs.

L'estat del homme ensi se taille, f. 142

Qe sur tout falt avoir vitaille,  
Dont l'en porra boire et manger :  
Pour ce n'est mie de mervaille,  
Si je n'oublie ne tressaille  
A parler et a raconter  
De ceaux qui sont dit vitailer ;  
Car Triche y est pour consailler,  
Q'au fraude chascuns s'apparaille :  
Je prens tesmoign du Taverner, 25990  
N'est pas sanz guile le celier  
Q'il tient dessoubz sa gouvernaille.

Du Taverner fai mon appell,  
Quant il le vin del an novell  
Ove l'autre viel del an devant,  
Qui gist corrupt deinz son tonell  
Et n'est ne sein ne bon ne bell,  
De sa falsine vait mellant,  
Et ensi le vait tavernant :  
Mais qui luy fuist au droit rendant,  
La goule par le haterell 26001  
As fourches ly serroit pendant,  
Car il occit maint entendant  
Au boire de si fals revell.

Trop est malvoise la mellée,  
Quant le vin est ensi mellé,  
Dont cil qui boit ne puet faillir  
De deux mals dont serra grevé :  
L'un est quant il avra païé  
Ce dont nul bien luy puet venir, 26010  
Et l'autre *que* luy fra languir  
Et grande enfermeté souffrir,  
Et molt sovent l'enfermeté  
Le meine jusques a morir.  
Qui voet taverne ensi tenir  
N'est pas exempt du falseté.

Quant Must vendra primerement,  
Molt le vent Triche chierement,  
Mais lors sa fraude renouvelle :  
Comme cil qui fait trop queintement,

Tout en secré l'aqueintement 26021  
Ferra du viele et de novelle  
Et l'un ove l'autre Must appelle ;  
Sovent entrouble sa tonelle,  
Si fait crier Must a la gent,  
N'en chalt a qui dolt la cervelle,  
Maisqu'il sa falseté concelle,  
Dont porra gagner de l'argent.

Dieus voit bien la falsine atteinte,  
Quant taverne la rouge teinte 26030  
Met au vin blanc pour tavernage ;  
Mais Triche est tant subtil et queinte  
Q'ensi les deux colours aqueinte  
Deinz un vaissell par mariage,  
Qe quant du blanc voit le visage  
Devenir jaune, Triche est sage,  
Et du vermail tantost le peinte,  
Sicomme l'en fait la viele ymage :  
Ensi deçoit son voisinage  
Et donne cause de compleignte. 26040

Et si le vin trop rouge soit,  
Encore Triche nous deçoit,  
Quant le vin blanc fait adjouster,  
Et puis le nomme a luy q'en boit  
Colour de paille, dont l'en doit  
Du colour plus enamourer :  
Et pour le terrage attemprer  
Fait del Oseye entremeller,  
Dont porra faire son exploit :  
Comme Mareschals qui doit curer  
Les maladies du courser, 26051  
Ensi fait il de son endroit.

Triche est tout plein de decevance.  
Quant il par si fait alliance  
Tantz vins divers fait faire unir  
D'Espaigne, Guyene et de France,  
Voir et du Ryn fait la muance,  
Du quoy le gaign puet avenir :  
Mais s'il porra fort vin tenir, 26060  
Bien scié del eau fresche emplir  
Sa pynte, et fait tiele attemprance  
Dont cil q'au boire en voet venir  
Boit l'un ove l'autre, et au partir  
Paier luy falt sanz aquitance.



verne qant irray,  
 a vin demanderay,  
 ner au primerein  
 on vin me donne essay ;  
 nes flaketz empliray,  
 bon vin me tiens certain, 26070  
 ne changera la mein ;  
 serra d'un autre grein  
 in *que* j'enporteray.  
 se fie en tiel *prochein*  
 en savoir au darrein  
 sisté n'est pas verray.  
 es Triche au point voldras  
 e, tu le conoistras  
 yment, de sa clarrée,  
 a novell ypocras ; 26080  
 erra sa bource crass,  
 dames de la Cité,  
 a moustier ou au marché  
 averne au matinée  
 trotant le petit pass :  
 s est Triche bien païé,  
 eun vin ert essaïé,  
 vinegre ne soit pas.  
 les ferra Triche entendre  
 ont, s'ils vuillont attendre,  
 e, grec et malvoisie ; 26091  
 e les le plus despendre  
 leur *nomme* mainte gendre,  
 Ribole et Romanie,  
 e et le Montross escrie,  
 il ad en sa baillie  
 t Muscadelle a vendre ;  
 tierce part n'ad mie,  
 t ce pour novellerie,  
 dont les puet *susprendre*. 26100  
 oul tonell voir dix maneres  
 leur trait, en les chaieres  
 eant les puet tenir ;  
 r dist, 'O mes treschieres,  
 ies, faites *bonnes* cheres,  
 restout a vo plaisir,  
 avons asses laisir.  
 s ad Triche son desir,

Qant il ad tieles chambereres,  
 Qui leur maritz scievont *trichir* ; 26110  
 Car riens luy chalt, qant enrichir  
 S'en puet, maisq'elles soient lieres.

Plus *que* nul mestre de divin  
 Sciet Triche toute l'art du vin  
 Et la deceipte et la quointise ;  
 Il contrefait de son engin  
 Du vin françois le vin du Rin,  
 Voir ce *que* crust en tiele guise  
 Pres de la Rive de Tamise  
 Il le fait brusch et le desguise 26120  
 Et dist Reneys au crusekin :  
 Si quointement son fait devise,  
 N'est *homme* qui tant bien s'avise  
 Qe Triche ne le triche au fin.

Si Triche soit el vin malvois,  
 Enquore a la *commune* vois  
 En la cervoise il est peiour :  
 Ce di je point pour les *François*,  
 Ainçois je di pour les Englois,  
 De ceaux qui boyvent au sojour 26130  
 De la cervoise chascun jour :  
 Mais de la povre gent menour,  
 Qui *propre* n'ont ne pil ne crois,  
 Si ce ne soit de leur labour,  
 Tout cil dient a *grant* clamour  
 Le Cervoiser n'est pas curtois.

Ly Cervoiser nous ad emblé  
 L'argent, qant il du malvois blé  
 Fait la cervoise malement ;  
 Qant il le fait en tiel degré, 26140  
 N'est *homme* qui luy sache gré,  
 Et dieus le hiet tout *proprement* :  
 Car aici chierement le vent  
 Comme s'il l'eust fait tout *bonnement*,  
 Car bien sciet q'au necessité  
 Le boire covient a la gent.  
 Ensi desrobe *nostre* argent  
 Et fait de nous sa volenté.

Et s'il avient par aventure  
 Qe la cervoise est *bonne* et pure, 26150  
 Le pris en ert si halt assis  
 Et tant escharce ert la mesure,

Qe pour compter tout au droiture  
 La false mesure et le pris,  
 La cervoise ert *pres* tant cheris  
 Sicomme le vin : mais tant vous dis,  
 C'est a *grant* tort et demesure,  
 Car la buillie a mon avis  
 Ne puet valoir en nul devis  
 Au vin, s'il trop ne desnature. 26160

Voir est, qant Triche Cervoiser  
 Pour ton hostel te doit trover  
 Cervoise, lors au *commençaille*  
 Bonne la fra pour acrocher  
 Qe tu luy soies *coustummer*,  
 Mais puis, qant il en ad la taille,  
 Lors as deux fois s'il l'*appareille*  
 Cervoise *bonne*, au tierce il faille :  
 Mais ja pour tant amenuser  
 Ne voet sa paie d'une maille, 26170  
 Tout soit ce q'il sovent te baille  
 Pres tant du lie comme du clier.

**Ensi comme boire nous covient, f. 143**  
 Tout ensi de nature avient  
 Q'il nous estuet manger aici ;  
 Et comme la fraude nous survient  
 Du Cervoiser, ensi nous vient  
 De le fournier tout autreçy :  
 En les Cités je voy tout sy  
 La gent *commune* dire ensy, 26180  
 Qe loyauté ne voit om nient  
 En ces fourniers, ainz est failly ;  
 Le pois tesmoigne asses de luy,  
 Qe son erreur trop *pres* nous tient.

Jammes fournier garder droit pois  
 Verras, si ce n'est sur son pois,  
 Dont om luy treine vilement  
 Aval la rue ascune fois :  
 Mais om ly duist bien pendre ainçois,  
 S'il eust droiture en juggement, 26190  
 Car pain est le sustienement  
 Del *homme*, et qui le pain offent  
 Encontre les communes loys,  
 Il tolt les vies de la gent ;  
 Dont fuist ce bien convenient  
 A pendre un tiel *selonn* malvois.

Les pains om voit du *maint* degré,  
 Dont solonc la *diverseté*  
 Triche ad diverse tricherie ;  
 Mais je n'en say la *propreté*, 26200  
 Forsque de tant que la Cité  
 Communement s'en plaingt et crie :  
 Mais sa falsine je desfie,  
 Qui le frument soubz sa baillie  
 Tient en muscet, et la marchée  
 Procure a faire plus cherie,  
 Siqu'il porra de sa boisdie  
 Du pain monter la chiereté.

Dieus ordina de son divin  
 Le pain, la cervoise et le vin 26210  
 Pour l'*omme*, et puis au *compernage*  
 Les grosses chars, dont no voisin  
 Qui sont bouchier tout sont enclin  
 A tuer ce qui n'est salvage  
 Des bestes, siq'en leur estage  
 Les chars vendont au voisinage.  
 Mais ils ont Triche a *leur* cousin,  
 Qui toutdis quiert a l'avantage  
 Son prou et le *commun* *damnage*,  
 Tant comme porra du mal engin. 26220

Quiconque vendont du vitaille,  
 Ou soit en gross ou *par* retaille,  
 Om dist que Triche ly bochiers  
 De son boef et de son ouaille  
 Au double plus *que* ce ne vaille  
 Demande, tant est oultragiers ;  
 Par quoy les povres *communiers*  
 Maldiont, *que* tieux vitailleurs  
 Ne scievont ce q'est une maille,  
 Ainz falt q'om porte les deniers, 26230  
 Car autrement les chars mangiers  
 Ne serront pas a la pedaille.

Si l'un soit maigre et l'autre crass  
 Des boefs, bien sciет Triche en ce cas  
 Du crass les maigres encrasser,  
 Et si les vent *par* fals compas :  
 Car son engin ne lerra pas  
 Des festus qu'il y fait ficher  
 Pour le suët bien attacher ;  
 Dont tu qui le dois achater, 26240

unger servi serras,  
 is sages au tailler,  
 rie y dois trouver  
 outell honir porras.  
 itise que luy tient  
 sovent ses chars detient,  
 s puet a son voloir  
 le, dont falsine avient;  
 ela corrupt devient,  
 s'afforce a decevoir, 26250  
 s'en puet aparcevoir:  
 ite fois de son espoir  
 nque le chien survient;  
 narchant n'en puet avoir  
 er tiel estovoir,  
 oigne a luy partient.  
 mme dieus nous ad donné  
 s bestes poesté,  
 r nostre sustenance  
 porrons manger en gré, 26260  
 seals par tiel degré  
 granté sa bienvuillance;  
 de commune ordonnance  
 ent nostre pourvoiance  
 tiers sont ordiné:  
 he plain de decevance  
 estous en governance,  
 qui gart sa loialté.  
 ad en son gouvernement  
 tiers qui falsement 26270  
 hesant et leur perdis,  
 hostell trois jours attent,  
 r quell amendement,  
 monter au treble pris:  
 part quique s'est mis  
 ullail des tieux amys  
 a creance prent,  
 plus sage en son avis,  
 serra trop entrepris,  
 it venir au paiement. 26280  
 esch et novel ert clamez  
 l deinz les Cités,  
 he ad en sa garde a vendre:  
 evant dix jours passez

26278 plussage

26315 plussouent

U 2

Estoit del oisellour tuez,  
 Il dist q'ier soir le fesoit prendre,  
 Ensi te jure et fait entendre;  
 Mais ainçois q'il te poet susprendre,  
 Dont il del argent soit paieez,  
 N'en sciet sa conscience apprendre. 26290  
 Si tiel vilain soit a reprendre,  
 Entre vous autres agardez.  
 Mais de si riches oisellines,  
 Perdis, phesans, ploviers et cines,  
 Dont Triche ad son mal gain cuilli,  
 Ne me chalt gaire en mes quisines;  
 Car sanz delices salvagines  
 Je me tendray a bien servi:  
 Mais autrement ils m'ont hony,  
 Q'ils le chapoun et l'oue auci 26300  
 M'ont tant cheri de lour falsines,  
 Que maintenant il est ensi,  
 Les oes sont pres tant escheri  
 Comme jadis furent les gelines.  
 D'une autre gent om fait parler,  
 Qui sont auci comme vitailer,  
 Car ils vendont communement  
 Tout quanque l'en porra trouver  
 Du boire ensi comme du manger,  
 Mesure et pois ont nequedent; 26310  
 Ce sont qui du vitaillement  
 Plus servont a la povre gent  
 Et portont noun du regratier:  
 Mais Triche est chief de lour covent,  
 Ce voit om bien au plus sovent  
 Qant du ferlyn font le denier.  
 Trop est le regratour vilein,  
 Qant achatant en son bargein  
 Demande large sa mesure,  
 Mais qant le vent a son prochein, 26320  
 La tierce en falt de son certain,  
 Tant falsement le remesure;  
 Ja par balance de droiture  
 Ne poise, ne jammais nulle hure  
 Te fra mesure a juste mein:  
 Poy valt la chose en sa nature,  
 Si regratier la tient en cure,  
 Dont ne voet gaigner au darrein.

26321 enfalt



Mais *pour* voirdire en cest endroit  
 As femmes plus *partient* du droit 26330  
 Le mestier de Regraterie ;  
 Mais si la femme au faire soit,  
 Molt plus engine et plus deçoit  
 Que l'omme de sa chincherie ;  
 Car endroit soy ne lerra mie  
 Le *proufit* d'une soule mie,  
 Q'a son voisin ne tient estroit :  
 Tout perd son temps cil qui la prie,  
 Car riens ne fait par courtoisie,  
 Ce sciet qui deinz sa meson boit. 26340

Ore au final *pour* brief parler,  
 Tout cil qui vivent de denier  
 En achatant et en vendant,  
 Nes un des tous vuill excepter,  
 Ne gent marchant ne vitailier  
 Ne regratier, qui tout avant  
 Au Triche ne soit entendant ;  
 Qui sciet guiler s'en vait guilant  
 Chascun vers autre en son mestier,  
 Dont qui le temps de maintenant 26350  
 Voit au droit oill considerant,  
 Il se porra trop mervailer.

Triche est commun en nostre ville,  
 Qui les burgois *pres* tous avile  
 Et fait errer les potestatz  
 Encontre toute loy civile ;  
 Dont la fortune nous revile  
 Et tolt l'onour des tous estatz,  
 Les haltz ensi comme tu verras  
 Sont en descord avec les bass. 26360  
 Chascun sustient sa propre guile :  
 Dont je me doubte au tiel compas,  
 Si dieus ne le redresee pas,  
 N'est autre qui le reconcile.

De Lucifer l'oppioun f. 144  
 Qu'il tint mist a *perdioun*  
 Maintz autrez, qui de son *errour*  
 Tenoient la *conclusioun* ;  
 Ensi c'est une *abusoun*,  
 Quant un soul homme en sa *folour*, 26370  
 De ce qu'il est *superiour*  
 Des autres, quiert solein *honour*,

26378 plusfranc

Dont il fait la *divisioun*  
 De la Cité : car la destour  
 Fist Rome, qant elle ert *maieur*,  
 Venir a sa *confusioun*.

En la Cité, u les foreins  
 Serront plus *franc* que cils dedeins,  
 C'est as tous *prejudicial* ;  
 Mais quiq'il soit des citezeins 26380  
 Qui *quiert* ce mal a ses *procheins*,  
 Il erre en son *judicial* :  
 Mais qant vient *que* le *governal*  
 Est capitous et desloial  
 Et se delite es faitz vileins,  
 Il porra faire trop de mal ;  
 Mais tout le pis doit au final  
 Sur soy revertir *plus* ne meinz.

Le corps ove l'autre *membre* auci  
 Ce font un homme, et tout ensi 26390  
 Le *provost* ove celle autre gent  
 Font la Cité ; pour ce vous dy,  
 Que sicomme l'omme endroit de luy  
 Sa main, que maladie *prent*,  
 Dont tout le corps soudeinement  
 Porroit morir, molt *asprement*  
 Detrenche, ainz q'il en soit *peri*,  
 L'en duist trencher tout ensement  
 Le mal burgois molt *fierement*,  
 Ainz q'il la ville ait malbailly. 26400

Dieus dist : 'Si l'omme ait main ou pie  
 Ou oill dont il soit esclandré,  
 Tantost le doit *hoster* en voie,  
 Ainz q'il soit pris en son *pecché* ;  
 Car qui du vice est *enpesché*  
 Ne puet du ciel entrer la *joye*.'  
 Ensi vous di par tiele voie,  
 Qant Citezein le droit *desvoie*  
 Et s'est au tort *confederé*,  
 Mieulx valt *que* l'en le pende ou noie.  
 Ainz *que* par luy la gent *forsvoie*, 26410  
 Dont soit *divise* la Cité.

Mais c'est le peiour que je voi,  
 Poy sont *prodhomme* endroit de soi,  
 Ainçois malice et guilerie  
 Vont surmontant la *bonne* foy,

26397 ensoit

l'homme se tient coy ;  
 c'est uns de sa partie  
 lre Cité justefie,  
 vait la tricherie 26420  
 la ville a grant desroy :  
 rtune nous desfie,  
 bon droit, car par envie  
 vous perdu toute loy.  
 s si tout cils dont vous ai dit  
 devant fuissent au plit  
 ut gardessent loyalté,  
 herie enquore vit ;  
 commun du gent petit,  
 ourier sont appellé, 26430  
 ienont en leur degré,  
 ul jour de leur bon gré  
 un ne serront soubgit :  
 t labour, mais grant soldée,  
 int plus q'ils n'ont labouré,  
 t avoir sanz leur merit.  
 vait le mond du mal en pis,  
 l qui garde les berbis  
 oviers en son endroit  
 de a estre remeriz 26440  
 on labour plus que jady  
 lre baillif ne soloit :  
 tre part par tout l'en voit,  
 que labour que ce soit,  
 ourier sont de tieu pris,  
 sa chose faire en doit,  
 n jadyz deux souldz mettoit,  
 falt mettre cink ou sis.  
 labourers d'antiquité  
 ont pas acoustumé 26450  
 ger le pain du frument,  
 du feve et d'autre blé  
 ain estoit, et abevré  
 ne furent ensement,  
 fuist leur festoiment  
 ge et lait, mais rerement  
 tre furent festoie ;  
 s furent leur vestement :  
 ist le monde au tiele gent  
 estat bien ordiné. 26460

26446 endoit

Mais la coustume et le viel us  
 Ore est tourné de sus en jus,  
 Ce sciet il bien q'en ad affaire,  
 Et c'est la riens que grieve plus.  
 Car labourer nes un je truis  
 Es marchés u que je repaire,  
 Que tous ne soient au contraire,  
 Dont meulx valsist deux seignours plaire  
 Q'un soul vilain q'est mal estruis,  
 Car ce sont cils qui ne sont gaire 26470  
 Loyal, curtois ne debonnaire,  
 Si force ne les ait vencuz.

Ly labourer qui sont truant  
 Voient le siecle busoignant  
 De leur service et leur labour,  
 Et que poy sont le remenant,  
 Pour ce s'en vont en orguillant ;  
 Ne font sicome leur ancessour,  
 Car j'ay bien mesmes veu le jour,  
 Q'au servir souffrirent plusour 26480  
 Qui font danger du meintenant.  
 Mais certes c'est un grant erreur  
 Veoir l'estat superior  
 El danger d'un vilein estant.

Me semble que la litargie  
 Ad endormi la seignourie,  
 Si qu'ils de la commune gent  
 Ne pernont garde a la folie,  
 Ainz souffront croistre celle urtie  
 Quelle est du soy trop violent. 26490  
 Cil qui pourvoit le temps present  
 Se puet doubter procheinement,  
 Si dieus n'en face son aie,  
 Qe celle urtie inpatient  
 Nous poindra trop soudainement,  
 Avant ce q'om la justefie.

Trois choses sont d'une covyne,  
 Qui sanz mercy font la ravine  
 En cas q'ils soient au dessus :  
 L'un est de l'eaue la cretine, 26500  
 L'autre est du flamme la ravine,  
 Et la tierce est des gens menuz  
 La multitude q'est commuz :  
 Car ja ne serront arrestuz



Par resoun ne par discipline;  
Et pour cela sanz dire plus,  
Ainz *que* le siecle en soit confus,  
Bon est a mettre medicine.

He, Siecle, au quoy destournes tu?

Par quoy la povre gent menu, 26510  
Q'au labour se deussent tenir,  
Demandont estre meulx repeu  
Que cil qui les ad retenu;  
Et d'autre *part* se font vestir  
Du fin colour et bell atir,  
Qui sanz orguil et sanz conspir  
Jadis furont du sac vestu.

He, Siecle, ne t'en quier mentir,  
Si tu ces mals fais avenir,  
Je me compleigns de ta vertu. 26520

He, Siecle, je ne say quoy dire,  
Mais tous l'estatz que je remire  
Du primer jusques au darrein  
En son degré chascuns enpire,  
Ensi le povre come le sire,  
Trestous du vanité sont plein;  
La povre gent voi plus haltein  
Que celly q'est leur *soverein*,  
Chascuns a son *travers* se tire;  
Car ly *seignour* sont plus vilein 26530  
Et plus ribald *que* n'est vilein,  
Et *pour* mal faire et *pour* mal dire.

Ce que jadis fuist courtoisie  
Ore est tenu pour vilainie,  
Et ce q'om loyalté tenoit  
Om le dist ore tricherie;  
Du Charité l'en fait Envie,  
Honte est *perdu que* nuls la voit,  
Le tort ad surmonté le droit, 26540  
Largesce est tourné en destroit,  
Et bon amour en leccherie,  
Que nul *prodhomme* en son endroit  
Ne sciet *par* quelle voie il doit  
Aler pour mener *bonne* vie.

Trop est le siecle destourné,  
Que flaterie est allevé,  
Et le voidire est abatu;  
Et d'autre *part* *bonne* ameisté

26507 ensoit

Loign du pais s'en est alé,  
Et pour demourer en son lieu 26550  
Un feint amy voi retenu,  
Qui quiert toutdis son *propre* preu  
Et falt a la necessité:

Par tout le siecle j'ay coru,  
Mais mon chemyn ay tout *perdu*,  
Pour sercher *aprs* loyalté.

Mais plus enqore se debat f. 145  
Le siecle qui tous biens rebat:  
Sicome l'en dist au *present jour*,  
Nuls est content de son estat, 26560  
Ne le seigneur ne le prelat,  
Ne la *commune*, ainz del erreur  
Chascun sur autre fait *clamour*:  
Le *commun* blame le seignour,  
Et le burgois son potestat,  
Et cils qui sont *superiour*  
Le mettent sur la gent *menour*,  
Et ensi tout le mond combat.

Helas, q'om voit au *jour present*  
Venir le *prophetizement* 26570  
D'Oseë, qui *prophetiza*  
Que sur la terre entre la gent  
N'ert sapience aucunement  
Que plect a dieu; et pour cela  
Dieus dist q'il se coroucera,  
Dont sur les gens se vengera  
Et sur les bestes ensemment,  
Voir et l'oiseil le compara  
Ove tout que deinz la mer serra,  
Ensi *prendra* le vengement. 26580

Par tout la terre est ore oppresse,  
Et en poverté et en destresse,  
Ce di pour le memorial  
De mon pais, u la noblesse  
Jadis estoit et la richesse,  
Q'alors avoit nul *parigal*:  
Ne say si par especial  
Les laies gens en sont causal,  
Ou cils qui chantont *nostre* messe,  
Mais tous dient en *communal*, 26590  
'Le siecle est mal, le siecle est mal!'  
N'est qui son *propre* *error* confesse.

26530 plusvilein

26588 ensont



uns dient, 'Le siecle enpire,'  
 ns, 'Le siecle est a despire.'  
 uns le blame en son endroit,  
 uns le siecle vient maldire,  
 je ne sai ce q'est a dire,  
 n le siecle blamer doit;  
 ur cela, si bon vous soit,  
 ise a demander le droit 26600  
 quoy le siecle est ore pire  
 fis estre ne soloit:  
 ascun de sa part le voit,  
 qui les mals poet desconfire.

uisq'il ad dit del errour de tous  
 estatz et comment chascuns  
 me le siecle et excuse soy  
 mes, il demandera ore le  
 le de quelle partie est ce dont  
 mal nous vient.

Siecle, responetz a moy,  
 que je demander doy  
 rité tout plain me dy:  
 e est la cause et le pour qoy  
 l'en parolt si mal de toy?  
 uns le dist tu es failly, 26610  
 uns s'en pleingt endroit de ly:  
 sai que dieus t'ad estably  
 nantez partz, mais je ne voy  
 use dont l'en dist ensi,  
 ur cela, je t'en suppli,  
 oune, et si m'apren un poy.  
 rs est q'au ton commencement  
 it dieus bien et noblement,  
 quatre choses t'ordina  
 on tressaint commandement: 26620  
 rre y mist ton fondement,  
 eaue puis t'environna,  
 ir auci t'abandonna,  
 ur toy faire il adjousta  
 u, q'est le quart element,  
 is lumere a toy donna,  
 darrein sur tout cela  
 J covert du firmament.

He, Siecle, ditez m'en le voir,  
 Des tous ceaux je le vuil savoir 26630  
 Dont est ce *que* le mal nous vient.  
 Mais certes a le mien espoir  
 Pour rien q'en puiss *aparcer*voir  
 Blamer la terre ne covient;  
 Ainz *grant proufit nous* en avient,  
 Car des grans biens q'en soi contient  
 Nous veste et paist matin et soir;  
 Le fruit et flour a luy partient,  
 Oisel et beste en soy maintient  
 Ove l'erbe qu'il nous fait avoir. 26640

Mais puis de l'eaue quoy dirray?  
 L'excuserai ou blameray  
 Des mals qui nous avons resçuz?  
 Par resoun je l'excuseray;  
 Car *parmy* l'eaue piscon ay,  
 Et *parmy* l'eaue le surplus  
 Du marchandie est avenuz,  
 Et *parmy* l'eaue de dessus  
 Nous croist la flour et l'erbe en Maii;  
 Issint q'en l'eaue je ne truis 26650  
 Du blame, ainçois des *grans vertus*,  
 Dont au bon droit la priseray.

Et pour plus dire a la matiere  
 De la fontaine et la rivere,  
 Dont nous ensemble ove l'autre beste  
 Bevons, lavons ove lée chere,  
 Comme celle q'est a nous treschere,  
 N'est Rois qui porra faire feste,  
 Si dieus celle eaue ne luy preste;  
 L'eaue est de *nostre* foy la creste, 26660  
 En ce q'elle est no baptizere:  
 Dont m'est avis *que* la moleste  
 Ne vient de l'eaue, ainz elle est ceste  
 Q'a nous est la seconde mere.

Mais quoy del air, est ce causal,  
 Par qui nous vient atant de mal?  
 Certainement je dy nenil.  
 L'air est de soy si natural,  
 Qe toute vie en general  
 Sanz l'air du mort est en peril; 26670  
 Et d'autre *part* l'air est soubtil,  
 Ce scievont tout le volatil,

Volant amont et puis aval ;  
L'air est as tous bon et gentil,  
Dont nuls puet dire *que* c'est il  
Q'au siecle est *prejudicial*.

Et plus avant si je vous die  
Del fieu, quel est de sa partie  
Du siecle le quart element,  
Endroit de luy ne croy je mie 26680  
Q'il est coupable du folie ;  
Ainz *grant* confort nous fait sovent,  
Car fieu de sa nature *esprent*,  
Si nous allume clierement,  
Et d'autre *part* nous fait afe,  
Noz corps eschaffe *bonnement*,  
Si quist et roste no pulment,  
Dont sustienons la *nostre* vie.

Bon est le fieu de sa nature,  
Qui nous mollist la chose dure, 26690  
Dont nous la porrons attemprer,  
Et puis forger a no mesure,  
*Sique* pour conter la droiture  
Le fieu devons *par* droit loer :  
Et ensi pour determiner,  
Le siecle je ne say blamer  
Es choses que j'ay dit dessure ;  
Mais *plus* avant m'estuet sercher,  
Pour la malice *seculier*  
Sercher en autre creature. 26700

He, Siecle, enquire te demande,  
Si me respoun a mon demande,  
Dont vient le mal *que* tant t'enpire ?  
Le solaill qui *par* tout s'espande  
Ne croy je point *que* dieus commande  
Q'il face mal deinz ton empire ;  
Ainz fait *grant* bien, qui bien remire,  
Car chascun bien de luy respire,  
Le pré, le champ, le bois, la lande,  
Encontre froid nous est le mire ; 26710  
Chascuns vers le solaill se tire  
Pour le confort quel il nous mande.

Mais quoy, la lune est ce grevable ?  
Certes nenil, ainz *proufitable*,  
Q'elle est la mere de moisture,  
Si fait la pluie saisonnable,

Dont arbre et herbe et terre arrable  
Pernont racine et puis verdure :  
La lune auci de sa nature  
Nous esclaireist la nuyt obscure 26720  
Pour faire ce q'est busoignable,  
Comment q'il soit de mesprisure,  
La lune endroit de sa mesure  
A mon avis est excusable.

Q'est ce *que* plus demanderoie ?  
Sont ce l'estoilles que je voie,  
Dont *nostre* siecle se destourne ?  
Nay certes, je responderoie.  
Dieus, qui l'estoilles multiploie,  
Des grandes vertus les adourne ; 26730  
La nief de nuyt q'est triste et morne,  
De ce *que* la tempeste tourne  
Par halte mer et la desvoie,  
Par les estoilles s'en rettourne  
Et au sauf port son cours attourne,  
Tanq'il ad pris la droite voie.

Quoy de *Saturne* et de *Commete* ?  
Sont il qui font *nostre* inquiete,  
Sicomme les clerks vont disputant,  
Et dient deinz leur cercle et mete 26740  
Qe l'un et l'autre est trop replete  
De la malice ? Et nepourqant  
Un soul *prodhomme* a dieu priant f.146  
Porra quasser du meintenant  
Trestout le pis de leur diete :  
Dont m'est avis a mon semblant,  
Depuis *que* l'omme est si puissant,  
Nous n'avons garde du planete.

Albumazar dist tielement,  
Qant il décrit le firmament, 26750  
Qe si ne fuist la clareté  
De les estoilles *proprement*,  
L'air pardessoubz entre la gent  
S'espesseroit *par* tiel degré,  
Qe toute creature née  
En duist morir d'enfermeté ;  
Siq'il appiert tout clierement,  
De dieu, q'ad tous les biens creé,  
Sont les estoilles ordiné  
Pour *nostre* bien communement. 26760



res qui sont halt ramu  
 ont d'avoir grant vertu,  
 mal dont l'en se pleigne ?  
 nil, bien le scies tu ;  
 s uns valent au fu,  
 s valent a l'ovreigne,  
 t fruit de leur demeine,  
 s mangons par la semeine,  
 ore auci nous fait refu 26769  
 malour que nous constreigne ;  
 ble a moy par reson pleine  
 nul mal nous est venu.  
 elle part sercher porray,  
 ce trouveray  
 le siecle blâmé ont ?  
 bestes sercheray,  
 x nonnresonables say,  
 e et oisel mal ne font,  
 me nature leur somont,  
 es montaignes sont, 26780  
 sont ly papegay,  
 oisté s'excuseront  
 ; qui les blameront,  
 n porront dire nay.  
 ecle, enqore je t'oppose,  
 soit ascune chose  
 te vient la malvoisté.  
 , si dire l'ose :  
 y ad, comme je suppose,  
 us ad resoun donné, 26790  
 ui tient en son degré  
 s soubz sa poesté,  
 sa volenté dispose,  
 y soul ad dieus créé  
 entz q'ay susnomé  
 ce que le siecle enclose.  
 tes par le mien avis  
 a beste du grant pris,  
 ad fait si belle grace,  
 i resoun q'il ad mis, 26800  
 il ad a luy soubmis  
 ce que le siecle embrace ;  
 s est q'il son dieu regrace,  
 loir toutdis parface

De la resoun qu'il ad apris :  
 Mais autrement je demandasse,  
 Quoy si ce beste a dieu forsface,  
 Comment serront ses mals puniz ?  
 A ton demande je responde  
 Solonc que l'escripture exponde : 26810  
 Qant il son dieu fait coroucer,  
 Par son peccché devient inmonde  
 La proprete du tout le monde,  
 C'est fieu et air et terre et mer,  
 Trestous le doivent comparer ;  
 Siqu'ils commencent adverser  
 Au beste q'ensi les confonde ;  
 Dont m'est avis sanz plus parler  
 Q'a soul ce beste puiss noter  
 Les mals dont nostre siecle habonde.  
 Ore falt savoir le nonn du beste 26821  
 Par qui le siecle ensi tempeste :  
 Si vous dirray que truis escrit,  
 C'est cil q'en paradis terrestre  
 De dieu le pere Roy celeste  
 Estoit fourmez a grant delit,  
 Et puis de son saint esprit  
 A sa semblance l'alme y mist,  
 Si l'appella comme son domestie  
 Homme ; et puis de l'omme prist 26830  
 Un de ses costes, dont il fist  
 Femme a l'encress de celle geste.  
 He, dieus, ore voi je clierement  
 Qe c'est de l'omme soulement,  
 Et noupas d'autre creature,  
 Par quoy le siecle au jour present  
 Se contient si malvoisement :  
 Mais certes c'est au bon droiture,  
 Depuisque dieus cel homme honure  
 Sur toute beste en sa nature 26840  
 Du sen, viande et vestement,  
 Et l'omme n'en voet avoir cure,  
 Si dieus sa peine luy procure,  
 N'est pas malvois le jugement.  
 N'est pas ensi comme nous qui-  
 dasmes,  
 Ainçois a molt grant tort errasmes  
 Pour nostre siecle desfamer,



Mais cil q'en porte les desfames  
 Il tolt de soi les bonnes fames,  
 Qant l'autri noun quiert entamer, 26850  
 Dont q'il est mesmes a blamer :  
 Mais cils qui soy voldront amer  
 Au proufit de leur corps et almes,  
 Amendent soy pour l'amender  
 Du siecle, qui fait engendrer  
 L'errour des seignours et des dames.

Seint Job nous dist expressement  
 Que riens sur terre est accident  
 Sanz cause ; et d'autre part je lis  
 Escrip en prophetizement, 26860  
 Que pour le peccé de la gent,  
 Qui n'ont la dieu science adquis,  
 Serra le siecle en plours et cris  
 Ove tout ce q'est dedeinz compris ;  
 La beste et l'oisell ensemment  
 Et le piscon en valdra pis,  
 Trestous en serront malbaillis  
 Pour le mal homme soulement.

Gregoire en sa sainte Omelie,  
 De tant q'om ad resoun garnie, 26870  
 L'omme a les angles ressembla ;  
 Car qui bien vit en ceste vie  
 Apres la mort, qant il desvie,  
 Ove les bons angles vivra,  
 Et d'autre part s'il pecchera  
 Ove Lucifer tresbuchera,  
 U l'angre sont du felonnie :  
 Selonc l'effect que l'omme fra,  
 Eslire franchement porra  
 Ou l'une ou l'autre compaignie. 26880

Gregoire, qui ne volt mentir,  
 Dist que l'omme est en son sentir  
 Semblable as autres animals,  
 En goust et tast, veue et oïr,  
 Et en aler, car sanz faillir  
 Ce sont les cink sens principals,  
 Qui sont as bestes comunals :  
 Mais ne porront les bestials  
 Leur sens en mal us convertir,  
 Puisque nature est doctrinals, 26890

26848 qenporte

26866 envaldra

Mais l'omme, qui sciet biens et mals,  
 Leur bon us porra pervertir.

Gregoire auci par resemblance  
 Nous dist que l'omme en sa crescance  
 Est a les arbres ressemblable :  
 Du verge croist halte soubstance,  
 Et auci du petite enfance  
 Croist l'omme ; mais alors sanz fable,  
 S'il n'est ensi fructefiable  
 En sa nature ou plus vailable, 26900  
 Comme l'arbre en sa fructefiance  
 Portant bon fruit et covenable,  
 Pour ce que l'omme est resonnable,  
 N'en puet avoir nulle excusance.

Gregoire, q'en savoit tout l'estre,  
 Dist que les hommes en leur estre  
 Sont a les pieres comparé :  
 Car l'un et l'autre dieus ly mestre  
 Tout d'une essance les fist nestre,  
 Mais nounpas d'une equalité ; 26910  
 Car pieres n'ont du propreté  
 Fors soul leur estre en nul degré,  
 Ne poont pas sentir ne crestre,  
 Mais l'omme est autrement doé,  
 Dont il par droite dueté  
 Doit autre honour au Roy celestre.

Tout sicomme vous avetz oy,  
 L'omme ove les angles ad en luy  
 Entendement du resoun cliere,  
 L'omme ove la beste ad autreçy 26920  
 Le sentement, et puis auci  
 Il ad crescance en sa maniere  
 Ove l'arbre, et l'estre avec la pierre ;  
 Et puisq'il est ove dieu le pierre  
 Sur tous les autreç plus cheri,  
 S'il lors plus vertuous n'appiere  
 Des autres, maisq'il le compiere  
 Drois est, qant il l'ad deservi.

Mestre Aristotle ly bons clercs,  
 Qui des sciences fuist experts, 26930  
 En un des livres qu'il faisoit,  
 Dont molt notable sont les vers,  
 L'omme ensi q'est en soy divers

26867 enserront

26900 plusvailable

26905 qensauoit

andre monde il appelloit ;  
 et le monde en son endroit **f. 147**  
 e en nature de son droit  
 nt ; de ce nous sumes certz,  
 ieus l'umaine char creoit,  
 ementz part y mettoit,  
 qui puet dire le revers. **26940**  
 noz parens, Adam, Evein,  
 fist la char nonpas en vein  
 re, q'est en soy pesant,  
 ue, q'est a ce prochein ;  
 faisoit le sanc humein,  
 ar les veines vait corant ;  
 r ce q'il serroit vivant,  
 fuist fait son aspirant ;  
 s du lieu, q'est le darrein,  
 e ad chalour reconfortant : **26950**  
 stoit dieus no bienvuillant,  
 nous fourma de sa mein.  
 ce si l'omme a dieu forsfait,  
 n pecché trestout desfait  
 e et eaue et mer et lieu ;  
 us se venge du mesfait,  
 nature ensi retraits  
 our le temps sont comme perdu :  
 ar resoun bien le vois tu,  
 le endroit de sa vertu **26960**  
 s et meinz par l'omme vait,  
 ul mal soit avenu,  
 tre chose n'est venu  
 ul du mal que l'omme fait.  
 s ore au point voldrai savoir,  
 me fait bien son devoir  
 dant le precept divin,  
 uel guerdoun doit il avoir  
 autre beste : di m'en voir.  
 guerdoun si tresfin **26970**  
 uls porroit conter le fin ;  
 ites bestes d'autre lyn  
 r nature remanoir  
 sanz passer le chemin,  
 omme, q'ad sen et engin,  
 en ou mal a son voloir.  
 me ad sa franche volenté,

Solonc que dieus l'ad ordiné,  
 Dont puet le bien et mal eslire ;  
 Car l'un et l'autre abandonné **26980**  
 Luy est, par quoy s'il malvoisté  
 De sa resoun voldra despire,  
 Et l'alme q'est deinz son empire  
 Guarder, siq'il son droit n'enpire,  
 Certain puet estre en son degré  
 Q'il avra tout ce q'il desire :  
 C'est la promesse nostre sire  
 Par son prophete en verité.

Dieus de sa noble curtoisie  
 Cela nous dist en prophecie, **26990**  
 Si l'omme a luy soit obeissant,  
 Tout que le siecle ad en baillie  
 A grant proufit luy multepie  
 Sanz nul damage survenant ;  
 Car de l'espeie le trenchant,  
 Ne pestilence en occiant  
 Lors n'entrera deinz sa partie,  
 Ainz tant comme soit a dieu plesant,  
 En peas des tous biens habondant  
 Doit maintenir joyeuse vie. **27000**

Je lis que toute creature  
 Chascune endroit de sa nature  
 Est au prodhomme obedient ;  
 Car le bon angel pardessure  
 Du compaignie l'omme assure  
 Sicomme son frere proprement,  
 Et le mal angel ensement  
 Sicomme soubgit et pacient,  
 Malgré q'il doit a sa mesure,  
 Falt faire le commandement **27010**  
 Del homme, et ce poons sovent  
 Trouver d'essample en l'escripture.

Des elementz auci je lis  
 Q'al homme se sont obelz :  
 Car le solail par son degré  
 En Gabaon, ce m'est avis,  
 Sanz soy movoir estoit soubgis  
 A la requeste Josué ;  
 L'estoille auci s'estoit moustré  
 Et as trois Rois abandonné, **27020**  
 Pour ce q'au dieu furont amys,



Et l'air plain de mortalité  
Fust par Gregoire resané  
En Rome la Cité jadis.

Cel element aici de fieu  
Fist son service au poeple dieu  
Par nuyt obscure en la semblance  
D'un halt piler, dont ont tenu  
Al grant desert, q'estoit boscu,  
Leur droit chemin sanz variance: 27030  
La terre aici de sa soubstance  
A saint Hillaire, qui du France  
Devant le pape estoit venu,  
Portoit honour et entendance,  
Q'encontre luy par obeissance  
Se lieve et l'ad en halt resçu.

La mer aici ventouse et fiere  
Deint paisible as piés saint Piere,  
Q'il sur les undes sauf aloit;  
Je lis aici q'en la rivere 27040  
Saint Heliseu par sa priere  
Fist que le ferr amont flotoit.  
Siqu'il apiert en tout endroit  
Que saint prodhomme ad de son droit  
Les elementz a sa banere;  
Et d'autre part, u que ce soit,  
Beste et picon aici l'en voit  
Soubgit en mesme la maniere.

Quant Daniel el lac aval 27049  
Fust mis, pour ce n'ot point du mal  
Des fiers lionns, ainz fust tout seins:  
Silvestre aici, q'estoit papal,  
La bouche du dragoun mortal  
Au Rome lia de ses meins:  
La Cete aici fuist fait gardeins  
Trois jours son ventre pardedeins  
Du saint Jonas le dieu vassal,  
Sanz mal avoir ou plus ou meinz;  
Du Ninivé les Citezeins

Quant a ce fait sont tesmoignal. 27060  
Au bon Paul l'eremite aici  
L'oisell y vint et le servi  
Du pain, sicome le dieu message,  
Chascune jour q'il n'en failly.  
Des toutes partz pour ce vous dy,

27093 plussufficant

Les creatures sont servage  
A l'omme saint et avantage,  
Mais s'il remue son corage  
Et s'est des pecchés endormi,  
L'onour luy tourne a son hontage 27070  
Et au peril et au damage,  
Sicomme d'essample avons oÿ.

Le bon saint angel debouta  
Du paradis, quant il peccha,  
Adam, et puisq'il fuist ruez,  
Cil malvois angel le pena;  
Dathan aici qui murmura  
Fust de la terre transgloutez;  
La mer ot aici devourez  
Roy Pharaon ove ses armez; 27080  
Le fieu Sodome devoura;  
Aici David par ses pecchés  
L'air fist corrompre: ensi voietz  
Q'au malvois homme mal esta.

Molt est prodhomme en soi puissant,  
Car tout est mis a son devant,  
Dont puet le bien et mal eslire  
En ceste siecle soy vivant:  
Maisq'il soit sage gouvernant,  
Les choses que fist nostre sire 27090  
Soubz le pover de son Empire  
Luy sont soubgit; siq'au voir dire,  
L'omme est tout le plus sufficient  
Après dieu, et s'il voet despire  
Pecché, tous mals puet desconfire  
En ceste vie et plus avant.

Encore a demander je pense,  
S'après la mort ait difference  
Parentre l'omme et son lignage  
Et l'autre beste ove leur semence, 27100  
Qui n'ont ne resoun ne science  
De juggement ne de language.  
He, autrement serroit hontage,  
Si ce q'est fait al dieu ymage  
Et est doé du sapience,  
Ne deust avoir plus d'avantage  
Que l'autre beste a son passage;  
Trop fust celle inconvenience.

Dieus, qui sur tous est governals,

27096 plusauant



que le corps des animals 27110  
 l'alme moerge ensemblement ;  
 l'omme a ceux n'est parigals,  
 un q'il est aici mortals,  
 c'est en corps tantsoulement ;  
 l'alme vit et puis repréent  
 orps au jour de juggement,  
 l'avra laissé les mals,  
 l'un et l'autre joyntement  
 ye sanz nul finement  
 nt en les celestials. 27120  
 , homme, molt es benuré,  
 outes bestes honeuré,  
 eus t'ad fait lour capitain,  
 bien fais ta dueté,  
 e la mort t'ad ottrié  
 el la joye plus haltain :  
 ouble bien tu es certain, f. 148  
 en gouvernes le mondain,  
 el avras enherité ;  
 ies mal faire ton bargain, 27130  
 n'en prens a toi le gain,  
 as resoun desfiguré.  
 is oultre ce di quoy serra,  
 nme ne se gardera  
 faire a dieu droite obeissance.  
 que malement l'esta,  
 comme vous ay dit pieça,  
 ecle ove toute s'alliance  
 erront en desobeissance,  
 rre ert sanz fructefiance, 27140  
 ir de soy corrumpera,  
 ue en tolt sa sustienance :  
 serra plain de mescheance  
 ontre luy tout ce verra.  
 is tout cela n'acompteroie,  
 pour ce pecché lerroie,  
 a porroit apres monter  
 este siecle en l'autre joye :  
 c'est pour nient, car qui forsvoie,  
 rre ove tout le ciel plener 27150  
 ecchés doivent accuser ;  
 rre q'il fist mesuser

Luy jettera du siecle envoie,  
 Et dieus son ciel ne voet donner  
 Au tiel malvois ; dont falt aler  
 Jusq'en enfern la halte voie.  
 He, beste q'es nonnresonnable,  
 Comme ta nature est delitable  
 Au regard du fol peccheour !  
 Tu n'es apres la mort coupable, 27160  
 Mais l'autre en peine perdurable  
 En corps et alme sanz retour  
 Estuet languir pour sa folour ;  
 Il vit du mort en tenebrou,  
 Et moert du vie q'est dampnable,  
 Sa vie et mort sont d'un colour :  
 Qe plain morir ne puet nul jour,  
 C'est une paine descordable.  
 He, homme q'au pecché te donnes,  
 A ta resoun trop desresonnes, 27170  
 Qant lais le bien et prens le mal ;  
 Si voes, tu puiss avoir coronnes,  
 Et si tu voes, tu t'engarçonnes,  
 Car pour eslire es liberal :  
 Mais certes trop es desloyal  
 Et envers dieu desnatural,  
 Qant ta reson si mal componnes,  
 Dont pers la vie espirital,  
 Et en ta vie temporal  
 Trestout le siecle dessaisonnes. 27180  
 He, homme, en soul ton corps en-  
 closes  
 Part des natures que sont closes  
 En toute l'autre creature ;  
 Et si ta resoun bien disposes,  
 Tu as en toy plus noblez choses,  
 Q'as angles de science pure  
 Resembles. He, comme dieus t'onure,  
 Qant il ensi t'ad mys dessure,  
 Plus que ne sont les rouges roses  
 Sur les cardouns en leur nature ! 27190  
 Car l'alme as a la dieu figure  
 Solonc les tistres et les gloses.  
 He, homme, beste de peresce,  
 Reson de toy n'est pas mestresse,

27126 plushaltain 27129 en herite 27142 entolt 27147 lenporroit  
 27185 plusnoblez

Qant soubz ta franche poesté  
 Tu as du siecle la noblesce,  
 Et souffres *que* le mond te blesce,  
 Et voes enquore tout du gré  
 Blamer le siecle en son degré.  
 Tout ce te vient du nyceté, 27200  
 Du couardie et de fieblesce :  
 Mais si tu fuisses redrescé  
 De ta malice et ton pecché,  
 Tantost le siecle se redresce.

Pour ce chascuns qui le mal fait  
 S'amende, et ce serra bien fait,  
 Car deux biens en puet rescevoir :  
 L'un est q'il puet de son bienfait  
 Le siecle, q'est sicomme desfait,  
 Refourmer tout a son voloir ; 27210  
 L'autre est *que* nous savons du voir,  
 Cil qui bien fait du ciel est hoir :  
 Dont m'est avis, puisq'ensi vait,  
 Qe l'omme ad *propre* le povoir  
 De l'un et l'autre siecle avoir ;  
 Fols est s'il l'un ne l'autre en ait.

Ore est q'om de commun usage  
 Despute, argue et se fait sage,  
 Chascuns son argument sustient ;  
 Tu dis *que* c'est le seignourage, 27220  
 Je di *que* c'est le presterage,  
 Du qui no siecle mal devient ;  
 Et l'autre dist, mal se contient  
 La gent commune et point ne tient  
 La dueté de son estage :  
 Mais qui du reson soy sovient  
 Puet bien savoir *que* c'est tout nient  
 D'ensi jangler sanz avantage.

Qant pié se lieve contre teste,  
 Trop est la guise deshonneste ; 27230  
 Et ensi qant contre seignour  
 Les gens sicomme salvage beste  
 En multitude et en tempeste  
 Se lievent, c'est un *grant* erreur ;  
 Et nepourqant la gent menour  
 Dient *que* leur superiour  
 Donnent la cause du moleste,  
 C'est de commune le clamour :

27207 enpuet

27216 enait

Mais tout cela n'est *que* folour,  
 Q'au siecle nul remede preste. 27240

Et pour parler des souverains,  
 Qui sont des mals les primereins  
 De leur tresfole governance,  
 Ils nous prechont ove vuidez meins ;  
 Car s'ils nous ont d'un point atteintz,  
 De cink ou six leur variance  
 Voions, si *que* leur ignorance  
 Nous met le plus en fole errance :  
 Par quoy le siecle plus ne meinz 27249  
 N'amendent, ainz croist la distance ;  
 Chascuns blame autre en sa faisance,  
 Et chascuns est du blame pleinz.

N'est pas honneste, ainçois est vile  
 Maniere, qant prechour revile  
 Ce dont est mesmes a viler ;  
 Car dieus nous dist en l'evangile,  
 'O ypocrite plain du guile,  
 Le festu scies considerer  
 En l'oill ton frere pour blamer,  
 Mais tu ne vois le *grant* plancher 27260  
 Qe toy deinz ton oill *propre* avile.'  
 Pour ce tu qui nous viens precher  
 Pour noz defaltes aculper,  
 Primer toy mesmes reconcile.

Trestous savons du verité,  
 Quiconque sur l'autri degré  
 Met blame par accusation,  
 Ce n'est trestout que vanité  
 Qant le blamant ne le blamé  
 N'en ont aucun amendement : 27270  
 Mais plus serroit convenient  
 Qe l'en amendast duement  
 Chascuns sa *propre* malvoisté ;  
 Car qui ne se puet proprement  
 Amender, je ne say coment  
 Q'il ait les autres amendé.

Chascuns souhaide en son endroit  
 Que nous eussions le siecle au droit,  
 Car tous desirons l'amender ;  
 Mais je di *que* tout bien serroit, 27280  
 Si chascun de sa *part* voldroit  
 Mais q'un soul homme corriger :

27255 aviler



estuet plus loins aler  
 oy mesmes commencer ;  
 scuns ensi ferroit,  
 rtains sanz nul doubter,  
 ne sache diviser,  
 amender l'en verroit.  
 ns porra penser de soy  
 t le siecle est en effroy 27290  
 ie q'avons maintenu ;  
 tous autres *que* je voi  
 rtain *que* plus *que* moy  
 nesfait envers son dieu :  
 erance est mon escu  
 e et mercy de Jhesu,  
 plie en mon récoy  
 n avra bien absolu,  
 que soie tard venu  
 tir *comme* faire doy. 27300  
 mbien *que* je riens ne vaille,  
 tout prestement s'oraille  
 uler le peccheour ;  
 nent ne fuist mervaille,  
 n vein je m'en travaille  
 ce quere ne socour :  
 recorder tout entour  
 peccché, le grant erreur,  
 mesfait du commençaille,  
 rey ne soit maiour, 27310  
 q'au paine sanz retour  
 vi que je m'en aille.  
 inz mon cuer tresbien je sens  
 esoun et mes cink sens  
 endu si folement,  
 re dieu et son defens  
 ove tous les elemens  
 mpu vileinement :  
 us dist, cil qui se repent f.149  
 faillir d'acordement ; 27320  
 cela je me repens  
 nté d'amendement,  
 nfesse plainement  
 esté trop necligens.  
 ique soit du remenant,  
 ir fray desore avant

27283 plusloins

Un soul chaitif pour amender,  
 Par quoy le siecle en son estant  
 Porra le meulx valoir de tant,  
 De ce que l'ay fait enpirer. 27330  
 Mais sur tout je doy consirer,  
 Et mettre y tout mon desirer  
 A servir dieu q'est toutpuissant ;  
 Car si j'ensi puiss exploiter,  
 Le siecle me doit prosperer,  
 Et puis serray sanz fin joyant.  
 Jadis trestout m'abandonnoie  
 Au foldelit et veine joye,  
 Dont ma vesture desguisay  
 Et les fols ditz d'amours fesoie, 27340  
 Dont en chantant je carolloie :  
 Mais ore je m'aviseray  
 Et tout cela je changeray,  
 Envers dieu je supplieray  
 Q'il de sa grace me convoie ;  
 Ma conscience accuseray,  
 Un autre chançon chanteray,  
 Que jady chanter ne soloie.  
 Mais tu q'escouter me voldras,  
 Escoulte que je chante bass, 27350  
 Car c'est un chançon cordial ;  
 Si tu la note bien orras,  
 Au commencer dolour avras  
 Et au fin joye espirital :  
 Car Conscience especial,  
 Qui porte le judicial,  
 Est de mon consail en ce cas,  
 Dont si tu voes en communal  
 Chanter ove moy ce chançonnel,  
 Ensi chantant dirrez, Helas ! 27360

Puisq'il ad dit *comment* tout le  
 mal dont l'en blame *commune-*  
 ment le siecle vient seulement de  
 l'omme peccheour, dirra ore *com-*  
 ment l'omme se *refo*rmara et  
 priera a dieu.

Helas, chaitif qoy penserai,  
 Qant ove moi mesmes tenceraï

27341 enchantant



' Avant, beal sire, aletz de cy,  
Q'es loign du *grace* et du mercy :  
Femme as, mais c'est encontre droit,  
Que nul enress as fait en luy  
Du pueple dieu ; pour ce te dy,  
Ton offre n'est a dieu benoit.' 27540

Ensi l'evesque sa sentence  
Dist devant tous en audience,  
Dont l'autre estoit trop esbahiz ;  
Car lors furent en la *presence*  
Des ses voisins, dont il *commence*  
Penser q'arere en son pais  
Ne volt aler *par* nul devis ;  
Ainz en secret s'est departiz  
Loigns en desert, u q'il s'apense  
Ove les pastours de ses berbis 27550  
Mener sa vie *comme* chaitis  
Pour la vergoigne que luy tence.

Cil q'ot esté de *grant* honour  
Pour honte ensi devint pastour ;  
Mais dieus, q'au fin luy volt aider,  
Enprist pitié de sa dolour,  
Et de son ciel *superiour*  
Par l'angle qui fuist messagier  
Luy mande, q'il duist retourner  
A son hostell et sa mulier, 27560  
Et si luy dist : ' N'eietz paour,  
Je viens nouvelles apporter,  
Et pour ton cuer reconforter  
Enten que dist le creatour.

' Dieus dist q'il voit bien la matiere  
Et le clamour de ta priere  
Ove les almoisnes q'as donné ;  
Si voet *que* tu t'en vais arere  
Envers ta femme, et la tien chere ;  
Car la divine magesté 27570  
T'ad tiele grace destiné,  
Que de ton corps ert engendré  
La file q'ert de sa maniere  
Sur toutes la plus beneuré,  
Dont tout le siecle serra lée ;  
Et pour ce faitez bonne chere.

' Dame Anne en soi concevera  
Et une file enfantera,

27574 plusbeneure

Le noun de luy serra Marie,  
La quelle offrir te coviendra 27580  
Au temple, u q'elle habitera,  
Comme celle q'est la dieu amie ;  
Car vierge pure nient blemie  
Dieu servira toute sa vie,  
Siq'en son corps compli serra  
Toute la viele *prophecie* ;  
Le fils de dieu, q'om dist Messie,  
Parmy sa char s'encharnera.

' Que ceste chose serra voir  
Par signe tu le dois savoir : 27590  
En la Cité matin irrez,  
Au porte d'orr te fai movoir,  
Et la dois tu ta femme avoir,  
Dont plus segur estre porrez  
Par ce q'illeoques la verrez :  
Elle ad esté dolente assetz,  
Mais lors doit joye rescevoir.'  
Qant l'angel ot ses ditz contez,  
Au ciel dont vint s'est remontez  
Et l'autre maint en bon espoir. 27600

Ore a dame Anne vuil *tourner* :  
Qant son mary vist *destourner*,  
Siq'a sa maison ne revint,  
Tiel doel *commence* a demener  
Que nuls au joye remener  
La pot ; mais celle nuyt avint  
Que l'angle *pour* conter luy vint,  
Dont elle a tout son cuer devint  
Joyeuse, et prist a mercier  
Son dieu, et lors en peas se tint 27610  
Et la matiere bien retint  
De ce q'elle ad oy conter.

Ensi dieus de sa *providence*  
Du confort donna l'evidence  
As ceaux qui ont esté dolent :  
Mais lors leur joye recommence,  
Par quoy chascun l'autri *presence*  
Covoite asses devoutement,  
Et trop leur semble longement  
Ainz q'il vienont ensemblement, 27620  
Dont l'un desire et l'autre pense ;  
Siq'au matin, qant l'aube *esprunt*,

27598 angle

au porte chacun *prent*  
 iure ascune resistance.  
 in et l'autre a cuer reporte  
 z que l'angle *leur* apporte,  
 oy se lievont au matin  
 trecontrent a la porte.  
 ove l'autre se desporte,  
 st, mais puis font *leur* chemin  
*leur* hostel, u leur voisin 27631  
 oye font au pelerin,  
 maison en sauf resorte :  
 enont le jour au fin,  
 secret q'estoit divin  
 trestout les reconforte.  
 leur voisin s'en vont *partir*,  
 oist l'amour sanz *departir*  
 ivine pourvoiance ;  
 s en ont asses leisir, 27640  
 n dist autre son pleisir  
 sovent la remembrance  
 gel dieu et sa *parlance*,  
 s ont fermé la creance  
 cela doit avenir.  
 le nature en sa puissance  
 oustra tant de bienveillance  
 et l'autre ot son desir.  
 e Anne, ensi *comme* dieus voloit,  
 mary lors concevoit, 27650  
 a terme de nature  
 u plesance elle enfantoit  
 e file, et la nomoit  
 q'est du grace pure  
 ite humeine creature :  
 poetz tiele engendrure  
 parens joyeuse estoit.  
 uns la tint a norreture  
 Anne, et puis de sa *droiture*  
 comme elle ainçois vouoit. 27660  
 emple dieu s'en vont avant  
 e et miere ove tout l'enfant  
 iure a dieu le sacrefise,  
 ne promis estoit devant.  
 que en fuist asses joyant,  
 ele offrende y estoit mise ;

Il la receust deinz sa *pourprise*,  
 Et par doulçour et bonne aprise  
 Au dieu plaisir la vait gardant :  
 Mais ore oietz la halte enprise 27670  
 Que la virgine avoit enprise,  
 Q'estoit miracle *apparisant*.  
 Quinsze degrés y ot du pierre  
 Devant le temple en la manere  
 Q'om pot *par* les degrés monter ;  
 Dont il avint *sique* la mere  
 Sa file a la degré primere  
 Laissa trestoute soule estier :  
 Mais dieus, qui la voloit amer,  
 Ce que l'enfant n'ot du poer 27680  
 Donna de grace la matiere,  
 Siqu'il la fist la sus aler  
 Jusques au temple et aourer :  
 Savoir poetz *que* dieus l'ot chere.  
 Quant les parens tout fait avoient  
 Qe faire en celle *part* devoient,  
 A leur hostell sont retourné :  
 El temple dieu l'enfant lessaient  
 Entre les autres qui servoient  
 A dieu *par* droite honesteté ; 27690  
 Mais celle estoit la plus amé  
 De dieu, et tout la plus loé  
 Du pueple, car trestous l'amoient ;  
 Mais quant elle ot sept *ans* passé,  
 Tant plains estoit d'umilité f. 151  
 Qe toutez gens bien en *parloient*.  
 Solonc *que* l'auctour me descrit,  
 D'une coustume truis escrit  
 Que la virgine acustuma,  
 Q'au point du *jour* laissa son lit 27700  
 Et lors tantost *par* grant delit  
 Au dieu prier s'abandonna ;  
 Et en priant continua  
 Jusques au tierce, et lors cessa  
 Et d'autre labour s'entremist,  
 Les vestementz lors enfila,  
 Le temple dieu dont aourna,  
 Et jusq'au au Nonne ensi le fist.  
 Apres la Nonne chacun jour  
 Au temple u q'elle ert au sojour 27710

27640 enont

27665 enfuist

27696 enparloient



Se mist en contemplacioun :  
 Au dieu, vers qui tout son amour  
 Ot attonné, fist sa clamour  
 Par droite humiliacioun,  
 Ore ert en meditacioun,  
 Et ore en supplicacioun  
 Requist la grace au creatour ;  
 C'estoit sa conversacioun,  
 C'estoit sa recreacioun,  
 C'estoit sa joye et sa doulçour. 27720

Viande nulle volt gouster  
 Tiels jours y ot, pour plus penser  
 En dieu, u tout le cuer ot mys :  
 Dont par decerte et par loer  
 La volt dieus amer et louer,  
 Si luy envoit assetz toutdis  
 Les signes de son paradis,  
 Des roses et des fleurs de lys,  
 Dont ses chapeals puet atiffer ;  
 Comme cil q'est ses loyalx amys, 27730  
 Sovent son angel ad tramys  
 Pour sa virgine visiter.

Plain quatorsze ans se tint ensi,  
 Mais qant cel age ot accompli,  
 Secretement sa chasteté  
 Vouoit, et promist q'a nully  
 Son corps dourroit fors q'a celly  
 Par qui son corps luy fuist donné :  
 Ensi par droite humilité  
 Affermoit sa virginité, 27740  
 Dont l'amour dieu ot establi  
 Dedeinz le cuer et affermé,  
 Et dieus l'amour tient confermé  
 Et de sa part le grante auci.

Mais ore oietz le grant confort,  
 Que dieus voloit refaire fort  
 Adam, qui chaoit par fieblesse,  
 Dont ils estoient en descort ;  
 Mais il volt faire bonne acort  
 Parmy la vierge et sa noblesse, 27750  
 Et sicome d'Eve peccheresse,  
 Q'ert du peccé la fonderesse,  
 Nasquist Orguil, dont vint la mort,  
 Ensi volt dieus que par l'umblesse

De la virgine se redresse  
 La vie q'est tout no desport.  
 Dieus, de sa halte providence  
 Qui voit le fin ainz q'il commence,  
 Pensa de sa virgine prendre  
 La nostre char ; mais ce q'il pense 27760  
 Volt celer de sa sapience,  
 Qe deable ne le pot entendre :  
 Et pour cela la vierge tendre  
 Volt dieus au mariage rendre,  
 Et d'autre part pour l'evidence,  
 Q'il volt en soy la loy comprendre ;  
 Car sanz la loy qant homme engendre,  
 N'est pas honneste la semence.

Ore dirra la maniere comment  
 nostre Dame fuist espousée a  
 Joseph.

Du viele loy c'estoit usage  
 Q'a quatorsze ans le mariage 27770  
 L'en pot de les pucelles fere :  
 Pour ce l'evesque en son estage,  
 Q'ot la pucelle en governage,  
 Pourpensa soy de cest afiere,  
 Et l'aide dieu prist a requere,  
 Siq'il ne puisse en ce mesfere,  
 Ainz q'il porra sanz nul damage  
 Son dieu et sa virgine plere ;  
 Et lors le pueple fist attrere  
 Pour mieulx en faire l'avantage. 27780

Et qant le temps ert venu  
 Qe tout le pueple estoit venu  
 Au temple, u que l'evesque estoit,  
 La cause dont les ad esmu  
 Leur dist, et chargea depar dieu  
 Qe chascun solone son endroit  
 Devoutement dieu prieroit,  
 Q'il demoustrance leur ferroit  
 De sa grace et de sa vertu,  
 Qui la virgine espouseroit : 27790  
 Ensi le pueple tout prioit,  
 Envers le ciel coll estendu.

Chascuns requiert, chascuns supplie.  
 Chascuns devoutement se plie



commandement  
 vesque preche et crie :  
 tost, que leur escrie  
 'en halt le firmament,  
 dist : ' O bonne gent,  
 ites ore yci present 27800  
 lu sainte progenie  
 David, certainement  
 vous l'affaire appent  
 aritz de la Marie.  
 ore plus vous conteray,  
 iere enseigneray  
 conoistre le devetz :  
 , sicomme ainçois dit ay,  
 ie verge, et puis dirray  
 : la verge porteretz, 27810  
 : ciel l'adresceretz :  
 : verge que verretz  
 nsi comme l'erbe en Maii,  
 ui vous espouseretz  
 ne. Ore tost aletz ;  
 est venue a l'essay.'  
 lle vois q'ils ont oy  
 a plus, ainz s'esvani,  
 l'evesque maintenant  
 verge a chascun : 27820  
 la porte endroit de ly  
 dont vous ai dit devant,  
 queux trestout avant  
 i verge fuist portant,  
 flourist, et lors le cry  
 et tous vont escrant,  
 ioseph au jofne enfant  
 ri, serra mary.'  
 de l'onour fuist hontous  
 user molt paourous, 27830  
 : auci hontouse estoit ;  
 is, qui leur fuist graciosus,  
 aint angel glorious  
 rcy leur confortoit,  
 ie chastes viveroit  
 l'autre en son endroit,  
 estoient pas doubtous  
 ie dieus leur promettoit ;

27798 denhalt

Au mariage s'assentoit  
 La vierge ovesque son espous. 27840  
 Du viele loy a coustummance  
 L'evesque de sa bienveillance,  
 Q'estoit prodhomme en son corage,  
 Enprist sur soy la pourvoiance  
 De la virgine et l'ordinance  
 Des noeces et du mariage.  
 Pareill furont de leur parage,  
 Mais desparail estoient d'age,  
 L'un ot vielesce et l'autre enfance ;  
 Nientmeinz solonc le viel usage 27850  
 Fuist fait par juste governage  
 Le matrimoine au dieu.plesance.  
 Qant tout fuist fait de l'espousaille,<sup>1</sup>  
 Joseph, q'avoit la vierge en baille,  
 Auci sa chasteté voua,  
 Et tost apres il s'apparaille  
 Vers son paiis, dont se consaille  
 Ove la virgine et puis s'en va ;  
 Dont elle plus n'y sojourna,  
 En Nazareth ainz retourna, 27860  
 U q'elle a demourer se taille  
 Ove ses parens ; mais pour cela  
 Sa viele usance ne laissa,  
 Car dieus la tint en governaille.  
 Bon amour deinz bon cuer reclus  
 Du jour en jour croist plus et plus,  
 Car qui bien ayme point n'oublie ;  
 Par ceste reson suy conclus  
 Qe bon amour ja n'ert exclus  
 Par nulle chose en ceste vie, 27870  
 Ainz croist toutdis et multeplie :  
 Ce vuill je dire de Marie,  
 Q'ot son cuer mys a dieu la sus,  
 Et dieus auci de sa partie  
 De plus en plus la tint cherie ;  
 Ne l'un ne l'autre estoit deçuz.  
 O comme l'amour fuist covenable  
 De la virgine et honorable,  
 Que soulement son dieu desire ;  
 Et d'autre part fuist delitable 27880  
 Au tout le mond et proufitable,  
 Qui la matiere bien consire,

27841 acoustummance

Car dieus, sicome nous poons lire,  
El corps du vierge volt eslire  
Son temple, u qu'il enhabitable **f. 152**  
Volt estre, et de son halt empire  
Vint naistre pour la mort despire  
Et donner vie perdurable.

O la mercy du creatour,  
Qu'il de son ciel superiour **27890**  
Voloit descendre au basse terre  
Pour faire a sa virgine honour,  
Et pour moustrer le grant amour  
Q'a les vertus nous volt refere,  
Et les peccchés mortieux desfere  
Qe deble ainçois nous fesoit fere!  
Dilors, q'est cil qui par doulçour  
Ne duist a celle vierge plere,  
En qui dieus mist tout son affere  
Dont il devint no salveour? **27900**

O dame, sanz ta soule grace,  
Au fin que je cest ovre enbrace,  
Je n'ay savoir pour acompter;  
Mais, doulce dame, s'il te place,  
Bien sai dieus voet q'en toute place  
L'en doit tes oeuvres reconter,  
Pour ta loenge et pris monter  
Et pour le deable desmonter,  
Q'est desconfit de ta manace:  
Pour ce, ma dame, je t'en quier, **27910**  
Mettetz le sens dedeinz mon cuer,  
Dont ta loenge conter sace.

**Ore dirra de la Concepcioun et  
de la Nativité nostre seignour, et  
en partie de les joyes nostre dame.**

Avint un jour de la semeine,  
Qant ses pensers la vierge meine  
A la divine druerie,  
Et deinz sa chambre fuist soleine  
Sanz chambrellain ou chambreleine,  
Survint un angel de Messie  
Et la salue come s'amie,  
Et si luy dist, 'Ave, Marie, **27920**  
Del grace dieu trestoute pleine!  
La vierge en fuist molt esbahie,

27922 enfuist

Q'elle ert tout soule et desgarnie,  
Et la nouvelle estoit soudeine.

Mais l'angel par confortement  
Luy dist molt debonnairement,  
'Ma dame, ne vous doubtez pas,  
Car dieu le piere omnipotent  
Voet pour sauver l'umaine gent  
Que tu son fils conciveras **27930**  
Et de ton corps l'enfanteras,  
Virgine nepourquant serras.'  
Et lors tu dis, 'He, dieus, comment  
Puet ce venir?' puisque tu n'as,  
Ne jammais eustes n'en avras  
D'ascun charnel asseblement.

Ma dame, a ce te respondoit  
Saint Gabriel, et te disoit  
Qe l'esprit de dieu tout coy  
Ove la vertu de ciel vendroit, **27940**  
Qui tout cell oeuvre parferroit,  
Comme cil q'est toutpuissant en soy:  
'Et ce qui naistera de toy  
Serra nommé le fils du Roy,  
C'est Jhesu Crist, a qui l'en doit  
Trestout honour et bonne foy.'  
Et puis t'en donna signe au quoy  
Lors ta credence ferme soit.

'Qe dieus sur tout est sovereign  
Et ad tout ce q'il voet au mein, **27950**  
Il te moustra verray signal  
De ta cousine et ton prochein  
Elizabeth, q'estoit barein,  
Six moys devant d'especial;  
Mais dieus, q'est sire et governal  
Sur tout le siecle en general,  
Luy ad donné son ventre plein  
D'un fils qui molt serra loyal:  
Ensi deinz ton memorial  
Retien que tout serra certain.' **27960**

Qant tu, ma dame, as tout oy  
Qe l'angel dist, la dieu mercy  
Lors en louas, dont simple et coie  
Tu luy donnas response ensi:  
'La dieu ancelle vei me cy,  
Soit ta parole toute moye.'

27963 enlouas

s ce dit, vers toy se ploie  
 Gabriel et se desploie  
 a ciel, si q'apres luy  
 le *part* ton cuer s'effroie ; 27970  
 tolt la primere Joye,  
 u, ma dame, es rejoÿ.  
 nc la *parole* angeline  
 i conceustez, et virgine  
 mansistez nette et pure.  
 ant avint *que* ta cousine,  
 un enfant ot pris saisine,  
 lle ert grosse a mesme l'ure,  
 ncontra par aventure,  
 iz le ventre a sa mesure 27980  
 nt de luy vers toy s'acline  
 aire hono*ur* a ta porture  
 e sa demaine creature :  
 t miracle assetz divine.  
 ibeth fuist celle mere,  
 baptistre á sa costere  
 iz son ventre lors porta,  
 onnoist la dieu matiere,  
 l'onour a sa maniere,  
 ne sa miere l'enfanta. 27990  
 re qant sentist cela,  
 ma dame, s'escria  
 lte vois et lée chiere,  
 benoit, que tu pieça  
 ngel qui toy noncia  
 s credence a dieu le pierre.  
 ibeth qant s'*apar*çoit,  
 ant devocioun disoit :  
 te, dame, soies tu  
 dieus, en bonne heure soit, 28000  
 it que l'angel noncioit  
 ton corps ore avenu :  
 it deinz moy l'ad bien sentu,  
 ce je l'ay bien conu.  
 n miracle asses benoit  
 emoustrer la dieu vertu,  
 ma dame, en chascun lieu  
 yes vienont *par* esplot.  
 ielle aperte demoustrance !  
 , ainz q'il avoit naiscance, 28010  
 eu, aucí qui n'estoit né,

Honourt et fait reconoiscance,  
 Ainz *que* sa langue de *par*lance  
 Ascunement estoit doé,  
 Ainçois qu'il pot aler au pée,  
 Il s'est el ventre travaillé  
 Pour faire a dieu sa *pour*voiance ;  
 Ainçois q'il vist la clareté,  
 Il *per*ceust la divinité,  
 Qe la virgine ot en balance. 28020  
 Itiele chose q'ert nouvelle  
 Tes Joyes, dame, renouvelle ;  
 Mais puis *apres* grant Joye avetz,  
 Qant tu sentis soubz ta cotelle  
 Le vif enfant en ta boëlle,  
 Qui s'esbanoie a tes costées :  
 Mais qant ce vient en tes *pens*ées,  
 Qe c'est il *par* qui *commencez*  
 Tous sont, le madle et la femelle,  
 Lors si tu, dame, soies leez 28030  
 Nuls se doit estre esmerveillez,  
 Q'es mere dieu et sa pucelle.  
 Mais a *grant* peine om conteroit  
 Coment Joseph s'esmerveillloit,  
 Qant vist sa *femme* grosse et pleine,  
 Q'il de ce fait privé n'estoit ;  
 Dont *par* dolour il s'aprestoít .  
 Futr, mais l'angel luy restreigne,  
 Si luy conta trestout l'*over*eigne.  
 Mais lors Joseph ses joyes meine 28040  
 Plus *que* l'en dire ne porroit,  
 Et toy servir ades se peyne,  
 Ma dame, en *esper*ance seine  
 Q'il le fils dieu nestre verroit.  
 Ne puet faillir *que* dieus destine,  
 Dont il avint q'a ce *term*ine  
 Joseph de Nazareth passa  
 Jusq'au Bethlem, u q'il chemine,  
 Et ad Marie en sa covine,  
 Q'ensemble oves*que* luy ala. 28050  
 C'estoit au temps q'elle *apro*cha  
 Son terme, issint q'elle enfanta  
 L'umaine essance ove la divine :  
 Entre les bestes le posa  
 En une crecche u reposa,  
 N'ert pas sa chambre lors marbrine.



O cil q'ert Rois sur tout Empire,  
 Comme il voloit orguil despire,  
 Qant il si povrement nasqui !  
 N'est pas orguil ce q'il desire, 28060  
 Vers l'asne d'une *part* se vire  
 Et vers le boef de l'autre auci,  
 N'estoit courtine presde luy.  
 O Rois du gloire, ta mercy,  
 Qui viens poverte tiele eslire !  
 La miere que te porte ensi  
 Scieust nepourqant tresbien de fy  
 Qe tu sur toute chose es sire.

Cil q'estoit de nature mestre  
 Solonc nature voloit nestre 28070  
 Au due temps ; mais autrement,  
 Contre l'usance q'est terrestre,  
 Le grief dolour q'ont *nostre* ancestre  
 Al heure de l'enfantement, f. 153  
 Ma doulce dame, ne te prent,  
 Ainz comme solaill son ray estent  
 Parmy la verre en la fenestre  
 Sanz fendure ou molestement,  
 Ensi, ma dame, salvement  
 Nasquist de toy le Roy celestre. 28080

Mais certes, dame, de ta Joye  
 Que lors avetz, je ne porroie  
 La disme *part* conter al hure ;  
 Car doublement ce te rejoye,  
 Qant vif en char *pres* toy costoit  
 Qui ciel et terre est au dessure,  
 Et d'aulture *part* q'il sanz lesure  
 Nasquit de toy a sa mesure,  
 Comme dieu puissant *par* toute voie,  
 Dont ta virginité fuist pure : 28090  
 Lors fuist complice l'escripture,  
 Que Rois David de toi psalmoie.

O dame, bien dois estre lée,  
 Qant dieus t'estoit abandonné ;  
 Qui fuist ton piere ore est ton fils,  
 Qui toy *fourma* tu as *fourmé*,  
 Qui t'engendra as engendré,  
 Il toy crea, tu luy norris,  
 Qui tout comprant tu as compris,  
 Qui tout gouverne est ton soubgis, 28100

De qui l'ancelle avetz esté,  
 Ore es la dame : a mon avis  
 Nuls puet conter le droit devis,  
 Dont tu, ma dame, es honoré.

O dieus, ta file te conçoit,  
 Et puis t'espouse t'enfantoit,  
 Et ta norrice estoit t'amie,  
 Ta soer en berces te gardoit,  
 Et une vierge t'allaitoit,  
 Maisque ta miere estoit Marie, 28110  
 La tue ancelle ot en baillie  
 Ton corps, qui molt sovent te lie,  
 Ta creature te portoit :  
 Ja puis n'ert tiele chose oïe,  
 Car en toute la compaignie  
 Forsq'une soule femme estoit.

O dieus, qui feis trestoute beste,  
 Et la salvage et la domestie,  
 Et *fourmas* l'omme a ta semblance,  
 Et d'autre *part* a toy s'apreste 28120  
 Trestoute chose q'est celeste,  
 Drois est pour ce q'a ta naiscence  
 Soit fait ascune demoustrance,  
 Dont soit oïe la parlance  
 En tous paiis de la terrestre,  
 Pour meulx avoir la conoissance :  
 Mais tout cela de ta puissance  
 Fuist fait, sicomme nous dist la geste.

Ore dirra de les merveilles qui  
 aviendront, qant *nostreseignour*  
 fuist née.

As pastours qui la nuyt veilloient  
 Et leur berbis en sauf gardoient 28130  
 Un angel dieu vint noncier,  
 Et si leur dist q'ils lées en soient,  
 Car en Bethlem née troveroient  
 Jhesum, qui doit le mond salver ;  
 Et puis oïront un Miller  
 Des angles doulcement chanter,  
 'Soit gloire a dieu en halt,' disoient,  
 'Et peas en terre soit plener  
 As gens qui vuillont peas amer.'  
 C'estoit le chançon q'ils chantoient.

in l'endemain suiant 28141  
 . acord passont avant  
 lethlem, u qu'ils troveront  
 seph et l'enfant,  
 n ses drapeals gisant  
 stell, u bestes eront ;  
 grant joye desmeneront  
 rision conteront  
 ui leur furent devant,  
 l'estell retourneront. 28150  
 ltantz s'esmerveilleront,  
 dame, as Joye grant.  
 : dieus d'autre manere  
 ant il nasquit primere  
 ious demoustroit ;  
 : estoille belle et clere  
 : mond donna lumere,  
 nent l'establissoit  
 isoun u q'il estoit.  
 it lors y venoit 28160  
 is, q'estoient diviner,  
 offrende ove soi portoit,  
 fils sacrifioit  
 t toy, sa douce mere.  
 ullant luy font offrens,  
 et mirre et franc encens,  
 strance par figure  
 it Rois sur toutes gens,  
 : dieus omnipotens,  
 l'homme en sa nature : 28170  
 q'apparust dessure  
 refie en sa droiture  
 :stoit des elementz.  
 iere et vierge pure,  
 oistes a celle hure  
 honours, des tieus presentz.  
  
 dirra de la Circumcisioun  
 eignour et la Purificacioun  
 re dame.  
 rgine enfanteresse,  
 voie avetz leesce,  
 enfant fuist circumcis ;  
 us moustra grande humblesce,

28190 acoustumance

Qu'il volt bien que la loy expresse 28181  
 Fuist en son corps tout accomplis ;  
 Mais a ce point estoit finis  
 La Circumcision jadis,  
 Et par toy q'es no salveresse  
 Solonc la loy de ton chier fils  
 Ly cristiens baptesme ad pris,  
 Au quoy se clayme et se professe.  
 Au jour quarante de s'enfance  
 Du viele loy a coustumance 28190  
 Au temple dieu fuist presenté  
 Ton fils, pour garder l'observance  
 D'umilité et d'obeissance ;  
 Pour ce s'estoit humilié :  
 Dont Simeon en son degré  
 Le receust a grant chiereté,  
 Q'il estoit prestre, et la faisance  
 Du temple estoit a luy donné ;  
 Mais unques jour ne fuist si lée,  
 Quant om luy dist la circumstance. 28200  
 De ses deux mains l'enfant manioie  
 Dessur l'autier et le conjoye,  
 Et puis l'enbrace par loisir  
 Et fait honour par toute voie,  
 Disant : 'O dieus, puisque je voie  
 Ton corps, ore ay tout mon desir ;  
 Dont s'il te vendroit au plesir,  
 Laissez moy ore en pes morir,  
 Qe je n'ay plus que faire doie,  
 Car tu es cil qui doit venir.' 28210  
 Ma dame, en tiele chose oir  
 Te croist toutdis nouvelle Joye.  
 Cil Simeon maint aun devant  
 Ot bien oy q'un tiel enfant,  
 Q'ert fils au Roy superieur,  
 Serroit par grace survenant  
 En une vierge, u q'il naissant  
 Sa char prendroit pour nostre amour ;  
 Dont lors pria son creatour  
 Q'il porroit vivre a celle jour, 28220  
 Pour vir le fils au toutpuissant :  
 Mais lors, quant il en ot l'onour  
 Et tint en bras son salveour,  
 Tout le souffist le remenant.

28222 enot

Ton fils, ma dame, soulement  
 Ne volt pas estre obedient  
 Au loy tenir endroit de soy,  
 Ainçois voloit, ensemblement  
 Qe tu, ma dame, tielement  
 Dois loy tenir endroit de toy : 28230  
 Pour ce solonc la viele loy,  
 Ma dame, au temple trestout coy  
 Te viens purer, et nequedent  
 Qant a nature il n'ert du quoy ;  
 Car sanz corrupcioun, je croy,  
 Ton fils portas tout purement.

Qant dieus nasquist, a celle fois  
 Roy fuist Herode, a qui les trois,  
 Des queux vous ay le conte fait,  
 En leur venir furont ainçois, 28240  
 La qu'il estoit en son palois ;  
 Et luy conteront tout le fait,  
 Come par l'estoille chascun vait  
 Sercher l'enfant qui fuist estrait  
 De dieu le piere et serroit Rois  
 Sur tout le mond : mais par agait  
 Herodes qu'il serroit desfait  
 Pensa, comme cil q'estoit malvois.

Herodes, qui fuist plein d'envie,  
 A tous les trois requiert et prie 28250  
 Q'ils voient cell enfant sercher,  
 Et que chascun reviene et die  
 Ce q'il ad fait de sa partie ;  
 Car il avoit deinz son penser  
 Q'il le ferroit tantost tuer.  
 Mais dieus, a qui riens puet grever,  
 Qant ils leur cause ont acomplie,  
 Par songe les fist rettourner  
 Une autre voie sanz parler  
 Au fel tirant, qui dieus maldie. 28260

Ore dirra comment Rois [f. 154  
 Herodes fist occire les enfantz  
 en Bethlem, et comment nostre  
 dame et Joseph s'en fuirent  
 ovesques l'enfant en Egipte.

Herodes, qant s'est aparçuz  
 Comment il ad esté deçuz,

Q'a luy des trois nul retourna,  
 Fist a ses privez et ses drus  
 Leur lances prendre et leur escutz,  
 Et si leur dist et commanda,  
 Tous les enfantz q'om tuera  
 En Bethlem et environ la :  
 Q'il par ce quide estre au dessus  
 De luy q'au fin luy venquera ; 28270  
 Car celluy qui dieus aidera  
 Des tous perils ert defenduz.

Car dieus, qui tint son fils chery,  
 Par songe en ot Joseph garny,  
 Et si luy dist, 'Pernetz l'enfant,  
 Maisque sa mere voise ove luy :  
 Aletz vous ent, fuietz de cy  
 Jusq'en Egipte tout avant,  
 U vuill que soies demourant.  
 Et ils s'en vont du meintenat 28280  
 Vers la, ou q'ils se sont guari ;  
 Mais fals Herode le tirant  
 Tua d'enfantz le remenant  
 Sanz avoir pité ne mercy.

Drois est que l'en doit acompter  
 Pour les miracles reconter  
 Qe lors en Egipte aveneront,  
 Qant tu ma dame y vins primer  
 Ove ton enfant pour habiter :  
 Car les ydoles tresbucheront 28290  
 En tous les temples u q'ils eront,  
 Et lieu a ton chier fils doneront,  
 Q'a sa puissance resister  
 Ne poent, ainz par tout trembleront :  
 Les mescreantz s'esmerveilleront,  
 Dont tu, ma dame, as Joye au cuer.

Une arbre halte, belle et pleine  
 Auci, ma dame, en une pleine  
 En celle Egipte lors estoit,  
 Dont fuist la fame molt longteine, 28300  
 Q'au toute gent malade et seine,  
 Qui les racines enbevoit  
 Ou autrement le fruit mangoit,  
 Santé du corps asses donnoit :  
 Dont il avint une semeine  
 Qe ton chier fils par la passoit,



au terre s'obeissoit  
 ourer en son demeine.  
 gine et la dieu miere,  
 toit merveille fiere, 28310  
 reine creature  
 on dieu en la maniere;  
 enge plus appiere  
 hier fils, q'est dieu dessure:  
 cies tu, de sa droiture  
 sire de nature  
 urner l'avant derere,  
 chose que t'assure;  
 dame, en chascune hure  
 lu Joye la matiere. 28320  
 u sovent la malfaisance  
 gent par sa souffrance  
 r un temps, mais au darrein  
 ice il *pr*ent vengeance:  
 ous di *que* celle enfance,  
 nt moertre vilein  
 er, vient ore au mein:  
 over du tout humein  
 orir sanz *pour*voiance  
 r qui luy fuist soudein, 28330  
 e manda le certain  
 na dame, en remembrance.  
 tes *partz* te vient confort,  
 r tous est le plus fort,  
 hier fils, t'ad envoiez  
 s, qui te font desport,  
 e tu du lée port  
 retourneretz.  
 dire les journés,  
 tu viens a tes privez, 28340  
 ve toy du bon acort,  
 t dieus regraciez,  
 la dame, ad remenez,  
 ad guari du mort.  
 a dame, d'umble atour  
 eth fais ton retour,  
 rens pour sojourner;  
 int *que* par un jour  
 oy, ma dame, et lour  
 : dieu t'en vas orer, 28350

28334 plusfort

Si fais ton fils ove toy mener;  
 Mais qant ce vint au retourner,  
 Tes joyes changont en dolour,  
 Car tu ne puiss ton fils trover,  
 Combien *que* tu luy fais sercher  
 En la Cité *par* tout entour.  
 O dame, je ne doubte pas  
 Que tu fecis maint petit pass,  
 Ainz *que* poes ton fils avoir,  
 Dont tu Joseph aici prias, 28360  
 Combien q'il fuist et viels et lass,  
 Q'il duist aici son pée movoir,  
 S'il te porroit *apar*cevoir:  
 Deux jours serchastes en espoir,  
 Qe tu, ma dame, riens trovas,  
 Mais l'endemain tu puiss veoir  
 Q'il ad conclus de son savoir  
 Les phariseus et les *prelatz*.  
 Au tierce jour luy vas trovant  
 Dedeinz le temple desputant 28370  
 As mestres de la viele loy,  
 Qui prou ne scievont a l'enfant  
 Respondre, ainz ont *mervaille grant*  
 De sa doctrine et de sa foy.  
 Tu luy crias: 'Beal fils, pour quoy  
 Ne scies tu *que* ton pierre et moy  
 T'aloms en *grant* dolour querant?'  
 Il lieve et puis excuse soy,  
 Si vait tout simplement ove toy,  
 Du quoy ton cuer fuist molt joyant. 28380  
 Ton fils te suyt molt humblement  
 Et tu t'en *tour*nes bellement  
 A Nazareth ton parenté,  
 Q'ainçois estoient molt dolent,  
 Mais ore ont joye a leur talent,  
 Qe tu ton fils as retrouvé.  
 Bien tost *apres* en Galilée  
 Ot une feste celebré  
 Des noeces, u courtoisement,  
 Ma dame, l'en t'avoit prié 28390  
 Que ton chier fils y soit mené  
 Ove toy, ma dame, ensemblement.  
 Le feste ert riche et bien servi,  
 Mais*que* bon vin leur est failly

En la maison Archideclin ;  
 Dont ton chier fils, qant il l'oï,  
 Les potz q'estoient d'eaue empli  
 Fist changer leur nature en vin  
 Molt bell et bon et fresch et fin,  
 Dont tous bevoient en la fin 28400  
 Et le rendiront *grant* mercy:  
 La moustra *Jhesus* son divin,  
 Dont le forein et le voisin  
 De l'escouter sont esbahi.

O dame, qui scieust bien conter  
 Tous les miracles au plener  
 De ton fils en s'enfantel age,  
 Sanz nombre en porroit om trover,  
 Que molt fesoient a loer :  
 Des tous ne suy je mye sage, 28410  
 Mais q'il ert humble de corage,  
 Des tous paiis savoit langage  
 Pour *bonnes* gens acompaigner ;  
 Mais sur trestous a vo lignage  
 Chascun endroit de son estage  
 Faisoit grant joye demener.

**Ore dira comment nostre sire  
 fuist baptizé.**

Dieus, qui volt changer en sa guise  
 La Sinagoge pour l'Eglise,  
 Faisoit la transmutacioun  
 Q'estoit du viele loy assisse, 28420  
 Sique *baptisme* serroit prise  
 En lieu de *Circumcisioun* ;  
 Par quoy de sa *provisioun*  
 Ot un servant, Jehans *par* noun,  
 Qui molt estoit de sainte aprise,  
 Faisant sa *predicacioun*  
 Au pueple pour *salvacioun*  
 Du loy nouvelle et les baptize.

Oultre le flom Jordan estoit  
 Jehan baptist, qui baptisoit 28430  
 Prechant au pueple la salu  
 Du loy nouvelle, et leur disoit  
 Que cil qui noz pechés toldroit  
 Du ciel en terre ert descendu  
 Et s'est de *nostre* char vestu ;

28408 enporroit

Et qu'il au pueple soit conu,  
 Jehans du doï le demoustroit  
 Disant, 'Vey cy l'aignel de dieu !  
 Vei cy qui tout le mond perdu  
 De sa mercy refourmer doit !' 28440

Jehan en le desert se tint  
 Par grant penance, u q'il s'abstint,  
 Q'il pain ne vin ne char goustá ;  
 Delice nulle a soy retint,  
 Du mell salvage ainz se sustint,  
 De l'eaue but, que plus n'y a, f. 155  
 Toute vesture refusa

Forsque des peals q'om escorcha  
 De ces Chameals, car bien sovint  
 Q'orguil du ciel l'angel rua, 28450  
 Et gule en paradis tua  
 Adam, dont nous morir covint.

De son *precher*, de sa penance  
 Toutplein des gens a repentance  
 Solonc la loy nouvelle attrait,  
 Q'a luy vindrent *par* obeissance,  
 Et du *baptisme* l'observance  
 Resçoivent, sique son bienfait  
 Au loy nouvelle *grant* bien fait.  
 Par tous paiis la fame en vait, 28460  
 Dont Crist, q'en fist la *pourvoiance*,  
 Qui volt refaire no forsfait,  
 Vint a Jehan et quiert q'il ait  
 Baptisme, dont sa loy avance.

Jehans respont : 'Laissez estier ;  
 Baptisme tu me dois donner,  
 Qui viens de moy *baptisme* quere.'  
 'Souffretz,' fait Crist, 'de ton parler,  
 Car ce *partient* a mon mestier :  
 Solonc la loy *par* tout bien fere 28470  
 Je viens pour estre *debonnere*,  
 Et pour cela t'estuet *parfere*  
 La chose dont je te requier.'  
 Ensi disant se fait attrere  
 En l'eaue, u *que* de son affere  
 Jehans le faisoit baptiser.

La vois de ciel lors descendist,  
 Et comme tonaire il *parle* et dist :  
 'Vei cy mon tresdous amé fils,

28460 envait

28461 qenfist

na plaisance gist.' 28480  
 ciel d'amont ovrist,  
 ly saintz esperitz,  
 mblance au droit devis  
 ic collomb lors avoit pris,  
 ssus sa teste assist.  
 veue estoit suspris  
 qui puis apres toutdis  
 miracle s'esjoyt.  
 q'estoit le dieu amy,  
 ps devant en fuist garni 28490  
 el, qui luy fist savoir  
 Quant tu verras celluy  
 ssur la teste a qui  
 colomb vendra seoir,  
 ls dieu, sachez pour voir.'  
 uist il en bon espoir ;  
 quant dieus le fist ensi  
 uet des oills veoir,  
 ist il tout son devoir,  
 la foy soit plus cheri. 28500  
 ite chose sciet et voit  
 dence se pourvoit,  
 es oeuvres volt moustrer  
 le dieu le pierre estoit ;  
 ix miracles il faisoit,  
 ffront a merveiller,  
 ix bon est a reciter  
 uissance remembrer  
 despire en leur endroit  
 reantz, qui baptizer 28510  
 ldront, dont excuser  
 rront par ascun droit.

firra en partie des miracles  
 estresaignour faisoit avant  
 t.

ps avint q'en Bethanie  
 e Marthe et de Marie  
 estoit solonc nature,  
 assé de ceste vie ;  
 voit la char purrie,  
 re jours en sepulture  
 é devant celle hure

Que nostre sire en aventure 28520  
 Y vint ; si que de nulle aye  
 L'en eseroit : mais qui sa cure  
 Puet faire en toute creature  
 De son poair la mort desfie.  
 Quant nostre sire y doit venir  
 Au monument, gette un suspir,  
 Et de ses oills il lermoia  
 Et de son corps se laist fremir,  
 Si dist, 'Lazar, vien toy issir.'  
 Dont l'espirit se retourna 28530  
 En luy, qui mort estoit pieça,  
 Ses mains et pées om deslia,  
 Et il sanz plus du detenir  
 Se lieve et son dieu mercia.  
 Le pueple trop s'esmerveilla  
 Par tout u l'en le puet oïr.

Une autre fois bien apparust  
 Qe son chier fils dieus reconust,  
 Quant cink mill hommes il amaine  
 Tanq'en desert, u point n'y ust 28540  
 Ascune riens que l'en mangust,  
 Et la famine leur constreine ;  
 Mais un y ot q'a molt grant peine  
 Avoit cink pains en son demeine  
 Et deux piscons, sicomme dieu  
 plust.

La gent s'assist en une pleine,  
 Et dieus les faisoit toute pleine  
 Par son douls fils, qui lors y fust.

Cil q'est du fuisoun capitein  
 Les cink pains de sa sainte mein 28550  
 Et les piscouns tant fuisonoit  
 Que du relief ot au darrein  
 Des cophins dousze trestout plein,  
 Et chascun homme asses mangoit :  
 Par quoy l'en sciet tresbien et voit,  
 N'est uns qui faire ce porroit  
 D'ascun poair qui soit humein ;  
 Siqu'ils dient et au bon droit,  
 Que Jhesu Crist en son endroit  
 Estoit le fils du souverain. 28560  
 Et d'autre part communement  
 Par tout u q'il estoit present



Il guarist toutes maladies,  
 C'estoit de la leprouse gent,  
 C'estoit des voegles ensemment,  
 C'estoit de les forseneries,  
 Les gouttes, les ydropesies,  
 Les fievres et les parlesies,  
 De sa parole soulement  
 Faisoit *que* tout furent garies : 28570  
 Nuls en pot faire les maistries,  
 S'il ne fuist dieus omnipotent.

O tu virgine, la dieu mere,  
 Tu es des autres la primere,  
 Qui du verraie experience  
 De dieu sentistes la matiere ;  
 Quant il entra deinz ta costiere,  
 Et puis nasquit sanz violence,  
 Et molt sovent en ta presence  
 Puis te moustra bonne evidence 28580  
 Q'il estoit fils de dieu le pierre,  
 Et molt sovent *par* audience,  
 Dont chascun jour te recommence  
 La joye dont tu es pleniere.

O dame, *pour* tes grandes Joyes,  
 Que lors des tantes partz avoies  
 Molt *plus que* je conter ne say,  
 Je te pry, dame, toutes voies  
 Par ta pité que tu me voies ;  
 Car s'ensi fais, je guariray 28590  
 Des griefs pecchés dont languï ay,  
 Et vers ton fils m'acorderay,  
 O dame, a qui si tu m'envoies  
 A sa mercy resceu serray,  
 Du quelle faillir ne porray,  
 Si tu sa mere me convoies.

De la *proverbe* me sovient,  
 Q'om dist *que* molt sovent avient  
 Apres grant joye grant dolour,  
 Ainz que l'en sache ou quide nient :  
 Pour ce le di q'a toy survient 28601  
 Devant le Pasques *par* un jour  
 Soudainement le *grant* dolour  
 De ton fils, dame, et ton seigneur,  
 Dont *pour* conter ce *que* te vient  
 Trestout mon cuer deschiet en plour :

28571 enpot

Et nepourqant le creatour  
 Scieust q'ensi faire le covient.

Ore dirra de la passionn de  
 nostre seigneur Jhesu Crist.

O Jhesu, je te cry mercy,  
 Si te rens *grace* et *grant* mercy, 28610  
 Qe tu deignas *pour* nous souffrir ;  
 Dont s'il te plaist, beal sire, ensi,  
 En ton honour je pense yci  
 Conter, *que* l'en le doit oïr,  
 La passionn dont vols morir  
*Pour* nous du male mort guarir :  
 Sur quoy, Jhesu, je t'en suppli  
 Sique j'en puisse ove toy partir,  
 Dont m'alme soit au departir  
 Sanz paine et sanz dolour auci. 28620

Les mestres de la viele loy,  
 Qui ne scievont respondre a toy,  
 Conceivont de leur propre envie  
 Sanz cause la malice en soy,  
 Au fin q'ils ta nouvelle foy  
 Puissent quasser en ceste vie,  
 Mais ils en ont leur art faillie :  
 Et nepourqant *que* l'en t'occie  
 Font compasser qant et *pour* quoy ;  
 Si font de Judas leur espie, 28630  
 Qui leur promet tout son aïe,  
 Maisq'ils gardent conseil en coy.

Trente deniers il prent de lour,  
 Dont il son mestre et creatour f. 156  
 Vendist *comme* traître desloyal :  
 Tout s'acordont du lieu et jour,  
 Sur quoy Judas *pour* son seigneur  
 Conoistre leur donna signal,  
 Si dist q' 'Ove vous a ce journal  
 Irray, et qui d'especial 28640  
 Lors baisera *comme* paramour,  
 Celluy tenetz pour principal ;  
 C'est cil qui vous en communal  
 Querretz pour faire le dolour.'

Jhesus, qui tout savoit devant,  
 De ses disciples au devant  
 Mande au Cité pour ordiner

28627 enont

u qu'il serroit mangant  
 et puis *lour* vait suiant :  
 y vient, lors au primer 28650  
 es volt *lour* piés laver  
 e pour essampler,  
 ove tout le remenant  
 au Cene pour manger.  
 fuist fait, apres souper  
 ait oultre meintenant.  
 prist Jhesus ovesque luy  
 Jehan et Jaque auci  
 les autres a derere  
 de Gethsemany ; 28660  
 ir dist, 'Attendez y,  
 is faire ma priere.'  
 passe oultre ove *mourne*  
 re  
 s comme l'en gette une pere,  
 moils s'est obey,  
 ns levez vers dieu son pierre ;  
 rioit en la maniere  
 vous m'orretz conter yci.  
 e q'il ot le corps humein  
 a mort devant la mein, 28670  
 rement il s'effroia,  
 y parmy le tendre grein  
 les gouttes trestout plein  
 et eaue alors sua ;  
 'O pierre, entendes ça,  
 la mort me passera,  
 ur tout es soverain ;  
 urquant je vuil cela  
 is vailletz *que* fait serra,  
 ne tiens a toy certain.' 28680  
 ot ce dit, il retournoit  
 isciples et trovoit  
 stoient tous endormis,  
 leux fois les esveilleoit,  
 irere et dieu prioit  
 lement comme je vous dis.  
 e fois leur dist : 'Amys,  
 z, car je me voi soubmis.  
 ui vient a grant exploit,  
 Judas, qui m'ad trahis : 28690

28659 aderere

28692 endoit

Dormetz en peas, car je suy pris,  
 N'est qui rescousse faire en doit.'  
 Au paine ot il son dit conté,  
 Qe cil Judas le maluré  
 En route de la male gent  
 Y vint trestout devant au pié,  
 Si ad son mestre salué,  
 Et ove ce tricherousement  
 Luy baise ; et lors communement  
 Sur luy chascuns la main y tent, 28700  
 De toutes partz estoit hué,  
 Si l'un luy boute, l'autre prent ;  
 Ensi fuist pris soudainement  
 Au venderdy la matinée.  
 Au prime tost apres suiant  
 Devant Pilat le mescreant  
 Ils ont Jhesum ove soy menez,  
 Des fals tesmoignes accusant :  
 Le corps tout nu luy vont liant  
 A un piler, ses oels bendez, 28710  
 Et lors luy donnent les collées  
 Disant, 'O Crist, prophetisés  
 Qui t'ad feru,' et plus avant  
 Luy ont d'escourges flaiellez,  
 Siq'en son corps n'y ot laissez  
 Un point *que* tout ne fuist sanglant.  
 Al heure tierce en jugement  
 S'assist Pilat, et fausement  
 Au mort dampna le corps Jhesu  
 Par clamour de la male gent, 28720  
 Qui lors pristront un vestement  
 Du pourpre et si l'ont revestu,  
 Et de l'espine trop agu  
 Luy font coronne, et le pié nu  
 Sa croix luy baillont proprement  
 A porter, et ensi vencu  
 La croix portant s'en vait au lieu  
 U qu'il morra vilainement.  
 Al heure siste sur le mont  
 De Calvarie tout amont 28730  
 Firont Jhesum crucifier ;  
 Des grosses cloues trois y sont,  
 Des deux les mains trespercé ont,  
 Du tierce font les piés ficher ;

28727 senvait



Si font la croix ensus lever,  
Et deux laroums en reprover  
D'encoste luy pendant y vont ;  
Eysil et fiel puis font meller,  
La soif Jhesu pour estancher ;  
Des toutes partz dolour luy font. 28740

Et puis, qant nonne vint a point,  
Jhesus, q'estoit en fieble point  
Selonc le corps, a dieu pria,  
Au fin q'il ne se venge point  
De ceaux qui l'ont batu et point ;  
Et lors a halte voix cria,  
' Hely ! ' et soy recommanda  
Au dieu son pere, et en cela  
De ceste vie il se desjoynt :  
Mais lors tieus signes desmoustra, 28750  
Qe nuls par droit se doubtera  
Q'il n'est ove dieu le pere joynt.

L'eclips encontre sa nature  
La cliere jour faisoit obscure ;  
La terre de sa part trembloit,  
Les grosses pierres par fendure  
Sont routes, et la sepulture  
De la gent morte overte estoit,  
Dont il plusours resuscitoit ;  
Le voill du temple, u q'il pendoit, 28760  
Se fent en deux a mesme l'ure :  
Centurio, qui tout ce voit,  
Dist q'il le fils de dieu estoit,  
Seignour du toute creature.

Un chivaler y ot Longis,  
Qui du voeglesce estoit soubgis,  
A luy bailleront une lance,  
Qui de Jhesu le cuer au pitz  
Trespierce, et lors fuist tout compelis  
Du passioinn la circumstance : 28770  
Dont bon Joseph par la suffrance  
Du Pilat en droite ordinance  
Le corps d'en halt la croix ad pris,  
Si l'ad enoingt du viele usance,  
Et puis luy ad de pourvoiance  
En un sepulcre ensevelis.

Mais lors se lieve par envie  
Des males gens la compaignie,

28773 denhalt

Et au Pilat s'en vont pour dire  
Comment Jhesus s'avanterie 28781  
Faisoit, qant il estoit en vie,  
Q'il ot poair a desconfire  
La mort, et c'estoit a despire :  
' Pour ce nous te prions, beal sire,  
Nous vuilletz donner la baillie  
Du corps garder ' : et sanz desdire  
Trestout ce que la gent desire  
Leur grante, que dieus le maldie.

Et lors qant ils en ont pooir  
Del corps garder, pour estovoir 28790  
Des chivalers quatre y mettoient,  
Qui par trois jours sanz soy movoir  
Le garderont matin et soir,  
Qe ses disciples, s'ils vendroient,  
Par nuyt embler ne luy porroient.  
As chivalers grant sold donoient,  
Siqu'ils bien facent leur devoir,  
Et cils tresbien le promettoient ;  
Mais contre dieu qant ils guerrioient,  
En vein ont mis leur fol espoir. 28800

Ore dirra de la Resurreccioun  
nostreseignour, et la cause pour  
quoy il voloit mesmes devenir  
homme et souffrir la mort pour  
le peccché de Adam.

Ore ay du passioinn escrit,  
Come l'evangile nous descrit ;  
Mais de sa Resurreccioun  
Savoir porretz. Cil qui nasquit  
Par grace du saint esprit  
Sanz paine et sanz corrupcioun  
De la virgine, et Lazaroun  
Resuscita, n'ert pas resoun  
Q'il ait son corps du mort soubgit :  
Pour ce celle Incarnacioun 28810  
Mist a Resuscitacioun  
La tierce jour, dont il revit.

Mais cil, qui ne se volt celer,  
Qant il s'ad fait resusciter,  
Apparust a la Magdaleine,  
Puis a Simon volt apparer,

28779 senvont

28789 enont



has auci moustrer  
 comme l'escripture enseigne ;  
 a foy nous soit certeine,  
 parust a la douszeine, 28820  
 mas faisoit taster f. 157  
 s q'il ot du char humeine :  
 e croit a tiele enseigne  
 dont se puet excuser.  
 au Crist, endroit de moy  
 le fils dieu je croy,  
 a vierge as pris naissance,  
 ptesme auci la foy  
 e en ta nouvelle loy ;  
 e ce j'ay ma creance 28830  
 a mort et ta penance  
 pour no deliverance  
 le, qui nous eust a soy  
 ; et puis je n'ay doubtance  
 ce jour de ta puissance  
 as le corps de toy.  
 u, q'es Rois du tout celestre  
 rnal et du terrestre,  
 mervaille je me pense  
 beal sire, se puet estre 28840  
 leignas en terre nestre  
 er mesmes ta presence,  
 in du toute sapience,  
 tout bien fine et commence ;  
 ue tu es si grant mestre,  
 que de ta providence  
 z destourné la sentence  
 e que te fiert au destre ?  
 causes, sire, en ce je voi,  
 avis sont plain du foi, 28850  
 justice et l'autre amour.  
 roelt que chascun Roy  
 e face et tiene loy ;  
 covint que cell erreur  
 d'Adam nostre ancessour  
 rescé d'ascun bon tour :  
 at a ce Adam de soy  
 boair, q'ainçois maint jour  
 le come son peccheour  
 et tint a son desroy. 28860  
 ist Adam ove sa covine

Par jugement du loy divine,  
 Dont faire estuet redempcioun ;  
 Car dieus ne volt pas par ravine  
 Tollir du deable la saisine,  
 Ainçois fist paier la rançon.  
 Par qui fuist ce ? Par l'angel noun ;  
 Car ce n'eust pas esté resoun,  
 Depuisq'Adam fist la ruine :  
 Dont dieus de sa provisioun 28870  
 Fist faire sans corrupcioun  
 Un autre Adam de la virgine.  
 Icest Adam en s'engendrure  
 Sanz culpe estoit du forsfaiture  
 Que le primer Adam faisoit ;  
 Pour ce pot il de sa droiture  
 La rançon faire a sa mesure,  
 Ou autrement de son endroit  
 Combatre au deable pour son droit :  
 Mais l'un et l'autre il enpernoit, 28880  
 Le corps qu'il ot de no nature  
 Au croix pour no rançoun paioit,  
 Comme cil qui nostre frere estoit  
 Et née de la virgine pure ;  
 Et pour parler de sa bataille,  
 Son esprit faisoit mervaille,  
 Car il enfern ot assiegez,  
 Dont par vertu les murs assaille,  
 Sa croix ou main, dont fiert et maille,  
 Tanqu'il les portes ad brisez, 28890  
 Et s'est dedeinz au force entrez ;  
 Dont il Adam ad aquitez,  
 Si tient le mestre deable en baille  
 Des fers estroitement liez ;  
 Et puis au corps s'est retournez  
 Malgré le deble et sa merdaille.  
 Quant dieus q'estoit victorials  
 Ot despuillé les enferrals,  
 Jusq'au sepulcre retournoit,  
 Comme cil q'estoit celestials ; 28900  
 Le corps q'ainçois estoit mortals  
 Au tierce jour resuscitoit.  
 Miracle de si halt endroit  
 Unques nul homme ne faisoit,  
 Car c'estoit tout luy principals  
 Qui nostre foy plus affermoit :

Dont soit le noun de luy benoit,  
Q'ensi rechata ses vassals.

Puisqu'il ad dit de la Passioun  
nostre *seignour* Jhesu Crist, dirra  
ore de la Compassioun nostre  
dame.

O vierge et mere dieu Marie,  
Bien sai *que* tu n'es departie, 28910  
Qant ton chier fils sa passioun  
Souffrist, ainçois en compaignie  
Y es; si *que* de ta partie  
T'estuet avoir compassioun :  
Dont en ma contemplacioun,  
Ma dame, sanz elacioun,  
Que ta loenge en soit oïe,  
J'en frai la declaracioun,  
Si *que* ta meditacioun  
Me puist aider en ceste vie. 28920

Mais certes je ne puiss suffire  
De cuer penser, de bouche dire :  
Le cuer me falt tout en pensant,  
Pour reconter ne pour descrire  
La grant dolour, le grant martire  
Qe lors avetz pour ton enfant ;  
Car unques femme n'ama tant,  
Ne unques femme un autre amant  
Avoit de si treshalt empire ;  
Plus ert pour ce le doel pesant 28930  
De toi, ma dame, al heure qant  
Om luy voloit a tort occire.

Matin qant ton enfant fuist pris  
Et ses disciples sont fuiz,  
Tu, dame, lors y aprochas ;  
En suspirant ove plours et cris  
Tu viens devant tes enemys  
En la *presence* de Pilas :  
Mais lors y ot nuls advocatz,  
Ma dame, pour pleder ton cas 28940  
A l'avantage de ton fils,  
Dont par dolour sovent palmas ;  
Mais autre mercy n'y trovas  
Forsq'ils vous ont, dame, escharniz.

O dame, ce n'estoit *merveille*,  
Qant tu ne troves *que* te vaille  
Pour ton fils aider en destresce,  
Si lors ta paine s'apparaille ;  
Car la puante gent merdaille  
Pour reviler ta gentillesce 2895  
Mainte parole felonnesse  
Plain de dolour et de tristesse  
Te distront en leur ribaldaille ;  
Des males gens auci la presse  
Tant fuist, *que* tu en es oppresse :  
Vei la dolente commençaille !

He, dame, enquire autre dolour  
Te croist, *que* ly fals *tourmentour*  
Ton fils escourgent au piler,  
Siq'il en pert sanc et suour, 2896  
Dont fuist sanglant par tout entour,  
Et tu, ma dame, n'as poer  
Ascunement de luy aider :  
Nuls ne s'en doit esmerveiller  
Si lors te change la colour,  
Car chascun eop de l'escourger  
Te fiert, ma dame, en ton penser  
Solonc l'estat du fin amour.

Tristesse enquire et marrement  
Te vienont trop espesement, 2897  
Ma dame, qant tu poes oïr  
Pilat donner le jugement,  
Et puis, ma dame, toy present  
Laissa le pueple covenir ;  
Lors vient en toy le sovenir,  
Q'asses de doel te fait venir,  
Pensant de son avienement,  
Et q'il nasquit sanz fol desir ;  
Pour ce ne duist il pas souffrir  
A ton avis si grant *tourment*. 2898

He, dame, enquire croist ta peine,  
Qant vois venir en la champeine  
Des gens sanz nombre et estraier  
Des citezens et gent foreine :  
Chascuns endroit de soy se peine  
Comme puet venir et aprocher,  
Ton fils et toy pour esgarder,

28917 ensoit

28941 f. in ms.

28923 enpensant

28955 enes

28936 Ensuspirant

28960 enpert



venoit sa croix porter  
 au mont *par* tiele enseigne  
 luy deust crucifier : 28990  
 chose consirer,  
 ie, lors te falt aleine.  
 tost apres lors voies tu  
 rmentours, q'ont estendu  
 s *pour* attacher au crois :  
 erias, 'O fils Jhesu,  
 ppli de ta vertu,  
 z morir ta mere ainçois.'  
 sant deux fois ou trois  
 , et a chascune fois, 29000  
 poair t'ert revenu,  
 ' Helas ! ' a basse vois,  
 Pilat ! helas, malvois !  
 mon joye ay tout perdu.'  
 dame, pour mirer au droit  
 me *comme* l'en estendoit,  
 s qant fuist crucifié,  
 eine et nerf, u *que* ce soit,  
 at au force debrisoit,  
 ont tirez en long et lée, f. 158  
 les joyntz *par* leur degré 29011  
 estoient desjoigné,  
 a paine conteroit  
 rs te vient en la pensée ?  
 ps q'il ot ensi pené  
 er pena de tiel endroit.  
 sur trestout te multeplic  
 il, qant ton chier fils se plie  
 la croix et haltement  
 laissa ceste vie. 29020  
 s que tu, ma dame, oïe  
 t'estonne fierement,  
 u pasmas asses sovent :  
 er fendu ton cuer *pour*sent,  
 rt de luy toy mortefie ;  
 rps morust, ton corps s'extent  
 e mort gisant piteusement,  
 ate joye t'est faillie.  
 mort qui t'ad fait departir  
 amy tu voes partir, 29030  
 vre plus tu n'as plesance ;  
 oy la Mort te vient saisir,

Mais Vie ne le voet souffrir,  
 Ensi *commence* la destance ;  
 Mort vient et clame l'aqueintance,  
 Et Vie a soy trait la balance,  
 Que l'un *prend* l'autre va tollir :  
 Ensi toy falt la suffiance,  
 Qe *pour* le temps tu n'as puissance  
 De vivre tout ne tout morir. 29040  
 He, dame, bien *prophetiza*  
 Saint Simeon, qui toy conta  
*Comment* l'espeie a sa mesure  
 Ta dolente alme passera.  
 O dame, ce signefia  
 Compassioun de ta nature,  
 Que lors t'avient a mesme l'ure  
 Qant ton enfant la mort endure :  
 L'espeie lors te *tresperça*,  
*Par* quoy la mort te corust sure, 29050  
 Mais dieus, q'avoit ta vie en cure,  
 De sa puissance l'aresta.  
 He, qui dirroit ta paine fiere,  
 Qant il *tourna* vers toy sa chiere,  
 Et a Jehan tout ensemment,  
 Et si vous dist en la maniere,  
 'Vei ci ton fils, vei ci ta mere !'  
 O *comme* l'eschange fuist dolent,  
 Qant *pour* ton fils omnipotent  
 Il te fait *prendre* ton client ! 29060  
 Si *prends* en lieu de ta lumere  
 La lanterne en eschangement ;  
 Du quoy je n'ay mervaillement  
 Si celle espeie lors te fiere.  
 Si toute paine et le martire  
 Que le martir et la martire  
 Souffriront unques a nul jour  
 Fuissent en un, ne puet souffire  
 Pour comparer ne pour descrire,  
 Dame, au regard te ta dolour. 29070  
 Car celle paine q'ert de lour  
 C'estoit la paine exteriour,  
 Que soulement le corps enpire,  
 Mais ta paine ert interieur,  
 Dont t'alme sente la tristour  
 Plus *que* nul homme porroit dire.  
 Ce *partient*, dame, a ton dev



Pour dolour et tristesse avoir  
 Plus *que* nulle autre en terre née ;  
 Car tu scies, dame, bien du voir 29080  
 Ce que nul autre puet savoir,  
 Endroit de sa divinité  
 Q'il est fils de la trinité,  
 Et qu'il de toy s'est encharné.  
 Pour ce, qant tu luy poes veoir  
 Morir solonc l'umanité,  
 Le doel que lors tu as mené  
 N'est cuer qui le puet concevoir.

Qu*ique* remaint, qu*ique* s'en vait,  
 Presde la croix sanz nul retrait, 29090  
 Ma dame, tu te tiens ensi  
 En compleignant le *grant* mesfait  
 Des males gens, qui tout sustrait  
 Le fils dieu, qui de toy nasqui :  
 Mais cil qui lors eust tout oi  
 Le dolour et la pleignte auci,  
 Que lors *par* toy sont dit et fait,  
 Il porroit dire bien de fy  
 Que ja de nulle ou de nully  
 Ne receust cuer si *grant* deshait. 29100

Un temps gisoies en pasmant,  
 Un autre temps en lermoiant,  
 Ore en suspir, ore en compleignte ;  
 Et molt sovent vas enbraçant  
 La croix, u tu ton fils pendant  
 Reguars, du sanc dont goutte meinte  
 T'ad du vermail, ma dame, teinte  
 Des plaies que *par* grief destreinte  
 Vienont d'en halt la croix corant :  
 O tu virgine et mere seinte, 29110  
 Le dolour de la *femme* enceinte  
 A ta dolour n'est resemblant.

Mais puis, qant Joseph dependoit  
 Ton fils de la u qu'il pendoit,  
 Pitousement tes oels levoies ;  
 Et qant son corps au terre estoit,  
 Ton corps d'amour s'esvertuoit  
 Pour l'enbracer, u tu le voies,  
 Et enbraçant tu luy baisoies,  
 Et en baisant sur luy pasmoies, 29120  
 Sovent as chald, sovent as froit ;

Sovent ton doulz fils reclamoies,  
 Des lermes tu son corps muilloies,  
 Et il ton corps du sanc muilloit.  
 Tant come tu as son corps *pr*-  
 sent,

Enqore ascun confortement  
 En as ; mais deinz brieve heure  
 apres,

Qant Joseph en son monument  
 Le mist, lors desconfortement  
 Te vient, ma dame, asses de *pres* : 29130  
 Dont tu Joseph prias ades  
 Q'il *pour* ton cuer remettre en pes  
 Toi ove ton fils ensemblement  
 Volt sevelir, si*que* *jammes*  
 En ceste vie u que tu es  
 Ne soietz mais entre la gent.

Mais ce, nientmeinz *que* tu prias,  
 Joseph dedist, dont qant veias  
 Sanz toy ton fils enseveli,  
 Novel dolour recommenças, 29140  
 Dont tu crias, ploras, pasmas,  
 Et regretas la mort de luy  
 Q'ert ton enfant et ton amy,  
 Sovent disant, ' Helas, aymy !  
 O si je ne reverray pas  
 Mon fils ! Helas, o dieu mercy !  
 F'ai, sire, que je moerge yci  
 Pour la pité que tu en as.'

La mort, ma dame, *pour* certain  
 A toy lors eust esté *prochein*, 29150  
 Si ton chier fils *par* sa tendresce  
 N'eust envoié tout prest au mein  
 De dieu son pierre sovereign  
 Ses angles, qui *par grant* humblesce  
 Te font confort a la destresce,  
 Si te dient joye et leesce,  
 Q'au tierce jour tout vif et sein  
 Verras ton fils ; et ensi cesse  
*Par* leur nouvelle la tristesse  
 En bon espoir de l'endemein. 29160

Puisq'il ad dit de la Compas-  
 sioun de *nostre* dame, dirra ore

29079 Plus*que* 29092 Encompleignant 29109 denhalt 29127 Enas 29148 enas

joyes quelles elle avoit  
la Resurreccioun de son  
fils.

me, comment conteroie  
rief de la soudeine Joie  
te vient au tierce jour?  
spirit revient sa voie  
u, u q'il ad pris sa proie  
nostre ancessour,  
ut ce comme droit seignour  
au corps fait son retour,  
le lieve et le convoie  
nys par tout entour, 29170  
qui furent en erreur  
e foy les supplé et ploie.  
ie, si ton fils appiere  
ur moustre la maniere  
levez du mort en vie,  
t que soietz la primere  
que Jaque, Andreu ne Piere,  
uist, n'en doute mie,  
ma dame, es rejoye.  
le Joye je te prie 29180  
ma dame, la misere  
et par ta courtoisie  
et corps sanz departie  
yous, tresdoulce mere.  
sa Resurreccioun  
st mis en soubjeccioun,  
avoit de nous poer;  
it tu as inspeccioun,  
ta refeccioun  
grant joye estoit plener; 29190  
rant n'estuet parler  
dre ne de suspirer  
re tiele objeccioun:  
desore vail conter  
s, dont porray monter,  
s, en ta proteccioun.  
me, molt te confortas f. 159  
fils mort vif revoias,  
apres au Magdaleine,  
mon et Cleophas 29200

Se moustra, dont chascuns son cas  
Te vient conter a tiele enseigne;  
Puis apparust il al unszeine  
De sa doctrine et leur enseigne,  
Et sur ce dist a saint Thomas  
Qu'il tasteroit sa char humeine  
Pour luy remettre en foy certeine,  
Qui pardevant ne creoit pas.

He, dame, ce n'estoit petit,  
Quant tiele chose te fuist dit, 29210  
Grant Joye en as et grant ple-  
sance;

Car lors scies tu sanz contredit  
Que les apostres sont parfit  
Du droite foy sanz mescreance;  
Chascuns en porte tesmoignance,  
Et si dient par grande instance,  
'No seignour q'estoit mort revit,  
Mort est vencu de sa puissance.'  
Les mescreantz en ont grevance,  
Et tu, ma dame, en as delit. 29220

Puisq'il ad dit de la Resurec-  
cioun, dirra ore de l'Ascencioun  
nostre Seigneur.

Jhesus, qui tout volt confermer,  
Que nous devons jammes douter  
Q'il estoit fils au toutpuissant,  
Ainçois q'om doit par tout conter,  
Sa char humeine fist monter  
Au ciel, dont il venoit devant:  
L'apostre tous et toy voiant,  
Vint une nue en avalant,  
Dont il se clost, si q'esgarder  
Ne luy poetz de lors avant: 29230  
Chascuns s'en vait esmerveillant,  
Et tu, ma dame, a leescer.

Quant il montoit, en mesme l'ure  
Dieus envoia par aventure  
Deux hommes, dame, toy present,  
Qui portent blanche la vesture  
Et furent du belle estature,

enas

29215 enporte  
29228 enavalant

29219 enont  
29231 senvait

29220 enas



Et si dient curtoisement :

'O vous du Galileë gent,  
A quoy gardetz le firmament ? 29240  
Cil Jhesus qui s'en vait dessure,  
A son grant Jour de Juggement  
Lors revendra semblablement  
Pour juger toute creature.'

Cil qui t'ad guari des tous mals,  
C'est ton chier fils, les deux vassals  
A ton honour, ma dame, envoit,  
Pour toy conter comme tes foials,  
Que cil q'ainçois estoit mortals  
Sa char humeine lors montoit 29250  
A dieu son pere, u qu'il estoit  
Et a sa destre s'asseoit.

O dame, q'es de tiels consals  
Privé, bien dois en ton endroit  
Grant Joye avoir, qant de son droit  
Ton fils estoit de ciel Royals.

O dame, je n'en sui doubtons,  
De ciel furent les deux sergantz,  
Qui viennent de la court divine  
Pour ceaux qui la furont estantz 29260  
Faire en la foy le meulx creantz,  
Et pour toy conter la covine,  
Comment ton fils ot pris saisine  
De ciel : et lors chascuns t'encline,  
Et puis s'en vont en halt volantz  
Vers celle court q'est angeline.  
Ton fils, q'ensi la mort termine,  
Nous moustra bien q'il est puis-  
santz.

En ceste siecle se rejoye  
Chascune mere, s'elle voie 29270  
Son fils monter en grant honour;  
Mais tu, ma dame, d'autre voie  
Bien dois avoir parfaite Joye,  
Voiant ton fils superiour,  
De ciel et terre Empereour;  
Des tous seignours il est seignour,  
Des Rois chascuns vers luy se ploie :  
Et ce te fait de jour en jour  
Tenir les Joyes au sojour  
Et hoster toute anguisse envoie. 29280

29241, 29296 senvait

Puisqu'il ad dit de l'Ascensiom  
nostreseignour, dirra ore de l'avene-  
ment du saint esprit.

L'en doit bien trete en remembrance  
De nostre foy la pourtenance  
Comme il avint : pour ce vous dis,  
Cil qui nous tient en governance,  
Ainz q'il morust, de sa plesance  
A ses apostres ot promis  
Que depar dieu leur ert tramis  
De ciel ly tressaintz esperitz,  
Par qui serront en la creance  
De toute chose bien apris : 29292  
Sur quoy le temps q'il ot assis  
Attendent en bonne esperance.

O dame, q'en scies tout le fait,  
Tu n'as pas joye contrefait,  
Ainz fuist certain et beneuré;  
Dont par conseil chascuns s'en vait  
De les apostres en aguait  
Ove toy, ma dame, en la Cité,  
Et la se sont ils demouré,  
Sicomme ton fils l'ot assigné, 29300  
En esperance et en souhait  
Du temps qant serront inspiré  
De l'esprit leur avoué,  
Par qui bonté serront parfait.

Ensi comme ton fils leur promist,  
Bien tost apres il avenist;  
Dieus ses apostres visita,  
L'esprit saint il leur tramist,  
Qui de sa grace replenist  
Leur cuers et tout eslumina ; 29310  
Diverses langues leur moustra  
Semblable au flamme que s'en va  
Ardant, dont chascun s'esbahist  
Primement, mais puis cela  
La mercy dieu chascuns loa,  
Car toute langue il leur aprist.

Qant tieles langues ont resquz,  
De meintenat leur est infuz  
La grace, dont chascuns parloit  
En langue des Latins et Greus, 29320  
De Mede et Perce et des Caldeus,

29265 senvont

29312 senva



te et d'Ynde en leur endroit;  
 re soubz le ciel n'avoit,  
 language ne parloit  
 re, qui fuist droit Hebreus :  
 y grantment s'esmerveilloit  
 titude quelle estoit  
 res, q'en sont trop confuz.  
 de grace repleniz  
 de dieu furent apris 29330  
 lont par commun assent,  
 de l'autre soit partis  
 precher en tous pais  
 invertir la male gent :  
 y chascuns sa voie prent  
 t le mond communement ;  
 des tous y est remis,  
 ne, ove toy *que* soulement  
 qui debonnairement  
 y servir t'estoit soubgis. 29340  
  
 e dirra comment *nostre* dame  
 ontint en la compaignie de  
 a Evangelist apres l'Ascen-  
 t.  
 s l'assumpcionn complice  
 ma dame, ades se plie  
 y servir et honorer :  
 e en fuist la compaignie,  
 erge a l'autre s'associe  
 plement a demourer.  
 ame, tu te fais aler  
 ité pour sojourner  
 tu pues a garantie  
 sepulcre hostell trouver, 29350  
 aler et contempler  
 rine druerie.  
 a n'estoit ne ja serra  
 si si fort enamoura  
 amour en esperance,  
 tu, ma dame ; et pour cela  
 celle heure ne passa,  
 n fils en remembrance  
 tz par droite sovenance,  
 fuist conceu, comme ot naissance,  
 29328 qensont 29344 enfuist 29371 plusfort 29395 iensuy

Comme Gabriel te salua, 29361  
 Comme se contint puis en s'enfance,  
 Comme d'eau en vin fist la muance,  
 Comme Lazaroun resuscita.  
 De tieles choses tu te penses,  
 Et puis apres tu contrepenses  
 De sa penance et dure mort ;  
 Mais d'autre part qant tu repenses  
 Son relever, lors tu compenses  
 Ta peine ovesque ton desport, 29370  
 Mais au darrein te vient plus fort  
 La Joye q'en ton cuer resort,  
 Qant tu l'Ascencionn pourpenses ;  
 Car lors te vient si grant confort,  
 Que par tresamoureux enhort  
 Te semble a estre en ses presences.  
 Sovent tu vais pour remirer  
 Le lieu u qu'il se fist monter,  
 Guardant aval et puis dessure f. 160  
 Par amourouse suspirer ; 29380  
 Ma dame, et lors t'en fais aler  
 Par fin amour qui te court sure  
 Pour sercher deinz sa sepulture,  
 Si tu luy poes par aventure  
 En l'un ou l'autre lieu trover.  
 Tu es sa mere de nature,  
 Et d'autre part sa creature,  
 Si q'il te falt a force amer.  
 Combien *que* t'alme fuist divine  
 Et ta pensée celestine, 29390  
 Ma dame, enqore a mon avis  
 De tiel amour que je destine  
 Pour la tendresce femeline  
 Ton tendre cuer estoit suspris :  
 Car j'en suy tout certains et fis,  
 L'amour que portas a ton fils  
 Estoit de tiele discipline,  
 Qe tout le monde au droit devis  
 Ne tous les seintz de paradis  
 N'en porront conter la covine. 29400  
 Mais si d'amour soietz venu,  
 Enqore il t'est bien avenu  
 Qe n'es amie sanz amant ;  
 Car ly trespuissant fils de dieu

Q'en toy, ma dame, estoit conceu,  
 C'est ton amy et ton enfant,  
 Qui vait de toy enamourant  
 Sur toute rien que soit vivant :  
 Loial est il, loiale es tu,  
 Ce que tu voes il voet atant ; 29410  
 Bien fuist l'amour de vous seant,  
 Par qui tout bien nous est venu.

Ma dame, tu as avantage,  
 Que sanz ta lettre et ton message,  
 Ainz soulement de ta pensée,  
 Ton amy savoit le corage  
 De toy et tout le governage  
 Et en apert et en celée :  
 Dont il te savoit molt bon gré,  
 Par quoy sovent en son degré 29420  
 T'envoia de son halt estage  
 Son angel, qui t'ad conforté :  
 Si tu soies enamourée  
 D'un tiel amy, tu fais *que* sage.

La dame que voet estre amye  
 A tiel amy ne se doit mye  
 Desesperer ascunement ;  
 Car quoy q'om pense ou face ou die,  
 Sa sapience est tant guarnie  
 Q'il le sciet tout apertement ; 29430  
 Le ciel ove tout le firmament,  
 La terre ove tout le fondement,  
 Tout fist au primere estable.  
 He, dame, tu fais sagement  
 D'amer celluy qui tielement  
 De son sens nous gouverne et guie.

Ton amy, dame, est aici fort,  
 Q'au force il ad vencu la mort,  
 Et tous les portes enferrals  
 Malgré le deble et son acort 29440  
 Rompu, pour faire le confort  
 A ceaux q'ainçois furent mortals :  
 Unques Charles Emperials  
 N'estoit ensi victorials,  
 Ne si forcibles de son port.  
 Dont m'est avis q'uns tiels vassals,  
 Ma dame, *parmy* ses travals  
 Digne est d'amour et de desport.

Enquore pour parler ensi  
 De la bealté de ton amy, 29450  
 Lors m'est avis par droit amer  
 Que tu, ma dame, as bien choisy ;  
 Car il sur tout est enbelly  
 Plus *que* l'en porroit deviser :  
 Trestous les angles au primer,  
 Et cils qui dieus glorifier  
 Voldra, par te sont esjoy ;  
 Car ils n'ont autre desirer,  
 Fors soul sa face remirer  
 Pour la bealté q'ils trovent y. 29460

Et si nous parlons de richesse,  
 Ma dame, unques nulle Emperesse  
 Un autre amy si riche avoit ;  
 Car ciel et terre ove leur grandesse,  
 La mer ove tout sa parfondesse,  
 Le firmament q'ensus l'en voit,  
 Trestout ce *partient* a son droit ;  
 N'y ad richesse en nulle endroit  
 Dont ne puet faire sa largesce.  
 He dame, quoy q'avenir doit, 29470  
 D'un tiel amy qui se pourvoit  
 Par povreté n'avra destresce.

De gentillesce pour voir dire,  
 Ma dame, tu scies bien eslire  
 Un amy gentil voirement  
 Plus *que* nul homme puet souffire  
 Pour reconter ne pour descrire :  
 Car dieu le piere est son parent,  
 Q'avant trestout commencement  
 L'engendra mesmes proprement 29480  
 Egal a luy deinz son empire,  
 Et puis la char q'il de toy *prent*  
 Estoit née du royale gent :  
 Vei la *comme* il est gentil sire !

Et pour parler de curtoisie,  
 Lors est asses que je vous die  
 Que ton amy soit plus curtois  
 Que nuls qui maint en ceste vie ;  
 Car il est de la court norrie  
 U *jamais* vilains ne malvois 29490  
 Entrer porra nul jour du moys,  
 S'il par la grace dieu ainçois



se toute vilainie.  
 ne, tu as bien ton choïs,  
 norry qant tu luy vois,  
 a mesmes es amye.  
 ton amy et ton vassal  
 na dame, liberal?  
 ement je dy *que* voir  
 franchise natural 29500  
 trestous en general  
 le meulx de son avoir,  
 son corps, dont vie avoir  
 st, et puis de son pooir  
 dein ove l'espiritual  
 d *donné* pour meulx valoir.  
 me, ne te puet doloir  
 si bon especial.  
 eble joye a mon avis  
 er, ma dame, est rejoiz, 29510  
 , en terre, en creature;  
 pour ce *que* tes amys  
 u pres son piere mys,  
 e cil q'est toutpuissant dessure:  
 ne chose que t'assure  
 st auci de ta nature,  
 q'en toy sa char ad pris  
 laissa virgine pure;  
 esonn est *que* l'en t'onure  
 onour de ton noble fils. 29520  
 as sovent de jour en jour  
 ult le ciel superiour  
 gles t'ad fait envoyer,  
 porter la *grant* doulçour  
 resfin loyal amour,  
 ntre vous sanz deviser.  
 ne, de tiel messenger,  
 te voloit visiter,  
 e sa maison angelour,  
 oye porretz demener, 29530  
 te fesoit honurer  
 celestial honour.  
 erre auci te fais joÿr,  
 apostres pues oïr  
 ne jour de la semeigne,  
 e ils les gens font convertir,

Pour queux ton fils voloit morir:  
 Dont tu, ma dame, as Joye pleine,  
 Car *par* cela tu es certeine  
 La mort ton fils ne fuist pas veine, 29540  
 Qant tiel effect vois avenir;  
 Du quoy ton cuer grant Joie meine  
 Pour la salut du vie humeine,  
 Quelle autrement devoit perir.  
 La nuyt *que* ton chier fils nasquit  
 Molt fuist certain *que* l'angel dist,  
 Qe peas a l'omme soit en terre;  
 Car ainz q'il mort *pour* nous souffrit,  
 La terre en soy lors fuist maldit,  
 Mais ton chier fils q'est debonnaire 29550  
 La faisoit de sa mort refere,  
 Et l'omme, ainçois qui *par* mesfere  
 Au deable avoit esté soubgit,  
 Remist en grace de bienfere,  
 He, dame, de si bon affere  
 Ton cuer en terre s'esjoÿt.  
 Depuis*que* l'omme ot offendu  
 Son dieu, de lors fuist defendu  
 Qu'il eust pover sur creature,  
 Sicomme devant avoit eeu; 29560  
 Car par pecché luy fuist tollu  
 Ce qu'il ainçois ot de nature:  
 Mais qant ton fils morust, al hure  
 Lors fuist redempt la forsfaiture,  
 Dont la franchise estoit rendu  
 A l'omme, siq'en sa mesure  
 De toutes bestes a dessure  
 Il fuist le seconde apres dieu.  
 Et ensi fuist reconcilé  
 Le forsfaît et l'iniquité 29570  
 Entre autre creature et nous; f. 161  
 Dont m'est avis en verité  
 Qe ton cuer, dame, en son degré  
 Du creature estoit joyous:  
 Car ton chier fils, q'est gracios,  
 Le ciel, la terre et nous trestous,  
 Et chascun creature née,  
 Ma dame, pour l'amour de vous  
 Ad du novell fait glorious,  
 Dont son nonn soit glorifié. 29580



Ore dirra de la mort et de la  
Assumpcion de nostre Dame.

He, dame, comment conteroie  
Ce que je penser ne pourroie ?  
Car certes je ne puis suffire,  
Si toute langue serroit moie,  
Pour raconter la disme joye,  
De jour en jour q'en toy respire,  
Depuis ce *que* ton fils et sire  
A dieu le pere en son empire  
S'estoit monté la halte voie :  
Mais sur tout, dame, pour voir dire,  
Q'ove luy fuissetz ton cuer desire 29591  
Par fin amour qui te convoie.

Et pour ce, dame, ton amy,  
Ton chier fils et ton chier norri,  
Qui ton desir trestout savoit,  
Au temps qu'il avoit establi  
Volt bien *que* tout soit acompli  
Ce que ton cuer plus desiroit :  
Par quoy, ma dame, en son endroit  
Comme ton loyal amy faisoit, 29600  
Ne t'avoit pas mys en oubli,  
Ainz son saint angel t'envoioit,  
Par qui le temps te devoit  
Q'il voet *que* tu vendretz a luy.

Sicomme l'escript nous fait conter,  
Ma dame, pour droit acompter,  
Depuis le temps *que* ton chier fils  
Fust mort et q'il te volt laisser  
Derere luy pour demourer,  
Dousze ans sur terre tu vesquis ; 29610  
Mais lors de ciel il t'ad tramis  
Son angel, q'ad le terme mis,  
Quant tu du siecle dois passer  
Pour venir a son paradis,  
U tu, ma dame, apres toutdis  
Dois ton chier fils accompagner.

Cell angel, dame, te desporte  
Par une palme q'il t'apporte,  
Q'en paradis avoit crescance,  
Au fin *que* quant tu serres morte, 29620  
De les apostres un la porte  
Devant ton ferte en obeissance ;  
Car au jour tierce sanz penance

Morras, ce dist, par l'ordinance  
De dieu, q'ot fait ouvrir sa porte,  
U dois entrer en sa puissance.  
Ensi te mist en esperance  
Cel angel, qui te reconforte.

Quant as entendu le message,  
Dieu en loas du bon corage, 29630  
Et oultre ce tu luy prioies  
Q'ascun de l'enfernal hostage,  
Quant tu serres sur ton passage  
Des oels mortielx jammes ne voies ;  
Et puis prias par toutes voies  
Disant : 'O dieus, qui tu m'envoies  
Tes saintz apostres au terrage  
Du corps dont nestre tu deignoies.'  
Tout fust granté ce que voloies, 29640  
Et l'angel monte en son estage.

O dame, cil qui toy fist nestre  
D'un ventre viel, baraigne et flestre,  
Volt ore aici contre nature  
Miracle faire ensi comme mestre,  
Par quoy ton fin de la terrestre  
Volt garder comme sa propre cure ;  
Si fist venir par aventure  
Tous ses apostres en une hure,  
Q'ainçois en mainte diverse estre  
Furent dispers, et il dessure 29650  
Te vint garder en sa mesure  
Ove grant part de sa court celestre.

Ton fils te dist en confortant,  
'O mere, vei cy ton enfant !'  
Et tu, ma dame, d'umble atour  
Luy ditz, 'Beal fils, je me commant  
A toy,' ensi sovent disant,  
'Mon fils, mon dieu, mon crea-  
tour !'

Ton corps morust sanz nul dolour,  
Et maintenant si bon odour 29660  
Par toute la maison s'espant,  
Qe cils qui furent la entour  
Sont repleviz du grant doulçour,  
Loenge et grace a dieu rendant.

Qui toute chose en soi comprant,  
Il mesmes t'alme enporte et prent  
Des angles tout environné,

piere en fait present,  
 joyes du present  
 n oeps appareillé ; 29670  
 ar grant solempneté  
 z apostres ont porté  
 s jusq'a l'enterrement :  
 t que fuissetz enterré,  
 mt miracle y ot moustré  
 vertir la male gent.  
 me ils ton corps portoient,  
 s gens q'envie avoient  
 nt a deshonoruer ;  
 m fiertre s'aroutoient, 29680  
 terre le voloient,  
 leur vint grant encombrer ;  
 commençont avoegler,  
 es ne poont houter  
 ins du ferre u s'aherdoient,  
 vint mercy crier  
 ostres de prier,  
 s de riens gariz en soient.  
 rps des cendals bel attournent,  
 metton et adournent 29690  
 chat en la valée ;  
 r dist dieus q'ils n'en retour-  
 n la place ades sojourment  
 rs ; car lors en verité  
 t le corps resuscité  
 ner en sa deité.  
 ostre ne s'en tournent,  
 rant joye ont demouré  
 re a la sollempneté ;  
 precept en ce parfournent.  
 me, au jour q'il ot promis 29701  
 ses angles infinitz  
 saint corps resusciter ;  
 ton corps l'alme ad remis,  
 list comme bons amys,  
 molt de toy louer :  
 sanz nul mal penser,  
 e temps du guerdonner,  
 as de ton lait nourris :  
 s sus enhabiter, 29710

29668 enfait

29688 ensoient

Q'en joye sanz determiner  
 Serras tu, mere, et je ton fils.  
 ' Du vie mere es appelée,  
 La mort en toy n'ad poesté,  
 Tenebres ne te pourront prendre,  
 Q'en toy fuist la lumere née ;  
 Je mys en toy ma deité,  
 Pour ce ton corps ne serras cendre.  
 O belle vierge, fresche et tendre,  
 Qui ciel ne terre pot comprendre 29720  
 Tu portas clos en ta costée :  
 Ore est que je le te vuil rendre,  
 Venetz ove moy la sus ascendre,  
 U que tu serras coronnée.  
 ' Sicome du joye as repleny  
 Le mond, q'ainçois estoit peri,  
 Et celle gent q'estoit perdue,  
 Ma belle mere, tout ensi  
 Le ciel amont, qant vendretz y,  
 S'esjoyera de ta verue. 29730  
 O tu m'espouse, o tu ma drue,  
 Tu es la moye et je suy tue,  
 Ore serra ton desir compli.  
 Ensi parlant le corps remue,  
 Montantz en halt dessus la nue,  
 L'espouse ovesque son mary.  
 De molt grant joye et melodie  
 La court de ciel fuist replenie,  
 Qant voient venir la virgine :  
 De ce ne me mervaille mye, 29740  
 Car mesmes dieu la meine et guie  
 Et de son ciel l'ad fait saisine,  
 Et la coronne riche et fine  
 De la richesce que ne fine  
 Assist dessus le chief Marie ;  
 Sique sanz fin de sa covine  
 Ert dame de la court divine,  
 U tout honour luy multeplie.  
 Les saintz apostres qui ce viron  
 Pour tesmoigner le fait escriront, 29750  
 Rendrant loenge a leur seignour :  
 Mais au mervaille ils s'en partiron,  
 Car l'un de l'autre s'esvaniront  
 Trestout en un moment du jour ;

29693 Maisqen



Chascuns reguarde soy entour,  
Et se trovent sanz nul destour  
En les pais dont ils veniront ;  
U qu'il prechont leur salveour,  
Et par miracles de l'erroure  
Au droite foy les convertiront. 29760

Ore dirra les causes par [f.162  
quoy nostre dame demoura si  
longement en ceste vie apres le  
decess de son treschier fils.

O bon Jhesu, ne te desplace,  
D'un riens si je toi demandasse,  
Q'ascuns s'esmerveillent pour quoy,  
Quant tu montas ta halte place,  
Que lors, monseignour, de ta grace  
N'eussetz mené ta mere ove toy  
Sanz plus attendre ; car je croy  
Sanz resonnable cause en soy  
Le terme ne s'en pourloignasse :  
Dont certes, sire, en bonne foy 29770  
Trois causes pense en mon recoy,  
Les queux dirray, maisq'il te place.

Quant tu ascendis a ton pierre,  
Si lors eussetz mené primere  
Ta mere ove toy conjointement,  
Les angles de ta Court plenere,  
Qui n'en savoient la manere,  
Ussont ceu mervaillement,  
Voiant si fait avienement  
D'un homme et femme ensemblement,  
De toy et de ta doulce mere ; 29781  
Dont n'eussont sceu certainement  
A qui de vous primerement  
Ussont moustré plus bonne chere.

Une autre cause a mon avis,  
Depuisque tu, sire, es son fils,  
Qui scies trestoute chose avant,  
Par bonne resoun ascendis  
Primerement en ton paiis  
Comme son amy et son enfant, 29790  
Ensi que fuissetz au devant  
Apparaillant et ordinant  
Son lieu par si tresbon devis,

Siq'a ta mere en son venant  
Trestous luy fuissent entendant,  
Sibien les grans comme les petis.

O Jhesu, mesmes tu le dis,  
Tesmoign de tes evangelis,  
En terre pour leur conforter  
A tes apostres as promis, 29800  
Q'apres que d'eaux fuissetz partiz,  
Voldretz en ciel apparailler  
Lour lieux. O, qui lors puet doubter,  
Quant tu l'ostell vois arraier  
Pour ceaux qui furent tes soubgis,  
Que tu tout autrement amer  
Ne voes ta mere, et ordiner  
Poud celle qui t'avoit norriz ?

La tierce cause est molt notable  
As toutes gens et profitable, 29810  
Q'elle ert derere toy laissé,  
Car elle estoit si bien creable,  
Par quoy no foy la plus estable  
De sa presence ert confermé.  
Car combien que par leur degré  
Les autres furent doctriné,  
Dont ils toy furent entendable,  
Nientmeinz en ta divinité  
Ne poont estre si privé  
Comme celle en qui tu es portable.

Sicomme le livre nous devise, 29821  
La droite foy de sainte eglise  
Fuist en ta mere soulement  
Après ta mort reposte et mise,  
Jusques atant que la franchise  
De l'espirit omnipotent  
Par son tressaint avienement  
Donnoit le elier entendement  
As autres par sa bonne aprise :  
Pour ce molt fuist expedient 29830  
Que tu ta mere, toy absent,  
Laissas derere en tiele guise.

O Jhesu, qui tout es parfit,  
Par ces trois causes que j'ay dit  
Certainement, sicome je pense,  
Tu le mettoies en respit,  
Q'ainçois ta mere n'ascendist :



i, q'es toute sapience,  
 emps venoit de ta science,  
 e ta sainte providence 29840  
 ps ovesque l'espirit  
 irgine en ta presence  
 s ove toute reverence  
 on honour et son proufit.  
 me, q'es par tiele assisse  
 te gloire et joye assisse,  
 par tout les joyes crestre :  
 gles en ont joye prise,  
 eur cité, q'estoit divise,  
 ucifer ot fait descrestre, 29850  
 si noblement recrestre  
 y, ma dame, et par ton estre ;  
 tre part en leur franchise  
 y qui deigna de toi nestre  
 titut la gent terrestre,  
 nt redempt de la juyse.  
 us, douls fils et doulce mere,  
 mble tante paine amere  
 stes en la terre yci,  
 est q'en mesme la manere 29860  
 vo paine et vo misere  
 ensemble rejoy.  
 et mere, ensi vous pry,  
 dolour dont je vous dy  
 z ma dolour loign derere,  
 r voz joyes vous suppli,  
 nnetz celle joye auci,  
 us avetz toutdis plenere.  
 me, tout le cuer me donne,  
 e grant bien q'en toi fuisonne  
 lement me duisse taire 29871  
 oi louer, de qui l'en sonne  
 e ; dont je m'abandonne,  
 me, a ta loenge faire,  
 elle et bonne et debonnaire.  
 s t'ad donné le doaire  
 l ovesque la coronne ;  
 il te porroit, dame, plaire,  
 ut le plus de mon affaire  
 a l'onour de ta personne. 29880  
 it bien nous est, dame, avenu,  
 29848 enont

Ton fils t'ad mis en si halt lieu,  
 U tu le mond poes survoier ;  
 Et es auci si pres de dieu,  
 Qe qant peril nous est esmeu,  
 Tantost y viens pour socourer  
 A nous, qu'il deigna rechanger :  
 Car tout ensi comme tu primer  
 Portas au monde no salu,  
 Ensi t'en fais continuer. 29890  
 C'est ce qui me fait esperer  
 Que je ne serray pas perdu.  
 O dame des honours celestes,  
 Pour celle joye u vous y estes  
 Remembre de nous exulés  
 En ceste vall plain de tempestes,  
 Plain du misere et des molestes,  
 Dont suismes tous jours travaillez,  
 Gardetz nous, dame, et defendetz,  
 Et qant nous prions tes pités, 29900  
 Entendetz, dame, a noz requestes ;  
 Car en ce suismes assurez  
 Qe tous les nouns dont es clamez  
 Sont merçiables et honnestes.

Puisqu'il ad dit des joyes et  
 dolours nostre dame, dirra ore les  
 propretés de ses nouns.

O dame, pour la remembrance  
 De ton honour et ta plesance  
 Tes nouns escrire je voldrai ;  
 Car j'ay en toy tiele esperance,  
 Que tu m'en fretz bonne alleggance,  
 Si humblement te nomerai. 29910  
 Pour ce ma langue enfileraï,  
 Et tout mon cuer obeierai,  
 Solonc ma povre sufficance  
 Tes nouns benoitz j'escriveray,  
 Au fin que je par ce porray,  
 Ma dame, avoir ta bienvuillance.  
 O mere et vierge sanz lesure,  
 O la treshumble creature,  
 Joye des angles gloriouse,  
 O merçiable par droiture, 29920  
 Restor de nostre forsfaiture,

29886 yviens

Fontaine en *grace* plentevouse,  
 O belle Olive fructuose,  
 Palme et Cipresse *précieuse*,  
 O de la mer estoille pure,  
 O cliere lune esluminouse,  
 O amiable, o amourouse  
 Du bon amour qui toutdis dure.

O rose sanz espine dite,  
 Odour de balsme, o mirre eslite, 29930  
 O fleur du lys, o turturelle,  
 O vierge de Jesse confite,  
 Commencement de no merite,  
 O dieu espouse, amye, ancelle,

O debonaire columbelle,  
 Sur toutes belles la plus belle,  
 O *gemme*, o fine Margarite,  
 Mere de mercy l'en t'appelle,  
 Tu es de ciel la fenestrelle  
 Et porte a paradis *parfite*. 29940  
 O gloriouse mere dée,  
 Vierge des vierges renommée,  
 De toy le fils dieu deigna nestre ;  
 O temple de la deité,  
 Essample auci de chastité,

. . . . .

29936 plusbelle

*A few leaves are lost at the end of the MS.*

# BALADES

---

## ⟨DEDICATION TO KING HENRY THE FOURTH.⟩

- ⟨I⟩ 1. Pité, prouesse, humblesse, honour roial  
Se sont en vous, mon liege seignour, mis  
Du providence q'est celestial.  
Noz coers dolentz par vous sont rejoïs ;  
Par vous, bons Roys, nous susmes enfranchis,  
Q'ainçois sanz cause fuïsmes en servage :  
Q'en dieu se fie, il ad bel avantage.
2. Qui tient du ciel le regne emperial  
Et ad des Rois l'estat en terre assis,  
Ceo q'il ad fait de vostre original 10  
Sustiene ades contre vos anemis ;  
Dont vostre honour soit sauf guardé toutdis  
De tiel conseil que soit et bon et sage :  
Q'en dieu se fie, il ad bel avantage.
3. Vostre oratour et vostre humble vassal,  
Vostre Gower, q'est trestout vos soubgitz,  
Puisq'ore avetz receu le coronal,  
Vous frai service autre que je ne fis,  
Ore en balade, u sont les ditz floriz,  
Ore en vertu, u l'alme ad son corage : 20  
Q'en dieu se fie, il ad bel avantage.

*The authority for the Balades is the MS. at Trentham Hall.*



- 4 O gentils Rois, ce que je vous escri  
 Ci ensuant ert de perfit langage,  
 Dont en latin ma sentence ai compris :  
 Q'en dieu se fie, il ad bel avantage.

O recolende, bone, pie Rex Henrice, patrone,  
 Ad bona dispone quos eripis a Pharaone;  
 Noxia depone, quibus est humus hec in agone,  
 Regni persone quo viuant sub racione;  
 Pacem compone, vires moderare corone,  
 Legibus impone frenum sine condicionem,  
 Firmaque sermone iura tenere mone.  
 Rex confirmatus licet vndique magnificatus,  
 H. aquile pullus, quo nunquam gravior vllus,  
 Hostes confregit que tirannica colla subegit : 10  
 H. aquile cepit oleum, quo regna recepit,  
 Sic veteri iuncta stipiti noua stirps redit vncta<sup>1</sup>.

Nichil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei.

Dominus conservet eum, et viuificet eum, et beatum faciat<sup>2</sup> eum in terra, et non tradat eum in animam inimicorum eius.

<II> 1. A vous, mon liege Seignour natural,  
 Henri le quarte, l'oure soit benoit  
 Qe dieu par vous de grace especial  
 Nous ad re . . . . .

<sup>1</sup> Owing to the loss of a part of the leaf (f. 12) on which the Latin occurs, the text of ll. 9-12 and of the first prose quotation which follows is imperfect. It runs thus:

. . . . pullus quo nunquam gravior vllus  
 . . . . regit que tirannica colla subegit  
 . . . . ile cepit oleum quo regna recepit  
 . . . . ri iuncta stipiti noua stirps redit vncta.  
 . . il proficiet inimicus in eo et filius iniqui  
 . . . non apponet nocere ei.

The missing words are supplied from other copies of the same lines, which are found in a somewhat different arrangement in the *All Souls'* and *Glasgow MSS.* of the '*Vox Clamantis*' (the prose quotations in the latter only).

<sup>2</sup> faciat *Glasg.* faciet *Trent.*

II The damage to f. 12 of the *MS.* has caused the loss of a part of this *Balade* and of the next.

Ore est be . . . . .  
 Ore est . . . . .  
 Par d . . . . .  
 . . . . .

2. C . . . . .  
 D . . . . . 10  
 O . . . . .  
 O . . . . .  
 P . . . . .  
 V . . . . .  
 A . . . . .  
 Ca . . . . .

3. Du . . . . .  
 Ainz graunt . . . . .  
 Car tiel amour q'est . . . . .  
 Quant temps vendra joious louer reçoit: 20  
 Ensi le bon amour q'estre soloit  
 El temps jadis de nostre ancesserie,  
 Ore entre nous recomencer om doit  
 Sanz mal pensier d'ascune vileinie.

4. O noble Henri, puissant et seignural,  
 Si nous de vous joioms, c'est a b(on droit):  
 Por desporter vo noble Court roia(1)  
 Jeo frai balade, et s'il a vous plerro(it),  
 Entre toutz autres joie m'en serroit:  
 Car en vous soul apres le dieu aie 30  
 Gist moun confort, s'ascun me grieveroit.  
 Li Rois du ciel, monseignour, vous mercie.

5. Honour, valour, victoire et bon exploit,  
 Joie et saunté, puissance et seignurie,  
 Cil qui toutz biens as bones gentz envoit  
 Doingt de sa grace a vostre regalie.

26-28 *The ends of these lines are somewhat damaged and have been conjecturally restored.* 27 Courte

〈CINKANTE BALADES.〉

Si apres sont escrites en françois Cinkante balades, quelles f . . . d fait, dont les  
 . . . . . ment desporter.

〈I〉 1. . . . . esperance  
 . . . . . attens  
 . . . . . ance  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

〈Mon coer remaint toutditz en vostre grace.〉

2. . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . . gementz  
 . . . . . ssetz mon purpens :

10

Car qoi qu'om dist d'amer en autre place,  
 Sanz un soul point muer de toutz mes sens  
 Moun coer remaint toutditz en vostre grace.

3. Si dieus voldroit fin mettre a ma plesance,  
 Et terminer mes acomplissementz,  
 Solonc la foi et la continuance  
 Que j'ai gardé sanz faire eschangementz,  
 Lors en averai toutz mez esbatementz :  
 Mais por le temps, quoique fortune enbrace,  
 Entre lez biens du siecle et les tormentz  
 Mon coer remaint toutdits en vostre grace.

20

4. Par cest escrit, ma dame, a vous me rens :  
 Si remirer ne puiss vo bele face,  
 Tenetz ma foi, tenetz mes serementz ;  
 Mon coer remaint toutditz en vostre grace.



- II. 1. L'ivern s'en vait et l'estée vient flori,  
 De froid en chald le temps se muera,  
 L'oisel, qu'ainçois avoit perdu soun ny,  
 Le renouvelle, u q'il s'esjoiera :  
 De mes amours ensi le monde va,  
 Par tiel espoir je me conforte ades ;  
 Et vous, ma dame, croietz bien cela,  
 Quant dolour vait, les joies vienont pres.
2. Ma doulce dame, ensi come jeo vous di,  
 Saver poetz coment moun coer esta, 10  
 Le quel vous serve et long temps ad servi,  
 Tant com jeo vive et toutditz servira :  
 Remembretz vous, ma dame, pour cela  
 Q'a moun voloir ne vous lerrai jammes ;  
 Ensi com dieus le voet, ensi serra,  
 Quant dolour vait, les joies vienont pres.
3. Le jour qe j'ai de vous nouvelle oï,  
 Il m'est avis qe rien me grievera :  
 Porceo, ma chiere dame, jeo vous pri,  
 Par vo message, quant il vous plerra, 20  
 Mandetz a moi que bon vous semblera,  
 Du quoi moun coer se poet tenir en pes :  
 Et pensetz, dame, de ceo q'ai dit pieça,  
 Quant dolour vait, les joies vienont pres.
4. O noble dame, a vous ce lettre irra,  
 Et quant dieu plest, jeo vous verrai apres :  
 Par cest escrit il vous lembrera,  
 Quant dolour vait, les joies vienont pres.
- III. 1. D'ardant desir celle amoureuse peigne  
 Mellé d'espoir me fait languir en joie ;  
 Dont par dolçour sovent jeo me compleigne  
 Pour vous, ma dame, ensi com jeo soloie.  
 Mais quant jeo pense que vous serretz moie,

II 4 qil ses ioiera

17 nouet

De sa justice amour moun coer enhorte,  
En attendant que jeo me reconforte.

2. La renommée, dont j'ai l'oreille pleine,  
De vo valour moun coer pensant envoie  
Milfoitz le jour, u tielement me meine, 10  
Q'il m'est avis que jeo vous sente et voie,  
Plesante, sage, belle, simple et coie :  
Si en devient ma joie ades plus forte,  
En attendant que jeo me reconforte.
3. Por faire honour a dame si halteigne  
A toutz les jours sanz departir me ploie ;  
Et si dieus voet que jeo le point atteigne  
De mes amours, que jeo desire et proie,  
Lors ai d'amour tout ceo q'avoir voldroie :  
Mais pour le temps espoir moun coer supporte, 20  
En attendant que jeo me reconforte.
4. A vous, ma dame, ensi come faire doie,  
En lieu de moi ceo lettre vous apporte ;  
Q'en vous amer moun coer dist toute voie,  
En attendant que jeo me reconforte.

IIII. 1. D'entier voloir sanz jammes departir,  
Ma belle, a vous, en qui j'ai m'esperance,  
En droit amour moun coer s'ad fait unir  
As toutz jours mais, pour faire vo plesance :  
Jeo vous asseur par fine covenance,  
Sur toutes autres neez en ceste vie  
Vostre amant sui et vous serrez m'amie.

2. Jeo me doi bien a vous soul consentir  
Et doner qanque j'ai de bienveillance ;  
Car pleinement en vous l'en poet sentir 10  
Bealté, bounté, valour et sufficaunce :  
Croietz moi, dame, et tenetz ma fiaunce,  
Qe par doulçour et bone compaignie  
Vostre amant sui et vous serretz m'amie.

3. De pluis en pluis pour le tresgrant desir  
 Qe j'ai de vous me vient la remembrance  
 Q'en mon pensant me fait tant rejoïr,  
 Qe si le mond fuist tout en ma puissance,  
 Jeo ne querroie avoir autre alliance :  
 Tenetz certain qe ceo ne faldra mie,  
 Vostre amant sui et vous serretz m'amie.

20

4. Au flour des flours, u toute ma creance  
 D'amour remaint sanz nulle departie,  
 Ceo lettre envoie, et croi me sanz doubtaunce,  
 Vostre amant sui et vous serretz m'amie.

IIII\* 1. Sanz departir j'ai tout mon coer assis  
 U j'aim toutditz et toutdis amerai ;  
 Sanz departir j'ai loialment promis  
 Por toi cherir tancome jeo viverai ;  
 Sanz departir ceo qe jeo promis ai  
 Jeo vuill tenir a toi, ma debonaire ;  
 Sanz departir tu es ma joie maire.

2. Sanz departir jeo t'ai, m'amie, pris,  
 Q'en tout le mond si bone jeo ne sai ;  
 Sanz departir tu m'as aucî compris  
 En tes liens, dont ton ami serrai ;  
 Sanz departir tu m'as tout et jeo t'ai  
 En droit amour por ta plesance faire ;  
 Sanz departir tu es ma joie maire.

10

3. Sanz departir l'amour qe j'ai emprîs  
 Jeo vuill garder, qe point ne mesprendray ;  
 Sanz departir, come tes loials amis,  
 Mon tresdoulz coer, ton honour garderai ;  
 Sanz departir a mon poair jeo frai  
 Des toutes partz ceo qe toi porra plaîre ;  
 Sanz departir tu es ma joie maire.

20

IIII\* In the MS. this and the preceding Balade are both numbered IIII.



4. De coer parfit, certain, loial et vrai  
 Sanz departir en trestout mon affaire  
 Te vuil amer, car ore est a l'essai ;  
 Sanz departir tu es ma joie maire.

- V. 1. Pour une soule avoir et rejoïr  
 Toutes les autres laisse a noun chaloïr :  
 Jeo me doi bien a tiele consentir,  
 Et faire honour a trestout moun pooir,  
 Q'elle est tout humble a faire mon voloir :  
 Jeo sui tout soen et elle est toute moie,  
 Jeo l'ai et elle aucï me voet avoir ;  
 Pour tout le mond jeo ne la changeroie.

2. Qui si bone ad bien la devera cherir,  
 Q'a sa valour n'est riens qe poet valoir : 15  
 Jeo di pour moi, quant jeo la puïss sentir,  
 Il m'est avis qe jeo ne puïss doloïr.  
 Elle est ma vie, elle est tout mon avoir,  
 Elle est m'amie, elle est toute ma joie,  
 Elle est tout mon confort matin et soir ;  
 Pour tout le mond jeo ne la changeroie.

3. La destinée qe nous ad fait unir  
 Benoite soit ; car sanz null decevoir  
 Je l'aime a tant com coer porra tenir,  
 Ceo prens tesmoign de dieu qui sciït le voir : 20  
 Si fuisse en paradis ceo beal manoir,  
 Autre desport de lui ja ne querroïe ;  
 C'est celle ove qui jeo pense a remanoïr,  
 Pour tout le mond jeo ne la changeroie.

4. Ceste balade en gré pour recevoir, Les balades  
 Ove coer et corps par tout u qe jeo soïe, jesques encï sont f  
 Envoie a celle u gist tout mon espoïr : cialement pour  
 Pour tout le mond jeo ne la changeroie. q'attendent lour  
 par droite maria

## VI. 1. La fame et la treshalte renomée

Du sens, beauté, manere et gentilesce,  
 Que l'en m'ad, dit souvent et recontée  
 De vous, ma noble dame, a grant leesce  
 M'ad trespercié l'oreille et est impresse  
 Dedeinz le coer, par quoi mon oill desire,  
 Vostre presence au fin qe jeo remire.

Les balades d'ici jesses au fin du livre sont universeles a tout le monde, selonc les proprietés et les condicions des Amantz, qui sont diversement traivelez en la fortune d'amour.

## 2. Si fortune ait ensi déterminée,

Qe jeo porrai veoir vo grant noblesce,  
 Vo grant valour, dont tant bien sont parlée,  
 Lors en serra ma joie plus expresse :  
 Car pour service faire a vostre haltesse  
 J'ai grant voloir, par quoi mon oill desire,  
 Vostre presence au fin qe jeo remire.

10

## 3. Mais le penser plesant ymaginée,

Jesques a tant qe jeo le lieu adesce,  
 U vous serretz, m'ad ensi adrescée,  
 Qe par souhaid Milfoitz le jour jeo lesse  
 Mon coer aler, q'a vous conter ne cesse  
 Le bon amour, par quoi moun oill desire,  
 Vostre presence au fin que jeo remire.

20

## 4. Sur toutes flours la flour, et la Princesse

De tout honour, et des toutz mals le Mire,  
 Pour vo bealté jeo languis en destresce,  
 Vostre presence au fin qe jeo remire.

## VII. 1. De fin amour c'est le droit et nature,

Qe tant come pluis le corps soit eslongée,  
 Tant plus remaint le coer pres a toute hure,  
 Tanqu'il verra ceo qu'il ad désirée.  
 Pourceo sachez, ma tresbelle honourée,  
 De vo paiis qe jeo desire l'estre,  
 Come cil qui tout vo chivaler voet estre.

2. De la fontaine ensi come l'eaue pure  
Tressalt et buile et court aval le préé,  
Ensi le coer de moi, jeo vous asçure, 10  
Pour vostre amour demeine sa pensée ;  
Et c'est toutdits sanz repos travaillée,  
De vo paiis que jeo desire l'estre,  
Come cil qui tout vo chivaler voet estre.
3. Sicome l'ivern despuile la verdure  
Du beal Jardin, tanque autresfoitz Estée  
L'ait revestu, ensi de sa mesure  
Moun coer languist, mais il s'est esperée  
Q'encore a vous vendrai joious et lée ;  
De vo paiis qe jeo desire l'estre, 20  
Come cil qui tout vo chivaler voet estre.
4. Sur toutes belles la plus belle née,  
Plus ne voldrai le Paradis terrestre,  
Que jeo n'ai plus vostre presence amée,  
Come cil qui tout vo chivaler voet estre.

- VIII. 1. D'estable coer, qui nullement se mue,  
S'en ist ades et vole le penser  
Assetz plus tost qe falcon de sa Mue ;  
Ses Eles sont souhaid et desirer,  
En un moment il passera la mer  
A vous, ma dame, u tient la droite voie,  
En lieu de moi, tanque jeo vous revoie.
2. Si mon penser saveroit a sa venüe  
A vous, ma doulce dame, raconter  
Ma volenté, et a sa revenue 10  
Vostre plaisir a moi auci conter,  
En tout le mond n'eust si bon Messenger ;  
Car Centmillfoitz le jour jeo luy envoie  
A vostre court, tanque jeo vous revoie.
  3. Mais combien qu'il ne parle, il vous salue  
Depar celui q'est tout le vostre entier,  
Q'a vous servir j'ai fait ma retenue,  
Come vostre amant et vostre Chivaler :



Le pensement qe j'ai de vous plener,  
 C'est soulement qe mon las coer convoie  
 En bon espoir, tanque jeo vous revoie.

20

4. Ceste balade a vous fait envoier  
 Mon coer, mon corps, ma souveraine joie :  
 Tenetz certain qe jeo vous vuill amer  
 En bon espoir, tanque jeo vous revoie.

- IX. 1. Trop tart a ceo qe jeo desire et proie  
 Vient ma fortune au point, il m'est avis ;  
 Mais nepourquant mon coer toutdis se ploie,  
 Parfit, vrai, loial, entalentis  
 De vous veoir, qui sui tout vos amis  
 Si tresentier qe dire ne porroie :  
 Q'apres dieu et les saintz de Paradis  
 En vous remaint ma souveraine joie.

2. De mes deux oels ainçois qe jeo vous voie,  
 Millfoitz le jour mon coer y est tramis  
 En lieu de moi d'aler la droite voie  
 Pour visiter et vous et vo paiis :  
 Et tanqu'il s'est en vo presence mis,  
 Desir ades l'encoste et le convoie,  
 Com cil q'est tant de vostre amour suspris,  
 Qe nullement se poet partir en voie.

10

3. Discoverir a vous si jeo me doie,  
 En vous amer sui tielement ravys,  
 Q'au plus sovent mon sentement forsvoie,  
 Ne sai si chald ou froid, ou mors ou vifs,  
 Ou halt ou bass, ou certains ou faillis,  
 Ou tempre ou tard, ou pres ou loings jeo soie :  
 Mais en pensant je sui tant esbaubis,  
 Q'il m'est avis sicom jeo songeroie.

20

4. Pour vous, ma dame, en peine m'esbanoie,  
 Jeo ris en plour et en santé languis,  
 Jeue en tristour et en seurté m'esfroie,  
 Ars en gelée et en chalour fremis,

D'amer puissant, d'amour povere et mendis,  
 Jeo sui tout vostre, et si vous fuissetz moie, 30  
 En tout le mond n'eust uns si rejoïs  
 De ses amours, sicom jeo lors serroie.

5. O tresgentile dame, simple et coie,  
 Des graces et des vertus replenis,  
 Lessetz venir merci, jeo vous supploie,  
 Et demorir, tanqu'il m'avera guaris ;  
 Car sanz vous vivre ne suis poestis.  
 Tout sont en vous li bien qe jeo voldroie,  
 En vostre aguard ma fortune est assis,  
 Ceo qe vous plect de bon grée jeo l'otroie. 40

6. La flour des flours plus belle au droit devis,  
 Ceste compleignte a vous directe envoie :  
 Croietz moi, dame, ensi com jeo vous dis,  
 En vous remaint ma souveraine joie.

X. 1. Mon tresdouls coer, mon coer avetz souleine,  
 Jeo n'en puiss autre, si jeo voir dirrai ;  
 Q'en vous, ma dame, est toute grace pleine.  
 A bone heure est qe jeo vous aqueintai,  
 Maisqu'il vous pleust qe jeo vous ameraï,  
 Au fin qe vo pité vers moi se plie,  
 Q'avoir porrai vostre ameisté complie.

2. Mais la fortune qui les amantz meine  
 Au plus sovent me met en grant esmai,  
 En si halt lieu qe jeo moun coer asseine, 10  
 Qe passe toutz les autres a l'essai :  
 Q'a mon avis n'est une qe jeo sai  
 Pareil a vous, par quoi moun coer s'allie,  
 Q'avoir porrai vostre ameisté complie.

3. S'amour me volt hoster de toute peine,  
 Et faire tant qe jeo m'esjoierai,  
 Vous estes mesmes celle souveraine,  
 Sanz qui jammais en ese viverai :  
 Et puis q'ensi moun coer doné vous ai,

Ne lerrai, dame, qe ne vous supplie,  
Q'avoir porrai vostre ameisté complie. 20

4. A vo bealté semblable au Mois de Maii,  
Qant le solail s'espant sur la florie,  
Ceste balade escrite envoieurai,  
Q'avoir porrai vostre ameisté complie.

- XI. 1. Mes sens foreins se pourront bien movoir,  
Mais li coers maint en un soul point toutdis,  
Et c'est, ma dame, en vous, pour dire voir,  
A qui jeo vuill servir en faitz et ditz :  
Car pour sercher le monde, a moun avis  
Vous estes la plus belle et gracieuse,  
Si vous fuissetz un poi plus amerouse.
2. Soubtz ciel n'est uns, maisqu'il vous poet veoir,  
Qu'il ne serroit tantost d'amer suspris ;  
Q'en la bealté qe dieus t'ad fait avoir 10  
Sont les vertus si pleinement compris,  
Qe riens y falt ; dont l'en doit doner pris  
A vous, ma douce dame glorieuse,  
Si vous fuissetz un poi plus amerouse.
3. Jeo sui del tout, ma dame, en vo pooir,  
Come cil qui sui par droit amour soubgis  
De noet et jour pour faire vo voloir,  
Et dieus le sciet qe ceo n'est pas envis :  
Par quoi jeo quiers vos graces et mercis ;  
Car par reson vous me serretz pitouse, 20  
Si vous fuissetz un poi plus amerouse.
4. A vous, ma dame, envoie cest escrit,  
Qe trop perestes belle et dangereuse :  
Meilour de vous om sciet en null paais,  
Si vous fuissetz un poi plus amerouse.



- XII. 1. La dame a la Chalandre comparer  
Porrai, la quelle en droit de sa nature  
Desdeigne l'omme a tiel point regarder,  
Quant il serra de mort en aventure.  
Et c'est le pis des griefs mals que j'endure,  
Vo tresgent corps, ma dame, quant jeo voie  
Et le favour de vo regard procure,  
Danger ses oels destorne en autre voie.
2. Helas, quant pour le coer trestout entier,  
Que j'ai doné sanz point de forsfaiture, 10  
Ne me deignetz en tant reguerdoner,  
Q'avoir porrai la soule reguardure  
De vous, q'avetz et l'oill et la feture  
Dont jeo languis ; car ce jeo me convoie,  
Par devant vous quant jeo me plus assure,  
Danger ses oels destorne en autre voie.
3. Si tresbeals oels sanz merci pour mirer  
N'acorde pas, ma dame, a vo mesure :  
De vo regard hostetz pourceo danger,  
Prenetz pitié de vostre creature, 20  
Monstrez moi l'oill de grace en sa figure,  
Douls, vair, riant et plein de toute joie ;  
Car jesq'en cy, ou si jeo chante ou plure,  
Danger ses oels destorne en autre voie.
4. En toute humilité sanz mesprisure  
Jeo me compleigns, ensi come faire doie,  
Q'a moi, qui sui del tout soubtz vostre cure,  
Danger ses oels destorne en autre voie.
- XIII. 1. Au mois de Marsz, u tant y ad muance,  
Puiss ressembler les douls mals que j'endure :  
Ore ai trové, ore ai perdu fiance,  
Siq'en amer truis ma fortune dure ;  
Qu'elle est sanz point, sanz reule et sanz mesure,  
N'ad pas egual le pois en sa balance,  
Ore ai le coer en ease, ore en destance.

2. Qant jeo remire al oill sanz variance  
 La gentilesce et la douce figure, .  
 Le sens, l'onour, le port, la contenance 10  
 De ma tresnoble dame, en qui nature  
 Ad toutz biens mis, lors est ma joie pure,  
 Q'amour par sa trespigne pourveance  
 M'ad fait amer u tant y ad plesance.
3. Mais quant me vient la droite sovenance,  
 Coment ma douce dame est a dessure  
 En halt estat, et ma nounsuffisance  
 Compense a si tresnoble creature,  
 Lors en devient ma joie plus obscure  
 Par droit paour et par desesperance, 20  
 Qe lune quant eglips la desavance.
4. Pour vous, q'avetz ma vie en aventure,  
 Ceste balade ai fait en remembrance :  
 Si porte ades le jolif mal sanz cure,  
 Tanq'il vous plect de m'en faire allegance.

XIII. 1. Pour penser de ma dame souveraine,  
 En qui tout bien sont plainement assis,  
 Qe riens y falt de ce dont corps humeine  
 Doit par reson avoir loenge et pris,  
 Lors sui d'amour si finement espris,  
 Dont maintenant m'estoet soeffrir la peine  
 Plus qe Paris ne soeffrist pour Heleine.

2. Tant plus de moi ma dame se desdeigne,  
 Come plus la prie ; et si jeo mot ne dis,  
 Qe valt ce, lors qe jeo ma dolour meine 10  
 De ceo dont jeo ma dame n'ai requis ?  
 Ensi de deux jeo sui tant entrepris,  
 Qe parler n'ose a dame si halteine,  
 Et si m'en tais, jeo voi la mort procheine.

XIII 8 al loill

17 noun suffisance  
 XIII 2 Een

19 endevient

3. Mais si pités, qui les douls coers enseine,  
 Pour moi ne parle et die son avis,  
 Et la fierté de son corage asseine,  
 Et plie au fin q'elle ait de moi mercis,  
 Jeo serrai mortz ou tant enmaladis,  
 Ne puiss faillir del un avoir estreine ; 20  
 Ensi, ma doulce dame, a vous me pleigne.
4. Ceste balade a vous, ma dame, escriu,  
 Q'a vous parler me falt du bouche aleine ;  
 Par quoi soubtz vostre grace jeo languis,  
 Sanz vous avoir ne puiss ma joie pleine.

- XV. 1. Com l'espervier qe vole par creance  
 Et de son las ne poet partir envoie,  
 De mes amours ensi par resemblance  
 Jeo sui liez, sique par nulle voie  
 Ne puiss aler, s'amour ne me convoie :  
 Vous m'avetz, dame, estrait de tiele Mue,  
 Combien qe vo presence ades ne voie,  
 Mon coer remaint, qe point ne se remue.
2. Soubtz vo constreinte et soubtz vo governance  
 Amour m'ad dit qe jeo me supple et ploie, 10  
 Sicome foial doit faire a sa liegance,  
 Et plus d'assetz, si faire le porroie :  
 Pour ce, ma doulce dame, a vous m'otroie,  
 Car a ce point j'ai fait ma retenue,  
 Qe si le corps de moi fuist ore a Troie,  
 Mon coer remaint, qe point ne se remue.
3. Sicome le Mois de Maii les préés avance,  
 Q'est tout flori quant l'erbe se verdoie,  
 Ensi par vous revient ma contenance,  
 De vo bealté si penser jeo le doie : 20  
 Et si merci me volt vestir de joie  
 Pour la bounté qe vous avetz vestue,  
 En tiel espoir, ma dame, uque jeo soie,  
 Mon coer remaint, qe point ne se remue.



4. A vostre ymage est tout ceo qe jeo proie,  
 Quant ceste lettre a vous serra venue ;  
 Q'a vous servir, come cil q'est vostre proie,  
 Mon coer remaint, qe point ne se remue.

XVI. 1. Camelion est une beste fiere,  
 Qui vit tansoulement de l'air sanz plus ;  
 Ensi pour dire en mesme la maniere,  
 De soul espoir qe j'ai d'amour conquz  
 Sont mes pensers en vie sustenuz :  
 Mais par gouter de chose qe jeo sente,  
 Combien qe jeo le serche sus et jus,  
 Ne puiss de grace trover celle sente.

2. N'est pas ma sustenance assetz pleniere  
 De vein espoir qe m'ad ensi repuz ;  
 Ainz en devient ma faim tant plus amiere  
 D'ardant desir qe m'est d'amour accruz :  
 De mon repast jeo sui ensi dequz,  
 Q'ove voide main espoir ses douns presente,  
 Qe quant jeo quide meux estre au dessus  
 En halt estat, jeo fais plus grief descente

10

3. Quiqu'est devant, souhaid n'est pas derere  
 Au feste quelle espoir avera tenuz ;  
 A volenté sanz fait est chamberere :  
 Tiels officers sont ainçois retenuz,  
 Par ceux jeo vive et vuill ceo qe ne puiss,  
 Ma fortune est contraire a mon entente ;  
 Ensi morrai, si jeo merci ne truis,  
 Q'en vein espoir ascun profit n'avenite.

20

4. A vous, en qui sont toutz bien contenuz,  
 Q'es flour des autres la plus excellente,  
 Ceste balade avoec centmil salutz  
 Envoie, dame, maisq'il vous talente.

XVI 7 Com bien

11 endeuint  
26 plusexcellente

16 plusgrief

XVII. 1. Ne sai si de ma dame la durtée  
 Salvant l'estat d'amour jeo blamerai ;  
 Bien sai qe par tresfine loialté  
 De tout mon coer la serve et serviray,  
 Mais le guardon, s'ascun deservi ai,  
 Ne sai coment, m'est toutdis eslongé :  
 Dont jeo ma dame point n'escuseray ;  
 Tant meinz reprens, com plus l'averay doné.

2. A moun avis ceo n'est pas egalte,  
 Solonc reson si jeo le voir dirrai, 10  
 A doner tout, coer, corps et volenté,  
 Quant pour tout ceo reprendre ne porray  
 D'amour la meindre chose qe jeo sai.  
 Om dist, poi valt service q'est sanz fée ;  
 Mais ja pour tant ma dame ne lerray,  
 Q'a lui servir m'ai tout abandoné.

3. Ma dame, qui sciet langage a plentée,  
 Rien me respont quant jeo la prierai ;  
 Et s'ensi soit q'elle ait a moi parlée,  
 D'un mot soulein lors sa response orrai, 20  
 A basse vois tantost me dirra, 'nay.'  
 C'est sur toutz autres ditz qe jeo plus hee ;  
 Le mot est brief, mais qant vient a l'essay,  
 La sentence est de grant dolour parée.

4. Ceste balade a celle envoieray,  
 En qui riens falt fors soulement pitée :  
 Ne puis lesser, maisque jeo l'ameray,  
 Q'a sa merci jeo m'ai recomandé.

XVIII. 1. Les gouttes d'eaue qe cheont menu  
 L'en voit sovent percer la dure pierre ;  
 Mais cest essample n'est pas avenu,  
 Semblablement qe jeo de ma priere  
 La tendre oraille de ma dame chiere  
 Percer porrai, ainz il m'est defendu :  
 Com plus la prie, et meinz m'ad entendu.

2. Tiel esperver crieis unques ne fu,  
 Qe jeo ne crie plus en ma maniere  
 As toutz les foitz qe jeo voi temps et lu; 10  
 Et toutdis maint ma dame d'une chiere,  
 Assetz plus dure qe n'est la rochiere.  
 Ne sai dont jeo ma dame ai offendu;  
 Com plus la prie, et meinz m'ad entendu.
3. Le ciel amont de la justice dieu  
 Trespercerai, si jeo les seintz requiere;  
 Mais a ce point c'est ma dame abstenu,  
 Qe toutdis clot s'oraille a ma matiere.  
 Om perce ainçois du marbre la quarere,  
 Q'elle ait a ma requeste un mot rendu; 20  
 Com plus la prie, et meinz m'ad entendu.
4. La dieurté de ma dame est ensi fiere  
 Com Diamant, qe n'est de riens fendu:  
 Ceo lettre en ceo me serra messagiere;  
 Com plus la prie, et meinz m'ad entendu.

- XIX. 1. Om solt danter la beste plus salvage  
 Par les paroles dire soulement,  
 Et par parole changer le visage,  
 Et les semblances muer de la gent:  
 Mais jeo ne voie ascun experiment,  
 Qe de ma dame torne le corage;  
 Celle art n'est pas dessoubtz le firmament  
 Por atrapper un tiel oisel en cage.
2. Jeo parle et prie et serve et faitz hommage 10  
 De tout mon coer entier, mais nequedent  
 Ne puis troever d'amour celle avantage,  
 Dont ma tresdoulce dame ascunement  
 Me deigne un soul regard pitousement  
 Doner; mais plus qe Sibille le sage  
 S'estrage, ensi qe jeo ne sai coment  
 Pour atrapper un tiel oisel en cage.

XVIII 12 plusdure

20 Qell

XIX 1 plussalvage

\*

A a



3. Loigns de mon proeu et pres de mon damage,  
 Jeo trieus toutdis le fin du parlement ;  
 Ne sai parler un mot de tiel estage,  
 Par quoi ma dame ne change son talent : 20  
 Sique jeo puiss veoir tout clierement  
 Qe ma parole est sanz vertu volage,  
 Et sanz exploit, sicom frivole au vent,  
 Pour atrapper un tiel oisel en cage.
4. Ma dame, en qui toute ma grace attent,  
 Vous m'avetz tant soubgit en vo servage,  
 Qe jeo n'ai sens, reson n'entendement,  
 Pour atrapper un tiel oisel en cage.

- XX. 1. Fortune, om dist, de sa Roe vire ades ;  
 A mon avis mais il n'est pas ensi,  
 Car as toutz jours la troeve d'un reles,  
 Qe jeo sai nulle variance en li,  
 Ainz est en mes deseases establi,  
 En bass me tient, q'a lever ne me lesse :  
 De mes amours est tout ceo qe jeo di,  
 Ma dolour monte et ma joie descresce.
2. Apres la guerre om voit venir la pes,  
 Apres l'ivern est l'estée beal flori, 10  
 Mais mon estat ne voi changer jammes,  
 Qe jeo d'amour porrai troever merci.  
 He, noble dame, pour quoi est il ensi ?  
 Soubtz vostre main gist ma fortune oppresse,  
 Tanq'il vous plest qe jeo serrai guari,  
 Ma dolour monte et ma joie descresce.
3. Celle infortune dont Palamedes  
 Chaoit, fist tant q'Agamenon chosi  
 Fuist a l'empire : auci Diomedes,  
 Par ceo qe Troilus estoit guerpi, 20  
 De ses amours la fortune ad saisi,  
 Du fille au Calcas mesna sa leesce :  
 Mais endroit moi la fortune est faili,  
 Ma dolour monte et ma joie descresce.

4. Le coer entier avoec ceo lettre ci  
 Envoie a vous, ma dame et ma dieuesce :  
 Prenetz pité de mon trespovere cri,  
 Ma dolour monte et ma joie descresce.

II. 1. Au solail, qe les herbes esclumine  
 Et fait florir, jeo fai comparisoun  
 De celle q'ad dessoubtz sa discipline  
 Mon coer, mon corps, mes sens et ma resoun  
 Par fin amour trestout a sa bandoun :  
 Si menerai par tant joieuse vie,  
 Et servirai de bon entencioun,  
 Sanz mal penser d'ascune vilenie.

2. Si femme porroit estre celestine  
 De char humeine a la creacion,  
 Jeo croi bien qe ma dame soit devine ;  
 Q'elle ad le port et la condicion  
 De si tressainte conversacioun,  
 Si plein d'onour, si plein de courtoisie,  
 Q'a lui servir j'ai fait ma veneisoun,  
 Sanz mal penser d'ascune vilenie.

3. Une autre tiele belle et femeline,  
 Trestout le mond pour sercher envirooun,  
 Ne truist om, car elle ad de sa covine  
 Honte et paour pour garder sa mesoun,  
 N'i laist entrer ascun amant feloun :  
 Dont sui joious, car jeo de ma partie  
 La vuill amer d'oneste affeccioun,  
 Sanz mal penser d'ascune vilenie.

4. Mirour d'onour, essample de bon noun,  
 En bealté chaste et as vertus amie,  
 Ma dame, jeo vous aime et autre noun,  
 Sanz mal penser d'ascune vilenie.

XXI 18 Terstout

- XXII. 1. J'ai bien souvent oï parler d'amour,  
 Mais ja devant n'esprovai la nature  
 De son estat, mais ore au present jour  
 Jeo sui cheeuz de soudeine aventure  
 En la sotie, u jeo languis sanz cure,  
 Ne sai coment j'en puiss avoir socour :  
 Car ma fortune est en ce cas si dure,  
 Q'ore est ma vie en ris, ore est en plour.
2. Pour bien penser jeo truiss assetz vigour,  
 Mais quant jeo doi parler en ascune hure, 10  
 Le coer me falt de si tresgrant paour,  
 Q'il hoste et tolt la vois et la parlure ;  
 Q'au peine lors si jeo ma regardure  
 Porrai tenir a veoir la doulçour  
 De celle en qui j'ai mis toute ma cure,  
 Q'ore est ma vie en ris, ore est en plour.
3. Quant puiss mirer la face et la colour  
 De ma tresdoulce dame et sa feture,  
 Pour regarder en si tresbeal mirour  
 Jeo sui ravi de joie oultre mesure : 20  
 Mais tost apres, quant sui soulein, jeo plure,  
 Ma joie ensi se melle de dolour,  
 Ne sai quant sui dessoubtz ne quant dessure,  
 Q'ore est ma vie en ris, ore est en plour.
4. A vous, tresbelle et bone creature,  
 Salvant toutdis l'estat de vostre honour,  
 Ceo lettre envoie : agardetz l'escripture,  
 Q'ore est ma vie en ris, ore est en plour.
- XXIII. 1. Pour un regard au primere acqueintance,  
 Quant jeo la bealté de ma dame vi,  
 Du coer, du corps trestoute m'obeissance  
 Lui ai doné, tant sui d'amour ravi :  
 Du destre main jeo l'ai ma foi plevi,  
 Sur quoi ma dame ad resceu moun hommage,  
 Com son servant et son loial ami ;  
 A bon heure est qe jeo vi celle ymage.



2. Par lui veoir sanz autre sustenance,  
 Mais qe danger ne me soit anemi, 10  
 Il m'est avis de toute ma creance  
 Q'as toutz les jours jeo viveroie ensi :  
 Et c'est tout voir qe jeo lui aime si,  
 Qe mieulx voldroie morir en son servage,  
 Qe vivere ailours mill auns loigntain de li :  
 A bone heure est qe jeo vi celle ymage.
3. De son consail ceo me dist esperance,  
 Qe quant ma dame averai long temps servi  
 Et fait son gré d'onour et de plesance,  
 Lors solonc ceo qe j'averai deservi 20  
 Le reguerdoun me serra de merci ;  
 Q'elle est plus noble et franche de corage  
 Qe Maii, quant ad la terre tout flori :  
 A bon heure est qe jeo vi celle ymage.
4. Ceo dit envoie a vous, ma dame, en qui  
 La gentilesce et le treshalt parage  
 Se monstront, dont espoir m'ad rejoï :  
 A bon heure est qe jeo vi celle ymage.

XXIIII. 1. Jeo quide qe ma dame de sa mein  
 M'ad deinz le coer escript son propre noun ;  
 Car quant jeo puiss oïr le chapellein  
 Sa letanie dire et sa leçon,  
 Jeo ne sai nomer autre, si le noun ;  
 Car j'ai le coer de fin amour si plein,  
 Q'en lui gist toute ma devocioun :  
 Dieus doingt qe jeo ne prie pas en vein !

2. Pour penser les amours de temps longtein,  
 Com la priere de Pigmalion 10  
 Faisoit miracle, et l'image au darrein  
 De pierre en char mua de s'oreisoun,  
 J'ai graunt espoir de la comparisoun  
 Qe par sovent prier serrai certain  
 De grace ; et pour si noble reguerdoun  
 Dieus doingt qe jeo ne prie pas en vein !

XXIIII 22 plusnoble

3. Com cil qui songe et est en nouncertein,  
 Ainz semble a lui qu'il vait tout environ  
 Et fait et dit, ensi quant sui soulein,  
 A moi parlant jeo fais maint question, 20  
 Despute et puis responde a ma resoun,  
 Ne sai si jeo sui faie ou chose humein :  
 Tiel est d'amour ma contemplacion ;  
 Dieus doingt qe jeo ne prie pas en vein !
4. A vous, qe m'avetz en subjeccion,  
 Soul apres dieu si m'estes sovereign,  
 Envoie cette supplicacion :  
 Dieus doingt qe jeo ne prie pas en vein !

XXV. 1. Ma dame, si ceo fuist a vo plesir,  
 Au plus sovent jeo vous visiteroie ;  
 Mais le fals jangle et le trefals conspir  
 De mesdisantz m'ont destorbé la voie,  
 Et vostre honour sur toute riens voldroie :  
 Par quoi, ma dame, en droit de ma partie  
 En lieu de moi mon coer a vous envoie ;  
 Car qui bien aime ses amours tard oblie.

2. Ils sont assetz des tiels qui de mentir  
 Portont le chief pendant a lour curroie ; 10  
 Du quoi, ma dame, jeo ne puiss sentir  
 Coment aler, ainçois me torne envoie :  
 Mais sache dieus, par tout uque jeo soie,  
 D'entier voloir sanz nulle departie  
 A vous me tiens, a vous mon coer se ploie ;  
 Car qui bien aime ses amours tard oblie.

3. De vo presence a long temps abstenir  
 Grief m'est, en cas q'a force ensi feroie ;  
 Et d'autrepart, si jeo voldrai venir,  
 Sanz vostre esgard ceo faire ne porroie : 20  
 Comandetz moi ceo qe jeo faire en doie,  
 Car vous avetz de moi la seignorie,  
 Tout est en vous, ma dolour et ma joie ;  
 Car qui bien aime ses amours tard oblie.

4. As mesdisantz, dont bon amour s'esfroie,  
De male langue dieus les motz maldie ;  
Q'en lour despit a vostre amour m'otroie ;  
Car qui bien aime ses amours tard oblie.

XXVI. 1. Salutz honour et toute reverence,  
Com cil d'amour q'est tout vostre soubgit,  
Ma dame, a vous et a vostre excellence  
Envoie, s'il vous plect, d'umblé esprit,  
Pour fare a vous plesance, honour, profit :  
De tout mon coer entier jeo le desire,  
Selonc le corps combien qe j'ai petit,  
Sanz autre doun le coer doit bien suffire.

2. Qui donne soi, c'est une experience  
Qe l'autre bien ne serront escondit : 10  
Si plein com dieus m'ad de sa providence  
Fait et formé, si plein sanz contredit  
Soul apres lui, ma dame, en fait et dit  
Vous donne ; et si Rois fuisse d'un Empire,  
Tout est a vous : mais en amour perfit  
Sanz autre doun le coer doit bien suffire.

3. Primer quant vi l'estat de vo presence,  
En vous mirer me vint si grant delit,  
Q'unques depuis d'ascune negligence  
Mon coer pensant vostre bealté n'oublit : 20  
Par quoi toutdis me croist celle appetit  
De vous amer, plus qe ne porrai dire ;  
Et pour descrire amour en son droit plit,  
Sanz autre doun le coer doit bien suffire.

4. A vous, ma dame, envie ceste escript,  
Ne sai si vo danger le voet despire ;  
Mais si reson soit en ce cas eslit,  
Sanz autre doun le coer doit bien suffire.



XXVII. 1. Ma dame, quant jeo vi vostre oill [vair et] riant,

Cupide m'ad ferru de tiele plaie  
 Parmi le coer d'un dart d'amour ardent,  
 Qe nulle medicine m'est verraie,  
 Si vous n'aidetz; mais certes jeo me paie,  
 Car soubtz la cure de si bone mein  
 Meulx vuil languir qe sanz vous estre sein.

2. Amour de sa constreignte est un tirant,  
 Mais sa banere quant merci desplaie,  
 Lors est il suef, courtois et confortant : 10  
 Ceo poet savoir qui la fortune essaie;  
 Mais combien qu'il sa grace me deslaie,  
 Ma dame, jeo me tiens a vous certain;  
 Mieulx vuill languir qe sanz vous estre sein.

3. Ensi ne tout guari ne languisant,  
 Ma dame, soubtz l'esperoir de vo manaie  
 Je vive, et sui vos graces attendant,  
 Tanque merci ses oignementz attraie,  
 Et le destroit de ma dolour allaie :  
 Mais si guaris ne soie enquore au plein, 20  
 Mieulx vuill languir qe sanz vous estre sein.

4. Pour vous, q'avetz la bealté plus qe faie,  
 Ceo lettre ai fait sanz null penser vilein :  
 Parentre deus combien qe jeo m'esmaie,  
 Mieulx vuill languir qe sanz vous estre sein.

XXVIII. 1. Dame, u est ore celle naturesce,  
 Qe soloit estre en vous tiel temps jeo vi,  
 Q'il ne vous plect de vostre gentilesce  
 Un soul salutz mander a vostre ami?  
 Ne quier de vous forsque le coer demi,  
 Et vous avetz le mien trestout entier :  
 Om voit sovent de petit poi doner.

2. Les vertus de franchise et de largesce  
 Jeo sai, ma dame, en vous sont establi;  
 Et vous savetz ma peine et ma destresce, 10

Dont par dolour jeo sui sempres faili  
 En le defalte soul de vo merci,  
 Q'il ne vous plect un mot a moi mander :  
 Om voit sovent de petit poi doner.

3. Tout qanque j'ai, ma dame, a vo noblesce  
 De coer et corps jeo l'ai doné parmi;  
 Par quoi ne vous desplese, en ma simplese  
 De vostre amour si jeo demande ensi;  
 Car cil qui done il ad doun deservi,  
 Loial servant doit avoir son loer : 20  
 Om voit sovent de petit poi doner.
4. Ma doulce dame, qui m'avetz oubli,  
 Prenetz ceo dit de moi pour remembrer,  
 Et mandetz moi de vos beals ditz auci;  
 Q'om voit sovent de petit poi doner.

- XXIX. 1. Par droite cause et par necessité,  
 Q'est sanz feintise honeste et resonable,  
 M'ai par un temps de vous, dame, eslongé,  
 Dont par reson jeo serroie excusable :  
 Mais fame, q'est par les paiis volable,  
 De vo corous me dist nouvelle ades;  
 Si m'ad apris, et jeo le croi sanz fable,  
 Q'est d'amour loigns est de desease pres.
2. Si vous, ma dame, scieussetz ma pensé,  
 Q'a vous servir remaint toutditz estable, 10  
 Ne serrai point sanz cause refusé :  
 Car jeo vous tiens si bone et merciable,  
 Qe jeo, q'a vous sui toutditz serviçable,  
 Et de mon grée ne vuill partir jammes,  
 Vo grace averai; et c'est tout veritable,  
 Q'est d'amour loigns est de desease pres.
  3. Le fait de l'omme est en la volenté,  
 Car qui bien voet par droit est commendable;  
 Et pourcella, ma tresbelle honourée,  
 Hostetz corous et soietz amiable : 20

Si riens ai fait q'a vous n'est pas greable,  
 De vo merci m'en donetz un reles ;  
 Q'ore a l'essai la chose est bien provable,  
 Q'est d'amour loigns est de desease pres.

4. Ma graciouse dame et honourable,  
 Ceste balade a vous pour sercher pes  
 Envoie ; car jeo sui assetz creable,  
 Q'est d'amour loigns est de desease pres.

XXX. 1. Si com la Nief, quant le fort vent tempeste,  
 Par halte mier se torne ci et la,  
 Ma dame, ensi moun coer maint en tempeste,  
 Quant le danger de vo parole orra ;  
 Le Nief qe vostre bouche soufflera  
 Me fait sigler sur le peril de vie :  
 Q'est en danger, falt qu'il merci supplie.

2. Rois Uluxes, sicom nous dist la geste,  
 Vers son paiis de Troie qui sigla,  
 N'ot tiel paour du peril et moleste, 15  
 Quant les Sereines en la Mier passa,  
 Et le danger de Circes eschapa,  
 Qe le paour n'est plus de ma partie :  
 Q'est en danger, falt qu'il merci supplie.

3. Danger, qui tolt d'amour toute la feste,  
 Unques un mot de confort ne sona ;  
 Ainz plus cruel qe n'est la fiere beste,  
 Au point quant danger me respondera,  
 La chiere porte, et quant le nai dirra, 20  
 Plus que la mort m'estone celle oie :  
 Q'est en danger, falt qu'il merci supplie.

4. Vers vous, ma bone dame, horspris cella  
 Qe danger maint en vostre compaignie,  
 Ceste balade en mon message irra :  
 Q'est en danger, falt qu'il merci supplie.



- XXI. 1. Ma belle dame, bone et gracieuse,  
 Si pour bealté l'en doit amour doner,  
 La bealté, dame, avetz si plentevouise,  
 Qe vo bealté porra nulls coers passer,  
 Qe ne l'estoet par fine force amer,  
 Et obeir d'amour la discipline  
 Par soulement vo bealté regarder :  
 Car bon amour a les vertus encline.
2. Et si bounté, q'est assetz vertuose  
 De sa nature, amour porra causer, 10  
 Vous estes, dame, assetz plus bountevouse  
 Q'ascun amant le purra deviser :  
 Et ceo me fait vostre amour desirer  
 Secondement apres l'amour divine,  
 Pour chier tenir, servir et honorer ;  
 Car bon amour a les vertus encline.
3. Et si la sort de grace est amourouse,  
 Lors porrai bien, ma dame, tesmoigner,  
 Vo grace entre la gent est si fameuse,  
 Q'a quelle part qe jeo me vuil torner, 20  
 Jeo puiss oïr vo grace proclamer :  
 Toutz en parlont et dient lour covine,  
 L'om est benoit qui vous purroit happer ;  
 Car bon amour a les vertus encline.
4. Ma dame, en qui sont trestout bien plener,  
 Tresfressche flour, honeste et femeline,  
 Ceste balade a vous fais envoyer ;  
 Car bon amour a les vertus encline.
- XXII. 1. Cest aun novell Janus, q'ad double face,  
 L'yvern passer et l'estée voit venant :  
 Comparison de moi si j'ensi face,  
 Contraire a luy mes oills sont regardant,  
 Je voi l'yvern venir froid et nuisant,  
 Et l'estée vait, ne sai sa revenue ;  
 Q'amour me poingt et point ne me salue.

2. La cliere Estée, qui le solail embrace,  
 Devient obscure a moi, siq' au devant  
 L'yvern me tolt d'amour toute la grace : 10  
 Dont par dolour jeo sui mat et pesant,  
 Ne sai jeuer, ne sai chanter par tant,  
 Ainz sui covert dessoubtz la triste Nue ;  
 Q'amour me poingt et point ne me salue.
3. Vo bealté croist, q'a null temps se desface ;  
 Pourceo, ma dame, a vous est acordant  
 Qe vo bounté se monstre en toute place :  
 Mais jeo, pour quoi qe sui tout vo servant,  
 Ne puis veoir de grace ascun semblant,  
 C'est une dure et forte retenue ; 20  
 Q'amour me poingt et point ne me salue.

XXXIII. 1. Au comencer del aun present novell  
 Mon corps ove tout le coer a bone estreine  
 Jeo done a vous, ma dame, sanz repell,  
 Pour le tenir sicom vostre demeine :  
 Ne sai conter les joies que jeo meine  
 De vous servir, et pour moi guardoner,  
 Si plus n'y soit, donetz le regarder.

2. Ne quier de vous avoir autre Juel  
 Fors soulement vostre ameisté certeine ;  
 Guardetz vo Nouche, guardetz le vostre anel, 10  
 Vo beal semblant m'est joie souveraine,  
 Q'a mon avis toute autre chose est veine :  
 Et s'il vous plest, ma dame, sanz danger,  
 Si plus n'y soit, donetz le regarder.
3. L'en solt toutditz au feste de Noël  
 Reprendre joie et hoster toute peine,  
 Et doner douns ; mais jeo ne demande el,  
 De vo noblesce si noun q'il vous deigne  
 Doner a moi d'amour ascune enseigne,  
 Dont jeo porrai ma fortune esperer : 20  
 Si plus n'y soit, donetz le regarder.

XXXII 9 si siqau devant

4. A vous, ma douce dame treshalteine,  
 Ceste balade vait pour desporter ;  
 Et pour le bounté dont vous estes pleine,  
 Si plus n'y soit, donetz le regarder.

- XXIII. 1. Saint Valentin l'amour et la nature  
 De toutz oiseals ad en gouvernement ;  
 Dont chascun d'eaux semblable a sa mesure  
 Une compaignie honeste a son talent  
 Eslist tout d'un acord et d'un assent :  
 Pour celle soule laist a covenir  
 Toutes les autres, car nature aprent,  
 U li coers est, le corps falt obeir.
2. Ma douce dame, ensi jeo vous assure  
 Qe jeo vous ai eslieu semblablement ; 10  
 Sur toutes autres estes a dessure  
 De mon amour si tresentierement,  
 Qe riens y falt par quoi joiosement  
 De coer et corps jeo vous voldrai servir :  
 Car de reson c'est une experiment,  
 U li coers est, le corps falt obeir.
3. Pour remembrer jadis celle aventure  
 De Alceone et Ceix ensement,  
 Com dieus muoit en oisel lour figure,  
 Ma volenté serroit tout tielement, 20  
 Qe sanz envie et danger de la gent  
 Nous porroions ensemble par loisir  
 Voler tout francs en nostre esbatement :  
 U li coers est, le corps falt obeir.
4. Ma belle oisel, vers qui mon pensement  
 S'en vole ades sanz null contretenir,  
 Pren cest escript, car jeo sai voirement,  
 U li coers est, le corps falt obeir.

- XXXV. 1. Saint Valentin plus qe null Emperour  
 Ad parlement et convocation  
 Des toutz oiseals, qui viennent a son jour,



U la compaigne prent son compaignon  
 En droit amour ; mais par comparaison  
 D'ascune part ne puiss avoir la moie :  
 Qui soul remaint ne poet avoir grant joie.

2. Com la fenix souleine est au sojour  
 En Arabie celle regioun,  
 Ensi ma dame en droit de son amour 10  
 Souleine maint, ou si jeo vuill ou noun,  
 N'ad cure de ma supplicacion,  
 Sique d'amour ne sai troever la voie :  
 Qui soul remaint ne poet avoir grant joie.
3. O com nature est pleine de favour  
 A ceos oiseals q'ont lour eleccion !  
 O si jeo fuisse en droit de mon atour  
 En ceo soul cas de lour condicioun !  
 Plus poet nature qe ne poet resoun,  
 En mon estat tresbien le sente et voie : 20  
 Qui soul remaint ne poet avoir grant joie.
4. Chascun Tarcel gentil ad sa falcoun,  
 Mais j'ai faili de ceo q'avoir voldroie :  
 Ma dame, c'est le fin de mon chançoun,  
 Qui soul remaint ne poet avoir grant joie.

XXXVI. 1. Pour comparer ce jolif temps de Maii,  
 Jeo le dirrai semblable a Paradis ;  
 Car lors chantont et Merle et Papegai,  
 Les champs sont vert, les herbes sont floris,  
 Lors est nature dame du paiis ;  
 Dont Venus poingt l'amant au tiel assai,  
 Q'encontre amour n'est qui poet dire Nai.

2. Qant tout ceo voi et qe jeo penserai  
 Coment nature ad tout le mond suspris,  
 Dont pour le temps se fait minote et gai, 10  
 Et jeo des autres sui soulein horpris,  
 Com cil qui sanz amie est vrais amis,  
 N'est pas mervaille lors si jeo m'esmai,  
 Q'encontre amour n'est qui poet dire Nai.

XXXV 10 deson

XXXVI 14 nai

3. En lieu de Rose urtie cuilleraï,  
 Dont mes chapeals ferrai par tiel devis,  
 Qe toute joie et confort jeo lerrai,  
 Si celle soule, en qui j'ai mon coer mis,  
 Selonc le point qe j'ai souvent requis,  
 Ne deigne aleggier les griefs mals qe j'ai ; 20  
 Q'encontre amour n'est qui poet dire Nai.
4. Pour pité querre et pourchacer mercis,  
 Va t'en, balade, u jeo t'envoierai ;  
 Q'ore en certain jeo l'ai tresbien apris,  
 Q'encontre amour n'est qui poet dire Nai.

- XXVII. 1. El Mois de Maii la plus joieuse chose  
 C'est fin amour, mais vous, ma dame chiere,  
 Prenetz a vous plustost la ruge Rose  
 Pour vo desport, et plus la faites chiere  
 Qe mon amour ove toute la priere  
 Qe vous ai fait maint jour y ad passé :  
 Vous estes franche et jeo sui fort lié.
2. Jeo voi toutplein des flours deinz vo parclose,  
 Privé de vous mais jeo sui mis derere,  
 N'y puiss entrer, qe l'entrée m'est forclose. 10  
 Jeo prens tesmoign de vostre chamberere,  
 Qe sciet et voit trestoute la matiere,  
 De si long temps qe jeo vous ai amé :  
 Vous estes franche et jeo sui fort lié.
3. Qant l'erbe croist et la flour se desclose,  
 Maii m'ad hosté de sa blanche banere,  
 Dont pense assetz plus qe jeo dire n'ose  
 De vous, ma dame, qui m'estes si fiere ;  
 A vo merci car si jeo me refiere,  
 Vostre danger tantost m'ad deslaïé : 20  
 Vous estes franche et jeo sui fort lié.
4. En le douls temps ma fortune est amiere,  
 Le Mois de Maii s'est en yvern mué,  
 L'urtie truis, si jeo la Rose quiere :  
 Vous estes franche et jeo sui fort lié.

- XXXVIII 1. Sicom la fine pierre Daiamand  
 De sa nature attrait le ferr au soi,  
 Ma dame, ensi vo douls regard plesant  
 Par fine force attrait le coer de moi :  
 N'est pas en mon poair, qant jeo vous voi,  
 Qe ne vous aime oultre mesure ensi,  
 Qe j'ai pour vous toute autre chose oubli.
2. Soubtz ciel n'est oill, maisq'il vous soit voiant,  
 Qu'il n'ait le coer tantost deinz son recoi  
 Surpris de vostre amour et suspirant : 10  
 De tout le monde si jeo fusse Roi,  
 Trop fuist petit, me semble en bone foi,  
 Pour vous amer, car jeo sui tant ravi,  
 Qe j'ai pour vous toute autre chose oubli.
3. Toutes vertus en vous sont apparant,  
 Qe nature poet doner de sa loi,  
 Et dieus vous ad doné le remenant  
 Des bones mours ; par quoi tresbien le croi  
 Qe jeo ne puiss amer meilour de toi :  
 Vostre bealté m'ad tielement saisi, 20  
 Qe j'ai pour vous toute autre chose oubli.
4. D'omble esperit, sicom jeo faire doi,  
 U toute grace son hostell ad basti  
 Ceo lettre envoie ove si tresfin otroi,  
 Qe j'ai pour vous toute autre chose oubli.
- XXXIX 1. En vous, ma doulce dame souveraine,  
 Pour remembrer et sercher les vertus,  
 Si bounté quier, et vous en estes pleine,  
 Si bealté quier, vous estes au dessus,  
 Si grace quier, vous avetz le surplus ;  
 Qe riens y falt de ceo dont char humeine  
 Doit avoir pris, car c'est tresbien conuz,  
 Molt est benoit q'ove vous sa vie meine.
2. Qui vo persone en son corage asseine,  
 Trop ad dur coer s'il ne soit retenuz 10



Pour vous servir come a sa capiteine :  
 Pour moi le di, q'a ceo me sui renduz,  
 Et si vous ai de rien, dame, offenduz,  
 Vous me poetz sicom vostre demeine  
 Bien chastier; q'en vostre amour jeo trieus,  
 Molt est benoit q'ove vous sa vie meine.

3. N'est un soul jour de toute la semeine,  
 El quell deinz soi mon coer milfoitz et pluiz  
 De vous ne pense : ascune foitz me pleigne,  
 Et c'est quant jeo sui loign; mais quant venuz  
 Sui en presence, uque vous ai veeuz, 21  
 Lors est sur tout ma joie plus certeine :  
 Ensi de vous ma reson ai concluz,  
 Molt est benoit q'ove vous sa vie meine.
4. Ma dame, en qui tout bien sont contenuz,  
 Ceo lettre envoie a vo noblesce halteine  
 Ove Mil et Mil et Mil et Mil salutz :  
 Molt est benoit q'ove vous sa vie meine.

- XI. 1. Om dist, promesses ne sont pas estables ;  
 Ceo piert en vous, ma dame, au tiele enseigne,  
 Qe les paroles avetz amiables,  
 Mais en vos faitz vous n'estes pas certeine.  
 Vous m'avetz fait com jadis fist Heleine,  
 Quant prist Paris et laissa Menelai ;  
 Ne puiss hoster, maisque de vous me pleigne :  
 Loials amours se provont a l'essai.
2. Si vos promesses fuissent veritables,  
 Sur vo parole q'estoit primereine 10  
 Vous ne serretz, ma dame, si changables,  
 Pour lesser qe vous avetz en demeine  
 Et prendre ailours la chose q'est foreine.  
 Vous savetz bien, ma dame, et jeo le sai,  
 Selonc qe le proverbe nous enseigne,  
 Loials amours se provont a l'essai.
  3. Qant verité d'amour se torne en fables,  
 Et qe vergoigne pas ne le restreigne  
 Parmi les voies qe sont honorables,  
 N'est un vertu qe la fortune meine. 20

Vostre ameisté vers un n'est pas souleine,  
 Ainz est a deux : c'est un chaunçon verrai,  
 Dont chanterai sovent a basse aleine,  
 Loials amours se provont a l'essai.

4. A dieu, ma joie, a dieu, ma triste peine,  
 Ore est yvern, qe soloit estre Maii ;  
 Ne sai pour quoi Cupide me desdeigne :  
 Loials amours se provont a l'essai.

XLI. 1. Des fals amantz tantz sont au jour present,  
 Dont les amies porront bien doloir :  
 Cil qui plus jure et fait son serement  
 De bien amer, plus pense a decevoir.  
 Jeo sui de celles une, a dire voir,  
 Qui me compleigns d'amour et sa feintise ;  
 Par quoi, de fals amantz pour peas avoir,  
 Bon est qe bone dame bien s'avise.

2. Ascuns y ad qui voet bien amer sent,  
 Et a chascune il fait bien assavoir 10  
 Qu'il l'aime sanz nulle autre soulement :  
 Par tiel engin destorne le savoir  
 De l'innocent, qe quide recevoir  
 De ses amours la loialté promise :  
 Mais pour garder s'onour et son devoir,  
 Bon est qe bone dame bien s'avise.

3. Les lievres de la bouche q'ensi ment  
 Cil tricheour tant beal les sciet movoir,  
 Q'a peine est nulle qe parfitement  
 Sache en ceo point le mal aparcevoir : 20  
 Mais cil q'ensi d'amour son estovoir  
 Pourchace, ad bien deservi la Juise ;  
 Si dis pource q'a tiel mal remouvoir  
 Bon est qe bone dame bien s'avise.

4. Tu q'es au matin un et autre au soir,  
 Ceste balade envoie a ta reprise,  
 Pour toi guerpier et mettre a nonchaloir :  
 Bon est qe bone dame bien s'avise.

XLII. 1. Semblables sont la fortune et les dées  
 Au fals amant, quant il d'amour s'aqueinte ;  
 Sa loialté pleine est des falsetés,  
 Plustost deçoit, quant il se fait plus queinte :  
 A toi le di, q'as trahi femme meinte,  
 Ceo q'as mespris restorer ne poetz,  
 Et pourcella, de ta falsine atteinte  
 Si tu voldras briser l'estrein, brisetz.

2. Trop tard conu m'est ceo qe fait avetz,  
 Qe m'as hosté de toi par tiele empeinte, 10  
 Qe jammais jour ne serrai retournetz  
 Pour obeir n'a toi n'a ta constreignte.  
 He, fals amis, com ta parole est feinte !  
 Les viels promesses toutes sont quassetz,  
 Trop as en toi la gentilesce exteinte :  
 Si tu voldras briser l'estrein, brisetz.

3. O tu, mirour des mutabilitées,  
 Des fals amantz en toi l'image est peinte,  
 Tes sens se muent en subtilités,  
 Sil q'ensi fait n'ad pas la vie seinte. 20  
 Tu as derrouer la conscience enceinte,  
 Dont fraude et malengin sont engendrez ;  
 Tu as vers moi ta loialté si freinte,  
 Si tu voldras briser l'estrein, brisetz.

4. En les malvois malice n'est restreignte,  
 Tu n'en serras de ta part escusez ;  
 As toutz amantz jeo fais ceste compleignte :  
 Si tu voldras briser l'estrein, brisetz.

XLIII. 1. Plus tricherous qe Jason a Medée,  
 A Deianire ou q'Ercules estoit,  
 Plus q'Eneas, q'avoit Dido lessée,  
 Plus qe Theseüs, q'Adriagne amoit,  
 Ou Demophon, quant Phillis oubloït,  
 Je trieus, hélas, q'amer jadis soloie :  
 Dont chanterai desore en mon endroit,  
 C'est ma dolour, qe fuist ainçois ma joie.

XLII 4 plusqueinte 12 constregnte XLIII 1 Plustricherous  
 2 qercules 3 qeneas



2. Unques Ector, q'ama Pantasilée,  
 En tiele haste a Troie ne s'armoit, 10  
 Qe tu tout nud n'es deinz le lit couché,  
 Amis as toutes, quelque venir doit,  
 Ne poet chaloir, mais q'une femme y soit ;  
 Si es comun plus qe la halte voie.  
 Helas, qe la fortune me deçoit,  
 C'est ma dolour, qe fuist ainçois ma joie.
3. De Lancelot si fuissetz remembré,  
 Et de Tristrans, com il se contenoit,  
 Generides, Florent, Partonopé,  
 Chascun de ceaux sa loialté guardoit. 20  
 Mais tu, hélas, q'est ceo qe te forsvoit  
 De moi, q'a toi jammais null jour falsoie ?  
 Tu es a large et jeo sui en destroit,  
 C'est ma dolour, qe fuist ainçois ma joie.
4. Des toutz les mals tu q'es le plus maloit,  
 Ceste compleignte a ton oraille envoie ;  
 Santé me laist et langour me reçoit,  
 C'est ma dolour, qe fuist ainçois ma joie.

- XLIIII. 1. Vailant, courtois, gentil et renomée,  
 Loial, verrai, certain de vo promesse,  
 Vous m'avetz vostre corps et coer donné,  
 Qe jeo resçoive et prens a grant leesce.  
 Si jeo de Rome fuisse l'emperesse,  
 Vostre ameisté refuserai jeo mie,  
 Q'au tiel ami jeo vuill bien estre amie.
2. La halte fame qe l'en m'ad recontée  
 De vo valour et de vo grant prouesse  
 De joie m'ad l'oreille trespercée, 10  
 Et conforté le coer, siq'en destresce  
 Ne puiss languir, ainz de vo gentillesce  
 Pour remembrer sui des toutz mals guarie ;  
 Q'au tiel ami jeo vuil bien estre amie.
  3. Et puisq'il est ensi de verité,  
 Qe l'ameisté de vous vers moi se dresce,

Le coer de moi vers vous s'est adrescée  
 De bien amer par droite naturesce.  
 Tresdoulz amis, tenetz ma foi expresse,  
 Ceo point d'acord tendrai toute ma vie,  
 Q'au tiel ami jeo vuill bien estre amie.

20

4. Par loialté, confort, chierté, tendresce,  
 Ceste ma lettre, quoique nulls en die,  
 Ove tout le coer envoie a vo noblesce;  
 Q'au tiel ami jeo vuill bien estre amie.

XI.V. 1. Ma dame, jeo vous doi bien comparer  
 Au cristall, qe les autres esclumine;  
 Car celle pierre qui la poet toucher  
 De sa vertu reçoit sa medicine,  
 Si en devient plus precieuse et fine:  
 Ensi pour vo bounté considerer  
 Toutz les amantz se porront amender.

2. Vostre figure aici pour deviser,  
 La chiere avetz et belle et femeline,  
 Du quelle, qant jeo me puiss aviser,  
 Jeo sui constreint, ensi com de famine,  
 Pour vous amer de tiele discipline,  
 Dont m'est avis qe pour vous essampler  
 Toutz les amantz se porront amender.

10

3. El' Cristall dame om porra bien noter  
 Deux propretés semblable a vo covine:  
 Le Cristall est de soi et blanc et clier;  
 Dieus et nature ensi par double line  
 Vous ont de l'un et l'autre fait saisine:  
 Par quoi des biens qe vous avetz pleiner  
 Toutz les amantz se porront amender.

20

4. Ceste balade, dame, a vous encline  
 Envoie pour vos graces commender:  
 De vostre essample et de vostre doctrine  
 Toutz les amantz se porront amender.

- XLVI. 1. En resemblance d'aigle, qui surmonte  
 Toute autre oisel pour voler au dessure,  
 Tresdoulz amis, vostre amour tant amonte  
 Sur toutz amantz, par quoi jeo vous assure  
 De bien amer, sauf toutdis la mesure  
 De mon honour, le quell jeo garderai :  
 Si parler n'ose, ades jeo penserai.
2. Par les paiis la fame vole et conte  
 Coment prouesce est toute en vostre cure,  
 Et quant jeo puiss oïr si noble conte 10  
 De vo valour, jeo met toute ma cure,  
 A mon poair dont vostre honour procure :  
 Mais pour les gentz tresbien m'aviseraï ;  
 Si parler n'ose, ades jeo penserai.
3. Entre nous dames, quant mettons a la compte  
 Vo noble port et vo fiere estature,  
 Lors en deviens un poi rugge pour honte,  
 Mais jeo le torne ensi par envoisure,  
 Q'aparcevoir null poet la couverture :  
 Par tiel colour en joie jeo m'esmai ; 20  
 Si parler n'ose, ades jeo penserai.
4. A vous, q'avetz d'onour celle aventure,  
 Qe vos valours toutz passent a l'essai,  
 Droitz est q'amour vous rende sa droiture :  
 Si parler n'ose, ades jeo penserai.
- XLVII. 1. Li corps se tient par manger et par boire,  
 Et fin amour le coer fait sustenir,  
 Mais plus d'assetz est digne la memoire  
 De vrai amour, qui le sciet maintenir :  
 Pourceo, ma dame, a vous me vuill tenir,  
 De tiel amour qe ja ne falsera :  
 N'est pas oiceus sil qui bien amera.
2. Des tiels y ad qui sont d'amour en gloire,  
 Par quoi li coers se poet bien rejoïr ;  
 Des tiels y ad qui sont en purgatoire, 10



Qe mieulx lour fuist assetz de mort morir ;  
 Ascuns d'esper ont pris le vein desir,  
 Dont sanz exploit l'amant souhaidera :  
 N'est pas oiceus sil qui bien amera.

3. De fin amour qui voet savoir l'istioire,  
 Il falt q'il sache et bien et mal souffrir ;  
 Plus est divers qe l'en ne porra croire :  
 Et nepourquant ne m'en puiss abstenir,  
 Ainz me covient amer, servir, cherir  
 La belle en qui moun coer sojournera :  
 N'est pas oiceus sil qui bien amera.

10

4. Demi parti de joie et de suspir  
 Ceste balade a vous, ma dame, irra ;  
 Q'en la santé d'amour m'estoet languir :  
 N'est pas oiceus sil qui bien amera.

XLVIII. 1. Amour est une chose merveilouse,  
 Dont nulls porra savoir le droit certain ;  
 Amour de soi est la foi tricherouse,  
 Qe plus promette et meinz apporte au mein ;  
 Le riche est povere et le courtois vilein,  
 L'espine est molle et la rose est urtie :  
 En toutz erreurs amour se justefie.

2. L'amier est douls et la doulçour merdouse,  
 Labour est ease et le repos grievein,  
 Le doel plesant, la seurté perilouse,  
 Le halt est bass, si est le bass haltein,  
 Qant l'en mieulx quide avoir, tout est en vein,  
 Le ris en plour, le sens torne en folie  
 En toutz erreurs amour se justefie.

10

3. Amour est une voie dangereuse,  
 Le pres est loign, et loign remaint proschein ;  
 Amour est chose odible et gracieuse,  
 Orguil est humble et service est desdeign,  
 L'aignelle est fiere et le leon humein,  
 L'oue est en cage, la merle est forsbanie :  
 En toutz erreurs amour se justifie.

20

4. Ore est amour sauvage, ore est soulein,  
N'est qui d'amour poet dire la sotie ;  
Amour est serf, amour est sovereign ;  
En toutz erreurs amour se justifie.

XI.IX. 1. As bons est bon et a les mals malvois  
Amour, qui des natures est regent ;  
Mais l'omme qui de reson ad le pois,  
Cil par reson doit amer bonement :  
Car qui deinz soi sanz mal penser comprend  
De bon amour la verité plainere,  
Lors est amour d'onour la droite miere.

2. Bon amour doit son dieu amer ainçois,  
Qui son dieu aime il aime verrement,  
Si ad de trois amours le primer choiz ;  
Et apres dieu il doit secondement  
Amer son proesme a soi semblablement ;  
Car cil q'ensi voet garder la maniere,  
Lors est amour d'onour la droite miere.

10

3. Le tierce point dont amour ad la vois,  
Amour en son endroit ceo nous aprent  
Soubtz matrimoine de les seintes lois,  
Par vie honeste et nonpas autrement.  
En ces trois pointz gist tout l'experiment  
De boun amour, et si j'ensi le quiere,  
Lors est amour d'onour la droite miere.

20

4. De bon amour, pour prendre avisement,  
Jeo vous ai dit la forme et la matiere ;  
Car quique voet amer honestement,  
Lors est amour d'onour la droite miere.

L. 1. De vrai honour est amour tout le chief,  
Qui le corage et le memorial  
Des bones mours fait garder sanz meschief :  
De l'averous il fait franc et loial,

Et de vilein courtois et liberal,  
 Et de couard plus fiers qe n'est leoun;  
 De l'envious il hoste tout le mal:  
 Amour s'acorde a nature et resoun.

2. Ceo q'ainz fuist aspre, amour le temple suet,  
 Si fait du guerre pes, et est causal 10  
 Dont toute vie honeste ad soun relief.  
 Sibien les choses qe sont natural,  
 Com celles qe sont d'omme resonal,  
 Amour par tout sa jurediccioun  
 Claime a tenir, et par especial  
 Amour s'acorde a nature et resoun.
3. Au droit amant riens est pesant ne grief,  
 Dont conscience en soun judicial  
 Forsvoit, mais li malvois plus qe la Nief  
 Est en tempeste, et ad son governal 20  
 D'onour perdu; sique du pois equal  
 La fortune est et la condicioun  
 De l'omme, et sur tout le plus cordial  
 Amour s'acorde a nature et resoun.
4. N'est qui d'amour poet dire le final;  
 Mais en droit moi c'est la conclusioun,  
 Qui voet d'onour sercher l'original,  
 Amour s'acorde a nature et reson.

LI.) 1. Amour de soi est bon en toute guise,  
 Si resoun le governe et justifie;  
 Mais autrement, s'il naist de fole emprise,  
 N'est pas amour, ainz serra dit sotie.  
 Avise soi chascuns de sa partie,  
 Car ma resoun de novell acqueintance  
 M'ad fait amer d'amour la plus cherie  
 Virgine et miere, en qui gist ma creance.

2. As toutes dames jeo doi moun servise  
 Abandoner par droite courtasie, 10  
 Mais a ma dame pleine de franchise  
 Pour comparer n'est une en ceste vie.

L 6 plusfiers

LI 7 pluscherie



Qui voet amer ne poet faillir d'amie,  
 Car perdurable amour sanz variance  
 Remaint en luy, com celle q'est florie  
 De bien, d'onour, de joie et de plesance.

3. De tout mon coer jeo l'aime et serve et prise,  
 Et amerai sanz nulle departie ;  
 Par quoi j'espoir d'avoir ma rewardise,  
 Pour quelle jeo ma dame ades supplie : 20  
 C'est, qant mon corps lerra la compaignie  
 De m'alme, lors lui deigne en remembrance  
 D'amour doner a moi le pourpartie,  
 Dont puiss avoir le ciel en heritance.

O gentile Engleterre, a toi j'escrits,  
 Pour remembrer ta joie q'est nouvelle,  
 Qe te survient du noble Roi Henris,  
 Par qui dieus ad redrescé ta querele :  
 A dieu purceo prient et cil et celle,  
 Q'il de sa grace au fort Roi coroné  
 Doingt peas, honour, joie et prosperité.

**Expliciunt carmina Iohannis Gower, que Gallice composita  
 Balades dicuntur.**

## TRAITIÉ

---

Puisqu'il ad dit ci devant en Englois par voie d'essample la sotie de celui qui par amours aime par especial, dirra ore apres en François a tout le monde en general un traitié selonc les auctours pour essampler les amantz marietz, au fin q'ils la foi de leur seintes espousailles pourront par fine loialté garder, et al honour de dieu salvement tenir.

I. 1. Le creatour de toute creature,  
 Qui l'alme d'omme ad fait a son ymage,  
 Par quoi le corps de reson et nature  
 Soit attempré per jousté governage,  
 Il done al alme assetz plus d'avantage;  
 Car il l'ad fait discrete et resonable,  
 Dont sur le corps raison ert conestable.

Qualiter creator omnium rerum deus hominem duplicis nature, ex anima rationali et humana carne, in principio nobilem creavit; et qualiter anima ex sue creationis privilegio super corpus dominium possidebit.

2. En dieu amer celle alme ad sa droiture,  
 Tant soulement pour fermer le corage  
 En tiel amour u nulle mesprisure  
 De foldelit la poet mettre en servage

10

*The text is that of F (Fairfax 3) with collation of S (All Souls' 98), G (Glasgow, Hunterian Mus. T. 2: 17), and T (Trentham Hall). A full collation of B (Bodl. 294) is given for the heading and it is occasionally cited afterwards.*

HEADING. In G as follows: Cest vn traitie quel Iohan Gower ad fait selonc les auctours touchant lestat de matrimoine dont les amantz marietz se pourront essampler a tenir la foi de leur seintes espousailles.

S T are imperfect at the beginning.

1 Puis qil B Pvsquil F cy B englois B a celluy B  
 3 franceis B 4 vn B vne F selonc lez B pur ensampler B  
 5 foy B seints B 6 purront B

I *Margin* dominium possidebit] regiminis dominium possidebat B

7 Raison ert Conestable G

De frele char, q'est toutdis en passage :  
 Mais la bone alme est seinte et permanable ;  
 Dont sur le corps raison ert conestable.

3. En l'alme gist et raison et mesure,  
 Dont elle avera le ciel en heritage ;  
 Li corps selonc la char pour engendrure  
 Avera la bone espouse en mariage ;  
 Qui sont tout une chose et un estage,  
 Qe l'un a l'autre soient entendable :  
 Dont sur le corps raison ert conestable.

20

Qualiter spiritus, vt  
 celum impleatur, cas-  
 titatem affectat, et cor-  
 pus, vt genus huma-  
 num in terra multipli-  
 cetur, coniugii copu-  
 lam carnaliter concu-  
 piscit.

- II. 1. De l'espirit l'amour quiert continence,  
 Et vivre chaste en soul dieu contemplant ;  
 Li corps par naturele experience  
 Quiert femme avoir, dont soit multipliant ;  
 Des bones almes l'un fait le ciel preignant,  
 Et l'autre emplist la terre de labour :  
 Si l'un est bon, l'autre est assetz meilour.

2. A l'espirit qui fait la providence  
 Ne poet failir de reguerdon suiant.  
 Plus est en l'alme celle intelligence,  
 Dont sanz null fin l'omme en serra vivant,  
 Qe n'est le corps en ses fils engendrant ;  
 Et nepourqant tout fist le creatour :  
 Si l'un est bon, l'autre est assetz meilour.

10

3. A l'espirit dieus dona conscience,  
 Par quelle om ert du bien et mal sachant.  
 Le corps doit pas avoir la reverence,  
 Ainz ert a l'alme et humble et obeissant ;  
 Mais dieus, qui les natures vait creant,  
 Et l'un et l'autre ad mis en son atour :  
 Si l'un est bon, l'autre est assetz meilour.

20



I. 1. Au plus parfit dieus ne nous obligea,  
 Mais il voet bien qe nous soions parfitz.  
 Cist homme a dieu sa chasteté dona,  
 Et cist en dieu voet estre bons maritz :  
 S'il quiert avoir espouse a son avis,  
 Il plect a dieu de faire honeste issue  
 Selonc la loi de seinte eglise due.

Qualiter virginalis  
 castitas in gradu suo  
 matrimonio prefertur :  
 ambo tamen sub sacre  
 conversacionis dis-  
 ciplina deo creatori  
 placabilia consistunt.

2. Primerement qant mesmes dieus crea  
 Adam et Eve en son saint paradis,  
 L'omme ove la femme ensemble maria,  
 Dont ait la terre en lour semense empris :  
 Lors fuist au point celle espousaile empris  
 Du viele loi, et puis, qant fuist venue,  
 Selonc la loi de seinte eglise due.

10

3. Et puisque dieus qui la loi ordina  
 En une char ad deux persones mis,  
 Droitz est qe l'omme et femme pourcela  
 Tout un soul coer eiont par tiel devis,  
 Loiale amie avoec loials amis :  
 C'est en amour trop belle retenue  
 Selonc la loi de seinte eglise due.

20

1. Ovesque amour qant loialté s'aqueinte,  
 Lors sont les noeces bones et joieuses ;  
 Mais li guilers, qant il se fait plus queinte,  
 Par falssemblant les fait sovent doubtoises,  
 A l'oill qant plus ressemblont amoureuses :  
 C'est ensi come de stoupes une corde,  
 Qant le penser a son semblant descorde.

Qualiter honestas  
 coniugii non ex libi-  
 dinis aut auaricie  
 causa, set tantum-  
 modo quod sub lege  
 generacio ad cultum  
 dei fiat, primordia  
 sua suscepit.

2. Celle espousaile est assetz forte et seinte,  
 D'amour u sont les causes vertuouses :  
 Si l'espousaile est d'avarice enceinte,

10

[II 1 plusparfit MSS. 4 The text of S begins here 5 quiert  
 [ G quier F 7 seint ST 8 quant T 14 seint S  
 lise F G 21 esglise F  
 V Margin libidine S 1 sa queinte G 3 lui G B guiliers  
 [ G plusqueinte T 6 com S T

Et qe les causes soient trichierouses,  
 Ja ne serront les noeces graciousez;  
 Car conscience toutdis se remorde,  
 Qant le penser a son semblant descorde.

3. Honest amour, q'ove loialté s'aqueinte,  
 Fait qe les noeces serront glorieuses;  
 Et qui son coer ad mis par tiele empeinte,  
 N'estoet doubter les changes perilousez.  
 Om dist qe noeces sont aventureuses;  
 Car la fortune en tiel lieu ne s'accorde, 20  
 Qant le penser a son semblant descorde.

Qualiter matrimonii  
 sacramentum, quod ex  
 duorum mutuo con-  
 sensu sub fidei iura-  
 mento firmiter astrin-  
 gitur, propter diuine  
 vindicte offensam eui-  
 tandam nullatenus dis-  
 solui debet.

- V. 1. Grant mervaille est et trop contre reson,  
 Q'om doit du propre chois sa femme eslire,  
 Et puis confermer celle eleccion  
 Par espousaile, et puis apres desdire  
 Sa foi, qant il de jour en jour desire  
 Novell amour assetz plus qe la beste:  
 Sa foi mentir n'est pas a l'omme honeste.
2. De l'espousailes la profession  
 Valt plus d'assetz qe jeo ne puiss descrire:  
 Soubtz cell habit prist incarnation 10  
 De la virgine cil q'est nostre Sire:  
 Par quoi, des toutes partz qui bien remire,  
 En l'ordre de si tresseintisme geste  
 Sa foi mentir n'est pas a l'omme honeste.
3. De l'espousailes celle beneïcoun  
 Le sacrement de seinte eglise enspire:  
 C'est un liens, sanz dissolucioun  
 Q'om doit garder; car quique voldra lire  
 Le temps passé, il avera cause a dire,  
 Pour doubte de vengeance et de moleste, 20  
 Sa foi mentir n'est pas a l'omme honeste.

IV 15 sa queinte T	20 sacorde S T		
V 1 mervaille S	resoun T	3 puiss T	eleccioun T
13 tressentisme T	15 lespousails T		beneicoun F T
beneiceon S	beneicon G	16 esglise S	17 dissolucion S
20 vengeance T			

VI. 1. Nectanabus, qui vint en Macedoine  
D'Egipte, u qu'il devant ot rois esté,  
Olimpeas encontre matrimoine,  
L'espouse au roi Philipp, ad violé,  
Dont Alisandre estoit lors engendré:  
Mais quoique soit du primere envoisure,  
Le fin demoustre toute l'aventure.

2. Cil q'est de pecché pres sa grace esloigne:  
Ceo parust bien, car tiele destinée  
Avint depuis, qe sanz nulle autre essoine  
Le fils occist le pere tout de grée.  
Ore esgardetz coment fuist revengé  
D'avolterie celle forsfaiture:  
Le fin demoustre toute l'aventure.

3. Rois Uluxes pour plaire a sa caroine  
Faisoit sa foi devers Penolopé;  
Avoec Circes fist mesme la busoigne,  
Du quoi son fils Thelogonus fuist née,  
Q'ad puis son propre pierre auci tué.  
Q'il n'est plesant a dieu tiele engendrure,  
Le fin demoustre toute l'aventure.

Nota hic contra illos qui nuper sponsalia sua violantes in penam grauis vindicte dilapsi sunt. Et primo narrat qualiter Nectanabus rex Egipti ex Olimpiade vxore Philippi regis Macedonie magnum Alexandrum in adulterio genuit, qui postea patrem suum fortuito casu interfecit.

10

Qualiter Vluxe Penelope sponsus in insula Cilli Circe ibidem reginam adulterando Thelogonum genuit, qui postea propriis manibus patrem suum mortaliter iaculo transfodit.

20

VII. 1. El grant desert d'Ynde superiour  
Cil qui d'arein les deux pilers fichoit,  
Danz Hercules, prist femme a son honour  
Qe file au roi de Calidoine estoit;  
Contre Achelons en armes conquestoit  
La belle Deianire par bataille.  
C'est grant peril de freindre l'espousaile.

2. Bien tost apres tout changea cell amour  
Pour Eolen, dont il s'espouse haoit:  
Celle Eolen fuist file a l'emperour  
D'Eurice, et Hercule tant assotoit,  
Q'elle ot de lui tout ceo q'auoir voloit.

Qualiter Hercules, qui Deianiram regis Calidonie filiam desponsauit, ipsam postea propter amorem Eolen Euricie Imperatoris filiam a se penitus amouit. Vnde ipse cautelis Achelonis ex incendio postea periit.

10

VI 7, 14, 21 demonstre T 8 eloigne S G 9 destine S 10 sanz  
om. S 11 pierre S G T 18 De S sont S  
VII Margin amouit T 2 darrein T 4 de om. S 6 bataille T  
3 celle T 10 fille T



N'ert pas le fin semblable au comensaile ;  
C'est grant peril de freindre l'espousaile.

3. Unques ne fuist ne ja serra null jour,  
Qe tiel pecché de dieu vengé ne soit :  
Car Hercules, ensi com dist l'auctour,  
D'une chemise, dont il se vestoit,  
Fuist tant deceu, qu'il soi mesmes ardoit.  
De son mesfait porta le contretaille ; 10  
C'est grant peril de freindre l'espousaile.

Qualiter Iason vxorem suam Medeam relinquens Creusam Creontis regis filiam sibi carnaliter copulauit ; vnde ipse cum duobus filiis suis postea infortunatus decessit.

- VIII. 1. Li prus Jason, q'en l'isle de Colchos  
Le toison d'or par l'aide de Medée  
Conquist, dont il d'onour portoit grant los,  
Par tout le monde en court la renomée,  
La joefne dame ove soi ad amenée  
De son païs en Grece, et l'espousa.  
Freinte espousaile dieus le vengera.

2. Qant Medea meulx quide estre en repos  
Ove son mari, et q'elle avoit porté  
Deux fils de lui, lors changea le purpos, 10  
El quel Jason primer fuist obligé :  
Il ad del tout Medeam refusé,  
Si prist la file au roi Creon Creusa.  
Freinte espousaile dieux le vengera.

3. Medea, q'ot le coer de dolour clos,  
En son corous, et ceo fuist grant pité,  
Ses joefnes fils, quex ot jadis enclos  
Deinz ses costées, ensi come forsenée  
Devant les oels Jason ele ad tué.  
Ceo q'en fuist fait pecché le fortuna ; 10  
Freinte espousaile dieus le vengera.

VII 16 vengée SG    19 tant om. S    qil SG    20 contre-  
taille S G T  
VIII 3 loos T    4 encourt S T    10 luy T    11 quell S G  
quelle T    15 cloos T    17 queux T    en clos MSS.    18 com S T

1. Cil avoltiers qui fait continuance  
 En ses pecchés et toutdis se delite,  
 Poi crient de dieu et l'ire et la vengeance :  
 Du quoi jeo trieus une Cronique escrite  
 Pour essampler ; et si jeo le recite,  
 L'en poet noter par ceo qu'il signifie,  
 Horribles sont les mals d'avolterie.

Qualiter Egistus,  
 Climestram regis  
 Agamenontis vxorem  
 adulterando, ipsum  
 regem in lecto noc-  
 tantly dormientem  
 proditorie interfecit,  
 cuius mortem Orestes  
 filius eius crudelis-  
 sime vindicauit.

2 Agamenon, q'ot soubtz sa governance  
 De les Gregois toute la flour eslite,  
 A Troie qant plus fuist en sa puissance, 10  
 S'espouse, quelle estoit Climestre dite,  
 Egistus l'ot de fol amour soubgite,  
 Dont puis avint meinte grant felonie :  
 Horribles sont les mals d'avolterie.

3. Agamenon de mort suffrist penance  
 Par treson qe sa femme avoit confite ;  
 Dont elle apres morust sanz repentance :  
 Son propre fils Horestes l'ad despote,  
 Dont de sa main receust la mort subite ;  
 Egiste as fourches puis rendist sa vie : 20  
 Horribles sont les mals d'avolterie.

1. La tresplus belle q'unques fuist humeine,  
 L'espouse a roi de Grece Menelai,  
 C'estoit la fole peccheresse Heleine,  
 Pour qui Paris primer se faisoit gai ;  
 Mais puis tornoit toute sa joie en wai,  
 Qant Troie fuist destruite et mis en cendre :  
 Si haut pecché covient en bass descendre.

Qualiter ex adul-  
 terio Helene vxoris  
 Menelai regis Troia  
 magna in cineres  
 conuersa pro perpe-  
 tuo desolata perman-  
 sit.

2. Tarquins aici, q'ot la pensé vileine,  
 Q'avoit pourgeu Lucrece a son essai,  
 Sanz null retour d'exil receust la peine ;

Qualiter ob hoc  
 quod Lucrecia Rome  
 Collatini sponsa vi-  
 10 oppressa pre dolore  
 interit, Tarquinius

IX Margin Clemestram S T G 4 cronique S 6 ceo] se F  
 I S T G 17 repentance S 18 Orestes T  
 X 3 Estoit S 4 quoi T se om. S 5 way T 6 Quant T  
 halt T 8 Tarquinius T pensee S T G 10 nul T

\*

c c

ibidem rex vna cum  
Arronte filio suo, qui  
sceleris auctores ex-  
titerant, pro perpe tuo  
exheredati ex illūm  
subierunt.

Qualiter Mundus  
Romane milicie prin-  
ceps nobilem Paul-  
inam in templo  
Ysis decepit; vnde  
ipse cum duobus  
presbiteris sibi confe-  
deratis iudicialiter  
perierunt.

Qualiter Helmeges  
miles Rosemundam  
regis Gurmondi filiam  
Albinique primi regis  
Longobardorum vx-  
orem adulteravit: vnde  
ipso rege mortaliter  
intoxicato dictam vx-  
orem cum suo adultero  
dux Rauenne conuic-  
tos pene mortis adiu-  
dicauit.

Et la dolente estoit en tiel esmai,  
Qe d'un cotell s'occist sanz null deslai:  
Ceo fuist pité, mais l'en doit bien entendre,  
Si haut pecché covient en bass descendre.

3. Mundus fuist prince de la Court Romeine,  
Qui deinz le temple Ysis el mois de Maii  
Purgeust Pauline, espouse et citezeine:  
Deux prestres enbastiront tout le plai.  
Bani fuist Munde en jugement vrai,  
Ysis destruit, li prestres vont au pendre: 20  
Si haut pecché covient en bass descendre.

- XI. 1. Albins, q'estoit un prince bataillous,  
Et fuist le primer roi de Lombardie,  
Occist, com cil qui fuist victorious,  
Le roi Gurmond par sa chivalerie;  
Si espousa sa file et tint cherie,  
La quelle ot noun la belle Rosemonde.  
Cil qui mal fait, falt qu'il au mal responde.

2. Tiel espousaile ja n'ert gracios,  
U dieus les noeces point ne seintifie: 10  
La dame, q'estoit pleine de corous  
A cause de son pierre, n'ama mie  
Son droit mari, ainz est ailours amie;  
Elmeges la purgeust et fist inmonde.  
Cil qui mal fait, falt qu'il au mal responde.

3. Du pecché naist le fin malicious,  
Par grief poison Albins perdist la vie:  
Elmeges ove sa dame lecherous  
Estoient arsz pour lour grant felonie;  
Le duc q'ot lors Ravenne en sa baillie  
En son paleis lour jugement expose: 20  
Cil qui mal fait, falt qu'il au mal responde.

X *Margin* vnam S 12 cotell F T G coutell S 14 halt T  
*Margin* Paulinam T (by correction) G Paulinum F S 18 embas-  
tiront T 19 iuggement S T G 20 prestre S T G 21 halt T  
XI *Margin* Elmeges S Gurmundi S G Abbinique F 5 fille T  
8 Ciel T 9 seintefie T 12 ailours S 18 estoient S T G ars S  
19 quot T 20 iuggement S T G



XII. 1. Le noble roi d'Athenes Pandeon  
Deux files ot de son corps engendré,  
Qe Progne et Philomene avoient noun :  
A Tereüs fuist Progne mariée,  
Cil fuist de Trace roi ; mais la bealté  
De l'autre soer lui fist sa foi falser.  
Malvois amant reprent malvois loer.

2. De foldelit contraire a sa reson  
Cil Tereüs par treson pourpensée  
De Philomene en sa proteccion  
Ravist la flour de sa virginité,  
Contre sa foi, qu'il avoit espousée  
Progne sa soer, qui puis se fist venger :  
Malvois amant reprent malvois loer.

3. Trop fuist cruele celle vengeisoun :  
Un joefne fils qu'il ot de Progne né  
La miere occist, et en decoccion  
Tant fist qe Tereüs l'ad devorée ;  
Dont dieus lui ad en hupe transformée,  
En signe qu'il fuist fals et avoltier :  
Malvois amant reprent malvois loer.

Qualiter Tereus rex  
Tracie Prognem filiam  
Pandeon regis Athen-  
arum in vxorem duxit,  
et postea Philomenam  
dicte vxoris sue soro-  
rem virginem vi op-  
pressit. Vnde dicte  
sorores in peccati  
vindictam filium suum  
infantem ex Progne  
genitum variis decoc-  
cionibus in cibos  
transformatum com-  
edere fecerunt.

10

20

XIII. 1. Saint Abraham, chief de la viele loi,  
De Chanaan pour fuir la famine  
Mena Sarrai sa femme ovesque soi  
Tanq'en Egipte, u doubta la covine  
De Pharao, qui prist a concubine  
Sarrai s'espouse, et en fist son voloir.  
En halt estat falt temprer le pooir.

2. Cist Abraham, qui molt doubta le roi,  
N'osa desdire, ainz suffrist la ravine,  
Pour pes avoir et se tenoit tout coi :

Qualiter pro eo quod  
Pharao rex Egipti  
Sarrai vxorem Abrahe  
ob carnis concupis-  
cenciam impudice  
tractauit, pestilencia  
per vniuersum Egiptum  
peccatum vindi-  
cauit.

10

XII *Margin* transmutatum S T B 3 auoient T 6 li T 8 resown T G  
protecciown G 16 nee T 17 decocciown T G 18 deuouree T  
9 transforme T 20 qui fuist T  
XIII 6 en fist T 7 haut F 8 moult . . . Roy T 10 coy T

Dont il fuist bien ; du roi mais la falsine  
De son pecché par tiele discipline  
Dieus chastioit, dont il poait veoir,  
En halt estat falt temprer le pooir.

3. Soubdeinement, ainz qe l'en scieust pour quoi,  
Par toute Egipte expandist la morine ;  
Dont Pharaο, q'estoit en grant effroi,  
Rendist l'espouse, et ceo fuist medicine.  
A tiel pecché celle alme q'est encline,  
Pour son delit covient au fin doloir : 23  
En halt estat falt temprer le pooir.

Qualiter ob peccatum regis Daud, de eo quod ipse Bersabee sponsam Vrie ex adulterio impregnauit, summus Iudex infantem natum patre penitente sepulcro defunctum tradidit.

- XIV. 1. Trop est humaine char frele et vileine ;  
Sanz grace nulls se poet contretenir :  
Ceo parust bien, sicom le bible enseigne,  
Qant roi David Urie fist moertrir  
Pour Bersabée, dont il ot son plesir :  
Espouse estoit, mais il n'en avoit garde ;  
N'ert pas segeur de soi qui dieus ne garde.

2. La bealté q'il veoit ensi lui meine,  
Qu'il n'ot poair de son corps abstenir,  
Maisqu'il chaoit d'amour en celle peine, 10  
Dont chastes ne se poait contenir :  
L'un mal causoit un autre mal venir,  
L'avolterie a l'omicide esgarde :  
N'ert pas segeur de soi qui dieus ne garde.

3. Mais cil, qui dieus de sa pité remeine,  
David, se prist si fort a repentir,  
Q'unques null homme en ceste vie humeine  
Ne receust tant de pleindre et de ghemir :  
Merci prioit, merci fuist son desir,  
Merci troevoit, merci son point ne tarde. 20  
N'ert pas segeur de soi qui dieus ne garde.

XIII 11 falsisine F    17 esfroï T    19 cel T  
XIV *Margin* Bersabe S    sepulcro FB    sepulture S T G  
1 lumaine T    3 la Bible S    la bible T G    enseigne S  
8 quil S G    9 Qil S    10 Mais quil S    12 un autre] lautre F

- XV. 1. Comunes sont la cronique et l'istoire  
De Lancelot et Tristrans ensemment;  
Enqore maint lour sottie en memoire,  
Pour essamplir les autres du present:  
Cil q'est guarni et nulle garde prent,  
Droitz est qu'il porte mesmes sa folie;  
Car beal oisel par autre se chastie.
2. Tout temps del an om truiet d'amour la foire,  
U que les coers Cupide done et vent:  
Deux tonealx ad, dont il les gentz fait boire, 10  
L'un est assetz plus douls qe n'est piment,  
L'autre est amier plus que null arrement:  
Parentre deux falt q'om se modifie,  
Car beal oisel par autre se chastie.
3. As uns est blanche, as uns fortune est noire;  
Amour se torne trop diversement,  
Ore est en joie, ore est en purgatoire,  
Sanz point, sanz reule et sanz gouvernement:  
Mais sur toutz autres il fait sagement,  
Q'en fol amour ne se delite mie; 20  
Car beal oisel par autre se chastie.

Qualiter ob hoc  
quod Lanceolotus  
Miles probatissimus  
Gunnoram regis Ar-  
thuri vxorem fatue  
peramauit, eciam et  
quia Tristram simili  
modo Isoldam regis  
Marci auunculi sui  
vxorem violare non  
timuit, Amantes ambo  
predicti magno infor-  
tunii dolore dies suos  
extremos clausurunt.

- XVI. 1. Om truiet plusours es vieles escriptures  
Prus et vaillantz, q'ont d'armes le renoun,  
Mais poi furent q'entre les envoisures  
Guarderont chaste lour condicion.  
Cil rois qui Valentinians ot noun  
As les Romeins ceo dist en son avis,  
Qui sa char veint, sur toutz doit porter pris.
2. Qui d'armes veint les fieres aventures,  
Du siecle en doit avoir le reguerdoun;  
Mais qui du char poet veintre les pointures, 10

Qualiter Princeps  
qui sue carnis con-  
cupiscenciam exupe-  
rat pre ceteris laud-  
abilior existit. Narrat  
enim quod cum probus  
Valentinianus Imper-  
ator octogenarius in  
armis floruit, et suo-  
rum preliorum gesta  
coram eo publice  
decantabantur, asse-  
ruit se de victoria  
sue carnis, cuius ipse  
motus illecebras ex-  
tinxerat, magis letari,  
quam si ipse vniuersas  
mundi partes in gladio  
belliger subiugasset.

XV Owing to a slight damage to the leaf the beginnings of the first  
in lines and a few syllables of the marginal summary are wanting in F.  
margin exremos S G 1 lestoire S G 4 de S G 6 la T  
truiet . . . foire T 11 plusdouls F T G 12 plusque F G  
4 oiscal T  
XVI 1 es S G B et T de F 4 condicioun T 6 Romeines T  
endoit F T 10 poeit S



Le ciel avera trestout a sa bandoun.  
 Agardetz ore la comparisoun,  
 I.e quell valt plus, le monde ou Paradis :  
 Qui sa char veint, sur toutz doit porter pris.

3. Amour les armes tient en ses droitures,  
 Et est plus fort, car la profession  
 De vrai amour surmonte les natures  
 Et fait om vivre au loi de sa reson :  
 En mariage est la perfeccioun ;  
 Guardent lour foi cils q'ont celle ordre pris : 10  
 Qui sa char veint, sur toutz doit porter pris.

Nota hic quod  
 secundum iura eccle-  
 sie, vt sint duo in  
 carne vna tantum ad  
 sacri coniugii perfec-  
 tionem et non aliter  
 expediens est.

- XVII. 1. Amour est dit sanz partir d'un et une ;  
 Ceo voet la foi plevie au destre main :  
 Mais qant li tierce d'amour se comune,  
 Non est amour, ainz serra dit barguain.  
 Trop se descroist q'ensi quiert avoir guain,  
 Qui sa foi pert poi troeve d'avantage,  
 A un est une assetz en mariage.
2. N'est pas compaigns q'est comun a chascune ;  
 Au soule amie ert un ami soulain :  
 Mais cil qui toutdis change sa fortune, 10  
 Et ne voet estre en un soul lieu certain,  
 Om le poet bien ressembler a Gawain,  
 Courtois d'amour, mais il fuist trop volage :  
 A un est une assetz en mariage.
3. Semblables est au descroisçante lune  
 Cil q'au primer se moustre entier et plain,  
 Qant prent espouse, ou soit ceo blanche ou brune,  
 Et quiert eschange avoir a l'endemain :  
 Mais qui q'ensi son temps deguaste en vain  
 Doit bien sentir au fin de son passage, 20  
 A un est une assetz en mariage.

XVI 11 baundown S G 12 Agardes G comparison S G  
 16 plusfort MSS. profession S 18 resown S T 19 perfeccion  
 S G 20 cell S  
 XVII *Margin* due F 3 *quant* T 6 *troue* T 16 *primere* F  
 monstre (!) T 17 *Quant* T

XVIII. 1. En propreté cil qui del or habonde  
 Molt fait grant tort s'il emble autri monoie :  
 Cil q'ad s'espouse propre deinz sa bonde  
 Grant pecché fait s'il quiert ailours sa proie.  
 Tiels chante, 'c'est ma souveraine joie,'  
 Qui puis en ad dolour sanz departie :  
 N'est pas amant qui son amour mesguie.

Nota hic secundum  
 auctores quod sponsi  
 fideles ex sui regi-  
 minis discreta bonitate  
 vxores sibi fidissimas  
 conseruant. Vnde  
 ipsi ad inuicem con-  
 gaudentes felicius in  
 domino conualescunt.

2. Des trois estatx benoitz c'est le seconde,  
 Q'au mariage en droit amour se ploie ;  
 Et qui cell ordre en foldelit confonde 10  
 Trop poet doubter, s'il ne se reconvoie.  
 Pource bon est qe chascun se pourvoie  
 D'amer ensi, q'il n'ait sa foi blemie :  
 N'est pas amant qui soun amour mesguie.

3. Deinz son recoi la conscience exponde  
 A fol amant l'amour dont il foloie ;  
 Si lui covient au fin qu'il en responde  
 Devant celui qui les consals desploie.  
 O come li bons maritz son bien emploie,  
 Quant l'autre fol lerra sa fole amie ! 20  
 N'est pas amant qui son amour mesguie.

4. Al université de tout le monde  
 Johan Gower ceste Balade envoie ;  
 Et si jeo n'ai de François la faconde,  
 Pardonetz moi qe jeo de ceo forsvoie :  
 Jeo sui Englois, si quier par tiele voie  
 Estre excusé ; mais quoique nulls en die,  
 L'amour parfit en dieu se justifie.

Hic in fine Gower,  
 qui Anglicus est, sua  
 verba Gallica, si que  
 incongrua fuerint, ex-  
 cusat.

Quis sit vel qualis sacer ordo connubialis  
 Scripsi, mentalis sit amor quod in ordine talis.  
 Exemplo veteri poterunt ventura timeri ;  
 Cras caro sicut heri leuiter valet illa moueri.  
 Non ita gaudebit sibi qui de carne placebit,  
 Quin corpus flebit aut spiritus inde dolebit :

XVIII. Margin adinvicem T 2 cil S 4 ailours T 6 enad T  
 endroit T 12 Pourceo S T G purvoie S G 13 quil S G  
 id G 14 soun F son S T G 19 com T 23 Iehan S G  
 foruoie G 27 en die S endie F T G

Carne refrenatus qui se regit immaculatus,  
 Omnes quosque status precellit in orbe beatus,  
 Ille deo gratus splendet ad omne latus.

**Carmen de variis in amore passionibus breuiter compilatatum.**

Est amor in glosa pax bellica, lis pietosa,  
 Accio famosa, vaga sors, vis imperiosa,  
 Pugna quietosa, victoria perniciosa,  
 Regula viscosa, scola deuia, lex capitosa,  
 Cura molestosa, grauis ars, virtus viciosa,  
 Gloria dampnosa, flens risus et ira iocosa,  
 Musa dolorosa, mors leta, febris preciosa,  
 Esca venenosa, fel dulce, fames animosa,  
 Vitis acetosa, sitis ebria, mens furiosa,  
 Flamma pruinosa, nox clara, dies tenebrosa, 10  
 Res dedignosa, socialis et ambiciosa,  
 Garrula, verbosa, secreta, silens, studiosa,  
 Fabula formosa, sapiencia prestigiosa,  
 Causa ruinosa, rota versa, quies operosa,  
 Vrticata rosa, spes stulta fidesque dolosa.

Magnus in exiguis, variatus vt est tibi clamor,  
 Fixus in ambiguīs motibus errat amor:  
 Instruat audita tibi leccio sic repetita;  
 Mors, amor et vita participantur ita.

Lex docet auctorum quod iter carnale bonorum  
 Tucius est, quorum sunt federa coniugiorum:  
 Fragrat vt ortorum rosa plus quam germen agrorum,  
 Ordo maritorum caput est et finis amorum:  
 Hec est nuptorum carnis quasi regula morum, 5  
 Que saluandorum sacratur in orbe virorum.  
 Hinc vetus annorum Gower sub spe meritum  
 Ordine sponsorum tutus adhibo thorum.

*T omits the 'Carmen de variis' etc., 'Est amor . . . participantur ita,' and combines the eight lines, 'Lex docet auctorum,' with the first piece 'Quis sit vel qualis'. S has the title thus: Carmen quod Iohannes Gower super amoris multiplici varietate sub compendio metrico composuit. 10 tenebrosa S The last two lines are omitted in B*



# NOTES

---

## MIROUR DE L'OMME

**Table of Contents.**—This table is written in a hand which differs somewhat from that of the text, and it has some peculiar forms of spelling, as 'diable,' 'eyde,' 'por,' 'noet,' 'fraunchement,' 'fraunchise,' 'gouvernaunce,' 'sount,' 'lesserount': some of these forms are also found in the rubrics.

---

After the Table four leaves have been cut out, and the first leaf that we have of the text is signed *a* iiii. It is probable that the first of the lost leaves was something like f. 6 in the Glasgow MS. of the *Vox Clamantis*, which is blank on one side and has a picture and some verses on the other (being, as this is, a half-sheet left over after the Table of Contents), and that the text of the *Mirour* began with the first quire of eight (*a* i). If this is so, three leaves of the text are missing, probably containing forty-seven stanzas, i.e. 564 lines, an allowance of twelve lines of space being made for title and rubrics. The real subject of the book begins at l. 37 of the existing text, as will be seen by the rubric there, and what preceded was probably a prologue dealing with the vanity of worldly and sinful pleasures: see ll. 25-30.

1. *Escoulte cea* &c. This is addressed to lovers of sin and of the world, not to lovers in the ordinary sense, as we shall see if we read the first stanzas carefully.

2. *perestes*: see 'perestre' in Glossary. The 3rd pers. sing. 'perest' is fully written out in the MS. several times, e.g. 1760, 2546.

4. *ove tout s'enfant*, 'together with her children,' 's'enfant' (for 'si enfant') being plural. For 'ove tout' cp. 27662,

' Le pierre et miere ove tout l'enfant,'

where 'l'enfant' is singular. This shows that 'ove tout' should be combined, and not 'tout s'enfant.' For other adverbial uses of 'tout' see Glossary. 'Ove' counts always as a monosyllable in the verse, and so also 'come': see l. 28.

6. *chapeal de sauls*, the wreath of willow being a sign of mourning.

23. *Changeast*: pret. subjunctive for conditional, a very common use with our author.

25. *porroit*: conditional used for pret. subjunctive, cp. 170, 322, *Bal.* i. 3, &c.

28. *come*, also written 'comme' and 'com,' has always, like 'ove,' the value of a monosyllable in the metre.

31. *l'amour seculer*, 'the love of the world.'

37. *ore*, counting as a monosyllable here, cp. 1775, &c., but as a dissyllable 4737, 11377, *Bal.* xxviii. 1.

39. *fait anientir*, 'annihilates': see note on 1135.

46. *Que*, 'For.'

51. The reference is to John i. 3 f., 'Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est. In ipso vita erat,' &c. This was usually taken with a full stop after 'nihil,' and then 'Quod factum est in ipso, vita erat.' It was read so by Augustine, who seems to suggest the idea which is attributed below to Gregory, viz. that the 'nothing' which was made without God was *sin*. 'Peccatum quidem non per ipsum factum est; et manifestum est quia peccatum nihil est,' &c., *Joann. Evang.* i. 13. Gregory also held that sin was nothing: 'Res quidem aliquid habet esse, peccatum vero esse nullum habet,' i. *Reg. Exp.* v. 14, but I do not know whether he founded his opinion specially on this text. Pierre de Peccham expresses the same idea:

'Pecché n'est chose ne nature  
Ne si n'est la deu creature,  
Einz est de nature corrupciun  
Et defaute et destruction,' &c.

M.S. Bodl. 399, f. 21 v<sup>o</sup>.

65. *de les celestieux*, 'from heaven,' cp. 27120, and such expressions as 'les infernalx' just below.

74. *tout plein*, 'a great number': often written as one word 'toutplein,' so, for example, *Bal.* xxxvii. 2, *Mir.* 25276 &c.; divided as here l. 11021.

83. *au droit divis*, 'rightly,' an adverbial expression which is often used by our author to fill up a line: cp. 872 and Glossary under 'devis.'

84. *du dame Evein*, 'in the person of Eve': 'du' for 'de,' see Glossary.

85. For this kind of repetition cp. 473 and *Conf. Am. Prol.* 60, 'So as I can, so as I mai.'

89. The sentence is broken off and resumed under another form: cp. 997 ff., 17743, &c., and *Conf. Am.* vi. 1796 ff.

94. *q'estoit perdue*, 'that which was lost.' The form *perdue* is not influenced by gender but by rhyme.

100. For the position of 'et' see note on 415.

115. *avoit*, 'there was,' for 'y avoit': so used frequently.

116. *luy*, a form of *ly*, *le*, see Glossary.

118. *n'en fuist mangant*, 'should not eat of them.' This use of pres. participle with auxiliary instead of the simple tense is frequent not

only with our author but in old French generally: see Burguy, *Grammaire* ii. 258.

131. *a qui constance* &c., because of her nature as a woman.

135. *u que*, 'where': sometimes combined into 'uque,' 'uqe,' e.g. *Bal.* xv. 3, but usually separate.

136. *deable*, also written 'deble,' and never more than a dissyllable in the metre.

139. *en ton endroit*, 'for your part.' Phrases composed with 'endroit' or 'en droit' are among the commonest forms of 'fill up' employed by our author: cp. note on l. 83, and see Glossary under 'endroit.'

163. Cp. *Conf. Am.* i. 1610, 'For what womman is *so above*.'

168. *le fist . . . fors jurer*, 'condemned him,' see note on 1135.

170. *serroit*: conditional for subjunctive, cp. l. 25.

190. *Ce dont*, 'the cause whereby.'

194. Note that the capital letters of 'Pecché,' 'Mort,' 'Char,' 'Alme,' 'Siecle,' indicating that they are spoken of as persons, are due to the editor.

217 ff. *Tant perservoit . . . dont il fuist* &c. This use of 'dont' (instead of 'que'), after such words as 'tant,' 'si,' &c., to introduce the consequence, is very common with our author, see 544, 657, &c., cp. 682. Compare the similar use of the relative in English, e.g. *Conf. Am.* i. 498. Here there is a second consecutive clause following, which is introduced by 'Que': 'His daughter so kept him in pleasant mood and made him such entertainment that he was enamoured of her so much that,' &c.

218. *en son degré*, 'for her part': cp. note on 139.

230. *vont . . . engendrant*, equivalent to 'engendrent,' another instance of the use of pres. partic. with auxiliary verbs for the simple tense, which is common in old French: cp. 118, 440, 500, and the conclusion of this stanza, where we have 'serray devisant' and 'est nomant' for 'deviserai' and 'nomme.'

238 ff. 'As I will describe to you, (telling) by what names people call them and of the office in which they are instructed.'

253. *celle d'Avarice*, 'that which is called Avarice.' For this apposition with 'de' cp. 84, 14197.

276. *grantment*: corrected here and in 397 from 'grantement,' which would be three syllables. We have 'grantment' 8931.

296. *Accidie*. This counts as three syllables only in the metre, and it is in fact written 'Accide' in l. 255. A similar thing is to be observed in several other words with this ending, as 'Vituperie' 2967, 'familie' 3916, 'contumelie' 4067, 'perjurie' 6409, 'encordie' 6958, 'remedie' 10912, 'pluvie' 26716; and in general, when the accent fell on the antepenultimate, there was a tendency to run the -ie into one syllable. The accent, however, was variable (at least in Anglo-Norman) according to the exigences of metre, and in some cases where we should expect the above rule to apply we find the accent thrown on the penultimate and all the syllables fully sounded, as 2362,

'Contumacie l'oi nommer.'



301. *ceos mals*: equivalent to 'les mals,' so 'cel homme' 305, 'celle Alme' 667, 'celle amoureuse peigne' *Bal.* iii. 1. This use of demonstrative for definite article is quite common.

305. *pot*, perhaps meant for subjunctive.

307. Cp. *Bal.* v. 3: 'Si fuisse en paradis ceo beal Manoir.'

322. *serroit*, 'he might be,' conditional for subj.; cp. l. 25.

330. 'And swore it mutually': see note on 1135.

355. *a son derere*, 'to his harm.'

364. *porray*, fut. for subj.

373. *de sa partie*, 'for his part': like 'en son endroit,' 'en son degre,' &c., ll. 139, 218, &c.

397. *grantment*: cp. l. 276.

407. *Q'un messenger* &c. 'So that he sent a messenger at once after him in great haste.' This is better than taking 'tramist' as subjunctive ('that he should send' &c.), because of 'Cil messenger' in the next stanza. For 'que' meaning 'so that' cp. 431, 485.

415. *Depar le deable et*. This position of the conjunction is characteristic of Gower's English writing, e.g. *Conf. Am. Prol.* 155, 521, 756, &c., and it often occurs also in the present work: cp. 100, 1008, 2955, &c. 'Depar le deable' evidently is better taken here with 'pria' than with the preceding line. The words thus treated are 'et,' 'mais,' 'car,' 'ainz' (24646).

416. *hastera*: see note on 1184.

438. *soiez*, for 'soies,' 2 pers. singular; so 645.

440. *Je l'en vois loer promettant*, 'I promise you payment for it': 'vois' is for 'vais,' and this is a case of the construction noticed at l. 230, &c.

442. *ne l'en soietz*: the singular and plural of the second person are often interchanged by our author: cp. 25839 ff., 27935, 29604, &c.

454. *Et si*, 'and also'; so 471.

488. *se fist muscer*, 'hid himself'; see note on 1135.

492. *Du*, as usual for 'de.'

500. *vas tariant*: cp. 230, 440, &c.

541. The rhyme of 'scies' with 'malvoistés' should be noted.

575. *te lerra q'une haire*, 'will leave thee (nothing) but sackcloth.' The negative is omitted as with 'but' in English.

581. Either 'Makes vain encouragement,' or 'Encourages the foolish person.'

626. *s'estuit*: see note on 997.

637. *si fuissetz avisée*, 'if you only knew!'

654. *Fuissent . . . reconfortant*, 'should encourage': cp. 118.

658. *en*, 'with regard to this.'

667. *celle Alme*, 'the Soul': cp. 301.

682. *Par quoy*, used like 'dout' to introduce the consequence: cp. 696, 743, and see note on 217, where the consecutive clauses are piled up much as they are here.

688. *lessera*, future used as in 416.

740. *Du Char folie*, 'by reason of the wantonness of the Flesh': 'du' belongs to 'folie.'

761. *de ton honour*, 'by means of the honour which you have to bestow.'

780. 'So that you may have Man back again': for this use of 'dois' see note on 1193.

799. *c'il*, for 's'il': so 'ce' for 'se' 1147, 'Ciriens' for 'Siriens' 10314.

815. *qui*, 'whom': this form is quite freely used as an object of the verb; see Glossary.

865. *en son degré*: cp. l. 139, &c.

912. *le*: this is used (side by side with 'luy,' e.g. 921) as indirect object masculine or feminine, though 'la' is also found.

940. We must take 'deesce' as a dissyllable. The usual form is 'duesce' ('dieuesce' *Bal.* xx. 4).

943. *ce buisson*, i.e. 'le buisson.'

948. This line occurs again 9453, and is practically reproduced *Bal.* xiii. 1:

'Quelle est sanz point, sanz reule et sanz mesure.'

It means here that the feasting was without limit. For the form of expression cp. 984.

987. *As grans hanaps* &c., i.e. 'a emplir les grans hanaps.' This kind of combination is not uncommon, e.g. 5492, 'des perils ymaginer.'

988. *par envoisure*, 'in gaiety': 'envoisure' means properly 'trick,' 'device,' connected with such words as 'voisdie,' hence 'pleasantry,' 'gaiety.'

992. *les fironz rejoïr*, 'delighted them': see note on 1135.

997. *s'estuit*. In 613 and 15144 this means 'was silent,' from 's'esteire,' and that sense will perhaps do for it here. However, the form 'restuit' below suggests 'esteir,' which presumably might be used reflexively, and 's'estuit' would then mean 'stood.' This may be the sense also in 626.

1008. Cp. 415.

1015. *luy*, used for 'ly,' the def. article: see Glossary under 'ly.'

1016. 'Much resembled one another': cp. such compounds as 's'entrecontrer,' 's'entrasseur,' &c.

1027. *le livre*. What 'book' is our author following in his statement that the Deadly Sins are 'hermafodrite,' as he calls it? Or does this reference only apply to what follows about the meaning of the word?

1030. 'If I lay upon them female names,' but 'enditer' is employed in an unusual sense.

1061. *au seinte . . . quideroit*, 'should believe her to be a saint.'

1066. *Tant plus come*, 'The more that,' answered by 'Tant plus' in the next line.

1069. Apparently the meaning is that Hypocrisy in public separates herself from others and stands apart: for 'singulere' cp. 1513.

1081. 2 Kings xx. 12 ff.

1085. 'According to the divination of the prophet,' taking 'devinant' as a substantive, like 'vivant,' 'pensant,' &c.

1094. For this use of the verb cp. *Trait.* iv. 1, 'qant plus resemblont amorouses.'

1100 ff. Cp. *Conf. Am.* i. 604 f.,

'And he that was a lomb befor  
Is thanne a wolf.'

1117. Matt. xxiii. 27.

1127. Probably Is. ix. 17.

1135. *q'om fait despire*, 'which one abhors,' the auxiliary use of 'faire,' which is very common in our author, like 'do,' 'doth,' in English: cp. 39, 168, 368, 488, 992, 1320, *Bal.* iv. 1, &c. In some places this auxiliary (again like the English 'do') takes the place of the principal verb, which is understood from a preceding clause, e.g. 3180, 10649. These uses are common in Old French generally, but perhaps more so in Anglo-Norman than in the Continental dialects.

1146. Bern. *Serm. in Cant.* xvi. 10.

1147. *ce* for 'se': see note on 799.

1180. *boit*: indicative for subjunctive to suit the rhyme; so 'voit' 1185, 'fait' 1401.

1184. *qu'il serra poy mangant*, 'that he shall eat little,' the future being used in command as in 416, 688. For the participle with auxiliary see note on l. 118.

1193. *Pen doit loer*: 'should praise him': an auxiliary use of 'doit,' which stands for 'may' in all senses: cp. 780, 3294, 6672, 17041, &c.

1194. Similar sayings of Augustine are quoted elsewhere by our author, e.g. 10411, 20547.

1244. *qui lors prise*, &c., 'when one praises her, she thinks not that God can undo her by any means.' This is probably the meaning: cp. such expressions as 'qui bien garde en son purpens' 9055, 'qui bien se cure' 16541, &c. Compare the use of 'who that' in Gower's English, e.g. *Conf. Am. Prol.* 460.

1261. *laisse nient que*, &c., 'fails not to keep with him,' &c.

1273. Job xxi. 12, 13: 'Tenent tympanum et citharam, et gaudent ad sonitum organi. Ducunt in bonis dies suos, et in puncto ad inferna descendunt.'

1280. Perhaps Is. v. 14.

1285. The passage is Jeremiah xlv. 5. 'Ysaie' is a mistake for 'Jeremie,' which would suit the metre equally well and perhaps was intended by the author.

1291. There is nothing exactly corresponding to this in the book of Joel, but perhaps it is a general reference to the first chapter.

1317. *Ecclus.* xxv. 3. This book is sometimes referred to as 'Salomon,' and sometimes more properly as 'Sidrac': cp. 2509.

1326. Ps. li. 3, 'Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?'

1335. Job xx. 6, 7.

1365. *frise*: a puzzling word. It ought to mean here 'blows,' or 'blows cold,' of the wind.



1375. 'It is she who causes a man to be raised from a foot-page to great lordship.'

1389. 'He plays them so false a turn': 'tresgeter' came to be used especially of cheating or juggling, hence 'tregetour.'

1400. Cp. 14473.

1401. *fait*: indic. for subj. in rhyme.

1416. Cp. 12780, 'N'ad pas la langue au fil pendant.'

1446. Perhaps 'pareill' is here a substantive and means 'equality.'

1447. *qui*, 'whom.'

1460. *est plus amant*, i.e. 'aime.'

1495 ff. Cp. *Conf. Am.* i. 2409-2415, where the same idea of a wind of pride blowing away a man's virtue is suggested under the head of 'Avantance.'

1518. 'Noli me tangere' is perhaps originally from John xx. 17, but it has received a very different application.

1563. The story was that the hunter, having carried off the tiger's cubs and being pursued, would throw behind him in the path of the animal a sphere of glass, the reflection in which was supposed by the tiger to be one of her lost cubs. This would delay her for a time, and by repeating the process the man would be able to ride away in safety with his booty: see Ambrose, *Hex.* vi. 4. The story is founded on that told by Pliny, *Nat. Hist.* viii. 25.

1575. Perhaps an inaccurate reminiscence of John viii. 49.

1585. The reference is to Job xi. 12, 'Vir vanus in superbiam erigitur, et tanquam pullum onagri se liberum natum putat.' The rest is due to our author.

1597. *Ecclus.* xxxvii. 3. 'O praesumptio nequissima, unde creata es . . . ?' The rest is added by our author.

1618. Perhaps Bern. *de Hum. Cond.* 5, 'Stude cognoscere te: quam multo melior et laudabilior es, si te cognoscis, quam si te neglecto cognosceres cursum siderum,' &c.

1624. *Matt.* vii. 1, 2.

1627. Probably *Is.* xxix. 14, but it is not an exact quotation.

1645. *Job* xxx. 1, 'Nunc autem derident me iuniores tempore.'

1648. *Job* xii. 4, 'deridetur enim iusti simplicitas.'

1653. The reference is no doubt intended for the Elegies of Maximianus, but I think no such passage occurs in them. Perhaps our author was thinking of Cato, *Distich.* iii. 7,

Alterius dictum aut factum nec carpseris unquam,  
Exemplo simili ne te derideat alter.

1662. *faisoit*, singular for the rhyme, with the excuse of 'chascun' to follow.

1669. Perhaps *Prov.* xxiv. 9, 'abominatio hominum detractor,' or *xvi.* 5, 'Abominatio Domini est omnis arrogans.'

1678. *Ps.* lix. (*Vulg.* lviii.) 8 (9), 'Et tu, Domine, deridebis eos.'

1684 ff. It is suggested here that Malapert gets his name from

discovering things which should be concealed, saying them 'en apert'; but the word is rather from 'apert' in the sense of 'bold' 'impudent,' whence the modern English 'pert.'

1688. *serroit*, 'ought to be,' a common use of the conditional: cp. 6915, 8941, &c., and *Vox Clam.* iii. 1052 and elsewhere, where the Latin imp. subj. is used in the same way.

1709 f. 'All set themselves to listen what he will say.'

1711. *si nuls soit*, 'if there be any.'

1717. Prov. ix. 7, 'Qui erudit derisorem, ipse iniuriam sibi facit.'

1740. *n'en dirroit plus avant*, 'would not go further in speaking of it,' *avant* being probably an adverb: cp. 1762.

1758. Boeth. *de Cons.* iii. Pr. 8. 'Igitur te pulcrum videri non tua natura sed oculorum spectantium reddit infirmitas.'

1762 f. *si par tout avant*, &c., 'if he could go on further and see the rest.'

1776. *volt*, used apparently for pret. subj., as 327; here in conditional sense.

1784. Aug. *in Joann. Ev.* i. 15, 'Quid est quod te inflas, humana superbia? . . . Pulcibus resiste, ut dormias: cognosce qui sis.'

1790. Boeth. *de Cons.* iii. Pr. 3 ff.

1795. *de nounstable*, 'instead of transient.'

1824. 'Often you see evil come (upon him).' The reference may be to Prov. xvi. 18, or to some similar saying.

1825. Zephaniah iii. 11.

1828. Perhaps Jer. xlviii. 29 ff.

1837. Luke xviii. 9 ff.

1848. *par soy despisant*: a characteristic use of the gerund for infinitive: cp. 6093.

1849. The references to Solinus in this book are mostly false. Many of the anecdotes may be found in Pliny, but not this. Isidore gives the etymology, but the original of the story here is perhaps Albertus Magnus *de Animalibus* (quoted by the Delphin editor on Plin. *N. H.* x. 3).

1868. Perhaps Ps. ci. 5. In any case the last lines of the stanza are an addition by our author to the quotation.

1883. *fait a reprendre*, 'deserves to be blamed': cp. 5055, 9687, 12238, &c., and see the examples quoted by Burguy, *Grammaire*, ii. 1671.

1887. The story is told at length in *Conf. Am.* i. 2785 ff.

1912 ff. Cp. *Conf. Am.* i. 2416 ff., but the parallel is not very close.

1942. *parferroit*. The contraction is thus written out in all parts of this verb, because 'parfaire,' 'parfait,' occur in full, e.g. 4413. Probably, however, there was fluctuation between 'par' and 'per,' as in 'parfit,' 'parigal.'

1944. It would perhaps be difficult to say why Montpelliers should be a proverbially rich place, but Mr. Archer points out to me that such expressions as this are common in the *chansons de geste*, e.g. *Chanson d'Antioche* ii. 628, 'Il n'y vousist mie estre pour l'or de Montpellier.' Pavia is referred to in *Mir.* 7319 in the same way.



2022. *frocke et haire*, i.e. the outer and the inner garment of a monk or friar.

2037. Perhaps rather 'Tout mal dirra'; but the text may be translated 'he will curse continually.'

2067. *l'en chastie*, 'may correct him for it': but perhaps we should read 'l'enchastie' without separation; cp. 7917.

2090. Rom. v. 19.

2095. *Moises*: a dissyllable here, but elsewhere 'Moïses,' &c.

2101. Sol. *Collect.* 52, '[Monoceros] vivus non venit in hominum potestatem, et interim quidem potest, capi non potest.'

2135 f. Cp. *Conf. Am.* i. 1240 ff.

2142. France is looked upon simply as a land which has revolted from its lawful sovereign, Edward III, who has the right 'from his mother,' 2148. This passage was apparently written before the death of Edward III.

2169. 'Is delivered up in slavery to him.'

2184. *Du permanable vilenie*, to be taken with 'mort,' 'death comes suddenly upon him bringing him to everlasting shame.'

2185. Is. xxxiii. 1. 'Vae qui praedaris, nonne et ipse praedaberis? et qui spernis, nonne et ipse sperneris?' &c.

2197. Deut. xxviii. 38 ff.

2209. Ezek. xvii. 19 ff.

2221. Prov. xvii. 5.

2224. Mal. ii. 10, 'Numquid non pater unus omnium nostrum? numquid non Deus unus creavit nos? Quare ergo despicit unusquisque nostrum fratrem suum?'

2242. Greg. *Moral.* xxiii. 31, 'Obstaculum namque veritatis est tumor mentis.'

2275. Luke xiii. 14. The person who protested was the 'ruler of the synagogue,' whom our author calls 'un archevêtre,' and the miracle was done upon a woman.

2281. Prov. xxix. 22, 'qui ad indignandum facilis est, erit ad peccandum proclivior.'

2293. Prov. xxx. 13.

2301. Is. ii. 11, or v. 15.

2305. *Danger*: see note on *Bal.* xii. l. 8. Here *Danger* represents the spirit which rejects advances of friendship from motives of pride.

2323. *fait ... appeller*: see note on 1135.

2326. Cp. 2362, where we have 'oi' (monosyllable), as also 410.

2330. Numbers xiv. 30.

2341 ff. Numbers xvi.

2348. *Que*, 'For.'

2351 f. *que plus avant*, &c., 'so that by this he gave warning to the rest for the future' ('plus avant').

2353 ff. Acts ix. 5. In this stanza the word 'point' occurs no less than six times in the rhyme. This is an extreme instance of a common case, any difference in the meaning or manner of employment being



held both in French and English verse to justify the repetition of the same word as a rhyme. Here 'point' is the past participle of a verb in 2357 and is used as an adverb in 2356: in the other four cases it is simply the same substantive with differences of meaning.

2377. 1 Macc. iii. 13-24.

2384. 1 Macc. vi. 1-16.

2389. Deut. xxi. 18-21.

2405. Exod. xvii. 1-7.

2413. Deut. xxxii.

2425. 1 Macc. vii. 26-47.

2441. Perhaps Is. v. 20.

2443. 2 Kings xix (Is. xxxvii).

2449. Levit. xxiv. 16.

2452. Luke xxiii. 39 ff., but our author has characteristically reversed the story, giving us the supposed punishment of the blasphemer instead of the mercy shown to the penitent.

2462. *C'est un des tous*, &c. Cp. the expression in fourteenth-century English, 'oon the beste' &c.

2463. Rev. xiii. 1, 6 f.

2509. Ecclus. x. 12 (14). The references of our author to 'Sidrac' are to this book, 'The wisdom of Jesus the son of Sirach,' but he also quotes from it under the name of Solomon, cp. 1317, and curiously enough the very next quotation, taken from the same chapter, is a case of this kind.

2513. Ecclus. x. 7, 'Odibilis coram Deo est et hominibus superbia.'

2534. *fait plus a redoubter*: see note on l. 1883.

2538. *a son passage*, 'at his death.'

2548. Ecclus. x. 17, 'Sedes ducum superborum destruxit Deus, et sedere fecit mites pro eis.'

2587. Mal. i. 6.

2629. *Haymo*: Bishop of Halberstadt, ninth century. The reference is to his Commentary on the Epistle to the Romans, i. 10, 'Detractio est aliorum bene gesta opera vel in malum malitiose mutare, vel invidendo fallaci fraude diminuire,' &c. (Migne. *Patrol.* cxvii. 377).

2653. Numbers xii. 1.

2665. Probably the reference is to Is. xiv. 13-15, but the beginning is loosely quoted: the latter part is closer, see verse 15, 'ad infernum detraheris in profundum laci.'

2677 ff. Cp. *Conf. Am.* ii. 388 ff., where 'Malebouche' comes in as the attendant of 'Detraccioun.'

2700. *le meinz*, 'the less,' cp. 'ly pire' 2760, 'le plus' 12347, 'le meulx' 14396.

2715. I do not understand this. By comparison with *Conf. Am.* ii. 394 ff. the passages should mean that he praises first, and then ends up with blame, which overcasts all the praise: cp. Chaucer, *Persones Tale*, 494 (Skeat). Perhaps we ought to read 'primerement' for 'darreinement.'

2742. For the metre cp. 24625 and see Introduction, p. xlv.
2749. See du Cange under 'fagolidori' (Gr. φαγολοίδοροι), where the passage of Jerome is quoted, but the word is set down as probably a corruption of φιλολοίδοροι.
2761. Ps. x. 7 (*Vulg.* ix. 28).
2779. Ps. cxl. 3 (*Vulg.* cxxxix. 4).
2790. Ps. xxxviii. 20 (*Vulg.* xxxvii. 21), 'Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi, quoniam sequebar bonitatem.'
2799. Jer. xviii. 21 f.
2809. Ps. xxxi. 18 (*Vulg.* xxx. 19), cp. cxix. (*Vulg.* lxviii), 23.
2861. Jer. li. 1, but the passage is misunderstood.
2865. Rom. i. 30, 'Detractores, Deo odibiles.'
2874. Bern. *Int. Dom.* xxiii. 49, 'Detrahentes et audientes pari reatu detinentur.'
2893. The disgusting habits of the hoopoe in nesting are often referred to.
- 2894 ff. There is a close parallel to this in *Conf. Am.* ii. 413 ff.,  
     'Lich to the Scharnebudes kinde,  
     Of whos nature this I finde,' &c.
2908. Perhaps Prov. xxii. 1.
- 2917 ff. Luke xvii. 1, 2.
2923. Matt. xviii. 8, 9.
2931. Ps. l. (*Vulg.* xlix.) 20, but it is a very much expanded quotation.
2941. Deut. xxii. 13-19.
2955. See note on 415.
2959. Perhaps a general reference to Ezek. xviii.
2961. *ne tient plait de*, &c., 'does not hold discourse of example of holy scripture.'
3109. Acts iv. 1.
3116. This line is too long, no doubt by inadvertence, having five measures instead of four. So in *Bal.* xxvii. the first line is of six measures instead of five. Both might easily be amended, if it were thought desirable: for example, here we might read  
     'Q'avoit leur prechement oie.'
- The word 'prechement' occurs 18092, and very probably this is what the author meant to write.
3133. Ps. vii. 16 (17).
3137. The reference is perhaps to Ecclus. xxvii. 25-29.
3145. The reference is Jeremiah xlv. 3.
3158. Cp. *Conf. Am.* ii. 222, 'A vice revers unto this,' where the author is speaking of the same thing as here.
3160. The MS. has 'male,' but perhaps the author meant to write 'mal,' for disregard of gender is common with him, while formal irregularity of metre is exceedingly rare. Compare, however, 10623, 10628. For the form of expression cp. 3467.



3180. *fait*, used here to supply the place of 'escoulte.' 'As the fox listens for the hounds, so doth he for other men's loss.' See note on 1135.

3233. *Par si q'*, 'provided that,' cp. 20576.

3234 ff. This is the tale told in illustration of the vice of 'Gaudium alterius doloris,' in *Conf. Am.* ii. 291-364.

3240. 'When the game was thus set between them.' From this kind of expression comes 'jeu parti,' 'jeupartie,' meaning a set game or match between two parties, hence a risk or hazardous alternative: Engl. 'jeopardy.'

3248. Ps. xxxviii. 16 (or xiii. 4).

3253. Ezek. xxv. 3 ff.

3265 ff. John xvi. 20.

3271 ff. This is an addition by our author, who is always unwilling to overlook the punishment of the wicked.

3277. Eccles. xix. 5, 'Qui gaudet iniquitate, denotabitur.'

3285. Matt. viii. 12, &c.

3294. *doit supplanter*, 'may supplant': see note on 1193.

3361. Cic. *de Off.* iii. 21.

3365. *Conjecture*, 'trickery': cp. 6389.

3367. *ce que chalt*: cp. 8905, 25269, 25712. Here and at 8905 it stands by itself, but in the other cases it is followed by 'car,' or 'quant.' It is apparently equivalent to 'it matters not,' or some such phrase.

3388. Ps. xli. 9 (*Vulg.* xl. 10): 'magnificavit super me supplantationem' is the Latin version.

3393. *Ambicioun*: evidently not 'ambition' in the ordinary sense, but the vice of those who go about prying into other people's affairs, and playing the spy upon them with a view to some advantage for themselves.

3415. Perhaps Habakkuk ii. 8, 9: cp. 3601, where Habakkuk is certainly quoted as 'Baruch.'

3445. Jer. iii. 24.

3453. *cele*, used for definite article, see note on 301.

3457. Prov. xi. 3 ff.

3467. A favourite form of expression with our author, cp. 3160, and *Trait.* ii. 1 ff.,

'Si l'un est bon, l'autre est assetz meilour.'

3487. *Qui*, 'He whom.'

3531. Prov. xxvi. 22.

3533. *affole*, 'wounds' (Low Latin 'fullare'), to be distinguished from 'affoler' meaning 'to make foolish.'

3541. Ps. lv. 21 (*Vulg.* liv. 22), 'Molliti sunt sermones eius super oleum, et ipsi sunt iacula.'

3553. Eccles. xl. 21, 'Tibiae et psalterium suavem faciunt melodiam, et super utraque lingua suavis.'

3559. Prov. xxix. 5.



3575. 'His deeds change into sorrow that by which before he made them laugh': *luy* for *ly* = *les*.

3584 ff. Cp. the Latin lines (beginning 'Nil bilinguis aget') which introduce the description of 'Fals semblant' in *Conf. Am.* ii. 1879, 'Vultus habet lucem, tenebras mens' &c.

3589. *Ecclus.* xxxvii. 20 (23) f., 'Qui sophisticæ loquitur odibilis est: in omni re defraudabitur. Non est illi data a Domino gratia,' &c.

3601. The quotation is from *Habakkuk* ii. 15 f.

3612 ff. *Ps.* cxx. 3, 4, of which these two stanzas are a much expanded version.

3637. *Ecclus.* xxviii. 15 ff.

3667. Perhaps *Job* v. 12.

3679. *Micah* ii. 1, 'Vae, qui cogitatis inutile.'

3685. *Jer.* iv. 4, 'ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum.'

3721. Cp. *Conf. Am.* ii. 401,

'For as the Nettle which up renneth  
The freisshe rede Roses brenneth,  
And makth hem fade and pale of hewe,  
Riht so this fals Envious hewe' &c.

The opposition of rose and nettle is common in our author, e.g. *Ral.* xxxvi. 3, xlviij. 1, *Vox Clam.* vii. 181.

3725. *Pille Colcos*: cp. *Trait.* viii. 1, and *Conf. Am.* v. 3265: so also in Chaucer. Guido delle Colonne is the person mainly responsible for the idea.

3727. *Medea la meschine*, 'Medea the maid.' The word 'meschine' means 'maidservant' just above and in 5163, but it was also used generally for 'girl,' 'young woman,' as 'meschin' for 'young man.' The origin is said to be an Arabic word meaning 'poor' (cp. the meaning of 'mesquin,' 'meschino,' in modern French and Italian), hence 'feeble,' 'delicate.'

3735. *Rev.* xii. 7, 10: 'en oel' stands apparently for 'ante conspectum Dei.'

3747. The description of the basilisk is perhaps from Solinus, *Collect.* 27. He had it from Plin. *Nat. Hist.* viii. 121.

3773. *Prov.* xiv. 30, 'putredo ossium invidia.'

3781. *Levit.* xiii. 46.

3801. *Hor. Epist.* i. 2. 58, 'Invidia Siculi non invenere tyranni Maius tormentum.' Our author did not understand it quite rightly.

3805. Cp. *Conf. Am.* ii. 20, and *Prol.* 329. In all these passages the reference is to the fire of Envy as a heat that consumes itself, rather than anything outside itself.

3823. Cp. *Conf. Am.* ii. 3122 ff.

3831. *Conf. Am.* ii. 3095 ff., where the saying is attributed to Seneca: cp. Dante, *Inf.* xiii. 64.

3841. Perhaps Jerome, who says something of the kind: cp. *Wisd.* ii. 24.

3864. *les font a despire*, 'hate them': but the preposition with the infinitive in this kind of expression is unusual. As a rule '*faisont a despire*' would mean 'ought to be hated': cp. 1883.

3882. *pour poy du riens*, 'for a trifling matter,' lit. 'for little of matter': cp. 4826.

3898. *Ore voet, noun voet*, i. e. 'Ore voet, ore noun voet,' but cp. 5470.

3913. The text is Ecclus. iv. 30 (35): see note on 1317.

3925. Prov. xxv. 28.

3958. Perhaps we ought rather to read '*pour ton salu.*'

3977. Exod. xxxii. 21, and other passages.

3997. Baruch iv. 6.

4021. Perhaps suggested by Ps. lxxviii. (*Vulg.* lxxvii.) 58 ff.

4067. *Par contumelie*: for the metre see note on 296, and cp. 4312, 4317.

4077. Cp. 4704.

4112. 'Which flies free without caging.'

4117. Referred to also by Chaucer, *Wyf of Bath*, *Prol.* 278 ff., and *Tale of Melibeus*, 2276. It is a common enough saying, but not to be found in the Bible in this form: cp. Prov. xxvii. 15.

4129. Jer. viii. 17.

4141. Ecclus. xxv. 15 (22), 'Non est caput nequius super caput colubri, et non est ira super iram mulieris.'

4147. Perhaps Prov. xv. 2, 'os fatuorum ebullit stultitiam.'

4155. Ecclus. xxi. 29, 'In ore fatuorum cor illorum.'

4168. This is related also *Conf. Am.* iii. 639 ff., and there too a doubt is expressed as to whether so much patience was altogether wise.

4189 ff. Ecclus. xxviii. 18 (22) ff.

4203. Ecclus. xxviii. 24 (28), 'Sepi aures tuas spinis, linguam nequam noli audire.'

4213. James iii. 7, 8.

4219. Apparently a vague reference to Amos iv. 6, 9, 'dedi vobis stuporem dentium. . . Percussi vos in vento urente.'

4237. Zech. v. 5 ff.

4273. *Rampone*, 'raillery,' 'mockery,' cp. Ital. 'rampognare.'

4285 ff. The idea seems to be this: 'Contention wounded by wrath encamps in the heart in a tent of mockery, whence it issues forth through the mouth, and assisted by Slander and Defamation enlarges other men's vices to their greatest extent, until its own wound becomes so foul that he dies who inhales its corruption.'

4369. Prov. xxvii. 6.

4381. Ecclus. xii. 16.

4387. Prov. vi. 16, 18.

4393. Cic. *de Amic.* 89, 'odium, quod est venenum amicitiae.'

4453. Beemoth is here perhaps confused with Leviathan, which was regarded by some as a kind of serpent: see Isidore, *Etym.* viii. 27.



4462. *le al*: there is of course an elision, though not indicated in the text.

4477. 2 Macc. v. 17, &c.

4494. Note that in the forms 'refusablez,' 'abominablez,' 'delitablez,' &c., the *x* is equivalent to *s*, and does not imply any accenting of the final syllable.

4542. *ou*, for 'au,' see Glossary.

4558. *devant lez meins*, 'beforehand': cp. 5436.

4561. *survient*. This and the other verbs rhyming with it in the stanza seem to be in the past tense, for 'survint,' 'vint,' 'tint,' &c. Other examples of this will be found elsewhere, e. g. 8585, 9816. The passage means: 'When the fire from heaven fell on the sacrifice, it was Malignity that inspired the hatred of Abel in the heart of Cain, for which he was accursed.' 'Dont' answers regularly to such expressions as 'par tiele guise': see note on 217.

4570. Ps. x. 15, 'Contere brachium peccatoris et maligni.'

4605. Ps. xxii. 16 (*Vulg.* xxi. 17), 'concilium malignantium obsedit me,' &c.

4704. *mestre Catoun*: the author of the well-known *Disticha*, many of whose maxims tend to teach patience.

4717. Exod. xxi. 24 f.

4729. Exod. xxi. 26 f.

4741. Cp. *Conf. Am.* iii. 1095,

'Contek, so as the bokes sein,  
Folhast hath to his Chamberlein,' &c.

4750. *le court sure*, 'runs upon him'; so 10763 and elsewhere.

4752. *l'un ne lesse*, 'he fails not to attain one or the other,' i.e. either the object of his violence, or his own destruction.

4753. Is. ii. 22, 'Quiescite ergo ab homine, cuius spiritus in naribus eius est.' This illustrates the meaning, otherwise rather obscure, of the Latin line after *Conf. Am.* iii. 1088 (introducing the subject of 'Contek'), which is seen by this to be a reference to the above passage of Isaiah.

4769. *come fist a Asahel*, 'as it did to Asahel': see note on 1135. The reference is to 2 Sam. ii. 18 ff.

4826. Cp. 3882.

4837. Eccus. xxii. 30, 'Ante ignem camini vapor et fumus ignis inaltatur: sic et ante sanguinem maledicta et contumelie et minae.'

4850. Cp. *Conf. Am.* iii. 453 ff.

4858. *voit*, used for *vait*, as 3 sing. pres. ind.

4864 ff. This kind of repetition is often used by our author, cp. 8294 ff., *Vox Clam.* iii. 11 ff., and *Conf. Am.* v. 2469 ff.

4870. *ou giroun*, 'in the bosom': 'giro(u)n' is properly the bend or fold of a cloak (sinus).

4897. 2 Sam. iv.

4906. Matt. xxvi. 52, Rev. xiii. 10.

4945. Ex. xxi. 14.



4962. 2 Sam. vii. 4 ff., but it is not quite accurately cited.

4973. Gen. ix. 6.

5005. Ezek. xxv. 12 f.

5018. Is. xiv. 12, 'Corruisti in terram, qui vulnerabas gentes.' The rest is hardly a quotation, though it may give the general sense.

5029 ff. The same thing is related with the same application in *Conf. Am.* iii. 2599-2616. There, as here, it is referred to Solinus, but this seems to be a mistaken reference.

5031. *a deviser*, 'to describe' (or 'compare'), i. e. 'to describe it, we may say that it has' &c. : so, 'pour deviser' 11245, 'au droit deviser' 13204.

5055. *faisont a redoubter*: see note on 1883.

5059. *fait periler*, 'imperils': *ainçois* . . . *Que*, 'before that.'

5114 ff. Matt. v. 3, 5.

5126. *D'Accidie*: see note on 296.

5179. For the use of 'lée' in this phrase as a dissyllable cp. 15518, 'ove lée chiere,' 17122, 28337. When occurring in other connexions it seems to follow the usual rule, as in 28132, 28199, &c.

5190 f. Cp. *Conf. Am.* iv. 2739 f.,

'And makth his exposicion  
After the disposicion  
Of that he wolde.'

The connexion is the same as here.

5205. On the subject of 'Tirelincel' cp. Waddington, *Man. des Pech.* 4078 ff.

5216. 'Hold thy nurture so dear' (as to think of it in this matter): 'norreture' is that which has to do with physical development, and 'preu' I take to represent the Latin 'prope,' which appears in this form among others: see Godefroy.

5252. Cp. 8:30. To judge by Littré's examples for the fourteenth-century usage of 'bout,' it would seem to be specially used of the top or bottom of a cask.

5257. Prov. xxvi. 14.

5266. Cato, *Distich.* i. 2:

'Plus vigila semper, neu somno deditus esto,  
Nam diuturna quies vitiis alimenta ministrat.'

5269. I do not know what passage is referred to.

5283. Jer. li. 39, 'inebriabo eos, ut sopiantur et dormiant somnum sempiternum et non consurgant.'

5329. Eccles. xli. 1, 'O mors, quam amara est memoria tua homini pacem habenti in substantiis suis.' The rest is our author's addition.

5344. Deut. xxviii. 56 f.

5349. *Cil homme tendre*, equivalent to 'l'homme tendre,' so 5553, 'celle alme peccheresse': see note on 301.

5376. *Luy dorra*: usually in this form of expression (which is common alike in the French, Latin, and English of our author) a negative is used with the verb of the second clause, e. g. *Bal.* xviii. 2.

5377. 'Peresce' answers to 'Ydelnesse' in the *Confessio Amantis*.

5389 ff. Cp. *Conf. Am.* iv. 1090 ff.,

'In Wynter doth he noght for cold,  
In Somer mai he noght for hete.'

5395 ff. Cp. *Conf. Am.* iv. 1108 ff.,

'And as a cat wolde ete fisshes  
Withoute wetinge of his cles,  
So wolde he do.'

5436. *apres la mein*: cp. 4558 and *Conf. Am.* iv. 893: 'Thanne is he wys after the hond,' an exact translation of this line.

5437 ff. Cp. *Vox Clam.* iv. 877 ff.

5449. *Prov.* xx. 4.

5452. *beguinage*, equivalent to 'beggerie' (5800), as 'beguynne' (6898) is used for 'beggar.' The Beguins were mendicants.

5455. 2 *Thess.* iii. 10.

5458. *le decret*: the reference is probably to the Canon law; cp. 7480.

5492. *des perils ymaginer*. This form of expression, in which the preposition belonging to the infinitive is combined with the article of the object, occurs also 9339, 16303, and elsewhere. So also in other authors, as *Rom. de la Rose* 2875, 'Or sunt as roses garder troi.'

5499. *Prov.* vii. 10-22.

5500. *Qui*, 'whom.'

5572 f. 'He who has growth in common with the trees'; an allusion to the text of Gregory quoted so often by our author; see 26869.

5580. *apparrant*: I take this to mean 'heir apparent,' as in *Conf. Am.* ii. 1711.

5606. Cp. *Conf. Am.* iv. 9,

'And everemore he seith, "Tomorwe."'

5622. The kissing of the 'pax' came after the prayer of consecration.

5645 ff. *Matt.* x. 22, and *Luke* ix. 62.

5659. *Deut.* xxv. 18.

5701 ff. Cp. *Conf. Am.* iv. 3389 ff., where, however, 'Tristesce' is described as developed from 'Slowthe' generally, not (as here) from 'Lachesce' in particular. 'Tristesce' is there synonymous with 'Desesperance.'

5714. *Prov.* xxv. 20, 'Sicut tineae vestimento et vermis ligno, ita tristitia viri nocet cordi.' The English version is quite different.

5729 ff. Cp. *Conf. Am.* iv. 3432 ff.,

'For Tristesce is of such a kinde,  
That forto meintiene his folie

He hath with him Obstinacie,  
Which is withinne of such a slouth  
That he forsaketh alle trouthe,  
And wole unto no reson bowe.'

5758. Job vii. 16, 'Desperavi: nequaquam ultra iam vivam.'

5762. Jer. xviii. 12 ff., 'Qui dixerunt: Desperavimus: post cogitationes enim nostras ibimus . . . Ideo haec dicit Dominus: Interrogate gentes: quis audivit talia horribilia? . . . Quia oblitus est mei populus meus, . . . ut fieret terra eorum in desolationem et in sibilum sempiternum: omnis qui praeterierit per eam obstupescet et movebit caput suum.' This is a good example of our author's method of dealing with a text.

5792. Cp. 8492.

5794. *jure vent et voie*: cp. 8685, 'jure tout le monde.'

5822. Cp. *Bal.* vii. 2,

'Tressalt et buile et court aval le pré'

(speaking of a spring).

5839. Eccles. ii. 21, 'Nam cum alius laboret in sapientia et doctrina et sollicitudine, homini otioso quaesita dimittit: et hoc ergo vanitas et magnum malum.' I suspect we should read here

'que c'est errour

Et vanité,' &c.

5845. Perhaps Ecclus. xxxiii. 29, 'Multam enim malitiam docuit otiositas,' the rest being added by our author.

5854. The reference is perhaps really to Ezek. xvi. 49.

5868. Matt. xii. 44 f.

5879. After this, one leaf has been cut out, which contained 190 lines and one rubric, 'La quinte file de Accidie, q'est appelée Negligence,' or something to that effect.

6070. The author seems here to be speaking of the negligence shown by overseers of some kind, who do not efficiently superintend those under their authority.

6082. 2 Tim. ii. 12.

6102. *ou pis*, for 'au pis,' 'in his heart': cp. 7100.

6103. James i. 23 f.

6109. Prov. xxxi. 4, 5.

6115. Hos. iv. 6.

6226. *ne serroit partie*, 'should not be a party interested in the suit.' The conditional is used for subjunctive, as often.

6253 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 2015 ff.,

'Bote as the Luce in his degre  
Of tho that lasse ben than he  
The fisshes griedili devoureth,' &c.,

where the author is speaking, as here, of 'Covoitise.'

6303. The 'lot,' as a measure of wine, is about half a gallon.



6313 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 2859 ff., where Coveitise has two especial counsellors, Falswitness and Perjurie.

6315. 'Challenge' (Lat. calumnia) is a claim or accusation against a person in a court of law, usually in a bad sense.

6328. *falt . . . pour retenir*, 'it is necessary to retain': 'pour' is often used by our author instead of 'de' or 'a,' representing perhaps the English 'forto': cp. ll. 7650, 10639, 29078, *Bal.* iv\*. 1, xlv. 1, 2, &c.

6345. Mal. iii. 5, 'et ero testis velox maleficis et adulteris et periuris et qui calumniantur mercedem mercenarii,' &c.

6363. Jer. l. 33 ff. 'Haec dicit Dominus exercituum: Calumniam sustinent filii Israel . . . Gladius ad Chaldaeos, ait Dominus, et ad habitatores Babylonis,' &c.

6386. Can this be Is. xix. 9, 'Confundentur qui operabantur linum . . . texentes subtilia'?

6389. *Conjecture*, cp. 3365.

6391. Luke xvi. 8.

6397. Ambrose tells the story, *Hex.* v. 8, of the crab and the oyster, 'tunc clanculo calculum immittens, impedit conclusionem ostrei.' I do not know the word 'areine.'

6409. *Perjurie*: see note on l. 296.

6434. This was a charge commonly brought against swearers by the preachers of the day: cp. Chaucer, *Pardoneres Tale*, l. 12, &c., *Persones Tale*, 591 (Skeat).

6445. Cp. Matt. xxiii. 21 f.

6451. Probably Is. xlviii. 1.

6482. Zech. v. 1-4.

6496. *si tresfalse noun*, 'except (what was) utterly false': cp. 8853, *Bal.* xxiv. 1.

6498. Ps. lxiii. 11.

6499. Mal. iii. 5: cp. 6345.

6528. Perhaps Prov. i. 18, 'moliuntur fraudes contra animas suas.'

6529. Levit. vi. 2-7.

6539. 'Fails to do right at the risk of his soul,' and not merely of his worldly goods, as by the old law.

6544. Cp. *Bal.* xlii. 3, where 'fraude et malengin' go together, as here.

6545 f. 'It were well if they were caught in the snare, to be thrown far into the deep sea.'

6553 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 4396 ff., where the practice here mentioned is ascribed to 'Usure.'

6556. *au creance*, 'on credit,' meaning apparently that they charge exorbitant prices when credit is given, cp. 7246, 7273 ff.

6561. Deut. xxv. 14.

6640. *tout son propre adune*, 'gathers together everything for himself,' i.e. appropriates everything.

6672. *qu'il doit vivre*, 'that he should live': for this use of 'doit,' cp. 1193.

6685 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 4917-4922.

6733. For this treatment of *dame* as a monosyllable in the metre, cp. 13514, 16579, and *Bal.* xix. 3, xx. 2, &c.

6745. Cp. *Conf. Am.* v. 1971 (for the form of expression).

6750. Matt. xix. 24.

6758. 1 Tim. vi. 10.

6760. Senec. *Dial.* xii. 13, 'si avaritia dimisit, vehementissima generis humani pestis.'

6769. Prov. xxvii. 20.

6781. *Conf. Am.* vii. 2551.

6783 ff. 2 Chron. xxi. Our author is evidently familiar with every part of the Old Testament history.

6798. Ambros. *Hex.* vi. 24.

6841. Probably Ezek. xxii. 25.

6855. Job iv. 11, 'Tigris periit, eo quod non haberet praedam.' The English version is different.

6859. Prov. xi. 24.

6865. Is. xxxiii. 1.

6869. Jer. xxx. 16.

6877. This time 'Baruch' stands for Nahum, ii. 8 ff.

6886. Nahum ii. 10, 'et facies omnium eorum sicut nigredo ollae.'

6925 ff. The same three that are mentioned here, Robbery, Stealth, and Sacrilege, are dealt with in the same order in the *Confessio Amantis* immediately after 'Ravine' (v. 6075 ff.), though not as dependent upon it.

6940 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 6089 ff.,

'Forthi to maken his pourchas

He lith awaitende on the pas,' &c.

6958. *m'encordie*: see note on l. 296; but perhaps we should read 'm'encorde,' cp. l. 7574.

6967. *ne fait pas a demander*, 'there is no need to ask': an impersonal form of the construction noticed on l. 1883.

6987. Ps. lxii. 10.

6991. Prov. xxi. 7.

6999. Joshua vii.

7015. Ambros. *Hex.* v. 18, 'Accipitres feruntur in eo duram adversum proprios fetus habere inclementiam, quod ubi eos adverterint tentare volatus primordia, nidis eiciunt suis,' &c.

7025 f. Cp. *Conf. Am.* v. 6501-6516, a close parallel. 'Stelthe' (in the Latin margin 'secretum latrocinium') corresponds to 'Larcine' here.

7033 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 6517-6521.

7081. Gen. xxxi. 19 ff.

7093. This story is told *Conf. Am.* v. 7105\*-7207\* under the head of Sacrilege, with no essential difference except in the greater detail and in the name of the person involved. Here it is 'Dyonis,' apparently for convenience of rhyming, there Lucius.

*d'Appollinis*: the genitive form is also used in *Conf. Am.* v. 7109\*,

'Unto the temple Appollinis.'

7109. *Conf. Am.* v. 7186\* ff.,

'Gold in his kinde, as seith the bok,  
Is hevy bothe and cold also,' &c.

7153 ff. The distinctions of various kinds of Sacrilege, indicated in this stanza, are more fully developed *Conf. Am.* v. 7015\* ff.: cp. Chaucer, *Persones Tale*, 801 ff. (Skeat).

7177 ff. The same examples occur in *Conf. Am.* v. 7007 ff., with the addition of Antiochus.

7181. 2 Kings xxv. 8 ff.

7193. Jer. l. li.

7209. Cp. Neh. x. 31, &c.

7215. Cp. *Conf. Am.* v. 4395, 'Usure with the riche duelleth.'

7227 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 4387.

7249. Lev. xxv. 37, &c., Luke vi. 35.

7270. *Qe*, repeated from the line above.

7282. *ou mein*, apparently for 'au meinz,' 'at least.'

7315. The reference seems to be a mistaken one.

7319. *le tresor de Pavie*, cp. l. 1944. Pavia no doubt has its reputation of wealth from having been the capital of the Lombard kingdom.

7379. *Les lettres*: cp. *Conf. Am. Prol.* 209.

7393 ff. Cp. *Vox Clam.* iii. 1233 ff.

7416. *Poverte avoir*, 'that Poverty has.'

7429. Matt. xxi. 12.

7441. Rev. xi. 1.

7453. Ezek. vii. 12.

7454. Is. xxiv. 2.

7459. 2 Kings v. 20 ff.

7475. *concordance*: that is, what we should call a 'harmony' of the Gospels or other parts of the Bible.

7499. Cp. *Conf. Am.* v. 4678, and the marginal Latin.

7507. Probably we should read 'tenont,' or 'tienont,' for 'tenoit': cp. 8459.

7511. *privé de son secroy*, 'privy to his secret counsels.'

7549. The reference is not really to the Psalter, but to the song of Moses, Deut. xxxii. 13.

7562. Ecclus. xxxi. 29, 'Nequissimo in pane murmurabit civitas.'

7569. 2 Cor. ix. 6.

7587. 'the right pit of helle,' as they said in English. The same comparison is made *Conf. Am.* v. 29 ff. With these cp. Chaucer, *Tale of Melibeus*: 'And therefore seith seint Austyn that the averous man is likned unto helle' &c.

7597. I fear that this is a rendering of 'Avaro autem nihil est scelestius,' with additions by our author: Ecclus. x. 9.



7603 ff. *Cp. Conf. Am.* v. 249 ff.

7609. Col. iii. 5, 'avaritiam, quae est simulacrorum servitus.'

7611. 2 Kings xxi. 21 ff.

7621 ff. *Cp. Conf. Am.* v. 363 ff., where the same comparison is made in fuller detail.

7640. The author referred to as 'Marcial' here and in ll. 15505, 15949. is in fact Godfrey of Winchester, popularly called by the name of the epigrammatist whom he not unhappily imitated. He was a native of Cambrai, and prior of St. Swithin's in the twelfth century. His epigrams are repeatedly quoted under the name of Martial by Albertano of Brescia in the *Liber Consolationis*. They will be found in Wright's *Satirical Poets of the Twelfth Century* (Rolls series). The reference here is to *Ep.* cxxxvi,

'Non sibi, non aliis prodest, dum vivit, avarus:  
Et prodest aliis et sibi, dum moritur.'

7645 ff. *Cp. Conf. Am.* v. 49 ff., a very close parallel,

'To seie hou such a man hath good,  
Who so that reson understod,  
It is impropreliche seid,  
For good hath him and halt him teid,' &c.

7650. *Pour . . . faire*: cp. 6328.

7678. Perhaps Jer. xv. 13.

7694. Bern. *Serm. Resurr.* iii. 1, 'Et vero magna abusio et magna nimis, ut dives esse velit vermiculus vilis, propter quem Deus maiestatis et Dominus sabaoth voluit pauper fieri.'

7728. *farin*: a form of 'frarin' ('frerin'), 'beggarly,' hence 'wretched.'

7731. For this use of 'tire' cp. *Conf. Am.* vi. 817.

7739. See note on 415.

7777. Job xv. 27, 'Operuit faciem eius crassitudo, et de lateribus eius arvina dependet.' Perhaps our author read 'anima' for 'arvina,' unless he was also thinking of xl. 15 (11).

7791. *ces*, for 'les,' see note on 301.

7825 ff. *Cp.* Chaucer, *Pardoner's Tale*, 76 ff.

7827. *Cp. Conf. Am.* v. 870 (margin), 'Iupiter deus deliciarum.'

7883. *allaita*, apparently here 'sucked (milk)': 'he thinks not of the former time when he sucked the simple milk and longed for it.'

7896. 'Nor will they hunt in that wood,' that is, they will not share in the sport: 'brosser,' 'bruisser,' a term of the chase, meaning to ride or run through thick underwood, see Littré under 'brosser,' and *New Eng. Dict.* 'brush.'

7940. 'Martinmas beef' was the meat salted in the autumn for the supply of the household during the winter, in times when keep for cattle in winter was hard to get.

7969. *Cp. Trait.* xv. 1 ff., 'Car beal oisel par autre se chastie,' a proverbial expression meaning that one should take example by others.

7972. The story is told in the same connexion *Conf. Am.* vi. 986 ff.

7998. 2 Pet. ii. 12 ff.  
 8049. Deut. xxxii. 15 ff.  
 8058. Is. xlvii. 8, 9.  
 8072. For the position of 'et' see note on 415.  
 8077. Job xx. 15 f. The preceding stanza is mostly the invention of our author.  
 8089. Job xx. 19 ff.  
 8108. Lam. iv. 5, 'qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.' Our author misunderstood 'in croceis.'  
 8188 f. Cp. *Conf. Am.* vi. 19-23.  
 8191. *serroit gouverné*, 'should be ruled.'  
 8236. Gen. xix. 30 ff.  
 8246 ff. Cp. *Conf. Am.* vi. 71 f.,  
     'He drinkth the wyn, bot ate laste  
     The wyn drynkth him and bint him faste.'  
 8266. *puis la mort*, 'after death,' 'puis' used as a preposition.  
 8269. Is. v. 11.  
 8278. Prov. xxiii. 31 f., or Eccclus. xxxi. 32 ff.  
 8289. Jer. xxv. 15.  
 8294 ff. See note on 4864.  
 8376. *ou* = 'ove.'  
 8403. The 'sestier' would be about a gallon and a half.  
 8459. I substitute *devont* for *devoit*: cp. 7507.  
 8482. *superflual*: the adjective form is used instead of the name 'Superfluité' for the sake of the rhyme.  
 8495. Some correction seems to be required. Perhaps read 'Sique' for 'Siq'il.'  
 8501. Cp. *Conf. Am.* v. 7755 f.,  
     'For thanne is ther non other lawe,  
     Bot "Jacke was a good felawe."''  
 8583. Senec. *Ep.* lx. 2, 'Una silva elephantis pluribus sufficit: homo et terra et mari pascitur.'  
 8553. Cp. *Conf. Am.* vi. 60, 'And seith, "Nou baillez ça the cuppe."''  
 8559. 1 Cor. vi. 13.  
 8581 ff. This stanza is a repetition, with slight variations, of 8041-8052.  
 8815. *conivreisoun*. The dictionaries quote no examples of 'conniver' or 'connivence' earlier than the sixteenth century.  
 8853. *si de vo teste noun*, cp. 6496.  
 8869. The bird meant is no doubt the lapwing: see note on *Trait.* xii. l. 19.  
 8905. *ce que chalt*: cp. 3367.  
 8911. A reference to Wisd. iv. 3, 'spuria vitulamina non dabunt radices altas,' a text not unknown in English history.  
 8916. Matt. vii. 26.

8924. 'Whereby she will deliver up her body free,' i.e. since she gives presents as well as receiving them, she must be held not to sell herself, but to give herself away to her lover; and this, observes the author, is the worse alternative, because it impoverishes her husband.

8941. *creroie*, 'ought to trust,' see note on 1688.

8942. *verroie*, conditional for pret. subj.: see note on l. 25.

8952. Cp. *Bal.* xliii. 2, 'Si es comun plus qe la halte voie': also 9231 ff.

8984. *soubgite et abandonnée*, 'as his subject and servant.'

9055. 'If we consider well, we shall see that' &c.: see note on 1244.

9068. The reference is to Job xxxi. 9-12. The verse quoted is 'Ignis est usque ad perditionem devorans, et omnia eradicans genimina.'

9085. 'Incest' is here used in a much wider sense than belongs to the word in English. It includes the impure intercourse of those who are near of kin, as we see in ll. 9181 ff.; but the cases of it which are chiefly insisted on have to do with breach of the ecclesiastical vow of purity, and this not only where the confessor corrupts his penitent (who is his daughter in a spiritual sense), but also in general where monk, nun, or priest commits fornication.

9130 ff. 'so that at last by reason of his inconstancy and habitual sin we see Incest throw off his vows and leave the order.'

9132. The 'possessioners' are the members of those religious orders which held property, as distinguished from the mendicant orders mentioned next.

9138. *ses Abbes*. If this is singular, the use of the subject form after a preposition is very harsh: it is 'son Abbes' (though subject) in l. 12115. Perhaps the monastic rent-collector is spoken of here generally, and as coming from a variety of monasteries.

9139. *vois*, the usual form for 'vais,' as 440, &c.

9143. *irroit*, see 1688.

9148. *ly limitantz*, 'the limitour': cp. Chaucer's ironical reference to him at the beginning of the *Wyf of Bath's Tale*.

9156. The woman's husband passes for the father of the children.

9158. *au dieu demeine*, 'in the possession of God.'

9168. 'Than he who does (the same) as regards his neighbour' (who is not under a religious vow).

9171. This is the case of the widow's marriage to the Church, the vow of not marrying again, see 17827 ff. This was taken, for example, by Eleanor, sister of Henry III, who afterwards married Simon de Montfort. The vow of course would be dispensed with, and the relations here contemplated are probably those of marriage, notwithstanding the severity with which they are spoken of in ll. 9172-74: therefore the author is doubtful about the punishment of this offence in a future state, and suggests that the arrangements of human law, by which the wife would often suffer in property by such a marriage, may be a sufficient punishment. On this subject see Furnivall's *Fifty Earliest English Wills*, E. E. T. S.



9229. *en cest escrit*, 'in the scripture,' cp. 9277: so 'celle' is used for the definite article, 9786 and elsewhere; see note on 301.

9280. The reference seems to be a general one to such passages as Jer. iii. 1 ff.

9240. *en ton despit*, 'in hatred of thee.'

9265. *El viele loy*, e.g. Deut. xxiii. 17.

9281. Perhaps 'burette' is here the same as 'birette,' used for a lady's head-covering, see Littré: usually it means a small phial, and 'burettes' might stand here for scent-bottles.

9292. For 'mie' without negative particle cp. 2589, and *Bal.* xlv. 1.

9311. *au petit loisir* seems to mean 'in a small space of time,' 'loisir' ('leisour') being ordinarily used in its modern sense, referring to restrictions of time: so in the phrase 'par loisir' 5693, and 'a bon leisour' 9222. In the next stanza, however, it has a somewhat different sense, 'femme a son loisir faldra,' 9315, meaning apparently 'the woman shall not be at his (or her) own disposal'; and later (9322) 'au bon loisir' means 'with ease.'

9314. *sur luy*, that is 'on her': cp. 2151, 9351.

9320. *luy*, here equivalent to 'la': cp. *Bal.* xxiii. 2.

9359. The reference probably is to Matt. v. 28, 'Whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.'

9410. *s'ordinaire*: cp. 1477.

9496. 'Compels hearts to love': so 'par destresce' 5549, 'by force.'

9553. 1 Cor. ii. 14, 'Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei.' Our author not unnaturally fails to understand 'animalis.'

9557. Wisd. 1. 4, 'in malevolam animam non introibit sapientia.'

*tal*: used here for the rhyme, but it is in fact the older Norman form, as in *Rom. de Rou.* 2270, quoted by Burguy, *Gramm.* i. 193.

9565. Nihil est enim tam mortiferum ingenio quam luxuria est': quoted as 'Socrates' by Caec. Balbus, p. 43 (ed. Woelfflin).

9579. Amos i. 5, 'disperdam habitorem de campo idoli et tenentem sceptrum de domo voluptatis.' The English version is different.

9588. *Que*, 'that which': cp. 9646.

9591. *climant*. This is the reading of the MS., but possibly the author wrote 'cliniant' (for 'cligniant').

9601. I do not know the reference.

9611. 'unto the enemy's throat.'

9613. The sense of this line is repeated by the word 'Luxure,' 9616.

9616. Cic. *de Off.* i. 123, 'luxuria . . . cum omni aetati turpis, tum senectuti foedissima.'

9620. 'Others will excuse themselves ill, but the old worse than the rest,—or rather, none will be able to excuse themselves at all': this seems to be the meaning.

9656. *serroit*: note on 1688.

9671. *la halte voie*, &c., the high-way to hell: 'remeine' instead of 'remeint' for the rhyme.

9678. *feis*, 2 sing. pret.  
 9687. *fait a loer*, 'she ought to be praised,' see note on 1883.  
 9720. *Qui corps*, 'whose body,' cp. 3491.  
 9782. *mes amis*: the subject form of the possessive pronoun is used here, as 'tes' in *Bal.* iv\*. 3.  
 9786. The slight alteration of 'mettroit' to 'metteroit' is required by the metre.  
 9816. *tient* may be preterite, though 'tint' occurs 3322: cp. 4561 ff.  
 9820. *dont fuist a baniere*, 'whose leader she was.'  
 9889. Rev. xiii.  
 9907. 'Seven heads, because he devotes himself to the seven sins.'  
 9956. 'When she plays with the mouse': 'se fait juer' is simply equivalent to 'se jue,' cp. 39, 1135, 1320, &c.  
 10071. *De resoun*, &c., explaining 'le faisoit.'  
 10117. I take 'pareies' to be for 'parées' (past part.), as 'journeies' for 'journées,' see Introduction, p. xx.  
 10121. *preies*, i.e. 'proies,' the older form used for sake of the rhyme. For the meaning cp. *Bal.* xv. 4.  
 10125. *les cornont*, 'play music to them': for 'les' cp. 2416, &c.; 'par leur journeies' seems to mean 'on their way.'  
 10140. That is, the meeting will not be one of like with like.  
 10176. *oietz chançon flourie*: cp. *Bal. Ded.* i. 3, 'Ore en balade, u sont les ditz floriz.'  
 10176(R). *Puisq'il ad dit*, &c. We have the same form of expression in the heading of the *Traitié*.  
 10215. 2 Kings iv. 33.  
 10221. Luke vi. 12.  
 10233. Ps. cxlv. (*Vulg.* cxliv.) 18.  
 10239. Ps. xxxvii. (*Vulg.* xxxvi.) 7, 'Subditus esto Domino, et ora eum,' but there is nothing to explain 'delacioun.'  
 10243. Dan. vi. 10.  
 10249. 1 Macc. iii. 44 ff., 2 Macc. viii. 1, and x. 25.  
 10262. Tobit iii. 7 ff.  
 10267. Tobit iii. 1 ff.  
 10273. 1 Sam. i.  
 10279. Luke vii. 38.  
 10286. Luke xxi. 36.  
 10297. James v. 16, 'multum enim valet deprecatio iusti assidua.'  
 10301. Ex. xvii. 8 ff.  
 10306. 'When he was a lowerer of his hands,' the pres. part. being used as an adjective or substantive.  
 10311. 2 Chron. xx.  
 10324. There is nothing, so far as I know, corresponding with this reference. It is possible that the author may have mistaken the application of Jer. xxix. 7, where the Jews who are in captivity are bidden to pray for the peace of the city where they now dwell, namely

Babylon. This occurs in close proximity with anticipations of an eventual return.

10385. Baruch i. 11.

10341. *Puisqu'il*. As 'il' for 'ils' is found in rhyme l. 25064, I have not altered it here: cp. 23922, 24635.

10347. The reference is not quite correct, for the decree of Cyrus was before the time of Ezra, though it did not take full effect until that time.

10358. 2 Macc. xii. 41-45.

10371. Ezra ix. f.

10374. *del oir*, 'in order to hear.'

10405. Isid. *Sent.* iii. 7. 8, 'Pura est oratio quam in suo tempore saeculi non interveniunt curae; longe autem a Deo animus qui in oratione cogitationibus saeculi fuerit occupatus.'

10411. Aug. *in Ps.* cxviii., *Serm.* xxix. 1, 'Clamor ad Dominum qui fit ab orantibus, si sonitu corporalis vocis fiat, non intento in Deum corde, quis dubitet inaniter fieri?' Or *Serm.* lxxxviii. 12, 'ne forte simus strepentes vocibus et muti moribus.' Cp. 1194, 20547.

10441. Exod. xxiii. 15.

10450. 'But he who bears himself humbly,' &c. For this use of 'qe' cp. *Bal. Ded.* i. 1 ff.,

'Q'en dieu se fie, il ad bel avantage.'

10453. 2 Chron. xxx f.

10467. Exod. xxxv.

10479. Num. xvi.

10498. I do not think that what follows will be found in Jerome. The classification of the seven deadly sins is of later date.

10505. 'Lest Sloth should seize him': the subjunctive was to be expected, but syntax gives way to rhyme.

10526 ff. Cp. Chaucer, *Pers. Tale* 133 ff. (Skeat), where there are six causes which ought to move a man to contrition; but they are not quite the same as those which we have here.

10553. *Q'il n'en deschiece*, 'lest he should fall by reason of it.'

10554. 1 Cor. x. 12.

10574. Luke vi. 21, much expanded.

10605. *solait*, for 'soloit,' which is used as a present in several passages, 15405, 20419.

10612. 2 Cor. xii. 2.

10623. Here and in 10628 we have a pause after the first half of the verse, with a superfluous syllable: see Introduction, p. xlv.

10637. *par semblance*, 'as it were,' implying that 'morir' is metaphorical.

10639. *pour despire*: I take 'pour' to be dependent on 'commence,' and to be used as a variation of 'de': cp. 6328, 10664, 11520, &c.

10642. *tant luy tarde*, as in Mod. French, 'so eager is he.'

10643. *fait sentir*, 'feels': see note on 1135.



10649. *fait* here, and in l. 10653, supplies the place of the verb 'desire,' like 'doth' or 'does' in English: see note on 1135.

10651. Cp. *Conf. Am.* v. 2238 ff., where, however, the connexion is different.

10669. *ot*, 'there were': so 'ad' is not uncommonly thus used for 'il y a,' e.g. 2174.

10707 ff. *la chalandre*. This bird, which seems to be a kind of lark, is mentioned also in *Bal.* xii. 1. Bozon, *Contes Moralisés*, p. 63, calls it 'calabre,' and says that if a man is ill, and they wish to know whether he will live or die, they may bring in this bird, and if it turns away from him, he will die. See M. Paul Meyer's note on the passage.

10717. The story is probably taken from Solinus, who combines the story of the Arimaspians, as told by Herodotus and Pliny, with the account of the emeralds produced in the country: *Collect.* 15.

10718. 'the land which is called Scythia.'

10747. *Pour nostre essample*. The idea that these things were *done*, not only related, for our example is merely an extension of the usual medieval view of Natural History.

10748. *nous attrait*, 'teaches us,' ('brings before us'). For the various meanings of 'attirer' compare the following passages, 567, 1550, 14480, 16637, 17800, 21623, 23361.

St. Remigius does not, so far as I know, mention the story of the griffons and Arimaspians, but probably the following passage, where the truth is compared to a treasure, may be the one referred to: 'Habemus namque magnum depositum fidei et doctrinae veritatis . . . velut pretiosum multiplicem thesaurum divinitus nobis ad custodiendum commendatum: quem sine intermissione domino auxiliante delemus inspicere, extergere, polire atque excutere ac diligentissime servare, ne per incuriam et ignaviam nostram aut pulvere sordescat aut . . . malignorum spirituum insidiis vel a nocturnis et occultis furibus effodiatur et deripiat.' (*De tenenda Script. Verit.* i. 1.)

10800. 'And in it he rejoices': 'fait demener' is equivalent to 'demeine,' and 'demener ses joyes' means 'to rejoice,' cp. 444, 5038, &c.

10801. Probably referring to Albertus Magnus *de Animalibus*, but I do not know the passage.

10813. This comparison does not appear to be in Isidore, though he gives much the same account as we have here of the origin of pearls. (*Isid. Etym.* xii. 6. 49). Isidore no doubt borrowed the story from Solinus (ch. 53), who had it indirectly from Pliny, *N. H.* ix. 54. In Bozon, *Contes Moralisés*, p. 41, we have the story with nearly the same application as here.

10882. 'He who considers this' &c.

10903. 'That which pleases the one' &c., the verb being used here with a direct object.

10909. Cp. *Bal.* xxx. 2, and *Conf. Am.* i. 515 ff.

10912. *remédie*: see note on 296.

10934. *Prov.* xxviii. 14.

10942. Cp. *Bal.* xx. 1.

10948. Ovid, *Pont.* iv. 3. 35. Cp. *Conf. Am.* vi. 1513, where the original Latin is quoted in the margin and attributed (as here) to 'Oracius.'

10959. Perhaps a reminiscence of the line in *Pamphilus*, 'Ex minima magnus scintilla nascitur ignis.'

10962. The quotation is really from Ovid, *Rem. Am.* 421, 'Parva necat morsu spatiosum vipera taurum.' It has perhaps been confused with Sen. *Dial.* i. 6. 8, 'corpora opima taurorum exiguo concidunt volnere.'

10965. Ecclus. xix. 1, 'qui spernit modica, paulatim decidet.'

10969. Ecclus. v. 4-9, 'Ne dixeris: Peccavi, et quid mihi accidit triste?' &c.

11004. 'And it awaits them after their death.'

11018. 2 Kings xvii.

11020. *Evehi* stands for the Avites, who are 'Hevaei' in the Latin version.

11044. August. *Ep.* cxl. (*De Grat. Nov. Test.*) 21, and many other places.

11056. Probably Rom. viii. 15, with amplifications.

11065. *Quiconque ait*: there is an elision, though it is not indicated in the text.

11069. Esther iii ff.

11102. Matt. x. 28.

11114. Judith xi. 8, 9.

11126. Ps. xxv. (*Vulg.* xxiv.) 14, 'Firmamentum est Dominus timentibus eum.'

11128. Ps. cxi. (*Vulg.* cx.) 5.

11137. Lev. xxvi. 2 ff.

11149. Lev. xxvi. 5.

11160. *arestu*, a past participle from the form 'aresteir, used here for the rhyme.

11177. Neh. i. 11.

11185. Tobit i. 10.

11191. Judith xvi. 19.

11197. Is. xix.

11203. *ly futur*, 'they that should come after.'

11209. Deut. xxviii.

11221. Deut. xxviii. 58 ff.

11243. 'There shall be no bodily fear by which' &c.

11245. *pour deviser*, cp. 12852, so 'a diviser' 5031.

11305. Prov. xxiii. 34, amplified: 'Et eris sicut dormiens in medio mari, et quasi sopitus gubernator, amisso clavo.'

11309. *prist*: this tense is for the sake of the rhyme instead of 'prent.'

11332. Job iv. 13.

11343. Luke xv. 11.

11354. *Tout quatre*: for this use of 'tout' with numerals cp. 11570, 'Ad tout quatre oils.' It seems to be an adverb, as in the expression 'ove tout' ll. 4, 12240, &c., and has no particular meaning apparently.

11396. *au fin que*, 'until.'

11404. This 'Mestre Helemauns' is Hélinand, the monk of Froidmont, whose *Vers de la Mort* were so popular in the thirteenth and fourteenth centuries. The lines which are quoted here are quoted also in the *Somme des Vices et des Vertus*, with a slight difference of text. See M. Paul Meyer in *Romania* i. 365, where a preliminary list of the MSS. is given. Death is supposed to be the speaker here, 'Do away your mockery and your boasting, for many a man who thinketh himself sound and strong hath me already hatching within him.' The usual reading is 'Laissez vos chiffles' (or 'chifflois'), but 'Ostez' and 'trufes' are also found in the MSS.

11410. 'Death has warned thee of his tricks,' because in the preceding lines Death is supposed to be the speaker.

11412. *atteins*, 'caught unawares.'

11434. *a luy*, 'to her,' so 626, 2151, &c.

11466. *Dont* here seems to stand for 'que,' as it does so commonly in a consecutive sense after 'tant,' 'si,' &c.

11504. *Mais d'une chose*, 'except for one thing.'

11510. *sentence*, perhaps here 'feeling of pain,' 'suffering.'

11520. *Pour venir*, after 'assure,' equivalent to 'de venir': see 6328.

11521. Ecclus. i. 22, 25, 'Corona sapientiae, timor Domini... Radix sapientiae est timere dominum.'

11535. Is. xxxiii. 6, 'divitiae salutis sapientia et scientia: timor Domini ipse est thesaurus eius.'

11536. Ps. xiv. 4, 'timentes autem Dominum glorificat.'

11540. Luke i. 50.

11548. Jer. x. 7, 'Quis non timebit te, O Rex gentium? tuum est enim decus.'

11570. See note on 11354.

11572. Rev. iv. 6.

11600. That is, 'everything depends, as it were, on the cast of the dice.'

11611. Ps. ci. (*Vulg. c.*) 7, 'Non habitabit in medio domus meae qui facit superbiam.'

11616. 'Which is a true child of Arrogance.'

11647. Rom. vi. 23.

11653. *ly discret*, i.e. Discretion.

11668. Eccles. iii. 19, 'cuncta subiacent vanitati, et omnia pergunt ad unum locum.'

11671. Matt. xxiv. 35, &c.

11676. i.e., 'His word of everlasting doctrine.'

11680. 'Three things make me sure that the state of man' &c., referring to what follows.

11685. Job xiv. 2.



11694. Cp. *Conf. Am.* iv. 1632 f.,

'So that these heraldz on him crie,  
"Vailant, vailant, lo, wher he goth!"'

11721 ff. 'But as for man, . . . by reason of sin which holds possession of his body, hell retains the soul for ever.' For 'celle' see note on 301.

11724. *fait a despire*, 'it is right to loathe': see note on 1883.

11728. *pour sa maisoun*, like 'de sa maisoun,' 'as regards his house.' See 2 Kings xx.

11770. It is likely enough that Cassiodorus says something of this kind in his official letters, but it is hardly worth while to search for it. Expressions such as, 'Multo melius proficitur, si bonis moribus serviatur,' are common enough.

11822. Cp. *Conf. Am.* i. 299.

11846. John iv. 14: but it was said actually to the woman of Samaria, not to the disciples.

11848. *au tiel exploit*, 'in such a manner': properly 'with such success (or result).'

11865. *desjoint*: so in Chaucer, *Troilus* iii. 496, 'Or of what wight that stant in swich disjoynte.'

11866. *je quidoie*: cp. *Conf. Am.* v. 7666, 'Til ate laste he seith, "I wende."'

11898. Ps. cxli. (*Vulg.* cxl.) 3, 'Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiae labiis meis.'

11939. Perhaps the word is 'enguarise.'

11978. Ecclus. xxxii. 14, 'Ante grandinem praeibit coruscatio: et ante verecundiam praeibit gratia, et pro reverentia accedet tibi bona gratia.'

11989. 1 Tim. ii. 9.

11995. Ecclus. vii. 21, 'gratia enim verecundiae illius super aurum.'

12003. Job iii. 25, 'quod verebar accidit.'

12006. Ps. xlv. 15 (*Vulg.* xliii. 16), 'Tota die verecundia mea contra me est.'

12025. Gen. ix. 22.

12038. *doit*: cp. 12669, and see note on 1193.

12044. Judith xii. 12 ff.

12056. Luke xii. 3.

12140. *ne fais souffrir*, 'you do not endure.'

12161. Deut. xvii. 12.

12169. Eph. vi. 2 ff.

12180. *demeine*, an adjective, 'thine own profit.'

12188. Ecclus. iv. 7, 'presbytero humilia animam tuam, et magnato humilia caput tuum.'

12200. Perhaps Rom. x. 9 f.

12202. Heb. xi. 6.

12206. Heb. x. 38.

12209. Mark xvi. 16, 18.

12217 ff. Cp. Heb. xi.

12228. *De Abraham*: for the hiatus cp. 12241, 'De Isaak,' 27367, 'De Ire,' and *Bal.* xxxiv. 3, 'De Alceone.'

12238. *Eccles.* iv. 17.

*fait a loer*: see note on 1883.

12240. *ove tout*, 'together with,' cp. l. 4.

12241. *De Isaak*: there is no elision, and 'Isaak' is a trisyllable. For the hiatus cp. 27367 'De Ire, Accidie et Gloutenie.'

12254. *pour foy*, equivalent apparently to 'par foy' 12293 ff., see *Heb.* xi. 23.

12289. *Heb.* xi. 33 ff.

12296. *des ces lyons*, i.e. de les lyons: see note on 301.

12303. 1 *John* v. 4 f.

12326. *Eccles.* iv. 12.

12331. *du grein ou goute*, 'in any way whatsoever.'

12347. *le plus*, 'the more,' see note on 2700.

12350. The reference belongs apparently to the next line, 'Him whom wind and sea obey,' and presumably it is to *Mark* iv. 41; but, if so, there seems no reason for referring to *St. Mark* rather than to the Gospels generally.

12356. *Ps.* cxviii. 9.

12361. *Seneca, Ep.* lxxxviii. 29, 'Fides sanctissimum humani pectoris bonum est, nulla necessitate ad fallendum cogitur, nullo corrumpitur praemio.'

12373. *James* ii. 14-20.

12406. Supply 'porte' from the next line: 'he carries equally corn or beans.'

12409. *Seneca, Ep.* xxxvii. 4, 'Si vis omnia tibi subicere, te subice rationi.'

12440. *appara* is future, cp. 1140; used here in the sense of command, 'it shall not appear,' 'obeie' above, and 'requiere' below, being subjunctive in imperative sense, 'let a man obey,' &c.

12448. *Bed. in Luc.* xi., 'Clavis scientiae humilitas Christi est.'

12452. This is a reference to the series of maxims attributed to Ptolemy and prefixed in many MSS. and early printed editions to the *Almagest*. See the paper in *Anglia* xviii. pp. 133-140, by E. Flügel, who prints the whole set of sayings and shews that the *Almagest* references in the *Roman de la Rose* and in Chaucer are to these. We have here a reference to the ninth in order, 'Qui inter sapientes humilior est, sapientior existit, sicut locus profundior magis abundat aquis aliis lacunis.'

12464 ff. *Cp. Bal.* xxxviii. 1.

12505. The adjective 'vrais' seems here to fill the place of an adverb.

12518. *Ecclus.* iii. 20.

12520. *Prov.* xvi. 19.

12528. *compleindre le contraire*, 'bewail thy disobedience to it.'

12529. *Luke* xiv. 11.

12565 ff. The story may be found in the *Legenda Aurea*. *St. Macarius*

was a recluse of Upper Egypt, who is described as 'ingeniosus contra daemonis fallaciam.' Several of his personal encounters with the devil are recorded in legend: cp. l. 20905.

12577. *je te vois passant*, 'I surpass you': 'vois' for 'vais,' as often.

12601. Cp. *Conf. Am.* i. 3103 ff.

12624. *privé*, substantive, 'intimate friend.'

12628. The reference is to the 'Benedicite,' Dan. (*Vulg.*) iii. 58 ff.

12664. Perhaps 1 Pet. iii. 12.

12668. Ecclus. xv. 9, 'Non est speciosa laus in ore peccatoris.'

12669. *Q'om doit*, 'that one should,' &c., see note on 1193.

12674. Ps. li. 15, (*Vulg.* l. 17).

12681. Ps. lvi. 10, 11, (*Vulg.* lv. 11).

12685. The reference to Judith is wrong: it should be to Esther (*Vulg.*) xiii. 17, 'ut viventes laudemus nomen tuum, Domine.'

12689. Ps. cxv. 17.

12696. *plier*, 'turn away (from us).'

12697. The form 'fas' is presumably for the rhyme.

12709. Probably Ecclus. xlv. 1.

12725. 'Vox populi, vox Dei.'

12727. See below on 12733. The *Disticha* of Dionysius Cato are supposed to be addressed to the author's son.

12732. *le puet celer avant*, 'can continue to conceal it,' i.e. 'can conceal it for ever.'

12733. Cato, *Distich.* ii. 16,

'Nec te conlaudes, nec te culpaveris ipse;  
Hoc faciunt stulti, quos gloria vexat inanis.'

12754. 1 Cor. xi. 2, 17.

12775. *Ains que voir sciet*, &c., 'But what she truly knows in the matter,' &c.

12780. Cp. 1416.

12835. Zephaniah iii. 19.

12850 f. *en son affaire*, 'for his part': 'secretaire' means 'private adviser,' 'privy-councillor.'

12852. *pour deviser*, 'to describe him,' i.e. 'if one would describe him rightly': cp. 11245.

12855. *cuillante*: the participles are here inflected as adjectives; so 'flairante,' 'fuiante,' 'considerante.' Perhaps 'bien parlante' and 'volante' may be regarded as really adjectives; but, even so, the author would have had no scruple in saying 'parlant,' 'volant,' if it had been more convenient.

12856. *de nature*, 'by nature.'

12865. 'Solyns' seems to be a false reference: the statement may be found in Pliny, *Nat. Hist.* viii. 23.

12877. Ps. lxxiv. (*Vulg.* lxxiii.) 21, 'Ne avertatur humilis factus confusus: pauper et inops laudabunt nomen tuum.'



12885 f. 'And (whereby) in this life neighbours are honourable each to other.'

12925. Luke xv. 8, 'si perdiderit drachmam unam,' &c.

12926. *ert conjoys*, 'was rejoiced with,' a transitive use which we find also in l. 12934, where 'luy' stands for direct object, as often. The form '*conjoys*' here is an example of that sacrifice of grammar to rhyme which is so frequent.

13005. *Du tiele enprise*, &c., 'for having accomplished such an enterprise.'

13008. *ses amys*: the old subject-form of the possessive, cp. 'mes,' 'tes,' 9782, *Bal.* iv\*. 3.

13021. Cp. *Conf. Am.* ii. 1772 ff.

13026. 'So that defeated and taken he led him away.'

13037. *Tout fuist que*, 'albeit that': apparently an imitation of the English expression.

13040. *Rom.* xii. 15.

13056. 'Whom this example does not bring back to the path.'

13064. 'Makes endeavour to supplant them,' i.e. 'la bonne gent.'

13122. *Redrescer*, 'correct' by punishment, as we see by the last lines of the stanza.

13129. *Sen. de Benef.* vii. 25.

13173. *je m'en vois dessassentant*, 'I disagree.'

13178. *Prov.* xxvii. 6.

13204. *au droit deviser*, 'to speak aright': cp. 5031.

13264 ff. 'For, simply because she loves God, no adversity of present pain can harm her.'

13301. *ou balance*, i.e. 'au balance.'

13302. Cp. 25607.

13309. This is Fulgentius, Bishop of Ruspa in the sixth century. The passage quoted is from *Serm.* iii. 6, 'Caritas igitur est omnium fons et origo bonorum, munimen egregium, via quae ducit ad caelum,' &c. He is cited also in l. 13861, but there I cannot give the reference.

13333. *Greg. Hom. in Ezech.* vii. It is a commentary on *Ezek.* xl.

13361. Cp. *Isid. Etym.* xvii. 7. 33, 'Lignum vero iucundi odoris est, nec a tineâ unquam exterminatur.'

13435. The philosopher here may be supposed to be Socrates, of whom the Middle Ages knew next to nothing except as a patient husband: cp. 4168.

13441. *Phil.* iv. 5, 'Modestia vestra nota sit omnibus hominibus.'

13475 f. 'And yet she does not omit to punish according to right.'

13485. *Cato, Distich.* i. 3,

'Virtutem primam esse puta compescere linguam:

Proximus ille deo est, qui scit ratione tacere.'

13498 ff. 'If anyone should take note of good and ill, he would often see experience of both': that is, of endurance leading to honour, and

of failure to endure leading to loss of honour. Perhaps we should read 'en prenderoit,' 'take note of it, of the good and the evil,' &c.

13508. *en la fin*: the MS. has 'en fin,' but a correction is required for the metre and 'en la fin' is used elsewhere, e.g. 15299.

13528. 'who being spiritual renders good for evil,' &c.

13587. Aug. *Epist.* clv. 15, and other places.

13514. *Dame Pacience*: see note on 6733.

13550. *a soy mesmes*, 'for his own part,' i. e. speaking of himself.

13554. *a ce que soie*, 'in order that I might be.'

13578. Eph. iv. 15 f.

13586. *dont sont tenant*, 'from whom they hold,' in the feudal sense.

13606. Matt. v. 46.

13669. Sen. *de Mor.* 16, 'Quod tacitum esse velis, nemini dixeris. Si tibi ipsi non imperasti, quomodo ab aliis silentium speras?'

13675. Petr. Alph. *Disc. Cler.* ii., 'Consilium absconditum quasi in carcere tuo est retrusum; revelatum vero te in carcere suo tenet ligatum.'

13686. Ecclus. xiii. 1.

13695. 'Pro amico occidi melius quam cum inimico vivere': quoted as 'Socrates' in Caec. Balbus, *Nug. Phil.* p. 25 (ed. Woelfflin).

13713. *Conf. Am. Prol.* 109.

13717. Ecclus. vi. 15, 'Amico fideli nulla est comparatio, et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem fidei illius.'

13732. Ambr. *de Spir. Sanct.* ii. 154, 'Unde quidam interrogatus quid amicus esset, Alter, inquit, ego.'

13741. The reference no doubt is to 2 Tim. iii. 2, 'Erunt homines seipsos amantes,' &c. The explanation suggested by our author of the double word 'se-ipsos' is that these men would love themselves with a double love, that due to God and that due to their neighbour.

13779. 'But it is a covetous bargain.'

13798. *Conf. Am. Prol.* 120 ff.

13805. 1 John iii. 14.

13853. Ps. cxxxiii. 1.

13893. *qui descorde*, 'whosoever may be at variance.'

13897. *paciente*, 'of Patience.'

13918. Cassiod. *Var.* xii. 13, 'Pietas siquidem principum totum custodit imperium': cp. l. 23059, and *Conf. Am.* vii. 3161\*.

13921. The saying is thus quoted in the *Liber Consolationis* of Albertano: 'Omnium etenim se esse verum dominum comprobant, qui verum se servum pietatis demonstrant.' Cp. l. 23055, and *Conf. Am.* vii. 3137. The story connected with it is told in the *Legenda Aurea*, 'De sancto Silvestro.'

13929. James ii. 13: cp. *Conf. Am.* vii. 3149\*.

13947. 'But it is never less worthy in consequence of this.' The alteration to 'n'est meinz vailable' is not necessary, for 'ja' is sometimes used for 'never' without the negative particle, e.g. 10856.

13953. 1 Tim. iv. 8, 'Pietas autem ad omnia utilis est.' The original of 'pietas' is *εὐσέβεια*.

13964. *dont elle est pure*, 'of which she is wholly composed.'

14014. 'That I may not be bent by adversity,' the reflexive verb in a passive sense.

14017. Ps. xxxvi. 39, &c.

14026. For 'deinzeine' see Skeat's *Etymol. Dict.* under 'denizen,' where it is pointed out that 'deinzein' was a term legally used 'to denote the trader within the privileges of the city franchise as opposed to "forein."' Here 'la deinzeine' is the inner part of man's nature, the soul, as opposed to that which is without ('forein').

14042. Perhaps 1 Pet. i. 6, 7: cp. Ecclus. ii. 5.

14105. The adjective 'regente' seems to be used as a participle with 'et corps et alme' as object, 'ruling both body and soul.'

14126. *souleine*. Genders of course are of no consequence in comparison with rhymes.

14134. *ly autre seculer*, 'the secular priests also,' those mentioned above being regular.

14143. See note on 5266.

14155. Matt. xxiv. 46.

14168. Matt. xxvi. 41. The interpretation here put upon the latter part of the verse is curious, and not authorised by the Latin: 'Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.'

14172. *ce que faire doit*, 'that which he ought to guard,' 'faire' being used to supply the place of the verb, as so often: cp. 14133 f.

14197. *celle de Peresce*, i.e. the vice of indolence, cp. 253.

14209. Sen. *Ep.* lxxiv. 13, 'magnanimitas, quae non potest eminere, nisi omnia velut minuta contempsit.'

14255. Apparently 'honesteté' means here 'honourable deed.'

14262. *par chivalerie*, 'in warfare': cp. 15111.

14296. Sen. *Ep.* lix. 18, 'Quod non dedit fortuna, non eripit.'

14307. *quelle part soit*, for 'quelle part que soit,' 'wherever,' or 'on whichever side'; so 'combien' in l. 14310 for 'combien que,' 'however much.'

14343. Perhaps Sen. *Ep.* lxxvii. 10, 'constantia, quae dei loco non potest et propositum nulla vi extorquente dimittit.'

14365. 1 Cor. ix. 24, 'omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium.'

14392. Matt. x. 22.

14413. Cp. Prov. xxx. 8. There is nothing exactly like it in the book of Tobit.

14425. 2 Thess. iii. 10.

14434 f. *cil qui serra*, &c., 'if a man be industrious, it will avail him much.'

14437. Ps. cxxviii. 2.

14440. A proverb, meaning that God helps those who help themselves.

14443. 1 Kings xix.

14449. The reference is to a dramatic love-poem in Latin elegiac verse with the title *Pamphilus*, or *Pamphilus de Amore*, which was



very popular in the thirteenth and fourteenth centuries. Pamphilus (or Panphylus) is the name of the lover who sustains the chief part, but others besides Gower have supposed it to be also the name of the author. The line referred to here is,

'Prouidet et tribuit deus et labor omnia nobis,' (f. 6 v°).

I quote from a copy of a rare fifteenth-century edition (without date or place, but supposed to have been printed about 1490 at Rome), in the Douce collection, Bodleian Library. It has the title 'Panphylus de amore,' and ends, 'Explicit amorem per tractus (i. e. pertractans) Panphyli codex.' The book is not without some merit of its own, though to a great extent it is an imitation of Ovid. It is quoted several times by Albertano of Brescia in his *Liber Consolationis*, and was evidently regarded as a serious authority: see Chaucer's *Tale of Melibee*, which is ultimately derived from the *Liber Consolationis*. It is referred to also in the *Frankleins Tale*, 381 f.,

'Under his brest he bar it more secree  
Than ever did Pamphilus for Galathee.'

14462. *au labourer covient*, 'it is necessary to labour.'

14466. 'Whoso wishes,' &c., i. e. 'if a man wishes': see note on 1244.

14473. *dispense*, 'deals favourably': cp. l. 1400.

14496. *le meulx*: see note on 2700.

14551. Matt. vi. 33.

14568. The alteration of 'contemplacioun' to 'contempler,' used as a substantive as in l. 10699, is the simplest way of restoring the metre: but cp. 3116, and *Bal.* xxvii. 1.

14581. Isid. *Diff.* ii. 153.

14619. Rom. xii. 3, 'Non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem.'

14623. Bern. *Serm. in Cant.* xxxvi. 4, 'Cibus siquidem indigestus . . . et corrumpit corpus et non nutrit. Ita et multa scientia ingesta stomacho animae,' &c.

14653. Bern. *Serm. in Cant.* xxxvi. 3, 'Sunt namque qui scire volunt eo fine tantum ut sciant, et turpis curiositas est. Et sunt qui scire volunt ut sciantur ipsi, et turpis vanitas est.'

14670. A reference to the story of St. Jerome being chastised in a dream by an angel because he studied the style of his writing over-much, and was becoming 'Ciceronianus' rather than 'Christianus.'

14701. For the four bodily temperaments, cp. *Conf. Am.* vii. 393 ff.

14707. 'If I be tempered so as to be phlegmatic': cp. *Bal.* l. 2, 'Ceo q'ainz fuist aspre, amour le tempsuef.'

14725. This refers to the so-called 'Salvatio Romae,' the story of which is told (for example) in the *Seven Sages*.

14730. *fesoit avant*, 'he proceeded to make': cp. 17310, 18466, 20537.

14757. An absolute construction, 'with the sword of penitence in his hand.'

14769. *en tiel devis*, answered by 'Dont,' 'in the manner by which,' &c.

14776. I do not understand this. 'Malgré le soen' might perhaps mean 'in spite of itself,' as 'malgré soen' is sometimes used, but how about 'de sa casselle'?

14797. 1 John iv. 1.

14812. Ecclus. xxxii. 24.

14833. It is needless to say that Boethius gives no such directions. They are the usual questions of the priest in enjoining penance, 'Quis, quid, ubi, per quos, quotiens, quomodo, quando': cp. Myrc's *Instructions for Parish Priests* (E. E. T. S. 1868). The name of 'Boece' perhaps crept in by accident in the place of some other, because the writer had in his mind the quotation given at 14899.

14854. *qu'il est atteins*, 'to which he has reached,' i.e. 'in which he is.'

14862. *forain*, here used in opposition to 'benoit,' 'sacred,' meaning that which is outside the consecrated limits.

14899. This is from Boethius, *Cons. Phil.* i. Pr. 4, 'Si operam medicantis expectas, oportet ut vulnus detegas tuum.'

14901. *Sicomme la plaie*, &c. This seems to depend on 'descouvrir,' 'how large and grievous the wound is.'

14932. *Y falt*, 'there is needed.'

14945 f. 'According to the exact measure of the delight taken in the sin.' I do not know the passage referred to.

14947. 'But as to the meditation which intercession for sin makes,' &c.

14951. Bern. *Serm. de Div.* xl. 5, 'Tertius gradus est dolor, sed et ipse trina legatione connexus,' &c.

14961. *om doubteroit*, 'one ought to fear': see note on 1688.

14973. 'and has reflected with a tender heart.' This position of 'et' is quite usual; see note on 415.

15088. *qant ot fait le tour*, &c., 'when he had done the deed of denying his creator.'

15090. Matt. xxvi. 75.

15110. Job vii. 1, 'Militia est vita hominis super terram.' Not the same in A. V.

15194. These are the opening words of the Institutions of Justinian: 'Iustitia est constans et perpetua voluntas ius suum cuique tribuens.'

15205. The sense of this might easily be got from Plato, but of course the citation is not at first hand.

15217. *Civile* is no doubt 'la loy civile,' referred to in 14138, 15194, &c. We find 'Civile' as here in l. 16092 in a connexion which leaves no doubt of its meaning, and again 22266. *Civile*, it will be remembered, is a personage in *Piers Plowman*.

15227. Cp. *Trait.* xviii. 3, 'Deinz son recoi la conscience exponde.'

15241. Aug. *de Mus.* vi. 37, 'Haec igitur affectio animae vel motus, quo intelligit aeterna, et his inferiora esse temporalia, . . . et haec appetenda potius quae superiora sunt, quam illa quae inferiora esse nouit, nonne tibi prudentia videtur?'

15253. Cp. *Conf. Am.* i. 463 ff.  
 15260. Matt. x. 16.  
 15266 ff. The use of the future in these lines is analogous to that noticed in the note on 1184, 'We must extend,' &c.  
 15326. *cil Justice*, 'those judges.'  
 15336. *en Galice*: a reference to the shrine of St. James at Compostella and the rich offerings made there.  
 15337. This might be a reference to Aristotle, *Eth. Nic.* v. 3, but of course it is not taken at first hand.  
 15371. 'Even though he should have to pay double the (usual) price,' i. e. for the food that he gave to the poor in time of dearth.  
 15383 f. 'He will not neglect by such payment to keep his neighbour from ruin.'  
 15396. *tant du bienfait*, 'so many benefits,' 'du' as usual for 'de.'  
 15445. Tobit iv. 7.  
 15448. Prov. iii. 9.  
 15459. 1 Kings xvii.  
 15463. 'As Elisha prophesied': but it is in fact Elijah, not Elisha, of whom the story is told.  
 15470. Tobit xii. 12 ff.  
 15475. Acts x.  
 15486. Luke xxi. 2.  
 15500. *du quoy doner*. Here 'du quoy' is used like the modern 'de quoi,' and so elsewhere, e. g. 15819, and 'quoy' 15940; but sometimes we have 'du quoy dont,' e. g. 3339, where it seems to pass from an interrog. pron. into a substantive, and 'quoy' is used simply as a substantive in some passages, e. g. 1781, 12204, meaning 'thing': cp. the use of 'what' in English, *Conf. Am.* i. 1676.  
 15505. See note on l. 7640. The reference here is to Godfrey of Winchester, *Ep.* clxiv, 'Si donas tristis, et dona et praemia perdis.'  
 15522. Prov. xxi. 13, 'Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, et ipse clamabit et non exaudietur.'  
 15529. 2 Cor. ix. 7.  
 15533. Sen. *de Ben.* ii. 1, 'nulla res carius constat, quam quae precibus empta est.'  
 15538 f. The logical sequence is somewhat inverted: it means, 'Hence a reluctant giver gets no reward, for his gift is bought at so high a price.'  
 15563. *par sa ruine S'en vole* means perhaps, 'he precipitated himself from his place and flew away.'  
 15566. Is. lxvi. 1, 2: but the quotation is not exact.  
 15578. Job xxvii. 8; but, as in the quotation above from Isaiah, something is added to make a special application. The original is only, 'Quae est enim spes hypocritae, si avare rapiat?' with no mention of almsgiving.  
 15593. Jer. xii. 13, but again the quotation has its special application given by our author. The original is 'Seminaverunt triticum et



spinas messuerunt: . . . confundemini a fructibus vestris propter iram furoris Domini.'

15613. Ecclus. iii. 33.

15627. Matt. xxv. 14 ff. For the word 'besant' in this connexion cp. *Conf. Am.* v. 1930.

15650. Ecclus. xiv. 13 ff.

15662. Prov. xix. 17.

15665. Matt. xxv. 40, compared with x. 42.

15674. Tobit xii. 8.

15680. Ps. xli. 1.

15691. Is. lviii. 7 ff.

15711. Dan. iv. 24, 'peccata tua eleemosynis redime, et iniquitates tuas misericordiis pauperum.'

15756. 'is for a rich man to turn to poverty.'

15757. This story will be found in any Life of St. Nicholas.

15776. Prov. xxi. 14.

15788. Ecclus. xx. 32 f.

15793 ff. 'This, in short, is a great charity,—he who has more knowledge or power, when he sees his neighbour in distress from a burden too heavy for him, ought to give him aid, and speedily,' &c.

15801. Galat. vi. 2.

15808. Acts iii. 6.

15817. *du petit boy*: cp. *Bal.* xxviii, 'Om voit sovent de petit poi doner.'

15821. *lée*: a form (properly fem.) of 'let,' from Lat. 'latus,' equivalent to 'large,' 15824, to be distinguished from 'liet,' 'lée,' from 'laetus.'

15822. *allegger*, 'allege as an excuse' (allegare); to be distinguished from 'allegger,' 'alleviate.'

15867. Matt. xix. 29.

15941. *sur tiele gent et toy*: apparently for 'sur toy et tiele gent,' 'on thyself and on such people as thou shalt see most worthy of thy liberality.'

15949. See note on 7640. The reference here is to Godfrey of Winchester, *Ep.* cx.,

'Ne noceas tibi, sic aliis prodesse memento.'

15954. Cic. *de Off.* i. 43, 'Videndum est igitur ut ea liberalitate utamur, quae prosit amicis, nemini noceat,' &c.

15963. 'Attemprance' however is already in the retinue of Justice, see 15232, and 'Discrecioun,' who is the third daughter of Humility, 11562, and therefore herself the mistress of a household, is also in the employ of Abstinence, 16323.

15985. Ps. xx. 4 (*Vulg.* xix. 5), 'Tribuat tibi secundum cor tuum,' the meaning of which is not what our author supposes.

15997. Cic. *de Off.* i. 21, 'Sunt autem privata nulla natura . . . naturam debemus ducem sequi, communes utilitates in medium afferre,' &c.

16011. Matt. xiv. 15 ff.

16022. Matt. xxii. 21.  
 16025. Gen. xxviii. 22.  
 16026. *ainçois*, often used, as here, for 'but.'  
 16045. Ecclus. xli. 15, but the special application is by our author.  
 16060. Prov. xxii. 1.  
 16073. The cry of heralds was 'Largesce!' addressed to the knights whose prowess they recorded. Here the poor with their cry of 'Largesce!' are the heralds by whom the praise of the liberal man is brought before the throne of God.  
 16092. 'By breach of Canon law or Civil.'  
 16100. Cp. *Conf. Am. Prol.* 207 ff., where the 'letters' are also mentioned.  
 16188. The MS. has 'Sa viele loy,' which can hardly stand.  
 16181. *de celles s'esvertue*, 'strives after these,' that is the offspring of 'Franchise': cp. 16237.  
 16192. *comblera*: fut. for subj. in dependent command, as 416, 1184, &c.  
 16208 ff. This passage seems to need some emendation. Perhaps we might read 'est' for 'a' in l. 16203, and 'Les' for 'Des' in 16206, setting a colon after 'trahi.' But I have no confidence that this is what the author intended.  
 16231. *pour temptacioun*, perhaps 'because of temptation,' i. e. to avoid it.  
 16285. *Quiconque*, 'He whom.'  
 16288. *asseine*, 'approaches,' i. e. drinks.  
 16303. *des tieus delices savourer*, 'from tasting such delicacies': cp. 5492, 'des perils ymaginer' and often elsewhere.  
 16327. *toute voie*, nevertheless, like the modern 'toutefois.'  
 16338. *parentre deux*, 'between two things': cp. 1178, *Bal.* xxvii. 4, &c. In the Table of Contents 'parentre deux' seems to be for 'parentre d'eux,' and so it might be in some other places, e. g. *Trait.* xv. 2, as 'entre d'eux' in *Mir.* 874; but this is not the case in 1178, nor probably in the other passages where it occurs.  
 16347. Greg. *Reg. Past.* iii. 19, 'Non enim Deo sed sibi quisque ieiunat, si ea quae ventri ad tempus subtrahit non egenis tribuit, sed ventri postmodum offerenda custodit.'  
 16360. Isid. *Sent.* ii. 44. 8, 'Qui autem a cibis abstinere et prave agunt, daemones imitantur, quibus esca non est et nequitia semper est.'  
 16381. *son pour quy*, 'his purpose,' that is, the object of his life.  
 16425. Ecclus. xxxi. 35 ff.  
 16506. That is, he will not exceed his income.  
 16513. Luke xiv. 28.  
 16524. *oultrage*, 'extravagance,' of boasting or expense.  
 16532. Cp. 15499.  
 16535. *au commun*, 'for the common good': cp. 14574.  
 16539. *orine*: properly 'origin,' hence 'stock,' 'race,' ('de franche

orine,' 'ceux de ourine ou ancieneté,' Godefr.). Here it is almost equivalent to 'offspring.'

16541. *Qui bien se cure*, 'if a man takes good heed': note on 1244.

16597 ff. *Cp. Conf. Am.* i. 299 ff.,

'For tho be proprely the gates,  
Thurgh whiche as to the herte algates  
Comth alle thing unto the feire,  
Which may the mannes Soule empeire.'

The substance of the stanza is taken from Jerome *adv. Jov.* ii. 8, 'Per quinque sensus, quasi per quasdam fenestras, vitiolum ad animam introitus est. Non potest ante metropolis et arx mentis capi, nisi per portas eius irruerit hostilis exercitus.'

16600. *par si fort estal*, i. e. coming into so strong a position for fighting.

16605. 'The fortress of judgment in the heart.'

16633. 'Quae facere turpe est, haec ne dicere honestum puta:' quoted as 'Socrates' by Caec. Balbus, p. 18: *cp.* 13695.

16646. *s'en remort*, 'feels sorrow for its offences.'

16670. Perhaps *Ecclus.* xx. 7.

16673. A similarly severe moral judgment is pronounced upon Ulysses in *Trait.* vi. 3; the story of the Sirens referred to below is repeatedly mentioned, e. g. ll. 9949, 10911, *Bal.* xxx. 2, *Conf. Am.* i. 481 ff. In all these places the spelling 'Uluxes' is the same.

16700. *ne fist que sage*: an elliptical form of expression common in old French, 'ne fist ce que sage feroit,' 'did not act as a wise man': see Burguy *Gramm.* ii. 168.

16701. For this *cp. Conf. Am.* v. 7468 ff.

16710. 'Tanque' here answers to 'tiele' in the same manner as 'dont' so often does.

16717. I do not know the passage.

16721. *ruer luy font*, 'cast it down,' the auxiliary use of 'faire': 'envers' is an adjective, 'inversus.'

16725. *pervers*, used as a substantive, 'a pervert.'

16729. Not Isaiah, but *Jer.* ix. 21.

16740. 'which cannot be extinguished.'

16741. *Job xxxi.* 1, 'Pepigi foedus cum oculis meis ut ne cogitarem quidem de virgine.'

16753. *Ps.* cxix. 37.

16756. *Matt.* vi. 22.

16768. Perhaps we should read 'soul ove sole.'

16769. 2 *Sam.* xiii. This example is quoted also in *Conf. Am.* viii. 213 ff.

16797. For the opposite effect produced by love of a higher kind see *Bal.* l. 1,

'De l'averous il fait franc et loial,  
Et de vilein courtois et liberal.'

16817. 1 Cor. vi. 18.  
 16875. Bern. *Super* 'Missus est' Hom. i. 5, 'Pulchra permistio virginitatis et humilitatis.'  
 16880. *meist*: this must be pret. subj. used for conditional, as in 16883.  
 16890. *enterine*, 'perfect,' notwithstanding her motherhood.  
 16906. *clamour*, standing for an adjective, 'loudly expressed.'  
 16909. *serront*, 'should be,' i. e. ought to be, see note on 1184.  
 16919. 'If he have nothing wherewith to give support to his hand': cp. 13102, where the verb is transitive.  
 16924. *suppoer*. This need not be altered to 'supponer,' but may be the same as the French 'soutenir' 'to support,' cp. Lydgate's 'sopouaille' or 'sowpowaylle,' in the *Tale of Troy*: see MS. Digby 232, f. 29, l. 79. (The printed editions do not give it.)  
 16931. 'So that she allows not her flower to be found elsewhere and seized.'  
 16952. Eccles. iv. 10.  
 16955. *N'est autre . . . luy puet*: relative omitted, 'there is no other can help him.' This use of 'pour' is rather remarkable.  
 16957. Gen. xxxiv. 1, 2.  
 16974. *La dist*: cp. 13268. Sometimes 'le' is used as indirect object fem. as well as masc.; see Glossary.  
 16980. *quoi signifie*, 'what the meaning is,' that is, what the discourse means.  
 16987. 'whether in grief or in joy.'  
 16990. Cp. *Bal.* xxv. 'Car qui bien aime ses amours tard oblie.'  
 17000. Matt. xxv. 1 ff.  
 17010. *bealté* seems here to be counted as three syllables. Regularly it is a dissyllable, as 18330, *Bal.* iv. 2.  
 17019. *virginal endroit*, 'condition of virginity.'  
 17020. 'Candor vestium sempiternus virginitatis est puritas.'  
 17030. Jerome, *Comm. Ezech.* xiv. 46, 'Unde et virginitas maior est nuptiis, quia non exigitur . . . sed offertur.'  
 17041. *q'om doit nommer*, 'whom one may mention': for the use of 'devoir' see note on 1193. Just below we have 'doit tesmoigner,' which seems to mean 'may be a witness.'  
 17044. Rev. xiv. 1-4. Cp. *Conf. Am.* v. 6389.  
 17064. *endie*: perhaps this should be separated, 'en die,' but 'endire' seems to be used in several passages; see Glossary.  
 17067. Cp. *Conf. Am.* v. 6395\* ff. Gregory says (i. *Reg. Expos.* v. 3) 'incomparabili gratia Spiritus sancti efficitur, ut a manentibus in carne carnis corruptio nesciatur.' But the quotation here and in the *Conf. Am.* seems to be not really from Gregory, but from Guibert or Gilbert (Migne *Patrol.* vol. clvi.), who says of virginity 'adeo excellit ut in carne praeter carnem vivere ut vere angelica dicta sit,' *Mor. in Gen.* v. 17; unless indeed he is quoting from Gregory. For Gilbert see 17113.  
 17074. Gen. i. 27.



17089. Cp. *Trait.* xvi. and *Conf. Am.* v. 6395 ff. The text of the *Confessio Amantis* makes Valentinian's age 'an hundred wynter,' but the Latin margin both there and in the *Traité* calls him 'octogenarius.'

17103. Num. xxxi. 17 f.

17113. This is the Gilbert mentioned in the note on l. 17067. He was abbot of S. Marie de Nogent in the early part of the twelfth century. His 'sermoun' is the *Opusculum de Virginitate*, to which this is a rather general reference.

17119. Jerome *adv. Jovin.* i. 41.

17122. See note on 5179.

17125. Cyprian, *Tract.* ii. 'Flos est ille ecclesiastici germinis, decus atque ornamentum gratiae spiritualis.'

17149 ff. Cp. *Trait.* iii. 2.

17166. *Soubs cel habit*, &c., cp. *Trait.* v. 2.

17200. Gen. ii. 18.

17208. *acompaigner*, 'take as a companion.'

17223. 1 Cor. vii. 9.

17228. 'which cause us to take matrimony upon us.'

17238 ff. Cp. *Trait.* iv.

17268. 'I call in the world as my witness to this.'

17293. 'If a man thus takes a wife': cp. 1244, &c.

17308. Cp. *Trait.* v.

17310. *jure avant*, 'proceeds to swear': cp. 14730.

17336. Compare the popular lines,

'When Adam dalf and Eve span,  
Who was then the gentleman?'

Much the same argument as we have here is to be found in *Conf. Am.* iv. 2204 ff.

17366. 'the ladies are not of that mind.'

17374. *ainçois demein*, 'before the morrow'; 'ançois' as a preposition.

17417. Tobit iii. 8, and vi. 13, 14, but nothing is said distinctly of the reason here assigned. It may be thought that it is implied in Tobit viii. 9. The idea is fully developed in the *Confessio Amantis*, where the whole story is told with this motive and in connexion with the same argument about chastity in the state of marriage. See *Conf. Am.* vii. 5307-5381.

17450. *regent*, used here as a present participle.

17469. *Naman*: more correctly 'Aman' in 11075.

17472. *relient*, 'saved': it seems to be a preterite, cp. 8585, 9816, &c.

17484. *volt avoir malbailly*: so 'volt avoir confondu' below; perhaps a translation of the English 'would have illtreated' &c.

17497. *fait bien a loer*: see note on 1883.

17498. 'it is good to marry the good': 'du' for 'de.'

17500. Ecclus. vii. 21.

17532. 'to be companions by Holy Church,' that is by ordinance of Holy Church.

17593. Ecclus. ix. 2, xxv. 30.

17608. 2 Sam. vi.

17616. *puis tout jour*, 'ever after.'

17630. *ou*, for 'au,' see Glossary.

17641. Cat. *Distich.* i. 8,

' Nil temere uxori de seruis crede querenti,  
Semper enim mulier quem coniux diligit odit.'

17689. *ert*: future in imperative sense, 'shall be'; so in the lines that follow.

17702. *Anne*, called 'Edna' in the A. V.

17705. Tobit x. 12. The Authorised English version has but one of the five points, and that in a somewhat different form from our author's: 'Honour thy father and thy mother in law, which are now thy parents, that I may hear good report of thee.' The Vulgate reading is, 'Monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et seipsam irreprehensibilem exhibere.'

17714 ff. *estrive... quiert... labourt*: apparently present indicative, stating what the good wife does.

17743. 'For if a woman' &c. The construction is confused, cp. 89.

17776. *n'ait homme tant peccé*, 'however much a man may have sinned.'

17785. Ez. xxxiii. 14 ff.

17801. *Cil*, i.e. 'the latter,' as the following lines show.

17827. The widow's marriage: cp. 9170 and note.

17845. 1 Tim. v. 3-6.

17864. *le vou Marie*: see 27734 ff.

17874. Ps. lxxvi. 11 (*Vulg.* lxxv. 12), 'Vovete et reddite Domino Deo vestro.'

17876. 'that purpose has little merit, which' &c.: 'decert' for 'desert,' from 'deservir,' so also the substantive 'decerte' for 'deserte.'

17882. *sans en faire glose*, 'without need of comment.'

17904. Nevertheless according to 17302 ff. he is bound to do so.

17985 ff. Cp. *Trait.* ii. 1,

' Des bones almes l'un fait le ciel preignant,  
Et l'autre emplist la terre de labour.'

The original of it is perhaps Jerome *adv. Jovin.* i. 16, 'Nuptiae terram replent, virginitas paradisum.' Much the same thing is said by Augustine and by others.

17945. Jerome, *Ep.* xxii. 20, 'Laudo nuptias, laudo coniugium, sed quia mihi virgines generant: lego de spinis rosam.'

17948. 1 Cor. vii. 9.

17952. 'as the highest teaching.'

17996. *trestout ardent* belongs of course to 'fornaise' in the next line. These inversions are characteristic of the author's style: cp. 15941.

18004. Bern. *de Ord. Vit.* ii. 4, 'Et ne incentivis naturalibus superentur, necesse est ut lasciviens caro eorum crebris frangatur ieiuniis.' *De Convers.* 21, 'Quidni periclitetur castitas in deliciis.'

18018. *chalt pas*, 'at once.'

18025. Ambr. *Hex.* vi. 4. 28, 'ieiuni hominis sputum si serpens gustaverit, moritur. Vides quanta vis ieiunii sit, ut et sputo suo homo terrenum serpentem interficiat, et merito spiritalem.'

18067. *q'est d'aspre vie*, 'which belongs to hard life.'

18097. Matt. xiii.

18154. 'And then performs the circumstance of it,' that is the deeds suggested by it.

18159 ff. With this passage on the power of the divine word compare that on the power of the human word in *Conf. Am.* vii. 1545 ff.

18172. John xv. 3.

18292. Ps. cxxvi. (*Vulg.* cxxv.) 6, 'Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua. Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.'

18301. Val. Max. iv. 5. The story is also given in the *Confessio Amantis* v. 6372 ff. with a slight variation in the details, and it is alluded to in *Vox Clam.* vi. 1323. It is to be noted that the same corruption of the original name Spurina, into 'Phirinus,' is found in all three.

The lines corresponding to 18301 f. are *Conf. Am.* v. 6359 f.,

'Of Rome among the gestes olde  
I finde hou that Valerie tolde' &c.

18303. *Ot*, 'there was,' for 'y ot.'

18317. *dont*, 'because of which.'

18324. *Celle alme*, 'the soul': see note on 301.

18329. *Dont* answering to 'ensi,' in consecutive sense, as often.

18348. *qant s'esbanoie*, 'in his glory'; lit. 'when he diverts himself.'

18371. 'What can I say more except that God honours thee?'

18420. *L'escoles*, for 'les escoles,' 'li' (or 'le') being used for 'les': see Glossary 'ly,' 'le.'

18421. The part of the work which begins here runs parallel with a large portion of the *Vox Clamantis*, viz. Books iii.-vi. inclusive.

18445. The assertion that he is merely giving voice to public opinion is more than once repeated by our author in his several works, e.g. *Conf. Am. Prol.* 122 ff.

18451. Simon Magus is the representative of spiritual corruption, called 'simony.' His name is similarly used in our author's other works, e.g. *Conf. Am. Prol.* 204, 439, and often in the *Vox Clamantis*. With the argument here compare *Vox Clam.* iii. ch. 4, where nearly the same line is followed.

18462. *deux pointz*, 'two points,' instead of one: 'ou . . . ou,' 'whether . . . or.'

18466. 'Or if not so, then proceed to tell me' &c. For 'avant' cp. 14730.

18469. 'I cannot believe.'

18505. Cp. *Vox Clam.* iii. 265 ff.,

'In quanto volucres petit auceps carpere plures,  
Vult tanto laqueos amplificare suos': &c.

Here the speech is put into the mouth of a member of the Roman court, for which cp. *Vox Clam.* iii. 817 ff., where a similarly cynical avowal is put into the mouth of the Pope.

18539. *perchera*. I am disposed to take this as a future of 'percevoir,' in the sense 'receive,' 'collect,' ('parcevoir rentes' Godefr.). Roquefort (Suppl.) gives 'perchoir' as a possible form of the word.

18542. *serrons*, from 'serrer.'

18553. Cp. *Vox Clam.* iii. 141,

'Claugier ethereus Petrus extitit, isteque poscit  
Claues thesauri regis habere sibi.'

18556. Cp. *Conf. Am. Prol.* 206 ff., where the parallel is very close.

18580. The allusion is to the cross upon the reverse of the English gold coinage of Edward III's time, as also on that of some other countries and perhaps on the pound sterling, see 25270.

18584. *cil huissier*, 'the doorkeepers.'

18589. This form of sentence is characteristic of our author: cp. *Bal.* xviii. 2,

'Tiel esperver crieis unques ne fu,  
Qe jeo ne crie plus en ma maniere.'

Also *Bal.* vii. 4, xxx. 2, *Conf. Am.* i. 718 and frequently in the *Vox Clamantis*, e. g. i. 499 ff.

18631. Referring to the payments made by Jews and prostitutes at Rome for liberty to live and exercise their professions.

18637. Cp. *Vox Clam.* iii. 283 ff. and *Conf. Am.* ii. 3486 ff.

18649. John xiv. 27. The discourse however is not to St. Peter alone, cp. 18733.

18663. *des bonnes almes retenir*, for 'de retenir les bonnes almes,' 'in keeping guard over souls': cp. 5492, &c. For the substance of the passage cp. *Vox Clam.* iii. 344,

'Hic animas, alius querit auarus opes,'

where 'Hic' is St. Peter and 'alius' the modern Pope.

18672. 'As long as physic may avail' to save us from it.

18673. Cp. *Vox Clam.* iii. 343 ff. and *Conf. Am. Prol.* 212 ff. In the latter we have a pretty literal translation of l. 18675,

'Of armes and of brigantaille,'

which seems to mean 'of regular or irregular troops.'

18721. *faisons que sage*: cp. 16700.

18733. Matt. xxiii. 8-10.

18737. Rev. xix. 10. Precisely the same application of this passage is made in *Vox Clam.* iii. 957 ff.

18761 f. 'that he distinguished his cardinals by their red hats.'



18779. With this stanza cp. *Vox Clam.* iii. 11 ff.

18783. *Innocent.* This must be taken to be a reference to the Pope generally and not pressed as an evidence of date. Innocent VI, the only pope of this name in the fourteenth century, died in 1362, whereas we see from 18829 ff. that this work was not completed until after the schism of the year 1378.

18793 ff. Cp. *Vox Clam.* iii. 1247 ff.,

'Antecristus aget que sunt contraria Cristo,  
Mores subuertens et viciosa fouens :  
Nescio si forte mundo iam venerat iste,  
Eius enim video plurima signa modo.'

18797. 'What think you of whether such an one has yet come? Yes, for truly pride now rises above humility' &c. That this is the meaning is clear from the above-quoted passage of the *Vox Clamantis*. I assume that the author is now speaking in his own person again, notwithstanding 'nostre court' below, which occurs also in other places, e.g. 18873.

18805. *Vox Clam.* iii. 1271,

'In cathedram Moysi nunc ascendunt Pharisei,  
Et scribe scribunt dogma, nec illud agunt'

and *Conf. Am. Prol.* 304 ff.,

'And thus for pompe and for beyete  
The Scribe and ek the Pharisee  
Of Moïses upon the See  
In the chaire on hyh ben set.'

18829 ff. A reference to the schism of the papacy, which must have taken place during the composition of this work : see Introduction p. xlii.

18840 (R). *solonc ce que l'en vait parlant* : cp. 19057 ff. and such expressions as 'secundum commune dictum' in the headings of the chapters of the *Vox Clamantis*, e.g. iii. ch. 15.

18848. *Maisque*, apparently here the same as 'mais.'

18876. *verra* : fut. of 'venir' instead of the usual 'vendra.' Burguy (i. 397) does not admit the form for the Norman dialect, but it was used in Picardy. Usually 'verrai' is the future of 'veoir,' e.g. 19919, as in modern French.

18889 ff. Cp. *Vox Clam.* iii. 1341 ff.,

'Cuius honor, sit onus ; qui lucris participare  
Vult, sic de dampnis participaret eis :  
Sic iubet equa fides, sic lex decreuit ad omnes,  
Set modo qui curant ipsa statuta negant.'

18925. 2 Kings v.

18997. The story is alluded to in much the same connexion *Vox Clam.* iii. 249,

'Alcius ecce Simon temptat renouare volatum.'

19081. *s'il sa garde pance*, &c., 'if he neglects his belly-armour of

antidote': 'garde pance' is to be taken as practically one word, though not written so in the MS. The idea is that the Pope has to take the precaution of an antidote against poison with all his meals.

19044. 'as a chicken does the hen,' i.e. 'follows the hen'; a good instance of the use of 'faire' often noted before.

19057 ff. Cp. *Vox Clam.* iii. *Prol.* 11 ff.,

'A me non ipso loquor hec, set que michi plebis  
Vox dedit, et sortem plangit vbique malam;  
Vt loquitur vulgus loquor,' &c.

There, as here, the excuse is prefatory to an attack on Church dignitaries.

19118. *persuacioun*: five syllables in the metre.

19117. The application of this reference, which is here lost, may be supplied from *Vox Clam.* iii. 1145 ff., where the instance is quoted, as here, in condemnation of the laxity of bishops.

19315. The leaf which is here lost contained the full number of 192 lines without any rubric, as we may see by the point at which the present stanza begins. The author is still on the subject of bishops.

19338 ff. With the substance of this and the following stanza cp. *Conf. Am. Prol.* 449 ff.

19345. An unfavourable view of the bee is generally taken by our author: cp. 5437 ff.

19372 f. 'The wanton prelate, who is bound to God, separates himself grievously from him by reason of the sting': 'q'a dieu se joynt' seems only meant to express the fact that by his office he is near to God.

19377. Referring to some such passage as Gal. v. 16 f.

19380. 'would be in better case if they had no sting.'

19407. Cp. Chaucer, *Persones Tale*, 618 (Skeat): 'And ofte tyme swich cursinge wrongfully retorneth agayn to him that curseth, as a brid that retorneth agayn to his owene nest.'

19411. *Du quelle part*, 'in whatever direction.'

19457. *S'en fuit*: apparently used in the same sense as 'fuit,' with 'sainte oreisoun' as direct object.

19501 f. Evidently a play upon the words 'phesant,' 'faisant,' and 'vin,' 'divin,' as afterwards 'coupe,' 'culpe.'

19505 f. 'Rather than to correct and attend to the fault of the Christian man.' This use of 'pour' has been noticed before, 6328, &c.

19891. The two leaves which are lost contained the full number of 384 lines, and we are still on the subject of bishops.

19897. Not Solinus, so far as I know.

19907. 1 Tim. iii. 1.

19941. *la divine creature*, 'God's creature.'

19945. 1 Sam. xii. 19 ff.

19948. 'was not disturbed in his charity.'

19949. *ne place a dieu*, &c., 'God forbid that I should not pray for you.'

20401. Matt. xv. 14.

20425 ff. Note the loose usage of the conditional in this stanza for future, pres. subj., and in the sense noticed on l. 1688.

20441. *au primer devis*, 'firstly'; so '*au droit devis*,' 'rightly.'

20449. Cp. Greg. *Ep.* vi. 57 (end).

20462. Probably Hos. v. 4-7.

20488. *s'elle*, &c., 'as to whether she,' &c.

20492. Perhaps Prov. vi. 27 ff.

20497 ff. The meaning of the word '*annueler*' which occurs in the heading of the section is sufficiently explained in these lines. The corresponding passage in the *Vox Clamantis* is iii. 1555 ff.

20527. *Vox Clam.* iii. 1559, 'Plus quam tres dudum nunc exigit unus habendum.'

20528. *mais*, for '*maisque*,' 'provided that.'

20537. *avant*: used often with no particular meaning, cp. 20318. Here we may take it with '*dirrons*,' 'what shall we go on to say then,' &c. It might, however, go with what follows, 'takes beforehand.'

20539. *a largesce*, 'freely bestowed': it would be of course a provision in the will of the dead person.

20542. *ardante*, i. e. in purgatory.

20547. Cp. 1194, 10411.

20574. 'Si diaconus sanctior episcopo suo fuerit, non ex eo quod inferior gradu est apud Christum deterior erit.'

20576. *Par si q'*: cp. 3233.

20582. 'that however great his learning may be.'

20594. Matt. v. 13, 14.

20621. *fait baraigner*: I take *fait* as auxiliary and *baraigner* to mean 'make barren.'

20700. *legende*. This probably means the passages of the Gospel appointed to be read in the service of the Mass.

20713. The argument used by the priest is that his sin is no worse than the same act in a layman. Cp. *Vox Clam.* iii. 1727 ff.,

'Dicunt presbiteri, non te peccant magis ipsi,  
Dum carnis vicio fit sua victa caro:  
Sicut sunt alii fragili de carne creati,  
Dicit quod membra sic habet ipse sua.' &c.

20725 f. *Vox Clam.* iii. 1761,

Presbiter et laicus non sunt bercarius vnum,  
Nec scelus in simili condicione grauat.

20740. Mal. i. 6, 7.

20785 ff. *Vox Clam.* iii. 2049 ff. The author is here dealing with young students, '*scolares*.'

20793. *le meulx*: see note on 2700, so '*le plus*' below.

20798. Cp. *Vox Clam.* iii. 2071 ff.

20827. *Vox Clam.* iii. 2074, 'Si malus est iuuenis, vix bonus ipse vetus.'

20882. *Qui*, 'whom.'

20883 ff. Cp. *Vox Clam.* iv. 1-676.

20845. This is a very hackneyed quotation, but the origin of it does not seem quite clear; see note on Chaucer, *C. T. Prol.* 179 in Skeat's edition: cp. *Vox Clam.* iv. 277.

20866. Cp. *Vox Clam.* iv. 26 f., 'Pellicibus calidis frigus et omne fugant.'

20892. *mye et crouste*, 'crumb and crust' in the modern sense of the expression.

20905. See note on 12565. I do not know where this story comes from, but somewhat similar tales of the devil visiting Macarius and his monastery are to be found in the *Legenda Aurea* and elsewhere.

20952. *esloigner*, used with a personal object, 'flee from.'

20989. Jerome, *Ep.* cxxv. 7, 'Sordidae vestes candidae mentis indicia sunt.'

20999. Cp. Chaucer, *C. T. Prol.* 193 f.

21001. I do not know anything about this story.

21061 ff. Cp. *Vox Clam.* iv. 371-388.

21076. *cloistrers*: i. e. those who remain within the monastery walls.

21094. *qui s'est rendu*, 'who has delivered himself to God,' by his profession: cp. 20988.

21118. *mais petit voy*, &c., 'but I see small number of them who,' &c.

21133 ff. This passage, in which monastic virtues and vices are personified with the title 'danz' (Lat. 'dompnus') which was given to monks, has a parallel in *Vox Clam.* iv. 327 ff.

21134. *n'ad mais refu*: apparently 'refu' is here a past participle; 'has been again no more,' i. e. has not survived.

21157. The criticism of the life of Canons follows here in the *Vox Clamantis* also, iv. 347 ff.,

'Ut monachos, sic Canonicos quos deuiat error,' &c.

The 'Canons regular' differed but little in their discipline from monks.

21166. *devant*: see 20909 ff.

21181. On the Mendicant orders see *Vox Clamantis* iv. 677 ff.

21190 f. 'I have found out this about the order, that friars seek after the world,' &c.: the perfect is used loosely for present. For 'querre' in this sense cp. 21528.

21197. 2 Cor. vi. 10.

21241. 'The friars go together in pairs': so in Chaucer, *Sompnours Tale*, whence we learn that after having been fifty years in the order they were relieved from this rule. In the next line 'sanz partie' means 'without separating.' The same word used in a different sense is admissible as a rhyme: so 'mestier,' 21275, and cp. note on 2353.

21250. Here, as elsewhere, it is implied that the friars made themselves by preference the confessors of women, cp. 9148, Chaucer, *C. T. Prol.* 215 ff.



21266. The marginal note opposite this stanza has lost the ends of its lines by the cutting of the leaves of the MS. Its purport however is clear enough, and it is certainly from the author. In *Vox Clam.* iv. 689, we have the substance of it,

'Non volo pro paucis diffundere crimen in omnes,  
Spectetur meritis quilibet immo suis;  
Quos tamen error agit, veniens ego nuncius illis,  
Que michi vox tribuit verba loquenda fero.' &c.

The note perhaps may be read thus :

'Nota quod super hii(s) que in ista pa(gina) secundum commune dictum d(e fra)tribus scripta pa(tent), transgressos simp(liciter) et non alios mater(ia) tangit: vnde h(ii) qui in ordine transgressi sunt ad (viam) reuertentes prius(quam) in foueam cada(nt) hac eminente (scrip)tura cercius pre(mu)niantur.'

21301. *Flaterie professé*, i. e. Flattery the friar.

21325 ff. This stanza is nearly a repetition of ll. 9145-9156.

21369. In Chaucer, *Sompnours Tale*, the sack is carried by a 'sturdy harlot,' who accompanied the two friars. At the present day the Capuchin in his begging expeditions often goes alone and carries his own sack.

21373 ff. Observe how clearly this agrees in substance with Chaucer's humorous description in the *Sompnours Tale*.

21376. 'If the woman has little or nothing to give,' like the widow in Chaucer's *Prologue*,

'Yet wolde he have a ferthing or he wente.'

21377. *meins* is rather confusedly put in with 'ne s'en abstient.' The writer meant to say 'none the less does he demand,' &c.

21382. Matt. xxiii. 14.

21399. The quotation is actually from Hos. iv. 8. In *Vox Clam.* iv. 767, the same quotation is given in the same connexion and attributed rightly to Hosea.

21403. Cp. *Vox Clam.* iv. 1141 ff. The passage of the *Plowmans Crede* relating to this subject is well known.

21449. An allusion to the story current about the death of the Emperor Henry VII in the year 1313.

21455. *s'il volt lesser*, &c., 'if you ask whether he will spare us,' &c.

21469 ff. Chaucer, *C. T. Prolog.* 218 ff.,

'For he hadde power of confessioun,  
As seyde himself, more than a curat.'

The confessor would claim the right of burial, if it were worth having : cp. *Vox Clam.* iv. 735 ff.,

'Mortua namque sibi, quibus hic confessor adhesit,  
Corpora, si fuerint digna, sepulta petit;  
Sed si corpus inops fuerit, nil vindicat ipse,' &c.

21477. For baptism there would be no fee: so *Vox Clam.* iv. 739 f.,

‘Baptizare fidem nolunt, quia res sine lucro  
Non erit in manibus culta vel acta suis.’

21481. Matt. vi. 25.

21499 ff. Cp. *Vox Clam.* iv. 815,

‘Appetit ipse scolis nomen sibi ferre magistri,  
Quem post exemptum regula nulla ligat:  
Solus habet cameram, propriat commune, que nullum  
Tunc sibi claustralem computat esse parem.’

21517. Cp. *Vox Clam.* iv. 971 ff.

21536. *acomparas*: for this form of future cp. ‘compa’ 26578,  
‘dura’ 3909, &c.

21544. Cp. *Vox Clam.* iv. 981 ff.

21562. *Vox Clam.* iv. 991 f.,

‘Set vetus vsus abest, nam circumvencio facta  
Nunc trahit infantes, qui nichil inde sciunt.’

21580. Rom. xvi. 17, 18.

21604. Ps. lxxxiii. (*Vulg.* lxxxii.) 6, 7.

21607. *Brev. in Psalm.* lxxxii. 6; but our author has not quite understood the explanation.

21610. *ou pitz*, i.e. ‘au pitz,’ ‘in the breast.’

21625 ff. Cp. *Vox Clam.* iv. 787 f.,

‘Nomine sunt plures, pauci tamē ordine fratres;  
Vt dicunt aliqui, Pseudo prophetat ibi.’

It seems that the word ‘pseudopropheta’ used Rev. xix. 20 and elsewhere was read ‘pseudo propheta,’ and ‘pseudo’ taken as a proper name. At the same time this was combined with the idea of the wolf in sheep’s clothing suggested by Matt. vii. 15, ‘Attendite a falsis prophetis,’ &c.

21637. ‘The Pseudos whom men call friars.’

21641. ‘Cannot fail to suffer for it’: ‘compere’ for ‘compiere’ from ‘comparer,’ which is usually transitive, like ‘acomparer’ 21536, meaning ‘to pay for.’

21647. The reference is to 2 Pet. ii. 1-3, where ‘pseudoprophetae’ is the word used in the Vulgate.

21663 ff. The same argument as was before applied to the monks, 21061 ff.

21676. *n'en puet chaloir*: the meaning apparently is ‘it cannot be doubted,’ but I cannot clearly explain the phrase.

21739. The Apocalypse does not exactly say this, but it is apparently our author’s interpretation of ch. viii. 10, 12, or some such passage.

21754. ‘But, before it do trouble us worse, it were well,’ &c., ‘face’ being used as auxiliary with ‘grever.’

21769. *m'en soit au travers*, 'should be of the opposite opinion to me on the subject.'

21776. *Mais* &c. : answering apparently to the conditional clause, 's'aucun,' &c.

21780. *Encore . . . plus*, 'even more (than I have said).'

21979. One leaf with its full number of 192 lines has here been cut out. We find ourselves in the favourite story of Nebuchadnezzar's pride and punishment : cp. *Conf. Am.* i. 2785 ff., where it is told in full detail. Here it is one of a series of examples to illustrate the inconstancy of Fortune to those at the head of empires.

22002. The sense seems to require a negative here and in 22004.

22004. *de halt en bass*, '(bringing him) down from his height.'

22009. It is difficult to say what occasion precisely is referred to here.

22026. *mella* : 'Fortune' is the subject of the verb.

22033. With this review of the succession of empires compare *Conf. Am. Prol.* 670 ff.

22081 ff. Cp. *Vox Clam.* ii. 93 ff.

22101. *Vox Clam.* ii. 61, 'Mobilis est tua rota nimis,' a nearly exact translation.

22125. *mal partie*, 'badly ordered.'

22158 ff. With these references to the former greatness and present decay of Rome cp. *Conf. Am. Prol.* 834-848.

22159. *emperere* : apparently used here as a feminine form, but not so in 17120.

22168. *Troian* : this form of the name is used also in *Conf. Am.* vii. 3144, and 'Troianus' in *Vox Clam.* vi. 1273. The justice and humanity of Trajan were proverbial in the Middle Ages, owing chiefly to the legend about him connected with Gregory the Great.

22182. 'Well know I that this has not happened (for nought), but it is because of our wanton life.'

22191. *deux chiefs*, i.e. the Pope and the Emperor.

22192. 'The one is he who sets forth the will of holy Church,' i.e. the Pope.

22201. This stanza seems to be a reference to the helplessness of the Empire.

22273 ff. With these stanzas compare *Vox Clam.* vi. 589 ff., where there is the same reiterated personal address, 'O rex,' 'O bone rex,' &c., but the substance of the advice is there specially adapted to the age and circumstances of Richard II, whereas here it is general.

22292. *par halte enprise*, 'loftily' : cp. l. 22077, and elsewhere.

22294. 'and forces him to confess his error' : 'recreandise' is properly the admission that one is vanquished, or the faintheartedness which might lead to such an admission.

22333. 2 Maccabees xi. 1-12.

22341. The number given is 11,000 footmen and 1600 horsemen.

22350. Lev. xxvi. 17.

22744. After the omission of 384 lines (two leaves cut out), we find

ourselves again in the story of Nebuchadnezzar: cp. *Conf. Am.* v. 7017 ff. Here it seems to be used as a warning against excess of drinking and other such vices, whereas there it is an example of sacrilege. For the form of sentence here, 'Mais cil q'estoit,' &c., cp. *Conf. Am.* v. 6925, vi. 2250, &c.

22765. 3 Esdras iii. f. The story is told at length in *Conf. Am.* vii. 1783 ff., where the number of persons who give answers is three, the third giving two opinions, as in the original. Here no doubt the author is trusting to his memory.

22804. *Ore*, see note on 37.

22819. Cp. *Vox Clam.* vi. 861 f.

22827 ff. Cp. *Vox Clam.* vi. 501 f.,

'Propter peccatum regis populi perierunt,  
Quicquid et econtra litera raro docet.'

See also *Conf. Am.* vii. 3925 ff.

22835. *Vox Clam.* vi. 498, 'Nam caput infirmum membra dolere facit.'

22848. 2 Sam. xxiv.

22866. *fait blemir*, 'injures.'

22874. The MS. has 'dix,' but the author evidently meant 'six.'

22883. *au parler*, 'so to say.'

22894. *fait plus ne meins*, 'does just the same thing.'

22962. 'There is no one whom David will teach by his example,' i.e. who will follow David's example.

22965. That is, for the French the harping is out of tune, because they do not accept their rightful ruler.

22967. With this question cp. *Conf. Am. Prol.* 1053 ff.,

'Bot wolde god that now were on  
An other such as Arion,' &c.

22975 f. Apparently the meaning is 'And the sorrow that David felt for his sins is now changed.'

22981. *si fretz que sage*, see note on 16700.

22982. Perhaps *Cic. de Off.* i. 68, 'Non est autem consentaneum, qui metu non frangatur, eum frangi cupiditate.'

22984 ff. Cp. *Vox Clam.* vi. 807-810.

22995. Is. xxviii. 1.

23006. 2 Sam. xvi. 5 ff.

23011. 1 Sam. xxiv.

23021. 2 Kings xix. The number of the slain is given in the Bible as 185,000.

23041 ff. For Justice and Mercy as royal virtues cp. *Conf. Am.* vii. 2695 ff., where they are the third and fourth points of policy, the first and fifth being Truth and Chastity, which have been dealt with in 22753 ff., and the second Liberality, which may have been spoken of in the lines which are lost.

23058. *Sen. Clem.* iii. 2 ff.

\*

G g



23055. Cp. 13921 and *Conf. Am.* vii. 3137.

23059. Cp. 13918 and *Conf. Am.* vii. 3161.\*

23072. 1 Macc. iii. 18, 19.

23082. Ps. lxxxv. 10: cp. *Conf. Am. Prol.* 109.

23089. Observe the mixture of tenses, present ind., conditional, and imperfect ind., in the conditional clauses.

23116. *tant amonte*, 'is in the same position.'

23136. *de son aguait*, 'by the snare which he sets for him.'

23149. Cp. *Conf. Am.* vii. 3891 ff.

23191. *Cusy*: in the Vulgate 'Chusai,' A. V. Hushai.

23216. Cp. 5459.

23370. The quotation is actually from Juvenal, but it is attributed to Horace both here and in *Conf. Am.* vii. 3581. The lines are *Sat.* viii. 269 ff.,

'Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis  
Acacidæ similis Vulcaniaque arma capessas,  
Quam te Thersitæ similem producat Achilles.'

Our author no doubt picked up the quotation in a common-place book. He refers to 'Orace' also in ll. 3804 and 10948, the true reference in the latter case being to Ovid, while the former quotation is really from Horace.

23393. The 'pigas' is the long-pointed shoe worn by fashionable people at the time. 'Not one of these rich men is born with his pointed shoe,' says the author.

23413. 'Much is that bird to be blamed,' &c. Cp. *Vox Clam.* v. 835 f.,  
'Turpiter errat auis, proprium que stercore nidum,  
Cuius erit custos, contaminare studet.'

23492. *si te pourvoie*, 'and provide thyself (accordingly).'

23500. Probably Matt. vi. 19.

23534. 'That the law excuses you': 'despenser avec' is used similarly in l. 1400.

23573 f. *se delitera . . . tout avant*, 'will go on taking pleasure.'

23582. *a ce q'en ce termine*, &c., 'according as the matter appears in regard to this order,' i.e. what lies within the limits of this class: cp. 16151.

23607. *Qe nous ne devons*, 'so that we may not,' so also in 23640; see note on 1193.

23638. 'At the making of the new knight': a curious use of the gerund.

23659. *au prodhomme*, 'to be valiant.'

23671. *l'onour de France*: the particular name of the country is of no consequence and is determined probably by the rhyme. That the general point of view is not a continental one is shown by 23713.

23683. *jours d'amour*, 'love-days,' for reconciliation of those who had differences.

23701 ff. Cp. *Vox Clam.* v. 519 f.

23704 ff. 'If anyone pays him well, he will show himself valiant at the sessions.'

23722 ff. 'Though the heralds cry little to him for largess, yet he gives the poor reason to complain': he robs the poor without the excuse of being generous to others out of the proceeds.

23726. *un chivaler de haie*, 'a hedgerow knight.'

23732 ff. Terms of war are ironically used: he draws up his court in order of battle and throws into confusion the jury-panell, to support his friends and dismay their poorer opponents.

23755. *du loy emperour*, 'by the law of the emperor.'

23815. *n'ad garde de*, 'does not keep himself from.'

23844. *quatorse*. The precise number is of no importance, cp. 24958. In *Conf. Am.* ii. 97, the author says 'mo than twelve' in a similar manner.

23869. *Siss chivalers*. The author apparently will not admit the three pagan worthies, Hector, Alexander, and Julius Cæsar.

23895. Cp. *Conf. Am.* iv. 1630 f.,

'Somtime in Prus, sometime in Rodes,  
And sometime into Tartarie.'

23907. *vois*, for 'vais.'

23920 ff. Cp. *Conf. Am.* iv. 1634 ff.,

'And thanne he yifþ hem gold and cloth,  
So that his fame mihte springe,' &c.

also *Vox Clam.* v. 257 ff.

23922. See note on 10341.

23933 ff. Cp. *Conf. Am.* iv. 1664 f., and *Vox Clam.* v. 267 ff.

23982. *trop sont petit*: probably, 'there are too few.'

24097. This denunciation of war is quite characteristic of the author: cp. *Conf. Am. Prol.* 122-192.

24129. *voldroient*, 'ought to desire': see note on 1688.

24170 f. Cp. *Conf. Am. Prol.* 833,

'The world empeireth every day.'

24216. *Vei la*: so 'vei cy,' 23688.

24226 ff. i.e. he will not undertake the cause which is not favoured by fortune. The 'double ace' would of course be the lowest throw with two dice, and 'sixes' the highest.

24255 ff. Cp. *Vox Clam.* vi. 241-244.

24265. 'Ne quid nimis.'

24267. *Des tieux*, 'such persons,' subject of the verb.

24272 f. 'Neither his nature nor his strain is seasoned with justice.'

24290. The word 'mire' seems here to be used for a surgeon as distinguished from a physician: that, however, is not its ordinary use.

24325. *Qui*, like 'Quique' in 24313, 'Whosoever may have to pay, these will get exemption, if they can.'

24326. *appaier*. I take this to be for 'a paier,' like 'affaire' for 'a faire': 'estovoir' is used with or without 'a,' cp. l. 42.

24388. *volt*, imperf. subj., cp. 327.

24362. *encharné*. The metaphor is from hounds being trained for hunting, as we see from 'quirée,' 'coudre,' 'odour,' &c., in the succeeding lines.

24379. Cp. *Vox Clam.* vi. 251,

'Si cupit in primo, multo magis ipse secundo,'

i.e. 'in primo gradu,' which is that of 'Apprentis,' the second being that of 'Sergant.'

24398. Matt. xix. 29, but the quotation is not quite accurate.

24435. *Sur son sergant*: the double meaning of 'sergant' is played upon, as in 'Qui sert au siecle,' 24415.

24440. *coronne*: alluding to the French coin so called from the crown upon it.

24469 ff. I do not know the origin of this curious statement.

24481. Probably Is. v. 21 ff.

24485 f. *mais la partie*, &c., 'but as for the side that is poor, justice sleeps.'

24519. Job xxi. 7-13.

24580. Gen. xxxii. 10.

24543. Is. v. 8, 9, 'Vae, qui coniungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci': &c.

24544. Cp. *Vox Clam.* vi. 141.

24582. *la verroux*, i.e. the truth expressed in the preceding line, that they make their gains by wrongful means. Cp. *Vox Clam.* vi. 144,

'Set de fine patet quid sibi iuris habet.'

24588. Cp. *Vox Clam.* vi. 145 ff.

24605. *a demesure*, i.e. at an extravagant price, so that, as the author goes on to say, poor people cannot afford to buy in their market.

24625. For the metre cp. 2742, 26830: see Introd. p. xlv.

24646. 'But advanced my unjust cause,' &c. This position of 'ainz' is quite characteristic of the author: see note on 415.

24678. Ex. xxiii. 8.

24697. James i. 19.

24715. Gal. iii. 19, and Rom. xiii. 4.

24722. Deut. xxvii. 19.

24733 ff. Cp. *Vox Clam.* vi. 387 ff.

24748. *comme tant*, 'how much.'

24769. Is. i. 23.

24782. *Ad*, 'there is.'

24817 ff. The *Vox Clamantis* as usual runs parallel to this, with the heading, 'Hic loquitur de errore Vicecomitum, Balliuorum necnon et in assisis Iuratorum,' &c., vi. 419 ff.

24832. For the order of words cp. 24646.

24852. 'His conscience will not fail him,' that is, will not be an obstacle.

24858. *il n'est pas si nice*, 'he is not so nice,' i.e. not so careful about it. The word 'nice,' meaning originally 'ignorant,' 'foolish,' passes naturally to the meaning of 'foolishly scrupulous' in a half ironical sense, as here.

24917. *enmy la main*. As 'devant la main,' 'apres la main,' mean 'beforehand' and 'afterwards,' this apparently is 'meanwhile.'

24949. *Des soubz baillifs*, &c. Cp. 25014. 'Des' depends on 'tout plein' (toutplein), 'a quantity'; as 'toutplein des flours,' Bal. xxxvii. 2, 'tout plein des autres,' *Mir.* 74. Join 'soubz' with 'baillifs,' 'under-reeves,' the 'visconte' being regarded as a superior 'baillif or reeve,' which of course in a certain sense he was, witness the name 'sheriff.'

24955. *Vei la*, cp. 24216: 'ministre' is of course plural.

24958. Cp. 23844.

24962. Cp. *Vox Clam.* vi. 467 f.,

'Ut crati bufo maledixit, sic maledico  
Tot legum dominis et sine lege magis.'

24973. *Vox Clam.* 463 f.,

'Quid seu Balliuis dicam, qui sunt Acherontis  
Vt rapide furie?'

24981. *ribalds*: observe the rhyme, showing that the 'd' is not sounded.

24996. A proverbial expression, which occurs also in 15405 f.

25021 ff. I do not clearly understand the first lines of the stanza. Perhaps it means, 'For the expense to which you go in buying their perjury they pay (or suffer) the burdening of their conscience.' Thon afterwards, 'The bribe is enough for them by way of evidence, for covetousness dispenses them from anything more': 'ove leur dispense,' 'arranges with them' that this shall be enough.

25064. *il*, for 'ils,' cp. 10341.

25071. *sanz culpe d'enditer*, 'free from indictable fault.'

25110. *tesmoignal*: the original idea of a jury, as a body of persons living in the locality and able to bear witness to the facts of the case, had not disappeared in the fourteenth century.

25127. *le pot hoster*, 'might have stopped it.'

25151. *serra vendu*, 'will prove to have been bought by you' (at a high price).

25153. 'Truth is no libel,' the author's justification for speaking freely.

25166. Cp. *Vox Clam.* vi. 439,

'Causidici lanam rapiunt, isti quoque pellem  
Tollunt, sic inopi nil remanebit oui.'

25177 ff. With this compare the heading of Bk. v. ch. ii. in the *Vox Clamantis*: 'Quia varias rerum proprietates vsui humano necessarias nulla de se prouincia sola parturit vniuersas,' &c.

25216 ff. Cp. *Conf. Am. Prol.* 489 ff.



25239. In the *Vox Clamantis* also we have cheating personified (under the name of *Fraus*), and its operations classified as affecting (1) Usurers, (2) Merchants and shopkeepers, (3) Artificers, (4) Victuallers. See *Vox Clam.* v. 703-834.

25240. *pour sercher*, &c. For the form of expression cp. *Bal.* xi. l. 5, *Conf. Am.* i. 2278,

‘To sechen al the worlides riche,’

and other similar passages.

25254. *Brutus*, i.e. Brut of Troy: so London is referred to in the *Confessio Amantis*, Prol. 37\*,

‘Under the toun of newe Troie,  
Which tok of Brut his ferste joie.’

25261 ff. ‘Fraud may have large dealings, but he has small honesty when he buys and sells by different standards of weight.’ The idea is apparently that the buyer is deceived as to the true market price when wholesale dealings are carried on with weights nominally the same but really different, as when the merchant buys coal by the ton of 21 cwt.

25269. See note on 3367.

25270. *la crois*, &c.: cp. 18580.

25287. Cp. *Bal.* xviii. l. 8.

25289. Cp. *Vox Clam.* v. 749 ff.

25302. ‘Chalk for cheese,’ a proverbial expression used also in *Conf. Am. Prol.* 415: still current in some parts of England.

25321. John iii. 20.

25327. Cp. *Vox Clam.* v. 779 f.,

‘Fraus eciam pannos vendit, quos lumine fusco  
Cernere te faciet, tu magis inde caue.’

25332. *du pris la foy*, ‘the true price.’

25333. Cp. *Vox Clam.* v. 757 ff.,

‘Ad precium duplum Fraus ponit singula, dicens  
Sic, “Ita Parisius Flandria siue dedit.”  
Quod minus est in re suplent iurancia verba,’ &c.

25350. *a son dessus*, so ‘at myn above’ in *Conf. Am.* vi. 221.

25556. *tu plederás*, ‘you will have to sue him.’

25558. ‘He pays no regard to honesty.’

25569. *parasi*, equivalent to ‘parisi,’ properly an adjective used with names of various coins, as ‘livre parisie,’ but often also by itself to denote some coin of small value, in phrases such as we have here.

25607. For this function of St. Michael cp. 13302. Here the point suggested is that the seller ought to be reminded by his balance of that in which his merits must eventually be weighed.

25618. *enclines*: this is simply a graphical variation of *enclines*, rhyming with ‘falsines,’ &c.

25631. Cp. 20912.

25657 ff. 'I would not desire a better stomach than could be ruined by medicines, or a longer purse than could be drained by an apothecary,' i. e. the best of stomachs and the longest of purses may be thus ruined.

25691. 'But if they had worn wool,' &c.

25717 ff. Cp. *Vox Clam.* v. 793 ff.,

'Si quid habes panni, de quo tibi vis fore vestem,  
Fraus tibi scindit eam, pars manet vna sibi;  
Quamuis nil sit opus vestis mensuraque fallit,  
Plus capit ex opere quam valet omne tibi.'

25729 ff. *Vox Clam.* v. 805.

25753 ff. Cp. *Vox Clam.* v. 745 ff.

25801 ff. Cp. *Conf. Am. Prol.* 111 ff.

25826. 'Will see their halls carpeted' (or 'covered with tapestry'), so 'encourtinger' below; a loose employment of the infinitive.

25839 ff. Observe the confusion of 2nd pers. sing. and 2nd pers. plur. in this stanza, especially 'tu gagnerez' in 25842. Even if we take 'baillerez,' 'gaignerez,' &c., as rhyme-modifications of 'gaigneras,' &c., this will not go for 'avisez,' which must be meant for 2nd pers. plur. pres. subj.: cp. 442, &c.

25853. This would be to avoid arrest. The liberty of St. Peter would perhaps be the precincts of Westminster Abbey, that of St. Martin might be the Church of St. Martin in the Fields: but perhaps no definite reference is intended. He takes advantage of the sanctuary to make terms with his creditors.

25887. *Ecclus.* xiii. 24 (30), 'Bona est substantia cui non est peccatum in conscientia.'

25898. *Matt.* xvi. 26.

25975 f. The author returns to the observation made at the beginning of his remarks on the estate of Merchants, that the calling is honourable, though some may pursue it in a dishonest manner.

26019. Cp. *Vox Clam.* v. 777 f.,

'Fraus manet in doleo, trahit et vult vendere vinum,  
Sepeque de veteri conficit ipsa novum.'

26112. *maisq'elles soient lieres*, 'even though they should be robbers' (of their husbands): *maisque* can hardly have here its usual meaning 'provided that'; cp. 26927.

26120. *brusch*. The occurrence of this word here in a connexion which leaves no doubt of its identity is worth remark: see *New Engl. Dict.* under 'brusque,' 'brisk,' 'brussly.'

26130. *au sojour*, 'at their ease' in their tavern: 'sojour' means properly 'stay' in a place, hence 'rest' or 'refreshment': cp. the uses of the verb 'sojourner.'

26133. *ne pil ne crois*, 'neither head nor tail' of a coin, i. e. no money: 'cross and pile' was once a familiar English phrase.

26185 ff. Cp. *Vox Clam.* v. 809 f.,

'Fraus facit ob panes pistores scandere clatas,  
Furca tamen furis iustior esset eis.'

26231. *les chars mangiers*, &c., 'flesh will not be food for the common people.'

26288 ff. 'His conscience does not remind him of the truth until after he has been paid.'

26342 ff. 'Of all those who live by buying and selling I will not except a single one as not submissive to Fraud.'

26365. This complaint, directed against some particular Mayor of London, whose proceedings were disapproved of by the author, is repeated in the *Vox Clamantis*, v. 835 ff.

26374. Cp. *Vox Clam.* v. 1005 ff.

26391. *celle autre gent*, 'the other people.'

26401. Matt. v. 29 f.

26427. *guardessent*, for 'guardassent,' or rather 'gardeissent.'

26477. *en orgueillant*: perhaps rather 'enorgueillant.'

26480. *au servir souffrirent*, 'submitted to service.'

26497 ff. Cp. *Conf. Am. Prol.* after l. 498,

'Ignis, aqua dominans duo sunt pietate carentes,  
Ira tamen plebis est violenta magis.'

26571. Hos. iv. 1-3, 'non est enim veritas, et non est misericordia, et non est scientia Dei in terra . . . Propter hoc lugebit terra et infirmabitur omnis qui habitat in ea,' &c.

26581 ff. With this discussion cp. *Conf. Am. Prol.* 520 ff.

26590 ff. Cp. *Vox Clam.* vii. 361,

'O mundus, mundus, dicunt, O ve tibi mundus!'

26699. *la malice seculier*, 'the evil of the world.'

26716. *pluvie*. For the suppression of the 'i' see note on 296.

26737. *Commete*: the reference is probably to that of the year 1368.

26745. *diète*, 'influence,' from the idea of regularity in the physical effect which the heavenly bodies are supposed to produce, like that of food or medicine: cp. *Conf. Am.* vii. 633 ff.

26748. *Nous n'avons garde de*, apparently for 'que nous n'avions garde,' 'that we should not pay regard to.'

26749. Albumasar's books on astrology, especially the *Introductorium in Astronomiam* and the *Liber Florum*, were very well known in Latin translations, apparently abridged from the originals. This reference is to *Introduct.* iii. 3: 'Ut vero sol aerem calefacit, purgat, attenuat, sic pro modo suo luna et stellae. Unde Ypocras in libro climatum, Nisi luna et stellae, inquit, nocturnam densitatem attenuarent, elementa impenetrabilis aeris pinguetudine corporum omnium vitam corrumpere.' (Quoted from the Bodleian copy of the edition printed at Venice, 1506.)

26799. *Qui*, 'for whom.'
26810. Referring perhaps to Hos. iv. 3, quoted above.
26830. For the metre, cp. 2742.
26851. 'For that in which he is alone to blame': 'dont que' used for 'dont,' cp. 1779.
26857. Job v. 6, 'Nihil in terra sine causa fit': it is different in A. V.
26869. This is a citation which occurs in all the three books of our author: cp. *Conf. Am. Prol.* 945 ff. and *Vox Clam.* vii. 639 ff. In both places the argument is the same as here. The quotation is from Greg. *Hom. in Evang.* ii. 39, 'Omnis autem creaturae aliquid habet homo. Habet namque commune esse cum lapidibus, vivere cum arboribus, sentire cum animalibus, intelligere cum angelis.' Cp. *Moral.* vi. 16.
26885. *Et en aler.* Similarly in the *Vox Clam.* vii. 641 motion is made one of the five senses to the exclusion of smelling,
- 'Sentit et audit homo, gustat, videt, ambulat.'
26927. *maisq'il le compiere*, 'that he should abye it': for this use of 'maisq' instead of 'que' cp. 26112.
26931. Aristotle speaks of animals as microcosms (e. g. *Phys.* viii. 2) and argues from them to the μέγας κόσμος, but of course the quotation here is at second hand.
26934. Cp. *Vox Clam.* vii. 645 ff., 'Sic minor est mundus homo, qui fert singula solus,' &c.
26955. The rhyme requires 'mer et fieu' for 'fieu et mer.'
26989. Lev. xxvi. 3 ff.
- 27001 f. With what follows compare *Vox Clam.* ii. 217-348, where the whole subject is worked out at length with many examples, including nearly all those which occur in this passage.
27015. *Vox Clam.* ii. 243, 'Sol stetit in Gabaon iusto Iosue rogitante,' &c.
27019. *Vox Clam.* ii. 247 f.
27022. *Vox Clam.* ii. 249 f.
27031. *Vox Clam.* ii. 259 f. The story is in the *Legenda Aurea*: it is to the effect that in an assembly of prelates Hilarius found himself elbowed out of all the honourable seats and compelled to sit on the ground. Upon this the floor rose under him and brought him up to a level with the rest.
27037. *Vox Clam.* ii. 253 f.
27040. *Vox Clam.* ii. 255 f.
- 27046 ff. *Vox Clam.* ii. 265-274.
27061. Paul, the first eremite, is said to have been fed daily by a raven for over sixty years.
- 27065 ff. *Vox Clam.* ii. 277-280.
27077. *Vox Clam.* ii. 287 f.
27079. *Vox Clam.* ii. 315 f.
- 27081 ff. *Vox Clam.* ii. 281-284.
27088. *soy vivant*, 'while he is living.'



27165. That is, 'he passes by his death into a life of damnation': the antithesis 'vit du mort' and 'moert du vie' is a very strained one.

27367. *De Ire*: cp. 12241.

27372. 'With no compensating goodness': 'refaire' must mean here 'to do in return' (or in compensation).

27411. *que me renouvelle*, 'which is ever renewed in me': for 'renoveller' in this sense cp. 11364.

27568 f. *vais . . . tien*: indicative for subjunctive, 'tien' for 'tiens,' unless it is meant for imperative.

27662. *ove tout l'enfant*, 'together with the child': cp. ll. 4, 12240, &c.

27722. *Tiels jours y ot*, 'on some days.'

27814 f. 'He it is whom you will espouse to the virgin,' i.e. the bearer of that rod.

27841. *a coustumance*, 'after the custom': the MS. has 'acoustumance,' but this can hardly stand. The same in 28190.

27867. Cp. *Bal.* xxv., 'Car qui bien aime ses amours tard oblie.'

27935. *eustes*: apparently 2nd pers. pl. preterite. If so, it is combined rather boldly with the 2nd pers. sing. in 'as' and 'avras': cp. 442.

27942. *Comme cil q'est toutpuissant*: a very common form of expression in the *Confessio Amantis*, e.g. i. 925, 1640, &c. See also *Bal.* vii. l. 7, xi. l. 16. It occurs more than once in this narrative portion of the *Mirour*, e.g. 28248, 28883, 28900.

27949. There may be some doubt here as to the arrangement of the inverted commas; but it seems best to take the whole of this stanza as direct report, in which case 'Il' in 27950 refers to 'God.' The sentence below is a little disordered, as is often the case with our author: 'He showed thee a special sign six months since in thy cousin Elizabeth, who was barren, but God,' &c. Cp. 17996, *Conf. Am.* vi. 1603 ff., and many other passages.

28091. Probably Ps. cxxviii. 6.

28110. *Maisque*, here apparently 'moreover': cp. 28276.

28112. *te lie*, 'binds thee (in swaddling bands).'

28115 f. That is, all these characters, daughter, wife, nurse, mother, sister, &c., were summed up in one woman: 'forsqe' here means 'only,' the negative being omitted, much as we say 'but' in English.

28139. Luke ii. 14, from the text 'et in terra pax hominibus bonae voluntatis.'

28160. *y venoit*, 'there came,' a kind of impersonal expression.

28183. *estoit finis*, 'was brought to an end.'

28190. *a coustumance*: cp. 27841.

28205. Luke ii. 29 ff.

28247. *qu'il serroit desfait*, &c., 'planned that he might be destroyed.'

28310. *fere*, 'strange.'

28349. 'By agreement between thee and them.'

28358. *fecis*, for 'fesis,' 2nd sing. pret.

28383. That is 'A Nazareth a ton parenté.'

28394. *Maisque*, 'except that,' cp. 1920.

28395. *Archideclin*: a corruption from 'architriclinus,' used in the Latin version of John ii. to represent the Greek ἀρχιτρίκλινος, 'master of the feast,' and commonly supposed to be the name of the entertainer: cp. 28762.

28409. *fesoient a loer*, 'were fit to be praised': cp. 28506, and see note on 1883.

28414 ff. 'But above all he showed great joy in your lineage, each in his degree,' that is in keeping company with those of the Virgin's family: but it might mean 'he caused great joy to be felt by those of your lineage.'

28475. *de son affere*, 'for his part,' one of those rather meaningless phrases, such as 'endroit de soy,' 'en son degré,' 'au droit devis,' with which our author fills up lines on occasion.

28502. *se pourvoit*, 'considers with himself': cp. 14973.

28547. *toute pleine*: rather a more unscrupulous disregard than usual of gender and number for the sake of metre and rhyme.

28762. *Centurio*, taken as a proper name: cp. 28395.

28790. *pour estouvoir*, 'for their need,' i.e. to accomplish that which had to be done.

28818. For the form of expression cp. 22744 and *Trait.* xiv. l. 15: it is common also in the *Confessio Amantis*.

28847. *la sentence*, 'the sentence' in a judicial sense, i.e. the judgment executed by the spear.

28914. *compassioun*, used especially of the sufferings of the Virgin during the passion of Christ.

28919. *ta meditacioun*, 'meditation upon thee,' if the text is right, but I am disposed to suggest 'ta mediacioun.'

28941 f. These two lines are written over an erasure and perhaps in a different hand: cp. 4109, 4116.

29078. *Pour . . . avoir*, see note on 6328.

29178. *n'en double mie*. The author shows here an unexpectedly clear perception of the difference between Gospel history and unauthorized legend.

29222. *Que nous devons*, 'in order that we may,' so below, 'Ainçois q'om doit par tout conter,' 'but that we may tell it everywhere.' For this use of 'devoir' see note on 1193.

29264. *t'encline*, 'bows to thee': the verb is intransitive and the pronoun dative.

29390. The word 'pensée' counts as three syllables in this line, whereas usually the termination '-ée' in Anglo-Norman verse of this period is equivalent to '-é'; cp. 29415. Perhaps we should read 'penseie'; see Introduction p. xx.

29411 f. 'Well fitting was the love which he had for thee, through whom,' &c.

29421. *de son halt estage*: cp. *Conf. Am.* iv. 2977,

'This Yris, fro the hihe stage  
Which undertake hath the message,' &c.

29585. *la disme joye*, 'the tenth part of the joy.'  
 29604. *tu vendretz*: see note on 442.  
 29636. Probably we should read *que* for *qui*: '(I pray) that thou wouldest send.'  
 29746. *de sa covine*, 'by his purpose.'  
 29769. *pourloignasse*: pret. subj. for past conditional, cp. 29778.  
 29784. *Ussont moustré*, 'they ought to show,' used for conditional in the sense referred to in the note on l. 1688.  
 29798. 'Witness thy Gospels,' i.e. 'the witness is that of thy Gospels.'  
 29821. *le livre*: cp. 27475 ff., where it is implied that the author follows a Latin book.  
 29869. *me donne*, 'tells me.'  
 29878 ff. 'But in order that it may perchance please thee, I set all my business, as best I may, to do honour to thy person.' I have separated 'Maisque,' because that seems necessary for the sense. The author hopes that, though his Lady has the crown of heaven, yet she may be pleased by his humble endeavours to do her honour on earth.  
 29890. *t'en fais continuer*, 'thou dost continue in the work,' a reflexive use of 'continuer' with 'faire' as auxiliary.

## DEDICATION OF BALADES

- I. 7. 'He who trusts in God,' &c. 'Qe' is used for 'Qui.'  
 15. *Vostre oratour*. The poet means no doubt to speak of himself as one who is bound to pray for the king. At the same time it is to be noticed that 'Orator regius' was at the beginning of the sixteenth century an official title, borne by Skelton in the reign of Henry VIII, and perhaps nearly equivalent to the later 'Poet-laureate.' Skelton was 'lauréatus' of the Universities, that is he had taken a degree in rhetoric and poetry at Oxford, and apparently something equivalent at Cambridge.  
 16. The pronunciation of the name 'Gower' as a dissyllable with the accent on the termination, which is required here and in the Envoy to the *Traicté*, is the same as that which we have in the *Confessio Amantis* viii. 2908, where it rhymes with '-er.'  
 23. *perfit*: so written in full in the MS. and correctly given by the Roxburghe editor. Dr. Stengel gives 'parfit' on the assumption that there is a contraction. That is not so here, but in many cases of this kind he is right.  
 24. *sentence*: so in MS. (not with a capital as in the Roxb. ed.). The same remark applies to 'valour' in ii. l. 33, 's'est' in *Bal.* vii l. 18, 'lettre' xviii. l. 24, xx. l. 25, xxii. l. 27, 'lors' xxxvi. l. 3, 'se,' xxxvi. l. 10, 'helas' xliii. l. 6, 'vous' xlix. l. 23.

## O RECOLENDE, &amp;c.

8. After this line probably one has dropped out, for when this piece appears (in a somewhat different form) among the Latin poems of the All Souls' and Glasgow MSS. we have

'Rex confirmatus, licet vndique magnificatus,  
Sub Cristo gratus viuas tamen immaculatus,'

and 'licet' seems to require some such addition.

The quotation 'Nichil proficiet' is from Ps. lxxxix. (*Vulg.* lxxxviii.) 23, and the other from Ps. xli. (*Vulg.* xl.) 2.

II. This balade has been printed hitherto as if it consisted of four stanzas only, but in the MS., which is here damaged, there is not only space for another, but the initials of its lines still remain.

20. *vendra*: the reading 'voudra' is a mistake due to the Roxb. edition.

26. For the conjectural ending of the line cp. *Mirour* 26423.

## BALADES

TITLE.—This is partly lost by the damage to the leaf of the MS., which has been mentioned above. The fragments of the latter part seem to indicate that the whole series of balades was expressly written by the author for the entertainment of the court of Henry IV: cp. D. ii. l. 27 f. The end of it perhaps ran thus, 'ad fait, dont les nobles de la Court se puissent duement desporter,' or something to that effect.

I. All that remains of the first stanza is the endings of the first three lines, and more than half of the second stanza is also lost.

16. *Moun*. Forms such as this, e.g. 'soun,' 'doun,' 'noun,' 'bounté,' and the '-oun' terminations in xxi. and elsewhere, usually appear with 'ōn' in the MS. Note however that 'noun' is written fully in xxi. ll. 25, 27.

17. *voldroit*: a common use of the conditional in our author, cp. *Mir.* l. 25. Here it is answered by the future 'averai.' The meaning seems to be 'If God should put an end to my happiness and to my life at once, my faith being unbroken, I should be content; but meanwhile I remain true to thee always, whatever may befall.'

II. 4. *q'il s'esjoiera*. The Roxb. editor gave by mistake 'qils' for 'qil,' out of which Dr. Stengel produces 'qil ssesjoiera,' with the remark 'Verdoppelung anlautender Consonanten nach vocalischem Auslaut auch sonst häufig.' The passages to which he refers in support of this curious statement are ix. l. 13, where the Roxb. edition has 'tanquil lest' by pure mistake for 'tanquil sest,' and ix. l. 31, where he has chosen to make 'un ssi' out of 'uns si.' This shows the danger of constructing a theory without ascertaining the facts.

9. *come*. Dr. Stengel is not right in proposing to read 'com' for



'come' and 'ou' for 'ove,' wherever the words occur. These words regularly count as monosyllables for the metre, but the author much more commonly wrote them with the final '-e.' Occasionally we have 'com' in the *Balades* (twice for instance in this stanza), and once in the *Mirour* we have 'ou' for 'ove' (l. 8376). Similarly 'povere,' 'yvere,' are regularly dissyllables by slurring of the medial 'e,' and are occasionally written 'povre,' 'yvre.' On the other hand 'ore' is sometimes a dissyllable, as *Bal.* xxviii. 1, and sometimes a monosyllable, as *Mir.* 37, 1775, &c., and some words such as 'averaï,' 'overaigne,' 'yveresce,' vary between the longer and the shorter form.

12. *com*: so in MS., wrongly 'come' in Roxb. edition, which also has 'viveet' wrongly for 'vive et' of the MS.

23. *Et pensetz, dame*. An additional weak syllable is occasionally found at the caesura in this metre: cp. xix. l. 20, xxiii. l. 14, xxv. l. 8, &c., xxxiii. l. 10, xxxviii. l. 23, xlv. l. 8, xlv. l. 15, *Trait.* ii. l. 5, &c. In every case the additional syllable is at a break after the second foot (epic caesura). It may be a question, however, whether 'dame' should not be taken as a monosyllable in some cases: see *Intro.* p. xxx.

III. 1. *celle*, used for the definite article: see note on *Mir.* 301.

*peigne*: this form of spelling does not indicate any difference in pronunciation, for the rhymes 'pleine,' 'meine,' are used to correspond with it in the next stanza. It is intended to produce visible conformity with the verb 'compleigne,' to which it rhymes, and so in l. 15 we have 'halteigne' pairing with 'atteigne.' The verbal ending 'eigne' rhymes regularly with 'eine' both in the French and English of our author, and the 'g' often falls out of the spelling.

10. *Millfoitz*: one word in the MS.; so 'millfoitz' ix. l. 10.

IIII. 3. *s'ad fait unir*, 'has united itself': see note on *Mir.* 1135.

4. *As toutz jours mais*: cp. *Mir.* 2856.

11. *sufficaunce*: endings of this kind represent the MS. '-ānce,' cp. note on i. l. 16.

16. *la*: so in the MS. The Roxb. ed. gives 'sa' by mistake.

IIII\*. The number is repeated by inadvertence, so that the whole series consists really of fifty-one balades, apart from the religious dedication at the end and the Envoy.

4. *Por toi cherir*: see note on *Mir.* 6328. The address in the second person singular is unusual in the *Balades* and hardly occurs except here and in the contemptuously hostile pieces, xli-xliii.

11. *dont*, answering to 'auci': see note on *Mir.* 217.

17. *tes*: see Glossary under 'ton': cp. 'vos amis,' ix. l. 5.

22. The MS. has 'De,' as Dr. Stengel has rightly conjectured.

V. 19. *a tant*: cp. vi. l. 16 and *Mir.* 23953.

Margin: *d'amont jesqes enci*, 'from the beginning up to this point': 'd'amour' is a mistake of the Roxb. editor.

VI. 6 f. *par quoi*, &c., 'wherefore mine eye hath desire, to the end that I may see again your presence,' i. e. desires to see, &c.

VII. 6. *l'estre*, 'habitation,' i. e. place of abode. 'I desire your country as my dwelling-place.'

7. *Come cil qui*: cp. xi. l. 16, and see note on *Mir.* 27942.

9. Cp. *Mir.* 5822.

24. *Qe jeo n'ai plus*, &c., a variation of the form of expression used in xviii. l. 8 f. and common in our author: see *Mir.* 18589. Usually the 'plus' of the second clause answers to some such word as 'tel' in the first.

VIII. 17. *retenue*, 'engagement' to follow or serve: cp. xv. l. 14.

IX. 6. The 'trescentier' of the Roxb. edition is a mistake.

16. *en voie*: see 'envoie' in Glossary.

24. *sicom jeo songeroie*: conditional for subjunctive: cp. *Mir.* 25.

36. *demorir*, 'remain.' Dr. Stengel wrongly alters to 'de morir,' which is nonsense.

37. *poestis*: cp. *Mir.* 1222.

41. *au droit devis*: see note on *Mir.* 83.

X. 2. The reading 'jour' for 'jeo' in this line is simply a mistake of the Roxb. editor.

5. *Maisqu'il vous pleust*, 'provided that it might please you,' pret. subj.: 'maisque' in this sense is used either with indicative or subjunctive, cp. xi. l. 8, xxiii. l. 10, &c.

7. *Q'avoir porrai*, 'so that I may have': cp. *Mir.* 364.

13. *s'allie*, 'binds itself (to you).'

XI. 5. *pour sercher le monde*: cp. xxi. l. 18, and *Mir.* 25240.

23. *perestes*. The reading 'par estes' is a mistake; the MS. has 'pestes,' which might be either *perestes* or *parestes*, but *perest* occurs written out fully in *Mir.* 1760, 2546.

*dangerouse*, 'reluctant to love': see note on xii. l. 8.

XII. 1. Perhaps the author wrote 'Ma,' but the scribe (or rather the illuminator) gives 'La.'

*Chalandre*: cp. *Mir.* 10707 ff.

8. *Danger*. This name represents in the love-jargon of the day those elements which are unfavourable to the lover's acceptance by his mistress, partly no doubt external obstacles, but chiefly those feelings in the lady's own mind which tend towards prudence or prompt to disdain. In the *Roman de la Rose*, which was the most influential example of this kind of allegory, Danger is the chief guardian of the rose-bush. He has for his helpers Malebouche, who spreads unfavourable reports of the lover, with Honte and Paour, who represent the feelings excited in the lady's mind leading her to resist his advances.

Of these helpers the most valiant is Honte, daughter of Raison and Mesfait. These all are the adversaries of the Lover and of Bel-Acueil his friend and helper. See *Rom. de la Rose* ll. 2837 ff. Elsewhere the word 'dangier' is used for the scornfulness in love of Narcissus, *Rom. de la Rose* 1498,

'Du grant orguel et du dangier  
Que Narcisus li ot mené.'

or of the difficulties made by a mistress,

'Or puet o s'amie gesir,  
Qu'el n'en fait ne dangier ne plainte.'

*Rom. de la Rose* 21446 f.

Here the author says 'Danger turns his eyes away,' that is, the lady's feelings of disdain or reluctance deprive him of her favour, and in l. 19 he entreats her to remove 'danger' from her regard. This idea is illustrated further by the expressions in xxvi. l. 26,

'Ne sai si vo danger le voet despire;'  
and xxxvii. l. 20,  
'Vostre danger tantost m'ad deslaïé;'

where 'danger' clearly stands for the lady's aversion to the lover's suit: see also xxiii. l. 10, xxx. l. 15 ff., and *Conf. Am.* iv. 3589. In *Conf. Am.* iii. 1517 ff., and v. 6613 ff., Danger is very clearly described as the deadly enemy of the lover, always engaged in frustrating his endeavours by his influence over the lady. Note also the adjective 'dangerous' in the last balade; so 'dangereus,' *Rom. de la Rose* 479, 'grudging,' and 'dangerous' in the English translation, l. 1482, 'disdainful.'

11. The same complaint is made *Conf. Am.* v. 4490 ff., but the reply there given (4542) is complete and crushing.

27. *Q'a*: the Roxb. ed. gives 'Qe' by mistake for 'Qa.'

XIII. 1. *muance*, see Glossary. The Roxb. ed. gives 'nivance,' but the MS. reading seems to be rather 'mvance,' the 'v' being written for greater distinctness as in 'remue' xv. l. 8, &c. Certainly change is more characteristic of March than snow, and it is the changes of his fortune of which the lover complains,

'Ore ai trové, ore ai perdu fiance.'

5. Cp. *Mir.* 948.

8. *al oill*: cp. *Mir.* 5591, 'al un n'a l'autre'; but we might read *a l'oill*. For the MS. reading here cp. *Mir.* 5386, where the MS. has 'al lun ne lautre.'

XIII. 6. *dont*, answering to 'si' above: see note on *Mir.* 217.

17. *asseine*, from 'assener,' here meaning 'strike.'

20. 'I cannot fail to have the fortune of one (or the other),' i. e. death or sickness. The word 'tant' in the line above is not answered by anything and does not seem to mean much.

XV. 1. *creance*: see 'credentia' in Ducange. It means a cord for confining the flight of falcons.

25. 'All my prayers are to your image at the time when,' &c.

27. *vostre proie*, 'your prey,' i.e. your possession by right of capture.

XVI. 6 ff. 'But by feeding on this food of the mind I cannot, though I seek it up and down, find for myself the path of grace.' The food he feeds on is his feeling of hope: for 'celle sente'='la sente,' cp. iii. 1, and see *Mir.* 301.

26. *Q'es*. The confusion of singular and plural in the second person is common in our author: see note on *Mir.* 442.

('Q'es' is of course for 'Qe es,' 'qe' or 'que' being quite a regular form of the relative used as subject by our author. I note this here because Dr. Stengel's remarks are misleading.)

28. *mais'il vous talente*, 'if only it be pleasing to you.'

XVII. 2. *Salvant l'estat d'amour*: a kind of apology for the idea of blaming his mistress: cp. xxii. l. 26.

5. *guardon*: so written in full in the MS., cp. xxxiii. l. 6, so that it is not a case of 'falsche Auflösung,' as Dr. Stengel assumes. He is right enough as regards 'perlee' l. 19, and 'parcer' xviii. l. 6.

27. 'I cannot leave off from loving her': 'maisque' here 'but that,' cp. xl. l. 7, *Trait.* xiv. l. 10.

XVIII. 11. *Qe jeo ne crie plus*: a favourite form of expression with our author: cp. vii. l. 24, xxx. l. 13, *Mir.* 18589.

17. *C'est*, for 's'est': cp. *Mir.* 1147.

XIX. 17. *proeu*, the same as 'prou' apparently: 'proen' can hardly be right, though the MS. would equally admit that reading.

18. *trieus*: cp. xxxix. l. 15. The usual form in the *Mirour* is 'truis.' The Roxb. ed. has 'criens' by mistake.

XX. 1. *Roe*: treated as a monosyllable in the verse here, but otherwise in *Mir.* 10942.

2. The position of the conjunction 'mais' is characteristic of our author, who frequently treats 'and' and 'but' in the same way in the *Confessio Amantis*. Cp. xxxvii. ll. 9, 19, *Mir.* 100, 415, 7739, &c.

6. So MS. The reading 'basse' and the omission of 'lever' are mistakes of the Roxb. ed.

22. *mesna sa leesce*, 'had his joy': 'mener' (but more commonly 'demener') is used with words meaning joy, sorrow, &c., to indicate the feeling or expression of it, e. g. xxxiii. l. 5.

XXI. 2. *comparisoun*: see note on i. l. 16.

6. *par tant*, 'therefore': cp. *Mir.* 119.

\*

h h



15. *veneisoun*, 'chase,' hence 'endeavour.'

18. Dr. Stengel rightly gives 'Trestout': nevertheless the MS. has 'Terstout' written in full.

20. *Honte et paour*, see note on xii. l. 8.

21. *N'i*. This seems preferable to 'Ni,' being equivalent to 'Ne i,' 'nor there' (i=y), cp. xxxvii. l. 10. The proper word for 'nor' is 'ne,' not 'ni.'

XXIII. 5. *l'* for 'le,' as indirect object, 'to her': see Glossary under *le*, *pron*.

*plevi*: so MS., as Dr. Stengel conjectures: cp. *Trait*. xvii. l. 2.

10. *danger*: see note on xii. l. 8.

13. *lui*, 'her,' see Glossary.

15. *auns*: the MS. reading here might be 'anns,' as given in Roxb. ed., but it is quite clearly 'aun' in xxxii. l. 1.

XXIII. 5. *autre, si le noun*: so MS. rightly. It means 'anything else except it,' i.e. his lady's name, 'noun' being the negative: cp. *Mir*. 6495 f.,

'qu jammais parla  
Parole, si tresfalse noun,'

and 8853,

'Certes, si de vo teste noun,  
N'ad esté dit d'aucune gent.'

XXV. 8. See note on ii. l. 23.

10. The MS. has 'Portont' and in l. 13 'sache': Roxb. ed. 'Partout' and 'sachez.'

11. *Du quoi*: so MS., Roxb. ed. 'Un quoi,' which is nonsense.

18. *q'a*: Roxb. ed. 'qe' by mistake for 'qa.'

19. *Et d'autrepart*: Roxb. 'En dauterpart,' MS. *Et dautrepart*.

XXVI. 4. MS. 'sil,' not 'cil,' as given in Roxb. ed.

9. 'If a man gives himself, it is a proof,' &c. For the form of expression, which is a favourite one with our author, cp. *Mir*. 1244, note.

15. *perfit*: cp. *Ded*. ii. 23.

26. *vo danger*: see note on xii. l. 8.

XXVII. 1. The first line is too long, but the mistake may be that of the author. Similarly in *Mirour* 3116, 14568, we have lines which are each a foot too long for the metre. In all cases it would be easy to correct: here, for example, by reading 'Ma dame, quant jeo vi vostre oill riant.'

In xii. l. 22 we have, 'Douls, vair, riant,' as a description of eyes.

3. Roxb. 'Par un,' Dr. Stengel 'Par mi,' MS. 'Parmi.'

5. *jeo me paie*, 'I am content.'

24. *Parentre deus*, 'between the two (alternatives)': cp. *Mir*. 1178.

XXIX. 19. *pourcella*, cp. xlii. l. 7, so 'pourcela,' *Mir*. 2349, &c.

XXX. 5. *Le Nief*: I suspect this is a mistake of the transcriber for 'Le vent.' It is not the ship that imperils his life but the storm, and 'Le' for 'La' is rather suspicious here.

8. *Uluxes*: the usual form of spelling in our author's works, both French and English.

13. Cp. xviii. l. 9.

15. *Danger*: see note on xii. l. 8. Here the double meaning of the word is played upon, danger in the ordinary sense and 'danger' as representing the forces opposed to the lover.

XXXII. This alone of the present series of balades has no envoy.

15. Roxb. ed. omits 'se,' and accordingly Dr. Stengel turns 'qa' into 'que ia,' to restore the metre.

20. *retenue*, 'service,' referring to 'servant' just above.

XXXIII. 2. *a bone estreine*, a form of good wish, as 'a mal estreine' (*Mir.* 1435) is of malediction.

5. See note on xx. l. 22.

6. *guardoner*: so in MS., cp. xvii. l. 5.

10. See note on ii. l. 23.

XXXIII. 6. *a covenir*, apparently 'by agreement.'

11. The word omitted by the Roxb. ed. is 'a.'

18. *De Alceone*. The hiatus must be admitted, as indicated by the separation in the MS., cp. *Mir.* 12228. We must not accent 'Alceone' on the final '-e' as Dr. Stengel proposes, because of the way the word is used in the *Confessio Amantis*, rhyming, for example, with 'one,' iv. 3058. 'Ceix' is a dissyllable here and in the English.

XXXV. 10. *en droit de*, 'as regards': see Glossary, 'endroit.'

17. *en droit de mon atour*, 'as regards my state.'

22. *falcoun*: the Roxb. ed. gives 'facon,' a false reading which has hitherto entirely obscured the sense.

XXXVI. 3. *Papegai*. This seems to stand for any bright-plumaged bird. It is not to be supposed that Gower had the definite idea of a parrot connected with it.

6. *au tiel*: so MS., but Roxb. ed. 'aut tiel,' whence Dr. Stengel 'auttiel,' in pursuance, no doubt, of his theory of 'Verdoppelung anlautender Consonanten': see note on ii. l. 4.

*au tiel assai*, 'with such trial,' i.e. 'so sharply.'

10. Cp. *Mir.* 8716.

15. For the opposition of the rose and the nettle cp. xxxvii. 24, *Mir.* 3538, &c.

XXXVII. 4. *la*: used (as well as 'le') for indirect object fem. See Glossary.

9. See note on xx. l. 2.

10. *entrée*. The termination '-ée' constitutes one syllable only here, as at the end of the verse, where '-é' and '-ée' rhyme freely together: see, for example, the rhymes in xvii.

19. *me refiere*, 'refer myself,' i.e. 'make appeal.' The rhyme requires correction of the reading 'refiers.'

XXXVIII. 1. Cp. *Mir.* 12463 ff., where the 'piere dyamant tresfine' is said to disdain a setting of gold because drawn irresistibly to iron. The loadstone and the diamond became identified with one another because of the supposed hardness of both ('adamant').

XXXIX. 3. For this use of 'et,' cp. xviii. 7.

9. *asseine*: rather a favourite word with our author in various meanings, cp. x. l. 10, 'jeo mon coer asseine,' 'I direct (the affections of) my heart'; xiv. l. 17, 'la fierté de son corage asseine,' 'strike down the pride of her heart'; and here, where 'Qui vo persone . . . asseine' means 'he who addresses himself to your person.'

18. *pluis*: this form, which occurs also iv. l. 15, 'De pluis en pluis,' seems to be only a variation of spelling, for it rhymes here and elsewhere with -us, -uz: see Introduction, p. xxviii f.

XL. 7. *Ne puiss hoster*, &c. Cp. xvii. l. 27, 'Ne puis lesser mais jeo l'ameray': 'hoster' means properly 'take away,' hence 'refrain (myself).'

*me pleigne*: so MS. The Roxb. ed. gives 'ma pleine.'

11. *serrels*. The future tense (if it be future) need give us no anxiety, in view of the looseness about tenses which is habitual with our author: cp. xlv. l. 6, *Mir.* 416. In any case 'serietz,' which Dr. Stengel substitutes, is not a correct form.

22. *chaunçon*: MS. chāncon.

XLI. Here the address is from the lady to her lover, and so it is also in the three succeeding balades and in xlvi. Notice that the second person singular is used in xli.-xliii. where the language is that of hostile contempt.

9. *sent*, for 'cent': so 'Si' for 'Ci' in the Title of the *Balades*, and 'Sil' in xlii. l. 20, &c. The converse change of 's' to 'c' is not uncommon, see *Mir.* 799.

17. *q'ensi ment*, 'which thus lies': Dr. Stengel's alteration 'qensiment' is quite without justification.

18. *sciet*: so MS, not 'ciet.'

20. *aparcevoir*: in MS. contracted, 'apcevoir,' but cp. *Mir.* 123, &c.

XLII. 7. *de ta falsine atteinte*, 'by thy convicted falseness.'

10. *par tiele empeinte*: cp. *Trait.* iv. l. 17.

20. *Sil*, for 'Cil': cp. xli. l. 9, xlvii. l. 7.

XLIII. 6. 'I find him whom I was wont to love.'

7. *en mon endroit*, 'for my part.'

13. *Ne poet chaloir*: see Burguy, *Grammaire* ii. 26.

19. The romance of Generides exists in an English version, which has been edited by Dr. Aldis Wright from a manuscript in the library of Trinity Coll. Camb. (E.E.T.S. 1873).

*Florent*, no doubt, is the same as the hero of Gower's story in *Conf. Am.* i. 1407 ff., though there are others of his name in Romance.

*Partonopé* is Partonopeus de Blois. The correction of 'par Tonope' is due to Warton.

XLIIII. Here the lady addresses a true lover, whose suit she accepts.

6. *refuserai*: cp. xl. l. 11.

23. *quoique nulls en die*, 'whatsoever any may say of it.'

XLV. 6. *pour vo bounté considerer*, 'by reflecting on your goodness': 'pour' is here equivalent to 'par.'

8. 'To describe your face.'

12. *Pour vous amer*, 'to love you': see note on *Mir.* 6328.

13. *Dont m'est avis*, answering to 'tiele,' 'in such a manner that': see note on *Mir.* 217.

*pour vous essampler*, 'by taking you as their example,' cp. l. 6: but this is not a usual sense of 'essampler.'

16. *vo covine*, 'your disposition': see Glossary.

XLVI. The lady speaks again.

5. *sauf toutdis*, 'saving always': cp. xxii. l. 26, 'Salvant toutdis l'estat de vostre honour.'

15. See note on ii. l. 23.

18. *par envoisure*; cp. *Mir.* 988. Here it means 'by raillery' or 'in jest.'

23. *toutz passent a l'essai*, 'surpass all others at the trial.'

24. *q'amour*: the Roxb. ed. reduces the sentence to nonsense by giving 'qamont,' as conversely 'damour' for 'damont' in the margin of *Bal.* v.

XLVII. 2. *fait sustenir*, 'doth support.'

4. *qui le sciet maintenir*, 'if a man can preserve it': cp. xxvi. l. 9.

7. *sil*: cp. xlii. l. 20.

17. *Plus est divers*, 'he has more varied fortune.'

XLVIII. For this kind of thing, which recurs often enough in the literature of the time, cp. *Rom. de la Rose*, 4310 ff.

2. *le droit certain*, 'the true certainty': see 'certain' in Glossary.

9. *le repos*. This is the reading of the MS., and so also 'est bass' in l. 11. Dr. Stengel was safer than he supposed in following Todd.

XLIX. 5. *qui deinz soi*, &c., 'when a man within himself,' &c., cp. xxvi. l. 9.

L. 9. *le temple suef*: cp. *Mir.* 14707.



<LI>. This balade is not numbered and does not form one of the 'Cinkante Balades' of which the title speaks. It is a kind of devotional conclusion to the series. The envoy which follows, 'O gentile Engleterre,' does not belong to this balade, being divided from it by a space in the MS. and having a different system of rhymes. It is in fact the envoy of the whole book of balades.

19. *j'espoir*: see Glossary under 'esperer.'

## TRAITIÉ

The title 'Traitié' is not in the MSS., but is inserted as that to which reference is made in the Glossary and elsewhere. What follows, 'Puisqu'il ad dit,' &c., is the heading found in those MSS. which give this series of balades together with the *Confessio Amantis*, that is in seven out of ten copies. In the other three the *Traitié* occurs independently, but in two of these, viz. the All Souls and the Trentham MSS., it is imperfect at the beginning, so that we cannot say what heading it had, while in the third, the Glasgow copy, it has that which is given in the critical note. It is certain in any case that the author did not regard it as inseparable from the *Confessio Amantis*.

I. The numbers are introduced for reference: there are none in the MSS.

4. *per*: so in the Fairfax MS. fully written, but we have 'par' fully written elsewhere, as xi. l. 16, therefore the contractions are usually so expanded, e. g. in the preceding line.

8. *celle alme*, 'the soul,' cp. *Bal.* iii. l. 1, and see note on *Mir.* 301.

9. *Tant soulement*, see Glossary, 'tansoulement.'

II. 5. See note on *Bal.* ii. l. 23. For the substance of the passage cp. *Mir.* 17935 ff.

7. He means that continence is better than marriage, as we see from the margin of the next balade.

20. *en son alour*, 'in its own condition.'

III. 1. *parfit*: this form is preferred as expansion of the MS. contraction, because it is more usual and is found fully written both in the *Mirour* (e. g. 1640) and in the present work, xviii. l. 28 (Trentham MS.), but 'perfit' occurs in *Ded.* i. l. 23 and *Bal.* xxvi. l. 15.

20. *retenue*, cp. *Bal.* viii. l. 17.

IV. 5. *resemblont amouresses*: cp. *Mir.* 1094.

17. *par tiele empeinte*: cp. *Bal.* xlii. l. 10. It seems to mean 'in such a manner.'

V. 8. *l'espousailes*, for 'li espousailes,' but this use of 'li' as fem. plur. is rather irregular.

VI. For the story see *Conf. Am.* vi. 1789 ff.

The Latin margin has lost some parts of words in the Trentham MS. by close cutting of the edges. The Roxb. ed. does not indicate the nature of this loss nor correctly represent its extent, so that we are left to suppose, for example, that 'nuper' is omitted, when as a fact it is there, but partly cut away, and that the MS. reads 'violant' for 'violantes.'

6. *envoisure*, 'trickery,' 'deceit,' cp. xvi. l. 3.

10. *sanz nulle autre essoine*, 'without any other cause.'

15. The margin has suffered here also in the Trentham MS., but not exactly as represented in the Roxb. ed.

17. *Circes*: cp. *Mir.* 16674 f., where the same form is used,

'Uluxes, qant il folparla

A Circes et a Calipsa.'

VII. Margin damaged in the Trentham MS., as above mentioned.

For the story cp. *Conf. Am.* ii. 2145 ff. and iv. 2045 ff.

1. *El grant desert*, &c. Cp. Chaucer, *Monkes Tale*, l. 128.

5. *Achelons*: so in *Conf. Am.* iv. 2068. Chaucer has 'Achiloyns,' wrongly given 'Achiloyus' in some editions.

9. *Eolen*: this is the form of the name used in the *Conf. Am.* v. 6808 ff.

11. *d'Eurice*: 'Euricie' in the Latin margin; cp. 'The kinges dowhter of Eurice,' *Conf. Am.* ii. 2267. It is taken as the name of a country, but no doubt this results from a misunderstanding of some such expression as Ovid's 'Eurytidosque Ioles,' 'of Iole the daughter of Eurytus,' taken to mean 'Eurytian Iole.'

*Herculem*: cp. 'Medeam' in viii. l. 12.

17. *l'auctour*: probably Ovid, *Met.* ix.

VIII. Cp. *Mir.* 3725 ff. and *Conf. Am.* v. 3247 ff.

13. *Creusa*, a dissyllable, as in *Conf. Am.* v. 4196 ff.

IX. Cp. *Conf. Am.* iii. 1885 ff.

X. 8. Cp. *Conf. Am.* vii. 4757 ff.

15. Cp. *Conf. Am.* i. 761 ff.

18. *enbastiront tout le plai*, 'contrived the whole matter.' The word 'plait' or 'plee' means properly a process at law, hence a process or design of any kind: 'bastir un plait' is the same thing as 'faire un plait,' used of designing or proposing a thing. See Burguy, *Gram.* ii. under 'plait' in the Glossary.

XI. Cp. *Conf. Am.* i. 2459 ff.

3. *com cil qui*: see note on *Mir.* 27942.

XII. Cp. *Conf. Am.* v. 5551 ff.

19. *hufe*: the *Conf. Am.* v. 6041 says, 'A lappewincke mad he was.' The two birds might easily be confused because both are marked by

the crest which in this case (according to the *Confessio Amantis*) determined the transformation. A similar confusion appears in *Mirour* 8869, where the bird that misleads people as to the place of its nest is no doubt meant for a lapwing.

XIII. 10. This punctuation is more in the manner of the author and also gives a better balance to the sentence than if we made the pause after 'avoir': so 'du roi mais' in the next line: see note on *Bal.* xx. l. 2.

13. *dont*, consecutive, answering to 'tiele': see note on *Mir.* 217.

XIV. 7. *qui*, 'whom.'

10. *Maisqu'il chaoit*: cp. *Bal.* xvii. l. 27. 'He had not power to keep his body from falling into the pains of love.'

13. *a l'omicide esgarde*, 'looks towards murder.'

XV. 1-10. The losses at the beginnings of these lines in the Fairfax MS. are as follows: Comun | De Lan | Enqore ma | Pour essamp | Cil q'est gu | Droitz est | Car be | To | U que | Deu |

7. *Car beal oisel*, &c., cp. *Mir.* 7969.

10. Cp. *Conf. Am.* vi. 330 ff.

13. *Parentre deux*: cp. *Bal.* xxvii. l. 24, *Mir.* 1178.

XVI. Cp. *Mir.* 17089 ff., *Conf. Am.* v. 6393 ff.

XVII. 2. 'This the faith pledged with the right hand requires.' For 'plevie au destre main' cp. *Bal.* xxiii. l. 5.

9. *ert*, 'there shall be,' cp. *Mir.* 17689. Both future and conditional are used to express command or obligation.

13. This is the traditional character of Gawain 'the Courteous':

"Art thou not he whom men call light-of-love?"

"Ay," said Gawain, "for women be so light."

Tennyson, *Pelleas and Ettarre*.

XVIII. 22. This Envoy, though it may be taken to have reference to the whole series of balades composing the *Traitié*, belongs in form to the concluding balade and speaks of it specially, 'ceste Balade envoie.' It is addressed to the world generally, 'Al université de tout le monde,' and, as was the wont of Englishmen who wrote in French, the author asks pardon for his deficiencies of language.

The Latin lines 'Quis sit vel qualis' follow the *Traitié*, so far as I know, in every existing copy, and must be taken in connexion with it. In all except one of the MSS. these first nine lines are followed, as in the text given, by the short *Carmen de variis in amore passionibus* beginning 'Est amor in glosa,' and this is followed by the eight lines beginning 'Lex docet auctorum.' In the Trentham copy, however, the intervening *Carmen* is omitted and these last eight lines are given as if they formed one piece with the first nine.

## 'QUIS SIT VEL QUALIS,' &amp;c.

2. *mentalis sit amor*, &c. I take this to mean, 'so that there may be such spiritual love (as I have described) in the order'; but it is not very clear, and it must be noted that F punctuates after 'mentalis.'

3f. 'We may fear what is to come by the example of what is past; to-morrow as yesterday the flesh may be lightly stirred.'

## CARMEN DE VARIIS, &amp;c.

With this compare *Bal.* xlviii., and *Rom. de la Rose*, 4320 ff.,

'Amors ce est pais haïneuse,  
Amors est haïne amoureuse,' &c.

1. *in glosa*, 'by interpretation.'

## 'LEX DOCET AUCTORUM,' &amp;c.

1. *quod iter*, &c., 'that the fleshly pilgrimage is more secure for those who have the bands of wedlock upon them.'

5. *quasi regula*: apparently comparing marriage to a monastic rule, into which men are gathered for their salvation.

7. *Hinc vetus annorum*. The comment on this concluding couplet is to be found in the record of the poet's marriage, in the year 1397-8, to Agnes Groundolf.





# GLOSSARY

## AND

### INDEX OF PROPER NAMES

---

NOTE. This Glossary is intended to be a complete Vocabulary of the language used by Gower in his French works, recording as far as possible every word and every form of spelling, with a sufficient number of references to serve for verification. The meanings in English are given only where this seems desirable, either for explanation of the less usual words or to distinguish the various uses of those that are more familiar. It must be remembered that some of the meanings given are conjectural, and the unqualified statements of the Glossary are sometimes discussed in the Notes.

With regard to the references, it should be noted that the number of them is not at all an indication of the frequency with which a word occurs. Many of the commonest words, occurring in one form of spelling only and presenting no difficulty, are dismissed with a single reference to the first passage where they occur in each section of the author's works. On the other hand words which are found with different forms of spelling usually have references given for each form, and often the fact that a word is of uncommon occurrence or presents some difficulty as regards meaning has caused it to be followed by a larger number of references. It should be observed that for the purposes of the Glossary our author's French works have been regarded as falling into two distinct sections, the first consisting of the *Mirour de l'Omme*, and the second of the *Balades* and the *Traitié*, and wherever a word or form occurs in both sections the double reference is given. This is done in order to exhibit the likeness or difference of the language used, and to serve as additional evidence of the authorship of the *Mirour*. For Proper Names a complete set of references is regularly given, but allegorical names and personified vices and virtues are not usually classed as Proper Names.

The references to a number only are to lines in the *Mirour de l'Omme*. The letters D, B, and T, followed by a Roman and an Arabic numeral, refer to the *Balades* in the *Dedication*, the *Cinkante Balades*, and the *Traitié* respectively. These are not referred to in the Glossary by lines but only by stanzas. The

---

Table of Contents at the beginning of the *Mirour* is referred to by the letter C. Such a reference as 16272 (R) is to the rubric following l. 16272.

Where difference of spelling consists in the insertion or omission of a single letter, the fact is often recorded by means of parenthesis, e.g. 'con(n)estable,' 'baro(u)n,' indicating that both 'conestable' and 'conestable,' 'baroun' and 'baron,' are found. The inflexional *s* or *x* in the termination of singular nouns is usually treated in the same way, but references are not always given for both forms. The gender of substantives is not noted, because so much irregularity prevails in this respect that it seems hardly worth while to investigate the subject. All verbal inflexions of any interest have been set down. The grammatical abbreviations, *s.* substantive, *a.* adjective, *v. a.* verb active, *v. n.* verb neuter, *1 s. p.* first person sing. pres. tense, *pp.* past participle, and so on, will be readily understood. Words which occur in the text with an initial mute *h* dropped owing to elision will usually be found under the letter *h*.

## A

*a*, *prep.* 42, D. ii. 1: *see* *al*, *au*, *as*.  
*a*, *for* *ad*, *see* *avoir*.  
*Aaron*, *see* *Aron*.  
*aas*, *as*, *s.* 7313, 11600, ace, one.  
*abaier*, *v. a.* 4282, bark forth.  
*abandonné(e)*, *s.* 8943, 8984, devoted servant.  
*abandon(n)er*, *habandonner*, *v. a.* 546, 1507, 2169, B. xvii. 2, deliver up, give freely.  
*abatre*, *v. a.* 315, 7855, beat down, overcome, abate: *s'abatre*, 16566, be overcome.  
*abaubir*, *v. a.* 25761, confuse.  
*abay*, *s.* 1728, barking.  
*abbacie*, *s.* 20901, abbey.  
*abbes*, *s.* 9138, 12115, abbot.  
*abbesse*, *s.* 12115, abbess.  
*abeisser*, *abesser*, *v. a.* 2124, 3846, lower, abase.  
*Abel*, 4566, 4969, 12217.  
*abesser*, *see* *abeisser*.  
*abev(e)rer*, *v. a.* 2410, 11837, supply with drink.  
*abeyver*, *v. a.* 12956, supply with drink.  
*abominable*, *a.* 1108, 4495.  
*abhominacioun*, *s.* 1670.  
*abhosmé*, *a.* 1121, abominable; 8195, filled with horror.  
*abho(s)mer*, *v. a.* 2646, 6692, abhor.  
*Abigall*, 13662, 17473.  
*Abiron*, 2343.  
*abisme*, *s.* 1878.  
*abit*, *see* *habit*.  
*'abitement*, *s.* 12535, habitation.  
*abjeot*, *a.* 12836, cast away.

*able*, *a.* 17396, fit.  
*Abner* (1), 4771.  
*Abner* (2), 17480, Heber.  
*abondance*, *see* *habondance*.  
*abonder*, *see* *habonder*.  
*Abraham*, 11418, 12228 f., T. xiii. 1.  
*absent*, *a.* 975.  
*s'absenter*, *v.* 20294.  
*absoldre*, *see* *assoldre*.  
*Absolon*, 1470, 12985, 23190.  
*absolucioun*, *s.* 10380.  
*abstenir*, *v. a.* 1742, B. xviii. 3, T. xiii. 2; *v. n.* B. xxv. 3.  
*abstinence*, *s.* 7725, 16272 (R).  
*abstinent*, *a.* 16298 ff.  
*abusée*, *a.* 7695, wrongful, perverse.  
*abusiou*, *s.* 20471, abuse.  
*acatant*, *s.* 7456, buyer: *cf.* *achatant*.  
*acatement*, *s.* 25806, buying.  
*acater*, *v. a.*, 3 *s. p.* *acat*, 6956, buy: *cf.* *achater*.  
*acceptable*, *a.* 4491.  
*accepter*, *v. a.* 4493.  
*accident*, *s.* 2069, 23340.  
*accidie*, *accide*, *s.* 255, 5126, sloth.  
*accompte*, *acompte*, *s.* 1504, 6519, 11922, reckoning, account, affair.  
*accord*, *acorder*, *see* *acord*, *acorder*.  
*accoutummé*, *s.* 7330, customer.  
*acru(z)*, *see* *acrestre*.  
*accusatour*, *s.* 17471, accuser.  
*accusament*, *s.* 8852, accusation.  
*accuser*, *v. a.* 161.  
*acemer*, *asoemer*, *v. a.* 1241, 18329, adorn.  
*Achab*, 4957, 6775, 12592, 17635.  
*Achaie*, 20072.  
*Achar*, 6999.  
*achatant*, *s.* 7430, buyer: *cf.* *acatant*.

, *v. a.* 1938, 6294; 3 *s. p.* *achat*, provide, buy: *cp.* *acater*.  
*ns.* T. vii. 1.  
*r.* *achiever*, *v. a.* 331, 336, *ac-*  
*lish*.  
*s.* *Achillant*, 23365 ff.  
*fel.* 23189.  
*l.* 883.  
*r.*, *v.* 7836, *incline*.  
*r.*, *v. a.* 1051, 8718, *embrace*.  
*sign(i)er*, *acompanier*, *v. a., n.*  
*refl.* 370, 607, 1514, 3871, 4716,  
 join as companion, accompany.  
*arer*, *v. a.* 8336; 2 *s. fut.* *acom-*  
*er*, 21536: pay for.  
*ir*, *v.* 4656.  
*issement*, *s. B.* i. 3, *deed*.  
*able*, *a.* 23112.  
*tant*, *s.* 6902, *accountant*.  
*er*, *v.* 1747, *reckon up*, *give an*  
*nt*.  
*accord*, *s.* 1428, 22898, B. xxxiv. 1,  
 226, 29440, *agreement*, *company*.  
*nce*, *s.* 2947, *agreement*.  
*nt*, *accordant*, *a.* 738, 18001, B.  
 3, *in agreement*, *suitable*.  
*ment*, *s.* 593.  
*r.* *accorder*, *v. n.* and *refl.* 329,  
 B. xii. 3, l. 1, *agree*, *be willing*.  
*r.*, *s.* 13894, *agreement*.  
*see* *acord*.  
*er*, *v. n.* 5804, *be by the side*.  
*pler*, *v.* 9186, *have intercourse to-*  
*r*.  
*re*, *v. n.* 7400, 18584, *run up*.  
*umer*, *see* *acustummer*.  
*ammable*, *a.* 9581, *accustomed*.  
*ummanee*, *see* *acustummanee*.  
*ammé*, *see* *acustummé*.  
*ntance*, *see* *aqueintance*.  
*e*, *a(d)quere*, *v. a.* 1990; 3 *s. p.*  
*rt*, *adquiert*, 3358, 8400.  
*ter*, *aquester*, *v. a.* 1352, 5360,  
*ester*, 7204, *acquire*.  
*er*, *aquiter*, *v. a.* 11095, 11209,  
 set free, *acquit*, *perform*.  
*e*, (*accrestre*), *acroistre*, *v. a.*  
 9941, 18007; *pp.* *acru(s)*, *acru(z)*,  
 B. xvi. 2: *increase*, *strengthen*,  
*er*, *v.* 26164, *gain*.  
*l.* 14406.  
*r.*, *v. a.* 15086; 3 *s. p.* *acuult*, 5047:  
*seize*.  
*r.*, *v. a.* 27263, *blame*.  
*l.*, *see* *aacun(s)*.

*acurre*, *see* *acourre*.  
*acustum(m)ance*, *acoustummanee*, *s.*  
 8826, 18003, 24385, *custom*, *intercourse*.  
*acustummant*, *a.* 6809, *accustomed*.  
*acustummé*, *acoustum(m)é*, *a.* 2680,  
 6906, 23242, *accustomed*, *habitual*.  
*acustummer*, *ao(o)ustumer*, *v. a.* 6437,  
*accustom*; 9450, 27699, *practise*.  
*ad*, *see* *avoir*.  
*Adam*, *Adans*, 82 ff., 6995, 9988, 11366 ff.,  
 12338, 17152, 18689 ff., 21102, 27075,  
 27747, 28452, 28855 ff., T. iii. 2.  
*addicoun*, *s.* 5192.  
*ades*, *adv.* 195, 2424, 2906, D. i. 2, B. xx.  
 1, *at once*, *continually*, *in order*.  
*adescer*, *adesser*, *v. a.* 1800, 2658, 10862,  
 B. vi. 3, *take hold of*, *seize*, *reach*.  
*adherder*, (*adherdre*), *v. a.* 2347, 6142,  
*attach*: *v. n.* 17235, *adhere*: *cp.* *aherdre*.  
*adhers*, *pp.* 14457, *attached*.  
*adjouster*, *adjuster*, *v. a.* 3148, 6350, *add*.  
*adjug(g)er*, *v. a.* and *n.* 1504, 24787, *judge*,  
*pronounce (as a decision)*.  
*adjutoire*, *s.* 18693, *assistance*.  
*adonque*, *adv.* 15036, *then*.  
*adoubement*, *s.* 18090, *equipment*.  
*adoubé*, *s.* 15131, *armed knight*.  
*adouber*, *v. a.* 14271, *equip*, *appoint*.  
*adourer*, *see* *aourer*.  
*adourner*, *see* *aourner*.  
*adquere*, *see* *acquere*.  
*adquester*, *see* *acquester*.  
*adrescer*, *v. a.* 8070, B. vi. 3, *direct*:  
*s'adrescer*, 5784, B. xlv. 3, *apply oneself*.  
*aduner*, *v. a.* 6640, *gather together*.  
*aduré*, *a.* 14276, *hardened*.  
*advers*, *adverse*, *a.* 4630, 23532, *hostile*.  
*adversaire*, *s.* 570, *enemy*.  
*adversant*, *a.* 14084, *hostile*: *s.* 13038,  
*adversary*.  
*adverse*, *s.* 3168, *enemy*.  
*adverser*, *v. n.* 4084, *be opposed*.  
*adverser*, *a.* 2324, *hostile*, *perverse*.  
*adverser*, *adversier(s)*, *s.* 1429, 5022,  
 11272; *f.* *adversiere*, 197: *enemy*.  
*adverser*, *s.* 10289, 14047, *adversity*.  
*adversité*, *adverseté*, *s.* 252, 504.  
*advocat*, *s.* 6329.  
*aese*, *ease*, *aies*, *eso*, *s.* 3879, 5134, 5155,  
 B. x. 3, xiii. 1.  
*affaire*, = *a faire*, 14, 15228.  
*affaire*, *affere*, *s.* 178, 681, B. iv. 4.  
*affaitier*, *affaitier*, *v. a.* 5162, 14065,  
 20140, *train*, *teach*.  
*affecioun*, *s.* B. xxi. 3.  
*afferant*, *s.* 11756, *due place*.



- affere**, *see* **affaire**.  
**afferir**, *v.* 3 *s. p.* **affiert**, 5863, 7111, **affiere**, 3068, strike, belong, be fitting: **s'afferir**, 13177, agree.  
**affermer**, *v. a.* 1952, 10187, affirm, strengthen.  
**affiance**, *s.* 8683, assurance.  
**affier**, *v. a.* 10158, **affiance**: **s'affier**, 3589, trust.  
**affiler**, *v. a.* 4046, 6292, 9086, 16082, (sharpen), prepare, train.  
**affliccioun**, *s.* 4131.  
**affliger**, *v. a.* 1157.  
**affoler** (1), *v. a.* 2486, 5726, make foolish: *v. n.* 11952, think foolishly.  
**affoler** (2), *v. a.* 2840, 3533, wound, kill.  
**s'afforceer**, *v.* 1995, endeavour.  
**affoubler**, *v. a.* 7111, put on (a garment): **s'affoubler**, 871, dress oneself.  
**agait**, **agaiter**, *see* **aguait**, **aguaiter**.  
**Agamenon**, *B. xx. 3, T. ix. 2.*  
**Agar**, 11416 ff.  
**agard**, **agarder**, *see* **aguard**, **aguarder**.  
**Agarreni**, 21604.  
**age**, *s.* 1647.  
**s'agreer**, *v.* 14520, be pleased.  
**s'agregger**, *v.* 1516, grow worse.  
**agreste**, *a.* 3527, 12868, wild, savage.  
**agu**, *a.* 1766, 28723, (febre) **ague**, 9546, sharp, violent, piercing.  
**aguait**, **agait**, *s.* 2695, 3847, 9212, 9222, ambush, lurking-place, snare, danger.  
**aguaiter**, **agaiter**, *v. a.* 719, 4823, 18124, lie in wait for.  
**aguard**, **agard**, *s.* 4997, 17148, *B. ix. 5,* care, view.  
**aguarder**, **agarder**, *v. a. and n.* 933, 2157, 2265, 4674, *B. xxii. 4;* imperat. **aguar**, 582: *see*, look at, pay regard, take care.  
**aguille**, *s.* 6751, needle.  
**aguil(l)oun**, **aguil(l)on**, **aiguiloun**, *s.* 2354, 3549, 4871, 5437, 19370, sting, goad.  
**aherdre**, *v. a.* 3 *s. p.* **ahert**, 5872, attach.  
**s'ahonter**, *v.* 2529, be ashamed.  
**aide**, *s. T. viii. 1,* eide, 528 (*R.*), eyde, *C.*  
**aider**, *v. a. and n.* 327, 5494, 5811, *B. xxviii. 1;* 3 *s. p. subj.* aid, 25451.  
**aie**, **aye**, *s.* 374, 28521, *D. ii. 4,* aiue, ayue, 2966, 6313, aid.  
**aigle**, *s.* 860, *B. xlv. 1.*  
**aignal**, **aigNeal(s)**, *s.* 1101, 21090; *f.* **aignelle**, *B. xlviii. 3.* **aigNale**, 9119: lamb.  
**aiguiloun**, *see* **aguilloun**.  
**ailours**, *adv.* *B. xl. 2, T. xi. 2,* ailours, 4456, elsewhere, besides.  
**aimal**, *s.* 21020, jewel (?).  
**ainçois**, *adv.* *D. i. 1,* ançois, 74, 31 before, on the contrary, but; **ainçois** que, 2120, *B. ix. 2:* *prep.* 17374.  
**ainsi**, *see* **ensi**.  
**ainz**, **ains**, **einz**, *adv. and conj.* 15, 337 11369, 13022, *B. xx. 1, l. 2, T. xi.* formerly, rather, on the contrary, **ainz** que, 1891.  
**air**, *s.* 2577, *B. xvi. 1,* eir, 13867.  
**aire** (1), *s.* 2987; **de mal aire**, 1345 du bon **aire**, 15187: disposition.  
**aire** (2), *s.* 18056, ground.  
**s'aïrer**, *v.* 22250, be angry.  
**aïse**, *see* **aese**.  
**aïsée**, *a.* 5172, at ease.  
**aïseement**, *adv.* 5259, easily.  
**aïné**, *a.* 244, eldest.  
**aiue**, *see* **aie**.  
**aiuer**, *v. a.* 1769, 16412, help.  
**al**, 532, *T. i. 1.*  
**alasser**, *v. a.* 14278, weary.  
**Albertes**, 10801.  
**Albino**, *T. xi. 1.*  
**Albumazar**, 26749.  
**Alceone**, *B. xxxiv. 3.*  
**aleonomie**, *s.* 25515, alchemy.  
**allegger**, *see* **allegger** (1).  
**aleine**, *s.* 2037, *B. xiv. 4,* breath, voice.  
**alenter**, *see* **allentir**.  
**aler**, *v. n.* 325, 411, 1572, *B. vi. 3:* 1 *pl.* **aloms**, 28377: *see* **va** and **irrai**.  
**alie**, *s.* 23898, alder-berry.  
**aliener**, *v. a.* 5678, estrange.  
**alier(s)**, *s.* 10656, traveller.  
**Alisandre**, 12998, 22051 ff., *T. vi. 1.*  
**allaier**, *v. a.* *B. xxvii. 3,* alleviate.  
**allaiter**, *v. a.* 1434, 7883, suckle, suck.  
**alleg(g)ance**, *s.* 29909, *B. xiii. 4,* alleviation.  
**alleggement**, *s.* 10367, alleviation.  
**allegger** (1), *v. a.* 4295, 10210, **allegger** *B. xxxvi. 3,* alleviate, lighten.  
**allegger** (2), *v. a.* 5611, allege.  
**allentir**, **alenter**, *v. n.* 3712, 14563, 89 sluggish, be slack.  
**allentis**, *a.* 5534, sluggish.  
**allever**, *v. a.* 1376, 18208, raise, bring.  
**alliance**, *s.* 270, 6925, 9853, *B. iv. 3,* **ance**, allies, company, council.  
**allier**, *v. a.* 25515, *B. x. 2,* join together.  
**alloy**: *v. n.* 18138, be an associate.  
**alliner**, *v. n.* 5126, intermarry.  
**allower**, *v. a.* 20184, 24946, allow, award.  
**allumer**, *v. a.* 26684.  
**alme**, *s.* 392, *D. i. 3, T. i. 1,* soul.

ne, *s.* 7576, 13840, 15423, alms.  
 er, *v. a.* 15495, relieve with alms.  
 erie, *s.* 15603, alms-giving.  
 re, (1), *see* aumosnier(s).  
 re (2), *s.* 15525, alms.  
 v. 12964: *cp.* lors.  
 , *s.* 5637.  
 es, Alphonse, 2843, 13675.  
 ron., ly(luy) alqant, 2793, 25945,  
 persons.  
 e autier.  
 e autre.  
 v. *a.* 17987, set on fire.  
 10714, speed.  
 a, 5662, 10301.  
 1075 ff., Haman: *cp.* Naman.  
 ), amans, *s.* 1, 9332, B. iv. 1, x. 2.  
 , *v. a.* 7532.  
 mbes, *a.* 2786, both.  
 ax, *pron.* 3238, both.  
 is, *s.* 24226, double ace.  
 un, *s.* 3398, *see* note.  
 e, Ambroise, 6397, 6798, 7016,  
 3321, 13732, 14569, 16927, 17077,  
 , *v. a.* 20865, make lean.  
 amisté, *s.* 501, 4355, B. x. 1.  
 nt, *s.* 11396, amends.  
 , *s.* 4733.  
 ment, *s.* 1595, 2914.  
 r, *v. a.* 731, B. xlv. 1.  
 f, *s.* 26854, amendment.  
 v. *a.* 497, T. viii. 1; 3 *s. p.* ameine,  
 er, *v.* 9690, diminish.  
 , *v. a.* 1374, B. i. 2; 1 *s. p.* ayme,  
 ayme, B. xxi. 4, aym, 8951, aim,  
 1; *imp.* amoye, 4022.  
 , *s.* 29451, love.  
 f. amere, *a.* 157, 2474, 6689,  
 B. xlviii. 2, amiere, B. xvi. 2, bitter.  
 , *see* amorous.  
 , *v. a.* 1915, 2724, diminish,  
 y: *v. n.* 11130, fail.  
 ne, *s.* 18237, bitterness.  
 amy, *s. m.* 333, 944, B. iv.\* 2, 3,  
 f. amie, amye, 149, 1609, B. iv. 1.  
 , *a.* 1113, B. xl. 1, lovable, kind.  
 ment, *adv.* 19483, lovingly.  
 e ami.  
 ee amer (1).  
 see ameisté.  
 v. 2055, soften.  
 1), 3254.  
 2), 16770, Amnon.  
 3), (King of Judah), 7611.

amonester, *v. a.* 583, warn: *v. n.* 17809,  
 give exhortation.  
 amont, *prep.* and *adv.* 95, 712, 2123, B.  
 xviii. 3, d'amont, 28481, B. v. 4 (margin),  
 up, up to, up in, above.  
 amontance, *s.* 13308, rising.  
 amonter, *v. n.*, 3 *s. p.* amonte, 1501, B.  
 xlv. 1, amont, 5801, rise high, be worth,  
 signify.  
 amorous, amoureux, *a.* 19, B. iii. 1, xxxi.  
 3, amercous, B. xi. 1 ff.  
 amortir, amorter, *v. a.* 9597, 12379,  
 destroy.  
 Amos, 4220, 9579.  
 amour, *s.* 3, 23949, D. ii. 3, &c.  
 amourette, *s.* 9288, 17896.  
 amorous, *see* amorous.  
 amperere, *see* emperour.  
 amy, amye, *see* ami.  
 an, aun, *s.* 1932, 6621, B. xxiii. 2, T. xv. 2.  
 ancelle, *s.* 1008, waiting-maid, servant.  
 ancesserie, *s.* 25802, D. ii. 3, ancestors.  
 ancessour, *s.* 11959, ancestor.  
 ancestre, *s.* 15767, 17345, parent.  
 ancien, *a.* 4729.  
 ançois, *see* ainçois.  
 Andreu (Saint), 20071, 29177.  
 anel, *s.* 7100, B. xxxiii. 2, ring.  
 anemi, anemy(s), enemy, *s.* 633, 2631,  
 28937, D. i. 2, B. xxiii. 2; *f.* anemie,  
 2438: enemy.  
 anesse, *s.* 8136.  
 angel, *see* angre.  
 angelin, *a.* 1149, 5170, angelic.  
 angelour, *a.* 29529, angelic.  
 angle (1), *s.* 10598, corner.  
 angle (2), *s. see* angre.  
 angre, *s.* 62, 79, angle, 1150, angel, 10702,  
 angel.  
 anguisse, *s.* 10524.  
 anguissous, *a.* 23194.  
 anguler, *a.* 19427, full of corners.  
 animal, *s.* 24977.  
 Anne (1), 10274, Hannah.  
 Anne (2), 17702, Edna.  
 Anne (3), 27488, St. Anne.  
 année, *s.* 8416.  
 annoy, *s.* 3128, harm.  
 annoyer, *v. a.* 3360, harm.  
 annueler, *s.* 20496 (R.).  
 Antecrist, 6721, 18793.  
 Antiochus, 2384, 4480, 10254.  
 antiquement, *adv.* 7095.  
 antiquité, *s.* 12600.  
 antis, *a.* 5680, old.  
 aourer, adourer, *v.* 18738, 27683, worship.



- aourner, adourner, *v. a.* 11991, 26730, adorn.  
 aparenceance, *s.* 1984.  
 aparcevoir, *v. a.* and *refl.* 2697, B. xli 3; 3 *s. pres.* aparçut, 123, aparçuit, 625; *pres. part.* aparceivant, 20764; *pp.* aparceui, 10602.  
 apareiller, *see* apparailler.  
 appartenir, *see* appartenir.  
 s'apenser, *v.* 27549, intend.  
 apent, *see* apprendre.  
 apert, apers, *a.* 1975, 6980, 21777, open, public, allowable: *en* apert, 1395, openly.  
 apert, *adv.* 9002.  
 apertement, *adv.* 1079.  
 aperticer, *v. a.* 2995, make known, show.  
 apiert, *see* apparer.  
 apocalips, apocalis, 2464, 7441, 8061, 9889, 17044, 21739.  
 apostata, *s.* 2512.  
 apostazer, *v. n.* 2020, 9132.  
 apostazie, *s.* 20979, apostacy (from religious rule).  
 aposteme, *s.* 13960, abscess.  
 apostre, *s.* 49.  
 appaier, = *a paier*, 24326.  
 s'appaier, *v.* 10100, be pleased.  
 apparailler, ap(p)areiller, *v. a.* 1221, 5220, 22211, apparel, prepare.  
 apparant, *a.* 1182, B. xxxviii. 3.  
 apparant, *s.* 5580, heir (?).  
 apparantie, *s.* 1124, appearance.  
 apparence, apparence, *s.* 3510, 14802.  
 apparer, *v. n.* and *refl.* 487; 3 *s. p.* apiert, 2597, appiirt, 17732, appiere, 1775; 3 *s. fut.* appara, 1140, apparra, 20068; 3 *s. p. subj.* appere, 12035: appear.  
 apparisance, *s.* 1138, appearance.  
 apparisant, *a.* 16900.  
 ap(p)artenir, *v. n.* 450; 3 *s. pres.* appartient, 4562; *pres. part.* appartienant, 6475.  
 appell, *s.* 4765, 11281, naming, challenge.  
 ap(p)eller, *v. a.* 222, 20358; 1 *s. p.* appell, 5041: call, summon, accuse.  
 ap(p)endre, *v. n.*, 3 *s. p.* appent, 1535, apent, 2612, belong.  
 appeser, *v. a.* 17475, appease.  
 appeticer, *v. a.* 18915, desire.  
 appetit, *s.* 5198, B. xxvi. 3.  
 appetiter, *v.* 6275, 8697, desire.  
 appiirt, appiere, *see* apparer.  
 applier, apploier, *v. a.* 2982, 7578, 14324, 18880.  
 Appollo, Appollinis, Appolin, 7093, 19986, 22328.  
 apporter, *v. a.* 259, B. iii. 4.  
 appourtenance, *s.* 8443.  
 apprentis, *s.* 24361.  
 apprentisal, *s.* 25799, apprenticeship.  
 ap(p)roprier, *v. a.* 8092, 13976.  
 approver, *v. a.* 13325, prove, approve.  
 apprendre, *v. a.* 57, 240, 835, B. xxix. 1, xxxiv. 1.  
 apres, *adv.* and *prep.* 385, 675, 4434, D. ii. 4, B. ii. 4; *en* apres, 92.  
 aprester, *s.* 6236, loan.  
 aprester, apprester, *v. a.* 976, 7221, 15356, prepare, lend.  
 apriise, *s.* 598, 1036, 1149, teaching, skill, school.  
 aprocher, *v. n.* 3190.  
 aprompter, *v.* 5446, 7232, borrow.  
 apropié, *a.* 10130, proper.  
 apt, *a.* 5647.  
 aquasser, *v. a.* 15646, (destroy), remove.  
 aqueintance, *s.* 1634, acquaintance, B. xxiii. 1, aquointance, 130.  
 aqueinte (1), *s.* 5293, friend.  
 aqueinte (2), *s.* 13690, friendship (?).  
 aqueintement, *s.* 26021.  
 aqueinter, aquointer, *v. a.* 7267, B. x. 1, make acquaintance with; s'aquainter (s'aquointer) de, 5072, B. xlii. 1.  
 aqueste, *s.* 15358, acquisition.  
 aquester, *see* acquester.  
 aquiert, *see* acquere.  
 aquitance, *s.* 26064.  
 aquiter, *see* acquiter.  
 aquointance, aquointer, *see* aquointance, aquieinter.  
 aquointement, *s.* 4580.  
 Arabie, B. xxxv. 2.  
 arbitrement, *s.* 18712, decision.  
 arbre, *s.* 116.  
 arbroy, *s.* 7896, wood.  
 archalaste, *s.* 9337, crossbow.  
 archangre, *s.* 3734, archangel.  
 arche, *s.* 4533, 10219, ark.  
 archedeacene, *s.* 20091, archediakne, C. archdeacon.  
 archepreste, *s.* 2275, chief priest.  
 archer, *s.* 2834.  
 Archideclin, 28395.  
 ardent, *a.* 606, B. iii. 1, xxvii. 1.  
 ardentment, *adv.* 7664.  
 ardoir (ardre), *v. a.* and *n.* 9471, T. vii. 3; 1 *s. p.* ars, B. ix. 4; 3 *s. arst.* art, 1879, 3632, 3822; *pp.* arsz, T. xi. 3; burn.

s. 3030, ardure, 3778, heat,  
m.  
arrein, s. 14731, T. vii. 1, brass,  
s. 6397, crab (?).  
5451, plough.  
adv. 780, 20646, back, behind.  
ner, v. a. 528 (R), 685, reason  
11850, hindrance.  
oe, s. 3622, stopping.  
oun, s. 16735, 17723, delay,  
ig.  
(aresteir), v. a. and n. 2997,  
s'arester, 9810; *pp.* arestu,  
arrestu(x), 26504: arrest, stop,  
one's stand.  
s. 1076.  
n, a. 24730, of silver.  
v. a. 1095, 2973, 10112, refute,  
s.  
ent, s. 1397.  
e, B. xliii. 1.  
pi, 10737.  
le, Aristote, Aristole, 1449, 3382,  
10957, 17617, 17629, 24714, 25969,  
s.  
v. a. 14274, B. xliii. 2.  
s. 1941, T. vii. 1.  
s. 23718.  
s. 12887, armour.  
Aaron, 16141, 20701.  
lle, arundelle, s. 16104, 22131,  
ow.  
er, v. a. 3828, 5177, water.  
er, v. 20138, 29680, assemble,  
a company.  
s. a. 26717.  
v. a. 29804, prepare.  
er, v. a. 18409, declare (war).  
arraï, arroy, s. 840 (R), 854, 5432,  
s.  
ent, s. T. xv. 2, ink.  
s), arrery, *pp.* 3232, 3377, put  
s, damaged.  
iz, *see* arester.  
nce, s. 1831.  
*see* array.  
t, arst, arsz, *see* ardoir.  
s. 11514, burning heat.  
1899, B. xix. 1; *pl.* ars, 1450.  
e, artifice, s. 21418, 25500 (R),  
e, handicraft.  
s. 12343.  
re, s. C.  
Arthus, 14273, 23870.  
alle, *see* arondelle.

as, = a les, 949, D. ii. 5; as ses, 3265; as  
les, 23922, T. xvi. 1: (*also often* a les,  
e. g. B. xxxi. 1).  
as, s. *see* aas.  
Asahel, 4769.  
ascemer, *see* acemer.  
ascencioun, s. 29220 (R).  
ascendre, v. n. 602: v. a. 13152.  
ascoulter, asculter, v. a., n. and *refl.*  
472, 1039, 1709, 2692, escoulter, 1,  
2736, listen to, listen.  
ascun(s), auoun(s), *pron.* 504, 975, 1321,  
D. ii. 3, 4, B. xvi. 3, acun(s), 1445,  
20647, some, any, some one, any one.  
ascunefois, *adv.* 25562, *also* ascune fois.  
ascunement, *adv.* B. xix. 2, aucunement,  
485, 1726, at all, in any way.  
ascunepart, *adv.* C., in any direction.  
ascuny, *pron.* 2714, any one.  
asne, s. 889.  
aspirant, s. 26948, breath.  
aspirer, v. a. 8538, draw in (as breath).  
asporter, v. a. 1569, carry off.  
aspre, a. 3686, B. l. 2, rough, sharp;  
Aspre vie, 17965.  
asprement, *adv.* 2556.  
aspreté, s. 1156.  
assai, s. B. xxxvi. 1, trial.  
asseaillir, v. a. 5497; 3 s. *pl.* assalt, 2537;  
assault, 6269; assaille, 4210.  
assalt, s. 9304, attack.  
assavoir, = a savoir, 375, B. xli. 2.  
asseine, *see* assener.  
assemblée(e), s. 1708, 7899.  
assembleisoun, s. 8645, meeting.  
assemblément, s. 343, assembly, union.  
assembler, v. a. 332, join, gather together:  
s'assembler, 9183, have intercourse  
together.  
assembler, s. 8658, meeting.  
assener, v. a. 25394: 1, 3 s. *pl.* asseine,  
2745, B. x. 2, xiv. 3, xxxix. 2, strike,  
direct, address, dispose, approach:  
s'assener, 13316, address oneself.  
assentir, v. n. and *refl.* 8682; 3 s. *pl.*  
assente, 13172, 13786.  
(asseoir, asseir), v. a., 3 s. *pl.* assit, 129,  
assist, 2160, assiet, 17887; *pp.* assis,  
f. assise, assisse, 906, 1707, 2498, 2938,  
D. i. 2, B. ix. 5: place, set, appoint,  
arrange.  
assetz, asses, *adv.* 900, 2173, B. viii. 1,  
T. ii. 1 ff., much, enough: d'assetz,  
9166, by much.  
assurance, s. 16741.  
asseurer, *see* assurer.



- assez, *a.* (?) 13828, great.  
 assieger, *v. a.* 23727, besiege.  
 assigner, *v. a.* 29300, appoint.  
 Assirlen, *s.* 11021.  
 assise, assise, *s.* 2295, 2497, 3743, 5618, place, company, trial, decision; 8264, amount (assessment).  
 assissour, *s.* 6332, 16112, juror.  
 assister, *v. n.* 17049, stand by.  
 associer, *v. a., n.* and *refl.* 2307, 4757; 3 *s. p.* associe, associt, 2437, 17136: join.  
 assoldre, absoldre, *v. a.* 21262, 22954, absolve.  
 assorbir, assorber, *v. a.* 7624, 8624.  
 assoter, *v. n.* and *refl.* 3897, 20688, be foolish, be made a fool; assoter de, 7404, be fond of: *v. a.* 9329, make a fool of.  
 assuager, *v. n.* 2543, become less: *v. a.* 18227, alleviate.  
 Assuerus, 17467.  
 assumepeoun, *s.* 29341.  
 assurer, aseurer, *v. a.* 8630, 10148; 1 *s. p.* assure, assour, *B. iv.* 1, vii. 2: assure, betroth: *v. n.* and *refl.* 4359, 14640, *B. xii.* 2.  
 astronomye, *s.* 10679.  
 atalanter, *v.* 3713, desire.  
 atant, *s.* and *adv.* 820, 3610; a tant, 23953, *B. v.* 3: so much, so many, just so; jusques atantque, 3320, until.  
 ateint, *see* atteindre.  
 Athenes, 13433, 19982, *T. xii.* 1.  
 atiffer, *v. a.* 8716, adorn.  
 atir, *s.* 8915, 18468, preparation, equipment, arrangement.  
 atirer, *v. a.* 5562, 15567, 19318, adorn, arrange, prepare; 15145, bring.  
 atort, *adv.* 13109, wrongly: *cp.* tort.  
 atour, *s.* 925, 1255, 11178, *B. xxxv.* 3, *T. ii.* 3, adornment, equipment, state, manner.  
 atourner, atto(u)rner, *v. a.* 6283, 16114, 16711, direct, dispose, prepare.  
 atrapper, *see* attrapper.  
 attacher, *v. a.* 28995.  
 atteindre, *v. a.* and *n.* 4312, 5107, 9918, attain, reach, attack, come: *pp.* at(t)eint, attein, 167, 3662, *B. xlii.* 1, convicted, tainted.  
 atteint(s), *a.* 8705, 25033, affected (in the wits), corrupt.  
 atteinte, *s.* 13687, defilement.  
 attemprance, *s.* 15232, 22919, self-control, tempering, harmonising.  
 attemprer, *v. a.* 3874, *T. i.* 1, temper, tune.  
 attemprure, *s.* 22898, harmony.  
 attempter, *v. a.* 2598, 21466, aim at, attack.  
 attendance, *s.* 272.  
 attendant, *s.* 5, 881.  
 attendre, *v. a.* 605, 7919, *B. v. margin*, wait for, expect, be destined to: *v. n.* 309, 597, 3939, *B. iii.* 1; imperat. *atten*, 5214: wait, remain, belong.  
 atténir, *v. n.* 15220, belong.  
 attourné, *s.* 24795, attorney.  
 atto(u)rner, *see* atourner.  
 attraire, attrere, *v. a.* 567, 17356; 3 *s. p.* attrait, attraire, 1550, *B. xxvii.* 3, xxxviii. 1, attrét, 6235: draw, bring, collect, carry out, assume, teach: *see* note on l. 10748.  
 attrait, *s.* 8938, establishment.  
 attrap(p)er, atrapper, *v. a.* 2213, 3562, *B. xix.* 1, catch, confine.  
 au, *prep.*, very commonly for *a.* 105, 416, *B. xxxviii.* 1, &c.; also for *a. le*, 51, *B. ix.* 1; and *a. la*, 133, *B. iv.* 4, &c.  
 aube, *s.* 27622.  
 auci, *adv.* 90, 1101, *B. iv.\** 2, aussi, 536, so, also, as.  
 auctorité, *s.* 17143.  
 auctour, *s.* 1297, 1676, *T. vii.* 3, author, authority.  
 aucoun(s), *see* asoun(s).  
 aucouement, *see* ascouement.  
 audience, *s.* 349.  
 audit, *s.* 1143, hearing.  
 auditour, *s.* 3558, 16662, hearer, auditor (of accounts).  
 augst, august, *s.* 10651, 18295, harvest.  
 augurre, *s.* 1476, augury.  
 august, *see* augst.  
 Augustin(s), 1194, 1784, 4225, 10411, 11044, 13477, 13537, 13549, 15241, 17907, 20547, 20845, 20886.  
 aulques, aulqes, *adv.* 899, 12256, somewhat.  
 aultier, *see* autier.  
 aultre, *see* autre.  
 aumosnier(s), 8411; f. almosnere, 1077: almoner, almsgiver.  
 aun, *see* an.  
 aussi, *see* auci.  
 autier, aultier, *s.* 4463, 20386, altier, 20442, altar.  
 autre, *a.* and *s.* 247, *D. i.* 3, *B. xxvi.* 2, aultre, 7565, altre, 19395, other, second: d'autre part, d'autrepart, 616, 937, on the other hand.

**autrecoy, autrecl, adv.** 746, 1948, thus, just so.

**autrement, adv.** 1727.

**autrepart, adv.** 4419, elsewhere; *d'autrepart*, 616, on the other hand: *cp.* **autre**.

**autresfoitz, autre(s)fois, adv.** 7911, 24468, B. vii. 3, another time, again.

**autreliel, a.** 6696, just such; **autre tal**, 9557, a like thing.

**autri, autry, pron.** 1107, 1419, T. xviii. 1, others, of others.

**aux, = eux**, 7181.

**aval, adv. and prep.** 712, 2257, B. vii. 2, down.

**avaler, v. a.** 8338, 10306, lower, swallow down, bring down: *v. n.* 558, come down.

**avancé, s.** 20232, superior.

**avancement, s.** 6713.

**avancer, v. a.** 274, 1739, B. xv. 3: *v. n.* 3099.

**avancié, a. (pp).** 20269, promoted.

**avant, adv.** 114, 3628, 9271, first, in front, onwards, henceforth; **en avant**, 12, further on; **si avant**, 655, so far; **plus avant**, 269, 971, moreover, afterwards: **puis avant**, 2214, thenceforth: **avant que**, 8360.

**avant, s.** 1740, boast.

**avantage, s.** 827, D. i. 1 ff.

**avantance, s.** 1731, boasting.

**s'avanter**, 1730 ff., boast.

**avanterie**, 12087, boasting.

**avantgarde, s.** 3675.

**avarice, s.** 253, T. iv. 2.

**ave, interj.** 16974, hail!

**avec, see** **avoec**.

**avenant, a.** 1702, 9275, 17261, suitable, agreeable.

**avenement, see** **avienement**.

**avenir, v. n.** 917, 8789, B. xviii. 1; 3 *s. pret.* **avint, avient**, 8584, T. vi. 2; *fut.*

**avendra**, 3264: happen, be suitable.

**aventer, v. n.** 13782, B. xvi. 3, happen, succeed: *v. a.* 4786, 20101, 21265, follow after.

**aventure, s.** 1239, 1853, 5029, B. xii. 1, chance, danger, uncertainty, strange thing.

**avoec, see** **avoec**.

**averous, a.** 7345, B. l. 1, avaricious.

**avesques, see** **avoec**.

**avienement, avenement, s.** 9079, 29280 (R), coming.

**avier(s), a.** 15998, 19347, miserly.

**aviler, v. a.** 216, 2471, debase, defile.

**avis, s.** 188, B. ii. 3, opinion, thought: **m'est avis**, 824, &c., in my opinion.

**avisé, a.** 637, 2190, aware, careful.

**avisement, s.** 22772, B. xlix. 4, consideration.

**s'aviser, v.** 729, 23181, B. xlv. 2, take thought, consider.

**avisio(u)n, s.** 5187, 20466, 28148, dream, vision.

**aviver, v. a.** 4638, rouse.

**avoec, prep.** 1047, B. xvi. 4, **avoec**, 2196, **avec**, 18006, **avesques**, 1339, 2670: *cp.* **ove, ovesque**.

**avoegler, v. a.** 1390, blind: *v. n.* 29683, become blind.

**avoi, avoy, interj.** 535, 9248, shame!

**avoir, v. a.** 25, B. xiv. 3; 1 *s. p.* **ay**, 122,

**ai**, 9721, D. i. 4; 3 *s. ad.* 109, D. i. 1,

&c., **a**, 7109, &c.; *imp.* **avoie**, 6620;

3 *s. pret.* **ot**, 61, B. xxx. 2, **out**, 18217;

3 *s. fut.* **avra**, 6, **avera**, 18535, B. ix.

5, T. i. 3, **ara**, 3696; 2 *pl. imper.* **eietz**,

446; 1 *s. p. subj.* **eie**, 18503; 3 *s. ait*,

1821, B. vi. 2; 3 *pl. eiont*, 2703; 3 *s.*

*pret. subj.* **eust**, 181, B. viii. 2, **ust**, 505,

3238; 2 *pl. ussetz*, 3759, **eussetz**,

29774; 3 *pl. ussent*, 19380, **ussent**,

29778, **eussont**, 29782; *pres. part.* **eiant**,

1468; *pp.* **eeu**, 182.

**avoir, s.** 473, B. v. 2, property, goods:

**avoir du pois**, 25263, wares (of a bulky kind).

**s'avoler, v.** 13673, fly away.

**avolterie, avoulterie, s.** 8748 (R), 8759, T. vi. 2, adultery.

**avo(u)ltier(s), s.** 8828, T. ix. 1, xii. 3; *f.*

**avoultiere**, 8953: adulterer, adulteress.

**avoltre, s.** 19108, adultery.

**avouer, v. a.** 29303, promise.

**aymy, ay my, interj.** 11225, 29144, alas!

**ayue, see** **ale**.

## B

**Babilant, Babiloyne, Babiloine, Babyloine, Babyloine, Babyloigne, Babiloigne, Babilon**, 1084, 1889, 2666, 2858, 4004, 7189, 7196, 8054, 10247, 15712, 17991.

**Babilonien, s.** 11020.

**bachelor, s.** 23688, young knight.

**Bachus**, 970, 20694.

**baigner, v. n.** 6756; *refl.* 24474: bathe.

**baillie, s.** 4211, charge.

**bailler, v. a.** 104, 15543, deliver up, give.

**baillie, s.** 2616, T. xi. 3, charge, government.



- baillif, *s.*, *pl.* baillis, 20976, 24949 ff., 25158, overseer, reeve.  
 baisant, *s.* 3500, kissing.  
 baisier, *v. a.* 3513.  
 baisier, *s.* 4373.  
 balade, *s.* D. i. 3, B. v. 4.  
 balance, *s.* 4960, 10308, B. xiii. 1, balance, weight, measure, danger.  
 balancer, *v.* 13302.  
 baler, *v. n.* 17611, dance.  
 balsme, *s.* 12845, balm.  
 Baltazar, 7183, 10340.  
 Banaa, 4898.  
 bando(u)n, *s.* 7050, 14183, B. xxi. 1, T. xvi. 2; a bandoun, promptly; a sa bandon, en lour bandoun, in his (her, their) absolute power.  
 ban(i)ere, *s.* 5664, 9820, B. xxvii. 2, banner.  
 banir, *v. a.* 10037, T. x. 3, banish.  
 baptesme, *s.* 3117.  
 baptist, baptistre, *s.* 27986, 28430.  
 baptizer, *v. a.* 12209.  
 baptizere, *s.* 26661, baptiser.  
 baraign, barein, baraine, baraigne; *a.* 5578, 12226, 25449, 27953, barren.  
 baraigner, *v.* 20621, make barren.  
 barat, *s.* 543, 4446, trick, quarrel.  
 baratier, *s.* 20689, 20779, cheater, quarreller.  
 baratour, *s.* 23319.  
 baratter, *v. a.* 543, deceive, cheat.  
 barbe, *s.* 3719.  
 barein, *see* baraign.  
 bargaign, barg(u)ain, bargein, *s.* 3301, 3303, 21395, T. xvii. 1, bargain, business.  
 bargaignement, *s.* 6284.  
 bargai(g)ner, bargeiner, *v. n.* and *a.*, 3368, 7432, 7451, 9483; bargain, traffic; bargain for, traffic in.  
 barnage, *s.* 22051, barons.  
 baro(u)n, *s.* 417, 8811, 10266, lord, husband.  
 Baruch, 1286, 3145, 3416, 3601, 3997, 6877, 10335.  
 bas, *see* bass.  
 basilisque, *s.* 3747.  
 bass, bas, *a.* 69, 320, 18429, B. ix. 3, xvii. 3; de halt en bass, 3183; *adv.* 563.  
 bastarde, *s.* 11616.  
 bastir, *v. a.* 4688, 9858, B. xxxviii. 4, build, establish, make.  
 basto(u)n, *s.* 4100, 4115.  
 bataill(e), *s.* 1472, T. vii. 1.  
 batailler, *v. n.* 22929, fight.  
 bataillous, *a.* T. xi. 1, warlike.  
 batterie, *s.* 4647, beating, fighting.  
 batre, *v. a.* 2946, 8899.  
 baucan, *s.* 903.  
 baud, *a.* 8887, bold.  
 bauldour, *s.* 13341, confidence.  
 beal(s), beau, bel(l), *f.* bel(l)e, 248, 307, 635, 1182, 3493, D. i. 1, B. i. 4, iii. 2, v. 3.  
 beal, bel(l), beau, *adv.* 486, 580, 3353, 12646, B. xli. 3.  
 bealparler, *s.* 1253, fair speech.  
 bealpere, *s.* 19963, father.  
 bealpinée, *a.* 1705, (well-combed), well-dressed.  
 bealsire, *s.* 436.  
 bealté, *see* beuté.  
 beatitude, *s.* 15890, blessedness.  
 beau, *see* beal(s), beal.  
 beauté, *see* beuté.  
 Bede, 7681, 9603, 12448.  
 bedell, *s.* 4842, attendant.  
 Beemoth, 4453.  
 begant, *pres. part.* 6666, begging.  
 beggerie, *s.* 5800.  
 beguinage, *s.* 5452, beggary.  
 beguyné, *s.* 6898, beggar.  
 bek, *s.* 4113, beak.  
 bel, bell, *see* beal(s), beal.  
 belement, *adv.* 3581.  
 Belzabu, Belzabu, 4802, 7173, 24167.  
 bende, *s.* 9282, band.  
 bender, *v. a.* 28710, bandage.  
 benefice, *s.* 1330, 4536, 7422, benefit, kindness, benefice.  
 beneigoun, *s.* 12036, T. v. 3.  
 beneuré, *see* benuré.  
 benigne, *a.* 12879.  
 benignement, *adv.* 2059.  
 benigneté, *s.* 22169.  
 benoier, benyer, benoir, *v. a.* 7145, 8398, 12244, bless.  
 Benoit, Beneit, 3199, 7931, 9122.  
 benoit, *a.* 138, D. ii. 1.  
 benuré, beneuré, *a.* 4193, 11147, blessed.  
 berbis, *s.*, *pl.* berbis, berbitz, 3448, 22886, sheep.  
 bercelet, *s.* 3437, hound.  
 berces, berce, *s.* 4798, 13524, cradle.  
 bercheresse, *s.* 21031, shepherdess.  
 berchier(s), *s.* 20567; *f.* berchere, 5300; shepherd, shepherdess.  
 Bernard(s), Bernars, 1146, 1618, 2874, 5877, 7694, 9631, 12445, 14020, 14623, 14653, 14951, 16875, 18004, 20974.  
 Bersabé(e), 4968, 16699, 22821, T. xiv. 1.  
 besant, *s.* 15628, besant (talent).  
 beste, *s.* 905, B. xvi. 1.  
 bestial, *a.* 7829, 9554.

l, s. 8529, beast.  
 lité, s. 24.  
 nie, 28513.  
 am, 28048, 28133 ff.  
 beauté, s. 1254, 3770, bealté,  
 o, B. iv. 2.  
 age, s. 6110.  
 esse, s. f. 8125, drinker.  
 le, s. 7604, 13217, drinking.  
 s. 1657, T. xlv. 1.  
 adv. 80, B. iv. 2; le bien venuz,  
 ; ; bien tost, 913.  
 s. 140; *pl.* biens, bien, 60, D. ii. 5,  
 i. 2: good, wealth, good things.  
 mé, a. 10193; s. 12982.  
 dre, *v. a.* 3132, 8215; *v. n.* 10551.  
 dre, bienfere, s. 15731, 22912.  
 isance, *see* bienfesance.  
 it, s. 2272; *pl.* bienfaits, bienfetz,  
 , 13821: good deed, benefit.  
 isance, bienfaisance, s. 1992, 7539.  
 isant, bienfaisant, s. 1841, 19074,  
 -doing, well-doer.  
 isour, s. 17454.  
 at, *see* bien.  
 enu(s), a. 5202, welcome.  
 uillance, s. 5683.  
 uillant, s. 26951, benefactor.  
 s. 23108, man.  
 ues, a. and s. 3519, 3580, double-  
 qued, Double-tongue.  
 s. 2958, 12708, blame, reproach.  
 r, *v. a.* 2719, 7682, B. xvii. 1,  
 mer, C.  
 r, s. 25216, blaming.  
 , a. 3498, B. xlv. 3; *f.* blanche,  
 , B. xxxvii. 3.  
 hour, s. 9340, whiteness.  
 ir, *v. a.* 506, flatter.  
 isant, a. 8210.  
 isement, s. 1388.  
 isour, s. 3559.  
 it, s. 8723, caress.  
 er, *see* blamer.  
 heme, s. 2438.  
 hemer, *v.* 2446.  
 hemus, a. 2450.  
 s. 2565; *pl.* bledz, bleedz, 11144,  
 17: corn.  
 r, *v. a.* 2625, injure.  
 ire, s. 9708, blemish.  
 r, *v. a.* 2659, wound.  
 ure, s. 2070, wound.  
 de, s. 8688, fair one.  
 a. 25329, blue.  
 ice, s. 1989, arrogance.

bobancer(s), s. 1883, arrogant person.  
 bobant, s. 11057, arrogance.  
 boohier(s), *see* bouchier(s).  
 Boëce, 1758, 1790, 14833, 14898.  
 boef, s. 7747.  
 boel(l)e, s. 3396, 8084, bouelle, 8598,  
 bowels.  
 boidie, s. 3848, 6393, deceit.  
 boire, *v.* 1180, 3603, B. xlvii. 1; 3 s. *imp.*  
 bevoit, 18234; 3 *pl. pret.* beurent,  
 21113; 3 s. *fut.* bevera, 11852.  
 bois, s. 941.  
 boiste, buiste, s. 2273, 4624, box.  
 bon(s), a. 33, D. i. 1, boun, 11273; *f.*  
 bonne, bone, 598, 13154, B. iv. 2.  
 bonde, s. 4053, 8202, T. xviii. 1, bounds,  
 control.  
 bon(n)ement, *adv.* 2610, 14157, B. xlix. 1,  
 in good manner, good-humouredly.  
 bonneg(u)arde, s. 16585, 16606.  
 bonté, s. 1387, B. xxxiii. 4, bounté, 8317,  
 B. iv. 2.  
 Boors, 1473.  
 bordel(l), s. 8735, 20637, stews.  
 bordellant, s. 9267, frequenter of stews.  
 bordeller, s. 5502.  
 bordeller, *v. n.* 9088, commit fornication.  
 bosceage, s. 2136, wood.  
 boscheus, a. 5336, bossy.  
 boscu, a. 27029, wooded.  
 botel(l)er, buteller, s. 298, 7547, 16447,  
 butler.  
 botenure, s. 1242, adornment of buttons.  
 botoun, s. 25629, button.  
 botu(z), *pp.* 171, thrust out: *cp.* bouter.  
 bouche, s. 3513, B. xiv. 4.  
 bouchier(s), boohier(s), s. 26213, 26223,  
 butcher.  
 bouelle, *see* boel(l)e.  
 boun, *see* bon.  
 bounté, *see* bonté.  
 bountevous, a. B. xxxi. 2.  
 bource, s. 910.  
 bourdant, s. 3901, jesting.  
 Bourdeaux, 25244.  
 bourny, *see* burny.  
 bout, s. 5252, 8130 (bout de la tonelle).  
 bouter, *v. a.* 1337; 3 s. *p.* bout, 10384:  
 thrust, put in, cast down.  
 bovier(s), s. 26439, herdsman.  
 braielle, s. 5227, braiel, 7053, girdle.  
 braier, *v. a.* 7951, bray (in a mortar).  
 braire, *v. n.* 2807, lament.  
 brandir, *v. a.* 4671, move about.  
 branler, *v. a.* 14744, brandish.  
 bras, s. 7099.



brief, *a.* 6604, B. xvii. 3, short, small;  
danz brief, in a short time: *adv.* 26341.  
brief, *s.*, *pl.* bries, 337, 24865, letter.  
brièvement, *adv.* 13745.  
brigantaille, *s.* 18675, irregular troops.  
briser, *v. a.* 9324, B. xlii. 1: *v. n.* 10952.  
brocage, *s.* 6579, 9460, agency, brokerage,  
intrigue.  
brocager, *v. n.* 24890, intrigue.  
brocour, *s.* 7225, agent, broker.  
Brugges, 25251.  
bruiller, *v.* 2345, burn.  
bruire, *v. n.* 3032, 19893: *v. a.* 3628: burn.  
bruissier, *v. n.* 7896: *see* note.  
brun, *a.* T. xvii. 3.  
brusch, *a.* 26120, acid, sour.  
Brutus, 25254.  
buffet, *s.* 13402, blow.  
buffle, *s.* 25277, jest (?).  
buffoy, *s.* 1778, pride.  
builer, buylier, *v. n.* 4148, B. vii. 2, bubble.  
buillie, *s.* 3876, 26158, bubbling, brew.  
buillon, *s.* 25531, mint.  
buisso(u)n, *s.* 943, 8899, bush.  
buiste, *see* boiste.  
buleter, *v.* 7805, bolt (meal).  
bulle, *s.* 18759, bull (of the pope).  
burette, *s.* 9281: *see* note.  
bourgois, *s.* 7252, citizen.  
bourgoiserie, *s.* 7897.  
burny, bourny, *a.* 1112, 14060, burnished.  
busche, *s.* 9470, fragment (of wood).  
busoignable, *a.* 14578, necessary.  
busoign(e), *s.* 1962, 5405, T. vi. 3, busi-  
ness, affair, necessity.  
busoigner, *v. n.* 25194, have need.  
busoignous, *a.* 7314, 14541, needy,  
necessary.  
buteller, *see* botel(1)er.  
buylier, *see* builer.

## C

ça, *adv.* 10917, 24475, hither.  
caccher, *v. a.* 7010, drive: *cp.* chacer.  
cacheus, *a.* 8601.  
cage, *s.* B. xix. 1: *cp.* gage.  
Cahim, Cahym, Chaÿm, 4565, 4969,  
12219, Cain.  
caitiff(s), caitis, caytis, *a.* 4001, 5678,  
captive, wretched: *s.* 6106, 11368, 11438,  
wretch, villain: *cp.* chaitif.  
Calcas, B. xx. 3.  
Caldieu(s), Caldeus, Caldies, 22017 ff.,  
29321, Chaldeans.  
Caleph, 2336.

Calidoine, T. vii. 1.  
Calipssa, 16675.  
Calvarie, 28730.  
camele, *s.* 4417: *cp.* chameal(s).  
camelion, *s.* B. xvi. 1.  
camerette, *s.* 17897.  
camp, *s.* 5129, field: *cp.* champ(s).  
Canana, 17488.  
Candy, 26094.  
canin, *a.* 4281, like a dog.  
canoller, *s.* 8660, spinning.  
cano(u)n, *s.* 2741, 7372, 16092, 21157 f., rule,  
canon law, canon (regular): *a.* 107  
canoun, 17140.  
capitein, *a.* 27375, chief.  
capitein, capitain, *s.* 476, 715; *f.* capiteina  
capitaine, 764, 1045, B. xxxix. 2.  
capitous, *a.* 26384, obstinate.  
capo(u)n, chapoun, *s.* 7746, 15415, 24724  
captivesoun, *s.* 10372, captivity.  
car, *conj.* 5, D. ii. 3, &c., quar, 3922, 14474  
carbo(u)n, charbo(u)n(s), 3627, 6888,  
8849, 16793.  
cardiacre, *s.* 5093, heart-disease: *cp.* M.E.  
'cardiacle.'  
cardinal, *s.* 18560, 18849 ff.  
cardoun, *s.* 27190, thistle.  
Carme, *s.* 21760, Carmelite (friar).  
caroigne, *s.* 1121, 9537, T. vi. 3, carcass,  
body, carrion.  
carole, *s.* 16668, dance.  
caroler, *v. n.* 9366, dance (in a round).  
carpenter, *s.* 21430.  
carte, *s.* 8890.  
cas, *s.* 1861, B. xxii. 1, case, chance: *par*  
cas, 1908, perchance.  
casselle, *s.* 14776.  
Cassodre, 11770, 13920, 23059, 24592,  
Cassiodorus.  
castell, *see* chastel.  
catell, *see* chateal.  
Catoun(s), Caton(s), 4077, 4704, 5266,  
12727, 12733, 13485, 14143, 17617,  
17641 ff.  
causal, *s.* 154, B. l. 2, cause.  
cause, *s.* 100, 11663, D. i. 1, cause, affair.  
causer, *v.* 156, B. xxxi. 2.  
cautele, *s.* 7076, 24213, device, trickery.  
cave, *s.* 21109.  
caytis, *see* caitiff(s).  
ce, *pron.* 13, 78, D. i. 4; (with *prep.*) de ce,  
pour ce, oultre ce, 21, 89, 400: *cp.*  
pource.  
ce, *dem.* *a.* B. ii. 4; *pl.* ce, 14890: *cp.* ceo,  
cest.  
ce, = se, 1147, B. xviii. 3.

*ce* *ceo*,  
*see* *celui*.  
*s.* 13357, cedar.  
*s.* 25671, prescription.  
*ire*, *s.* 1707.  
*relle*, *s.* 20654, girdle.  
*B.* xxxiv. 3.  
*ell*, *dem. a.* 152, 305, *B.* iii. 1, *T.* 2; *f.* *celle* 130, *cele* 3453: that, the:  
*ceo*, *cest*, *cil*.  
*pron.* 106, *B.* ii. 1, *cella*, 7195.  
*s.* 1737, conceal. *er*.  
*s.* 7211.  
*er*, *v. a.* 8662, 16130, celebrate,  
*stify*.  
*a.* 1125, concealed, secret; *au*  
*celée*, 2681, most secretly.  
*s.* 494, concealment.  
*nent*, *adv.* 1078, secretly.  
*v.* 4879, hide.  
*celier*, *s.* 7814, 25991, cellar.  
*ce*, *celestre*, *a.* 5068, 17352.  
*ial*, *a.* 1977, *D.* i. 1; *s.* *les celes-*  
*x*, *les celestials* 65, 27120, heaven.  
*in*, *a.* 316, 18640, *B.* xxi. 2, celestial.  
*ious*, *a.* 1094, heavenly.  
*re*, *see* *celeste*.  
*s.* 21437, cell.  
*cel* *luy*, *celly*, *pron.* 1649, 2646,  
*s.* 7, *B.* viii. 3; *f.* *celle*, 244, *B.* v. 4;  
*ceux*, *ceaux*, 286, 1022, *B.* xliii. 3;  
*elles*, *B.* xli. 1.  
*l*, *s.* 25292.  
*s.* 1367, *T. x.* 1.  
*s.* 28649, supper.  
*cents*, *num.* 1693, 2945, *sent*, *B.*  
*2*.  
*ite*, 15871, a hundredfold.  
*is*, 24401, a hundredfold.  
*me*, *a.* 9982, hundredth.  
*il*, *num.* *B.* xvi. 4, *cent mil*, 6125.  
*illfoitz*, *adv.* *B.* viii. 2.  
*rio*, 28762.  
*na*, *pron.* 1, *D.* i. 2: *dem. a.*, *pl.* *ceos*,  
*B.* iii. 4, *v.* 3, xxxv. 3.  
*er*, *see* *sercher*.  
*s.* 9280.  
*), certe*, *a.* 1691, 3176, sure.  
*n(s)*, *certein(s)*, *a.* 367, 1316, *B.* iv.  
*ii.* 4; *en certain*, 77.  
*nement*, *adv.* 9032.  
*n*, *certain*, *s.* 8372, 9839, 18866, *B.*  
*i.* 1, certainty, obligation, due, certain  
*, adv.* 555, *B.* xxvii. 1.  
*(1)e*, *s.* 1270, 3054.

*cervoise*, *s.* 26127, beer.  
*cervoisier*, *s.* 26136, beer-seller.  
*Cesar*, 16023, 18601, 18625 ff., 19333,  
 22174.  
*cesser*, *v. n.* 4127, *B.* vi. 3.  
*cest*, *dem. a.* 36 (*R.*), 9229, *B.* i. 4; *f.* *ceste*,  
 528, *B.* iv. 1; *f. pl.* *cestes* 17893, this, the.  
*cete*, *s.* 27055, whale.  
*Cezile*, 18852, Sicily.  
*chace*, *s.* 3900.  
*chacer*, *v. a.* 7433, 11251: *cp.* *caccher*.  
*chacun*, *chacuny*, *see* *chascun*, *chascuny*.  
*cha(i)ere*, *s.* 2481, 3066, seat, place, chair  
 (of a teacher).  
*chaitif*, *cheitif*, *a.* 3033, 7974, 8275,  
 captive, wretched: *cp.* *caitif*.  
*chaitif*, *chaitis*, *s.* 27327, 27551.  
*cha(i)tivelle*, *a.* 1140, 3055, evil, wretched.  
*chalandre*, *s.* 10707, *B.* xii. 1: *see* note.  
*chalanger*, *see* *challenger*.  
*chald*, *a.* 3031, *B.* ii. 1: *s.* 21921; *chalt*  
*pas*, *adv.* (hot foot), at once, 18018.  
*Chaldée*, 6361.  
*chalemelle*, *s.* 1263, pipe.  
*challenge*, *s.* 6315, accusation.  
*challenger*, *challanger*, *v. a.* 6346, 15879,  
 25433, accuse, claim.  
*chalice*, *s.* 7143, 20693.  
*challou*, *s.* 3716, stone.  
*chaloir*, *v. n. usu. impers.* *B.* xliii.  
 2; 3 *s. p.* *chalt*, *chault*, 1704, 7223:  
 matter, be of consequence: *ce que chalt*  
 3367, 8905, 25712: with *pers. subject*,  
*ne chalt de tuer*, 4827.  
*chalour*, *s.* 3821, *B.* ix. 4, *chalure*, 5392.  
*chalt pas*, *see* *chald*.  
*Cham*, 12025, Ham.  
*chamberer*, *s.* 296, *chamberere*, 465, *B.*  
 xvi. 3, xxxvii. 2, chamberlain, chamber-  
 maid.  
*chamberlain*, *chambirlein*, *chambir-*  
*lain*, *chambrellein*, *s.* 2678, 5173, 5429,  
 7280; *f.* *chamberleine*, *chambreleine*,  
 1047, 10185.  
*chambre*, *s.* 713.  
*chameal(s)*, *s.* 6752, 28449, camel: *cp.*  
*camele*.  
*champ(s)*, *s.* 941, 2200, *B.* xxxvi. 1.  
*champaine*, *champeine*, *s.* 1604, 28982.  
*champartie*, *s.* 6571.  
*champestre*, *a.* 14850: *s.* 24588, country.  
*champion*, *s.* 14038, 14129.  
*Chanaan*, *T.* xlii. 1.  
*chance*, *s.* 5433; *par chance*, 14876.  
*chanceler*, *v. n.* 11357, 16584, totter, waver.  
*chancellerie*, *s.* 19495.



- chançon(s), *s.* 3166, chançon, *B.* xxxv.  
     4, chaunçon, *B.* xl. 3.  
 chançonnel, *s.* 27359, song.  
 chançonnette, *s.* 9285.  
 chandelle, *s.* 1132.  
 chandellier, *s.* 20782.  
 chanel, *s.* 5258, hinge.  
 changable, *a.* 5876, changing.  
 change, *s.* T. iv. 3.  
 changer, *v. a.* and *n.* 69, 1666, 5333, *B.*  
     v. 1.  
 chant, *s.* 1699.  
 chanter, *v.* 943, *B.* xii. 3.  
 chanter, *s.* 1433, singing.  
 chanterole, *s.* 4110, song: *a.* 16629, apt  
     to sing.  
 chaoir, cheir, *v. n.* 77, 306, 11655; 3 *s. pl.*  
     chiet, 1486; 3 *pl.* cheont, *B.* xviii. 1;  
     3 *s. imp.* chaoit, 65, *B.* xx. 3; 3 *s. pret.*  
     chalst, 74, chait, 1150, chaÿ, 18999; *fut.*  
     cherra, 10559; *pp.* cheeu(z), cheeu(s),  
     127, 600, *B.* xxii. 1: fall.  
 chapeal, *s.* 6, 18762, *B.* xxxvi. 3, chaplet,  
     hat.  
 chapel(l)ein(s), chapellain(s), *s.* 2132,  
     4432, *B.* xxiv. 1.  
 chapelle, *s.* 4830.  
 chaperon, *s.* 8819, 20912, hood.  
 chapitre, *s.* 20152, 21126, 21434, chapter  
     (of a cathedral or abbey), chapter-house.  
 chapoun, *see* capoun.  
 char, *s.* 260, 7494, *B.* xxi. 2, flesh, meat.  
 charbo(u)n, *see* carboun.  
 charette, *s.* 5811, 8162, cart.  
 charettier(s), *s.* 11654; *f.* charettiere,  
     8161, driver, carter.  
 charrant, *a.* 2657, burdensome.  
 charge, *s.* 5400.  
 charger, *v. a.* 1349, 6467.  
 charir, *see* cherir.  
 charitable, *a.* 12883.  
 charité, *s.* 1974, 12613.  
 charitousement, *adv.* 12620.  
 Charles, Charlemain(s), Charlemeine,  
     1303, 11298, 14273, 23870, 29443.  
 charme, *s.* 4126.  
 charn(i)el, *a.* 5049, 7800.  
 charniere, *s.* 9189.  
 charrere, *s.* 15725.  
 charue, *s.* 5655, 14353, plough.  
 charuer, *s.* 8659, ploughing.  
 charuere, *s.* 5299.  
 chascun(s), chescun(s), chacun, *pron.*  
     and *a.* 1, 109, 6596, *B.* xliii. 3, li. 1.  
 cha(s)cuny, *pron.* 1623, 6838.  
 chaste(s), *a.* 9683, *B.* xxi. 4, T. xiv. 2.  
 chastel(l), *s.* 1256, 8366, castell, 14173;  
     *pl.* chastealx, 3640.  
 chastement, *adv.* 17779.  
 chasteté, chastité, *s.* 9171, 29945, T. iii. 1.  
 chastiment, *s.* 850.  
 chastier, *v. a.* 742, *B.* xxxix. 2, T. xv. 1 fl.  
     rebuke, punish, correct.  
 chastier, chastoier, *s.* 5024, 11000, punish-  
     ment, correction.  
 chat, *s.* 4256.  
 (chateal), catell, *s.* 8406; *pl.* chateaux,  
     8930, goods, wealth.  
 chativelle, *see* chaitivelle.  
 chaucier, *s.* 5227, hosier.  
 chaulcure, *s.* 1227, hose.  
 Chaÿm, *see* Cahim.  
 cheable, *a.* 1865, liable to fall.  
 cheir, *see* chaoir.  
 cheitif, *see* chaitif.  
 chemin, chemyn, *s.* 5642, 5879, 26555.  
 cheminer, *v. n.* 28048, travel.  
 chemise, *s.* 5238, T. vii. 3.  
 cher, *see* chier.  
 chere, *see* chiere.  
 chericer, *v. a.* 254, cherish.  
 cheri(s), *a.* 229, 26155, dear.  
 cherir, *v. a.* 428, *B.* iv.\* 1, charir, 17589,  
     welcome, cherish.  
 cherra, *see* chaoir.  
 chescun, *see* chascun.  
 chevance, *s.* 15455, profit.  
 chevetein, cheventeine, *s.* 1208, 22067,  
     chief.  
 cheveux, *s.* (*pl.*), 12988.  
 chevicer, *see* cheviser.  
 chevir, *v. a.* 20370, acquire.  
 chevisance, *s.* 7236, profit, gain.  
 chevisaer, chevicer, *v. n.* and *refl.* 6357,  
     24859, make profit.  
 chiche, *a.* 7670, stingy.  
 chief, *s.* 2432, 5419, *B.* l. 1, head, end;  
     au chief du (de) tour, 1500, 3420, in  
     the end.  
 chief, *a.* 4803.  
 chien(s), *s.* 866, 4435.  
 chier, cher, *a.* 300, 11765, *B.* xxxi. 2: *adv.*  
     3880.  
 chiere, chere, *s.* 247, 460, 899, *B.* xviii. 2,  
     face, countenance, appearance, welcome.  
 chierement, *adv.* 399.  
 chier(e)té, *s.* 6298, 28196, affection, price.  
 chiev(e)re, *s.* 929, 20034, goat.  
 chiminé, *s.* 7331, road.  
 chincherie, *s.* 26334, stinginess.  
 chitoun, *s.* 8221, kitten.  
 chival(s), *s.* 2847; *pl.* chivalx, 18516.

- her, *chivacher*, *chivauchier*, *v. n.*  
144, 18988, ride: *se chivalcher*  
mount.  
jer, *s.* 2537, 7228, B. vii. 1.  
rous, *a.* 24002, knightly.  
jerie, *s.* 14262, 23142, T. xi. 1,  
hood, warfare.  
s, 19983.  
29494, B. xlix. 2.  
chosir, *v. a.* 20569, B. xx. 3.  
2346, Korah.  
13, B. xvi. 1.  
*see choisir*.  
e (1), *s.* 18814, chimere (a bishop's  
vestment).  
e (2), *s.* 18815, chimera.  
*adv.* 198, 838, D. i. 4, B. xii. 3, si,  
e.  
2945, shekel.  
si, 74, D. i. 2.  
*s.* 21710.  
iphre, *s.* 17412, 23856, cipher.  
s. 163, 945, D. ii. 5, sil, B. xlii. 3;  
le, 1268: *dem. a.* 73, 27076, B.  
il, 799, 1632.  
761.  
26294, swan.  
rnk, *num.* 1014, 6181.  
se, cinquant, *num.* 1932, B.  
ie, *a.* 16081, fifth.  
*see chiffre*.  
s, *s.* 29924.  
i, 17125.  
16675, B. xxx. 2, T. vi. 3.  
eis, *a.* and *s.* 27492, 28179, circum-  
Jew.  
isio(u)n, *s.* 28176 (R), 28184.  
stance, *s.* 9128, 11897, 12801, sur-  
ings, barrier, limit, discipline.  
venciou, *s.* 3401.  
1313, 17293, wax.  
s, 10314, *see Surien*.  
s. 25641, sirup.  
10347.  
17482, Sisera.  
m. (*s.* and *pl.*) 3661, 4864 ff.: *dem.*  
15, T. iii. 1, this, these.  
s, *s.* 3666, well.  
197, city.  
1822, citée, C.  
t, *s.* 4803: *f.* citezeine, 4920.  
s, 10718, Scythia.  
t. 512, lyre.  
1), 25244, Seville.
- Civile (2), 15217, 16092, 22266, the civil  
law: *cp.* civil.  
civil, *a.* (loy civile), 9093, 14138, 23749.  
clamer, *v.* 2602; 3 *s. p.* claime, clayme,  
9972, 20457, B. l. 2: claim, call.  
clamour, *s.* 668.  
claret, *s.* 16408: *cp.* clarrée.  
clareté, clarte, *s.* 10624, 10740, bright-  
ness, light.  
clarré(e), *s.* 3046, 26079: *cp.* claret.  
claustral, *s.* 20953, cloisterer.  
Clement, 19484, 20569.  
Cleophas, 28817, 29200.  
cler, *see* elier.  
clere(s), cler(s), 1447, 3016, clerk, priest.  
clerement, *see* elierement.  
clergesce, *s.* 5546, clergesse, 7346.  
clergie, *s.* 5550, 18423, learning, clergy,  
clerical office.  
clergo(u)n, *s.* 3300, 16082, 20785, priest,  
student.  
clief, *s.* 1494, B. xxv. 2, key.  
client, *s.* 1225, 24207, follower, client.  
clier, *a.* 201, B. xlv. 3, cler, *f.* clere, 1133,  
1774, bright, clear: *adv.* 20764.  
cl(i)erement, *adv.* 1391, 6794, B. xix. 3.  
climant, *a.* 9591: *see* note.  
Climestre, T. ix. 2.  
clochier, *s.* 21413, bell-tower.  
clochiere, *s.* 5180, bell.  
clocke, clocque, *s.* 14742, 21162, bell.  
cloistral, *s.* 21413, cloisters.  
cloistre, *s.* 5314, monastery.  
cloistrer, *s.* 21076.  
clop, *s.* 15811, lame man.  
clore, *v. a.*, 3 *s. p.* clot, 10447, B. xviii.  
3; 3 *s. p. rel.* clost, 29229: close, enclose.  
clos, *a.* 5146, T. viii. 3, closed, close.  
cloue, *s.* 28732, nail.  
coadjutour, *s.* 10049, helper.  
coard(z), *see* couard.  
coardie, *see* couardie.  
cocatrice, *s.* 8073.  
cock, coc, *s.* 880: coc chantant, 14189,  
cock-crowing.  
coec(s), *s.* 7844, cook.  
coer(s), *s.* 26, B. i. 3, xi. 1, cuer(s), 414,  
&c.  
coffre, *s.* 6950.  
cogitacioun, *s.* 1533.  
cohabiter, *v. n.* 13855, dwell together.  
coi, coy, *a.* 538, 1785, 9247, B. iii. 2, quiet,  
tranquil, private: *en* coy, 849.  
coiement, *adv.* 10146, quietly.  
coife, *s.* 8820, 24376, cap, coif.  
coigner, *v. a.* 11976, split.



col, coll, *s.* 2267, 2922.  
 Cole(h)os, 3725, T. viii. 1.  
 colée, collée, *s.* 23655, 28711, blow on the neck.  
 se coler, *v.* 6792, slip, glide.  
 coleric, *a.* 14710.  
 collacioun, *s.* 692.  
 collectoun, *s.* 20171.  
 col(l)omb, *s.* 932, 28484, columb, 13408, dove.  
 colour, *s.* 934, 24189, B. xlv. 3, colour, pretence.  
 colourée, *a.* 7131, specious.  
 colourer, *v. a.* 6210.  
 columbelle, *s.* 29935, dove.  
 com, *see* come.  
 commander, *see* commander.  
 combatant, *s.* 3902.  
 combatour, *s.* 14368.  
 combatre, *v. n. and refl.* 2381, 3736.  
 combien, *adv.* 1748 : combien que, 2164, 2357, B. viii. 3, however much, although.  
 combler, *v. a.* 15677, pile up.  
 come, com, comme, *conj.* 28, 81, B. ii. 2, iii. 1; comme plus . . . tant plus, 3347.  
 comencer, *see* commencer.  
 comencer, *s.* 27465, B. xxxiii. 1, beginning.  
 comensaille, *see* commensaille.  
 commender, *v. a.* B. xiv. 4.  
 com(m)ent, *adv.* 16, 194, B. ii. 2 : coment que, 1690, howsoever.  
 commandement, *s.* 2198, 6279.  
 com(m)ander, *v.* 651, 12163, B. xxv. 3; 1 *s. p.* commant, 29656 : command, commend.  
 commanderesse, *s. f.* 15905.  
 commant, *s.* 658.  
 comme, *see* come.  
 commençaille, *see* commensaille.  
 commencement, *s.* 7470.  
 commencement, *s.* 51.  
 com(m)encer, *v.* 21, 304, 350.  
 com(m)encer, *s.* 13540, 27465, B. xxxiii. 1.  
 commendable, *a.* B. xxix. 3.  
 commendacion, *s.* 18324 (R).  
 commensaille, commençaille, comensaille, *s.* 15268, 19337, T. vii. 2, beginning.  
 comment, *see* coment.  
 commenter, *v. n.* 3709, remark.  
 commete, *s.* 26737, comet.  
 commettre, *v. a.* 14100, include.  
 commoigne, *s.* 20913, fellow-monk.  
 (commouvoir), *v. a., pp.* comm(e)u, 3109, 3955.  
 com(m)un, *a.* 489, 1143, B. xliii. 2, T. xv. 1.

commun, *adv.* 12403, in common.  
 commun, *s.* 14574, 23774, common weal, people : *cp.* commune.  
 communal, *a.* 23484; en communal, 27358.  
 communal, *s.* 3164 (*pl.*), people generally.  
 communalte, *s.* 24823, community.  
 commune, *s.* 6296, 14301, generality (of people), public, right (?) : *cp.* commun, *s.*  
 communement, *adv.* 332, 2669.  
 communer, *v. n.* 13634, communicate :  
 se communer, 6638, T. xvii. 1, associate (with), share.  
 commun(i)er, *s.* 8170, 20780, commoner, sharer.  
 communer, *a.* 16000, common : *adv.* 23250.  
 compaign(s), compain(s), compaine, *s.* 3370, 9209, T. xvii. 2; *f.* compai(g)ne, 83, 608, B. xxxv. 1.  
 compai(g)nie, *s.* 153, 384, B. iv. 2, xxx. 4.  
 compaigno(u)n, *s.* 1525, B. xxxv. 1.  
 compain(s), compaine, *see* compaign(s).  
 comparacioun, *s.* 13719, comparison.  
 comparant, *s.* 1458, rival.  
 comparant, *a.* 17071, like.  
 comparer (1), *v. a.* 2525, B. xii. 1, compare.  
 comparer (2), *v. a. and n.* 8112; 3 *s. p.* compiert, 3880, 6857, compere, 21641; *fut.* compara, 26578; *subj.* compiere, 2001 : pay for, purchase, suffer.  
 comparisoun, *s.* 2721, B. xxi. 1.  
 compas, *s.* 4947, 10349, circuit, contrivance.  
 compassant, *a.* 13372.  
 compassement, *s.* 797, contrivance.  
 compasser, *v. a.* 1063, 20750, contrive, arrange.  
 compassio(u)n, *s.* 4866, 13019, 28914.  
 compeller, *v. a.* 18892.  
 compendousement, *adv.* 18372 (R), shortly.  
 compenser, *v. a.* 11512, 12922, weigh together, reflect upon.  
 compernage, *s.* 5453, 8052, 11349, relish, dainty food.  
 compescer, *v. a.* 4126, tame.  
 competent, *a.* 6331.  
 compiere, compiert, *see* comparer.  
 compiler, *v. a.* 1571, 3414, gather together.  
 compleindre, complaindre, *v. a., n. and refl.* 524, 755, 12528; 1 *s. p.* compleigne, B. xii. 4, xli. 1, compleigne, iii. 1; 3 *s.* complaint, 524, compleine, 8791; *pret.* compleigne, 755.

(g)nte, *s.* 668, 29103, B. ix. 6.  
 t, *a.* 3153.  
 xioun, *s.* 14698, disposition.  
*a.* 16037, B. x. 1, full, perfect.  
*s.* 8554, compline.  
 r, *v. a.* 464, 5481; 3 *s. cond. com-*  
*de*, 1932: bring to an end, accom-

ploier, *v.* 15053, be directed.  
 ier, *v. a.* 16017, 25628, arrange,  
 bund.  
 it, *s.* 7862, mixture.  
 andre, *v. a.* 58, 1362, 1721, 3004,  
 B. xlix. 1, receive, conceive, under-  
 include, fulfil.  
*see conte* (1).  
 r, *v. n.* 9138, give account.  
*see commun.*  
 r, *v. a.*, 3 *s. p. concelle*, concele,  
 7157.  
 cioun, *s.* 27471.  
 oir, conceivre, *v. a.* 207, 28623;  
 conçoit, 2459, conceive, 4911,  
 10823; 2 *pl. pret. conceustez*,  
 2 *s. fut. conceveras*, 27930; *pp.*  
 eu, 4914, conceu(z), 6728, B. xvi. 1.  
 ler, *v. a.* 15900: *v. n.* 9980.  
 re, *v. a.*, *pp.* conclus, 1668, 9092,  
 xix. 3, shut in, bring to an end,  
 e to silence.  
 doun, *s.* 2974, 24143, conclusion,  
 ment.  
 lable, *a.* 2472, agreeable, simi-

lance, *s.* 3862, 7475, 22265, con-  
 harmony (of the Gospels).  
 le, *s.* 2736, 13821, agreement.  
 ler, *v. a.* 13895, cause to agree.  
 ine, *s.* 9003, T. xiii. 1.  
 lseence, *s.* 9124.  
 ipner, *v. a.* 4932.  
 sendre, *v. n.* 14586, come down.  
 o(u)n, *s.* 1107, B. xxi. 2.  
 re, conduire, *v. a.* 10916, 11159;  
 3518: guide, be leader.  
 ier(s), *s.* 11657, steerer.  
 i, *s.* 11988, guide.  
 ble, *see connectable*.  
 raciou, *s.* 6569.  
 irat, *a.* 24262.  
 rier, *v. a.* 24254, unite together.  
 ier, *v. a.* 9077, T. v. 1: *v. n.*

s), *a.* 5624, 6588, confessed.  
 , confessé, *s.* 14846, 21402, peni-

confessement, *s.* 14808, confession.  
 confesser, *v.* 477, 2046; *se confesser*,  
 2662.  
 confessio(u)n, *s.* 4080, 14831, T. ix. 3.  
 confessour, *s.* 9148, 14000.  
 confire, *v. a.* 4344, 4966; *pp.* confit, 2552,  
 2758: bring about, perform, construct,  
 season.  
 confiture, *s.* 7961, 18366, contrivance,  
 seasoning.  
 confloite, *s.* 7397, company (?)  
 confondement, *s.* 1532, confusion.  
 confondre, *v. a.*, 3 *s. p. confont*, 2798,  
 confonde, 10841, T. xviii. 2; *pp.*  
 confondus, 3461, confundus, 1904:  
 bring to ruin.  
 confort, *s.* 223, D. ii. 4, B. xxx. 3.  
 confortant, *a.* B. xxvii. 2.  
 confortement, *s.* 12967.  
 conforter, *v. a.* 3047, B. xlv. 2, support,  
 comfort.  
 confortour, *s.* 12958.  
 se confourmer, *v.* 8920.  
 confrere, *s.* 3198, brother (in religion).  
 confus, *a.* 1293, 6665, confounded, dis-  
 tressed.  
 confusio(u)n, *s.* 3089, 3445.  
 cong(i)é, *s.* 9914, 10348, permission.  
 congregacioun, *s.* 10880, assembly.  
 conivreisoun, *s.* 8815, connivance.  
 conjecture, *s.* 3365, 6389, conjecture, plan,  
 plot.  
 conjoin(g)ntement, conjoynement, *adv.*  
 590, 12966, 29775, together.  
 conjoint, conjoyn, *a.* 10683, 23029,  
 joined.  
 conjoir, conjoier, *v. n.* and *refl.* 12901,  
 12930, rejoice in common: *v. a.* 12926,  
 rejoice with.  
 conjoye, *s.* 12903, joy in common.  
 conjur, *s.* 6977, conspiracy.  
 conjurer, *v. a.* 5218, 5796, 9803, conjure,  
 appeal to, contrive (by conspiracy).  
 con(n)estable, *s.* 3674, 9971, T. i. 1, ruler,  
 constable.  
 connestable, *s.* 8516, government.  
 conoiscance, *s.* 6077, knowledge.  
 conoistre, *v. a.* 670, 1098, B. xxxix. 1.  
 conquerre, *v. a.* 816, 1215; 3 *s. p. con-*  
*quiert*, 14688; *pret. conquist*, 3173, T.  
 viii. 1: win.  
 conquer(r)our, *s.* 1940, 5383.  
 conqueste, *s.* 9897.  
 conquester, *v. a.* 3729, T. vii. 1, win.  
 conroi, conroy, *s.* 842, order, equipage.  
 conroier, *v. a.* 24747, arrange.



- consail, consal, conseil, *s.* 11, 304, 3704, 4082, D. i. 2, B. xxiii. 3, T. xviii. 3.  
 consail(l)ement, *s.* 12044, 17635, counsel.  
 consail(l)er, conseil(l)er, *v. a.* and *refl.* 287, 293, 754, 1474, consult, advise.  
 consailler, consaillour, *s.* 2360, 8861.  
 consailleresse, *s. f.* 4742.  
 conscience, *s.* 161, B. xlii. 3, mind, thoughts, conscience.  
 consecracioun, *s.* 20724.  
 consecrer, *v. a.* 7478.  
 conseil, conseiller, *see* consail, &c.  
 consentir, *v. n.* and *refl.* 516, 2635, B. iv. 2: *v. a.* 20797.  
 consequent, *s.* 15287, consequence.  
 consideracioun, *s.* 2297.  
 considerer, *v. n.* and *a.* 660, 12863, B. xlv. 1: *cp.* consirer.  
 consirer, *v.* 27331, consider.  
 consistoire, *s.* 11508, 18689, continuance, consistory court.  
 conspir, *s.* 644, B. xxv. 1.  
 conspirant, *s.* 6515, conspiracy.  
 conspirer, *v. n.* 783, 2878, 15246, consult, conspire: *v. a.* 24073, stir up.  
 constance, *s.* 131, 14318.  
 constant, *a.* 10626.  
 Constantin, Costentin, Constant, 13921, 18637, 23055.  
 constraint, *see* constreindre.  
 constrel(g)nte, *s.* 931, B. xv. 2, xlii. 2.  
 constreindre, *v. a.*, 3 *s. p.* constreine, 2030, constreigne, 10537; *pp.* constreint, constreins, 4313, 6656, B. xlv. 2, constraint, 2357: press, compel.  
 construer, *v. a.* 7374, explain.  
 constru(i)re, *v. a.* 19418, 20228, build, interpret.  
 consuète, *a.* 16252, accustomed.  
 contagious, *a.* 20769.  
 contant, *s.* 3226, consideration.  
 conte, compte, *s.* 1505, 2686, B. xlv. 2, 3, reckoning, story.  
 conte(s), *s.* 2237, contour, 18524, count, earl.  
 conteckour, *s.* 4684, contentious person.  
 kontek, *s.* 4647, contention.  
 contempcioun, *s.* 4050, contempt.  
 contemplacio(u)n, *s.* 687, B. xxiv. 3.  
 contemplatif, *a.* 10613.  
 contempler, *v. a.* 10604, T. ii. 1: *v. n.* 29351.  
 contempler, *s.* 10699, meditation.  
 contemplier, *s.* 10645, meditator.  
 contenance, *s.* 1637, B. xlii. 2, contien-  
 ance, 8318, B. xv. 3.  
 contencioun, *s.* 4047.  
 contendement, *s.* 14995, warring.  
 contenir, *v. a.* 40, B. xvi. 4; 3 *imp.* contienoit, 965, 1843, contenoit B. xlii. 3: *v. n.* 17826.  
 content, *a.* 16561.  
 conter, *v. a.* 15, B. vi. 3.  
 contesse, *s.* 25693.  
 contenance, *see* contenance.  
 contienement, *s.* 11789, behaviour.  
 continence, *s.* 17750, T. ii. 1.  
 continent, *a.* 9389, continens, 17816.  
 continuance, *s.* 8967, B. i. 3.  
 continuer, *v. n.* 10206: *refl.* 29890.  
 contour, *see* conte(s).  
 contouracioun, *s.* 9869, disturbance.  
 contourber, *v. a.* 18652, disturb.  
 contradicioun, *s.* 2404.  
 contraire, contrere, *a.* 2050, 23069, T. ii. 2; au contraire, 676; le contraire 2026, le contraire de, 2711: *adv.* xxxii. 1.  
 contraire, contrere, *s.* 175, 16520, transgression, evil.  
 contraler, *v. n.* 24593, go in opposition.  
 contrallier, *v. a.* 4979, oppose: *refl.* 2381, make resistance.  
 contrariance, *s.* 2239.  
 contrariant, *a.* 1183, opposite, opposing.  
 contrarier, *s.* 21494, (the) opposite.  
 contrarious, *a.* 2403, perverse, contrary.  
 contre, *prep.* 144, D. i. 2.  
 contredire, *v. a.* 2412, 2577.  
 contredit, *s.* 3931, B. xxvi. 2, opposition, contradiction.  
 contrée, *s.* 4825.  
 contrefaire, *v. a.* 25568, counterfeit.  
 contrefait, contrefeit, *a.* 1397, 2661, 6305, false, falsely invented.  
 contrefait, *s.* 1714, mocking.  
 contrepenser, *v. a.* 8420, 10496, 20374, think on the other hand, consider, advise, (as a remedy).  
 contreplaider, *v. a.* 4064, plead against.  
 contreplaist, *s.* 17004, objection.  
 contreplit, *s.* 1643, opposition.  
 contrepois, *s.* 13308.  
 contrepriser, *v. a.* 13303, counterbalance.  
 contrere, *see* contraire.  
 contrestance, *s.* 3619, power of resistance.  
 contretaille, *s.* T. vii. 3, retribution.  
 contretencer, *v. a.* 6216, strive against.  
 contretenir, *v. n.* 2036; *refl.* 3521, T. ii. 1: defend oneself.  
 contretenir, *s.* B. xxxiv. 4, opposition.  
 contrevaloir, *v. n.*, 3 *s. p.* contrevalle, 1467, be equal (to).

oun, *s.* 14911.  
 er, *v. a.* 10973, make sad.  
 z), *a.* 14537.  
 jver, *v. a.* 13, 1220, 5193, invent,  
 re.  
 eure, *a.* 1955, invented.  
 acie, *s.* 2326.  
 as, *a.* 2389.  
 elie, *s.* 4067.  
*see* conoistre.  
 nce, *s.* 8234, knowledge.  
 ent, *a.* 25771, fitting.  
 ual, *a.* 21412.  
 a, *a.* 6983, 9888, converted, holy.  
 aciou, *s.* 3086, B. xxi. 2.  
 er, *v.* 2894, 3161, have dealings,  
 ir, *v. n.* and *refl.* 647, 749; *pp. f.*  
 orse, 22042: turn: *v. a.* 29334,  
 rt.  
 acion, *s.* B. xxxv. 1.  
 or, *v. a.* 282, 2816, B. viii. 3, xv. 1.  
 up, *s.* 1947, 4236, 5016, blow,  
 t: beau cop, 919, great quantity.  
 s. 28553, basket.  
 coup(i)er, *v. a.* 2923, 7035, 11124,  
*s.* 1068, D. i. 3, heart, spirit.  
 is, *a.* 4644.  
 a, *a.* 3707, hearty.  
 a, 2847, running.  
 corbin(s), *s.* 6698, 6705, raven.  
 2728, 22899, T. iv. 1.  
 a, *s.* 20362, lash.  
 a, 717, 13194, of the heart.  
 9896, horn.  
 a, *s.* 22146, horn-blowing.  
 le, 15475.  
 v. n. and *a.* 5212, 10125, 22144,  
 usic, blow a note, blow.  
 s. 11303, blowing of the horn.  
 e, *s.* 1263, horn.  
 e, *s.* 1073, corner.  
 r, *v.* 11321, sound on the horn.  
 al, *s.* 12071, D. i. 3, crown.  
 a, coroune, couronne, *s.* 1510,  
 11522, 20120, crown, tonsure.  
 ment, *s.* 22286, coronation.  
 ber, *v. a.* 11628, 29724, B.  
 l. 6.  
 r, coroucier, *v. a.* 4509: *v. n.* and  
 49, 2375: make angry, become  
 r. *s.* 4460, anger.  
 us, *a.* 4637, angry.  
 a, *see* coronne.

corous, *s.* 2658, B. xxix. 1, anger.  
 corporal, corporiel, *a.* 1969, 10996.  
 corps, *s.* 93, B. v. 4.  
 correccioun, *s.* 19109.  
 correctour, *s.* 20170.  
 corriger, *v. a.* 27282.  
 corrompre, *v. a.* 20331; 3 *s. p.* corrumpe,  
 7350, corrupt, 9114, corrompt,  
 16792; *pp.* corrumpu, 192, corrupt,  
 16258: *v. n.* 27141.  
 corrupeioun, *s.* 13362.  
 corrupt, *a.* 7784.  
 corsage, *s.* 12128, body.  
 corsaint, corseint, *s.* 1149, 4551, saint.  
 cortil, *s.* 23411.  
 coru, *see* courre.  
 corussez, *a. C.*, angry.  
 cooste, *s.* 885, side.  
 costé(e), *s.* 918, 17985, T. viii. 3, costié,  
 5165, side.  
 Costentin, *see* Constantin.  
 costié, *see* costée.  
 cost(i)ere, *s.* 894, 27986, side.  
 costoier, *v.* 28085, be beside.  
 costummer, *see* coustummer.  
 cosu, *pp.* 10101, sewn.  
 cotation, *s.* 4118, cottage.  
 cote, *s.* 883, coat.  
 cotell, *see* coutell.  
 cotelle, *s.* 28024, rib (?).  
 cou(s), *s.* 8761, cuckold.  
 couard, *a.* 16317, 16596, cowardly.  
 couard, coard(x), *s.* 5497, B. l. 1,  
 coward.  
 couardie, coardie, *s.* 5462, 14263,  
 cowardice.  
 couche, *s.* 895.  
 couch(i)er, *v. n.* 5140, 5160, B. xliii. 2.  
 couchour, *a.* 23857, lazy.  
 coue, *s.* 1406, eue, 15258, keue, 15271, tail.  
 coufle, *s.* 916, kite.  
 coulpe, *see* culpe.  
 coup, *see* cop.  
 coupable, *a.* 1109.  
 coupe, *s.* 8291, cup.  
 coup(i)er, *see* copier.  
 courber, *v. a.* 2120.  
 courchief, *s.* 25291.  
 couronne, *see* coronne.  
 courre, corre, *v. n.* and *refl.* 1591, 4750,  
 10723, B. vii. 2; *pp.* coru, 26554: run.  
 cour(r)ois, *s.* 5792, 8492, curroie, B. xxv.  
 2, strap, belt.  
 cours, *s.* 4181.  
 courser, *s.* 18020.  
 court, *s.* 1376, D. ii. 4.



- court, *a.* 4668: *tenir court de*, 7398, 18971, disregard, neglect.  
 courtement, *adv.* 829.  
 courte(i)our, *s.* 2731, 16107.  
 c(o)urtois, curtais, *a.* 1712, 5568, B. xxvii. 2.  
 c(o)urtoisement, *adv.* 28389, 29238.  
 c(o)urtoisie, *s.* 1577, 12878, B. xxi. 2.  
 cousin(s), *s.* 6352: *f.* *cousine*, 1610.  
 cousinage, *s.* 24658, cousinship.  
 coustage, *s.* 15972, expense.  
 c(o)uster, *v.* 7037, 25756, cost.  
 coustum(m)ance, *s.* 27841, 28190.  
 coustum(m)e, *s.* 7452, 24349, custom.  
 co(u)stummer(s), *custummer(s)*, *a.* 11084, 23990, accustomed, habituated: *s.* 1941, 26165, practiser, customer.  
 co(u)tell, outel, *s.* 4640, 20655, T. x. 2, culteal, 884, knife.  
 couver, *v.* *a.* 11408, conceal.  
 coveiter, *see* covoiter.  
 covenant, *a.* 27877.  
 covenance, *s.* 123, B. iv. 1, covenant, agreement.  
 covenant, *s.* 6479.  
 covenir, *v.* *n.* 4272, 5122, B. xlvii. 3; 3 *s.* *p.* *covient*, 4272, &c., *covenist*, 14909; *ful.* *coviendra*, 6332: agree, be fitting, be needful, be obliged.  
 covenir, *s.* B. xxxiv. 1, agreement.  
 covent (1), *s.* 20850, convent.  
 covent (2), *s.* 25514, covenant.  
 cov(e)rir, *v.* *a.*, 3 *s.* *p.* *coverre*, 1407; 3 *pl.* *coeveront*, 12034; 3 *s.* *pret.* *covry*, 7089; *pp.* *covert*, 716, B. xxxii. 2: cover, defend, roof over.  
 covert, *a.* 1688, secret.  
 covertement, *adv.* 8801.  
 coverture, *s.* 1168, B. xlv. 3, concealment, pretence.  
 covetise, *see* covoitise.  
 covietter, *v.* *a.* 6583: *cp.* *covoiter*.  
 covine, covyne, *s.* 136, 324, 5104, 26497, B. xxi. 3, xxxi. 3, T. xiii. 1, company, purpose, device, cunning, disposition.  
 covoiter, *v.* *a.* 622, coveiter, 6312, desire.  
 covoitise, *s.* 6183, covetise, C., covetousness.  
 covoitour, *s.* 6812.  
 covoitous, *a.* 6229.  
 covrir, *see* coverir.  
 coy, *see* coi.  
 craie, *s.* 25302, chalk.  
 crass(e), *s.* 6924, 7778, fat.  
 crass, *a.* 6840.  
 creable, *a.* 22104, B. xxix. 4, ready to believe.  
 creacio(u)n, *s.* 20716, B. xxi. 2.  
 creance (1), *s.* 6556, B. iv. 4, trust, belief.  
 creance (2), *s.* B. xv. 1, leash (for a hawk).  
 creançour, *s.* 7247, creditor.  
 creatour, *s.* 1258, T. i. 1.  
 creature, *s.* 166, B. xii. 3.  
 crecoche, *s.* 28055, manger.  
 crede, *s.* 8131, creed.  
 credence, *s.* 1167.  
 creer, *v.* *a.* 52, T. ii. 3.  
 cremoit, cremont, &c., *see* criendre.  
 cremour, *s.* 6412, fear.  
 cremu, *see* criendre.  
 Creon, T. viii. 2.  
 crepalde, crepald(z), *s.* 5337, 11491, toad.  
 crere, *see* croire.  
 crescance, *s.* 6892, growth.  
 creseer, *v.* *n.* 5572, 15638, grow, increase.  
 Creseide, 5255.  
 creste, *s.* 26660, (crown), consummation.  
 crestre, *see* croistre.  
 Cresus, 8462.  
 cretine, *s.* 5105, 20514, flood.  
 Creusa, T. viii. 2.  
 crever, *v.* *a.* 2923, tear out: *v.* *n.* 8335, burst.  
 crevice, *s.* 7832, crab.  
 cri, cry, *s.* 942, 8778, B. xx. 4, cry, ill-fame.  
 cribre, *s.* 17657, sieve.  
 criels, crileys, *a.* 25287, B. xviii. 2, loud in crying.  
 criendre, (cremoir), *v.* *a.* 11550: 3 *s.* *p.* *orient*, 8746, T. ix. 1; 3 *pl.* *cremont*, 11032, *criemont*, 11006; *imp.* *cremoit*, 11016; *pp.* *cremu*, 4850: fear.  
 crier, *v.* *n.* 1697, 4816, B. xviii. 2, cry.  
 entreat: *v.* *a.* 334, 8877, proclaim, entreat for.  
 crime, *s.* 1108.  
 crimile, *s.* 9281, lace.  
 criour, *s.* 10412, clamourer.  
 Crisostomus, 6805, 14941.  
 Crist, 1911, 12306, 13581, 15475, 18192, 18796, 19901, 27945, 28461, 28559, 28712, 28825.  
 cristal(1), *s.* 1113, B. xlv. 1.  
 cristien(s), *a.* 18447: *s.* 5364.  
 cristieneté, *s.* 12283.  
 cristin, *a.* 4486: *s.* 2105: Christian.  
 croire, crere, *v.* 459, 4474, B. xlvii. 3; 1 *s.* *p.* *croi*, *croy*, 3074, 8960, B. xxi. 2; 1

ns, 22178; *imp.* creoit, creioi-  
317; 2 *s.* fut. creras, 555; *im-*  
roie(t)a, 459, B. ii. 1; *pres. part.*  
13040.  
ix, *s.* 2453, 4467, cross.  
crestre, *v. n.* 4542, 18647, B.  
grow.  
*s.* T. ix. 1.  
*s.* 20892, crust.  
*s.* 3800.  
*v. a.* 18225.  
*a.* 4471, crucified.  
1104, B. xxx. 3, crueux, 5018.  
15461.  
n, crusekin, *s.* 19504, 26121.  
ri.  
roue.  
*see* coer(s).  
*s.* *s.* 8830, belief.  
8808, breech.  
*s.* 14482, store.  
*v. a.* 10742, gather.  
*see* cuisine.  
7091, coulpe, 22188, fault.  
*v. a.* 7038, accuse.  
*see* coutell.  
*v. a.* 18299, cultivate.  
ar, *s.* 5384, cultivator.  
culvers, *a.* 6982, 7024, villainous.  
B. xxvii. 1, xl. 4, T. xv. 2.  
*s.* 19476.  
986, 10496, B. xii. 4, care, cure,  
charge (of a parish), parish.  
*n.* and *refl.* 5400, 9362, care, take  
it, take care: *v. n.* 10559, take  
it, heal.  
ure, curiet, *s.* 12148, 18620,  
parish priest.  
*s.* 20286, of the court.  
7949, cookery.  
*a.* 1621, 7349, careful, inquisi-  
ment, *adv.* 10228.  
sité, *s.* 1611, 11703, 14658.  
*see* courroie.  
*s.* 3409, 14365, courier, run-  
courtois, &c., *see* courtois, &c.  
cuisine, quisine, *s.* 7825, 15020,  
*see* couster.  
mer(s), *see* coustummer(s).  
3191, Hushai.  
e coutell.  
i.  
e cink.

## D

daiamand, daiamant, *see* diamand.  
Daire, 13000 f.  
damage, *see* dammage.  
Damas, 22011.  
dame, *s.* 84, B. i. 4.  
dameldée, *see* dampnedée.  
dam(m)age, *s.* 540, 3242, B. xix. 3.  
dam(m)ager, *v. a.* 3311, 24901, injure.  
dam(m)oiselle, *s.* 1059, 9338.  
dampnable, *a.* 3673.  
dampnacioun, *s.* 1536.  
dampnedée, *s.* 4894, dameldée, 18977,  
the Lord God.  
dampner, *v. a.* 4929, condemn.  
dancer, dauncer, *v. n.* 1697, 17610.  
danger, *s.* 2305, 2963, 26481, B. xii. 1,  
xxvi. 4: *see* Notes.  
dangerous, *a.* B. xi. 4, unwilling (to love).  
Daniel, 10243, 15711, 17989, 27049.  
danter, *v. a.* 2102, B. xix. 1, tame.  
danture, *s.* 9446, taming.  
danz, dans, *s.* 4168, 10273, T. vii. 1,  
(danz Socrates, dans Tullius, &c.),  
master.  
darrein, darrain, derrain, *a.* and *s.*; au  
darrein, 184; au darrain, 2773; a son  
derrain, 6347: at last.  
darreinement, *adv.* 346, 2715(?), last,  
at last.  
dart, *s.* 3544, B. xxvii. 1.  
Dathan, *see* Dithan.  
dauncer, *see* dancer.  
David, Davy, 1325, 1867, 2178, 2191,  
2553, 2761, 2983, 3133, 3248, 3388,  
3543, 3613, 3625, 4901, 6498, 6988,  
10232, 10239, 11125, 11536, 11898,  
12005, 12355, 12673, 12689, 12877,  
12976, 12991, 13667, 13852, 14017,  
14439, 15679, 15985, 16753, 16809,  
17609, 17873, 18291, 22819 ff., 23082,  
23871, 27082, 27802, 28092, T. xiv.  
1, (quoted also as 'ly prophete,'  
&c.).  
de, *prep.* 6, D. i. 2; de les, 67, B. xlix. 3:  
3007, &c., by reason of; 4123, 4142, than:  
*cp.* del, des, du.  
deable(s), deble(s), *s.* 136, 217, 950,  
diable, C., 528 (R), devil.  
deable, *a.* 1147, feeble.  
deablerie, deblerie, *s.* 703, 6868, 9648,  
devils (collectively).  
deablesce, deblesce, *s. f.* 9497, 13416.  
deable, *a.* 15167, devilish.  
deacon, *s.* 20021, deacon.



- dean, *s.* 20092.  
 debat, *s.* 18943, dispute.  
 debatement, *s.* 24283, dispute.  
 debatre, *v. n.* and *refl.* 2244, 26557, contend, dispute: *v. a.* 16279, compel.  
 deblerie, *see* deablerie.  
 deblesce, *see* deablesce.  
 deblet, *s.* 1179, 5197, devil.  
 debon(n)aire, debonnere, *a.* 957, 3530, 23065, *B. iv.*\* 1, gentle, kind, sweet.  
 debon(n)aireté, *s.* 13452 (*R.*), 13455, good humour.  
 debouter, *v. a.*, 3 *s. p.* debout, 10389, deboute, 3092, 11251, cast down, reject.  
 debriiser, *v. a.* 1854, 4662, debruser, 3933: *v. n.* 20009: break, break up.  
 dette, *see* dette.  
 dega, *prep.* 23252, on this side of.  
 deceipte, *s.* 18, deceite, 6304.  
 dece(i)vable, *a.* 1791, 9968, deceptive, deceitful.  
 deceivant, desceivant, *a.* 7692, 25025.  
 deceivement, *s.* 3556, deception.  
 decent, decete, *see* descendre, descente.  
 decert, decerte, *see* deservir, deserte.  
 deces(s), *s.* 199, 2413, departure.  
 decevable, *see* deceivable.  
 decevance, *s.* 6554, deceit.  
 decevant, *s.* 495, deceive.  
 decevoir, *v. a.* 311, 6552, 6624, *B. xlii.* 1; 3 *s. fut.* de(s)ceivera, 9318, 24845; *pp.* deçuz, *B. xvi.* 2, de(s)ceue, 24569, *T. vii.* 3.  
 decevoir, *B. v.* 3, deceit.  
 declaracioun, *s.* 17625.  
 declin, *s.* 3438, fall: en declin, 3169, downwards; mettre en declin, 18310, defeat, neglect.  
 declinement, *s.* 25811, ruin.  
 decliner, *v. n.* and *refl.* 662, 12466, fall away, turn away: *v. a.* 20480, bring down.  
 deooccion, *s.* *T. xii.* 3.  
 decoste, *prep.* 3630, beside.  
 decouper, *v. a.* 3104, cut off.  
 decré(e), decré(z), decret, *s.* 2191, 3382, 20225, rule, law, writing.  
 decretal, *s.* 20291.  
 dedaignous, *a.* 12465, disdainful.  
 dedeinz, dedeins, *adv.* and *prep.* 159, 1567, 7178, *B. vi.* 1, within.  
 dedier, *v. a.* 7203, dedicate.  
 deduyt, *s.* 388, delight.  
 dee (1), *s. see* dieu.  
 dee (2), *s.* 5785, 14306, *B. xlii.* 1, die, *pl.* dice.  
 deesce, *see* duesse.  
 defaillir, *v. n.* 561, 16716, fail.  
 defalte, defaute, *s.* 6341, 13206, *B. xxvii.* 2, lack, fault.  
 defence, defens(e), *s.* 9059, 9305, 9808, defence, prohibition.  
 defencioun, *s.* 4051, prohibition.  
 defendant, *s.* 6218, defender.  
 defendement, *s.* 14994, defence.  
 defendre, *v. a.* 1035, *B. xviii.* 1; 3 *s. p.* defent, 2145; 3 *s. pret.* deflendi, 117, 6986: defend, prevent, forbid.  
 defens, *see* defence.  
 defensible, *a.* 4234, 4815, strong, capable.  
 deferer, *v. a.*, 3 *s. p.* deferre, 5680, put off.  
 deffendi, *see* defendre.  
 deffier, *see* desfier.  
 definement, *s.* 5648, end.  
 definer, *v. n.* 20483, end.  
 deflorir, *v. a.* 7820.  
 defouler, *see* desfouler.  
 deglouter, *v. a.* 7763, swallow.  
 degouter, *v. n.* 7059, 12332, trickle away, flow.  
 degré, *s.* 218, 493, 648, 27673, degree, place, means, manner, step.  
 deg(u)aster, deag(u)aster, *v. a.* 8464, 8532, 9523, 21713, *T. xvii.* 3, waste, spoil.  
 deguerpir, *v. a.* 6356, abandon.  
 dehors, *adv.* 1100, outwardly.  
 Delanire, *B. xliii.* 1, *T. vii.* 1.  
 deigner, *v. n.* 9562, *B. xii.* 2, *xix.* 2; *impers.* q'il vous deigne, *B. xxxiii.* 3.  
 deinz, *prep.* 82, *T. viii.* 3, in.  
 deinzaine, *s.* 14026, inner parts.  
 doité, *s.* 2411.  
 del, = de le, de l', 972, *B. xi.* 3, *T. viii.* 2.  
 de la, *prep.* 23713, on the other side of.  
 delacioun, *s.* 2245, 9866, accusation; 10240, delay: *cp.* dilacioun.  
 delaïement, *see* deslaïement.  
 Delbora, 17486.  
 delectacioun, *s.* 694.  
 deli, *a.* 25405, delicate.  
 delicacie, *s.* 7797.  
 delicat, *a.* and *s.* 7837, 7891: *adv.* 5320.  
 delicatement, *adv.* 8005.  
 delice, *s.* 656, 7793, delight, delicacy.  
 delicial, *a.* 8478.  
 deliement, *adv.* 3557, delightfully.  
 delit(z), *s.* 456, *B. xxvi.* 3.  
 delitable, *a.* 981, 4496.  
 delitance, *s.* 17422, delight.

- delitement**, *s.* 8631.  
**deliter**, *v. a.* and *refl.* 27, 617, T. ix. 1: *v. n.* 21747.  
**deliverance**, *s.* 9864.  
**delivrement**, *s.* 10654.  
**delivrer**, *v. a.* 2955, 6472, **deliverer**, 4832, deliver, give away.  
**demaine**, *see* **demeine**.  
**demandier**, *v. a.* 441: *v. n.* 2225.  
**demein**, **demain**, *s.* 5433, 9838, 20079, morning, the morrow: *adv.* 20126.  
**demeine**, *v. see* **demener**.  
**demeine**, **demaine**, **demesne**, *s.* 767, 1606, 16043, possession, power.  
**demeine**, *a.* 12180, 17568, 27983, own.  
**demener**, **desmener**, *v. a.* 444, 5038, 7818, 28147; 3 *s. p.* **demeine**, B. vii. 2, **desmeine**, 10541: carry on, experience, display: *see* **demener**, 8787, behave.  
**Demophon**, B. xliii. 1.  
**demesure**, **desmesure**, *s.* 1165, 1950, 11792, excess.  
**demeure**, **demure**, *s.* 159, 937, delay, dwelling.  
**demi**, *see* **demy**.  
**demise**, *s.* 591, intermission.  
**demonstracioun**, *s.* 18826.  
**demonstrance**, *see* **demonstrance**.  
**demonstrer**, *see* **demonstrer**.  
**demourer**, **demorrer**, **demorir**, *v. n.* 187, 13377, B. ix. 5; 3 *s. p.* **demoert**, 3834, **demure**, 3752; 3 *s. fut.* **demo(u)rra**, 8901, 8891: remain, dwell, delay.  
**demonstrance**, **demonstrance**, *s.* 4238, 12435.  
**demo(u)strer**, *v. a.* 1082, T. vi. 1.  
**demure**, *see* **demeure**, **demourer**.  
**demy**, **demi**, *a.* and *adv.* 255, 5147, B. xxviii. 1; *au demy*, 4315, by half.  
**denier**, *s.* 1936, penny; *pl.* **deniers**, 7236, money.  
**dent**, *s.* 2644.  
**denyer**, *v. a.* 16326, reject.  
**Denys**, (Saint), 3785.  
**depar**, *prep.* 415, B. viii. 3, from, by authority of.  
**departement**, *s.* 4091, parting.  
**departie**, *s.* 6876, 7269, B. iv. 4, parting, ending.  
**departir**, *v. a., refl.* and *n.* 110, 699, 2939, 7390, 17369, B. iii. 3, depart, part, divide, remove.  
**deprendre**, *v. n.* 7780, hang: *v. a.* 29113, take down.  
**deperir**, *v. n., 3 s. p.* **depiert**, 17734, perish.
- depos**, *s.* 4591, charge.  
**deposer**, *v. a.* 11261, 17884, lay aside, lay low.  
**deproier**, *v. a.* 5050, prey upon.  
**depuis**, **depuiss**, *adv.* B. xxvi. 3, T. vi. 2.  
**depuisque**, *conj.* 1288, 8997, since.  
**deputaire**, *a.* 12045, 13210, bad, wicked.  
**derere**, *prep.* 1181, behind: *adv.* 891, B. xvi. 3; *par derere*, *a derere*, 3211, 3451.  
**derere**, *s.* 355, loss, ruin.  
**derisio(u)n**, **desrisioun**, *s.* 1635, 1681, 12029.  
**derisour**, *s.* 1651.  
**derrain**, *see* **darrein**.  
**derresner**, *v. a.* 22339, prove, (? disprove).  
**derrouer**, *adv.* B. xlii. 3: *cp.* **derere**.  
**des**, **dez**, = **de les**, 75, D. i. 2; = **de**, 7177; (**des les**), *used before* tous, tiels, ceaux, 62, B. iv.\* 3, vi. 4, xxv. 2: *see* **de**, **del**.  
**desacerer**, *v. a.* 7199, make unholy.  
**desaese**, **desease**, **desaise**, **disaise**, *s.* 4087, 15682, 17300, 19320, B. xx. 1, trouble, torment.  
**desallouance**, *s.* 20183.  
**desallouer**, *v. a.* 25906, blame.  
**desamiable**, *a.* 9647, unlovely.  
**desarraier**, *v. a.* 23733, throw into confusion.  
**desavancer**, *v. a.* 1641, 3620, 6933, B. xiii. 3, disparage, diminish, injure.  
**desbarater**, *v. a.* 13829, bring down.  
**desceivant**, **desceivera**, *see* **decevoir**.  
**descencioun**, *s.* 4054, intermission.  
**descendre**, *v. n.* 312, T. x. 1; 3 *s. p.* **decent**, 1278: *v. a.* 13144.  
**descense**, *s.* 15618, fall, descent.  
**descente**, **decente**, *s.* 1441, 3108.  
**desceu**, *see* **decevoir**.  
**descharger**, *v. a.* 8657, set free.  
**descharitant**, *a.* 7685, opposed to charity.  
**descheable**, *a.* 3756, 9585, apt to fall, falling: **faire descheable**, bring to ruin.  
**descheir**, *v. n., 3 s. p.* **deschiet**, 1483; *subj.* **deschiece**, 10553; 2 *s. fut.* **descherras**, 3683: fall down.  
**disciple**, *see* **disciple**.  
**desolos**, *a.* 4595, 21724, revealed, open.  
**descloser**, *v. a.* 6398, B. xxxvii. 3, open, reveal.  
**descoler**, *v. a.* remove (as from school), 20233.  
**descolouré**, *a.* 869.  
**desconfire**, *v. a.* 2478, defeat, discomfit.  
**desconfiture**, *s.* 14292.



- desconfort, *s.* 5339.  
 desconfortement, *s.* 29129.  
 desconforter, *v. refl.* and *n.* 5447, 14443, 24875, come to sorrow, come to ruin.  
 desconnoissance, desconuscance, *s.* 6084, 8236.  
 descontentir, *v. n.* 17831, cease to be continent: *v. a.* 25427, cease to hold.  
 desconu(s), *a.* 1776, unknown.  
 desconvenue, *s.* 87, evil.  
 descord, discord, discort, *s.* 3890, 10391, 22966; *pl.* descoors, 2770.  
 descordable, *a.* 14315, out of harmony.  
 discordant, *a.* 7684.  
 discordement, *s.* 3991.  
 discorder, discorder, *v. a.* 2729, put out of harmony: *v. n.* and *refl.* 7577, 9886, T. iv. 1, be at variance.  
 descordour, *a.* 10414, out of harmony.  
 descoronner, *v. a.* 1511, discrown.  
 descoucher, *v. n.* and *refl.* 5181, 5237, get out of bed.  
 descovenable, *a.* 3681, unseemly.  
 descov(e)rir, *v. a.* 12017, 13643, B. ix. 3; *pp.* descouvert, 20753: disclose, uncover.  
 a (au) descouvert, *adv.* 1687, 7029, openly.  
 descrescance, *s.* 6893, diminution.  
 descrescer, *v. n.* 17726, B. xx. 1, decrease.  
 descres(s), descrois, *s.* 6376, 25268, loss, decrease.  
 descrestre, descroistre, *v. n.* and *refl.* 22217, T. xvii. 1, diminish.  
 descripcioun, discripcioun, *s.* 2472 (R), 3696 (R).  
 descrire, *v. a.* 1317, B. xxvi. 3; *pp.* descript, 269, descrit, 2504: describe: *v. n.* 13381, write.  
 descrois, *see* descressa.  
 descroissant, *a.* T. xvii. 3, waning.  
 descroistre, *see* descrestre.  
 desdeign, desdaign, desdein, *s.* 1319, 2155, 8374, B. xlviii. 3.  
 desdesigner, *v. a.* and *n.* 2325, B. xii. 1, disdain: *refl.* 2269, B. xiv. 2, feel disdain, feel indignation.  
 deadetter, *v. a.* 5630, free from debt.  
 deadire, *v. a.* 2085, 5121, T. v. 1, refuse, forbid, disown.  
 desease, *see* desaease.  
 desert, *s.* 1284, 4125, T. vii. 1.  
 desert, *a.* 317, 2333, 10196, left alone, abandoned, lonely, desert.  
 deserte, decerte, *s.* 2709, 3174, 10195, merit, desert, service.  
 deserter, *v. a.* 5013, lay waste.  
 deservir, *v. a.* 1530, 6135, B. xvii. 1; 3 *s. p.* decert, 17876: deserve, earn.  
 desesperance, *s.* 2100, 5761, B. xiii. 3.  
 desesperé, *a.* 5750, despairing.  
 (desesperer), *v. n.*, 3 *s. p.* desespoire, 5320.  
 desespoir, *s.* 5760.  
 desfacer, *v. a.* B. xxxii. 3.  
 desfaire, desfere, *v. a.* 88, 4467; *pp.* desfais, (*pl.*) desfaitz, 3014, 3024: ruin, defeat, destroy: *refl.* 14345, be defeated.  
 desfamacioun, diffamacioun, *s.* 2877, 3797.  
 desfamant, *a.* 3219.  
 desfame, *s.* 2906, 12860, defamation, evil report.  
 desfamer, *v. a.* 2685, 8301, disfamer, diffamer, 2909, 23999.  
 desfamer, *s.* 4292, defamation.  
 desfermer, *v. a.* 2341, open.  
 desfier, deflier, *v. a.* 3045, 5746, 6217, defy, distrust, abhor: *v. n.* 2072, rebel.  
 desfiguré, disfiguré, *a.* 3772, 8194.  
 desfigurer, disfigurer, *v. a.* 18835, 20940, 27132, disfigure, debase.  
 desflo(u)rir, *v. a.* 5681, 8676, defloriz, 16932.  
 desformer, *v. a.* 3769, disfigure.  
 desfortuner, *v. a.* 22032, deprive of fortune.  
 desfouir, *v. a.* 4205, dig up.  
 de(s)fouler, *v. a.* 11423, 19362, oppress, outrage.  
 desfuissonner, *v. n.* 8933, decrease.  
 desgarni, *a.* 5272, 8107, unprepared, unprovided.  
 desgeter, *v. a.* 8384, cast away.  
 desgloser, *v. a.* 7484, remove the comment.  
 desg(u)ager, *v. a.* 7044, release: *refl.* 9787, perform one's promise.  
 desg(u)aster, *see* deg(u)aster.  
 desguiser, *v. a.* 1537, 27339.  
 deshait, *s.* 2696, trouble.  
 deshaité, *a.* 14066, depressed, vexed.  
 desherberger, *v. a.* 6667, deprive of lodging.  
 desheriter, *v. a.* 5062, disinherit.  
 deshonester, *v. a.* 1354, deprive of honour.  
 deshon(n)este, *a.* 3526, 5066.  
 deshon(n)our, *s.* 8993, 11962.  
 deshonneur, *v. a.* 1578; 3 *s. p.* deshonneur, 6681.  
 deshosteller, *v.* 8380, dislodge.  
 desir, *s.* 44, B. iii. 1, desire, 5474.  
 desirant, *a.* 2, desirous.  
 desirer, *v.* 786, B. vi. 1, ix. 1.  
 desirer, *s.* 27332, B. viii. 1, desire.  
 desirrous, *a.* 3969, desirous.

**desjoigner**, *v. a.* 19373, 29012.  
10830, separated.  
11865, difficulty.  
, *v.* 12940, grieve.  
, *v.* 16247, break one's fast.  
**day**, *s.* 24934, T. x. 2.  
**deslayement**, *s.* 5702, 24211,  
ournment.  
*a.* B. xxvii. 2, xxxvii. 3, put off.  
135.  
**desloier**.  
**desloyal(s)**, **desloiauls**, *s.* 8,  
**deslier**, *v. a.* 8944, 12338, un-  
e.  
*s.* 22979.  
*a.* 24239, turn into unlawfulness.  
*er*, *v. a.* 2926, 6435.  
*see demener*.  
**desier**, *v.* 3098, 13908, lament, be-  
le, *a.* 5088, unmeasured.  
*see demesure*.  
**desier**, *a.* 1345, 1910, 3821, violent,  
*v. a.*, 3 *s. p.* **desmette**, 5815.  
*v. a.* 1512, 11926: *v. n.* 18802.  
*a.* 3926, unvalled.  
**desnaturel**, *a.* 3758, 6686,  
*a.* 24141, unnatural.  
**desment**, *adv.* 5048.  
*v. n.* and *refl.* 6673, 7958,  
ome unnatural.  
*a.* 1102, 2969, unveil.  
*n.* 2035: *se desobeiera*, 8036.  
12178, disobedience.  
**desance**, *s.* 2053, 2089.  
**desant**, *a.* 2042.  
5328.  
**desordiner**, *v. a.* 2110, 20051;  
**desordeigne**, 2317: disturb.  
*v.* 27326, B. xliii. 1, henceforth.  
*v. a.* 2772, disturb.  
**desun**, *s.* 5748, despair.  
*s.* 824, degradation.  
*v. a.* 1651, 3020, 4013, lower,  
despise.  
*a.* 27848, unequal.  
*s.* 1972, disparagement.  
**despendant**, *s.* 7535; *f.* **despendante**,  
pendent, spendthrift.  
*v.* 1206; 2. *s.* *imper.*  
15941.  
*s.* 1172, 1399, **despens**, 7895,  
profit.

**despenser, dispenser**, *v. a.* and *n.* 1171,  
1400, 7487, 14473, manage, arrange,  
dispense, make payment.  
**despenser**, *s.* 7486, distributor.  
**despersonner**, *v. a.* 12743, degrade.  
**despire**, *v. a.* 1135, 2188, 2757, B. xxvi. 4,  
hate, despise, vilify.  
**despiser**, *v. a.* 1142, 4099, scorn, contemn,  
abuse.  
**despisour**, *s.* 2231, despiser.  
**despit**, *s.* 124, 446, B. xxv. 4, hatred, spite,  
contempt.  
**despit, depit**, *a.* 9203f., miserable, hateful.  
**despitous**, *a.* 2182, contemptuous.  
**desplaier**, *see desploier*.  
**desplaire**, *v. n.* 572, **displaire**, 13464;  
3 *s. p. subj.* **desplace**, 29761, **desplese**,  
B. xxviii. 3.  
**desplaisir**, *s.* 17445.  
**desploier, desplier**, *v. a.* 7575, 9328,  
11921, T. xviii. 3, **desplaier**, B. xxvii. 2,  
unfold, open, display.  
**despoiler**, *see despuiller*.  
**desport**, *s.* 219, B. v. 3, sport, entertain-  
ment; 389, 2446, mercy.  
**desporter**, *v. a.* 262, D. ii. 4, B. xxxiii. 4,  
entertain: *v. n.* and *a.* 2881, 2892, 4101,  
spare.  
**desposer**, *see disposer*.  
**despourveu**, *a.* 11066, helpless.  
**despriser**, *v. a.* 2171, disparage, dispraise.  
**desprisonner**, *v. a.* 5699, set free.  
**desprofiter**, *v. n.* 2759, be hurtful: *refl.*  
10966, go to ruin.  
**desprover**, *v. a.* 13252, disprove.  
**despuil(1)er, despoiler**, *v. a.* 165, 3607,  
4845, B. vii. 3, strip, despoil, carry off.  
**desputer, disputer**, *v. n.* 3835, 26739,  
B. xxiv. 3.  
**se desquasser**, *v.* 15644, be stirred  
strongly.  
**desraciner**, *v. a.* 8201, uproot.  
**desrainer**, *v. a.* 16373, defend.  
**desresonnal**, *a.* 7597, unreasoning.  
**desresonner**, *v. a.* 696, deprive of reason:  
*v. n.* and *refl.* 12739, 27170, act foolishly.  
**desreuler**, *v. a.* 21461, throw into dis-  
order.  
**desricher**, *v. a.* 7677, deprive of riches.  
**desrire**, *v. n.* 1654 (de), laugh at.  
**desria**, *s.* 1655, derision.  
**desrisioun**, *see deristoun*.  
**desrob(b)er**, *v. a.* 6994, 14170, 26147, rob,  
steal.  
**se desroier**, *v.* 1921, 10905, go astray, be  
disordered.



- (desrompre), *v. a.*, 3 *s. p.* *desrout*, 8098, burst asunder.  
*desroy*, *desroi*, *s.* 844, 3800, 28860, disorder, tumult, (rebellious) power.  
*dess*, *s.* 8477, table: *cp.* *dois*.  
*dessaisonner*, *v. a.* 27180, put out of harmony.  
*dessassenter*, *v. n.* 13173, disagree.  
*dessemblable*, *a.* 17393, unlike.  
*desserrer*, *v. a.* 553, unlock.  
*dessoubtz*, *dessoutz*, *adv.* and *prep.* 91, B. xix. 1, below, under.  
*dessuer*, *v. a.* 16178, wipe clean (properly of perspiration).  
*dessur*, *desur*, *prep.* 130, 3041, 5016, upon, above.  
*dessure*, *desseure*, a *dessure*, *adv.* 163, 945, 2430, B. xiii. 3, above, before, on high: *cp.* *dessus*.  
*dessus*, au *dessus*, *adv.* 1907, 4033, B. xvi. 2, xxxix. 1, above, up, on high: a son *dessus*, 25350, at its highest point.  
*destabler*, *v. a.* 6920, remove (from stable).  
*destager*, *v. a.* 13520, disturb: *v. n.* and *refl.* 11638, 11964, be disturbed, be removed, go aside.  
*destalenter*, *v.* 6610, dislike.  
*distance*, *distance*, *s.* 2139, 4957, B. xiii. 1, offence, dispute, disagreement.  
*se destenter*, *v.* 4288, 13738, issue forth, remove oneself.  
*destenter*, *s.* 4291, coming forth.  
*destiné(e)*, *s.* 1507, B. v. 3, fate.  
*destiner*, *v. a.* 1999, 16006, appoint, mark out.  
*destitut*, *a.* 19929, C., deserted.  
*destour*, *s.* 2772, 20164, disturbance, trouble.  
*destourbance*, *s.* 18704.  
*destourbeisoun*, *s.* 6359, trouble.  
*desto(u)rber*, *v. a.* 2727, B. xxv. 1, disturb, trouble.  
*destourber*, *s.* 4703, trouble.  
*destourdre*, *v. a.* and *n.* 9944, 20268.  
*desto(u)rner*, *v. a.* and *n.* 1485, 2061, turn aside.  
*destre*, *a.* 859, B. xxiii. 1: *s.* 15766.  
*destreindre*, *v. a.* 3672, distress.  
*destreinte*, *s.* 29108, distress.  
*destrer*, *s.* 1783, war-horse.  
*destresce*, *destress(e)*, *distresce*, *s.* 4119, 9496, 14386, 15795, 21532, B. vi. 4, distress, necessity: *par destresce*, 5549, by force.  
*destroit*, *s.* 1178, 20111, B. xliii. 3, strait, difficulty, trouble.  
*destroit*, *a.* 3060; *pl.* *destrois*, 3801: oppressed, tormented.  
*destruccion*, *s.* 3982.  
*destruire*, *destrure*, *v. a.* 1173, T. i. 3: *fut.* *destruiera*, 1628.  
*desveier*, *see* *desvoier*.  
*desvés*, *s.* 5793, madman.  
*desvestir*, *v. a.* 11383.  
*desvier*, *v. n.* 26873, cease to live.  
*desvoier*, *desveier*, *v. a.* 2819, 5455, turn away, forbid: *v. n.* and *refl.* 14377, 17744, go out of the way, go astray.  
*desvoluper*, *v. a.* 20753, disencumber.  
*detenir*, *v. a.* 6911.  
*detenir*, *s.* 28533, delay.  
*determiner*, *v. n.* 29711, B. vi. 2, decide, end.  
*detirer*, *v. a.* 15251, 19980, draw away, disturb.  
*detraccio(u)n*, *s.* 2619, 2656.  
*detractour*, *s.* 2644, slanderer.  
*detrahir*, *v. a.* and *n.* 2647, 2667, speak evil of, speak evil.  
*detrahir*, *s.* 2649, detraction.  
*detrencher*, *v. a.* 26397, cut off.  
*detrier*, *v. refl.* 12576, trouble (oneself).  
*detta*, *debte*, *s.* 5629, 6980, debt.  
*dettour*, *s.* 7248.  
*deutronomii*, 8050, 8590, 12162, of Deuteronomy.  
*deux*, *deus*, *num.* 226, B. ix. 2, xxvii. 4, *duy*, *dui*, 97, 7889.  
*devant*, *par devant*, *prep.* 1748, B. xii. 2, before, in presence of: *adv.* 248, 738, B. xvi. 3, in front, before, formerly: au *devant*, B. xxxii. 2, *cy devant*, 14577.  
*devant*, *s.* 3905, advantage.  
*devenir*, *v. n.* 48, B. xlv. 3; 3 *s. pres.* *devint*, *devient*, 1054, 8585: come, become.  
*deverie*, *s.* 4824, madness.  
*devera*, *prep.* 66, T. vi. 3, towards, near.  
*devine*, *see* *divin*.  
*devis*, *devys*, *divis*, *s.* 83, 232, 1220, B. ix. 6, device, design, opinion, manner.  
*devise*, *see* *divis(e)*.  
*deviser*, *diviser*, *v. a.* and *n.* 238, 286, 1714, 4159, B. xxxi. 2, divide, speak, tell, describe, compare, arrange, contrive.  
*deviser*, *s.* 29526, division.  
*devisioun*, *see* *divisioun*.  
*devocioun*, *s.* 3093, 10180.  
*devoir*, *v. n.* 36, 588, B. v. 2; 1 *s. p.* *doie*, 588, B. iii. 4, *doy*, *doi*, 9955, B. iv. 2; 2 *s. dois*, 13230; 2 *pl.* *devetz*, 1021; 3 *s. pret.* *dust*, 2018; 3 *s. pret. subj.* *duist*,

, 4942, *deust* 9491; 3 *pl.* *duissent*,  
*deussent*, 26511; *fut.* *devera*, B.  
*cond.* *deveroient*, 9228.

*r.*, *s.* 5673, 9441, B. xli. 2, duty  
*r.*

*b.* *devoltement*, *see* *devout*, &c.

*our*, *s.* 6921.

*a/rer*, *v.* *a.* 1859, 6259, T. xii. 3; *fut.*  
*o(u)ra*, 6370, 8568.

*t(e)*, *devolt*, *a.* 5628, 10382, 18153.

*tement*, *devoltement*, *adv.* 1074,  
*b.*

*, see* *devis*.

*te des*.

*, see* *deable*.

*, 4544.*

*int*, *dyamant*, *s.* 12464, B. xviii. 4,  
*mand*, *daïamant*, 18343, B. xxxviii.

B. xliiii. 1.

*dyete*, *s.* 3156, 11128, 16228, lodg-  
 food, moderation in food, regimen.

*), dieux*, *s.* 52, 61, 81, D. i. 1, B. xi.

*ée*, 7112, *dée*, 8192.

*see*, *see* *duesse*.

*è*, *see* *dureté*.

*acioun*, *see* *desfamacioun*.

*er*, *see* *desfamer*.

*ence*, *s.* 23973.

*ille*, *s.* 15273, end.

*ment*, *s.* 20, end.

*ner*, *v.* 2630, 5101, describe, make  
*r.*

*, a.* 15468, spread abroad.

*er*, *v.* *a.* 8338.

*ier*, *s.* 8596, digestion.

*, a.* 1386, B. xlvii. 1, worthy.

*é*, *dignité*, *s.* 1169, 19322.

*oun*, *s.* 16820, delay: *cp.* *delacioun*.

*loun*, *s.* 13528, love.

*nt*, *a.* 23332.

*, s.* 8198.

*e*, *s.* 4568, remission.

*des*, B. xx. 3.

*, 14761*, Dionysius.

*, 12*, B. ix. 1; 1 *s.* *pl.* *di*, *dy*, 584,

B. ii. 2, *die*, 10149 (*subj. ?*), *dis*,

B. ix. 6; 3 *s.* *dit*, 1300, B. xxiv. 3,

1334, B. xxiii. 3; 3 *pl.* *diont*, 17141,

xxi. 3; 2 *s.* *pret.* *ditz*, 29656; 3 *s.*

376, 401 (*subj.*); 3 *pl.* *distront*,

9; 3 *s.* *subj.* *die*, 1420, B. xiv. 3;

*dirray*, *dirrai*, 12, B. x. i; *imperat.*

*di*, 1600, 2590.

*, a.* B. ix. 6, addressed.

*ss*, *dix*, *num.* 910, 6126, 26284.

*dis*, *see* *toutdis*.

*disaise*, *see* *desaaise*.

*disciple*, *desciple*, *s.* 3265, 6722.

*discipline*, *s.* 665, 2000, 11676, B. xxi. 1,  
 discipline, doctrine, kind.

*discipliner*, *v.* *a.* 9011.

*disconfiture*, *s.* 2435.

*discorder*, *see* *descorder*.

*discordial*, *a.* 4543, of discord.

*discort*, *discord*, *see* *descord*.

*discrecioun*, *s.* 8225, 11562 ff.

*discret*, *a.* 11653, T. i. 1.

*discretement*, *adv.* 22886.

*discripcioun*, *see* *descripcioun*.

*disfame*, *see* *desfame*.

*disfamer*, *see* *desfamer*.

*disfigurer*, &c., *see* *desfigurer*, &c.

*disme*, *a.* 28083, C., tenth.

*disme*, *s.* 7158, 20213, tithe.

*disner*, *s.* 7912, 8458.

*dispensacio(u)n*, *s.* 7365, 21283.

*dispenser*, *see* *despenser*.

*displaire*, *see* *desplaire*.

*displaisance*, *s.* 17693.

*disposer*, *desposer*, *v.* *a.* 6405, 11260,  
 plan, dispose: *se* *disposer de*, 15926,  
 dispose of.

*disputeisoun*, *s.* 2972, argument.

*disputer*, *see* *desputer*.

*diss*, *see* *dis*.

*dissaisir*, *v.* *a.* 20981, dispossess.

*dissemblant*, *a.* 13166, unlike.

*dissencioun*, *s.* 3061.

*dissimulacioun*, *s.* 3658.

*dissipacioun*, *s.* 18123.

*dissipat*, *a.* 6882, dispersed.

*dissolucioun*, *s.* T. v. 3.

*dissolver*, *v.* *a.* 25650.

*dissonne*, *s.* 15427, discord.

*distance*, *see* *destance*.

*distresce*, *see* *destresce*.

*dit*, *s.*, *pl.* *dis*, *ditz*, 459, 1297, D. i. 3,  
 B. xxiii. 4, speech, saying, poem.

*ditée*, *s.* 14, poem.

*Dithan*, *Dathan*, 2343, 27077, *Dathan*.

*divers*, *diverse*, *a.* 1002, 3157, 3912,

B. xlvii. 3, different, various, perverse.

*diversant*, *a.* 10615, different.

*diversement*, *adv.* 7049, 8798, B. vi.,  
 margin, differently, variously, widely.

*diverser*, *v.* *a.* 10116, change: *refl.* and *n.*  
 4081, 7986, 9880, be different, offend.

*diverseté*, *s.* 25177.

*divider*, *v.* *a.* 25182; *se* *divider*, C.

*divin*, *divine*, *a.* 56, B. xxxi. 2, *devine*,  
 B. xxi. 2.



l'en, *pron.* 29, B. iv. 2: *cp.* om.  
 enamourer, *v. n.* 16965, fall in love.  
 enamouré, *a.* 220.  
 enavant, *adv.* 6474, in future.  
 enbaraigner, *v. n.* 17914, grow barren.  
 enbastir, *v. T. x.* 3, contrive.  
 s'enbatre, s'embatre, *v.* 5707, 7034, enter.  
 enbellir, *v. a.* 29453, make beautiful.  
 enboer, *v. a.* 1228, defile with mud.  
 enboire, *v.* 3053, 9070, 28302, drink in,  
 drink up: *pp.* enbu, 11299, imbued.  
 enbraç(i)er, embracer, *v. a.* 5241, 8104.  
 B. i. 3, xxxii. 2.  
 enbreuderie, *s.* 17895.  
 enbroncher, *v. a.* 3911, cast down.  
 enbrouder, *v. a.* 873.  
 encager, *s.* 4112, caging.  
 enceinte, *a.* 11417, B. xlii. 3, T. iv. 2.  
 encens(e), *s.* 12240, 28166.  
 enchacer, *v. a.* 11422, persecute.  
 enchantement, *s.* 1383.  
 enchanteour, *s.* 1382.  
 enchanter, *v. a.* 13934, bewitch.  
 encharner, *v. a.* 9187, make carnal; 24362,  
 flesh, enter (of a hound): *refl.* 27588,  
 become incarnate.  
 enchastier, *v. a.* 7917, warn.  
 (encheir), *v. n.*, 2 *s. fut.* encherres, 1337,  
 fall.  
 enchericer, *v. a.* 25504, favour.  
 encherir, *v. a.* 25748, raise in price.  
 enchesoner, *v. a.* 25948, allege, excuse.  
 enchesoun, *s.* 2627, occasion; *par* en-  
 chesoun que, 2791, because.  
 enchivalcher, *v. n.* 844, ride.  
 enci, *adv.* B. v. 4, *margin*, *jesques* enci,  
 up to this point; *cp.* *jesq'en cy*, B. xii. 3.  
 enclin, *a.* 8736, B. xlv. 4, bending, dis-  
 posed, addressed.  
 enclin, *s.* 1302, bending.  
 enclinant, *a.* 3633, inclined.  
 enclinement, *s.* 18739.  
 encliner, *v. n.* and *refl.* 284, 3842, 29264,  
 B. xxxi. 1 ff.  
 enclos, *a.* or *pp.* 4587, T. viii. 3, *enclus*,  
 7592, enclosed, contained.  
 encloser, *v. a.* 9974.  
 encombrement, *s.* 4436.  
 encombrer, *v.* 3251, harass.  
 encombrer, *s.* 7039, trouble.  
 encontre, *prep.* 531, B. xxxvi. 1, against,  
 to meet.  
 enconter, *v. a.* 4666, meet.  
 enconter, *s.* 10320, meeting, encounter.  
 encourager, *v. a.* 19338.  
 encord(i)er, *v. a.* 6958, 7574, tie up, bind.

encore, *adv.* 320, *enq(u)ore*, 8705, B.  
 xxvii. 3, T. xv. 1.  
 d'encoste, *prep.* and *adv.* 1923, 5426, by  
 the side of, by the side.  
 encosteier, *v.* 11754, be by the side.  
 encoster, *v. a.* B. ix. 2, accompany.  
 encourtiner, *v. a.* 25828, curtain.  
 encrasser, *v.* 19367, fatten.  
 encres, encress, *s.* 202, 3026, 6377.  
 encroiss, 16028, issue, increase.  
 encrescoer, *v. a.* 814, 15161, increase.  
 encrestre, encroistre, *v. n.* 9201, 24578,  
 increase.  
 eneroiss, *see* encres.  
 l'endemein, l'endemain, *s.* 7845, 28141:  
*cp.* l'endemein.  
 endementiers que, *conj.* 5593, while.  
 endire, *v. a.* 1710, 2715, say, tell.  
 enditer (1), *v.* 1030, put upon (?)  
 enditer (2), *v.* 1031, 2580, 2747, 3426,  
 6247, 7333, 10962, 13158, inform, teach,  
 utter, accuse.  
 endoctriner, *v. a.* 2959, teach.  
 endormir, *v. a.* 1432, lull to sleep: *pp.*  
 endormy, 5145, sleeping.  
 endroit, *adv.*, la endroit, 14645, 14720,  
 in that place, forthwith; *cy* endroit  
 16816, in this case.  
 endroit, *s.* 289, 1576, 8796, 9066, place,  
 position, manner, kind: *en* ton (son)  
 endroit, in regard to thyself, &c., 139,  
 214: *prep.* endroit de, endroit, in  
 regard to, 482, 2511, B. xx. 3; also *en*  
 droit, *e. g.* *en droit de ma partie*,  
 B. xxv. 1.  
 endurer, *v. a.* and *n.* 3775, 4014, B. xii. 1.  
 Eneas, B. xliii. 1.  
 eneaue, *v. a.* 5398, wet.  
 enemy, *see* anemi.  
 enfaminer, *v. n.* 1808, 6768, suffer  
 want.  
 enfance, *s.* 275, 5322, offspring, infancy.  
 enfant, *s.* 4, enfes, 8082.  
 enfantel, *a.* 28407, childish.  
 enfantement, *s.* 177, 3139, birth, labour.  
 enfanter, *v. a.* 208, 1057, produce (chil-  
 dren).  
 enfanteresse, *s.* 28177, bearer of children.  
 enfermeté(e), *s.* 1515, 2521.  
 enfern, *s.* 185.  
 infernal, infernal, *a.* 1011, 3636.  
 infernals, infernals, infernalx, *s. pl.* 66,  
 634, 6132, 24973, hell.  
 enfes, *see* enfant.  
 enfliebli(s), *pp.* 8188, weakened.  
 s'enfievrier, *v.* 7651, get fever.

- er*, *v. a.* 4445, 7790, 18841, admit, tell of: 29911, prepare; *cp.* *affiler*.  
*bier*, *v. a.* 16794, set ablaze.  
*mer*, *v. a.* 3632, set on fire.  
*t*, 1522, 18228, puffed up, swollen.  
*v. a.* 17912, swell.  
*te*, *enflure*, *s.* 4295, 5092, swelling.  
*er*, *v. a.* 10078, strengthen: *s'en-*  
*er*, 23308, endeavour.  
*acioun*, *s.* 16823.  
*r*, *v. a.* 3640, 4691, 15790, dig, dig break into, bury.  
*mer*, *v. a.* 12197, teach.  
*chir*, *v. a.* 4734, 23601, D. i. 1, set endow.  
*idre*, *v. a.* 9174, violate.  
*s*, *a.* 7513 fl., insatiable.  
*er*, *v.* 8733, take refuge.  
*er*, *v. a.* 19454, smoke.  
*r*, *see* *enguager*.  
*pée*, *a.* 1706, galloping.  
*onner*, *v. a.* 27173, make into a nt.  
*irer*, *v. a.* 202, B. xlii. 3, engender, ace: *v. n.* 10983, be produced.  
*irure*, *s.* 17219, T. i. 3, vi. 3, engeng, offspring.  
*iler*, *v. n.* 10250, kneel.  
*s.* 1041, 2102, 6545, B. xli. 2, device, trickery, trap, machine.  
*r*, *v. a.* 283, 291, 490, contrive, p.  
*r*, *s.* 14794, contrivance.  
*us*, *a.* 3473, designing.  
*erre*, 18702, 25396, B. Envoy.  
*s*, *s.* 26129, T. xviii. 4, Englishman.  
*s.* 10684, attachment.  
*r*, *v. a.* 7941, 9551, 14119, fasten, fast, attach.  
*er*, *engorgoier*, *v. a.* 4409, 8490, ow, devour.  
*iter*, *v. a.* 20889, eat.  
*(s)*, *a.* 10483, 18773, violent.  
*er*, *v. n.* 8896, grow big: *v. a.* 3, make big; 25264, buy wholesale.  
*iger*, *v. a.* 7043, 8268, put in pledge, ise.  
*table*, *s.* 27885, dweller.  
*ter*, *v. a.* 3789, set to dwell: *refl.* take up abode: *v. n.* 10354, dwell.  
*er*, *v. a.* 4628, lay on the bier.  
*tance*, *s.* 19023.  
*tant*, *s.* 236, heir.  
*ement*, *s.* 18628, inheritance.  
*ter*, *v. a.* 228, gain, inherit: *v. n.* b.  
*enhort*, *s.* 224, exhortation, persuasion.  
*enhorter*, *v. a.* and *n.* 5206, B. iii. 1, urge, preach.  
*enjoindre*, *v. a.* 23032, command.  
*enlarder*, *v. a.* 16312, fatten.  
*enlasser*, *v.* 2187, 5642, make weary.  
*enluminer*, *v. a.* 11532, light.  
*enmaigrir*, *enmegrer*, *v. n.* 17984, 20880, grow lean.  
*enmaigrir*, *v. a.* 6839, make lean.  
*enmaladis*, *a.* B. xiv. 3, ill.  
*enmegrer*, *see* *enmaigrir*.  
*enmy*, *prep.* 1336, 2469, 24917 (*see* note);  
*en my*, 17999: amidst, in the middle of, in.  
*ennaturée*, *a.* 5061, natural.  
*ennereir*, *v. n.* 6886, grow black.  
*enobseurer*, *v. a.* 8601, darken.  
*enoindre*, *v. a.*, *pp.* *enoint*, *enoingt*, 23030, 28774, anoint.  
*Enok*, 12223.  
*enorgueillant*, *a.* 1729, proud.  
*enorgueillir*, *v. n.* 11263, grow proud: *v. a.* 23900, make proud.  
*enpeindre*, *v.* 3665, 4317, 5110, 13688, 24095, thrust, thrust in, throw oneself, attack.  
*enpeinte*, *empeinte*, *s.* 935, 5301, 25840, B. xlii. 2, T. iv. 3, blow, glance (of the eyes), undertaking, manner.  
*enpenné*, *a.* 23450, full-feathered.  
*enpenser*, *v. a.* 3957, think of.  
*enperiler*, *v. a.* 8184.  
*enpernant*, *a.* 11056.  
*enpescher*, *v. a.* 25142, injure.  
*enpiler*, *v. a.* 6300, 19327, 23498, plunder, steal, gather together.  
*empire*, *see* *empire*.  
*empirer*, *empirer*, *v. n.* 3568, 6153, 8873, grow worse, suffer: *v. a.* 24304, make worse, impair.  
*enplastre*, *see* *emplastre*.  
*enpleder*, *v. a.* 24654, sue.  
*emploier*, *see* *emploier*.  
*empoigner*, *v. a.* 1966, grasp.  
*enporter*, *emporter*, *v. a.* 3472, 16749, bear, bring, carry off.  
*enpovrir*, *v. a.* 5675, impoverish.  
*enpreignant*, *a.* 4865, pregnant.  
*enprendre*, *emprendre*, *v. a.* 1359, 1541, 2428, B. iv. 3; 3 *s. imp.* *enpernoit*, 28880; 2 *pl. imperat.* *enpernetz*, 27419: undertake, acquire, take upon oneself: *enprendre sur soy*, 1958, pretend.



**escourter**, *v. a.* 5721, shorten.  
**escrier**, *v. n.* and *refl.* 7975, 9827, cry out.  
**escri(p)t**, **escris**, *s.* 1299, B. i. 4, xi. 4, writing.  
**escripture**, *s.* 1849, 2270, B. xxii. 4, writing, scripture.  
**escrire**, **escrire**, *v. a.* 50, 6480, 8889; 1 *s. p.* **escris**, **escrits**, D. i. 4, B. Envoy; 3 *s. fut.* **escrivera**, 14751; 3 *s. pret.* **escriat**, 50, **escript**, 7441; *pp.* **escript**, 2468, B. xxiv. 1, **esorit**, 2933, B. x. 4.  
**escuier**, **esquier**, *s.* 882, 9847, squire.  
**escuieresse**, *s.* 25696, squiress.  
**escumenger**, *see* **escoumenger**.  
**escumengerie**, *s.* 6492, excommunication.  
**escusacioun**, **excusacioun**, *s.* 5609, 20713, excuse.  
**escuser**, **excuser**, *v. a.* 160, 6462, B. xvii. 1, T. xviii. 4.  
**escou(t)**, *s.* 13927, 24442, shield, crown (of money).  
**Esdra**, 10348, 10373.  
**ese**, *see* **aese**.  
**Eseau**, *see* **Esaü**.  
**esfroier**, **esfroy**, *see* **effroier**, **effroy**.  
**s'esgaier**, *v.* 9339, 10102, take delight, adorn oneself.  
**esgard**, *s.* 21060, B. xxv. 3, counsel.  
**esglise**, *see* **eglise**.  
**esg(u)arder**, *v.* 9898, T. vi. 2, xiv. 2, observe, look upon, look.  
**eshale(i)er**, **eshaulcer**, *v. a.* 1216, 3083, 11538, exalt.  
**s'esjoir**, **s'esjoÿr**, **s'esjoier**, *v.* 276, 1750, 3699, B. ii. 1; 3 *s. pret.* **s'esjoit**, **s'esjoÿ**, 276, 427: rejoice.  
**eslargir**, *v. a.* 12247, 18458, increase, widen.  
**s'esleëscer**, **s'eleëscer**, *v.* 3267, 15886, rejoice.  
**eslire**, *v. a.* 3087, T. v. 1; 3 *s. pret.* **eslust**, 3236; 2 *pl. imper.* **elissetz**, 23147; *pp.* **eslieu**, 3671, B. xxxiv. 2, **eslit**, 125, B. xxvi. 4: choose, elect, distinguish.  
**eslit**, *a.* 2499, 4074, 12453, select, chosen, distinguished.  
**esloigner**, *v. a.* 6716, 20952, T. vi. 2, **eslonger**, 1067, B. vii. 1, xxix. 1, remove far, flee from.  
**esluminer**, *v. a.* 10739, B. xxi. 1, illuminate: *v. n.* 17028, shine.  
**esluminous**, *a.* 29926, bright.  
**esmai**, **esmay**, *s.* 1240, B. x. 2, dismay, disquiet.

**s'esmaier**, *v.* 614; 1 *s. p.* **esmay**, **esmai**, 4793, B. xxxvi. 2, **esmaie**, B. xvii. 4: be dismayed.  
**esmerveiller**, **esmerveiller**, *v. n.* and *refl.* 9139, 21050, marvel.  
**esmovoir**, **esmover**, *v. a.* 4557, 16750; *pp.* **esmeu**, 29885.  
**espace**, *s.* 11476.  
**Espaigne**, 23714, 26056.  
**esandre**, *v. a.* 2783, 3396, 4805, B. x. 4, T. xiii. 3, spread abroad, scatter about, shed.  
**esparnie**, *s.* 4978, sparing.  
**esparnier**, **esparnir**, *v. a.* 3298, 3387; *v. n.* 7509, spare, be sparing.  
**esparplier**, *v. a.* 7536, 13649, dissipate, spread abroad.  
**espartir**, *v. n.* and *refl.* 3627, 9595, separate, begin to burn(?).  
**espé(e)**, *see* **espeie**.  
**especial**, *a.* 3314, 20093, trusted, especial, properly belonging: **d'especial**, **en especial**, **par especial**, 969, 2472 (B), 3280, especially.  
**especial**, *s.* 150, friend.  
**especial**, *adv.* 13198, especially.  
**especialment**, *adv.* C.  
**espeie**, **espé(e)**, *s.* 2786, 4189, sword.  
**espenir**, *s.* 5083, expiation.  
**esperance**, *s.* 323, B. iv. 1.  
**esperdre**, *v. a.* 4041, 5710, trouble, disturb.  
**esperer**, *v. n.* and *refl.* 13004, B. vii. 1; 1 *s. p.* **espoir**, B. li. 3; 3 *s.* **espoire**, 11505.  
**esperit**, *see* **esprit**.  
**esperv(i)er**, *s.* 868, 2848, B. xv. 1.  
**espessement**, *adv.* 28970, thickly.  
**s'espesser**, *v.* 26754, grow thick.  
**espie(i)er**, **espier**, *s.* 7816, 25598, 25699, spicer (of wines), dealer in spices.  
**espie** (1), *s.* 7730, view.  
**espie** (2), *s.* 3490, spy.  
**espiece**, *s.* 7863, 12868, spice.  
**espier**, *v. a.* 3399, spy upon, espy.  
**espine**, *s.* 4205, B. xlviii. 1.  
**esprit**, **esperit**, *s.* 1147, 2551, T. ii. 15.  
**espiritual**, **esprit(i)el**, *a.* 709, 1492, 6693; *pl.* **espiritieux**, 62, spiritual: **l'espirita**, **les espirita**, 1019, 20089, spiritual matters.  
**espleiter**, **exploiter**, *v. n.* and *refl.* 6301, 27334, exert oneself, succeed in endeavour.  
**exploit**, *s.* 407, 792, D. ii. 5, **exploit**, 1096, 1962, haste, success, management: **l'exploit**, 9357, completely.

ntable, *a.* 2465, fearful.  
 ntablement, *adv.* 6878, fearfully.  
 nter, *v. a.* 2674, frighten: *refl.* 11219, afraid.  
 r, *s.* 802, B. ii. 1.  
 rger, *see* espurger.  
 s, *s.* 11937, husband.  
 sail(l)e, *s.* 9083, T. iii. 2; *pl.* 17700, riage.  
 se, *s.* 2949, T. i. 3, wife.  
 ser, *v. a.* 234, T. viii. 1, marry.  
 ndre, *v. a.* 9478, set on fire:  
 prendre, 9473, take fire: *pp.* espris,  
 o, B. xiv. 1, inflamed.  
 ver, *v. a.* 6700, B. xxii. 1, experience,  
 ve.  
 ice, 23895, Prussia.  
 ger, espourger, *v. a.* 8352, 15622,  
 ge.  
 isser, *v. a.* 18057, destroy.  
 ele, *s.* 7754, bowl.  
 er, *see* escuier.  
 lier, *s.* 7755, spoon.  
 her, esracer, *v. a.* 4952, 15016, tear  
 y.  
 é, *a.* 11440, mad.  
 (i)er, *v. a.* 4677, enrage: *v. n.* and  
 4012, 10630, be enraged.  
*see* essay.  
 or, *v. a.* 9342, B. xxvii. 2, try.  
 plaire, *s.* 4856.  
 ple, *s.* 1087, B. xviii. 1.  
 plément, *s.* 3335, example, teaching.  
 pler, *v. a.* 2399, B. xlv. 2, T. xv. 1,  
 n by example, take as example: *v. n.*  
*refl.* 5424, 9243, 13043, give example,  
 e example.  
 pler, *s.* 2962, example, teaching.  
 plerie, *s.* 2173, examples, example.  
 plour, *s.* 22874, example.  
 ice, *s.* 26909, essence.  
 ter, *v. a.* 8409, extend (?).  
 essai, *s.* 394, 768, B. iv.\* 4, xvii. 3,  
 l, attempt, use.  
 (g)ne, *s.* 1959, 11969, T. vi. 2,  
 use (for not attending), necessity,  
 se.  
*see* estier.  
 le, *a.* 11912, steadfast.  
 le, *s.* 6918, stable.  
 ler, établir, *v. a.* 1889, 2461, 6919,  
 p, set up, establish.  
 lissement, *s.* 7945.  
 e, *s.* 537, 2292, 17255, 29421, B. xix. 3,  
 ce, condition, kind, degree; stay.  
 ger, *v.* 12131, remain.

estaindre, *see* exteindre.  
 estal, *s.* 16600, position.  
 estanc, estang, *s.* 18230, 24480, pond.  
 estance, *s.* 2243, condition.  
 estancher, *v. a.* 7518, 8544, satisfy, fill up.  
 estandard, *s.* 9826, standard.  
 estant, *s.* 10616, 26484, position, nature,  
 class: en estant, 14727, standing up-  
 right.  
 estaple, *s.* 25361, staple (of the wool trade).  
 estat, *s.* 1377, D. i. 2, estate, dignity.  
 estature, *s.* 8347, figure, stature.  
 estée, *s.* 5392, B. ii. 1.  
 esteign, *s.* 6887, tin.  
 esteindre, *see* exteindre.  
 (esteire), *v. refl.* 3 *s. pret.* s'estuit,  
 s'estuyt, 613, 15144: be silent.  
 estencelle, *s.* 3988, spark.  
 estenceller, *v. n.* 16651, sparkle.  
 estendre, *see* étendre.  
 esterling, *s.* 25004, pound sterling.  
 est(i)er, (esteir), *v. n.* 585, (997), 2998;  
 3 *s. p.* esta, 1822, 2314, B. ii. 2; 2 *s.*  
*imperial.* esta, 6879; *pres. part.* estant,  
 115, 3315: stand, remain: *cp.* steir.  
 estimacioun, *s.* 16234.  
 estoet, *see* estovoir.  
 estoille, *s.* 12631.  
 estoire, *see* histoire.  
 estom(m)ac, *s.* 2247, 25651.  
 estoner, *v. a.* 16013, B. xxx. 3, astound.  
 estorbuillon, estorbilloun, *s.* 1346, 3924,  
 storm.  
 estormir, *v.* 5070, be agitated (*or* agitate).  
 estoultie, *see* estoutie.  
 estoupaile, *s.* 4206, stopping.  
 estoupe, *s.* 3971, tow: *cp.* stoupe.  
 estoupper, *v. a.* 10913, stop up.  
 estour, *s.* 1927, 12947, combat.  
 estout, *a.* 1333, foolish, proud.  
 estoutie, est(o)ultie, estutye, *s.* 862,  
 2177, 2381, 2582, 11201, folly, pride,  
 rashness.  
 estovoir, *v. impers.*, 3 *s. p.* estoet, 42,  
 B. xiv. 1, estuet, 16133; *pret.* estuit,  
 4532: be fitting, right, necessary;  
 m'estoet(a), 42, &c., I must: *pers.* 23066.  
 estovoir, *s.* 308, 803, B. xli. 3, necessity,  
 duty, wealth.  
 estraier, *s.* 28983, loiterer, stray person:  
*cp.* 'estradier,' Godefr. Dict.  
 estraine, *see* estreine.  
 estraire, *v. a.* 93, B. xv. 1, draw, draw  
 out.  
 estrange, *a.* 3170: *s.* 12974.  
 s'estranger, *v.* 5842, B. xix. 2.



- estrangier, *s.* 24000, stranger.  
 estrangler, *v. a.* 20334.  
 estre, *v.* 5, 448; 1 *s. pres.* sui, suy, 772, 7915, B. iv. 1, su, 9761, suis, B. ix, 5; 1 *pl.* suimes, 591, susmes, 600, sumes, 9796; 2 *pl.* estes, B. x. 3, estez, 362; 3 *pl.* sont, 17, &c., sount, C.; 1 *s. imperf.* iere, 354; 3 *s.* ert, iert, 132, 4529, estoit, 37, B. xl. 2; 3 *pl.* eront, 21112; 1 *s. pret.* fui, 533; 3 *s.* fuist, 63, B. l. 2, T. viii. 2, fuit, C., fu, B. xviii. 2; *fut.* serray, 465; 2 *s.* serras, 5025, serres, 1338, ers, 4280; 3 *s.* serra, 1098, B. ii. 2, ert, 464, D. i. 4, T. i. 1; 1 *s. pres. subj.* soie, B. v. 4; 2 *s.* (?) soiez, 438; 1 *pl.* soion, 18480; 1 *s. pret. subj.* fuisse, B. xxvi. 2; 3 *s.* fuist, B. iv. 3; 2 *pl.* fuissetz, 16883, fuissetz, B. ix. 4; *pp.* esté, 181, &c.  
 estre, *s.* 1799, 7028, B. 26905 f., vii. 1, existence, substance, condition, habitation, dwelling.  
 estrein, *s.* B. xlii. 1 ff., bond.  
 estreine, estraine, *s.* 371, 1435, 9487, B. xiv. 3, gift, fortune; a male (bone)  
 estreine, 1435, B. xxxiii. 1.  
 estreindre, *v. a.*, 3 *s. p.* estreine, 763; *pres. part.* estreignant: compel, restrain.  
 estreit, *see* estroit.  
 estreper, *v. a.* 11280, pull up.  
 estrif, *s.* 4047, strife.  
 estriver, *v. n.* 4635, 10620, strive, struggle.  
 estroit, estreit, *a.* 6302, 7742, 20110, close, narrow, oppressed, stuffed full.  
 estroit, *adv.* 6312, narrowly, closely.  
 estroitement, *adv.* 4583.  
 estru(i)re, *v. a.* 14343, 21418, instruct, set up; *pp.* estru(s), 3668, 17264, estruis, 26469, educated, disposed.  
 estudier, *v.* 7659.  
 estuit, *see* estouvoir.  
 s'estuit, s'estuyt, *see* esteire (or estier).  
 estultie, estutye, *see* estoutie.  
 esvangile, *see* evangile.  
 esvanir, *v. n.* and *refl.* 1893, 24576, disappear.  
 esveil(ler), esveillir, *v. a.* 1727, 5209, 5277, wake up.  
 s'esvertuer, *v.* 5388, 6321, 15469, exert oneself, endeavour.  
 et, *conj.* 11; et . . . et, D. i. 2.  
 eternal, *a.* 8327.  
 eterne, *a.* 2256.  
 ethike, *s.* 3818, hectic (*i.e.* consumption).  
 ethiopesse, *a. f.* 2655, Ethiopian.  
 Ethna, 3805.  
 Eurice, T. vii. 2.  
 eux, *see* eaux.  
 evangelin, *a.* 1299, of the gospel.  
 evangelis, ewangelis, *s.* (*pl.*), 2488; 29798, gospels.  
 evangelist, *s.* 49.  
 evangile, *s.* 50, esvangile, 23500, gospel.  
 Eve, Eeve, Evein, Evain, 84, 90, 131, 17152, 17534, 23404, 27751, T. iii. 2.  
 Evehi, 11020, Avites.  
 eveschié, evesché(e), *s.* 7368, 7448, 20016, bishopric.  
 evesque, *s.* 6274, évesque, 19056 (R).  
 evidence, *s.* 3514.  
 s'evoler, *v.* 2251, fly out.  
 ewangelis, *see* evangelis.  
 examiner, *v.* 20791, consider.  
 excéder, *v. a.* 15647.  
 excellence, *s.* 12920, B. xxvi. 1.  
 excellent, *a.* 1386, B. xvi. 4.  
 excepcioun, *s.* 11674.  
 excepter, *v. a.* 26344.  
 excercice, *s.* 8321.  
 excess(e), *s.* 16398, 16419.  
 excessif, *a.* 17721, extravagant.  
 excit, *s.* 4759, urging, excitement.  
 excitement, *s.* 9462, stirring up.  
 exciter, *v. a.* 4078, stir up.  
 excluder, *v. a.* 15897.  
 exclus, *a.* 3465, shut out.  
 excusable, *a.* 26724, B. xcix. 1.  
 excusacioun, *see* escusacioun.  
 excuseance, *s.* 26904, excuse.  
 excusement, *s.* 4676, excusing.  
 excuser, *see* escuser.  
 executour, *s.* 6913.  
 exempcioun, *s.* 24327.  
 exempt, *a.* 19101, 23763, exempt, distinguished.  
 exil, *s.* T. x. 2, banishment.  
 exiler, *v. a.* 4449, 24022, drive out, lay waste.  
 Exody, Exodi, 6985, 10441, 10467, the book of Exodus.  
 expectant, *a.* 16108.  
 expedient, *a.* 29830.  
 expendre, *v. a.* 5434.  
 expense, *s.* 15691.  
 experience, *s.* 3511, B. xxvi. 2, experience proof.  
 experiment, *s.* 13500, B. xix. 1, experience device.  
 experimenter, *v. a.* 14048, try.  
 expert, experts, *a.* 10749, 26930, skilled.  
 exploit, *see* esplot.  
 exploiter, *see* espleiter.

*dre*, *v. a.*, 3 *s. p.* *exponde*, 22192, i. 3, set forth.  
*ement*, *s.* 55, explanation.  
*leoun*, *s.* 5191.  
*sse*, *a. f.* 2663, 8503, *B.* vi. 2, essed, manifest, exact.  
*ssment*, *adv.* 6455.  
*sser*, *v. a.* 1815.  
*dre*, *esteindre*, *estaindre*, *v. a.* *n.* 3690, 3750, *B.* xlii. 2; 3 *s. p.* *ignt*, *exteigne*, *extei(g)nt*, 3750, i. 4926, 13715; *pp.* *exteint*, 5304: *guish*, destroy, be extinguished.  
*dre*, *estendre*, *v. a.* 2212, 2267, i. 7120, spread out, stretch forth.  
*se*, *a.* 12230, 13390, extended, open.  
*le*, *a.* 1452, 7099, expanded, held i.  
*te*, *s.* 20109, extent.  
*ter*, *v. a.* 4290, enlarge.  
*our*, *a.* 3273, outer.  
*niner*, *v. a.* 4571.  
*sio(u)n*, *s.* 8438, 24976.  
*see eisil.*  
*ie*, *Ezechias*, 2445, 10454, 11729, i. 4, 23022, *Hezekiah*.  
*iel*, 2209, 2960, 3253, 3984, 5005, i. 17785.

## F

*s.* 1798, *B.* xxix. 1, falsehood.  
*a.* 869, *B.* i. 4.  
*on*, *s.* 6108, 10721, appearance, *hion*.  
*de*, *s.* 1202, 4046, 8678, *T.* xviii. 4, *sch*, eloquence.  
*è*, *s.* 2165, 24257, faculty, profession.  
*dros*, *s.* 2749: *see note*.  
*a.* *B.* xxiv. 3, fairy.  
*a.* *B.* xxvii. 4, of fairy.  
*e*, *see feint*.  
*at*, *a.* 25118, helpless.  
*e*, *s.* 557, 1471, failure.  
*l*, *failly*, *a.* 1115, 3384, 8650, *B.* xx. *orthless*, helpless.  
*a.* *s.* 452, failure.  
*ir*, *v. n.* 371, *B.* xiv. 3; 3 *s. p.* *falt*, 678, *B.* xi. 2, fault, 6804, *faille*, 3; 3 *pl. p.* *faillont*, 3477; 1 *s. fut.* *fray*, 381; 3 *s. faldra*, *B.* iv. 3; *fauldront*, 7310: fail, be wanting, necessary: *v. a.* 20983, fall short of, *s.* 8911, failure.  
*faym*, *s.* 7518, *B.* xvi. 2.

*faintise*, *see feintise*.  
*faire*, *v. a.* 39, *B.* i. 3, *ferè*, 22910, *fare*, *B.* xxvi. 1; 1 *s. p.* *fai*, 9053, *B.* xxi. 1, *fay*, 2595, *fais*, xvi. 2, *faitz*, xix. 2, *fas*, 23398; 2 *s. fes*, 22357; 2 *pl. faitez*, 203; 3 *pl. font*, 946, &c., *faisont*, 3247; 3 *s. imp.* *fesoit*, 2661, *faisoit*, *B.* xxiv. 2; 2 *s. pret.* *feis*, 9678, *feois*, 28358; 3 *s. fist*, 52, *B.* xx. 3; 1 *s. fut.* *fray*, 368, *ferrai*, *ferray*, 460, *B.* xxxvi. 3; 3 *s. fra*, 1917, *ferra*, 2856; *p. subj. face*, 1778; 3 *s. pret. subj. feist*, 3786; 1 *pl. feissamus*, 18702; 3 *pl. feissont*, 655; 2 *s. imper. fai*, *fay*, 394, 584; 1 *pl. faisons*, 13044; *pres. part. fesant*, 1322.  
*faisance*, *fesance*, *s.* 11552, 14875, creation, action.  
*fait il*, 352, said he.  
*fait*, *a.*, *si fait*, 2503, such.  
*falt*, *fetz*, *s.* 15056, *B.* xvi. 3; *pl. faitz*, 1360, *B.* xi. 1, *fais*, 1018, *fetz*, 2416, *fees*, 10487.  
*faitement*, *adv.* 7103, 12977, 15591, skilfully, wisely.  
*faitis*, *a., f.* *faitice*, 3052, handsome.  
*faiture*, *s.* 1244, make, fashion.  
*falco(u)n*, *s.* 1870, *B.* viii. 1, xxxv. 4, *fau(l)con*, 2126, 21045.  
*fallas*, *fallace*, *s.* 6238, 6460, deceit.  
*fals*, *a.* 3, *B.* xxv. 1; *f. faulse*, 2621, false, 2728: *fals pensier(s)*, 3674; *fals semblant*, *faulx semblant*, 3471 ff., 13152 (R); *faux compas*, 7309.  
*falsement*, *adv.* 796.  
*false*, *faulser*, *v. a.* and *n.* 8979, *B.* xliii. 3, *T.* vi. 3, falsify, be false to, be false.  
*falseté*, *s.* 6508, *B.* xlii. 1.  
*falsine*, *s.* 141, *B.* xlii. 1, *faulsine*, 6317, falsehood.  
*falspenser*, *s.* 3651.  
*falssemblant*, *s.* *T.* iv. 1: *cp. fals semblant*.  
*falte*, *s.* 12085, fault.  
*fame*, *s.* 2625, *B.* vi. 1, report, good fame.  
*fameil(l)ant*, *a.* 7770, 12955, hungry.  
*fameillous*, *a.* 15741, hungry.  
*famille*, *famile*, *s.* 3916, 7792.  
*familier*, *a.* 17042.  
*famine*, *s.* 1807, *B.* xlv. 2, hunger, famine.  
*famous*, *a.* *B.* xxxi. 3.  
*fantasie*, *s.* 1062, fancy.  
*fantosme*, *s.* 11855, phantom.  
*farcine*, *s.* 27431, farcy.  
*fordell*, *s.* 9829, burden.  
*farin*, *a.* 7728, wretch.  
*fau(l)con*, *see falco*.



- faulse, faulser, see fals, falser.**  
**faulsine, see falsine.**  
**faulx, see fals.**  
**favell, favelle, s.** 17384 f., chestnut horse, chestnut mare.  
**favelle, s.** 1267, flattering speech, tale.  
**faveller, v.** 3560, speak (flattery).  
**favour, s.** B. xii. 1.  
**faym, see faim.**  
**fée, s.** 5173, B. xvii. 2, en fée, 4621.  
**feel, s. see fiel.**  
**feel, fel, a.** 2176, 28260.  
**fees (1), fes, fess, s.** 2657, 4316, 15055, burden.  
**fees (2), see fait.**  
**fein, s.** 18081, hay.  
**feindre, v. n. and refl.** 4514, 4930, 14939, pretend, be negligent.  
**feint, a.** 3703, 5296, B. xlii. 2, faignte, 5798, feigned, false, faint.  
**feintement, adv.** 27496.  
**feintise, faintise, s.** 3659, 7088, B. xxix. 1, pretence, deceit.  
**fel, see feel.**  
**félicité, s.** 13242.  
**felon(n)esse, a. f.** 4124, 8305, cruel, wicked.  
**felon(n)ie, felonye, s.** 148, 4817, 6866, T. xi. 3, wickedness, cruelty.  
**feloun, a. and s.** 2794, 2968, 7163, B. xxi. 3, cruel, evil, guilty.  
**femelin, a.** 9155, B. xxi. 3, female, womanly.  
**femeline, s.** 133, woman.  
**femel(l)e, femmelle, a.** 1029, 9383, female.  
**femme, s.** 137, B. xxi. 2, femne, B. xliii. 2.  
**fendre, v. a.** 4262, 5274, B. xviii. 4: *v. n.* 3947, split, burst.  
**fendure, s.** 1860, split, cleft.  
**fenelle, s.** 8134.  
**fenestral, s.** 16598, window.  
**fenestre, s.** 7026.  
**fenestrelle, s.** 29939, window.  
**fenestrere, s.** 25327, window.  
**fenestrie, s.** 16730, windows.  
**fenix, s.** B. xxxv. 2, phenix.  
**feré, see faire.**  
**ferin, a.** 2104, savage, wild.  
**ferir, v. a.** 4223; 3 *s. p.* fiert, 1871; *subj.* fiere, 2477, fere, 13404; 3 *s. pret.* feri, 4719; *pp.* fer(r)u, 4853, B. xxvii. 1: strike.  
**ferlyn, s.** 26316, farthing.  
**ferm, adv.** 893, 12370.  
**ferme, a.** 1810, 13533.  
**ferme, s.** 20155, contract, fixed rent.  
**ferment, adv.** 7510.  
**fermer, v. a.** 10186, 11289, T. i. 2, strengthen, fix, shut.  
**fermerie, s.** 21435, infirmary.  
**fermeté, s.** fixed abode.  
**ferr, s.** 5527, B. xxxviii. 1, iron.  
**ferrement, s.** 21428, iron-work.  
**fer(r)u, see ferir.**  
**fertre, see fiertre.**  
**fes, fess, s. see fees.**  
**fesance, see faisance.**  
**fesour, s.** 2226, maker.  
**feste, s.** 836, B. xvi. 3.  
**festival, a.** 8654.  
**festoiement, s.** 7891.  
**festoyer, v. a. and refl.** 7906, 8455, feast.  
**festrer, v. n.** 19473, fester.  
**festu(e), s.** 2996, 12098, 26238, straw, wooden spit.  
**fesure, s.** 19351, deed.  
**feture, s.** B. xii. 2, xxii. 3, features, form.  
**fetz, see fait.**  
**feu(s), see lieu(s).**  
**feve, s.** 12406, 26452.  
**fi, fy, s., de fi, de fy, 508, 14186, confidently, certainly.**  
**fiance, s.** 7243, B. xiii. 1, fiancée, B. iv. 2, assurance, certainty.  
**ficher, v. a.** 7680, 7894, T. vii. 1, fix, fasten.  
**fiéble, a.** 133.  
**fiéblesce, s.** 2133, fiéblesse, 27747.  
**fiébre, see fievere.**  
**fiel, feel, s.** 3604, 4278, gall.  
**fient, s.** 48, dung.  
**fier, v. n. and refl.** 577, 747, D. i. 1, trust.  
**fier(s), a.** 250, 1211, B. xvi. 1, l. 1, proud, fierce, wild, terrible.  
**fiere, s.** 4788, (wild-)beast.  
**fierement, adv.** 848.  
**fierté, s.** 13917, B. xiv. 3, pride.  
**fi(ert)re, s.** 29622, 29680, bier.  
**lieu(s), feu(s), 1879, 3031, fu, 3954, 13911, fire.**  
**fiev(e)re, s.** 7652, 28568, fiebre, 9546.  
**figure, s.** 134, B. xii. 3.  
**figurer, v. a.** 18218, represent.  
**fil, s.** 1416, thread.  
**fil(l)e, s.** 16, 179, 825, B. xx. 3, T. viii. 2.  
**fls, filz, s.** 179, 1567, T. ii. 2, fits, 958, 10333, fl, 12552.  
**fin, s.** 6, B. i. 3, end; 4948, 6092, fine.  
**fin, a.** 883, 3728, 4119, B. iv. 1, vii. 1, pure, perfect, faithful, absolute.  
**final, s.** 9, B. l. 4, end.  
**final, a.** 13253.  
**finance, s.** 1985, 20178, end, payment.  
**fine, adv.** 13367, wholly.

- t, s. 2718, ending.  
t, *adv.* 16854, B. xiv. 1, absolutely,  
a. 13718, refine.  
n. 2003: v. a. 6875: end.  
11264, end.  
nt, s. 1452, B. xix. 1.  
334, sure.  
ils.  
4776, scourge.  
v. a. 4428, scourge, beat.  
v. n. 7627, 12847, smell, be fra-  
26069, bottle.  
v. n. 16739, blaze.  
s. 2345.  
7903.  
19466, odour.  
, v. a. 12354, flatter.  
, v. 4523, cast down.  
s. 1372.  
s. 1381, flatterer.  
r, fleoche, v. a. 12367, 24649:  
1466: bend.  
z. 29642, withered.  
v. n. 16915, wither.  
ik, a. 14707, phlegmatic.  
flour.  
im, s. 7623, 23408, river.  
e, 25249.  
B. xliii. 3.  
, s. B. x. 4, flowers.  
, s. 16408, = vin florie.  
9831.  
c., see flourir.  
8721, excitement (?).  
v. n. 3889, 7396, 27042, float,  
d.  
ur, s. 858, 1497, B. iv. 4, flower;  
de lys, 16852.  
s, s. 9959, floweret.  
, v. n. and *refl.* 27825, B. xxi. 1,  
: v. a. B. xxiii. 3, cause to flower.  
flori(z), a. 856, 2896, D. i. 3, B.  
flowery, in flower, adorned; vin  
7819, vin flouri, 19368.  
flom.  
oy.  
29248, B. xv. 2, liege subject.  
517, liver.  
1300, T. xv. 2.  
z, s. 3029, 13790, B. xxxix. 3.  
fole, a. and s. 7, 280, 9307 ff., B.  
folz (*pl.*) 2934, foolish, vain,  
a.  
t. 9164, folly, idle speech.  
foldelit, s. 261, 9193, T. i. 2, wantonness.  
foldelitable, a. 5878.  
foldesir, s. 16860, wanton desire.  
foldisour, s. 16659, wanton talker.  
foldit, s. 16905, wanton saying.  
folement, *adv.* 600.  
folerrer, s. 16985, foolish wandering.  
folhardy, a. 4759, fol hardy, 10971.  
folhastif, a. and s. 4748.  
folie, s. 156, B. xlvi. 2.  
follarge(s), a. 8415, extravagant.  
follargesce, s. 8427, extravagance.  
follehour, s. 8822, paramour.  
foloier, v. n. 1004, play the fool.  
foloier, s. 9218, wantonness.  
foloir, v. 16682, hear foolishly.  
folour, s. 530, 8868, folly, wantonness.  
folparler, v. 12782.  
fotpenser, v. 9522, think wantonly.  
fotpenser, s. 9560, wanton thought.  
folquidance, s. 8157, vain belief.  
folquider, s. 5695, vain belief.  
folregard, s. 16694, wanton looking.  
folsemblant, s. 16905, wanton appearance.  
foltalent, s. 9396, vain desire.  
foltoucher, s. 16591, wanton touching.  
fondacioun, s. 12301.  
fondement, s. 8915, fundement, 2566,  
foundation.  
fonder, v. a. 12282, found.  
fondour, s. 20901, founder.  
fontaine, fontaine, s. 3876, 4917, B. vii. 2,  
fontaigne, 12992.  
forain(s), see forein(s).  
forainement, *adv.* 3783.  
force, s. 1086, B. xxv. 3, au force, 9063.  
foreible, a. 29445, powerful.  
forclos, see forsclore.  
forein(s), forain(s), a. 2291, 3363, B. xi. 1,  
outward, strange, far away.  
forein, s. 23256, 28403, alien, stranger.  
forfaiture, see forsfaiture.  
forg(1)er, v. a. 7003, 14275, forge, work.  
formage, see fourmage.  
forme, s. 57, B. xlix. 4, fourme, 4862.  
former, fourmer, v. a. 99, 9051, B.  
xxvi. 2.  
formie, s. 14478, ant.  
fornaise, s. 4160, furnace.  
fornacioun, s. 8638.  
fors, *prep.* 1365, 4533, B. xvii. 4, outside  
of, except: forsque, 10581, B. xxviii. 1,  
except that, except.  
forsbanir, v. a. 1836, 4318, B. xlviii. 3,  
forsbannir, 22980, banish.  
forschacer, v. 8287, drive away.



- forsclore, foreclore**, *v. a.* 9564, B. xxxvii. 2, shut out, close.  
**forsené**, *s.* 4012, *f. forsenée*, T. viii. 3, madman, mad-woman.  
**forsenerie**, *s.* 4039, madness.  
**forsfaire, forsferre**, *v. a.* 1248, do away with, forfeit: *v. n.* and *refl.* 4152, 9507, 23661, transgress.  
**forsfait**, *s.* 85, transgression; *pl. forsfaits* 15059.  
**forsfature**, *s.* 162, 8897, B. xii. 2, transgression, penalty, forfeiture.  
**forsjug(g)er**, *v. a.* 168, 1626, 24788, condemn, overrule.  
**forsmettre**, *v. a.* put forth.  
**forsque**, *see* **fors**.  
**forsvoier**, *v. a., n.* and *refl.* 1043, 3223, 7468; 3 *s. p.* **forsvoie, forsvoit**, B. ix. 3. xliii. 3: lead away, lead astray, go astray.  
**fort(z)**, *a.* 1256, 1465, B. iii. 2, xxx. 1.  
**fort**, *adv.* 647, T. xiv. 3.  
**fortune**, *s.* 10937, B. i. 3.  
**fortuner**, *v. a.* 13740, 14300, T. viii. 3, endow with fortune, bring to pass: *v. n.* 15758, happen.  
**fosse**, *s.* 3143.  
**fossée**, *s.* 20404, ditch.  
**foue**, *s.* 9263, flock.  
**fouir**, *v. a.* 5274, dig, break into.  
**fouldre**, *s.* 4746, lightning.  
**fouldrere**, *s.* 20651, lightning.  
**four**, *s.* 3822, oven.  
**fourches**, *s. pl.* 24960, T. ix. 3, gallows.  
**fo(u)rmage**, *s.* 25302, 26456, cheese.  
**fourme**, *see* **forme**.  
**fourmer**, *see* **former**.  
**fournier**, *s.* 26178, baker.  
**fournir**, *v. a.* 24843, supply.  
**fourré**, *see* **furrer**.  
**f o(u)rrure**, *s.* 21018, 23493, fur-trimming.  
**foy, foi**, *s.* 367, 1170, B. i. 3, T. title.  
**franc**, *a.* 597, B. xxiii. 3, xxxiv. 3; **franc encens**, 28166.  
**France**, 2142, 8153, 15848, 18702, 18852, 23671, 26056, 27032.  
**Franceis (saint)**, 21522 ff., 21553.  
**franchement**, *adv.* 1587, **fraunchement**, C.  
**franchise**, *s.* 596, 2306, 12154, B. xxviii. 2, **fraunchise**, C., freedom, rights, liberality.  
**françois**, *a.* 11615, French.  
**François**, *s.* 22965, 26128, Frenchman.  
**françois**, *s. B. title*, T. title, T. xviii. 4, French (language).  
**fraternel, fraternal**, *a.* 3737, 21608, brotherly, of friars.  
**fraternite**, *s.* 13854, brethren, brotherhood.  
**fraude**, *s.* 6544, B. xlii. 3.  
**freidure**, *s.* 3894, 5390, cold.  
**frein**, *s.* 853, 1590, 5425, bit, bridle.  
**freindre**, *v. a.* 4320, B. xlii. 3, T. vii. 1, break.  
**freitour**, *s.* 21435, refectory.  
**frel, f. frele, felle**, *a.* 133, 16573, T. i. 2, frail.  
**freleté**, *s.* 9191.  
**fremir**, *v. n.* 4794, B. ix. 4, shudder.  
**frenesie**, *s.* 2525, frenzy.  
**freour**, *s.* 4681, fright.  
**frere**, *s.* 2741, 3387.  
**fresch**, *a.* 17941, 26281.  
**fresine**, *a.* 6891, of the ash-tree.  
**fresen(s)**, *s.* 6890, ash-tree.  
**frestelle**, *s.* 8132, whistle (in the phrase 'moille sa frestelle,' wets his whistle).  
**fresteller**, *v. a.* 3578, whistle to.  
**frette**, *s.* 9280, fret, band.  
**friser**, *v. n.* 1365, *see* note.  
**frivole**, *s.* 10388, 22164, B. xix. 3, trifle: **tenir a frivole**, 5733, hold lightly; **parler du frivole**, 14608, speak lightly.  
**frocce, frocque**, *s.* 2022, 20999, frock (of a monk).  
**froid**, *a.* 5450.  
**froid, froit**, *s.* 5235, 29121, B. ii. 1.  
**front**, *s.* 2469.  
**froter**, *v. a.* 8724.  
**fructefiable**, *a.* 3753, fruitful.  
**fructefiance**, *s.* 18155, bearing of fruit.  
**fructefier**, *v. n.* 5574, bear fruit.  
**fructuous**, *a.* 12458, fruitful.  
**fruit, fruyt**, *s.* 138, 1349.  
**frument**, *s.* 2200, 26451, corn, wheat.  
**fu**, *s. see* **fleu**.  
**fu, fui, fuist**, *see* **estre**.  
**fuiant**, *s.* 16780, flight.  
**fuier**, *see* **fuir**.  
**fuill(e), fuill(e)**, *s.* 1498, 3751, 10420, 16853, leaf.  
**fuir, fuier**, *v. a.* and *refl.* 10, 887, 9860, T. xiii. 1; 3 *s. p.* **fuit, fuyt**, 19457, 19478: flee from, avoid, flee.  
**fuisoun**, *s.* 2409, 17720, abundance.  
**fuis(s)oner**, *v. n.* 1506, 8932, 13276, abound, increase: *v. a.* 28551, increase.  
**Fulgence**, 13309, 13861.  
**fume**, *s.* 4838, smoke.  
**fumé(e)**, *s.* 4120.  
**fumigacioun**, *s.* 19462.

ent, *see* fondement.

*pl.* 5082, Furies.

*r.* 20035.

burrer, *v. a.* 7139, 20476, adorn *r.*

*r.* 25710, furrier.

*see* fourrure.

*s.* 25444, fustian (cloth).

*s.* 26243, pieces of wood.

11369, fugitive.

6984, 11203.

1338, dung.

## G

27016.

ite, *a. f.* 9061, of Gibeah.

gabboi, *s.* 1968, 20531, vain *g.* jest.

*s.* 23775, tax.

27938, 29361.

7810, wafer.

*see* guage.

*s.* 1199, cage: *cp.* cage.

*a.* 857, B. xxxvi. 2, T. x. 1.

it, *adv.* 3578.

g(u)ain, *s.* 1906, 2204, T. xvii. 1,

*e.* *s.* 8418, harvest, profit.

gaigner, gainer, *v.* 1399, 2204,

win, earn, till the ground.

(s), *s.* 10651, tiller of the soil.

*e.* *s.* 3214, gainer.

ie, *s.* 15625, 18292, tillage,

diner, *see* gaign, gaigner.

gayole, *s.* 4115, 16632, gaol.

*e* guaire.

*see* guate.

15336.

28387, 29239.

5251.

guarant, *s.* 2216, 3655, 6220,

tion, security.

*r.* *v. a.* 4950, protect.

ier, *v. a.* 12742, degrade.

in, *s.* 8154, 20421, servant.

garde, *s.* 547, 1037, 2897, T. xiv.

*e.* observation.

*see* gardin.

(s), gardein(s), *s.* 3441, 6921;

ardeine, 1431, 7492.

ance, *s.* 19031, belly-armour.

garder, guarder, *v. a.* and *n.* 212, B.

iv.\* 3; 3 *s. p.* g(u)art, 259, 4307,

garde, T. xiv. 1 ff.; 2 *s. imper.* guar,

13635; 3 *pl. pret. subj.* gardessent,

26427: keep, guard, look at, look.

garderesse, *s. f.* 12086, guardian.

gardin, gardein, *s.* 17326, 18279: *cp.* jardin.

garir, guarir, *v. a.* and *n.* 2278, 3036,

3816; 3 *s. p.* garist, 4212; 3 *s. imp.*

garisoit, 2278; 3 *s. pret.* guarist,

5520, guarisse, 4533; *fut.* guarra,

5519: heal, get well, be saved.

garisoun, guarisoun, *s.* 420, 5441, 17715,

healing, provision.

garite, *s.* 7052, garret.

garnache, *see* gernache.

garnement, *s.* 1226, 23921, 24749, gar-

ment, furniture.

garnir, guarir, *v. a.* 3645, 3973, T. xv

1, defend, prepare, furnish, warm.

garnisoun, *s.* 7751, garrison.

gas, *s.* 11407, 12134, mockery, jest.

gaste, *a.* 10351.

gastel, *s.* 7808, wastel (bread).

gaster, guaster, *v. a.* and *n.* 1206, 7059,

19122, waste, spoil.

gasteresce, *s. f.* 17725, waster.

gastin, *a.* 19034, waste.

gastine, *s.* 20164, waste place.

Gawain, T. xvii. 2.

gay, *see* gai.

gayole, *see* gaiole.

Gebal, 21604.

Gelboée, 12978.

gelée, *s.* B. ix. 4, frost.

geler, *v. n.* 13736, freeze.

gel(l)ine, *s.* 1982, 6833, hen.

gemme, *s.* 29937, gem.

gendre, *s.* 302, 9155, race, sex, kind.

generacioun, *s.* 2293.

general, *a.*, en general, 3098, T. title.

Generides, B. xliii. 3.

Genesis, genesi, *s.* 112, 11365, 11414,

17074, 17200, Genesis.

genoil, *s.* 28665, knee.

genologie, *s.* 9725.

gent, *s.* 105, 851, B. xxxi. 3; *pl.* gens,

1474, gentz, 11005, D. ii. 5: people.

gent, *a.* 14104, gentle.

gentil(s), *a.* 4728, D. i. 4, B. envoy.

gentilhesce, *s.* 12089, B. vi. 1, xiii. 2.

genuflectacioun, *s.* 10245.

genuller, *v. n.* and *refl.* 1224, 10503,

bow the knee.

germain, *s.* 6194, brother.



- germein, *a.* 2740, true (of kinship).  
 gernache, garnache, *s.* 7815, 7907, 26091, vernage (wine).  
 Geronde, 4163.  
 geste, *s.* 981, 5253, B. xxx. 2, T. v. 2, work, behaviour, story.  
 Gethsemany, 28660.  
 getter, jetter, *v. a.* 1564, 6546, 28526, throw, give forth.  
 geule, goule, *s.* 1918, 2254, 3730, 7995, neck, throat, gluttony: *cp.* gule.  
 se gheindre, *v.* 14625, complain.  
 ghemir, *v. n.* 5082, groan.  
 ghemir, *s.* 11489, T. xiv. 3, groaning.  
 ghemissement, *s.* 180, groaning.  
 ghient, *see* gheindre.  
 gibet, *s.* 5700, gibbet.  
 Giesy, Gyesl, 7459, 18928, Gehazi.  
 Gilbert, 17113.  
 gile, *see* guile.  
 giroun, *s.* 4870, 15779, 16804, circuit, fold (of a cloak), bosom.  
 gisir, *v. n.*, 3 *s. p.* gist, D. ii. 4; 3 *pl.* gisont, 2763; 3 *s. imp.* gisoit, 1046; 3 *s. p. subj.* gise, 9106: lie.  
 glace, *s.* 6603.  
 glaun, *s.* 11349, acorn.  
 gleyve, *s.* 14072, sword.  
 gloire, *s.* 286, B. xlvii. 2.  
 glorefier, glorifier, *v. a.* 1064, 1092, glorify: *v. n.* 10884, boast.  
 glorious, *a.* 1272, B. xi. 2.  
 glose, *s.* 5156, 11265, 15933, 17882, comment, flattery.  
 gloser, *v. a.* 7482 ff., 16106, comment on, explain, flatter.  
 glous, *s.* 7732, 8099, glutton.  
 glouteïment, *adv.* 16239, gluttonously.  
 gloutonie, gloutenie, *s.* 258, 914, 7803.  
 glouter, gloutir, *v. a.* 6253, 8427, swallow.  
 gloutous, *a.* 15844, gluttonous.  
 gloutousement, *adv.* 7731, gluttonously.  
 glu, *s.* 24968, bird-lime.  
 gobeiant, *a.* 12069.  
 Godefrois, 23870.  
 Golie, 2176.  
 Gorge, 23848, St. George.  
 gorgette, *s.* 5640, little throat.  
 gouffire, *s.* 4219, 16204, gulf.  
 goule, *see* geule.  
 goupil, *s.* 1406, 3178, fox.  
 goust, *s.* 7794, taste.  
 g(ou)uster, *v. a.* and *n.* 3568, 6690, 7628, B. xvi. 1, taste.  
 gouster, *s.* 16304, tasting.  
 gout(t)e (1), *s.* 3827, 4120, 29106, B. i, drop, dropping; *ne* ... goutte, not at all.  
 gout(t)e (2), *s.* 8599, 28567, gout.  
 gouvernour, *s.* 8990.  
 governage, *s.* 533, T. i. 1, rule, behav.  
 gouvernaille, *s.* 25992, management.  
 governal(s), *s.* 627, B. l. 3, guide, helm.  
 governance, *s.* 2238, B. xv. 2, got aunce, C.  
 gouvernant, *s.* 27089, ruler.  
 gouvernement, *s.* 15208, B. xxxiv. 1.  
 gouverner, gouverner, *v. a.* 4702, B. li. 1, guide, rule; *se* gouverner, prevail.  
 Gower, D. i. 3, T. xviii. 4.  
 grace, *s.* 556, 4400, 6645, D. ii. 1, 3 (*pl.*), favour, forgiveness, thanks.  
 Graoedieu, *s.* 10149.  
 gracious, *a.* 1101, 8772, B. xi. 1, T. gracious, highly favoured.  
 grain, *see* grein.  
 grand, *see* grant.  
 grandesce, *s.* 12093, grandesse, 130.  
 grange, *s.* 7293, 20493, barn.  
 grant, graunt, *a.* 124, B. vi. 1, xx grand, 667; *f.* grande, 690; *pl.* g 1797.  
 granter, *v. a.* 10463, grant.  
 grantmangier, *s.* 8407, banquet.  
 grantment, *adv.* 276, 8931.  
 grater, *v. a.* 5162, scratch.  
 gré(e), *s.* 217, 1012, 1971, 11693 (*pl.* v. 4, xxix. 2, pleasure, favour, inclination; *prendre* (recevoir) gré, 1520, &c., receive favourably; gré(e), 2045, 3767, with pleasure, goodwill; *en* gré, 4490, 26260, acceptably, at pleasure; *savoir* gré(s), 12660, render thanks; *savoir* bon 29419, be friendly.  
 greable, *a.* 4499, acceptable.  
 grec, *s.* 26091, Greek wine.  
 Grece, T. viii. 1.  
 Gregoire, 54, 2077, 2242, 10657, 112433, 13333, 14005, 14683, 117067, 19407, 20449, 26869 ff., 2700.  
 gregois, *a.* 5105, Grecian.  
 gregois, *s.* 7373, Greek, Greek (language) *see* Grien.  
 greignour, greigneur, *a.* 2978, 1 greater.  
 grein, grain, *s.* 2202, 7291, 10164, 21 grain, seed, condition, quality.  
 greindre, *a.* 6557, 23203, greater, gre

*see* grisile.  
*see* Grieu.  
 le, *a.* 2462, grievous, hurtful.  
 1, gri(e)vein, *a.* 2781, 5716, B.  
 2, grievous.  
 ce, *s.* 18706, 20639.  
*see* griever.  
 s, *a.* 3470.  
 sement, *adv.* 2911.  
 1, grieve, *a.* 1157, 2417, B. xii. 1,  
 1, grievous.  
 1, 3177, trouble, grief.  
 1, 27387, burden.  
 Greu, *s.* 23366, 29320, Greek.  
 n, *see* grevain.  
 er, *v. a.* and *n.* 1782, 3942, 10392,  
 4, B. ii. 3, annoy, hurt.  
 (n), *s.* 10725 ff.  
 18040.  
 20475, 26458, grey fur, grey stuff.  
 s., *f.* griselle, 17382 f., grey horse,  
 mare.  
 gresil, *s.* 11979, 12634, hail.  
 1's), *s.* 5821, grasshopper.  
 ler, grondiller, *v. a.* 3286, gnash  
 teeth): *v. n.* and *refl.* 2031, 7563,  
 ur.  
 ross, *a.* 1053, 1952, 2104.  
 ir, *s.* 25261, wholesale dealer.  
 s, *s.* 2313, grumbling.  
 ller, *see* grondiler.  
 gage, *s.* 6200, 9786, pledge, pos-  
 m.  
 1, *v.* 24943, make promise.  
 gaigner, *see* gaign, gaigner.  
 s), gaire, guere, *adv.* 7115, 22030,  
 : ne . . . g(u)aire, 920, 5422,  
 1, hardly.  
 gaite(s), *s.* 11282, 11293, watch-  
 t, *see* garant.  
 tie, *s.* 20986, security.  
 1, guarder, *see* garde, garder.  
 in, gardeine, *see* gardein.  
 n, guardoner, *see* guerdoun,  
 lonner.  
 guarisoun, *see* garir, garisoun.  
 1, *see* garnir.  
 1, 17719, waste.  
 1, *see* gaster.  
 ir, *v. a.* 14778.  
 nnement, *s.* 6717.  
 nner, *v.* 6606, guardoner, B.  
 1.  
 un, *s.* 6715, 26968, guardon, B.  
 1, reward.

guere, *see* guaires.  
 guerpier, *v. a.* 46, B. xx. 3, xli. 4, desert.  
 guerre, *s.* 2139, B. xx. 2.  
 guerreiour, *s.* 11288, warrior.  
 guerroiier, *v. a.* 828, 13023; *v. n.* 1260.  
 guerroiier (1), *s.* 1485, warring.  
 guerroiier (2), *s.* 294, warrior.  
 guider, *v. a.* 20410.  
 guidere, *s. f.* 8164.  
 guidereesse, *s. f.* 14383.  
 guier, *v. a.*, 3 *s. p.* guie, guye, 1447,  
 8518: guide.  
 guile, *s.* 213, gile, 21394.  
 guilement, *s.* 15599, deceit.  
 guiler, *v. a.* 1163, deceive.  
 guilerie, *s.* 1063.  
 guiler(s), *s.* T. iv. 1, deceive.  
 guillour, *s.* 15599, deceive.  
 guise, *s.* 594, B. li. 1, manner, habit.  
 gule, 7789, gluttony: *cp.* geule.  
 gumme, *s.* 3570.  
 Gurmond, T. xi. 1.  
 gustement, *s.* 9545, sense of taste.  
 Guyene, 26056.  
 guyere, *s.* 11772, guide.  
 Gyesi, *see* Giesy.

## H

habandonner, *see* abandonner.  
 habit, *s.* 1100, 15989, T. v. 2; abit,  
 14210: manner, form, dress, possession.  
 (h)abitement, *s.* 12535.  
 habiter, *v. n.* 1028, dwell.  
 habondance, *s.* 5326.  
 habondant, *a.* 10619.  
 habonder, *v. n.* 3346, abonder, 1205.  
 hachée, *s.* 3945, torture.  
 haie, *s.* 4206, 18279, hedge.  
 hair, *v. a.*, 1 *s. p.* hee, B. xvii. 3; 3 *s.*  
 hiet, 206; 3 *s. imp.* haoit, T. vii. 2;  
 3 *s. fut.* harra, 1723, herre, 4611; *pp.*  
 haï, 1886, haÿ, 12981.  
 haire, *s.* 575, 2022, hair-shirt, sack-cloth.  
 haité, *a.* 20141, encouraged.  
 haker, *v. a.* 20871, chop up.  
 halcer, *v. a.* 22027, exalt.  
 halt, *a.* 69, B. ix. 3, hault, 949, haut,  
 T. x. 1: en halt le ciel, 10515.  
 halt, *s.* 13349, height.  
 haltein(s), *a.* 1311, B. xiv. 2, haltain,  
 603; *f.* halteigne, B. iii. 3.  
 haltement, *adv.* 2480.  
 haltesce, haltesse, 1295, B. vi. 2.  
 hanap, *s.* 987, 4684, jar.



- hange, *s.* 4335, hatred.  
 haour, *s.* 4356, hatred.  
 happer, *v. a.* 13679, B. xxxi. 3, catch.  
 hardeler, *v. a.* 9348, entangle.  
 hardement, *s.* 22172, boldness.  
 hardi(s), hardy, *a.* 1471, 15104.  
 hardiesce, *s.* 14201, boldness.  
 harnois, *s.* 20528, trappings.  
 harpe, *s.* 512.  
 harper, *v. n.* 22967.  
 harpour, *s.* 22877.  
 harra, *see* hair.  
 hart, *s.* 3635, 23195, bonds, noose.  
 hasard, *s.* 5779.  
 haspald, *s.* 4669, vagabond, rascal.  
 haste, *s.* 4775, B. xliii. 2.  
 haster, *v. a.* 416, 4774, hasten, press upon.  
 hastif, *a., f.* *hastive*, 4639, *hastie*, 3866, *hasty*.  
 hastivessse, *s.* 4741, *haste*.  
 haterel(l), *s.* 3141, 26001, neck.  
 hatie, *s.* 15318, hate.  
 hatine, *s.* 4483, hate.  
 haubere, *s.* 15124.  
 hault, *see* halt.  
 Haymo, 2629.  
 hayne, *s.* 4460, hatred.  
 he, *interj.* 137, B. xlii. 2, ah!  
 healme, *s.* 15125, helmet.  
 Hebreu(s), Hebru, *s.* 1660, 2331, 12199, 12267, 29325.  
 hebreu(s), hebru, *a.* 3978, 22009, *f.* *hebrue*, 5659.  
 hée, *s.* 2194, hatred.  
 heir, *s.* 2541, *hoir*, 20346, *heir*.  
 hélas, *interj.* 107.  
 Helchana, 10273.  
 Heleine (1), 16701, B. xiv. 1, xl. 1, T. x. 1.  
 Heleine (2), 18589.  
 Helemauns, 11404.  
 Helie, Helye, 6788, 12597, 14443, Elijah.  
 Helisée, Heliseüs, Heliseu, 10214, 15463, 27041, Elisha.  
 Hely (1), 19117, Eli.  
 Hely (2), 28747.  
 henir, *v. n.* 2502, neigh.  
 Henri(s), D. ii. 1, 4, B. envoy.  
 herald, *s.* 1740, *hierald(s)*, 12841.  
 heraldie, *s.* 16073, heralds.  
 herbage, *s.* 5823.  
 herbe, *s.* 3751, B. xxi. 1.  
 herbergage, *s.* 5826, lodging.  
 herbergement, *s.* 4579, lodging.  
 herbergerie, *s.* 707, 15568, lodging.  
 herberger, *v. a. and n.* 4442, 8385, 24741 ff., lodge.  
 herbergeresce, *s. f.* 14387, hostess.  
 herbergour, *s.* 12959, entertainer.  
 herce, *s.* 4627, bier.  
 Hercules, Herculem, B. xliii. 1, T. vi. 1, 2.  
 heresie, *s.* 5742.  
 herice, *s.* 24962, harrow.  
 heritage, *s.* 6120, T. i. 3.  
 heritance, *s.* B. li. 3.  
 herité(e), *a.* 923, hereditary.  
 heritement, *s.* 8909, inheritance.  
 hermafodrite, *s.* 1026, hermaphrodite.  
 hermite, *s.* 2742.  
 Herodes, Herode, 4984, 11468, 28238 ff.  
 herra, *see* hair.  
 herrow, *interj.* 6945, alas!  
 hesitacioun, *s.* 5740, 18824, wavering, difficulty.  
 Hester, 17466.  
 heu, *interj.* 1834, ah!  
 hidour, *see* hisdour.  
 hier, *adv.* 11698, 26286.  
 hierald(s), *see* herald.  
 Hillaire, 27032.  
 Hisboseth, 4900.  
 hisdour, hidour, *s.* 4793, 10002, hideousness, horror.  
 histoire, *s.* 1553, B. xlvii. 3; *l'estoire*, 1023.  
 hoir, *see* heir.  
 hom, *s.* 1134, a man, one, l'om, B. xxxi. 3; *cp.* om, homme.  
 homicide, *s.* 4799, 6424, T. xiv. 2, murder, murderer.  
 homme, *s.* 25, T. iii. 1, l'omme, 315, B. xii. 1, l'ome, 225.  
 hommage, *s.* 519, B. xix. 2.  
 hommese, *s.* 5508, manliness.  
 honeste, honneste, *a.* 1351, 3919, B. xxix. 1, honest, C.  
 honestement, honnestement, *adv.* 10399, B. xlix. 4.  
 honesteté, honnesteté, *s.* 2978, 11752, 14255, virtue, honesty, honourable deed.  
 honir, *v. a.* 587, 6250, outrage, injure.  
 honour, honnour, honneur, *s.* 432, 449, 10008, D. i. 1, B. xxi. 2.  
 honourable, *a.* 23101, B. xxix. 4, *honurable*, 27878.  
 honourance, *s.* 12442.  
 honouré, *a.* 545, honourable.  
 honourer, honeurer, *v. a.* 1217, 27122, B. xxxi. 2; 3 *s. p.* *honourt*, 7402, *honure*, 12916.  
 hontage, *s.* 1655.

i, s. 446, B. xxi. 3.  
 ious, a. 9108, 11906, honteus, 12018,  
 meful, modest.  
 istes, T. ix. 3.  
 is, *see* horspris.  
 ble, a. 288, T. ix. 1.  
 adv. 316, 2407, out.  
 ris, horpris, a. 23777, B. xxx. 4,  
 vi. 2, excepted.  
 tal, s. 8326, lodging.  
 talité, s. 6668, 15908.  
 teller, s. 13231, 23849, host, enter-  
 er.  
 s. 10312.  
 ge, s. 29632, host.  
 l, hosteal, hostell, hostiel, s. 713,  
 , 3914, 17793, 17847, B. xxxviii. 4,  
 ing.  
 , s. 4442, guest.  
 llement, s. 5123, lodging.  
 ller, v. a. 8378, entertain.  
 ller, hostellier, s. 6145, 6953, 8377,  
 t, householder.  
 llerie, s. 14562, household.  
 r, houter, v. a. 1435, 6881, B. x. 3,  
 away.  
 sse, s. 4123, 16043, hostess, house-  
 .  
 h, hure, (h) eure, s. 164, 481, 729,  
 , D. ii. 1, B. vii. 1, x. 1, hour; al  
 e, 2432, now, at once; heures,  
 4, daily prayers.  
 er, *see* hoster.  
 (s), s. 893, owl.  
 er, v. a. and n. 6730, 9601 ff., call to,  
 .  
 v. a. 5658, 20119, hoot at, shout  
 r.  
 , s. 4462, huss, 13542, door.  
 her, s. 11246, door-keeper.  
 mité, s. 29086.  
 le, a. 1650, D. i. 3, (h) ombles, B.  
 viii. 4.  
 lement, *adv.* 10204.  
 lesce, humblesse, s. 2235, D. i. 1.  
 leté, s. 16873.  
 in, humain, a. 368, 719, B. xiv. 1;  
 l. humeinz, 9919, 22222.  
 ler, humilier, v. a. 1831, 2118.  
 liacioun, s. 2296, 10238, humility.  
 liance, s. 11547, humility.  
 lité(s), s. 2291, 10132, B. xii. 4.  
 ur, s. 18120, moisture.  
 s. 2893, T. xii. 3, hoopoe.  
*see* heure.  
 r, v. n. 9896, 16942, strike.

huy, *adv.* 5433, 9269 (au jour d'uy).  
 hyene, s. 2884, hyena.

## I

i, *see* y.  
 ice, *dem. a.* 7600: *pron.* 15949: this.  
 icell, ycell, *dem. pron.* 370, 7327, 9175:  
*cp.* icil.  
 icest, *f.* iceste, yceste, *dem. pron.* 2677,  
 3193, 20800.  
 ici, yoi, *adv.* 3122, B. vi. 1 *margin*.  
 icil, *dem. pron.* 4508.  
 idropesie, s. 7603, dropsy.  
 ignorance, s. 6074.  
 ignorant, a. 6086.  
 il, *pron.* 7, D. i. 1, B. xxv. 2; il mesmes,  
 211; ils deux, 226; il for elle, T. ix. 1;  
 il for ils, 2805, 10341.  
 ille, *see* isle.  
 illecoque(s), *adv.* 959, 20228, illeoc, 7590  
 there.  
 illusioun, s. 14695.  
 image, *see* ymage.  
 imaginer, *see* ymaginer.  
 implet, a. 9040, full.  
 impose, v. a. 18509.  
 imposicioun, s. 18470.  
 impresse, a. *f.* 10864, B. vi. 1, im-  
 printed.  
 impressioun, s. 11877.  
 impressure, s. 18272.  
 incarnacio(u)n, s. 28810, T. v. 2.  
 incest, s. 8239.  
 incestuous, a. 21304.  
 inclinacioun, s. 20721.  
 inconstance, s. 5462.  
 inconstant, a. 5465.  
 incontinence, s. 1403.  
 inconvenience, s. 1402, 27108, evil, unfit  
 thing.  
 inconvenient, s. 21646, evil.  
 incredible, a. 5769, incredulous.  
 incurable, a. 9643.  
 indéterminé, a. 3287, endless.  
 indevoult, a. 1195.  
 indifferent, a. 18710, impartial.  
 indigence, s. 12393, indigense, 15755.  
 indigent, a. 12963.  
 indignacioun, s. 2283.  
 inducer, v. a. 8606.  
 indulgence, s. 7366.  
 infeccioun, s. 10497.  
 infect, a. 9042.  
 infelice, a. 21072, unhappy.  
 infernal, infernals, *see* enfernal, &c.



infinit, *a.* 1284.  
 inflacioun, *s.* 2249.  
 inflat, *a.* 2233, puffed up.  
 infortune, *s.* B. xx. 3, ill fortune.  
 infuz, *a.* 29318, infused.  
 ingluvies, *s.* 7713, excess (in eating).  
 ingrat, *a.* 6613.  
 ingratitude, *s.* 6321.  
 inhabitant, *s., pl.* inhabitants, 2576.  
 iniquité, *s.* 3138.  
 injustice, *s.* 6822.  
 inmonde, *a.* 26812, T. xi. 2, unclean.  
 innocent, *a., pl.* innocens, 3537, 6232, B. xli. 2.  
 Innocent, 18783.  
 inobedience, *s.* 2006, disobedience.  
 inobedient, *a.* 2137.  
 inpatience, *s.* 3953.  
 impatient, *a.* 3961.  
 inparfait, *a.* 10413, inparfit, 19092.  
 inproprement, *adv.* 7645.  
 inpuni, *a.* 23047, *pl.* inpunitz, 23316.  
 inquietacioun, *s.* 4299.  
 inquiete, *s.* 3146, 9048, trouble.  
 insolible, *a.* 5761, inconsolable (?)  
 inspeccioun, *s.* 16332, 29188.  
 inspirement, *s.* 56, inspiration.  
 inspirer, *v.* *a.* 29302.  
 instance, *s.* 29216.  
 intelligence, *s.* 14597, T. ii. 2.  
 interiour, *a.* 3508, inward.  
 invasion, *s.* 10492.  
 ipoecresie, ypoecresie, ipoecrisie, ypoecrisie, *s.* 1059, 1123, 1189, 21249.  
 ipoecrital, *s.* 21409, hypocrite.  
 ipoecrite, ypoecrite, *s.* and *a.* 1117, 1177.  
 ipotecaire, *s.* 7864, apothecary.  
 irascu, *a.* 13652, angry.  
 ire, *s.* 250, T. ix. 1, anger.  
 iré, irrè(z), irrée, *a.* 2406, 4826, 7617, angry.  
 irous, *see* irrous.  
 irrai, irray, *as fut. of aler*, 1022, 2905, B. ii. 4; *cond. irroit*, 174.  
 irresonnable, *a.* 6438.  
 irreverence, *s.* 3960.  
 irritacioun, *s.* 3975.  
 irrou, *s.* 3880, passion.  
 irrous, irous, *a.* 4298, 4351, angry, passionate.  
 irrous, *adv.* 13387.  
 irrousement, *adv.* 3994, angrily.  
 Isaak, 12241.  
 Isale, *see* Ysaie.  
 Isidre, 10405, 10814, 14581, 16360.  
 isle, ille, *s.* 3725, 16702, T. viii. 1.

Ismahel, 11419.  
 isnele pas, *adv.* 10506, 24224, quickly.  
 Israel, 3998, 10371, 11019, 17483, 1748338.  
 issi, *adv.* 4683, so.  
 issint que, *conj.* 3237, 26650, in en that, so that.  
 issir, *v. n.* 2467, 5390, 28529; 3 *s. p.* 2834; *pres. part.* issant, 2247; *issu*, 4852: go forth, come forth.  
 issue, *s.* 92, T. iii. 1, race, offspring.  
 (s'en) ist, *v.* B. viii. 1, goes away: *cp.* issir.  
 itiel, itieu, ytiel ytieu, *a.* 275, 3073, *f.* ytielle, 23151; *pl.* itiel, 17437, 7919, *f.* itieles, 4465, such: tiel.  
 iveresco, *see* yveresco.  
 iver, yvern, yver, *s.* 5389, 5450, 14 B. ii. 1, xxxii. 1, winter.

## J

ja, *adv.* 1226, 10856, ever, even, ne ja ne, 509, 1935, B. v. 3, never.  
 Jabins, 17488.  
 Jacob, 3386, 4858, 7084, 10701, 12216025, 16957, 24530.  
 Jacobin, *s.* 21760, Jacobin (friar).  
 jadis, jadye, *adv.* 354, 1888, 3782, merly, long ago.  
 Jahel, 17479.  
 Jake, *see* Jaques.  
 Jaket, 1963, Jack.  
 jealous, *a.* 8762.  
 jalouse, *s.* 17581, jealousy.  
 jalousie, *s.* 17562.  
 jam(m)ais, *adv.* 251, 647, B. 3 jammes, 678, B. ii. 2; jammais 2634, B. xlii. 2.  
 jangle, *s.* 4636, B. xxv. 1, idle talk, tention.  
 janglement, *s., pl.* janglemens, 628.  
 jangler, *v. n.* 2632, talk idly.  
 janglerie, *s.* 1694, idle talk.  
 Janus, B. xxxii. 1.  
 Japhet, 12030.  
 Jaques, Jaque, Jake, (saint), 4213, 13929, 24697, 28658, 29177.  
 jardin, *s.* 4542, B. vii. 3: *cp.* gardin.  
 Jason, B. xliii. 1, T. viii. 1.  
 jaune, *a.* 26036.  
 je, *pron.* 12, &c., D. i. 3, jeo, D. ii. ii. 2, &c.  
 jeeu, jeu, *s.* 181, 3903.

- a) (the apostle), 49, 2466, 3112, 12303, 17035, 18737, 28658, 29055, ff.  
 a) (the baptist), 28010, 28424 ff.  
 je.  
 e, 1828, 2799, 2860, 3445, 3685, 4130, 5283, 5763, 5854, 6363, 6869, 7615, 7678, 8103, 8289, 9230, 11173, 11546, 15592, 19957, 7001.  
 e, 2750, 2871, 5081, 7393, 10498, 14671, 16479, 16603, 16864, 17020, 17119, 17945, 17953, 20574, 20989, 21607.  
 em, 2429, 10259, 10329, 10350, 27521.  
 (l), Jezabell, 4959, 6775, 11156.  
 esque, *see* jusques.  
 19932.  
*ee* getter.  
 se, *see* pierre.  
 jeeu.  
 jeuaux, *see* juel.  
*ee* juer.  
 ie, *see* jupartie.  
 Jhesus, Jhesum, 1911, 2274, 9079, 12306, 12422, 15475, 18192, 18939, 19976, 27296, 27945, 28134, 28402, 28559, 28609 ff., ff., 29221 ff., 29761 ff.  
 770, 12989.  
 n (1), 10336.  
 n (2), 27483 ff.  
 73, 1334, 1645, 1648, 2640, 3667, 6855, 7777, 8065, 8089, 9068, 11684, 12002, 13987, 14821, 15578, 16741, 24517, 26857, a. 218, 8688, T. viii. 1, young.  
 s, s. 5681, youth.  
 (Gower), T. xviii. 4.  
 1291.  
 8720: *cp.* juel.  
 e, s. 68, 316, D. ii. 4, B. ii. 1.  
 oir, joÿr, *v. n.* and *refl.* 8062, D. ii. 4; 3 s. *p.* joÿst, 12918: 3150: rejoice.  
 v. a. 19372.  
 joyous, a. 3255, 7644, D. ii. 3, B. *f.* joyeuse, 27000.  
 nt, jolyement, *adv.* 1590, 5823, y.  
 i), s. 5690, merriment.  
 y(s), *f.* jolle, a. 939, 1696, B. xiii.  
 asant, merry, gay.  
 f. jolivet, jolyette, a. 9278, gay.  
 Jonas, 27057.  
 Jonathas, 12980.  
 Joram, 6781.  
 Jordan, 24531.  
 Josapha, Josaphat, 6781, 10311, 29691.  
 Joseph, Josep (son of Jacob), 3663, 3671, 12247, 14521, 16777.  
 Joseph (husband of Mary), 27824 ff.  
 Joseph (of Arimathea), 28771, 29113, 29128 ff.  
 Josué, 2336, 7004, 10302 ff., 11094 f., 12272, 23871, 27018.  
 jour, s. 177, B. ii. 3; jammais jour, 2634, B. xlii. 2.  
 journal, s. 635, 2855, 5596, day, day's work.  
 journée, s. 28339, journey.  
 journeie, s. 10125, journey.  
 joust(e), *a. see* just.  
 jouste, s. 20882, flagon.  
 joster, *v.* 11693, tourney.  
 joustice, *see* justice.  
 jovencel, s. 8714, young man.  
 jovencelle, s. 17388, young woman.  
 jovente, s. 4787, youth.  
 jowe, s. 13403, cheek.  
 joyant, a. 9, 503, rejoiced.  
 joye, joyous, joyeuse, *see* joie, joious.  
 joyeusement, *adv.* 17460.  
 joynt, s. 10831.  
 joynt, a. 10832, 12195, united, clasped.  
 joyntement, *adv.* 14451, jointly.  
 Juda, 3256, 5008, 10311.  
 Judas, 2271, 3389, 3393, 3512, 5757, 15332, 20016, 21104, 23180, 28630, 28690 ff.  
 Judas (le Machabieu), 2382, 23871, *see* Machabieu.  
 Judee, 20067.  
 judicial, a. 3281, 16605, of judgement.  
 judicial, s. 13191, B. l. 3, judgement.  
 Judieu, s. 11069, 18631, Jew.  
 Judith, 11114, 12044, 12685, 17464.  
 juel, jeual, s. 25561, B. xxxiii. 2; *pl.* jeuaux, jeualx.  
 juer, *v. n.* and *refl.* 5728, 5779, juer la jeupartie, 25454, jeuer, B. ix. 4, xxxii. 2: play, sport.  
 juerie, s. 3111, Jewry.  
 jug, s. 4196, yoke.  
 jugge(s), juge, s. 6111, 6211.  
 jug(g)ement, s. 169, 1197, T. x. 3.  
 jug(g)ler, *v. a.* 1616, 4883.  
 juggeour, s. 1678, judge.  
 jugier, s. 8597, judgement.  
 julae, juyae, s. 1545, 2508, 15429, B. xli. 3, judgement, condemnation.



Julian (seint), 15727, 23850.  
 Julius (Cesar), 19333.  
 jumente, *s.* 4784, beast of burden.  
 jun, juyn, *s.* 7766, 7859, fast, fasting.  
 jun, *a.* 18026, fasting.  
 juner, *v. n.* and *refl.* 5544, 12568, fast.  
 jupartie, jeupartie, *s.* 4761, 12260, 24931,  
 game, hazard, jeopardy: *cp.* 3240.  
 Jupiter, 7826.  
 jurant, *s.* 6478, oath.  
 jurediccoun, *s.* B. I. 2.  
 jurée, *s.* 6467, jury.  
 jurer, *v. n.* and *a.* 1952, B. xli. 1; *pp.*  
 juret, juré, 6651, 23786: swear, swear  
 by.  
 jurour, *s.* 6433, 24897, juror.  
 jus, *adv.* 1482, B. xvi. 1, down.  
 jusques, *adv.* 1336, jusqus, 5214, jesques,  
 jesqe, B. v. margin, B. xii. 3: as far as.  
 just(e), *a.* 737, 1650, 1845, jousto, 15197,  
 T. i. 1, joust, 23065.  
 juste, *prep.* 4075, near.  
 justifier, justifier, *v. a.* 6114, 26496,  
 B. xlviii. 1, T. xviii. 4, justify, do justice  
 on: *v. n.* 13476, do justice.  
 justice (1), joustice, *s.* 2514, 15191,  
 23039, B. iii. 1, justice.  
 justice (2), justise, *s.* 15326, 24676, judge.  
 justicerie, *s.* 24617, judges.  
 justicier(s), *s.* 20505, judge.  
 juyn, *see* jun, *s.*  
 Juys, *s.* (*pl.*) 4466, Jews.  
 juÿse, *see* juise.

## K

Katelite, 20678.  
 keue, *see* coue.

## L

la, *adv.* 3331, B. xxx. 1, there; la que,  
 11375, where.  
 Laban, 7083.  
 laborious, *a.* 14534, 16917.  
 labour, *s.* 1486, B. xlviii. 2, T. ii. 1.  
 labourer, *v. n.* and *a.* 5391, 5778; 3 *s. p.*  
 labourt, 2776, 14546: work, till, labour  
 for.  
 labourer, *s.* 8655, labour.  
 labourer(s), labourier, labourour, *s.*  
 10649, 14456, 26430, labourer.  
 lac, *s.* 2672, 27049, pit.  
 lache, *a.* 5590, slack.  
 lachesoe, *s.* 5589, slackness.

lacheté, *s.* 5595, slackness.  
 lai(s), lay(s), *a.* 3327; prestre laye,  
 20549, 20575.  
 lai(s), lay, *s.* 3016, 3300, 27479, layman.  
 laid, *a.* 209, 1014, 4820, ugly, hurtful.  
 laid, *s.*, *pl.* lais, 3017, wrong.  
 laidement, *adv.* 1723, 10403, wrongly,  
 outrageously.  
 laidenger, *v. a.* 17607, 20744, abuse,  
 insult.  
 laidir, *v. a.* 2935, 8767, injure, disgrace.  
 laine, *see* leine.  
 laisir, *see* loisir.  
 laisser, *see* lesser.  
 lait, *s.* 4797.  
 laiter, *s.* 8510, feeding (with milk).  
 lamentacioun, *s.* 2256.  
 lampe, *s.* 16999.  
 lampreie, lamprey, *s.* 4453, 7832.  
 lance, *s.* 5521.  
 Lancel(l)ot, 1473, B. xliii. 3, T. xv. 1.  
 lancer, *v. a.* and *n.* 3618, 3621, 20636,  
 hurl, rush.  
 lande, *s.* 26709, glade.  
 lang(u)age, *s.* 1198, 6944, D. i. 4.  
 langu(e), *s.* 875, 1416, 1930, 29311 ff.,  
 B. xxv. 4, tongue.  
 langour, *s.* B. xliii. 4, sickness.  
 languir, *v. n.* 321, B. iii. 1.  
 languissant, *s.* 3552, sick man.  
 languissant, *a.* 740, sorrowful.  
 lanterne, *s.* 15656.  
 lapider, *v. a.* 2398, stone.  
 larcine, *s.* 909, theft.  
 larder, *s.* 20335, larder.  
 large(s), largez, *a.* 986, 8228, 15956, wide,  
 liberal; a large, B. xliii. 3, at large.  
 largement, *adv.* 452.  
 largesce, largesse, *s.* 470, 25701, B.  
 xxviii. 2, bounty, largess, liberal supply.  
 largeté, *s.* 7498, liberality.  
 lar(r)on, lar(r)oun, *s.* 2454, 5273, 6906,  
 13938.  
 las, *s.* 893, 3561, B. xv. 1, cord, snare.  
 las(s), *a.* 889, 14101, B. viii. 3, weary,  
 wretched.  
 las(s), *interj.* 587, 20077, alas!  
 latin, *s.* 7373, 21775, D. i. 4, Latin  
 (language).  
 Latina, *s. pl.* 29320.  
 laudacioun, *s.* 12757.  
 laudes, *s.* 5640, 8594.  
 laver, *v. a.* and *n.* 10522, 26656.  
 layne, *see* leine.  
 lays, *see* lai(s).  
 Lazar (1), 7975.

- (2), *Lazaro(u)n*, 13047, 28514, 7, 29364.  
*def. art. m.* (used with subject), 99, B. ii. 1, (with object) 20, D. i. 2, &c.; 4, B. i. 3; *pl.* *les, lez*, 10, 948 (R), 1, xxxvi. 1, *le*, 18644: *cp.* *ly*.  
*la, pron.* (as direct object of verb), 12, B. ii. 1, v. 1, (as indir. obj.) *le, la*, 2448, 13268, B. xxiii. 1, xxxvii. 1; *es* (dir. and ind.), 46, 2416; (with) *de la*, 107: *cp.* *luy*.  
*lie, s.* 263.  
*rous, lecherous, a.* 8827, T. xi. 3.  
*leechier, a.* 9182, 15844, lascivious.  
*our, leechier(s), s.* 929, 8931, 9164, 3, *lecher*, paramour.  
*leçon, s.* 2790, 2971, 8846, B. xxiv.  
*leching, opinion.*  
*le, a.* 3196, *liée*, 17122; *pl.* *leez*, 1: joyful, glad.  
*a.* 15821, large, wide; *en lee*, 5, in width.  
*3379, side.*  
*s.* 480, B. vi. 1, delight.  
*v. n.* 29232, rejoice.  
*s.* 18990, embassy.  
*s.* 18422, ambassador.  
*e, s.* 20700.  
*e, a.* 2419, 5402, active, ready, easy:  
*le) leger*, 2833, &c., easily.  
*ement, adv.* 3930, 9609.  
*n, s.* 6737.  
*s.* 13648, wood.  
*laine, layne, s.* 1603, 5313, 7566.  
*le, loisir, see loisir.*  
*v. a.* 27418, suckle.  
*lein, s.* 8367, morrow: *cp.* *l'ende-*  
*le*.  
*s.* 889, slow.  
*lent, adv.* 5614.  
*t, s.* 9892.  
*li, lion, lyon, s.* 849, 4210, 8848, 5, B. xviii. 3, lion.  
*s.* 2659, leprosy.  
*a.* 3782, leprous.  
*s, a.* 28564, leprous.  
*s.* 10203, tear.  
*v. n.* 4383, weep.  
*le, s.* 18293, weeping.  
*er, v. n.* 10261, weep.  
*laisser, v. a.* 4, B. v. 1, xvii. 4; 2  
*lais*, 6164; 3 *s.* *laist*, 666, B. xxi. 3,  
*e*, 1261, *losse*, 4752; 3 *s.* *pret.*  
*a.* B. xl. 1; *ful.* *lerrai, lerray*, 384,  
 2, xvii. 2; 3 *s.* *lessera*, 688, *lerra*,  
 3; *imperat.* *lessetz*, 4, B. ix. 5.  
*lesure, s.* 1176, injury, harm.  
*letanie, s.* 20315, B. xxiv. 1.  
*lettre, (letre), s.* 6788, B. ii. 4, iii. 4.  
*lettron, s.* 20682, lectern.  
*letrure, s.* 7379, reading, letters.  
*lettuaire, s.* 25641, electuary: *cp.* *elec-*  
*tuaire*.  
*leur, leur, pron.* (dir. or indir. obj.), 77,  
 239, 6924, B. xvii. 2.  
*leur, leur, poss. adj.* 18, 2230, B. xxv.  
 2; *pl.* *leur, leur, leurs, leurs*, 2995,  
 B. v. *margin*, T. title.  
*levable, a.* 1869, rising, raised.  
*levain(s), s.* 16789, leaven.  
*lever, v. a.* 531; 3 *s.* *lieve*, 5239; 3 *pl.*  
*lievent*, 27234: *v. n.* 5158, 5206, B. xx. 1.  
*levere, see lievere*.  
*loverer, s.* 21046.  
*Levite, s.* 9062.  
*levitici, s.* 5269, 11137.  
*li, see ly*.  
*liard, f. liarde, s.* 17384 f., dappled horse,  
 dappled mare.  
*liberal, a.* 3316, B. l. 1, liberal, free.  
*liberalité, s.* 15352.  
*liberté, s.* 11081.  
*licence, s.* 522, permission.  
*lie, lye, s.* 5685, 13214, 26172, dregs, lye.  
*liegance, ligance, s.* 2144, B. xv. 2.  
*liege, lige, a.* 22253, D. l. 1, C.  
*lien(s), lyen, s.* 4197, 12337, B. iv.\* 2, T.  
 v. 3, bond.  
*lier, v. a.* 1466, B. xv. 1, bind.  
*liere(s), s.* 1994, 6560, robber.  
*lieu(s), s.* 69, 4056, B. iii. 4, lu, B. xviii. 2.  
*lieve, lievent, see lever*.  
*liev(e)re, levere, s.* 2782, 2810, 12675, B.  
 xli. 3, lip.  
*ligance, see liegance*.  
*lige, see liege*.  
*lignage, s.* 278.  
*limitant(z), s.* 9148, 21328, limitour.  
*limiter, v. n.* 21598, make rounds (of  
 begging friars).  
*lin, lyn, s.* 3170, 6541, lineage.  
*(linceal), s., pl.* *linceaux*, 5178, sheet.  
*linceille, s.* 5226, sheet.  
*line, lyne, s.* 2530, 5125, 13359, B. xlv. 3,  
 order, line.  
*linx, s.* 1765, lynx.  
*lioun, see leoun*.  
*liquour, s.* 3570.  
*lire, lisre, (liser), v.* 1081, 1127, T. v. 3;  
 3 *s.* *pl.* *lise*, 14492; 1 *pl.* *pl.* *lison*, 2330,  
*lisoun*, 3983; 2 *s.* *imperat.* *lise*, 19081;  
*pp.* *lieu*, 11068.



lit, *s.* 1787, B. xliii. 2.  
 litargire, litargie, *s.* 6158, 26485, lethargy.  
 litiere, *s.* 895, 5175, litter, mattress.  
 litigious, *a.* 4636.  
 livre(1), livere, *s.* 1027, B. v. *margin*, book.  
 livre (2), *s.* 6470, pound (money).  
 loable, *a.* 12884, praiseworthy.  
 loant, *s.* 12770, praising.  
 loement, *s.* 13268, praise.  
 loenge, *s.* 1080, 12617, B. xiv. 1.  
 loer, louer, *v. a.* 1145, 12618, praise; je  
 loo, 8052, I advise; *se* loer de, 1462,  
 6938, rejoice at.  
 loer (1), *s.* 1192, praise.  
 loer (2), *s.* 440, B. xxviii. 3, louer, D. ii. 3,  
 wages, reward.  
 loggier, *v. a.* 21109, lodge.  
 logique, *s.* 1451.  
 loi, loy(s), *s.* 536, 2038, B. xxxviii. 3.  
 loial(s), loyal(x), *a.* 6621, B. iv.\* 3, 4, T.  
 iii. 3, honest, loyal.  
 loialment, loyalment, *adv.* 9784, B. iv.\*  
 1, loyaument, 12364.  
 loialté, loialté, *s.* 6419, 13269, B. xvii. 1.  
 loign(s), loins, loings, *a. and adv.* 185, 567,  
 891, 27283, B. ix. 3, xxxix. 3, far off; de  
 (du) loign(s), 997, 5405, 7752, far off,  
 long before.  
 loigntein, loigntain, *a.* 2135, B. xxiii. 2,  
 longtain, longtein, 2784, B. xxiv. 2.  
 loisir, *s.* 5693, 9311, 9315, B. xxxiv. 3,  
 loisir, 27640, loisir, 26107, leisour,  
 9222, leisure, space of time, free disposal.  
 Lombardie, Lombardie, *s.* 18557, 23233,  
 23714, T. xi. 1.  
 Lombardz, Lombardz, Lombars, *s. pl.*  
 23257, 25432 ff.  
 long, *a., f.* longe, longue, 1746, 5220, B.  
 ii. 2: en long, 29010, lengthwise.  
 long, *adv.* 5691.  
 longement, longuement, *adv.* 9865, 16564.  
 Longis, 28765.  
 longtain, longtein, *a. see* loigntein.  
 longtains, longtein, *adv.* 4616, 5368.  
 lors, lor, *adv.* 7, 188, 18465, B. i. 3, a lors,  
 10080, &c., then, therefore.  
 los, loos, *s.* 1215, 1556, 23901, T. viii. 1,  
 honour, fame.  
 losenge, *s.* 7419, flattery.  
 losenger, *v. a.* 434, flatter.  
 losengour, losenger, *s.* 2735, 11083, 12766,  
 flatterer, liar.  
 lot, *s.* 6303, a measure of wine.  
 Loth, 8236, 9683.  
 lou, loup(s), *s.* 915, 7525, 8430.  
 louer, *see* loer.

lour, *see* leur.  
 loy(s), *see* loi.  
 loyal, *see* loial.  
 loyalment, loyaument, *see* loialment.  
 loialté, *see* loialté.  
 lu, *see* lieu.  
 Luc (saint), 10221, 10286.  
 luce, *s.* 6253, pike.  
 Lucifer, 63, 73, 86, 122, 1873, 14352, 18441,  
 21100, 26365, 26876, 29850.  
 luere, *s.* 13780, gain.  
 Lucrece, T. x. 2.  
 lui, *see* luy.  
 luire, *v. n.* 16761; *pres. part.* luisant,  
 1132: shine.  
 luter, luter, *v. n.* 10702, 16943, contend,  
 wrestle.  
 lumacoun, *s.* 5414, snail.  
 lombard, *a.* pain lombard, 7809.  
 Lombardie, *see* Lombardie.  
 Lombardz, *see* Lombardz.  
 lumere, *s.* 6802, light.  
 lune, *s.* 8140, B. xiii. 3.  
 luour, *s.* 6811, light.  
 lusard, *s.* 11491, lizard.  
 luter, *see* luter.  
 lutous, *a.* 22113, turbid.  
 luxure, *s.* 930, lechery.  
 luxuriant, *a.* 20667, of wantonness.  
 luxurier, *v. n.* 8710, practise lechery.  
 luy, lui, *pron. m. and f.* (direct obj. of verb)  
 165, 415, 9320, B. xxiii. 2, T. xii. 3;  
 (indirect obj.) 12, B. xvii. 2; ly, 4654,  
 4883; (with *prep.*) 53, 626, B. v. 3,  
 en li, de li, B. xx. 1, xxiii. 2: *cp.* le,  
*pron.*  
 ly, li, l', *def. art. m.* (used interchange-  
 ably with 'le' in *sing.* and 'les' in  
*plur.*), 70, 79, 272, D. ii. 4, B. ix. 5, luy,  
 116, 1015, &c. (both with subj. and  
 obj.).  
 ly, *pron.*, *see* luy.  
 Lya, 16957, Leah.  
 lye, *see* lie.  
 lyen, *see* lien(s).  
 lyn, *see* lin.  
 lyne, *see* line.  
 lyon, *see* leoun.  
 lys, lis, *s.* 16852, 16891, lily.  
 Lysias, 22333.

## M

ma, *see* moun.  
 mace, *s.* 11247, club.  
 Macedoine, T. vi. 1, Macedon.

dieu(s), Machabeu, 2382, 10249,  
 23072: *see* Judas.  
 re, 12566, 20905.  
 s. 8571, hook.  
 s, 17104, Midianites.  
 a. 1029, 17885, male.  
 daleine, la Magdeleine, 2272,  
 13048, 14560 ff., 15091, 28815,  
 : *cp.* Marie (2).  
 s, s. 7699.  
 a. 1899.  
 imité, s. 14199.  
 ier, magnifier, *v.* a. 3391,  
 .  
 licence, s. 14247.  
 1897.  
 , *see* megre.  
 56, B. xv. 3, xxxvii. 1.  
 , s. 15640, 26170, halfpenny.  
 , *v.* a. 16318, hammer.  
 er, s. 1433, swaddling.  
 ee mein.  
*see* mener.  
 meint, a. and s. 42, 932, B. xxiv. 3,  
 ; *pl.* maintz, 2417: many a, many.  
*v.* *see* manoir.  
 nance, s. 23675.  
 nant, maintenant, *adv.* 408, B.  
 ; de maintenant, 1877, de mein-  
 it, 4914.  
 nir, *v.* a. 292, B. xlvii. 1: *v.* n.  
 tint, 4737, (or main tint).  
 nour, s. 23323, maintainer (of a  
 el).  
 nue, s. 23734, maintenance.  
 sfois, *adv.* 4683, often.  
 , a. 3182, 17048, greater, greatest.  
 1960, B. iv.\* 1 ff., greater, greatest.  
 onj. 10, 1608, B. i. 3, but, except:  
 que, mais que, mais qe, 3378,  
 B. xi. 2, xliii. 2, provided that; B.  
 , xl. 1, T. xiv. 2, but that; 1920,  
 except that; 18848, but; 26112,  
 if, even if; 27282, only: *mais for*  
*que*, 20528.  
 nes, *adv.* 2856, 5627, more; ne...  
 , 10043, no longer; a tous (as toutz)  
 mais, 2856, B. iv. 1, for ever more.  
 e, *see* mesnie.  
 n, maison, *see* mesoun.  
 e, *see* mais.  
 lle, s. 4418, 9340, jaw, cheek.  
 s, a. 298, chief.  
 s(s), mestre, mestres(s), s. 1305,  
 3110, 24714.  
 esse, mestresse, s. 13413, 27194.

maistrie, meistrie, mestrie, s. 4655, 9910,  
 25589, mastery, great feat.  
 maistroier, *v.* a. 9325, overpower.  
 mal, a. 371, D. ii. 3, B. xxv. 4.  
 mal, *adv.* 1171.  
 mal, s., *pl.* mals, 10, B. xiii. 4.  
 Malachie, Malechie, 2224, 2585, 6345,  
 6499, 20737.  
 malade, a. 6654.  
 malade, s. 5365, sick person.  
 maladie, s. 2070.  
 maladie, s. 15681, sick people.  
 malapert, a. 1683 ff. (as proper name).  
 malbailli, malbailly, a. (*pp.*) 372, 3608,  
 brought to evil.  
 maldire, *v.* a. 1911, B. xxv. 4; 3 s. *p.*  
 maldist, maldit, 2141, 2507; 3 *pl.*  
 maldiont, 2140; 3 s. *p. subj.* maldie,  
 1911: curse.  
 maldit, maldite, s. 3960, 21300, cursing,  
 curse.  
 maldit, a. 266, 2012, accursed.  
 Malebouché, 2679.  
 malefice, s. 1527, illdoing.  
 maleico(u)n, s. 6487, 12026, curse.  
 malement, *adv.* 9620, badly.  
 malencolie, s. 3865.  
 malencolien, a. 3918.  
 malencolier, *v.* 3870.  
 malencolious, a. 3965.  
 malengin, s. 6544, B. xlii. 3, evil de-  
 vice.  
 malfaire, *v.* 5836; *pres. part.* malfesant,  
 4519, malfaisant, 2044.  
 malfée(s), malfie(s), malfé, s. 1161, 8966,  
 18682, devil.  
 malfeloun, s. 7165, criminal.  
 malfesance, malfaisance, s. 271, 28321.  
 malfesant, a. 4507.  
 malfesour, s. 15320.  
 malfié(s), *see* malfée(s).  
 malgaign, s. 24578, evil gain.  
 malgré, s. 6823, ill-will.  
 malgré, *prep.* 3730, in spite of.  
 malice, s. 192, B. xlii. 4.  
 malicious, a. 1096, T. xi. 3.  
 maligneté, s. 4502.  
 malin, *f.* maligne, a. 4572.  
 malmener, *v.* a. 8179, guide ill.  
 malmettre, *v.* a. 2576, ruin, spoil.  
 malnorri, a. 3048 (*pp.*), ill-nurtured: *cp.*  
 mal norri, 3129.  
 maloit, a. 4194, B. xliii. 4, accursed.  
 malparler, *v.* 2682.  
 malpenser, s. 3687: *cp.* mal pensier,  
 mal penser, D. ii. 3, B. xi.



- malséné(s)**, **malsenée**, *a.* 1713, 4006, 6957, ill-disposed.  
**maltalent**, *s.* 484, evil will.  
**maltalentif**, *f.* **maltalentine**, *a.* 4640, moved by ill-will.  
**maltolt**, *s.* 20171, 24044, unjust tax, extortion.  
**maluré(z)**, *a.* 245, 549, unhappy.  
**malurous**, *a.* 2196, wretched.  
**malveis**, *see* **malvois**.  
**Malveisie**, **malvoisie**, *s.* 7815, 26091.  
**malveisin**, *see* **malvoisin**.  
**malvenu**, *a.* 5067, unwelcome.  
**malvois**, **malveis**, **malves**, *a.* 166, 2821, 4762, 10482, *B.* xlii. 4, *T.* xii. evil, wicked.  
**malvoisement**, *adv.* 12384, badly.  
**malvoisin**, **malveisin**, *a.* 3731, 6894, bad as a neighbour.  
**malvoisté(e)**, *s.* 542, 14706, wickedness, malice.  
**malvoloir**, *s.* 4552, ill-will.  
**malvuillance**, *s.* 5524.  
**malvuillant**, *a.* 3732, ill-disposed.  
**malvuillant**, *s.* 2993, ill-will.  
**mamelle**, *s.* 1436, teat, breast.  
**mamellette**, *s.* 17901, breast.  
**mammona**, *s.* 16190, mammon.  
**manace**, *s.* 4841, threat.  
**manacer**, *v.* 1832, threaten.  
**manaie**, **manoeie**, **menoie**, *s.* 744, 14783, *B.* xxvii. 3, protection, mercy, power.  
**manant**, *a.* 5807, 17260, in possession.  
**manantie**, *s.* 377, **manantise**, 6786, possession.  
**manantis**, *s.* 16198, possessor.  
**Manasses**, 21004.  
**mance**, *s.* 21774, sleeve.  
**mandement**, *s.* 425, mandate.  
**mander**, *v.* *a.* 403, 436, *B.* ii. 3, xxviii. 1, send, send for.  
**Mane**, 22747.  
**manere**, **maniere**, *s.* 193, 1770, 11752, *B.* vi. 1, xvi. 1.  
**manger**, *v.* *a.* 118, *B.* xlvii. 1; 3 *s.* *p.* **mangut**, **mangue**, 2752, 7933; *subj.* **mangue**, 1180; 3 *s.* *pret.* **mangut**, 147; *subj.* **mangast**, 119.  
**manger**, **mangier**, *s.* 7954, 8478, 18515, eating, food, meal.  
**mangerie**, *s.* 7528, eating.  
**mangue**, **mangut**, *see* **manger**.  
**manier**, **manoir**, *v.* *a.* 5164, 28201, handle.  
**manifestester**, *v.* *a.* 7201.  
**manoeie**, *see* **manaie**.  
**manoir**, *s.* 307, *B.* v. 3, dwelling, estate (**manoir**), *v.* *n.*, 3 *s.* *p.* **maint**, 4306, *B.* v. 1, *T.* xv. 1, **meint**, 3669; 2 *p.* *pret.* **mansistez**, 27975; remain.  
**manteal**, *s.* 928, **mantell**, 871.  
**mantel/let**, *s.* 716, 854, mantle.  
**maquerelle**, *s.* 9440, bawd, go-between.  
**marage**, *a.* 10928, 22105, weary, tedious.  
**marbre**, *s.* *B.* xviii. 3.  
**marbrin**, *a.* 28056, made of marble.  
**mare**, *s.* 6470, mark (of money).  
**marchande**, *a.* *f.* 7316, of trade.  
**marchander**, *v.* 7362, traffic.  
**marchandie**, *s.* 6955, **marchandise** 7431, trade.  
**marchandin**, *s.* 25783, trader.  
**marchant**, *s.* 6512, 25195 ff.  
**marche**, *s.* 23743, border.  
**marché(e)**, **marchié(s)**, *s.* 4670, 6202, 7327 f., market, bargain; *au bon marché*, *la* **marché** *bonne*, 24411, 25314.  
**marchiere**, *s.* 1072, market.  
**marchis**, *s.* 23215, marquis.  
**Marcial(s)**, 7640, 15505, 15949.  
**Mardochieu**, **Mardochée**, **Mardoche** 11069, 12686, 17468.  
**mareschal(s)**, *s.* 10111, 26050, marshal, farrier.  
**margarite**, *s.* 10821, pearl.  
**mari**, *see* **marit(z)**.  
**Maria**, 2653, Miriam.  
**mariable**, *a.* 17400, fit to be married.  
**mariage**, *s.* 801, *B.* v. **margin**.  
**Marie** (1), 11539, 12553, 14549, 16733, 16972, 17864, 27421, 27579, 27654 ff., 28909, 29745.  
**Marie** (2), (sister of Lazarus), 28514.  
**marier**, *v.* *a.* and *refl.* 1010, *T.* iii. 2; 3 *s.* *p.* **marit**, 17413.  
**marier**, *s.* 17178, marriage.  
**marine**, **marrine**, *a.* 5396, 16394.  
**marine**, *s.* 23932, sea.  
**mariner(s)**, *s.* 10648.  
**Marioun**, 8660.  
**marit(z)**, **mari**, **mary**, *s.* 965, 8766, *T.* iii. 1, viii. 2.  
**marrement**, *s.* 8578, affliction.  
**marri**, *a.* 8876, 17476, afflicted, angry.  
**Marsz**, *B.* xiii. 1, March.  
**Marte**, 8412.  
**martéal**, *s.* 14059, hammer.  
**marteler**, *v.* *a.* 11976, hammer.  
**Martha**, **Marthe**, 13049, 14560 ff., 28514.  
**Martin** (saint), 7940, 15739, 25854.

- s. 13981, *f.* martire, 29066,  
 s. 1138, 17483, suffering, torment.  
*v. a.* 14011, make into a martyr.  
 marit(z).  
 15642, great quantity.  
 ), s. 3440, 24509, *f.* mastine,  
 mastiff, dog.  
 99, 1115, 9870, dull, confounded.  
*a.* 15143, confound.  
 s. 204, B. xxxvii. 2.  
 3815, B. v. 2.  
 and *adv.* 5638, 8270, early.  
 ), matinez, s. 3646, 7907.  
 5548, matins.  
 ine, s. 8756, 17139, B. xlix. 3,  
 nial, *a.* 17194.  
 n, 1653.  
 ron. 362, D. ii. 4, B. vi. 1.  
 321.  
 fedeam, Medée, 3727, B. xliii.  
 ii. 1, 2.  
 un, s. 3293.  
 oe, *s. f.* 7424.  
 ), medecine, s. 321, 2561, B.  
 oun, s. 14947.  
*see* meller.  
 ), *adv.* 5542, above all.  
 14502, middle.  
 mier.  
 naigre, *a.* 1185, 15639, 16278,  
 or.  
 ), s. 4706, 4718, mutilation.  
 er, *v. a.* 4730, mutilate.  
 r, *a.* 7385, B. xi. 4, xxxviii. 3,  
 ir, 18353.  
 in, s. 81, 97, B. xvi. 2, xxiv. 1;  
 la mein, (lez meins), 4558,  
 beforehand: apres la mein,  
 afterwards: enmy la main,  
 meanwhile.  
 meinz.  
*a.* 1647, B. xvii. 2, less, least.  
 e mener.  
*see* manoir.  
*see* maint.  
 int, *see* maintenant.  
*lv.* 29, B. xvii. 1, less: le meinz,  
 be less: au meinz, 8790, ou  
 7282, at least.  
*see* mesoun.  
*see* maistre(s).  
*see* maistrie.  
 l, s. 12855, 28445, honey.  
 Melchisedech, 16129.  
 meller, medler, *v. a.* 3338, 17645, B. iii.  
 1, xxii. 3, mingle, embroil: *v. n.* 4764,  
 engage in fight.  
 mellee, s. 4672, 26005, fight, mingling.  
 melodie, s. 993.  
 membre, s. 2116.  
 membré(z), *a.* 2927, provided with limbs.  
 memoire, s. 636, B. xlvii. 1.  
 memoracioun, s. 9868, mention.  
 memorial, s. 21417, B. l. 1, memory,  
 memorial.  
 memorial, *a.* 3288, brought to mind.  
 menable, *a.* 3676, 11882, 17392, easily  
 led.  
 menage, s. 285, 2128, 4020, 4843, training,  
 guiding, train, household.  
 menaille, s. 19334, train, following.  
 menal, meynal, *a.* 3317, 18555, menial,  
 subject.  
 menciou, s. 10370.  
 mençonge, mensonge, s. 2699, 2812.  
 mençonger, *a.* 21638, lying.  
 mençongere, s. 1411, liar.  
 mendiant, *a.* 9140, begging: s. 6225,  
 9145, beggar, mendicant.  
 mendicite, s. 14500.  
 mendier, *v. n.* 12880, beg.  
 mendif, mendis, s. 7520, B. ix. 4, beggar.  
 Menelai, B. xl. 1, T. x. 1.  
 mener, mesner, *v. a.* 303, 18205, B. xx.  
 3, T. xiii. 1; 3 *s. p.* meine, meyne, 759,  
 6724, B. iii. 2, x. 2, maine, 1607; 3 *p.*  
 meinont, 13625; 1 *s. fut.* menerai, B.  
 xxi. 1; 3 *s.* merra, 6327: lead, guide,  
 carry on, display (joy, &c.).  
 menestral, s. 991.  
 menoie, *s. see* manale.  
 menour, *a.* 1301, menure, 167, inferior.  
 Menour, s. 21760, Minor friar.  
 mentier(s), s. 1934, liar.  
 mentir, *v. n.* 1733, B. xxv. 2, lie: *v. a.*  
 8959, T. v. 1 ff., be false to (a promise).  
 menton, s. 7624, chin.  
 menu, *a.* 851, B. xviii. 1; *f.* menue,  
 851, menuse, 6254: small, inferior.  
 menuement, *adv.* 876, minutely.  
 menure, *see* menour.  
 menuser, *v. a.* 13090, diminish.  
 mer, *see* mier.  
 mercerie, s. 15274, mercers' trade.  
 merci(s), mercy(s), merci(z), s. 2450,  
 6131, 6645, B. ix. 5, xiv. 3, mercy,  
 pardon, thanks.  
 merçiable, *a.* 4818, B. xxix. 2, com-  
 passionate.



- mercier, *v. a.* 399, 6959, D. ii. 4, thank, reward.  
 merdaille, *s.* 1116, 28949, dung, filth, filthy wretches.  
 merde, *s.* 8105, filth.  
 merdous, *a.* B. xlviii. 2, foul.  
 mere, *see* miere.  
 merell, *s.* 23496, token, lot.  
 merelle, *s.* 5780, hopscotch (a game).  
 merir, *s.* 6167, 11647, merit, reward.  
 merit(e), *s.* 1158, 17455, desert, reward.  
 merle, *s.* B. xxxvi. 1, blackbird.  
 merlot, *s.* 909, merlin (falcon).  
 merriem, *s.* 896, timber.  
 mervaillement, *s.* 29063.  
 merveille(s), mervail(l)e, *s.* 1951, 4057, 4208, B. xxxvi. 2.  
 mervail(l)ous, *a.* 1024, B. xlviii. 1.  
 mes, *poss. a. see* moun.  
 mes, *adv. see* mais, *adv.*  
 se mesaler, *v.* 11326, go astray.  
 mesavenir, *v. n.* 14827, happen amiss.  
 mesavenir, *s.* 11262, misadventure.  
 mesaventure, *s.* 9112, fault.  
 meschant, *s.* 3337, wretch.  
 mescheance, *s.* 126, misfortune.  
 meschief, *s.* 3256, B. i. 1, harm, misfortune.  
 meschine, *s.* 3706, 3727, 5163, maiden, maid-servant.  
 mesconter, *v. a.* 2686, recount ill.  
 mescreance, *s.* 10301, unbelief.  
 mescreant, *s.* 28510, unbeliever.  
 mesdire, *v.* 2942, speak evil.  
 mesdire, *s.* 13389, evil-speaking.  
 mesdisance, *s.* 1636.  
 mesdisant, *a.* and *s.* 2689, B. xxv. 1.  
 mesdisour, *s.* 12861.  
 mesdit, *s.* 1642.  
 mesfaire, mesfere, *v.* 86, 4475.  
 mesfaire, *s.* 8218.  
 mesfait, *s.* 1394, T. vii. 3; *pl.* mesfais, 1844.  
 mesfesant, *s.* 4706.  
 mesgarde, *s.* 16589, carelessness.  
 mesguier, *v. a.* 16732, T. xviii. 1, misguide.  
 mesme(s), *a.* 126, B. x. 3, xvi. 1.  
 mesner, *see* mener.  
 mesnie, maisnye, *s.* 9819, 13465, household.  
 mesoun, meson, maisoun, *s.* 201, 2626, 8816, B. xxi. 3, maison, maisoun(s), 2401, 3883, 14170.  
 mesparler, *v.* 3246.  
 mesprendre, *v. n.* and *refl.* 2065, 2649, B. iv.\* 3, commit offence: *v. a.* B. xlii. 1, take wrongfully.  
 mesprendre, *s.* 7001, ill-doing.  
 mesprise, *s.* 599, 1548, offence, contempt.  
 mesprisioun, *s.* 7162, 20468, wrongful taking.  
 mesprisure, *s.* 725, B. xii. 4, contempt, offence.  
 mess, *s.* 7811, 24516, dish (of food).  
 message, *s.* 413, 4842, 6699, B. ii. 3, messenger, message.  
 messag(i)er, *s.* 407, 496, B. viii. 2; *f.* messag(i)ere, 3210, 20292: messenger.  
 messal, *s.* 20731, service of the mass.  
 messe, *s.* 5548.  
 Messie, 12341, 14563, 27587, 27918.  
 messon, *s.* 15595, harvest.  
 mestier(s), mester, *s.* 240, 652, 2017, 7264, office, need, manner: *estre* mestier, 21275, to be needful.  
 mestrait, *s.* 12711, trickery, deceit.  
 mestre, *see* maistre(s).  
 mestresse, *see* maistresse.  
 mestreter, *v. a.* 9799, cheat.  
 mestria, *see* maistria.  
 mestroier, *v. a.* 1924, rule.  
 mestru, *a.* 6452 (*perhaps* for 'mesestra,' badly taught), bad.  
 mesuage, *s.* 8433, dwelling.  
 mesure, *s.* 948, 22908, B. vii. 3, measure, degree, temper, music.  
 mesurement, *adv.* 16532, in due measure.  
 mesurer, *v. a.* 7443.  
 mesuser, *v. n.* 11825, make ill use: *v. a.* 27152, misuse.  
 metall, *s.* 14043.  
 mete, *s.* 3149, 9037, measure.  
 mettre, metre, *v. a.* 8, B. i. 3; *1 s.* *f.* met, B. xlv. 2; 3 *s.* met, mette, 8, 6399; 3 *s. pret. subj.* meiat, 16880.  
 meulx, meux, *see* mieulx.  
 meynal, *see* menal.  
 Micheas, 3679, Micah.  
 Michel, Michieux, Micheux (saint), 3734, 13302, 25607.  
 Michol, 17614, Michal.  
 mie, mye, *s.* 3869, 5801, crumb.  
 mie, mye, *adv.* 2380, T. xi. 2 (*with negative*), at all; 381, 2589, B. xlv. 1, not at all.  
 mien, *poss. a.* 23305, B. xxviii. 1.  
 mier, mer, meer, *s.* 1213, 2467, 2922, 7762, B. viii. 1, xxx. 1, sea.  
 miere, mere, *s.* 4, 2148, B. xlix. 1, mother.  
 mieu(l)x, meu(l)x, *adv.* 588, 1198, 1510, 2460, B. xvi. 2, xxiii. 2, xxvii. 1, T. viii. 2.  
 mil(l), *num.* 1413, 6621, B. xxiii. 2, xxix. 4.  
 mil(l)foitz, *adv.* B. lii. 2, ix. 2.



miller, *s.* 884, 28135.  
 , *s.* 21237.  
 r, *v. a.* and *n.* 970, 16140.  
 'e mynot.  
 s. 7560, B. xxiv. 2.  
 yre, *s.* 10935, 12317, B. vi. 4,  
 an, surgeon.  
 1565. 9760, B. xii. 3; 1 *s. p.* mir,  
 gaze at, see, gaze: *refl.* 11029,  
 1.  
 mireour, *s.* 1565, 23551, B. xxi. 4.  
 3567, myrrh.  
 356, 2484.  
 rde, *s.* 7573, mercy.  
 , misterie, *s.* 10752, 20124.  
 16149.  
 3536.  
 s. 25530.  
 , *a.* 11091.  
 , *a.* 1673, mocking.  
 ur, *s.* 1679, mocker.  
 v. *a.* 1638, mock at.  
 , *v. a.* 13632, T. xv. 2, control,  
 1.  
 io'u)n, *s.* 16488 (R), 16490.  
 , *s.* 13398, modesty.  
 ment, *adv.* 13451.  
 s. 15379, 22323.  
 1852, marrow.  
 , *s.* 4863, murder.  
 r, *s.* 4905, murder.  
 oe, *s. f.* 8969, murderess.  
 r, *v. a.* 13008, murder.  
 see morir.  
 , *s.* 14981, murderer.  
 oeve, see *movoir*.  
 y, my, *pron.* 363, 1960, 23583, B.  
 as direct obj.) B. xxxiii. 1.  
 ye, *poss. a.* 4032, 13556, B. iii. 1,  
 a moye, 29732.  
 , monial, *a.* 9121, 20976, of monks.  
 sh, *s.* 2741, 7932, monk.  
 see *muiller*.  
 ya, *s.* 12255, B. x. 4, month.  
 see *Moyses*.  
 , *s.* 5397.  
 ll, *a.* 16713; *f.* mole, 514, molle,  
 ii. 1: soft.  
 2921, millstone.  
 it, *adv.* 5174.  
 s. 1355, B. xxx. 2, trouble, dis-  
 ce.  
 nent, *s.* 24119, trouble.  
 , *v. a.* 491, injure, disturb.  
 moult.  
 , multoun, *s.* 7747, 19106, sheep.

molu, *a.* 15125, 20874, ground sharp,  
 ground up.  
 molyn, *s.* 2921, mill.  
 moment, *s.* B. viii. 1.  
 mon, see *moun*.  
 moncell, *s.* 16794, heap.  
 mond, monde(s), *s.* 237, 256, 3267, B. ii.  
 I, iv. 3.  
 monde, *a.* 4048, pure.  
 mondein, mondain, *s.* 716, 4270.  
 monder, *v. a.* 1234, cleanse.  
 mondial, *a.* 965, worldly: *s.* 7600, world (?).  
 monestement, *s.* 12968, admonition.  
 monial, see *moignai*.  
 monoie, monoye, monela, *s.* 1925, 3357,  
 10128, T. xviii. 1, money.  
 monoier, *v.* 25532, make coin.  
 monseignour, *s.* 29765.  
 monstre, see *mostre*.  
 monstrar, see *moustrer*.  
 mont, *s.* 2119.  
 montaigne, *s.* 5300.  
 montance, *s.* 24452, value.  
 monter, *v. n.* and *refl.* 598, 848, 2119, B.  
 xx. 1, rise, climb, mount: *v. a.* 3323, raise.  
 Montpellers, 1944.  
 Montross, 26095, (a kind of wine).  
 monture, *s.* 10556, high place.  
 monument, *s.* 28526, tomb.  
 moral, *a.* C.  
 mordre, *v.*, 3 *s. p.* mordt, mort, 2645, 2886,  
 morde (? *subj.*), 2725; *pp.* mors, 3440.  
 morell, *f.* morelle, *s.* 17381, black horse,  
 black mare.  
 morgage, *s.* 6199.  
 morine, *s.* 6761, murrain.  
 morir, *v. n.* 642; 2 *s. p.* moers, 5289; 3 *s.*  
 moert, 2103; 3 *s. pret.* morust, T. ix. 3;  
*ful.* morrai, 689, B. xvi. 3, mourra,  
 9031; 3 *s. p. subj.* moerge, 27111.  
 morir, *s.* 4201, dwelling.  
 morne, *a.* 26731, gloomy.  
 mors, *s.* 157, bite.  
 morsure, *s.* 18285, bite.  
 mort, *s.* 120, B. xii. 1.  
 mort(a), mors, *a.* 255, 4190, B. ix. 3, xiv.  
 3, dead, killed; 8028, deadly (?).  
 mortal, mortiel, mortieux, *a.* 64, 147,  
 162, 1014, deadly, mortal.  
 mortal, *s.* 6125, deadly sin.  
 mortalité, *s.* 11683.  
 mortefier, *v. a.* 392, destroy, kill.  
 mortiel, mortieux, see *mortal*.  
 mortielement, *adv.* 4397.  
 mortier, *s.* 20872, mortar.  
 mosche, mou(s)che, *s.* 1783, 5871, 9564.

moster, *see* moustier.  
 mostre, moustre, monstre, *s.* 1026, 9342, 18817, monster, show.  
 mostrer, *see* moustrer.  
 mot, *s.* 4101, *B.* xiv. 2.  
 motour, *s.* 24712, mover.  
 mouche, *see* mosche.  
 moult, *a.* 912: moult, molt, *adv.* 98, 172, *T.* xiii. 2.  
 moun, mon, *pass. a.* 378, 438, *D.* i. 1, mes, 9782; *f.* ma, m', 353, *D.* i. 4, *B.* iv. 1; *pl.* mes, mez, 11, *B.* i. 3.  
 mourne, *a.* 28663, sad.  
 mours, *s. pl.* 1752, 8671, *B.* xxxviii. 3.  
 mousche, *see* mosche.  
 mouscle, *s.* 10815, mussel.  
 moustier, moustier, moster, *s.* 1072, 4830, 5561, minster, monastery.  
 moustre, *see* mostre.  
 moustrer, mostrer, monstre, *v. a.* 640, 958, *B.* xii. 3; *ful.* moustray, 707: show.  
 movable, *a.* 3899, fickle, changing: *cp.* muable.  
 movoir, *v. a.* 1499, *B.* xi. 1; 1 *s. p.* moeve, 3251; 3 *s.* moet, 5259; 3 *pl.* moevont, 22035; 3 *s. ful.* movera, 5768.  
 moy, *see* moi.  
 moye, *see* moie.  
 Moÿses, Moïses, Moises, Moysen, 2095, 2653, 3977, 10219, 10304, 10442, 10479, 11149, 11165, 11211, 12161, 12253 ff., 17106, 18205 ff., 18807, 24678.  
 moytée, *s.* 25869, half.  
 mu, mue, mut, *a.* 2261, 2815, 8312, mute.  
 muable, *a.* 1862, 11911, unstable, apt to change.  
 muance, *s.* 26057, 29363, *B.* xiii. 1, change.  
 mue, *s.* 4116, 7714, *B.* viii. 1, cage.  
 mué, *a.* (or *pp.*) 868, moulting.  
 muer (1), *v. a.* 23, *B.* i. 2, move, remove: *v. n.* 3498, change.  
 muer (2), *v. a.* 21045, shut in a cage.  
 muer, (3), *a.* 1870, in full feather (after moulting).  
 muët, *a.* 1199.  
 muillé, *a.* 4173, wetted.  
 muiller, moiller, *v. a.* 8132, 29123 f., wet.  
 mule, *s.* 846.  
 muler, mulier, *s.* 17236, 27560, wife.  
 multiplance, *s.* 6557.  
 multiplier, multeplier, *v. a.* and *n.* 3118, 7822, *T.* ii. 1, multeploier, 8114.  
 multitude, *s.* 15893.  
 multoun, *see* moltoun.  
 Mundus, Munde, *T. x.* 3.  
 mur, *s.* 1767.

muré, *a.* 1490, walled.  
 murement, *s.* 21426, wall-building.  
 murmur, *s.* 2323.  
 murmurer, *v. n.* 2350.  
 musard, *s.* 1641, idle fool.  
 musardie, *s.* 25277, folly.  
 Muscadelle, *s.* 26097.  
 muscer, *v. a.* 488, hide.  
 muscerie, *s.* 15677, 20896, secret hoarding.  
 museet, *s.* 26205, concealment.  
 muser, *v. n.* 24157, reflect.  
 musette, *s.* 11460, pipe.  
 musike, musique, *s.* 1275, 22905.  
 must, *s.* 26017, new wine.  
 mut, *see* mu.  
 mutabilité, *s.* 5468.  
 my, *pron. see* mol.  
 my, *a.* 6153, middle.  
 myaille, *s.* 15645, crumb.  
 mydy, *s.* 13346, the south.  
 mye, *see* mie.  
 myne, *s.* 23864, mine.  
 mynot, minot, *a.* 8716, 18329, *B.* xxxvii. gracious, dainty.  
 myparty, *a.* 3611, mingled.  
 myre, *see* mire.  
 myte, *s.* 6271, 15485, mite.

## N

Naaman, Naman, 7461, 18925.  
 Nabal, 13663, 17474.  
 Naboth, 4958, 6778, 17637.  
 Nabugod, Nabugodonosor, 1887, 10321981.  
 Nabuzardan, 7181.  
 nacioun, *s.* 3397, race, nation.  
 nage, *s.* 6704, 13116, voyage.  
 nager, *v. n.* 3023, sail.  
 nai, nay, *adv.* 18961, *B.* xvii. 3, xxx. 3.  
 naissance, nescance, *s.* 267, 9986, birth.  
 naiscant, *s.* 1025, birth.  
 naistre, nestre, *v. n.* and *refl.* 275, 133854, *B.* li. 1; 3 *pl. p.* naiscont, 1033 *s. pres.* nasquit, nasquist, 194, 1nasqui, 1055; *pres. part.* naiscent, 2618; *pp. néo*, 1017, *B.* iv. 1, nez, 91.  
 Naman (1), *see* Naaman.  
 Naman (2), 17469: *cp.* Aman.  
 naril, *s.* 4756, nostril.  
 naselle, *s.* 8603, nose.  
 Nathan, 4963.  
 nativité, *s.* 27480 (R).  
 natur(i)el, natural, *a.* 178, 720, 183D. ii. 1, *T.* ii. 1, natural, friendly.

. 132, B. vii. 1.  
e, *s.* B. xxviii. 1, xlv. 3, gentle

*v. a.* 4286, wound.  
24492, ship, (fleet).

lai.

1, 27860, 28047, 28346, 28383.  
56, D. i. 3, B. xxii. 1, ne . . . pas,  
. . . mie, B. iv. 3; point ne, B.  
ne . . . goute, 4674, ne . . . ne  
ne, 12734: not, nor.

re, *a.* 673.

ement, *adv.* 5122.

s, *s.* 5454, B. xxix. 1.

ne, negligence, *s.* 6072, 10552,

t, *a.* 701: *s.* ly necligens, 6073.

bus, T. vi. 1.

nele.

11177.

869, nose.

ief.

8072, snow.

*v. n.* 13736, snow.

ce, *see* negligence.

1634, snow.

*v. n.* 6888, grow black.

3, neis que, *adv.* 2744, 6164,

ieisque, 4163, noteven, noteven if.

le, *s.* 6551, 16175, 20626, tares.

*v.* 8373, no.

uant, *adv.* 111, 13035, B. ix. 1,

eless.

it, *adv.* 481, B. xix. 2, nevertheless.

0831, muscle.

474.

eis.

s, *see* naiscañoe.

re naistre.

oo, clean.

it, *adv.* 1228.

n. 10099.

*v. a.* 18175, cleanse.

4941.

e, niche, *a.* 264, 979, 7673, 24858,

it, foolish, scrupulous, delicate.

yoeté, *s.* 9175, 15540, ignorance,

r, 2425.

i (saint), 15764.

*s.* 8182, 9953, 22208, B. xxx. 1.

29 ff., nothing, void: *adv.* 5570,

ill.

nz, *adv.* 2704, nient meinz,

nevertheless.

8.

Ninivé, 4004, 27059.

no, *poss. a.* 476; *pl.* no, 97, noz, 2574, D.  
i. 1, les noz, 20063.

noble, *a.* 97, D. ii. 4, nobil(e), 11565,  
23410: *s.* 16040.

nobleie, *s.* 12077, magnificence.

noblement, *adv.* 98.

noblesce, noblesse, *s.* 469, 16040, B. vi. 2.

noes, *see* noeces.

noctiluca, *s.* 1131, glow-worm.

noctua, *s.* 6793, owl.

Noë, 4533, 4973, 9992, 12025, 12220.

noece, *s.* 11316; *pl.* noeces, noees, 946,  
10094, T. iv. 1 ff.: wedding.

noef, *num.* 16505, nine.

noefisme, *a.* C.

Noël, *s.* 7324, B. xxxiii. 3.

noer, *v.* 6255, swim.

noet, *see* nuyt.

noier, noyer, *v. a.* 2922, 9954, drown,  
sink: *v. n.* 12270, be drowned.

noir, *a.* 1560, T. xv. 3.

noise, noyse, *s.* 412, 19478, disturbance,  
noise.

noiser, *v. n.* 19480, make a disturbance.

nominacioun, *s.* 16227.

nommant, *s.* 4243, naming.

nom(m)er, *v. a.* 239, 410, B. xxiv. 1.

non, *see* noun.

nonchaloir, *see* nouchaloir.

noncier, *see* nouncier.

nonne (1), *s.* 5183, nun.

nonne (2), *s.* 27708, nones.

nonneine, noneine, *s.* 2741, 5306, nun.

nonpas, *see* nounpas.

nonsachant, *a.* 21691, ignorant.

nonsavoir, *see* nounsavoir.

norreture, *s.* 5216, 16371.

norri, norry, *f.* norrie, *s.* 233, 3209, 5138,  
offspring, fosterling.

norrice, *s.* 211, nurse.

nor(r)ir, *v. a.* 369, 18053, bring up, foster.

north, *s.* 13339.

nostre, *poss. a.* D. ii. 3, &c.

nostresaignour, *s.* 28128 (R), 28908 (R).

nostresire, *s.* 4467: *see* sire(s).

notable, *a.* 26932.

notablement, *adv.* 16551.

notaire, *s.* 6330.

note, *s.* 3892, 9428, note, song.

noter, *v. a.* 3279, 26819, B. xlv. 3.

notoire, *a.* 16421, well-known.

nouche, *s.* B. xxxiii. 2, brooch.

noun, *s.* 59, B. xxi. 4, name.

noun, non, *adv.* 1605, 3908, 4815, B. xxi.  
4, not.



nounceertein, *s.* B. xxiv. 3, uncertainty.  
 nounceertein(s), *a.* 11402, uncertain.  
 no(u)mehaloir, noun chaloir, noun-  
 chalure, *s.* 1235, 5665, 6432, B. v. 1, xli.  
 4, disregard, contempt.  
 nounceier, noncier, *v.* *a.* 7190, 14667,  
 27995, utter, announce.  
 noundroituriel, *a.* 17789, unrighteous.  
 nounpaier, *s.* 15392, non-payment.  
 nounpas, nonpas, *adv.* 73, B. xlix. 3.  
 no(u)n pas, 1070, 13808.  
 nounreson(n)able, *a.* 26777, 27157, un-  
 reasoning.  
 nounsage(s), *a.* 1754, unwise.  
 nounsaint, nounseint, *a.* 1356, 9509,  
 unholy.  
 no(u)nsavoir, *s.* 6614, 8302, folly.  
 nounstable, *a.* 1105, 22093, changeable.  
 nounsuffisance, *s.* B. xiii. 3.  
 nounvaillable, *a.* 1116, worthless.  
 nounvoir, *a.* 6821, untrue.  
 nourricement, *s.* 14627, nourishment.  
 nous, *pron.* D. i. 1, &c.  
 novel(l), *a.* 1220, B. li. 1; du novell, 9840.  
 nouvelle, *s.* 419, 29159, B. ii. 3, news.  
 nouvellement, *adv.* 7911.  
 novellerie, *s.* 26099, novelty.  
 noyse, *see* noise.  
 noz, *see* no.  
 nu, nud, *f.* nue, *a.* 90, 1768, B. xliii. 2,  
 naked.  
 nue, *s.* 91, 2968, B. xxxii. 2, cloud, sky.  
 nueté(e), *s.* 3606, 11378, nakedness.  
 nuisable, nuyable, *a.* 3749, 4230, per-  
 nicious.  
 nuisance, *s.* 6564, hurt.  
 nuisant, *a.* B. xxxii. 1, hurtful.  
 nuit, *see* nuyt.  
 nul(s), null(s), *a.* and *pron.* 9, 200, 1075, B.  
 iv. 4, v. 3, xxxi. 1, no, none, any, anyone;  
 nulle part, 4613, nowhere.  
 nullement, *adv.* 7739.  
 nully, *pron.* 1514, 9871, 22937, no-one,  
 any-one (*neg.*).  
 nuyable, *see* nuisable.  
 nuysement, *s.* 4027, harm.  
 nuyt, nuit, *s.* 636, 1132, noet, B. xi. 3, C.  
 nuytée, *s.* 20356, night-time.  
 ny, *s.* 1985, B. ii. 1, nest.  
 nyce, nyceté, *see* nice, niceté.

## O

o. *see* ou, *conj.*  
 obedience, *s.* 12110.  
 obedient, *a.* 12426: *s.* 25774.

obeier, obeir, *v.* *n.* 2038, 2220, B. xlii. 2;  
*refl.* 12164, 28665: bend down, incline  
 oneself, obey.  
 obeis(s)ance, *s.* 2146, 12174, B. xxiii. 1.  
 obeissant, *a.* 12403, T. ii. 3.  
 objecciou, *s.* 29193.  
 oblier, *see* oublier.  
 obliger, *v.* *a.* 2650, T. iii. 1, bind.  
 obliviou, *s.* 14691.  
 obscur, oseur, *a.* 3647, 6813, B. xiii. 3:  
 en oseur, 6981: dark.  
 obscuracioun, *s.* 2304, obscurity.  
 obscurer, *s.* 10793, darkness: *cp.* os-  
 curer, *v.*  
 observance, *s.* 2097.  
 obstacle, *s.* 6245.  
 obstinacioun, *s.* 5732.  
 occasioun, *s.* 3292.  
 occident, *s.* 25241, west.  
 occire, occier, *v.* *a.* 2088, 2804, 9691, T.  
 vi. 2.  
 occuper, *v.* *a.* 1343.  
 odible(s), *a.* 2864, B. xlviii. 3, hateful.  
 odious, *a.* 4479.  
 odour, *s.* 3567.  
 odourer, *v.* 13560, smell.  
 oedif, *a.* 5785, 17713, idle.  
 oedivesce, *s.* 5774, idleness.  
 oef, *s.* 21380; *pl.* oefa, 1983, oea, 26303,  
 owes, 24728: egg.  
 oel, oill, *s.* 1064, 3736, B. vi. 1; *pl.* oela,  
 oil(l)s, oill, 935, 3238, 6806, B. ix. 2,  
 xxxii. 1: eye.  
 oeps, *s.* 7578, 15567, need.  
 oetisme, *a.* C., eighth.  
 oevere, oeuvre, ovre, *s.* 36(R), 4228, 10432,  
 27902, work.  
 offence, *see* offense.  
 offencioun, *s.* 4052.  
 offendre, *v.* *a.* 4264, 26192, B. xviii. 2,  
 offend: *refl.* 12984, be offended.  
 offense, offence, offens, *s.* 352, 2016,  
 3952, 9058.  
 office, *s.* 257.  
 officer, officier, *s.* 3884, 25968, B. xvi. 3.  
 official, *s.* 11644, officer.  
 offre, *s.* 3308, 27540, offer, offering.  
 offrende, *s.* 4491, offrens, 28165, offering.  
 offrendour, *s.* 25015, worshipper.  
 offrir, *v.* *a.* 7119; *pp.* offert, 5688.  
 oiceus, oiseus, *a.* 5800, 14426, B. xlvii.  
 1, lazy.  
 ole, oÿe, *s.* 1428, 3213, B. xxx. 3, hearing,  
 sound, report.  
 oignement, *s.* 13132, B. xxvii. 3.  
 oignt, *s.* 2273, ointment.

, *adv.* 7132, 11380, yes.  
*oe*l.  
*lle*, *s.* 3541, 7551, oil.  
*s.* 16999, oil.  
*v. a.* 2274, anoint.  
*or*, *oyer*, *v. a.* 324, 10318, 10914,  
 3, xxiv. 1; 3 *s. p.* ot, 16588;  
*oref.* ol, ol, 410, 2326; 3 *s. olst*,  
 oyt, 805, oyt, 10256; *ful.* orrai,  
 ii. 3; 2 *pl.* orreta, oreta, 203, 796;  
 l, 80, B. ii. 3.  
 6884, hearing.  
*iseal*, *s.* 1199, 3577, B. ii. 1; *pl.* oisel,  
 lx, oiseals, 942, 3577, B. xxiv. 1.  
 te, *s.* 5814.  
 e, oiseline, *s.* 7829, 26293, bird.  
 ir, *s.* 18505, fowler.  
*see* oieus.  
*s.* 6398, oyster.  
*, num.* 17091, eighty.  
 as, T. vi. 1.  
 it, *s.* 15105: *cp.* elephant.  
 . 29923, olive-tree.  
 rnes, Olophern, 11115, 12047.  
*, see* outrage.  
 s), *s.* 37, 8961, 17722, D. ii. 3, man,  
*cp.* hom.  
 re, *s.* 3539.  
 umbre, *s.* 21612, 26769.  
 tent, omnipotens, *a.* 1632, 28169.  
 ie om.  
 nde, *s.* 10840, 15162, 22313, wave,  
 lance.  
 un, *s.* 26365:  
*r, v. a.* 16162, 26785, disturb,  
 ion.  
 i. *a.* 1292, 2660, 23207, B. xx. 2,  
 ed, burdened.  
 ier, *v. a.* 25002.  
 rr.  
 3804, 10948, 23370.  
 n, *s.* 10237, prayer.  
 r. 3022.  
 ), oreil(l)e, *s.* 553, 3178, 5212,  
 B. iii. 2, vi. 1.  
 ; *s.* D. i. 3.  
 2515, 6791, filthy, vile.  
 iement, *s.* 7956, ordinance.  
 iement, *adv.* 13561, in orderly  
 n.  
 ; ordiner, *v. a.* 102, 951, T. iii.  
 lei(g)ner, 2319, 3283, 5174.  
 re, *s.* 9410.  
 , *s.* 21612, rule.  
 ice, *s.* 4958, order, control.  
 , *see* ordener.

ordinour, *s.* 23623, ordainer.  
 ordre, *s.* 2110, 11752, T. v. 2.  
 ordure, *s.* 1126.  
 ore, *adv.* 37, 4737, D. i. 3, (ore . . . ore),  
 ore . . . ore . . . ore, 3896 *f.*; a ore,  
 20523: now.  
 oreil(l)e, *see* oraille.  
 oreiller, *v.* 414, whisper.  
 oreiller, *a.* *f.* oreillere, 15520, ready to  
 listen.  
 oreiller(e), *s.* 5178, 5240, pillow.  
 oreiso(u)n, orisoun, *s.* 1200, 10208, 10502,  
 B. xxiv. 2, prayer.  
 orendroit, *adv.* 6538, now.  
 Orense, 19984.  
 orer, *v.* 1200, 10201 *ff.*, pray, pray for.  
 orfevere, *s.* 25513, goldsmith.  
 orguil, *s.* 244, B. xlviii. 3.  
 orguillant, *a.* 16879, proud.  
 s'orguillir, s'orguiller, *v.* 1754, 11420,  
 grow proud.  
 orguillour, *s.* 24177, proud man.  
 orguillous, *a.* 1093.  
 orient, oriant, *s.* 846, 13336, east.  
 origenal, *a.* 17533.  
 original, original, *s.* 152, 8580, 13525,  
 D. i. 2, beginning, rise.  
 orine, *s.* 3844, 16539, origin, stock.  
 ornement, *s.* 17128.  
 orphanin, *s.* 6872, *f.* orphanine, 15377.  
 orphelin, *a.* 8733, destitute.  
 orr, or, *s.* 254, 911, T. viii. 1, gold.  
 ort, *s.* 12868, garden.  
 oscur, *see* obscur.  
 osourement, *adv.* 25334.  
 oscurer, *v. a.* 21736: *cp.* obscurer, *s.*  
 osoureté, *s.* 3284.  
 Oseë (1), 6115, 7315, 20462, 26571, Hosea.  
 Oseë (2), 11018, Hoshea (the king).  
 oser, *v.* 727, B. xiv. 2.  
 Oseye, *s.* 26048.  
 oss, *s.* 1852, bone.  
 ossifragus, *s.* 1850, osprey.  
 ostour, *s.* 907, 21045, hawk.  
 ostricer, *a.* 25291, of ostrich.  
 ot, *see* avoir, oir.  
 otrol, ottroy, *s.* 3123, B. xxxviii. 4, grant-  
 ing, grace.  
 otroler, ottrier, *v. a.* 821, B. ix. 5, xv.  
 2, grant, allow.  
 ou, *conj.* B. ix. 3, o, 3878, u, 11459, or: ou  
 . . . ou, 1975, ou si . . . ou, B. xii. 3,  
 whether . . . or.  
 ou=au, 2672, 3808, 4542, &c.  
 ou=ove, 8376.  
 ou=u, 11023.

ouaille, ouaile, *s.* 14127, 19486, sheep.  
 oubli, oubly, *s.* 1110, 2082, 10690, (*mettre en oubli*).  
 oubliance, *s.* 6113.  
 oublier, oblier, o(u)blir, *v. a.*, 3 *s. p.*  
   oublie, oblie, 1620, 4043, *B.* xxv. 1,  
   oublist, oublit, oblit, 6640, 16686, *B.*  
   xxvi. 3.  
 oublier, *s.* 13760, forgetfulness.  
 oublivoun, *s.* 6100.  
 oue, *s.* 5511, 26300, *B.* xlviii. 3, goose.  
 outrage, outrage, oltrage, *s.* 288, 1756,  
   2285, 4707, outrage, extravagance.  
 outrageus, *a.* 8391.  
 outragier(s), *a.* 11661, 26226, extrava-  
   gant.  
 outragousement, *adv.* 16572.  
 oultrance, *s.*, (al oultrance), 8040.  
 oultre, outre, *prep.* 400, *B.* xxii. 3.  
 oultre (outre) mer, 1213, 25292.  
 oultremarin, *a.* 23866.  
 ou(l)trepasser, *v. a.* 6751, 23166, pass  
   through, transgress.  
 ours, *s.* 20302, bear: *cp.* urse.  
 out, *see* avoir.  
 outrepasser, *see* oultrepasser.  
 ove, *prep.* 4, 2406, *B.* v. 3, &c., ou, 8376,  
   with.  
 ovel, *a.* 8159, 12795, level, equal, like: *adv.*  
   22792.  
 ovelement, *adv.* 4722, equally, fairly.  
 overage, *s.* 8914, 16391, work.  
 ov(e)raigne, ov(e)reigne, *s.* 363, 3371,  
   4226, 25549, work, business.  
 overir, ovrir, *v. a.* 995, 12675.  
 overt, *a.* 2663, open.  
 overt, *s.* 4207, opening.  
 overtüre, *s.* 6402.  
 ovesque, *prep.* 167, *T.* iv. 1: *cp.* ove.  
 Ovide, 14090.  
 ovile, *s.* 16089, sheepfold.  
 ovraigne, ovrir, *see* overaigne, overir.  
 ovre, *see* oevere.  
 owes, *see* oef.  
 oÿe, *see* oïe.  
 oyl, *see* oil.

## P

pacience, *s.* 4313.  
 patient, *a.* 3968, 4188, 7653, patient,  
   suffering.  
 patient, *s.* 24307, sick person.  
 page, *s.* 1375, page (servant).  
 palage, *s.* 6202, payment.

paie, pay, *s.* 7332, 23000, 24564, payment,  
   satisfaction.  
 paiement, *s.* 3308.  
 païen(s), *a.* 10342; *s.* 13020: pagan.  
 paier, *v.* 1314, 5630, *B.* xxvii. 1, pay,  
   satisfy, pay for.  
 païis, païs, *s.* 341, 3789, *B.* vii. 1, country.  
 paile, paille, *s.* 3869, 20961, straw.  
 pain, *s.* 2206; pain lumbard, 7809.  
 paindemain, paindemeine, *s.* 7808,  
   16286.  
 paine, *s.*, *see* peine.  
 paine, *v.*, *see* pener.  
 paintour, *s.* 1945, painter.  
 peinture, *s.* 1947, painting.  
 paire, *s.* 25511, company.  
 paisible, peisable, *a.* 2568, 15896, peaceful.  
 paistre, pestre, *v. a.* 1161, 7012, 7031;  
   *pres. part.* paiscant: feed.  
 paix, *see* pes.  
 Palamedes, *B.* xx. 3.  
 pale, *a.* 870.  
 palefroy, *s.* 845.  
 paleis, palois, *s.* 28241, *T.* xi. 3, palace.  
 palme (1), *s.* 12469, 29618, palm-tree.  
 palme (2), *s.* 7741, tennis.  
 palmer, *see* pasmer.  
 palois, *see* paleis.  
 palpebre, *s.* 2295, eyelid.  
 Pamphilius, 14450.  
 pance, paunces, *s.* 5522, 8542, paunch:  
   *cp.* garde pance.  
 Pandeon, *T.* xii. 1.  
 pane, *s.* 25706, piece.  
 panell, *s.* 24896, (jury) panel.  
 paneter, *s.* 7517, pantler.  
 Pantasilée, *B.* xliii. 2.  
 pantiere, panetere, *s.* 9254, 12866, panther.  
 paon(s), paoun, *s.* 23451, 23527, peacock.  
 paour, *s.* 663, *B.* xiii. 3.  
 paourous, *a.* 11119, 16910.  
 papal, *a.* 18481.  
 papal, *s.* 27052, pope.  
 pape, *s.* 18492.  
 papegai, papegay, *s.* 26781, *B.* xxxvi. 1.  
 papir, *s.* 4587, 7286, paper.  
 par, *prep.* 18, *D.* i. 1, per, *T.* i. 1; par  
   tout, *B.* l. 2; par si qe, 3233, par ce  
   que, 12684.  
 parable, *s.* 11977.  
 paradis, *s.* 82, *B.* v. 3.  
 parage, *s.* 10084, *B.* xxiii. 4, rank.  
 se parager, *v.* 13639, associate.  
 parail, *see* pareil.  
 parailier, *v. a.* 2900, make like.  
 paramont, *adv.* 10017, above.



mour, *s.* 28641, lover.  
 nt, *a.* 1230, apparent.  
 si, *s.* 25569, halfpenny.  
 hemin, *s.* 16102, parchment.  
 los(e), *s.* 16157, B. xxxvii. 2, en-  
 sure.  
 on(i)er(s), parcener, *s.* 6992, 8408,  
 146, sharer, partaker.  
 roistre, *v. n.*, *pp.* pareru, 4584,  
 108, grow up.  
 edeinz, pardedeins, *prep.* and *adv.*  
 14, 1120, within.  
 ehors, *adv.* 1123, outside.  
 ela, *prep.* 23252, on the other side of.  
 erere, *adv.* 248.  
 essoutz, pardessoubz, *adv.* 8142,  
 884, below.  
 essur(e), *adv.* 1857, 4746, 10147, on  
 top, above, besides.  
 evant, *prep.* and *adv.* 1845, 2393.  
 r devant, B. xii. 2, before.  
 on, *see* pardoun.  
 onancee, *s.* 11730.  
 onnement, *s.* 10512.  
 on(n)er, *v. a.* 15402, T. xviii. 4.  
 onner, *s.* 15092, forgiveness.  
 o(u)n, *s.* 5736, 13342.  
 e, *a. f.* (*pp.*) 18328, pareie, 10117,  
 3med.  
 ie, *s.* 10118, wall.  
 il, *a.* B. x. 2.  
 ille, pareil(l), parail, *s.* 1212, 1446,  
 110, B. x. 2, equal, rival.  
 mploier, *v. a.* 14322, set aside.  
 nel, *adv.* 15951, in such a manner.  
 nt, *s.* 97, 2574; *f.* parente, 3100:  
 rent, relation.  
 nté(e), *s.* 4283, 6671; *pl.* 9183: kin-  
 p, relations.  
 nterdit, *a.* 15561.  
 ntre, *prep.* 1178, 16338, B. xxvii. 4,  
 xv. 2; parentre de, C.: between.  
 r, *v. a.* 21439, B. xvii. 3, prepare,  
 3rn, equip.  
 iure, parfere, *v. a.* 1942, 2947, 4413,  
 35, 28472, make complete.  
 ait, *a.* 1170, perfect: *cp.* parfit.  
 itement, *adv.* 10776.  
 n, *s.* 2383, end.  
 t, *a.* 1640, 2439, T. xviii. 4, perfit,  
 i. 4, B. xxvi. 2: perfect, ready.  
 t, *s.* 6828, fulfilment.  
 itement, *adv.* B. xli. 3.  
 ond, *a.* 2467, 22317, deep.  
 ndement, *adv.* 2673.  
 ndesse, *s.* 29465, depth.

parfournir, *v. a.* 4680, 21707, perform.  
 parigal, perigal(s), *a.* 151, 964, 3159,  
 5604, equal, like: *s.* 24232.  
 Paris (son of Priam), 16700, B. xiv. 1, xl. 1.  
 Paris (city), 25245.  
 parlance, *s.* 1734.  
 parlement, *s.* 334, 4998, B. xix. 3.  
 parler, *v.* 385, B. viii. 3.  
 parler, *s.* 28468.  
 parlesie, *s.* 5519, palsy.  
 parlier(s), *s.* 15997, speaker.  
 parlire, *v. a.* 14896; *pp.* parliu, 19956:  
 read through.  
 parmi, parmy, *prep.* 282, 4113, 10, through,  
 by: *adv.* 818, 1628, B. xxviii. 3, right  
 through, throughout, completely, utterly.  
 paroche, *s.* 20210, parish.  
 parochiale, *s. f.*, 9115, parishioner.  
 (paroier), *v. n.*, 3 *s. p.* pier, 1816, B. xl. 1,  
 pier, 1412, 3450 (? *subj.*); 3 *pl.* pier-  
 ont, 25615; 3 *s. pret.* parust, 2176, T.  
 xiv. 1: appear: *cp.* perestre.  
 parole, parolle, *s.* 351, 9386, B. xix. 1.  
 parol(l)er, *v. n.* 2156; 3 *s. p.* parolt, 2720,  
 parole, 3495; *subj.* parolle, 17709:  
 speak.  
 part, *s.* 276, 2786, 6343, 7386, B. iv\*. 3,  
 xxxi. 3; d'autre part, *see* autre; queu  
 part, 9242, whither? queu part qe,  
 13864, wherever.  
 partage, *s.* 1654, sharing.  
 partenent, *a.* 1089.  
 partenir, *v. n.* and *refl.* 45, 924, belong.  
 partie, *s.* 373, 2366, 16080, 18711, side,  
 party, part, departing, quarrel.  
 partir, *v. a.* 3240, 3981, 6660, divide,  
 distribute, take away: *v. n.* and *refl.*  
 744 f., 7595, 12524, B. xv. 1, depart,  
 part, share.  
 partir, *s.* 17549, T. xvii. 1, parting, end.  
 partison, *s.* 7055, share.  
 Partonopé, B. xliii. 3.  
 parvenir, *v. n.* 14925.  
 pas, pass, *s.* 890, 6940, pace, pass.  
 pas, *adv.* 900, B. xii. 3.  
 pasmer, palmer, *v. n.* 28942, 29023,  
 29120, faint.  
 Pasques, 4434, 7326, 28602.  
 passage, *s.* 2538, 27107, T. xvii. 3, journey,  
 death.  
 passant, *s.* 8465, death.  
 passer, *v. a.* 5444, B. viii. 1, x. 2: *v. n.*  
 36, 5575; passer de, 2795, escape from;  
 s'en passer, 4195.  
 passible, *a.* 5765, suffering.  
 passio(u)n, *s.* 18191, 28770.

- past(e)**, *s.* 7868, 8363, 15660, paste, pastry, repast.  
**pastour**, *s.* 5012, shepherd.  
**pastourage, pasturage**, *s.* 1593, 5503.  
**pastoural**, *a.* 9116.  
**pasture**, *s.* 1852.  
**pasturer**, *v. n.* 21996, feed.  
**paternoster**, *s.* 5559.  
**patriarche, patriaro**, *s.* 7985, 17159.  
**Paul** (1) (saint), 10612, 13040, 13249, 20069.  
**Paul** (2), 13023 ff.  
**Paul** (3) (l'eremite), 27061.  
**Pauline**, *T. x.* 3.  
**paunee**, *see* **panoe**.  
**pautonier**, *s.* 21382, vagabond.  
**pavement**, *s.* 21427.  
**Pavie**, 7319.  
**pay**, *see* **pale**.  
**peal, pell**, *s.* 8724, 23486, skin.  
**peas**, *see* **pes**.  
**peccatrice**, *s. f.* 2516, sinner.  
**pecchant**, *s.* 2131, sinner; 10519, sin.  
**pech  (s)**, *s.* 3, *T. vi.* 2, sin; 13341, sinner (?).  
**peccheour**, *s.* 3150, **pecchour**, *C.*, sinner.  
**peccher**, *v. n.* 1847, sin.  
**peccher**, *s.* 1432, sin.  
**peccheresse**, *a. and s. f.* 20542, *T. x.* 1, sinner.  
**peccune**, *s.* 24352 ff., money.  
**peccunier**, *s.* 24463, lover of money.  
**pectrine**, *s.* 2053, breast: *cp.* **peitrine**.  
**pedaille**, *s.* 26232, common people.  
**p  e**, *see* **pi  **.  
**pees**, *see* **pes**.  
**peindre, peinter**, *v. a.*, 3 *s. p.* **peinte**, 12077, 26037: *pp.* **peint**, 934, *B. xlii.* 3: paint, dye, adorn.  
**peine, paine**, *s.* 182, 1438, *B. xxviii.* 2, **peigne**, *B. iii.* 1; **au peine, a peine, au paine**, 2916, 9043, *B. xxii.* 2, *xli.* 3.  
**peine**, *see* **pener**.  
**peinter**, *see* **peindre**.  
**peiour**, *a.* 2252, worse.  
**peisible**, *see* **paisible**.  
**peitrine, peytrine, poitrine**, *s.* 3849, 6840, 9010, breast: *cp.* **pectrine**.  
**pelerin**, *s.* 5641, *f.* **pelerine**, 16166: *cp.* **peregrin(s)**.  
**pell**, *see* **peal**.  
**pellieoun**, *s.* 20474, furred cloak.  
**pellure**, *s.* 20453, fur, skins.  
**pelote**, *s.* 1460, ball.  
**pelterie**, *s.* 25682, fur.  
**penance**, *s.* 1157, 2093, 29623, punishment, pain.  
**penant**, *a.* 22882, penitent.  
**pendement**, *s.* 14998, hanging.  
**pendre**, *v. n.* 885, 9021, 17843, *B. xxv.* 2; 3 *s. pret.* **pendi**, 2453: hang, be attached, belong: *v. a.* 4113, 5755, 25022, hang.  
**pener**, *v. a. and refl.* 778, 1002; 3 *s. p.* **peine**, 990, 2033, **paine**, 9208: make to suffer, give trouble to; *refl.* take pains, endeavour, suffer pain.  
**penne**, *s.* 3502, 7382, feather, pen.  
**Penolop  **, *T. vi.* 3.  
**peno(u)n**, *s.* 10103, 23728.  
**penoucell(e)**, *s.* 11289, 14261.  
**pensant**, *s. B. iv.* 3, thought.  
**pensantie**, *s.* 14267, weightiness.  
**pens  (e)**, *s.* 2192, 3078, *B. vii.* 2, *xxix.* 2, **pensele**, 14404.  
**pensement**, *s.* 5540, *B. viii.* 3, thought.  
**penser**, *v. n. and refl.* 613, 3680, *B. ii.* 3, *iii.* 1, think: *v. a.* 360, 11509, weigh, reflect upon.  
**pensier, pensier(s)**, *s.* 3674, 3683, *D. ii.* 3, *B. vi.* 3.  
**pensif**, *a., f.* **pensive**, 4643.  
**Pentecoste**, 15135.  
**Pepin**, 1303.  
**pepin**, *s.* 6719, 7725, 8531, apple, pip.  
**per**, *see* **par**.  
**Perce**, *see* **Perse**.  
**peroeur**, *v. a.* 13521, *B. xviii.* 1.  
**peroeus**, *a.* 5416, indolent.  
**percevoir, (perchoir)**, *v. a.* 28019; 3 *s. fut.* **perchera** (?), 18539: perceive, receive. *See* note on 18539.  
**perclus**, *a.* 7591, shut up.  
**perdice**, *see* **perdia**.  
**perdicoun**, *s.* 2340.  
**perdia**, *s.* 6262, *f.* **perdice**, 7831, partridge.  
**perdre**, *v. a.* 94, *B. ii.* 1; 3 *s. p.* **pert**, 9009, *T. xvii.* 1.  
**perdurable**, *a.* 1438, 13571, *B. li.* 2.  
**perdurablement**, *adv.* 2076.  
**pere**, *see* **piere, pierre**.  
**peregrin(s)**, *s.* 10656: *cp.* **pelerin**.  
**peresce**, *s.* 5377, indolence.  
**perestre**, *v. n.* 1760, *B. xi.* 4; 2 *s. p.* **peres**, 3776; 3 *s.* **perest**, 138; 2 *pl.* **perestes**, 2; 3 *pl.* **persont**, 3859; 3 *s. fut.* **perserra**, 13691: appear: *cp.* **paroir**.  
**perfeccioun**, *s. T. xvi.* 3.  
**perfit**, *see* **parfit**.  
**peri**, *a.* 75, 2086, 10889, lost.  
**perigal(s)**, *see* **parigal**.  
**peril**, *s.* 6739, *B. xxx.* 1.  
**peril(l)er**, *v. a.* 5059, 15394, imperil.

- ous, *a.* 1104, 4604, B. xlviii. 2.  
*v. n.* 2099; 3 *s. p.* pier, 6856,  
 , 19087; *p. subj.* perisse, 4332.  
 (s), *s.* 6457, perjurer.  
 s, *a.* or *s.* 25046.  
 er, *v. n.* and *refl.* 6421, 6472, com-  
 erjury: *v. a.* 6446, swear falsely by.  
 er, *s.* 6318, 24850, perjury.  
 le, *s.* 6428.  
*s.* 9282.  
 nable, *a.* 1796, T. i. 2, lasting.  
 nance, *s.* 11577.  
 nant, *a.* 11670.  
 it, *see* prendre.  
 uel, *a.* 3744.  
*s.* 858, *pl.* 25588, precious stones.  
 r(s), *s.* 25579, jeweller.  
 re, *s.* 3716, catapult.  
 s, *s.* 2054, stone.  
 n, *s.* 2412, rock.  
 . 6979, 21773, livid, purple.  
 it, *a.* 10347, Persian.  
 Perce, 12999, 22035, 29321, Persia.  
 utour, *s.* 6914.  
 ver, *v. a.* 217, keep.  
 erance, *s.* 14357.  
 erer, *v. n.* 14393 ff.  
 ns, *s. pl.* 22046.  
 (n)s, *s.* 1508, 20208 (R), B. xxxix.  
 iii. 3, person, parson.  
 cloun, *s.* 19113.  
*s.* 2069.  
 s, pertus, *s.* 5258, 7587, hole.  
 ber, *v. a.* 3639.  
 s(e), *a.* 2545, 16725.  
 tir, *v. a.* 646, 3175, turn aside, ruin.  
 es, peas, paix, *s.* 203, 1485, 3069,  
 5, B. ii. 3, xli. 1, T. xiii. 2, peace;  
 the pax (in a church).  
 e, *s.* 1290, heaviness.  
*a.* 5145, B. xxxii. 2.  
 ur, *s.* 8570, fisher.  
*see* poiser.  
 nce, *s.* 4630.  
*see* paistre.  
*a.* 890, B. xxviii. 1, *pl.* petis,  
 : un petit, 806, au petit, 310.  
*adv.* 5514.  
 nent, *adv.* 16562.  
 ce, petitesse, *s.* 13027, 14236.  
 ie, *see* peitrine.  
 (n), 2332, 12258, 12268, 27080, T.  
 .  
 i, 22750.  
 eu, Pharisée, 1837, 3110, 18805,  
 s.
- Phenenne, 10274.  
 phesant, *s.* 3502, 19501.  
 philosopre, *see* philosopre.  
 Philipp, T. vi. 1.  
 Phillis, B. xliii. 1.  
 Philomene, T. xii. 1.  
 philosophie, *s.* 1448.  
 philosopre, philosopre, philoso-  
 phe(s), *s.* 1813, 7633, 9530.  
 Phirin, 18303.  
 phisicien, *s.* 24289.  
 Phisique, 8521.  
 phisique, physique, *s.* 7724, 7905, health,  
 medicine.  
 phisonomie, *s.* 20385.  
 pichelin, *a.* 6091, small.  
 pie, *s.* 1696, 9975, magpie.  
 pié, piée, pée, *s.* 1375, 3797, 10722, foot.  
 peça, *adv.* 3271, B. ii. 3, formerly.  
 piece, *s.* 1858.  
 pier, *s.* 1821, 18787, 23197, equal, peer;  
 pier a(u) pier, 3342, 23419, on an  
 equality, equally.  
 pierre, *s.* 186, pere, T. vi. 2, father.  
 pierre, *v. see* paroïr.  
 pierre, pierre, pere, *s.* 896, 2397, 18343,  
 B. xviii. 1, stone; la pierre jetteresse,  
 5781, pitch-pebble (a game).  
 Pierre, Piere, (saint), 3112, 7993, 12664,  
 13789, 15088, 15808, 18531, 18553,  
 18651 ff., 19401, 19484, 20065, 21648,  
 25854, 27038, 28658, 29177: *see* Simon.  
 pierrous, *a.* 1242, jewelled.  
 piert, *see* paroïr, perir.  
 pigas, *s.* 23394, pointed shoe.  
 Pigmallion, B. xxiv. 2.  
 pigne, *s.* 8719, comb.  
 pilage, *s.* 16183, plunder.  
 Pilat, Pilas, 28706, 28772 ff., 28938,  
 28972, 29003.  
 piler, *v. a.* 1570, plunder.  
 piler(s), pilier, *s.* 13093, 20783, T. vii. 1,  
 pillar.  
 pilour, *s.* 15547, plunderer.  
 piment, *see* pyment.  
 pire, pir, *a.* 1895, 23972, worse, worst.  
 pis, *adv.* and *s.* 1662; le pis, 183, B. xii. 1,  
 the worst; du pis, 8981, a worse  
 thing.  
 pis, pits, *s.* 3808, 17934, breast.  
 pisc(u)n, *s.* 5396, 8529, fish.  
 pitance, *s.* 5684, 7546, 8442, portion,  
 share, small portion.  
 pité(s), pitée, pitié(s), *s.* 2067, 13902 ff.,  
 19967, D. i. 1, B. xiv. 3, xvii. 4; *pl.*  
 29900.



- pitous, piteus, *a.* 5236, 8876, B. xi. 3.  
 pitouement, piteusement, *adv.* 13940, 29027, B. xix. 2.  
 pitz, *see* pis, *s.*  
 place, *s.* 11254, B. i. 2.  
 place, *v.* *see* plere.  
 plai, *see* plait.  
 plaidant, *s.* 19042, pleader.  
 plaider, pleder, *v. n.* and *a.* 6217, 18425, 21728.  
 plaidour, pledour, *s.* 24206, C., advocate.  
 plaie, *s.* 4293, B. xxvii. 1.  
 plaier, *v. a.* 5019, wound.  
 plain (1), *a.* 4596, 10230, plain.  
 plain (2), *a.* *see* plein(2).  
 plaindre, *v.* *see* pleindre.  
 plaindre, *s.* 11489, complaining.  
 plainement, pleinement (1), *adv.* 7953, 10202, simply, plainly.  
 plainement, pleinement (2), *adv.* 2915, B. iv. 2, xiv. 1, fully.  
 plainement, *adv.* 10476, fully.  
 plainte, pleignte, *s.* 25162, 29096.  
 plaintif, *s.* 6326.  
 plaie, *see* plere.  
 plaisance, *see* plesance.  
 plaisir, plesir, plaisir, *s.* 467, 479, 27641, B. viii. 2, xxv. 1.  
 plait, plai, plee, *s.* 2961, 6329, T. x. 3, plea, discourse, affair.  
 plancher, *s.* 27260, beam.  
 planete, *s.* 9038.  
 plante, *s.* 6892.  
 planter, *v. a.* 2201, plant, set down.  
 plat, *a.* 15257, flat: *adv.* 24260.  
 platement, *adv.* 15205, plainly.  
 Platoun(s), 15205, 15237.  
 pledant, *s.* 24241, pleading.  
 pleder, *see* plaider.  
 pledour, *see* plaidour.  
 plee, *see* plait.  
 plegge, *s.* 19448.  
 plegger, *v.* 24943, give pledges.  
 pleignte, *see* plainte.  
 plein(2), plain, *a.* 249, 480, B. iii. 2, full; au plain, au plein, 1098, B. xxvii. 3: *adv.* 27167.  
 plein (1), *s.* *see* pleine.  
 plein (2), *s.* *see* toutplein.  
 pleindre, plaindre, *v. n.* and *refl.* 4177; 1 *s. p.* pleigne, 766, B. xiv. 3, pleign, 24950; 3 *s.* pleignt, 1800, 2859, plaingt, 1645, pleigne, 4625; 3 *pl.* pleignont, 4652.  
 pleindre, *s.* T. xiv. 3, mourning.  
 pleine, plein, *s.* 23246, 28298, plain.  
 pleinement, *see* plainement.  
 pleiner, plen(i)er, *a.* 35, 1779, 12256, B. viii. 3, xlv. 3, full, in full, full-grown.  
 plaisir, *see* plaisir.  
 plener, *adv.* 6547.  
 plen(i)erement, *adv.* 424, 1547, fully.  
 plenitude, *s.* 15892, fullness.  
 plenté(e), *s.* 11144, 19960, B. xvii. 3.  
 plentevous, plentivous, *a.* 12461, 29922, B. xxxi. 1, abundant: *adv.* 20841.  
 plere, plaie, *v. n.* 176, 571, B. iv. 3; 3 *s. p.* plest, 809, B. ii. 4; 3 *s. imp.* plesoit, 980; 3 *s. pret.* plust, 1916; *p. subj.* place, 19949; *pret. subj.* pleust, 3785, B. x. 1; *ful.* plerra, 5157, B. n. 3, plairra, 8035; *v. a.* 10903.  
 plesance, *s.* 641, B. i. 3, plaisance, 8033, pleasure.  
 plesant, *a.* 219, B. iii. 2.  
 plesir, *see* plaisir.  
 plevir, *v. a.* 6650, B. xxiii. 1, T. xvii. 1, pledge.  
 pliant, *a.* 1416.  
 plier, ploier, *v. a.* 2115, 2811, B. iii. 3, x. 1, xiv. 3; *v. n.* 7582.  
 plit, *s.* 2547, 3934, condition, state: par autre plit, d'autre plit, 2081, 7295, on the other hand.  
 plier, *see* plier.  
 plom, *s.* 897, lead.  
 plonger, *see* plunger.  
 plorant, *s.* 13042, mourner.  
 plorer, *v.* *see* plourer.  
 plorer, *s.* 11489, weeping.  
 plour, *s.* 180, B. ix. 4, weeping.  
 plourement, *s.* 10534.  
 plourer, plorer, *v. n.* 3164, 10563; 1 *s. p.* plure, 15010, B. xii. 3; 3 *s.* plourt, 1066, plure, 7224; weep.  
 plovier, *s.* 26294, plover.  
 pluie, *s.* 5610.  
 pluie, *see* plus.  
 pluit, pluyt, *see* pluvoir.  
 plunger, plonger, *v. a.* 2458, 8124; *v. n.* 7979.  
 pluralité, *s.* 7363.  
 plure, *see* plourer.  
 plus, *adv.* and *s.* 5, 182, B. iii. 2, pluie, B. iv. 3, xxxix. 3.  
 plusour(s), pluseurs, *pron.* 3015, 7134, T. xvi. 1; ly plusour, 2727.  
 plustost, *adv.* 4452, B. xxxvii. 1, xlii. 1, plus tost, 1908, sooner, rather.  
 Pluto, 962.  
 pluie, *s.* 26716, rain.

- ), *v. n.*, 3 *s. p.* pluit, 13736;  
*et.* pluyt, 4531: rain.  
*re* pooir.  
 i), pueple, *s.* 2210, 18428, 23153 ff.  
 : pooir.  
*s.* 2557, power.  
*a.* 1222, B. ix. 5, powerful, able.  
 poy.  
 . 859, fist.  
 it, *a.* 1798, 11529, piercing, sharp.  
 j719, hair.  
 , *v. a.* 5026; 3 *s. p.* point, 944,  
 poignant, 11860, B. xxxii. 1; *pres.*  
 poignant, 1798; *pp.* point, 2357:  
 sting, bite.  
 . 504, 948, B. i. 2, xii. 2, *pl.*  
 s, points, 2763, 3793, point, prick,  
 n, limit, thing, saying: au point,  
 perfectly; tout a point, 2364,  
 repared.  
*dv.*, ne . . . point, 2356, point  
 iv\*. 3; or without 'ne,' 11857:  
 all, not.  
 s, *s.* 3528, T. xvi. 2, sting.  
 9961.  
*s.* 11393, B. xiii. 1, weight: sur  
 vis, 26186, against his will.  
*s.* 13686, pitch.  
 peser, *v. a.* and *n.* 7451, 15075,  
 weigh: oe poise moy, 9251, it  
 to me.  
*n.* *s.* 2524, 4398, T. xi. 3.  
 , *see* peitrine.  
 polein, *s.* 9446, 18074, colt.  
 j240.  
*s.* C.  
 . 20741, unclean.  
*s.* 117.  
*s.* 18964.  
 j320.  
 pair, *s.* 310, 597, B. iv.\* 3, v. 1,  
 i. 1, poer, 1252, power: *cp.*  
 .  
 pour.  
 j806.  
*see* pourceo.  
*s.* 8273, pig.  
*s.* 20516, of a pig.  
 e purri(s).  
*s.* 834, 27450, B. xiii. 2, bearing,  
  
*s.* 4366, harbour.  
 , *a.* 29820, borne.  
 . 16608, gate.  
 258, gate: porte colice, 9849,  
 lis.  
 porter, *v. a.* 263, B. xiii. 4; 3 *s. p.* porte,  
 port, 263, 6678; *subj.* port, 7418.  
 port(i)er, *s.* 7522, 9607, gate-keeper.  
 portour, *s.* 3813, bearer.  
 portraire, *v. a.* and *n.* 1946, 4360, repre-  
 sent, design.  
 porture, *s.* 18370, 27982, bearing, burden.  
 pose, *s.* 5158, period of time.  
 poser, *v. a.* 3825.  
 posicioun, *s.* 23775, imposition.  
 possessio(u)n, *s.* 6231, 24519.  
 possessor, possession(i)er, *a.* 9133,  
 20832 (R), 20835, possessed of estates.  
 possessor, *s.* 7638.  
 pot, *s.* 4174.  
 potacioun, *s.* 16230.  
 potadour, *s.* 8493, drinker.  
 potage, *s.* 7754.  
 potagier, *s.* 7759, soup-bowl.  
 potestat, *s.* 5325, ruler.  
 poudre, *s.* 20910, powder.  
 poudré, *a.* 876, scattered about.  
 pour, *prep.* 27, B. iii. 1, T. vi. 3, por, C.,  
 B. i. 3, iii. 3; pour tant, B. xvii.  
 2; pour quoi, B. xx. 2; pour oe, 89.  
 Also with *inf.* for 'de,' see note on  
 6328.  
 pource, *adv.* 631, 2667: *cp.* pourceo.  
 pource(l)a, *adv.* 2349, 8995, B. xlii. 1.  
 pourceo, *adv.* B. vii. 1, porceo, B. ii. 3,  
 therefore.  
 pourchacier, pourchacier, *v. a.* 174,  
 21041, B. xxxvi. 4, procure.  
 pourchacier, pourchacour, *s.* 5840,  
 21052, gainer, trader.  
 pourchas, *s.* 5841, gain.  
 pourfendre, *see* purfendre.  
 pourgatoire, *see* purgatoire.  
 pourgesir, *v. a.*, 3 *s. pret.* pourgust,  
 16772, pourgeust, T. x. 3; *pp.* pourgu,  
 9063, pourgen, T. x. 2: lie with.  
 pourloignance, *s.* 5586, postponement.  
 pourloignement, *s.* 24308, delay.  
 pourloigner, *v. a.* 5596, put off: *refl.*  
 29769, be put off.  
 pourpartie, *s.* 16034, B. li. 3, share.  
 pourpens, purpens, *s.* 4410, 9055, B. i. 2,  
 thought, purpose: *cp.* pourpos.  
 pourpenser, purpenser, *v. a.* T. xii. 2,  
 plan: *refl.* 15619, 23965, 27401, form a  
 purpose, reflect.  
 pourporter, *v. a.* 17181, 18149, signify,  
 suggest.  
 pourpos, purpos, *s.* 331, 3354, 16094, T.  
 viii. 2, purpose.  
 pourposable, *a.* 15027, intending.

- pourposer**, *v. n.* and *refl.* 11258, 16105, consider, intend.
- pourpre**, *see* **purpre**.
- pourprendre**, *v. a.*, *pres. part.* **pourpernant**, 11698, 25353, take into possession, seize.
- pourprise**, *s.* 1711, 2501, enclosure, place.
- pourquoy**, **pourquoi**, *adv.* *see* **quoy**: *s.* le **pourquoy**, 1961.
- poursuir**, (**poursuier**), *v. a.* 4766; 3 *s. p.* **poursuit**, 633; 3 *s. imp.* **poursu(i)oit**, 4771, 12999, pursue: persecute.
- poursuite**, *s.* 3838, pursuit.
- pourtenance**, *s.* 29282, continuance.
- pourtendre**, **purtendre**, *v. a.* 6234, 12636, spread out, offer.
- pourtienant**, *a.* 15635.
- pourveoir**, (**pourvoir**), *v. a.* and *refl.* 318, 5432, 11797, T. xviii. 2, **pourvir**, 11623; *pp.* **pourveu**, 10093: provide, prepare; *refl.* consider with oneself.
- pourvoiance**, **pourveance**, *s.* 5591, B. xiii. 2, providence, provision.
- pourvoieur**, *s.* 8438, purveyor.
- povere(s)**, **povre(s)**, *a.* 1075, 3337, B. ix. 4, xlviii. 1, poor.
- pov(e)rement**, *adv.* 7934, 8498.
- poverté**, *s.* 5484.
- pouvoir**, (**pooir**), *v. n.*, 1 *s. p.* **puiss**, B. i. 4; 2 *s.* **poes**, 7289, **puiss**, 11551, **pus**, 6134, 8060; 3 *s.* **poet**, 311, B. ii. 3, **puet**, 106, 7358, **poot**, 16647; 1 *pl.* **poons**, 9060; 2 *pl.* **poetz**, 973, B. ii. 2, **poves**, 9740, B. xxxix. 2; 3 *pl.* **poont**, 26913, **poent**, 28294; 3 *s. imp.* **poait**, 795, T. xiii. 2; 3 *s. pret.* **pot**, 305, 660; *fut.* **po(u)rray**, **porrai**, 188, 380, B. vi. 2, xvii. 2; 3 *s.* **purra**, 2460; 3 *pl.* **pourront**, B. xi. 1; 1 *s. cond.* **porroie**, B. ix. 1; 3 *s.* **po(u)roit**, 25, 657, B. xxi. 2, **purroit**, B. xxxi. 3; 3 *s. p. subj.* **puist**, 8694; 1 *pl.* **puissons**, 9718.
- pouvoir**, **pover**, *s.* 3305, 28328: *cp.* **pooir**.
- povre**, **povrement**, *see* **povere**, **poverement**.
- povreté**, *s.* 5832.
- poy**, **poi**, *s.* and *adv.* 34, 1399, 1788, B. xi. 1, T. ix. 1, little, few; **pour poy du riens**, 4826, for a small matter; **du poy en poy**, 7059, little by little; **au poy**, 8766, almost, hardly.
- praielle**, *s.* 17380, meadow.
- pré**, *see* **prée**.
- prebende**, *s.* 7364.
- precedent**, *a.* 10434.
- precedent**, *s.* 5650, 17780, former time.
- precept**, *s.* 2096, command.
- precept**, *a.* 5133, commanded.
- prechement**, *s.* 18092, preaching.
- precher**, *v.* 624, 3113.
- precher**, *s.* 2132.
- precious**, *a.* 16912, B. xlv. 1.
- precordial**, *a.* 4542, of the heart.
- predicacioun**, *s.* 3116(?), preaching.
- prée**, *s.* 856, 5822, B. vii. 2, *pl.* **prées**.
- pré(e)itz**, 8702, 12854, B. xv. 3, meadow.
- preie**, *see* **proie**, *s.*
- preignant**, *a.* T. ii. 1, fruitful.
- preis**, *see* **prendre**.
- prejudiciei**, **prejudicial**, *a.* 20601, 26374.
- prelacie**, *s.* 5547.
- prelat(z)**, *s.* 2237.
- premunicioun**, *s.* 5194.
- prendre**, *v. a.* B. xlix. 4; 3 *s. a.* **prent**, B. xxxv. 1; 1 *pl.* **pernona**, 18725; 3 *pl.* **pernont**, 21681; 2 *s. imperat.* **pren**, 137, B. xxxiv. 4, **prena**, 5319; 2 *pl.* **pernetz**, 28275; 2 *s. pret.* **preis**, 8574; 3 *s.* **priat**, 267, B. xl. 1; 3 *pl.* **pristront**, 159; 3 *s. p. subj.* **preigne**, 13511: *v. n.* 649, 831, begin, take place: *refl.* 21681, behave.
- prenosticioun**, *s.* 18819.
- pres**, *adv.* 680, 5626, B. ii. 1, near, closely, almost, soon; **du pres**, 2654, 10322, *cp.* 3065; **tenir pres**, 17210, hold in esteem; **ne loign ne pres**, 3036, neither late nor soon: *pp. pres*, *cp.* **presde**.
- presbiterie**, *s.* 16131, priesthood.
- presde**, *prep.* 2984, 4306, **pres de**, 2984, **presdu**, 12873, near, before.
- presence**, *s.* 5326, B. vi. 1; *pl.* 29376.
- present**, **presens**, *a.* 347, 2400, B. xiii. 1; **au present**, **en present**, 23, 832.
- present**, *s.* 10431, gift.
- presentement**, *adv.* 18625, at present.
- presenter**, *v. a.* 1442, B. xvi. 1.
- president**, *s.* 12157.
- presse**, *s.* 1698, crowd.
- prést**, *a.* 478, 4663, ready, quick.
- prestement**, *adv.* 24719.
- prester**, *v. a.* 13402, lend, give.
- presterage**, *s.* 12188, priests.
- presteresse**, *s.* 25697, priest's mistress.
- prestre**, *s.* 2742, T. x. 3, priest.
- presumement**, *s.* 1531, presumption.
- presumpeioun**, *s.* 1526.
- presumptif**, *a.* 1573, presumptuous.
- presumptuous**, *a.* 1549.
- presumptuousement**, *adv.* 1622.
- pretoire**, *s.* 19121, office.



*a.* (or *adv.*) 5216, (near), dear(?)  
*s. see* *prou.*  
*dre, v. a.* 20940, oppress.  
*proier, v. a. and n.* 131, 1189, B. 2; 1 *s. p.* *pri*, 361, B. ii. 3, *pry*, 3, *prie*, B. xiv. 2; 1, 3 *s. p.* *proie*, 3, B. ix. 1, xv. 4.  
*s.* 5783, prayer.  
*s.* 461, B. xviii. 1.  
*it, s.* 3088, 19322.  
*s.* 5209, 28705.  
*r, a.* 243, B. xxiii. 1, first; *au ner*, 158.  
*r(e), adv.* 61, 194, B. xxvi. 3.  
*rein, primerain, a.* 366, 1046, B. 1, first.  
*rement, adv.* 267, T. iii. 2.  
*role, s.* 3540, primrose.  
*is, adv.* 497, first; *au primes*, 4179.  
*ur, a.* 1308, 2764, first: *cp.* *primer.*  
*s.* 3191.  
*esse, s.* B. vi. 4.  
*i(er), s.* 7919, 13235, prince.  
*ipal, a.* 8483.  
*ipal(s), s.* 63, chief.  
*esse, s.* 17336.  
*r, s.* 5315, 14595.  
*s.* 954, 1215, B. xi. 2, estimation, y, praise.  
*s.* 7048, taking.  
*r, v. a.* 905, B. li. 3, praise, prize.  
*r, s.* 25217, praise.  
*ane, s.* 10035: *cp.* *prisoun.*  
*ner(s), s.* 5696.  
*un, s.* 2214, prison; 9840, prisoner.  
*, a.* 496, 1975, 3075, 29819, private, mate, well-acquainted; *en privé*, 49, in private.  
*(e), s.* 1958, *pl.* *privetz*, 13003.  
*y-councillor, friend.*  
*r, v. a.* 10617, B. xxxvii. 2, take away, rive.  
*lege, s.* 21466.  
*legié, pp.* 7207, set apart.  
*cioun, s.* 16819.  
*der, v. n.* 12387.  
*ssoun, s.* 3979, advance.  
*ein, proschein, a.* B. xiv. 2, xlviii. 3.  
*ein, proschain, adv.* 5426, 8549, r, soon.  
*ein, prochain, f. procheine, pro-*  
*ine, s.* 2040, 2777, 4720, proschein, 4, neighbour.  
*einement, adv.* 14229.  
*amer, v. a.* B. xxxi. 3.  
*racie, s.* 3355, procuration.

*procurage, s.* 6584, procuring.  
*procurement, s.* 25455.  
*procurer, v. a.* 1401, 3402, B. xii. 1, bring about, obtain.  
*procurier, s.* 7225.  
*procurour, s.* 3350, 3412, procurer, proctor.  
*prodegalité, s.* 8414.  
*prodegus, a. or s.* 8425, spendthrift.  
*prodhomme, s.* 1186, prodhon(s), prodon(s), 3790, 9235, man of worth.  
*proesme, prosme, s.* 3698, 12885, B. xlix. 2, neighbour.  
*proeu, see* *prou.*  
*profess, f. professe, s.* 5556, 8765, professed member.  
*professer, v. a.* 14382, 21143, profess, admit (to an order); *refl.* 8129, take vows.  
*professio(u)n, s.* 17824, T. v. 2, xvi. 3.  
*professour, s.* 21659.  
*profit, proufit, s.* 449, 1332, 5399, B. xvi. 3.  
*profitable, proufitable, a.* 6923, 26714.  
*profitement, s.* 13939, profit.  
*profiter, proufiter, v. n.* 1190, 6270, do good, benefit.  
*progenie, s.* 2474, 11540, offspring, generation.  
*progeniture, s.* 9698, offspring.  
*Progne, T. xii. 1.*  
*proie, proye, s.* 720, 908, B. xv. 4, *preie*, 10121, prey, booty, prize.  
*proie, v. see* *prier.*  
*proier, v. a.* 6860, prey upon.  
*proisé, 23365, famous: cp.* *priser.*  
*promesse, s.* 472, B. xl. 1.  
*promettre, v. a.* 142, 1794, B. iv.\* 1; 3 *s. p.* *promette*, 4553, B. xlviii. 1, *promet*, 4661.  
*promissoun, s.* 2337, promise.  
*prophecie, s.* 3390.  
*prophete(s), s.* 1085, prophiete, 9045.  
*prophetizement, s.* 26570.  
*prophetizer, prophetiser, v. n.* 2553, 21398.  
*propre, a.* 81, 1605, B. xxiv. 1.  
*propre, s.* 6836, property.  
*proprement, adv.* 801, 1624, 2507.  
*propreté, s.* 1583, B. xlv. 3, T. xviii. 1, property, right.  
*proschain, proschein, see* *prochein.*  
*prose, s.* 9981.  
*Proserpine, 963.*  
*prosme, see* *proesme.*  
*prosperer, s.* 3700, prosperity.

- prosperité**, *s.* 1555, (*pl.*) 5788, B. envoy, success.  
**protecio(u)n**, *s.* 29196, T. xii. 2.  
**protestacioun**, *s.* 17628.  
**prou**, *pru*, *preu*, *s.* 578, 12930, 26552, *proeu*, B. xix. 3, profit.  
**prou**, *adv.* 8964, sufficiently.  
**prouesce**, **prouesse**, *s.* 3728, D. i. 1, B. xlv. 2, xlv. 2.  
**prouft**, **proufter**, &c., *see* profit, &c.  
**provable**, *a.* B. xxix. 3.  
**Provence**, 26095, wine of Provence.  
**provende**, *s.* 18081, provender.  
**prover**, *v. a.* 2391, B. xl. 1.  
**proverbe**, *s.* 5666, B. xl. 2.  
**proverbial**, *s.* 24229, proverb.  
**proverb(i)er**, **proverb(i)our**, *s.* 4141, 11086, 11995, speaker of proverbs.  
**providence**, *s.* 4374, 14922, D. i. 1, providence, provision, purpose; **du providence**, 4374, of set purpose.  
**provisioun**, *s.* 11736.  
**provisour**, *s.* 16110.  
**provocacioun**, *s.* 3985.  
**provocer**, *v. a.* 3989.  
**provoire**, *s.* 19117, priest.  
**provost**, *s.* 19089, 26391, superior, mayor.  
**proye**, *see* proie.  
**pru**, *s.*, *see* prou.  
**pru(s)**, *a.* 1744, T. viii. 1, brave.  
**prudence**, *s.* 357.  
**prudent**, *a.* 15279.  
**prune**, *s.* 6648.  
**prunelle**, *s.* 14773, pupil (of the eye).  
**psalmoier**, *v. n.* and *a.* 4021, 28092.  
**psalt(i)er**, *s.* 1867, 7549.  
**Pseudo**, 21627 ff.  
**puant**, **puiant**, *a.* 1121, 11500, stinking.  
**pucelage**, *s.* 8676, virginity.  
**pucelle**, *s.* 9379, maiden.  
**pucellette**, *s.* 9277.  
**pueple**, *see* poeple.  
**puiant**, *see* puant.  
**puice**, *s.* 1786, flea.  
**pulr**, *v. n.*, 3 *s. p.* put, 8602, puit, 9666; 3 *s. fut.* puera, 9669: stink.  
**puis**, *adv.* 55, T. v. 1, then, afterwards: *prep.* 8266, after: since.  
**puis**, *s. see* pus.  
**puisé**, *a.* 8401, youngest.  
**puisque**, **puisque**, *conj.* 31, D. i. 3, B. xlv. 3, **puis qe**, 12105, B. x. 3, since, in order that.  
**puissance**, *s.* 5075, B. iv. 3.  
**puissant**, *a.* 1327, D. ii. 4.  
**pulent**, *a.* 4293, foul.  
**pullail**, *s.* 26276, poultry.  
**pulletier**, *s.* 26265, poulterer.  
**pulletrie**, *s.* 20897, poultry.  
**pulment**, *s.* 26687, food.  
**pulmon**, *s.* 5517, lungs.  
**pulsin**, *s.* 6833, 7010, chicken, young bird.  
**punicioun**, *s.* 21287.  
**punir**, *v. a.* 5771; 3 *s. p.* pune, 13868.  
**punishment**, *s.* 10996.  
**puour(s)**, *s.* 4296, foul smell.  
**puppliean**, *s.* 1842, 13606, publican.  
**pur**, *a.* 732, B. vii. 2.  
**purement**, *adv.* 16859.  
**purér**, *v. a.* 28233, purify.  
**purfendre**, **pourfendre**, *v. a.* 1858, 12989, split, pierce through.  
**purgatoire**, *s.* 10364, B. xlvii. 2, T. xv. 3.  
**pourgatoire**, 11498.  
**purger**, *v. a.* 14058.  
**purificacioun**, *s.* 28176 (R).  
**purpens**, **purpenser**, *see* **pourpens**, &c.  
**purpos**, *see* **pourpos**.  
**purpre**, **pourpre**, *s.* 872, 28722.  
**purreture**, *s.* 3774.  
**purri(s)**, **porri**, *a.* 702, 1339, 7784, rotten.  
**purrir**, *v. n.* 10258, rot.  
**purvoir**, *see* **pourveoir**.  
**pus**, **puis**, *s.* 18230, 19421, well, hole.  
**pusillamité**, *s.* 5463.  
**putage**, *s.* 281, 5502, whoredom.  
**pute**, *a.* 4335, vile.  
**pute**, *s.* 9218, whore.  
**puteine**, **putaigne**, *s.* 4909, 5500, whore.  
**puterie**, *s.* 9407, 20748, harlotry.  
**pyment**, **piment**, *s.* 3046, 26079, T. xv. 2.  
**pynte**, *s.* 6303, 26061, pint.

## Q

- qanq(u)e**, *see* **quaque**.  
**qant(s)**, *interr. pron.* 14884, how many: **qantes fois**, 14875.  
**qant**, *see* **quant**.  
**qant a**, *prep.* 14805, as regards.  
**qarante**, *see* **quarante**.  
**qe**, **qelle**, *see* **que**, **quell**.  
**qernell**, *s.* 11285, battlement.  
**qoi**, *see* **quoy**.  
**q(u)anque**, **quaque**, *pron.* 26, 227, B. iv. 2, whatever.  
**q(u)ant**, *conj.* 29, D. ii. 3, B. xiii. 2.  
**quar**, *see* **car**.  
**quarantain**, *s.* 13294, period of forty days.  
**quarante**, **qarante**, *num.* 16465, 28189.

**quarell**, *s.* 11292, bolt (of a crossbow).  
**quarere**, *s.* B. xviii. 3, (stone-)quarry.  
**quaresme**, *s.* 14866, Lent.  
**quarré**, *s.* 14306, square.  
**quart(s)**, **quarte**, *num. a.* 253, 6320, 22789, D. ii. 1, fourth.  
**quarte**, *s.* 8402, quart.  
**quartier**, *s.* 20500, quarter (of a year).  
**quasser**, *v. a.* 8183, B. xlii. 2, shatter, bring to naught.  
**quatorze**, *num.* 23844.  
**quatre**, *num.* 1318.  
**que**, **qe**, *rel. pron.* (as subject), 40, 93, 246, 926, &c., D. i. 1, B. ii. 3, T. viii. 3; (as object), 12, 96, 324, D. i. 2, &c.: who, which, he who, that which.  
**que**, **qe**, *conj.* 17, 43, D. i. 3, B. ii. 2, &c., that, than, so that, because, for: *ne flist que sage*, 16700 (*cp.* 18721), 'did not act as a wise man.'  
**quainte**, *a.* 925 ff., 5294, B. xlii. 1, T. iv. 1, *quointe*, 6393, cunning, curious, agreeable.  
**queintement**, *adv.* 26020, cunningly.  
**quointer**, *quointer*, *v. a.* 3326, 16665, adorn: *refl.* 7268, show cunning.  
**quointerie**, *s.* 855, 6396, ornament, cunning.  
**quointise**, *quointise*, *s.* 1041, 1152, 14697, cunning.  
**quel(l)**, **quiel**, *f.* **quelle**, **qelle**, *rel. and interr. pron.* 210, 530, 18501, B. ii. 2, T. viii. 2, **queu**, 619; *pl. m.* **queux**, 239, 335, **quex**, T. viii. 3: *f.* **quelea**, 3852 (R).  
**quelque**, **quelqe**, *rel. pron.* 447, B. xliii. 2; **quelle** . . . **qe**, B. xxxi. 3, **quelque** . . . **qe**, 1454, whoever, whatever.  
**querelle**, **querela**, *s.* 3056, 14268, B. envoy, complaint, claim, quarrel.  
**querre**, **quere**, **querir**, *v.* 174, 8534, 9307, B. xxxvi. 4; 1 *s. p.* **quier**, B. xi. 3, **quiere**, xxxvii. 4; 2 *s.* **quiers**, 2613; 3 *s.* **quiert**, 1076, **quert**, 1192; 1 *pl.* **querrons**, 20947; 3 *pl.* **queront**, 5134, **quieront**, 21117; 3 *s. pret.* **queist**, 18687; 1 *s. cond.* **querrole**, B. iv. 3: seek, enquire after, look after.  
**question**, *s.* B. xxiv. 3.  
**questour**, **questier**, *s.* 6221, 24880, 25123, juror.  
**queu**, *see* **quell**.  
**qui**, *rel. pron.* (as subject) 2, 5, D. i. 2, &c.; (object) 815, 1447, T. xiv. 1; (with *prep.*) B. v. 3, &c.: *indef.* 15364: *cp.* **qua**.  
**quí** (= cui), 3491, 9720, whose.

**quiconque(s)**, *pron. and a.* 3016, 3302.  
**quider**, *v. n. and a.* 29, 1061, B. xvi. 2, think, expect.  
**quider**, *s.* 1456, opinion.  
**quiel**, *see* **quel**.  
**quiete**, *s.* 1556, peace.  
**quietement**, *adv.* 24520.  
**quinsze**, *num.* 27673.  
**quint**, *num. a.* 255, 2005, fifth: **la quinte**, 6534, the fifth part.  
**Quintilien(s)**, 16717.  
**quique**, **quiqe**, *pron.* 10, B. xlix. 4, who-soever.  
**quir**, *s.* 21704, skin, leather.  
**quire**, *v. a.* 18765, boil.  
**quirée**, *s.* 24364, hounds' fee.  
**quisine**, *see* **cuisine**.  
**quit**, *a.* 4733, free.  
**quit**, *s.* 7840, boiled meat.  
**quittance**, *s.* 20180, acquittance.  
**quiter**, *v. a.* 20181, set free.  
**quoi**, *see* **quoy**.  
**quointer**, *see* **queinter**.  
**quoique**, *pron.* B. i. 3, xliv. 4, **quoy que**, 1417, **qoi que**, B. i. 2, whatever.  
**q(u)oy**, **q(u)oi**, *pron. interr.* 853, 1704; **pour quoy**, **pour quoi**, 2227, B. xx. 2; **le pour quoy**, 7893; **du quoy**, 5435, *cp.* 15500; **quoy** . . . **quoy**, 7482: *rel.* with *prep.* 41, 214, B. x. 2.  
**quoy**, *s.* 1781, 12204, thing: *cp.* the phrases **n'ad quoy**, **n'ad du quoy**, 3339, 5435, &c.

## R

**Rachab**, 4898.  
**Rachel**, 7081.  
**racine**, *s.* 2558.  
**raconter**, *see* **reconter**.  
**rage**, *s.* 277, 1585, 3019, rage, temper, violence.  
**Raguel**, 17702.  
**rale**, **raye**, **ray**, *s.* 10095, 10798, ray, stripe: *a.* 21774, striped.  
**raier**, *v. n.* 10098, shine.  
**raison**, **raisonnement**, *see* **reson**, &c.  
**ramage**, *a.* 2126, wild (of birds).  
**ramo(u)ner**, *v. a.* 5864, 6146, sweep clean.  
**ramous**, *a.* 12460, branching.  
**ramper**, *v. n.* 2267, 4257.  
**rampone**, *s.* 4273, mockery.  
**ramu**, *a.* 26761, branched.  
**rançon(n)er**, *v. a.* 11275, 23681, ransom, hold to ransom.  
**ranço(u)n**, *s.* 10654, 16208.



raneour, *s.* 4575.  
 raneune, *s.* 13870, rancour.  
 randoun, *s.* 14182, haste.  
 Raphael (saint), 15474, 15674.  
 rasour, *s.* 3718, razor.  
 rastell, *s.* 28146, manger (?).  
 Ravenne, *T.* xi. 3.  
 ravine, ravyne, *s.* 1998, 6830, *T.* xiii. 2, rapine, ravening.  
 raviner, *v. a.* 6858, seize by violence.  
 raviner, ravener, *s.* 6846, 15547, robber.  
 ravis, *v. a.* 7014, 9427, *B.* ix. 3, xxii. 3, *T.* xii. 2, seize, carry away, ravish, rob.  
 ravoit, *v. a.* 7338, have back.  
 ray, raye, *see* raie.  
 realer, *v. n.* 8339: *cp.* revait.  
 rebat, *s.* 16282, remission.  
 rebatre, *v. a.* 22255, fight against.  
 Rebecke, 4860.  
 rebell, *a.* 8021.  
 rebeller, *v. n.* 2359.  
 rebelleté, *s.* 2339, rebelliousness.  
 rebellio(u)n, *s.* 2325, 14738.  
 rebonder, *v. n.* 1209, spring up.  
 reboun, *s.* 7743, rebound.  
 rebours, *s.*, a rebours, 2156, 5307, reversed, wrong.  
 rebouter, *v. a.* 25800, push back.  
 rebroier, *v. a.* and *n.* 733, 12007, oppose, make resistance.  
 rebroy, *s.* 3131, opposition.  
 recapitulacioun, *s.* 18372 (R).  
 receipte, *s.* 25627, prescription.  
 recet, *s.* 25250, fortress.  
 recevoir, rescevoir, resceivre, *v. a.* 501, 10992, 15359, *B.* xli. 2; 1 *s.* *pret.* resceut, 7122; 3 *s.* receust, *T.* ix. 3, resceut, 20855; *ful.* resceivra, 7571: *pres. part.* resceyvant, 6905; *pp.* receu, *D.* i. 3, resceut, *B.* xxiii. 1.  
 rechalenger, *v. a.* 6371, claim back.  
 rechanger, *v. a.* 5467, change.  
 rechatable, *a.* 18512, redeemable.  
 rechater, *v. a.* 2215, 6536, rescue, redeem.  
 rechatier(s), *s.* 24467, redeemer.  
 recheir, *v. n.*, 3 *s.* *pp.* rechiet, 4687, fall back.  
 reciter, *v. a.* 1027, 2746, *T.* ix. 1.  
 reclamacioun, *s.* 1677, appeal.  
 reclamer, *v. a.* 2130, recall.  
 recliner, *v. a.* 5168, lay down.  
 recloser, *v. a.* 6400, close again.  
 reclus, *pp.* 1749, 8541, shut up, enclosed.  
 reclus, *s.* 2742, *f.* recluse, 15460.  
 recoi, recoy, *s.* 1780, 7888, *B.* xxxviii. 2, privacy.

recomander, *v. a.* *B.* xvii. 4, commend.  
 recom(m)encer, *v.* 9806, 28583, *D.* ii. 1.  
 recompensacioun, *s.* 21284.  
 recompenser, *v. a.* 8418.  
 reconeil, *s.* 25067, pardon.  
 reconciler, *v.* 4452, 7793.  
 reconforter, *v. a.* 581, 654, 5039, *B.* iii. 1.  
 reconoiscance, *s.* 6081.  
 reconoistre, *v. a.* 2134, recognise.  
 recontier, raconter, *v. a.* 1750, 11924, *B.* viii. 2.  
 reconvoier, *v. a.* *T.* xviii. 2, lead back.  
 recorder, *v. a.* and *n.* 2726, 7576, 10394: 3 *s.* *pp.* recort, 14144.  
 recorder, *s.* 13887, remembrance.  
 recordour, *s.* 14602.  
 recort, *s.* 7425, counsel.  
 se recoucher, *v.* 5239, lie down again.  
 recourir, *v. n.* 4464, run back.  
 recoverir, *v. n.* 10014, restore oneself.  
 recoverir, *s.* 4531, 5730, remedy, intermission.  
 recoy, *see* recoi.  
 recreacioun, *s.* 7925.  
 recreandise, *s.* 3742, 4102, submission, faintheartedness.  
 recreant, *s.* 18251.  
 recerestre, *v. n.* 29851, grow again.  
 rectorie, *s.* 16136.  
 rescuillir, *v. a.* 12836.  
 redd(e), *a.* 2000, 3544, rigorous, hard.  
 reddement, *adv.* 10504, strongly.  
 reddour, *s.* 5007, harshness.  
 redempecioun, *s.* 17116.  
 redempt, *a.* 29564, redeemed.  
 redevoir, *v. n.* 24872, be bound.  
 redonder, *v. n.* 4056, re-echo.  
 redonner, *v.* 6597, 6648, 13284.  
 redoubté, *a.* 20137, alarmed.  
 redoubter, redouter, *v. a.* and *n.* 886, 2534, 5055, fear.  
 redrescer, redresser, *v. a.* 2914, 8506, 27755, *B.* envoy.  
 reëmplir, *v. a.* 8362, refill.  
 rées, *a.* 20749, shorn.  
 reetz, retz, *s.* 2212, 6234, 9347, net.  
 refaire, refere, *v. a.* 1560, 15040, 29551.  
 refeccioun, *s.* 29189, refreshment.  
 referir, *v. n.* and *refl.*, 1 *s.* *pp.* refiere, 4777, *B.* xxxvii. 3; 3 *s.* refiere, 1997, 2365.  
 refiert, 8393: belong, have to do (with).  
 refourmer, *v. a.* 28440, reformer.  
 refrener, *v. a.* 3928; 3 *s.* *pp.* refreine, 18078: curb, keep back.  
 refroider, refreider, *v. n.* 7113, 7988, 9527, become cold, grow cool.

ist, *see* *restre*.  
 769, refuge.  
 1417.  
*a.* 4494, rejected.  
*a.* 789, B. xxix. 2, T. viii. 2.  
 7267, rejected.  
 D. ii. 5, royalty.  
*guard, reguart, s., pl. regars,*  
 139, 29070, B. xii. 1, xix. 2, look:  
*rd de, in comparison of.*  
*reguarder, v. a. and n. 616,*  
 1106, B. xii. 1, xxi. 3: *refl.*  
*s. B. xxxiii. 1, look.*  
*s. 1774, B. xii. 2, look.*  
*a. 7074, confess.*  
*gens, a. 7918, 11018, 17450,*  
 12158, ruler.  
*v. n. 2355, kick back.*  
*s. 2615, rule.*  
*egion, s. 2333, B. xxxv. 2, C.*  
 0009, D. i. 2.  
*n. 22811.*  
*s. v. a. 1582, 26803, thank.*  
*s. 26331.*  
*regratour, s. 26313 ff.*  
*reguarder, see regard, &c.*  
*i(n)er, v. a. 3762, B. xii. 2.*  
*u(n), s. 1529, B. xxiii. 3, T. ii. 2.*  
 14132.  
 2021, member of a religious  
*reherser, v. a. 3165, 4082.*  
*a. 5632.*  
*oier), v. a. and refl. 462, 1054,*  
 3. iv. 3: 3 *s. p. rejoye, 7461.*  
*s. 12760, 13727, report.*  
*reless.*  
 552, remainder.  
*a. 6603, dissolve.*  
*ss, relais, s. 200, 2421, 3021,*  
 xx. 1, release, remission, re-  
 continuance.  
*relaisser, v. a. 21251, 21271,*  
*a. 1872, 9970, to be raised again.*  
 29369, resurrection.  
 1310, B. L. 2, help.  
*nt, s. 2060, improvement.*  
*i, s. 3085, 7922, 17821.*  
*a. 3194, 8765, under vows.*  
*v. a. 17234, leave.*  
*remeindre, v. n. 9067, 23206;*  
*remaint, 6147, B. i. 2 ff., re-*  
 927, *remeine, 9671, remaine,*

14249, 24324; *pp. remes, 10325, 10484:*  
 remain.  
*rembre, v. a. 4948, ransom.*  
*remedie, remede, s. 10912, 22224.*  
*remeindre, see remanoir.*  
*remeine, see remanoir, remener.*  
*remembrance, s. 4582, B. iv. 3.*  
*remembrançour, s. 14600.*  
*remembrer, v. a. 645, 2416, B. ii. 4,*  
 xxviii. 4, remind, recall to mind: *refl.*  
 and *n. 532, 536, B. ii. 2, remember, be*  
 mindful.  
*remenant, s. 435, B. xxxviii. 3.*  
*remener, v. a., 3 s. p. remeine, 7589, T.*  
 xiv. 3; 3 *s. ful. remerra, 11216; 2 s.*  
*imperl. remeine, 14816: bring back.*  
*rementevour, v. a. and refl. 16047, 18191,*  
 remember.  
*remerrir, v. a. 2087, 18612, reward, repay.*  
*remerra, see remener.*  
*remes, see remanoir.*  
*remesurer, v. a. 26322.*  
*remettre, v. a. 340, 3011, 5685; 3 s. p.*  
*remette, 15708: put back, leave behind,*  
 omit, set in return.  
*remirer (1), v. a. and n. 620, 1134, B. i. 4,*  
 B. vi. 1, look again, look at, see again:  
*se remirer, 14612, look about one.*  
*remirer (2), v. a. 23833, treat (as a physi-*  
 cian).  
*remissioun, s. 10369.*  
*remonter, v. a. 1743, 11927, raise: v. n.*  
 557, rise again.  
*remordre, v. a. 386, 6679, 10397, bite in*  
 return, devour, move to repentance:  
*se remordre, 10031, T. iv. 2, be moved*  
 to remorse.  
*remouvoir, v. a. 3309, B. xli. 3.*  
*remuer, v. a. 3884, B. xv. 1, remove,*  
 move.  
*remuere, s. 15842, remover.*  
*Remus, 23624.*  
*Remy (saint), 10748.*  
*renaistre, v. n. 5594, come up again.*  
*Renar(s), 7391, 21090.*  
*rendement, s. 14996, surrender.*  
*rendre, v. a. 2945, B. i. 4, T. ix. 3.*  
*reneyer, renoier, v. a. 4013, 5795,*  
 deny, reject.  
*Renays, 26121, Rhenish (wine).*  
*renomée, a. B. xlv. 1, renowned.*  
*renomée, s. 2854, 8746, B. iii. 2, T.*  
 viii. 1.  
*renommer, v. a. 13244, praise.*  
*renoncer, v. a. 15031.*  
*renoun, s. 1252, T. xvi. 1.*



- renoveller, *v. a.* and *n.* 8087, 11364, 23170, B. ii. 1, renew, be renewed.  
 rente, *s.* 3101, 6242, income, rent, property.  
 renvoyer, *v. a.* 734, send back.  
 repaiage, *s.* 6517, repayment.  
 repaïement, *s.* 7220.  
 repaier, *v. a.* 15670.  
 repaierer, *v. n.* 674, 4166, 5418, come, return, have recourse (to).  
 repaiser, *v. a.* 19483, 22853, reconcile, appease.  
 repaistre, *v. a.*, *pp.* repuz, 8537, B. xvi. 2, repou, 26512, feed.  
 reparer, *v. a.* 5417, set right.  
 reparoler, *v. n.* 2489, reply.  
 repasser, *v. a.* 23163, recall to mind.  
 repast, *s.* 20879, B. xvi. 2, meal.  
 repaster, *v. a.* 16295, feed.  
 repeler, *v. a.* 11354, call back.  
 repell, repell, *s.* 4766, B. xxxiii. 1, repulse, recall.  
 repenser, *v. n.* 1757, reflect: *v. a.* 29368, think again of.  
 repentance, *s.* 5679, T. ix. 3.  
 repentant, *a.* 743.  
 repentin, *a.* 8198, sudden.  
 repentir, *v. n.* and *refl.* 4527, 21551, T. xiv. 3.  
 repentir, *s.* 14830, repentance.  
 repou, *see* repaistre.  
 replaier, *v. a.* 4724, wound in return.  
 replecioun, *s.* 16324.  
 repleder, *v. a.* 3872, plead against.  
 replegement, *s.* 15672, pledge of reward.  
 repleni(s), repleny, *a.* (*pp.*), 911, 3948, B. ix. 5, filled.  
 replet, *a.* 9041, 11129, full, filled.  
 replier, repplier, reploier, *v. n.* 1380, 1421, reply: *v. a.* 7583, 12695, bend back, give in return: *refl.* 15052, turn back.  
 report, *s.* 2442.  
 reporter, *v. a.* 2882, 6682, report, return, carry away.  
 repos, *s.* 1486, B. vii. 2.  
 reposer, *v. n.* and *refl.* 1787, 9976.  
 repost, *a.* 7148, laid up: *en* repost, 10599, in secret.  
 repostaille, *s.* 19443, storing-place.  
 repparailler, *v. a.* 556, restore.  
 reppeil, *see* repell.  
 repplier, *see* replier.  
 reprendre, *v. a.* 612, 4434, B. xvii. 2, take again, keep back; 1718, 20669, find fault with, attack.  
 representement, *s.* 18626, representation.  
 representer, *v.* 1449, 20800.  
 reprise, *s.* 1358, 2303, 3968, 22356, B. xli. 4, reproach, trouble, requital; 7436, 17868, 20457, 20699, taking, keeping, gain.  
 reprobacioun, *s.* 2301.  
 reproeehe, reprouche, *s.* 2223, 2937.  
 reproef, *s.* 2989.  
 reproever, *see* reprover.  
 reprovable, *a.* 1106, to be blamed.  
 reprover, reproever, *v. a.* 1106, 2994.  
 reprover, *s.* 11999, reproach.  
 reptil, *s.* 12645.  
 reputer, *v. a.* 3051, consider.  
 repuz, *see* repaistre.  
 requerre, *v. a.*, 1 *s. p.* requiere, B. xviii. 3; 3 *s.* requiert, 2495; *pp.* requis. B. xiv. 2: request, entreat, seek for.  
 requeste, *s.* 5256, B. xviii. 3.  
 rere, *v. a.* 3718, shave.  
 reregarde, reregarde, *s.* 5660, 11609.  
 rerement, *adv.* 18543, rarely.  
 resacher, *s.* 2837, au resacher, backwards.  
 resacer, *v. a.* 7200, reconsecrate.  
 resailir, *v. n.* 564, mount again.  
 resaisir, *v. a.* 20980.  
 resaner, *v. a.* 18212, heal.  
 rescevoir, resceivre, *see* recevoir.  
 rescoulter, *v. a.* 16678, hear in return.  
 rescour(r)e, *v. a.* and *n.* 7726, 10019; *pp.* rescous, 11122: save, come to the rescue.  
 rescousse, *s.* 23550, help, rescue.  
 ressemblable, *a.* 3746, like, to be compared.  
 ressemblance, *s.* 128, B. xv. 1.  
 ressemblant, *a.* 231, 1424.  
 ressemblant, *s.* 8869, likeness.  
 ressemblent, *s.* 17038, resemblance.  
 ressembler, *v. a.* 1117, 7128, B. xiii. 1, compare, make like: *v. n.* 246, 1094, 5036, T. iv. 1, have likeness, appear.  
 reserver, *v. a.* 7493, 12802, keep.  
 reservir, *v.* 8034, serve back.  
 residence, *s.* 10779.  
 resistance, *s.* 9813.  
 resister, *v. a.* and *n.* 1786, 10764.  
 reson, resoun, *s.* 24, 366, 684, B. xi. 3, T. xii. 2, raiso(u)n, 10876, T. i. 1.  
 resonant, *a.* 1427, resounding.  
 reson(n)able, *a.* 3745, B. xxix. 1.  
 reson(n)ablement, raisonnement, *adv.* 592, 9542, 16851.  
 reson(n)al, *a.* 16601, B. l. 2, rational.



ant, *a.* 5573, rational.  
 er, *v. a.* 527, 9755, 23315, reason  
 address, reprove.  
 re, *v. n.* 29372, rise again.  
*s.* 227, 2890, 8023, power, remedy,  
 r, resorter, *v. n.* and *refl.* 3228,  
 13339, retire, turn, have recourse.  
 er, *s.* 7910, second supper.  
 r, *v. n.* 12450, breathe.  
*s.* 2153, 29836, intermission, release.  
 r, *v. a.* 2744, 11098.  
 idre, *v. n.* 1124, 13351, shine.  
 dre, *v. n.* 395, 1212, B. xvii. 3; 3  
*refl.* respondi, 365; 2 *s. imperat.*  
 sun, 1600, responde, 2590, res-  
 e, 26616; 2 *pl.* responetz, 15572.  
 se, *s.* 1427, B. xvii. 3.  
 ), *v. n.*, 3 *s. pret.* restuit, 1005,  
 cioun, *s.* 7155.  
 t, *pp.* 15066, 19932, made good, re-  
 il.  
*s.* 13326, restoration.  
 r, *v. a.* 94, B. xlii. 1; 2 *s. fut.* re-  
 as, 24563.  
 ), *v. n.*, 3 *s. pret.* refu, 2384, refuist,  
 ; *pp.* refu, 21134: be again, be in  
 turn.  
 ndre, restraintdre, *v. a.*, 2 *s. p.*  
 aines, 610; 3 *s. restreint*, 5108,  
 eigne, 28038, B. xl. 3; *pp.* restreint,  
 restreint, B. xlii. 4.  
 , see restreir.  
 )eccicoun, *s.* 28800(R), 28803.  
 tacioun, *s.* 28811.  
 ter, *v. a.* 10218.  
 ), *s.* 26222, retail.  
 ), *v. a.* 378, 1682, 2180, B. xvi. 3,  
 2; 3 *s. pret.* retient, 17472, re-  
 18564.  
 , *s.* 19924, retainer.  
 e, *s.* 2965, B. viii. 3, following,  
 ue, engagement.  
 ique, *s.* 8678.  
 iance, *s.* 5461, 6929, 17660, retinue,  
 any, memory.  
 er, ret(t)ourner, *v. n.* and *refl.* 730,  
 5754, B. xlii. 2.  
 , rettour, *s.* 1675, 3031, 10666, T.  
 return, reversal, remedy.  
 dre, *v. n.* 18599, return.  
 e, *v. a.* 684, 2614, draw back.  
 , *s.* 9207, 17805, drawing back,  
 ve.  
 radient, *a.* 16128.

retz, see reetz.  
 reule, *s.* 948, 7003, B. xiii. 1, rule, bar.  
 reuler, *v. a.* 15238, keep in order.  
 revait, *v.*, 3 *s. p.* 5160: *cp.* realer.  
 revel(l), *s.* 999, 11284, riot, disturbance.  
 reveller, *v. n.* and *refl.* 1266, 3059, 19437,  
 revel, rejoice.  
 revendre, *v. a.* 7245.  
 revengement, *s.* 2066.  
 revenger, *v. a.* 3994, 4425, T. vi. 2,  
 avenge.  
 revenir, *v. n.* 5232, B. xv. 3.  
 revenue, *s.* 7710, B. viii. 2, return, revenue.  
 reverdir, *v. n.* 2559, grow green again.  
 reverence, *s.* 519, B. xxvi. 1.  
 reverencer, *v. a.* 4379.  
 reverie, *s.* 863, revelry.  
 revers, *a.* and *s.* 3158, 26940, opposite.  
 reverser, *v.* 4631, 24106, overturn.  
 revertible, *a.* 5772, returning.  
 revertir, *v. n.* and *refl.* 47, 1656, 3134,  
 11037, return, change, change back.  
 se revertuer, *v.* 9550, recover strength.  
 revestir, *v. a.* 942, B. vii. 3, clothe.  
 revienement, *s.* 10655, return.  
 reviler, *v. a.*, 3 *s. p.* revile, reville, 206,  
 4442, revile, abuse.  
 revivre, *v. n.* 28812.  
 revoir, *v. a.* 11700, B. viii. 1.  
 revolver, *v. n.* 19412, fly back.  
 rewarder, *v. a.* 16313.  
 rewardie, *s.* 15611, rewardise, B. li. 3,  
 reward.  
 riant, *a.* 935, B. xii. 3.  
 ribaldie, *s.* 16611, ribaldry.  
 ribaudaille, ribaldaille, *s.* 2899, 28953,  
 ribaldry.  
 ribauld, ribald, *s.* 11294, 24981, rioter,  
 ruffian: *a.* 26531.  
 Ribole, 26094, (a kind of wine).  
 riche(s), *a.* 640, B. xlviii. 1.  
 richement, *adv.* 947.  
 richesce, richesse, *s.* 377, 473, *pl.* 8077,  
 10885.  
 richir, richer, *v. a.* 474, 7669, enrich.  
 ridelle, *s.* 9382.  
 rien(s), *s.* 216, 1605, B. xxv. 1, thing,  
 anything: 580, 1608, B. ii. 3, nothing;  
 ne . . . rien(s), 442, B. v. 2, &c.  
 rier, see rire.  
 rigolage, *s.* 3249, 5828, wantonness, idle  
 enjoyment.  
 se rigoler, *v.* 2705, 5728, 14613, wanton,  
 delight oneself.  
 Rin, see Ryn.  
 riote, *s.* 3890, 8717, riot, disorder.

rire, *v. n.* 1422, B. ix. 4, rier, 3106,  
 laugh: *v. a.* 1635, deride.  
 ris, *s.* 3535, B. xxii. 1, laughter.  
 risée, *s.* 3282, laughter.  
 rivage, *s.* 6702, 10931, landing, shore.  
 rive, ryve, *s.* 10816, 17724, 26119, stream,  
 shore.  
 rivere, *s.* 8162, river.  
 Rivere, 26097, (a kind of wine).  
 robbeour, *s.* 6974, robber.  
 roberrie, *s.* 6927.  
 robe, *s.* 10095.  
 Robin, Robyn, 8659, 20887.  
 roche, *s.* 1856.  
 roch(i)ere, *s.* 7540, 18256, B. xviii. 2, rock.  
 roe, *s.* 10942, B. xx. 1, wheel.  
 roelle, *s.* 12502, circle.  
 roi(s), roy(s), *s.* 1081, 1958, 22227 ff., D.  
 i. 1, 4, B. xxxviii. 2, T. vii. 1.  
 roial, royal, *a.* 3313, 5312, D. i. 1.  
 roial(s), *s.* 29256, king.  
 roialté, *s.* 22229.  
 roidement, *adv.* 4223, severely.  
 romance, *s.* 8150, 18374, 21775, 27477,  
 French (language), story.  
 Romanie, 18715, 18995, 26094.  
 Rome, 1464, 1900, 7094, 14725, 16109,  
 18450, 18627, 18829, 20349, 22078,  
 22158 ff., 23624 ff., 26375, 27024, 27054,  
 B. xlv. 1.  
 Romein(s), Romain, *a.* and *s.* 11053,  
 12198, 13021, 13695, 17618, 18301,  
 18502, 22218, 24469, T. x. 3, xvi. 1.  
 rompre, *v. a.* 537; *pp.* rout, 3934, 7066,  
 rompu, 29441.  
 Romulus, 23625 ff.  
 ronce, *s.* 18107, bramble.  
 ronger, *see* rounger.  
 rose, *s.* 3723, B. xxxvi. 3.  
 rosé(e), *s.* 10818, 11836, dew.  
 Rosemonde, T. xi. 1.  
 rosier, *s.* 11280, rose-bush.  
 rost, *a.* 7840, roast.  
 roster, *v. a.* 18765, roast.  
 rotond, *a.* 20750.  
 rouge, *a.* 7002, rug(g)e, B. xxxvii. 1, xlv. 3.  
 rouge mer, 1667, 12266.  
 rougir, *v. a.* 2710, redden.  
 rougir, *v. n.* 6842, roar.  
 rounger, ronger, runger, *v. a.* 2886,  
 3450, 11587, gnaw.  
 rout, *see* rompre.  
 route, *s.* 345, 1336, 4671, company,  
 multitude, road.  
 rover, *v. a.* 7987, 16469, ask for, ask.  
 royalme, *s.* 22070, kingdom.

rubie, *s.* 18668.  
 rue, *s.* 2257.  
 ruier, *v. a.* 544, 936, cast, cast down: *v. n.*  
 16941, fall.  
 rug(g)e, *see* rouge.  
 ruigue, *s.* 22891, mange.  
 ruignous, *a.* 9262, 22887, mangy.  
 ruiller, *v. n.* 16193, rust.  
 ruine, *s.* 1811, fall, ruin.  
 ruinement, *s.* 12534.  
 ruinous, *a.* 3197, in ruins.  
 runger, *see* rounger.  
 russinole, *s.* 4111, nightingale.  
 ruyteison, *s.* 20673, rutting.  
 ryme, *s.* 9981, rhyme.  
 Ryn, Rin, 26057, 26117.  
 ryve, *see* rive.

## S

s', *for* se, si, sa, before vowels: *for* sei=son.  
 794, 1477, =ses, 4, *cp.* 3672.  
 sabat, *s.* 2278.  
 sabatier(s), *s.* 24270, cobbler.  
 sac(s), *s.* 7238, 20483, sack, sackcloth.  
 sachant, *a.* 141, 2629, 6904, wise, aware.  
 sachel(l), *s.* 5804, 9830, satchel.  
 sacre, *a.* 7160.  
 sacrefier, sacrifler, *v.* 7740, 12217.  
 sacrefise, sacrifise, *s.* 4563, 16352.  
 sacrement, *s.* 4438, T. v. 3.  
 sacrer, *v. a.* 17184, consecrate.  
 sacrilege, *s.* 6932.  
 sage(s), *a.* 823, 25131, D. i. 2, B. iii. 2;  
 ly sage(s), 3241, 3277, &c.  
 sage, *adv.* 2051.  
 sagement, *adv.* 54, T. xv. 3.  
 sai, *see* savoir.  
 saiette, *s.* 2833, arrow.  
 sain, *see* sein(s).  
 saint, saintefier, *see* seint, &c.  
 sainteté, *s.* 1356.  
 saintuaire, *s.* 2492.  
 saisi(s), seisi, *a.* (*pp.*) 859, 3813, 7675,  
 9770, 12273, held, in possession, pos-  
 sessed (of).  
 saisine, se(i)sine, *s.* 137, 1806, 5399, B.  
 xlv. 3, possession.  
 saisir, *v. a.* 922, 19003, 23015, B. xx. 3,  
 seize, take possession of, put in pos-  
 session.  
 saisonnable, *a.* 26716, in season.  
 saisonner, *v. a.* 8940, mingle.  
 saisoun, *s.* 10421.  
 salaire, *s.* 6331.

- sale**, *s.* 970, hall.  
**salé**, *a.* 13912, salt.  
**salemandre**, *s.* 9518.  
**saler**, *v. a.* 20623, season.  
**salf**, *see* saulf.  
**sallir**, **saillir**, *v. n.* 8912; 3 *s. p.* salt, 851; 1 *pl. fut.* saldrans, 563: leap, ascend, descend.  
**salmoun**, *s.* 7748.  
**Salomon**, 1317, 1597, 1823, 1833, 2221, 2281, 2299, 2513, 2555, 2787, 3422, 3793, 3913, 4758, 6859, 6991, 7562, 7916, 9557, 10850, 10888, 10933, 11667, 11869, 12187, 12709, 13684, 14811, 15448, 15521, 15788, 15880, 16063, 17593, 20491, 22312, 23150 ff., 23330, 25885.  
**salse**, *s.* 7839, saulse, 7961.  
**salu**, *pl.* salus, saluts, *s.* 323, 2262, 3958, B. xvi. 4, salutation, salvation.  
**saluer**, *v. a.* 1302, B. viii. 3.  
**salute**, *s.* 3836, salutation.  
**salvacioun**, *s.* 16822.  
**salvage**, **sauvage**, *a.* 280, 7756, B. xix. 1.  
**salvager**, *v. n.* 2107, go wild.  
**salvagine**, *a.* 8527, wild.  
**salvagine**, *s.* 317, 10736, wilderness.  
**salve**, *interj.* 2715.  
**salvement**, *adv.* 16455, safely, truly.  
**salveour**, *s.* 3513.  
**salver**, *v. a.* 1667, B. xvii. 1.  
**salveresse**, *s. f.* 28185, saviour.  
**salveté**, *s.* 2335.  
**Samarie**, 11023.  
**Sampson**, 1467.  
**Samuel**, 10277, 19945.  
**sano**, *s.* 4386, blood.  
**sanctus**, 18751.  
**saner**, *v. a.* 14910, heal.  
**sanglent**, *a.* 5050, bloody.  
**sanguin**, *a.* 4956, 14701, 21773, bloody, sanguine, red.  
**santé**, *see* saunté(e).  
**sans**, **sans**, *prep.* 187, 12085, D. i. 1.  
**Saoul**, *see* Saül.  
**saouler**, *see* sauler.  
**saphir**, *s.* 18668.  
**sapience**, *s.* 1619.  
**sapient**, *a.* 1629.  
**Sarasin**, **Sarasin**, *s.* 18311, 22326, 25379, unbeliever.  
**Sarepte**, 15468.  
**Sarre**, **Sarra** (wife of Abraham), 11432, 12226, T. xiii. 1.  
**Sarre** (daughter of Raguel), 10262, 17423, 17703, 17737.  
**sartillier(s)**, *s.* 11277, weeder.  
**Sathan**, **Sathanas**, 2255, 3675, 6177, 7873, 16204.  
**satin**, *s.* 25292.  
**satisfacioun**, *s.* 15042.  
**satisfaire**, *v. n.* 5215.  
**saturacioun**, *s.* 7929, repletion.  
**Saturne**, 26737.  
**sauf**, *see* saulf.  
**Saül** (1), **Saoul**, 4899, 12979, 23011 ff.  
**Saül** (2), 2353.  
**sauler**, **saouler**, *v. a.* 1804, 4891, satisfy, satiate: *v. n.* 18888, be satiated.  
**saulf**, **sauf**, **salf(s)**, *a.* 2128, 4366, safe, sure; *en saulf*, 5698, *sauf* (saving), B. xlv. 1, *sau(l)f* garder, 1035, D. i. 2.  
**sauls**, *s.* 6, willow.  
**saulse**, *see* salse.  
**saunté(e)**, **santé**, 2522, 8310, D. ii. 5, B. ix. 4.  
**sauvage**, *see* salvage.  
**savoir**, **saver**, *v.* 160, 2142, B. ii. 2, *cp.* xli. 2; 1 *s. p.* say, 391, *sal*, B. iv.\* 2; 2 *pl.* savetz, B. xxviii. 2; *imperat.* sachetz, B. vii. 1, *sachiez*, 383; 3 *s. p. subj.* sace, 9020, *sache*, B. xxv. 2; *fut.* savra, 7072; *cond.* savoroit, B. viii. 2.  
**savoir**, *s.* 1496, B. xli. 2.  
**savour**, *s.* 7654, 10673, taste, knowledge.  
**savourable**, *a.* 13218.  
**savouré**, *a.* 16881, savoury.  
**savourer**, *v. a.* 9555, 20617, perceive the savour of, make of good savour.  
**say**, *s.* 21016, woollen stuff.  
**science**, *s.* 353, 14594.  
**scies**, **sciet**, *v.* 2, 3 *s. p.* 541, 1451, B. v. 3, xli. 3; 3 *pl.* scievont, 1623, *sciovont*, 8964; 3 *s. pret.* scieust, 308, T. xiii. 3; 2 *pl. pret. subj.* scieussetz, 20, B. xxix. 2: know, know how.  
**scilence**, *see* silence.  
**scribe**, *s.* 3110, 18805.  
**se**, *refl. pron.* 45, D. i. 1, *ce*, *o'*, 1147, B. xviii. 3.  
**seal**, *s.* 1313.  
**secchant**, *a.* 19968, dried up.  
**seccher**, *v. n.* 11854, dry up.  
**sech**, *a. f.* secche, 9472, 17901, dry.  
**seconde(s)**, **secunde**, *num. a.* 1201, 13339, T. xviii. 2.  
**seconde**, *s. f.* 8207, helper.  
**secondement**, *adv.* 10867, B. xxxi. 2.  
**secré(e)**, **secret**, *a.* 1378, 3652, 3704, 12027, secret, familiar, privy (to): *en secré(e)*, 488, 8744.  
**secret**, *s.* 11952.



secretaire, *s.* 677, 8803, secret adviser, privacy.  
 secretal, *a.* 20732, in private.  
 secretement, *adv.* 708.  
 secroy, *s.* 7511, secrecy.  
 secul(i)er, *a.* 31, 290, 653, 1080, of the world, secular: *s.* 14134, secular priest.  
 seculierement, *adv.* 20852.  
 secundaire, *a.* 13453, second.  
 secur, *a.* 14173: *cp.* segeur.  
 sée, sié, *s.* 1308, 18708, 19027, seat, place, see.  
 seel, *s.* 20594, salt.  
 segeur, segur, *a.* 6973, T. xiv. 1.  
 seigneur, seigneurie, *see* seignour, &c.  
 seigneurant, *see* seignourant.  
 seigneurer, *s.* 23254, lordship.  
 seignoral, *a.* 20961, lordly.  
 seignour, seigneur, *s.* 1305, 4730, D. i. 1.  
 seigno(u)rable, *a.* 1794, 18511, powerful.  
 seigno(u)rage, seigneurage, *s.* 2289, 4736, 12133, lords.  
 seignourant, seigneurant, *s.* 15631, 24963, ruler.  
 seignourie, seigneurie, *s.* 1377, 2581, seignurie, seignorie, D. ii. 5, B. xxv. 3.  
 seignouri(s), *a.* 23306, lordly.  
 seignural, *a.* D. ii. 4.  
 sein (1), *s.* 7985, bosom.  
 sein (2), *s.* 3437, mark, quarry.  
 sein(s), sain, *a.* 3436, 6599, B. xxvii. 1, flourishing, healthy.  
 seint, saint, *a.* and *s.* 1061, 1100, 2472, 6279, B. ix. 1, xxxiv. 1, xlii. 3, T. iii. 1.  
 seintement, *adv.* 27497.  
 seintifier, saintefier, *v.* *a.* 7206, 11142, T. xi. 2, sanctify, keep holy, ordain.  
 seisi, seisine, *see* saisi, saisine.  
 selle, *s.* 853, saddle.  
 seller, *s.* 25729, sadler.  
 selonc, *see* solonc.  
 Sem, 12030.  
 semai(g)ine, *see* semeine.  
 semaille, *s.* 15637.  
 semblable(z), *a.* 1406, 4498, B. x. 4, like; son semblable, 5045.  
 semblablement, *adv.* 7656, B. xviii. 1.  
 semblance, *s.* 127, 2897, B. xix. 1.  
 semblant(e), *s.* 1024, 22115, B. xxxii. 3, appearance, likeness: a mon semblant, 26746, by what appears to me.  
 sembler, *v.* *n.* 402, B. ii. 3, xxxviii. 2, seem: *v.* *a.* 9955, compare.  
 semeine, semeigne, semai(g)ne, *s.* 2321, 4065, 9206, 14374, B. xxxix. 3, week.  
 semence, semense, *s.* 9805, T. iii. 2, seed, offspring.

semer, *v.* *a.* 2200, sow.  
 Semeÿ, 23007, Shimei.  
 sempiternelle, *a.* 5286, everlasting.  
 sempres, *adv.* B. xxviii. 2, always.  
 Senacherib, 2444, 23021.  
 senatour, *s.* 13022.  
 Senec, Seneques, 1769, 4159, 4390, 5677, 6760, 6808, 7527, 8535, 9565, 9622, 10226, 10945, 11773, 12409, 13129, 13695, 14209, 14296, 14343, 15157, 15279, 15533, 15685, 16635, 16657, 17618, 17653, 23053, 24479, 24699.  
 seneschal, *s.* 8475.  
 seneschalehie, *s.* 16077, stewardship.  
 senestre, *a.* 15297, 24297, left, distorted: a senestre, a la senestre, 9945, 24581, to the left, wrongly.  
 sengler, *s.* 879, boar.  
 sens, sen, *s.* 1202, 3344, B. i. 2, xiii. 2, *n.* 10565.  
 sensibilité, *s.* 12346, experience of sense.  
 sent, *see* cent.  
 sente, *s.* 13171, path.  
 sentement, *s.* 16340, B. ix. 3, feeling.  
 sentence, *s.* 2373, 4062, 28847, D. i. 4.  
 sentier, *s.* 887, path.  
 sentir, *v.* *a.* B. iv. 2; 1 *s.* *p.* sente, 13784, B. xvi. 1; 3 *s.* sente, 23172; *pp.* sentu, 5527.  
 sentir, *s.* 26882, feeling.  
 seoir, (seir), *v.* *n.* 135, 812; 3 *s.* *p.* siel, 5608; 3 *s.* *pres. part.* siat, 929; *pres. part.* seant, 11394: sit, be set, suit.  
 Sephonie, 1825, 12834, 21398.  
 sept, *num.* 235.  
 septante, *num.* 19403.  
 septi(s)me, *num.* *a.* 262, C., seventh.  
 septre, *s.* 9583, sceptre.  
 sepulere, *s.* 1118.  
 sepulture, *s.* 13017.  
 sequence, *s.* 20121, order.  
 sercher, *v.* *a.* 712, B. xi. 1, cercher, 14935, search, look for.  
 Sereine, 9949, 10911, 16688, B. xxx. 1, Siren.  
 serement, *see* serment.  
 serf(s) *a.* and *s.* 1795, 18478, B. xlviii. 4.  
 serf, *s.* 25059, stag.  
 sergant, *s.* 664, 882, 6221, attendant.  
 servant, sergeant-at-law.  
 sergantie, *s.* 24387.  
 serment, serement, *s.* 4016, 6453, B. i. 4.  
 sermoner, *v.* *a.* and *n.* 7502, 18808, speak, preach.  
 sermoun, sermon, *s.* 6101, 6235.  
 Seron, 2377.

- t, *serpens*, s. 129, 2641, 3724, *ser-*  
e, 3710, 11491.  
telle, s. 8083, serpent.  
tin, a. 134, 13480, of a serpent,  
mous.  
v. a. 18542, lock up.  
te, s. 819, 2169, 24692, D. i. 1, service,  
tude, bondmen.  
t, s. 438, B. xxiii. 1.  
able, a. B. xxix. 2.  
a, *service*, s. 256, 5403, D. i. 3, B.  
v. a. and n. 430, 1690, 2030, 6140,  
2, xvii. 1: *servir de*, 5079.  
sur, s. 2151, servant.  
ite, s. 1660.  
son.  
see *saisine*.  
l. s. 5440.  
t(e), *num.* 2129, 5558.  
in, s. 15878, court-sitting.  
, s. 8403.  
*num.* 8595.  
s. 559: *cp. segur*.  
ient, *adv.* 4403.  
(s), s. 1792, 14295, B. ix. 4.  
, v. a. 29134, bury.  
, 8, 196, B. ix. 4, so, thus, also, and.  
*onj.* 20, D. ii. 4, if: *si* . . . noun,  
B. xxiv. 1, except; *si* noun *que*,  
5, unless.  
*oss. a., sing.* 1477, 3927; *pl.* 4, 3672:  
ier.  
„for *ci*, B. title.  
„ . . . come, 7720, . . . *qe*, 8331, both  
nd.  
, B. xix. 2.  
, 16964 ff., Shechem.  
m)e, *siccom*, *conj.* 362, 1027, B. vii.  
3, as.  
, 2509, 3553, 16045, 22803, 23188.  
*sée*.  
s. 27, B. i. 3, world, age.  
s. 8365, siege.  
7568, reap.  
v. n. 5511, hiss.  
, 22106, sailing.  
v. n. 4331, B. xxx. 1, sail.  
s. 12444, sign.  
s. 2084, T. xii. 3.  
ancee, s. 5587.  
ement, s. 18216.  
er, *signifier*, v. 860, 1425, T. ix. 1.  
cil, B. xlii. 3.  
, *soilence*, s. 1395, 16637.  
re, 27052.  
Simeon, 28195 ff., 29042.  
Simon (Magus), 1897, 7369, 18451, 18564  
ff., 18857 ff., 18997.  
Simon (Peter), 28816, 29200: *see* Pierre.  
simonie, *symonie*, s. 7347, 7468.  
simonin, a. 16099, of simony.  
simple, a. 1689, B. iii. 2.  
simplement, *adv.* 12522.  
simplesce, s. 1649, B. xxviii. 3.  
sinagoge, s. 28418.  
singuler, a. 1069, 1513, apart, separate.  
sintelle, s. 10959, spark.  
sique, *sique*, *conj.* 77, B. xv. 1, (also *si que*,  
*si qe*, e.g. 18209).  
sire(s), s. 1139, T. v. 2, lord.  
sirene, s. 2846.  
Sirien, *see* Surien.  
sis, six, *siss*, *num.* 956, 7283 10526.  
sisme, *num. a. C.*, sixth.  
sises, s. 24228, sixes (at dice).  
siste, *num. a.* 257, 10561.  
six, *see* sis.  
amaragdine, s. 10731.  
sobre, a. 8241.  
sobrement, *adv.* 18083.  
sobreté, s. 16418.  
socour, s. 605, B. xxii. 1.  
soccour, *socourer*, v. a. 10271, 10317:  
v. n. 20261, 29886, help, give help.  
Socrates, 4168.  
sodainement, *see* soudainement.  
Sodome, Sodomie, 5856, 9510, 27081.  
soe, *sue*, *poss. a. f.* 1369, 12073, (*une sue*  
*aqueinte*), her, of hers.  
soeffre, *see* souffrir.  
soen, *poss. a.* 3108, *les soens*, 1827, un  
*soen chambirlain*, 2678: his, her, of hers.  
soer, s. 841, T. xii. 1, sister: *cp. sorour*.  
soffrir, *see* souffrir.  
soi, *soy*, *refl. pron.* 58, B. li. 1; *used for se*,  
27, 4492, &c.  
soie, s. 23487.  
soif, s. 7548.  
soir, s. 3815.  
sojour, s. 3152, 5015, 12943, B. xxxv. 2,  
dwelling, rest, security.  
sojourner, v. n. 21047, B. xlvii. 3, dwell,  
rest: *pp. sojournes*, 19329, fresh (of  
horses).  
solacer, v. n. 11474, rejoice.  
solacer, s. 1264, delight.  
solail(l), s. 3587, 12631, B. x. 4.  
solait, *see* soloir.  
solas, s. 892, 12144, delight, consolation.  
sold, s. 6340, pay.  
soldée, s. 6910, wages, payment.

- solde(i)our, soldier, soldoier, *s.* 5386, 6747, 7173, 18674, 23327, soldier, hireling. solder, *v. a.* 23704, pay.
- sole, solein, *see* soul, soulein.
- soleinement, *adv.* 2802.
- solempnement, *adv.* 840.
- soliciter, *v. n.* 18529, be anxious.
- solitaire, *a.* 10597.
- sollempne, sollempne, *a.* 17161, 17815.
- sollempneté, *s.* 23635, consecration, ceremony.
- sollempnizer, *v. a.* 23639, consecrate.
- sollicitous, sollicitous, *a.* 14435, 21482, industrious, anxious.
- solicitude, sollicitude, *s.* 14402 ff., 15889, industry, anxiety.
- soloir, souloir, *v. n.* 726, 18440, *D. ii.* 3; 3 *s. p.* solt, 1517, *B. xix.* 1, solait, 10605, soloit, 15405; 1, 2 *s. imp.* soloie, soloies, *B. iii.* 1, 5019; 3 *s.* soloit, 726, solait, 17247, souloit, 18440; 3 *s. pret.* solt, 3782, 5667; be accustomed.
- solonc, *prep.* 289, *B. i.* 3, xvii. 2, selonc, 9054, *B. vi. margin*, *T. iii.* 1 ff., according to: solonc que, 112, according as.
- Solyn(s), Solin(s), 1849, 2101, 2845, 5029, 12865, 19897.
- someiller, *v. n.* 11301, sleep.
- somer, *s.* 18540, sumpter mule.
- somme, soumme, *s.* 7294, 7300.
- somonce, *s.* 2371, 18996, summons.
- somons, *a.* 9410, summoned.
- (somoner), *v.*, 3 *s. p.* somont, 10010, 26779.
- sompnolence, *s.* 5135.
- sompnolent, *a.* 5222.
- son, soun, *poss. a.* 26, 574, *D. i.* 3; *see* (sing.), 13008, *pl.* 7, *B. xii.* 2; *f.* sa, 127, *B. v.* 2.
- soner, (sonner), *v. a.* 1426, *B. xxx.* 3, utter: *v. n.* 3554, sound.
- songant, *s.* 5285, dreaming.
- songe(s), sounge, *s.* 5604, 6137, dream.
- songement, *s.* 5267, dreaming.
- songer, sounger, *v. n.* 5146, 5184, *B. ix.* 3.
- songerie, *s.* 5286, dreaming.
- sonner, *see* soner.
- sophistre, *s.* 9979.
- sophistrie, *s.* 3590.
- sorceresse, *s.* 9494.
- sorour, *s.* 989, sister: *cp.* soer.
- sort, *s.* 1476, 4367, 16800, 17457, *B. xxxi.* 3, lot, chance, company.
- sot, *a.* 19; *s.* 5422.
- sotement, *adv.* 1162.
- sotie, *s.* 1154, *B. xxii.* 1, *T. xv.* 1, folly.
- soubdeinement, *see* soudainement.
- soubgit, *pp.* *B. xi.* 3, xix. 4, *T. ix.* 2, subdued.
- soubgit, soubgis, *a.* 273, 2007, sought, 4980, subject; *en* soubgit, 9744, in subjection.
- soubgit(s), *s.* 448, *D. i.* 3; *f.* soubgita, 8984; subject, dependant.
- soubit, *a.* 1277, sudden.
- soubjeccioun, *see* subjeccioun.
- soubmettre, *v. a.* 11052, 12297, make subject.
- soustance, *see* substance.
- soubtil, soutil, *a.* 823, 1382, cunning.
- sou(b)tilement, *adv.* 421, 7069.
- soubtiler, *v. a.* 205, contrive: *v. n.* and *refl.* 1568, 7297, be cunning.
- soubtilité, soutileté, *s.* 1020, 3644, subtilité, *B. xlii.* 3.
- soubtz, soubz, soutz, *prep.* 931, 11311, *B. xi.* 2, *T. v.* 2, under.
- soudain, soudein, *a.* 2447, *B. xxii.* 1; *f.* soudeigne, 6741, sudden.
- so(u)dainement, so(u)deinement, *adv.* 705, 1283, 1666, 4395, soudaignement, 2855, soubdeinement, *T. xiii.* 3.
- souffiance, soufficant, souffire, *see* suffiance, &c.
- souffle, *s.* 2853, breath.
- souffler, suffler, soufler, *v. n.* 1347, 2849, 16653, breathe, blow: *v. a.* 9965, *B. xxx.* 1 (?), blow upon.
- soufflet, *s.* 16613, blowing.
- so(u)ffrance, *s.* 13495, 17419, 28771.
- souffrir, suffrir, *v. a.* 2039, *T. ix.* 3, soffrir, 14064; 3 *s. p.* soeffre, 1226, souffre, 2162.
- souffreite, *see* suffreite.
- souffreitous, *a.* 7636, in want.
- sougit, *see* soubgit.
- souhaid, *s.* 5463, *B. vi.* 3, desire.
- souhaider, *v. a.* 26, *B. xlvii.* 2, desire.
- soul, soule, *a.* 25, 16768, *D. ii.* 4, *f.* sole, soule, 7661, *B. v.* 1, alone, single.
- soul, *adv.* 1322, only.
- sould, *s.*, *pl.* souldz, 7329, shilling.
- soulein, solein, soulain, *a.* 73, 718, 881, *B. xvii.* 3, alone.
- souleinement, *adv.* 3788.
- soulement, *adv.* 59, 1387, *B. viii.* 3, only, even.
- souler, *s.* 1227, shoe.
- souloit, *see* soloir.
- soumme, *see* somme.
- soun, *s.* 412.
- soun, *poss. a.*, *see* son.
- soungé, sounger, *see* songe, &c.
- soup(i)er, *s.* 7909, 21380.
- souple, suple, *a.* 8882, 13428, yielding.



- soupler, supplier, v. a.** 17600. B. xv. 2.  
**soupe, s.** 7908, sop.  
**source, s.** 67.  
**sourd, a.** 22203, deaf.  
**sourdre, v. n.** 2139, 3875, arise.  
**sourris, s.** 9956.  
**soustenir, &c., see sustenir. &c.**  
**soutil, &c., see soubtil, &c.**  
**souts, see soubts.**  
**souvenir, sovenir, v. n.** 41, 913, come up  
 (in the mind): *v. a. and refl.* 4534, 7411.  
 11438, remember, be mindful.  
**sou(u)venir, s.** 6102, 28575, recollection.  
**sovenance, s.** 8244, B. xiii. 3.  
**sovent, adv.** 579, B. iii. 1, often.  
**soventesfois, sovente fois, adv.** 3656.  
 25274, often.  
**soverein, souverain(s), a.** 4810, 22775.  
 B. viii. 4, *f. souveraine*, 9336, su-  
 preme.  
**soverein, souverain, s.** 76, 2117, 9534, B.  
 xxiv. 4, xlviii. 4; *f. souveraine*, 2117.  
**soy, see sol.**  
**spelunce, s.** 12873, cave.  
**statue, s.** 7093.  
**(steir), v. n., 3 s. p. sta,** 7108, stand: *cp.*  
*estier.*  
**stipende, s.** 20526.  
**stole, s.** 17054.  
**stouppe, s.** T. iv. 1, tow: *cp. estouppe.*  
**streigner, (streindre), v. a.** 7951, 8697,  
 strain, compel.  
**stupre, s.** 8669, rape.  
**su, sul, suy, suismes, susmes, see estre.**  
**subit, a.** T. ix. 3, sudden.  
**subjeccio(u)n, subgeccoun, soubjec-**  
**cion, s.** 3056, 16329, 29186, B. xxiv. 4.  
**subsidie, s.** 18992.  
**substance, soustance, s.** 1736, 7807,  
 15966, wealth, substance.  
**subtilité, see soubtilité.**  
**subvertir, v. a.** 2563, 3915.  
**suocher, suohier, v. a.** 7550, 12495, suck.  
**sue, see soe.**  
**suef, a. and adv.** 455, 16713, B. xxvii. 2,  
 gentle, gently.  
**suer, v. a. and n.** 5378, 28674, sweat.  
**suët, s.** 26239, fat.  
**suffica(u)nce, soufficance, s.** 1738, 5682,  
 14499, B. iv. 2.  
**suffioant, soufficant, a.** 11988, 15716.  
**suffioer, v.** 6884.  
**suffire, souffire, v. n.** 453, 791, 4709, 5621,  
 6609, B. xxvi. 1, suffice, satisfy, be able:  
*v. a.* 6168, supply (?).  
**suffler, see souffler.**  
**sufflure, s.** 5752, 6472, breath, blowing.  
**suffrance, suffrir, see souffrance, &c.**  
**suffreite, suffraite, s.** 1807, 5347, souf-  
 freite, 6309, want, poverty.  
**suffrir, see souffrir.**  
**suhgenay, s.** 1241.  
**suir, suier, v. a. and n.** 2702: 3 s. p. suyt.  
 625, suit, 1008: 3 p. suioit, 8120: 3 s.  
*suip. suioit*, 675: *suip. suiera*, 2006:  
*pres. part. suiant*, 877, T. iii. 2: follow.  
**suitier, s.** 20501, follower.  
**sulphre, s.** 11450, sulphur.  
**sultif, a.** 3784, 10609, lonely.  
**suour, s.** 14432, sweat.  
**superflual, s.** 710, 8482, 8525, surfeiting,  
 overflowing.  
**superfluent, adv.** 8382.  
**superfluier, v. n.** 8360, 22314.  
**superflueté, superfluité, s.** 8328 (R), 8342.  
**superiour, a.** 8997, T. vii. 1: le superiour,  
 23443, the supreme.  
**suple, see souple.**  
**suploier, see supplier.**  
**supplant, s.** 3304, supplanting.  
**supplantacioun, s.** 3200.  
**supplancement, s.** 3332.  
**supplanter, v. a.** 3294.  
**supplantour, s.** 3464.  
**supplier, see soupler.**  
**supplicacio(u)n, s.** 10241, B. xxiv. 4.  
**supplier, supplioier, v. n. and a.** 3350,  
 7580, B. ix. 5, x. 3, bend, entreat, pray  
 for.  
**suppoer, v. a.** 16924, support.  
**supponer, v.** 13102, 16919, support.  
**support, s.** 7417, 13061.  
**supportement, s.** 13128.  
**supporter, v. a.** 260, B. iii. 3; 3 s. p. sup-  
 port, 12431.  
**supposer, v.** 5491.  
**sur, prep.** 221, B. vi. 4.  
**surrescant, pres. part.** 15630, increasing.  
**surcrois, s.** 3803, 20526, increase, surplus.  
**surdoloir, v. n.** 8300, suffer afterwards.  
**sure, adv.** 4750, 10763: *see* Notes.  
**surfaire, v. n.** 8330, make a surfeit.  
**surfait, s.** 8329, surfeit.  
**surgir, v. n.** 4919, rise.  
**Surien, Sirien, (p/l.)** 22017 ff., Orlens,  
 10314.  
**surjoir, v. n.** 14205, rejoice beyond  
 measure.  
**surmetre, v.** 11910, reproach.  
**surmonter, v. a. and n.** 752, 13304, B.  
 xlv. 1, overcome, surpass.  
**suronder, v. a.** 8199, overflow.

surplus, *s.* 11784, B. xxxix. 1, abundance, fulness, profit; *de surplus*, 17960, over and above.  
 surprendre, *v. a.* 3274.  
 surquerre, *v. a.*, 3 *s. p.* *surquiere*, 5295, 7065, 7548, enquire after, come upon.  
 surquidable, *a.* 1864, overweening.  
 surquidance, *s.* 1633.  
 surquidé, *a.* 1561, overweening.  
 surquider, *v.* 1699, think overweeningly.  
 surquider(s), *s.* 1453, overweening man.  
 surquiderie, *s.* 1443.  
 surquidous, *a.* 1495.  
 surquidousement, *adv.* 1546.  
 Surrie, 2377, 22034, 22333, Syria.  
 survenir, *v. a.* and *n.* 921, 1269, B. envoy; 3 *s. pret.* *survient*, 4561; 3 *pl.* *surveneront*, 11019: come, come upon.  
 surveoir, *survoir*, *survoler*, *v. a.* 4881, 8991, 29883, survey, oversee.  
 sus, *adv.*, *de sus en jus*, 1482, *sus et jus*, B. xvi. 1, *la sus*, 15420: up.  
 Susanne, 17470.  
 suslirer, *v. a.* 6473, withdraw.  
 susnomer, *v. a.* 10729, name above.  
 suspecious, *s.* 8818.  
 suspir, *s.* 42, B. xlvii. 4, sigh.  
 suspirer, *v. n.* 621, B. xxxviii. 2.  
 suspirer, *s.* 29380, sighing.  
 susprendre, *v. a.* 305, 1543, 8988, B. ix. 2, seize, induce, affect with love.  
 sustenir, *soustenir*, *v. a.* 478, 10689, B. xvi. 1.  
 sustenir, *s.* 24127, sustenance.  
 sustentacioun, *s.* 16235, support.  
 sustentif, *a.* 14410, sustaining.  
 sustenue, *s.* 16238, sustenance.  
 sustenance, *soustenance*, *sustenance*, *s.* 5532, 7472, B. xvi. 2.  
 sustienement, *s.* 1160.  
 sustraire, *v. a.* 96, withdraw.  
 sy, *adv.* 26179, *for si or cy*.  
 sye, *s.* 13838, sickle.  
 symonie, *see* simonie.

## T

tabernacle, *s.* 16196.  
 table, *s.* 961.  
 tache, *teche*, *s.* 1231, 2717, 8767, mark, stain, quality.  
 tachous, *a.* 9255, spotted.  
 taipant, *taisant*, *a.* 10135, 13459, silent.  
 taillage, *s.* 22322, tax.

taille, *s.* 19448, 25724, tally, length.  
 tailler, *v. a.* 8477, cut; *se tailler*, 8366, 19447, 23962, prepare oneself, behave, be ordered.  
 taire, *tere*, *v. n.* and *refl.* 2018, 18349, B. xiv. 2; 3 *s. pret.* *taist*, 4171; *pret. part.* *tesant*, 2633.  
 taisant, *see* taigant.  
 tal, *see* tiel.  
 talent, *s.* 22, B. xix. 3, inclination, will.  
 talenter, *v. n.* 1445, 14102, B. xvi. 4, have desire, be pleasing.  
 Tamise, 4162, 25253, 26119.  
 tancom(m)e, *tantoomme*, *conj.* 3122, 5598, 15658, B. iv.\* 1, *tant com*, B. ii. 2, *tant comme*, 3034, while, when: *tant come plus* . . . *tant plus*, B. vii. 1, the more . . . the more.  
 tanque, *tanqe*, *conj.* 2531, B. vii. 1, xiii. 4, *tant que*, 3024, until; *tanq' en*, 8577, T. xiii. 1, into; *tanqu' a*, 8555, up to.  
 tansoulement, *adv.* 5098, B. xvi. 1, *tant-soulement*, 562, only.  
 tant, *a.* 43, B. vi. 2, xli. 1; *en tant*, xli. 2: *par tant*, 119, 10351, B. xxxii. 2, in consequence, in order (that): (ne) *tant ne qant*, 3654, 23358, (not) anything, (not) at all.  
 tant, *adv.* 2, B. iv. 3; *see* *tancomme*, *tanque*.  
 Tantali, 7622, of Tantalus.  
 tantost, *adv.* 89, B. xi. 2.  
 tantsoulement, *see* tansoulement.  
 tapicer, *v. a.* 25826, carpet.  
 tapir, *v. n.* 3525, lie concealed.  
 tapisier, *v. a.* 4521, conceal: *v. n.* 19424, 21167, hide, lie hid.  
 tarcel, *s.* B. xxxv. 4, male falcon.  
 tard, *tart*, *a.* and *adv.* 5202, B. ix. 1, 3, xxv. 1.  
 tardement, *adv.* 17782.  
 tarder, *v. a.* T. xiv. 3, delay: *v. n.*, *tant luy tarde*, 10642, so eager is he.  
 tardis, *a.* 5536, slow.  
 targer, *see* tarier.  
 tariance, *s.* 4029, 14321, vexation, delay.  
 tarier, *targer*, *v. n.* 500, 5585, 15651, delay.  
 Tarquin(s), T. x. 2.  
 tart, *see* tard.  
 Tartarie, 23895.  
 tasse, *s.* 15643.  
 tast, *s.* 26066, 26884, touch, taste.  
 taster, *v. a.* 8011, 9383, feel, taste.  
 tavernage, *s.* 16449, 26031.  
 tavernne, *s.* 6285.  
 taverner, *v. a.* 25999, retail (wine, &c.).

rner, *s.* 8265, 20690; *f.* tavernere,  
 15: tavern-keeper, frequenter of  
 taverns.  
 r, 23430, mud.  
 r, *see* tache.  
 riel, 22748.  
 rle, *a.* 9254, spotted.  
 r, *s.* 5217, sheet.  
 rre, *v.* *a.* 29107, dye.  
 r, *a.* 3661, 13686, dyed, defiled.  
 re, *s.* 26030, colour.  
 re, *see* tiel.  
 rurance, *s.* 15280.  
 rat, *a.* 15281.  
 raste, *s.* 984, B. xxx. 1.  
 ratement, *s.* 14335, raging.  
 rater, *v.* *n.* and *refl.* 1350, 26822, B.  
 c. 1, rage, be disturbed: *v.* *a.* 6440,  
 violence to.  
 rle, *s.* 1083, T. x. 3.  
 roral, temporel, *a.* 6122, 7375.  
 rre, *a.* 5202, B. ix. 3, early.  
 rrer, *v.* *a.* 11829, B. i. 2, T. xiii. 1,  
 atrol, temper.  
 rs, *s.* 939, D. ii. 3, *par temps*, 5621,  
 ig temps, B. xxiii. 3.  
 rtaçio(u)n, *s.* 410, 495.  
 rtement, *s.* 698, temptation.  
 rter, *v.* *a.* 150.  
 nt, *a.* 10138, 21371, grasping, ob-  
 nate.  
 rable, *a.* 4235, contentious.  
 rant, *a.* 10134, contentious.  
 rr, *v.* *n.* 1175, 4049, contend: *v.* *a.*  
 70, 15750, contend with, urge.  
 rr, *s.* 4216, strife.  
 rresse, *a.* *f.* 4122, contentious.  
 rrie, *s.* 4245, contention.  
 r(u)n, *s.* 4070, 13456, contention.  
 re, *v.* *a.* 432, 2722, offer.  
 re, *a.* 2835, B. xviii. 1.  
 rement, *adv.* 12973.  
 resce, *s.* 5296, B. xlv. 4.  
 reté, *s.* 5352, delicacy.  
 re, *s.* 3273, *pl.* 29715, darkness.  
 rrou, *s.* 6807, darkness.  
 rrous, *a.* 25322, dark.  
 ment, *s.* 20613, habitation.  
 r, *v.* *a.* and *n.* D. i. 2; 2 *s.* *p.* tien,  
 569; 3 *s.* *pret.* tint, 3322, tient, 4565,  
 16; *fut.* tendray, tendrai, 26298, B.  
 v. 3; 3 *s.* *p. subj.* tiegne, 11, tiene, 1148.  
 r, *s.* 4286.  
 re, *s.* 9117, 22901, 27500, keeping,  
 perty, keynote (?)  
*see* taira.

Tereüs, T. xii. 1.  
 terme, *s.* 24494, term, period.  
 termine, *s.* 16151, 25679, limit, order.  
 terminer, *v.* *a.* 1480, B. i. 3: *v.* *n.*  
 1249.  
 terminer, *s.* 3107, end.  
 Ternagant, 22324.  
 terrage, *s.* (1), 26047, clearing of wine (?)  
 terrage, *s.* (2), 29639, burial.  
 terre, *s.* 171, D. i. 2, *pl.* (lands) 6199.  
 terremoto, *s.* 4522, earthquake.  
 terrero, *s.* 358, earth.  
 terrestre, terrestre, *a.* 974, 5069, B. vii. 4,  
 earthly: les terrestres, la terrestre,  
 10723, 18639, the earth, the land.  
 terr(i)en, *a.* 7472, 12225, earthly.  
 terrin(e), *a.* 1306, 1810, earthly.  
 terrou, *s.* 4843.  
 Tersites, 23369 ff.  
 tes, *see* ton.  
 tesmoign(e), *s.* 6327, 28708, B. v. 3,  
 witness; 6725, evidence.  
 tesmoignal, *a.* 3285, 25110, witness-bear-  
 ing.  
 tesmoignance, *s.* 2090.  
 tesmoigner, *v.* *a.* and *n.* 51, 1823, B.  
 xxxi. 3, bear witness, bear witness of.  
 testament, *s.* 7249.  
 teste, *s.* 3519, head.  
 testier, *s.* 25079, head.  
 text, *s.* 5156: *cp.* tistre.  
 Thelogonus, T. vi. 3.  
 Theseüs, B. xliii. 1.  
 Thimotheu, 11989.  
 Thobie (1), 10267, 11185, 14413, 15445,  
 15471, 15674, Tobit.  
 Thobie (2), 17704, Tobias.  
 Tholomé, 12452.  
 Thomas, (saint), 28821, 29205.  
 throne, *s.* 6450, 17048.  
 tiel, tal, *f.* tiel(l)e, tel(l)e, *a.* 105, 803,  
 4057, 9293, 9557, D. i. 2, tieu, 202, 556;  
*pl.* tiels, B. xxv. 2, tieux, 419, tieus,  
 6636, tieu, 1273, tielles, 8633: such,  
 many a one.  
 tielement, *adv.* 101, B. iii. 2.  
 tiers, tierce, *num.* *a.* 250, 1441, 3655, B.  
 xlix. 3; au tierce (of time), 5209.  
 tieu, *see* tiel.  
 tiffer, *v.* *a.* 18328, decorate.  
 tigre(s), *s.* 1563, 6853.  
 timour, *s.* 11175, fear.  
 tine, *s.* 5717, moth.  
 tirannie, tirandie, *s.* 15566, 23234.  
 tirant, *s.* 2428, B. xxvii. 2: *a.* 6252.  
 Tirelince, 5205.



# 556 GLOSSARY AND INDEX OF PROPER NAMES

- tirer, *v. a.* 787, 1310, 3092, draw, take in, tear: *v. n.* and *refl.* 5564, 6161, approach.
- tiso(u)n, *s.* 7054, 16739, firebrand.
- tistre, *s.* 7483, 27192, text.
- title, *s.* 4590.
- toi, toy, *pron.* 437, 532, 634, B. iv.\* 1, 3.
- toise, *s.* 16291, stretch.
- toison, *s.* 3726, T. viii. 1.
- toll, *s.* 25723.
- tollage, *s.* 4711, 6518, 15071, toll, takings.
- tollir, *v. a.* 2203; 2 *s. p.* tols, 2206; 3 *s.* tolt, 1160, B. xxii. 2; 3 *s. pret.* tollist, 6981; *pret. subj.* tolsist, 7164; *pp.* tollu, 1086: take away.
- ton, toun, *poss. a.* 139, 533, B. iv.\* 2, tes (*sing.*) 29512, B. iv.\* 3; *f. ta*, 465, B. xlii. 1; *pl. tes*, 467, B. iv.\* 2.
- tonaire, *s.* 4851, thunder.
- tondre, *v. a.* 20761, shave, clip.
- tonell(e), tonel, *s.* 5252, 8292, 20692; *pl. tonealx*, 8403, T. xv. 2, tonell, 8327: cask.
- tor, *s.* 1466, bull.
- torment, *see* tourment.
- torner, tourner, *v. a.* 68, 2856, B. xix. 1: *v. n.* 1487, 3171, B. xlviii. 2: turn, change.
- tort, *a.* 3506, 4740, crooked, wrong.
- tort, *s.* 140, 2443, wrong, injustice: au tort, 13118, *cp.* atort.
- tost, *adv.*, bien tost, 121, 913, T. vii. 2, plus tost, 1908, B. viii. 1, *cp.* plustost.
- touche, *s.* 25536.
- toucher, touchier, *v. a.* 216, 5218, B. xlv. 1.
- toucher, *s.* 1520, touch.
- toun, *see* ton.
- tour (1), *s.* 1256, tower.
- tour (2), *s.* 926, 1300, 1674, 3516, 15088, turn, round, kind, conclusion, deed: au chef de (du) tour, 1500, 3420, in the end: un autre tour, 10847, in another way.
- tourdre, *v. a.* 18595, torment: *v. n.* 20265, turn.
- tourment(e), torment, *s.* 3598, 9682; *pl. tourmens*, 3801, *torments*, B. i. 3: torment, storm.
- tourmenter, *v. n.* 13735, 13880, rage, whirl about.
- tourmentour, *s.* 13992.
- tournant, *s.* 2637, turning.
- tourner, *see* torner.
- turnoy, *s.* 11469.
- Tousseins, *s.* 8702, All Saints' day.
- tout, *a.* 4, B. iv. 3, 4; *pl. tout*, 362, B. xiv. 1, *touts*, 18432, D. ii. 5, *tous*, 17, *f. toutes*, B. iv. 1: par tout, 273, &c.
- tout, *adv.* 224, B. v. 1; *ove tout*, 4, 12240: *see* note on 11354.
- toutdis, toutdis, *toutdys*, *adv.* 187, 3805, D. i. 2, B. ix. 1, C., *toutdits*.
- toutdits, B. i. 2, 3, always.
- toutdroit, *adv.* 3141, straight.
- toutplein, *a.* 11404, 13874.
- toutplein, *s.* 25276, 28454, B. xxxvii. 2.
- tout plein, 74, 11021, a quantity, a great number.
- toutpuissant, *a.* 116.
- toy, *see* toi.
- trace, *s.* 4361, 9018, way, footsteps, company.
- Trace, T. xii. 1.
- tracer, *v. a.* 4360.
- trahir, *v. a.* 146, B. xlii. 1.
- traicier, traicour, *s.* 25035, 25060.
- traire, *see* trere.
- trait, *s.* 17801, stroke.
- traiter, *see* treter.
- traitié, *s.* T. (title), treatise.
- traître(s), *s.* and *a.* 168, 1532, 3572.
- traitor, treacherous.
- tramettre, *v.* 408, B. ix. 2, send.
- transcourir, *v. a.* 15108.
- transfigurer, *v. a.* 14770.
- transformer, *v. a.* T. xii. 3.
- transgl(ou)ter, *v. a.* 2342, 27078, swallow.
- transmigracioun, *s.* 10326, exile.
- transmuier, *v. a.* 1894, change.
- transmutacioun, *s.* 28419.
- transmuter, *v. a.* 3839, change.
- transporter, *v. a.* 6834.
- travail(ler), *v. a.* 1207, 5130, B. vii. 2, trouble, disturb: *v. n.* 1214, 1367, C. (travaillier), labour, journey.
- traval(e), travail, *s.*, *pl. travaux*, trava, 7, 68, 3702, 5601, 14278.
- trouble, labour.
- travers, *a.* 4089, contrary: au travers. 6143, on the contrary, 16730, through.
- treacle, *see* triacle.
- treble, *a.* 12325, three-fold.
- trecher, *v. n.* 17611.
- treine (1), *s.* 9957 (?).
- treine (2), *s.* 25553, 25745, trick, contrivance.
- treiner, *v. a.* 6560, 8575, draw.
- trembler, *v. n.* and *refl.* 723, 6367.
- trenchant, *a.* 2786.
- trenchant, *s.* 26995, edge.
- trente, *num.* 28633.

- traire, *v. a. and n.* 42, 179, 2728;  
 tray, 2761; 3 *s.* tret, 2837, trait,  
 4; *imp. trahoit*, 4196; *fut. trera*,  
 ; 3 *pl. pres. subj.* treont, 9288:  
 , pull, endure, bring forth.  
 tourous, *a.* 10684.  
 iant, *a.* 10568.  
 otentique, *a.* 3336.  
 al(s), *a.* B. xii. 3, xxii. 3, tresbelle,  
 , B. vii. 1.  
 nigne, *a.* 3123.  
 n, *adv.* 1373, B. xxv. 3.  
 n, *a.* 9104.  
 soher, *v. a.* 3456, cast down: *v. n.*  
 , fall.  
 ler, *a.* 773.  
 er, *a.* 3646.  
 vert, *a.* 3473, very secret.  
 ielement, *adv.* 7179.  
 ne, *a.* B. xiii. 2.  
 lorous, *a.* 9503.  
 uls, *a.* 2473, B. iv.\* 3, xix. 2.  
 r, *a.* 11198.  
 tier, *adv.* B. ix. 1, wholly.  
 tierement, *adv.* B. xxxiv. 2.  
 oentablement, *adv.* 2676.  
 s, *a.* 3392, B. xxv. 1.  
 , *a.* 3424.  
 r, *a.* 2535.  
 rement, *adv.* 700.  
 , *a.* 13207, B. xvii. 1.  
 , *a.* 701.  
 t, *a.* 4236.  
 il, *a.* 18053.  
 ssch, *a.* B. xxxi. 4.  
 nt, *a.* B. xii. 1.  
 ntil, *a.* B. ix. 5.  
 t, *s.* 6379, fraud.  
 ter, tresjeter, *v. a.* 1389, 5633,  
 put off.  
 ant, *a.* B. iv. 3.  
 lt, *a.* B. vi. 1.  
 nourable, *a.* 17172.  
 mble, *a.* 12423.  
 er, *see* tresgeter.  
 al, *a.* 2695.  
 lvois, *a.* 209.  
 ulx, *a.* 13204, best of all.  
 ol, *a.* 13425, very gentle.  
 ortiel, *a.* 15983.  
 ble, *a.* B. xiii. 2.  
 , tresoun, *s.* 638, 6734, T. ix. 3.  
 , *s.* 1083.  
 l, *a.* 9638, very foul.  
 er(s), *s.* 295, treasurer.  
 ie, *s.* 15676.  
 tresoublier, *v. a.* 623, forget utterly.  
 tresparmy, *prep.* 1767, right through:  
*adv.* 4148, throughout.  
 trespas, *s.* 562, transgression.  
 trespercer, trespercier, *v. a.* 3620, B. vi.  
 1, xviii. 3, xlv. 2, pierce through.  
 trespersant, *a.* 1766, piercing.  
 tresplus, *adv.* T. x. 1, most.  
 trespovere, *a.* B. xx. 4.  
 tresprecious, *a.* 13275.  
 tressage, *a.* 22154.  
 tressaint(s), *a.* 29288, B. xxi. 2.  
 tressallir, *v. n.*, 1 *s. p.* tressaille, 25985;  
 3 *s.* tressalt, 5822, B. vii. 2: leap, omit.  
 tresseintisme, *a.* T. v. 2, supremely  
 sacred.  
 tressoubtil, *a.* 14794.  
 trestout, *a. and s.* 28, 113, B. iv.\* 4; *pl.*  
 trestout, 658, B. xxxi. 4, trestous, 206,  
 713: all, every.  
 trestout, *adv.* 198, D. i. 3, wholly.  
 tresvilain, *a.* 2439.  
 tresvilement, *adv.* 1236.  
 treter, traier, *v. a. and n.* 2051, 2509,  
 7222, 9467, consider, treat, treat of,  
 deal with, have dealings.  
 triacle, treacle, *s.* 2522, 3551, 13957,  
 remedy (for poison).  
 triacler, *s.* 4294, remedy.  
 tribe, *s.* 22010.  
 triboler, *v. a.* 3537, 23288, torment: *v. n.*  
 19892, be disturbed.  
 tribulacioun, *s.* 690.  
 tribut, *s.* 18630.  
 trichant, *s.* 15199, fraudulent person.  
 triche, *s.* 6541, 25239 ff., trickery, fraud.  
 tricheour, *s.* 671, B. xli. 3, deceiver.  
 tricher, trichir, *v. a.* 368, 26110, defraud,  
 deceive: *v. n.* 6530, 15199.  
 tricher (1), *s.* 6319, trickery.  
 tricher (2), *s.* 6538, *f.* trichere, 3501,  
 deceiver.  
 tricherie, *s.* 145, 6506, fraud, deceit,  
 treachery.  
 tricherous, *a.* 213, 6517, B. xliii. 1, T. iv. 2.  
 tricherousement, *adv.* 17636.  
 triesus, *see* trover.  
 trinité, *s.* 29083.  
 trist, *s.* 12942, sorrow.  
 triste(s), *a.* 13014, B. xxxii. 2.  
 tristement, *adv.* 172.  
 tristesco, *s.* 1290.  
 tristour, *s.* 756, B. ix. 4, sadness.  
 Tristrans, B. xliii. 3, T. xv. 1.  
 troeffe, truffe, *s.* 11407, 11945, deceit,  
 mockery.

troeeve, *see* trover.

Troian, 22168, Trojan.

Troie, 23367, B. xv. 2.

Troilus, Troÿlus, 5254, B. xx. 3.

trois, troi, troy, *num.* 6574, 7889, B. xlix. 2.

trop, *adv.* 124, B. ix. 1, much, very, too (much): le trop, 12791.

trote, *s.* 8713, 17900, old woman, hag.

troter, *v. n.* 26085, trip.

trouble, *a.* 14176, disturbed.

troubleisoun, *s.* 4693, disturbance.

troubler, *v. a.* 3883, disturb.

trover, trouver, troever, *v. a.* 775, 7363.

B. xiii. 1, xx. 2; 1 *s. p.* truis, truisa, 112,

B. xxii. 2, trieus, B. xix. 3, xxxix. 2,

troeeve, xx. 1; 3 *s.* truist, 2121, B. xxi.

3, trove, 1553, 1691.

troy, *see* trois.

Troÿlus, *see* Troilus.

truage, *s.* 6909, 21424, tribute.

truandie, *s.* 5798, beggary.

truandise, *s.* 5406, beggary, idleness.

truant, *s.* 3659, 5284, 19039, vagabond, rogue.

truffe, *see* troeffe.

trunc, *s.* 12472, trunk (of a tree).

tu, *pron.* 444, B. iv.\* 1; te, 387, B. iv.\* 2.

tue, *poss. a.* 5075, 29732; la tue, 28111.

tuer, *v. a.* 390, T. viii. 3.

tuicoun, *s.* 23782, defence.

Tulles, Tullius, Tulle, 3361, 3505, 4393,

7393, 8677, 9614, 12805, 13925, 14674,

15955, 15997, 22982.

turelle, *s.* 8282, 19432, tower.

turtel, *s.* 7808, pastry.

turtre, *s.* 17882, turtle-dove.

turturelle, *s.* 29931, turtle-dove.

tynel, *s.* 8409.

## U

u, *conj.* 321, D. i. 3, ou, 11023, u que,

135, T. xv. 2, u qe, 28291, B. v. 4, uque,

5334, B. xv. 3, where, wherever.

u=au, 1314.

u=ou, (or), 11459.

Uluxes, 16674, B. xxx. 2, T. vi. 3.

umbil, *s.* 7782, navel.

umbre, *see* ombre.

un, *s.*, *num.* and *art.* 25, 34, B. v. 1, xi. 1,

2: *indef. pron.* 10623, 10719, T. xv. 2.

unde, *see* onde.

unicorn, *s.* 2101.

unir, *v. a.* 20573, B. iv. 1.

unité(s), *s.* 3862.

universal(s), universel, *a.* 6121, B. v. margin.

université, *s.* T. xviii. 4, community.

unq(u)es, *adv.* 856, 1639, B. xviii. 2, T. i. 1, ever, never.

unazeine, *s.* 29203, (company of) eleven.

uque, *see* u.

urce, *see* urae.

Urie, 4967, T. xiv. 1.

ursee, urce, *s.* 2125, 9894, bear: *cf.* oars.

urtie, *s.* 3538, B. xxxvi. 3, nettle.

us, *s.* 1661, 3460, use.

usage, *s.* 3429.

usance, *s.* 2950, usage.

user, *v. a.* 7666, use, wear.

usure, *s.* 7213, usury.

usurer, *s.* 7227.

usurer, *v. n.* 7303, practise usury.

## V

va, *v. n. imperat.* B. xxxvi. 4; 1 *s. p.* vois.

440, 8209; 2 *s.* vas, 500; 3 *s.* va, 100.

B. ii. 1, vait, 149, B. ii. 1, voit, 28276;

3 *pl.* vont, T. x. 3; 3 *s. p. subj.* voise.

28276; 3 *pl.* voient, 28251.

vacherie, *s.* 3448, cows.

vagant, *pres. part.* 17846, wandering.

Vago, 12045, Bagoas.

vail(l)able, *a.* 11881, 13567, worthy, valuable.

vailance, *s.* 13845, value.

vail(l)ant, *a.* 11694, B. xlii. 1, T. xvi. 1.

vain, *see* vein.

vainement, *adv.* 8006.

vair, *a.* 935, B. xii. 3, grey.

vair, *s.* 20475.

vaisseal, *s.* 3933; *pl.* vaissealx, 4495.

vait, *see* va.

val, vall, *s.* 4881, 5593, 29896.

valée, *s.* 29691.

Vaire, 18302, 19981.

Valentin, (saint), B. xxxiv. 1, xxxv. 1.

Valentinian(s), 17090, T. xvi. 1.

vall, *see* val.

vallettoun, *s.* 8644, man-servant.

valoir, *v. n.* 9433, B. v. 2; 3 *s. p.* valt.

602, B. xiv. 2, vaille, 15276, vale

15792; 3 *pl.* vaillent, 7448, valent.

18088; *ful.* valra, 5514; *pret. subj.*

valsist, 1198.

valour, *s.* 1254, D. ii. 5, B. v. 2, worth.

value, *s.* 95.

vanité, *s.* 1204.

vantance, *s.* 1968, boasting.



- vantant**, *a.* 1829, arrogant.  
**vanteour**, *s.* 1741, boaster.  
**vanter**, *v. n.* and *refl.* 1742, 1778, venter, 10921.  
**vanterie**, *s.* 1826.  
**vantparler**, *v. n.* 2497, boast.  
**vantparlour**, *s.* 510, boaster.  
**vapour**, *s.* 4838.  
**variance**, *s.* 5465, *B.* xiii. 2.  
**variant**, *a.* 11601, changing.  
**varlet**, *s.* 1963, servant.  
**vassal(s)**, *s.* 2854, 3706, 29446, *D.* i. 3, vassal, servant, fellow, warrior.  
**vassellage, vassallage**, *s.* 2535, 5504, 11961, 22989, courage, prowess.  
**vavasour**, *s.* 7229, vassal.  
**veoy**, *interj.* 3172, 25296: *cp.* *vei oy* under *veoir*.  
**vedve**, *see* *vieve*.  
**veër**, *v.* 8279, forbid.  
**veeu, vei**, *see* *veoir*.  
**veie**, *see* *voie*.  
**veille**, *s.* 22208, sail.  
**veill(er)**, *v. n.* 2888, 8008, be awake.  
**veillour**, *s.* 12571, watcher.  
**vein, vain**, *a.* 1201, 1206, 7768, *B.* xvi. 2, *vaine*, (*veine*) gloire, 1201 ff., *en vein* (*vain*), 2130, *B.* xxiv. 1, *T.* xvii. 3, *vein* glorious, 11123.  
**veine**, *s.* 9488, 10832, vein, manner.  
**veintre**, (*venquer*), *v. a.* 1472, *T.* xvi. 2; 3 *s. p.* *veint*, 6215, *T.* xvi. 1, *venque*, 18238; 3 *s. pret.* *venquist*, *venqui*, 3742, 16780; *pp.* *veneu*, *venqu*, 2383, 22013: win, overcome.  
**veir**, *see* *veoir*.  
**veisdye**, *s.* 3356, stratagem.  
**veisin**, *see* *voisin*.  
**voisine**, *s. f.* 2824: *cp.* *voisin*.  
**veisinée**, *s.* 7135, neighbourhood.  
**venant**, *s.* 8835, coming.  
**veneu**, *see* *veintre*.  
**vendable**, *a.* 24476, for sale.  
**vendant** (1), *s.* 7430, seller.  
**vendant** (2), *s.* 25755, selling.  
**venderdy**, *s.* 28704.  
**vendre**, *v. a.* 6291; 3 *s. p.* *vent*, 6304, *T.* xv. 2.  
**veneisoun**, *s.* *B.* xxi. 2, chase.  
**veneour**, *see* *venour*.  
**venerie**, *s.* 20314, hunting.  
**vengable**, *a.* 13950, revengeful.  
**vengeance, vengeance**, *s.* 1880, *T.* v. 3, ix. 1.  
**vengant**, *a.* 5009, avenging.  
**vengeisoun**, *s.* *T.* xii. 3, vengeance.  
**vengement**, *s.* 3281, 4415, vengeance.  
**venger**, *v. a.* 387, 4595, *T.* viii. 1, xii. 2, *avenge*, carry out (a purpose).  
**venim, venym**, *s.* 2783, 2851, venom.  
**venimous**, *a.* 3480.  
**venir**, *v. n.* 4097; 3 *s. p.* *vient*, 178, *B.* ii. 1; 3 *pl.* *vienont*, *B.* ii. 1; 3 *s. pret.* *vint*, 78, *B.* xxvi. 3, *venist*, 18797, *vient*, 4564; 3 *pl.* *vindront*, 840 (*R.*); *fut.* *vendrai*, 6330, *B.* vii. 3, *verrai*, 18876; *p. subj.* *viene*, 4097, *viegne*, 7269, *veigne*, 8917.  
**venir**, *s.* 14288, coming.  
**Venise**, 25249.  
**venour, veneour**, *s.* 1568, 8947, hunter.  
**venque**, *see* *veintre*.  
**venqueour**, *s.* 14369, victor.  
**venquist**, *see* *veintre*.  
**vent**, *s.* 1365, *B.* xix. 3; *jurer vent et voie*, 5794.  
**vente**, *s.* 8922, 13779, sale.  
**venter** (1), *v. a.* and *n.* 3023, 9650, blow upon, blow.  
**venter** (2), *see* *vanter*.  
**ventous**, *a.* 22108, windy.  
**ventre**, *s.* 3532, 13233, belly, womb.  
**venue**, *s.* 427, 14356, *B.* viii. 2, coming, retinue.  
**Venus**, 971, 8412, 20695, *B.* xxxvi. 1.  
**venym**, *see* *venim*.  
**veoir, voir, veir, vir**, *v. a.* 1391, 4179, 6162, 28221, *B.* vi. 2; 1 *s. p.* *voi, voy*, 43, 9762, *B.* xiv. 2, *voie*, *B.* iii. 2, xii. 1; 2 *s. veis*, 23512; 1 *pl.* *veons*, 7914; 2 *pl.* *veietz*, 20047; 3 *pl.* *voient, voient*, 3243, 3263; *imp.* *veoit*, *T.* xiv. 2; 1 *s. pret.* *vi*, 925, *B.* xxiii. 1; 2 *s. veias*, 29138; 3 *s. vit*, 275, *vist*, 278; 3 *pl.* *viront*, 9244; 2 *s. imperat.* *vei*, 9206, (*vei ei*, 2704, *vei la*, 1265); *pres. part.* *voiant*, *B.* xxxviii. 2; *pp.* *veu*, 2387, *veeu(z)*, 1090, *B.* xxxix. 3.  
**ver(s)**, *s.* 3922, worm: *cp.* *verm*.  
**verai**, *see* *verrai*.  
**se verdoier**, *v.* *B.* xv. 3, grow green.  
**verdure**, *s.* 941, *B.* vii. 3.  
**verge, vierge**, *s.* 4115, 26896, 29932, rod, twig.  
**vergiere**, *s.* 18232, rod.  
**vergoigne**, *s.* 1685, 11900, *B.* xl. 3.  
**vergoignous**, *a.* 11933, 16909, ashamed, modest.  
**vergonder, vergunder**, *v. n.* 9228, 11955, be ashamed: *v. a.* 20028, shame; *pp.* *vergondé*, 12051, ashamed.  
**vergondous**, *a.* 9245, ashamed.

560 GLOSSARY AND INDEX OF PROPER NAMES

- vergondousement**, *adv.* 10606, modestly.  
**vergunder**, *see* **vergonder**.  
**veritable**, *a.* 1799, B. xxix. 2.  
**verité**, *s.* 2244, B. xl. 3.  
**verm**, *s.* 1130: *cp.* **ver(s)**.  
**vermail**, *s.* 29107.  
**vermalle**, *a.* 18763, red.  
**vermine**, *s.* 13362, creeping things, vermin.  
**ver(r)ai**, **verray**, *a.* 1056, 6725, B. ix. 1, xxvii. 1, true.  
**verraiment**, *adv.* B. xlix. 2.  
**verre**, *s.* 4241, glass.  
**verrou**, *s.* 670, truth.  
**verrure**, *s.* 21428, glazing.  
**vers**, *prep.* 728, 2714, 4688, B. x. 1, towards, to, against.  
**vers**, *s.* 26932.  
**verser**, *v. a.* 988.  
**vert**, *a.* 17894, B. xxxvi. 1.  
**vertir**, *v.* 6415; 3 *s. p.* **verte**, 6821: change.  
**vertu**, *s.* 1454, 3385, 7169, D. i. 3, B. ix. 5, virtue, quality, power.  
**vertuer**, *v.* 7934, store with virtue (?).  
**vertuous**, *a.* 1640, B. xxxi. 2.  
**vertuosement**, **virtuosement**, *adv.* 12281, 12713.  
**vespre**, *s.* 8554, vespers.  
**vesprée**, *s.* 3647, evening.  
**vesquiron**, *see* **vivre**.  
**vessel**, *s.* 13215.  
**vessellement**, *s.* 7184, 24748, vessels, plate.  
**vesseller** (1), *s.* 25534, maker of plate.  
**vesseller** (2), *s.* 25829, plate.  
**vestment**, *s.* 173.  
**vestir**, *v. a.* 1100, 5313, B. xv. 3, clothe, put on, wear.  
**vesture**, *s.* 1231.  
**veue**, **vleue**, *s.* 1099, 1765, 25293, sight, power of seeing, view.  
**vlaire**, *s.* 2710, face.  
**vlande**, *s.* 173.  
**vlandour**, *s.* 12955, provider of food.  
**vice** (1), *s.* 259, fault.  
**vice** (2), *s.* 5486, function.  
**vicious**, *a.* 1097.  
**victoire**, *s.* 1557, D. ii. 5.  
**victorial(s)**, *a.* 28897, victorious.  
**victorious**, *a.* T. xi. 1.  
**vie**, *s.* 386, B. iv. 1.  
**vial**, *a.* 2416, B. xlii. 2; *f.* **vial(l)e**, 2390, 7209, T. iii. 2.  
**vialard(s)**, *s.* 5567.  
**viesce**, *s.* 5577.  
**vierge(s)** (1), *s.* 2942, 16928, virgin.  
**vierge** (2), *s. see* **verge**.  
**vleue**, *see* **veue**.  
**vieve**, **vedve**, *s.* 6871, 15464, widow.  
**vif(s)**, *a.* 2345, B. ix. 3, alive.  
**vigile**, *s.* 5310, 14108, watching.  
**vigour**, *s.* 6644, B. xxii. 2, strength.  
**vil(s)**, *a.* 48, 209.  
**vilain(s)**, *see* **vilein(s)**.  
**vilainement**, **villaynement**, *adv.* 170, 4023.  
**vilanie**, *see* **vileinie**.  
**vile**, *see* **ville**.  
**vilein(s)**, **vilain(s)**, *a.* 1318, 1599, B. xvi. 4, base, villainous, uncourteous.  
**vilein**, *s.* 2131.  
**vile(i)nie**, **vilainye**, **vilanie**, *s.* 2184, 2440, 2628, 12778, D. ii. 3, B. xxi. 1 ff.  
**vilement**, *adv.* 108, 2392.  
**viler**, *v. a.* 27255, blame.  
**ville**, **vile**, *s.* 4441, 6290, house, town.  
**vilté**, *s.* 1407, vileness.  
**vin**, *s.* 919.  
**vine**, **vyn**, *s.* 2201, 6776, vineyard.  
**vinegre**, *s.* 26088.  
**vinement**, *s.* 10652, vintage.  
**viner(s)**, *s.* 10652, vine-grower.  
**vingt**, *num.* 25511.  
**viole**, *s.* 16942, viol.  
**violence**, *s.* 6847.  
**violent**, *a.* 215.  
**violer**, *v. a.* 7192.  
**violette**, *s.* 16938.  
**vir**, *see* **veoir**.  
**virer**, *v. n. and refl.* 10942, 28061, B. xi. 1, turn, change.  
**Virgile**, 14726.  
**virginal**, *a.* 16933.  
**virgine**, *s.* 8728, B. li. 1.  
**virginité**, *s.* 8747, 16828, T. xii. 2.  
**vis**, *s.* 2636, face.  
**visage**, *s.* 1196, B. xix. 1, face, person.  
**viscaire**, *s.* 18620, vicar.  
**visconte**, *s.* 24819, sheriff.  
**viscous**, *a.* 7060, sticky.  
**visioun**, *s.* 12033, sight.  
**visitacioun**, *s.* 24998.  
**visitant**, *s.* 21329.  
**visiter**, *v. a.* 11094, B. ix. 2.  
**visitour**, *s.* 12954.  
**vistement**, *adv.* 24697, quickly.  
**vistesce**, *s.* 14200, 15798, quickness, activity.  
**vitaille**, *s.* 5826.  
**vitaillement**, *s.* 26311, supply of food.  
**vitailier**, *v. a.* 8365, supply with food.  
**vitail(l)er**, *s.* 17979, 26228, provider of food, victualler.  
**vituperie**, *s.* 2967.  
**vivant**, *s.* 443, 5806, life, (means of) living.

t, *a.* and *s.* 2049, 3478, T. ii. 2, living, *g* creature.  
 tent, *s.* 2205, livelihood.  
 vivre, *v. n.* 2205, B. ix. 5, xxiii.  
 s. *ph.* vive, B. ii. 2; 3 *s. ph.* vit, 4977,  
 vi. 1; 2 *s. pret.* vesquis, 29610;  
 vesquiron, 18276; *fut.* viverai,  
 B. iv.\* 1.  
 s, *poss. a.* D. i. 3, ii. 4, B. ix. 1, xi.  
 M. vos, voz, 11407, D. i. 2.  
 s, *a.* 2926, blind.  
 sce, *s.* 10624, blindness.  
 s, *s.* 16167.  
 t, *s.* 1759, sight.  
*see* vuid.  
 i. 528, 1929, B. viii. 1, way; donner  
 i, 18338, give way; toute voie,  
 7, B. iii. 4, toutes voies, 10120,  
 ys, nevertheless: en voie, *see*  
 oie.  
 e, *s.* 5819, path.  
 s. 28760, veil.  
*see* veoir.  
 ), *a.* and *s.* 391, B. v. 3, true, truth;  
 voir, pour voir, 383, 1495, truly.  
*adv.* 4080, even.  
 ire, *v. n.* 618, 790, speak truly.  
 re, *s.* 26547, truth-speaking.  
 sant, *s.* 24683, truth-speaking.  
 nent, *adv.* 15, B. xxxiv. 4, truly.  
 i. 2807, B. xvii. 3, voice.  
 roisent, *see* va.  
 i, veisin, *s.* 1304, 2825, 3243.  
 age, *s.* 1821, *ph.* 6112, neighbour-  
 l, neighbours.  
 le, *a.* B. xxix. 1, ready to fly.  
 e, *a.* 5827, B. xix. 3, T. xvii. 2, unre-  
 ined, fickle, worthless.  
 t, *a.* 12862, flying.  
 l(l), *s.* 26282, 26672, birds.  
 i, *a.* 22088, (vaulted), dark (?).  
 té, *s.* 144, B. viii. 2.  
 t(i)ers, *adv.* 1692, 1933.  
 v. *n.* and *refl.* 1855, 5442, B. viii. 1,  
 v. 4, fly.  
 i, *v. n.*, 1 *s. ph.* vuil(l), 15, 437,  
 i.\* 1, 4; 2 *s.* voes, 448, voels, 13644;  
 voet, 10, B. ii. 2, veot, 2358, volt,  
 B. x. 3, voelt, 11927; 2 *ph.* vuelles,  
 volets, 16799; 3 *ph.* vuillont, 1294;  
*imp.* voloit, 176, volait, 13763; 2  
*ref.* vols, 2598; 3 *s.* volt, 487; *fut.*  
 irai, B. vii. 4; 3 *s.* voldra, T. v. 3,  
 ldra, 7558, vouldra, 8871, vorra,  
 volra, 11626; *cond.* voldroit, B.  
 , veuldroit, 7175, vorroit, 1060,

volroit, 25778; *ph. subj.* vuille, 14122;  
*pret. subj.* volsist, 2268, volt, 327.  
 voloir, *s.* 143, B. ii. 2.  
 voloy, *s.* 10709, flight.  
 volsure, *s.* 21427, vaulting.  
 volum, *s.* 6484.  
 volupier(s), *s.* 8719.  
 vomit, vomite, *s.* 2752, 2755.  
 vomitement, *s.* 4435.  
 vorage, *s.* 7761, whirlpool.  
 vos, *see* vo.  
 vostre, *poss. a.* 22, D. i. 2, B. i. 4.  
 vou, *s.* 17305, vow.  
 voucher, *v. a.* 9972, summon.  
 vouer, vuir, *v.* 4559, 12175, vow, dedicate.  
 vous, *pron.* 33, D. i. 1.  
 voy, *see* veoir.  
 vrai(s), vray, *a.* 2084, B. iv.\* 4, xxxvi. 2.  
 vuid, void, *a.* 36, 7728, B. xvi. 2, empty.  
 vuidance, *s.* 18879, vacancy.  
 vuidement, *adv.* 20068.  
 vuider, *v. a.* 7296, 25445, empty, take  
 away.  
 vuill, *s.* 71, 4927, will.  
 vuir, *see* vouer.

## W

warder, *v. a.* 5425, keep.  
 way, wai, *s.* 2185, T. x. 1, woe.  
 Westmoustier, 24281, 24349.

## Y

y, i, *adv.* 283, B. ix. 2, xxi. 3; y ad, 449,  
 there is.  
 ycell, *see* icell.  
 yceste, *see* iceste.  
 yoi, *see* loi.  
 ydole, *s.* 7610.  
 ydropesie, *s.* 28567, dropsy.  
 Ydumea, 5006.  
 ymage, image, *s.* 532, B. xv. 4, xxiv. 2.  
 ymagerie, *s.* 1119, ornament.  
 ymaginacioun, *s.* 1680.  
 ymaginant, *s.* 1187, contriver.  
 ymaginer, imaginer, *v. a.* 638, 2822, 4388,  
 B. vi. 3, imagine, devise, invent.  
 ymaginer, *s.* 14780, imagination.  
 Ynde, 29322, T. vii. 1.  
 yndoia, *a.* 10095, dark blue.  
 ypocras, *s.* 26080.  
 ypoorisie, *see* ipocresie.



ypocrite, *see* ipocrite.

**Ysaie, Isale**, 1127, 1280, 1285, 1627, 1833, 2185, 2441, 2665, 4510, 4753, 5017, 6386, 6451, 6865, 7455, 8053, 8269, 11197, 11535, 15565, 15690, 16729, 20041, 23071, 24481, 24542, 24769.

**Ysia**, T. x. 3.

**Ytaille**, 18678.

**ytant**, 11188, *pour* **ytant**, in that case.

**ytiel**, *see* itiel.

**yvere(s)**, *see* yvre(s).

**yvereisoun**, s. 12028, drunkenness.

**yveresoe, iveresoe**, s. 921, 8115 ff., 8293.

**yvern, yver**, *see* ivern.

**yvernage**, a. 22113, wintry.

**yvor**, s. 7147, ivory.

**yvre(s), yvere(s)**, a. 4918, 8233, drunk.

## Z

**Zacharie, Zakarie**, 4237, 6482, 20040.

## ADDENDA

The following words and references are added here, having been omitted in their proper places :—

**assent**, s. 489, B. xxxiv. 1.

**assoter**, v. a., *add reference to* T. vii. 2.

**aventurous**, a. T. iv. 3.

**bienvenu**, s. 8834, welcome.

**bienveillance**, s., *add ref.* B. iv. 2.

**chanelle**, s. 8602, sewer.

**changable**, *add ref.* B. xl. 2.

**conclusioun**, *add ref.* B. l. 4.

**cordial**, *add ref.* B. l. 3.

**cuiller** (*variation of* **cuillir**), v. a. 10766.

**curtine, courtine**, s. 5152, 28063, curtain.

**desputour**, s. 14639.

**devinant**, s. 1085, divination.

**devisour**, s. 16111.

**devocioun**, *add ref.* B. xxiv. 1.

**devorcer**, v. a. 21389.

**doctrine**, *add ref.* B. xlv. 4.

**doel**, *add ref.* B. xlviii. 2.

**eau**, *add ref.* B. vii. 2.

**Egipte**, *add ref.* T. xiii. 1.

**emporter**, *see* enporter.

**especialement** (*var. of* **especialment**), B. v. margin.

**estrument**, s. 1275, instrument (of music).

**fonderesse**, s. f. 27752, foundress.

**garir, guarir**, *add ref.* B. xxvii. 3.

**greable**, *add ref.* B. xxix. 3.

**Gregois**, s., *add ref.* T. ix. 2.

**habonder**, *add ref.* T. xviii. 1.

**hebreu**, s. 6451, Hebrew (language).

**herbergeresse**, s. f. 14387, hostess.

**jolousement**, *adv.* B. xxxiv. 2 : *φ.* **joyeusement.**

**leccherousement**, *adv.* 16610.

**lés** (1), *add ref.* B. vii. 3.

**Magus**, *add ref.* 18997.

**March** (saint), 12350, St. Mark.

**mat**, *add ref.* B. xxxii. 2.

## INDEX TO THE NOTES

---

**affoler**, 3533.  
**Albumasar**, 26749.  
**allegger**, 15822.  
**ambicoun**, 3398.  
**anacoluthon**, 89.  
**Archideolin**, 28395.  
 'as he which,' 27942.  
**assener**, B. xxxix. 9.  
**attraire**, 10748.  
 auxiliary verbs, 118, 230, 1135, 1193.  
**avant**, 14730, 17310, 20537, 23573.  
  
**bastir**, T. x. 18.  
**bee**, 19345.  
**Beemoth**, 4453.  
 'beg,' 5452.  
**bruissier**, 7896.  
**burette**, 9281.  
  
**Caecilius Balbus**, quoted as Seneca, 9565,  
 13695, 16633.  
 capitals, use of, 194.  
**Cato**, 4704.  
**chalandre**, 10707.  
**challenge**, 6315.  
**chaloir**, 3367, 21676.  
**Chaucer** illustrated, 4117, 6434, 7825,  
 9148, 10526, 21241, 21369 ff., T. vii. 1 ff.  
 'Civile,' 15217.  
**come** in the verse, 28, B. ii. 9.  
**concordance**, 7475.  
 conditional, use of, 25, 1688.  
**convreissoun**, 8815.  
**conjecture**, 3365.  
 conjunctions, position of, 415, B. xx. 2.  
 consecutive clauses, 217, 682.  
**creance**, B. xv. 1.  
 cross, 18580.  
 'cross and pile,' 26133.

'daiamant,' B. xxxviii. 1.  
**dame** in the verse, 6733.  
 'Danger,' B. xii. 8.  
 date, indications of, 2142, 18829.  
**de**, in apposition, 253.  
**deinsein**, 14026.  
 demonstrative for article, 301.  
**deviser**, 5031.  
**devoir**, as auxiliary, 780, 1193, 17041.  
**dont**, 217, 11466.  
  
 -**ee**, termination, 29390, B. xxxvii. 10.  
 elision, absence of, 12241, B. xxxiv. 18.  
 English forms of expression compared,  
 1135, 2462, 2700, 13037, 17484, 27942,  
 28115.  
 'Eurice,' T. vii. 11.  
  
**fagoldros**, 2749.  
**faire**, as auxiliary, 1135: *cp.* 3864.  
**fait a reprendre**, &c., 1883.  
 false references, 1285, 1653, 1849, 3601,  
 6877, 7315, 9565, 10324, 10962, 12685,  
 13695, 14833, 16633, 16729, 19897,  
 21399, 23370.  
 friars, 21181, 21241 ff.  
**Fulgentius**, 13309.  
 future tense, use of, 364, 1184, 15266, B. x. 7.  
  
**Galice**, 15336.  
**garde pances**, 19031.  
 gerund for inf., 1848, 23638.  
**Gilbert**, 17113.  
**giroun**, 4870.  
**Godfrey** of Winchester, 7640.  
**Gower**, D. i. 16.  
  
 'hedgerow knight,' 23726.  
**Hélinand**, 11404.

- hiatus, 12241, B. xxxiv. 18.  
 Hilarius, 27031.  
 hoopoe, 2893, 8869, T. xii. 19.  
 Horace quoted, 3801: *cp.* 10948, 23370.
- ie termination, 296.  
 'incest,' 9085.  
 indic. for subj. 1180.  
 Innocent, 18783.  
 inversions of order, 415, 15941, 17996, 27949.
- ja, 13947.  
 jeu parti, 3240.  
 Juvenal quoted, 23370.
- le moins, le plus, &c., 2700.  
 lée (1), 5179.  
 lée (2), 15821.  
 legende, 20700.  
 loisir, 9311.  
 lot, 6303.  
 love-days, 23683.
- Macarius, 12565.  
 maisque, 26112, 28110.  
 'Malapert,' 1684.  
 Marcial, 7640.  
 Martinmas beef, 7940.  
 Mayor of London, 26365.  
 meschine, 3727.  
 metre, 296, 2742, 3116, 3160, 14568, B. xxvii. 1.  
 St. Michael, 25607.  
 mire, 24290.  
 Montpeliers, gold of, 1944.
- Natural History, views of, 10747.  
 nettle and rose, 3721.
- 'oon the beste,' 2462.  
 oratour, D. i. 15.  
 ore in verse, 37.  
 orine, 16539.  
 -oun termination, B. i. 16.  
 ove in verse, 4.  
 ove tout, 4.
- 'Pamphilus,' 10959, 14449.  
 papegai, B. xxxvi. 3.  
 parasi, 25569.  
 pareles, 10117.  
 parentre deux, 16338.  
 par si qe, 3233.  
 Paul the Eremitte, 27061.  
 Pavia, treasures of, 7319.
- pearls, 10813.  
 Pierre de Peccham quoted, 51.  
 pigas, 23393.  
 play on words, 19501.  
 puis, B. xxxix. 18.  
 'possessioners,' 9132.  
 pour, use of, 6328, 10639, 16955.  
 preposition combined with object of verb. 987, 5492.  
 pres. part. 12855.  
 pres. part. with auxiliary, 118, 230, 440.  
 pret. for perfect, 18797.  
 preu, 5216.  
 'Pseudo,' 21625.  
 Ptolemy's maxims, 12452.
- que, 407.  
 que . . . plus, 18589, B. vii. 24.  
 que sage, &c., 16700.  
 qui, use of, 1244.  
 quoy, du quoy, 15500.
- relative omitted, 16955.  
 rhyme, 541, 1180, 2353, 10505, 11160, 12697, 14126, 20294, 21241.
- 'Salvatio Romae,' 14725.  
 sanctuary for debtors, 25853.  
 schism in the Church referred to, 18829.  
 second pers. sing. and pl. confused, 442, 25839.  
 sestier, 8403.  
 si . . . noun, 6496.  
 Sidrac, 2509.  
 Simon, 18451.  
 sojourn, 26130.  
 Solomon cited for Ecclesiasticus, 1317, 2509.  
 subj. for conditional, 23, 1776.  
 suppoer, 16924.
- tags to fill up lines, 83, 139, 373, 28475.  
 'the less,' 'the more,' &c., 2700, 12347.  
 tiger-hunting, 1563.  
 tout with numerals, 11354.  
 Trajan, 22168.  
 tuns of sweet and bitter drink, T. xv. 10.
- Ulysses (Uluxes), 16673.
- verra, 18876.  
 'Vers de la Mort,' 11404.
- Waddington, Will. of, 5205.  
 widow's marriage to the Church, 9171.













Stanford University Libraries



3 6105 005 649 798

821.1  
G723/m  
v.1

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES  
CECIL H. GREEN LIBRARY  
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004  
(415) 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

JAN 24 1998

JUN 27 1998

SEP 26 2002

SEP 04 2003

